

# КОРАН

перевод образов с арабского языка,  
с транслитерацией и подстрочником  
(под редакцией А.Р. Бахтиярова)

В 2-х томах

Том I



Казань – 2022

УДК 297.18

ББК 86.38

К 66

**Редакционный совет:**

А.Р. Бахтияров (*руководитель*)

А.Г. Хайрутдинов

У.Дж. Артыков

Г.Х. Хуснеева

К 66 **Коран.** Перевод образов с арабского языка, с транслитерацией и подстрочником (под ред. А.Р. Бахтиярова). Полное изд. в 2-х т. Том 1 (исправленный и дополненный I том типографского издания: – М.: Вече, 2013. ISBN 978-5-4444-1301-2). – Казань, 2022. – 1060 с.

ISBN 978-5-6046961-1-8

Знак информационной продукции 16+

Данное издание содержит арабский текст сур Корана, сопровождаемый транслитерацией, подстрочником и переводом. Разрешается, без внесения изменений и правок, свободное использование материалов данного издания (включая переиздание и размещение в электронном виде). Вышеуказанное разрешение действует до момента выхода следующего издания под редакцией А.Р. Бахтиярова. После выхода следующего издания данное разрешение теряет силу.

**УДК 297.18**

**ББК 86.38**

ISBN 978-5-6046961-1-8

© Бахтияров А.Р.

Перевод образов с арабского языка, с транслитерацией и подстрочником, комментарии, 2022

Данное издание является продолжением научно-исследовательской работы по переводу образов Корана на русский и татарский языки.

Коран на арабском языке является последним из откровений, ниспосланных Господом миров для исцеления мировосприятия людей: *«Оно (чтение-кур'ан) есть ведение-руководство и исцеление для тех, которые уверовали сердцем»* (Коран, 41:44). Исцеленное мировосприятие позволяет человеку осознать смысл своего существования и обрести после смерти вечную жизнь в любви и довольстве Боһа.

Сохранность Корана от искажений Аллаһ возложил на Себя: *«Воистину, Мы, – Мы ниспослали Напоминание, и, воистину, Мы для него, несомненно, являемся оберегающими»* (Коран, 15:9).

К изучению и осмыслению Корана следует подходить предельно ответственно, поскольку в нем содержится Знание от Господа миров. В этой связи хотелось бы обратить внимание тех русскоязычных читателей, которые впервые соприкоснулись с Кораном и приступили к его изучению, на содержащееся в Коране свидетельство Аллаһа: *«Засвидетельствовал Аллаһ, что, воистину, Он, – нет Боһа иного, – только Он, – а (также) ангелы и обладатели изначального знания, – (каждый из них) будучи прямыми со справедливостью, – нет Боһа иного, кроме Него, – Невообразимо Могущего, Всемудрого»*. *Воистину, исповедание перед Самим Аллаһом есть иСЛам»* (Коран, 3:18-19).

Исцелению и развитию мировосприятия человека способствует не только рациональное изучение Корана, но и целенаправленная практика по его правильному озвучиванию на языке ниспослания. Исходя из этого, данное издание содержит транслитерацию арабских слов с их подстрочным переводом. Опираясь на это, любой читатель, даже не знающий арабский язык, получает возможность понимать айаты Корана и самостоятельно озвучивать их. Хорошим подспорьем в этой практике могут послужить существующие аудиозаписи признанных чтецов Корана.

Выражаем свою благодарность всем тем, кто оказал нам помощь своими уточнениями. Мы будем признательны, если желающие направят свои замечания и предложения на следующий электронный адрес: [arataul@mail.ru](mailto:arataul@mail.ru)

Руководитель редакционного совета  
Айрат Равильевич Бахтияров

## ТАБЛИЦА ЗНАКОВ ТРАНСЛИТЕРАЦИИ

№ строки	буква коранической графики	название буквы	позиция в слове	знак передачи звука	примеры	передача на кириллице
1	آ	алиф	долгий алиф (алиф с маддой)	ā	قَالَ	ǰāля
					الْكَافِرِينَ	аль-кāфирйна
	ى	алиф-максура		ا	أَسْرَى	асраǰ
2	أ	хамза	начальная с алифом и фатхой	a	أَسْرَى	асраǰ
	أُو		начальная долгая	ū	أُوْتِي	ūтия
	أَلْ		начальная после артикля	a	الْأَقْصَى	аль-аǰса
	إ		начальная с хамзой-кясра	и	إِلَى	илаǰ
	إِ		срединная с хамзой-кясра	и	فَإِذَا	фа-'изā
	ئ		срединная с кясрой после сукуна	'и	مَوَالِيًا	мау'илян
	ئِي		срединная хамза-долгая кясра	'й	مُتَكَبِّرِينَ	муттаки'йна
	أَ		срединная хамза-фатха	'a	نَبَأَهُمْ	наба'a-һум
	ء		срединная хамза-фатха	'a	لِيُنْسَأَ لَهَا	ли-йатасā'алү
	أُ		срединная хамза-сукун	'	فَأَوْوَا	фа-'wū
	ء		конечная с сукуном	'	هَيْئًا	һаййи'
	3		ب	ба	во всех позициях	б
4	ت	та	во всех позициях	т	تَتَّخِذُوا	таттаǰызū
5	ث	ǰа	во всех позициях	ǰ	بَعَثْنَا	баǰаснā
6	ج	ǰйм	во всех позициях	ǰ	الْمَسْجِدِ	аль-масǰиди
			срединная с ташдидом	ǰǰ	عَجَلْنَا	ǰажǰальнā
7	ح	ха	во всех позициях	х	الْحَرَامِ	аль-харāми
8	خ	ǰа	во всех позициях	ǰ	خِلَالَ	ǰылāля
9	د	дāль	во всех позициях	д	دُعَاءَهُ	дуǰā'a-һу
10	ذ	зāль	во всех позициях	з	ذَكَرْتِ	закярта
11	ر	ра	во всех позициях	р	رَبِّ	рабби
11	ز	зайн	во всех позициях	з	رَعَمَتْ	заǰамта
13	س	сйн	во всех позициях	с	سُبْحَانَ	субǰāна
14	ش	шйн	во всех позициях	ш	شَهِيدًا	шаһйдан

№ строки	буква коранической графики	название буквы	позиция в слове	знак передачи звука	примеры	передача на кириллице
15	ص	сād	во всех позициях	с	صَغِيرًا	сағыйран
16	ض	ḏād	во всех позициях	ḏ	ضَرَبُوا	ḏарабу
17	ط	ṭa	во всех позициях	ṭ	طِينًا	тыйнан
18	ظ	ẓa	во всех позициях	ẓ	ظَهِيرًا	зайһиран
19	ع	ǧayn	во всех позициях	ǧ	عَلَيْنَا	ǧаляй-нā
20	غ	ǧayn	во всех позициях	ǧ	غَفُورًا	ǧафӯран
21	ف	fa	во всех позициях	f	فَقْلٌ	фа-ḗуль
22	ق	ḡaḡ	во всех позициях	ḡ	قَالَ	ḡāля
23	ك	kaḡ	во всех позициях	k	كَفُورًا	кяфӯран
24	ل	la	во всех позициях	l	لَكُمْ	ля-кум
25	م	ma	во всех позициях	m	مُبْصِرَةٌ	мубсыратан
26	ن	na	во всех позициях	n	نَبَعَتْ	наб'аḡa
27	ه	ha	во всех позициях	h	هُؤُلَاءِ	hā'улā'и
28	و	waw (waw)	во всех позициях	w, y	وَزَنُوا	wазинӯ
			срединная с сукуном	y	مَوْبِقًا	маубиḡан
			конечная с сукуном	y	مَوْلًا	мау'илян
			долгая с waw	w̄	أَوْ	ау
29	ي	йай	во всех позициях	й, и	يَلْقَاهُ	йальḡā-һу
			короткая <i>йай</i> после твердых и эмфатических согласных	ы	مُبْصِرَةٌ	мубсыратан
			долгая <i>йай</i>	й	أَلِيمٍ	алимин
			долгая <i>йай</i> после твердых и эмфатических согласных	ый	صَغِيرًا	сағыйран

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	سورة الفاتحة ١ ٧ مكية	1. сўрату аль-фāтиха маккийя (7)	1. сура «Раскрывающе-открывающая» мекканская (7 айатов)	5	إِيَّاكَ	иййā-кя	лишь Тебе
					نَعْبُدُ	нағбўду	поклоняемся-служим
					وَ	wa	и
					إِيَّاكَ	иййā-кя	лишь Тебя
1	بِسْمِ الله	би-сми аллāһи	Именем <i>Аллаһа</i>		نَسْتَعِينُ	настағййну	просим о помощи
				6	اهْدِنَا	иһди-нā	направив веди нас
	الرَّحْمَنِ	ар-рахмāни	(Того Самого) Проявившего милость		الصِّرَاطِ	ас-сырāта	путеводной нитью
	الرَّحِيمِ	ар-рахйми	(Того Самого) Милостивого		الْمُسْتَقِيمِ	аль-мустағййма	выпрямляющей
2	الْحَمْدُ	аль-хамду	все прославление-хвала	7	صِرَاطِ	сырāта	путеводной нитью
	لِلَّهِ	ли-ллāһи	для <i>Аллаһа</i>		الَّذِينَ	аль-лязйина	тех которые
	رَبِّ	рабби	Господа-Воспитателя-Кормильца		أَنْعَمْتَ	анғамта	нежно облагодетельствовал (Ты)
	الْعَالَمِينَ	аль-ғāляймйна	миров <sup>1</sup>		عَلَيْهِمْ	ғāляй-һим	над ними
3	الرَّحْمَانِ	ар-рахмāни	(Того Самого) Проявившего милость		غَيْرِ	ғайри	без
	الرَّحِيمِ	ар-рахйми	(Того Самого) Милостивого		الْمَغْضُوبِ	аль-мағдўби	рассерженности
4	مَالِكِ	мāлики	Владыки		عَلَيْهِمْ	ғāляй-һим	над ними
	يَوْمِ	йауми	дня <sup>2</sup>		وَلَا	wa lā	и не (есть)
	الدِّينِ	ад-дйини	исповедания		الصَّالِينَ	ад-дāлльина	заблуждающиеся (они)

<sup>1</sup> Из морфологической формулы, по которой образована форма множественного числа слова «ғāлям», следует, что речь идет о живых мирах. Поскольку слово *ғāлямйна* образовано в соответствии с «правильной» формой множественного числа, которая свойственна только для одушевленных имен.

<sup>2</sup> Слово *йаум/ун* – «день», означает определенный временной период (имеющий начало, длительность и конец), когда происходит некое событие. Поэтому понятие *йаум/ун* – «день» шире, чем традиционное понятие дня как суточного календарного времени.

## 1. Сура «Раскрывающе-открывающая» (сӯрату аль-фāтиха)

- 1 Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахīmи –  
Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –  
ар-Рахмана (Того Самого Проявившего милость),  
ар-Рахима (Того Самого Милостивого)<sup>3</sup>.
- 2 Все прославление-хвала – (лишь) Аллаһу, –  
Господу-Воспитателю-Кормильцу<sup>4</sup> всех миров, –
- 3 ар-Рахману, – ар-Рахиму, –
- 4 Владыке (того самого) дня исповедания<sup>5</sup>.
- 5 Лишь Тебе поклоняемся-служим и лишь Тебя просим о помощи.
- 6 Направив, веди нас (той самой) выпрямляющей путеводной нитью, –
- 7 путеводной нитью тех, которых Ты нежно облагодетельствовал:  
нет рассерженности над ними и не заблуждающиеся они<sup>6</sup>.

<sup>3</sup> Понятия *ар-рахмāн/у* и *ар-рахīm/у* – это не просто атрибуты, характеризующие качества Аллаһа. Они являются одними из Его прекраснейших имен, известных людям с глубокой древности. Для тех, кто интересуется их древними смыслами, отметим: 1) артикль определенности *ар-* указывает на уникальность и известность для всех, 2) первозвук «*h*» присутствует во всех ключевых словах-обращениях к Всевышнему и соотносится с состоянием любви, 3) звук «*r*» выражает проявленность. Исходя из этого, и учитывая, что Милость является одним из свойств Его Любви, исходный смысл имени *ар-рахмāн/у* можно выразить, как «Тот, Кто проявил Себя как Любовь», а имени *ар-рахīm/у* – как «Тот, Кто непрерывно наделяет всех (питает) этой самой проявленной Любовью».

<sup>4</sup> См. сноску к аяту 2: 21.

<sup>5</sup> Слово *дйн* образовано от корня *дāна* (دان) со значениями «судить», «исповедовать». Поэтому выражение *йауму ад-дйни* можно переводить и как «День суда», и как «День исповедания». Мы выбрали более глубокий по смыслу второй вариант, поскольку в нем присутствует и значение первого варианта.

<sup>6</sup> Словосочетания *анғамта ғалāй-һим*, *ғайри аль-мағдўби ғалāй-һим* и *wa lā ад-дāллйна* традиционно трактуются как описание трех различных групп людей, где: 1) *анғамта ғалāй-һим* – это те, кого Аллаһ облагодетельствовал; 2) *аль-мағдўби ғалāй-һим* – те, на кого Аллаһ сердится и 3) *ад-дāллйна* – те, кто заблуждается. Однако грамматико-синтаксический анализ приводит к выводу о том, что здесь речь идет лишь об одной группе людей, а именно о тех, кого Аллаһ нежно облагодетельствовал. На это указывает родительный падеж частицы *ғайри*, который связывает эту частицу с местоимением *аль-лязйна* (те которые), использованным в составе выражения *сырāтa аль-лязйна анғамта ғалāй-һим*. Поэтому два следующих словосочетания *ғайри аль-мағдўби ғалāй-һим* и *lā ад-дāллйна* описывают лишь то, в чем конкретно проявляется такое облагодетельствование. Во-первых, по отношению к этим людям отсутствует рассерженность (*ғайри аль-мағдўби*). Во-вторых, они не заблуждающиеся (*lā ад-дāллйна*). Фраза *wa lā ад-дāллйна* представляет собой предложение, где союз *wa* указывает на начало нового придаточного предложения в составе аята 1: 7, а частица отрицания *lā* представляет собой сказуемое. Подлежащим же является причастие действительного залога *ад-дāллйна*, которое стоит в косвенном, а не в именительном падеже, поскольку того требует предшествующая частица отрицания *lā*.

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	٢ سورة البقرة	2. сўрату аль-бақара	2. сура «Корова»	4	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	и которые
	مدنية ٢٨٦	маданиййа (286)	мединская (286 аятов)		يُؤْمِنُونَ	йу'минўна	верой сердца утверждаются
	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ	би-сми-ллāһи- р-рахмāни-р-рахйми	Именем <i>Аллаһа</i> , – Проявившего милость, Милостивого		بِمَا	би-мā	о том что
1	الم	алиф-лām-мйм	<i>алиф-лям-мим</i>		أَنْزَلَ	унзиля	было низведено
2	ذَلِكَ	зāликя	то <sup>7</sup>		إِلَيْكَ	иляй-кя	тебе
	الْكِتَابُ	аль-китāбу	писание		وَمَا	wa mā	и о том что
	لَا رَيْبَ	лā райба	нет недоверия-сомнения		أَنْزَلَ	унзиля	было низведено
	فِيهِ	фй-һи	в нем		مِنْ قَبْلِكَ	мин қабли-кя	прежде тебя
	هُدًى	һудан	ведением-руководством		وَبِالْآخِرَةِ	wa би-ль-āхырати	и об откладывающейся
	لِلْمُتَّقِينَ	ли-ль-муттақыйна <sup>8</sup>	для остерегающихся		هُمْ	һум	они
3	الَّذِينَ	аль-лязйна	которые		يُوقِنُونَ	йўқынўна	убеждаются без сомнения
	يُؤْمِنُونَ	йу'минўна	верой сердца утверждаются	5	أُولَئِكَ	улā'икя	те
	بِالْغَيْبِ	би-ль-ғайби	о сокрытом		عَلَى	ғала	на
	وَيُؤْتُونَ	wa йуқыймўна	и держат прямым-восстанавливают		هُدًى	һудан	ведении-руководстве
	الصَّلَاةِ	ас-салāта <sup>9</sup>	состояние воссоединенности-благословения		مِنْ رَبِّهِمْ	мин рабби-һим	от Господа их
	وَمِمَّا	wa миммā	и из того чем		وَأُولَئِكَ	wa улā'икя	и те
	رَزَقْنَاهُمْ	разақнā-һум	наделили (Мы) их		هُمْ	һум	они
	يُنْفِقُونَ	йунфиқўна	расходуют		الْمُفْلِحُونَ	аль-муфлихўна	преуспевающие

<sup>7</sup> Указательное местоимение *заликя* здесь выступает в роли определения и поэтому словосочетание *заликя аль-китāбу* должно переводиться как «то Писание», но не «это Писание».

<sup>8</sup> Понятие *муттақыйна* (им.п. *муттақўна*) традиционно переводится как «боящиеся Господа». Однако, следует учитывать, что речь идет не о страхе перед Проявившим милость и Милостивым Господом, но о состоянии остережения, когда человек опасается своего отторжения со стороны Господа. См. сноски к 2: 24, 189, а также к 9: 109 (*ғала-т-тауқ мин аллāһи*).

<sup>9</sup> Наш перевод слова *ас-салāт/у* восходит к таким значениям его корня, которые обозначают состояние молитвы, состояние прошения благословения, состояние прошения о восстановлении утраченной связи. Корень этого слова близок по исходному смыслу со значением корня (*с/л*) «восстановление утраченной связи» (*съялт/ун*).

## 2. Сура «Корова» (сӯрату аль-бақара)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа, – (Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 *Алиф-Лям-Мим.*  
2 То Писание, – нет недоверия-сомнения о нем, –  
в качестве ведения-руководства для остерегающихся, –  
3 тех, которые верой сердца утверждаются<sup>10</sup> о сокрытом,  
и держат прямым-восстанавливают *ас-салят*  
(состояние воссоединенности-благословения),  
и из того, чем Мы наделили их, расходуют,  
4 и тех, которые верой сердца утверждаются о том, что было низведено тебе,  
и о том, что было низведено до тебя, –  
и об отодвинутой-окончательной (жизни)<sup>11</sup> они убеждаются без тени сомнения.  
5 Такие – на ведении-руководстве от Господа их, и такие, – они являются преуспевающими.

<sup>10</sup> Глагол *йу'минӯна* восходит к корню *амн* (امن), которому свойственны такие значения, как: быть верным, надежным, честным; быть благополучным, безопасным; быть уверенным; доверять; верить. Наиболее близко к исходному смыслу его можно передать как «утвердиться всем сердцем», «уверовать сердцем», «утвердиться верой сердца», «уверовав сердцем утвердиться». Для более точной передачи смысла данного слова и, с учетом контекста, мы, как равнозначные, используем выражения: «уверовать сердцем», «утвердиться верой сердца». На необходимость перевода глагола (*āmana//йу'мину*), как «верить сердцем» и «утвердиться верой сердца» указывает содержание аята 49:14, который традиционно переводится как: «Вы не уверовали (лям *йу'минӯ*), но говорите: «мы предались» (*асЛяМнā*), ибо еще не вошла вера (*иймāн*) в ваши сердца...». Из этого аята следует, что лишь состояние веры сердцем (*иймāн*) превращает человека в истинно верующего, и что подлинная вера – это вера сердцем. Поэтому при переводе слов, производных от корня *амн* (امن), обязательно должна быть отражена эта фундаментальная особенность. От этого же корня образуется слово *иймāн* (вера сердцем). С учетом вышесказанного, аят 49:14 правильнее переводить следующим образом: «... не уверовали сердцем вы, а, однако, скажите: «Предались-асЛяМна мы», ведь еще не вошла вера сердцем в сердца ваши...» Отметим также, что данный аят различает понятия *муслим/ун* (предающийся-муСуЛьМанин) и *му'мин/ун* (верующий сердцем-му'МиН). Согласно данному аяту, все верующие сердцем (*му'мин/ун*) уже являются мусульманами (*муСЛиМ/ун*), но не всякий мусульманин (*муСЛиМ/ун*) пока является верующим сердцем (*му'мин/ун*). Кроме того, из аята (10: 100) следует, что человек не может обрести способность верить сердцем (*āmana//йу'мину*) и стать верующим сердцем (*му'мин/ун*) лишь по своему желанию. Такое состояние обретается им только по соизволению Аллаһа.

<sup>11</sup> Слово *āхырат/ун* является причастием действ. залога ж. р., со значениями «откладывающаяся», «конец», «окончание», «отодвинутый».

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
6	إِنَّ	инна	воистину		الْآخِر	аль-āхыри	откладываемся
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		وَمَا	wa mā	и не (есть)
	كَفَرُوا	кяфарū	неблагодарно отвергли		هُمْ	hум	они
	سِوَاءَ	саwā'ун	одинаково		بِمُؤْمِنِينَ	би-му'минйна	с верующими сердцем
	عَلَيْهِمْ	ġаляй-хим	на них	9	يُخَادِعُونَ	йухāдиġūна	стараятся обмануть
	أَنْذَرْتَهُمْ	а анзарта-хум	предостерегал ли (ты) их		اللَّهُ	аллāha	<i>Аллаһа</i>
	أَمْ	ам	или		وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	и тех которые
	لَمْ يَنْذِرْهُمْ	лям тунзир-хум	не предостерегал их		أَمَنُوا	āманū	уверовали сердцем
	لَا يُؤْمِنُونَ	лā йу'минūна	не веруют сердцем		وَمَا	wa mā	и не
7	خَتَمَ	хатама	наложил печать		يَخْدَعُونَ	йахдаġūна	обманывают
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		إِلَّا	иллā	(никого) кроме как
	عَلَى قُلُوبِهِمْ	ġалаġ қулūби-хим	на сердца их		أَنْفُسَهُمْ	анфуса-хум	души их
	وَعَلَى سَمْعِهِمْ	wa ġалаġ самġы-хим	и на способности осознать услышанное их		وَمَا	wa mā	и не
	وَعَلَى	wa ġалаġ	и на		يَشْعُرُونَ	йашġурūна	ощущают
	أَبْصَارِهِمْ	абсāри-хим	их способностях осознать увиденное	10	فِي قُلُوبِهِمْ	фй қулūби-хим	в сердцах их
	غَشَاوَةً	ġышāwатун	покров		مَرَضٌ	мараġун	болезнь
	وَلَهُمْ	wa ля-хум	и для них		فَزَادَهُمْ	фа-зāда-хум	и приумножил их
	عَذَابٌ	ġазāбун	страдание		اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	عَظِيمٌ	ġазыймун	великое		مَرَضًا	мараġан	болезнью
	وَمِنَ النَّاسِ	wa мин ан-нāси	и из людей забывших		وَلَهُمْ	wa ля-хум	и для них
8	مَنْ	ман	тот кто		عَذَابٌ	ġазāбун	страдание
	يَقُولُ	йаġўлю	говорит		أَلِيمٌ	алймун	мучительное
	أَمَّا	āманнā	верой сердца утвердились (мы)		بِمَا	би-мā	с тем что
	بِاللَّهِ	би-ллāһи	об <i>Аллаһе</i>		كَانُوا	кāнū	были
	وَبِالْيَوْمِ	wa би-ль-йауми	и о дне		يَكْذِبُونَ	йакзибūна	лгали

- 6 Воистину, тем, которые неблагодарно отвергли<sup>12</sup>, одинаково:  
предостерегал ли ты их, или не предостерегал ты их – они не уверуют сердцем.
- 7 Наложил печать Аллах (Тот Самый Единственный Бох<sup>13</sup>) на сердца их,  
а на их способности осознавать услышанное и на их способностях  
осознавать увиденное – покров, – и для них страдание великое.
- 8 И среди забывших людей<sup>14</sup> есть тот, кто говорит:  
«Верой сердца утвердились мы об Аллахе<sup>15</sup> и о (том самом) отодвинутом дне».  
Но не являются они верующими сердцем.
- 9 Они стараются обмануть Аллаха и тех, которые уверовали сердцем.  
Но не обманывают они никого, кроме душ своих, – и они не ощущают.
- 10 В сердцах их – болезнь,  
и Аллах (Тот Самый Единственный Бох) приумножил их болезнью.  
И для них страдание мучительное за то, что они лгали.

<sup>12</sup> Наиболее адекватным переводом глагола *кяфар/а* (*йакфур/у*) на русский язык является «неблагодарно отвергнуть», «проявить неблагодарность», «быть неблагодарным», поскольку его перевод как «не веровать» вступает в противоречие с использованием глагола *лā йу'мину* со значением «не верить сердцем» (см.: 53: 27).

<sup>13</sup> По смыслу наиболее полным и близким к исходному значению переводом на русский язык слова *Аллаһ* (которое состоит из слова *الله* *илāһ* с артиклем определенности *ال* *аль*) является *Тот Самый Единственный Бох*. Артикль *аль* при слове *илāһ* подчеркивает, что речь идет о Том Самом известном всем Боге (*илāһ*) и придает слову *илāһ* значение единственности, уникальности в своем роде. Учитывая другие аяты Корана (например, 4:171), слово *Аллаһ* также можно перевести как *Тот Самый Единый-Единственный Бох*.

<sup>14</sup> Слова *нāс/ун* и *унāс/ун* являются формами множественного числа слова *инсāн/ун*. Об особенностях перевода данных слов см. сноску к аяту 4: 28.

<sup>15</sup> Согласно сноске к аяту 2: 3, выражение «*āманнā би-ллāһи*» нельзя переводить лишь как «уверовали мы в Аллаха», а следует переводить как «верой сердца утвердились мы об Аллахе». Именно в этом случае эта фраза наиболее полно раскрывает свое изначальное значение, а именно: 1) веру в истинность существования Аллаха (Того Самого Единственного Бога), 2) веру в Аллаха, как в Того Единственного, Кто достоин поклонения и 3) доверие Аллашу всем сердцем. Состояние веры сердцем – это, прежде всего, проживание жизни «веря и доверяя Аллашу». Для веры сердцем недостаточно лишь рассудочного признания факта существования Аллаха. Вера сердцем, прежде всего, предполагает, что поведение и поступки уверовавшего сердцем (*му'мин*) являются естественным следствием присущего ему состояния «подтвержденной веры в существование Аллаха и доверия Ему». То есть, выражение «уверовав сердцем утвердиться об Аллахе» означает, что основой мировосприятия уверовавшего сердцем является несомненная истинность существования Аллаха, Его исключительность и единственность в качестве Того, Кто достоин поклонения, и искреннее добровольное стремление во всех жизненных ситуациях всем сердцем полагаться лишь на Него. И самое главное – вера сердцем предполагает наличие у уверовавшего сердцем (*му'мин*) безусловной любви к Аллашу – Творцу – своему Создателю.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
11	وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ	wa izā ḩыйля ля-һум лā туфсидū фй-ль-арды ḩālū инна-мā нахну муслихūна	и когда было сказано для них не сейте разлад на земле сказали (они) воистину же мы улаживаючи	14	لَا يَعْلَمُونَ وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَوْا إِلَى شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِئُونَ	лā йағлямūна wa izā ляḩū аль-лязйина āманū ḩālū āманнā wa izā хāляу илā шайāтыйни-һим ḩālū ин-нā маға-кум инна-мā нахну	не понимают а когда встретили (они) тех которые уверовали сердцем сказали уверовали сердцем (мы) а когда уединились к шайтанам их сказали воистину мы вместе с вами воистину же мы
12	وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ كَمَا بَدَأْنَا إِبْرَاهِيمَ وَآلَهُ وَقُلُوبًا إِذْ بَدَأْنَاهُم نَحْمِلُ الْوِزْرَ إِن كُنْتُمْ عَلِيمِينَ	wa izā ḩыйля ля-һум āминū кямā āмана ан-нāсу ḩālū а ну'мину кямā āмана ас-суфаһā'y а лā инна-һум һум ас-суфаһā'y wa лякин	и когда было сказано для них уверуйте сердцем подобно тому как уверовали сердцем люди сказали (они) разве уверуем сердцем подобно тому как уверовали сердцем глупцы разве нет воистину они они глупцы но однако	15	مُسْتَهْزِئُونَ اللَّهُ يُسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اِشْتَرَوْا الضَّلَالَةَ بِالْهَدَىٰ فَمَا رَبَّحَتْ تِجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ	мустаһзи'ўна аллāһу йаһстаһзи'у би-һим wa йамудду-һум фй туғйāни-һим йағмаһūна улā'икя аль-лязйина иштарау ад-далāлята би-ль-һуда фа мā рабихат тижāрату-һум wa мā кāнū муһтадйина	высмеивающие-пренебрегающие <i>Allah</i> высмеивает-пренебрегает с ними и (Он) продлевает им в произволе-беззаконии их (они) растерянно блуждают те те которые приобрели заблуждение с ведением-руководством и не преуспела торговля их и не были (они) находящимися на ведении-руководстве
13	وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ كَمَا بَدَأْنَا إِبْرَاهِيمَ وَآلَهُ وَقُلُوبًا إِذْ بَدَأْنَاهُم نَحْمِلُ الْوِزْرَ إِن كُنْتُمْ عَلِيمِينَ	wa izā ḩыйля ля-һум āминū кямā āмана ан-нāсу ḩālū а ну'мину кямā āмана ас-суфаһā'y а лā инна-һум һум ас-суфаһā'y wa лякин	и когда было сказано для них уверуйте сердцем подобно тому как уверовали сердцем люди сказали (они) разве уверуем сердцем подобно тому как уверовали сердцем глупцы разве нет воистину они они глупцы но однако	16	مُسْتَهْزِئُونَ اللَّهُ يُسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اِشْتَرَوْا الضَّلَالَةَ بِالْهَدَىٰ فَمَا رَبَّحَتْ تِجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ	мустаһзи'ўна аллāһу йаһстаһзи'у би-һим wa йамудду-һум фй туғйāни-һим йағмаһūна улā'икя аль-лязйина иштарау ад-далāлята би-ль-һуда фа мā рабихат тижāрату-һум wa мā кāнū муһтадйина	высмеивающие-пренебрегающие <i>Allah</i> высмеивает-пренебрегает с ними и (Он) продлевает им в произволе-беззаконии их (они) растерянно блуждают те те которые приобрели заблуждение с ведением-руководством и не преуспела торговля их и не были (они) находящимися на ведении-руководстве

- 11 И когда было сказано им: «Не сейте разлад на Земле!»,  
то сказали они: «Воистину же, мы – улаживающие!»
- 12 Разве же не так, что, воистину, они, – они – сеющие разлад?  
Но, однако, они не ощущают.
- 13 И когда было сказано им: «Уверуйте сердцем подобно тому, как уверовали сердцем люди!»,  
то сказали они: «Неужели уверуем сердцем подобно тому, как уверовали сердцем глупцы?»  
Разве же не так, что, воистину, они, – они – глупцы? Но, однако, они не понимают.
- 14 И когда они встретили тех, которые уверовали сердцем,  
то сказали они: «Уверовали сердцем мы!»  
А когда уединились к *шайтанам*-дьяволам своим,  
то сказали они: «Воистину, мы вместе с вами!  
Воистину же, мы – высмеивающие-пренебрегающие!»
- 15 Аллах высмеивает-пренебрегает ими и продлевает им в их произволе-беззаконии, –  
они растерянно блуждают.
- 16 Такие являются теми, которые за счет Ведения-Руководства приобрели заблуждение, –  
поэтому не преуспела торговля их, –  
ведь не были они находящимися на ведении-руководстве.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
17	مَثَلُهُمْ	масалю-лум	подобие их		الْمَوْتِ	аль-маути	смерти
	كَمَثَلِ	кя-масали	как подобие		والله	wa аллāһу	и <i>Аллаһ</i>
	الَّذِي	аль-лязй	того который		محيط	мухйтун	объемлющий
	اسْتَوْقَدَ	истауҗада	зажег		بالكافرين	би-ль-кафирйна	неблагодарно отвергающих
	نَارًا	нāран	огонь	20	يَكَادُ	йакāду	является близкой
	فَلَمَّا	фа-ляммā	и когда		الْبَرْقِ	аль-барҗуу	молния
	أَضَاءَتْ	адā`ат	засияв осветил (огонь)		يُخْطَفُ	йахтaфу	лишает
	مَا	мā	то что		أبصارهم	абсāра-лум	способностей их осознавать увиденное
	حَوْلَهُ	хауля-һу	вокруг него		كَلِمًا	куллямā	каждый раз (когда)
	ذَهَبَ	заһаба	ушёл		أضَاءَ	адā`а	засияв осветила (она)
	الله	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		لَهُمْ	ля-һум	для них
	يُنُورُهُمْ	би-нүри-һим	со <i>нуром</i> их		مَشُوا	машау	шли (они)
	وَتَرَكَهُمْ	wa таракя-һум	и оставил (Он) их		فِيهِ	фй-һи	в ней
	فِي	фй	во		وَإِذَا	wa изā	и когда
	ظَلَمَاتٍ	зүлюмāтин	мраке-притеснениях		أَظْلَمَ	азляма	(Он) устроил мрак-притеснение
	لَا يَبْصُرُونَ	лā йубсырүна	не осознают увиденное		عَلَيْهِمْ	ғаляй-һим	над ними
18	صُمٌّ	сүммун	закупоренные		قَامُوا	қамӯ	стояли (они)
	بُكْمٌ	букмун	бессловесные		وَلَوْ	wa ляу	а если бы
	عُمِّيٌّ	ғумьйун	незамечающие-слепцы		شَاءَ	шā`а	пожелал
	فَهُمْ	фа-һум	и они		الله	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	لَا	лā	не		لَذَهَبَ	ля-заһаба	несомненно ушёл бы
	يَرْجِعُونَ	йаржиғуна	возвращаются		بِسْمِعِهِمْ	би-самғы-һим	со способностью осознавать услышанное их
19	أَوْ	ау	или		وَابْصَارِهِمْ	wa абсāри-һим	и способностями осознавать увиденное их
	كَصَيِّبٍ	кя-саййибин	как ливень		إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину <i>Аллаһ</i>
	مِنْ	мин	от		عَلَى	ғала	на
	السَّمَاءِ	ас-самā`и	неба		كُلِّ	кулли	всякую
	فِيهِ	фй-һи	в нем		شَيْءٍ	шай`ин	вещь
	ظَلَمَاتٍ	зүлюмāтун	мрак-притеснения		فَدِيرٌ	қадйрун	неоценимо способен
	وَرَعْدٌ	wa рағдун	и гром		يَا أَيُّهَا	йā аййуһā	о вы
	وَبَرْقٌ	wa барҗун	и молния	21	النَّاسِ	ан-нāсу	люди
	يَجْعَلُونَ	йажғалүна	(они) устраивают		أَعْبَدُوا	уғбудӯ	поклоняйтесь-служите
	أَصَابِعَهُمْ	асāбиға-һум	пальцы их		رَبِّكُمْ	рабба-кум	Господу-Воспитателю- Кормильцу вашему
	فِي آذَانِهِمْ	фй āзāни-һим	в уши их				
	مِنْ	мин	от				
	الصَّوَاعِقِ	ас-савағызы	грома				
	حَذَرٍ	хазара	опасением				

- 17 Подобие их – как подобие того, кто зажег огонь,  
и когда он (огонь), засияв, осветил все вокруг,  
то увел Аллах их *нур* (свет) и оставил их во мраке-притеснениях<sup>16</sup>.  
Они не в состоянии осознанно видеть-осознать увиденное, –
- 18 закупоренные, бессловесные, незамечающие-слепцы<sup>17</sup>, –  
поэтому они не в состоянии возвратиться.
- 19 Или как ливень с неба, – в нем мрак-притеснения, и гром, и молния, –  
засовывают они свои пальцы в свои уши из-за грома, опасаясь смерти.  
А Аллах – объемлющ неблагоприятно отвергающих.
- 20 Молния почти лишает их способностей осознавать увиденное.  
Каждый раз, когда она светила им, то шли они при ней,  
а когда Он устроил мрак-притеснение над ними, то стояли они.  
И если бы пожелал Аллах, то, несомненно,  
увел бы их способность осознавать услышанное и их способности осознавать увиденное.  
Воистину, Аллах – неограниченно способен на все.
- 21 О вы, люди! Поклоняйтесь-служите Господу-Воспитателю-Кормильцу<sup>18</sup> вашему, –

<sup>16</sup> Слово *жүлүмәтун* образовано от корня *жлм* со значением «быть темным», «темнеть», «чинить несправедливость», «притеснять». В аяте посредством физических понятий *огня*, *света*, *сияния* раскрывается глубинный духовный смысл. Обращает на себя внимание тот факт, что в Коране понятия «*нур* (свет)», «огонь», «сияние» представлены в единственном числе, а понятие «мрак-притеснения» – во множественном.

<sup>17</sup> См. сноски к аятам 6:50; 17:97,102.

<sup>18</sup> Слово *рабб/ун* (Господь), *раббй* (Господи), *раббй* (Господь мой). Это слово восходит к корневым значениям: «воспитывать», «вскармливать». Исходя из этого, в тех местах Корана, где это целесообразно по смыслу, слова *рабб/ун*, *раббй*, *раббй* даются в развернутом виде, как: «*Раббй-Господи-Воспитатель-Кормилец*».

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	الَّذِي	аль-лязй	Тому Который		من مثله	мин мисли-хи	из подобной этому
	خَلَقَكُمْ	халяџа-кум	созидая создал вас		وَادَعُوا	wa удġū	и призовите
	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	и тех которые		شَهِدَاكُمْ	шуһадā'a-кум	свидетелей ваших
	مِنْ قَبْلِكُمْ	мин џабли-кум	прежде вас		مِنْ دُونِ	мин дўни	от без
	لَعَلَّكُمْ	ляғалля-кум	возможно вы		اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	تَتَّقُونَ	таттаџўна	остережетесь отторжения		إِنْ كُنْتُمْ	ин кунтум	если являетесь
22	الَّذِي	аль-лязй	Тому Который		صَادِقِينَ	сāдиџыйна	правдиво утверждающими
	جَعَلَ	жағаля	устроил	24	فَإِنْ لَمْ	фа-ин лям	а если не
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		تَفْعَلُوا	тафғалў	сделаете
	الْأَرْضِ	аль-арда	землю		وَلَنْ	wa лян	и ни за что не
	فِرَاشًا	фирāшан	настилом		تَفْعَلُوا	тафғалў	сделаете
	وَالسَّمَاءِ	wa-с-самā'a	и небо		فَاتَّقُوا	фа-иттаџў	то остерегайтесь
	بِنَاءٍ	бинā'ан	зданием		النَّارِ	ан-нāра	огня
	وَأَنْزَلَ	wa анзаля	и низвел		الَّتِي	аль-лятй	который
	مِنْ	мин	от		وَقَوْلُهَا	waџўду-һā	топливо его
	السَّمَاءِ	ас-самā'и	неба		النَّاسِ	ан-нāсу	люди
	مَاءٍ	мā'ан	воду		وَالْحِجَارَةِ	wa-ль-хижāрату	и камни
	فَأَخْرَجَ	фа-ахраџа	и вывел		أَعَدَّتْ	уғыддат	был обещан (он)
	بِهِ	би-һи	посредством нее		لِلْكَافِرِينَ	ли-ль-кāфирйна	для неблагодарно отвергающих
	مِنْ	мин	из	25	وَيُبَشِّرُ	wa башшир	и обрадуй благой вестью
	النَّمْرَاتِ	аџ-џамарāти	плодов		الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые
	رِزْقًا	ризџан	средствами существования		آمَنُوا	āманў	уверовали сердцем
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		وَعَمَلُوا	wa ġамилў	и совершили
	فَلَا تَجْعَلُوا	фа-лā таџғалў	и не устраивайте		الصَّالِحَاتِ	ас-сāлихāти	праведные деяния
	بِهِ	ли-ллāһи	для <i>Аллаһа</i>		أَنْ	анна	что воистину
	أَنْدَادًا	андāдан	равных		لَهُمْ	ля-һум	для них
	وَأَنْتُمْ	wa антум	и вы		جَنَّاتٍ	џаннāтин	сады
	تَعْلَمُونَ	тағлямўна	знаете		تَجْرِي	тажрй	текут
23	وَإِنْ كُنْتُمْ	wa ин кунтум	а если (вы)		مِنْ تَحْتِهَا	мин тахти-һā	от под ними
	فِي	фй	в		الْأَنْهَارِ	аль-анһāру	реки
	رَيْبٍ	райбин	недоверии-сомнении		كُلَّمَا	куллямā	каждый раз когда
	مِمَّا	миммā	от того что		رَزَقُوا	рузиџў	наделяются (они)
	نَزَّلْنَا	наззальнā	ниспослали (Мы)		مِنْهَا	мин-һā	от них
	عَلَى	ғалā	на		مِنْ ثَمَرَةٍ	мин џамаратин	от плодов
	عَبِيدِنَا	ғабди-нā	служителя Нашего		رِزْقًا	ризџан	(как) средствами существования
	فَأْتُوا	фа-'тў	то явитесь				
	بِسُورَةٍ	би-сўратин	с сурой				

- Тому, Который, созидая, создал<sup>19</sup> вас и тех, которые (были) до вас, – возможно, вы будете остерегаться отторжения, –
- 22 Тому, Который устроил для вас Землю – настиллом, а небо – зданием, и низвел с неба воду, и вывел посредством нее плоды в качестве средств существования для вас, – и не устраивайте Аллаһу равных, – ведь вы знаете.
- 23 А если вы в недоверии-сомнении относительно того, что ниспослали Мы на служителя Нашего, то явитесь с сурой<sup>20</sup>, подобной этой, и призовите, помимо Аллаһа, свидетелей ваших, если вы правдиво утверждаючи.
- 24 А если не сможете вы, – а ведь ни за что не сможете вы, – то остерегайтесь<sup>21</sup> огня, обещанного неблагодарно отвергающим, топливо которого – люди и камни.
- 25 И обрадуй благой вестью тех, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния, что, воистину, им – сады, из-под которых текут реки. Каждый раз, когда наделяются они из них плодами в качестве средств существования,

<sup>19</sup> Глаголы *халаъа*, *бара'а*, *фаъара*, *зара'а* обычно переводят как «создать» или «сотворить», не учитывая при этом их смысловые оттенки. Это связано с отсутствием в русском языке прямых слов-аналогов для некоторых из этих арабских слов. При переводе мы, по возможности, будем стараться отражать эти смысловые оттенки: *халаъа* (2:21) – «созидать (отражает процесс создания, как акт созидания)»; *бара'а* (2:54) – эквивалент русского слова «создавать»; *фаъара* (6:79) – эквивалент русского слова «творить»; *зара'а* (6:136) – «создавать в процессе любви» (см. также сноску к 6: 136).

<sup>20</sup> См. сноску к аяту 2:258.

<sup>21</sup> Глаголы VIII-й породы могут содержать добавление к смыслу, заключающееся в том, что акцентируется сама деятельность субъекта действия (людей) по отношению к объекту действия (к огню). Иными словами, эволюция значения глагола I-й породы *ваъа* от значений «беречь», «охранять» к значениям VIII породы *иттаъа*, будет иметь вид «беречься» или «охранять себя (остерегаться) от воздействия объекта действия». По этой причине, в тех случаях, когда воздействие со стороны объекта действия вытекает из контекста, мы не отражаем данное воздействие отдельным словом. Если же это может привести к двусмысленности, то тогда мы дополняем основной смысл, указывая в скобках добавочное значение такого воздействия. (См. сноску к 2: 189).

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	قالوا	qālū	говорят (они)		أَرَادَ	arāda	что имел в виду
	هَذَا	hazā	это		الله	allāhu	Аллаh
	الَّذِي	аль-лязй	то которое		بِهَذَا	би-һазā	с этим
	رُزِقْنَا	рузиқна	были наделены (мы)		مَثَلًا	масалян	как примером
	مِنْ	мин	от		يُضِلُّ	йудыллю	(Он) позволяет заблудиться-блуждать
	قَبْلُ	қаблю	прежде		بِهِ	би-һи	посредством него
	وَأَتُوا	wa u'tū	но были одарены (они)		كثِيرًا	кясйран	многим
	بِهِ	би-һи	этим		وَيَهْدِي	wa йаһдй	и направив ведет
	مُتَشَابِهًا	муташāбиһан	как подобием		بِهِ	би-һи	посредством него
	وَ	wa	и		كثِيرًا	кясйран	многих
	لَهُمْ	ля-һум	для них		وَمَا يُضِلُّ	wa mā йудыллю	но не позволяет заблудиться-блуждать (Он)
	فِيهَا	фй-һā	в них		بِهِ	би-һи	посредством него
	أَزْوَاجٍ	азwāжун	жены		إِلَّا	иллā	кроме как
	مَطَهْرَةً	мутаһһаратун	устроенные непорочно-чистыми		الْفَاسِقِينَ	аль-фāсиқыйна	распутничающим
	وَهُمْ فِيهَا	wa һум фй-һā	и они в них (садах)		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
26	خَالِدُونَ	хāлидўна	вечнопребывающи	27	يَنْقُضُونَ	йанқудўна	расторгают
	إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину Аллаh		عَهْدٍ	ғаһда	завет
	لَا يَسْتَحْيِي	лā йастахйй	не находит зазорным		الله	аллāһи	Аллаһа
	أَنْ يَضْرِبَ	ан йадрйба	привести		مِنْ بَعْدِ	мин бағди	от после
	مَثَلًا مَا	масалян mā	примером неким		مِيثَاقِهِ	мйсақы-һи	заверения его
	بِعُوضَةٍ	бағудатан	комара		وَيَقْطَعُونَ	wa йақтағўна	и рвут
	فَمَا	фа-мā	и то что		مَا	mā	то
	فَوْقَهَا	фауқа-һā	повыше него		أَمَرَ	амара	повелел
	فَأَمَّا	фа-аммā	а что касается		الله بِهِ	аллāһу би-һи	Аллаh чему
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		أَنْ يُوْصَلَ	ан йўсалья	быть соединенным
	أَمَنُوا	āманў	уверовали сердцем		وَيُفْسِدُونَ	wa йуфсидўна	и сеют разлад
	فَيَعْلَمُونَ	фа-йағлямўна	то знают		فِي الْأَرْضِ	фй аль-арды	на земле
	أَنَّهُ	анна-һу	что воистину это		أُولَئِكَ	улā'икя	те
	الْحَقُّ	аль-хаққу	истина		هُمْ	һум	они
	مِنْ رَبِّهِمْ	мин раббй-һим	от Господа их		الْخَاسِرُونَ	аль-хāсйрўна	теряющие терпя убыток
	وَأَمَّا	wa аммā	а что касается	28	كَيْفَ	кййфа	как
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		تَكْفُرُونَ	такфурўна	неблагодарно отвергаете
	كَفَرُوا	кяфарў	неблагодарно отвергли		بِاللَّهِ	би-ллāһи	Аллаһа
	فَيَقُولُونَ	фа-йақулўна	то (они) говорят				
	مَاذَا	māzā	что же это				

то говорят они: «Это – то, которым мы были наделены раньше».

Но были одарены они этим лишь как подобием. И для них в них – устроенные непорочно-чистыми жены<sup>22</sup>. И они в них (в садах) – вечнопребывающие.

26 Воистину же, Аллаһ не находит зазорным привести неким примером комара, а также то, что больше него.

А что касается тех, которые уверовали сердцем, то они знают, что, воистину, это – истина от Господа их.

А что касается тех, которые неблагодарно отвергли, то они говорят:

«Что же Аллаһ имел в виду с этим, как примером?»

Он позволяет заблудиться-блуждать<sup>23</sup> посредством него многим, и, направив, ведет посредством него многих. Но Он не позволяет заблудиться-блуждать посредством него никому, кроме распутничающих, –

27 те, которые расторгают завет (с) Аллаһом после заверения его, и рвут то, чему Аллаһ повелел быть соединенным, и сеют разлад на Земле, – такие, – теряющие-терпящие убыток они.

28 Как же вы неблагодарно отвергаете Аллаһа?!

<sup>22</sup> Определение *мутәһһаратун* (مطهرة) показывает, что в данном случае слово *азвәәжун* является существительным женского рода. При этом, обращает на себя внимание тот факт, что словосочетание *азвәәжун мутәһһаратун* (супруги устроенные непорочно-чистыми) выпадает из правил согласования членов атрибутивного словосочетания. Согласно этим правилам определение *мутәһһаратун* (مطهرة) должно иметь вид *мутәһһарәтун* (مطهرات). Поскольку это словосочетание в таком виде встречается в Коране не единожды, то это исключает версию орфографической ошибки, допущенной при письменной фиксации Корана.

<sup>23</sup> Смотри: Гранде Б.М., с.125, п.3, и сноску к аяту 13:27.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَكُنْتُمْ	wa кунтум	и были (вы)		لِلْمَلَائِكَةِ	ли-ль-малā'икяти	ангелам
	أَمْوَاتًا	амwāтан	мертвыми		إِنِّي	ин-ни	воистину Я
	فَأَحْيَاكُمْ	фа-ахйā-кум	и (Он) сделал живыми вас		جَاعِلٌ	жағылюн	устраивающий <sup>24</sup>
	ثُمَّ	сумма	затем		فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле
	يُمَيِّنْكُمْ	йумйту-кум	умертвляет вас		خَلِيفَةً	халифатан	наместника
	ثُمَّ	сумма	затем		قَالُوا	қәлӯ	(то) сказали (они)
	يُحْيِيكُمْ	йухыйй-кум	оживляет вас		أَ	a	неужели
	ثُمَّ	сумма	затем		تَجْعَلُ	тажғалю	(Ты) устраиваешь
	إِلَيْهِ	илийй-хи	к Нему		فِيهَا	фй-һā	на ней
	تُرْجَعُونَ	туржағӯна	являетесь возвращаемыми		مَنْ	ман	того кто
29	هُوَ	һуwa	Он		يُفْسِدُ	йуфсиду	сеет разлад
	الَّذِي	аль-лязй	Тот Который		فِيهَا	фй-һā	на ней
	خَلَقَ	хāляқа	созидая создал		وَيَسْفِكُ	wa йасфику	и проливает
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		الدِّمَاءِ	ад-димā'a	кровь
	مَا	mā	то что		وَنَحْنُ	wa нахну	а мы
	فِي	фй	на		نُسَبِّحُ	нусаббиху	витаем восхваляя
	الْأَرْضِ	аль-арды	земле		بِحَمْدِكَ	би-хамди-кя	с прославлением-хвалой Твоей
	جَمِيعًا	жамййган	совокупной общностью		وَنُقَدِّسُ	wa нуқаддису	и считаем святым
	ثُمَّ	сумма	затем		لَكَ	ля-кя	Тебя
	اسْتَوَى	истawа	обратился		قَالَ	қәлә	сказал (Он)
	إِلَى السَّمَاءِ	илā ас-самā'и	к небу		إِنِّي	ин-ни	воистину Я
	فَسَوَّاهُنَّ	фа-sawwā-һунна	и придал лад-выровнил их		أَعْلَمُ	ағляму	знаю
	سَبْعَ	сабға	семью		مَا	mā	то чего
	سَمَاوَاتٍ	самāwāтин	небесами		لَا	lā	не
	وَهُوَ	wa һуwa	ведь Он		تَعْلَمُونَ	тағлямӯна	знаете
	بِكُلِّ	би-кулли	о каждой		وَعَلَّمَ	wa ғалляма	и дал знания-научил
	شَيْءٍ	шай'ин	вещи	31	أَدَمَ	āдама	Адама
	عَلِيمٍ	ғалймун	знающий		الْأَسْمَاءِ	аль-асмā'a	именам
30	وَإِذْ قَالَ	wa из қәлә	и когда сказал		كُلِّهَا	кулля-һā <sup>25</sup>	всем им
	رَبِّكَ	раббу-кя	Господь твой				

<sup>24</sup> жағыл/юн причастие действительного залога от глагола I породы жағал/я. Причастия в арабском языке «не включают в себя никаких указаний на время действия... выражают постоянное или преходящее действие, либо состояние...» (Б.Гранде, с.185). Поэтому здесь Аллах говорит о некоем непрерывно реализуемом Им процессе, который завершится устройением на Земле наместника.

<sup>25</sup> Слитное местоимение -һā в словосочетании кулля-һā может относиться лишь к слову аль-асмā'a, но не к слову аль-малā'икяти, поскольку в последнем случае словосочетание кулля-һā имело бы вид кулли-һā.

Ведь были вы неживыми, и Он сделал вас живыми! Затем умертвляет Он вас, потом оживляет Он вас, затем к Нему вы являетесь возвращаемыми.

- 29 Он есть Тот, Который, созидавая, создал для вас то, что на Земле как совокупную общность<sup>26</sup>, затем обратился к небу (занялся небом) и придал лад-выровнял их (небеса) семью небесами. Ведь Он – знающий о каждой вещи.
- 30 И после того как сказал Господь твоим ангелам<sup>27</sup>:  
«Воистину, Я – устраивающий на Земле наместника!», то сказали они:  
«Неужели Ты устраиваешь на ней того, кто будет сеять разлад на ней и проливать кровь? А мы, восхваляя, витаем с прославлением-хвалой (предназначенной лишь) Тебе<sup>28</sup> и считаем святым Тебя». Сказал Он: «Воистину же, Я знаю то, чего вы не знаете!»
- 31 И Он дал знания-научил<sup>29</sup> Адама всем именам.

<sup>26</sup> Использованное здесь слово *жамйган* образовано от глагола *жамага* со значениями: собирать, набирать, сжать, снимать (урожай), охватывать, объединять, складывать, составлять, соединять, присоединять, совмещать, образовывать множественное число. Поэтому здесь сообщается не только о том, что Аллах создал всё, что есть на Земле, но и о том, что все созданное Им на Земле является единой взаимосвязанной совокупностью. Поэтому Аллах предупреждает в аяте 7:56, чтобы люди не устраивали на Земле разлад после того, как она была налажена для них.

<sup>27</sup> Слово *малякун* (мн.ч. *мал'икятун*) образовано от корня *л'ак* (كَلَّمَ), от которого образуется глагол *аль'акя* (كَلَّمَ) или *ал'акя* (كَلَّمَ), означающий «посылать вестником». Слово *ангел* образовано от греческого глагола *aggelo* (сообщать, объявлять), и означает «вестник».

<sup>28</sup> Выражение *би-хамди-кя* нельзя переводить как: «возносим хвалу Тебе», «прославляем Тебя хвалой». Буквальный перевод этой фразы: «с Твоим прославлением-хвалой». Однако при таком переводе ее исходный смысл передается не совсем точно. На арабском языке это выражение имеет следующий смысл: «с прославлением-хвалой, предназначенной лишь Тебе», «с прославлением-хвалой, которой достоин лишь Ты». На это же указывает кораническое выражение *аль-хамду ли-лл'ахи* («все прославление-хвала – в пользу Аллаха», «все прославление-хвала – (лишь) Аллаху», «все прославление-хвала предназначается Аллаху»).

<sup>29</sup> Глагол *галляма* (II п., действ. зал.) в своем корневом значении содержит смысл «знание» и отражает процесс наделения знаниями. Этот глагол обычно переводится, как: «учить», «обучать», что в некоторых случаях не полностью раскрывает его смысл, имеющийся в арабском языке. Поэтому, в таких случаях, мы переводим его, как «давать знания-учить», «наделять знаниями», «давать знания-обучать». При таком переводе удается отразить корневое значение глагола.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	ثُمَّ	сумма	затем		قَالَ	ḡāля	(то) сказал (Он)
	عَرَضَهُمْ	ḡaraḡa-һум <sup>30</sup>	представил их		أَلَمْ	а лям	не
	عَلَى الْمَلَائِكَةِ	ḡala-ль-малā'икяти	напротив ангелов		أَقُلْ	ақуль	говорил ли (Я)
	فَقَالَ	фа-ḡāля	и сказал		لَكُمْ	ля-кум	вам
	أَنْبِئُونِي	анби'ў-ни	осведомите Меня		إِنِّي	ин-ни	что воистину Я
	بِأَسْمَاءَ	би-асмā'и	с именами		أَعْلَمُ	аḡляму	знаю
	هَؤُلَاءِ	hā'улā'и <sup>31</sup>	этих		غَيْبٍ	ḡайба	сокрытое
	إِنْ كُنْتُمْ	ин кунтум	если являетесь (вы)		السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāti	небес
	صَادِقِينَ	сāдиқыйна	правдиво утверждающими		وَالْأَرْضِ	wa-ль-арды	и земли
32	قَالُوا	ḡālū	сказали (они)		وَ	wa	и
	سُبْحَانَكَ	субḡāна-кя	невообразима достохвальность Твоя		أَعْلَمُ	аḡляму	знаю
	لَا عِلْمَ	лā ḡыльма	нет знания		مَا	mā	то что (вы)
	لَنَا	ля-нā	у нас		تُبْدُونَ	тубдūна	показываете
	إِلَّا	иллā	кроме как		وَمَا	wa mā	и то что
	مَا	mā	то чему	34	كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ	кунтум тактумūна	(вы) утаивали
	عَلِمْتَا	ḡаллямта-нā	научил (Ты) нас		وَ	wa	и
	انك	инна-кя	воистину Ты		إِذْ	из	после того как
	أَنْتَ	анта	Ты		قُلْنَا	қульнā	сказали (Мы)
	الْعَلِيمِ	аль-ḡалйму	Всезнающий		لِلْمَلَائِكَةِ	ли-ль-малā'икяти	ангелам
	الْحَكِيمِ	аль-хакйму	Всемудрый		أَسْجُدُوا	усжудū	совершите <i>саджда</i>
33	قَالَ	ḡāля	сказал (Он)		لِآدَمَ	ли-āдама	<i>Адаму</i>
	يَا آدَمُ	йā āдаму	о <i>Адам</i>		فَسَجَدُوا	фа-сажадū	то совершили <i>саджда</i>
	أَنْبِئُهُمْ	анби' -һум	осведоми их		إِلَّا	иллā	кроме
	بِأَسْمَائِهِمْ	би-асмā'и-һим	с именами их		إِبْلِيسَ	ибльиса	<i>Иблиса</i>
	فَلَمَّا	фа-ляммā	и когда		أَبَى	абā	отказался
	أَنْبَأَهُمْ	анба'a-һум	осведомил (он) их		وَاسْتَكْبَرَ	wa истакбара	и возгордился
	بِأَسْمَائِهِمْ	би-асмā'и-һим	с именами их		وَكَانَ مِنْ	wa kāна мин	и был (он) из
					الْكَافِرِينَ	аль-кāфирйна	неблагодарно отвергающих

<sup>30</sup> Глагол *ḡaraḡa/a* управляет слитным местоимением *-һум*, выступающим в качестве прямого дополнения. Данное местоимение является именем мужского рода, множественного числа 3-го лица в значении «они», и используется для обозначения людей (т.е. одушевленного). Поэтому имеется особый смысл в том, что выше «имена» были сопровождаемы местоимением женского рода *hā* (они) в сочетании *қулья-hā* (все они), которое используется для обозначения множественного числа имен неодушевленных, т.е. «имена» оказываются чем-то неодушевленными. Однако ниже посредством слитного местоимения *-һум* подчеркивается, что теперь речь идет о живых созданиях, именам которых был научен Адам, и которые были представлены ангелам.

<sup>31</sup> Указательное местоимение *hā'улā'и* применяется для указания на одушевленные объекты (т.е. либо людей, либо ангелов, либо на имена).

Затем Он представил их (живые создания под этими именами) ангелам и сказал:  
«Осведомите Меня об именах этих, если вы правдиво утверждаете».

32 Сказали они: «Невообразима достохвальность Твоя!

Нет знания у нас, за исключением того, чему Ты научил нас.

Воистину, Ты, – Ты есть (Тот Самый) Всезнающий, (Тот Самый) Всемудрый».

33 Сказал Он: «О, Адам! Осведоми их (ангелов) об именах их (живых созданий)».

И когда осведомил (Адам) их (ангелов) об именах их (живых созданий), то сказал Он:  
«Не говорил ли Я вам, что, воистину же, Я знаю сокровенное небес и Земли,  
и знаю то, что вы показываете и то, что вы утаиваете?!»

34 И после того как сказали Мы ангелам: «Совершите *саджда* (простираение ниц) Адаму!»,  
то совершили *саджда* (простираение ниц) они, кроме Иблиса<sup>32</sup>, –  
отказался он и возгордился, – и был он из неблагодарно отвергающих.

<sup>32</sup> В предложении «*wa* (и) *из* (после того как) *бульнā* (сказали Мы) *ли-ль-малā'икяти* (ангелам) *усжудū* (совершите *саджда*) *ли-āдама* (Адаму) *фасаждаū* (то совершили *саджда* они) *иллā* (кроме) *иблйса* (Иблиса)» частица исключения *иллā* указывает на то, что исключаемым из числа всех ангелов является Иблис. То есть, когда Аллах давал повеление всем ангелам совершить *саджда* Адаму, то среди ангелов, в качестве одного из них, находился и Иблис. На это четко и однозначно указывает частица исключения *иллā*. На это же указывает наличие определенного артикля *аль-* при слове *малā'икят/у* (ангелы). Этот артикль показывает, что здесь речь идет только об ангелах, т.е. о некоей определенной совокупности, куда входят все, кто является ангелом. Кроме того, данный артикль *аль-* показывает, что в этой совокупности не присутствуют представители иной совокупности (см. также аяты 7:11,12; 15:28-35). Согласно аяту 18:50, Иблис был из числа *джиннов*, т.е. по происхождению (как вид создания) он принадлежал к *джиннам*. Иными словами, до своего падения Иблис являлся ангелом, принадлежащим к *джинскому* роду. Поэтому понятие *аль-малā'икя/ти* (ангелы) не может характеризовать происхождение. Поскольку, в этом случае, Иблис одновременно должен был бы принадлежать к двум различным видам происхождения: *малā'икят/у* (ангелам) и *джиннам*, что невозможно. Следовательно, понятие *аль-малā'икят/у* (ангелы) не может указывать на происхождение (принадлежность к определенному виду созданий), а должно характеризовать иное качество. Исходя из этого и контекста употребления этого понятия в Коране (см., например, 7:20), мы считаем, что понятие *аль-малā'икя/ти* (ангелы) означает особый вид служения Аллаhu. Отметим, что согласно аятам 34:40,41, остальные ангелы себя к роду *джиннов* не относят. Поэтому, после падения Иблиса, среди ангелов *джиннов* не осталось. Про то, из чего созданы остальные ангелы, в Коране нет упоминаний. Согласно аяту 38:76, Иблис был создан из огня (*нāр/ун*). Поэтому среди ангелов, до отказа выполнить повеление Аллаха, хотя бы один из них, по происхождению, был *джинном*, и этот ангел был создан из огня (*нāр/ун*).

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
35	وَقُلْنَا	wa кульнā	и сказали (Мы)		أَدَمُ	āдаму	<i>Адам</i>
	يَا آدَمُ	йā āдаму	о <i>Адам</i>		مِن رَّبِّهِ	мин рабби-һи	от Господа его
	اَسْكُنْ	ускун	населяй в спокойствии		كَلِمَاتٍ	кялимāтин	слова
	أَنْتَ	анта	ты		فَقَتَّابٌ	фа-тāба	и обратился каясь
	وَرَوْحِكَ	wa заужу-кя	и супруга твоя		عَلَيْهِ	ғаляй-һи	по отношению к Нему
	الْجَنَّةِ	аль-жанната	райский сад		إِنَّهُ	инна-һу	воистину Он
	وَكُلًّا	wa кулā	и питайтесь (оба)		هُوَ	һуwa	Он
	مِنْهَا	мин-һā	от него		التَّوَابُ	ат-tawwāбу	Исправитель покаянием
	رَغَدًا	рағадан	обильно		الرَّحِيمُ	ар-рахйму	Милостивый
	حَيْثُ	хайсу	там где	38	قُلْنَا	кульнā	сказали (Мы)
	شِئْتُمَا	ши'тумā	пожелали (оба)		إِهْبِطُوا	иһбитү	низвергнитесь
	وَلَا تَقْرَبَا	wa lā тақрабā	и не приближайтесь (оба)		مِنْهَا	мин-һā	из него
	هَذِهِ	һāзиһи	(к) этому		جَمِيعًا	жамййған	совокупной общностью
	الشَّجَرَةَ	аш-шажарата	дереву-основе распри		فَأَمَّا	фа-иммā	а если же
	فَتَكُونَا	фа-такўнā	иначе окажетесь (оба)		يَا أَيُّهَا النَّاسُ	йа'тийанна-кум	явится непременно вам
	مِن الظَّالِمِينَ	мин аз-зāлимйна	от становящихся темными		مِنِي	мин-һи	от Меня
36	فَأَزَلَّهُمَا	фа-азалля-һумā	но заставил поскользнуться их обоих		هُدًى	һудан	ведение-руководство
	الشَّيْطَانِ	аш-шайтāну	<i>шайтан</i>		فَمَنْ	фа-ман	тогда тот кто
	عَنْهَا	ған-һā	об него (дерево)		تَبِعَ	табиға	последует
	فَأَخْرَجَهُمَا	фа-ахража-һумā	и вывел их (обоих)		هُدًى	һудā-йа	ведению-руководству Моему
	مِمَّا	миммā	из того		فَلَا خَوْفٌ	фа-лā хауфун	то не есть страх
	كَانَا	кāнā	были (оба)		عَلَيْهِمْ	ғаляй-һим	над ними
	فِيهِ	фй-һи	в чем		وَلَا هُمْ	wa lā һум	и не они
	وَقُلْنَا	wa кульнā	и сказали (Мы)		يَحْزَنُونَ	йахзанўна	печалются
	إِهْبِطُوا	иһбитү	низвергнитесь	39	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	а те которые
	بَعْضَكُمْ	бағды-кум	некоторые вас		كَفَرُوا	кяфарү	неблагодарно отвергли
	لِبَعْضٍ	ли-бағдын	для некоторых		وَكُنُبُوا	wa кяззāбү	и сочли ложью
	عَدُوٍّ	ғадуwwун	недруг		بِآيَاتِنَا	би-āйāти-нā	<i>āйаты</i> -знамения Наши
	وَأَلَّكُمْ	wa ля-кум	и для вас		أُولَئِكَ	улā'икя	те
	فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле		أَصْحَابُ	асхāбу	спутники
	مُسْتَقَرًّا	мустақаррун	установленное местопребывание		النَّارِ	ан-һāри	огня
	وَمَتَاعًا	wa матāғун	и пользование-наслаждение		هُمْ	һум	они
	إِلَى حِينٍ	илā хинин	до поры		فِيهَا	фй-һā	в нем
37	فَتَلَقَى	фа-таляқзā	и принял		خَالِدُونَ	хāлидўна	вечнопребывающи

- 35 И сказали Мы: «О, Адам! Населяй в спокойствии, – ты и супруга твоя, – Райский сад, и оба обильно питайтесь из него там, где пожелаете, и не приближайтесь к этому дереву-основе возникновения распри<sup>33</sup>, иначе оба окажетесь из темнеющих-поступающих несправедливо».
- 36 Но заставил поскользнуться их обоих дьявол-*шайтан* об него (об дерево), и вывел их обоих из того, в чем были они оба.  
И сказали Мы: «Низвергнитесь! Одни из вас для других – недруг<sup>34</sup>, и для вас установленное местопребывание на Земле и пользование-наслаждение до поры».
- 37 И принял Адам от Господа-Воспитателя-Кормильца своего слова, и, каясь, обратился к Нему. Воистину, Он, – Он есть (Тот Самый) Исправляющий покаянием, (Тот Самый) Милостивый.
- 38 Сказали Мы: «Низвергнитесь из него (Райского сада) совокупной общностью. Если же явится вам от Меня ведение-руководство, – тогда тот, кто последует ведению-руководству Моему, то нет страха над ними, и они не печалятся».
- 39 А те, которые неблагодарно отвергли и сочли ложью<sup>35</sup> *айаты*-знамения Наши, – эти – спутники огня, – они в нем – вечнопребывающие.

<sup>33</sup> Слово *шажаратун* образовано от I породы глагола *шажара* со значениями «подпирать», «возникать» (о споре, распре). Поэтому словом *шажаратун* передается образ дерева, «употребление» плодов которого ведет к возникновению распрей.

<sup>34</sup> Здесь уже не говорится о двух субъектах действия, как это раз за разом подчеркивалось выше посредством употребления глаголов в соответствующей грамматической форме двойственного числа. Глагол *инбиту* (низвергнитесь) использован в форме множественного, а не двойственного числа. Следовательно, местопребывание на Земле было определено не только для Адама с супругой и их потомков, но и для шайтана. Кроме того, выражение: «Одни из вас для других – недруг» означает, что не только шайтан является недругом по отношению к людям, но и любой человек, подверженный его влиянию также становится недругом по отношению к другим людям. Смотри также 2: 98 и 20: 123.

<sup>35</sup> Обращаем внимание на то, что перевод глагола II-й породы *кяззаб/а* как «считать ложью» принципиально отличается от его перевода как «считать ложным». Поэтому, в зависимости от контекста айата Корана, должен быть выбран тот или иной вариант перевода.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
40	يا بَنِي إِسْرَائِيلَ أَذْكُرُوا	йā банй исрā'йля узкурӯ	о сыны <i>Исраиля</i> вспомните		أَلْحَقْ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ	аль-хақба wa антум тағлямӯна	истину тогда как (вы) знаете
	نِعْمَتِي	ниғмат-й	облагодетельствование- нежность Мою	43	وَأَقِيمُوا	wa ақыймӯ	и держите прямым- восстанавливайте
	الَّتِي	аль-ляти	ту которой		الصَّلَاةِ	aç-çalāta	состояние воссоединенности- благословения
	أَنْعَمْتُ	анғамту	нежно облагодетельствовал (Я)		وَأْتُوا	wa ātū	и давайте
	عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا	ғалаяй-кум wa ауфӯ	над вами и исполните		الزَّكَاةِ وَارْكَعُوا	аз-закāта wa иркияғӯ	очистительное и совершайте <i>ракят</i>
	بِعَهْدِي أَوْفِ	би-ғаһд-й ӯфи	с заветом Моим (Я) исполнил		مَعَ الرَّاكِعِينَ	маға ар-рāкиғыйна	вместе с совершающими <i>ракят</i>
	بِعَهْدِكُمْ وَإِيَّايَ	би-ғаһди-кум wa иййā-йа	с заветом вашим и лишь Мне	44	أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ	а та'мурӯна ан-нāса	разве (вы) велите действовать людям
	فَارْهَبُونِ	фа-ирһабӯни	и испытывайте трепет Мне		بِالرَّيِّبِ	би-ль-бирри	с благочестием
41	وَأْمِنُوا	wa āминӯ	и верой сердца утвердитесь		وَتَتَّقُونَ	wa тансауна	и забываете
	بِمَا	би-мā	о том что		أَنْفُسِكُمْ	анфуса-кум	самих вас
	أَنْزَلْتُ	анзальту	низвел (Я)		وَأَنْتُمْ	wa антум	и вы
	مُصَدِّقًا	мусаддиқан	подтверждением		تَتْلُونَ	таглӯна	читаете и следуете
	لِمَا	ли-мā	для того что		الْكِتَابِ	аль-китаба	писанию
	مَعَكُمْ	маға-кум	вместе с вами		أَفَلَا	а фа-лā	как же не
	وَلَا تَكُونُوا	wa лā такӯнӯ	и не будьте		تَعْقِلُونَ	тағқылӯна	уразумете (вы)
	أُولَئِكَ	awwаля	первоначалом	45	وَأَسْتَعِينُوا	wa истағыйнӯ	и просите о помощи
	كَافِرٍ	кāфирин	неблагодарно отвергающего		بِالصَّبْرِ	би-ç-çабри	с терпением
	بِهِ	би-һи	его		وَالصَّلَاةِ	wa-ç-çalāти	и состоянием воссоединенности- благословения
	وَلَا تَشْتَرُوا	wa лā таштарӯ	и не приобретайте		وَ	wa	и
	بِآيَاتِي	би-айāt-й	за <i>айаты</i> -знамения Мои		إِنَّهَا	инна-һā	воистину оно
	ثُمَّ	çаманан	цену		لِكَبِيرَةٍ	ля-кябиратун	несомненно тяжесть
	قَلِيلًا	çалилян	малую		إِلَّا	иллā	кроме как
	وَإِيَّايَ	wa иййā-йа	и лишь Мне		عَلَى	ғала	над
	فَاتَّقُونِ	фа-иттақӯни	и остерегайтесь отторжения Моего		الْخَاشِعِينَ	аль-хāшиғыйна	смиряющимися
42	وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ	wa лā тальбисӯ аль-хақба	и не затемняйте истину	46	الَّذِينَ يَظُنُّونَ	аль-лязийна йазуннӯна	теми которые полагают
	بِالْبَاطِلِ	би-ль-бāтыли	посредством ложного- прекращающегося		أَنْهُمْ	анна-һум	что воистину они
	وَتَكْتُمُوا	wa тактумӯ	и (не) утаивайте		مَلَقُوا رَبَّهُمْ	мулāқӯ рабби-һим	встречающие Господа их

- 40 О, сыны Исраиля! Вспомните облагодетельствование-нежность Мою, –  
ту, которой нежно облагодетельствовал Я вас!  
И исполните завет (со) Мной, (чтобы) Я исполнил завет (с) вами,  
и лишь (передо) Мной испытывайте трепет!
- 41 И верой сердца утвердитесь о том, что Я низвел в качестве подтверждения того,  
что при вас, и не будьте первыми неблагодарно отвергающими его (то, что низведено),  
и не приобретайте за *айаты*-знамения Мои цену ничтожную,  
и лишь Моего<sup>36</sup> остерегайтесь отторжения,
- 42 и, знаячи, не затемняйте Истину посредством ложного-прекращающегося  
и не утаивайте Истину,
- 43 и держите прямым-восстанавливайте *ас-салят*  
(состояние воссоединенности-благословения), и давайте очистительное-*закят*,  
и совершайте *ракят* (преклоняйтесь) вместе с совершающими *ракят* (преклоняющимися).
- 44 Разве вы велите действовать людям с благочестием и (при этом) забываете самих себя,  
читая и следуя Писанию? Почему же не уразумете вы?!
- 45 И просите о помощи с терпением  
и *ас-салятом* (посредством пребывания в состоянии воссоединенности-благословения).  
И, воистину, он (*ас-салят*), несомненно, является тягостью,  
за исключением смиренно-почтительных, –
- 46 тех, которые полагают, что, воистину, они – встречающие Господа своего,

<sup>36</sup> См. первую сноску к айату 2: 189.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ	wa анна-хум илий-хи	и что воистину они к Нему	49	وَإِذْ نَجَّيْنَاكُمْ	wa из нажжайнā-кум	и вот спасли (Мы) вас
	رَاجِعُونَ	rājiġūna	возвращающиеся		مِنَ آلِ	мин āли	от семейства
47	يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ	йā банй исрā'йля	о сыны <i>Израиля</i>		فِرْعَوْنَ يَسْمُونَكُمْ	фирġауна йасūмūна-кум	фараона (они) подвергают вас
	أَذْكُرُوا	узкурū	вспомните		سَوْءٍ	сū'a	скверности
	نِعْمَتِي	ниġмат-йй	облагодетельствование- нежность Мою		الْعَذَابِ	аль-ġазāби	страдания
	الَّتِي	аль-ляти	ту которой		يُذَبِّحُونَ	йузаббихūна	вырезают
	أَنْعَمْتُ	анġамту	нежно облагодетельствовал (Я)		أَبْنَاءَكُمْ	абнā'a-кум	сыновей ваших
	عَلَيْكُمْ	ġалай-кум	над вами		وَيَسْتَحْيُونَ	wa йастахъйūна	и оставляют в живых
	وَأَنى	wa ан-нй	и что воистину Я		نِسَاءَكُمْ	нисā'a-кум	женщин ваших
	فَضَّلْتُكُمْ	фаддальту-кум	соблаговолив предпочел вас		وَفِي ذَلِكُمْ	wa фй зāликум	и в том для вас
	عَلَى	ġалā	над		بَلَاءٍ	балā'ун	испытание
	الْعَالَمِينَ	аль-ġāлямйна	мирами		مِن رَّبِّكُمْ	мин рабби-кум	от Господа вашего
48	وَإِتَّقُوا	wa итġақū	и остерегайтесь		عَظِيمٍ	ġаẓыймун	великое
	يَوْمًا	йауман	дня	50	وَإِذْ	wa из	и вот
	لَا تَجْزَى	лā тажзй	не возмещает		فَرَقْنَا	фарақнā	разделили (Мы)
	نَفْسٍ	нафсун	душа		بِكُمْ	би-кум	посредством вас
	عَنْ	ġан	за		الْبَحْرِ	аль-бахра	большую воду
	نَفْسٍ	нафсин	душу		فَأَنجَيْنَاكُمْ	фа-анжайнā-кум	и спасли вас
	شَيْئًا	шай'ан	чем-либо		وَأَغْرَقْنَا	wa аġрақнā	и утопили
	وَلَا يَقْبَلُوا	wa лā йуқбалū	и не принимается согласием		آلَ	āля	семейство
	مِنْهَا	мин-hā	от нее		فِرْعَوْنَ	фирġауна	фараона
	شَفَاعَةَ	шафāġатун	заступничество		وَأَنْتُمْ	wa антум	а вы
	وَلَا يُؤْخَذُ	wa лā йу'хазу	и не берется		تَنْظُرُونَ	танзурūна	смотрели
	مِنْهَا	мин-hā	от нее	51	وَإِذْ	wa из	и вот
	عَدْلٌ	ġадлюн	беспристрастность-честность		وَأَعَدْنَا	wāġаднā	пообещали (Мы)
	وَلَا	wa лā	и не		مُوسَى	мўса	<i>Мусе</i>
	هُمْ	хум	они		أَرْبَعِينَ	арбаġыйна	сорок
	يُنصَرُونَ	йунсарūна	вспомоществляются		لَيْلَةً	ляйлятан	ночей

и что, воистину, они к Нему – возвращающиеся.

47 О, сыны Исраиля! Вспомните благодетельствование-нежность Мою, –  
ту, которой нежно благодетельствовал Я вас, –  
и что, воистину, Я соблаговолив предпочел вас над мирами!

48 И остерегайтесь<sup>37</sup> дня, (когда) не возместит душа<sup>38</sup> за душу чем-либо,  
и не примется согласием от нее заступничество,  
и не примется от нее беспристрастность-честность.

Ведь они (люди) не будут вспомоществлены.

49 И вот спасли Мы вас от семейства фараона, подвергающего вас скверному страданию,  
вырезая сыновей ваших и оставляя в живых женщин ваших, –  
ведь в том для вас – великое испытание от Господа вашего, –

50 и вот разделили Мы посредством вас большую воду<sup>39</sup> и спасли вас,  
и утопили семейство фараона, – и вы смотрели, –

51 и вот пообещали Мы Моисею сорок ночей, –

<sup>37</sup> См. сноску к 2: 24.

<sup>38</sup> Слово *нафс* (душа) также имеет значения «эго», «самость», «самоосознающий».

<sup>39</sup> Слова *бахр/ун* и *йамм/ун*, обычно переводимые как «море», имеют различные смысловые оттенки. Слово *бахр/ун* означает как пресную, так и соленую воду (см.: 25: 53), а слово *йамм/ун* ассоциируется с песчаными просторами. Поэтому слово *бахр/ун* мы переводим как «большую воду», а слово *йамм/ун* – как «море», принимая при этом, что оно может относиться и к пресной воде (например, «море Байкал»).

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	ثُمَّ	сумма	затем		بِأَخَاذِكُمْ	би-иттихāзи-кум	посредством устраивания вами
	اتَّخَذْتُمْ	иттахазтум	взяли себе (вы)		الْعِجْلِ	аль-ѓыжля	тельца
	الْعِجْلِ	аль-ѓыжля	тельца		فَتَوَبُوا	фа-тубу	и обратитесь каясъ
	مِنْ	мин	от		إِلَى	ила	к
	بَعْدَهُ	баѓди-хи	после него		بَارِيكُمْ	бāри'и-кум	Всесоздающему вашему
	وَأَنْتُمْ	wa антум	и вы		فَأَقْتُلُوا	фа-узтулу	и уничтожьте
	ظَالِمُونَ	зāлимуна	становящиеся темными		أَنْفُسَكُمْ	анфуса-кум	самих себя
52	ثُمَّ	сумма	затем		ذَلِكُمْ	зāликум	то для вас
	عَفَوْنَا	ѓафаунā	простив стерли (Мы)		خَيْرٌ	хайрун	лучше
	عَنْكُمْ	ѓан-кум	от вас		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	مِنْ بَعْدِ	мин баѓди	от после		عِنْدَ	ѓында	по мнению
	ذَلِكَ	зāликя	того		بَارِيكُمْ	бāри'и-кум	Всесоздающего вашего
	لَعَلَّكُمْ	ляѓалля-кум	возможно вы		فَتَأْتِ	фа-тāба	и исправит покаянием (Он)
	تَشْكُرُونَ	ташкуруна	будете благодарить		عَلَيْكُمْ	ѓаляй-кум	вас
53	وَإِذْ	wa из	и вот		إِنَّهُ	инна-ћу	воистину Он
	آتَيْنَا	āтайнā	дали (Мы)		هُوَ	ћуwa	Он
	مُوسَى	мўса	<i>Муса</i>		التَّوَابِ	ат-таwwāбу	Исправитель покаянием
	الْكِتَابِ	аль-китаба	писание		الرَّحِيمِ	ар-рахиму	Милостивый
	وَالْفُرْقَانَ	wa-ль-фуркāна	и <i>фуркан</i>	55	وَإِذْ	wa из	и вот
	لَعَلَّكُمْ	ляѓалля-кум	возможно вы		قُلْتُمْ	ћультум	сказали (вы)
	تَهْتَدُونَ	таһтадуна	окажетесь на ведении-руководстве		يَا	йā	о
54	وَإِذْ	wa из	и вот		مُوسَى	мўса	<i>Муса</i>
	قَالَ	ќāля	сказал		لَنْ	лян	ни за что не
	مُوسَى	мўса	<i>Муса</i>		نُؤْمِنُ	ну'мина	поверим сердцем
	لِقَوْمِهِ	ли-ќауми-хи	племени его		لَكَ	ля-кя	тебе
	يَا قَوْمِ	йā ќауми	о соплеменники		حَتَّى	хатќā	пока не
	إِنكُمْ	инна-кум	воистину вы		نَرَى	нара	увидим
	ظَلَمْتُمْ	зāлямтум	затемнили		اللَّهِ	аллāһа	<i>Аллаһа</i>
	أَنْفُسَكُمْ	анфуса-кум	души ваши		جَهَنَّمَ	жаһратан	явно

затем, после него (в отсутствие его), взяли вы себе тельца<sup>40</sup>, –

и вы – темнеющие-поступающие несправедливо, –

52 затем, после того, простив, стерли Мы от вас, –

возможно, вы будете благодарить, –

53 и вот дали Мы Моисею Писание и Различение, –

возможно, вы окажетесь на ведении-руководстве, –

54 и вот сказал Моисей племени своему: «О, соплеменники! Воистину же, вы, поступив несправедливо, затемнили души свои посредством устраивания вами тельца.

Поэтому, каясь, обратитесь к Создателю вашему и уничтожьте самих себя, –

то – лучше для вас с точки зрения Создателя вашего.

И исправит покаянием Он вас, – воистину, Он, –

Он есть (Тот Самый) Исправляющий покаянием, (Тот Самый) Милостивый», –

55 и вот сказали вы: «О, Моисей! Ни за что не поверим сердцем тебе,

пока не увидим Аллаһа явно», –

---

<sup>40</sup> Слово *ғыжл/юн* (теленка, телец) восходит к глаголу *ғажил/я* со значением «спешить», «торопиться». Образ тельца символизирует беззаботного глупого теленка, бегущего в поисках вымени матери. Посредством данного образа разъясняется, что когда человек, восприняв, берет некое существо, помимо Аллаһа, в качестве объекта поклонения, то это существо превращается по отношению к человеку в «теленка», а сам он по отношению к своему объекту поклонения становится «выменем» матери теленка. Таким образом, человек, сам того не желая, в ущерб своей душе, становится источником «подпитки» объекта своего поклонения за счет собственной жизненной силы.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَأَخَذَتْكُمْ	фа-ахазат-кум	то схватило вас		مِنْهَا	мин-hā	в нем
	الصَّاعِقَةَ	ас-сағықату	ошеломление		حَيْثُ	хайсу	там где
	وَأَنْتُمْ	wa антум	и вы		شِئْتُمْ	ши'тум	пожелали
	تَنْظُرُونَ	танзурӯна	смотрели		رَعْدًا	рағадан	обильно
56	ثُمَّ	сумма	затем		وَأَدْخَلُوا	wa удхулӯ	и войдите
	بَعَثْنَاكُمْ	бағаснā-кум	оживив пробудили (Мы) вас		الْبَابِ	аль-баба	вратами
	مِنْ بَعْدِ	мин бағди	от после		سُجَّدًا	сужжадан	совершающими <i>саджда</i>
	مَوْتِكُمْ	маути-кум	смерти вашей		وَقُولُوا	wa қулӯ	и скажите
	لَعَلَّكُمْ	ляғалля-кум	возможно вы		حِطَّةَ	хиттатун	отпущение грехов
	تَشْكُرُونَ	ташкурӯна	будете благодарить		نَعْفِرُ	нағфир	(Мы) извиним-простим
57	وَوَلَلْنَا	wa залляльнā	и сделали тенью (Мы)		لَكُمْ	ля-кум	вам
	عَلَيْكُمْ	ғалай-кум	над вами		خَطَايَاكُمْ	хатайā-кум	ошибки-согрешения ваши
	الْغَمَامِ	аль-ғамāма	облака		وَسَنَزِيذٍ	wa са-назйду	и приумножим
	وَأَنْزَلْنَا	wa анзальнā	и низвел		الْمُحْسِنِينَ	аль-мухсинйна	совершающих прекрасное-доброе
	عَلَيْكُمْ	ғалай-кум	на вас	59	فَبَدَّلَ	фа-баддаля	но подменили
	الْمَنَّانِ	аль-манна	дар милости- <i>манну</i>		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	وَالسَّلْوَى	wa-с-сальwā	и утешение		ظَلَمُوا	зәлямӯ	стали темными
	كُلُوا	кулӯ	питайтесь		قَوْلًا	қаулян	сказанное
	مِنْ طَيِّبَاتٍ	мин таййибāti	из приятных вещей		غَيْرِ	ғайра	иным нежели
	مَا	mā	то чем		الَّذِي	аль-лязй	то которое
	رَزَقْنَاكُمْ	разақнā-кум	наделили (Мы) вас		قِيلَ	қыйля	было сказано
	وَمَا	wa mā	и не		لَهُمْ	ля-лум	для них
	ظَلَمُونَا	зәлямӯ-нā	затемнили (они) Нас		فَأَنْزَلْنَا	фа-анзальнā	и низвели (Мы)
	وَلَكِنِ	wa лякин	но однако		عَلَى الَّذِينَ	ғала-ль-лязйна	на тех которые
	كَانُوا	kānū	были		ظَلَمُوا	зәлямӯ	стали темными
	أَنْفُسَهُمْ	анфуса-лум	души свои		رِجْزًا	рижзан	нечистоту-мерзость
	يَظْلِمُونَ	йазлимӯна	затемняли (они)		مِنَ السَّمَاءِ	мин ас-самā'и	от неба
58	وَإِذْ	wa из	и вот		بِمَا	би-mā	из-за того что
	قُلْنَا	қульнā	сказали (Мы)		كَانُوا يَفْسُقُونَ	kānū йафсуқӯна	распутничали
	أَدْخَلُوا	удхулӯ	войдите	60	وَإِذْ	wa из	и когда
	هَذِهِ	һазйһи	(в) это		اسْتَسْقَى	истасқā	помолился о ниспослании воды
	الْقَرْيَةِ	аль-қарьйата	поселение		مُوسَى	мӯса	<i>Муса</i>
	فَكُلُوا	фа-кулӯ	и питайтесь		لِقَوْمِهِ	ли-қауми-һи	для племени его

- и схватило вас (как удар грома) ошеломление, – и вы смотрели, –
- 56 затем, оживив, пробудили Мы вас после смерти вашей, –  
возможно, вы будете благодарить, –
- 57 и сделали тенью Мы облака над вами,  
и низвели Мы на вас дар милости-манну и утешение:  
питайтесь приятными вещами, – тем, чем Мы наделили вас.  
И они (сыны Ибраиля) не затемнили-не сделали несправедливыми Нас,  
но, однако, поступая несправедливо, затемняли души свои.
- 58 И вот сказали Мы: «Войдите (в) это поселение  
и обильно питайтесь в нем там, где пожелаете,  
и войдите (во) врата, будучи совершающими *саджда* (простирающимися ниц),  
и скажите: «*хиттатун*-отпущение грехов!», –  
тогда извиним-простим Мы вам ошибки-согрешения ваши  
и приумножим совершающих прекрасное-доброе».
- 59 Но подменили те, которые, поступив несправедливо, стали темными,  
сказанное иным, нежели то, которое было сказано им.  
И низвели Мы на тех, которые, поступив несправедливо, стали темными,  
нечистоту-мерзость с неба за то, что они распутничали.
- 60 И после того как помолился о ниспослании воды Моисей для племени своего,

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَقُلْنَا	фа-кульна	то сказали (Мы)		تَنْبِثُ	тунбиту	выращивает
	اَضْرَبْ	идриб	ударь		الْأَرْضُ	аль-арды	земля
	بِعَصَاكَ	би-ғасā-кя	посохом твоим		مِنْ بَقْلِهَا	мин бақли-hā	от овощей ее
	الْحَجَرِ	аль-хажара	камень		وَقَاتِلِهَا	wa қысқā'и-hā	кабачков ее
	فَانفَجَرَتْ	фа-инфажарат	и забили		وَفُومِهَا	wa фўми-hā	чеснока ее
	مِنْهُ	мин-һу	от него		وَعَدْسِهَا	wa ғадаси-hā	чечевицы ее
	اِثْنَتَا	иснатā	два		وَبَصْلِهَا	wa басали-hā	и лука ее
	عَشْرَةَ	ғашрата	десять		قَالَ	қāля	(то) сказал (он)
	عَيْنًا	ғайнан	источников		اَتَسْتَبْدِلُونَ	а тастабдилўна	неужели (вы) меняете
	فَدَعَلِمَ	қад ғалима	уже узнали		الَّذِي	аль-лязй	то которое
	كُلُّ	куллю	все		هُوَ	һуwa	оно
	أَنَاسٍ	унāсин	люди		أَذْنَى	адна	ближе
	مَشْرَبَهُمْ	машраба-һум	место питья их		بِالَّذِي	би-ль-лязй	с тем которое
	كُلُوا	кулў	питайтесь		هُوَ	һуwa	оно
	وَأَشْرَبُوا	wa ишрабў	и пейте		خَيْرٌ	хāйрун	лучше
	مِنْ رِزْقٍ	мин ризқы	из средств существования		اِهْبِطُوا	иһбитў	низвергнитесь
	اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>		مِصْرًا	мисран	(в) Египет
	وَلَا تَعْتُوا	wa лā тағсау	и не чините зла		فَإِنَّ	фа-инна	и воистину
	فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	مُفْسِدِينَ	муфсидйна	сеющими разлад		مَا	мā	то что
61	وَإِذْ	wa из	и после того как		سَأَلْتُمْ	са'альтум	просили (вы)
	قُلْتُمْ	культум	сказали (вы)		وَضُرِبَتْ	wa дурибат	и было прибито
	يَا مُوسَى	йā мўса	о <i>Муса</i>		عَلَيْهِمْ	ғаляй-һим	на них
	لَنْ	лян	ни за что		الذَّلَّةُ	аз-зилляту	унижение-презрение
	نصير على	насбира ғала	(мы) не вытерпим против		وَالْمَسْكَنَةُ	wa-ль-маскянуту	и бедственное положение
	طعام	тағāмин	пищи		وَبَأْوَأُ	wa бā'ў	и воротились
	وَاجِدٍ	wāхидин	единой		بِعَضْبٍ	би-ғадабин	с рассерженностью <sup>41</sup>
	فَادْعُ	фа-удғу	и призови		مِنَ اللَّهِ	мин аллāһи	от <i>Аллаһа</i>
	لَنَا	ля-нā	для нас		ذَلِكَ	зāликя	то
	رَبِّكَ	рабба-кя	Господа твоего		بِأَنَّهُمْ	би-анна-һум	из-за того что воистину они
	يُخْرِجُ	йухриж	чтобы (Он) вывел		كَانُوا يَكْفُرُونَ	кāнў йакфурўна	неблагодарно отвергали
	لَنَا	ля-нā	для нас		بِآيَاتِ	би-āйāти	<i>айаты</i> -знамения
	مِمَّا	миммā	из того что		اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>

<sup>41</sup> Отметим, что в своем более глубоком значении слово «рассерженность» восходит к слову «сердце» и означает прекращение сердечного отношения субъекта к объекту. Поэтому существует принципиальная разница между словами «рассердиться» и «разгневаться».

то сказали Мы: «Ударь посохом своим (этот) камень!»

И забили из него двенадцать источников, – узнали все люди место питья своего.

Питайтесь и пейте из средств существования (от) Аллаһа

и не чините зла на Земле, будучи сеющими разлад.

61 И после того как сказали вы: «О, Моисей!

Ни за что мы не вытерпим пищи одной и той же,

поэтому призови же для нас Господа твоего,

чтобы вывел Он для нас из того, что выращивает Земля, – из овощей ее, –  
кабачков ее, чеснока ее, чечевицы ее и лука ее!»),

то сказал он: «Неужели вы меняете то, которое лучше, на то, которое ближе?

Низвергнитесь в Египет, чтобы, воистину, вам (иметь) то, что просили!»

И было прибито на них унижение-презрение и бедственное положение,

и они воротились<sup>42</sup> с рассерженностью от Аллаһа.

То из-за того, что, воистину, они неблагодарно отвергали *айаты*-знамения Аллаһа

---

<sup>42</sup> Имеется в виду, что после смерти их души вернулись обратно к Аллаһу с рассерженностью от Него.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَيَقْتُلُونَ	wa йақтулӯна	и убивали		خُدُوا	хузӯ	держитесь
	النَّبِيِّنَ	ан-набиййина	пророков		مَا	mā	того что
	بِغَيْرِ	би-гайри	с отсутствием		آتَيْنَاكُمْ	āтайнā-кум	дали (Мы) вам
	الْحَقِّ	аль-хаққы	истины		بِقُوَّةٍ	би-қуwwатин	с силой
	ذَلِكَ	зāликия	то		وَاذْكُرُوا	wa узкурӯ	и помните
	بِمَا	би-mā	с тем что		مَا	mā	то что
	عَصَا	ғасау	восстав ослушались (они)		فِيهِ	фй-хи	в нем
	وَكَانُوا يَعْتَدُونَ	wa kānū йағтадӯна	и преступали		لَعَلَّكُمْ	ляғалля-кум	возможно вы
62	إِنَّ الَّذِينَ	инна-ль-лязйна	воистину те которые		تَتَّقُونَ	таттақӯна	остережетесь отторжения
	آمَنُوا	āманӯ	уверовали сердцем	64	ثُمَّ	сумма	затем
	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	и те которые		تَوَلَّيْتُمْ	тавалляйтум	отвернулись (вы)
	هَادُوا	hādū	раскаялись		مِن بَعْدِ	мин бағди	от после
	وَالنَّصَارَى	wa-н-насāра	и назореи		ذَلِكَ	зāликия	того
	وَالصَّابِئِينَ	wa-с-сāби'йна	и сабеяне		فَلَوْلَا	фа-ляу лā	и если бы не
	مَنْ	ман	тот кто		فَضْلٌ	фаdлю	соблаговоление-снисхождение
	أَمَّنْ	āмана	верой сердца утвердился		اللَّهِ	аллāхи	<i>Аллаха</i>
	بِاللَّهِ	би-ллāхи	об <i>Аллахе</i>		عَلَيْكُمْ	ғаляй-кум	над вами
	وَالْيَوْمِ	wa-ль-йауми	и дне		وَرَحْمَتُهُ	wa рахмату-һу	и милость Его
	الْآخِرِ	аль-āхыри	откладываюшемся		لَكُنْتُمْ	ля-кунтум	несомненно оказались бы (вы)
	وَعَمَلِ	wa ғамиля	и поступил		مِن الْخَاسِرِينَ	мин аль-хāсирйна	от теряющих терпя убыток
	صَالِحًا	сāлихан	праведно	65	وَلَقَدْ	wa ля-қад	и несомненно уже
	قَلْبُهُمْ	фа-ля-һум	то для них		عَلِمْتُمْ	ғалимтум	узнали (вы)
	أَجْرُهُمْ	ажру-һум	вознаграждение их		الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые
	عِنْدَ رَبِّهِمْ	ғында рабби-һим	у Господа их		اعْتَدُوا	иғтадау	преступили
	وَلَا خَوْفٌ	wa lā хауфун	и не есть страх		مِنْكُمْ	мин-кум	из вас
	عَلَيْهِمْ	ғаляй-һим	над ними		فِي	фй	в
	وَلَا هُمْ	wa lā һум	и не они		السَّبْتِ	ас-сабти	субботу
	يُحْزَنُونَ	йахзанӯна	печалются		فَقُلْنَا	фа-қульнā	и сказали (Мы)
63	وَإِذْ	wa из	и после того как		لَهُمْ	ля-һум	для них
	أَخَذْنَا	ахазнā	взяли (Мы)		كُونُوا	кунӯ	будьте
	مِيثَاقَكُمْ	мийсāқа-кум	заверение ваше		قِرْدَةً	қырадатан	обезьянами
	وَرَفَعْنَا	wa рафағнā	и подняли (Мы)		خَاسِيِينَ	хāси'йна	прогоняемыми
	فَوْقَكُمْ	фауқа-кум	над вами	66	فَجَعَلْنَاهَا	фа-жағальнā-hā	и устроили (Мы) их
	الطُّورِ	ат-тӯра	<i>Тур</i>		نَكَالًا	накāлян	примерным наказанием

и, наперекор Истине, убивали пророков.

То из-за того, что, восстав, послушались они и преступали.

- 62 Воистину же, те, которые уверовали сердцем,  
а также те, которые стали раскаявшимися-*hādū* (стали иудеями)<sup>43</sup>, христиане<sup>44</sup> и сабеяне, –  
тот, кто верой сердца утвердился об Аллаһе и (о том самом) отодвинутом дне,  
и поступал праведно, – то для них, их вознаграждение – у их Господа,  
и нет страха над ними, и они не печалятся.
- 63 И после того как взяли Мы заверение ваше и подняли Мы над вами (ту самую) гору Тур<sup>45</sup>:  
«Крепко держитесь того, что дали Мы вам, и помните то, что в нем, –  
возможно, вы будете остерегаться отторжения», –
- 64 (то) затем отвернулись вы после. И если бы не благоволение-снисхождение Аллаһа  
над вами и милость Его, то, несомненно, оказались бы вы из теряющих-терпящих убыток.
- 65 И, несомненно, уже узнали вы тех из вас, которые преступили в субботу.  
И сказали Мы им: «Куну (будьте)<sup>46</sup> обезьянами прогоняемыми!»
- 66 И устроили Мы их (этих обезьян) в качестве примерного наказания

<sup>43</sup> Слово иудей (*yahūd*) образовано от глагола *hādū* (раскаяться). См. также сноску к аяту 2: 111.

<sup>44</sup> Словом *ан-насарā* (назореи) называют последователей Иисуса Христа, т.е. христиан.

<sup>45</sup> Речь идет о горе Синай. См. 95:2.

<sup>46</sup> На татарском буквально *кунегез*. См. сноску к аяту 2:117.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	لِمَا	ли-мā	для того что		وَلَا	wa lā	и не
	بَيْنَ	байна	между		بِكْرُنْ	бикрун	телка
	يَدَيْهَا	йдай-hā	двух рук их		عَوَانْ	ḡawānун	средняя
	وَمَا	wa mā	и того что		بَيْنَ	байна	между
	خَلْفَهَا	хальфа-hā	позади них		ذَلِكَ	зāликя	тем
	وَمَوْعِظَةً	wa мауғызатан	и увещеванием-назиданием		فَاعْعَلُوا	фа-ифғалӯ	так делайте же
	لِلْمُتَّقِينَ	ли-ль-муттағыйна	для остерегающихся		مَا	mā	то что
67	وَإِذْ	wa из	и когда		تُؤْمَرُونَ	ту'марӯна	было (вам) велено
	قَالَ	қāля	сказал	69	قَالُوا	қāлӯ	сказали
	مُوسَى	мӯса	<i>Муса</i>		ادْعُ	удғу	призови
	لِقَوْمِهِ	ли-қауми-һи	племени его		لَنَا	ля-нā	для нас
	إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину <i>Аллаһ</i>		رَبِّكَ	рабба-кя	Господа твоего
	يَأْمُرُكُمْ	йа'муру-кум	велит вам		بَيِّنِينَ	йубаййин	(Он) разъяснит
	أَنْ تَذَبْحُوا	ан тазбахӯ	заколоть		لَنَا	ля-нā	нам
	بَقْرَةً	бақаратан	корову		مَا	mā	каков
	قَالُوا	қāлӯ	сказали (они)		لَوْئِهَا	ляуну-hā	цвет ее
	اتَّخَذْنَا	а таттағызу-нā	неужели (ты) воспринимаешь нас		قَالَ	қāля	сказал (он)
	هُزُؤًا	һузуван	насмешкой		إِنَّهُ	инна-һу	воистину Он
	قَالَ	қāля	сказал (он)		يَقُولُ	йақулю	говорит
	أَعُوذُ	ағӯзу	(я) защищаюсь		إِنَّهَا	инна-hā	воистину она
	بِاللَّهِ	би-ллāһи	посредством <i>Аллаһа</i>		بَقْرَةً	бақаратун	корова
	أَنْ أَكُونَ	ан акӯна	(от) оказаться		صَفْرَاءَ	сафрā'у	желтая
	مِنَ الْجَاهِلِينَ	мин аль-жаһилина	из проявляющих невежество		فَاقِعٌ	фāқығун	ярко-желтый
68	قَالُوا	қāлӯ	сказали (они)		لَوْئِهَا	ляуну-hā	цвет ее
	ادْعُ	удғу	призови		تَسْرُرُ	тасурру	радует (она)
	لَنَا	ля-нā	для нас		النَّاطِرِينَ	ан-нāзырйна	смотрящих
	رَبِّكَ	рабба-кя	Господа твоего	70	قَالُوا	қāлӯ	сказали (они)
	بَيِّنِينَ	йубаййин	(Он) разъяснит		ادْعُ	удғу	призови
	لَنَا	ля-нā	для нас		لَنَا	ля-нā	для нас
	مَا	mā	какова		رَبِّكَ	рабба-кя	Господа твоего
	هِيَ	һийа	она		بَيِّنِينَ	йубаййин	(Он) разъяснит
	قَالَ	қāля	сказал (он)		لَنَا	ля-нā	для нас
	إِنَّهُ	инна-һу	воистину Он		مَا	mā	что (есть)
	يَقُولُ	йақулю	говорит		هِيَ	һийа	она
	إِنَّهَا	инна-hā	воистину она		إِنَّ	инна	воистину
	بَقْرَةً	бақаратун	корова		النَّقَرَ	аль-бақара	коровы
	لَا فَارِضٌ	лā фāридун	не старая		تَشَابِهًا	ташāбаһа	похожи друг на друга

тому, что (было) во время них (обезьян), и тому, что (будет) позади них (обезьян)<sup>47</sup>, а также в качестве увещевания-назидания для остерегающихся.

67 И после того как сказал Моисей племени своему: «Воистину же, Аллах велит вам заколоть корову!», то сказали они: «Неужели воспринимаешь ты нас как насмешку?»

Сказал он: «Я защищаюсь посредством Аллаха, чтобы не оказаться<sup>48</sup> (одним) из проявляющих невежество».

68 Сказали они: «Призови для нас Господа своего, (пусть) Он разъяснит нам, какова она?» Сказал он: «Воистину же, Он говорит: «Воистину, она – корова, не старая и не телка, средняя между этим».

Так, делайте же то, что было велено вам!»

69 Сказали они: «Призови для нас Господа своего, (пусть) Он разъяснит нам, каков ее цвет?»

Сказал он: «Воистину же, Он говорит:

«Воистину, она – корова, желтая, ярко-желтый цвет ее, радует она смотрящих».

70 Сказали они: «Призови для нас Господа своего, (пусть) Он разъяснит нам, какова она?

Воистину же, для нас коровы похожи друг на друга.

<sup>47</sup> Речь идет о примере наказания для людей, живших во время этого события, и для последующих поколений.

<sup>48</sup> Иногда при переводе глаголов в форме сослагательного наклонения с частицей *an* (например, *an akūna*), согласно контексту присутствует значение противопоставления или скрытого отрицания. В этом случае на русский язык такие глаголы переводятся либо с применением частицы отрицания «не», либо предлога «от» (см.: 7: 172; 16: 45; 17: 46). Исходя из этого, данный аят можно перевести, как: «Я защищаюсь посредством Аллаха, чтобы не оказаться мне (одним) из проявляющих невежество» или «Я защищаюсь посредством Аллаха от того, чтобы оказаться мне (одним) из проявляющих невежество». По нашему мнению, первый вариант перевода более удобен для восприятия русскоговорящего читателя. Поэтому в аналогичных местах мы при переводе используем синтаксическую конструкцию, подходящую к контексту айата.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	عَلَيْنَا	ġalayй-nā	на нас		كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ	кунтум тактумуна	утаивали (вы)
	وَإِنَّا	wa ин-nā	и воистину мы	73	فَقَالْنَا	фа-ġульнā	и сказали (Мы)
	إِن	ин	если		اضْرِبُوهُ	идрибӯ-һу	ударьте его
	شَاءَ	шā'a	пожелает		بِبَعْضِهَا	би-баġды-hā	частью ее
	اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ		كَذَلِكَ	кязāлика	вот так
	لَمُهَيِّدُونَ	ля-муһтадӯна	несомненно находящиеся на ведении-руководстве		يُحْيِي	йухыйй	оживляет
71	قَالَ	ġāля	сказал (он)		اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ
	إِنَّهُ	инна-һу	воистину Он		الْمَوْتَى	аль-маутā	мертвых
	يَقُولُ	йаġулю	говорит		وَيُرِيكُمْ	wa йури-кум	и показывает вам
	إِنَّهَا	инна-hā	воистину она		آيَاتِهِ	āйāти-һи	айаты-знамения Его
	بَقْرَةٌ	баġаратун	корова		لَعَلَّكُمْ	ляġалля-кум	возможно вы
	لَا تَذُلُونَ	лā залулон	не смиренная		تَعْلَمُونَ	таġġылуна	уразумеете
	تَنْبِيْرٌ	туġйру	(не) поднимает	74	ثُمَّ	сумма	затем
	الْأَرْضِ	аль-арда	землю		قَسَتْ	ġасат	ожесточились-очерствели
	وَلَا	wa лā	и не		قُلُوبِكُمْ	ġулӯбу-кум	сердца ваши
	تَسْقِي	тасġый	орошает		مِنْ بَعْدِ	мин баġди	от после
	الْحَرْثِ	аль-харġа	пашню		ذَلِكَ	зāлика	того
	مُسَلِّمَةٌ	мусалляматун	здоровая		فَهِىَ	фа-һийа	и они
	لَا شَيْءَ	лā шийата	нет пятна		كَالْحِجَارَةِ	кя-ль-хижāрати	словно камни
	فِيهَا	фй-hā	на ней		أَوْ أَشَدَّ	ау ашадду	или крепче
	قَالُوا	ġāлу	сказали		قَسْوَةٌ	ġасватан	жестокостью
	الآنَ	аль-āна	теперь		وَإِنَّ	wa инна	и воистину
	جِئْتَ	жи'та	пришел (ты)		مِنَ الْحِجَارَةِ	мин аль-хижāрати	среди камней
	بِالْحَقِّ	би-ль-хаġġы	с истиной		لَمَّا	ля-mā	несомненно то что
	فَدَبَّحُوا	фа-забахӯ-hā	и закололи (они) ее		يَتَّقِرُ	йатафаġжару	бьют ключом
	وَمَا كَادُوا	wa mā kāдӯ	и не были близки		مِنْهُ	мин-һу	из него
	يَفْعَلُونَ	йафġалӯна	делают		الْأَنْهَارِ	аль-анһāру	стремительно текущие
72	وَإِذْ	wa из	и после того как		وَإِنَّ	wa инна	и воистину
	قَتَلْتُمْ	ġатальтум	убили (вы)		مِنْهَا	мин-hā	среди них
	نَفْسًا	нафсан	душу		لَمَّا	ля-mā	несомненно то что
	فَأَدَارَأْتُمْ	фа-иддāра'тум	(то) самоустранились		يَسْقُونَ	йашшаġġаку	раскальвается
	فِيهَا	фй-hā	в ней		فَيَخْرُجُ	фа-йахрӯжу	и выходит
	وَاللَّهُ	wa аллāһу	а Аллаһ		مِنْهُ	мин-һу	из него
	مُخْرَجٌ	мухрижун	выявляя извлекающий		الْمَاءِ	аль-mā'у	вода
	مَا	mā	то что				

И воистину мы, если пожелает Аллах, несомненно, находящиеся на ведении-руководстве».

71 Сказал он: «Воистину же, Он говорит:

«Воистину, она – корова, не смиренная (не под ярмом), – не поднимает она землю<sup>49</sup>  
и не орошает пашню, она здоровая, нет на ней изъяна».

Сказали они: «Теперь пришел ты с истиной!», и нехотя сделали (это).

72 И после того как вы убили душу, то самоустранились (от) нее.

А Аллах, выявляя, извлекающ то, что вы утаивали.

73 И сказали Мы: «Ударьте его (мертвого) какой-либо частью ее (коровы)».

Вот так Аллах (Тот Самый Единственный Боh) оживляет мертвых  
и показывает вам *айаты*-знамения Свои, – возможно, вы уразумеете.

74 Затем ожесточились-очерствели сердца ваши после этого,  
и они (сердца) словно камни, или даже крепче жестокостью.

Но, воистину, среди камней, несомненно, есть то,  
из чего бьют ключом стремительно текущие,  
и воистину, среди них (камней) есть то,  
что раскалывается, и из него выходит вода.

<sup>49</sup> Имеется в виду возделывание земли.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَإِنَّ	wa инна	и воистину		خَلَا	халā	остались наедине
	مِنْهَا	мин-hā	среди них		بَعْضُهُمْ	баʿdy-хум	некоторые их
	لَمَّا	ля-mā	несомненно то что		إِلَى	илā	к
	يَهْبِطُ	йаһбиту	низвергается		بَعْضِ	баʿдын	некоторым
	مِنْ خَشْيَةٍ	мин хашыйати	от робости		قَالُوا	қалӯ	сказали
	اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>		أَتَّخَذُوا لَهُمْ	а тухаддисўна-хум	неужели (вы) передаете им
	وَمَا	wa mā	и не (есть)		بِمَا	би-mā	то что
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		فَتَحَّ	фатаха	открыл
	بِغَافِلٍ	би-ғәфилин	с беспечным-небрежествующим		اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	عَمَّا	ғаммā	относительно того что		عَلَيْكُمْ	ғәләй-кум	над вами
	تَعْمَلُونَ	тағмалўна	совершаете		لِيُخَاجِبَكُمْ	ли-йухāжжў-кум	чтобы старались убедить вас
75	أَفَتَطْمَعُونَ	а фа-тағмағўна	неужели жаждете		بِهِ	би-һи	посредством этого
	أَنْ يُؤْمِنُوا	ан йу'минў	чтобы (они) уверовали сердцем		عِنْدَ	ғында	о мнении
	لَكُمْ	ля-кум	вам		رَبِّكُمْ	рабби-кум	Господа вашего
	وَقَدْ كَانُوا	wa қад кāна	ведь уже была		أَفَلَا	а фа-lā	как же не
	فَرِيقٌ	фарйқун	часть		تَعْقِلُونَ	тағқылўна	уразумеете (вы)
	مِنْهُمْ	мин-хум	из них	77	أَوْ لَا	а wa lā	и разве не
	يَسْمَعُونَ	йасмағўна	слушали внимая		يَعْلَمُونَ	йәғлямўна	знают (они)
	كَلَامٍ	кялāма	слово		أَنَّ اللَّهَ	анна аллāһа	что воистину <i>Аллаһ</i>
	اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>		يَعْلَمُ	йәғлямү	знает
	ثُمَّ	сумма	затем		مَا	mā	то что
	يُحَرِّفُونَهُ	йухаррифўна-һу	исказив отклонили его		يُسِرُّونَ	йусиррўна	делают тайным
	مِنْ بَعْدِ	мин бағди	от после		وَمَا	wa mā	и то что
	مَا	mā	того что		يُعْلِنُونَ	йуғлинўна	обнародывают
	عَقْلُوهُ	ғәқалў-һу	уразумели его	78	وَمِنْهُمْ	wa мин-хум	и из них
	وَهُمْ	wa хум	и они		أُمِّيُونَ	уммиййўна	неграмотные
	يَعْلَمُونَ	йәғлямўна	знают		لَا يَعْلَمُونَ	лā йәғлямўна	не знают (они)
76	وَإِذَا	wa изā	а когда		الْكِتَابِ	аль-китāба	писание
	لَقُوا	ляқў	встретили (они)		إِلَّا	иллā	кроме как
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		أَمَانِيَّ	амāниййа <sup>50</sup>	поверим
	آمَنُوا	āманў	уверовали сердцем		وَإِنْ	wa ин	и ведь
	قَالُوا	қалӯ	сказали		هُمْ	хум	они
	آمَنَّا	āманнā	уверовали сердцем (мы)		إِلَّا	иллā	лишь
	وَإِذَا	wa изā	и когда		يَظُنُّونَ	йәзуннўна	предполагают

<sup>50</sup> В основе слова *амāниййа* лежит корень *амн*, со значением «доверие», «безопасность», «уверенность», т.е. речь идет о доверии непросвещенных людей словам знатоков. См. также сноску к 2:3.

И воистину, среди них (камней), несомненно, есть то,  
что низвергается из-за робости (перед) Аллахом.

Ведь не (является) Аллах беспечным-небрежествующим  
относительно того, что вы совершаете!

75 Неужели вы жаждете, чтобы поверили сердцем они вам?

Ведь часть из них уже, внимая, слушали слово Аллаха,  
затем они, исказив, отклонили его после того, как уразумели его, – и они (об этом) знают.

76 И когда они встретили тех, которые уверовали сердцем,  
то сказали: «Уверовали сердцем мы!» А когда они остались наедине друг с другом,  
то сказали: «Неужели вы передаете им то, что открыл вам Аллах,  
чтобы они посредством этого старались убедить вас относительно мнения Господа вашего?  
Почему же не уразумеете вы?»

77 А разве не знают они, что, воистину, Аллах знает то,  
что они делают тайным, и то, что обнародывают?

78 И среди них есть неграмотные<sup>51</sup>, – не знают они Писание иначе, кроме как по поверию, –  
и ведь они лишь предполагают.

<sup>51</sup> Слово *уммийй/юн* (материнский, неграмотный, невежественный) образовано от глагола *амма* со значениями: стремиться, направляться, являться, приходить, стоять (быть) впереди, предводительствовать, руководить молящимися, быть имамом. От этого же глагола образуются слова, означающие: мать, основа, первоисточник, главная часть, матрица, передняя часть, руководство, нация, народ, национализация. Поэтому слово *уммийй/юн* не означает буквально «не умеющий читать и писать». Этим словом обозначаются люди непросвещенные, простолюдины, не обученные знаниям из ниспосланных Писаний. Согласно айатам 7:157,158, Мухаммад пророк (ﷺ) также относился к таким. В аяте 29:48 подчеркивается, что до ниспослания Корана он не читал никакого Писания, а также не записывал что-либо из Писаний.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
79	فَوَيْلٌ	фа-вайлюн	и горе		الله	аллāһу	Аллаһ
	لِلَّذِينَ	ли-ль-лязйна	тем которые		عَهْدَهُ	ғәһдә-һу	завет Его
	يَكْفُرُونَ	йактубӯна	сочиняя пишут		أَمْ	ам	или
	الْكِتَابِ	аль-китаба	писание		تَقُولُونَ	тақұлӯна	наговариваете
	بِأَيْدِيهِمْ	би-айдй-һим	посредством рук их		عَلَى	ғала	на
	ثُمَّ	сумма	затем		الله	аллāһи	Аллаһа
	يَقُولُونَ	йақұлӯна	говорят		مَا	мā	то чего
	هَذَا	һāзā	это		لَا تَعْلَمُونَ	лә тағлямӯна	не знаете
	مِنْ عِنْدِ	мин ғынди	от у	81	بَلَى	бала	напротив
	الله	аллāһи	Аллаһа		مَنْ	ман	тот кто
	لِيَسْتَرْوَا	ли-йаштарӯ	чтобы приобрести		كَسَبَ	кясаба	совершивши приобрел
	بِهِ	би-һи	за это		سَيِّئَةً	саййи'атан	скверное
	ثُمَّ	саманан	цену		وَأَخَاطَتُ	wa ахāғат	и окружила
	قَلِيلًا	қалилян	малую		بِهِ	би-һи	его
	فَوَيْلٌ	фа-вайлюн	и горе		خَطِيئَتُهُ	хатый'ату-һу	ошибка-согрешение его
	لَهُمْ	ля-һум	им		فَأُولَئِكَ	фа-улā'икя	то те
	مِمَّا	миммā	от того что		أَصْحَابُ	асхāбу	спутники
	كَتَبَتْ	кятабат	написали		النَّارِ	ан-нāри	огня
	أَيْدِيهِمْ	айдй-һим	руки их		هُمْ	һум	они
	وَوَيْلٌ	wa вайлюн	и горе		فِيهَا	фй-һā	в нем
	لَهُمْ	ля-һум	им		خَالِدُونَ	хāлидӯна	вечнопребывающи
	مِمَّا	миммā	от того что	82	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	а те которые
	يَكْسِبُونَ	йаксибӯна	(они) приобретают		أَمَنُوا	āманӯ	уверовали сердцем
80	وَقَالُوا	wa қалӯ	и сказали (они)		وَعَمَلُوا	wa ғамилӯ	и совершили
	لَنْ	лян	ни за что не		الصَّالِحَاتِ	ас-сāлихāти	праведные деяния
	تَمَسَّنَا	тамасса-нā	коснется нас		أُولَئِكَ	улā'икя	те
	النَّارُ	ан-нāру	огонь		أَصْحَابُ	асхāбу	спутники
	إِلَّا	иллā	кроме как		الْجَنَّةِ	аль-жаннати	райского сада
	أَيَّامًا	аййāман	дни		هُمْ	һум	они
	مَعْدُودَةً	мағдӯдатан	считанные		فِيهَا	фй-һā	в нем
	قُلْ	қуль	скажи		خَالِدُونَ	хāлидӯна	вечнопребывающи
	أَتَّخَذْتُمْ	а итғағазтум	неужели взяли (для себя)	83	وَإِذْ	wa из	и вот
	عِنْدَ اللَّهِ	ғында-ллāһи	у Аллаһа		أَخَذْنَا	ахāзнā	взяли (Мы)
	عَهْدًا	ғәһдан	завет		مِيثَاقًا	мийсāға	заверение
	فَلَنْ	фа-лян	и ни за что не		نَبِيٍّ	банй	сынов
	يُخْلِفَ	йухлифа	нарушит		إِسْرَائِيلَ	исрā'йля	Израиля

- 79 И горе тем, которые, сочиняя, пишут Писание руками своими,  
говоря затем: «Это – от Самого Аллаһа!», чтобы приобрести за это цену ничтожную, –  
и горе им от того, что написали руки их,  
и горе им от того, что они приобретают.
- 80 Ведь сказали они: «Ни за что не коснется нас огонь, – лишь только на дни считанные!»  
Скажи: «Неужели взяли вы (для себя) у Аллаһа завет?  
Ведь ни за что не нарушит Аллаһ (Тот Самый Единственный Боһ) завет Свой!  
Или же вы наговариваете на Аллаһа то, чего не знаете?»
- 81 Напротив! Тот, кто, совершивши, приобрел скверное  
и кого окружило его согрешение-ошибка, то такие – спутники (того самого) огня, –  
они в нем – вечнопребывающие.
- 82 А те, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния,  
(то) такие – спутники Райского сада, они в нем – вечнопребывающие.
- 83 И вот взяли Мы заверение сынов Исраиля:

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	لَا تَعْبُدُونَ	lā taʿbudūna	не поклоняетесь-не служите		ثُمَّ	сумма	(то) затем
	إِلَّا	иллā	кроме		أَقْرَبْتُمْ	ақрартум	подтвердили (вы)
	اللَّهِ	аллāha	Аллаha		وَ	wa	и
	وَبِالَّذِينَ	wa би-ль-wāлидайни	и с родителями обоими		أَنْتُمْ	антум	вы
	إِحْسَانًا	ихсāнан	благодетяние доброты	85	تَشْهَدُونَ	ташhадūна	свидетельствуете
	وَذِي	wa зй	и обладателем		ثُمَّ	сумма	затем
	الْقُرْبَى	аль-қурба	родственной близости		أَنْتُمْ	антум	вы
	وَالْيَتَامَى	wa-ль-йатāma	и сиротами		هَؤُلَاءِ	hā'ulā' и	эти
	وَالْمَسْكِينِ	wa-ль-масāкини	и поникшими		تَقْتُلُونَ	тақтулūна	уничтожаете
	وَقُولُوا	wa қулū	и говорите		أَنْفُسِكُمْ	анфуса-кум	души ваши
	لِلنَّاسِ	ли-н-нāси	людям		وَتُخْرِجُونَ	wa тухрижūна	и изгоняете
	حُسْنًا	хуснан	прекрасное-доброе		فَرِيقًا	фарййжан	часть
	وَأَقِيمُوا	wa ақыймū	и держите прямым-восстанавливайте		مِنْكُمْ	мин-кум	из вас
	الصَّلَاةَ	aṣ-салāта	состояние воссоединенности-благословения		مِنْ	мин	из
	وَاتُوا	wa āту	и давайте		دِيَارِهِمْ	дийāри-ним	жилиц их
	الرِّكَاءَ	аз-закāта	очистительное		تَطَاهَرُونَ	тазāharūна	(вы) одерживаете верх
	ثُمَّ	сумма	затем		عَلَيْهِمْ	ѓаляй-ним	над ними
	تَوَلَّيْتُمْ	tawallayitum	отвернулись (вы)		بِالْإِثْمِ	би-ль-иṣми	посредством преступно-греховного
	إِلَّا	иллā	кроме		وَالْعُدْوَانَ	wa-ль-ѓудwāни	и вражды
	قَلِيلًا	қалййян	немногих		وَإِنْ	wa ин	а если
	مِنْكُمْ	мин-кум	из вас		يَأْتِيكُمْ	йа'тū-кум	явятся вам
	وَأَنْتُمْ	wa антум	ведь вы		أَسَارَى	усāра	пленниками
	مَعْرُضُونَ	муѓридūна	отстраняющиеся		تُقَادُونَ	туфāдū-лум	извлекаете пользу (от) них
84	وَإِذْ	wa из	и вот		وَهُوَ	wa huwa	и это
	أَخَذْنَا	aḫaznā	взяли (Мы)		مُحَرَّمَ	мухаррамум	сделанное запретным
	مِيثَاقَكُمْ	мийṣāқа-кум	заверение ваше		عَلَيْكُمْ	ѓаляй-кум	над вами
	لَا تَسْفِكُونَ	lā тасфикūна	не будете проливать		إِخْرَاجُهُمْ	ихрāжу-лум	изгнание их
	دِمَاءَكُمْ	димā'a-кум	кровь вашу		أَفْتُونُونِ	a фа-ту'минūна	и неужели верой сердца утверждаетесь
	وَلَا تُخْرِجُونَ	wa lā тухрижūна	и не (будете) изгонять		بِبَعْضِ	би-баѓды	о части
	أَنْفُسِكُمْ	анфуса-кум	самих себя		الْكِتَابِ	аль-китāби	писания
	مِنْ دِيَارِكُمْ	мин дийāри-кум	из жилищ ваших		وَتَكْفُرُونَ	wa такфурūна	и неблагодарно отвергаете
					بِبَعْضِ	би-баѓдын	часть

«Вы не будете поклоняться-служить никому, кроме Аллаһа.  
И с обоими родителями – благодеяние доброты,  
а также с обладателем родственной близости, и с сиротами, и с поникшими.  
И говорите людям прекрасное-доброе,  
и держите прямым-восстанавливайте *ас-салят*  
(состояние воссоединенности-благословения), и давайте очистительное-*закят*».  
Затем отвернулись вы, кроме немногих из вас. Ведь вы – отстраняющиеся.

84 И вот взяли Мы заверение ваше:

«Не будете вы проливать кровь вашу,  
и не будете изгонять друг друга из жилищ ваших».  
Подтвердили вы, свидетельствуя.

85 Затем вы такие, (что)

уничтожаете самих себя и изгоняете часть из вас из их жилищ,  
одерживая верх над ними посредством преступно-греховного и вражды.  
И если они явятся (к) вам как пленные, то вы извлекаете пользу от них.  
А это – сделанное запретным для вас, – изгнание их.  
Так, неужели, вы верой сердца утверждаетесь об одной части Писания  
и неблагодарно отвергаете другую часть?

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَمَا	фа-мā	и какво		عَنْهُمْ	ѓан-һум	от них
	جَزَاء	жазā'у	воздаяние		الْعَذَابِ	аль-ѓазāбу	страдание
	مَنْ	ман	того кто		وَلَا	wa lā	и не
	يَفْعَلُ	йафѓалю	делает		هُمْ	һум	они
	ذَلِكَ	зāликя	то		يُنصِرُونَ	йунсарўна	вспомоществляются
	مِنْكُمْ	мин-кум	из вас	87	وَلَقَدْ	wa ля-ќад	и несомненно уже
	إِلَّا	иллā	кроме как		آتَيْنَا	āтайнā	дали (Мы)
	خِزْيٍ	хызыйун	позор-бесчестье		مُوسَى	мўса	Мусе
	فِي الْحَيَاةِ	фй-ль-хайāти	в жизни		الْكِتَابِ	аль-китāба	писание
	الدُّنْيَا	ад-дуньйā	ближней <sup>52</sup>		وَقَفَّيْنَا	wa ќаффайнā	и вслед послали (Мы)
	وَيَوْمَ	wa йаума	и днем		مِنْ بَعْدِهِ	мин баѓди-һи	от после него
	الْقِيَامَةِ	аль-ќыйāмати	предстояния		بِالرُّسُلِ	би-р-русули	посланников
	يُرَدُّونَ	йураддўна	отталкиваются-отклоняются		وَأَتَيْنَا	wa āтайнā	и дали
	إِلَى	илā	к		عِيسَى	ѓыйса	Исе
	أَشَدَّ	ашадди	суровости		ابْنِ	ибна	сыну
	الْعَذَابِ	аль-ѓазāби	страдания		مَرْيَمَ	марьйама	Марьйам
	وَمَا	wa mā	ведь не (есть)		الْبَيِّنَاتِ	аль-баййинāти	ясные доказательства
	اللَّهِ	аллāһу	Аллаһ		وَأَيَّدْنَاهُ	wa аййаднā-һу	и подкрепили (Мы) его
	بِغَافِلٍ	би-ѓафилин	с беспечным-небрежествующим		بِرُوحِ	би-рўхи	посредством духа
	عَمَّا	ѓаммā	относительно того что		الْقُدْسِ	аль-ќудуси	Пресвятости
86	تَعْمَلُونَ	таѓмалўна	совершаете		أَفَكَلَّمَا	а фа-куллямā	разве (не) каждый раз
	أَوْلَٰئِكَ	улā'икя	те		جَاءَكُمْ	жā'a-кум	(когда) приходил к вам
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		رَسُولٌ	расўлюн	посланник
	اشْتَرَوْا	иштарау	приобрели		بِمَا	би-мā	с тем чего
	الْحَيَاةِ	аль-хайāта	жизнь		لَا تَهْوَى	lā tahwā	не желают
	الدُّنْيَا	ад-дуньйā	ближнюю		أَنْفُسِكُمْ	анфусу-кум	души ваши
	بِالْآخِرَةِ	би-ль-āхырати	за откладывающуюся		اسْتَكْبَرْتُمْ	истакбартум	проявили гордыню
	فَلَا يُخَفَّفُ	фа-лā йўхāффафу	и не облегчается				

<sup>52</sup> аль-хайāt/у ад-дуньйā – грамматически данная конструкция оформлена как связка определения (прилагательного) «нижняя»/«ближняя» (ад-дуньйā) с определяемым словом существительным «жизнь» (аль-хайāt/у), что соответствует схеме «прилагательное+существительное», например, «красная (аль-ахмару) большая вода (аль-бахру)», т.е. (аль-бахру аль-ахмару). Перевод этой конструкции как «жизнь этого мира» будет не точным. Поскольку такой перевод будет являться переводом изафетного сочетания, образованного по схеме «существительное+существительное». Обратный его перевод на арабский язык по правилам образования изафетных сочетаний будет выглядеть как «хайāt/у-д-дуньйā», т.е. жизнь этого мира, что не совпадает с оригиналом (айатом).

И каково же воздаяние того из вас, кто так делает?

Ничего кроме позора-бесчестья в ближней жизни.

А в (тот самый) день предстояния они будут оттолкнуты-отклонены к суровости (того самого) страдания.

Ведь не (является) Аллах беспечным-небрежествующим относительно того, что вы совершаете.

86 Такие есть те, которые приобрели ближнюю жизнь за отодвинутую-окончательную (жизнь), – и не облегчается им (то самое) страдание и они не вспомоществляются.

87 И, несомненно, уже дали Мы Моисею Писание, и после него (Писания) вслед послали Мы посланников, и дали Мы Иисусу, – сыну Марии, – ясные доказательства, и подкрепили Мы его посредством (того самого) духа Пресвятости<sup>53</sup>.

Разве не проявляли гордыню вы каждый раз, когда приходил к вам посланник с тем, чего не желают души ваши?

---

<sup>53</sup> Речь идет о духе Пресвятости, где Пресвятость (*аль-будус*) является одним из имен Аллаха. В словосочетании *рұх/у аль-будус/и* (дух Пресвятости) имя Аллаха *аль-будус* (Пресвятость) выражается в форме существительного единственного числа определенного состояния. А в аяте 59:23 имя Аллаха *аль-буддус*, однокоренное со словом *аль-будус*, дано в форме прилагательного – Пресвятой. Подобное имеет место в таких именах Аллаха, как *ар-рахмāн* (Проявивший милость) и *ар-рахīm* (Милостивый).

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَقَرِيقًا	фа-фарйқан	и часть		جَاءَهُمْ	жā'a-һум	пришло к ним
	كَذَّبْتُمْ	кяззабтум	сочли лжецами		مَا	mā	то что
	وَفَرِيقًا	wa фарйқан	а часть		عَرَفُوا	ғарафӯ	распознали (они)
	تَقْتُلُونَ	тақтулуна	убиваете		كَفَرُوا	кяфарӯ	(то) неблагодарно отвергли
88	وَقَالُوا	wa қалӯ	и сказали (они)		بِهِ	би-һи	с этим
	قُلُوبِنَا	қулубу-на	сердца наши		فَلَعَنَهُ	фа-ляғнату	и удаление-отторжение
	غُفِّتْ	ғульфун <sup>54</sup>	обернуты корой		اللَّهِ	аллаһи	<i>Аллаһа</i>
	بَلْ	баль	напротив		عَلَى	ғала	над
	لَعَنَهُمْ	ляғана-һум	отторг их		الْكَافِرِينَ	аль-кафирйна	неблагодарно отвергающими
	اللَّهِ	аллаһу	<i>Аллаһ</i>	90	بِئْسَمَا	би'sa-mā	бедственно то что
	يَكْفُرُهُمْ	би-куфри-һим	за неблагодарное отвергание их		اشْتَرَوْا	иштарау	обменяли
	فَقَلِيلًا	фа-қалйлян	и мало		بِهِ	би-һи	с этим
	مَا	mā	то что		أَنفُسَهُمْ	анфуса-һум	души их
	يُؤْمِنُونَ	йу'минӯна	(они) веруют сердцем		أَنْ يَكْفُرُوا	ан йакфурӯ	чтобы неблагодарно отвергнуть
89	وَلَمَّا	wa лямма	а когда		بِمَا	би-mā	то что
	جَاءَهُمْ	жā'a-һум	пришло к ним		أَنْزَلَ	анзаля	низвел
	كِتَابًا	китабун	писание		اللَّهِ	аллаһу	<i>Аллаһ</i>
	مِنْ عِنْدِ	мин ғынди	от у		بِغِيَابِ	бағыйан	завистью
	اللَّهِ	аллаһи	<i>Аллаһа</i>		أَنْ يُنَزَّلَ	ан йуназзиля	что ниспосылает
	مُصَدِّقًا	мусаддиқун	подтверждающее правдивость		اللَّهِ	аллаһу	<i>Аллаһ</i>
	لِمَا	ли-mā	для того что		مِنْ فَضْلِهِ	мин фағли-һи	от соблаговоления-снисхождения Его
	مَعَهُمْ	маға-һум	вместе с ними		عَلَى	ғала	на
	وَكَانُوا	wa канӯ	ведь (они)		مَنْ	ман	того кого
	مِنْ قَبْلُ	мин қаблю	от прежде		يَشَاءُ	йашā'y	желает
	يَسْتَفْتِحُونَ	йастафтихӯна	просили об открытии-победе		مِنْ عِبَادِهِ	мин ғыбади-һи	от служителей Его
	عَلَى	ғала	над		فَيَأْتُوا	фа-ба'ū	и воротились (они)
	الَّذِينَ	аль-лязйна	теми которые		بِغَضَبٍ	би-ғадабин	с рассерженностью
	كَفَرُوا	кяфарӯ	неблагодарно отвергли		عَلَى غَضَبٍ	ғала ғадабин	над рассерженностью
	فَلَمَّا	фа-лямма	и когда				

<sup>54</sup> Слово является производным от глагола I породы *галяф/а* (и) 1) вкладывать, класть внутрь. Производные породы: II порода *галляф/а* 1) класть, запечатывать конверт 2) облекать, обертывать, упаковывать; V порода *тагалляфа* вкладывать внутрь; быть вложенным, запечатанным; *гульф/ун* мн.ч. (ед.ч. – *агляфу*) необрезанный; *гульфун-ль-ғақли* тупоумный; твердолобый; *қальбун агляфу* жестокое сердце. Слово *гульф/ун* имеет два значения: 1) это форма мн.ч. слова *ғылаф/ун*, означающего «покрывало», «ящик», или «вместилище». В данном случае имеется в виду, что их сердца были вместилищами знания, и поэтому они не нуждались в каком-либо еще знании; 2) кроме того, слово *гульф* является формой мн.ч. слова *агляф/у*, означающего «сокрытый под покровом», и при таком понимании это предложение означает, что сердца их закрыты, и они не слышат, не принимают слов Пророка (عليه وسلم).

И часть (посланников) вы сочли лжецами, а часть – убиваете.

88 И сказали они: «Сердца наши обернуты корой».

Напротив! Это отторг их Аллах за их неблагодарное отвергание, –  
мало же они веруют сердцем.

89 И когда пришло к ним писание от Самого Аллаха,

подтверждающее правдивость того, что при них, –

ведь прежде они просили об открытии-победе над теми, которые неблагодарно отвергли, –  
и вот, когда пришло к ним то, что распознали они, то сами неблагодарно отвергли это.

Удаление-отторжение Аллаха над неблагодарно отвергающими!

90 Как бедственно то, на что они обменяли души свои,

чтобы неблагодарно отвергнуть то, что низвел Аллах (Тот Самый Единственный Бог), –  
из-за зависти, что ниспосылает Аллах от соблаговоления-снисхождения Своего  
на того, на кого желает из служителей Своих.

И они воротились с рассерженностью поверх рассерженности.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَالْكَافِرِينَ	wa ли-ль-кафирйна	и для неблагодарно отвергающих		الْعَجَلِ	аль-гъжля	тельца
	عَذَابٍ	ғазāбун	страдание		مِنْ بَعْدِهِ	мин бағди-хи	от после него
	مُهَيَّنَّ	муһйнун	унижающее		وَأَنْتُمْ	wa антум	и вы
91	وَإِذَا	wa изā	и когда		ظَالِمُونَ	зāлимӯна	становящиеся темными
	قِيلَ	қыйля	было сказано	93	وَإِذْ	wa из	и когда
	لَهُمْ	ля-һум	им		أَخَذْنَا	ахазнā	взяли (Мы)
	أَمِينًا	āминӯ	верой сердца утвердитесь		مِيثَاقَكُمْ	мийсāқа-кум	заверение ваше
	بِمَا	би-мā	о том что		وَرَفَعْنَا	wa рафағнā	и подняли
	أَنْزَلَ	анзалья	низвел		فَوْقَكُمْ	фауқа-кум	над вами
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Allah</i>		الطُّورِ	ат-тўра	<i>Тур</i>
	قَالُوا	қālӯ	сказали (они)		خُذُوا	хузӯ	держитесь
	تُؤْمِنُ	ну'мину	верой сердца утвердились		مَا	мā	того что
	بِمَا	би-мā	о том что		آتَيْنَاكُمْ	āтайнā-кум	дали (Мы) вам
	أَنْزَلَ	унзилья	было низведено		بِقُوَّةٍ	би-қуwwатин	с силой
	عَلَيْنَا	ғалйй-нā	на нас		وَأَسْمَعُوا	wa исмағӯ	и услышав осознайτε
	وَيَكْفُرُونَ	wa йакфурӯна	и неблагодарно отвергают		قَالُوا	қālӯ	(то) сказали (они)
	بِمَا	би-мā	то что		سَمِعْنَا	самигнā	услышав осознали (мы)
	وَرَاءَهُ	warā'a-һу	после этого		وَعَصَيْنَا	wa ғасайнā	но восстав ослушались (мы)
	وَهُوَ	wa һуwa	а оно		وَأَشْرَبُوا	wa ушрибӯ	ведь были опoены
	الْحَقُّ	аль-хаққу	истинное		فِي قُلُوبِهِمْ	фй қулӯби-һим	сердца их
	مُصَدِّقًا	мусаддиқан	подтверждающим правдивость		الْعَجَلِ	аль-гъжля	тельцом
	لِمَا	ли-мā	для того что		يَكْفُرُ بِهِمْ	би-куфри-һим	за неблагодарное отвергание их
	مَعَهُمْ	маға-һум	вместе с ними		قُلْ	қуль	скажи
	قُلْ	қуль	скажи		بِسْمِ	би'са-мā	бедственно то
	قُلِمَ	фа-ли-ма	тогда для чего		يَأْمُرُكُمْ	йа'муру-кум	велит действовать вам
	تَقْتُلُونَ	тақтулӯна	убивали (вы)		بِهِ	би-һи	с чем
	أَنْبِيَاءَ	анбиййā'a	пророков		إِيمَانِكُمْ	иймāну-кум	вера сердцем ваша
	اللَّهُ	аллāһи	<i>Allaha</i>		إِنْ كُنْتُمْ	ин кунтум	если являетесь
	مِنْ قَبْلُ	мин қаблю	от прежде		مُؤْمِنِينَ	му'минйна	верующими сердцем
	إِنْ كُنْتُمْ	ин кунтум	если являетесь	94	قُلْ	қуль	скажи
	مُؤْمِنِينَ	му'минйна	верующими сердцем		إِنْ كَانَتْ	ин кāнат	если является
92	وَلَقَدْ	wa ля-қад	и несомненно уже		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	جَاءَكُمْ	жā'a-кум	пришел к вам		الدَّارِ	ад-дāру	окружающее мироздание
	مُوسَى	мӯса	<i>Musa</i>		الْآخِرَةَ	аль-āхырату	откладывающееся
	بِالْبَيِّنَاتِ	би-ль-баййинāти	с ясными доказательствами		عِنْدَ	ғында	у
	ثُمَّ	сумма	затем		اللَّهِ	аллāһи	<i>Allaha</i>
	اتَّخَذْتُمْ	иттахазтум	взяли себе		خَالِصَةً	хāлисатан	свободным

- И для неблагодарно отвергающих – страдание унижающее!
- 91 И когда было сказано им: «Верой сердца утвердитесь о том, что низвел Аллах!», то сказали они: «Верой сердца утвердились мы о том, что было низведено на нас». Но они неблагодарно отвергают то, что после этого, – хотя истинное оно, – как подтверждающее правдивость того, что при них. Скажи: «Тогда зачем вы прежде уничтожали пророков Аллаһа, если вы являлись верующими сердцем?»
- 92 И, несомненно, уже пришел к вам Моисей с ясными доказательствами, затем взяли вы себе тельца после него (в отсутствие его), – и вы – темнеющие-поступающие несправедливо.
- 93 А после того как взяли Мы заверение ваше, и подняли над вами (ту самую) гору Тур<sup>55</sup>: «Держитесь крепко того, что дали Мы вам, и услышав, осознайте», то сказали они: «Услышав, осознали мы, но, восстав, ослушались!», – ведь были опоены их сердца тельцом из-за их неблагодарного отвергания. Скажи: «Бедственно то, с чем велит действовать вам ваша вера сердцем, если вы являетесь верующими сердцем».
- 94 Скажи: «Если (то самое) отодвинутое-окончательное окружающее мироздание у Аллаһа является для вас свободным<sup>56</sup>, –

<sup>55</sup> См. сноску к 2: 63.

<sup>56</sup> Т.е. достающимся (лишь) вам.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	مِنْ دُونِ	мин дўни	от без		وَاللّٰهُ	wa аллāһу	ведь <i>Аллаһ</i>
	النَّاسِ	ан-нāси	людей		بَصِيرٌ	баcыйрун	всевидающий-всеосознающий
	فَقَمُّوْا	фа-гаманнау	то пожелайте		بِمَا	би-мā	о том что
	الْمَوْتِ	аль-маута	смерти		يَعْمَلُوْنَ	йағмалўна	совершают
	اِنْ كُنْتُمْ	ин кунтум	если (вы)	97	قُلْ	қуль	скажи
	صَادِقِيْنَ	cāдиқыйна	правдиво утверждаючи		مَنْ	ман	кто
95	وَلَنْ	wa лян	и ни за что не		كَانَ	кāна	был
	يَتَمَنُوْهُ	йатаманнау-һу	пожелают (они) ее		عَدُوًّا	ғадуwwан	недругом
	اَبَدًا	абадан	навсегда		لِجِبْرِيلَ	ли-жибрйля	к <i>Жибрилю</i>
	بِمَا	би-мā	из-за того что		فَاِنَّهُ	фа-инна-һу	ведь воистину он
	قَدَّمَتْ	қаддамат	предуготовили		نَزَّلَهُ	наззалья-һу	ниспослал его
	اَيْدِيْهِمْ	айдй-һим	руки их		عَلَى	ғала	на
	وَاللّٰهُ	wa аллāһу	и <i>Аллаһ</i>		قَلْبِكَ	қальби-кя	сердце твое
	عَلِيْمٌ	ғалимун	знающий		بِاٰدِنِ	би-изни	с соизволения
	بِالظّٰلِمِيْنَ	би-3-зāлимйна	о становящихся темными		اللّٰهُ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
96	وَلَتَجِدَنَّهُمْ	wa ля-тажиданна-һум	и несомненно (ты) обнаружишь непременно их		مُصَدِّقًا	мусаддиқан	подтверждающим правдивость
	اٰخِرَصَ	ахраса	жаднейшими		لِمَا	ли-мā	для того что
	النَّاسِ	ан-нāси	людей		بَيْنَ	байна	между
	عَلَى	ғала	над		يَدَيْهِ	йадай-һи	двух рук его
	حَيٰٓةٍ	хайāтин	жизнью		وَهٰدِيْ	wa худан	и ведением-руководством
	وَمِنْ	wa мин	и из		وَبَشْرٰى	wa бушра	и радостной вестью
	الَّذِيْنَ	аль-лязйна	тех которые		لِلْمُؤْمِنِيْنَ	ли-ль-му'минйна	для верующих сердцем
	اَشْرَكُوْا	ашракў	приобщили соучастника	98	مَنْ	ман	тот кто
	يُوَدُّ	йавадду	любит		كَانَ	кāна	был
	اَحَدُهُمْ	ахаду-һум	один их		عَدُوًّا	ғадуwwан	недругом
	لَوْ	ляу	если бы		بِاللّٰهِ	ли-ллāһи	к <i>Аллаһу</i>
	يُعْمَرُ	йуғаммару	дано было ему жить долго		وَمَلٰٓئِكَتِهٖ	wa малā'икяти-һи	и ангелам Его
	اَلْفَ	альфа	тысячу		وَ	wa	и
	سَنَةٍ	санатин	лет		رُسُلِهٖ	русули-һи	посланникам Его
	وَمَا	wa mā	и не (есть)		وَجِبْرِيلَ	wa жибрйля	и <i>Жибрилю</i>
	هُوَ	һуwa	он		وَمِيكَالَ	wa мйкāля	и <i>Микалю</i>
	بِمَزْحٰزِحِهٖ	би-музахзиhi-һи	с отстраняющим его		فَاِنَّ	фа-инна	так воистину
	مِنَ الْعَذَابِ	мин аль-ғазāби	от страдания		اللّٰهُ	аллāһа	<i>Аллаһ</i>
	اَنْ يُعْمَرَ	ан йуғаммара	что дано было долго жить (ему)		عَدُوًّا	ғадуwwун	недруг
					لِلْكَافِرِيْنَ	ли-ль-кāфирйна	к неблагоприятно отвергающим

- помимо (остальных) людей, – то пожелайте смерти, если вы правдиво утверждаете!»
- 95 И ни за что не пожелают они ее никогда, из-за того, что предуготовили руки их. Ведь Аллах – знающ (все) о темнеющих-поступающих несправедливо.
- 96 И, несомненно, непременно ты обнаружишь их жаднейшими из людей к жизни. И каждый из тех, которые приобщили соучастника<sup>57</sup> любит: вот если бы дано было ему жить долго, – тысячу лет. Но не относится он (присоединяющий соучастника)<sup>58</sup> к отстраняющим его от (того самого) страдания, даже если бы дано было ему жить долго. Ведь Аллах – всевидящ-всеосознающ то, что они совершают.
- 97 Скажи: «Кто является недругом по отношению к Джабраилу (Гавриилу)?» Ведь, воистину же, он (Джабраил) ниспослал его (Коран) на сердце твое с соизволения Аллаха, как подтверждающее правдивость того, что (есть) между двух рук его (Корана)<sup>59</sup>, и как ведение-руководство, и как радостную весть для верующих сердцем.
- 98 Тот, кто был недругом<sup>60</sup> по отношению к Аллаһу, а также – к Его ангелам, к Его посланникам, к Джабраилу (Гавриилу) и к Михаилу, тогда, воистину, (и) Аллах есть недруг по отношению к неблагодарно отвергающим.

<sup>57</sup> Имеется в виду «приобщить соучастника, присоединить к Аллаһу (Тому Самому Единственному Богу) кого-либо или что-либо», «делать равным с Ним кого-либо или что-либо». Аналогичный смысл имеют слова *мушрикун* (присоединяющий соучастника) и *ширкун* (присоединение соучастника). Например, см. аяты 39: 65-66, 34: 22 и сноску к нему.

<sup>58</sup> В некоторых переводах местоимение *хува* (он), либо соотносят со словом *альфун* (тысяча), либо вовсе его игнорируют. Однако, наличие в аяте глагола 3 лица *ан йугаммара*, подразумевающего действие по отношению к человеку, исключает возможность соотнесения местоимения *хува* (он) со словом *альфун* (тысяча). Поэтому местоимение *хува* может относиться лишь к человеку, о котором идет речь.

<sup>59</sup> Т.е. подтверждающее правдивость того, что уже было из писаний ко времени начала ниспослания Корана.

<sup>60</sup> Слово *гадуwwун* (враг, неприятель, недруг) образовано от глагола *гад/а* (لَعَنَ) со значениями: 1) бежать; 2) преступать, переходить (меру); 3) покидать, оставлять, отказываться; 4) действовать враждебно; 5) заражать. Поэтому выражение *ман канә гадуwwан ли-лләһи* нельзя переводить как «тот, кто был врагом для Аллаһа», поскольку глубинный смысл данного выражения означает «тот, кто решил отказаться от Аллаһа», «тот, кто преступил некий предел». Отказавшись и переступив этот предел, человек начинает воспринимать то, от чего он отказался, как врага, как недруга.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
99	وَأَلْقَدُ	wa ля-џад	и несомненно уже		كِتَاب	китāба	писание
	أَنْزَلْنَا	анзальнā	низвели (Мы)		اللَّهُ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	إِلَيْكَ	иляй-кя	к тебе		وَرَاءَ	warā'a	за
	آيَاتِ	āйāтин	<i>айаты</i> -знамения		ظُهُورِهِمْ	зүһүри-һим	спины их
	بَيِّنَاتٍ	баййинāтин	ясные		كَانَهُمْ	кя-анна-һум	словно воистину они
	وَمَا يَكْفُرُ	wa mā йакфуру	и не отвергает неблагодарно		لَا يَعْلَمُونَ	лā йағлямўна	не знают
	بِهَا	би-һā	их	102	وَاتَّبَعُوا	wa иттабағў	и последовали (они)
	إِلَّا	иллā	(никто) кроме как		مَا	mā	тому что
	الْفَاسِقُونَ	аль-фāсиғўна	распутничающие		تَتَلَّوْا	татлў	зачитывали
100	أَوْ كَلِمًا	a wa куллямā	(не) всякий ли раз когда		الشَّيَاطِينِ	аш-шайāтыйну	<i>шайтаны</i>
	عَاهَدُوا	āһадў	обязывались		عَلَى	ғалағ	во времена
	عَهْدًا	āһдан	обязательством		مُلْكٍ	мульки	царства
	نَبَذَهُ	набаза-һу	нарушала его		سُلَيْمَانَ	суляймāна	<i>Суляймана</i>
	فَرِيقٍ	фарйғун	часть		وَمَا كَفَرَ	wa mā кяфара	и не оказался неблагодарно отвергающим
	مِنْهُمْ	мин-һум	из них		سُلَيْمَانَ	суляймāну	<i>Суляйман</i>
	بَلْ	баль	напротив		وَلَكِنْ	wa лякинна	а однако
	أَكْثَرُهُمْ	аксару-һум	большинство их		الشَّيَاطِينِ	аш-шайāтыйна	<i>шайтаны</i>
	لَا يُؤْمِنُونَ	лā йў'минўна	не веруют сердцем		كَفَرُوا	кяфарў	оказались неблагодарно отвергающими
101	وَلَمَّا	wa ляммā	а когда		يُعَلِّمُونَ	йуғаллимўна	дают знания-обучают
	جَاءَهُمْ	жā'a-һум	пришел к ним		النَّاسِ	ан-нāса	людей
	رَسُولٍ	расўлюн	посланник		السَّحَرِ	ас-сихра	чародейству
	مِنْ	мин	от		وَمَا	wa mā	и тому что
	عِنْدِ	ғынди	у		أَنْزَلَ عَلَى	унзиля ғалағ	было низведено на
	اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>		الْمَلَائِكِينَ	аль-малякяйни	ангелов (двух)
	مُصَدِّقٍ	мусаддиғун	подтверждающий правдивость		بِبَابِلَ	би-бāбиля	в <i>Бабиле</i>
	لِمَا	ли-мā	для того что		هَارُوتَ	һарўта	<i>Харуту</i>
	مَعَهُمْ	маға-һум	вместе с ними		وَمَارُوتَ	wa мārўта	и <i>Маруту</i>
	نَبَذَ	набаза	отбросила		وَمَا يَعْلَمَانِ	wa mā йуғаллимāни	но (они оба) не обучают-дают знания
	فَرِيقٍ	фарйғун	часть		مِنْ أَحَدٍ	мин ахадин	ни одного
	مِنْ	мин	из		حَتَّى يَقُولَا	хатғā йақўлā	пока (не) скажут (оба)
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые				
	أَوْثُوا	ўтў	были наделены				
	الْكِتَابِ	аль-китāба	писанием				

- 99 И, несомненно, уже низвели Мы к тебе ясные *айаты*-знамения.  
И никто не отвергает их неблагодарно, кроме распутничающих!
- 100 Не всякий ли раз, когда они обязывались обязательством, часть из них нарушала его?  
Да, большинство их – не веруют сердцем!
- 101 А когда пришел к ним посланник от Самого Аллаһа,  
подтверждающий правдивость того, что при них,  
то часть из тех, которые были наделены Писанием,  
отбросила Писание Аллаһа за спины свои, – словно, воистину, они не знают.
- 102 И последовали они (часть из тех, которые были наделены Писанием) тому,  
что, заговаривая, зачитывали *шайтаны*-дьяволы во времена царства Соломона.  
И не оказался неблагодарно отвергающим Соломон,  
а, однако, *шайтаны*-дьяволы оказались неблагодарно отвергающими, –  
они дают знания-обучают людей чародейству, и тому,  
что было низведено на двух ангелов в Вавилоне-*Бабиле*, – Харуту и Маруту.  
Но оба они не обучают-дают знания никому, пока не скажут:

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	إِنَّمَا	инна-mā	воистину же		وَأَلْبَسَ	wa ля-би'sa	и несомненно бедственно
	نَحْنُ	нахну	мы		مَا	mā	то
	فِتْنَةً	фитнатун	соблазн-искушение-смута		شَرَوْا	шарау	продали (они)
	فَلَا	фа-lā	поэтому не		بِهِ	би-хи	за что
	تَكْفُرُ	такфур	окажись неблагодарно отвергающим		أَنْفُسَهُمْ	анфуса-хум	души их
	فَيَتَعَلَّمُونَ	фа-йатагалямўна	и получают знание		لَوْ	ляу	если бы
	مِنْهُمَا	мин-хумā	от их двоих		كَانُوا	kānū	(они)
	مَا	mā	того (как)	103	يَعْلَمُونَ	йаглаямўна	знали
	يُفَرِّقُونَ	йуфарриқўна	разлучить		وَلَوْ	wa ляу	а если бы
	بِهِ	би-хи	посредством этого		أَنْهُمْ	анна-хум	воистину они
	بَيْنَ	байна	между		آمَنُوا	āmanū	уверовали сердцем
	الْمَرْءِ	аль-мар'и	мужчиной		وَاتَّقُوا	wa иттақау	и остерегались
	وَزَوْجِهِ	wa заужи-хи	и супругой его		لِمَثُوبَةٍ	ля-масўбатун	несомненно вознаграждение
	وَمَا	wa mā	и не (есть)		مِنْ عِنْدِ	мин гынди	от у
	هُمْ	хум	они		اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа
	بِضَارٍ	би-dāppина	с вредящими		خَيْرٍ	хайрун	лучше
	بِهِ	би-хи	посредством этого		لَوْ كَانُوا	ляу kānū	если бы (они)
	مِنْ أَحَدٍ	мин ахадин	от одного	104	يَعْلَمُونَ	йаглаямўна	знали
	إِلَّا	иллā	кроме как		يَا أَيُّهَا	йā аййуhā	о вы
	بِإِذْنِ	би-изни	с соизволения		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа		آمَنُوا	āmanū	уверовали сердцем
	وَيَتَعَلَّمُونَ	wa йатагалямўна	и получают знание		لَا تَقُولُوا	lā тақўлў	не говорите
	مَا	mā	того что		رَاعِنَا	rāginā	паси нас
	يَضُرُّهُمْ	йадуppу-хум	вредит им		وَقُولُوا	wa қўлў	а говорите
	وَلَا يَنْفَعُهُمْ	wa lā йанфағу-хум	и не приносит пользу им		انظُرْنَا	унзур-нā	присмотри нас
	وَلَقَدْ	wa ля-қад	и несомненно уже		وَالْكَافِرِينَ	wa ли-ль-кāфирйна	ведь для неблагодарно отвергающих
	عَلِمُوا	ғалимў	были сведущими (они)		عَذَابٍ	ғазāбун	страдание
	لَمَنْ	ля-ман	несомненно тот кто		الِيَمِّ	алиммун	мучительное
	اشْتَرَاهُ	иштарā-һу	приобрел его	105	مَا يَوَدُّ	mā йавадду	не любят
	مَا	mā	нет		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	لَهُ	ля-һу	для него		كَفَرُوا	кяфарў	неблагодарно отвергли
	فِي الْآخِرَةِ	фй-ль-āхырати	в откладывающейся		مِنْ	мин	из (числа)
	مِنْ	мин	из		أَهْلِ	аһли	людей
	خَلْقٍ	халāқын	доли		الْكِتَابِ	аль-китāби	писания

«Воистину же, мы – соблазн-искушение-смута.

Поэтому не окажись неблагодарно отвергающим».

И они (часть из тех, которые были наделены Писанием) получают знание-обучаются от этих двоих тому, как разлучить посредством этого между женщиной и супругой его.

Но не (являются) они (часть из тех, которые были наделены Писанием) вредящими кому-либо посредством этого, если только не с соизволения Аллаха.

И они получают знание-обучаются тому, что вредит им, не принося пользу.

Ведь, несомненно, уже были сведущими они, (что) несомненно, тому, кто приобрел это нет какой-либо доли в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни).

И, несомненно, бедственно то, за что они продали души свои, – если бы только они знали!

103 А если бы, воистину, они уверовали сердцем и остерегались, то, несомненно, вознаграждение от Самого Аллаха лучше, – если бы только они знали!

104 О вы, те, которые уверовали сердцем!

Не говорите: «*рагына* (паси нас)», а говорите: «*унзурна* (присмотри за нами)»<sup>61</sup>, и, услышав, осознайτε. Ведь неблагодарно отвергающим – страдание мучительное.

105 Не любят те из людей Писания, которые неблагодарно отвергли,

<sup>61</sup> Здесь говорится о том, как правильно обращаться к посланнику Аллаха (ﷺ).

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَلَا	wa lā	и ни		وَالْأَرْضِ	wa-ль-арды	и земли
	الْمُشْرِكِينَ	аль-мушрикйна	приобщающие соучастника		وَمَا	wa mā	и нет
	أَنْ يُنْزَلَ	ан йуназзала	что ниспосылается		لَكُمْ	ля-кум	у вас
	عَلَيْكُمْ	ѓаляй-кум	на вас		مِنْ دُونِ	мин дүни	от без
	مِنْ خَيْرٍ	мин хайрин	от наилучшего		اللَّهِ	аллаһи	<i>Аллаһа</i>
	مِنْ رَبِّكُمْ	мин рабби-кум	от Господа вашего		مِنْ	мин	из
	وَاللَّهُ	wa аллаһу	ведь <i>Аллаһ</i>		وَلِيِّ	валийийин	опекуна-близкого
	يَخْتَصُّ	йахтассу	особо выделяет		وَلَا	wa lā	и нет
	بِرَحْمَتِهِ	би-рахмати-һи	с милостью Его		نَصِيرٍ	насыйрин	помощника
	مَنْ	ман	того кого	108	أَمْ	ам	или
	يَشَاءُ	йаша'у	желает		تُرِيدُونَ	турйдүна	(вы) хотите
	وَاللَّهُ	wa аллаһу	и <i>Аллаһ</i>		أَنْ تَسْأَلُوا	ан тас'алү	спросить
	ذُو	зү	Обладатель		رَسُولِكُمْ	расүля-кум	посланника вашего
	الْفَضْلِ	аль-фадли	соблаговоления-снисхождения		كَمَا	кя-мā	подобно тому как
	الْعَظِيمِ	аль-ѓазыими	великого		سُئِلَ	су'илия	был спрошен
106	مَا نَنْسَخُ	mā нансах	то что отменим		مُوسَى	mūsa	<i>Муса</i>
	مِنْ آيَةٍ	мин айатин	из <i>айата</i> -знамения		مِنْ قَبْلِ	мин қаблю	от прежде
	أَوْ نَنْسِيهَا	ау нунси-һā	или заставим забыть его		وَمَنْ	wa ман	и тот кто
	تَأْتِ	на'ти	(Мы) явимся		يَتَّبِعِلْ	йатабаддаль	возьмет (себе) взамен
	بِخَيْرٍ	би-хайрин	с лучшим		الْكُفْرِ	аль-куфра	неблагодарное отвергание
	مِنْهَا	мин-һā	чем оно		بِالْإِيمَانِ	би-ль-иймāни	за веру сердцем
	أَوْ مِثْلَهَا	ау мисли-һā	или подобным ему		فَقَدْ	фа-қад	то уже
	أَلَمْ	а лям	разве не		ضَلَّ	ѓалля	заблудившись утерял (он)
	تَعْلَمُ	таѓлям	знал (ты)		سَوَاءَ	sawā'a	правильность
	أَنَّ اللَّهَ	анна аллаһа	что воистину <i>Аллаһ</i>		السَّبِيلِ	ас-сабили	пути
	عَلَى	ѓалā	на	109	وَدَّ	wadда	возжелали
	كُلِّ	кулли	всякую		كَثِيرٍ	кясйрун	многие
	شَيْءٍ	шай'ин	вещь		مِنْ	мин	из
	قَدِيرٍ	қадйрун	неоценимо способен		أَهْلِ	аһли	людей
107	أَلَمْ	а лям	разве не		الْكِتَابِ	аль-китāби	писания
	تَعْلَمُ	таѓлям	знал (ты)		لَوْ	ляу	если бы
	أَنَّ اللَّهَ	анна аллаһа	что воистину <i>Аллаһ</i>		يَرْدُّكُمْ	йаруддүна-кум	вернуть обратно вас
	لَهُ	ля-һу	принадлежит Ему		مِنْ بَعْدِ	мин баѓди	от прежде
	مُتَّكٍ	мулька	царство		إِيمَانِكُمْ	иймāни-кум	веры сердцем вашей
	السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāti	небес		كُفَّارًا	куффāран	неблагодарно отвергающими

а также приобщающие соучастника,  
чтобы ниспосылалось на вас наилучшее от Господа вашего.

Ведь Аллах Своей милостью особо выделяет того, кого желает.

И Аллах есть (Тот Самый) Владелец великого соблаговоления-снисхождения.

106 То что отменим Мы из *айата*-знамения или заставим забыть его (*айат*-знамение), –  
Мы явимся с более лучшим<sup>62</sup>, чем оно (*айат*-знамение), или подобным ему.

Ты разве не знал, что, воистину, Аллах неограничен способен на все?!

107 Ты разве не знал, что, воистину, Аллаһу принадлежит царство небес и Земли  
и (что) нет у вас, помимо Аллаһа, ни опекуна-близкого, ни помощника?!

108 Или вы хотите спросить посланника вашего подобно тому,  
как прежде был спрошен Моисей?

Ведь тот, кто вместо веры сердцем возьмет себе взамен неблагодарное отвергание,  
то уже, заблудившись, потерял он правильность пути.

109 Возжелали многие из людей Писания:

вот бы вернуть вас обратно как неблагодарно отвергающих, после вашей веры сердцем, –

---

<sup>62</sup> См. сноску к аяту 2:258.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	حَسَدًا	хасадан	завистью		بَصِيرٍ	баcыйрун	всевидающий-всеосознающий
	مِنْ عِنْدِ	мин ғынди	от у	111	وَقَالُوا	wa қалӯ	и сказали (они)
	أَنْفُسِهِمْ	анфуси-хим	душ их		لَنْ	лян	ни за что не
	مِنْ بَعْدِ	мин бағди	от после		يَدْخُلُ	йадхуля	войдет
	مَا	mā	того как		الْجَنَّةِ	аль-жанната	(в) райский сад
	تَبَيَّنَ	табайяна	стала ясной		إِلَّا	иллә	как только
	لَهُمْ	ля-һум	для них		مَنْ	ман	тот кто
	الْحَقِّ	аль-хаққу	истина		كَانَ	kāna	был
	فَاعْفُوا	фа-уғфӯ	поэтому прощайте-сглаживайте		هُودًا	һудан	иудеем
	وَاصْفُوا	wa исфахӯ	и не придавайте значения		أَوْ نَصَارَى	ау насāра	или назореем
	حَتَّى	хатта	пока не		تِلْكَ	тилька	то
	يَأْتِي	йа'тийа	явится		أَمَانِيهِمْ	амāниййу-һум	поверие их
	اللَّهُ	алләһу	Аллаһ		قُلْ	қуль	скажи
	بِأَمْرِهِ	би-амри-һи	с повелением-делом Его		هَاتُوا	һātӯ	явите
	إِنَّ اللَّهَ	инна алләһа	воистину Аллаһ		بُرْهَانِكُمْ	бурһāна-кум	доказательство ваше
	عَلَى	ғала	на		إِنْ كُنْتُمْ	ин кунтум	если являетесь (вы)
	كُلِّ	кулли	всякую		صَادِقِينَ	сāдиқыйна	правдиво утверждаючи
	شَيْءٍ	шай'ин	вещь	112	بَلَى	бала	да
	قَدِيرٌ	қадйрун	неоценимо способен		مَنْ	ман	тот кто
110	وَأَقِيمُوا	wa ақыймӯ	и держите прямым-восстанавливайте		أَسْلَمَ	асляма	предал
	الصَّلَاةَ	ас-салāта	состояние воссоединенности-благословения		وَجْهَهُ	waжһа-һу	лик его
	وَاتُوا	wa āтӯ	и давайте		بِاللَّهِ	ли-ллāһи	для Аллаһа
	الزَّكَاةَ	аз-закāта	очистительное		وَهُوَ	wa һуwa	и он
	وَمَا	wa mā	и что бы ни		مُحْسِنٍ	мухсинун	совершающий прекрасное-доброе
	تَقَدَّمُوا	туқаддимӯ	предуготовляете (вы)		قَلَهُ	фа-ля-һу	и для него
	لَأَنْفُسِكُمْ	ли-анфуси-кум	для душ ваших		أَجْرَهُ	ажру-һу	вознаграждение его
	مِنْ	мин	от		عِنْدَ	ғында	у
	خَيْرٍ	хайрин	наилучшего		رَبِّهِ	рабби-һи	Господа его
	تَجِدُوهُ	тажидӯ-һу	найдете его		وَلَا خَوْفٌ	wa lā хәуфун	и не есть страх
	عِنْدَ اللَّهِ	ғында-ллāһи	у Аллаһа		عَلَيْهِمْ	ғалайй-һим	над ними
	إِنَّ اللَّهَ	инна алләһа	воистину Аллаһ		وَلَا	wa lā	и не
	بِمَا	би-мā	о том что		هُمْ	һум	они
	تَعْمَلُونَ	тағмалӯна	совершаете		يَحْزَنُونَ	йахзанӯна	печалются

завистью от душ своих, – после того, как стала ясной для них истина.

Поэтому прощайте-сглаживайте и не придавайте значения до тех пор,  
пока не явится Аллах (Тот Самый Единственный Бог) с повелением-делом Своим<sup>63</sup>.

Воистину, Аллах – неограниченно способен на все.

110 И держите прямым-восстанавливайте *ас-салят*

(состояние воссоединенности-благословения),

и давайте очистительное-*закят*, – ведь что бы ни предуготовляли вы  
из наилучшего для душ ваших, то найдете его у Аллаха.

Воистину, Аллах то, что вы совершаете – всевидящ-всеосознающ.

111 Сказали они: «Никто не войдет в Райский сад,

за исключением того, кто был иудеем-*йахуди*<sup>64</sup> или христианином». То – поверие их.

Скажи: «Явите доказательство ваше, если вы правдиво утверждающие».

112 Да! Тот, кто предал-*аСЛЯМа* лик свой Аллаһу,

и он (при этом) является совершающим прекрасное-доброе, то для него

вознаграждение его – у Господа его, и нет страха над ними, и они не печалются.

<sup>63</sup> См. сноску к аяту 2:258.

<sup>64</sup> Слова *йуду* (иудеи) и *һадӯ* (стать иудеем) восходят к одному и тому же корню (ﻫﻮﺩ) «*һуд*», который означает «раскаяться», «стать раскаявшимся». Поэтому для краткости в переводе слово *йуду* передается сочетанием «иудей-*йахуди*», а глагол *һадӯ* сопровождается коренным смысловым значением «раскаяться/стать раскаявшимся-*йахуди* (иудеем)».

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
113	وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتْ النَّصَارَى عَلَى شَيْءٍ وَقَالَتِ النَّصَارَى لَيْسَتْ الْيَهُودُ عَلَى شَيْءٍ وَهُمْ يَتْلُونَ الْكِتَابَ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ	wa қәлят аль-йаһүду лййсаг ан-насәрағ ғалағ шай'ин шай'ин wa қәлят ан-насәрағ лййсаг аль-йаһүду ғалағ шай'ин wa һум йатлүна аль-китәба кязәлика қәля аль-лязйна ла йағлямүна миҫля қаули-һим фа алләһу йахкуму байна-һум йаума аль-қыйәмәти фй-ма кәнү фй-һи йахталифуна	и сказали иудеи не есть назореи на чём-то и сказали назореи не есть иудеи на чём-то и они читают писанию так сказали те которые не знают подобия высказывания их а <i>Allah</i> рассудит между ними днем предстояния в том (они) в чем разногласили		أَظْلَمُ مِمَّنْ مَنَعَ مَسَاجِدَ اللَّهِ أَنْ يُذَكَّرَ فِيهَا اسْمُهُ وَسَعَى فِي خَرَابِهَا أُولَئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ أَنْ يَدْخُلُوهَا إِلَّا خَائِفِينَ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ لَهُمْ فِي الْأَخْرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ وَبِاللَّهِ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ فَأَيْنَمَا تُولَّوْا فَسَمَّاهُ فَتَمَّ وَجْهَ اللَّهِ	азляму мимман манаға масәжида алләһи ан йузкяра фй-һә исму-һу wa саға фй хараби-һә улә'икя ма кәна ля-һум ан йадхүлү-һә иллә хә'ифйна ля-һум фй-д-дунья хзыйун wa ля-һум фй-ль-әхьрати ғазабун ғазыймун wa ли-лләһи аль-машриқу wa-ль-мағрибу фа-айна-ма туваллү фа-самма то там важһу алләһи	темнее-несправедливее чем тот кто препятствовал местам поклонения-мечетям <i>Allaha</i> чтобы поминалось в них имя Его и стремился добиться разрушения их те не бывает так для них чтобы (они) входили в них кроме как страшась для них в ближней позор-бесчестье и для них в откладывающейся страдание великое и принадлежит <i>Allahu</i> восток и запад и куда бы ни обратитесь (вы) то там Лик <i>Allaha</i>
114	وَمَنْ	wa ман	и кто				

- 113 И сказали иудеи-*йаһуди*: «Не есть христиане на чём-либо»,  
и сказали христиане: «Не есть иудеи-*йаһуди* на чём-либо», –  
при том, что все они, читая, следуют Писанию.  
Так говорили и те, которые не знают подобия высказывания их.  
Но Аллах в (тот самый) день предстояния рассудит между ними относительно того,  
в чем они разногласили.
- 114 И кто же темнее-несправедливее, чем тот,  
кто препятствовал местам поклонения-мечетям Аллаһа,  
чтобы поминалось в них Его имя, и стремился добиться их разрушения?  
Такие, – не бывает для них, чтобы они входили в них, кроме как испытываемыми страх, –  
им – позор-бесчестье в ближней<sup>65</sup> (жизни)  
и им – страдание великое в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни).
- 115 И принадлежит Аллаһу Восток и Запад,  
и куда бы ни обратились вы, то там – Лик Аллаһа.

<sup>65</sup> Слово *дуньйā* образовано от корня (دنو) со значениями «быть близким», «быть низким». Наличие артикля определенности *аль-* (ال), указывает на то, что речь идет о ближней жизни, т.е. о земной жизни.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	إِنَّ اللَّهَ	инна аллāha	воистину <i>Аллаh</i>		كُلُّ	куллюн	все
	وَاسِعٌ	wāsiʿun	всеохватывающе-всемещающий		لَهُ	ля-һу	для Него
	عَلِيمٌ	ʿālimun	знающий <sup>66</sup>		قَائِمُونَ	qāimūna	благоговейно поклоняющиеся
116	وَقَالُوا	wa qālū	и сказали (они)	117	يَدْبِغُ	badīḡu	Изумительный Созидатель
	اتَّخَذَ	иттахаза	взял <sup>67</sup> Себе		السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāti	небес
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаh</i>		وَالْأَرْضِ	wa-ль-арды	и земли
	وَلَدًا	валядан	ребенка		وَإِذَا	wa изā	и когда
	سُبْحَانَهُ	субхāна-һу	невообразима достохвальность Его		قَضَىٰ	qada	решает (Он)
	بَلٍ	баль	напротив		أَمْرًا	амран	дело
	لَهُ	ля-һу	принадлежит Ему		فَإِنَّمَا	фа-инна-мā	то воистину
	مَا فِي	mā фй	то что на		يَقُولُ لَهُ	йақұлһу ля-һу	говорит ему
	السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāti	небесах		كُنْ	кун	будь
	وَالْأَرْضِ	wa-ль-арды	и земле		فَيَكُونُ	фа-йакўну	и (оно) есть

<sup>66</sup> В Коране используются несколько грамматико-синтаксических способов передачи качеств и атрибутов Аллаһа. В первом случае, два следующих друг за другом качества Аллаһа определены артиклем «аль», который указывает на определенность и уникальность имени. Они должны переводиться как равнозначные члены предложения – имена Аллаһа. Например, такое сочетание встречается в выражении «*би-сми аллāһи ар-рахмāни ар-рахīmи*», т.е. «Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), ар-Рахмана (Того Самого Проявившего милость), ар-Рахима (Того Самого Милостивого)». Во втором случае, качества Аллаһа выражаются словами в неопределенном состоянии (т.е. без артикля «аль»), но образованным по одной и той же словообразовательной формуле, например: «*аллāһу самīʿун ʿālimун*» (2:181). Синтаксически данное выражение является именным предложением, в котором слово «Аллаһ» выступает в роли подлежащего, слово «*самīʿун*» – в качестве именного сказуемого, которое должно быть переведено как существительное. Слово «*ʿālimун*» выступает в роли определения к именному сказуемому и переводится как прилагательное. В этом случае перевод должен быть следующим: «Аллаһ – всеслышатель знающий». В этой связи можно обратить внимание на аят 12:55, в котором Иосиф говорит: «*инни хафйзун ʿālimун*». Адекватный предыдущему контексту (Иосиф предлагает свои услуги в качестве человека, который умеет хранить вверенные ему сокровища) перевод данной фразы на русский язык выглядит следующим образом: «Воистину, я – хранитель знающий». В третьем случае, качества Аллаһа передаются словами в неопределенном состоянии, но образованными по разным словообразовательным формулам. Например, «*аллāһу wāsiʿун ʿālimун*» (2:115). Здесь первое качество «*wāsiʿун*» выражено причастием действительного залога от глагола 1-й породы, а второе качество «*ʿālimун*» – квазипричастием. Такого рода словосочетания также представляют собой именное предложение с определением к именному сказуемому. В этом случае слово «Аллаһ» выступает в роли подлежащего, слово «*wāsiʿун*» – в качестве именного сказуемого (существительного). Слово «*ʿālimун*» выступает в роли определения к именному сказуемому (прилагательное). Поэтому данное выражение, как и во втором случае, переведено нами как: «Аллаһ – знающий всеохватывающе-всеместитель». Таким образом, в таких случаях речь идет не о простом перечислении тех или иных качеств, но отражается наличие внутренней смысловой взаимосвязи между определяемым и его определением. В процессе перевода синтаксических конструкций второго и третьего вида следует учитывать наличие такой взаимосвязи между словами.

<sup>67</sup> См.: Гранде Б.М., с. 131–132, п.2 – п.8.

Воистину, Аллах – знающий всеохватыватель-всевместитель.

116 И сказали они: «Взял Себе Аллах ребенка».

Невообразима достохвальность Его<sup>68</sup>!

Напротив, принадлежит Ему все то, что на небесах и Земле, –  
все Ему благоговейно поклоняющиеся.

117 Изумительный Созидатель небес и Земли, –

ведь когда решает Он (какое-либо) дело,

то, воистину, говорит ему: «*Кун* (будь)!»<sup>69</sup>, и оно есть (бысть)!

---

<sup>68</sup> Выражения *субхāна Аллāһи*, *субхāна-һу*, *субхāна-кя* означают акт внутреннего искреннего прославления Аллаһа. В словах данное состояние можно выразить чистосердечными восклицаниями с оттенком восхищения, удивления, благоговения, например, «невообразима достохвальность Аллаһа!»

<sup>69</sup> Значение древнего слова *кун* (*кун*) сохранилось также на татарском языке, означающего повеление к немедленному проявлению, претворению, мгновенному возникновению.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
118	وَقَالَ	wa qāля	и сказали		تَتَّبِعَ	таттабиға	последуешь (ты)
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		مِلَّتَهُمْ	милята-хум	общинному верованию их
	لَا يَعْلَمُونَ	лā йағлямўна	не знают		قُلْ	қуль	скажи
	لَوْ لَا	ляу лā	почему бы не		إِنَّ	инна	воистину
	يُكَلِّمُنَا	йукяллимун-нā	заговорить (с) нами		هُدًى	һудā	ведение-руководство
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһу</i>		اللَّهُ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	أَوْ تَأْتِينَا	ау та'тй-нā	или (не) явиться нам		هُوَ	һуwa	оно
	آيَةً	айатун	<i>айату</i> -знамению		الْهُدَى	аль-һудā	ведение-руководство
	كَذَلِكَ	кязāликя	так		وَالَّذِينَ	wa ля-ин	и несомненно если
	قَالَ	қāля	сказали		اتَّبَعْتَ	иттабағта	последуешь
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		أَهْوَاءَهُمْ	аһwā'а-һум	падению-прихотям их
	مِن قَبْلِهِمْ	мин қабли-һим	от прежде них		بَعْدَ	бағда	после
	مِثْلَ	миқля	подобное		الَّذِي	аль-лязй	того которое
	قَوْلِهِمْ	қаули-һим	высказыванию их		جَاءَكَ	жа'а-кя	пришло к тебе
	تَشَابَهَتْ	ташабахат	оказались похожими друг на друга		مِنَ الْعِلْمِ	мин аль-ғыльми	из знания
	قُلُوبِهِمْ	қулубу-һум	сердца их		مَا	мā	нет
	قَدْ بَيَّنَّا	қад баййаннā	уже разъяснили (Мы)		لَكَ	ля-кя	для тебя
	الآيَاتِ	аль-айāти	<i>айаты</i> -знамения		مِنَ اللَّهِ	мин аллāһи	от <i>Аллаһа</i>
	لِقَوْمٍ	ли-қаумин	для людей		مِنَ	мин	от
	يُوقِنُونَ	йўқынуна	убеждаются без тени сомнения		وَلِيِّ	wалийийин	опекуна-близкого
119	إِنَّا	ин-нā	воистину Мы		وَلَا نَصِيرَ	wa лā насьйрин	и нет помощника
	أَرْسَلْنَاكَ	арсальнā-кя	послали тебя	121	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	بِالْحَقِّ	би-ль-хақзы	с истиной		آتَيْنَاهُمْ	āтайнā-һум	дали (Мы) им
	بَشِيرًا	башйран	благовестником		الْكِتَابِ	аль-китāба	писание
	وَنَذِيرًا	wa назйран	и предостерегателем		يَتْلُونَهُ	йатлўна-һу	читая следуют ему
	وَلَا	wa лā	и не		حَقِّ	хаққа	истинным
	تَسْأَلُ	тус'алю	спрашиваешься (ты)		تِلَاوَتِهِ	тилāвати-һи	следованием его
	عَنْ	ған	за		أَوْلِيكَ	улā'икя	те
	أَصْحَابِ	асхāби	спутников		يُؤْمِنُونَ	йу'минўна	верой сердца утверждаются
	الْحَجِيمِ	аль-жахйми	адского огня		بِهِ	би-һи	о нем
120	وَلَنْ	wa лян	и ни за что не		وَمَنْ	wa ман	а тот кто
	تَرْضَى	тарда	будут довольны		يَكْفُرُ	йакфур	неблагодарно отвергнет
	عَنْكَ	ған-кя	тобой		بِهِ	би-һи	его
	الْيَهُودِ	аль-йаһўду	(ни) иудей		فَأُولَٰئِكَ	фа-улā'икя	то те
	وَلَا	wa лā	и ни		هُمْ	һум	они
	النَّصَارَى	ан-насарā	назореи		الْخَاسِرُونَ	аль-хāсирўна	теряючи терпя убыток
	حَتَّى	хатта	пока (не)				

- 118 И сказали те, которые не знают: «Почему бы Аллаһу не заговорить с нами<sup>70</sup>, или не явиться (к) нам *айату*-знамению?» Так же сказали и те, которые (были) до них, – подобное их высказыванию, – сердца их оказались похожими друг на друга. Уже разъяснили Мы *айаты*-знамения для людей, (которые) убеждаются без тени сомнения.
- 119 Воистину, Мы послали тебя с истиной, как благовестника и предостерегателя, – и не являешься спрашиваемым ты за спутников (того самого) адского огня<sup>71</sup>.
- 120 И ни за что не будут довольны тобой ни иудеи-*йаһуди*, ни христиане, пока не последуешь их общинному верованию. Скажи: «Воистину, ведение-руководство Аллаһа, – оно есть Ведение-Руководство». И, несомненно, если последуешь падению-прихотям их после того знания, которое пришло к тебе, то не будет тебе от Аллаһа ни опекуна-близкого, ни помощника.
- 121 Те, которым Мы дали Писание, читая, следуют ему истинным следованием, – такие верой сердца утверждаются о нем, – а тот, кто неблагодарно отвергнет его, то такие, – теряющие-терпящие убыток они.

<sup>70</sup> В данном случае глагол *кялляма/йукяллиму*, являясь глаголом II-й породы, приводит к появлению значения каузативности, когда действующий субъект (т.е. Аллаһ) является побудителем или причиной возникновения действия другого субъекта (т.е. человека) (см.: Б.М. Гранде, с. 123, и там же сноску на с. 125). Исходя из этого, глагол *кялляма/йукяллиму* означает процесс взаимного общения, разговора, в котором действующий субъект (т.е. Аллаһ) является побудителем или причиной возникновения подобного общения с другим субъектом (т.е. с человеком).

<sup>71</sup> Словом *жахӓм/ун* передается процесс, при котором человек испытывает физические и духовные страдания в результате своего внутреннего и внешнего сжигания-жжения.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
122	يَا بَنِي	йā банй	о сыны		بِكَلِمَاتٍ	би-кялимāтин	посредством слов
	إِسْرَائِيلَ	исрā'йля	<i>Израиля</i>		فَاتَمَّهِنَّ	фа-атамма-хунна <sup>72</sup>	и довел до конца их
	اذْكُرُوا	узкурū	вспомните		قَالَ	қāля	(то) сказал (Он)
	نِعْمَتِي	ниғмат-й	облагодетельствование-нежность Мою		إِنِّي	ин-ни	воистину Я
	الَّتِي	аль-лятй	ту которой		جَاءِكَ	жағғылю-кя	устраивающий тебя
	أَنْعَمْتُ	анғамту	нежно облагодетельствовал (Я)		لِلنَّاسِ	ли-н-нāси	для людей
	عَلَيْكُمْ	ғалйй-кум	на вас		إِمَامًا	имāман	<i>имамом</i> (предводителем)
	وَأَنِّي	wa ан-ни	и что воистину Я		قَالَ	қāля	сказал (он)
	فَضَّلْتُكُمْ	фаddальту-кум	соблаговолив предпочел вас		وَمِن	wa мин	и от
	عَلَى	ғалā	над		ذُرِّيَّتِي	зуррийат-й	потомства моего
	الْعَالَمِينَ	аль-ғāлямына	мирами		قَالَ	қāля	сказал (Он)
123	وَاتَّقُوا	wa иттақū	и остерегайтесь		لَا يَنَالُ	лā йанāлю	не достигает
	يَوْمًا	йауман	дня		عَهْدِي	ғāһд-й	завет Мой
	لَا تَجْزِي	лā тажзй	не возмещает		الظَّالِمِينَ	аз-зāлимйна	становящихся темными
	نَفْسٍ	нафсун	душа	125	وَإِذْ	wa из	и когда
	عَنْ	ған	за		جَعَلْنَا	жағальнā	устроили (Мы)
	نَفْسٍ	нафсин	душу		الْبَيْتِ	аль-байта	(этот) дом
	شَيْئًا	шай'ан	чем-либо		مَثَابَةً	маcāбатан	местом исцеления
	وَلَا يُقْبَلُ	wa лā йуқбалю	и не принимается согласием		لِلنَّاسِ	ли-н-нāси	для людей
	مِنْهَا	мин-hā	от нее		وَأَمْنَا	wa амнан	и спокойствием-безопасностью
	عَدْلٌ	ғадлюн	беспристрастность-честность		وَاتَّخَذُوا	wa иттахызū	то возьмите себе
	وَلَا تَنْفَعُهَا	wa лā танфағу-hā	и не приносит пользу ей		مِنْ مَقَامٍ	мин мақāми	из местонахождения
	شَفَاعَةً	шафағатун	заступничество		إِبْرَاهِيمَ	ибрāһйма	<i>Ибраһима</i>
	وَلَا	wa лā	и не		مُصَلًّى	мусаллян	местом пребывания в состоянии воссоединенности-благословения
	هُمْ	һум	они		وَعَهْدَنَا	wa ғāһиднā	и обязали (Мы)
	يُنصِرُونَ	йунсарūна	вспомоществляются		إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ	илā ибрāһйма	к <i>Ибраһиму</i>
124	وَإِذْ	wa из	и после того как		وَأِسْمَاعِيلَ	wa исмāғййля	и <i>Исмағйлю</i>
	ابْتَلَىٰ	ибталақ	подверг испытанию		أَنْ طَهَّرَا	ан таһһирā	очистите (оба)
	إِبْرَاهِيمَ	ибрāһйма	<i>Ибраһима</i>		بَيْتِي	байт-йа	дом Мой
	رَبِّهِ	раббу-һу	Господь его		لِلطَّائِفِينَ	ли-т-тā'ифйна	для совершающих обход

<sup>72</sup> Посредством слитного местоимения (*хунна*), присоединенного к глаголу и заменяющего собой «слова» (*кялимāt/ун*) дается понять, что понятия, выраженные этими словами, являются одухотворенными, живыми.

- 122 О, сыны Исраиля! Вспомните благодетельствование-нежность Мою, –  
ту, которой нежно благодетельствовал Я вас, –  
и что, воистину, Я соблаговолив предпочел вас над мирами.
- 123 И остерегайтесь дня, (когда) не возместит чем-либо душа за (другую) душу,  
и не принимается согласием от нее беспристрастность-честность,  
и ей не приносит пользу заступничество, –  
и они (такие люди) не вспомоществляются.
- 124 И после того как подверг испытанию Авраама его Господь посредством (живых) слов  
и довел до конца их (живые слова),  
то сказал Он: «Воистину, Я – устраивающ тебя для людей предводителем-имамом».  
Сказал он (Авраам): «И из потомства моего».  
Сказал Он: «Мой завет не достигает темнеющих-поступающих несправедливо».
- 125 И после того как устроили Мы этот Дом как место исцеления для людей  
и как (состояние) спокойствия-безопасности<sup>73</sup>, то возьмите себе местонахождение Авраама  
в качестве места пребывания в состоянии воссоединенности-благословения.  
И обязали Мы Авраама и Исмаила:  
«Очистите (вдвоем) Дом Мой для совершающих обход,

<sup>73</sup> Слово *амн/ун* образовано от корня *амн*, которое, кроме всего прочего, имеет значение «верить сердцем» (см. сноску к 2:3). Поэтому данный аят раскрывает смысл требования Аллаха о необходимости совершения хаджа – посещения Каабы в *Бакке* (в долине Мекке, см. сноску к 3:96), поскольку здесь происходит исцеление души человека и обретение им способности восприятия сердцем.

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَالْعَاقِبِينَ	wa-ль-ġākiġina	и (для) всецело отдающихся		إِبْرَاهِيمَ	ибрāһи́му	<i>Ибраһим</i>
	وَالرُّكُوعِ	wa ар-рукяġы	и (для) преклоняющихся		الْقَوَاعِدِ	аль-ġawāġыда	основы
	السُّجُودِ	ас-сужūди	простертых ниц		مِنَ الْبَيْتِ	мин аль-байти	из дома
126	وَإِذْ	wa из	и вот		وَأِسْمَاعِيلَ	wa исмаġыйлю	и <i>Исмаġыйль</i>
	قَالَ	ġāля	сказал		رَبَّنَا	рабба-нā	Господь наш
	إِبْرَاهِيمَ	ибрāһи́му	<i>Ибраһим</i>		تَقَبَّلْ	таġаббаль	прими
	رَبِّ	рабби	Господи		مِنَّا	мин-нā	от нас
	اجْعَلْ	ижġаль	устрой		إِنَّكَ	инна-кя	воистину Ты
	هَذَا	hazā	это		أَنْتَ	анта	Ты
	بَلَدًا	балядан	местом обитания		السَّمِيعِ	ас-самйġу	Всеслышащий
	أَمِنًا	āминан	пребывающим в безопасности-спокойствии		الْعَلِيمِ	аль-ġāлимү	Всезнающий
	وَارزُقْ	wa урзуġ	и надели средствами существования	128	رَبَّنَا	рабба-нā	Господь наш
	أَهْلَهُ	ahля-һу	обитателей его		وَاجْعَلْنَا	wa ижġаль-нā	и устрой нас
	مِنَ	мин	из		مُسْلِمِينَ	муслимайни	двумя предающимися (мусульманами)
	التَّمْرَاتِ	аġ-ġамарāти	плодов		لَكَ	ля-кя	Тебе
	مَنْ	ман	того кто		وَمِنَ	wa мин	и из
	أَمَّنْ	āмана	верой сердца утвердился		ذُرِّيَّتِنَا	зуррийати-нā	потомства нашего
	مِنْهُمْ	мин-һум	от них		أُمَّةً	умматан	общину
	بِاللَّهِ	би-ллāһи	об <i>Аллаһе</i>		مُسْلِمَةً	муслиматан	предающуюся (мусульман)
	وَالْيَوْمِ	wa-ль-йауми	и дне		لَكَ	ля-кя	Тебе
	الْآخِرِ	аль-āхыри	откладываемся		وَأَرْنَا	wa ари-нā	и покажи нам
	قَالَ	ġāля	сказал (Он)		مَنَاسِكِنَا	манāсикя-нā	обряды наши
	وَمَنْ	wa ман	а тот кто		وَتُبِّ	wa туб	и исправь покаянием
	كَفَرَ	кяфара	неблагодарно отверг		عَلَيْنَا	ġāляй-нā	нас
	فَأَمْتَعُهُ	фа-уматтиġу-һу	то услажу его		إِنَّكَ	инна-кя	воистину Ты
	قَلِيلًا	ġалилян	немного		أَنْتَ	анта	Ты
	ثُمَّ	сумма	затем		التَّوَابِ	ат-таwwāбу	Исправляющий покаянием
	أُضْطَرُّهُ	адтarrу-һу	вынужу его		الرَّحِيمِ	ар-рахйму	Милостивый
	إِلَى	илā	к	129	رَبَّنَا	рабба-нā	Господь наш
	عَذَابِ	ġазāби	страданию		وَ	wa	и
	النَّارِ	ан-нāри	огня		أُبْعَثْ	ибġаġ	оживив пробуди
	وَيُنسِ	wa би'са	и бедственен		فِيهِمْ	ġй-һим	среди них
	الْمَصِيرِ	аль-масыйру	(этот) переход-возвращение		رَسُولًا	расūлян	посланника
127	وَإِذْ	wa из	и когда		مِنْهُمْ	мин-һум	из них
	يَرْفَعُ	йарфаġу	поднял				

для всецело отдающихся и для преклоняющихся».

126 И вот сказал Авраам: «Господи!

Устрой это местом обитания, пребывающим в безопасности-спокойствии, а обитателей его надели средствами существования из плодов, – того из них, кто верой сердца утвердился об Аллаһе и (том самом) отодвинутом дне».

Сказал Он: «А тот, кто неблагодарно отверг, то дам насладиться ему немного, затем вынужу его к страданию огня, – и бедственен (этот) переход-возвращение!»

127 И после того как поднял Авраам основы Дома, а также Исмаил<sup>74</sup>:

«Господь наш! Прими от нас!

Воистину, Ты, – Ты есть (Тот Самый) Всеслышащий, (Тот Самый) Всезнающий.

128 Господь наш! И устрой нас двумя *муСуЛЬМанами*-предавшимися<sup>75</sup> Тебе, и из потомства нашего – *муСуЛЬМанскую*-предавшуюся Тебе общину, и покажи нам обряды наши, и исправь нас покаянием.

Воистину, Ты, – Ты есть (Тот Самый) Исправляющий покаянием, (Тот Самый) Милостивый.

129 Господь наш! И оживив, пробуди среди них посланника из них,

<sup>74</sup> Имя *Исмагыйль* (Исмаил) означает «Слышащий Боһа».

<sup>75</sup> Еще раз обратим внимание, что, согласно Корану, человек, предавший себя Боһу, называется *муСЛим* (مسلم), т.е. *муСуЛЬМанин*. Словосочетание *wa iжғаль-нә муслимйна* ля-кя означает буквально: «и устрой нас **предавшимися** Тебе».

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	يَتْلُوا	йатлӯ	будет зачитывать		لِرَبِّ	ли-рабби	Господу
	عَلَيْهِمْ	ѓаляй-һим	над ними		الْعَالَمِينَ	аль-ѓаляймйна	миров
	آيَاتِكَ	айāti-кя	айаты-знамения Твои	132	وَوَصَى	wa waṣṣa	и завещал
	وَيُعَلِّمُهُمُ	wa йуѓаллиму-һум	и даст знания-научит их		بِهَا	би-һā	с этим
	الْكِتَابِ	аль-китāба	писанию		إِبْرَاهِيمَ	ибрāһйму	<i>Ибраһим</i>
	وَالْحِكْمَةِ	wa-ль-хикмата	и мудрости		بَنِيهِ	банй-һи	сыновьям своим
	وَيُرَكِّبُهُمْ	wa йузаккй-һим	и будет очищать-развивать их		وَيَعْقُوبَ	wa йаѓқұбу	и <i>Йаѓқұбу</i>
	إِنَّكَ	инна-кя	воистину Ты		يَا بَنِيَّ	йā баний-йа	о сыновья мои
	أَنْتَ	анта	Ты		إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину <i>Аллаһ</i>
	الْعَزِيزُ	аль-ѓазйзу	Невообразимо Могущественный		اصْطَفَى	истафа	очистив избрал
	الْحَكِيمُ	аль-хакйму	Всемудрый		لَكُمْ	ля-кум	для вас
130	وَمَنْ	wa ман	а кто		الدِّينِ	ад-дйна	(это) исповедание
	يَرْغَبُ	йарѓабу	отвращается		فَلَا	фа-лā	поэтому не
	عَنْ	ѓан	от		تَمُوتُنَّ	тамұтунна	умирайте ни в коем случае
	مِلَّةٍ	милляти	верования общины		إِلَّا	иллā	кроме как
	إِبْرَاهِيمَ	ибрāһйма	<i>Ибраһима</i>		وَأَنْتُمْ	wa антум	и вы (есть)
	إِلَّا	иллā	как только		مُسْلِمُونَ	муслимўна	предающиеся (мусульмане)
	مَنْ	ман	тот кто	133	أَمْ	ам	или
	سَفَهَةٍ	сафиһа	оглупил		كُنْتُمْ	кунтум	были (вы)
	نَفْسَهُ	нафса-һу	душу его		شُهَدَاءَ	шуһадā`а	свидетелями
	وَلَقَدْ	wa ля-қад	и несомненно уже		إِذْ	из	когда
	اصْطَفَيْنَاهُ	истафайнā-һу	очистив избрали (Мы) его		حَضَرَ	хадара	пришла
	فِي الدُّنْيَا	фй-д-дунья	в ближней		يَعْقُوبَ	йаѓқұба	<i>Йаѓқұбу</i>
	وَإِنَّهُ	wa инна-һу	и воистину он		الْمَوْتِ	аль-мауту	смерть
	فِي الآخِرَةِ	фй-ль-āхырати	в откладывающейся		إِذْ	из	когда
	لَمِنَ	ля-мин	несомненно от		قَالَ	қāля	сказал (он)
	الصَّالِحِينَ	ас-сāлихйна	являющихся праведными		لِبَنِيهِ	ли-банй-һи	сыновьям его
131	إِذْ	из	после того как		مَا	мā	чему
	قَالَ	қāля	сказал		تَعْبُدُونَ	таѓбудўна	поклоняетесь-служите
	لَهُ	ля-һу	ему		مِنْ	мин	от
	رَبِّهِ	раббу-һу	Господь его		بَعْدِي	баѓд-й	после меня
	أَسْلِمَ	аслим	предайся		قَالُوا	қālў	сказали (они)
	قَالَ	қāля	сказал (он)		نَعْبُدُ	наѓбуду	поклоняемся-служим
	أَسْلَمْتُ	аслямту	предался (я)		إِلَيْهِكَ	илāһа-кя	<i>иляһу</i> твоему

который будет зачитывать над ними *айаты*-знамения Твои,  
и даст знания-научит их Писанию и мудрости, и будет очищать-развивать их.  
Воистину, Ты, – (Тот Самый) Невообразимо Могущественный, (Тот Самый) Всемудрый Ты».

- 130 А кто, кроме оглупившего свою душу,  
отворачивается от верования общины Авраама?  
И, несомненно, уже, очистив, избрали Мы его в ближней (жизни),  
и воистину, он, в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), несомненно,  
является (одним) из праведных.
- 131 После того как сказал ему Господь его: «Предайся-*аСЛиМ*<sup>76</sup>!»,  
то он сказал: «Предался-*аСЛяМту* я Господу миров!»
- 132 И завещал это Авраам сыновьям своим,  
а также (завещал это сыновьям своим) Иаков:  
«О, сыновья мои! Воистину же, Аллах, очистив, избрал для вас это исповедание<sup>77</sup>.  
Поэтому не умирайте ни в коем случае не будучи предающимися-*муСуЛЬМанами*».
- 133 Или же вы были свидетелями, когда пришла (к) Иакову смерть,  
когда сказал он сыновьям своим: «Чему вы будете поклоняться-служить после меня?»  
Сказали они: «Мы будем поклоняться-служить Богу твоему,

<sup>76</sup> «Предайся (*аСЛиМ*)» или, по другому, «стань предавшимся (стань *муСуЛЬМанином*)».

<sup>77</sup> Обычно арабское слово *ад-дйн/у* переводится как «религия». Однако, мы считаем, что слово «религия» (лат. *religare* – связывать, соединять) по своему значению ближе к содержанию понятия *ас-салāt/у* (см. сноску к аяту 2: 3).

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَالِه	wa ilāha	и <i>ияһу</i>	136	قُولُوا	қўлӯ	скажите
	أَبَائِكَ	абā'и-кя	отцов твоих		أَمَنَّا	āманнā	верой сердца утвердились
	إِبْرَاهِيمَ	ибрāһйма	<i>Ибраһима</i>		بِإِلَهِهِ	би-ллāһи	об <i>Аллаһе</i>
	وَإِسْمَاعِيلَ	wa исмāғйля	и <i>Исмағйля</i>		وَمَا	wa mā	и (о) том что
	وَإِسْحَاقَ	wa исхāқа	и <i>Исхака</i>		أَنْزَلَ	унзиля	было низведено
	إِلَيْهَا	илāһан	<i>ияһу</i>		إِلَيْنَا	ияляй-нā	к нам
	وَإِجْدًا	wāхидан	единому-единственному		وَمَا	wa mā	и (о) том что
	وَنَحْنُ	wa нахну	и мы		أَنْزَلَ	унзиля	было низведено
	لَهُ	ля-һу	Ему		إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ	илā ибрāһйма	к <i>Ибраһиму</i>
	مُسْلِمُونَ	муслимӯна	предающиеся (мусульмане)		وَإِسْمَاعِيلَ	wa исмāғйля	и (к) <i>Исмағйлю</i>
134	تِلْكَ	тилька	то		وَإِسْحَاقَ	wa исхāқа	и (к) <i>Исхаку</i>
	أُمَّةً	умматун	община		وَيَعْقُوبَ	wa йағқўба	и (к) <i>Йағқўбу</i>
	قَدْ خَلَتْ	қад хāлят	уже миновала		وَالْأَسْبَاطَ	wa-ль-асбāты	и (к) коленам
	لَهَا	ля-һā	для нее		وَمَا	wa mā	и (о) том чем
	مَا كَسَبَتْ	mā кясабат	то что приобрела (она)		أُوتِيَٰ مُوسَىٰ	ўтийа мӯса	были наделены <i>Муса</i>
	وَلَكُمْ مَّا	wa ля-кум mā	а для вас то что		وَعِيسَىٰ	wa ғййса	и <i>Иса</i>
	كَسَبْتُمْ	кясабтум	приобрели (вы)		وَمَا	wa mā	и (о) том чем
	وَلَا تُسْأَلُونَ	wa лā тус'алӯна	и (вы) не спрашиваетесь		أُوتِيَٰ	ўтийа	были наделены
	عَمَّا	ғаммā	о том что		النَّبِيِّنَ	ан-набиййӯна	пророки
	كَانُوا يَعْمَلُونَ	kānū йағмалӯна	(они) совершали		مِن رَّبِّهِمْ	мин рабби-һим	от Господа их
135	وَقَالُوا	wa қālӯ	и сказали (они)		لَا نُفَرِّقُ	лā нуфарриқу	(мы) не делаем различия
	كُونُوا	кўнӯ	будьте		بَيْنَ	байна	между
	هُودًا	һўдан	иудеями		أَحَدٍ	ахадин	никем
	أَوْ	ау	или		مِنْهُمْ	мин-һум	от них
	نَصَارَىٰ	насāра	назореями		وَنَحْنُ	wa нахну	и мы
	تَهْتَدُوا	таһтадӯ	окажетесь на ведении-руководстве		لَهُ	ля-һу	Ему
	قُلْ	қуль	скажи	137	مُسْلِمُونَ	муслимӯна	предающиеся (мусульмане)
	بَلْ	баль	напротив		فَإِنْ	фа-ин	и если
	مِلَّةً	миллята	общинной единоверцев		أَمَنُوا	āманӯ	верой сердца утвердились (они)
	إِبْرَاهِيمَ	ибрāһйма	<i>Ибраһима</i>		بِمِثْلِ	би-мисли	о том же самом
	خَنيفًا	ханйфан	<i>ханифа</i>		مَا	mā	(о) чем
	وَمَا كَانَ	wa mā kāна	ведь не был (он)		أَمَنْتُمْ	āмантум	верой сердца утвердились
	مِنَ	мин	от		بِهِ	би-һи	о нем
	الْمُشْرِكِينَ	аль-мушрикйна	приобщающих соучастника		فَقَدْ	фа-қад	то уже
					أَهْتَدُوا	иһтадау	оказались на ведении-руководстве

и Боһу отцов твоих, – Авраама, и Исмаила, и Исаака, –  
единому-единственному Боһу, – и мы Ему – предающиеся-муСульМане».

134 То – община, которая уже миновала. Для нее – то, что приобрела она,  
а для вас – то, что приобрели вы.

И не являетесь спрашиваемыми вы о том, что они совершали.

135 И сказали они: «Будьте иудеями-*йаһуди* или христианами –  
окажетесь на ведении-руководстве».

Скажи: «Напротив, (будем) общиной единоверцев *ханифа*<sup>78</sup> Авраама.  
Ведь не был он из приобщающих соучастника!»

136 Скажите: «Верой сердца утвердились мы об Аллаһе и о том,  
что было низведено к нам, и о том, что было низведено к Аврааму,  
и к Исмаилу, и к Исааку, и к Иакову, и к коленам,  
и о том, чем были наделены Моисей и Иисус,  
и о том, чем были наделены пророки от Господа своего.

Мы не делаем различия между кем бы то ни было из них, –  
ведь мы Ему – предающиеся-муСульМане».

137 И если верой сердца утвердились они о том же самом,  
о чем верой сердца утвердились вы, то они уже оказались на ведении-руководстве.

<sup>78</sup> Значение слова *ханиф* раскрыто в аяте 30: 30. *Ханиф* означает человека, пребывающего в состоянии изначального естества, сотворенного Аллаһом.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَإِنْ تَوَلَّوْا	wa ин тавалляу	а если отвернулись (они)		وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ كَانُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى	wa исхāџа wa йағъуба wa-ль-асбāту кāнӯ һӯдан ау насāра	и Исхак и Йағъуб и колена были иудеями или назорейями
	فَأِنَّمَا هُمْ فِي شِقَاقٍ فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ	фа-инна-мā һум фй шиџāџын фа-са-йакфй-кя-һум аллāһу wa һуwa ас-самйғу аль-ғалйму	то воистину они в раздоре и вскоре избавит тебя от них		أَنْتُمْ أَعْلَمُ أَمْ	а антум ағляму ам	и нежели вы более знаючи или
138	صِبْغَةً	сыбғата	оттенки свойств		اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ
	وَمَنْ أَحْسَنُ مِنْ اللَّهِ صِبْغَةً وَتَحْنُ لَهُ عَابِدُونَ	аллāһи wa ман ахсану мин аллāһи сыбғатан wa нахну ля-һу ғāбидӯна	а кто прекраснее от Аллаһа свойством и мы Ему поклоняющиеся-служащие		وَمَا اللَّهُ	wa ман азляму мимман кятама шаһāдатан ғында-һу мин аллāһи	а кто темнее-несправедливее чем тот кто утаил свидетельство (которое) у него от Аллаһа
139	قُلْ أَتُحَاجُّونَنَا فِي اللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ وَنَا أَعْمَالُنَا وَلكُمْ أَعْمَالُكُمْ وَتَحْنُ لَهُ مُخْلِصُونَ	қуль а тухāџџӯна-нā фй аллāһи wa һуwa раббу-нā wa раббу-кум wa ля-нā ағмāлю-нā wa ля-кум ағмāлю-кум wa нахну ля-һу мухлисӯна	скажи неужели спорите (с) нами об Аллаһе ведь Он Господь наш и Господь ваш и для нас наши деяния а для вас ваши деяния и мы Ему искренне преданные		وَمَا اللَّهُ بِيغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ	wa мā аллāһу би-ғāфилин ғаммā тағмалӯна тилькя умматун џад халят ля-һā мā кясабат wa ля-кум мā кясабтум wa лā тус'алӯна ғаммā кāнӯ йағмалӯна	и не (есть) Аллаһ с беспечным-небрежествующим относительно того что (вы) совершаете то община уже миновала (она) для нее то что приобрела (она) а для вас то что приобрели (вы) и (вы) не спрашиваетесь о том что (они) совершали
140	إِنْ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ	инна ибраһйма wa исмāғйля	воистину Ибраһим и Исмағйль	141			

А если отвернулись они, то, воистину, они – в раздоре,  
и вскоре избавит тебя от них Аллах (Тот Самый Единственный Боһ).  
Ведь Он есть (Тот Самый) Всеслышащий, (Тот Самый) Всезнающий.

138 (Таковы) оттенки свойств Аллаһа! А кто прекраснее свойством, чем Аллах?!  
И мы являемся поклоняющимися-служащими Ему.

139 Скажи: «Неужели спорите с нами об Аллаһе? Ведь Он есть Господь наш и Господь ваш!  
И нам – наши деяния, а вам – ваши деяния, и мы Ему – искренне преданные».

140 Неужели вы говорите, (что) воистину, Авраам, Исмаил, Исаак, Иаков и колена  
были иудеями-*йаһуди* или христианами?

Скажи: «Неужели вы более знающи или же Аллах (Тот Самый Единственный Боһ)?»

А кто темнее-несправедливее чем тот, кто утаил свидетельство, которое у него от Аллаһа?  
Ведь не (является) Аллах беспечным-небрежествующим относительно того,  
что вы совершаете!

141 То – община, которая уже миновала.

Для нее – то, что приобрела она, а для вас – то, что приобрели вы.

И не являетесь спрашиваемыми вы о том, что они совершали.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
142	سَيَقُولُ	са-йақұлло	и скажут		عَلَيْهَا	ғалай-һә	на ней
	السَّفَهَاءِ	ас-суфаһә'у	глупцы		إِلَّا	иллә	как только
	مِنْ	мин	из		لَتَعْلَمَ	ли-нағляма	чтобы отметив отличить (Нам)
	النَّاسِ	ан-нәси	людей		مَنْ	ман	того кто
	مَا	mā	что		يَتَّبِعُ	йаттабиғу	следует
	وَلَهُمْ	валлә-һум	отвратило их		الرَّسُولَ	ар-расұля	посланнику
	عَنْ	ған	от		مِمَّنْ	мимман	от того кто
	فَيَلْقَاهُمْ	қыбляти-һим	киблы их		يَنْقَلِبُ	йанқалибу	переворачивается сердцем
	الَّتِي	аль-ляти	той которой		عَلَى عَقِبَيْهِ	ғалағ ғақыбай-һи	на следовании его
	كَانُوا	kānū	были (они)		وَإِنْ كَانَتْ	wa ин кәнат	и было
	عَلَيْهَا	ғалай-һә	на ней		لَكَبِيرَةً	ля-кябйратан	несомненно тягостью
	قُلْ	қуль	скажи		إِلَّا	иллә	кроме как
	لِلَّهِ	ли-лләһи	принадлежит <i>Аллаһу</i>		عَلَى	ғалағ	над
	الْمَشْرِقِ	аль-машриқу	восток		الَّذِينَ	аль-лязйна	теми которых
	وَالْمَغْرِبِ	wa-ль-мағрибу	и запад		هَدَى	һадә	направив повел
	يَهْدِي	йәһдй	(Он) направив ведет		اللَّهُ	алләһу	<i>Аллаһ</i>
	مَنْ	ман	того кого		وَمَا كَانَ	wa mā кәна	и не является
	يَشَاءُ	йашә'у	желает		اللَّهُ	алләһу	<i>Аллаһ</i>
	إِلَى	илә	к		لِيُضَيِّعَ	ли-йудыйғә	чтобы дать пропасть
	صِرَاطِ	сырәтын	путеводной нити		إِيمَانِكُمْ	иймәна-кум	вере сердцем вашей
	مُسْتَقِيمٍ	мустақыймин	выпрямляющей		إِنَّ اللَّهَ	инна алләһә	воистину <i>Аллаһ</i>
143	وَكَذَلِكَ	wa кязәликя	и вот так		بِالنَّاسِ	би-н-нәси	с людьми
	جَعَلْنَاكُمْ	жағальнә-кум	устроили (Мы) вас		لِرُؤُوفٍ	ля-ра'уфун	несомненно сострадатель
	أُمَّةً	умматан	общинной		رَحِيمٍ	рахймун	милостивый
	وَسَطًا	wasатан	срединной	144	قَدْ	қад	ведь
	لِتَكُونُوا	ли-такўнў	чтобы (вы) были		نَرَى	нарағ	видим
	شُهَدَاءَ	шуһадә'a	свидетелями		تَقَلَّبَ	тақаллюба	колебание
	عَلَى	ғалағ	над		وَجْهِكَ	важһи-кя	лица твоего
	النَّاسِ	ан-нәси	людьми		فِي السَّمَاءِ	фй-с-самә'и	по небу
	وَيَكُونُ	wa йәкўна	и (чтобы) был		فَأَنزَلْنَاكَ	фа-ля-нуваллийанна-кя	и несомненно направим тебя
	الرَّسُولَ	ар-расұлю	посланник		قَبِيلَةً	қыблятан	к <i>кибле</i>
	عَلَيْكُمْ	ғалай-кум	над вами		تَرْضَاهَا	тардә-һә	будешь доволен ею
	شَهِيدًا	шәһидан	свидетелем		قَوْلٍ	фа-валли	и обрати
	وَمَا جَعَلْنَا	wa мә жағальнә	и не устроили (Мы)		وَجْهِكَ	важһә-кя	лицо твое
	الْقَبِيلَةَ	аль-қыблята	<i>киблу</i>		شَطْرَ	шатра	сторону
	الَّتِي	аль-ляти	ту которая		الْمَسْجِدِ	аль-масжиди	места поклонения
	كُنْتَ	кунта	был (ты)		الْحَرَامِ	аль-харәми	заповедно-священного

142 И скажут глупцы из людей:

«Что отвратило их от их направления молитвы-киблы<sup>79</sup>, – той, на которой были они?»

Скажи: «Принадлежит Аллаху Восток и Запад.

Он, направив, ведет к выпрямляющей путеводной нити того, кого желает».

143 И вот так устроили Мы вас общиной срединной,

чтобы вы были свидетелями над людьми, а посланник – свидетелем над вами.

И устроили Мы киблу, – ту, на которой был ты, –

лишь для того, чтобы Нам, отметив, отличить того, кто будет следовать посланнику, от того, кто переворачивается сердцем на следовании своем.

И это (следование посланнику) является, несомненно, тягостью,

за исключением тех, кого, направив, повел Аллах (Тот Самый Единственный Бох).

Ведь не таков Аллах, чтобы дать пропасть вашей вере сердцем.

Воистину, Аллах по отношению к людям, несомненно, милостивый сострадатель.

144 Ведь Мы видим колебание лика твоего по небу,

и, несомненно, Мы направим тебя к кибле, которой ты будешь доволен.

Так обрати лицо свое в сторону Заповедно-священного места поклонения!

---

<sup>79</sup> Слово *кибла* в узком смысле означает сторону, в которую обращается верующий во время молитвы, включая соответствующую ориентацию храмов, а в широком – приверженность определенной системе взглядов, включая и обрядовую составляющую.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَحَيْثُ	wa хайсу	и где (бы)		قَبْلَةَ	қыблята	кибле
	مَا كُنْتُمْ	mā кунтум	ни были (вы)		بَعْضَ	бағдын	некоторого
	فَقُولُوا	фа-валлӯ	то обращайтесь		وَلَنْ	wa ля-ин	и несомненно если
	وَجُوهِكُمْ	wужуһа-кум	лица ваши		اتَّبَعَتْ	иттабағта	последуешь
	شَطْرَهُ	шатра-һу	сторону его		أَهْوَاءَهُمْ	ahwā`a-һум	падению-прихотям их
	وَأِنَّ	wa инна	и воистину		مِنْ بَعْدِ	мин бағди	от после
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		مَا	mā	того что
	أُوتُوا	ūtū	были наделены		جَاءَكَ	жа`а-кя	пришло к тебе
	الْكِتَابِ	аль-китаба	писанием		مِنْ	мин	из
	لَيَعْلَمُونَ	ля-йағлямӯна	несомненно знают		الْعِلْمِ	аль-ғыльми	знания
	أَنَّهُ	анна-һу	что воистину он		إِنَّكَ	инна-кя	то воистину ты
	الْحَقُّ	аль-хақжу	истина		إِذَا	изан	в таком случае
	مِنْ	мин	от		لَمِنْ	ля-мин	несомненно от
	رَبِّهِمْ	рабби-һим	Господа их		الظَّالِمِينَ	аз-зәлимйна	становящихся темными
	وَمَا	wa mā	и не (есть)	146	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которым
	اللَّهُ	аллаһу	<i>Allah</i>		آتَيْنَاهُمْ	әтайнаһум	(Мы) дали им
	بِغَافِلٍ	би-ғәфилин	с беспечным-небрежествующим		الْكِتَابِ	аль-китаба	писание
	عَمَّا	ғамма	относительно того что		يَعْرِفُونَهُ	йағрифӯна-һу	признают его
	يَعْمَلُونَ	йағмалӯна	(они) совершают		كَمَا	кяма	подобно тому как
145	وَلَنْ	wa ля-ин	и несомненно если		يَعْرِفُونَ	йағрифӯна	признают
	آتَيْتَ	атайта	явишься (ты)		أَبْنَاءَهُمْ	абна`а-һум	сыновей их
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тем которые		وَأِنَّ	wa инна	и воистину
	أُوتُوا	ūtū	были наделены		فَرِيقًا	фарйқан	часть
	الْكِتَابِ	аль-китаба	писанием		مِنْهُمْ	мин-һум	из них
	بِكُلِّ	би-кулли	с любым		لَيَكْتُمُونَ	ля-йактумӯна	несомненно утаивают
	آيَةٍ	әйатин	<i>айатом</i> -знамением		الْحَقِّ	аль-хақжа	истину
	مَا تَتَّبِعُوا	mā табиғӯ	не последуют они		وَهُمْ	wa һум	и они
	قَبْلَتِكَ	қыблята-кя	<i>кибле</i> твоей		يَعْلَمُونَ	йағлямӯна	знают
	وَمَا	wa mā	ведь не (есть)	147	الْحَقِّ	аль-хақжу	истина
	أَنْتِ	анта	ты		مِنْ	мин	от
	بِتَابِعِ	би-табиғын	со следующим		رَبِّكَ	рабби-кя	Господа твоего
	قَبْلَتَهُمْ	қыблята-һум	<i>кибле</i> их		فَلَا	фа-лә	и не
	وَمَا	wa mā	и не (есть)		تَكُونَنَّ	такӯнанна	будь ни в коем случае
	بَعْضُهُمْ	бағду-һум	некоторый их		مِنْ	мин	от
	بِتَابِعِ	би-табиғын	со следующим		الْمُمْتَرِينَ	аль-мумтарйна	сомневающихся

И где бы ни находились вы, обращайтесь лица ваши (в) его сторону.

И воистину, те, которые были наделены Писанием,  
несомненно, знают, что, воистину, это<sup>80</sup> – истина от Господа их.

Ведь не (является) Аллах беспечным-небрежествующим относительно того,  
что они совершают!

145 И, несомненно, если явишься ты с любым *айатом*-знамением к тем,  
которые были наделены Писанием, то не последуют они *кибле*<sup>81</sup> твоей, –  
ведь не (являешься) ты следующим их *кибле*,  
и одни из них не (являются) следующими *кибле* других.

И, несомненно, если последуешь падению-прихотям их после того знания,  
которое пришло к тебе, то, воистину, ты, в таком случае, несомненно,  
из темнеющих-поступающих несправедливо.

146 Те, которым Мы дали Писание,  
признают его (Писание) подобно тому, как признают сыновей своих.

И воистину, часть из них, несомненно, утаивают истину, – и они (об этом) знают.

147 Истина – от Господа твоего, и не будь ни в коем случае из сомневающихся.

---

<sup>80</sup> Т.е. сторона.

<sup>81</sup> См. сноску к аяту 2:142.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
148	وَلِكُلِّ وَجْهَةً هُوَ	wa ли-куллин wижхатун hywa	и у каждого (есть) направление лица он	150	وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ قَوْلٍ وَجْهَكَ شَطْرَ	wa мин хайсу xаражта фа-валли wажха-кя шатра	и из откуда вышел ты то обращай лицо твое в сторону
	مَوْلِيهَا فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ أَيْنَ مَا تَكُونُوا يَأْتِ بِكُمْ اللَّهُ	муваллий-һә фа-истабиқу аль-хайрәти айна mā такуну йа'ти би-кум аллаһу	обращающийся (к) нему и опережайте благоденствиями где (только) не будьте (вы) приводит вас		الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ قَوْلُوا وَجُوهَكُمْ شَطْرَهُ	аль-масжиди аль-харәми wa хайсу mā кунтум фа-валлу wужуһа-кум шатра-һу	места поклонения заповедно-священного и где (бы) ни были (вы) то обращайтесь лица ваши в сторону его
	جَمِيعاً إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ	жамйған инна аллаһа ғала кулли шай'ин қадирун	совокупной общностью воистину <i>Аллаһ</i> на всякую вещь неоценимо способен		لِنَأْ يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ	ли-алла йакуна ли-н-наси ғалай-кум хужжатун	для того чтобы не был у людей против вас довод
149	وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ قَوْلٍ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ	wa мин хайсу xаражта фа-валли wажха-кя шатра аль-масжиди аль-харәми	и оттуда откуда вышел (ты) то обращай лицо твое в сторону места поклонения заповедно-священного		إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ فَلَا تَحْشَوْهُمْ وَإِخْشَائِي	иллә аль-лязйна зәлямү мин-һум фа-лә тахшау-һум wa ихшау-ни	кроме тех которые стали темными из них и не испытывайте робость (перед) ними а испытывайте робость (передо) Мной
	وَأِنَّهُ لَلْحَقُّ مِن رَبِّكَ وَمَا اللَّهُ	wa инна-һу ля-ль-хаққу мин рабби-кя wa mā аллаһу	и воистину он несомненно истина от Господа твоего и не (есть)	151	وَأَلَيْتُمْ نِعْمَتِي عَلَيْكُمْ وَأَعْلَمْتُمْ تَهْتَدُونَ كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِنْكُمْ	wa ли-утимма ниғмат-й ғалай-кум wa ляғалля-кум таһтадуна кямә арсальнә фй-кум расулян мин-кум	и для того чтобы (Я) довершил облагодетельствование- нежность Мою над вами ведь возможно вы окажетесь на ведении- руководстве так послали (Мы) к вам посланника из вас
	بِعَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ	би-ғәфилин ғамма тағмалуна	с беспечным- небрежествующим относительно того что (вы) совершаете				

- 148 И у каждого есть направление лица, – он обращающийся к нему.  
Так опережайте же (друг друга) благодеяниями.  
Где только не будьте, приведет вас Аллах в виде совокупной общности.  
Воистину, Аллах (Тот Самый Единственный Бог) – неоценимо способен на все.
- 149 И откуда бы ни вышел ты,  
обращай лицо свое в сторону Заповедно-священного места поклонения, –  
ведь, воистину, оно, несомненно, является истиной от Господа твоего.  
И не (является) Аллах беспечным-небрежествующим относительно того,  
что вы совершаете!
- 150 И откуда бы ни вышел ты,  
обращай лицо свое в сторону Заповедно-священного места поклонения,  
и где бы вы ни были, обращайтесь лица свои в его сторону.  
(Это) для того чтобы у людей не было довода против вас, –  
за исключением тех из них, которые, поступив несправедливо, стали темными, –  
поэтому не испытывайте робость (перед) ними, а испытывайте робость (передо) Мной, –  
и (это) для того чтобы Я довершил облагодетельствование-нежность Мою над вами.  
Ведь, возможно, вы окажетесь на ведении-руководстве.
- 151 Так послали Мы к вам посланника из вас, –

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	يَتْلُوا	йатлӯ	зачитывает		أَحْيَاءَ	ахййā'ун	живые
	عَلَيْكُمْ	ғалйй-кум	над вами		وَلَكِنْ	wa лякин	однако
	آيَاتِنَا	айāti-nā	айаты-знамения Наши		لَا تَشْعُرُونَ	лā ташғурӯна	не ощущаете (вы)
	وَيُزَكِّكُمْ	wa йузаккй-кум	и очищает-развивает вас	155	وَلَنَبِّئَنكُمْ	wa ля-наблюванна-кум	и несомненно (Мы) подвергнем испытанию вас
	وَيُعَلِّمُكُمُ	wa йуғаллиму-кум	и дает знания-обучает вас		بِشَيْءٍ	би-шай'ин	посредством чего-либо
	الْكِتَابِ	аль-китāба	писанию		مِنْ	мин	из
	وَالْحِكْمَةِ	wa-ль-хикмата	и мудрости		الْخَوْفِ	аль-хауфи	страха
	وَيُعَلِّمُكُمُ	wa йуғаллиму-кум	и дает знания-обучает вас		وَالْجُوعِ	wa-ль-жўгы	и голода
	مَا	mā	тому чего		وَنَقْصِ	wa нақсын	и нехваткой
	لَمْ تَكُونُوا	лям такўнӯ	не		مِنَ الْأَمْوَالِ	мин аль-амwāли	из имущества
	تَعْلَمُونَ	тағлямӯна	знали (вы)		وَالْأَنْفُسِ	wa-ль-анфуси	и душ
152	فَاذْكُرُونِي	фа-узкурӯ-нй	и помните Меня		وَالنَّمْرَاتِ	wa-с-самарāti	и плодов
	أَذْكُرْكُمْ	азкур-кум	и Я (буду) помнить вас		وَبَشِّرِ	wa башшир	и обрадуй благой вестью
	وَأَشْكُرُوا	wa ушкурӯ	и благодарите		الصَّابِرِينَ	ас-сāбирйна	проявляющих терпение
	لِي	л-й	Меня	156	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые
	وَلَا	wa лā	и не		إِذَا	изā	когда
	تَكْفُرُونَ	такфурӯни	отвергайте неблагодарно Меня		أَصَابَتْهُمْ	асāбат-һум	постигло их
153	يَا أَيُّهَا	йā аййуhā	о вы		مُصِيبَةٌ	мусыйбатун	несчастье
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		قَالُوا	қалӯ	говорят
	آمَنُوا	āманӯ	уверовали сердцем		إِنَّا	ин-nā	воистину мы
	اسْتَعِينُوا	истағййнӯ	просите о помощи		بِاللَّهِ	ли-ллāһи	принадлежим <i>Аллаһу</i>
	بِالصَّبْرِ	би-с-сабри	с терпением		وَإِنَّا	wa ин-nā	и воистину мы
	وَالصَّلَاةِ	wa-с-салāti	и состоянием воссоединенности- благословения		إِلَيْهِ	илий-һи	к Нему
	إِنَّ	инна	воистину		رَاجِعُونَ	рāжигўна	возвращающиеся
	اللَّهِ	аллāһа	<i>Аллаһ</i>	157	أَوْلِيَّكَ	улā'икя	те
	مَعَ	maғa	вместе с		عَلَيْهِمْ	ғалйй-һим	над ними
	الصَّابِرِينَ	ас-сāбирйна	проявляющими терпение		صَلَوَاتٍ	сāляwātун	состояния воссоединенности- благословения
154	وَلَا تَقُولُوا	wa лā тақўлӯ	и не говорите		رَبِّهِمْ مِنْ	мин раббй-һим	от Господа их
	لِمَنْ	ли-ман	о том кто		وَرَحْمَةً	wa рахматун	и милость
	يُقْتَلُ	йуқталӯ	является убитым		وَأَوْلِيَّكَ	wa улā'икя	и те
	فِي	фй	на		هُمْ	һум	они
	سَبِيلِ	сабили	пути		الْمُهْتَدُونَ	аль-муһтадўна	находящиеся на ведении- руководстве
	اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>				
	أَمْوَاتٍ	амwātун	мертвые				
	بَلْ	баль	напротив				

он зачитывает над вами *айаты*-знамения Наши, и очищает-развивает вас,  
и дает знания-обучает вас Писанию и мудрости,  
и дает знания-обучает вас тому, чего не знали вы.

- 152 И памяуйте Меня, и Я буду помнить вас,  
и благодарите Меня, и не отвергайте неблагодарно Меня!
- 153 О вы, те, которые уверовали сердцем! Просите о помощи с терпением  
и *ас-салятом* (посредством пребывания в состоянии воссоединенности-благословения).  
Воистину, Аллах – вместе с проявляющими терпение.
- 154 И не говорите «мертвые» про тех, кто убит на пути Аллаха.  
Напротив, (говорите): «живые!» Однако вы не ощущаете!
- 155 И, несомненно, Мы вас подвергнем испытанию чем-либо из страха, голода,  
нехватки имущества, душ и плодов.  
И обрадуй благой вестью проявляющих терпение, –
- 156 тех, которые, когда постигло их несчастье, говорят:  
«Воистину, мы принадлежим Аллаху, и воистину, мы к Нему – возвращающиеся».
- 157 Такие, – над ними *саляваты* (состояния воссоединенности-благословения) от Господа их  
и милость, и такие, – они находящиеся на ведении-руководстве.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
158	إِنَّ	инна	воистину		يَلْعَنُهُمُ	йальгану-хум	отвергает-отторгает их
	الصَّافَا	aс-сафа	Сафа		اللَّهُ	аллаһу	Аллаһ
	وَالْمَرْوَةَ	wa-ль-марвата	Марва		وَيَلْعَنُهُمُ	wa йальгану-хум	и отвергают-отторгают их
	مِنْ	мин	от		الْأَعْيُنُونَ	аль-лағынұна	отвергающие-отторгающие
	شَعَائِرِ	шағә'ири	обрядов постижения	160	إِلَّا	иллә	кроме
	اللَّهِ	аллаһи	Аллаһа		الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые
	فَمَنْ	фа-ман	и кто		تَابُوا	табу	обратились каюсь
	حَجَّ	хажжа	совершает хадж		وَأَصْلَحُوا	wa асляху	и примирились
	الْبَيْتِ	аль-байта	(этого) дома		وَيَبِّئُوا	wa баййану	и разъяснили
	أَوْ	ау	или совершает		فَأُولَٰئِكَ	фа-ула'икя	и те
	اعْتَمَرَ	игтамара	умра		أَتُوبُ	атубу	(Я) исправляю покаянием
	فَلَا جُنَاحَ	фа-ла жунāха	то нет проступка-нарушения		عَلَيْهِمْ	ғаляй-хим	их
	عَلَيْهِ	ғаляй-хи	на нем		وَأَنَا	wa ана	ведь Я
	أَنْ يَطُوفَ	ан йаттаwwафа	(от) обойти ему		التَّوَابُ	ат-tawwāбу	Исправляющий покаянием
	بِهِمَا	би-нимā	их обоих		الرَّحِيمُ	ар-рахиму	Милостивый
	وَمَنْ	wa ман	и тот кто	161	إِنَّ	инна	воистину
	تَطَّوَعُ	татаwwаға	добровольно выбрал		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	خَيْرًا	хайран	благое		كَفَرُوا	кяфару	неблагодарно отвергли
	فَإِنَّ	фа-инна	то воистину		وَمَاتُوا	wa мātу	и умерли
	اللَّهِ	аллаһа	Аллаһ		وَهُمْ	wa хум	и они (есть)
	شَاكِرٌ	шāкирун	благодарящий		كُفَّارٌ	куффāрун	неблагодарно отвергающие
	عَلِيمٌ	ғалымун	знающий		أُولَٰئِكَ	ула'икя	те
159	إِنَّ	инна	воистину		عَلَيْهِمْ	ғаляй-хим	над ними
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		لَعْنَةُ	ляғнату	удаление-отторжение
	يَكْتُمُونَ	йактумуна	утаивают		اللَّهُ	аллаһи	Аллаһа
	مَا	mā	то что		وَالْمَلَائِكَةَ	wa-ль-малā'икяти	и ангелов
	أَنْزَلْنَا	анзальнā	низвели (Мы)		وَالنَّاسِ	wa-n-nāси	и людей
	مِنْ	мин	из		أَجْمَعِينَ	ажмағыйна	всех вместе
	الْبَيِّنَاتِ	аль-баййинāти	ясных доказательств	162	خَالِدِينَ	xāлидйна	вечнопребывающими
	وَالهُدَى	wa-ль-худā	и ведения-руководства		فِيهَا	фй-һā	в нем
	مِنْ بَعْدِ	мин бағди	от после		لَا يُخَفَّفُ	лā йухаффафу	не облегчается
	مَا	mā	того что		عَنْهُمْ	ған-хум	им
	بَيِّنَاتٍ	баййаннā-һу	разъяснили (Мы) его		الْعَذَابِ	аль-ғазāбу	страдание
	لِلنَّاسِ	ли-н-нāси	для людей		وَلَا	wa лā	и не
	فِي الْكِتَابِ	фй-ль-китāби	в писании		هُمْ	хум	они
	أُولَٰئِكَ	ула'икя	те		يُنْظَرُونَ	йунзаруна	отсрочиваются

- 158 Воистину, ас-Сафа и аль-Марва – из обрядов постижения Аллаһа, и тот, кто совершает Хадж (великое посещение) Дома<sup>82</sup> или совершает Умру (малое посещение), то на нем нет проступка-нарушения из-за обхода их обоих. И тот, кто добровольно выбрал благое, то, воистину, Аллаһ – знающий благодарящий.
- 159 Воистину, те, которые утаивают то, что низвели Мы из ясных доказательств и Ведения-Руководства, – из того, что разъяснили Мы для людей в Писании, – таких отвергает-отторгает Аллаһ, а также отвергают-отторгают отвергающие-отторгающие, –
- 160 за исключением тех, которые обратились каясь и примирились, и разъяснили. И таких Я исправляю покаянием. Ведь Я есть (Тот Самый) Исправляющий покаянием, (Тот Самый) Милостивый.
- 161 Воистину, те, которые неблагодарно отвергли и умерли, являясь при этом неблагодарно отвергающими, то такие, – над ними удаление-отторжение Аллаһа, и ангелов, и людей всех вместе, –
- 162 (такие) в качестве вечнопребывающих в нем (в отвергании-отторжении), – не облегчается им (то самое) страдание и они не отсрочиваются.

<sup>82</sup> Дом (аль-байт/у) означает Священный Харам (Каабу) (см. сноску к 3:96).

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
163	وَاللَّهُمَّ	wa ilāhu-kum	ведь <i>ияһ</i> ваш		مَوْتِهَا	маути-hā	смерти ее
	إِلَهُ	илāхун	<i>ияһ</i>		وَبَثَّ	wa баcса	и распространил
	وَأَجِدُ	wāхидун	единый-единственный		فِيهَا	фй-hā	на ней
	لَا	лā	нет		مِنْ	мин	от
	إِلَهُ	илāһа	<i>ияһа</i>		كُلِّ	кулли	каждого
	إِلَّا	иллā	кроме как		دَابَّةٍ	дāббатин	создания передвигающегося
	هُوَ	һуwa	Он		وَتَصْرِيْفِ	wa таcрйфи	и (в) перемене
	الرَّحْمَنُ	ар-рахмāну	Проявивший милость		الرِّيَّاحِ	ар-рийāхи	ветров
	الرَّحِيمُ	ар-рахйму	Милостивый		وَالسَّحَابِ	wa-c-сахāби	и (в) облаке
164	إِنَّ	инна	воистину		الْمُسْحَرِ	аль-мусаххари	принужденного работать
	فِي	фй	в		بَيْنَ	байна	между
	خَلْقِ	хальqы	созидании-создании		السَّمَاءِ	ас-самā`и	небом
	السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāти	небес		وَالْأَرْضِ	wa-ль-арды	и земель
	وَالْأَرْضِ	wa-ль-арды	и земли		لآيَاتٍ	ля-āйāтин	несомненно <i>айаты</i> -знамения
	وَاخْتِلَافِ	wa ихтилāфи	и (в) чередовании		لِقَوْمٍ	ли-qаумин	для людей
	اللَّيْلِ	аль-ляйли	невидимости-темноты		يَعْقِلُونَ	йағqылуна	разумеют
	وَالنَّهَارِ	wa-н-наһāри	и струящегося (света)	165	وَمِنْ	wa мин	и из
	وَالفَالِكِ	wa-ль-фульки	и (в) <i>фульке</i>		النَّاسِ	ан-наси	людей
	الَّتِي	аль-ляти	которые		مَنْ	ман	тот кто
	تَجْرِي	тажрй	бегут		يَتَّخِذُ	йаттахызу	избирает
	فِي	фй	в		مِنْ دُونِ	мин дūни	от без
	الْبَحْرِ	аль-бахри	большой воде		اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	بِمَا	би-mā	с тем что		أَنْدَادًا	андāдан	равными
	يَنْفَعُ	йанфағу	приносит пользу		يُحِبُّونَهُمْ	йухиббуна-һум	любят их
	النَّاسِ	ан-наса	людям		كَحُبِّ	кя-хубби	как любовьюю
	وَمَا	wa mā	и (в) том что		اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	أَنْزَلَ	анзаля	низвел		وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	а те которые
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		آمَنُوا	āману	уверовали сердцем
	مِنَ السَّمَاءِ	мин ас-самā`и	от неба		أَشَدُّ	ашадду	крепче
	مِنْ	мин	от		حُبًّا	хуббан	любовьюю
	مَاءِ	mā`ин	воды		لِلَّهِ	ли-ллāһи	для <i>Аллаһа</i>
	فَأَحْيَا	фа-ахйā	и оживил		وَلَوْ	wa ляу	о если бы
	بِهِ	би-һи	посредством нее		يَرَى	йарā	увидели
	الْأَرْضِ	аль-арда	землю		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	بَعْدَ	бағда	после		ظَلَمُوا	зāлямū	стали темными

- 163 Ведь Боһ ваш есть единый-единственный Боһ, – нет Боһа иного, –  
только Он, – (Тот Самый) Проявивший милость, (Тот Самый) Милостивый.
- 164 Воистину, в созидании-создании небес и Земли,  
и в чередовании невидимости-темноты (ночи) и струящегося света (дня)<sup>83</sup>,  
и в фелюгах, которые бегут по большой воде с тем, что приносит пользу людям,  
и в том, что низвел Аллах с неба из воды  
и оживил посредством нее землю, после смерти ее,  
и распространил на ней всякие создания передвигающиеся,  
и в перемене ветров, и в облаке, принужденного работать между небом и Землей,  
несомненно, есть *айаты*-знамения для людей, (которые) понимают.
- 165 И среди людей есть тот, кто избирает, помимо Аллаһа, равными (других), –  
они любят их (приравненных к Аллаһу) любовью такой же, как и Аллаһа.  
Но те, которые уверовали сердцем, крепче любовью к Аллаһу.  
О, если бы только увидели те, которые, поступив несправедливо, стали темными!

---

<sup>83</sup> Слово *nahār/ун* образуется от корневого глагола *nahara* со значениями «бить струей», «стремительно течь», «литься». Поэтому в нашем переводе мы различаем понятия «день», как часть суточного исчисления (*йаум/ун*), и «день», как природное явление, характеризующееся наличием солнечного света. Необходимость такого различия демонстрирует, например, аят 28:72. Аналогично, насчет *ляйл/ун* – невидимости-темноты (ночи). См., например, аят 10:50.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	إِذْ	из	когда		مِنَّا	мин-нā	от нас
	يَرَوْنَ	йарауна	увидят		كَذَلِكَ	кязāликя	вот так
	الْعَذَابِ	аль-ғазāба	страдание		يُرِيهِمْ	йурй-һим	покажет им
	أَنَّ	анна	что воистину		اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	الْقُوَّةَ	аль-қуwwата	сила непреодолимая		أَعْمَالِهِمْ	ағмāля-һум	деяния их
	لِيَهْمَ	ли-ллāһи	принадлежит <i>Аллаһу</i>		حَسْرَاتٍ	хасарāтин	горечами
	جَمِيعًا	жамйған	всецело		عَلَيْهِمْ	ғаляй-һим	над ними
	وَأَنَّ	wa анна	и что воистину		وَمَا	wa mā	и не (есть)
	اللَّهُ	аллāһа	<i>Аллаһ</i>		هُمْ	һум	они
	شَدِيدٍ	шадйду	Суровость		بِخَارِجِينَ	би-хāрижйна	с выходящими
	الْعَذَابِ	аль-ғазāби	страдания		مِنَ	мин	из
166	إِذْ	из	когда		النَّارِ	ан-нāри	огня
	تَبَرَّأَ	табарра'a	отрекутся	168	يَا أَيُّهَا	йā аййуһā	о вы
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		النَّاسِ	ан-нāсу	люди
	اتَّبَعُوا	уттубиғу	были последуемы		كُلُّوا	кулу	питайтесь
	مِنَ الَّذِينَ	мин аль-лязйна	от тех которые		مِمَّا	миммā	из того что
	اتَّبَعُوا	иттабағу	последовали		فِي	фй	на
	وَرَأَوْا	wa ра'ау	то увидят		الْأَرْضِ	аль-арды	земле
	الْعَذَابِ	аль-ғазāба	страдание		حَلَالًا	халāлян	дозволенным
	وَتَقَطَّعَتْ	wa тақаттағат	и разорвутся		طَبِيبًا	таййибан	приятным
	بِهِمْ	би-һим	с ними		وَلَا تَتَّبِعُوا	wa лā таттабиғу	и не следуйте
	الْأَسْبَابِ	аль-асбāбу	узы		خُطُوتٍ	хутуwāти	стопам
167	وَقَالَ	wa қāля	и скажут		الشَّيْطَانِ	аш-шайтāни	<i>шайтана</i>
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		إِنَّهُ	инна-һу	воистину он
	اتَّبَعُوا	иттабағу	последовали		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	لَوْ أَنَّ	ляу анна	о если бы воистину		عَدُوٌّ	ғадуwwун	заразная болезнь-недруг
	لَنَا	ля-нā	у нас		مُبِينٌ	мубйнун	явный
	كَرَّةٍ	кярратан	раз	169	إِنَّمَا	инна-мā	воистину
	فَتَنْتَبَرَأَ	фа-натабарра'a	то (мы) отреклись бы		يَأْمُرُكُمْ	йа'муру-кум	(он) велит действовать вам
	مِنْهُمْ	мин-һум	от них		بِالسُّوءِ	би-с-су'и	посредством дурного
	كَمَا	кя-мā	так же как		وَالْفَحْشَاءِ	wa-ль-фахшā'и	и с чрезмерными непристойностями
	تَنْبَرَأُوا	табарра'у	отреклись (они)				

Когда они увидят (то самое) страдание,  
то (увидят они), что, воистину, сила непреодолимая вся целиком принадлежит Аллаһу,  
и что, воистину, Аллаһ – Сама суровость страдания.

166 Когда те, за которыми следовали, отрекутся от тех, которые последовали (за ними),  
то они увидят (то самое) страдание, и разорвутся с ними узы,

167 и скажут те, которые последовали: «О, если бы, воистину, была у нас еще одна  
возможность, то мы бы отреклись от них так же, как отреклись они от нас!»

Вот так покажет им Аллаһ деяния их горечами над ними,  
и не будут они выходящими из огня.

168 О вы, люди! Питайтесь из того, что (есть) на Земле, – дозволенным, приятным, –  
и не следуйте по стопам дьявола-шайтана.

Воистину, он для вас есть явная заразная болезнь-недруг<sup>84</sup>.

169 Воистину, он велит действовать вам  
посредством дурного и с чрезмерными непристойностями,

---

<sup>84</sup> Слово *ʿaduwun* (враг, неприятель, недруг) образовано от глагола *ʿad/a* (عدو) со значениями: 1) бежать; 2) преступать, переходить (меру); 3) покидать, оставлять, отказываться; 4) действовать враждебно; 5) заражать. Слова «зараза» и «инфекция» (*ʿadwa*) также образованы от корня (عدو). Из приведенной этимологии следует, что воздействие на человека шайтана – его недруга – подобно воздействию заразной болезни. См. также 2: 98.

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَأَنْ تَقُولُوا	wa ан тақулӯ	и чтобы (вы) говорили		كَفَرُوا	кяфарӯ	неблагодарно отвергли
	عَلَى	ғала	на		كَمَثَلِ	кя-мағали	как подобие
	اللَّهِ	аллаһи	<i>Аллаһа</i>		الَّذِي	аль-лязйи	того который
	مَا	mā	то что		يَنْعِقُ	йанғыцу	каркает
	لَا تَعْلَمُونَ	лā тағлямӯна	не знаете		بِمَا	би-мā	из-за того что
170	وَإِذَا	wa изā	а когда		لَا يَسْمَعُ	лā йасмағу	не слышит осознавая (ничего)
	قِيلَ	қыйля	было сказано		إِلَّا	иллā	кроме
	لَهُمْ	ля-һум	им		دُعَاءِ	дуғā'ан	зова
	اتَّبِعُوا	иттабиғӯ	следуйте		وَنِدَاءِ	wa нидā'ан	и оклика
	مَا	mā	тому что		صَمٌّ	суммун	закупоренные
	أَنْزَلَ	анзаля	низвел		بِكُمْ	букмун	бессловесные
	اللَّهُ	аллаһу	<i>Аллаһ</i>		عُمَى	ғумьйун	незамечающие-слепцы
	قَالُوا	қалӯ	сказали		فَهُمْ	фа-һум	и они
	بَلْ	баль	напротив		لَا يَعْقِلُونَ	лā йағқылӯна	не понимают
	تَتَّبِعُ	наттабиғу	(мы) следуем	172	يَا أَيُّهَا	йā аййуһā	о вы
	مَا	mā	тому		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	أَلْفَيْنَا	альфайнā	застали (мы)		أَمَنُوا	āманӯ	уверовали сердцем
	عَلَيْهِ	ғалйй-һи	на нем		كُلُوا	кулӯ	питайтесь
	آبَاءَنَا	ābā'a-nā	отцов наших		مِنْ	мин	из
	أ	a	а		طَيِّبَاتٍ	таййибāти	приятных вещей
	وَلَوْ	wa ляу	если бы		مَا	mā	то чем
	كَانَ	кāна	были		رَزَقْنَاكُمْ	разақнā-кум	наделили (Мы) вас
	آبَاؤُهُمْ	ābā'u-һум	отцы их		وَ	wa	и
	لَا يَعْقِلُونَ	лā йағқылӯна	не разумели		اشْكُرُوا	ушкурӯ	выражайте благодарность
	شَيْئًا	шай'ан	чего-либо		بِاللَّهِ	ли-ллāһи	<i>Аллаһу</i>
	وَلَا يَهْتَدُونَ	wa лā йаһтадӯна	и не были на ведении-руководстве		إِنْ	ин	если
171	وَمَثَلِ	wa мағалю	ведь подобие		كُنْتُمْ	кунтум	(вы)
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		إِيَّاهُ	иййā-һу	лишь Ему
					تَعْبُدُونَ	тағбудӯна	поклоняетесь-служите

и чтобы вы говорили на Аллаһа то, чего не знаете.

170 А когда было сказано им:

«Следуйте тому, что низвел Аллаһ!», то сказали они:

«Напротив, мы следуем тому, на чём застали отцов наших».

А что, если отцы их не разумели ничего и не были на ведении-руководстве?!

171 Ведь подобие тех, которые неблагодарно отвергли,

есть подобие того, который каркает<sup>85</sup> из-за того,

что не внемлет ничему, кроме зова и оклика, –

закупоренные, бессловесные, незамечающие-слепцы, и они не понимают.

172 О вы, те, которые уверовали сердцем!

Питайтесь приятными вещами, – тем, чем Мы наделили вас, –

и выражайте благодарность Аллаһу, если вы лишь только Ему поклоняетесь-служите.

---

<sup>85</sup> Как известно, при письменной фиксации Корана слова писались без огласовок и точек. Поэтому глагол (نَعَقَ) *naʿaṣ/a* мог иметь форму как действительного (*ʾinʿaṣ/y* – каркать, кричать), так и страдательного залога (*ʾiunʿaṣ/y* – быть понуждаемым окриком). В случае использования формы страдательного залога глагола (نَعَقَ) *naʿaṣ/a*, данный аят можно было бы перевести как: «Ведь подобие тех, которые оказались неблагодарными, есть подобие того, который побуждаем лишь окриком из-за того, что он не внемлет ничему, кроме зова и оклика, – закупоренные, бессловесные, незамечающие-слепцы, и они не понимают». Мы считаем, что такой перевод больше соответствует смыслу данного айата. Данная трактовка также не противоречит известным хадисам. Однако Аллаһ знает лучше.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
173	إِنَّمَا	инна-mā	воистину		أُولَئِكَ	улā'икя	те
	حَرَّمَ	харрама	объявил запретной (Он)		مَا	mā	не
	عَلَيْكُمْ	ѓаляй-кум	над вами		يَأْكُلُونَ	йа'кулўна	поглощают
	الْمَيْتَةَ	аль-майтата	мертвечину		فِي	фй	в
	وَالدَّمَ	wa-д-дама	и кровь		يُطَوَّنُونَ	бутўни-ним	чревы их
	وَالْحَمَّ	wa ляхма	и плоть		إِلَّا	иллā	кроме как
	الخنزير	аль-хынзйри	свиньи		النَّارَ	ан-нāра	огонь
	وَمَا	wa mā	и то		وَلَا	wa lā	и не
	أَهْلًا	уһилля	было начато		يُكَلِّمُهُم	йукяллиму-һум	разговаривает (с) ними
	بِهِ	би-һи	с чем		اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	لِغَيْرِ	ли-ѓайри	для не		يَوْمَ	йаума	днем
	اللَّهُ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>		الْقِيَامَةِ	аль-ќыйāмати	предстояния
	فَمَنْ	фа-ман	а тот кто		وَلَا يُزَكِّيهِمْ	wa lā йузакќй-һим	и не очищает-развивает их
	اضْطُرَّ	ud'турра	был принужден		وَأَلَّهُم	wa ля-һум	и для них
	غَيْرَ	ѓайра	без		عَذَابٍ	ѓазāбун	страдание
	بِأَخٍ	бāѓын	преднамеренности		الْيَمِّ	алимун	мучительное
	وَلَا عَادٍ	wa lā ѓāдин	и нет возобновления	175	أُولَئِكَ	улā'икя	те
	فَلَا	фа-лā	то отсутствует		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	إِثْمَ	исма	преступно-греховное		اشْتَرَوْا	иштарыау	приобрели
	عَلَيْهِ	ѓаляй-һи	на нем		الصَّالَةَ	ad-dalāлята	заблуждение
	إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину <i>Аллаһ</i>		بِالْهُدَى	би-ль-һудā	с ведением-руководством
	غَفُورٌ	ѓафўрун	всепрощающий		وَ	wa	и
	رَحِيمٌ	рахймун	милостивый		العَذَابِ	аль-ѓазāба	страдание
174	إِنَّ	инна	воистину		بِالْمَغْفِرَةِ	би-ль-маѓфирати	с извинением-прощением
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		فَمَا	фа-mā	и какие же
	يَكْتُمُونَ	йактумўна	утаивают		أَصْبِرْ	асбара	терпеливейшие
	مَا	mā	то что		هُم	һум	они
	أَنْزَلَ	анзаля	низвел		عَلَى	ѓала	к
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		النَّارِ	ан-нāри	огню
	مِنْ	мин	из	176	ذَلِكَ	зāликя	то
	الْكِتَابِ	аль-китāби	писания		بِأَنَّ	би-анна	с тем что воистину
	وَيَشْتَرُونَ	wa йаштарына	и приобретают		اللَّهُ	аллāһа	<i>Аллаһ</i>
	بِهِ	би-һи	за нее		نَزَلَ	наззала	ниспослал
	ثَمَنًا	ќаманан	цену		الْكِتَابِ	аль-китāба	писание
	قَلِيلًا	ќалилян	малуо		بِالْحَقِّ	би-ль-хаќќы	с истиной

- 173 Воистину, Он объявил запретным для вас мертвечину, кровь, плоть свиньи и то, что было начато не ради Аллаһа<sup>86</sup>. А тот, кто был принужден, – без преднамеренности и без возобновления, – то отсутствует преступно-греховное на нем. Воистину, Аллаһ – милостивый (обладатель) всепрощения.
- 174 Воистину, те, которые утаивают то, что Аллаһ низвел из Писания, и приобретают за нее цену ничтожную, – такие, – не поглощают они в чревы свои ничего, – только огонь!  
И Аллаһ не заговорит с ними в (тот самый) день предстояния, и Он не будет очищать-развивать их, и им – страдание мучительное.
- 175 Такие есть те, которые за счет Ведения-Руководства приобрели заблуждение, а за счет извинения-прощения – страдание.  
Какие же терпеливейшие они к огню!
- 176 То из-за того, что, воистину, Аллаһ ниспослал Писание с истиной.

---

<sup>86</sup> Имеется в виду запрет на употребление в пищу мертвечины, крови, что-либо из плоти свиньи, а также прием любой пищи без внутреннего намерения посвятить ее Аллаһу (Тому Самому Единственному Боһу), упомянув Его имя (см.: 6: 118).

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَإِنَّ	wa инна	и воистину		وَالسَّائِلِينَ	wa-c-cā'илина	и просящим
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		وَفِي الرِّقَابِ	wa фй-р-риқāби	и для рабов
	اِخْتَلَفُوا	ихтāляфū	разошлись разноглася		وَأَقَامَ	wa ақāма	и держал прямым-восстанавливал
	فِي	фй	в		الصَّلَاةِ	ac-cālāта	состояние воссоединенности-благословения
	الْكِتَابِ	аль-китāби	писании		وَأَتَى	wa āта	и дал
	لَفِي	ля-фй	несомненно в		الزَّكَاةِ	аз-закāта	очистительное
	شِقَاقِ	шиқāзын	раздоре		وَالْمُؤْفُونَ	wa-ль-мўфўна	и исполняющие
	بَعِيدِ	бағыйдин	далеком		بِعَهْدِهِمْ	би-ғāнди-һим	с обязательством их
177	لَيْسَ	ляйса	не есть		إِذَا	изā	когда
	الْبِرِّ	аль-бирра	благочестие-праведность		عَاهَدُوا	ғāһадū	обязались
	أَنْ تُؤَلَّوْا	ан туваллū	чтобы обращать (вам)		وَالصَّابِرِينَ	wa-с-cāбирйна	и проявляющие терпение
	وَجُوهَكُمْ	wужўһа-кум	лица ваши		فِي الْبِأْسَاءِ	фй-ль-ба'сā'и	в беде
	قَبْلِ	қыбалә	в сторону		وَالضَّرَاءِ	wa-d-dappā'и	и горе
	الْمَشْرِقِ	аль-машриқы	востока		وَحِينَ	wa хйна	и пору
	وَالْمَغْرِبِ	wa-ль-мағриби	или запада		الْبِأْسِ	аль-ба'си	бедствия
	وَلَكِنْ	wa лякинна	но однако		أَوْلَيْكَ	ула'икя	те
	الْبِرِّ	аль-бирра	благочестие-праведность		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	مَنْ	ман	тот кто		صَدَقُوا	сāдақў	были правдивыми
	أَمَنْ	āмана	верой сердца утвердился		وَأَوْلَيْكَ	wa ула'икя	и те
	بِاللَّهِ	би-ллāһи	об <i>Allahe</i>		هُمْ	һум	они
	وَالْيَوْمِ	wa-ль-йауми	и (о) дне		الْمُنْتَفُونَ	аль-муттақўна	остерегающиеся
	الْآخِرِ	аль-āхыри	откладываемомся	178	يَا أَيُّهَا	йā аййўһā	о вы
	وَالْكِتَابِ	wa-ль-китāби	и (о) писании		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	وَالنَّبِيِّينَ	wa-н-набийййна	и (о) пророках		آمَنُوا	āманū	уверовали сердцем
	وَأَتَى	wa āта	и дал		كُتِبَ	кутиба	была предписана
	الْمَالِ	аль-мāля	имущество		عَلَيْكُمْ	ғāляй-кум	над вами
	عَلَى	ғалā	от		الْقِصَاصِ	аль-қысāсу	расплата-обеспечение наказания
	حُبِّهِ	хубби-һи	любви к Нему		فِي الْقَتْلِ	фй-ль-қатла	в убитых
	ذَوِي	зawй	обладателям		الْحُرِّ	аль-хурру	свободный
	الْقُرْبَى	аль-қурба	родственной близости		بِالْحُرِّ	би-ль-хурри	со свободным
	وَالْيَتَامَى	wa-ль-йатāма	и сиротам		وَالْعَبْدِ	wa-ль-ғабду	и служитель
	وَالْمَسَاكِينَ	wa-ль-масāкина	и поникшим		بِالْعَبْدِ	би-ль-ғабди	со служителем
	وَإِنَّ	wa ибна	и сыну		وَالْإِنثَى	wa-ль-унса	и женский пол
	السَّبِيلِ	ac-сабили	пути		بِالْإِنثَى	би-ль-унсā	с женским полом

И воистину, те, которые, разноглася, разошлись по поводу Писания, несомненно, в глубоком раздоре.

177 Благочестивость-праведность не означает обращать лица ваши в сторону Востока или Запада, а благочестивым-праведным является тот, кто верой сердца утвердился об Аллахе, (о том самом) отодвинутом дне, об ангелах, о Писании, о пророках, и давал имущество, из-за любви к Нему, обладателям родственной близости, а также сиротам, поникшим, путнику, просящим и рабам, и держал прямым-восстанавливал *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения), и давал очистительное-*закят*, – и они исполняющие обязательство свое, когда обязались они, и проявляющие терпение в беде и в горе, и во время бедствия, – такие есть те, которые были правдивыми, и такие, – они – остерегающиеся.

178 О вы, те, которые уверовали сердцем! Было предписано над вами обеспечение наказания-расплаты в (случае наличия) убитых<sup>87</sup>: свободный – со свободным, служитель<sup>88</sup> – со служителем, женский пол – с женским полом.

<sup>87</sup> Здесь речь идет о необходимости разных подходов при определении степени ответственности провинившегося в убийстве. Связано это с тем, что свободный мужчина не может иметь тех смягчающих обстоятельств, которые могут иметь место в случае слуги или женщины. Понимание этого айата, как дающего разрешение на равноценный обмен (в случае убийства), в корне неверно, поскольку это противоречит айату 5: 45.

<sup>88</sup> Слово *ʿabd/yn* обычно переводят как «раб». Мы считаем, что такой перевод не совсем точно отражает истинное значение этого слова. Слово *ʿabd/yn* образовано от глагола I-й породы *ʿabad/a*, со значениями: «служить», «поклоняться», «преклоняться», «обожать». В этом глаголе отсутствуют такие значения, как «быть подневольным», «быть принуждаемым», которые свойственны традиционному пониманию «раба». Поэтому слово *ʿabd/yn* означает «служитель», «тот, кто поклоняется», «тот, кто преклоняется». Исходя из этого, словосочетание *ʿabdu allāhi* означает не «раб Аллаха», а «служитель Аллаха», «тот, кто поклоняется Аллаhu», «тот, кто преклоняется перед Аллахом». Также выражение *uʿbudū rabba-kum* (2: 21) не означает «раболебствуйте перед Господом вашим», а означает «поклоняйтесь-служите Господу вашему». Для обозначения понятия «раб» в Коране используется слово *raqabat/yn* (см.: 4: 92; 90; 13), образованное от корневого глагола *raqaba* (наблюдать, следить, контролировать, ожидать, остерегаться, бояться).

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَمَنْ	фа-ман	а тот кто		إِنْ	ин	если
	عُفِيَ	ѓуфийа	было прощено		تَرَكَ	тарака	оставил
	لَهُ	ля-һу	для него		خَيْرًا	хайран	добро
	مِنْ	мин	от		الْوَصِيَّةِ	аль-ваcыййату	завещание
	أَخِيهِ	ахый-һи	брата его		لِلْوَالِدَيْنِ	ли-ль-wалидаһни	для обоих родителей
	شَيْءٍ	шай'ун	что-нибудь		وَالْأَقْرَبِينَ	wa-ль-ақрабина	и близких
	فَاتَّبَاعٍ	фа-иттибаѓун	то следование		بِالْمَعْرُوفِ	би-ль-маѓрүфи	согласно общеизвестного
	بِالْمَعْرُوفِ	би-ль-маѓрүфи	согласно общеизвестного		حَقًّا	хақѓан	как подлинно должное
	وَأداء	wa адә'ун	и отплата		عَلَى	ѓала	над
	إِلَيْهِ	иляй-һи	ему		الْمُتَّقِينَ	аль-муттаќыйна	остерегающимися
	بِإِحْسَانٍ	би-ихсәнин	благодарением доброты	181	فَمَنْ	фа-ман	а тот кто
	ذَلِكَ	зәлика	то		بَدَلَهُ	баддалә-һу	подменит его
	تَخْفِيفٍ	тахфйфун	смягчение		بَعْدَ مَا	баѓда мә	после того как
	مِنْ	мин	от		سَمِعَهُ	самиѓа-һу	услышав осознал его
	رَبِّكُمْ	рабби-кум	Господа вашего		فَأِنَّمَا	фа-инна-мә	то воистину же
	وَرَحْمَةً	wa рахматун	и милость		إِثْمُهُ	исму-һу	преступно-греховное этого
	فَمَنْ	фа-ман	а тот кто		عَلَى	ѓала	на
	اعْتَدَى	иѓтада	преступил		الذِينَ	аль-лязйна	тех которые
	بَعْدَ	баѓда	после		يُبَدِّلُونَهُ	йубаддилүна-һу	подменяют его
	ذَلِكَ	зәлика	того		إِنَّ اللَّهَ	инна алләһа	воистину <i>Аллаһ</i>
	فَلَهُ	фа-ля-һу	то для него		سَمِيعٌ	самйѓун	всеслышатель
	عَذَابٍ	ѓазәбун	страдание		عَلِيمٌ	ѓалимун	знающий
	الْيَوْمِ	алймун	мучительное	182	فَمَنْ	фа-ман	а тот кто
179	وَلَكُمْ	wa ля-кум	и для вас		خَافَ	хәфа	боится
	فِي	фй	в		مِنْ	мин	от
	الْقِصَاصِ	аль-ќыcәcы	расплате		مُوصٍ	мүcын	завещателя
	حَيَاةٍ	хайәтун	жизнь		جَنَفًا	жанафан	уклонения-избегания
	يَا أُولِي	йә улий	о обладатели		أَوْ	ау	или
	الْأَلْبَابِ	аль-альбәби	сердец проницательных		إِمَّا	исман	преступно-греховного
	لَعَلَّكُمْ	ляѓалля-кум	возможно вы		فَأَصْلَحَ	фа-асляха	и уладил
	تَتَّقُونَ	таттаќүна	остережетесь отторжения		بَيْنَهُمْ	байна-һум	между ними
180	كُتِبَ	кутиба	было предписано		فَلَا أِنَّمَ	фа-лә исма	то нет преступно-греховного
	عَلَيْكُمْ	ѓаляй-кум	над вами		عَلَيْهِ	ѓаляй-һи	на нем
	إِذَا	изә	когда		إِنَّ	инна	воистину
	حَضَرَ	хадаpа	пришла		اللَّهِ	алләһа	<i>Аллаһ</i>
	أَحَدَكُمْ	ахада-кум	одному от вас		غَفُورٌ	ѓафүрун	всепрощающий
	الْمَوْتِ	аль-мауту	смерть		رَحِيمٌ	рахймун	милостивый

А тот, кому было прощено что-либо от брата его,  
то – следование согласно общепринятому (обычаю)  
и отплата ему (брату) благодеянием доброты.

То – смягчение от Господа вашего и милость.

И тот, кто преступил после того, то для него – страдание мучительное.

179 И для вас в расплате – жизнь, о, обладатели пронизательных сердец!  
Возможно, вы будете остерегаться отторжения.

180 Было предписано над вами:  
когда пришла (к) одному из вас смерть, – если оставил он добро, –  
то завещание для родителей и близких согласно общепринятому (обычаю), –  
как подлинно должное для остерегающихся.

181 А тот, кто подменит его после того, как, услышав, осознал его,  
то, воистину же, преступно-греховное этого на тех, которые подменяют его.  
Воистину, Аллах – всеслышатель знающий.

182 А тот, кто боится от завещателя уклонения-избегания или преступно-греховного  
и поэтому исправил между ними, то нет преступно-греховного на нем.  
Воистину, Аллах – милостивый (обладатель) всепрощения.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
183	يَا أَيُّهَا	йā аййуhā	о вы		لَهُ	ля-hy	для него
	الذِينَ	аль-лязйна	те которые		وَأَنْ تَصُومُوا	wa ан тасўмў	а поститься (вам)
	آمَنُوا	āманў	уверовали сердцем		خَيْرٌ	хайрун	лучше
	كُتِبَ	кутиба	был предписан		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	عَلَيْكُمْ	ғалай-кум	над вами		إِنْ كُنْتُمْ	ин кунтум	если бы
	الصَّيَّامِ	ас-сыйāму	пост		تَعْلَمُونَ	тағлямўна	(вы) знали
	كَمَا	кямā	подобно тому как	185	شَهْرٌ	шаһру	месяц
	كُتِبَ	кутиба	был предписан (он)		رَمَضَانَ	рамадāна	<i>рамадан</i>
	عَلَى	ғала	над		الَّذِي	аль-лязй	тот который
	الذِينَ	аль-лязйна	теми которые		أَنْزَلَ	унзиля	был низведен
	مِنْ قَبْلِكُمْ	мин қабли-кум	от прежде вас		فِيهِ	фй-хи	в нем
	لَعَلَّكُمْ	ляғалля-кум	возможно вы		الْقُرْآنِ	аль-қур'āну	<i>Ку'ран</i>
	تَتَّقُونَ	таттақўна	остережетесь отторжения		هُدًى	худан	ведением-руководством
184	أَيَّامًا	аййāман	дни		لِلنَّاسِ	ли-н-нāси	для людей
	مَعْتُودَاتٍ	мағдўдāтин	считанные		وَبَيِّنَاتٍ	wa баййинāтин	и ясным доказательством
	فَمَنْ	фа-ман	а тот кто		مِنْ	мин	из
	كَانَ	кāна	был		الْهُدَى	аль-худā	ведения-руководства
	مِنْكُمْ	мин-кум	от вас		وَالْفُرْقَانِ	wa-ль-фурқāни	и различения
	مَرِيضًا	марйdан	болен		فَمَنْ	фа-ман	а тот кто
	أَوْ عَلَى	ау ғала	или в		شَهِدَ	шаһида	стал свидетелем
	سَفَرٍ	сафарин	пути		مِنْكُمْ	мин-кум	из вас
	فَعِدَّةٌ	фа-ғьддатун	то количество		الشَّهْرِ	аш-шаһра	этого месяца
	مِنْ	мин	от		فَلْيَصُمْهُ	фа-ль-йаcум-hy	то пусть постится его
	أَيَّامٍ	аййāмин	дней		وَمَنْ	wa ман	а тот кто
	آخَرَ	ухара	других		كَانَ	кāна	был
	وَعَلَى	wa ғала	а на		مَرِيضًا	марйdан	больным
	الذِينَ	аль-лязйна	тех которые		أَوْ عَلَى	ау ғала	или в
	يُطِيقُونَهُ	йутыйқўна-hy	не могут блости его		سَفَرٍ	сафарин	пути
	فِدْيَةٍ	фидьйатун	искупление		فَعِدَّةٌ	фа-ғьддатун	то количество
	طَعَامٍ	тағāму	накормление		مِنْ	мин	из
	مَسْكِينٍ	мискйнин	поникишего		أَيَّامٍ	аййāмин	дней
	فَمَنْ	фа-ман	а тот кто		آخَرَ	ухара	других
	تَطَوَّعَ	татаwwаға	добровольно выбрал		يُرِيدُ	йурйду	имеет в виду
	خَيْرًا	хайран	благое		اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	فَهُوَ	фа-hywa	то оно		بِكُمْ	би-кум	с вами
	خَيْرٌ	хайрун	лучше		الْيُسْرَ	аль-йусра	облегчение

- 183 О вы, те, которые уверовали сердцем!  
Был предписан над вами пост, –  
подобно тому, как он был предписан над теми, которые (были) до вас, –  
возможно, вы будете остерегаться отторжения, –
- 184 (на) дни считанные.  
А тот из вас, кто был болен или в пути, то столько же других дней.  
А на тех, которые не могут блюсти его – искупление: накормление поникшего.  
И тот, кто добровольно выбрал благое, то это лучше для него, –  
ведь поститься лучше для вас, если бы вы знали.
- 185 Месяц Рамадан, – тот, в котором был низведен Коран<sup>89</sup>  
в качестве ведения-руководства для людей и в качестве ясного доказательства  
из Ведения-Руководства<sup>90</sup> и Различения-фуркана, –  
и тот из вас, кто стал свидетелем (этого) месяца, то пусть проведет его в состоянии поста<sup>91</sup>,  
а тот, кто был больным или в пути, то столько же других дней.  
Имеет в виду Аллаһ для вас облегчение,

<sup>89</sup> В арабском оригинале употребляются два слова (*кур'ан* и *аль-кур'ан*), которые на русский язык традиционно переводятся как *Коран*. Однако при этом теряется смысловое различие между этими двумя словами. Наиболее близким к исконному значению арабского слова *кур'ан* является слово *чтение*. Поэтому *аль-кур'ан* означает (*то самое*) *чтение* или (*известное*) *чтение*. В целях сохранения различия между этими двумя понятиями (*кур'ан* и *аль-кур'ан*), арабское слово *аль-кур'ан* мы переводим как «Коран», а слово *кур'ан* – как «чтение-кур'ан».

<sup>90</sup> Согласно аяту 2:120, лишь «воистину, ведение-руководство Аллаһа, – оно есть Ведение-Руководство».

<sup>91</sup> Согласно аятам 2:183,184,185, соблюдение поста в месяц рамадан (месяц, в котором был ниспослан Коран) является предписанием Аллаһа для всех уверовавших сердцем (*му'минун*), за исключением тех, кто не может поститься по состоянию здоровья, и тех, кто в пути. Причем предписанным является и сам месяц для соблюдения поста. Перенос поста из этого месяца в другой, не имея оснований, указанных в этих аятах, приводит к нарушению предписания Аллаһа. В этой связи особую роль играет календарная система для определения коранического месяца рамадан. Как известно, мусульмане при халифе Умаре в 639 г. приняли новый лунный календарь, отменив лунно-солнечный, действовавший при жизни пророка Мухаммада (ﷺ). Началом отсчета нового календаря выбрали *хиджру* – год переселения Мухаммад пророка (ﷺ) в Медину (622 г.). При этом 1-й день, 1-го месяца, 1-го года (1 мухаррам 1 г. х.) совместили не с датой переселения Мухаммад пророка (ﷺ) в Медину (12 рабиъ аль-ауваля или 24 сентября 622 г.), а с 1 мухаррам старого лунно-солнечного календаря арабов (16 июля 622 г.), действовавшего в то время. Это позволяет сравнить месяцы рамадан, рассчитанные по новому и старому календарям мусульман. Первые 3 года они совпадают. Однако с 4-го года у этих двух календарей начинается расхождение по месяцам. С этого момента месяцы рамадан по календарю хиджры перестают совпадать с рамаданами старого календаря, по которому пророк Мухаммад (ﷺ) до своей смерти (632 г.) определял месяц рамадан и держал пост. Получается, что новый календарь хиджры в качестве месяца рамадан указывает на другие лунные месяцы, а не на те, в которых пророк Мухаммад (ﷺ) и мусульмане того времени реально держали пост. Такого быть не должно. Поэтому этот вопрос требует своего детального изучения.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَلَا يُرِيدُ	wa lā йурйду	и не имеет в виду		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	بِكُمْ	би-кум	с вами		وَأَنْتُمْ	wa антум	а вы
	الْعُسْرَ	аль-гусра	затруднение		لِيَأْسَ	либасун	одеяние
	وَلِتَكْمَلُوا	wa ли-тукмилу	и чтобы (вы) завершили		لَهُنَّ	ля-хунна	для них
	الْعِدَّةَ	аль-гьддата	это количество		عَلِمَ	ѓалима	узнал
	وَلِتَكْبِرُوا	wa ли-тукяббиру	и чтобы (вы) возвеличили		اللَّهُ	аллаһу	Аллаһ
	اللَّهُ	аллаһа	Аллаһа		أَنْتُمْ	анна-кум	что воистину вы
	عَلَى مَا	ѓалә мә	за то что		كُنْتُمْ تُخْتَانُونَ	кунтум тахтәнүна	обрезали
	هَذَاكُمْ	һадә-кум	направив повел вас		أَنْفُسَكُمْ	анфуса-кум	души ваши
	وَلَعَلَّكُمْ	wa ляѓалля-кум	и возможно вы		فَتَابَ	фа-тәба	и исправил покаянием
	تَشْكُرُونَ	ташкурүна	будете благодарить		عَلَيْكُمْ	ѓаляй-кум	над вами
186	وَإِذَا	wa изә	а когда		وَعَفَا	wa ѓәфә	и простив-сгладив стер
	سَأَلَكَ	са'әля-кя	спрашивают тебя		عَنْكُمْ	ѓан-кум	от вас
	عِبَادِي	ѓыбәд-й	служители Мои		فَالآنَ	фа-ль-әна	и теперь
	عَنِّي	ѓан-нй	обо Мне		بِأَشِيرُوهُنَّ	бәширү-хунна	радуясь соединяйтесь с ними
	فَأَنِّي	фа-ин-нй	то воистину Я		وَأَبْتَغُوا	wa ибтаѓу	и стремитесь добиться
	قَرِيبٌ	ќарйбун	близкий		مَا	мә	того что
	أَجِيبُ	ужйбу	(Я) внимаю-отвечаю		كَتَبَ	кятаба	предначертал
	دَعْوَةَ	даѓwата	призыву		اللَّهُ	аллаһу	Аллаһ
	الدَّاعِ	ад-дәѓы	призывающего		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	إِذَا	изә	когда		وَكُلُوا	wa кулу	и ешьте
	دَعَانِ	даѓәни	воззвал он ко Мне		وَأَشْرَبُوا	wa ишрабү	и пейте
	فَلْيَسْتَجِيبُوا	фа-ль-йастажйбү	и пусть внимают		حَتَّىٰ	хаттә	пока не
	لِي	л-й	Мне		يَتَّبِعِينَ	йатабаййана	станет ясноразличимой
	وَلْيُؤْمِنُوا	wa-ль-йу'минү	и пусть верой сердца утверждаются		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	بِي	б-й	обо Мне		الْخَيْطُ	аль-хайту	нить
	لَعَلَّهُمْ	ляѓалля-һум	возможно они		الْأَبْيَضُ	аль-абьйady	белая
	يُرْشِدُونَ	йаршудүна	осознанно пойдут верным путем		مِنْ	мин	от
187	أَجَلَ	ухилля	было сделано дозволенным		الْخَيْطُ	аль-хайты	нити
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		الْأَسْوَدُ	аль-асwади	черной
	لَيْلَةً	ляйлята	ночью		مِنْ	мин	от
	الصَّيَّامِ	ас-сыйәми	поста		الْفَجْرِ	аль-фажри	зари
	الرَّفَثِ	ар-рафасу	соитие		ثُمَّ	сумма	затем
	إِلَى نِسَائِكُمْ	илә нисә'и-кум	к женщинам вашим		أَتِمُّوا	атиммү	доводите до конца
	هُنَّ	хунна	они		الصَّيَّامِ	ас-сыйәма	пост
	لِيَأْسَ	либасун	одеяние		إِلَى	илә	до
					اللَّيْلِ	аль-ляйли	невидимости-темноты

и не имеет в виду для вас затруднение,  
и чтобы вы завершили число дней,  
и чтобы возвеличили вы Аллаһа за то, что Он, направив, повел вас.  
Ведь, возможно, вы будете благодарить.

186 А когда спрашивают тебя служители Мои обо Мне, то, воистину, Я – близок, –  
Я внимаю-отвечаю призыву призывающего, когда возвал он ко Мне.  
И пусть они внимают Мне, и пусть верой сердца утверждаются обо Мне, –  
возможно, они осознанно пойдут верным путем.

187 Было сделано дозволенным для вас в ночь поста соитие с вашими женщинами.  
Они – одеяние для вас, а вы – одеяние для них.  
Узнал Аллаһ, что, воистину, вы обрезали души свои<sup>92</sup>,  
и исправил покаянием Он вас, и, простив-сгладив, стер Он с вас,  
и теперь, радуясь, соединяйтесь с ними,  
и стремитесь добиться того, что предначертал Аллаһ (Тот Самый Единственный Боһ) для вас,  
и ешьте, и пейте до тех пор, пока из-за зари  
не станет ясноразличимой для вас белая нить от чёрной нити.  
Затем доводите до конца пост до невидимости-темноты (ночи).

<sup>92</sup> Имеется в виду самоограничение себя в чем-либо.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَلَا	wa lā	и не		تَعْلَمُونَ	тағлямүна	знаете
	تُبَاشِرُونَ	тубāширү-хунна	занимайтесь ими	189	يَسْأَلُونَكَ	йас'алүна-кя	спрашивают тебя
	وَأَنْتُمْ	wa антум	и вы		عَنْ	ған	о
	عَاكِفُونَ	ғāкифүна	всецело отдающиеся		الْأَهْلِ	аль-ахилляти	новолуниях
	فِي الْمَسَاجِدِ	фй-ль-масāжиди	в местах поклонения		قُلْ	құл	скажи
	تِلْكَ	тилька	то		هِيَ	һийа	они
	خُدُودُ	худүду	ограничения		مَوَاقِيتٍ	мавақыйту	установленные времена
	اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа		لِلنَّاسِ	ли-н-нāси	для людей
	فَلَا	фа-лā	и не		وَالْحَجَّ	wa-ль-хажжи	и хаджа
	تَقْرَبُوهَا	тақрабү-һā	приближайтесь к ним		وَلَيْسَ	wa ляйса	и не есть
	كَذَلِكَ	кязāликия	вот так		الْبِرُّ	аль-бирру	благочестивость-праведность
	يُبَيِّنُ	йубаййину	разъясняет		بِأَنْ تَأْتُوا	би-ан та'тү	с тем чтобы являться (вам)
	اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ		الْبُيُوتِ	аль-буйүта	(в) дома
	آيَاتِهِ	āйāти-һи	айаты-знамения Его		مِنْ ظُهُورِهَا	мин зүһүри-һā	от задней стороны их
	لِلنَّاسِ	ли-н-нāси	людям		وَلَكِنَّ	wa лякинна	но однако
	لَعَلَّهُمْ	ляғалля-һум	возможно они		الْبِرِّ	аль-бирра	благочестивость-праведность
	يَتَّقُونَ	йагтақүна	остерегутся отторжения		مَنْ	ман	тот кто
188	وَلَا	wa lā	и не		اتَّقَى	иттақа	остерегается
	تَأْكُلُوا	та'кулү	поглощайте		وَأْتُوا	wa у'тү	и идите
	أَمْوَالِكُمْ	амвāля-кум	имущество ваше		الْبُيُوتِ	аль-буйүта	(в) дома
	بَيْنَكُمْ	байна-кум	между вами		مِنْ أَبْوَابِهَا	мин абвāби-һā	от дверей их
	بِالْبَاطِلِ	би-ль-бāтыли	посредством ложного-прекращающегося		وَاتَّقُوا	wa иттақү	и остерегайтесь отторжения
	وَتُدَلُّوا	wa тудлү	и не предлагайте		اللَّهُ	аллāһа	Аллаһом
	بِهَا	би-һā	его		لَعَلَّكُمْ	ляғалля-кум	возможно вы
	إِلَى الْحُكَامِ	илā-ль-хуккāми	судьям		تَقْلُحُونَ	туфлихүна	преуспеете
	لِتَأْكُلُوا	ли-та'кулү	чтобы поглотить		وَقَاتِلُوا	wa қāтилү	и сражайтесь <sup>93</sup>
	فَرِيقًا	фарйқан	часть	190	فِي	фй	на
	مِنْ	мин	от		سَبِيلِ	сабили	пути
	أَمْوَالِ	амвāли	имущества		اللَّهُ	аллāһи	Аллаһа
	النَّاسِ	ан-нāси	людей		الَّذِينَ	аль-лязйна	(с) теми кто
	بِالإِثْمِ	би-ль-исми	посредством преступно-греховного		يُقَاتِلُونَكُمْ	йуқāтилүна-кум	сражается (с) вами
	وَأَنْتُمْ	wa антум	и вы				

<sup>93</sup> Глагол III-й породы *қатал/я* имеет значение 1) сражаться, воевать; 2) ссориться. Перевод «убивайте», «уничтожайте» неверен, поскольку значение убивать, уничтожать относится к гл. I *қатал/я*, который использован чуть ниже, в аяте 2: 191.

И не занимайтесь ими (женщинами) тогда,  
когда вы всецело отдающиеся в местах поклонения, –  
это – ограничения Аллаһа, – поэтому не приближайтесь к ним (женщинам).  
Вот так разъясняет Аллаһ *айаты*-знамения Свои людям, –  
возможно, они будут остерегаться отторжения.

188 И, зная-понимая, не поглощайте имущество ваше между собой  
посредством ложного-прекращающегося, и не предлагайте его судьям для того,  
чтобы посредством преступно-греховного поглотить вам часть имущества людей.

189 Спрашивают тебя о новолуниях. Скажи: «Они – установленные времена для людей и  
Хаджа». Не в том благочестивость-праведность, чтобы приходиться вам в дома с их задней  
стороны, а благочестивость-праведность – (это быть) тем, кто остерегается. И идите в дома  
через двери их, и остерегайтесь отторжения Аллаһом<sup>94</sup>, – возможно, вы преуспеете<sup>95</sup>.

190 И сражайтесь на пути Аллаһа с теми, кто сражается с вами,

<sup>94</sup> Глагол *иттақа* в сочетании с именами традиционно переводят как «бояться кого-л./чего-л.» (например, «бояться Аллаһа»). Однако примеры с использованием в Коране глагола со значением «бояться» (*хāфа*, I-я порода) показывают, что такой перевод глагола VIII-й породы *иттақа* ошибочен. На это указывает также пример использования глагола *иттақа* в 39:24. Глагол VIII-й породы *иттақа* образован от глагола I-й породы *вақа*, у которого отсутствует значение «бояться», но присутствуют такие значения, как «охранять», «предохранять», «прикрывать», «беречь», «защищать». Глаголы VIII-й породы могут содержать добавление к смыслу, заключающееся в том, что акцентируется сама деятельность субъекта действия (людей) по отношению к объекту действия (к Аллаһу). Иными словами, эволюция значения глагола I-й породы *вақа* от значений «беречь», «охранять» к значениям VIII породы *иттақа*, будет иметь вид «беречься» или «охранять себя (остерегаться) от воздействия объекта, который совершает действие». Исходя из этого, словосочетание *иттақу аллаһа* следует переводить как: «беречься, охранять себя, остерегаться от некоего действия Аллаһа». Согласно Корану, наиболее значимым для людей действием со стороны Аллаһа является их отторжение, удаление. По этой причине, данное словосочетание мы переводим как «остерегаться отторжения Аллаһом».

<sup>95</sup> Данный образ, кроме всего прочего, означает, что ключом к успеху – Раю (выступающему здесь в образе Дома) является состояние благочестивости-праведности. Поэтому Аллаһ призывает к обретению состояния благочестивости-праведности прямым путем, т.е. за счет остережения от отторжения, а не сомнительными окольными путями.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَلَا تُعْتَدُوا	wa lā taʿtadū <sup>96</sup>	и не преступайте		حَتَّى	хатта	до тех пор пока
	إِنَّ اللَّهَ	инна аллаһа	воистину <i>Аллаһ</i>		لَا تَكُونُ	лā такуна	не перестанет (существовать)
	لَا يُحِبُّ	лā йухиббу	не любит		فِتْنَةً	фитнатун	соблазн-искушение-смута
	الْمُغْتَدِبِينَ	аль-муғтадина	преступающих		وَيَكُونُ	wa йакўна	и будет (существовать)
191	وَأَقْتُلُوهُمْ	wa aqṭulū-hum	и уничтожайте их		الَّذِينَ	ад-дйну	исповедание
	حَيْثُ	хайсу	там где		بِاللَّهِ	ли-ллāһи	<i>Аллаһу</i>
	تَقِفْتُمُوهُمْ	сақыфтумў-һум	выявили (вы) их		فَإِنْ	фа-ин	а если
	وَأَخْرَجُوهُمْ	wa aḫriǧū-hum	и изгоните их		انْتَهَوْا	интаһау	прекратят
	مِنْ حَيْثُ	мин хайсу	оттуда откуда		فَلَا	фа-лā	то нет
	أَخْرَجُوكُمْ	ахражў-кум	изгнали вас		عُدْوَانَ	ʿudwāna	вражды
	وَالْفِتْنَةَ	wa-ль-фитнату	ведь соблазн-искушение-смута		إِلَّا	иллā	как только
	أَشَدَّ	ашадду	крепче		عَلَى	ʿala	против
	مِنَ الْقَتْلِ	мин аль-қатли	чем убийство		الظَّالِمِينَ	až-žālimйна	становящихся темными
	وَلَا	wa lā	и не	194	الشَّهْرُ	аш-шаһру	месяц
	تُقَاتِلُوهُمْ	туқатилў-һум	сражайтесь (с) ними		الْحَرَامِ	аль-харāму	заповедно-священный
	عِنْدَ	ғында	у		بِالشَّهْرِ	би-ш-шаһри	с месяцем
	الْمَسْجِدِ	аль-масжиди	места поклонения		الْحَرَامِ	аль-харāми	заповедно-священным
	الْحَرَامِ	аль-харāми	заповедно-священного		وَالْحُرْمَاتِ	wa-ль-хурумātu	и лишения-запреты
	حَتَّى	хатта	пока не		قِصَاصٍ	қыса́сун	расплата
	يُقَاتِلُوكُمْ	йуқатилў-кум	будут сражаться с вами		فَمَنْ	фа-ман	а кто
	فِيهِ	фй-һи	в нем		اعْتَدَى	иғтада	преступил
	فَإِنْ	фа-ин	поэтому если		عَلَيْكُمْ	ғалай-кум	против вас
	قَاتِلُوكُمْ	қатгалў-кум	сразились (они) с вами		فَاعْتَدُوا	фа-иғтадў	то преступите
	فَأَقْتُلُوهُمْ	фа-ақтулў-һум	то уничтожьте их		عَلَيْهِ	ғалай-һи	против него
	كَذَلِكَ	кязāликя	вот таково		بِمِثْلِ	би-мисли	посредством такого же
	جَزَاءِ	жазā'у	воздаяние		مَا	mā	чем
	الْكَافِرِينَ	аль-кафирйна	неблагодарно отвергающих		اعْتَدَى	иғтада	преступил (он)
192	فَإِنْ	фа-ин	а если		عَلَيْكُمْ	ғалай-кум	против вас
	انْتَهَوْا	интаһау	прекратят они		وَاتَّقُوا	wa иттақў	и остерегайтесь отторжения
	فَإِنَّ	фа-инна	то воистину		اللَّهِ	аллāһа	<i>Аллаһом</i>
	اللَّهِ	аллāһа	<i>Аллаһ</i>		وَأَعْلَمُوا	wa иғлямў	и знайте
	عَفُورٌ	ғафўрун	всепрощающий		أَنَّ اللَّهَ	анна аллāһа	что воистину <i>Аллаһ</i>
	رَحِيمٌ	рахимун	милостивый		مَعَ	маға	вместе с
193	وَقَاتِلُوهُمْ	wa қатилў-һум	так сражайтесь с ними		الْمُتَّقِينَ	аль-муттақыйна	остерегающимися

<sup>96</sup> Глагол VIII-й породы *uṭad/q* – покушаться, нападать; совершать агрессию; проявлять враждебность; совершать насилие; преступать.

но не преступайте, – воистину же, Аллах не любит преступающих.

- 191 И уничтожайте их там, где выявили вы их,  
и изгоняйте их оттуда, откуда они изгнали вас, –  
ведь соблазн-искушение-смута сильнее чем убийство.  
И не сражайтесь с ними у Заповедно-священного места поклонения до тех пор,  
пока они не будут сражаться с вами в нем,  
а если сразились они с вами, то уничтожайте их, –  
вот таково воздаяние неблагодарно отвергающих.
- 192 А если прекратят они, то, воистину, Аллах – милостивый (обладатель) всепрощения.
- 193 Так сражайтесь с ними до тех пор,  
пока не перестанет существовать соблазн-искушение-смута,  
и все исповедание будет (лишь) Аллаһу (Того Самого Единственного Бога)<sup>97</sup>.  
А если прекратят они, то нет вражды,  
кроме как против темнеющих-поступающих несправедливо.
- 194 Заповедно-священный месяц – за Заповедно-священный месяц,  
и лишение-запрет является расплатой.  
А кто преступил против вас, то преступите против него посредством такого же,  
чем он преступил против вас, и остерегайтесь отторжения Аллаһом,  
и знайте, что, воистину, Аллах – вместе с остерегающимися.

<sup>97</sup> В Коране встречаются следующие синтаксические конструкции, включающие в себя слова *аллāһ/у* (Аллах) и *дйн/ун* (исповедание). Например: 1) *а фа гайра дйни-ллāһи йабгўна* (3: 83); 2) *ва йақўна ад-дйну ли-ллāһи* (2: 193); 3) *инна ад-дйна гўнда-ллāһи* (3: 19). В первом случае, речь идет об исповедании, которое было дано Аллаһом, которое от Аллаһа; во втором – об исповедании Аллаһу; в третьем – об исповедании, которое при Аллаһе, которое выражает Его точку зрения, которое установлено Им и принимается Им.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
195	وَأَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ وَأَحْسِنُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ	wa анфицū фй сабили аллаһи wa lā тульцū би-айди-кум ила ат-таһлюкати wa ахсинū инна аллаһа йухиббу аль-мухсинина	и расходуйте на пути <i>Аллаһа</i> и не отбрасывайте посредством рук ваших к опасности гибели и совершайте прекрасное-доброе воистину <i>Аллаһ</i> любит совершающих прекрасное-доброе		أَوْ صَدَقَةٍ أَوْ نُسُكٍ فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَمَنْ تَمَتَّعَ بِالْعُمْرَةِ إِلَى الْحَجِّ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامًا ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ فِي الْحَجِّ وَسَبْعَةَ إِذَا رَجَعْتُمْ تِلْكَ عَشْرَةَ كَامِلَةً ذَلِكَ لِمَنْ لَمْ يَكُنْ أَهْلَهُ حَاضِرِي الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ	au садақатин ау нусукин фа-изā аминтум фа-ман тамагтаға би-ль-ғумрати ила аль-хажжи фа-мā истайсара мин аль-һадыйи фа-ман лям йажид фа-сыйāму салāсати аййāмин фй-ль-хажжи wa сабғатин изā ражағтум тилькя ғашаратун кāмилятун зāликя ли-ман лям йакун аһлю-һу хāдыри аль-масжиди аль-харāми wa иттақū аллаһа wa иглямū анна аллаһа шадйду аль-ғызāби	или (из) подаяния милостыни или (из) дел подвижничества-благочестия а когда оказались (вы) в безопасности то тот кто насладился посредством <i>умры</i> до <i>хаджа</i> и то что приглянулось от ведения-руководства а тот кто не нашел то пост трех дней в <i>хадже</i> и семь когда вернулись (вы) то десять полных то для того кто не являются домочадцы его пребывающими в месте поклонения заповедно-священном и остерегайтесь отторжения <i>Аллаһом</i> и знайте что воистину <i>Аллаһ</i> Суровость наказания заслуженного
196	وَأْتِمُوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ بِاللَّهِ فَإِنْ أَخْصِرْتُمْ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ وَلَا تَحْلُقُوا رُؤُوسَكُمْ حَتَّى يَبْلُغَ الْهَدْيُ مَحَلَّهُ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَرِيضًا أَوْ بِهِ أَذَى مِنْ رَأْسِهِ فَفَدْيَةٌ مِنْ صِيَامٍ	wa атиммū аль-хажжа wa-ль-ғумрата ли-ллаһи фа-ин ухсыртум фа-мā истайсара мин аль-һадыйи wa lā тахлицū ру`ўса-кум хатта йаблюға аль-һадыйу махилля-һу фа-ман кāна мин-кум марйдан ау би-һи азан мин ра`си-һи фа-фидыйатун мин сыйāмин	и доводите до конца <i>хадже</i> и <i>умру</i> ради <i>Аллаһа</i> а если были ограничиваемы (вы) то то что приглянулось от ведения-руководства и не брейте головы ваши пока не достигнет ведение-руководство воплощения его а тот кто был от вас болен или с ним мучение от головы его то искупление из поста				

- 195 И расходуйте на пути Аллаха, и не отбрасывайте (себя) посредством рук своих к опасности гибели, и совершайте прекрасное-доброе.  
Воистину же, Аллах любит совершающих прекрасное-доброе.
- 196 И ради Аллаха доводите до конца Хадж и Умру. А если вы были ограничиваемы, тогда то, что приглянулось из ведения-руководства<sup>98</sup>. И не брейте головы ваши до тех пор, пока не достигнет ведение-руководство воплощения своего<sup>99</sup>.  
А если был кто-то из вас болен или с ним мучение из-за его головы<sup>100</sup>, то (в таком случае) искупление каким-либо постом, или каким-либо подаянием милостыни, или какими-нибудь делами подвижничества-благочестия<sup>101</sup>.  
А когда оказались вы в безопасности, – тот, кто наслаждался Умрой до Хаджа, – тогда то, что приглянулось из ведения-руководства. А тот, кто не нашел (возможности), то – пост трех дней в Хадже, и семь – когда вернетесь вы, – то – десять полных.  
Такое – тому, у кого его домочадцы не являются пребывающими в Заповедно-священном месте поклонения. И остерегайтесь отторжения Аллахом, и знайте, что, воистину, Аллах есть Сама суровость наказания заслуженного.

<sup>98</sup> Арабское слово *hadъй/ун* (*аль-hadъй/у*) означает: 1) ведение по правильному пути; 2) вождение, водительство; 3) правильное направление; 4) жертвенное животное. Все имена, образованные от корня (هدى), так или иначе, имеют значения, восходящие к ведению, руководству или дарению. Значение «жертвенное животное» закрепилось за словом *аль-hadъй/у* исходя из того, что бескорыстное одаривание нуждающихся плодами собственного труда является неотъемлемой частью правильного ведения-руководства.

<sup>99</sup> Слово «воплощение» (*махиллон*) образовано от глагола *халля* (حل) со значениями «распутывать», «развязывать», «отвинчивать», «освобождать», «распускать», «растворять», «разлагать», «воплощаться».

<sup>100</sup> Имеется в виду головная боль.

<sup>101</sup> Если по причине болезни или головных болей кто-то не смог завершить Хадж или Умру, то это искупается либо постом, либо подаянием милостыни, либо благочестивыми делами, включая их сочетания.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
197	الْحَجُّ	аль-хажжу	хадже		فَاذْكُرُوا	фа-узкурӯ	то поминайте
	أَشْهُرَ	ашһурун	месяцы		اللّٰهَ	алләһа	Аллаһа
	مَعْلُومَاتٍ	мағлүмәтун	известные		عِنْدَ	ғында	при
	فَمَنْ	фа-ман	и тот кто		الْمَشْعَرِ	аль-машғари	ощущениях
	فَرَضَ	фарада	обязался		الْحَرَامِ	аль-харәми	заповедно-священных
	فِيهِمْ	фй-һинна	в них		وَاذْكُرُوهُ	wa узкурӯ-һу	и поминайте Его
	الْحَجِّ	аль-хажжа	хадже		كَمَا	кямә	подобно тому как
	فَلَا رَفْتٌ	фа-лә рафаса	то нет сквернословия		هَذَاكُمْ	һадә-кум	направив повел вас
	وَلَا فُسُوقٌ	wa lä фусӯжа	и нет порочных поступков		وَإِنْ كُنْتُمْ	wa ин кунтум	ведь были (вы)
	وَلَا جِدَالَ	wa lä жидәля	и нет ссор		مِنْ قَبْلِهِ	мин қабли-һи	от прежде Него
	فِي الْحَجِّ	фй-ль-хажжи	в хадже		لِمَنْ	ля-мин	несомненно из
	وَمَا	wa mā	и что бы ни		الضَّالِّينَ	ad-dällйна	заблуждающихся
	تَفَعَّلُوا	тафғалӯ	ни делали (вы)	199	ثُمَّ	сумма	затем
	مِنْ خَيْرٍ	мин хайрин	от благого		أَفِيضُوا	афйдӯ	устремляйтесь
	يَعْلَمُهُ	йағляму-һу	знает это		مِنْ حَيْثُ	мин хайсу	из откуда
	اللّٰهُ	алләһу	Аллаһ		أَفَادَا	афәда	устремилась
	وَتَرَوْدُوا	wa тазаввәдӯ	и берите с собой запас		النَّاسِ	ан-нәсу	люди
	فَإِنَّ	фа-инна	и воистину		وَاسْتَغْفِرُوا	wa истағфирӯ	и усердно просите извинения
	خَيْرٍ	хайра	лучшее		اللّٰهُ	алләһа	Аллаһа
	الرَّادِ	аз-зәди	запаса		إِنَّ اللَّهَ	инна алләһа	воистину Аллаһ
	النَّقْوَى	ат-тажвә	остережение		غَفُورٌ	гафӯрун	всепрощающий
	وَأَتَّقُونِ	wa иттақуни	и остерегайтесь отторжения Моего		رَحِيمٌ	рахймун	милостивый
	يَا أُولِي	йә улй	о обладатели	200	فَإِذَا	фа-изә	а когда
	الْأَبْيَابِ	аль-альбәби	сердец пронизательных		فَصَيِّتُمْ	қадәйтум	исполняете
198	لَيْسَ	ляйса	отсутствует		مَنَاسِكِكُمْ	манәсика-кум	обряды ваши
	عَلَيْكُمْ	ғалйй-кум	на вас		فَاذْكُرُوا	фа-узкурӯ	то поминайте
	جُنَاحٌ	жунәхун	проступок-нарушение		اللّٰهُ	алләһа	Аллаһа
	أَنْ تَبْتَغُوا	ан табтағӯ	от стремиться добиться вам		كَذِكْرِكُمْ	кя-зикри-кум	словно поминание ваше
	فَضْلًا	фадлян	соблаговоления-снисхождения		آبَاءَكُمْ	әбә'а-кум	отцов ваших
	مَنْ رَبِّكُمْ	мин рабби-кум	от Господа вашего		أَوْ أَشَدَّ	ау ашадда	или более крепким
	فَإِذَا	фа-изә	и когда		ذَكَرًا	зикран	поминанием
	أَفْضَنُكُمْ	афәдтум	двинитесь (вы)		فَمِنَ النَّاسِ	фа-мин ан-нәси	и из людей
	مِنْ	мин	с		مَنْ	ман	тот кто
	عَرَافَاتٍ	ғарафәтин	Арафата		يَقُولُ	йақулю	говорит

- 197 Хадж – месяцы известные, – и тот, кто обязался в них Хаджем,  
то ни сквернословия, ни порочных поступков, ни ссор в Хадже.  
И что бы вы ни делали из благого, то Аллах это знает.  
И берите с собой запас, – и воистину, наилучший запас есть остережение, –  
и остерегайтесь отторжения Моего<sup>102</sup>, о, обладатели пронизательных сердец!
- 198 Нет на вас проступка-нарушения из-за вашего стремления добиться  
соблаговоления-снисхождения от Господа вашего. И когда вы двинетесь с Арафата,  
то поминайте Аллаха при заповедно-священных ощущениях,  
и поминайте Его согласно тому, как Он, направив, повел вас, –  
ведь были вы до Него (до того, как повел Он вас), несомненно, из заблуждающихся.
- 199 Затем устремляйтесь туда, куда устремились люди, и усердно просите  
извинения-прощения Аллаха. Воистину, Аллах – милостивый (обладатель) всепрощения.
- 200 А когда вы проводите<sup>103</sup> обряды ваши, то поминайте Аллаха,  
словно (это) поминание отцов ваших, или же еще более сильным поминанием.  
И среди людей есть тот, кто говорит:

<sup>102</sup> См. первую сноску к аяту 2: 189.

<sup>103</sup> При переводе оборота *изā* (когда) + глагол, иногда возникает проблема определения времени действия глагола. По мнению В. Гиргаса, слово *изā* чаще всего придает глаголу значение будущего времени. Анализ употребления в Коране оборота *изā* (когда) + глагол показывает, что время действия глагола определяется временной формой следующего за ним уточняющего смыслового глагола. Если такой глагол стоит в форме прошедшего времени, то глагол после слова *изā* (когда) переводится прошедшим временем (например, 2:180). Если же уточняющий смысловый глагол стоит в имперфекте или в императиве, то глагол, стоящий после слова *изā* (когда), следует переводить настоящим или будущим временем.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	رَبَّنَا	рабба-нā	Господь наш		تَأَخَّرَ	ta'axħara	задержался
	آتِنَا	āти-нā	дай нам		فَلَا إِثْمَ	фа-лā иҗма	то нет преступно-греховного
	فِي الدُّنْيَا	фй-д-дуньйā	в ближней		عَلَيْهِ	ғалйй-һи	на нем
	وَمَا لَهُ	wa mā ля-һу	и нет для него		لِمَنْ اتَّقَى	ли-ман иттақа	для того кто остерегался отторжения
	فِي الآخِرَةِ	фй-ль-āхьрати	в откладывающейся		وَاتَّقُوا	wa иттақу	и остерегайтесь отторжения
	مِنْ خَلْقٍ	мин халāғын	от доли		اللَّهِ وَاعْلَمُوا	аллāһа wa иглямү	Аллаһом и знайте
201	وَمِنْهُمْ	wa мин-һум	и от них		أَنْتُمْ	анна-кум	что воистину вы
	مَنْ	ман	тот кто		إِلَيْهِ	илий-һи	к Нему
	يَقُولُ	йақулю	говорит		تُحْشَرُونَ	тухшарўна	являетесь собираемыми-соединяемыми вместе
	رَبَّنَا	рабба-нā	Господь наш	204	وَمِنَ النَّاسِ	wa мин ан-нāси	и из людей
	آتِنَا	āти-нā	дай нам		مَنْ	ман	кто
	فِي الدُّنْيَا	фй-д-дуньйā	в ближней		يُحِبُّكَ	йүғжибу-кя	нравится тебе
	حَسَنَةً	хасанатан	хорошее-уместное		قَوْلُهُ	қаулю-һу	высказывание его
	وَفِي الآخِرَةِ	wa фй-ль-āхьрати	и в откладывающейся		فِي الْحَيَاةِ	фй-ль-хайāти	о жизни
	حَسَنَةً	хасанатан	хорошее-уместное		الدُّنْيَا	ад-дуньйā	ближней
	وَقِنَا	wa қы-нā	и убереги нас		وَيُشْهِدُ	wa йушһиду	и (он) призывает в свидетели
	عَذَابِ	ғазāба	от страдания		اللَّهِ	аллāһа	Аллаһа
202	النَّارِ	ан-нāри	огня		عَلَى	ғалā	о
	أُولَئِكَ	улā'икя	те		مَا	mā	том что
	لَهُمْ	ля-һум	для них		فِي قَلْبِهِ	фй қальби-һи	в сердце его
	نَصِيبٌ	насьйбун	удел		وَهُوَ	wa һуwa	но он
	مِمَّا	минмā	от того что		الَّذِ	алядду	непримиримость
	كَسَبُوا	кясабу	приобрели (они)		الْخِصَامِ	аль-хьисāми	препирательства
	وَاللَّهُ	wa аллāһу	ведь Аллаһ	205	وَإِذَا	wa изā	а когда
	سَرِيعٌ	сарйғу	Быстрота		تَوَلَّى	таваллā	(он) отвернувшись уходит
203	الحِسَابِ	аль-хисāби	расчета		سَعَى	сағā	то плетет интриги
	وَأذْكُرُوا	wa узкуру	и поминайте		فِي	фй	на
	اللَّهِ	аллāһа	Аллаһа		الأَرْضِ	аль-арды	земле
	فِي أَيَّامٍ	фй аййāмин	в дни		لِيُفْسِدَ	ли-йуфсида	чтобы посеять разлад
	مَعْدُونَاتٍ	мағдудāтин	считанные		فِيهَا	фй-һā	на ней
	فَمَنْ	фа-ман	и тот кто		وَيُهْلِكُ	wa йуһликя	и погубить
	تَعَجَّلَ	тағажжāля	поспешил		الْحَرْثِ	аль-харҗа	ниву
	فِي يَوْمَيْنِ	фй йаумаини	в два дня		وَالنَّسْلِ	wa-н-насля	и потомство
	فَلَا إِثْمَ	фа-лā иҗма	то нет преступно-греховного		وَاللَّهِ	wa аллāһу	а Аллаһ
	عَلَيْهِ	ғалйй-һи	на нем		لَا يُحِبُّ	лā йухиббу	не любит
	وَمَنْ	wa ман	и тот кто		الْفَسَادِ	аль-фасāда	разлад

«Господь наш! Дай нам в ближней (жизни)!», –  
но в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни) нет для него какой-либо доли.

201 И среди них есть тот, кто говорит:

«Господь наш! Дай нам хорошее-уместное в ближней (жизни)  
и хорошее-уместное в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни),  
и убереги нас от страдания огня!»

202 Такие, – для них удел от того, что приобрели они.  
Ведь Аллах есть Сама быстрота расчета.

203 И поминайте Аллаха в течение дней считанных.

И тот, кто поспешил за два дня, то нет преступно-греховного на нем,  
и тот, кто задержался, также нет преступно-греховного на нем, –  
для того, кто остерегался отторжения.

И остерегайтесь отторжения Аллахом и знайте,  
что, воистину, вы к Нему являетесь собираемыми-соединяемыми вместе<sup>104</sup>.

204 И среди людей есть тот, чье высказывание о ближней жизни тебе нравится, –  
и он призывает Аллаха в свидетели того, что в сердце его, –  
но он есть сама непримиримость препирательства.

205 Ведь когда он, отвернувшись, уходит, то плетет интриги на Земле,  
чтобы ему посеять разлад на ней, и погубить ниву, и потомство, –  
а Аллах не любит разлад.

<sup>104</sup> Здесь говорится о том, что, во-первых, все люди соединяемы вместе и собираемы к Аллаху, и, во-вторых, они соединяемы с Ним.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
206	وَإِذَا قِيلَ لَهُ اتَّقِ اللَّهَ	wa izā qīla lahu attaqil-lāha	а когда говорится ему остерегись отторжения <i>Аллахом</i>		مَا جَاءتْكُمُ الْبَيِّنَاتُ فَاعْلَمُوا	mā jā'at-kum al-bayyinatū fa-ilmū	того как пришли вам ясные доказательства то знайте
	أَخَذْتَهُ بِالْإِثْمِ فَحَسِبُهُ	aḥzaṭ-hu bil-iṭmī fa-ḥasibūhu	охватывает его за преступно-греховное и окончательный расчет его	210	أَنْ يَنْظُرُونَ	an ya'nẓurūna	что воистину <i>Аллах</i> могущественный мудрый неужели ожидают увидеть
	جَهَنَّمَ وَالْبَيْتِ الْمِيمَةِ	jaḥannamu wal-bayti al-mimati	геенна и несомненно бедственно		أَنْ يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ	an ya'tiyahumu llāhu	кроме как что явится им <i>Аллах</i>
207	وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْرِي نَفْسَهُ	wa min an-nāsi man yašrī nafsahu	и из людей тот кто обменивает душу его		فِي ظِلِّ مَنِ الْعَمَامِ وَالْمَلَائِكَةِ	fi ḏalī min al-ʿamāmi wal-malā'ikati	в навесах из облаков и ангелы
	ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ	ibtigā'a marḍātī llāhi	желанием довольства <i>Аллаха</i>		وَالِي اللَّهِ تَرْجِعُ الْأُمُورَ	wa ilā llāhi tarji' al-umūra	и к <i>Аллаху</i> являются возвращаемыми дела
	وَاللَّهُ رَؤُوفٌ بِالْعِبَادِ	wa llāhu ra'ūfūn bil-ʿibādī	и <i>Аллах</i> сострадатель о служителях	211	سَلِّ بَنِي إِسْرَائِيلَ	salī banī isrā'il	спроси сынов <i>Израиля</i>
208	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ادْخُلُوا فِي السَّلَامِ	yā ayyūhā lliẓīn āmanū adḫulū fī s-salāmī	о вы те которые уверовали сердцем войдите в <i>СильМ</i>		كُلِّمْنَا مِنْ بَيْنَةِ أُمَّةٍ	kullimnā min baynati ummatī	сколько дали (Мы) им из <i>айатов</i> -знамений
	كَافَّةً وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ	kāffatan wa lā tattabiʿū ḫuṭuwāti š-šayṭānī	все и не следуйте стопам <i>шайтана</i>		نِعْمَةً	niʿmata	ясных а тот кто заменит благодетельствованиенежность
	إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ	innahu lakum ʿaduwwūn muḃīnūn	воистину он для вас заразная болезнь-недруг явный		مِنَ آيَةِ بَيِّنَةٍ	min āyati bayyinati	<i>Аллаха</i> от после того как
209	فَإِن لَّكُم مِّنْ عَدُوٍّ مُّبِينٍ فَإِن لَّكُم مِّنْ عَدُوٍّ مُّبِينٍ	fa-in lakum min ʿaduwwūn muḃīnūn fa-in lakum min ʿaduwwūn muḃīnūn	а если поскользнулись (вы) от после		جَاءتْهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ	jā'at-hu fa-innā llāha šadīdu al-ʿiqābī	пришло (оно) к нему то воистину <i>Аллах</i> Суровость наказания заслуженного

- 206 А когда говорится ему: «Остерегись отторжения Аллахом!»,  
то охватывает его гордость за преступно-греховное.  
И окончательный расчет его – геенна, и, несомненно, бедственно это ложе.
- 207 И среди людей есть тот, кто обменивает свою душу, желая довольства Аллаха<sup>105</sup>.  
Ведь Аллах сострадателен по отношению к служителям.
- 208 О вы, те, которые уверовали сердцем! Войдите все в состояние *СиЛЬМ* (мира)<sup>106</sup>  
и не следуйте по стопам дьявола-*шайтана*, –  
воистину, он для вас есть заразная болезнь-недруг явный.
- 209 А если поскользнулись вы после того, как пришли к вам ясные доказательства,  
то знайте, что, воистину, Аллах – мудрый (обладатель) могущества.
- 210 Неужели они ожидают увидеть что-либо иное,  
кроме того, что явится им Аллах в навесах из облаков, а (также) ангелы,  
и что будет решено (все) дело и что к Аллаху будут возвращаемыми (все) дела?
- 211 Спроси сынов Исраиля, сколько дали Мы им из *айатов*-знамений ясных?  
И тот, кто заменит благодетельствование-нежность Аллаха<sup>107</sup> после того,  
как пришло оно к нему, то, воистину, Аллах есть Сама суровость наказания заслуженного.

<sup>105</sup> Речь идет о тех, которые обменивают ближнюю жизнь на отодвинутую-окончательную (жизнь). См. аят 4: 74.

<sup>106</sup> Мы считаем, что слова, образованные от древнего корня *сли*, содержат в себе, кроме прочего, значение «Дух Истины». Поэтому здесь речь также идет о стремлении пребывания в Духе Истины.

<sup>107</sup> Согласно аяту 14: 28, речь идет о замене благодетельствования-нежности Аллаха неблагодарным отверганием.

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
212	زَيْنٌ	зуййна	была приукрашена		فِيْمَا	фй-мā	в том
	لِلَّذِيْنَ	ли-ль-лязйна	для тех которые		اِخْتَلَفُوْا	ихталяфū	разноглася разошлись (они)
	كَفَرُوْا	кяфарū	неблагодарно отвергли		فِيْهِ	фй-хи	в чем
	الْحَيَاةِ	аль-хайāту	жизнь		وَمَا	wa mā	и (никто) не
	الدُّنْيَا	ад-дунья	ближняя		اِخْتَلَفَ	ихталяфа	разошелся разноглася
	وَيَسْخَرُوْنَ	wa йасхарūна	и (они) издеваются		فِيْهِ	фй-хи	в нем
	مِنْ	мин	над		إِلَّا	иллā	кроме как
	الَّذِيْنَ	аль-лязйна	теми которые		الَّذِيْنَ	аль-лязйна	те которые
	آمَنُوا	āманū	уверовали сердцем		أَوْتُوْهُ	ūtū-hy	были наделены ею
	وَالَّذِيْنَ	wa-ль-лязйна	а те которые		مِنْ بَعْدِ	мин бағди	от после
	اتَّقُوا	иттақау	остерегались отторжения		مَا	mā	того как
	فَوْقَهُمْ	фауқа-хум	выше них		جَاءَتْهُمْ	жā'ат-хум	пришли им
	يَوْمَ	йаума	днем		الْبَيِّنَاتِ	аль-баййинāту	ясные доказательства
	الْقِيَامَةِ	аль-қыйāмати	предстояния		بَغْيًا	бағьян	завистью
	وَاللّٰهُ	wa аллāһу	и <i>Аллаһ</i>		بَيْنَهُمْ	байна-хум	между ними
	يَرْزُقُ	йарзуқу	наделяет средствами существования		فَهْدًى	фа-һада	но направив повел
	مَنْ	ман	того кого		اللّٰهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	يَشَاءُ	йашā'у	желает		الَّذِيْنَ	аль-лязйна	тех которые
	بِعَيْرِ	би-ғайри	с отсутствием		آمَنُوا	āманū	уверовали сердцем
	حِسَابٍ	хисāбин	счета		لِمَا	ли-мā	для того
213	كَانَ	kāна	были		اِخْتَلَفُوْا	ихталяфū	разошлись разноглася
	النَّاسُ	ан-нāсу	люди		فِيْهِ	фй-хи	в нем
	أُمَّةٌ	умматан	общинной		مِنْ	мин	из
	وَاحِدَةً	wāхидатан	единой		الْحَقِّ	аль-хаққы	истины
	فَبَعَثَ	фа-бағаса	и оживив пробудил		بِأَنۢهِ	би-изни-хи	с соизволения Его
	اللّٰهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		وَاللّٰهُ	wa аллāһу	ведь <i>Аллаһ</i>
	النَّبِيِّْنَ	ан-набиййна	пророков		يَهْدِيْ	йаһдй	направив ведет
	مُبَشِّرِينَ	мубашширйна	вещающими радостные вести		مَنْ	ман	того кого
	وَمُنذِرِينَ	wa мунзирина	и предостерегающими		يَشَاءُ	йашā'у	желает
	وَأَنزَلَ	wa анзāля	и низвел		إِلَىٰ	илā	к
	مَعَهُمْ	maғa-хум	вместе с ними		صِرَاطٍ	сырāтын	путеводной нити
	الْكِتَابِ	аль-китāба	писание		مُسْتَقِيمٍ	мустақыймин	выпрямляющей
	بِالْحَقِّ	би-ль-хаққы	с истиной	214	أَمْ	ам	или
	لِيَحْكُمَ	ли-йахқума	чтобы рассудить		حَسِبْتُمْ	хасибтум	сочли (вы)
	بَيْنَ	байна	между		أَن تَدْخُلُوا	ан тадхулū	что войдете
	النَّاسِ	ан-нāси	людьми		الْجَنَّةِ	аль-жанната	в райский сад

- 212 Жизнь ближняя была приукрашена для тех, которые неблагодарно отвергли,  
и они издеваются над теми, которые уверовали сердцем.  
Но те, которые остерегались отторжения – выше них в (тот самый) день предстояния!  
И Аллах без счета наделяет средствами существования того, кого желает.
- 213 Были люди общиной единой.  
И, оживив, пробудил Аллах пророков вестниками радости и предостерегающими,  
и низвел вместе с ними Писание с истиной,  
чтобы рассудить между людьми в том, в чем, разноглася, разошлись они.  
И не разошелся разноглася в том никто, кроме тех, которые были наделены им, –  
после того как пришли к ним ясные доказательства, – из-за зависти между ними.  
Но, направив, повел Аллах тех, которые уверовали сердцем, к тому из истины,  
в чем, с соизволения Его, они (люди), разноглася, разошлись.  
Ведь Аллах, направив, ведет к выпрямляющей путеводной нити того, кого желает.
- 214 Или же сочли вы, что войдете в Райский сад?

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَلَمَّا	wa лямма	и еще не		السَّبِيلِ	сабйлин	пути
	يَأْتِكُمْ	йа'ти-кум	пришло вам		وَمَا	wa mā	и что бы ни
	مَثَلٌ	маҗалу	подобие		تَفْعَلُوا	тафғалу	делаете
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		مِنْ خَيْرٍ	мин хайрин	из благого
	خَلَوْا	халяу	миновали		فَإِنَّ	фа-инна	то воистину
	مِنْ قَبْلِكُمْ	мин қабли-кум	от прежде вас		اللَّهِ	алләһа	Allah
	مَسَنَّهُمْ	массат-һум	коснулись их		بِهِ	би-һи	об этом
	الْبِأْسَاءِ	аль-ба'са'у	беда		عَلَيْهِمْ	ғалймун	знающий
	وَالضَّرَّاءِ	wa-ḍ-ḍarrā'u	и горе	216	كُنِبٌ	кутиба	было предписано
	وَزُلْزِلُوا	wa зульзилу	и были потрясены (они)		عَلَيْكُمْ	ғаляй-кум	над вами
	حَتَّى	хатта	пока не		الْقِتَالِ	аль-қытәлю	сражение
	يَقُولُ	йақуля	сказал		وَهُوَ	wa huwa	и оно
	الرَّسُولِ	ар-расулю	посланник		كُرْهُ	курһун	ненавистность
	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	и те которые		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	آمَنُوا	āману	уверовали сердцем		وَعَسَى	wa ғаса	и быть может
	مَعَهُ	маға-һу	вместе с ним		أَنْ تَكْرَهُوا	ан такраху	ненавидете
	مَتَى	мата	когда		شَيْئًا	шай'ан	что-то
	نَصْرًا	насру	помощь		وَهُوَ	wa huwa	а оно
	اللَّهِ	алләһи	Аллаһа		خَيْرٌ	хайрун	благо
	أَلَا	а лә	разве нет		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	إِنَّ	инна	воистину		وَعَسَى	wa ғаса	и быть может
	نَصْرًا	насра	помощь		أَنْ تُحِبُّوا	ан тухиббу	любите
	اللَّهِ	алләһи	Аллаһа		شَيْئًا	шай'ан	что-то
	قَرِيبٌ	қарйбун	близка		وَهُوَ	wa huwa	а оно
215	يَسْأَلُونَكَ	йас'алуна-кя	спрашивают тебя		شَرًّا	шаррун	зло
	مَاذَا	māzā	что же это		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	يُنْفِقُونَ	йунфиқуна	расходуют		وَاللَّهِ	wa алләһу	ведь Allah
	قُلْ	қуль	скажи		يَعْلَمُ	йағляму	знает
	مَا	mā	что бы ни		وَأَنْتُمْ	wa антум	а вы
	انْفَقْتُمْ	анфақтум	израсходовали (вы)		لَا تَعْلَمُونَ	лә тағлямуна	не знаете
	مِنْ خَيْرٍ	мин хайрин	из благого	217	يَسْأَلُونَكَ	йас'алуна-кя	спрашивают тебя
	فَلِلَّذِينَ	фа-ли-ль-вәлидайни	и для обоих родителей		عَنْ	ған	о
	وَالْأَقْرَبِينَ	wa-ль-ақрабйна	и близких		الشَّهْرِ	аш-шаһри	месяце
	وَالْيَتَامَى	wa-ль-йатәмә	и сирот		الْحَرَامِ	аль-харәми	заповедно-священном
	وَالْمَسَاكِينَ	wa-ль-масәкйна	и поникших		قِتَالِ	қытәлин	сражении
	وَأَبْنِ	wa ибни	и сыну		فِيهِ	фй-һи	в нем

Ведь еще не пришло к вам подобное (тому, что пришло к) тем, которые миновали до вас.

Коснулись их беда и горе, и были потрясены они,

пока не сказали посланник и те, которые уверовали сердцем вместе с ним:

«Когда помощь Аллаһа?»

Разве же не так, что, воистину, помощь Аллаһа близка?

215 Спрашивают тебя: «Что же они (должны) расходовать?»

Скажи: «Что бы вы ни израсходовали из благого,

включая, для родителей, близких, сирот, поникших и путников,

и что бы вы ни делали из благого, то, воистину, Аллаһ об этом знающ!»

216 Было предписано над вами сражение, а оно – ненавистно вам.

И, быть может, вы ненавидете что-то, а оно – благо для вас,

и, быть может, вы любите что-то, а оно – зло для вас.

Ведь Аллаһ знает, а вы не знаете.

217 Спрашивают тебя о Заповедно-священном месяце, о сражении в нем.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	قُلْ	қуль	скажи		فَأُولَٰئِكَ	фа-ула'икя	то те
	قِتَالٍ	қытáлон	сражение		خَبِطَتْ	хабитат	потерпели неудачу
	فِيهِ	фй-хи	в нем		أَعْمَالُهُمْ	ағмáлю-һум	деяния их
	كَبِيرٌ	кябйрун	тяжкое		فِي الدُّنْيَا	фй-д-дунья	в ближней
	وَصَدَّ	wa саддун	а удерживание		وَالْآخِرَةَ	wa-ль-áхьрати	и в откладывающейся
	عَنْ	ѓан	от		وَأُولَٰئِكَ	wa ула'икя	и те
	سَبِيلٍ	сабили	пути		أَصْحَابُ	асхáбу	спутники
	اللَّهِ	аллáһи	<i>Аллаһа</i>		النَّارِ	ан-нáри	огня
	وَكَفَرٌ	wa куфрун	и неблагоприятное отвергание		هُمْ	һум	они
	بِهِ	би-һи	его		فِيهَا	фй-һá	в нем
	وَالْمَسْجِدِ	wa-ль-масжиди	и места поклонения		خَالِدُونَ	хáлидүна	вечнопребывающи
	الْحَرَامِ	аль-харáми	заповедно-священного	218	إِنَّ	инна	воистину
	وَالْخِرَاجِ	wa ихрáжу	и изгнание		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	أَهْلِهِ	аһли-һи	обитателей его		آمَنُوا	áманү	уверовали сердцем
	مِنَهُ	мин-һу	от него		وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	и те которые
	أَكْبَرُ	акбару	намного большее		هَاجَرُوا	һáжарү	переселились
	عِنْدَ	ѓында	у		وَجَاهَدُوا	wa жáһадү	и усердствовали
	اللَّهِ	аллáһи	<i>Аллаһа</i>		فِي	фй	в
	وَالْقِنْتَةِ	wa-ль-фитнату	а соблазн-искушение-смута		سَبِيلٍ	сабили	пути
	أَكْبَرُ	акбару	намного больше		اللَّهِ	аллáһи	<i>Аллаһа</i>
	مِنْ	мин	чем		أُولَٰئِكَ	ула'икя	те
	الْقَتْلِ	аль-қатли	убийство		يَرْجُونَ	йаржүна	надеясь просят
	وَلَا يَزَالُونَ	wa lá йазáлүна	и они не прекратят		رَحْمَتٍ	рахмата	милость
	يُقَاتِلُونَكُمْ	йуқáтилүна-кум	сражаться с вами		اللَّهِ	аллáһи	<i>Аллаһа</i>
	حَتَّىٰ	хатта	пока не		وَاللَّهِ	wa аллáһу	ведь <i>Аллаһ</i>
	يَرْدُوكُمْ	йаруддү-кум	возвратят обратно вас		غَفُورٌ	гафүрун	всепрощающий
	عَنْ دِينِكُمْ	ѓан дйни-кум	от исповедания вашего		رَحِيمٌ	рахймун	милостивый
	إِنْ	ин	если	219	يَسْأَلُونَكَ	йас'áлюна-кя	спрашивают тебя
	اسْتَطَاعُوا	истáтáғу	смогут		عَنْ	ѓан	о
	وَمَنْ	wa ман	а тот кто		الْخَمْرِ	аль-хамри	<i>хамре</i>
	يَرْتَدِدُ	йартадид	отойдет		وَالْمَيْسِرِ	wa-ль-майсири	и <i>майсире</i>
	مِنْكُمْ	мин-кум	от вас		قُلْ	қуль	скажи
	عَنْ	ѓан	от		فِيهِمَا	фй-һимá	в них обоих
	دِينِهِ	дйни-һи	исповедания его		إِثْمٍ	исмун	преступно-греховное
	فَيَمُتُ	фа-йáмут	и умрет		كَبِيرٌ	кябйрун	большое
	وَهُوَ	wa һуwa	и он		وَمَنَافِعُ	wa манáфиғу	и полезности
	كَافِرٌ	кáфирун	неблагодарно отвергающий		لِلنَّاسِ	ли-н-нáси	для людей

Скажи: «Сражение в нем является тяжким проступком,  
а удерживание от пути Аллаһа и неблагодарное отвергание его (пути Аллаһа),  
и (удерживание от) Заповедно-священного места поклонения,  
и изгнание его обитателей из него есть намного большее с точки зрения Аллаһа,  
а соблазн-искушение-смута – намного больше, чем убийство.

И они не прекратят сражаться с вами до тех пор, пока не возвратят вас обратно  
от исповедания вашего, если смогут. А тот из вас, кто отойдет от исповедания своего  
и умрет, являясь неблагодарно отвергающим, то такие, – потерпели неудачу деяния их  
в ближней (жизни) и в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), –  
и такие – спутники огня, – они в нем – вечнопребывающие.

218 Воистину, те, которые уверовали сердцем и те, которые переселились  
и усердствовали на пути Аллаһа, – такие, надеясь, просят милости Аллаһа.  
Ведь Аллаһ – милостивый (обладатель) всепрощения.

219 Спрашивают тебя об *аль-хамр*-бродящем-охватывающем безумием<sup>108</sup> и об азартных играх.  
Скажи: «В них обоих преступно-греховное большое и некие полезности для людей,

---

<sup>108</sup> Обычно понятие «*аль-хамр*» переводят как вино. Однако вино – это лишь частный случай данного понятия. Слово «*хамр*» образовано от глагола «*хамара*», со значениями «вызывать брожение», «заквашивать», «ферментировать», «скрывать», «покрывать», «охватывать безумием». Поэтому понятие «*аль-хамр*» включает в себя любые вещества, вызывающие деструктивные изменения сознания. К таким относятся наркотические и психотропные вещества (включая вдыхаемые через дым кальяна, сигарет и т.п.), а также опьяняющие напитки, полученные в результате брожения. Например, плодово-ягодные вина, водка, спиртосодержащие настойки, молочная водка, медовуха, пиво и т.д.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَإِثْمَهُمَا	wa исмү-хумā	но преступно-греховное их обоих		الْمُصْلِحِ	аль-муслихи	улаживающего
	أَكْبَرُ	акбару	намного больше		وَلَوْ	wa ляу	а если бы
	مِنْ	мин	чем		شَاءَ	шā`a	пожелал
	نَفْعِهِمَا	нафгы-химā	полезность их		اللَّهُ	аллаһу	<i>Аллаһ</i>
	وَيَسْأَلُونَكَ	wa йас`алүна-кя	спрашивают тебя		لَا عَنَّاكُمْ	ля-ағната-кум	несомненно обошелся бы сурово с вами
	مَاذَا	māzā	что же это		إِنَّ اللَّهَ	инна аллаһа	воистину <i>Аллаһ</i>
	يُنْفِقُونَ	йунфиқүна	расходуют		عَزِيزٌ	ғазйзун	могущественный
	قُلْ	қуль	скажи		حَكِيمٌ	хакймун	мудрый
	الْعَفْوِ	аль-ғафwa	излишек	221	وَلَا تَنْكِحُوا	wa lā танкихү	и не сочетайте
	كَذَلِكَ	кязāликя	вот так		الْمُشْرِكَاتِ	аль-мушрикāti	приобщающих соучастника
	يُبَيِّنُ	йубаййину	разъясняет		حَتَّى	хатғә	пока не
	اللَّهُ	аллаһу	<i>Аллаһ</i>		يُؤْمِنُ	йу`минна	уверуют сердцем
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		وَأَمَةٌ	wa ля-аматун	и несомненно служанка
	الآيَاتِ	аль-айāti	<i>айаты</i> -знамения		مُؤْمِنَةٌ	му`минатун	верующая сердцем
	لَعَلَّكُمْ	ляғалля-кум	возможно вы		خَيْرٌ	хайрун	лучше
	تَتَفَكَّرُونَ	татафаккярүна	поразмыслите		مِنْ مُشْرِكَةٍ	мин мушрикятин	чем приобщающая соучастника
220	فِي	фй	о		وَلَوْ	wa ляу	если бы
	الدُّنْيَا	ад-дуньяйā	ближней		أَعَجَبْتُمْ	ағжабат-кум	и нравилась (она) вам
	وَالْآخِرَةِ	wa-ль-āхырати	и откладывающейся		وَلَا تَنْكِحُوا	wa lā тункихү	и не сочетайте
	وَيَسْأَلُونَكَ	wa йас`алүна-кя	и спрашивают тебя		الْمُشْرِكِينَ	аль-мушрикйна	приобщающих соучастника
	عَنِ الْيَتَامَى	ғани-ль-йатāмә	о сиротах		حَتَّى	хатғә	пока не
	قُلْ	қуль	скажи		يُؤْمِنُوا	йу`минү	уверуют сердцем
	إِصْلَاحٍ	исләхун	улаживание		وَلَعِبْدٌ	wa ля-ғабдун	и несомненно служитель
	لَهُمْ	ля-хум	по отношению к ним		مُؤْمِنٌ	му`минун	верующий сердцем
	خَيْرٌ	хайрун	лучше		خَيْرٌ	хайрун	лучше
	وَأِنْ	wa ин	и если		مَنْ مُشْرِكٍ	мин мушрикин	чем приобщающий соучастника
	تَخَالَطَوْهُمْ	тухāлитү-хум	будете водиться (с) ними		وَلَوْ	wa ляу	и хотя бы
	فَأَخْرَأَكُمْ	фа-ихwāну-кум	то они братья ваши		أَعَجَبْتُمْ	ағжаба-кум	нравился вам
	وَاللَّهُ	wa аллаһу	а <i>Аллаһ</i>		أَوْلِيَاكَ	ула`икя	те
	يَعْلَمُ	йағляму	знает		يَدْعُونَ	йадғүна	призывают
	الْمُفْسِدِ	аль-муфсида	сеющего разлад		إِلَى	ила	к
	مِنْ	мин	от		النَّارِ	ан-нāри	огню

но преступно-греховное их обоих намного больше, чем их полезность».

Спрашивают тебя: «Что же они (должны) расходовать?» Скажи: «Излишек<sup>109</sup>».

220 Вот так Аллах разъясняет для вас *айаты*-знамения, – возможно, вы поразмыслите о ближней и о (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни).

И спрашивают тебя о сиротах. Скажи: «Улаживание по отношению к ним – лучше, а если будете водиться с ними, то они – братья ваши».

Ведь Аллах знает (отличие) сеющего разлад от улаживающего.

А если бы пожелал Аллах, то, несомненно, обошелся бы сурово с вами.

Воистину, Аллах – мудрый (обладатель) могущества.

221 И не сочетайтесь<sup>110</sup> с женщинами приобщающими соучастника до тех пор, пока они не уверуют сердцем, – ведь, несомненно, служанка, верующая сердцем, лучше, чем приобщающая соучастника (женщина), даже если бы она нравилась вам. И не сочетайте (женщин)<sup>111</sup> с мужчинами приобщающими соучастника до тех пор, пока (приобщающие соучастника мужчины) не уверуют сердцем, – ведь, несомненно, слугитель, верующий сердцем, лучше, чем приобщающий соучастника (мужчина), даже если бы он нравился вам, – такие (т.е. приобщающие соучастника) призывают к огню,

<sup>109</sup> Обращает на себя внимание употребление слова *аль-ѓафва* (прощение-сглаживание, излишек). На одинаковый вопрос: *мāзā йунфибўна* (что же расходовать), в аяте 2:215 призывается к расходованию, исходя из благого (*мин хайрин*), в аяте 2:219 предлагается на эти цели направлять *аль-ѓафва* (излишек), а в аяте 7:199 Аллах велит Своему пророку держаться *аль-ѓафва* (прощения-сглаживания). Получается, что человек должен направлять весь свой излишек на благие дела, придерживаясь при этом прощения-сглаживания, чтобы и самому, в конечном итоге, оказаться из прощенных.

<sup>110</sup> Буквальный перевод выражения *ва лā танкихў аль-муширикāti* – «и не совокупляйте приобщающих соучастника женщин».

<sup>111</sup> Буквальный перевод выражения *ва лā тункихў аль-муширикīна* – «и не позволяйте совокуплять (женщин) приобщающим соучастника мужчинам». При этом необходимо помнить, что в Коране содержится строгий запрет на прелюбодеяние или совокупление вне брака.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَاللَّهُ	wa allāhu	а <i>Allah</i>		فَأْتُوا	фа-у'тү	и возделывайте
	يَدْعُو	йад'у	призывает		حَرْثَكُمْ	харса-кум	ниву вашу
	إِلَى	ила	к		أَنَّى	анна	как
	الْجَنَّةِ	аль-жаннати	райскому саду		سَنُتِمُّكُمْ	ши'тум	пожелали (вы)
	وَالْمَغْفِرَةَ	wa-ль-мағфирати	и извинению-прощению		وَقَدِّمُوا	wa қаддимү	и предуготовливайте
	بِأَذْنِهِ	би-изни-хи	с соизволения Его		لِأَنْفُسِكُمْ	ли-анфуси-кум	для душ ваших
	وَيُبَيِّنُ	wa йубаййину	и разъясняет		وَ	wa	и
	آيَاتِهِ	айāти-хи	айаты-знамения Его		اتَّقُوا	иттақу	остерегайтесь отторжения
	لِلنَّاسِ	ли-н-нāси	людям		اللَّهِ	аллāһа	<i>Аллаһом</i>
	لَعَلَّكُمْ	ляғалля-һум	возможно они		وَأَعْلَمُوا	wa иғлямү	и знайте
	يَتَذَكَّرُونَ	йатазаккарүна	вспомнят		أَنْكُمْ	анна-кум	что воистину вы
222	وَيَسْأَلُونَكَ	wa йас'алүна-кя	и спрашивают тебя		مُؤَلَّفُوهُ	мулāфү-һу	встречающие Его
	عَنِ الْمَجِيزِ	ғани-ль-махйды	о месячных		وَيَسِّرْ	wa башшир	и обрадуй благой вестью
	قُلْ	қуль	скажи		الْمُؤْمِنِينَ	аль-му'минйна	верующих сердцем
	هُوَ	һуwa	это	224	وَلَا تَجْعَلُوا	wa лā тажғалү	и не устраивайте
	أَذَى	азан	страдание		اللَّهِ	аллāһа	<i>Аллаһа</i>
	فَاعْتَرَلُوا	фа-игтазилү	и сторонитесь		عُرْضَةً	ғурдатан	предметом
	النِّسَاءِ	ан-нисā'a	женщин		لِأَيْمَانِكُمْ	ли-аймāни-кум	клятв ваших
	فِي	фй	в		أَنْ تَبْرُوا	ан табаррү	что будете благочестивыми-праведными
	الْمَجِيزِ	аль-махйды	месячных		وَتَتَّقُوا	wa таттақу	и (будете) остерегаться отторжения
	وَلَا تَقْرَبُوهُنَّ	wa лā тақрабү-һунна	и не приближайтесь к ним		وَتَصَلُّوا	wa туслихү	и (будете) улаживать
	حَتَّى	хатта	пока (не)		بَيِّنَ	байна	между
	يَطْهَرْنَ	йаṭһурна	очистятся		النَّاسِ	ан-нāси	людьми
	فَإِذَا	фа-изā	а когда		وَاللَّهِ	wa allāhu	и <i>Allah</i>
	تَطْهَرْنَ	татаһһарна	стали чистыми (они)		سَمِيعٌ	самйғун	всеслышатель
	فَأْتَوْهُنَّ	фа-у'тү-һунна	то приходите (к) ним		عَلِيمٌ	ғалймун	знающий
	مِنْ حَيْثُ	мин хайсу	от там где		لَا يُؤَاخِذُكُمْ	лā йу'āхызу-кум	не взыскивает с вас
	أَمْرِكُمْ	амара-кум	повелел вам	225	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		بِاللَّعْنِ	би-ль-ляғви	за празднословие
	إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину <i>Аллаһ</i>		فِي أَيْمَانِكُمْ	фй аймāни-кум	в клятвах ваших
	يُحِبُّ	йухиббу	любит		وَلَكِنْ	wa лякин	но однако
	التَّوَابِينَ	ат-таwwāбийна	исправляющихся каясь		يُؤَاخِذُكُمْ	йу'āхызу-кум	взыскивает с вас
	وَيُحِبُّ	wa йухиббу	и любит		بِمَا	би-мā	за то что
	الْمُتَطَهِّرِينَ	аль-мутатаһһирйна	становящихся непорочно-чистыми		كَسَبَتْ	кясабат	приобрели
223	نِسَائِكُمْ	нисā'у-кум	женщины ваши		قُلُوبِكُمْ	қулүбү-кум	сердца ваши
	حَرَّتْ لَكُمْ	харсун ля-кум	нива для вас				

а Аллах призывает к Райскому саду и к извинению-прощению, с соизволения Своего, и разъясняет *айаты*-знамения Свои людям, – возможно, они вспомнят.

222 И спрашивают тебя о месячных. Скажи: «Это – страдание.

И сторонитесь женщин при месячных, и не приближайтесь к ним, пока не очистятся они.

А когда они станут чистыми, то приходите к ним там, где повелел вам Аллах.

Воистину же, Аллах любит исправляющихся каясь, и любит становящихся непорочно-чистыми.

223 Ваши женщины – нива для вас. И возделывайте вашу ниву, как вы желаете, и предуготовливайте для душ ваших, и остерегайтесь отторжения Аллахом, и знайте, что, воистину, вы являетесь встречающими Его».

И обрадуй благой вестью верующих сердцем.

224 И не устраивайте Аллаха предметом ваших клятв, что будете благочестивыми-праведными и будете остерегаться отторжения, и будете улаживать между людьми. Ведь Аллах – всеслышатель знающий.

225 Не взыскивает с вас Аллах за празднословие в клятвах ваших, но, однако, взыскивает с вас за то, что приобрели сердца ваши.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَاللَّهُ	wa аллāhu	ведь <i>Аллаh</i>		الْآخِر	аль-āхыри	откладывающемся
	غَفُورٌ	гафүрун	всепрощающий		وَبَعُولَتُهُنَّ	wa бугүляту-хунна	а супругам-орошателям их
	حَلِيمٌ	халимун	кроткий		أَحَقُّ	ахақжу	подлинно более достойно
226	لِلَّذِينَ	ли-ль-лязйна	тем которые		بِرَدِّهِنَّ	би-радди-хинна	возвращение обратно их
	يُؤْلُونَ	йу'луна	клянутся отказом		فِي ذَلِكَ	фй зāликя	в том (состоянии)
	مِنْ نَسَائِهِمْ	мин нисā'и-ним	от женщин их		إِنْ أَرَادُوا	ин арādū	если имеют в виду
	تَرْبُصٌ	тараббусу	выжидание		إِصْلَاحًا	ислāхан	улаживание
	أَرْبَعَةَ	арбағати	четырёх		وَلَهُنَّ	wa ля-хунна	и у них (женщин)
	أَشْهُرٍ	ашһурин	месяцев		مِثْلَ	мислю	подобие
	فَإِنْ	фа-ин	а если		الَّذِي	аль-лязй	того который
	فَأُوتُوا	фā'ū	возвратятся		عَلَيْهِنَّ	ғаляй-хинна	на них
	فَإِنَّ اللَّهَ	фа-инна аллāha	то воистину <i>Аллаh</i>		بِالْمَعْرُوفِ	би-ль-мағрүфи	согласно общеизвестного
	غَفُورٌ	гафүрун	всепрощающий		وَاللرَّجَالِ	wa ли-р-рижāли	и у мужчин
	رَحِيمٌ	рахймун	милостивый		عَلَيْهِنَّ	ғаляй-хинна	над ними (над женщинами)
227	وَإِنْ	wa ин	а если		دَرَجَةً	даражатун	степень в постепенном развитии
	عَزَمُوا	ғазамū	твёрдо решили		وَاللَّهُ	wa аллāhu	ведь <i>Аллаh</i>
	الطَّلَاقَ	ат-талāқа	развод		عَزِيزٌ	ғазйзун	могущественный
	فَإِنَّ اللَّهَ	фа-инна аллāha	то воистину <i>Аллаh</i>		حَكِيمٌ	хакймун	мудрый
	سَمِيعٌ	самйғун	всеслышатель	229	الطَّلَاقَ	ат-талāқу	развод
	عَلِيمٌ	ғалймун	знающий		مَرَّتَانِ	марратāни	два раза
228	وَالْمُطَلَّاتِ	wa-ль-муталлақāту	и разведенные женщины		فَأِمْسَاكُ	фа-имсāкун	и удержание
	يَتَرَبَّصْنَ	йатараббасна	выжидают		بِمَعْرُوفٍ	би-мағрүфин	согласно известного-одобряемого
	بِأَنْفُسِهِنَّ	би-анфуси-хинна	посредством самих себя		أَوْ تَسْرِيحٍ	ау тасрихун	или отпусkanie
	ثَلَاثَةَ	шалашата	три		بِإِحْسَانٍ	би-ихсāнин	с благодеянием доброты
	قُرُوءٍ	қуру'ин	срока		وَلَا يَجُلُّ	wa lā йахиллю	и не дозволяется
	وَلَا يَجُلُّ	wa lā йахиллю	и не дозволяется		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	لَهُنَّ	ля-хунна	для них		أَنْ تَأْخُذُوا	ан та'хузū	забрать
	أَنْ يَكْتُمْنَ	ан йактумна	утаивать		مِمَّا	миммā	из того что
	مَا	mā	то что		آتَيْتُمُوهُنَّ	āтайтумū-хунна	дали (вы) им
	خَلَقَ	халяқа	созидая создал		شَيْئًا	шай'ан	что-либо
	اللَّهُ	аллāhu	<i>Аллаh</i>		إِلَّا	иллā	лишь
	فِي أَرْحَامِهِنَّ	фй архāми-хинна	в милостивых утробах их		أَنْ يَخَافَا	ан йахāфā	что боятся оба
	إِنْ كُنَّ	ин кунна	если (они)		أَلَّا	аллā	что не
	يُؤْمِنَ	йу'минна	верой сердца утвердились		بُيُؤْمِنَا	йуғыймā	смогут соблюсти оба
	بِاللَّهِ	би-ллāһи	об <i>Аллаhe</i>		حُدُودَ	худūда	ограничения
	وَالْيَوْمِ	wa-ль-йауми	и дне		اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаha</i>

Ведь Аллах – кроткий (обладатель) всепрощения.

- 226 Тем, которые клянутся отказом от женщин своих – выжидание четырех месяцев, а если они возвратятся, то, воистину, Аллах – милостивый (обладатель) всепрощения.
- 227 А если они твердо решились на развод<sup>112</sup>, то, воистину, Аллах – всеслышатель знающий.
- 228 И разведенные женщины выжидают сами себя три срока, и не дозволяется им утаивать то, что, созидавая, создал Аллах в их милостивых утробах, если верой сердца утвердились они об Аллахе и (том самом) отодвинутом дне. А их супругам-орошателям подлинно более достойно возвращение обратно их в таком состоянии, если они имеют в виду улаживание. И у них (женщин) – подобие того, которое на них, согласно общепринятому (обычаю). А у мужчин над ними (женщинами) – степень в постепенном развитии<sup>113</sup>.  
Ведь Аллах – мудрый (обладатель) могущества.
- 229 Развод – два раза, после – удержание, согласно общепринятому-одобряемому, или отпускание с благодеянием доброты. И из того, что дали вы им, не дозволяется вам забрать ничего, – лишь только (то, относительно чего) они оба боятся, что не смогут соблюсти ограничения Аллаха.

<sup>112</sup> Слово *таляф* (развод) образовано от глагола II породы *таллафа* со значениями: окончательно быть свободным, давать развод, окончательно развестись. Следовательно понятие *таляф* (развод) означает предоставление мужем его жене полной свободы посредством расторжения взаимных обязательств между ним и ею.

<sup>113</sup> Т.е. у мужчины больше уровень ответственности за их совместное развитие.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَإِنْ خِفْتُمْ	фа-ин хыфтум	и если боитесь (вы)		عَلَيْهِمَا	ѓаляй-нимā	на них обоих
	أَلَا	аллā	что не		أَنْ يَتَرَاجَعَا	ан йатарāжаѓā	чтобы вернуться друг к другу
	يُؤَيِّمًا	йуќыймā	соблюдут (они) оба		إِنْ	ин	если
	حُدُودَ	худūда	ограничения		ظَنَّا أَنْ	ѓаннā ан	предполагают (оба)
	اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>		يُؤَيِّمًا	йуќыймā	соблюсти
	فَلَا	фа-лā	то нет		حُدُودَ	худūда	ограничения
	جُنَاحَ	жунāха	проступка-нарушения		اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	عَلَيْهِمَا	ѓаляй-нимā	на них обоих		وَتِلْكَ	wa тилькя	и то
	فِيهَا	фй-мā	в том		حُدُودَ	худūду	ограничения
	اِفْتَدَتْ	ифтадат	откупится (она)		اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	بِهِ	би-һи	посредством его		يُبَيِّنُهَا	йубаййину-һā	разъясняет (Он) их
	تِلْكَ	тилькя	то		لِقَوْمٍ	ли-ќаумин	для людей
	حُدُودَ	худūду	ограничения		يَعْلَمُونَ	йаѓлямūна	понимают
	اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>	231	وَإِذَا	wa изā	и когда
	فَلَا	фа-лā	и не		طَلَّقْتُمْ	таллаќтум	дали развод (вы)
	تَعْتَدُوهَا	таѓтадū-һā	преступайте их		النِّسَاءَ	ан-нисā'a	женщинам
	وَمَنْ	wa ман	а тот кто		فَبَلَغْنَا	фа-бāляѓна	и достигли они
	يَتَعَدَّ	йатаѓадда	преступит		أَجَلَهُنَّ	ажāля-һунна	срока установленного их
	حُدُودَ	худūда	ограничения		فَأَمْسِكُوهُنَّ	фа-амсиќū-һунна	то удержите их
	اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>		بِمَعْرُوفٍ	би-маѓрүфин	согласно известного-одобряемого
	فَأَوْلَانِكَ	фа-улā'икя	то те		أَوْ سَرَخُوهُنَّ	ау саррихū-һунна	или предоставьте свободу им
	هُمُ	һум	они		بِمَعْرُوفٍ	би-маѓрүфин	согласно известного-одобряемого
	الظَّالِمُونَ	āз-зāлимūна	становящиеся темными		وَلَا	wa лā	и не
230	فَإِنْ	фа-ин	и если		تُمْسِكُوهُنَّ	тумсиќū-һунна	удерживайте их
	طَلَّقَهَا	таллаќа-һā	дал развод ей		ضِرَارًا	ѓырāран	насильно
	فَلَا تَحِلُّ	фа-лā тахиллю	то не допускается (она)		لِتَعْتَدُوا	ли-таѓтадū	чтобы преступить (вам)
	لَهُ	ля-һу	для него		وَمَنْ	wa ман	ведь кто
	مِنْ بَعْدِ	мин баѓду	от после		يَفْعَلُ ذَلِكَ	йафѓаль зāликя	сделает это
	حَتَّى	хатќā	пока не		فَقَدْ ظَلَمَ	фа-ќад зāляма	то уже затемнил (он)
	تَتَكَحَّحَ	танкиха	сочетается (она)		نَفْسَهُ	нафса-һу	душу его
	زَوْجًا	заужан	супругом		وَلَا تَتَّخِذُوا	wa лā таттахызū	и не воспринимайте
	غَيْرَهُ	ѓайра-һу	иным чем он		آيَاتٍ	āйāти	<i>āйаты</i> -знамения
	فَإِنْ	фа-ин	а если		اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	طَلَّقَهَا	таллаќа-һā	дал (он) развод ей		هُرُوا	һузуван	насмешкой
	فَلَا جُنَاحَ	фа-лā жунāха	то нет проступка-нарушения				

И если боитесь вы, что они оба не смогут соблюсти ограничения Аллаһа,  
то нет на них обоих проступка-нарушения в том, что откупится она посредством этого.  
То – ограничения Аллаһа, – так не преступайте их, – а кто преступит ограничения Аллаһа,  
то такие, они – темнеющие-поступающие несправедливо.

230 А если он дал развод ей, то не дозволяется она для него после этого до тех пор,  
пока не сочетается она (с) супругом иным, чем он. И если дал (другой супруг) ей развод,  
то нет проступка-нарушения на них обоих – вернуться друг к другу,  
если предполагают оба соблюсти ограничения Аллаһа.

Ведь то – ограничения Аллаһа, – разъясняет Он их для людей, (которые) понимают.

231 И когда вы дали развод женщинам и достигли они своего установленного срока,  
то удержите их, согласно общепринятому-одобряемому,  
или предоставьте им свободу, согласно общепринятому-одобряемому.

И не удерживайте их насильно, чтобы не преступить вам<sup>114</sup>, –

ведь тот, кто сделает это, то уже, поступив несправедливо, затемнил он душу свою.

И не воспринимайте *айаты*-знамения Аллаһа как насмешку,

---

<sup>114</sup> В выражении *ли-тайтадӯ* частица *-ли* использована с сослагательным наклонением имперфекта глагола *тайтадӯ*. Поэтому буквальный перевод данного выражения имеет следующий вид: «*И не удерживайте их насильно, чтобы преступить вам*». Здесь речь идет о том, что тот, кто насильно удерживает разведенную женщину, преступает ограничения Аллаһа и, поступая несправедливо, затемняет свою душу. Для правильного восприятия смысла данного выражения при его переводе на русский язык, необходимо соответствующим образом оформить имеющееся в нем скрытое отрицание.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَأَذْكُرُوا	wa uzkurū	и помните		مَنْ كَانَ	ман kāна	тот кто
	نِعْمَتٍ	ниғмата	облагодетельствование-нежность		مِنْكُمْ	мин-кум	от вас
	اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>		يُؤْمِنُ	йу'мину	верой сердца утверждался
	عَلَيْكُمْ	ғалайй-кум	над вами		بِاللَّهِ	би-ллāһи	об <i>Аллаһе</i>
	وَمَا	wa mā	и то что		وَالْيَوْمِ	wa-ль-йауми	и дне
	أَنْزَلَ	анзаля	низвел (Он)		الْآخِرِ	аль-āхыри	откладываемся
	عَلَيْكُمْ	ғалайй-кум	на вас		ذَلِكَ	зāликум	то для вас
	مِنَ الْكِتَابِ	мин аль-китāби	из писания		أَرْكَى	азқа	наичистейшее
	وَالْحِكْمَةِ	wa-ль-хикмати	и мудрости		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	يُعْظَمُكُمْ	йағызү-кум	увещевает вас		وَاطْهَرُ	wa atpary	и непорочнее
	بِهِ	би-һи	посредством этого		وَاللَّهِ	wa аллāһу	ведь <i>Аллаһ</i>
	وَاتَّقُوا	wa иттақү	и остерегайтесь отторжения		يَعْلَمُ	йағляму	знает
	اللَّهِ	аллāһа	<i>Аллаһом</i>		وَأَنْتُمْ	wa антум	а вы
	وَاعْلَمُوا	wa иглямү	и знайте		لَا تَعْلَمُونَ	лā тағлямүна	не знаете
	أَنَّ اللَّهَ	анна аллāһа	что воистину <i>Аллаһ</i>	233	وَ	wa	а
	يَكُلُّ	би-кулли	о каждой		الْوَالِدَاتُ	аль-wāлидāту	родительницы
	شَيْءٍ	шай'ин	вещи		يُرْضِعْنَ	йурдығна	кормят грудью
	عَلَيْهِمْ	ғалймун	знающий		أَوْ لَأَدَّهِنَّ	аулāда-һунна	детей их
232	وَإِذَا	wa изā	и когда		خَوْلَيْنِ	хауляйни	два года
	طَلَّقْتُمْ	таллақтум	дали развод (вы)		كَامِلَيْنِ	кāмиляйни	полных
	النِّسَاءَ	ан-нисā'a	женщинам		لِمَنْ	ли-ман	для того кто
	فَبَلَغْنَ	фа-балағна	и достигли они		أَرَادَ	арāда	захотел
	أَجَلَهُنَّ	ажаля-һунна	срока установленного их		أَنْ يُتِمَّ	ан йутимма	довершить
	فَلَا	фа-лā	то не		الرِّضَاعَةَ	ар-radāғата	кормление грудью
	تَعْضُلُوهُنَّ	тағдулү-һунна	препятствуйте им		وَعَلَى	wa ғала	а на
	أَنْ يَنْكَحْنَ	ан йанкихна	сочетаться		الْمَوْلُودِ	аль-маулүди	рожденном
	أَزْوَاجَهُنَّ	азwāжа-һунна	мужьями их		لَهُ	ля-һу	у кого
	إِذَا	изā	если		رَزَقْنَهُنَّ	риззу-һунна	пропитание их
	تَرَاضَوْا	тарāдау	пришли они к взаимному согласию		وَ	wa	и
	بَيْنَهُمْ	байна-һум	между собой		كَيْسُوْنَهُنَّ	кисwату-һунна	одевание их
	بِالْمَعْرُوفِ	би-ль-мағрүфи	согласно общеизвестного		بِالْمَعْرُوفِ	би-ль-мағрүфи	согласно общеизвестного
	ذَلِكَ	зāликя	то		لَا تُكَاْفُ	лā тукалляфу	не обязывается
	يُوعِظُ	йуғазү	увещевается		نَفْسٍ	нафсун	душа
	بِهِ	би-һи	посредством чего		إِلَّا	иллā	кроме как
					وَسَعْفَهَا	wycfa-hā	посильностью ее

и помните благодетельствование-нежность Аллаха над вами,  
и то, что низвел Он на вас из Писания и Мудрости, увещевая вас этим.  
И остерегайтесь отторжения Аллахом, и знайте, что, воистину, Аллах –  
знающ о каждой вещи.

- 232 И когда дали вы развод женщинам и достигли они своего установленного срока,  
то не препятствуйте им сочетаться (с) мужьями их (иными),  
если пришли они к взаимному согласию между собой, согласно общепринятому (обычаю).  
Посредством этого увещевается тот из вас,  
кто верой сердца утвердился об Аллахе и (том самом) отодвинутом дне.  
То – самое чистое для вас и наиболее непорочнее.  
Ведь Аллах (Тот Самый Единственный Бог) знает, а вы не знаете.
- 233 И родительницы кормят грудью своих детей два полных года, –  
(это) тому, кто захотел довести до конца кормление грудью.  
А на том, у кого – родившийся, (то) пропитание женщин и одевание их,  
согласно общепринятому (обычаю).  
Не обязывается душа ничем, кроме посильного для нее.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	لَا	lā	(пусть) не	234	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	а те которые
	تُضَارُّ	tudārra	понесет ущерб		يُتَوَفَّوْنَ	йугаwаффауна	являются удовлетворяемыми сполна
	وَالِدَةٍ	wālidatun	(ни) родительница		مِنْكُمْ	мин-кум	из вас
	بِوَالِدِهَا	би-wаляди-hā	из-за ребенка ее		وَيَذَرُونَ	wa йазаруна	и покидают
	وَلَا مَوْلُودٌ	wa lā маулудун	и ни рожденный		أَزْوَاجًا	азwāжан	жен
	لَهُ	ля-hy	принадлежит кому		يَتَرَبَّصْنَ	йатараббасна	выжидают (они)
	بِوَالِدِهِ	би-wаляди-hи	из-за ребенка его		بِأَنْفُسِهِنَّ	би-анфуси-хинна	посредством самих себя
	وَعَلَى	wa ғала	а на		أَرْبَعَةً	арбағата	четыре
	الْوَارِثِ	аль-wāриси	наследнике		أَشْهُرًا	ашһурин	месяца
	مِثْلَ	мислю	подобие		وَعَشْرًا	wa ғашран	и десять
	ذَلِكَ	зāликия	того		فَإِذَا	фа-изā	а когда
	فَإِنِ ارْتَدَا	фа-ин арādā	а если имели в виду		بَلَغْنَ	балағна	достигли
	فِصَالًا	фиcāлян	отлучения		أَجَلَهُنَّ	ажала-һунна	срока установленного их
	عَنْ تَرَاضٍ	ған тарāдын	от грудного кормления		فَلَا جُنَاحَ	фа-лā жунāха	то нет проступка-нарушения
	مِنْهُمَا	мин-һумā	от них обоих		عَلَيْكُمْ	ғалай-кум	на вас
	وَتَشَاوُرٍ	wa ташāwурин	и совета между собой		فِيْمَا	фй-мā	в том что
	فَلَا جُنَاحَ	фа-лā жунāха	то нет проступка-нарушения		فَعَلْنَ	фағальна	совершили они
	عَلَيْهِمَا	ғалай-һимā	на них обоих		فِي أَنْفُسِهِنَّ	фй анфуси-хинна	в душах их
	وَإِنْ أَرَدْتُمْ	wa ин арадтум	а если имели в виду		بِالْمَعْرُوفِ	би-ль-мағрұфи	согласно общеизвестного
	أَنْ	ан	чтобы		وَاللَّهِ	wa аллāһу	ведь <i>Аллаһ</i>
	تَسْتَرْضِعُوا	тастардығу	кормили кормилицы		بِمَا	би-мā	о том что
	أَوْلَادِكُمْ	аулāда-кум	детей ваших		تَعْمَلُونَ	тағмалуна	(вы) совершаете
	فَلَا جُنَاحَ	фа-лā жунāха	то нет проступка-нарушения		خَبِيرٌ	хāбирун	всеведующий
	عَلَيْكُمْ	ғалай-кум	на вас		وَلَا جُنَاحَ	wa лā жунāха	и нет проступка-нарушения
	إِذَا	изā	когда	235	عَلَيْكُمْ	ғалай-кум	на вас
	سَلَّمْتُمْ	саллямтум	с миром-благополучием передали (вы)		فِيْمَا	фй-мā	в том
	مَا	mā	то что		عَرَضْتُمْ	ғаррадтум	намекнули (вы)
	آتَيْتُمْ	āтайтум	дали (вы)		بِهِ	би-һи	об этом
	بِالْمَعْرُوفِ	би-ль-мағрұфи	согласно общеизвестного		مِنْ خُطْبَاتِي	мин хытбати	из сватовства
	وَاتَّقُوا	wa иттақу	и остерегайтесь отторжения		النِّسَاءِ	ан-нисā'и	женщинам
	اللَّهِ	аллāһа	<i>Аллаһом</i>		أَوْ أَكْتَنْتُمْ	ау акнантум	или утаили (вы)
	وَأَعْلَمُوا	wa иглямү	и знайте		فِي أَنْفُسِكُمْ	фй анфуси-кум	в душах ваших
	أَنَّ اللَّهَ	анна аллāһа	что воистину <i>Аллаһ</i>		عَلِمَ	ғалима	знает
	بِمَا	би-мā	о том что		اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	تَعْمَلُونَ	тағмалуна	совершаете		أَنْتُمْ	анна-кум	что воистину вы
	بَصِيرٌ	басыйрун	всевидящий-всеосознающий		سَتَذَكَّرُونَ	са-тазкуруна-һунна	вскоре вспомните их

Пусть не пострадают из-за ребенка своего ни родительница, ни тот, у кого – родившийся, а на наследнике – то же самое.

А если они оба имеют в виду отлучение от кормления грудью, по совету между собой и с другими, то нет на них обоих проступка-нарушения.

А если имеете в виду вы, чтобы кормили кормилицы детей ваших, то нет на вас проступка-нарушения, когда с миром-благополучием передали вы то, что даете согласно общепринятому (обычаю).

И остерегайтесь отторжения Аллаһом, и знайте, что, воистину, Аллаһ то, что вы совершаете – всевидящ-всеосознающ!

234 А те из вас, которые являются удовлетворяемыми сполна<sup>115</sup> и покидают<sup>116</sup> жен, – они (жены) выжидают сами себя четыре месяца и десять дней.

А когда достигнут они своего установленного срока, то нет на вас проступка-нарушения в том, что совершили они в душах своих, согласно общепринятому (обычаю).

Ведь Аллаһ о том, что вы совершаете – всеведающ.

235 И нет на вас проступка-нарушения в том, о чем намекнули вы женщинам посредством сватовства, или же утаили в душах ваших. Знает Аллаһ, что, воистину же, вы вскоре вспомните их.

<sup>115</sup> Перевод этой фразы как «те из вас, которые упокоятся» не совсем корректен со смысловой и грамматической точек зрения, поскольку, во-первых, глагол V породы *tawafφα/ūtawafφα* в аяте использован в форме страдательного залога, а во-вторых, он не восходит к корню со значением «смерть», «умирание», «покой». Такие смысловые значения глагола V породы в форме страд. залога *туууффийа/ūtawafφα* как: «умереть», «скончаться», «упокоиться», косвенно вытекают из таких значений этого глагола в действительном залоге, как: «брать, получить сполна (в этой жизни)». Иными словами, перевод указанного выражения должен иметь вид: «те из вас, которые являются удовлетворяемыми сполна», т.е. получили от Аллаһа все причитающееся в земной жизни.

<sup>116</sup> См. сноску к 2: 278.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَلَكِنْ	wa лякин	но однако		مَا لَمْ	mā лям	не
	لَا تُؤَاعِدُوهُمْ	лā туwāғыдū-хунна	не обещайте им		تَمَسُّوهُمْ	тамассу-хунна	коснулись их
	سِرًّا	сирран	тайно		أَوْ	ау	до тех пор пока не
	إِلَّا	иллā	кроме		تَفْرِيضُوا	тафридū	назначили
	أَنْ تَقُولُوا	ан тақулу	как говорить (вам)		لَهُمْ	ля-хунна	для них
	قَوْلًا	қаулян	высказывание		فَرِيضَةً	фарйдатан	предписанное
	مَعْرُوفًا	мағруфан	известное-одобряемое		وَمَتَّعُوهُمْ	wa маттиғū-хунна	и наделив наградите их
	وَلَا	wa lā	и не		عَلَى	ғала	на
	تَعَزُّمُوا	тағзимū	намеревайте		المُوسِعِ	аль-мусиғы	обладающем расширенными возможностями
	عُقْدَةً	ғуқдата	узел		قَدْرُهُ	қадру-һу	мера его
	النِّكَاحِ	ан-никāхи	брака		وَعَلَى	wa ғала	и на
	حَتَّى	хатта	пока не		المَقْتَرِ	аль-муқтири	обедневшем
	يَبْلُغُ	йаблюға	исполнится		قَدْرُهُ	қадру-һу	мера его
	الكِتَابِ	аль-китāбу	запись		مَتَاعًا	матāған	(наделение) предметом пользования
	أَجَلَهُ	ажалья-һу	срока установленного его		بِالْمَعْرُوفِ	би-ль-мағруфи	согласно общеизвестного
	وَاعْلَمُوا	wa игляму	и знайте		حَقًّا	хаққан	как подлинно должное
	أَنَّ	анна	что воистину		عَلَى	ғала	над
	اللَّهِ	аллāһа	<i>Allah</i>		المُحْسِنِينَ	аль-мухсинйна	совершающими прекрасное-доброе
	يَعْلَمُ	йағляму	знает		وَإِنْ	wa ин	а если
	مَا	mā	что	237	وَأَنْ تَمَسُّوهُمْ	таллақтумū-хунна	дали развод (вы) им
	فِي	фи	в		مِنْ	мин	от
	أَنْفُسِكُمْ	анфуси-кум	душах ваших		قَبْلَ	қабли	прежде
	فَأَحْذَرُوهُ	фа-ихзарū-һу	и будьте осмотрительными (по отношению к) Нему		أَنْ تَمَسُّوهُمْ	ан тамассу-хунна	чем коснуться их (женщин)
	وَاعْلَمُوا	wa игляму	и знайте		وَقَدْ	wa қад	и уже
	أَنَّ اللَّهَ	анна аллāһа	что воистину <i>Allah</i>		فَرَضْنَاهُمْ	фарадғум	назначили (вы)
	غَفُورٌ	ғағурун	всепрощающий		لَهُمْ	ля-хунна	для них (женщин)
236	حَلِيمٌ	халимун	кроткий		فَرِيضَةً	фарйдатан	предписанное
	لَا جُنَاحَ	лā жунаха	нет проступка-нарушения		فَتَصِفْ	фа-нысфу	то половина
	عَلَيْكُمْ	ғалай-кум	на вас		مَا	mā	того что
	إِنْ	ин	если		فَرَضْنَاهُمْ	фарадғум	назначили (вы)
	طَلَّقْتُمْ	таллақтум	дали развод (вы)				
	النِّسَاءِ	ан-нисā`а	женщинам				

Но, однако, не обещайте им тайно,  
если только не говорите высказывание общепринятое-одобряемое.

И не намеревайте узы брака до тех пор,  
пока (та самая) запись<sup>117</sup> не достигнет своего установленного срока.

И знайте, что, воистину, Аллах знает то, что в душах ваших,  
и будьте осмотрительными по отношению к Нему,  
и знайте, что, воистину, Аллах – кроткий (обладатель) всепрощения.

236 Нет на вас проступка-нарушения, если дали вы развод женщинам,  
не коснувшись их и не назначив предписанное.

И, наделив, наградите их, –  
на обладающем расширенными возможностями – своя мера,  
а на обедневшем – своя мера наделения предметами пользования,  
согласно общепринятому (обычаю), –  
как подлинно должное для совершающих прекрасное-доброе.

237 А если дали вы им развод до того, как коснулись их,  
но (при этом) уже назначили им предписанное, то – половина того, что назначили вы, –

<sup>117</sup> Речь идет о предварительном письменном соглашении о вступлении в брачный союз после достижения определенного возраста или выполнении неких условий, привязанных к определенному сроку.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	إِلَّا	иллә	если не		مَا	mā	то что
	أَنْ يَغْفُونَ	ан йағфүна	простить-сгладить (им)		لَمْ تَكُونُوا	лям такүнү	(вы) не
	أَوْ	ау	или		تَعْلَمُونَ	тағлямүна	знали
	يَغْفُوا	йағфү	простить-сгладить	240	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	а те которые
	الَّذِي	аль-лязй	тому который		يَتُوقُونَ	йутаваффауна	являются
	بِيَدِهِ	би-йади-хи	с рукой его				удовлетворяемыи сполна
	عُقْدَةً	ғуқдату	узел		مِنْكُمْ	мин-кум	из вас
	النِّكَاحِ	ан-никахи	брака		وَيَذَرُونَ	wa йазарүна	и покидают
	وَأَنْ تَغْفُوا	wa ан тағфү	и простить-сгладить (вам)		أَزْوَاجًا	азwāжан	жен
	أَقْرَبَ	ақрабу	ближе		وَصِيَّةً	wasыййатан	завещание
	لِلتَّقْوَى	ли-т-тақwа	для остережения		لِأَزْوَاجِهِمْ	ли-азwāжи-ним	для жен их
	وَلَا تَنْسُوا	wa lā тансау	и не забывайте		مَتَاعًا	матāған	(наделение) предметом
	الْفَضْلِ	аль-фадля	о соблаговолении-снисхождении		إِلَى	ила	пользования
	بَيْنَكُمْ	байна-кум	между вами		الْحَوْلِ	аль-хаули	к
	إِنَّ	инна	воистину		غَيْرِ	ғайра	году
	اللَّهِ	аллāһа	<i>Аллаһ</i>		إِخْرَاجِ	ихрāжин	без
	بِمَا تَعْمَلُونَ	би-мā тағмалүна	о том что совершаете		فَأِنْ	фа-ин	изгнания
	بَصِيرٍ	басыйрун	всевидающий-всеосознающий		خَرَجْنَ	харажна	а если
238	حَافِظُوا عَلَيَّ	хāфизү ғала	блюдите		فَلَا	фа-лā	уйдут (они)
	الصَّلَاةِ	aç-çалаяwāti	состояния воссоединенности-благословения		جُنَاحٍ	жунāһа	то нет
	وَالصَّلَاةِ	wa-ç-çалāti	и состояние воссоединенности-благословения		عَلَيْكُمْ	ғалай-кум	проступка-нарушения
	الْوَسْطَى	аль-вустā	серединное		فِي مَا	фй mā	на вас
	وَقَوْمُوا	wa қүмү	и выстаивайте		فَعَلْنَ	фағальна	в том что
	بِاللَّهِ	ли-ллāһи	ради <i>Аллаһа</i>		فِي	фй	совершили (они)
	قَائِلِينَ	қāнитина	благоговейно поклоняющимися		أَنْفُسِهِنَّ	анфуси-хинна	в
	فَأِنْ	фа-ин	а если		مِنْ مَعْرُوفٍ	мин мағрүфин	душах их
239	خَفْتُمْ	хыфтум	боитесь		وَاللَّهُ	wa аллāһу	от известного-одобряемого
	فَرَجَالًا	фа-рижāлян	тогда пешком		عَزِيزٌ	ғазйзун	ведь <i>Аллаһ</i>
	أَوْ رُكْبَانًا	ау рукбāнан	или верхом	241	حَكِيمٌ	хакймун	могущественный
	فَإِذَا	фа-изā	а когда		وَالْمُطَلَّقاتِ	wa ли-ль-муталлақāti	мудрый
	أَمِنْتُمْ	аминтум	оказались в безопасности (вы)		مَتَاعٌ	матāғун	а для разведенных женщин
	فَاذْكُرُوا	фа-узкурү	то поминайте		بِالْمَعْرُوفِ	би-ль-мағрүфи	(наделение) предметом
	اللَّهِ	аллāһа	<i>Аллаһа</i>		حَقًّا	хақжан	пользования
	كَمَا	кя-мā	так как		عَلَى	ғала	согласно общеизвестного
	عَلَّمَكُمْ	ғалляма-кум	дал знания-научил (Он) вас		الْمُتَّقِينَ	аль-муттақыйна	как подлинно должное
							над
							остерегающимися

если только не простить-сгладить им (между собой),  
или не простить-сгладить тому, в руках которого узы брака.

И (для вас) простить-сгладить – ближе к остережению, –  
не забывайте о соблаговолении-снисхождении друг к другу.

Воистину, Аллах то, что вы совершаете – всевидящ-всеосознающ.

238 Блюдите *ас-саляваты* (состояния воссоединенности-благословения)  
и (особенно) *серединный ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения),  
и выстаивайте ради Аллаха, (будучи) благоговейно поклоняющимися, –

239 а если вы боитесь (преследования), то тогда – пешими или верхом.  
А когда вы оказались в безопасности, то поминайте Аллаха так же,  
как Он дал знания-научил вас, – то, чего вы не знали.

240 А те из вас, которые являются удовлетворяемыми сполна<sup>118</sup> и покидают жен,  
(то) завещание в пользу жен их – (наделение) предметами пользования до года,  
без принуждения уйти, –

а если уйдут они, то нет на вас проступка-нарушения в том,  
что совершили они в душах своих из общепринятого-одобряемого, –  
ведь Аллах – мудрый (обладатель) могущества, –

241 а (завещание) в пользу разведенных женщин – (наделение) предметами пользования,  
согласно общепринятому (обычаю), – как подлинно должное для остерегающихся.

<sup>118</sup> См. сноску к 2: 234.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
242	كَذَلِكَ	кязāликя	вот так		ذَا	zā	есть
	يُبَيِّنُ	йубаййину	разъясняет		الَّذِي	аль-лязий	тот который
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Allah</i>		يُقْرِضُ	йукриду	дает заем
	لَكُمْ	ля-кум	вам		اللَّهُ	аллāһа	<i>Аллаһу</i>
	آيَاتِهِ	āйāti-һи	<i>айаты</i> -знамения Его		قَرْضًا	qардан	заем
	لَعَلَّكُمْ	ляғалля-кум	возможно вы		حَسَنًا	хасанан	прекрасный
	تَعْلَمُونَ	тағқылұна	уразумеете		فَيُضَاعِفُهُ	фа-йудāғыфа-һу	ведь увеличивает (Он) его
243	الَمْ	а лям	неужели не		لَهُ	ля-һу	для него
	تَرَى إِلَى	тара илә	обратил внимание (ты) на		أَضَاعَفَا	adғāфан	увеличением
	الَّذِينَ	аль-лязийна	тех которые		كَثِيرَةً	кясйратан	многократным
	خَرَجُوا	xаражӯ	ушли		وَاللَّهُ	wa аллāһу	ведь <i>Allah</i>
	مِنْ دِيَارِهِمْ	мин дийāри-һим	от жилищ их		يَقْبِضُ	йақбиду	сжимает
	وَهُمْ	wa һум	а их		وَيَبْسُطُ	wa йабсугу	и расстиляет обильно
	الْوَفِّ	улўфун	тысячи		وَالِيهِ	wa иляй-һи	и к Нему
	خَذَرَ	хазара	опасением		تَرْجَعُونَ	туржағұна	являетесь возвращаемыми
	الْمَوْتِ	аль-маути	смерти	246	الَمْ	а лям	неужели не
	فَقَالَ	фа-қāля	и сказал		تَرَى	тара	обратил внимание
	لَهُمْ	ля-һум	им		إِلَى الْمَلَإِ	илә аль-маля'и	на знать
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Allah</i>		مِنْ بَنِي	мин банй	из сынов
	مُوتُوا	мўту	умрите		إِسْرَائِيلَ	исра'йля	<i>Израиля</i>
	ثُمَّ	сумма	затем		مِنْ بَعْدِ	мин бағди	от после
	أَحْيَاهُمْ	ахьйā-һум	оживил их		مُوسَى	мўса	<i>Мусы</i>
	إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину <i>Allah</i>		إِذْ	из	после того как
	أَدُو	ля-зў	несомненно обладатель		قَالُوا	қāлӯ	сказали
	فَصَلِّ	фадлин	соблаговоления-снисхождения		لِنَبِيِّ	ли-набиййин	пророку
	عَلَى	ғала	над		لَهُمْ	ля-һум	для них
	النَّاسِ	ан-нāси	людьми		أَبْعَثْ	ибғас	оживив пробуди
	وَلَكِنْ	wa лякинна	но однако		لَنَا	ля-нā	для нас
	أَكْثَرُ	аксара	большинство		مَلَكَأ	маликян	правителя
	النَّاسِ	ан-нāси	людей		نُقَاتِلَ	нуқатиль	мы сразимся
	لَا يَشْكُرُونَ	лā йашкурұна	не благодарят		فِي سَبِيلِ	фй сабили	на пути
244	وَقَاتِلُوا	wa қāтилӯ	и сражайтесь		اللَّهُ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	فِي سَبِيلِ	фй сабили	на пути		قَالَ	қāля	сказал
	اللَّهُ	аллāһи	<i>Allah</i>		هَلْ	һаль	а
	وَأَعْلَمُوا	wa иглямӯ	и знайте		عَسَيْتُمْ	ғасайтум	возможно ли вам
	أَنَّ اللَّهَ	анна аллāһа	что воистину <i>Allah</i>		إِنْ كُتِبَ	ин кутиба	если было предписано
	سَمِيعٌ	самигун	всеслышатель		عَلَيْكُمْ	ғалаяй-кум	над вами
	عَلِيمٌ	ғалймун	знающий		الْقِتَالِ	аль-қытāлю	сражение
245	مَنْ	ман	кто		أَلَا تَقَاتِلُوا	аллā туқатилӯ	не сражаться

- 242 Вот так Аллах разъясняет вам *айаты*-знамения Свои, –  
возможно, вы уразумеете.
- 243 Неужели не обратил внимание ты на тех, которые ушли из жилищ своих, – а их – тысячи, –  
опасаясь смерти?! И сказал им Аллах: «Умрите!», а затем оживил их.  
Воистину, Аллах, несомненно, обладатель соблаговоления-снисхождения над людьми.  
Однако большинство людей – не благодарят.
- 244 И сражайтесь на пути Аллаха,  
и знайте, что, воистину, Аллах – всеслышатель знающий.
- 245 Кто же тот, который дает Аллаху заем прекрасный?  
Ведь Он увеличивает его для него увеличением многократным.  
И Аллах сжимает и расстиляет обильно, и к Нему вы являетесь возвращаемыми.
- 246 Неужели не обратил внимание ты на знать из сынов Исраиля, (которые) после Моисея?  
После того как сказали они пророку<sup>119</sup>, (который) для них:  
«Оживив, пробуди для нас правителя, чтобы нам сражаться на пути Аллаха»,  
то сказал он (пророк): «А возможно ли вам не сражаться,  
если было предписано над вами сражение?»

---

<sup>119</sup> Речь идет о пророке иудеев времен царя Саула.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	قَالُوا	қалӯ	сказали		الْمَلِكُ	аль-мулька	правление
	وَمَا	wa mā	и что		عَلَيْنَا	ғалйй-нā	над нами
	لَنَا	ля-нā	у нас		وَنَحْنُ	wa нахну	ведь мы
	أَلَا	аллā	чтобы не		أَحَقُّ	ахаққу	подлинно более достойны
	نَقَاتِلُ	нуқатиля	сражаться		بِالْمَلِكِ	би-ль-мульки	с правлением
	فِي سَبِيلِ	фй сабили	на пути		مِنْهُ	мин-һу	чем он
	اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>		وَلَمْ	wa лям	и ведь не
	وَقَدْ أَخْرَجْنَا	wa қад ухрижнā	и уже были изгнаны (мы)		يُوتِ	йу'та	был наделен (он)
	مِن دِيَارِنَا	мин дийāри-нā	из жилищ наших		سَعَةً	сағатан	достатком
	وَأَبْنَانَا	wa абнā'и-нā	и детей наших		مِنَ الْمَالِ	мин аль-мāли	из имущества
	فَلَمَّا	фа-ляммā	а когда		قَالَ	қалā	сказал
	كُتِبَ	кутиба	было предписано		إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину <i>Аллаһ</i>
	عَلَيْهِمْ	ғалйй-һим	над ними		اصْطَفَاهُ	иṣṭафā-һу	очистив избрал его
	الْقِتَالِ	аль-қытāлю	сражение		عَلَيْكُمْ	ғалйй-кум	над вами
	تَوَلَّوْا	тавалляу	отвернувшись ушли (они)		وَزَادَهُ	wa зāда-һу	и приумножил его
	إِلَّا	иллā	кроме		بَسْطَةً	бастатан	изобилием
	قَلِيلًا	қалилян	немногих		فِي الْعِلْمِ	фй-ль-ғыльми	в знании
	مِنْهُمْ	мин-һум	из них		وَالْجِسْمِ	wa-ль-жисми	и теле
	وَاللَّهِ	wa аллāһу	но <i>Аллаһ</i>		وَاللَّهِ	wa аллāһу	ведь <i>Аллаһ</i>
	عَلَيْمٌ	ғалймун	знающий		يُؤْتِي	йу'ти	дает
	بِالظَّالِمِينَ	би-з-зāлимйна	о становящихся темными		مُلْكُهُ	мулька-һу	правление Его
247	وَقَالَ	wa қалā	и сказал		مَنْ	ман	тому кому
	لَهُمْ	ля-һум	им		يَشَاءُ	йашā'у	желает
	نَبِيِّهِمْ	набиййу-һум	пророк их		وَاللَّهِ	wa аллāһу	и <i>Аллаһ</i>
	إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину <i>Аллаһ</i>		وَاسِعٌ	wāsiғун	всеохватывающе-всевмещающий
	قَدْ بَعَثَ	қад бағаṣа	уже оживив пробудил		عَلَيْمٌ	ғалймун	знающий
	لَكُمْ	ля-кум	для вас	248	وَقَالَ	wa қалā	и сказал
	طَالُوتَ	тāлӯта	<i>Талута</i>		لَهُمْ	ля-һум	им
	مَلِكًا	маликян	правителем		نَبِيِّهِمْ	набиййу-һум	пророк их
	قَالُوا	қалӯ	сказали		إِنَّ آيَةَ	инна āйата	воистину <i>āйат</i> -знамение
	أَنِّي	аннā	как		مُلْكِهِ	мульки-һи	правления его
	يَكُونُ	йакӯну	быть		أَنْ يَأْتِيَكُمْ	ан йа'тийа-кум	что явится вам
	لَهُ	ля-һу	у него		التَّابُوتِ	ат-тāбӯту	<i>ат-табут</i>

Сказали они: «И что у нас такого, чтобы не сражаться на пути Аллаһа?

Ведь уже были мы изгнаны из жилищ наших и от детей наших».

А когда было предписано над ними сражение,  
то, отвернувшись, ушли они, кроме немногих из них.

Но Аллаһ – знающ (все) о темнеющих-поступающих несправедливо.

247 И сказал им пророк их:

«Воистину же, Аллаһ уже, оживив, пробудил для вас Саула правителем».

Сказали они: «Как может быть у него правление над нами?

Ведь мы подлинно более достойны правления, чем он,  
и ведь не был он наделен достатком из имущества?»

Сказал он: «Воистину же, Аллаһ, очистив, избрал его над вами,  
и приумножил его изобилием в знании и теле».

Ведь Аллаһ дает Свое правление тому, кому желает,  
и Аллаһ – знающий всеохватыватель-всеобщитель.

248 И сказал им пророк их: «Воистину, *айат*-знамение правления его –  
явится вам *Табут*-Ковчег-Вместилище сердечности,

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فِيهِ	фй-хи	в нем		فَلَيْسَ	фа-ляйса	то не есть (он)
	سَكِينَةً	сакйнатун	покой-умиротворение		مِنِّي	мин-нй	от меня
	مِن رَّبِّكُمْ	мин рабби-кум	от Господа вашего		وَمَنْ	wa ман	а тот кто
	وَبِقِيَّةٍ	wa баъыййатун	и сохранность		لَمْ يَطْعَمَهُ	лям йатғам-һу	не попробует от нее
	مِمَّا	мимма	из того что		فَاتَهُ	фа-инна-һу	то воистину он
	تَرَكَ	таракя	оставило (после себя)		مِنِّي	мин-нй	от меня
	أَلْ	әлю	семейство		إِلَّا	иллә	кроме
	مُوسَى	мұса	<i>Мусы</i>		مَنْ	ман	того кто
	وَأَلْ	wa әлю	и семейство		اغْتَرَفَ	игҗарафа	зачерпнул
	هَارُونَ	һаруна	<i>Гаруна</i>		عُرْفَةً	ғурфатан	пригоршню
	تَحْمِلُهُ	тахмилю-һу	несут его		بِيَدِهِ	би-йади-хи	посредством руки его
	الْمَلَائِكَةِ	аль-малә'икяту	ангелы		فَشَرِبُوا	фа-шарибу	и испили
	إِنْ	инна	воистину		مِنْهُ	мин-һу	от нее
	فِي ذَلِكَ	фй зәликя	в том		إِلَّا	иллә	кроме
	لَايَةً	ля-әйатан	несомненно <i>айат</i> -знамение		قَلِيلًا	қалйлян	немногих
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		مِنْهُمْ	мин-һум	из них
	إِنْ كُنْتُمْ	ин кунтум	если вы		فَلَمَّا	фа-лямма	а когда
	مُؤْمِنِينَ	му'минйна	верующи сердцем		جَاوَزَهُ	жәваза-һу	перешли ее
249	فَلَمَّا	фа-лямма	а когда		هُوَ	һуwa	он
	فَصَلَّ	фасаля	отделившись отбыл		وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	и те которые
	طَلَوْتْ	тәлүту	<i>Талут</i>		آمَنُوا	әману	уверовали сердцем
	بِالْجُنُودِ	би-ль-жунуди	с войском		مَعَهُ	маға-һу	вместе с ним
	قَالَ	қәля	сказал		قَالُوا	қәлү	сказали
	إِنَّ اللَّهَ	инна алләһа	воистину <i>Аллаһ</i>		لَا	лә	нет
	مُبْتَلِيكُمْ	мубталй-кум	испытывающ вас		طَاقَةً	тәқата	сил
	بِنَهْرٍ	би-наһарин	посредством реки		لَنَا	ля-нә	у нас
	فَمَنْ	фа-ман	и тот кто		الْيَوْمِ	аль-йаума	сегодня
	شَرِبَ	шариба	выпьет		بِجَالُوتَ	би-жәлүта	против <i>Джалута</i>
	مِنْهُ	мин-һу	от нее		وَجُنُودِهِ	wa жунуди-хи	и войска его

в котором *сакина*-покой-умиротворение<sup>120</sup> от Господа вашего,  
и сохраненное из того, что оставило после себя  
семейство Моисея и (оставило после себя) семейство Аарона, –  
несут его (*Табут*-Ковчег-Вместилище сердечности) ангелы.

Воистину, в том, несомненно, *айат*-знамение для вас, если вы верующи сердцем».

249 А когда, отделившись, отбыл Саул с войском, то сказал он:

«Воистину, Аллах – испытывающий вас рекой.

И тот, кто выпьет из нее, тот – не со мной,

за исключением того, кто зачерпнул (лишь) пригоршню рукой своей,

а тот, кто не попробует из нее, то, воистину, тот – со мной».

Но испили они из нее, кроме немногих из них.

А когда он и те, которые уверовали сердцем вместе с ним, перешли ее (реку),

то сказали они: «Нет сил у нас сегодня против Голиафа и войска его».

---

<sup>120</sup>Слово «табут» означает не только «сундук», «коробку», но и «грудь» или «сердце». Покой-умиротворение (*сакина*) от Аллаха является определенным состоянием человеческого осознания, поэтому это не вещь, которую можно положить в «сундук». Истинным вместилищем покоя-умиротворения может быть только сердце верующего, тем более, что нисхождение покоя-умиротворения в сердца упоминается в Коране еще пять раз. Например, в 48:4 сказано: «Он – Тот, Который низвел *сакину-покой-умиротворение* в сердца верующих сердцем для того, чтобы они *приумножились верой сердцем вместе с их верой сердцем*». Согласно словарю «Лисану-ль-ғараб», слово *сакйнат/ун* означает также и «милосердие». Поэтому слово *ат-табут/у* также имеет значение «вместилище сердечности».

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	قَالَ	қәля	сказали		الله	алләһи	Аллаһа
	الَّذِينَ	аль-лязйина	те которые		وَقَتْلَ	wa қаталә	и убил
	يَطَّوْنُ	йәзуннұна	полагают		دَاوُدَ	dāwūdū	Дауд
	أَنَّهُمْ	анна-һум	что воистину они		جَالُوتَ	жәлұта	Джалута
	مُلاقُوا	муләқұ	встречающие		وَأَناءَ	wa ātā-hy	и дал ему
	الله	алләһи	Аллаһа		الله	алләһу	Аллаһ
	كَمْ	кям	сколько раз		الْمَالِكِ	аль-мулька	правление
	مِنْ فِتْنَةٍ	мин фи'атин	от группы		وَالْحِكْمَةِ	wa-ль-хикмата	и мудрость
	قَلِيلَةٍ	қәлийәтин	малочисленной		وَعَلْمُهُ	wa ғәлляма-һу	и дал знание
	غَلَبَتْ	ғәлябат	побеждала		مِمَّا	миммә	из того что
	فِتْنَةٍ	фи'атан	группу		يَشَاءُ	йашә'у	(Он) желает
	كثيرةً	кясйратан	многочисленную		وَلَوْلَا	wa ляу лә	и если бы не
	بِأَذْنِ	би-изни	с соизволения		دَفَعُ	дафғу	отражение-отталкивание
	الله	алләһи	Аллаһа		الله	алләһи	Аллаһа
	وَاللهِ	wa алләһу	ведь Аллаһ		النَّاسِ	ан-нәса	людей
	مَعَ	маға	с		بَعْضَهُمْ	бағда-һум	некоторых их
	الصَّابِرِينَ	ас-сәбирйна	проявляющими терпение		بِبَعْضِ	би-бағдын	посредством некоторых
250	وَلَمَّا	wa ляммә	а когда		لَأَسَدَتِ	ля-фасадат	несомненно разладилась бы
	بَرَزُوا	баразұ	появились		الْأَرْضِ	аль-арды	земля
	لِجَالُوتَ	ли-жәлұта	для Джалута		وَلَكِنَّ	wa лякинна	но однако
	وَجُنُودِهِ	wa жунұди-һи	и войска его		الله	алләһа	Аллаһ
	قَالُوا	қәлұ	сказали		ذُو	зұ	обладатель
	رَبِّنَا	рабба-нә	Господь наш		فَضْلٍ	фадлин	соблаговоления-снисхождения
	أَفْرَغَ	африғ	пролей		عَلَى	ғәлә	над
	عَلَيْنَا	ғәляй-нә	на нас		الْعَالَمِينَ	аль-ғәляймйна	мирами
	صَبْرًا	сәбран	стойкость	252	تِلْكَ	тилькя	то
	وَتَبَّتْ	wa сәббит	и сделай непоколебимыми		آيَاتُ	әйәту	айаты-знамения
	أَقْدَامَنَا	ақдама-нә	стопы наши		الله	алләһи	Аллаһа
	وَأَنْصُرْنَا	wa унсур-нә	и помоги нам		تَتْلُوهَا	натлұ-һә	зачитываем их
	عَلَى	ғәлә	против		عَلَيْكَ	ғәляй-кя	над тобой
	الْقَوْمِ	аль-қауми	людей		بِالْحَقِّ	би-ль-хаққы	согласно истине
	الْكَافِرِينَ	аль-кәфирйна	неблагодарно отвергающих		وَأَنَّكَ	wa инна-кя	и воистину ты
251	فَهَرَّ مُوْهُمُ	фа-һазамұ-һум	и обратили их в бегство		لِمَنْ	ля-мин	несомненно из
	بِأَذْنِ	би-изни	с соизволения		الْمُرْسَلِينَ	аль-мурсалйна	посылаемых

Сказали те, которые полагают, что, воистину, они являются встречающими Аллаһа:

«Сколько раз, с соизволения Аллаһа, малая группа побеждала многочисленную группу.

Ведь Аллаһ – вместе с проявляющими терпение».

250 А когда они предстали перед Голиафом и войском его, то сказали они:

«Господь наш! Пролей на нас стойкость и сделай непоколебимыми стопы наши,

и помоги нам против неблагодарно отвергающих людей».

251 И они, с соизволения Аллаһа, обратили их в бегство, и убил Давид Голиафа,

и дал ему (Давиду) Аллаһ правление и мудрость,

и дал знание из того, что Он желает.

И если бы не отражение-отталкивание людей Аллаһом, –

одних из них посредством других, – то, несомненно, разладилась бы Земля.

Но, однако Аллаһ – обладатель соблаговоления-снисхождения над мирами.

252 Таковы *айаты*-знамения Аллаһа, – Мы зачитываем их над тобой согласно истине, –

и воистину, ты, несомненно – из посылаемых.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
253	تَاك	тилькя	те		فَمِنْهُمْ	фа-мин-хум	и от них
	الرَّسُلِ	ар-русулю	посланники		مَنْ	ман	кто
	فَضَّلْنَا	фаддальнā	соблаговолив предпочли (Мы)		أَمَّنْ	āмана	уверовал сердцем
	بَعْضَهُمْ	бағда-хум	некоторых их		وَمِنْهُمْ	wa мин-хум	и от них
	عَلَى بَعْضِ	ғала бағдын	над некоторыми		مَنْ	ман	кто
	مِنْهُمْ	мин-хум	из них		كَفَر	кяфара	неблагодарно отверг
	مَنْ	ман	тот (с) кем		وَلَوْ	wa ляу	а если бы
	كَلَّمَ	кяляма	заговорил		شَاءَ	шā'a	пожелал
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Allah</i>		اللَّهُ	аллāһу	<i>Allah</i>
	وَرَفَع	wa рафаға	и возвысил		مَا اقْتَتَلُوا	mā иқтаталӯ	не дрались бы они
	بَعْضَهُمْ	бағда-хум	некоторых их		وَلَكِنْ	wa лякинна	но однако
	دَرَجَاتٍ	даражāтин	степенями		اللَّهُ	аллāһа	<i>Allah</i>
	وَأَتَيْنَا	wa āтайнā	и дали (Мы)		يَفْعَلُ	йафғалю	вершит
	عِيسَى	ғыйса	<i>Исе</i>		مَا	mā	то что
	ابْنِ	ибна	сыну		يُرِيدُ	йуриду	имеет в виду
	مَرْيَمَ	марьйама	<i>Марьйам</i>	254	يَا أَيُّهَا	йā аййуһā	о вы
	الْبَيِّنَاتِ	аль-баййинāти	ясные доказательства		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	وَأَيَّدَانَا	wa аййаднā-һу	и укрепили (Мы) его		أَمَنُوا	āманӯ	уверовали сердцем
	بِرُوحِ	би-рӯхи	посредством духа		أَنْفِقُوا	анфиқӯ	расходуйте
	الْقُدْسِ	аль-қудуси	Пресвятости		مِمَّا	миммā	от того чем
	وَلَوْ	wa ляу	и если бы		رَزَقْنَاكُمْ	разақнā-кум	наделили (Мы) вас
	شَاءَ	шā'a	пожелал		مِنْ قَبْلِ	мин қабли	от прежде
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Allah</i>		أَنْ يَأْتِي	ан йа'тийа	чем явится
	مَا اقْتَتَلَ	mā иқтаталя	не дрались бы		يَوْمَ	йаумун	день
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		لَا يَبِيعُ	лā байғун	нет торговли
	مِنْ بَعْدِهِمْ	мин бағди-һим	от после них		فِيهِ	фй-һи	в нем
	مِنْ بَعْدِ	мин бағди	от после		وَلَا خَلَّةَ	wa лā хуллятун	и нет дружбы
	مَا	mā	того что		وَلَا	wa лā	и нет
	جَاءَهُمْ	жā'ат-хум	пришли им		شَفَاعَةً	шафағатун	заступничества
	الْبَيِّنَاتِ	аль-баййинāту	ясные доказательства		وَالْكَافِرُونَ	wa-ль-кафируна	а неблагодарно отвергающие
	وَلَكِنْ	wa лякин	но однако		هُمْ	һум	они
	اِخْتَلَفُوا	ихтāляфӯ	разноглася разошлись (они)		الظَّالِمُونَ	аз-зāлимӯна	становящиеся темными

- 253 Те<sup>121</sup> посланники, – соблаговолив, предпочли Мы одних из них над другими, – среди них есть тот, с кем разговаривал Аллах<sup>122</sup>, а также возвысил некоторых из них степенями. И дали Мы Иисусу, – сыну Марии, – ясные доказательства, и укрепили Мы его посредством (того самого) духа Пресвятости<sup>123</sup>. И если бы пожелал Аллах, то не дрались бы те, которые после них, – после того, как пришли к ним ясные доказательства. Но, однако, разноглася, разошлись они, – и среди них есть тот, кто уверовал сердцем, и среди них есть тот, кто неблагодарно отверг. И если бы пожелал Аллах, то не дрались бы они. Но, однако Аллах вершит то, что имеет в виду.
- 254 О вы, те, которые уверовали сердцем! Расходуйте из того, чем наделили Мы вас до того, как явится день, в котором нет ни торговли, ни дружбы, ни заступничества. Ведь неблагодарно отвергающие, – они являются темнеющими-поступающими несправедливо.

<sup>121</sup> Следует обратить внимание на указательное местоимение женского рода «те» (*тилькя*), использованное для указания на посланников (*русул/юн*). Из него следует, что здесь понятие «посланники» включает в себя как ангелов, так и людей. Далее для указания на посланников использовано слитное местоимение мужского рода «они» (*лум*), подчеркивая, что теперь речь идет только о посланниках-людях. Поэтому здесь предпочтение Аллахом одних посланников над другими относится только к посланникам из числа людей. См. также: 3:144 и 3:183.

<sup>122</sup> Использование глагола II породы *кялляма* показывает, что побуждающей стороной или причиной возникновения подобного процесса общения выступает Аллах. См. также сноску к аяту 2:118 и аяты 4:164 и 42:51.

<sup>123</sup> См. сноску к аяту 2:87.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
255	اللَّهُ	алләһу	Аллаһ		عَلِمَهُ	ғыльми-һи	знания Его
	لَا	лә	нет		إِلَّا	иллә	кроме как
	إِلَهُ	илләһа	иляһа		بِمَا	би-мә	согласно того что
	إِلَّا	иллә	кроме как		شَاءَ	шә'а	пожелал (Он)
	هُوَ	һува	Он		وَسِعَ	васиға	вместив объял
	الْحَيُّ	аль-хаййу	Живой		كُرْسِيِّهُ	курсиййу-һу	трон Его
	الْقَيُّومُ	аль-қаййүму	Вечносущий		السَّمَاوَاتِ	ас-самәвәти	небеса
	لَا تَأْخُذُهُ	лә та'хузу-һу	не охватывает Его		وَالْأَرْضِ	ва-ль-арда	и землю
	سِنَّةٌ	синатун	ни дремота		وَلَا	wa lä	и не
	وَلَا نَوْمٌ	wa lä наумун	и ни сон		يُؤَدُّهُ	йә'уду-һу	отягощает Его
	لَهُ	ля-һу	принадлежит Ему		حِفْظُهُمَا	хифзү-һумә	сохранение их обоих
	مَا	мә	то что		وَهُوَ	wa һува	ведь Он
	فِي	фй	в		الْعَلِيِّ	аль-ғалиййу	Высочайший
	السَّمَاوَاتِ	ас-самәвәти	небесах		الْعَظِيمِ	аль-ғазыйму	Превеликий
	وَمَا	wa мә	и то что	256	لَا إِكْرَاهَ	лә икраһа	нет принуждения
	فِي	фй	на		فِي الدِّينِ	фй-д-дйни	в исповедании
	الْأَرْضِ	аль-арды	земле		قَدْ تَبَيَّنَ	қад табаййана	уже стало яснаразличимым
	مَنْ	ман	кто		الرُّشْدَ	ар-рушду	сознание благоразумия
	ذَا	зә	это		مِنَ الْعَيِّ	мин аль-ғаййи	от обольщенности
	الَّذِي	аль-лязй	тот который		فَمَنْ	фа-ман	и тот кто
	يَشْفَعُ	йашфағу	заступается		يَكْفُرُ	йакфур	отвергнет
	عِنْدَهُ	ғында-һу	у Него		بِالطَّاعَاتِ	би-т-тәғүти	тағута
	إِلَّا	иллә	кроме как		وَيُؤْمِنُ	wa йу'мин	и верой сердца утвердится
	بِإِذْنِهِ	би-изни-һи	с соизволения Его		بِاللَّهِ	би-лләһи	об Аллаһе
	يَعْلَمُ	йәғляму	(Он) знает		فَقَدْ	фа-қад	то уже
	مَا بَيْنَ	мә байна	то что между		اسْتَمْسَكَ	истамсака	крепко ухватился
	أَيْدِيهِمْ	айдй-һим	двух рук их		بِالْعُرْوَةِ	би-ль-ғурвати	за связь
	وَمَا	wa мә	и то что		الْوُثْقَى	аль-вусқә	крепчайшую
	خَلْفَهُمْ	хальфа-һум	позади них		لَا انْفِصَامَ	лә инфисәма	нет обрыва
	وَلَا	wa lä	и не		لَهَا	ля-һә	ей
	يُحِيطُونَ	йухйтүна	объемлют (они)		وَاللَّهِ	wa алләһу	и Аллаһ
	بِشَيْءٍ	би-шай'ин	с вещью		سَمِيعٌ	самйгун	всеслышатель
	مِنْ	мин	от		عَلِيمٌ	ғалймун	знающий

- 255 Аллах (Тот Самый Единственный Боһ), –  
нет Боһа иного, – только Он, – (Тот Самый) Живой, (Тот Самый) Вечносущий.  
Не охватывает Его ни дремота, ни сон.  
Принадлежит Ему все то, что на небесах, и все то, что на Земле.  
Кто же это тот, который заступается при Нем иначе, кроме как с Его соизволения?  
Он знает то, что между двух рук их, и то, что вслед за ними<sup>124</sup>,  
и не объемлют они чего-либо из Его знания, за исключением того, что пожелал Он.  
Вместив, объял Его трон небеса и Землю, и не отягощает Его сохранение их обоих.  
Ведь Он есть (Тот Самый) Высочайший, (Тот Самый) Превеликий.
- 256 Нет принуждения в исповедании, –  
уже стало ясноразличимым сознание благоразумия от обольщенности,  
и тот, кто отвергнет *тагута* (идола) и верой сердца утвердится об Аллаһе,  
тот уже крепко ухватился за (эту) связь крепчайшую, которой нет обрыва.  
Ведь Аллах – всеслышатель знающий.

<sup>124</sup> Это означает, что Аллах знает то, что было до них, то, что есть у них (в их время), и то, что будет после них.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
257	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		وَيُمِيتُ	wa йумйту	и умертвляет
	وَلِيٍّ	wалиййу	опекун-близкий		قَالَ	қāля	то сказал (он)
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		أَنَا	ана	я
	آمَنُوا	āманӯ	уверовали сердцем		أَخِي	ухьйй	оживляю
	يُخْرِجُهُمْ	йухрижу-һум	(Он) выводит их		وَأُمِيتُ	wa умйту	и умертвляю
	مِنَ الظُّلُمَاتِ	мин аз-зулломāti	из мрака-притеснений		قَالَ	қāля	сказал
	إِلَى النُّورِ	илә-н-нӯри	к нуру		إِبْرَاهِيمَ	ибрāһйму	<i>Ибраһим</i>
	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	а те которые		فَإِنَّ اللَّهَ	фа-инна аллāһа	и воистину <i>Аллаһ</i>
	كَفَرُوا	кяфарӯ	неблагодарно отвергли		يَأْتِي	йа'ти	является
	أَوْلِيَائِهِمْ	аулийā'у-һум	опекуны-близкие их		بِالشَّمْسِ	би-ш-шамси	с солнцем
	الطَّاغُوتِ	ат-тāғӯту	<i>тағуты</i>		مِنَ الْمَشْرِقِ	мин аль-машриқы	от востока
	يُخْرِجُونَهُمْ	йухрижӯна-һум	(они) выводят их		فَاتٍ	фа-и'ти	так явись
	مِنَ النُّورِ	мин ан-нӯри	из нура		بِهَا	би-hā	с ним
	إِلَى الظُّلُمَاتِ	илә-з-зулломāti	к мраку-притеснениям		مِنَ الْمَغْرِبِ	мин аль-магриби	от запада
	أُولَئِكَ	улā'икя	эти		فَتَبَتِ	фа-буһита	и смутился
	أَصْحَابُ	aсхāбу	спутники		الَّذِي	аль-лязй	тот который
	النَّارِ	ан-нāри	огня		كَفَرَ	кяфара	неблагодарно отверг
	هُمْ	һум	они		وَاللَّهُ	wa аллāһу	а <i>Аллаһ</i>
	فِيهَا	фй-hā	в нем		لَا يَهْدِي	лā йәһдй	не ведет
	خَالِدُونَ	халидӯна	вечнопребывающи		الْقَوْمِ	аль-қаума	людей
258	أَلَمْ	а лям	разве не		الظَّالِمِينَ	аз-зāлимйна	становящихся темными
	تَرَى إِلَى	тара илә	обратил внимание на	259	أَوْ	ау	или
	الَّذِي	аль-лязй	того который		كَالَّذِي	кя-ль-лязй	как тот который
	حَاجَّ	хāжжа	спорил (с)		مَرَّ	марра	проехал
	إِبْرَاهِيمَ	ибрāһйма	<i>Ибраһимом</i>		عَلَى	ғалә	мимо
	فِي	фй	о		قَرْبَةٍ	қарьйатин	поселения
	رَبِّهِ	рабби-һи	Господе его		وَهِيَ	wa һийа	и оно
	أَنْ	ан	что		خَاوِيَةً	хāвийатун	опустошенное
	آتَاهُ	ātā-һу	дал ему		عَلَى	ғалә	на
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		عُرُوشِهَا	ғурӯши-hā	оснований его
	الْمَلِكِ	аль-мулька	правление		قَالَ	қāля	сказал
	إِذْ	из	после того как		أَنِّي	анна	как же
	قَالَ	қāля	сказал		يُحْيِي	йухьйй	оживит
	إِبْرَاهِيمَ	ибрāһйму	<i>Ибраһим</i>		هَذِهِ	һāзиһи	это
	رَبِّي	рабби-йа	Господь мой		اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	الَّذِي	аль-лязй	Тот Который		بَعْدَ	бағда	после
	يُحْيِي	йухьйй	оживляет		مَوْتِهَا	маути-hā	смерти его

- 257 Аллах – опекун-близкий тех, которые уверовали сердцем, – Он выводит их из мрака-притеснений к нуру (свету). А те, которые неблагодарно отвергли, – их опекунами-близкими являются *тагуты* (идолы), – они уводят их от *нура* (света) к мраку-притеснениям, эти – спутники (того самого) огня, – они в нем – вечнопребывающие.
- 258 Ты разве не обратил внимание на того, который спорил с Авраамом о Господе его, поскольку Аллах дал ему правление?! И после того, как сказал Авраам: «Господь мой есть Тот, Который оживляет и умертвляет!», то сказал он (который спорил): «Я оживляю и умертвляю». Сказал Авраам: «Ведь, воистину же, Аллах является с солнцем с востока, так явись с ним с запада!»<sup>125</sup> И смутился тот, который был неблагодарно отвергшим, – ведь Аллах не ведет людей темнеющих-поступающих несправедливо.
- 259 Или как тот, который проехал мимо поселения, которое опустошенное до основания своего. Сказал он: «Как же Аллах оживит это после его (поселения) смерти?»

<sup>125</sup> Подобные сочетания глагола *āmaq* с частицей *би-* обычно переводятся без учета влияния приглагольной частицы *би-*. На наш взгляд, при таком переводе не до конца раскрывается значение, передаваемое посредством частицы *би-*, что иногда приводит к утере важных смысловых оттенков. Перевод же с учетом значения частицы *би-* выглядит следующим образом: «И воистину же, Аллах является с солнцем с востока, так явись с ним с запада». При таком переводе, по нашему мнению, наиболее полно отражается мировоззренческая глубина Корана на арабском языке. В данном аяате говорится не только о том, что Аллах являет солнце с востока, но и о том, что Он проявляет Себя в том числе и посредством солнца, являющегося одним из Его аяатов-знамений. При этом следует отметить, что из-за различий в отражении смыслов посредством арабского и русского языкового инструментария, передача нюансов, приносимых частицей *би-*, не всегда возможна. Поэтому, всякий раз, когда это будет представляться возможным, мы при переводе будем стараться наиболее полно передавать значения, приносимые частицей *би-* в связке с глаголом *āmaq*.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَأَمَاتَهُ	фа-амāта-һу	и умертвил его		قَالَ	қәлә	сказал
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Allah</i>		أَعْلَمُ	ағләму	(я) знаю
	مِئَةً	ми'ата	на сто		إِنَّ اللَّهَ	анна аллāһа	что воистину <i>Allah</i>
	عَامٍ	ғāмин	лет		عَلَى	ғала	на
	ثُمَّ	сумма	затем		كُلِّ	кулли	всякую
	بَعَثَهُ	бағаҫа-һу	оживив пробудил его		شَيْءٍ	шай'ин	вещь
	قَالَ	қәлә	сказал (Он)		قَدِيرٍ	қадйрун	неоценимо способен
	كَمْ	кям	сколько	260	وَإِذْ قَالَ	wa из қәлә	и когда сказал
	لَيْسَتْ	лябиҫта	пробыл (ты)		إِبْرَاهِيمَ	ибрāһйму	<i>Ибраһим</i>
	قَالَ	қәлә	сказал		رَبِّ	рабби	Господи
	لَيْسَتْ	лябиҫту	пробыл (я)		أَرِنِي	ари-нй	покажи мне
	يَوْمًا	йауман	день		كَيْفَ	кяйфа	как
	أَوْ بَعْضَ	ау бағда	или часть		تُحْيِي	тухыйй	(Ты) оживляешь
	يَوْمٍ	йаумин	дня		الْمَوْتَى	аль-маутә	мертвых
	قَالَ	қәлә	сказал		قَالَ	қәлә	сказал (Он)
	بَلْ	баль	однако		أَوْلَمْ	a wa лям	a разве не
	لَيْسَتْ	лябиҫта	пробыл (ты)		تُؤْمِنُ	ту'мин	веришь сердцем (ты)
	مِئَةً	ми'ата	сто		قَالَ	қәлә	сказал
	عَامٍ	ғāмин	лет		بَلَىٰ	бала	да конечно
	فَانظُرْ	фа-унзур	и посмотри		وَلَكِن	wa лякин	но однако
	إِلَىٰ	ила	на		لِيُطْمَئِنِّ	ли-йатма'инна	чтобы успокоилось
	طَعَامِكَ	тағāми-кя	пищу твою		قَلْبِي	қальб-й	сердце мое
	وَشَرَابِكَ	wa шарāби-кя	и питье твое		قَالَ	қәлә	сказал
	لَمْ يَسْسِنَهُ	лям йатасанна-һу	не дал испортиться ему		فَخَذَ	фа-хуз	тогда схвати
	وَانظُرْ إِلَىٰ	wa унзур ила	и посмотри		أَرْبَعَةً	арбағатан	четыре
	جَمَارِكَ	химāри-кя	на осла твоего		مِنَ الطَّيْرِ	мин ат-тайри	от птиц
	وَلِنَجْعَلِكَ	wa ли-нажғәлә-кя	и чтобы (Мы) устроили тебя		فَصُرُّهُنَّ	фа-сур-һунна	и приучи их
	آيَةً	айатан	<i>айатом</i> -знакомством		إِلَيْكَ	илай-кя	к себе
	لِلنَّاسِ	ли-н-нāси	для людей		ثُمَّ	сумма	затем
	وَانظُرْ	wa унзур	и посмотри		أَجْعَلُ	ижғәль	помести
	إِلَى الْعِظَامِ	ила-ль-ғызāми	на кости		عَلَى	ғала	на
	كَيْفَ	кяйфа	как		كُلِّ	кулли	каждой
	نُنشِزُهَا	нуншизу-һә	(Мы) заставляем подняться их		جَبَلٍ	жабалин	горе
	ثُمَّ	сумма	затем		مِنْهُمْ	мин-һунна	от них
	نَكْسُوهَا	наксӯ-һә	облекаем их		جُزْءًا	жуз'ан	часть
	لَحْمًا	ляхман	плотью		ثُمَّ	сумма	затем
	فَلَمَّا	фа-ляммā	а когда		أَدْعَاهُنَّ	уд'гу-һунна	призови их
	تَبَيَّنَ	табайяна	стало ясно		يَأْتِيَنَّكَ	йа'тйна-кя	явятся тебе
	لَهُ	ля-һу	для него		سَعْيًا	сағ'йан	быстрым устремлением

И Аллах умертвил его (задавшего вопрос) на сто лет, затем, оживив, пробудил его.

Сказал Он: «Сколько пробыл ты?» Сказал он: «Пробыл я день или часть дня».

Сказал Он: «Однако пробыл ты сто лет.

И посмотри на пищу свою и питье свое, которому Я не дал испортиться,  
и посмотри на осла своего.

И для того, чтобы Мы устроили тебя *айатом*-знамением для людей, взгляни на кости:  
каким образом Мы заставляем их подняться, (а) затем одеваем их плотью».

И когда стало ясно ему, то сказал он:

«Я знаю, что, воистину, Аллах – неоценимо способен на все».

260 И после того как сказал Авраам:

«Господи! Покажи мне, как Ты оживляешь мертвых»,

то сказал Он: «Разве же не веришь сердцем ты?!»

Сказал он: «Да, конечно, (верю)! Но, однако, для того, чтобы успокоилось сердце мое».

Сказал Он: «Тогда схвати четыре птицы и приучи их к себе,

затем помести на каждой горе от них по части,

затем призови их, – явятся они тебе быстрым устремлением.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَاعْلَمُ	wa иглям	и знай		أَجْرُهُمْ	ажру-хум	вознаграждение их
	أَنَّ اللَّهَ	анна аллаһа	что воистину <i>Аллаһ</i>		عِنْدَ	ғында	у
	عَزِيزٌ	ғазизун	могущественный		رَبِّهِمْ	рабби-хим	Господа их
261	حَكِيمٌ	хакимун	мудрый		وَلَا خَوْفٌ	wa lā хауфун	и не есть страх
	مَثَلٌ	мағсалоу	подобие		عَلَيْهِمْ	ғалай-хим	над ними
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		وَلَا هُمْ	wa lā хум	и не они
	يُنْفِقُونَ	йунфиқуна	расходуют		يُخْزَنُونَ	йахзануна	печалются
	أَمْوَالِهِمْ	амвāля-хум	имущество их	263	قَوْلٌ	қаулун	высказывание
	فِي سَبِيلِ	фй сабыли	на пути		مَعْرُوفٌ	мағруфун	известное-одобряемое
	اللَّهِ	аллаһи	<i>Аллаһа</i>		وَمَغْفِرَةٌ	wa мағфиратун	и извинение-прощение
	كَمَثَلِ	кя-мағсали	как подобие		خَيْرٌ	хайрун	лучше
	حَبَّةٍ	хаббатин	зернышка		مِنْ صَدَقَةٍ	мин садақатин	подавания милостыни
	أَنْبَتَتْ	анбатат	вырастило (оно)		يَتَّبِعُهَا	йатбағу-һā	сопровождает ее
	سَبْعٌ	сабға	семь		أَذَى	азан	обида
	سَنَابِلٍ	санāбия	колосков		وَاللَّهُ	wa аллаһу	а <i>Аллаһ</i>
	فِي	фй	в		عَيْنِي	ғаниййун	ненуждающийся-всеимуший
	كُلِّ	кулли	каждом		حَلِيمٌ	халимун	кроткий
	سُنْبُلَةٍ	сунбулятин	колоске	264	يَا أَيُّهَا	йā аййуһā	о вы
	مِئَةٍ	ми'ату	сто		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	حَبَّةٍ	хаббатин	зернышек		آمَنُوا	āману	уверовали сердцем
	وَاللَّهُ	wa аллаһу	а <i>Аллаһ</i>		لَا تُبْتَطَلُوا	лā тубтылӯ	не обращайтесь ничемным
	يُضَاعَفُ	йудāғыфу	увеличивает		صَدَقَاتِكُمْ	садақәти-кум	подаваний милостыни ваших
	لِمَنْ	ли-ман	для того кого		بِالْمَنْ	би-ль-манни	посредством упрека
	يَشَاءُ	йашā'у	желает		وَالْأَذَى	wa-ль-аза	и обиды
	وَاللَّهُ	wa аллаһу	и <i>Аллаһ</i>		كَالَّذِي	кя-ль-лязй	как тот который
	وَاسِعٌ	wāсиғун	всеохватывающе-всевмещающий		يُنْفِقُ	йунфиқу	расходует
	عَلِيمٌ	ғалимун	знающий		مَالَهُ	мāля-ху	имущество его
262	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		رِئَاءَ	ри'ā'a	напоказ
	يُنْفِقُونَ	йунфиқуна	расходуют		النَّاسِ	ан-наси	людям
	أَمْوَالِهِمْ	амвāля-хум	имущество их		وَلَا يُؤْمِنُ	wa lā йу'мину	и не утверждается верой сердца
	فِي	фй	на		بِاللَّهِ	би-ллаһи	об <i>Аллаһе</i>
	سَبِيلِ	сабыли	пути		وَالْيَوْمِ	wa-ль-йауми	и дне
	اللَّهِ	аллаһи	<i>Аллаһа</i>		الْآخِرِ	аль-āхыри	откладывающемся
	ثُمَّ	сумма	затем		فَمَثَلُهُ	фа-мағсалоу-ху	то подобие его
	لَا يُتَّبِعُونَ	лā йутбигуна	не посылают влед		كَمَثَلِ	кя-мағсали	как подобие
	مَا أَنْفَقُوا	mā анфақу	тому что израсходовали		صَفْوَانٍ	сафвāнин	голой скалы
	مَنْ	маннан	попрекиания		عَلَيْهِ تَرَابٌ	ғалай-хи турабун	на ней прах земной
	وَلَا أَدَى	wa lā азан	и ни обиды				
	لَهُمْ	ля-хум	для них				

И знай, что, воистину, Аллах – мудрый (обладатель) могущества».

261 Те, которые расходуют имущество свое на пути Аллаха, подобны некоему зернышку: выросло оно семь колосков, – в каждом колоске сто зернышек.

Ведь Аллах увеличивает тому, кому желает,  
и Аллах – знающий всеохватыватель-всеместитель.

262 Те, которые расходуют имущество свое на пути Аллаха,  
затем не посылают вслед тому, что они израсходовали, ни упрека, ни обиды,  
то для них вознаграждение их – у Господа их,  
и нет страха над ними, и они не печалются.

263 Общепринятое-одобряемое высказывание и извинение-прощение лучше,  
чем подаяние милостыни, сопровождаемое обидой.

Ведь Аллах – кроткий ненуждающийся-всеимущий.

264 О вы, те, которые уверовали сердцем!

Не превращайте в никчёмные ваши подаяния милостыни посредством укоризны и обиды,  
как тот, который расходует свое имущество людям напоказ,  
и (который) верой сердца не утверждается об Аллахе  
и (о том самом) отодвинутом дне.

И подобие его, как подобие голой скалы. На ней (был) прах земной,

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَأَصَابَهُ	фа-асāба-һу	но настиг ее		بَصِيرٌ	басыйрун	всевидящий-всеосознающий
	وَابِلٌ	wāбилюн	ливень	266	أ	a	разве
	فَتَرَكَهُ	фа-таракия-һу	и оставил ее		يَوَدُّ	йавадду	возжелает
	صَالِدًا	сальдан	голой		أَحَدُكُمْ	ахаду-кум	один от вас
	لَا يَفْقِرُونَ	лā йафқирӯна	не способны (они)		أَنْ تَكُونَ	ан такӯна	чтобы был
	عَلَى	ғала	на		لَهُ	ля-һу	у него
	شَيْءٍ	шай'ин	что-либо		جَنَّةٍ	жаннатун	сад
	مِمَّا	миммā	от того что		مِنْ نَخِيلٍ	мин нахыйлин	от пальм
	كَسَبُوا	кясабу	приобрели		وَأَعْنَابٍ	wa ағнāбин	и винограда
	وَاللَّهُ	wa аллāһу	а <i>Аллаһ</i>		تَجْرِي	тажрй	текут
	لَا يَهْدِي	лā йаһдй	не ведет		مِنْ تَحْتِهَا	мин тахти-һā	от под ними
	الْقَوْمِ	аль-қаума	людей		الْأَنْهَارِ	аль-анһāру	реки
	الْكَافِرِينَ	аль-кафирйна	неблагодарно отвергающих		لَهُ	ля-һу	для него
265	وَمَثَلٌ	wa масалю	а подобие		فِيهَا	фй-һā	в нем
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		مِنْ كُلِّ	мин кулли	из всяких
	يُنْفِقُونَ	йунфиқӯна	расходуют		الْتَّمَرَاتِ	ағ-самарāти	плодов
	أَمْوَالِهِمْ	амвāля-һум	имущество их		وَأَصَابَهُ	wa асāба-һу	и настигла его
	ابْتِغَاءَ	ибтиғā'a	желанием		الْكِبَرِ	аль-кибару	старость
	مَرْضَاتٍ	мардāти	довольства		وَلَهُ	wa ля-һу	и у него
	اللَّهُ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>		ذُرِّيَّةٍ	зурриййатун	потомство
	وَنُتَيْبَاتٍ	wa тағбйтан	и непоколебимостью		ضِعْفَاءَ	дугафā'у	неможные
	مِنْ أَنْفُسِهِمْ	мин анфуси-һим	от душ их		فَأَصَابَهَا	фа-асāба-һā	и настиг его
	كَمَثَلِ	кя-мағали	как подобие		إِعْصَارٍ	иғсāрун	ураган
	جَنَّةٍ	жаннатин	сада		فِيهِ	фй-һи	в нем
	بِرَبْوَةٍ	би-рабватин	с возвышенностью		نَارٍ	нāрун	огонь
	أَصَابَهَا	асāба-һā	настиг его		فَأَخْتَرَفَتْ	фа-ихтарағат	и сгорел
	وَابِلٌ	wāбилюн	ливень		كَذَلِكَ	кязāликя	вот так
	فَأَتَتْ	фа-āтат	и дал (он)		يُبَيِّنُ	йубаййину	разъясняет
	أَكْلِهَا	укуля-һā	плоды его		اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	ضِعْفَيْنِ	дығфайни	вдвойне		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	فَإِنْ لَمْ	фа-ин лям	а если не		الْآيَاتِ	аль-айāти	<i>айаты-знамения</i>
	يُصِيبَهَا	йусыб-һā	настигнет его		لِعَاكُمْ	ляғалля-кум	возможно вы
	وَابِلٌ	wāбилюн	ливень		تَتَفَكَّرُونَ	татафаккяруна	поразмыслите
	فَطَلَّ	фа-таллюн	то роса	267	يَا أَيُّهَا	йā аййуһā	о вы
	وَاللَّهُ	wa аллāһу	ведь <i>Аллаһ</i>		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	بِمَا تَعْمَلُونَ	би-мā тағмалӯна	о том что совершаете		أَمَنُوا	āманӯ	уверовали сердцем

и настиг ее ливень, и оставил ее голой.

Не способны они на что-либо из того, что приобрели, –  
ведь Аллах не ведет неблагодарно отвергающих людей.

265 А подобие тех, которые расходуют имущество свое  
желанием довольства Аллаһа и непоколебимостью душ своих –  
как подобие сада с возвышенностью, –  
настиг его ливень и дал он плоды свои вдвойне,  
а если не настигнет его ливень, то – роса.  
Ведь Аллах то, что вы совершаете – всевидящ-всеосознающ.

266 Разве возжелает кто-либо из вас,  
чтобы тогда, когда есть у него сад из пальм и винограда, –  
текут из-под него реки, – для него в нем из всяких плодов, –  
и (когда) настигла его старость, а (при этом) у него потомство, – немощные (они), –  
чтобы настиг его (сад) ураган, в котором огонь, и (чтобы) сгорел он?  
Вот так разъясняет Аллах для вас *айаты*-знамения. Возможно, вы поразмыслите.

267 О вы, те, которые уверовали сердцем!

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	انْفِقُوا	анфиқу	расходуйте		وَمَنْ	wa ман	и тот кто
	مِنْ طَيِّبَاتٍ	мин таййибати	из приятных вещей		يُؤْتِ	йу'та	был наделен
	مَا	mā	то что		الْحِكْمَةَ	аль-хикмата	мудростью
	كَسَبْتُمْ	кясабтум	приобрели (вы)		فَقَدْ	фа-қад	то значит уже
	وَمِمَّا	wa миммā	и из того что		أُوتِيَ	ўтийа	наделен (он)
	أَخْرَجْنَا	ахражнā	вывели (Мы)		خَيْرًا	хайран	благом
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		كَثِيرًا	кяқйран	обильным
	مِنَ الْأَرْضِ	мин аль-арды	из земли		وَمَا	wa mā	но не
	وَلَا تَيَّمَّمُوا	wa lā тайаммамў	и не намеревайте		يَذْكُرُ	йаззакяру	вспоминает
	الْخَبِيثِ	аль-хабиҗса	мерзкое		إِلَّا	иллā	как только
	مِنْهُ	мин-һу	из его		أُولَئِكَ	улў	обладатели
	تَنْفِقُونَ	тунфиқўна	расходуете		الْأَبَابِ	аль-альбāби	сердце пронизательных
	وَأَنْتُمْ	wa лястум	и вы не являетесь	270	وَمَا	wa mā	и что бы ни
	بِأَخْذِهِ	би-āхзый-һи	с берущими его		انْفَقْتُمْ	анфақтум	израсходовали (вы)
	إِلَّا أَنْ	иллā ан	кроме как если (только)		مِنْ نَفَقَةٍ	мин нафақатин	от расходуемого
	تُعْمَضُوا	туғмидў	закрыли глаза (вы)		أَوْ نَذَرْتُمْ	ау назартум	или обетовали
	فِيهِ	фй-һи	на него		مِنْ نَذْرٍ	мин назрин	от обетов
	وَأَعْلَمُوا	wa иглямў	и знайте		فَإِنَّ	фа-инна	то воистину
	أَنَّ اللَّهَ	анна аллāһа	что воистину <i>Аллаһ</i>		اللَّهُ	аллāһа	<i>Аллаһ</i>
	غَنِيٌّ	ғаныййун	ненуждающийся-всеимущий		يَعْلَمُهُ	йағлямү-һу	знает это
	حَمِيدٌ	хамйдун	прославляемый-восхваляемый		وَمَا	wa mā	и не (есть)
268	الشَّيْطَانِ	аш-шайтāну	<i>шайтан</i>		لِلظَّالِمِينَ	ли-з-зāлимйна	для становящихся темными
	يَعِدْكُمْ	йағыду-кум	обещает вам		مِنْ أَنْصَارٍ	мин ансāрин	из помощников
	الْفَقْرِ	аль-фақра	бедность	271	إِنْ تُبْدُوا	ин тубдў	если явите
	وَيَأْمُرُكُمْ	wa йа'муру-кум	и велит действовать вам		الصَّدَقَاتِ	ас-садақати	подаяния милостыни
	بِالْفَحْشَاءِ	би-ль-фахшā'и	с чрезмерной непристойностью		فَنِعْمًا	фа-ниғыммā	и блаженны-нежны
	وَاللَّهُ	wa аллāһу	а <i>Аллаһ</i>		هِيَ	һийа	они
	يَعِدْكُمْ	йағыду-кум	обещает вам		وَإِنْ	wa ин	а если
	مَغْفِرَةٌ	мағфиратан	извинение-прощение		تَخْفَوْهَا	тухфў-һā	скроете их
	مِنْهُ	мин-һу	от Себя		وَتُؤْتُوهَا	wa ту'ту-һā	и дадите их
	وَفَضْلًا	wa фағлян	и соблаговоление-снисхождение		الْفُقَرَاءِ	аль-фуқарā'a	бедным
	وَاللَّهُ	wa аллāһу	ведь <i>Аллаһ</i>		فَهُوَ	фа-һуwa	то это
	وَاسِعٌ	wāсиғун	всеохватывающе-всвемещающий		خَيْرٌ	хайрун	лучше
	عَلِيمٌ	ғалймун	знающий		لَكُمْ	ля-кум	для вас
269	يُؤْتِي	йу'ти	(Он) дает		وَيُكَفِّرُ	wa йукаффйру	и загладив искупит
	الْحِكْمَةَ	аль-хикмата	мудрость		عَنْكُمْ	ған-кум	от вас
	مَنْ	ман	тому кому		مِنْ	мин	от
	يَشَاءُ	йашā'у	желает		سَيِّئَاتِكُمْ	саййи'āti-кум	скверностей ваших

Расходуйте из приятных вещей, – тех, что приобрели вы, –  
и (расходуйте) из того, что вывели Мы для вас из Земли,  
и не намеревайте мерзкое к той части, что вы расходуете, –  
то, что вы сами взяли бы, лишь только зажмурив глаза. И знайте, что,  
воистину, Аллах – прославляемо-восхваляемый ненуждающийся-всеимуций.

268 Дьявол-*шайтан* обещает вам бедность

и велит действовать вам с чрезмерной непристойностью.

А Аллах (Тот Самый Единственный Боh) обещает вам  
извинение-прощение от Себя и соблаговоление-снисхождение.

Ведь Аллах – знающий всеохватыватель-всеместитель.

269 Он дает мудрость тому, кому желает, –

ведь тот, кто был наделен мудростью, то значит он уже наделен благом обильным.

Но никто не вспоминает, кроме обладателей пронизательных сердец.

270 И что бы вы ни израсходовали из расходуемого или обетовали из обетов,

то, воистину же, Аллах знает это.

И для темнеющих-поступающих несправедливо нет каких-либо помощников.

271 Если вы открыто явите подаяния милостыни, то блаженны-нежны они,

а если, скрыв, дадите их бедным, то это лучше для вас,

и (это), загладив, искупит вас от скверностей ваших.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَاللّٰهُ	wa allāhu	ведь <i>Аллаһ</i>		الْجَاهِلِ	аль-жаһилю	проявляющий невежество
	بِمَا	би-мā	о том что		أَغْنِيَا	ағнийā'a	богатыми
	تَعْمَلُونَ	тағмалуна	совершаете		مِنْ	мин	из-за
	خَيْرٍ	хабирун	всеведающий		التَّعَفُّفِ	ат-тағаффуфи	скромности
272	لَيْسَ	ляйса	не есть		تَعْرِفُهُمْ	тағрифу-һум	ты распознаешь их
	عَلَيْكَ	ғалай-кя	на тебе		بِسِيمَاهُمْ	би-симā-һум	согласно приметам их
	هَذَاهُمْ	һудā-һум	ведение-руководство ими		لَا يَسْأَلُونَ	лā йас'алуна	не спрашивают (они)
	وَلَكِنَّ	wa лякинна	но однако		النَّاسِ	ан-нāса	людей
	اللّٰهُ	аллāһа	<i>Аллаһ</i>		الْخَافِ	ильхāфан	назойливо
	يَهْدِي	йаһдй	направив ведет		وَمَا	wa mā	и что бы ни
	مَنْ	ман	того кого		تَنْفِقُوا	тунфиқу	израсходовали (вы)
	يَشَاءُ	йашā'u	желает		مِنْ خَيْرٍ	мин хайрин	из добра
	وَمَا	wa mā	и что бы ни		فَإِنَّ اللَّهَ	фа-инна аллāһа	то воистину <i>Аллаһ</i>
	تَنْفِقُوا	тунфиқу	израсходовали (вы)		بِهِ	би-һи	об этом
	مِنْ خَيْرٍ	мин хайрин	из добра	274	عَلِيمٍ	ғалимун	знающий
	فَلِأَنْفُسِكُمْ	фа-ли-анфуси-кум	то для душ ваших		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	وَمَا	wa mā	и то что		يُنْفِقُونَ	йунфиқуна	расходуют
	تَنْفِقُونَ	тунфиқуна	расходите вы		أَمْوَالِهِمْ	амwāля-һум	имущество их
	إِلَّا	иллā	кроме как		بِاللَّيْلِ	би-ль-ляйли	с невидимостью-темнотой
	ابْتِغَاءَ	ибтиғā'a	желанием		وَالنَّهَارِ	wa-н-наһāри	и струящимся (светом)
	وَجْهِ	важһи	Лица		سِرًّا	сирран	тайно
	اللّٰهُ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>		وَعَلَانِيَةً	wa ғалāнийатан	и публично
	وَمَا	wa mā	и то что		فَلَهُمْ	фа-ля-һум	и для них
	تَنْفِقُوا	тунфиқу	израсходовали (вы)		أَجْرُهُمْ	ажру-һум	вознаграждение их
	مِنْ خَيْرٍ	мин хайрин	из добра		عِنْدَ	ғында	у
	يُوفَى	йуwaффа	отплатится сполна		رَبِّهِمْ	рабби-һим	Господа их
	الْيَوْمِ	ияй-кум	к вам		وَلَا خَوْفٌ	wa лā хауфун	и не есть страх
	وَأَنْتُمْ	wa антум	и вы		عَلَيْهِمْ	ғалай-һим	над ними
	لَا تَظْلَمُونَ	лā тузлямуна	не подвергнетесь несправедливости		وَلَا هُمْ	wa лā һум	и не они
273	لِلْفُقَرَاءِ	ли-ль-фуқарā'и	для бедных		يَخْزَنُونَ	йахзануна	печалются
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые	275	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	أُحْصِرُوا	ухсырӯ	были ограничены		يَأْكُلُونَ	йа'кулуна	питаются
	فِي سَبِيلِ	фй сабили	на пути		الرَّبَا	ар-рибā	<i>рибой</i>
	اللّٰهُ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>		لَا يَقُومُونَ	лā йақумуна	не встают
	لَا يَسْتَطِيعُونَ	лā йастатыйғуна	не способны		إِلَّا	иллā	кроме
	ضَرْبًا	дарбан	топанием		كَمَا	кя-мā	как то что
	فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	по земле		يَقُومُ	йақуму	встает
	يَحْسِبُهُمْ	йахсабу-һум	считает их				

Ведь Аллах – всеведающ о том, что вы совершаете.

272 Не на тебе ведение-руководство ими, ибо Аллах, направив, ведет того, кого желает.

И что бы ни израсходовали вы из добра, то – для душ ваших, –

а также то, что вы расходуете, лишь желанием Лица Аллаха, –

ведь то, что вы израсходовали из добра,

(оно) будет оплачено сполна вам и вы не подвергнетесь несправедливости, –

273 в пользу бедных<sup>126</sup>, –

тех, которые были ограничены на пути Аллаха, (которые) не способны топтать по Земле, –

считает их проявляющий невежество богатыми из-за их скромности, –

ты распознаешь их по приметам их, – не выпрашивают они у людей назойливо.

И что бы ни израсходовали вы из добра, то, воистину, Аллах – знающ об этом.

274 Те, которые расходуют имущество свое

в невидимости-темноте (ночью) и в струящемся свете (днем), –

тайно и публично, – и для них вознаграждение их – у Господа их,

и нет страха над ними, и они не печалятся.

275 Те, которые питаются *рибой*-ростом-лихвой, не встают иначе, как встает

<sup>126</sup> Это продолжение предложения из предыдущего айата: *а также то, что вы расходуете, лишь желанием Лица Аллаха, в пользу бедных.*

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	الَّذِي	аль-лязй	тот который		اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	يَتَخَبَّطُهُ	йатахаббаṭу-һу	растаптывает его		الرِّبَا	ар-рибā	<i>риба</i>
	الشَّيْطَانُ	аш-шайтāну	<i>шайтан</i>		وَيُرِي	wa йурбй	и заботливо возвращивает
	مِنَ الْمَسِّ	мин аль-масси	из прикосновения		الصَّدَقَاتِ	aṣ-ṣадақāти	подавания милостыни
	ذَلِكَ	зāликия	то		وَاللَّهُ	wa аллāһу	ведь <i>Аллаһ</i>
	بِأَنَّهُمْ	би-анна-һум	с тем что воистину они		لَا يُحِبُّ	lā йухиббу	не любит
	قَالُوا	қālū	сказали		كُلٌّ	кулля	всякого
	إِنَّمَا	инна-мā	воистину же		كُفَّارٍ	кяффāрин	отвергателя неблагодарного
	الْبَيْعِ	аль-байғу	торг		أَثِيمٍ	aṣймин	преступного-грешного
	مِثْلُ	миṣлю	подобие	277	إِنَّ الَّذِينَ	инна-ль-лязйина	воистину те которые
	الرِّبَا	ар-рибā	<i>риба</i>		آمَنُوا	āманū	уверовали сердцем
	وَأَحَلَّ	wa ахалля	но сделал дозволенной		وَعَمِلُوا	wa ғамилū	и совершили
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		الصَّالِحَاتِ	aṣ-ṣāлихāти	праведные деяния
	الْبَيْعِ	аль-байға	торговлю		وَأَقَامُوا	wa ақāmū	и держали прямым-восстанавливали
	وَحَرَّمَ	wa харрама	и объявил запретной		الصَّلَاةَ	aṣ-ṣалāта	состояние воссоединенности-благословения
	الرِّبَا	ар-рибā	<i>рибу</i>		وَأَتُوا	wa āтау	и дали
	فَمَنْ	фа-ман	а тот кто		الزَّكَاةَ	аз-закāта	очистительное
	جَاءَهُ	жā'a-һу	пришло ему		لَهُمْ	ля-һум	для них
	مَوْعِظَةً	мауғызатун	увещевание-назидание		أَجْرَهُمْ	ажру-һум	вознаграждение их
	مِن رَّبِّهِ	мин рабби-һи	от Господа его		عِنْدَ	ғында	у
	فَانْتَهَى	фа-интаһа	и прекратил (он)		رَبِّهِمْ	рабби-һим	Господа их
	فَلَهُ	фа-ля-һу	то для него		وَلَا خَوْفٌ	wa lā хауфун	и не есть страх
	مَا	mā	то что		عَلَيْهِمْ	ғалйй-һим	над ними
	سَلَفٌ	сальяфа	случилось раньше		وَلَا هُمْ	wa lā һум	и не они
	وَأَمْرُهُ	wa амру-һу	и дело его		يَحْزَنُونَ	йахзанūна	печалются
	إِلَى اللَّهِ	илā аллāһи	к <i>Аллаһу</i>	278	يَا أَيُّهَا	йā аййуһā	о вы
	وَمَنْ	wa ман	а тот кто		الَّذِينَ	аль-лязйина	те которые
	عَادَ	ғāда	возобновил		آمَنُوا	āманū	уверовали сердцем
	فَأَوْلَيْكَ	фа-улā'икя	то те		اتَّقُوا	иттақū	остерегайтесь отторжения
	أَصْحَابِ	aṣхāбу	спутники		اللَّهُ	аллāһа	<i>Аллаһом</i>
	النَّارِ	ан-нāри	огня		وَذَرُوا	wa зарū	и покиньте
	هُمْ	һум	они		مَا	mā	то что
	فِيهَا	фй-һā	в нем		بِقِيِّ	бақййа	сохранившись осталось
	خَالِدُونَ	хāлидūна	вечнопребывающи		مِنَ	мин	из
276	يَمْحَقُ	йамхақу	истребляет		الرِّبَا	ар-рибā	<i>риба</i>

тот, которого растаптывает дьявол-*шайтан* прикосновением (своим).

То из-за того, что они сказали:

«Воистину же, торг есть то же самое, что и *риба*-рост-лихва».

Ведь Аллах сделал дозволенным торг и объявил запретным *рибу*-рост-лихву.

И кому пришло увещевание-назидание от Господа его и он перестал, – для него то, что случилось раньше, и дело его – к Аллаху.

А кто возобновил, то такие – спутники огня, – они в нем – вечнопребывающие.

- 276 Истребляет Аллах (Тот Самый Единственный Боh) *рибу*-рост-лихву и заботливо возвращает подаяния милостыни, – ведь Аллах не любит всякого преступного-грешного отвергателя неблагодарного.
- 277 Воистину же, те, которые уверовали сердцем, и совершали праведные деяния, и держали прямым-восстанавливали *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения), и давали очистительное-*закят*, – для них вознаграждение их – у Господа их, и нет страха над ними, и они не печалются.
- 278 О вы, те, которые уверовали сердцем! Остерегайтесь отторжения Аллахом и покиньте<sup>127</sup> то, что, сохранившись, осталось из *рибы*-роста-лихвы,

<sup>127</sup> Следует отметить, что глагол *вазар/а* (от корня *взр*) обычно переводят, как «оставить». Однако этим же словом «оставить» переводят и другой коранический глагол *тарак/я* (от корня *трк*). Без уточнения конкретного контекстного оттенка значений глагола «оставить» это может привести к искажению смысла аятов Корана. Чтобы избежать этого, при переводе глаголов *вазар/а* и *тарак/я*, следует различать разницу между их значениями. Смысловое различие между этими глаголами состоит в том, что глагол *вазар/а* (покинуть, оставить в покое, наедине) предполагает некое действие, связанное с разрывом, прекращением связи, тогда как глагол *тарак/я* (оставить) такого не предполагает, означая начало некоего нового состояния, отличного от предыдущего.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	إِنْ	ин	если		وَهُمْ	wa hum	и они
	كُنْتُمْ	кунтум	являетесь (вы)		لَا يُظْلَمُونَ	лā йузлямўна	не подвергаются несправедливости
279	مُؤْمِنِينَ	му'минйна	верующими сердцем	282	يَا أَيُّهَا	йā аййуhā	о вы
	فَإِنْ	фа-ин	а если		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	لَمْ تَفْعَلُوا	лям тафғалў	не сделаете (вы)		آمَنُوا	āманў	уверовали сердцем
	فَأَذِنُوا	фа-и'занў	то слушайте провозглашение		إِذَا	изā	когда
	بِحَرْبٍ	би-харбин	о войне		تَدَانَيْتُمْ	тадāйантум	одожили друг у друга
	مِنَ اللَّهِ	мин аллāһи	от <i>Аллаһа</i>		بِدِينٍ	би-даинин	в долг
	وَرَسُولِهِ	wa расўли-һи	и посланника Его		إِلَىٰ أَجَلٍ	илā ажалин	к сроку
	وَإِنْ	wa ин	а если		مُسْمًى	мусамман	названному
	تَبَيَّنْتُمْ	тубтум	исправились каясь (вы)		فَاكْتُبُوهُ	фа-уктубў-һу	то записывайте его
	فَلَكُمْ	фа-ля-кум	то принадлежат вам		وَلْيَكْتُبْ	wa-ль-йактуб	и пусть записывает
	رُؤُوسٍ	ру'ўсу	головы		بَيْنَكُمْ	байна-кум	между вами
	أَمْوَالِكُمْ	амwāли-кум	имуществ ваших		كَاتِبٍ	кāтибун	писарь
	لَا تَظْلِمُونَ	лā тазлимўна	не поступаете несправедливо		بِالْعَدْلِ	би-ль-ғадли	с беспристрастием-честностью
	وَلَا تُظْلَمُونَ	wa лā тузлямўна	и (вы) не подвергаетесь несправедливости		وَلَا	wa лā	и (пусть) не
280	وَإِنْ كَانَ	wa ин кāна	а если (есть)		يَأْتِ	йа'ба	противится
	ذُو	зў	обладатель		كَاتِبٍ	кāтибун	писарь
	عَسْرَةٍ	ғусратин	тяжелого положения		أَنْ يَكْتُبَ	ан йактуба	записать
	فَقَطْرَةً	фа-назыратун	то отсрочка		كَمَا	кя-мā	так же как
	إِلَىٰ مَيْسَرَةٍ	илā майсаратин	до облегчения		عَلَّمَهُ	ғалляма-һу	дал знания-научил его
	وَأَنْ تَصَدَّقُوا	wa ан тасаддақў	а обратить (вам) в подаяние милостыни		اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	خَيْرٍ	хāйрун	лучше		فَلْيَكْتُبْ	фа-ль-йактуб	и пусть записывает
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		وَلْيُمْلِلْ	wa-ль-йумлиль	и пусть диктует (ему)
	إِنْ كُنْتُمْ	ин кунтум	если бы (вы)		الَّذِي	аль-лязй	тот который
	تَعْلَمُونَ	тағлямўна	знали		عَلَيْهِ	ғалйай-һи	на нем
281	وَاتَّقُوا	wa иттақў	и остерегайтесь		الْحَقُّ	аль-хаққу	право истины
	يَوْمًا	йауман	дня		وَلْيَتَّقِ	wa ли-йаттақы	и пусть остерегается отторжения
	تُرْجَعُونَ	туржағўна	будете возвращены		اللَّهُ	аллāһа	<i>Аллаһом</i>
	فِيهِ	фй-һи	в нем		رَبِّهِ	рабба-һу	Господом его
	إِلَى اللَّهِ	илā аллāһи	к <i>Аллаһу</i>		وَلَا يَنْخَسُ	wa лā йабхас	и да не умалит
	تُمْ	сумма	затем		مِنْهُ شَيْئًا	мин-һу шай'ан	от него чем-либо
	تُوفَىٰ	туwаффа	отплатится сполна		فَإِنْ كَانَ	фа-ин кāна	а если является
	كُلٌّ	куллю	каждая		الَّذِي	аль-лязй	тот который
	نَفْسٍ	нафсин	душа		عَلَيْهِ	ғалйай-һи	на нем
	مَا كَسَبَتْ	мā кясабат	тем что приобрела		الْحَقُّ	аль-хаққу	право истины

если вы верующи сердцем.

279 А если не сделаете, то слушайте провозглашение о войне от Аллаһа и посланника Его.

А если, каясь, исправились вы, то принадлежат вам начальные<sup>128</sup> имущества ваши.

Не затемняйте, поступая несправедливо,

и вы не будете затемнены, подвергаясь несправедливости.

280 А если кто в тяжелом положении, то отсрочка до облегчения, –

ведь обратиться в подаяние милостыни лучше для вас, если бы вы знали.

281 И остерегайтесь дня, в котором вы будете возвращены к Аллаһу, –

после каждая душа будет сполна отплачена тем, что приобрела она,

и они не будут подвергнуты несправедливости.

282 О вы, те, которые уверовали сердцем!

Когда одалживаете друг у друга в долг к сроку названному, то записывайте его,

и пусть записывает между вами писарь с беспристрастием-честностью, –

и пусть не противится писарь записать так, как дал знания-научил его Аллаһ, –

и пусть он записывает, а диктует тот, на ком право истины,

и пусть остерегается отторжения Аллаһом, – Господом своим, –

и пусть не умалит его ни в чем.

А если является тот, на ком право истины,

<sup>128</sup> *пу'ўсу амвāли-кум* (головы имуществ ваших) означает то начальное имущество, которое было до вступления в отношения рыбы

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	سَفِيهَا	сафйхан	неразумным		عِنْدَ اللَّهِ	ғында аллāхи	у Аллаһа
	أَوْ ضَعِيفًا	ау дағыйфан	или немощным		وَأَقْوَمُ	wa ақуаму	и правильное и прямее
	أَوْ لَا	ау лā	или не		لِلشَّهَادَةِ	ли-ш-шаһадати	для свидетельствования
	يَسْتَطِيعُ	йастағыйғу	может		وَأَذَى	wa адна	и ближе (к тому)
	أَنْ يَمِلَ	ан йумилля	диктовать		أَلَّا تَرْتَابُوا	аллā тартабу	чтобы (вы) не сомневались
	هُوَ	һуwa	он		إِلَّا أَنْ	иллā ан	кроме как если (только)
	فَلْيَمِلْ	фа-ль-йумлиль	то пусть диктует		تَكُونَ	такуна	является
	وَلِيَّهُ	валиййу-һу	опекун его		تِجَارَةً	тижāратан	торговлей
	بِالْعَدْلِ	би-ль-ғадли	с беспристрастием-честностью		حَاضِرَةً	хāдыратан	текущей
	وَأَسْتَشْهِدُوا	wa исташһиду	и возьмите в свидетели		تُدِيرُونَهَا	тудйруна-һā	ведете ее
	شَهِيدَيْنِ	шаһйдайни	двух свидетелей		بَيْنَكُمْ	байна-кум	между собой
	مِنْ رَجَالِكُمْ	мин рижāли-кум	из ваших мужчин		فَلَيْسَ	фа-ляйса	тогда не есть
	فَإِنْ لَمْ يَكُنَا	фа-ин лям йакунā	а если нет двух		عَلَيْكُمْ	ғалйй-кум	на вас
	رَجُلَيْنِ	ражуляйни	мужчин		جُنَاحٌ	жунāхун	проступок-нарушение
	فَرَجُلٍ	фа-ражулюн	то мужчина		إِلَّا	аллā	не
	وَأَمْرَ اثْنَيْنِ	wa имра'атāни	и две женщины		تَكْتُبُوهَا	тактубу-һā	записать (вам) ее
	مِمَّنْ	мимман	от того кого		وَأَشْهَدُوا	wa ашһиду	и имейте свидетелей
	تَرْتَضُونَ	тардауна	(вы) согласны		إِذَا	изā	когда
	مِنَ الشَّهَادَةِ	мин аш-шуһадā'и	от свидетелей		تَتَبَايَعْتُمْ	табайағтум	заключили торговые сделки
	أَنْ تُضِلَّ	ан тадылля	чтобы если собьется		وَلَا يُضَارَّ	wa лā йудāрра	и да не понесет ущерба
	إِحْدَاهُمَا	ихдā-һумā	одна от двух		كَاتِبٍ	кāтибун	ни писарь
	فَتَذَكَّرَ	фа-тузаккира	то напомнит		وَلَا شَهِيدٌ	wa лā шаһйдун	и ни свидетель
	إِحْدَاهُمَا	ихдā-һумā	одна от двух		وَإِنْ	wa ин	и если
	الْأُخْرَى	аль-ухра	другой		تَفْعَلُوا	тафғалу	сделаете так
	وَلَا يَأْبَ	wa лā йа'ба	и не противятся		فَاتَهُ	фа-инна-һу	то воистину он
	الشَّهَادَةِ	аш-шуһадā'y	свидетели		فُسُوقٌ	фусуузун	отступления-отклонения
	إِذَا مَا	изā ма	когда бы ни		بِكُمْ	би-кум	с вами
	دُعُوا	дуғу	были призваны (они)		وَاتَّقُوا	wa иттағу	и остерегайтесь отторжения
	وَلَا تَسْأَمُوا	wa лā тас'аму	и не питайте отвращения		اللَّهِ	аллāһа	Аллаһом
	أَنْ تَكْتُبُوهُ	ан тактубу-һу	записать его		وَيُعَلِّمُكُمْ	wa йуғаллиму-кум	и дает знание вам
	صَغِيرًا	сағыйран	малым		اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ
	أَوْ كَبِيرًا	ау кябйран	или большим		وَاللَّهُ	wa аллāһу	ведь Аллаһ
	إِلَى أَجَلِهِ	илā ажали-һи	до установленного срока его		يَكُلُّ	би-кулли	о каждой
	ذَلِكَ	зāликум	то для вас		شَيْءٍ	шай'ин	вещи
	أَقْسَطُ	ақсату	справедливее		عَلَيْمٌ	ғалймун	знающий

неразумным, или немощным, или не способным диктовать,  
то пусть с беспристрастием-честностью диктует опекун его.  
И возьмите в свидетели двух свидетелей из ваших мужчин,  
а если нет двух мужчин, то – мужчина и две женщины из тех,  
с кем вы согласны в качестве свидетелей,  
чтобы, если собьется одна из двух, то вторая напонила другой.  
Пусть не противятся свидетели, когда бы ни были призваны они,  
и не питайте отвращения записать его, будь он малым или большим,  
до установленного срока его. То для вас справедливее с точки зрения Аллаһа,  
а также правильное и прямее для свидетельствования,  
и ближе к тому, чтобы не сомневались вы.  
Если только не является это торговлей текущей, которую ведете вы между собой, –  
тогда отсутствует на вас проступок-нарушение, если не запишете вы ее.  
И имейте свидетелей, когда заключаете торговые сделки.  
И да не понесет ущерба ни писарь, ни свидетель, –  
а если поступите так<sup>129</sup>, то, воистину, отступления-отклонения – с вами.  
И остерегайтесь отторжения Аллаһом, ведь Аллаһ дает знание вам,  
и Аллаһ – знающ о каждой вещи.

<sup>129</sup> Имеется в виду, что будет нанесен преднамеренный ущерб писарю или свидетелю.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
283	وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَىٰ سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا كَاتِبًا فَرِهَانٌ مَّقْبُورَةٌ فَإِنَّ أَمِنَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا فَلْيُؤَدِّ الَّذِي الْوُثْمَانَ أَمَانَتَهُ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا تَكْفُرُوا الشَّهَادَةَ وَمَنْ يَكْفُرْهَا فَإِنَّهُ أَسِيمٌ لِّقَلْبِهِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ	wa ин кунтум ğaла сафарин wa лям тажиду катибан фа-риһанун мақбуратун фа-ин амина бағду-кум бағдан фа-ль-йу`адди аль-лязи у`тумина аманата-һу wa-ль-йаттағы аллаһа рабба-һу wa ла тактуму аш-шаһадата wa ман йактум-һа фа-инна-һу асимун қальбу-һу wa аллаһу би-ма тағмалуна ғалймун	а если были (вы) на пути и не находите писаря то залог расписка а если доверил некоторый вас некоторому то пусть вернет тот которому оказано доверие аманат его и пусть остерегается отторжения Аллаһом Господом его и не утаивайте свидетельство а тот кто утаит его то воистину он вводящее в грех сердце его ведь Аллаһ о том что совершаете знающий	285	يُحَاسِبُكُمْ بِهِ اللَّهُ فَيَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ أَمَّا الرَّسُولُ فَمَا أَنْزَلَ إِلَيْهِ مِنْ رَبِّهِ وَالْمُؤْمِنُونَ كُلٌّ آمِنٌ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْ رُّسُلِهِ وَقَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا غُفْرَانَكَ رَبَّنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ	йухасиб-кум би-һи аллаһу фа-йағфиру ли-ман йаша`у wa йуғаззибу ман йаша`у wa аллаһу ğaла кулли шай`ин қадйрун амана ар-расулю би-ма унзиля иляй-һи мин рабби-һи wa-ль-му`минуна куллюн амана би-ллаһи wa малә`икяти-һи wa кутуби-һи wa русули-һи ла нуфарриқу байна ахадин мин русули-һи wa қалу самиғна wa атағна ғуфранә-кя рабба-на wa иляй-кя аль-масйру	призовет к расчету вас за это Аллаһ ведь (Он) извиняет-прощает тому кому желает и подвергает страданию того кого желает ведь Аллаһ на всякую вещь неоценимо способен верой сердца утвердился посланник о том что было низведено к нему от Господа его и верующие сердцем каждый верой сердца утвердился об Аллаһе и ангелах Его и писаниях Его и посланниках Его (мы) не делаем различия между одним из посланников Его и сказали (они) услышав осознали (мы) и повиновались (мы) желая прощения Твоего Господь наш ведь к Тебе переход-возвращение
284	مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنْ تُبْدُوا مَا فِي أَنْفُسِكُمْ أَوْ تُخْفُوهُ	ма фи ас-самәвати wa ма фи аль-арды wa ин тубду ма фи анфусикум ау хуфуһу	то что в небесах и то что на земле и если вы явите то что в душах ваших или будете скрывать его				

- 283 А если вы в пути и не находите писаря, то – залог, расписка.  
А если доверил один из вас другому,  
то тот, которому оказано доверие, пусть вернет *аманат*<sup>130</sup> свой,  
и пусть остерегается отторжения Аллахом, – Господом его.  
И не утаивайте свидетельство,  
а тот, кто утаит его, то, воистину, он, – сердце его является вводящим в грех, –  
ведь Аллах о том, что вы совершаете – всезнающ.
- 284 Принадлежит Аллаһу все то, что на небесах, и все то, что на Земле,  
и если вы явите то, что в душах ваших или будете скрывать его,  
призовет к расчету вас за это Аллах (Тот Самый Единственный Боһ) –  
и Он извиняет-прощает тому, кому желает, и подвергает страданию того, кого желает.  
Ведь Аллах – неоценимо способен на все.
- 285 Верой сердца утвердился посланник о том, что было низведено к нему от Господа его,  
а (также) верующие сердцем, – каждый (из них) верой сердца утвердился об Аллаһе,  
о Его ангелах, о Его писаниях и о Его посланниках:  
«Не делаем различия мы между ни одним из Его посланников».  
И сказали они: «Услышав, осознали мы и повиновались,  
желая прощения Твоего, Господь наш! Ведь к Тебе переход-возвращение».

<sup>130</sup> То, что дано с условием верности-преданности-надежности-честности. Например, вверенное на хранение.

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
286	لَا يُكَلِّفُ	лā йукяллифу	не обязывает		حَمَلْتَهُ	хамальта-һу	навлек (Ты) ее
	اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ		عَلَى	ғалā	на
	نَفْسًا	нафсан	душу		الَّذِينَ	аль-лязйина	тех которые
	إِلَّا	иллā	кроме как		مِن قَبْلِنَا	мин қабли-нā	прежде нас
	وَسَعَهَا	wuсғa-hā	посильностью ее		رَبِّنَا	рабба-нā	Господь наш
	لَهَا	ля-hā	для нее		وَلَا تُحْمَلُنَا	wa лā тухаммиль-нā	и не заставляй нести нас
	مَا	mā	то что		مَا	mā	то
	كَسَبَتْ	кясабат	приобрела (она)		لَا	лā	нет
	وَعَلَيْهَا	wa ғалйй-hā	и против нее		طَاقَةً	tāqата	силы
	مَا	mā	то что		لَنَا	ля-нā	у нас
	اِكْتَسَبَتْ	иктасабат	приобрела избрав сама для себя (она)		بِهِ	би-һи	с ним
	رَبِّنَا	рабба-нā	Господь наш		وَأَعْفُ	wa уғфу	и сгладив сотри
	لَا تُؤَاخِذْنَا	лā ту'āхыз-нā	не взыщи с нас		عَنَّا	ған-нā	от нас
	إِنْ	ин	если		وَأَغْفِرْ	wa игфир	и извини-прости
	نَسِينَا	насийнā	забыли (мы)		لَنَا	ля-нā	нам
	أَوْ أَخْطَأْنَا	ау ахтā'нā	или ошиблись		وَأَرْحَمْنَا	wa ирхам-нā	и помилуй нас
	رَبِّنَا	рабба-нā	Господь наш		أَنْتَ	анта	Ты
	وَلَا تُحْمِلْ	wa лā тахмиль	и не навлеки		مَوْلَانَا	маулā-нā	покровитель-благодетель наш
	عَلَيْنَا	ғалйй-нā	на нас		فَانصُرْنَا	фа-унсур-нā	и помоги нам
	إِصْرًا	исран	тяготу		عَلَى	ғалā	против
	كَمَا	кя-мā	подобно тому как		الْقَوْمِ	аль-қауми	людей
					الْكَافِرِينَ	аль-кафирина	неблагодарно отвергающих

286 Не обязывает Аллах душу ничем, кроме посильного для нее:  
за нее – то, что приобрела она,  
а против нее то, что приобрела она, избрав сама для себя.  
«Господь наш! Не взыщи с нас, если забыли мы или ошиблись.  
Господь наш! И не навлеки на нас тяготу подобно тому,  
как навлек Ты ее на тех, которые (были) до нас.  
Господь наш! И не заставляй нести нас то, на что у нас нет силы.  
Сгладив, сотри с нас, и извини-прости нам, и помилуй нас.  
Ты есть (единственный) покровитель-благодетель наш,  
и помоги нам против неблагодарно отвергающих людей!»

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	٣ سورة آل عمران مدنية ٢٠٠	3. сұрату әли ғымрән маданийһа (200)	3. сура «Семейство Имрана» мединская (200 айатов)		بَيَاتٍ	би-айәти	айаты-знамения
	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ	би-сми-лләһи- р-рахмәни-р-рахйми	Именем Аллаһа, – Проявившего милость, Милостивого		اللَّهِ	алләһи	Аллаһа
					لَهُمْ	ля-һум	для них
1	الم	алиф-ләм-мйм	алиф-лям-мим		عَذَابٌ	ғазәбун	страдание
2	الله	алләһу	Аллаһ		شَدِيدٌ	шаддидун	суровое
	لا	лә	нет		وَاللَّهُ	wa алләһу	a Аллаһ
	إِلَهَ	иләһа	иләһа		عَزِيزٌ	ғазйзун	могущественный
	إِلَّا	иллә	кроме как		ذُو	зүү	обладатель
	هُوَ	һуwa	Он		اِنْتِقَامٍ	интиқәмин	строгого спроса
	الْحَيُّ	аль-хаййу	Живой	5	إِنَّ	инна	воистину
	الْقَيُّومُ	аль-қаййүму	Вечносущий		اللَّهُ	алләһа	Аллаһ
3	نَزَّلَ	наззала	низвел		لَا يَخْفَى	лә йахфә	не скроется
	عَلَيْكَ	ғаләй-кя	на тебя		عَلَيْهِ	ғаләй-һи	против Него
	الْكِتَابِ	аль-китәба	писание		شَيْءٍ	шай'ун	(какая-либо) вещь
	بِالْحَقِّ	би-ль-хаққы	с истиной		فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле
	مُصَدِّقًا	мусаддиқан	подтверждающим правдивость		وَلَا	wa lä	и ни
	لِمَا	ли-мә	для того что		فِي السَّمَاءِ	фй-с-самә'и	на небе
	بَيْنَ	байна	между	6	هُوَ	һуwa	Он
	يَدَيْهِ	йадай-һи	двух рук его		الَّذِي	аль-лязй	Тот Который
	وَأَنْزَلَ	wa анзала	и низвел		يُصَوِّرُكُمْ	йусаввиру-кум	сформирует вас
	التَّوْرَةَ	ат-таурәта	Таврат		فِي	фй	в
	وَ	wa	и		الْأَرْحَامِ	аль-архәми	милостивых утробах
	الْإِنْجِيلِ	аль-инжйля	Инджиль		كَيْفَ	кяйфа	как
4	مِنْ قَبْلُ	мин қаблю	прежде		يَشَاءُ	йашә'u	желает
	هُدًى	һудан	ведением-руководством		لَا	лә	нет
	لِلنَّاسِ	ли-н-нәси	для людей		إِلَهَ	иләһа	иләһа
	وَأَنْزَلَ	wa анзала	и низвел		إِلَّا	иллә	кроме как
	الْفُرْقَانَ	аль-фурқәна	Фуркан		هُوَ	һуwa	Он
	إِنَّ	инна	воистину		الْعَزِيزُ	аль-ғазйзу	Невообразимо Могущественный
	الذِّينَ	аль-лязйна	те которые		الْحَكِيمُ	аль-хакйму	Всемудрый
	كَفَرُوا	кяфару	неблагодарно отвергли				

### 3. Сура «Семейство Имрана» (сӯрату āли ғымрāн)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахīми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –  
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Алиф-Лям-Мим.
- 2 Аллаһ (Тот Самый Единственный Боһ), – нет Боһа иного, – только Он, –  
(Тот Самый) Живой, (Тот Самый) Вечносуший
- 3 низвел на тебя Писание с истиной,  
как подтверждение правдивости того, что (есть) между двух рук его (Писания)<sup>131</sup>,  
и низвел Тору-*Таурат* и Евангелие-*Инджилъ*
- 4 раньше, как ведение-руководство для людей и низвел Различение-*Фуркан*<sup>132</sup>.  
Воистину же, те, которые неблагодарно отвергли *айаты*-знамения Аллаһа,  
им – страдание суровое.  
Ведь Аллаһ является могущественным, обладателем строгого спроса.
- 5 Воистину же, Аллаһ, – ничто не скроется от Него ни на Земле, ни на небе.
- 6 Он есть Тот, Который сформировывает вас в милостивых утробах так, как желает, –  
нет Боһа иного, – только Он, –  
(Тот Самый) Невообразимо Могущественный, (Тот Самый) Всемудрый.

<sup>131</sup> Т.е. подтверждающее правдивость того, что уже было из писаний ко времени начала ниспослания данного Писания (Корана).

<sup>132</sup> Т.е. Коран на арабском языке.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
7	هُوَ	huwa	Он		أَمَّا	āmanā	верой сердца утвердились
	الَّذِي	аль-лязй	Тот Который		بِهِ	би-хи	о ней
	أَنْزَلَ	анзаля	низвел		كُلُّ	куллюн	все
	عَلَيْكَ	ѓаляй-кя	на тебя		مِنْ	мин	от
	الْكِتَابِ	аль-китаба	писание		عِنْدَ	ѓинди	у
	مِنْهُ	мин-һу	из него		رَبِّنَا	рабби-на	Господа нашего
	آيَاتِ	айātун	айаты-знамения		وَمَا	wa mā	но не
	مُحْكَمَاتٍ	мухкямātун	сделанные прочно укрепленными пригодными для принятия решения		يَذَكَّرُ	йаззаккяру	вспоминает
	هُنَّ	һунна <sup>133</sup>	они		إِلَّا	иллә	как только
	أُمُّ	умму	мать		أُولَئِكَ	улū	обладатели
	الْكِتَابِ	аль-китаби	писания	8	الْأَلْبَابِ	аль-альбāби	сердце пронизательных
	وَأُخَرَ	wa uхару	а другие		رَبِّنَا	рабба-на	Господь наш
	مُتَشَابِهَاتٍ	муташāбиһātун	уподобляющие		لَا تُزِغْ	лā тузиғ	не уклоняй
	فَأَمَّا	фа-аммā	что касается		قُلُوبَنَا	кулūба-на	сердца наши
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		بَعْدَ	баѓда	после
	فِي قُلُوبِهِمْ	фй кулūби-һим	в сердцах их		إِذْ	из	того как
	زَيْغٍ	зайғун	уклонение		هَدَيْنَا	һадайга-на	направив повел (Ты) нас
	فَيَتَّبِعُونَ	фа-йаттабиғуна	то (они) следуют		وَهَبْ	wa һаб	и даруй
	مَا	mā	тому что		لَنَا	ля-на	нам
	تَشَابَهَ	ташāбаһа	уподобляется		مِنْ لَدُنْكَ	мин лядун-кя	от мягкости-нежности Твоей
	مِنْهُ	мин-һу	от нее		رَحْمَةً	рахматан	милость
	ابْتِغَاءَ	ибтиғā`а	желанием		إِنَّكَ	инна-кя	воистину Ты
	الْفِتْنَةِ	аль-фитнати	соблазна-искушения-смуты		أَنْتَ	анта	Ты
	وَابْتِغَاءَ	wa ибтиғā`а	и желанием	9	الْوَهَابُ	аль-wahhāбу	Всеодариватель
	تَأْوِيلِهِ	та`wйли-һи	толкования сути ее		رَبِّنَا	рабба-на	Господь наш
	وَمَا	wa mā	но не		إِنَّكَ	инна-кя	воистину Ты
	يَعْلَمُ	йағляму	знает		جَامِعُ	жāмиғу	собирающий
	تَأْوِيلَهُ	та`wйля-һу	толкования сути ее		النَّاسِ	ан-наси	людей
	إِلَّا	иллә	как только		لِيَوْمِ	ли-йаумин	для дня
	اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ		لَا رَيْبَ	лā райба	нет недоверия-сомнения
	وَالرَّاسِخُونَ	wa-p-rāsихūна	и крепнущие		فِيهِ	фй-һи	в нем
	فِي الْعِلْمِ	фй-ль-ѓыльми	в знании		إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину Аллаһ
	يَقُولُونَ	йақулūна	говорят		لَا يُخْلَفُ	лā йухлифу	не нарушает
					الْمِيْعَادِ	аль-миғāда	обещание

<sup>133</sup> Личное местоимение мн.ч., ж.р. 3 лица һунна (они) применяется лишь по отношению к одушевленным объектам. Как видим из Корана, к такому относятся айаты-знамения Корана, все миры (аль-ѓāлямйна), имена (2:31) и др.

- 7 Он есть Тот, Который низвел на тебя Писание, –  
часть его (составляют) *айаты*-знамения, сделанные прочно укрепленными,  
пригодными для принятия решения, – они – Мать Писания, –  
а другие – уподобляющие.  
Что касается тех, у которых в сердцах уклонение,  
то они следуют тому, что уподобляется из него (из Писания),  
желанием соблазна-искушения-смуты и желанием толкования сути его (Писания).  
Но никто не знает толкования сути его, – только Аллах.  
А крепнувшие в знании говорят: «Верой сердца утвердились мы о нем (об этом Писании), –  
все от Самого Господа нашего!»  
Но никто не вспоминает, кроме обладателей пронизательных сердец.
- 8 Господь наш!  
Не уклоняй сердца наши после того, как, направив, повел Ты нас,  
и даруй нам милость от мягкости-нежности Твоей, –  
воистину, Ты, – Ты есть Всеодариватель.
- 9 Господь наш! Воистину, Ты собирающ людей для дня,  
относительно которого нет недоверия-сомнения.  
Воистину же, Аллах не нарушает обещание.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
10	إِنَّ	инна	воистину	13	قَدْ كَانَ	қад кәна	уже был
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		لَكُمْ	ля-кум	вам
	كَفَرُوا	кяфару	неблагодарно отвергли		آيَةً	айатун	айат-знамение
	لَنْ	лян	ни за что не		فِي فَنَيْنٍ	фй фи'атайни	в двух группах
	تُغْنِي	туғнийа	избавит		التَقَاتَا	ильтақатә	встретились (они)
	عَنْهُمْ	ған-һум	их		فِنَّةٍ	фи'атун	группа
	أَمْوَالَهُمْ	амвәлю-һум	имущество их		تُقَاتِلُ	туқәтилю	сражается
	وَلَا	wa lā	и ни		فِي سَبِيلِ	фй сабили	на пути
	أَوْلَادِهِمْ	ауләду-һум	дети их		اللَّهِ	алләһи	<i>Аллаһа</i>
	مِنَ اللَّهِ	мин алләһи	от <i>Аллаһа</i>		وَأُخْرَى	wa uḫṛā	а другая
	شَيْئًا	шай'ан	чем-либо		كَافِرَةً	кәфиратун	неблагодарно отвергающая
	وَأَوْلِيَّكَ	ула'икя	те		يَرَوْنَهُمْ	йарауна-һум	увидели их
	هُمْ	һум	они		مِثْلَهُمْ	мисляй-һим	вдвойне их
	وَقَوْدُ	waқуду	топливо		رَأَى	ра'йа	видением
	النَّارِ	ан-нәри	огня		الْعَيْنِ	аль-ғайни	глаза
11	كَذَّابٍ	кя-да'би	подобно настойчивому усердию		وَاللَّهِ	wa алләһу	ведь <i>Аллаһ</i>
	أَلِ فِرْعَوْنَ	әли фирғауна	семейства фараона		يُؤَيِّدُ	йу'аййиду	укрепляет
	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	и тех которые		بِنَصْرِهِ	би-насре-һи	посредством помощи Его
	مِن قَلْبِهِمْ	мин қәбли-һим	от прежде них		مَنْ	ман	того кого
	كَذَّبُوا	кяззабу	сочли ложью		يَشَاءُ	йашә'u	желает
	بآيَاتِنَا	би-айәти-нә	<i>айаты</i> -знамения Наши		إِنَّ	инна	воистину
	فَأَخَذَهُمُ	фа-ахаза-һум	и схватил их		فِي ذَلِكَ	фй зәликя	в том
	اللَّهُ	алләһу	<i>Аллаһ</i>		لَعِبْرَةً	ля-ғыбрәтан	несомненно поучительный пример
	بِذُنُوبِهِمْ	би-зунуби-һим	за прегрешения их		لأُولِي	ли-ули	для обладателей
	وَاللَّهُ	wa-алләһу	ведь <i>Аллаһ</i>		الْأَبْصَارِ	аль-абсәри	способностей осознать увиденное
	شَدِيدٌ	шадиду	Суровость	14	زَيْنٍ	зуййна	было приукрашено
	الْعِقَابِ	аль-ғықәби	наказания заслуженного		لِلنَّاسِ	ли-н-нәси	для людей
12	قُلْ	қуль	скажи		حُبِّ	хуббу	влечение
	لِلَّذِينَ	ли-ль-лязйна	тем которые		الشَّهَوَاتِ	аш-шаһавәти	страстей
	كَفَرُوا	кяфару	оказались неблагодарными		مِنَ النِّسَاءِ	мин ан-нисә'и	из женщин
	سَتُعْلَبُونَ	са-туғлябуна	вскоре будете побеждены		وَالْبَنِينَ	wa-ль-банина	и сыновей
	وَتُحْشَرُونَ	wa тухшаруна	и будете собраны-соединены вместе		وَالْقَنَاطِيرِ	wa-ль-қанәтыри	и <i>китаров</i>
	إِلَىٰ جَهَنَّمَ	илә жаһаннама	к геенне		الْمُقْتَطِرَةِ	аль-муқантарати	накопленных
	وَيَسَسَ	wa би'sa	и бедственно		مِنَ	мин	из
	الْمِهَادِ	аль-миһәду	ложе		الذَّهَبِ	аз-заһаби	золота
					وَالْفِضَّةِ	wa-ль-фиддати	и серебра

- 10 Воистину же, те, которые неблагодарно отвергли, – ни за что не избавят их каким-то образом от Аллаһа ни имущество их, ни дети их. Такие, – они – топливо огня,
- 11 подобно настойчивому усердию семейства фараона и тех, которые (были) до них, – сочли ложью они *айаты*-знамения Наши, и схватил их Аллаһ за прегрешения их. Ведь Аллаһ есть Сама суровость наказания заслуженного.
- 12 Скажи тем, которые оказались неблагодарными:  
«Скоро будете побеждены и будете собраны-соединены с геенной, – ведь бедственно это ложе».
- 13 Уже был вам *айат*-знамение в двух группах, которые встретились: одна группа сражается на пути Аллаһа, а другая – неблагодарно отвергающая, – они (неблагодарно отвергающие) увидели их зрением глаз вдвое многочисленнее себя. Ведь Аллаһ укрепляет посредством помощи Своей того, кого желает. Воистину, в том есть, несомненно, поучительный пример для обладателей способностей осознавать увиденное.
- 14 Было приукрашено для людей влечение страстей: из женщин, сыновей и *кинтаров*<sup>134</sup>, накопленных из золота и серебра,

---

<sup>134</sup> Мера веса.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَالْخَيْلِ	wa-ль-хайли	и коней		إِنَّا	инна-нā	воистину мы
	الْمُسَوَّمَةِ	аль-мусаwwамати	клейменных		أَمَّا	āманнā	уверовали сердцем (мы)
	وَالْأَنْعَامِ	wa-ль-анғāми	и скотины		فَاغْفِرْ	фа-игфир	так извини-прости
	وَالْحَرْثِ	wa-ль-харси	и пашни		لَنَا	ля-нā	нам
	ذَلِكَ	зāликя	то		ذُنُوبَنَا	зунуба-нā	прегрешения наши
	مَتَاعٌ	матāғу	преходящее наслаждение		وَقَنَا	wa қы-нā	и убереги нас
	الْحَيَاةِ	аль-хайāти	жизни		عَذَابٍ	ғазāба	(от) страдания
	الدُّنْيَا	ад-дуньйā	ближней		النَّارِ	ан-нāри	огня
	وَاللَّهِ	wa аллāһу	и <i>Аллаһ</i>	17	الصَّابِرِينَ	ас-сāбирйна	проявляющих терпение
	عِنْدَهُ	ғында-һу	у Него		وَالصَّادِقِينَ	wa-с-сāдиқыйна	и правдиво утверждающих
	حُسْنٌ	хусну	прекраснейшесть		وَالْقَانِتِينَ	wa-ль-қāнитйна	и благоговейно поклоняющихся
	الْمَأْبِ	аль-ма'āби	прибежища		وَالْمُنْفِقِينَ	wa-ль-мунфиқыйна	и расходующих
15	قُلْ	қуль	скажи		وَالْمُسْتَغْفِرِينَ	wa-ль-мустағфирйна	и усердно просящих извинения
	أُوذِبْتُمْ	a унабби'у-кум	осведомить ли мне вас		بِالْأَسْحَارِ	би-ль-асхāри	с предрассветными временами
	بِخَيْرٍ	би-хайрин	о лучшем	18	شَهِدٌ	шаһида	засвидетельствовал
	مِنَ ذَلِكَ	мин зāликум	чем то		اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	لِلَّذِينَ	ли-ль-лязйна	для тех которые		أَنَّهُ	анна-һу	что воистину Он
	اتَّقُوا	иттақау	остереглись		لَا	лā	нет
	عِنْدَ	ғында	у		إِلَهٍ	илāһа	<i>ияһа</i>
	رَبِّهِمْ	рабби-һим	Господа их		إِلَّا	иллā	кроме как
	جَنَّاتٍ	жаннāтун	сады		هُوَ	һуwa	Он
	تَجْرِي	тажрй	текут		وَالْمَلَائِكَةَ	wa-ль-малā'икяту	и ангелы
	مِن تَحْتِهَا	мин тахти-һā	от под ними		وَأُولُوا	wa улū	и обладатели изначального
	الْأَنْهَارِ	аль-анһāру	реки		الْعِلْمِ	аль-ғыльми	знания
	خَالِدِينَ	хāлидйна	вечнопребывающими		قَائِمًا	қā'иман	прямостояще
	فِيهَا	фй-һā	в них		بِالْقِسْطِ	би-ль-қысты	со справедливостью
	وَأَزْوَاجٍ	wa азwāжун	и жены		لَا	лā	нет
	مُطَهَّرَةً	мутāһһаратун	устроенные непорочно-чистыми		إِلَهٍ	илāһа	<i>ияһа</i>
	وَرِضْوَانٍ	wa ридwāнун	и довольство		إِلَّا	иллā	кроме как
	مِنَ اللَّهِ	мин аллāһи	от <i>Аллаһа</i>		هُوَ	һуwa	Он
	وَاللَّهُ	wa аллāһу	ведь <i>Аллаһ</i>		الْعَزِيزُ	аль-ғазйзу	Невообразимо Могущественный
	بَصِيرٌ	басыйрун	всевидящий-всеосознающий		الْحَكِيمُ	аль-хакйму	Всемудрый
	بِالْعِبَادِ	би-ль-ғыбāди	о служителях	19	إِنَّ الَّذِينَ	инна-д-дйна	воистину исповедание
16	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		عند الله	ғында аллāһи	у <i>Аллаһа</i>
	يَقُولُونَ	йақулūна	говорят		الإسلام	аль-ислāму	<i>ислам</i> -состояние предавшегося допущенного к благополучию
	رَبَّنَا	рабба-нā	Господь наш				

и коней клейменных, и скотины, и пашни. То – преходящее наслаждение ближней жизни. А Аллах, – у Него – прекраснейшесть (того самого) прибежища.

- 15 Скажи: «Осведомить ли мне вас о лучшем, чем это?  
Для тех, которые остерегались, есть сады у их Господа, –  
текут из-под них реки, – (они) в качестве вечнопребывающих в них, –  
и есть устроенные непорочно-чистыми жены, и довольство от Аллаһа».  
Ведь Аллах – всевидящ-всеосознающ служителей, –
- 16 тех, которые говорят: «Господь наш! Воистину же, мы уверовали сердцем,  
так извини-прости нам прегрешения наши и убереги нас от страдания огня!» –
- 17 проявляющих терпение и правдиво утверждающих, и благоговейно поклоняющихся,  
и расходующих, и в предрассветные времена усердно просящих извинения.
- 18 Засвидетельствовал Аллаһ (Тот Самый Единственный Боһ),  
что, воистину, Он, – нет Боһа иного, – только Он, –  
а (также) ангелы и обладатели изначального знания, –  
(каждый из них) будучи прямостоящим со справедливостью, –  
нет Боһа иного, – только Он, –  
(Тот Самый) Невообразимо Могущественный, (Тот Самый) Всемудрый.
- 19 Воистину, исповедание у Аллаһа<sup>135</sup> есть *иСЛам*<sup>136</sup>  
(состояние предавшегося, допущенного к благополучию).

<sup>135</sup> Т.е исповедание, которое выражает точку зрения Аллаһа, которое установлено Им и принимается Им.

<sup>136</sup> Мы считаем, что слова, образованные от древнего корня *سلم*, содержат в себе, кроме прочего, значение «Дух Истины». Поэтому с этой точки зрения слово «*иСЛам*» также содержит в себе значение: «предавшийся, пребывающий в Духе Истины».

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَمَا اخْتَلَفَ	wa mā ихталяфа	и не разошлись разноглася		وَإِنْ	wa ин	а если
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		تَوَلَّوْا	tawалляу	отвернулись
	أَوْتُوا	уту	были наделены		فَإِنَّمَا	фа-инна-мā	то воистину
	الْكِتَابِ	аль-китāба	писанием		عَلَيْكَ	ѓалāй-кя	на тебе
	إِلَّا	иллā	кроме как		الْبَلَاغِ	аль-балāѓу	донесение
	مِنْ بَعْدِ	мин баѓди	от после		وَاللَّهِ	wa аллāһу	а <i>Allah</i>
	مَا	mā	того что		بَصِيرٍ	баcыйрун	всевидающий-всеосознающий
	جَاءَهُمْ	жā'a-һум	пришло (к) ним		بِالْعِبَادِ	би-ль-ѓыбāди	о служителях
	الْعِلْمِ	аль-ѓыльму	знание	21	إِنَّ	инна	воистину
	بَغْيًا	баѓйāн	завистью		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	بَيْنَهُمْ	байна-һум	между собой		يَكْفُرُونَ	йакфуруна	проявляют неблагодарность
	وَمَنْ	wa ман	а тот кто		بِآيَاتِ	би-āйāти	<i>āйатам</i> -знамениям
	يَكْفُرُ	йакфур	неблагодарно отвергнет		اللَّهِ	аллāһи	<i>Allaha</i>
	بِآيَاتِ	би-āйāти	<i>āйаты</i> -знамения		وَيَقْتُلُونَ	wa йаќтулūна	и убивают
	اللَّهِ	аллāһи	<i>Allaha</i>		النَّبِيِّينَ	ан-набиййина	пророков
	فَإِنَّ اللَّهَ	фа-инна аллāһа	то воистину <i>Allah</i>		بَغَيْرِ	би-ѓайри	с отсутствием
	سَرِيعٍ	сарйѓу	Быстрота		حَقٍّ	хаќѓын	права
	الْحِسَابِ	аль-хисāби	расчета		وَيَقْتُلُونَ	wa йаќтулūна	и убивают
20	فَإِنَّ	фа-ин	а если		الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые
	حَاجُّوكَ	хāжѓу-кя	препираются с тобой		يَأْمُرُونَ	йа'муруна	велят действовать
	فَقُلْ	фа-ќуль	то скажи		بِالْقِسْطِ	би-ль-ќыcты	со справедливостью
	أَسْلَمْتُ	аслямту	предал (я)		مِنَ النَّاسِ	мин ан-нāси	из людей
	وَجِهِي	важһи-йа	лик мой		فَبَشِّرْهُمْ	фа-башшир-һум	так обрадуй вестью их
	بِاللَّهِ	ли-ллāһи	<i>Allahu</i>		بِعَذَابِ	би-ѓазāбин	о страдании
	وَمَنْ	wa ман	и тот кто		النِّجْمِ	алймин	мучительном
	اتَّبَعَنِي	иттабаѓа-нй	последовал мне	22	أَوْ لَيْتَكَ	улā'икя	те
	وَقُلْ	wa ќуль	и скажи		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	لِلَّذِينَ	ли-ль-лязйна	тем которые		حَبِطَتْ	хабитат	потерпели неудачу
	أَوْتُوا	уту	были наделены		أَعْمَالَهُمْ	аѓмāлю-һум	деяния их
	الْكِتَابِ	аль-китāба	писанием		فِي	фй	в
	وَالْأُمِّيِّينَ	wa-ль-уммиййина	и неграмотным		الدُّنْيَا	ад-дунйā	ближней
	أَسْلَمْتُمْ	а аслямтум	предались ли (вы)		وَالْآخِرَةَ	wa-ль-āхырати	и в откладывающейся
	فَإِنَّ	фа-ин	и если		وَمَا	wa mā	и нет
	أَسْلَمُوا	аслямū	предались (они)		لَهُمْ	ля-һум	для них
	فَقَدْ	фа-ќад	то уже		مِنْ	мин	от
	اهْتَدَوْا	иһтадау	оказались на ведении-руководстве		نَاصِرِينَ	нāсырйна	помогающих

И, разноглася, разошлись те, которые были наделены Писанием,  
только после того, как пришло к ним знание, – из зависти между собой.  
А тот, кто неблагодарно отвергнет *айаты*-знамения Аллаһа, –  
так ведь, воистину, Аллаһ есть Сама быстрота расчета.

20 А если препираются с тобой, то скажи:

«Предал-аСЛЯМту я лик свой Аллаһу, а также тот, кто последовал за мной».

И скажи тем, которые были наделены Писанием, а также неграмотным<sup>137</sup>:

«Предались-аСЛЯМтум ли вы?»

И если предались-аСЛЯМу они, то уже оказались они на ведении-руководстве,  
а если отвернулись, то, воистину же, на тебе – донесение.

Ведь Аллаһ – всевидящ-всеосознающ служителей.

21 Воистину же, те, которые проявляют неблагодарность  
по отношению к *айатам*-знамениям Аллаһа, и, не имея права, убивают пророков,  
и убивают тех из людей, которые велят действовать со справедливостью, –  
так обрадуй вестью их о страдании мучительном.

22 Эти те, у которых потерпели неудачу деяния в ближней и в (той самой)  
отодвинутой-окончательной (жизни), и нет для них каких-либо помогающих.

<sup>137</sup> См. сноску к аяту 2:78.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
23	أَلَمْ	а лям	разве не		رَيْبٌ	райба	недоверия-сомнения
	تُرْ إِلَى	тара ила	обратил внимание (ты) на		فِيهِ	фй-хи	в нем
	الذِينَ	аль-лязйна	тех которые		وَوُفِّيَتْ	wa wуффийат	и была отплачена сполна
	أَوْثُوا	ўту	были наделены		كُلٌّ	куллю	каждая
	نَصِيْبًا	насыйбан	уделом		نَفْسٌ	нафсин	душа
	مِنَ الْكِتَابِ	мин аль-китаби	из писания		مَا	mā	тем что
	يُدْعُونَ	йудгауна	призываются		كَسَبَتْ	кясабат	приобрела
	إِلَى كِتَابٍ	ила китаби	к писанию		وَهُمْ	wa hum	и они
	اللَّهِ	аллаһи	<i>Allaha</i>		لَا	ла	не
	لِيُحْكَمَ	ли-йахкума	чтобы (оно) рассудило		يُظْلَمُونَ	йузлямўна	подвергаются несправедливости
	بَيْنَهُمْ	байна-хум	между ними	26	قُلْ	куль	скажи
	ثُمَّ	сумма	затем		اللَّهُمَّ	аллаһумма	<i>Allahumma</i>
	يَتَوَلَّى	йатавалла	отворачивается		مَالِكٍ	māликя	Владыка
	فَرِيقٍ	фарйқун	часть		الْمَلِكِ	аль-мульки	правления
	مِنْهُمْ	мин-хум	из них		تُؤْتِي	ту'ти	(Ты) даешь
	وَهُمْ	wa hum	и они		الْمَلِكِ	аль-мулька	правление
	مُعْرِضُونَ	муғридўна	отстраняющиеся		مَنْ	ман	тому кому
24	ذَلِكَ	зāликя	то		تَشَاءُ	ташā'у	желаешь
	بِأَنَّهُمْ	би-анна-хум	с тем что воистину они		وَتَنْزِعُ	wa танзиғу	и отбираешь
	قَالُوا	қалў	сказали		الْمَلِكِ	аль-мулька	правление
	أَنْ	лян	ни за что не		مِمَّنْ	мимман	от кого
	تَمَسَّنَا	тамасса-на	коснется нас		تَشَاءُ	ташā'у	желаешь
	النَّارِ	ан-на́ру	огонь		وَتُعِزُّ	wa туғыззу	и наделяешь достоинством
	إِلَّا	илла	как только		مَنْ	ман	того кого
	أَيَّامًا	аййāман	на дни		تَشَاءُ	ташā'у	желаешь
	مَعْدُودَاتٍ	мағдудāтин	считанные		وَتُذِلُّ	wa тузиллю	и унижаешь
	وَعَرَّهُمْ	wa ғарра-хум	обольстило их		مَنْ	ман	того кого
	فِي دِينِهِمْ	фй дйни-хим	в исповедании их		تَشَاءُ	ташā'у	желаешь
	مَا كَانُوا	mā кāну	то что		بِيَدِكَ	би-йади-кя	посредством руки Твоей
	يَقْتَرُونَ	йафтарўна	(они) измышляли		الْخَيْرِ	аль-хайру	благо
25	فَكَيْفَ	фа-кяйфа	а каково		إِنَّكَ	инна-кя	воистину Ты
	إِذَا	изā	когда		عَلَى	ғала	на
	جَمَعْنَاهُمْ	жамағна-хум	собрали (Мы) их		كُلٌّ	кулли	всякую
	لِيَوْمٍ	ли-йаумин	для дня		شَيْءٍ	шай'ин	вещь
	لَا	ла	нет		قَدِيرٌ	қадйрун	неоценимо способен

- 23 Разве ты не обратил внимание на тех, которые были наделены уделом из Писания?!  
Они призываются к Писанию Аллаха, чтобы оно рассудило между ними,  
затем отворачивается часть из них, и они – отстраняющиеся.
- 24 То из-за того, что, воистину, они сказали:  
«Ни за что не коснется нас огонь, – лишь на дни считанные».  
Их обольстило в их исповедании то, что измышляли они.
- 25 А каково, когда соберем Мы их для дня, относительно которого нет недоверия-сомнения!?  
Ведь оплачивается сполна каждая душа тем, что приобрела она, –  
и они не подвергаются несправедливости!
- 26 Скажи: «*Аллаһумма* (Аллаһ мой, Боһ мой)! Владыка правления!  
Ты даешь правление тому, кому желаешь,  
и отбираешь правление у того, у кого желаешь,  
и наделяешь достоинством того, кого желаешь,  
и унижаешь того, кого желаешь.  
Посредством руки Твоей – благо. Воистину, Ты – неоценимо способен на все.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
27	ثَوَّلِجُ	тўлижу	(Ты) вводишь		وَيُحَذِّرُكُمْ	wa йухаззиру-кум	и предупреждает вас
	الليل	аль-ляйля	невидимость-темноту		الله	аллāһу	Аллаһ
	في النهار	фй-н-наһари	в струящийся (свет)		نفسه	нафса-һу	нафсом Его
	وَيَوَّلِجُ	wa тўлижу	и вводишь		وَالِيَّ اللهُ	wa илағ аллāһи	ведь к Аллаһу
	النهار	ан-наһара	струящийся (свет)		المصير	аль-маcыйру	переход-возвращение
	في الليل	фй-ль-ляйли	в невидимость-темноту	29	قُلْ	қуль	скажи
	وَيُخْرِجُ	wa тухрижу	и выводишь		إِنْ	ин	если
	الحَيِّ	аль-хаййа	живое		تُخَفُّوا	тухфў	скроете
	مِنْ	мин	от		مَا فِي	мā фй	то что в
	الْمَيِّتِ	аль-маййити	мертвого		صُدُورِكُمْ	судўри-кум	средогрудиях ваших
	وَيُخْرِجُ	wa тухрижу	и выводишь		أَوْ	ау	или
	الْمَيِّتِ	аль-маййита	мертвое		تُبَدُّوهُ	тубдў-һу	явите его
	مِنْ الْحَيِّ	мин аль-хаййи	от живого		يَعْلَمُهُ	йағлям-һу	узнает это
	وَيَرْزُقُ	wa тарзуқу	и наделяешь средствами существования		الله	аллāһу	Аллаһ
	مَنْ	ман	того кого		وَيَعْلَمُ	wa йағлямү	ведь (Он) знает
	تَشَاءُ	ташā'у	желаешь		مَا فِي	мā фй	то что на
	بِغَيْرِ	би-ғайри	с отсутствием		السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāti	небесах
	حِسَابٍ	хисāбин	счета		وَمَا فِي	wa мā фй	и то что на
28	لَا يَتَّخِذُ	лā йаттаҳыз	(пусть) не берут себе		الْأَرْضِ	аль-арды	земле
	الْمُؤْمِنُونَ	аль-му'минўна	верующие сердцем		وَالله	wa аллāһу	ведь Аллаһ
	الْكَافِرِينَ	аль-кафирйна	неблагодарно отвергающих		عَلَى	ғалағ	на
	أَوْلِيَاءِ	аулийā'a	опекунaми-близкими		كُلِّ	кулли	всякую
	مِنْ دُونِ	мин дўни	от без		شَيْءٍ	шай'ин	вещь
	الْمُؤْمِنِينَ	аль-му'минйна	верующих сердцем	30	قَدِيرٍ	қадйрун	неоценимо способен
	وَمَنْ	wa ман	а тот кто		يَوْمٍ	йаума	день
	يَفْعَلُ	йафғаль	сделает		تَجِدُ	тажиду	обнаружит
	ذَلِكَ	зāликя	то		كُلِّ	куллю	каждая
	فَلَيْسَ	фа-ляйса	то не есть (он)		نَفْسٍ	нафсин	душа
	مِنْ اللهِ	мин аллāһи	от Аллаһа		مَا	мā	что
	فِي شَيْءٍ	фй шай'ин	в чем-либо		عَمِلَتْ	ғамият	совершила (она)
	إِلَّا	иллā	лишь только		مِنْ خَيْرٍ	мин хайрин	из благого
	أَنْ تَتَّقُوا	ан таттақў	остерегаться (вам)		مُحْضَرًا	мухдаран	явленным
	مِنْهُمْ	мин-һум	от них		وَمَا	wa мā	и что
	نَقَاةً	туқāтан	остереганием		عَمِلَتْ	ғамият	совершила
					مِنْ سُوءٍ	мин су'ин	из дурного

- 27 Ты вводишь невидимость-темноту (ночь) в струящийся свет (день) и вводишь струящийся свет (день) в невидимость-темноту (ночь), и выводишь живое из мертвого, и выводишь мертвое из живого, и без счета наделяешь средствами существования того, кого желаешь».
- 28 Пусть верующие сердцем не берут себе неблагодарно отвергающих в качестве опекунов-покровителей-близких, помимо верующих сердцем, – а тот, кто сделает это, то не есть он в чем-либо от Аллаһа, – лишь только остерегаться (вам) от них (неблагодарно отвергающих) остереганием<sup>138</sup>. И предупреждает вас Аллаһ Самим Собой. Ведь к Аллаһу – переход-возвращение.
- 29 Скажи: «Скроете ли то, что в средогрудях<sup>139</sup> ваших, или явите его – узнает это Аллаһ (Тот Самый Единственный Боһ), – ведь Он знает все то, что на небесах, и все то, что на Земле. И Аллаһ – неоценимо способен на все».
- 30 (В некий) день каждая душа обнаружит явленным то, что она совершила из благого и то, что она совершила из дурного.

<sup>138</sup> Этот аят включает в себя два смысловых блока. Основной блок содержит в себе указания Аллаһа для верующих сердцем (*аль-му'минӯна*) касательно их взаимоотношений с неблагодарно отвергающими (*аль-кафирӯна*): 1) верующим сердцем не следует брать неблагодарно отвергающих в качестве опекунов-покровителей-близких; 2) в качестве опекунов-покровителей-близких можно брать лишь из числа верующих сердцем; 3) в отношениях с неблагодарно отвергающими следует проявлять осторожность. Промежуточный смысловой блок представлен придаточным-определятельным предложением «а тот, кто сделает это, то не есть он в чем-либо от Аллаһа». Встречаются переводы, в которых не учитывается ряд синтаксических особенностей аята. Так, глагол *ан таттаџӯ*, стоящий в форме сослагательного наклонения и имеющий значения «чтобы вы остерегались» или «остерегаться вам», переводится как глагол в форме изъявительного наклонения «вы опасаетесь». При таком переводе в корне меняется смысл аята. Получается, что вместо проявления осторожности по отношению к неблагодарно отвергающим, верующие сердцем, когда они их опасаются, могут их брать в качестве опекунов-покровителей-близких, проявляя, при этом, лицемерие. Аят же 4:128 гласит: «Обрадуй лицемеров-притворщиков вестью о том, что для них страдание мучительное».

<sup>139</sup> Слово *судӯр/ун* имеет значения: грудь, сердце, середина, центр, почетное место, начало, перед. Здесь говорится о сокрытии того, что человек воспринимает сердцем. Поэтому слово *судӯр/ун* соотносится со способностью человека воспринимать реальность своим сердцем.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	تَوَدُّ	tawaddu	возжелает	33	إِنَّ	инна	воистину
	لَوْ أَنَّ	ляу анна	если бы что воистину		اللَّهِ	аллāһа	<i>Аллаһ</i>
	بَيْنَهَا	байна-hā	между ею		اصْطَفَى	истафа	очистив избрал
	وَبَيْنَهُ	wa байна-hu	и между этим		أَدَمَ	āдама	<i>Адама</i>
	أَمَدًا	амадан	расстояние		وَنُوحًا	wa нухан	и <i>Нуха</i>
	بَعِيدًا	бағыйдан	далекое		وَأَلَّ	wa āля	и семейство
	وَيُحَذِّرُكُمْ	wa йухаззиру-кум	и предупреждает вас		إِبْرَاهِيمَ	ибраһйма	<i>Ибраһима</i>
	اللَّهِ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		وَأَلَّ	wa āля	и семейство
	نَفْسَهُ	нафса-hu	<i>нафсом</i> Его		عِمْرَانَ	ғымрāна	<i>Имрана</i>
	وَاللَّهِ	wa аллāһу	ведь <i>Аллаһ</i>		عَلَى	ғала	над
	رَوْفٍ	ра'уфун	сострадателен		الْعَالَمِينَ	аль-ғāлямына	мирами
	بِالْعِبَادِ	би-ль-ғыбади	по отношению к служителям	34	ذُرِّيَّةَ	зурриййатан	потомством
31	قُلْ	қуль	скажи		بَعْضَهَا	бағды-hā	некоторые их
	إِنْ كُنْتُمْ	ин кунтум	если (вы)		مِنْ بَعْضٍ	мин бағдын	от некоторых
	تُحِبُّونَ	тухиббуна	любите		وَاللَّهِ	wa аллāһу	ведь <i>Аллаһ</i>
	اللَّهِ	аллāһа	<i>Аллаһа</i>		سَمِيعٌ	самйгун	всеслышатель
	فَاتَّبِعُونِي	фа-иттабиғу-нй	то следуйте (за) мной		عَلِيمٌ	ғалймун	знающий
	يُحِبِّكُمْ	йухбиб-кум	даст познать любовь вам	35	إِذْ	из	вот
	اللَّهِ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		قَالَتْ	қāлят	сказала
	وَيَغْفِرُ	wa йағфир	и извинит-простит		امْرَأَةً	имра'ату	женщина
	لَكُمْ	ля-кум	вам		عِمْرَانَ	ғымрāна	<i>Имрана</i>
	ذُنُوبَكُمْ	зунуба-кум	прегрешения ваши		رَبِّ	рабби	Господи
	وَاللَّهِ	wa аллāһу	ведь <i>Аллаһ</i>		إِنِّي	ин-нй	воистину я
	غَفُورٌ	ғафүрун	всепрощающий		تَذَرْتُ	назарту	обетовала
	رَحِيمٌ	рахймун	милостивый		لَكَ	ля-кя	Тебе
32	قُلْ	қуль	скажи		مَا	mā	то что
	أَطِيعُوا	атыйғу	повинуйтесь		فِي	фй	в
	اللَّهِ	аллāһа	<i>Аллаһу</i>		بَطْنِي	батнй	утробе моей
	وَالرَّسُولَ	wa-p-расуля	и посланнику		مُحَرَّرًا	мухарраран	добровольно посвященным
	فَإِنْ	фа-ин	а если		فَتَقَبَّلَ	фа-тақаббаль	поэтому прими согласившись
	تَوَلَّوْا	tawалляу	отвернутся		مِنِّي	мин-нй	от меня
	فَإِنْ	фа-инна	то воистину		إِنَّكَ	инна-кя	воистину Ты
	اللَّهِ	аллāһа	<i>Аллаһ</i>		أَنْتَ	анта	Ты
	لَا يُحِبُّ	лā йухиббу	не любит		السَّمِيعُ	ас-самйгу	Всеслышащий
	الْكَافِرِينَ	аль-кафирйна	неблагодарно отвергающих		الْعَلِيمُ	аль-ғалйму	Всезнающий

Возжелает она:

если бы, воистину, между ею и между этим (дурным) было расстояние далекое.

Предупреждает вас Аллах Самим Собой!

Ведь Аллах – сострадателен по отношению к Своим служителям.

31 Скажи: «Если вы любите Аллаха, то следуйте за мной, –  
даст познать любовь вам Аллах (Тот Самый Единственный Бог),  
и извинит-простит вам прегрешения ваши».

Ведь Аллах – милостивый (обладатель) всепрощения.

32 Скажи: «Повинуйтесь Аллаһу и посланнику!»

А если отвернутся они, то, воистину же, Аллах не любит неблагодарно отвергающих.

33 Воистину же, Аллах, очистив, избрал Адама, Ноя,  
семейство Авраама и семейство Имрана над мирами

34 в качестве потомства, – одни из них от других.

Ведь Аллах – всеслышатель знающий.

35 Вот сказала женщина Имрана:

«Господи! Воистину же, я обетовала Тебе то,  
что в утробе моей, как добровольно посвященное (Тебе одному), – поэтому прими от меня.  
Воистину, Ты, – (Тот Самый) Всеслышащий, (Тот Самый) Всезнающий Ты».

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
36	فَلَمَّا	фа-лямма	и когда		المِحْرَابِ	аль-михраба	(в тот) <i>михраб</i>
	وَضَعَتْهَا	wadafat-hā	родила ее		وَجَدَ	важада	то находил
	قَالَتْ	қәлят	сказала		عِنْدَهَا	ғында-hā	у нее
	رَبِّ	рабби	Господи		رِزْقًا	ризқан	пропитание
	إِنِّي	ин-ни	воистину я		قَالَ	қәля	сказал (он)
	وَضَعْتُهَا	wadaftu-hā	родила ее		يَا مَرْيَمُ	йә марьяму	о <i>Марьям</i>
	أُنْتِ	унса	женского пола		أَنْتِ	анна	откуда
	وَاللَّهُ	wa allāhu	а <i>Аллаһ</i>		لَكَ	ля-ки	у тебя
	أَعْلَمُ	aғлямү	наизнающ		هَذَا	hazā	это
	بِمَا	би-mā	о том что		قَالَتْ	қәлят	сказала
	وَضَعْتَ	wadafat	родила она		هُوَ	huwa	оно
	وَلَيْسَ	wa лйса	ведь не есть		مِنْ عِنْدِ	мин ғынди	от у
	الذَّكَرِ	аз-закяру	мужской пол		اللَّهِ	алләһи	<i>Аллаһа</i>
	كَالْأُنثَى	кя-ль-унса	как женский пол		إِنَّ اللَّهَ	инна алләһа	воистину <i>Аллаһ</i>
	وَإِنِّي	wa ин-ни	и воистину я		يُرِزُّقُ	йарзуқу	наделяет средствами существования
	سَمَّيْتُهَا	саммайту-hā	назвала ее		مَنْ	ман	того кого
	مَرْيَمَ	марьяма	<i>Марьям</i>		يَشَاءُ	йашә'у	желает
	وَإِنِّي	wa ин-ни	и воистину я		بِغَيْرِ	би-ғайри	с отсутствием
	أَعْيَدَهَا	уғййзу-hā	защищаю ее		حِسَابٍ	хисабин	счета
	بِكَ	би-кя	посредством Тебя	38	هَذَاكَ	һуналикя	тогда
	وَدُرِّيَّتَهَا	wa зуррийата-hā	и потомство ее		دَعَا	дағә	воззвал
	مِنَ الشَّيْطَانِ	мин аш-шайтани	от <i>шайтана</i>		زَكَرِيَّا	закариййә	<i>Закариййа</i>
	الرَّجِيمِ	ар-ражйми	проклятого-прогнанного		رَبِّهِ	рабба-һу	к Господу его
37	فَقَبَّلَهَا	фа-қақаббала-hā	то согласившись принял ее		قَالَ	қәля	сказал
	رَبِّهَا	раббу-hā	Господь ее		رَبِّ	рабби	Господи
	بِقَبُولِ	би-қабүлин	посредством принятия		هَبْ	һаб	даруй
	حَسَنٍ	хасанин	прекрасного		لِي	л-й	мне
	وَأَنْبَتَهَا	wa анбата-hā	и вырастил ее		مِنْ	мин	от
	نَبَاتًا	набатан	ростком		أُذُنِكَ	лядун-кя	мягкости-нежности Твоей
	حَسَنًا	хасанан	прекрасным		ذُرِّيَّةٍ	зуррийатан	потомство
	وَكَفَّلَهَا	wa кяффаля-hā	и поручил ее		طَيِّبَةً	таййибатан	приятно-доброе
	زَكَرِيَّا	закариййә	<i>Закариййи</i>		إِنَّكَ	инна-кя	воистину Ты
	كَلِمًا	куллямә	всякий раз когда		سَمِيعٌ	самйғу	Всеслышатель
	دَخَلَ	дахала	заходил		الدُّعَاءِ	ад-дугә'и	мольбы-взывания
	عَلَيْهَا	ғәляй-hā	к ней	39	فَنَادَتْهُ	фа-надат-һу	и позвали его
	زَكَرِيَّا	закариййә	<i>Закариййи</i>		الْمَلَائِكَةِ	аль-малә'икату	ангелы

- 36 И когда она родила ее, то сказала:  
«Господи! Воистину же, я родила ее женского пола», –  
а Аллах – самый знающий, что она родила, –  
ведь мужской пол не таков, как женский, –  
«И воистину же, я назвала ее Марией,  
и воистину же, я защищаю ее посредством Тебя, а также потомство ее,  
от проклятого-прогнанного дьявола-*шайтана*».
- 37 И ее Господь, согласившись, принял ее принятием прекрасным,  
и вырастил ее ростком прекрасным, и поручил ее Захарии.  
Всякий раз, когда Захария заходил к ней (в то) святилище, то находил у нее пропитание.  
Сказал он: «О, Мария! Откуда у тебя это?» Сказала она: «Оно – от Самого Аллаха».  
Воистину же, Аллах без счета наделяет средствами существования того, кого желает.
- 38 Тогда воззвал Захария к Господу своему, сказав:  
«Господи! Даруй мне от мягкости-нежности Твоей потомство приятно-доброе.  
Воистину, Ты – Всеслышатель мольбы-взывания».
- 39 И позвали его ангелы, –

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَهُوَ	wa hywa	а он		رَبِّ	рабби	Господи
	قَائِمٌ	ḡā'imun	стоящий		اجْعَلْ	ижғаль	устрой
	يُصَلِّي	йусалли	пребывает в состоянии воссоединенности-благословения		لِي	л-й	мне
	فِي الْمِحْرَابِ	фй-ль-михрāби	в <i>михрабе</i>		آيَةً	āйатан	<i>āйат</i> -знамение
	أَنَّ اللَّهَ	анна аллāһа	что воистину <i>Аллаһ</i>		قَالَ	ḡāля	сказал
	يُبَشِّرُكَ	йубашширу-кя	радует благой вестью тебя		آيَتِكَ	āйату-кя	<i>āйат</i> -знамение твое
	بِخَبْرِي	би-йахъйā <sup>140</sup>	о <i>Йахъйе</i>		إِلَّا	аллā	что не
	مُصَدِّقًا	мусаддиḡан	(как) утверждающем правду		تُكَلِّمُ	тукяллима	заговоришь
	بِكَلِمَةٍ	би-кялиматин	посредством слова		النَّاسِ	ан-нāса	(с) людьми
	مِنَ اللَّهِ	мин аллāһи	от <i>Аллаһа</i>		ثَلَاثَةَ	ṡалāṡата	три
	وَسَيِّدًا	wa саййидан	и (как) правителе		أَيَّامٍ	аййāмин	дня
	وَحَصُورًا	wa хаṡуран	и (как) носителя целомудрия		إِلَّا	иллā	как только
	وَنَبِيًّا	wa набиййан	и (как) пророке		رَمَزًا	рамзан	знаками
	مِنَ	мин	из		وَأَذْكَرَ	wa узкур	и поминай
	الصَّالِحِينَ	аṡ-ṡāлихйна	являющихся праведными		رَبِّكَ	рабба-кя	Господа твоего
40	قَالَ	ḡāля	сказал		كَثِيرًا	кяṡйран	помногу
	رَبِّ	рабби	Господи		وَسَبِّحْ	wa саббих	и пребывай восхваляя
	أَنِّي يَكُونُ	анна йакūну	как будет		بِالْعَشِيِّ	би-ль-ғашиййи	с вечером
	لِي	л-й	у меня	42	وَالْإِبْكَارِ	wa-ль-ибкāри	и ранними утрами
	غُلَامٌ	ḡулāmун	мальчик		وَأِذْ	wa из	и когда
	وَقَدْ	wa ḡад	ведь уже		قَالَتْ	ḡāлят	и сказали
	بَلَغَنِي	баляға-нй	достигла меня		الْمَلَائِكَةَ	аль-малā'икяту	ангелы
	الْكِبَرِ	аль-кибару	старость		يَا مَرْيَمُ	йā маръйāму	о <i>Маръйам</i>
	وَأَمْرَاتِي	wa имра'ат-й	и женщина моя		إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину <i>Аллаһ</i>
	عَاقِرٌ	ḡāḡырун	бесплодна		اصْطَفَاكِ	иṡṡафā-ки	очистив избрал тебя
	قَالَ	ḡāля	сказал		وَوَطَّهَرَكَ	wa таһһара-ки	и сделал непорочно-чистой тебя
	كَذَلِكَ	кязāликя	вот так		وَاصْطَفَاكِ	wa иṡṡафā-ки	и очистив избрал тебя
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		عَلَى نِسَاءِ	ḡалā нисā'и	над женщинами
	يَفْعَلُ	йафғалю	делает	43	الْعَالَمِينَ	аль-ḡāлямина	миров
	مَا	mā	то что		يَا مَرْيَمُ	йā маръйāму	о <i>Маръйам</i>
	يَشَاءُ	йашā'u	желает		أَقْنَتِي	уḡнутй	проявляй покорность
41	قَالَ	ḡāля	сказал		لِرَبِّكَ	ли-рабби-ки	для Господа твоего
					وَأَسْجُدِي	wa усḡудй	и совершай <i>саджда</i>

<sup>140</sup> *йахъйа* (от корня *хйй*) – это арабское произношение имени Иоанн. По своей форме *йахъйа* является глаголом настояще-будущего времени со значением «он живет». От корня *хйй* образованы также слова стыд, оживление, приветствие, дождь, скромность, змея, животное и др., в т.ч. имя Хавва (Ева).

а он стоит, пребывая в состоянии воссоединенности-благословения в (том) святилище, – что, воистину, Аллах радуется тебе благой вестью об Иоанне, – как утверждающего правду посредством слова от Аллаха, и (как) правителя, и (как) носителя целомудрия, и (как) пророка, – из праведных».

40 Сказал он: «Господи! Как будет у меня мальчик?

Ведь уже достигла меня старость и женщина моя бесплодна?»

Сказал (ангел)<sup>141</sup>: «Вот так! Аллах делает то, что желает».

41 Сказал он: «Господи! Устрой мне *айат*-знамение».

Сказал (ангел): «*Айат*-знамение твое:

три дня ты не сможешь разговаривать с людьми иначе, кроме как знаками.

И помногу поминай Господа твоего,

и пребывай восхваляя (Его) (каждым) вечером и ранними утрами».

42 И после того как сказали ангелы:

«О, Мария! Воистину же, Аллах, очистив, избрал тебя и сделал непорочно-чистой тебя, и, очистив, избрал тебя над женщинами миров.

43 О, Мария! Проявляй покорность Господу своему и совершай *саджда* (простирайся ниц),

<sup>141</sup> В этих айатах Захария обращается к Господу и получает от Него ответы через ангелов.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَارْكَبِي	wa иркягый	и совершай <i>ракят</i>		وَجِيهًا	важйһан	знатном
	مَعَ	маға	вместе с		فِي الدُّنْيَا	фй-д-дуньйā	в ближней
	الرَّاكِبِينَ	ар-ракигыйна	совершающими <i>ракят</i>		وَالْآخِرَةِ	wa-ль-āхырати	и в откладывающейся
44	ذَلِكَ	зāликя	то		وَمِنَ	wa мин	и из
	مِنَ	мин	из		المُقَرَّبِينَ	аль-муқаррабйна	приближенных
	أَنْبَاءِ	анбā'и	известий	46	وَيُكَلِّمُ	wa йукяллиму	и разговаривает
	الغَيْبِ	аль-ғайби	сокрытого		النَّاسِ	ан-наса	(с) людьми
	نُوحِيهِ	нүхй-һи	(Мы) внушаем откровением его		فِي الْمَهْدِ	фй-ль-маһди	в колыбели
	إِلَيْكَ	ияляй-кя	тебе		وَكَهْلًا	wa кяһлян	и взрослым
	وَمَا كُنْتَ	wa mā кунта	и не был (ты)		وَمِنَ	wa мин	и из
	لَدَيْهِمْ	лядай-һим	при них		الصَّالِحِينَ	aс-сāлихйна	являющихся праведными
	إِذْ	из	когда	47	قَالَتْ	қāлят	сказала (она)
	يُلْقُونَ	йульқуна	бросали		رَبِّ	рабби	Господи
	أَقْلَامَهُمْ	ақләма-һум	<i>каламы</i> их		أَنِي	анна	как
	أَيُّهُمْ	аййу-һум	который от них		يَكُونُ	йакуну	будет
	يَكْفُلُ	йакфулю	будет опекать		لِي	л-й	у меня
	مَرْيَمَ	марьйама	<i>Марьйам</i>		وَلَدًا	валядун	ребенок
	وَمَا كُنْتَ	wa mā кунта	и не был (ты)		وَلَمْ	wa лям	если не
	لَدَيْهِمْ	лядай-һим	при них		يَمْسَسَنِي	йамсас-ни	касался меня
	إِذْ	из	когда		بَشَرًا	башарун	человек
	يَخْتَصِمُونَ	йахтасымўна	(они) пререкались		قَالَ	қāля	сказал
45	إِذْ	из	когда		كَذَلِكَ	кязāлики	воот так
	قَالَتْ	қāлят	сказали		اللَّهُ	аллаһу	<i>Аллаһ</i>
	الْمَلَائِكَةَ	аль-малā'икяту	ангелы		يَخْلُقُ	йахлюқу	созидая создает
	يَا مَرْيَمُ	йā марьйаму	о <i>Марьйам</i>		مَا	mā	то что
	إِنَّ اللَّهَ	инна аллаһа	воистину <i>Аллаһ</i>		يَشَاءُ	йашā'у	желает
	يُبَشِّرُكَ	йубашширу-ки	радует благой вестью тебя		إِذَا	изā	когда
	بِكَلِمَةٍ	би-кялиматин	о слове		قَضَىٰ	қада	решил (Он)
	مِنْهُ	мин-һу	от Него		أَمْرًا	амран	дело
	اسْمُهُ	исму-һу	имя его		فَأَتَمَّا	фа-инна-мā	то воистину
	الْمَسِيحِ	аль-масйху	<i>Масих</i>		يَقُولُ	йақулю	говорит
	عِيسَىٰ	ғййса	<i>Иса</i>		لَهُ	ля-һу	ему
	ابْنِ	ибну	сын		كُنْ	кун	будь
	مَرْيَمَ	марьйама	<i>Марьйам</i>		فَيَكُونُ	фа-йакуну	и (оно) есть

- и совершай *ракят* (преклоняйся) вместе с совершающими *ракят* (преклоняющимися)».
- 44 То – из известий (того самого) сокрытого, которые Мы тебе внушаем откровением. Ведь не был ты рядом с ними, когда они бросали письменные трости (*каламы*) свои: который же из них будет опекать Марию? И не был ты рядом с ними, когда они пререкались.
- 45 Когда сказали ангелы: «О, Мария! Воистину же, Аллах радуется благой вестью тебя о слове от Него, – имя его – Мессия Иисус, – сын Марии, – в качестве знатного в ближней и в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), и (в качестве одного) из приближенных, –
- 46 и он будет разговаривать с людьми в колыбели и будучи взрослым, – и (в качестве одного) из праведных...», –
- 47 (прерывая ангелов) сказала она: «Господи! Как будет у меня ребенок, если не касался меня человек<sup>142</sup>?» Сказал (один из ангелов): «Вот так! Аллах, созидая, создает то, что желает, – когда решил Он (какое-либо) дело, то, воистину, говорит ему: «*Кун* (будь)<sup>143</sup>!», и оно есть (бысть), –

<sup>142</sup> Для обозначения человека в Коране используется два понятия: *башар/ун* и *инсāн/ун*, которые отражают различные уровни развития его осознания. Поэтому перевод этих слов на русский язык одним словом «человек» может привести к утере присущих им смысловых оттенков. Кораническое слово *башар/ун* восходит к корню *бшр*, который имеет следующие значения: 1) «снимать, сдирать кожуру, кожицу, корку»; «счищать», «соскабливать», «тереть»; 2) «радоваться». Из этого же корня образуются слова «человек», «бабочка», «радостная весть», «радость», «вестник радости», «кожа», «человеческая природа, натура», «первые плоды, результаты», «совокупление». Поэтому, по нашему мнению, слово *башар/ун* означает человека, вышедшего из состояния *инсāн/ун* и потому способного осознавать свою ответственность за все свои поступки и способного осознанно идти по пути обретения своего человеческого потенциала осознания. Т.е. речь идет о человеке в его истинном смысле. Поэтому мы переводим слово *башар/ун*, как «человек», а там, где требуется отразить присущие слову *башар/ун* оттенки значений, как «человек очищенный-радостный». О понятии *инсāн/ун* см. сноску к 4: 28.

<sup>143</sup> См. сноску к аяту 2:117.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
48	وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ	wa йуғаллиму-һу аль-китаба wa-ль-хикмата wa-т-таурата wa-ль-инжйля	и (Он) даст знание-научит его писанию и мудрости и <i>Таурату</i> и <i>Инджилью</i>		فِي بُيُوتِكُمْ إِنْ فِي ذَٰلِكَ لآيَةٌ لَّكُمْ	фй буйути-кум инна фй заликя ля-айатан ля-кум	в ваших домах воистину в том несомненно <i>айат</i> -знамение для вас
49	وَرَسُولًا إِلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنِّي قَدْ جِئْتُكُمْ بآيَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ أَنِّي أَخْلَقْتُ لَكُمْ مِن الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ فَأَنْفَخْتُ فِيهِ فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ وَأَبْرَأُ الْأَكْمَةَ وَالْأَبْرَصَ وَأَحْيِي الْمَوْتَى بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَمَا تَدَّخِرُونَ	wa расулян ила банй исра'йля ан-нй жад жи'ту-кум би-айатин мин рабби-кум ан-нй ахлюку ля-кум мин ат-тыйни кя-хай'ати ат-тайри фа-анфуху фй-һи фа-йакуну тайран би-изни аллаһи wa убри'у аль-акмаһа wa-ль-абраса wa ахйй аль-маута би-изни аллаһи wa унабби'у-кум би-ма та'кулуна wa ма таддахыруна	и посланником к сынам <i>Исраиля</i> что воистину я пришел к вам с <i>айатом</i> -знамением от Господа вашего что воистину я создам для вас от глины подобие птицы и подую на него и (оно) станет птицей с соизволения <i>Аллаһа</i> и исцелю слепого и прокаженного и оживлю мертвых с соизволения <i>Аллаһа</i> и осведомлю вас о том что едите и что храните	50	إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِن التَّوْرَةِ وَلِأَجْلِ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي حُرِّمَ عَلَيْكُمْ وَجِئْتُكُمْ بآيَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَاطِيعُونَ إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطُ مُسْتَقِيمٍ فَلَمَّا أَحْسَ عَيْسَى مِنْهُمْ الْكُفْرَ قَالَ	ин кунтум му'минйна wa мусаддиқан ли-ма байна йадай-йа мин ат-таурати wa ли-ухилля ля-кум бағда аль-лязй хуррима ғалйй-кум wa жи'ту-кум би-айатин мин рабби-кум фа-иттаку аллаһа wa атыйғуни инна аллаһа рабб-й wa раббу-кум фа-уғбуду-һу һазә сыратун мустағыймун фа-ляммә ахасса ғыйса мин-һум аль-куфра баля	если вы верующи сердцем и подтверждающее правдивость для того что между двух рук моих от <i>Таурата</i> и чтобы (я) сделал дозволенной вам некоторое того которое было сделано запретным над вами и пришел (я) к вам с <i>айатом</i> -знамением от Господа вашего так остерегайтесь отторжения <i>Аллаһом</i> и слушайте меня воистину <i>Аллаһ</i> Господь мой и Господь ваш так поклоняйтесь-служите Ему это путеводная нить выпрямляющая а когда почувствовал <i>Иса</i> от них неблагодарное отвергание сказал
				51			
				52			

- 48 (и продолжив прерванную речь) ... и Он даст знание-научит его Писанию,  
и Мудрости, и Торе-*Таурату*, и Евангелию-*Инджилю*, –
- 49 и (радует благой вестью тебя) о посланнике к сынам Исраиля,  
(который скажет:) что, воистину, я пришел к вам с *айатом*-знамением от Господа вашего,  
что, воистину, я создам для вас из глины подобие птицы и подую на него,  
и оно станет птицей с соизволения Аллаһа,  
и я исцелю слепого и прокаженного,  
и я оживлю мертвых с соизволения Аллаһа,  
и я осведомлю вас о том, что вы едите и что храните в домах ваших, –  
воистину, в том есть, несомненно, *айат*-знамение для вас, если вы верующи сердцем,  
50 и подтверждение правдивости того, что (есть) между двух рук моих из Торы-*Таурата*<sup>144</sup>, –  
и чтобы я сделал дозволенной вам часть того,  
которое было сделано запретным для вас, –  
ведь пришел я к вам с *айатом*-знамением от Господа вашего.  
Так остерегайтесь отторжения Аллаһом и слушайте меня.
- 51 Воистину, Аллаһ есть мой Господь и ваш Господь.  
Так поклоняйтесь-служите Ему, – это есть путеводная нить выпрямляющая».
- 52 А когда почувствовал Иисус от них неблагодарное отвергание, то сказал:

<sup>144</sup> Т.е. то, что было дано Иисусу (Евангелие), подтверждает правдивость Торы.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	مَنْ	ман	кто		كَفَرُوا	кяфару	неблагодарно отвергли
	أَنْصَارِي	ансәр-й	сторонники мои		وَجَاعِلٌ	wa жағылю	и устраивающий
	إِلَى اللَّهِ	илә алләһи	к <i>Аллаһу</i>		الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые
	قَالَ	қәлә	сказали		اتَّبِعُواكَ	иттабағу-кя	последовали тебе
	الْحَوَارِيُّونَ	аль-хавәриййуна	белильщики		فَوْقَ	фауқа	выше
	نَحْنُ	нахну	мы		الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые
	أَنْصَارُ	ансәру	сторонники		كَفَرُوا	кяфару	неблагодарно отвергли
	اللَّهُ	алләһи	<i>Аллаһа</i>		إِلَى	илә	ко
	أَمْنَا	әманнә	верой сердца утвердились		يَوْمَ	йәуми	дно
	بِاللَّهِ	би-лләһи	об <i>Аллаһе</i>		الْقِيَامَةِ	аль-қыйәмати	предстояния
	وَأَشْهَدُ	wa ишһад	и засвидетельствуй		ثُمَّ	сумма	затем
	بِأَنَا	би-ан-нә	о том, что воистину мы		إِلَى	илий-йә	ко Мне
	مُسْلِمُونَ	муслимӯна	предающиеся		مَنْ جَعَلَكُمْ	маржиғу-кум	возвращение ваше
53	رَبَّنَا	рабба-нә	Господь наш		فَأَحْكُمْ	фа-ахкуму	и (Я) рассужу
	أَمْنَا	әманнә	верой сердца утвердились		بَيْنَكُمْ	байна-кум	между вами
	بِمَا	би-мә	о том что		فِيمَا	фй-мә	в том
	أَنْزَلْتَ	анзальта	низвел (Ты)		كُنْتُمْ فِيهِ	кунтум фй-һи	(вы) в чем
	وَاتَّبَعْنَا	wa иттабағнә	и последовали (мы)		تَخْتَلِفُونَ	тахталифӯна	разноглася разошлись
	الرَّسُولَ	ар-расуля	посланнику	56	فَأَمَّا	фа-аммә	а что касается
	فَاكْتُبْنَا	фа уктуб-нә	так запиши нас		الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые
	مَعَ الشَّاهِدِينَ	мағә-ш-шәһидйна	вместе со свидетельствующими		كَفَرُوا	кяфару	неблагодарно отвергли
54	وَمَكْرُوا	wa макярү	и замыслили потаенно (они)		فَأَعَذِبُهُمْ	фа-уғәззибу-һум	то заставлю страдать их
	وَمَكَرَ	wa макяра	и замыслил потаенно		عَذَابًا	ғәзәбан	страданием
	اللَّهُ	алләһу	<i>Аллаһ</i>		شَدِيدًا	шадйдан	суровым
	وَاللَّهُ	wa алләһу	ведь <i>Аллаһ</i>		فِي الدُّنْيَا	фй-д-дунья	в ближней
	خَيْرٌ	хайру	Наилучший		وَالْآخِرَةِ	wa-ль-әхырати	и в откладывающейся
	الْمَاكِرِينَ	аль-мәкирйна	потаенно замышляющих		وَمَا	wa мә	и нет
55	إِذْ	из	вот		لَهُمْ	ля-һум	у них
	قَالَ	қәлә	сказал		مِنْ	мин	из
	اللَّهُ	алләһу	<i>Аллаһ</i>		نَاصِرِينَ	нәсырйна	помогающих
	يَا عِيسَى	йә ғыйса	о <i>Иса</i>	57	وَأَمَّا	wa аммә	что же касается
	إِنِّي	ин-нй	воистину Я		الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые
	مُتَوَفِّيكَ	мутаваффй-кя	удовлетворяющий сполна тебя		أَمَنُوا	әману	уверовали сердцем
	وَرَأَفَعَكَ	wa рафиғу-кя	и возносящий тебя		وَعَمَلُوا	wa ғамилү	и совершили
	إِلَى	илий-йә	ко Мне		الصَّالِحَاتِ	ас-сәлихәти	праведные деяния
	وَمُطَهَّرَكَ	wa мутаһһиру-кя	и делающий непорочно-чистым тебя		فَيُؤْتِيهِمْ	фа-йуваффй-һим	то отплачивает сполна им
	مِنَ الَّذِينَ	мин аль-лязйна	от тех которые		أَجْرَهُمْ	ужүра-һум	вознаграждения их

«Кто мои сторонники (по отношению) к Аллаху?» Сказали белильщики (апостолы)<sup>145</sup>:

«Мы – сторонники Аллаха! Верой сердца утвердились мы об Аллахе,  
и засвидетельствуй о том, что, воистину, мы – предающиеся-муСульМане.

53 Господь наш! Верой сердца утвердились мы о том, что низвел Ты,  
и последовали мы за посланником. Так, запиши нас вместе со свидетельствующими».

54 И замыслили потаенно они<sup>146</sup>, и замыслил потаенно Аллах, –  
ведь Аллах – Наилучший из потаенно замышляющих.

55 Вот сказал Аллах: «О, Иисус!  
Воистину же, Я – удовлетворяющий сполна тебя и возносящий тебя ко Мне,  
и делающий непорочно-чистым тебя от тех, которые неблагодарно отвергли,  
и до (того самого) дня предстояния устраивающий тех,  
которые последовали за тобой, выше тех, которые неблагодарно отвергли.  
Затем ко Мне – возвращение ваше,  
и Я рассужу между вами в том, в чем вы, разноглася, разошлись.

56 А что касается тех, которые неблагодарно отвергли,  
то Я заставлю страдать их страданием суровым в ближней (жизни),  
а также в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни),  
и не будет у них каких-либо помогающих».

57 Что же касается тех, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния,  
то Он оплачивает сполна им вознаграждения их.

<sup>145</sup> *hawārīyīyūna* – апостолы Иисуса, названы белильщиками (отбеливателями тканей) по роду их деятельности в миру.

<sup>146</sup> Здесь уже речь идет не об апостолах, а о неблагодарно отвергающих из айата 3:54.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَاللَّهُ	wa Алләһу	ведь <i>Аллаһ</i>		نَدْعُ	надғу	призовем
	لَا يُحِبُّ	лә йухиббу	не любит		أَبْنَاءَنَا	абнә'а-нә	сыновей наших
	الظَّالِمِينَ	аз-зәлимйна	становящихся темными		وَأَبْنَاءَكُمْ	wa абнә'а-кум	и сыновей ваших
58	ذَلِكَ	зәликя	то		وَنِسَاءَنَا	wa нисә'а-нә	и женщин наших
	تَتْلُوهُ	натлу-һу	(Мы) зачитываем его		وَنِسَاءَكُمْ	wa нисә'а-кум	и женщин ваших
	عَلَيْكَ	ғәляй-кя	над тобой		وَأَنْفُسَنَا	wa анфуса-нә	и души наши
	مِنَ الْآيَاتِ	мин аль-әйәти	из <i>айатов</i> -знамений		وَأَنْفُسَكُمْ	wa анфуса-кум	и души ваши
	وَالذِّكْرِ	wa-з-зикри	и напоминания		ثُمَّ	сумма	затем
	الْحَكِيمِ	аль-хакйми	мудрого		نَنْتَوِلُ	набтаһиль	вознесем мольбу проклинания
59	إِنَّ	инна	воистину		فَنَجْعَلُ	фа-нажғәль	и устроим
	مَثَلًا	маҫәля	подобие		لَعْنَةً	ляғната	отдаление-отторжение
	عِيسَى	ғыйса	<i>Исы</i>		اللَّهُ	алләһи	<i>Аллаһа</i>
	عِنْدَ اللَّهِ	ғында алләһи	у <i>Аллаһа</i>		عَلَى	ғәлә	на
	كَمَثَلِ	кя-маҫәли	как подобие		الكَافِرِينَ	аль-кәзибйна	лгущих
	آدَمَ	әдама	<i>Адама</i>	62	إِنَّ هَذَا	инна һәзә	воистину это
	خَلَقَهُ	хәляҫә-һу	созидая создал (Он) его		لَهُوَ	ля-һуwa	несомненно он
	مِنَ تَرَابٍ	мин турәбин	из праха земного		الْقَصَصُ	аль-ҫәәсәсу	рассказ
	ثُمَّ	сумма	затем		الْحَقُّ	аль-хәҫҫу	истинный
	قَالَ	ҫәлә	сказал		وَمَا	wa мә	и нет
	لَهُ	ля-һу	для него		مِنَ	мин	от
	كُنْ	кун	будь		إِلَيْهِ	иләһин	<i>иләһа</i> (иного)
	فَيَكُونُ	фа-йәкуну	и (он) есть		إِلَّا	иллә	как только
60	الْحَقُّ	аль-хәҫҫу	истина		اللَّهُ	алләһу	<i>Аллаһ</i>
	مِنَ رَبِّكَ	мин рабби-кя	от Господа твоего		وَإِنَّ اللَّهَ	wa инна алләһа	и воистину <i>Аллаһ</i>
	فَلَا تَكُنْ	фа-лә такун	так не будь		لَهُوَ	ля-һуwa	несомненно Он
	مِنَ	мин	из		الْعَزِيزُ	аль-ғәзйзу	Невообразимо Могущественный
	الْمُتَرَدِّينَ	аль-мумтарйна	сомневающих		الْحَكِيمِ	аль-хакйму	Всемудрый
61	فَمَنْ	фа-ман	а тот кто	63	فَإِنْ	фа-ин	а если
	حَاجَّكَ	хәжҫә-кя	спорил (с) тобой		تَوَلَّوْا	тавалляу	отвернутся
	فِيهِ	фй-һи	об этом		فَإِنَّ	фа-инна	то воистину
	مِنَ بَعْدِ	мин бағди	от после		اللَّهُ	алләһа	<i>Аллаһ</i>
	مَا	мә	того как		عَلِيمٌ	ғәлймум	знающий
	جَاءَكَ	жә'а-кя	пришло (к) тебе		بِالْمُفْسِدِينَ	би-ль-муфсидйна	о сеющих разлад
	مِنَ الْعِلْمِ	мин аль-ғыльми	из знания	64	قُلْ	қуль	скажи
	فَقُلْ	фа-қуль	то скажи		يَا أَهْلَ	йә әһля	о люди
	تَعَالَوْا	тағәляу	придите		الْكِتَابِ	аль-китәби	писания

И Аллах не любит темнеющих-поступающих несправедливо.

58 То, – зачитываем Мы его над тобой, – из *айатов*-знамений и мудрого Напоминания<sup>147</sup>.

59 Воистину, у Аллаха подобие Иисуса есть как подобие Адама, –  
созидаю, создал Он его из праха земного, –  
затем, сказал ему: «*Кун* (будь)!», и он есть (бысть).

60 Истина – от Господа твоего, – так не будь из сомневающихся.

61 А (тому) кто, спорил с тобой об этом после того, как пришло к тебе из знания,  
то скажи: «Придите, – призовем сыновей наших и сыновей ваших,  
и женщин наших и женщин ваших, и души наши и души ваши, –  
затем вознесем мольбу проклинания и устроим отдаление-отторжение Аллаха на лгущих».

62 Воистину, это, – именно оно, – есть истинный рассказ, –  
ведь нет никакого иного Бога, – есть только Аллах (Тот Самый Единственный Бог),  
и, воистину, Аллах, –  
именно Он есть (Тот Самый) Невообразимо Могущественный, (Тот Самый) Всемудрый.

63 А если отвернутся они, то, воистину, Аллах знающ (все) о сеющих разлад.

64 Скажи: «О, люди Писания!

<sup>147</sup> Слово *аз-зикр* (Напоминание-Вспоминание-Памятование) в Коране в данном контексте, на наш взгляд, перекликается с «Матерью писания» (умм аль-китаб), «писанием охраняемым» (китаб макнун), «тем Писанием» (заликя аль-китаб), «скрижалью оберегаемой» (ляух махфуз). Коран на арабском языке является низведением для людей этого Напоминания. Поэтому под словом *аз-зикр*, в зависимости от контекста, может подразумеваться и ниспосланный Коран (см. 15:9).

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	تَعَالَوْا	taġālyu	придите		هُؤُلَاءِ	hā'ulā'и	эти
	إِلَى كَلِمَةٍ	илә кялиматин	к слову		حَاجَجْتُمْ	xāġajtum	спорите (вы)
	سَوَاءٍ	sawā'ин	равному		فِيمَا	фй-мā	в том
	بَيْنِنَا	байна-нā	между нами		لَكُمْ	ля-кум	у вас
	وَبَيْنَكُمْ	wa байна-кум	и между вами		بِهِ	би-хи	о чем
	أَلَا	аллā	что не		عَلَّمَ	ġильмун	знание
	نَعْبُدُ	naġbuda	поклоняемся-служим		فَلَمْ	фа-ли-ма	так для чего
	إِلَّا	иллā	кроме		تُحَاجُّونَ	тухāġġūна	спорите
	اللَّهُ	аллāha	<i>Аллаһа</i>		فِيمَا	фй-мā	в том
	وَلَا تُشْرِكْ	wa lā нушрикя	и не будем приобщать соучастником		لَيْسَ	ляйса	отсутствует
	بِهِ	би-хи	с Ним		لَكُمْ	ля-кум	у вас
	شَيْئًا	шай'ан	что-либо		بِهِ	би-хи	о чем
	وَلَا يَتَّخِذْ	wa lā йаттаġыза	и не берут себе		عَلَّمَ	ġильмун	знание
	بَعْضَنَا	baġdy-nā	некоторые нас		وَاللَّهُ	wa аллāhu	ведь <i>Аллаһ</i>
	بَعْضًا	baġdan	некоторых		يُعَلِّمُ	йаġляму	знает
	أَرْبَابًا	арбāбан	господами		وَأَنْتُمْ	wa антум	а вы
	مِنْ دُونِ	мин дūни	от без		لَا تَعْلَمُونَ	lā taġlamūна	не знаете
	اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>	67	مَا كَانَ	mā kāна	не был
	فَإِنْ	фа-ин	а если		إِبْرَاهِيمَ	ибрāһйму	<i>Ибраһим</i>
	تَوَلَّوْا	tawallayū	отвернутся		يَهُودِيًّا	йаһудиййан	ни иудеем
	فَقُولُوا	фа-ġулū	то скажите		وَلَا	wa lā	и ни
	اشْهَدُوا	ишġадū	засвидетельствуйте		نَصْرَ انِّيًّا	насраниййан	назорянином
	بِأَنَّا	би-ан-нā	о том что воистину мы		وَلَكِنْ	wa лякин	но однако
	مُسْلِمُونَ	муслимūна	предающиеся (мусульмане)		كَانَ	kāна	был
65	يَا أَهْلَ	йā аһля	о люди		خَنِيْفًا	ханйфан	<i>ханифом</i>
	الْكِتَابِ	аль-китāби	писания		مُسْلِمًا	муслиман	предающимся (мусульманином)
	لِمَ	ли-ма	для чего		وَمَا كَانَ	wa mā kāна	и не был
	تُحَاجُّونَ	тухāġġūна	спорите		مِنْ	мин	от
	فِي إِبْرَاهِيمَ	фй ибрāһйма	об <i>Ибраһиме</i>	68	الْمُشْرِكِينَ	аль-мушрикйна	приобщающих соучастника
	وَمَا أَنْزَلَتْ	wa mā унзилят	ведь не были низведены		إِنَّ	инна	воистину
	التَّوْرَةَ	ат-таурāту	<i>Таурат</i>		أُولَى	аула	первось по близости
	وَالْإِنْجِيلَ	wa-ль-инġйлю	и <i>Инġиль</i>		النَّاسِ	ан-нāси	людей
	إِلَّا	иллā	как только		بِإِبْرَاهِيمَ	би-ибрāһйма	с <i>Ибраһимом</i>
	مِنْ بَعْدِهِ	мин баġди-хи	от после него		الَّذِينَ	ля-ль-лязйна	несомненно те которые
	أَفَلَا	а фа-lā	как же не		اتَّبَعُوهُ	иттабаġū-hy	последовали ему
	تَعْقِلُونَ	таġġылūна	уразумете (вы)		وَهَذَا	wa hāzā	и этот
66	هَا	hā	вот		النَّبِيِّ	ан-набиййу	пророк
	أَنْتُمْ	антум	вы		وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	и те которые
					آمَنُوا	āmanū	уверовали сердцем

Придите к слову равному между нами и между вами,  
что мы не будем поклоняться-служить никому, кроме Аллаһа,  
и ничего не будем приобщать к Нему в качестве соучастника,  
и пусть, одни из нас не берут себе, помимо Аллаһа, других в качестве господ.  
А если отвернутся они, то скажите:

«Засвидетельствуйте о том, что, воистину, мы – предающиеся-муСульМане».

- 65 О, люди Писания! Зачем вы спорите об Аврааме?  
Ведь были низведены Тора-*Таурат* и Евангелие-*Инджилъ* лишь после него.  
Почему же не уразумеваете вы?
- 66 Вот вы такие, (что) спорите о том, о чем у вас (уже) есть знание.  
Так зачем вы спорите о том, о чем у вас отсутствует знание?  
Ведь Аллаһ (Тот Самый Единственный Боһ) знает, а вы не знаете.
- 67 Не был Авраам ни иудеем-*йаһуди*, ни христианином,  
но, однако, был *ханифом*<sup>148</sup>, предающимся-муСульМанином  
и не был из (числа) приобщающих соучастника.
- 68 По отношению к Аврааму, воистину, самыми первыми по близости людьми являются,  
несомненно, те, которые последовали ему,  
а также этот пророк, и те, которые уверовали сердцем.

<sup>148</sup> См. сноску к аяту 2: 135.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَاللَّهُ	wa аллāһу	и Аллах		أَمِنُوا	āминӯ	уверуйте сердцем
	وَلِيٍّ	валиййу	опекун-близкий		بِالَّذِي	би-ль-лязий	тому который
	الْمُؤْمِنِينَ	аль-му'минйна	верующих сердцем		أَنْزَلَ	унзиля	был низведен
69	وَدَّتْ	ваддат	возжелала		عَلَى الَّذِينَ	ġала-ль-лязийна	на тех которые
	طَائِفَةً	tā'ифатун	группа		أَمِنُوا	āманӯ	уверовали сердцем
	مِنَ أَهْلِ	мин аһли	из людей		وَجَهَ	wажһа	передней стороне
	الكِتَابِ	аль-китаби	писания		النَّهَارِ	ан-наһāри	струящегося (света)
	لَوْ	ляу	если бы		وَكَفَرُوا	wa укфурӯ	и отвергните неблагодарно
	يُضِلُّوكُمْ	йудыллӯна-кум	побудить заблудиться-блуждать вас		آخِرَهُ	āхыра-һу	конец его
	وَمَا يُضِلُّونَ	wa mā йудыллӯна	но не побуждают заблудиться-блуждать	73	لَعَلَّهُمْ	ляġалля-һум	возможно они
	إِلَّا أَنْفُسَهُمْ	иллā анфуса-һум	(никого) кроме как души их		يَرْجِعُونَ	йаржигӯна	возвратятся назад-откажутся
	وَمَا يَشْعُرُونَ	wa mā йашġурӯна	и не ощущают		وَلَا تُؤْمِنُوا	wa лā ту'минӯ	и не веруйте сердцем
70	يَا أَهْلَ	йā аһля	о люди		إِلَّا	иллā	как только
	الكِتَابِ	аль-китаби	писания		لِمَنْ	ли-ман	тому кто
	لِمَ	ли-ма	для чего		تَبِعَ	табиġа	последовал
	تَكْفُرُونَ	такфурӯна	неблагодарно отвергаете		دِينَكُمْ	дйна-кум	исповеданию вашему
	بآيَاتِ	би-āйāти	айаты-знамения		قُلْ	қуль	скажи
	اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа		إِنْ	инна	воистину
	وَأَنْتُمْ	wa антум	и (при этом) вы		الْهُدَى	аль-һуда	ведение-руководство
	تَشْهَدُونَ	ташһадӯна	свидетельствуете		هُدَى	һуда	(есть) ведение-руководство
71	يَا أَهْلَ	йā аһля	о люди		اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа
	الكِتَابِ	аль-китаби	писания		أَنْ يُؤْتَى	ан йу'tā	быть наделенным
	لِمَ	ли-ма	для чего		أَحَدٌ	аһадун	(кто-то) один
	تَلْبِسُونَ	тальбисӯна	(вы) облакаете		مِثْلَ	мисля	подобием
	الْحَقِّ	аль-һақба	истину		مَا	mā	того чем
	بِالْبَاطِلِ	би-ль-ба'тыли	ложным-прекращающимся		أَوْ تَبِيتُمْ	ўтитум	были наделены (вы)
	وَتَكْتُمُونَ	wa тактумӯна	и утаиваете		أَوْ يَخَاجِرْكُمْ	ау йухāжжӯ-кум	или спорят (с) вами
	الْحَقِّ	аль-һақба	истину		عِنْدَ	ġында	о мнении
	وَأَنْتُمْ	wa антум	и (при этом) вы		رَبِّكُمْ	рабби-кум	Господа вашего
	تَعْلَمُونَ	таġлямӯна	знаете		قُلْ	қуль	скажи
72	وَقَالَتْ	wa қāлят	ведь сказала		إِنْ	инна	воистину
	طَائِفَةً	tā'ифатун	(некая) группа		الْفَضْلِ	аль-фадля	соблаговоление-снисхождение
	مِنْ	мин	из		بِيَدِ	би-йади	посредством руки
	أَهْلِ	аһли	людей		اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа
	الكِتَابِ	аль-китаби	писания		يُؤْتِيهِ	йу'tй-һи	(Он) дает его
					مَنْ	ман	тому кому
					يَشَاءُ	йашā'u	желает

Ведь Аллах – опекун-близкий верующих сердцем.

69 Возжелала некая группа из людей Писания: вот бы побудить вас заблудиться-блуждать.  
Но не могут они побудить заблудиться-блуждать никого, кроме душ своих, –  
и они не ощущают.

70 О, люди Писания!  
Зачем вы неблагодарно отвергаете *айаты*-знамения Аллаха, –  
ведь вы же свидетельствуете!

71 О, люди Писания!  
Зачем вы облакаете Истину ложным-прекращающимся  
и утаиваете Истину, – ведь вы же знаете!»

72 И сказала группа из людей Писания:  
«В начале струящегося света (дня) уверуйте сердцем тому,  
который был низведен на тех, которые уверовали сердцем,  
и отвергните неблагодарно в конце его, – возможно, они возвратятся назад-откажутся, –

73 и не веруйте сердцем никому, а только тому, кто последовал исповеданию вашему».  
Скажи: «Воистину, Ведение-Руководство – (это) ведение-руководство Аллаха, –  
(это) быть наделенным кому-то подобием того, чем были наделены вы».

Или же они спорят с вами относительно мнения Господа вашего?

Скажи: «Воистину, соблаговоление-снисхождение – посредством руки Аллаха, –  
Он дает его тому, кому желает.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَاللّٰهُ	wa аллаһу	и <i>Allah</i>		وَيَقُولُونَ	wa йақұлұна	и наговаривают
	وَأَسِعْ	wāsiғun	всеохватывающе-всевмещающий		عَلَى اللّٰهِ	ғалағ аллаһи	на <i>Allaha</i>
	عَلِيمٌ	ғалимун	знающий		الْكَذِبِ	аль-кязиба	ложь
74	يَخْتَصُّ	йахтассу	(Он) особо выделяет		وَهُمْ	wa гум	и они
	بِرَحْمَتِهِ	би-рахмаги-хи	с милостью Его		يَعْلَمُونَ	йағлямұна	знают
	مَنْ	ман	того кого	76	بَلَىٰ	балағ	о да
	يَشَاءُ	йаша'у	желает		مَنْ	ман	тот кто
	وَاللّٰهُ	wa аллаһу	ведь <i>Allah</i>		أَوْفَىٰ	ауфағ	исполнил
	ذُو	зӯ	Обладатель		بِعَهْدِهِ	би-ғаһди-хи	завет его
	الْفَضْلِ	аль-фағдли	соблаговоления-снисхождения		وَأَتَقَىٰ	wa иттақағ	и остерегся отторжения
	الْعَظِيمِ	аль-ғазыйми	великого		فَإِنَّ	фа-инна	то воистину
75	وَمِنْ	wa мин	и из		اللّٰهَ	аллаһа	<i>Allah</i>
	أَهْلِ	аһли	людей		يُحِبُّ	йухиббу	любит
	الْكِتَابِ	аль-китаби	писания		الْمُتَّقِينَ	аль-муттағыйна	остерегающихся
	مَنْ	ман	тот кто	77	إِنَّ	инна	воистину
	إِنْ	ин	если		الَّذِينَ	аль-лязыйна	те которые
	تَأْمَنُهُ	та'ман-һу	доверишься ему		يَسْتَرْوُونَ	йаштарұна	приобретают
	بِقِنطَارٍ	би-қынтарин	с <i>китаром</i>		بِعَهْدِ	би-ғаһди	за завет
	يُؤَدِّهِ	йу'адди-хи	то вернет его		اللّٰهِ	аллаһи	<i>Allaha</i>
	إِلَيْكَ	илий-кя	тебе		وَأَيْمَانِهِمْ	wa аймāни-ним	и клятвы их
	وَمِنْهُمْ	wa мин-һум	и из них		ثُمَّ	ғаманан	цену
	مَنْ	ман	кто		قَلِيلًا	қалилян	малую
	إِنْ تَأْمَنُهُ	ин та'ман-һу	доверишься ему		أَوْ لِيكَ	ула'икя	те
	بِدِينَارٍ	би-динāрин	с <i>динаром</i>		لَا خَلَاقَ	лā халаға	нет доли
	لَا يُؤَدِّهِ	лā йу'адди-хи	то не вернет его		لَهُمْ	ля-һум	у них
	إِلَيْكَ	илий-кя	тебе		فِي الْآخِرَةِ	фй-ль-āхырати	в откладывающейся
	إِلَّا	иллā	если только		وَلَا	wa лā	и не
	مَا دُمْتَ	mā думта	не перестаешь		يُكَلِّمُهُمْ	йукяллимү-һум	разговаривает (с) ними
	عَلَيْهِ	ғалай-хи	над ним		اللّٰهُ	аллаһу	<i>Allah</i>
	قَائِمًا	қā'иман	(быть) стоящим		وَلَا يَنْظُرُ	wa лā йанзӯру	и не смотрит
	ذَلِكَ	зāликя	то		إِلَيْهِمْ	илий-ним	на них
	بِأَنَّهُمْ	би-анна-һум	из-за того что воистину они		يَوْمَ	йаума	днем
	قَالُوا	қālӯ	сказали		الْقِيَامَةِ	аль-қыйāmати	предстояния
	لَيْسَ	ляйса	не есть		وَلَا يُزَكِّيهِمْ	wa лā йузаккй-ним	и не очищает-развивает их
	عَلَيْنَا	ғалай-нā	на нас (обязанность)		وَ	wa	и
	فِي	фй	среди		لَهُمْ	ля-һум	для них
	الْأُمِّيِّينَ	аль-уммиййина	неграмотных		عَذَابٌ	ғазāбун	страдание
	سَبِيلٌ	сабийлун	путь		أَلِيمٌ	алймун	мучительное

Ведь Аллах – знающий всеохватыватель-всевместитель».

74 Он милостью Своей особо выделяет того, кого желает.

Ведь Аллах есть (Тот Самый) Обладатель соблаговоления-снисхождения великого.

75 И среди людей Писания есть такой, (что) если доверишь ему *кинтар*<sup>149</sup>,  
то вернет он его тебе;

и есть среди них такой, (что если) доверишь ему динар, то не вернет он его тебе, –  
если только не переставая стоишь над ним. Это из-за того, что, воистину, они сказали:  
«Не (возложен) на нас какой-либо путь среди неграмотных<sup>150</sup>».

Ведь наговаривают они на Аллаха ложь, и они (об этом) знают.

76 О, да! Тот, кто исполнил завет свой и остерегся отторжения,  
то, воистину же, Аллах любит остерегающихся.

77 Воистину же, те, которые приобретают  
за завет (с) Аллахом и за клятвы свои цену ничтожную, –  
такие, – нет доли у них в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни),  
и Аллах не заговорит с ними, и не посмотрит на них в (тот самый) день предстояния,  
и не будет очищать-развивать их, и им страдание мучительное.

<sup>149</sup> Большая мера веса.

<sup>150</sup> См. сноску к аяту 2:78.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
78	وَإِنَّ	wa инна	и воистину		مِن دُونِ	мин дүни	от без
	مِنْهُمْ	мин-хум	из них		اللَّهِ	алләһи	<i>Аллаһа</i>
	لَفَرِيقًا	ля-фарйқан	несомненно часть		وَلَكِنْ	wa лякин	а напротив
	يَلُؤُونَ	йальwуна	искажают (они)		كُونُوا	күнү	будьте
	أَلْسِنَتِهِمْ	альсината-хум	языки их		رَبَّانِيَيْنَ	раббаниййна	учителями-наставниками
	بِالْكِتَابِ	би-ль-китаби	с писанием		بِمَا كُنْتُمْ	би-мā	с тем что
	لِتُحْسِبُوهُ	ли-тахсабу-һу	чтобы (вы) сочли это		كُنْتُمْ تُعَلِّمُونَ	кунтум туғаллимүна	(вы) давали знания-обучали
	مِنَ الْكِتَابِ	мин аль-китаби	из писания		الْكِتَابِ	аль-китаба	писанию
	وَمَا	wa mā	но не (есть)		وَبِمَا	wa би-мā	и с тем что
	هُوَ	һуwa	он		كُنْتُمْ	кунтум	(вы)
	مِنَ الْكِتَابِ	мин аль-китаби	из писания		تُدْرِسُونَ	тадрусүна	изучали
	وَيَقُولُونَ	wa йақұлүна	и (они) говорят	80	وَلَا يَأْمُرُكُمْ	wa lā йа'мура-кум	и не повелит (он) вам
	هُوَ	һуwa	это		أَنْ تَتَّخِذُوا	ан таттахызү	избрать
	مِنَ غِنْدٍ	мин ғынди	от у		الْمَلَائِكَةِ	аль-малā'икята	ангелов
	اللَّهِ	алләһи	<i>Аллаһа</i>		وَالنَّبِيِّينَ	wa-н-набийийина	и пророков
	وَمَا	wa mā	но не есть		أَرْبَابًا	арбāбан	господами
	هُوَ	һуwa	это		أَيَّامُكُمْ	а йа'муру-кум	будет ли велеть вам
	مِنَ غِنْدٍ	мин ғынди	от у		بِالْكَفْرِ	би-ль-куфри	неблагодарное отвергание
	اللَّهِ	алләһи	<i>Аллаһа</i>		بَعْدَ	бағда	после того
	وَيَقُولُونَ	wa йақұлүна	и наговаривают		إِذْ	из	как
	عَلَى اللَّهِ	ғалā алләһи	на <i>Аллаһа</i>		أَنْتُمْ	антум	вы
	الْكَذِبِ	аль-кязиба	ложь		مُسْلِمُونَ	муслимүна	предающиеся (мусульмане)
	وَهُمْ	wa хум	и они	81	وَإِذْ	wa из	и вот
	يَعْلَمُونَ	йағлямүна	знают		أَخَذَ	ахаза	взял
79	مَا كَانَ	mā kāна	не бывает так		اللَّهُ	алләһу	<i>Аллаһ</i>
	لِبَشَرٍ	ли-башарин	для человека очищенного-радостного		مِيثَاقَ	мйсақа	заверение
	أَنْ يُؤْتِيَهُ	ан йу'тияа-һу	чтобы дал ему		النَّبِيِّينَ	ан-набийиййна	пророков
	اللَّهُ	алләһу	<i>Аллаһ</i>		لِمَا	ля-мā	несомненно то что
	الْكِتَابِ	аль-китаба	писание		أَنْتُمْ	āтайту-кум	дал (Я) вам
	وَالْحُكْمِ	wa-ль-хукма	и господство-правление		مِنَ كِتَابِ	мин китабин	из писания
	وَالنَّبِيِّنَ	wa-н-нубуwwата	и пророчество		وَحِكْمَةٍ	wa хикматин	и мудрости
	ثُمَّ	сумма	затем		ثُمَّ	сумма	затем
	يَقُولُ	йақүля	(он) сказал		جَاءَكُمْ	жā'a-кум	приходит (к) вам
	لِلنَّاسِ	ли-н-нāси	людям		رَسُولٌ	расүлюн	посланник
	كُونُوا	күнү	будьте		مُصَدِّقٌ	мусаддиқун	подтверждающий правдивость
	عِبَادًا	ғыбадан	служителями		لِمَا	ли-мā	для того что
	لِي	л-й	мне		مَعَكُمْ	maға-кум	вместе с вами

- 78 И воистину, среди них, несомненно, есть часть, –  
они искажают Писание языками своими<sup>151</sup>,  
чтобы сочли вы это частью Писания, – но это не есть часть Писания!  
И они говорят: «Это – от Самого Аллаһа!», но не есть это от Самого Аллаһа,  
ведь наговаривают они на Аллаһа ложь, и они (об этом) знают.
- 79 Не бывает так для человека очищенного-радостного,  
чтобы Аллаһ дал ему Писание, и господство-правление, и пророчество,  
и чтобы после этого он сказал людям: «Помимо Аллаһа, будьте служителями и мне!»  
Ведь, напротив, (он скажет): «Будьте учителями-наставниками  
из-за того, что вы обучали<sup>152</sup> Писанию, и из-за того, что вы изучали».
- 80 И не повелит он (человек очищенно-пробужденный) избрать вам  
кого-либо из ангелов и пророков в качестве господ.  
Неужели он будет велеть вам неблагоприятное отвергание после того,  
как вы стали предающимися-муСульМанами?
- 81 И вот Аллаһ взял заверение пророков:  
«Несомненно, (это) то, что Я дал вам из писания и мудрости.  
Затем (когда) придет к вам посланник, подтверждающий правдивость того, что при вас,

<sup>151</sup> Буквально сказано «они искажают языки свои с Писанием».

<sup>152</sup> До проставления огласовок в тексте Корана начертание сложного глагола действительного залога *кунтум туғаллимӯна* (вы обучали-наделяли знаниями), не отличалось от начертания сложного глагола страдательного залога *кунтум туғаллямӯна* (вы были обучены-наделены знаниями).

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	لَتُؤْمِنُنَّ	ля-ту'минунна	несомненно верой сердца утвердитесь непременно		فِي	фй	в
	بِهِ	би-хи	о нем		السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāti	небесах
	وَلَتَنْصُرُنَّهُ	wa ля-тансурунна-һу	и несомненно поможете ему		وَالْأَرْضِ	wa-ль-арды	и земле
	قَالَ	қәля	сказал		طَوْعًا	тауған	вольно
	أَفَرَأَيْتُمْ	а ақрартум	подтвердили ли (вы)		وَكَرْهًا	wa кярһан	и невольно
	وَأَخَذْتُمْ	wa ахазтум	и приняли ли		وَالْيَهِّ	wa иляй-һи	и к Нему
	عَلَىٰ ذَلِكُمْ	ғалаә зәликум	над тем	84	يُرْجَعُونَ	йуржағуна	являются возвращаемыми
	إِصْرِي	иср-й	обременение-тяготу Мою		قُلْ	қуль	скажи
	قَالُوا	қәләү	сказали		أَمَّا	āманнā	верой сердца утвердились
	أَفَرَأَيْنَا	ақрарнā	подтвердили (мы)		بِاللَّهِ	би-ллāһи	об Аллаһе
	قَالَ	қәля	сказал		وَمَا	wa mā	и (о) том что
	فَأَشْهَدُوا	фа-ишһадү	так засвидетельствуйте		أَنْزَلَ	унзия	было низведено
	وَأَنَا	wa ана	и Я		عَلَيْنَا	ғалаяй-нā	на нас
	مَعَكُمْ	маға-кум	вместе с вами		وَمَا	wa mā	и (о) том что
	مِنْ	мин	из		أَنْزَلَ	унзия	было низведено
	الشَّاهِدِينَ	аш-шāһидйна	свидетельствующих		عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ	ғалаә ибрāһйма	на Ибраһима
82	فَمَنْ	фа-ман	а тот кто		وَإِسْمَاعِيلَ	wa исмағййля	и (на) Исмағййля
	تَوَلَّىٰ	таваллә	отвернется		وَإِسْحَاقَ	wa исхāқә	и (на) Исхака
	بَعْدَ	бағда	после		وَيَعْقُوبَ	wa йағқуба	и (на) Йағқуба
	ذَلِكَ	зәликя	того		وَالْأَسْبَاطَ	wa-ль-асбāты	и (на) колена
	فَأُولَٰئِكَ	фа-улā'икя	то те		وَمَا	wa mā	и (о) том чем
	هُمْ	һум	они		أُولَٰئِكَ	үтийә	были наделены
	الْفَاسِقُونَ	аль-фāсиқуна	распутничающие		مُوسَىٰ	мұса	Муса
83	أَفَغَيْرَ	а фа ғайра	так неужели не		وَعِيسَىٰ	wa ғййса	и Иса
	دِينٍ	дйни	исповедания		وَالنَّبِيِّنَ	wa-н-набиййуна	и пророки
	اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа		مِن رَّبِّهِمْ	мин рабби-һим	от Господа их
	يَبْغُونَ	йабғуна	домогаются		لَا نُفَرِّقُ	лә нуфарриқу	не делаем различия (мы)
	وَلَهُ أَسْلَمَ	wa ля-һу асляма	ведь Ему предались		بَيْنَ	байна	между
	مَنْ	ман	те кто		أَحَدٍ	ахадин	(кем-либо) одним
					مِنْهُمْ	мин-һум	из них

то, несомненно, непременно верой сердца утвердитесь о нем (о посланнике)  
и, несомненно, непременно поможете ему».

Сказал Он: «Подтверждаете ли вы и принимаете ли вы именно таким  
обременение-тяготу (от) Меня?»»

Сказали они: «Подтверждаем».

Сказал Он: «Тогда засвидетельствуйте! И Я, вместе с вами – из свидетельствующих».

82 А тот, кто отвернется после этого, то такие, они – распутничающие.

83 Так неужели иного, чем исповедания (от) Аллаһа<sup>153</sup>, они домогаются?

Ведь Ему предались-аСЛяМа те, кто на небесах и (на) Земле, вольно и невольно.

И к Нему они являются возвращаемыми.

84 Скажи: «Верой сердца утвердились мы об Аллаһе (о Том Самом Единственном Боһе)  
и о том, что было низведено на нас, и о том, что было низведено на Авраама и на Исмаила,  
и на Исаака, и на Иакова, и на колена, и о том, чем были наделены Моисей, Иисус  
и пророки от Господа их. Мы не делаем различия между кем-либо из них.

<sup>153</sup> Имеется в виду исповедание, которое утверждено Аллаһом для людей. Он желает, чтобы все люди следовали этому исповеданию от Него.

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَنَحْنُ لَهُ	wa нахну ля-hy	и мы Ему		لَعْنَةً	лягната	удаление-отторжение
	مُسْلِمُونَ	муслимӯна	предающиеся (мусульмане)		اللّٰهِ وَالْمَلَائِكَةِ	аллāһи wa-ль-малā'икяти	Аллаһа и ангелов
85	وَمَنْ يَبْتَغِ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِينًا فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ	wa ман йабтағы ғайра аль-ислāми динан фа-лян йуқбала мин-hy wa hywa фй-ль-āхырати мин аль-хāсирйна	а тот кто стремится добиться не ислама как исповедания то ни за что не будет согласиём принято от него и он в откладывающейся из теряющих терпя убыток		وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا	wa-н-нāси ажмағыйна хāлидйна фй-hā лā йухаффафу ған-һум аль-ғазāбу wa лā һум йунзарӯна иллā аль-лязйна тāбу	и людей всех вместе вечнопребывающими в нем не облегчается от них страдание и не отсрочиваются (они) как только те которые покаялись
86	كَيْفَ يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ وَشَهِدُوا أَنَّ الرُّسُولَ حَقَّ وَجَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ	кяйфа йаһдй аллāһу қауман кяфарӯ бағда иймāни-һим wa шаһидӯ анна ар-расӯля хаққун wa жā'a-һум аль-баййинāту wa аллāһу лā йаһдй аль-қаума аз-зāлимйна	как же направив поведет Аллаһ людей неблагодарно отвергли после веры сердцем их и засвидетельствовали (они) что воистину посланник истина и пришли (к) ним ясные доказательства а Аллаһ не ведет людей становящихся темными		مِن بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ ثُمَّ أَزْدَادُوا كُفْرًا لَنْ يُقْبَلَ تَوْبَتُهُمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الضَّالُّونَ	мин бағди зāликя wa асляхӯ фа-инна аллāһа ғафӯрун рахймун инна аль-лязйна кяфарӯ бағда иймāни-һим сумма аздāдӯ куфран лян туқбала таубату-һум wa улā'икя һум ад-дāллӯна	от после того и исправились и воистину Аллаһ всепрощающий милостивый воистину те которые неблагодарно отвергли после веры сердцем их затем приумножились неблагодарным отверганием ни за что не будет принято соглашаясь покаяние их и те они заблуждающиеся
87	أُولَٰئِكَ جَزَاءُ الَّذِينَ	улā'икя	те		وَأُولَٰئِكَ هُمُ الضَّالُّونَ	ула'икя һум ад-дāллӯна	и те они заблуждающиеся

Ведь мы Ему предающиеся-муСульМане».

- 85 А тот, кто в качестве исповедания стремится добиться иного,  
чем *иСЛам* (состояния предавшегося, допущенного к благополучию),  
то ни за что не будет согласием принято от него,  
и он в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни)  
является (одним) из теряющих-терпящих убыток.
- 86 Как же Аллах, направив, поведет людей,  
(которые) неблагодарно отвергли после веры сердцем своей, –  
ведь засвидетельствовали они, что, воистину, (этот) посланник является истинным, –  
и (после того, как) пришли к ним ясные доказательства?  
Ведь Аллах не ведет людей темнеющих-поступающих несправедливо.
- 87 Такие, – воздаяние их: воистину, над ними – удаление-отторжение Аллаха,  
и ангелов, и людей всех вместе, –
- 88 (такие) в качестве вечнопребывающих в нем (в отвергании-отторжении), –  
не облегчается им (то самое) страдание и не отсрочиваются они,
- 89 кроме тех, которые покаются после этого (неблагодарного отвергания) и исправились.  
Ведь, воистину, Аллах – милостивый (обладатель) всепрощения.
- 90 Воистину же, те, которые неблагодарно отвергли после веры сердцем своей,  
а затем приумножились неблагодарным отверганием, –  
ни за что не будет принято покаяние их. И такие, – они являются заблуждающимися.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
91	إِنَّ	инна	воистину	93	كُلُّ	куллю	всякая
	الَّذِينَ	аль-лязына	те которые		الطَّعَامِ	ат-тағамы	пища
	كَفَرُوا	кяфару	неблагодарно отвергли		كَانَ	kāна	была
	وَمَاتُوا	wa māту	и умерли		جِلًّا	хиллян	дозволенной
	وَهُمْ	wa һум	и они		لِئِي	ли-банй	для сынов
	كَفَرُوا	куффарун	неблагодарно отвергающие		إِسْرَائِيلَ	исрā'йля	<i>Исраиля</i>
	فَلَنْ	фа-лян	то ни за что не		إِلَّا	иллә	кроме как
	يُقْبَلُ	йуқбала	будет принята согласием		مَا	mā	то что
	مِنْ أَحَدِهِمْ	мин ахади-һим	(ни) от одного (из) них		حَرَمَ	харрама	объявил запретным
	مِلءُ	миль'у	наполненность		إِسْرَائِيلَ	исрā'йлю	<i>Исраиль</i>
	الْأَرْضِ	аль-арды	земли		عَلَى نَفْسِهِ	ғалағ нафси-һи	над самим собой
	ذَهَبًا	заһабан	золотом		مِنْ قَبْلُ	мин қабли	прежде
	وَلَوْ	wa ляу	даже если бы		أَنْ تَنْزَلَ	ан туназзала	чем был низведен
	أَفْتَدَى	ифтада	пожелал откупиться		التَّوْرَةَ	ат-таурātu	<i>Таурат</i>
	بِهِ	би-һи	посредством этого		قُلْ	қуль	скажи
	أُولَئِكَ	ула'икя	те		فَاتُوا	фа-'ту	придите
	لَهُمْ	ля-һум	для них		بِالتَّوْرَةِ	би-т-таурāti	с <i>Тауратом</i>
	عَذَابٍ	ғазāбун	страдание		فَاتُلُوْهَا	фа-утлү-һā	и читайте его
	الْيَمِّ	алймумун	мучительное		إِنْ كُنْتُمْ	ин кунтум	если являетесь (вы)
	وَمَا	wa mā	и нет		صَادِقِينَ	сāдиқыйна	правдиво утверждающими
	لَهُمْ	ля-һум	для них	94	فَمَنْ	фа-ман	а тот кто
	مِنْ	мин	из		أَفْتَرَى	ифтарā	измыслил
	نَاصِرِينَ	на́сырйна	помогающих		عَلَى اللَّهِ	ғалағ алләһи	на <i>Аллаһа</i>
92	لَنْ	лян	ни за что не		الْكَذِبِ	аль-кязиба	ложь
	تَتَّالُوا	танāлү	достигнете (вы)		مِنْ بَعْدِ	мин бағди	от после
	الْبِرِّ	аль-бирра	благочестия-праведности		ذَلِكَ	зāликя	того
	حَتَّى	хатта	пока не		فَأُولَئِكَ	фа-ула'икя	то те
	تَنْفِقُوا	тунфиқү	станете расходовать		هُمْ	һум	они
	مِمَّا	миммā	от того что		الظَّالِمُونَ	āз-зāлимүна	становящиеся темными
	تُحِبُّونَ	тухиббүна	(вы) любите	95	قُلْ	қуль	скажи
	وَمَا	wa mā	и что бы ни		صَدَقَ	сāдақа	удостоверил
	تَنْفِقُوا	тунфиқү	расходовали (вы)		اللَّهُ	алләһу	<i>Аллаһ</i>
	مِنْ شَيْءٍ	мин шай'ин	из вещи		فَاتَّبِعُوا	фа-иттабиғү	так следуйте
	فَإِنَّ اللَّهَ	фа-инна алләһа	то воистину <i>Аллаһ</i>		مِلَّةَ	миллята	верованию общины
	بِهِ	би-һи	о ней		إِبْرَاهِيمَ	ибрāһйма	<i>Ибраһима</i>
	عَلِيمٌ	ғалймумун	знающий		حَنِيفًا	ханйфан	<i>ханифа</i>

- 91 Воистину же, те, которые неблагодарно отвергли  
и умерли, будучи неблагодарно отвергающими,  
то ни за что не будет принято согласием ни от одного из них,  
даже если бы он пожелал откупиться Землей, наполненной золотом.  
Такие, – им – страдание мучительное, и нет для них каких-либо помогающих.
- 92 Ни за что не достигнете вы благочестия-праведности,  
пока не станете расходовать из того, что любите.  
И какую бы вещь вы ни расходовали, то, воистину, Аллах об этом – знающ.
- 93 Всякая пища была дозволенной для сынов Исраиля, за исключением той,  
которую Исраиль объявил запретной для самого себя до того,  
как была низведена Тора-*Таурат*.  
Скажи: «Придите с Торой-*Тауратом* и читайте его, если вы правдиво утверждающие».
- 94 А тот, кто измыслит на Аллаха ложь после этого,  
то такие, – они – темнеющие-поступающие несправедливо.
- 95 Скажи: «Удостоверил Аллах! Следуйте верованию общины *ханифа* Авраама!

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَمَا كَانَ	wa mā kāna	и не был он		غَيْي	ѓаниййун	ненуждающийся
	مِنْ	мин	от		عَنْ	ѓан	от
	الْمُشْرِكِينَ	аль-мушриќина	приобщающих соучастника		الْعَالَمِينَ	аль-ѓалямйна	миров
96	إِنَّ	инна	воистину	98	قُلْ	ќуль	скажи
	أَوَّلَ	awwāla	первоначало		يَا أَهْلَ	йā aħla	о люди
	بَيْتِ	байтин	дома-сообщества		الْكِتَابِ	аль-ќитаби	писания
	وُضِعَ	wuďyѓa	было установлено		لِمَ	ли-ма	для чего
	لِلنَّاسِ	ли-н-нāси	для людей		تَكْفُرُونَ	такфурўна	неблагодарно отвергаете
	لِلَّذِي	ля-ль-лязй	несомненно то которое		بِآيَاتِ	би-āйāти	айаты-знамения
	بَيْكَةِ	би-бакката	с <i>Баккой</i>		اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	مُبَارَكًا	мубаракян	как благодать		وَاللَّهُ	wa аллāһу	а <i>Аллаһ</i>
	وَهْدَى	wa һудан	и как ведение-руководство		شَاهِدٌ	шаһидун	свидетель
	لِلْعَالَمِينَ	ли-ль-ѓалямйна	для миров		عَلَى	ѓалаѓ	над
97	فِيهِ	фй-һи	в нем		مَا	мā	тем что
	آيَاتٍ	āйāтун	айаты-знамения		تَعْمَلُونَ	таѓмалўна	(вы) совершаете
	بَيِّنَاتٍ	баййинāтун	ясные	99	قُلْ	ќуль	скажи
	مَقَامٍ	маќāму	местонахождение		يَا أَهْلَ	йā aħla	о люди
	إِبْرَاهِيمَ	ибрāһима	<i>Ибраһима</i>		الْكِتَابِ	аль-ќитаби	писания
	وَمَنْ	wa ман	и тот кто		لِمَ	ли-ма	для чего
	دَخَلَهُ	даħаля-һу	вошел в него		تُصَدِّقُونَ	тасуддўна	отвращаете
	كَانَ	kāna	оказался		عَنْ سَبِيلِ	ѓан сабили	от пути
	أَمِينًا	āминан	пребывающим в безопасности-спокойствии		اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	وَاللَّهُ	wa ли-ллāһи	и ради <i>Аллаһа</i>		مَنْ	ман	тех кто
	عَلَى النَّاسِ	ѓалаѓ-н-нāси	над людьми		أَمَّنْ	āмана	уверовал сердцем
	حِجِّ	хижжу	довод-посещение		تُبْعُونَهَا	табѓўна-һā	домогаетесь его
	الْبَيْتِ	аль-байти	(этого) дома-сообщества		عَوَجًا	ѓыwāѓан	искривления
	مَنْ	ман	тот кто		وَأَنْتُمْ	wa антум	и вы
	اسْتَطَاعَ	истатāѓа	мог		شُهَدَاءَ	шуһадā'у	свидетели
	إِلَيْهِ	илий-һи	к нему		وَمَا اللَّهُ	wa mā аллāһу	и не (есть) <i>Аллаһ</i>
	سَبِيلًا	сабилиян	путем		بِعَافِلٍ	би-ѓāфилин	с беспечным-небрежествующим
	وَمَنْ كَفَرَ	wa ман кяфара	а тот кто неблагодарно отверг		عَمَّا	ѓаммā	относительно того что
	فَإِنَّ اللَّهَ	фа-инна аллāһа	то воистину <i>Аллаһ</i>		تَعْمَلُونَ	таѓмалўна	(вы) совершаете

Ведь не был он приобщающим соучастника».

96 Воистину, первоначало дома-сообщества, которое было установлено для людей, есть, несомненно, то, которое с *Баккой*<sup>154</sup>, – в качестве благодати и в качестве ведения-руководства для миров.

97 В нем *айаты*-знамения ясные, – местонахождение Авраама, – и тот, кто вошел в него, то оказался пребывающим в безопасности-спокойствии. И ради Аллаһа над людьми (есть обязанность) посещения этого дома-сообщества, – тот, кто в состоянии проделать к нему путь.

А тот, кто неблагодарно отверг, то, воистину, Аллаһ – ненуждающийся от миров<sup>155</sup>.

98 Скажи: «О, люди Писания! Зачем вы неблагодарно отвергаете *айаты*-знамения Аллаһа? Ведь Аллаһ – свидетель того, что вы совершаете».

99 Скажи: «О, люди Писания! Зачем вы, будучи свидетелями, отвращаете от пути Аллаһа тех, кто уверовал сердцем, домогаетесь его (пути Аллаһа) искривления?! Ведь не (является) Аллаһ беспечным-небрежествующим относительно того, что вы совершаете!»

<sup>154</sup> Обращает на себя внимание тот факт, что Аллаһ в Коране различает названия долины и непосредственно самого места, где расположено первоначало дома для людей (*Кааба*). Место, где расположено первоначало дома для людей (*Кааба*), согласно этому айату, названо *Баккой*, а долина с этим местом, согласно айату 48: 24, названа *Маккой* (*Меккой*).

<sup>155</sup> Т.е. Аллаһ не нуждается как в мирах, так и в чем-либо от миров.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
100	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا	йā аййуhā аль-лязйна āманӯ	о вы те которые уверовали сердцем		إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ	иллә wa антум муслимӯна	кроме как и вы (есть) предающиеся (мусульмане)
	إِنْ تَطِيعُوا فَرِيقًا	ин тутийғӯ фарйқан	если повинуетесь части	103	وَأَعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ	wa игтасымӯ би-хабли алләһи	и крепко держитесь посредством связующей нити <i>Аллаһа</i>
	مِنَ الَّذِينَ أوتُوا	мин аль-лязйна утӯ	из тех которые были наделены		جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا	жамйған wa лā тафаррақӯ	совокупной общностью и не разделяйтесь
	الْكِتَابِ يُرَدُّوكُمْ بَعْدَ	аль-китаба йаруддӯ-кум бағда	писанием то (они) возвратят обратно вас после		وَأَذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ	wa узкуру ниғмата алләһи	и помните облагодетельствование-нежность <i>Аллаһа</i>
	إِيمَانِكُمْ كَافِرِينَ	иймāни-кум kāфирйна	веры сердцем вашей неблагодарно отвергающими		عَلَيْكُمْ إِذْ	ғалйй-кум из	над вами после того как
101	وَكَيْفَ تُكَفِّرُونَ	wa кййфа такфурӯна	и как же неблагодарно отвергаете		كُنْتُمْ أَعْدَاءُ	кунтум ағдā'ан	были (вы) недрузгами
	وَأَنْتُمْ تُتْلَى	wa антум тутлә	тогда как вы зачитываются		فَأَلْفَ بَيْنَ	фа-алляфа байна	то соединил в любви между собой
	عَلَيْكُمْ آيَاتِ	ғалйй-кум āйāту	над вами <i>айаты-знамения</i>		قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ	қулӯби-кум фа-асбахтум	сердца ваши и стали (вы)
	اللَّهِ وَفِيكُمْ رَسُولُهُ	алләһи wa фй-кум расӯлю-һу	<i>Аллаһа</i> и среди вас посланник Его		بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا	би-ниғмати-һи ихwāнан	с облагодетельствованием- нежностью Его братьями
	وَمَنْ يَعْتَصِمِ	wa ман йағтасыму	а тот кто крепко держится		وَكُنْتُمْ عَلَى	wa кунтум ғалә	ведь были (вы) на
	بِاللَّهِ فَقَدْ	би-ллāһи фа-қад	за <i>Аллаһа</i> то уже		شَفَا حُفْرَةَ	шафā хуфратин	краю ямы
	هُدًى إِلَى صِرَاطِ	һудийа илә сырāтын	был приведен (он) к путеводной нити		مِنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُمْ	хуфрә мин ан-нāри фа-анқәза-кум	из огня и спас (Он) вас
	مُسْتَقِيمِ يَا أَيُّهَا	мустақыймин йā аййуhā	выпрямляющей о вы		مِنْهَا كَذَلِكَ	мин-һā кязāликя	от него вот так
102	الَّذِينَ آمَنُوا	аль-лязйна āманӯ	те которые уверовали сердцем		بَيِّنٍ اللَّهِ	йубаййину алләһу	разясняет <i>Аллаһ</i>
	اتَّقُوا اللَّهَ	иттақӯ алләһа	остерегайтесь отторжения Аллаһом		لَكُمْ آيَاتِهِ	ля-кум āйāти-һи	для вас <i>айаты-знамения</i> Его
	حَقَّ تَقَاتِهِ	хаққа туқāти-һи	истинным остереганием отторжения Им		لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ	ляғалля-кум таһтадӯна	возможно вы окажетесь на ведении-руководстве
	وَلَا تَمُوتُنَّ	wa лā тамӯтунна	и не умирайте ни в коем случае				

- 100 О вы, те, которые уверовали сердцем!  
Если повинуетесь части из тех, которые были наделены Писанием,  
то они возвратят обратно вас неблагодарно отвергающими, после веры сердцем вашей.
- 101 Как же вы неблагодарно отвергаете,  
когда зачитываются над вами *айаты*-знамения Аллаһа и среди вас есть Его посланник?  
А тот, кто крепко держится за Аллаһа,  
то уже приведен он к выпрямляющей путеводной нити.
- 102 О вы, те, которые уверовали сердцем!  
Остерегайтесь отторжения Аллаһом истинным остереганием отторжения (достойным) Его,  
и не умирайте ни в коем случае не будучи предающимися-му*СульМанами*.
- 103 И крепко держитесь в виде совокупной общности посредством связующей нити Аллаһа  
и не разделяйтесь, и помните благодетельствование нежностью Аллаһа над вами.  
После того как были вы недругами<sup>156</sup>, Он соединил в любви сердца ваши вместе  
и стали вы из-за Его благодетельствования-нежности – братьями.  
Ведь были вы на краю ямы из огня, и спас Он вас от него (огня).  
Вот так Аллаһ разъясняет вам *айаты*-знамения Свои, –  
возможно, вы окажетесь на ведении-руководстве.

<sup>156</sup> См. сноску к 2: 98.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
104	وَلْتَكُنْ	wa-ль-такун	и пусть будет		تَكْفُرُونَ	такфуруна	(вы) неблагодарно отвергали
	مُنْكُمْ	мин-кум	из вас	107	وَأَمَّا	wa амма	а что касается
	أُمَّةٌ	умматун	община		الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые
	يَدْعُونَ	йад'уна	призывают		ابْتِصَّتْ	иб'ыйaddat	стали белыми
	إِلَى الْخَيْرِ	илә-ль-хайри	к благу		وَجِوهُهُمْ	вужуhy-хум	лица их
	وَيَأْمُرُونَ	wa йа'муруна	и велят действовать		فَفِي	фа-фи	то в
	بِالْمَعْرُوفِ	би-ль-мағруфи	согласно общеизвестного		رَحْمَةٍ	рахмати	милости
	وَيَنْهَوْنَ	wa йанһауна	и запрещая удерживают		اللَّهِ	аллаһи	Аллаһа
	عَنِ الْمُنْكَرِ	ған аль-мункяри	от неподобающего		هُمُ	хум	они
	وَأُولَئِكَ	wa улә'икя	и те		فِيهَا	фи-һә	в нем
	هُمُ	хум	они		خَالِدُونَ	халидүна	вечнопребывающи
	الْمُفْلِحُونَ	аль-муфлихүна	преуспевающие	108	تِلْكَ	тилькя	то
105	وَلَا تَكُونُوا	wa lä такуну	и не будьте		آيَاتٍ	айәту	айаты-знамения
	كَالَّذِينَ	кя-ль-лязйна	как те которые		اللَّهِ	аллаһи	Аллаһа
	تَفَرَّقُوا	тафарракү	разделились		نَتَلَوْهَا	натлу-һә	зачитываем их
	وَاخْتَلَفُوا	wa их'таляфу	и разноглася разошлись		عَلَيْكَ	ғәляй-кя	над тобой
	مِن بَعْدِ	мин бағди	от после		بِالْحَقِّ	би-ль-хаққы	согласно истине
	مَا	mā	того что		وَمَا اللَّهُ	wa mā аллаһу	и Allah не
	جَاءَهُمْ	жа'а-хум	пришли (к) ним		يُرِيدُ	йуриду	имеет в виду
	النِّيَّاتِ	аль-баййинәту	ясные доказательства		ظُلْمًا	зүльман	несправедливость
	وَأُولَئِكَ	wa улә'икя	и те		لِلْعَالَمِينَ	ли-ль-ғәлямяйна	для миров
	لَهُمْ	ля-хум	для них	109	وَلِلَّهِ	wa ли-лләһи	и принадлежит Аллаһу
	عَذَابٌ	ғәзәбун	страдание		مَا فِي	mā фи	то что в
	عَظِيمٌ	ғәзыймун	великое		السَّمَاوَاتِ	ас-самәвәти	небесах
106	يَوْمَ	йаума	днем		وَمَا فِي	wa mā фи	и то что
	تَبْيَضُّ	таб'ыйaddy	станут белыми		الْأَرْضِ	аль-арды	на земле
	وَجُوهٌ	вужуhyн	лица		وَالِى اللَّهِ	wa илә аллаһи	и к Аллаһу
	وَتَسْوَدُّ	wa тасвадду	и станут черными		تُرْجَعُ	туржағу	являются возвращаемыми
	وَجُوهٌ	вужуhyн	лица		الْأُمُورِ	аль-умүру	дела
	فَأَمَّا	фа-амма	а что касается	110	كُنْتُمْ	кунтум	были (вы)
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		خَيْرٍ	хайра	наилучшей
	اسْوَدَّتْ	асваддат	почернели		أُمَّةٌ	умматин	общиной
	وَجِوهُهُمْ	вужуhy-хум	лица их		أُخْرِجَتْ	ухрижат	была выведена
	أَكْفَرْتُمْ	а кяфартум	неблагодарно отвергли ли		لِلنَّاسِ	ли-н-наси	для людей
	بَعْدَ	бағда	после		تَأْمُرُونَ	та'муруна	(вы) велите (поступать)
	إِيمَانِكُمْ	иймәни-кум	веры сердцем вашей		بِالْمَعْرُوفِ	би-ль-мағруфи	согласно общеизвестного
	فَذُوقُوا	фа-зүкү	вот и вкусите		وَتَنْهَوْنَ	wa танһауна	и запрещая удерживаете
	العَذَابِ	аль-ғәзәба	страдание		عَنِ	ған	от
	بِمَا كُنْتُمْ	би-мә кунтум	за то что		الْمُنْكَرِ	аль-мункяри	неподобающего

- 104 И пусть будет из вас община, – они призывают к благу,  
и велят действовать согласно общепринятому (обычаю)  
и запрещаая удерживают от неподобающего. Ведь такие, – они являются преуспевающими.
- 105 И не будьте подобны тем, которые разделились и, разноглася, разошлись из-за того,  
что пришли к ним ясные доказательства.  
Ведь такие, – для них страдание великое
- 106 в день, когда лица станут белыми и лица станут черными.  
А что касается тех, у которых почернели лица:  
«Не отвергли ли вы неблагодарно после веры сердцем вашей?  
Вот и вкусите (то самое) страдание за то, что вы неблагодарно отвергали».
- 107 А что касается тех, у которых лица стали белыми, то в милости Аллаһа (они), –  
они в ней – вечнопребывающи.
- 108 То – *айаты*-знамения Аллаһа. Мы зачитываем их над тобой согласно истине.  
И Аллаһ не имеет в виду несправедливость для миров.
- 109 Ведь принадлежит Аллаһу все то, что на небесах, и все то, что на Земле,  
и к Аллаһу являются возвращаемыми дела.
- 110 Были вы наилучшей общиной, которая была выведена для людей, –  
вы велите действовать согласно общепринятому (обычаю)  
и, запрещаая, удерживаете от неподобающего,

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَتُؤْمِنُونَ	wa tu'mинӯна	и верой сердца утверждаетесь		عَلَيْهِمْ المَسْكَنَةَ	Ғаляй-ним аль-маскянаду	на них бедственное положение
	بِاللّٰهِ وَلَوْ	би-ллāһи wa ляу	об Аллаһе а если бы		ذٰلِكَ بِأَنَّهُمْ	зāликия би-анна-һум	то за то что воистину они
	أَمَّنْ أَهْلُ	āмана аһлю	уверовали сердцем люди		كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ	kānū йакуфурӯна би-айāти	проявляли неблагодарность айатам-знамениям
	الْكِتَابِ لَكَانَ	аль-китāби ля-кāна	писания несомненно было бы		اللّٰهِ وَ	аллāһи wa	Аллаһа и
	خَيْرًا لَّهُمْ	хāйран ля-һум	лучше для них		يَقْتُلُونَ الْأَنْبِيَاءَ	йақтулӯна аль-анбийā'a	убивали пророков
	مِنْهُمْ الْمُؤْمِنُونَ	мин-һум аль-му'минӯна	от них верующие сердцем		بِغَيْرِ حَقٍّ	би-ғайри хақъын	с отсутствием права
	وَكَثُرَ هُمْ الْفَاسِقُونَ	wa аксару-һум аль-фāсиқӯна	но большинство их распутничающие		ذٰلِكَ بِمَا	зāликия би-мā	то за то что
111	لَنْ يَصْرُوكُمْ	лян йаdуррӯ-кум	ни за что не навредят (они) вам		عَصَا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ	Ғасау wa kānū йағтадӯна	восстав ослушались (они) и преступали
	إِلَّا أَدَى وَإِنْ	иллā азан wa ин	кроме как обидой а если	113	لَيْسُوا سِوَاءَ	ляйсӯ саwā'an	не есть (они) одинаковы
	يَقَاتِلُوكُمْ يُورِلُوكُمْ	йуқāтилӯ-кум йуwаллӯ-кум	сразятся с вами повернут (к) вам		مِنَ أَهْلِ الْكِتَابِ	мин аһли аль-китāби	из людей писания
	الْأَدْبَارِ ثُمَّ	аль-адбāра сумма	спины затем		أُمَّةٍ قَائِمَةٌ	умматун қāимә	община крепко стоящая
	لَا يَنْصُرُونَ ضُرِبَتْ	лā йунсарӯна дурибат	не вспомоществляются было прибито		يَتْلُونَ آيَاتِ	йатлӯна айāти	читают айаты-знамения
112	عَلَيْهِمْ الدَّلَّةُ	Ғаляй-ним аз-зилляту	на них унижение-презрение		اللّٰهِ أَنَاءَ	аллāһи анā'a	Аллаһа временем
	أَيْنَ مَا تَقْفُوا	айна мā суқыфӯ	где (только) ни были выявлены (они)		اللَّيْلِ وَهُمْ	аль-ляйли wa һум	невидимости-темноты и они
	إِلَّا بِحَبْلِ	иллā би-хаблин	кроме как посредством связующей нити-покровительства	114	يَسْجُدُونَ يُؤْمِنُونَ	йасжудӯна йу'минӯна	совершают саджда верой сердца утверждают
	مِنَ اللّٰهِ وَحَبْلِ	мин аллāһи wa хаблин	от Аллаһа и связующей нити- покровительства		بِاللّٰهِ وَ	би-ллāһи wa	об Аллаһе и
	مِنَ النَّاسِ وَبَأْوَا	мин ан-нāси wa бā'ӯ	от людей и воротились (они)		النَّوْمِ الْآخِرِ	аль-йауми аль-āхыри	(о) дне откладываящемся
	بِغَضَبٍ مِنَ اللّٰهِ	би-ғадāбин мин аллāһи	с рассерженностью от Аллаһа		وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ	wa йа'мурӯна би-ль-мағрӯфи	и велят действовать согласно общеизвестного
	وَضُرِبَتْ	wa дурибат	и было прибито		وَيَنْهَوْنَ عَنِ	wa йанһауна ған	и запрещаая удерживают от
					الْمُنْكَرِ	аль-мункяри	неподобающего

и верой сердца утверждаетесь об Аллаһе (о Том Самом Единственном Боһе).

И если бы уверовали сердцем люди Писания, то, несомненно, было бы лучше для них, – среди них есть верующие сердцем, но большинство их – распутничающие.

111 Ни за что не навредят они вам, разве что обидой.

А если будут сражаться с вами, то повернут к вам спины.

Затем не будут вспомоществлены они.

112 Было прибито на них унижение-презрение, где бы ни были выявлены они, – если только (они) не в узах покровительства от Аллаһа

и не в узах покровительства от людей. И они воротились с рассерженностью от Аллаһа, и было прибито на них бедственное положение.

Это за то, что, воистину же, они проявляли неблагодарность

по отношению к *айатам*-знамениям Аллаһа и, не имея права, убивали пророков.

Это из-за того, что, восстав, ослушались они и преступали.

113 Не одинаковы они, – среди людей Писания есть крепко стоящая община, –

они читают *айаты*-знамения Аллаһа во время невидимости-темноты (ночи), и они совершают *саджда* (простираются ниц),

114 они верой сердца утверждают об Аллаһе и (о том самом) отодвинутом дне, и велят действовать согласно общепринятому (обычаю)

и, запрещая, удерживают от неподобающего,

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	
	وَيُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَأُولَئِكَ مِنَ الصَّالِحِينَ	wa йусәриғуна фй-ль-хайрәти wa улә'икя мин ас-сәлихйна	и состязаются друг с другом в благодеяниях и те из являющихся праведными		الدُّنْيَا كَمَثَلِ رِيحٍ فِيهَا صِرٌّ أَصَابَتْ حَرَثَ قَوْمٍ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ فَأَهْلَكْتَهُمْ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ	ад-дунья кя-масали рйхин фй-һә сыррун асәбат харса жаумин зәлямү анфуса-һум фа-аһлякат-һу wa мә зәляма-һум алләһу	ближней как подобие ветра в нем холод поразил ниву людей затемнили (они) души их и погубил его и не затемнил их <i>Allah</i>	
115	وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ يُكْفَرُوهُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ	wa mā йафғалү мин хайрин фа-лян йукфарү-һу wa алләһу ғәлимүн би-ль-муттағыйна	и что бы ни делали (они) из благого то ни за что не будут неблагодарно отвергнуты (за) него а <i>Allah</i> знающий об остерегающихся		وَلَكِنَّ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا بَطَانَةً مِنْ دُونِكُمْ لَا يَأْلُونَكُمْ خَبَالًا وَدُّوا مَا عَنِتُّمْ قَدْ بَدَتِ الْبَغْضَاءُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ وَمَا تَخْفَى صُدُورُهُمْ أَكْبَرُ	wa лякин анфуса-һум йәзлимүна йә аййуһә аль-лязина әманү лә тәтхәзу битәнатан мин дүни-кум лә йә'лүна-кум хабәлян ваддү мә ғәниттум қәд бәдат аль-бағдә'у мин афвәһи-һим wa мә тухфй сүдүру-һум акбару	но однако души их (они) затемняют о вы те которые уверовали сердцем не берите себе окружение от без вас не преминут привести вас к помешательству возжелали чтобы попали в беду (вы) уже проявилась ненависть от уст их а то что скрывают средогрудия их больше	
116	إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِي عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ	инна аль-лязйна кяфарү лян туғнийә ған-һум амвәлю-һум wa лә ауләду-һум мин алләһи шәйнә wa улә'икя асхәбу ан-нәри һум фй-һә хәлидүна	воистину те которые неблагодарно отвергли ни за что не избавит их имущество их и ни дети их от <i>Allaha</i> чем-либо и те спутники огня они в нем вечнопребывающие	118				
117	مَثَلٌ مِمَّا يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ	масәлю мә йунфиғуна фй һәзиһи аль-хайәти	подобие того что расходуют (они) в этой жизни					

и состязаются друг с другом в благодеяниях, – и такие – из праведных.

115 И что бы ни делали они из благого, они ни за что не будут отвергнуты за это.

Ведь Аллах – знающ (все) об остерегающихся.

116 Воистину, те, которые неблагодарно отвергли, –

ни за что не избавят их каким-либо образом от Аллаха ни имущество их, ни дети их.

И такие – спутники (того самого) огня. Они в нем – вечнопребывающи.

117 То, что они расходуют в этой ближней жизни – подобно ветру, в котором холод.

(Ветер) поразил ниву людей, которые, поступив несправедливо, затемнили души свои, и погубил ее (ниву). Ведь не затемнил их Аллах,

но, однако, они, поступая несправедливо, затемняют души свои.

118 О вы, те, которые уверовали сердцем! Не берите себе окружение, помимо вас (самих).

Они (те, которые оказались неблагодарными) не преминут привести вас к помешательству, –

возжелали они, чтобы вы попали в беду. Уже проявилась ненависть из их уст,

а то, что скрывают их средогрудия, является еще большим.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	قَدْ بَيَّنَّا	қад баййаннā	уже разъяснили (Мы)		بِهَا	би-hā	ей
	لَكُمْ	ля-кум	вам		وَإِنْ	wa ин	а если
	الآيَاتِ	аль-айāти	айаты-знамения		تَصْبِرُوا	таcбирӯ	проявите терпение
	إِنْ كُنْتُمْ	ин кунтум	если (вы)		وَتَتَّقُوا	wa таггаџӯ	и остережетесь отторжения
	تَعْمَلُونَ	тағџылуна	разумеете		لَا يَضُرُّكُمْ	лā йадурру-кум	не навредит вам
119	هَآأَنْتُمْ	hā-антум	вот вы		كَيْدُهُمْ	кяйду-хум	уловка их
	أُولَآءِ	ӯлā'и	эти		شَيْنًا	шай'ан	чем-либо
	تُحِبُّونَهُمْ	тухиббуна-хум	любите их		إِنَّ	инна	воистину
	وَلَا يُحِبُّونَكُمْ	wa лā йухиббуна-кум	а (они) не любят вас		اللَّهُ	аллāһа	<i>Allah</i>
	وَتُؤْمِنُونَ	wa ту'минӯна	и верой сердца утверждаетесь		بِمَا	би-mā	о том что
	بِالْكِتَابِ	би-ль-китāби	о писании		يَعْمَلُونَ	йағмалӯна	(они) совершают
	كَلِمَةٍ	кулли-һи	всем им	121	مُحِيطٍ	мухитун	объемлющий
	وَإِذَا	wa изā	и когда		وَإِذْ	wa из	и вот
	لَقَوْكُمْ	ляџӯ-кум	встретили вас		غَدَوْتُمْ	ғадаута	ушел (ты) утром
	قَالُوا	қалӯ	говорят		مِنْ	мин	от
	أَمَّا	āманнā	уверовали сердцем (мы)		أَهْلِكَ	аһли-кя	домочадцев твоих
	وَإِذَا	wa изā	а когда		تَبَوَّأُ	тубаууи'у	размещаешь
	خَلَوْا	халяу	уединились		الْمُؤْمِنِينَ	аль-му'минйна	верующих сердцем
	عَضُّوا	ғаддӯ	кусали		مَقَاعِدَ	маџāғыда	места
	عَلَيْكُمْ	ғаляй-кум	над вами		لِلْقِتَالِ	ли-ль-қытāли	для сражения
	الْأَنَامِلِ	аль-анāмиля	пальцы		وَاللَّهِ	wa аллāһу	и <i>Allah</i>
	مِنَ الْعَيْظِ	мин аль-ғайзы	от гнева		سَمِيعٍ	самйгун	всеслышатель
	قُلْ	қуль	скажи	122	عَلِيمٍ	ғалймун	знающий
	مُوتُوا	мӯтӯ	умрите		إِذْ	из	после того как
	بِعَيْظِكُمْ	би-ғайзы-кум	с гневом вашим		هَمَّاتٍ	һаммат	вознамерившись озаботились
	إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину <i>Allah</i>		طَائِفَتَانِ	тā'ифатāни	две группы
	عَلِيمٌ	ғалймун	знающий		مِنْكُمْ	мин-кум	от вас
	بِذَاتِ	би-зāти	о сути		أَنْ تَفْشَلَا	ан тафшалā	пасть духом
	الصُّدُورِ	ас-судӯри	средогрудий		وَاللَّهِ	wa аллāһу	и <i>Allah</i>
120	إِنْ	ин	если		وَالْيَهُمَا	валиййу-һумā	опекун-близкий их обоих
	تَمَسَسَكُمْ	тамсас-кум	коснется вас		وَعَلَى اللَّهِ	wa ғалā аллāһи	и на <i>Allah</i>
	حَسَنَةً	хасанатун	хорошее-уместное		فَلْيَتَّوَكَّلْ	фа-ль-йатаваккяль	пусть уповают
	تَسْوُهُمْ	тасу'-хум	то (оно) огорчит их	123	الْمُؤْمِنُونَ	аль-му'минӯна	верующие сердцем
	وَإِنْ	wa ин	а если		وَلَقَدْ	wa ля-қад	и несомненно уже
	تُصِيبُكُمْ	тусыб-кум	постигнет вас		نَصَرَكُمْ	наcара-кум	помог вам
	سَيِّئَةً	саййи'атун	скверное		اللَّهُ	аллāһу	<i>Allah</i>
	يَفْرَحُوا	йафрахӯ	обрадуются		بِذَرٍ	би-бадрин	с <i>Бадром</i>
					وَأَنْتُمْ آدِلَةٌ	wa антум азиллятун	и вы униженные

Уже разъяснили Мы вам *айаты*-знамения, если вы разумеете.

- 119 Вот вы такие, что любите их, а они не любят вас, –  
ведь вы верой сердца утверждаетесь о Писании во всей его полноте.  
И когда они встречаются вас, то говорят: «Веруя сердцем утвердились мы»,  
а когда уединяются, то кусают из-за вас пальцы от гнева.  
Скажи: «Умрите с гневом своим!» Воистину, Аллах – знающ (все) о сути средогрудий<sup>157</sup>.
- 120 Если коснется вас хорошее-уместное, то оно огорчит их,  
а если постигнет вас скверное, то обрадуются они ему.  
Но если вы проявите терпение и остережетесь отторжения,  
то не навредит вам их уловка ни в чем.  
Воистину, Аллах – объемлющ то, что они совершают.
- 121 И вот, ушел ты утром от домочадцев своих,  
размещая верующих сердцем (на) места для сражения,  
а Аллах – знающий всеслышатель.
- 122 Вот, вознамерившись, озаботились две группы из вас пасть духом,  
а Аллах – опекун-близкий их обоих.  
Поэтому пусть на Аллаха уповают верующие сердцем.
- 123 И, несомненно, уже помог вам Аллах при Бадре,  
когда вы пребывали в состоянии унижения.

<sup>157</sup> См. сноску к аяту 3: 29.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَاتَعَوَّا	фа-иттақу	и остерегайтесь отторжения		مِنْ عِنْدِ	мин ғынди	от у
	اللَّهِ	аллāһа	<i>Аллаһом</i>		اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	لَعَلَّكُمْ	ляғалля-кум	возможно вы		الْعَزِيزِ	аль-ғазйизи	Невообразимо Могущественного
	تَشْكُرُونَ	ташкуруна	будете благодарить		الْحَكِيمِ	аль-хакйими	Всемудрого
124	إِذْ	из	вот	127	لِيَقْطَعَ	ли-йақтаға	чтобы отсечь
	تَقُولُ	тақулю	говоришь		طَرَفًا	тарафан	сторону
	لِلْمُؤْمِنِينَ	ли-ль-му'минйна	для верующих сердцем		مِنَ الَّذِينَ	мин аль-лязйна	от тех которые
	أَلَنْ	а лян	разве же не будет		كَفَرُوا	кяфару	неблагодарно отвергли
	يَكْفِيكُمْ	йакфийа-кум	достаточно вам		أَوْ يَكْبِتُهُمْ	ау йакбита-һум	или разгромить их
	أَنْ يُمِدَّكُمْ	ан йумидда-кум	что поддержит вас		فَيَنْقَلِبُوا	фа-йанқалибу	чтобы перевернулись сердцами
	رَبِّكُمْ	раббу-кум	Господь ваш		خَائِبِينَ	хā'ибина	(как) терпящие разочарование
	بِثَلَاثَةِ	би-салаҗати	посредством трех	128	لَيْسَ	ляйса	не есть
	الْأَفِ	алафин	тысяч		لَكَ	ля-кя	на тебе
	مِنَ الْمَلَائِكَةِ	мин аль-малā'икяти	из ангелов		مِنَ الْأَمْرِ	мин аль-амри	из повеления-дела
	مُنْزَلِينَ	мунзалйна	низводимых свыше		شَيْءٍ	шай'ун	что-либо
125	بَلَىٰ إِنْ	бала ин	да если		أَوْ يَتُوبَ	ау йатуба	или (Он) исправит покаянием
	تَصْبِرُوا	тасбиру	проявите терпение		عَلَيْهِمْ	ғалйй-һим	над ними
	وَتَتَّقُوا	wa таттақу	и остережетесь отторжения		أَوْ يُعَذِّبَهُمْ	ау йуғаззиба-һум	или подвергнет страданию их
	وَيَأْتُواكُمْ	wa йа'ту-кум	и явятся вам		فَأَنَّهُمْ	фа-инна-һум	ведь воистину они
	مِنْ قَوْمِهِمْ	мин фаури-һим	от стремительности их		ظَالِمُونَ	зāлимўна	становящиеся темными
	هَذَا	hāzā	этой	129	وَاللَّهِ	wa ли-ллāһи	и принадлежит <i>Аллаһу</i>
	يُؤْمِدْكُمْ	йумдид-кум	поддержит вас		مَا	mā	то что
	رَبِّكُمْ	раббу-кум	Господь ваш		فِي	фй	в
	بِخَمْسَةِ	би-хамсати	посредством пяти		السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāti	небесах
	الْأَفِ	алафин	тысяч		وَمَا فِي	wa mā фй	и то что на
	مِنَ الْمَلَائِكَةِ	мин аль-малā'икяти	из ангелов		الْأَرْضِ	аль-арды	земле
	مُسَوِّمِينَ	мусаwwимйна	клеящихся		يَغْفِرُ	йағфиру	(Он) извиняет-прощает
126	وَمَا	wa mā	и не		لِمَنْ	ли-ман	тому кому
	جَعَلَهُ	жағалйа-һу	устроил это		يَشَاءُ	йашā'у	желает
	اللَّهِ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		وَيُعَذِّبُ	wa йуғаззибу	и подвергает страданию
	إِلَّا	иллā	кроме как		مَنْ	ман	того кого
	بِشْرَىٰ	бушра	радостной вестью		يَشَاءُ	йашā'у	желает
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		وَاللَّهِ	wa аллāһу	ведь <i>Аллаһ</i>
	وَلِتَطْمَئِنَّ	wa ли-татма'инна	и чтобы успокоились		غَفُورٌ	ғафўрун	всепрощающий
	قُلُوبَكُمْ	қулўбу-кум	сердца ваши		رَحِيمٌ	рахймун	милостивый
	بِهِ	би-һи	посредством этого	130	يَا أَيُّهَا	йā аййуһā	о вы
	وَمَا النَّصْرُ	wa mā-н-насру	ведь нет помощи		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	إِلَّا	иллā	как только		آمَنُوا	āманў	уверовали сердцем

И остерегайтесь отторжения Аллахом, возможно, вы будете благодарить.

124 Вот ты говоришь верующим сердцем:

«Разве же не будет достаточно вам, что поддержит вас Господь ваш посредством трех тысяч ангелов, низводимых свыше?»

125 Да, если проявите терпение и остережетесь отторжения!

И они явятся вам со стремительностью своей, –  
поддержит вас Господь ваш посредством пяти тысяч ангелов, – клеймящих.

126 И устроил это Аллаһ лишь как радостную весть для вас,

и чтобы успокоились сердца ваши посредством этого, –  
ведь нет помощи, кроме как лишь от Самого Аллаһа, –

(Того Самого) Невообразимо Могущественного, (Того Самого) Всемудрого, –

127 чтобы отсечь часть из тех, которые неблагодарно отвергли, или разгромить их,  
чтобы они перевернулись сердцами будучи терпящими разочарование.

128 Нет на тебе что-либо из (этого) повеления-дела:

или исправит покаянием Он их, или подвергнет их страданию.

Ведь, воистину, они – темнеющие-поступающие несправедливо.

129 И принадлежит Аллаһу все то, что на небесах, и все то, что на Земле.

Он извиняет-прощает тому, кому желает, и подвергает страданию того, кого желает.

Ведь Аллаһ – милостивый (обладатель) всепрощения.

130 О вы, те, которые уверовали сердцем!

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	لَا	lā	не		يُحِبُّ	йухиббу	любит
	تَأْكُلُوا	ta'кулū	питайтесь		الْمُحْسِنِينَ	аль-мухсинйна	совершающих прекрасное-доброе
	الرِّبَا	ар-рибā	<i>рибой</i>	135	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	и тем которые
	أَضْعَافًا	adfāфан	увеличениями		إِذَا	изā	когда
	مُضَاعَفَةً	мудāғафатан	удвоенными		فَعَلُوا	фағалū	сделали
	وَاتَّقُوا	wa иттақū	и остерегайтесь отторжения		فَاجِشَةً	фāхишатан	чрезмерную непристойность
	اللَّهِ	аллāһа	<i>Аллаһом</i>		أَوْ ظَلَمُوا	ау зāлямū	или затемнили
	لَعَلَّكُمْ	ляғалля-кум	возможно вы		أَنْفُسَهُمْ	анфуса-һум	души их
131	تُقْلِحُونَ	туфлихūна	преуспеете		ذَكَرُوا	закярū	поминают
	وَاتَّقُوا	wa иттақū	и остерегайтесь		اللَّهِ	аллāһа	<i>Аллаһа</i>
	النَّارِ	ан-нāра	огня		فَاسْتَعْفَرُوا	фа-истағфарū	и усердно просят извинения
	الَّتِي	аль-лятй	тем который		لِذُنُوبِهِمْ	ли-зунūби-һим	за прегрешения их
	أَعَدَّتْ	уғыддат	был обещан		وَمَنْ	wa ман	а кто
	لِلْكَافِرِينَ	ли-ль-кафирйна	для неблагоприятно отвергающих		يَعْفَرُ	йағфиру	извиняет-прощает
132	وَأَطِيعُوا	wa атыййғū	и повинуйтесь		الذُّنُوبِ	аз-зунūба	прегрешения
	اللَّهِ	аллāһа	<i>Аллаһу</i>		إِلَّا	иллā	кроме как
	الرَّسُولَ	wa-р-расūля	и посланнику		اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	لَعَلَّكُمْ	ляғалля-кум	возможно вы		وَلَمْ يُصِرُّوا	wa лям йусырру	и не упорствовали
	تُرْحَمُونَ	турхамūна	будете помилованы		عَلَى مَا	ғалā mā	на том что
133	وَسَارِعُوا	wa сāриғū	и спешите		فَعَلُوا	фағалū	содеяли
	إِلَى مَغْفِرَةٍ	илā мағфиратин	к извинению-сокрытию		وَهُمْ	wa һум	и они
	مِنْ رَبِّكُمْ	мин рабби-кум	от Господа вашего		يَعْلَمُونَ	йағлямūна	знают
	وَجَنَّةٍ	wa жаннатин	и саду	136	أُولَئِكَ	улā'икя	те
	عَرْضُهَا	ғарды-һā	ширина которого			جَزَاءُ لَهُمْ	жазā'y-һум
	السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāту	небеса		مَغْفِرَةً	мағфиратун	извинение-прощение
	وَالْأَرْضِ	wa-ль-арды	и земля		مِنْ	мин	от
	أَعَدَّتْ	уғыддат	был обещан (он)		رَبِّهِمْ	рабби-һим	Господа их
	لِلْمُتَّقِينَ	ли-ль-муттақыйна	для остерегающихся		وَجَنَّاتٍ	wa жаннāтун	и сады
134	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		تَجْرِي	тажри	текут
	يُنْفِقُونَ	йунфиқūна	расходуют		مِنْ تَحْتِهَا	мин тахти-һā	от под ними
	فِي السَّرَّاءِ	фй-с-сарра'и	в радости		الْأَنْهَارِ	аль-анһāру	реки
	وَالصَّرَّاءِ	wa-d-дарра'и	и горе		خَالِدِينَ	хāлидйна	вечнопребывающими
	وَالكَاطِمِينَ	wa-ль-кāзымына	и сдерживающие		فِيهَا	фй-һā	в них
	الغَيْظِ	аль-ғайза	гнев		وَنِعْمَ	wa ниғма	и как же блаженно-нежно
	وَالْعَاقِبِينَ	wa-ль-ғāфина	и прощающие		أَجْرُ	ажру	вознаграждение
	عَنِ النَّاسِ	ғани-н-нāси	людей		الْعَامِلِينَ	аль-ғāмилина	труждающихся
	وَاللَّهِ	wa аллāһу	ведь <i>Аллаһ</i>				

Не питайтесь *рибой*-ростом-лихвой увеличениями удвоенными,  
и остерегайтесь отторжения Аллаһом, – возможно, вы преуспеете.

- 131 И остерегайтесь огня, –  
того, который был обещан для неблагодарно отвергающих, –
- 132 и повинуйтесь Аллаһу и посланнику, – возможно, вы будете помилованы.
- 133 И поспешайте к извинению от Господа вашего, и к саду, ширина которого небеса и Земля.  
Был обещан он для остерегающихся, –
- 134 тем, которые расходуют в радости и горе,  
сдерживающие гнев и прощающие людей, –  
ведь Аллаһ любит совершающих прекрасное-доброе, –
- 135 и тем, которые, когда сделали чрезмерную непристойность  
или (когда), поступив несправедливо, затемнили души свои,  
поминают Аллаһа и усердно просят извинения за прегрешения свои.  
А кто извиняет-прощает прегрешения, кроме Аллаһа?!  
И не упорствуют они в том, что содеяли, зная об этом, –
- 136 такие, – воздаяние их – извинение-прощение от Господа их и сады, –  
текут из-под них реки, – (такие) в качестве вечнопребывающих в них (в садах).  
И как же блаженно-нежно вознаграждение труждающихся!

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
137	فَقَدْ خَلَّتْ	җад хәлят	уже миновали		الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые
	مِنْ قَبْلِكُمْ	мин җабли-кум	прежде вас		أَمَنُوا	āманӯ	уверовали сердцем
	سُنُنٌ	сунанун	сунны		وَيَتَّخِذْ	wa йаттаҳыза	и избрал
	فَسِيرُوا	фа-сирӯ	так передвигайтесь		مِنْكُمْ	мин-кум	из вас
	فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	по земле		شُهَدَاءَ	шухадә'a	свидетелей
	فَانظُرُوا	фа-унзурӯ	и смотрите		وَاللَّهُ	wa алләһу	ведь <i>Аллаһ</i>
	كَيْفَ	кяйфа	каков		لَا يُحِبُّ	лә йухиббу	не любит
	كَانَ	кәна	был		الظَّالِمِينَ	аз-зәлимйна	становящихся темными
	عَاقِبَةً	ғәҗыбату	исход-наследование	141	وَلِيَمْحَسَنَ	wa ли-йумаххисә	и чтобы сделал ясными
	الْمُكَذِّبِينَ	аль-мукяззибйна	считающих ложью		اللَّهُ	алләһу	<i>Аллаһ</i>
138	هَذَا	һәзә	это		الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые
	بَيَّانٌ	байәнун	ясность		أَمَنُوا	āманӯ	уверовали сердцем
	لِلنَّاسِ	ли-н-нәси	для людей		وَيَمْحَقْ	wa йамхаҗә	и (чтобы) сокрушил
	وَهْدًى	wa худан	и ведение-руководство		الْكَافِرِينَ	аль-кәфирйна	неблагодарно отвергающих
	وَمَوْعِظَةً	wa мауғызатун	и увещевание-назидание	142	أَمْ	ам	или
	لِلْمُتَّقِينَ	ли-ль-муттағыйна	для остерегающихся		حَسِبْتُمْ	хасибтум	рассчитывали (вы)
139	وَلَا تَهِنُوا	wa лә таһинӯ	и не робейте		أَنْ تَدْخُلُوا	ан тадхүлӯ	войти в
	وَلَا تَحْزَنُوا	wa лә тахзанӯ	и не печальтесь		الْجَنَّةِ	аль-жанната	в райский сад
	وَأَنْتُمْ	wa антум	ведь вы		وَلَمَّا	wa лямма	ведь еще не
	الْأَعْلُونَ	аль-ағляуна	всеодолевающие		يَعْلَمُ	йағлям	отметил
	إِنْ كُنْتُمْ	ин кунтум	если (вы)		اللَّهُ	аллаһу	<i>Аллаһ</i>
	مُؤْمِنِينَ	му'минйна	верующи сердцем		الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые
140	إِنْ	ин	если		جَاهَدُوا	жаһадӯ	усердствовали
	يَمْسَسْكُمْ	йамсас-кум	коснется вас		مِنْكُمْ	мин-кум	из вас
	فَرَحٌ	җархун	недуг		وَيَعْلَمُ	wa йағляма	и (чтобы) отметил
	فَقَدْ مَسَّ	фа-җад масса	то уже коснулся		الصَّابِرِينَ	ас-сәбирйна	проявляющих терпение
	الْقَوْمَ	аль-қаума	сообщество людей	143	وَلَقَدْ	wa ля-җад	и несомненно уже
	فَرَحٌ	җархун	недуг		كُنْتُمْ	кунтум	(вы)
	مِثْلَهُ	миҗлю-һу	подобие его		تَمَنُونَ	таманнауна	желали
	وَتِلْكَ	wa тилькя	и такие		الْمَوْتِ	аль-маута	смерти
	الْأَيَّامِ	аль-аййәму	дни		مِنْ قَبْلِ	мин җабли	прежде
	نَدَاوَلَهَا	нудәвиллю-һә	(Мы) чередуем их		أَنْ تَلْقَوْهُ	ан тальқау-һу	чем встретить ее
	بَيْنَ	байна	между		فَقَدْ	фа-җад	и уже
	النَّاسِ	ан-нәси	людьми		رَأَيْتُمُوهُ	ра'айтумӯ-һу	увидели (вы) ее
	وَلِيَعْلَمَ	wa ли-йағляма	и чтобы отметил		وَأَنْتُمْ	wa антум	и вы
	اللَّهُ	алләһу	<i>Аллаһ</i>		تَنْظُرُونَ	танзурӯна	смотрите

- 137 Уже миновали *сунны*-обычаи (бывшие) до вас, –  
так передвигайтесь по Земле и смотрите, каков был исход-наследование считающих ложью.
- 138 Это – ясное разъяснение для людей, и ведение-руководство,  
и увещевание-назидание для остерегающихся.
- 139 И не робейте, и не печальтесь, – ведь всеодолевающие вы, если вы верующи сердцем.
- 140 Если коснется вас недуг, то уже коснулся недуг, – подобие его, – (все ваше) сообщество.  
И такие дни, – Мы чередуем их между людьми, –  
для того, чтобы отметил Аллах тех,  
которые уверовали сердцем, и (чтобы) избрал среди вас свидетелей, –  
ведь Аллах не любит темнеющих-поступающих несправедливо, –
- 141 и для того, чтобы Аллах сделал ясными тех, которые уверовали сердцем,  
и (для того, чтобы) сокрушил неблагодарно отвергающих, –
- 142 или рассчитывали вы войти в Райский сад, – ведь еще не отметил<sup>158</sup> Аллах  
тех из вас, которые усердствовали, – и (для того, чтобы) отметил проявляющих терпение.
- 143 И, несомненно, уже желали вы смерти до того, как встретили ее.  
Теперь же уже увидели вы ее воочию.

<sup>158</sup> Обычно выражение *wa lammā yaǧlam* (وَلَمَّا يَعْْلَم) переводится как «еще не узнал». Однако, такой перевод противоречит всезнанию Аллаха. В этой связи следует отметить, что до появления в Коране огласовок, глагол (يَعْلَم) включал в себя такие значения, как: «делать знак», «отмечать»; «знать», «понимать». На это косвенно указывает тот факт, что глагол *yaǧlamu* (يَعْلَم) со значениями «делать знак», «отмечать», и глагол *yaǧlamu* (يَعْلَم) со значениями «знать», «понимать», образованы от одного и того же корня (عَلِم). Без огласовок эти глаголы пишутся одинаково.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
144	وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ أَفَإِنْ مَاتَ أَوْ قُتِلَ انْقَلَبْتُمْ عَلَى أَعْقَابِكُمْ وَمَنْ يَنْقَلِبْ عَلَى عَقْبَيْهِ فَإِنِّي لَأَكْفُرُ بِهِ إِنَّهُ كَانَ مِنَ الصَّاحِقِينَ	wa mā muḥammadun illā rasūlun qaḍ ḫālyat min qābli-hi ar-ruṣūlu a fa-in māta au qūtila inqalibtum ʿalā aʿqābikum wa man yanqalib yīnqalib ʿalā ʿaqbay-hi fa-lyan yaḍurra allāha šayʿan wa sa-yaḥzī allāhu ash-šākirīna	и не (есть) Мухаммад кроме как посланник уже миновали прежде него посланники неужели если умрет (он) или будет убит перевернетесь сердцами (вы) на следовании вашем а тот кто перевернется сердцем на следовании его ни за что не навредит Аллаху чем-либо и вскоре воздаст Аллах аш-шакирийна	146	ثَوَابٌ بِالْآخِرَةِ نُوْتِيْهَا مِنْ نَبِيِّ قَاتِلٍ مَعَهُ رِيبُوْنَ كَثِيْرٌ فَمَا وَهَنُوا لِمَا أَصَابَهُمْ فِي سَبِيْلِ اللّٰهِ وَمَا ضَعُفُوا وَمَا اسْتَكَانُوا وَاللّٰهُ يُحِبُّ الصّٰبِرِيْنَ	ṣawāba al-āḫyirati nuʿti-hi min-hā wa sa-naḥzī ash-šākirīna wa ky-aiyyin min nabīyyin qātāl qaṭālya maʿa-hu ribbiyyūna kyāṣyrun fa-mā wahanū li-mā aṣābahum fi sabilī allāhi wa mā daʿaḫū wa mā istakānū wa allāhu yaḥbiḅu ash-ṣābirīna	награду аль-ахырати ну'ти-хи дадим ему от него и вскоре воздадим благодарящим и как любой из пророка сражались вместе с ним наставники-воспитатели много и не оробели (они) с того что постигло их на пути Аллаху и не ослабли и не покорились ведь Аллах любит проявляющих терпение
145	وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تَمُوتَ إِلَّا بِإِذْنِ اللّٰهِ كِتَابًا مُّوَجَّلًا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَنْ يُرِدْ	wa mā kāna li-nafsin an tamūta illā bi-izni allāhi kitāban muwajjalā wa man yurid thawāba ad-dunyā nuʿti-hi min-hā wa man yurid	и не бывает для души чтобы (она) умерла кроме как с соизволения Аллаху предписанием отсроченным а тот кто захочет награду ближней (Мы) дадим ему от него а тот кто захочет	147	ثَوَابَ الْآخِرَةِ نُوْتِيْهَا مِنْ نَبِيِّ قَاتِلٍ مَعَهُ رِيبُوْنَ كَثِيْرٌ فَمَا وَهَنُوا لِمَا أَصَابَهُمْ فِي سَبِيْلِ اللّٰهِ وَمَا ضَعُفُوا وَمَا اسْتَكَانُوا وَاللّٰهُ يُحِبُّ الصّٰبِرِيْنَ	ṣawāba al-āḫyirati nuʿti-hi min-hā wa sa-naḥzī ash-šākirīna wa ky-aiyyin min nabīyyin qātāl qaṭālya maʿa-hu ribbiyyūna kyāṣyrun fa-mā wahanū li-mā aṣābahum fi sabilī allāhi wa mā daʿaḫū wa mā istakānū wa allāhu yaḥbiḅu ash-ṣābirīna	и не было высказывание их как только сказать Господь наш извини-прости нам прегрешения наши и излишествование наше в деле нашем и сделай непоколебимыми стопы наши и помоги нам против людей неблагодарно отвергающих

- 144 И не является Мухаммад кем-либо иным, кроме как посланником, –  
уже миновали до него посланники<sup>159</sup>.  
Неужели, если умрет он или будет убит, то вы перевернетесь сердцами на следовании вашем?  
А тот, кто перевернется сердцем на следовании своим,  
то ни за что не навредит он Аллаһу ничем.  
И вскоре воздаст Аллаһ благодарящим.
- 145 И не бывает так для души, чтобы она умерла иначе,  
кроме как с соизволения Аллаһа, согласно предписанию отсроченному.  
А тот, кто захочет награды ближней (жизни), то Мы дадим ему из нее (из награды),  
а тот, кто захочет награды (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни),  
то дадим ему из нее. И вскоре Мы воздадим благодарящим.
- 146 И как в случае любого пророка,  
многочисленные наставники-воспитатели сражались вместе с ним (вместе с пророком).  
И не оробели они (наставники-воспитатели) от того, что постигло их на пути Аллаһа,  
и не ослабли, и не покорились. Ведь Аллаһ любит проявляющих терпение.
- 147 И не было высказывание их ничем иным, кроме как сказать:  
«Господь наш! Извини-прости нам прегрешения наши  
и излишествование наше в деле нашем, и сделай непоколебимыми стопы наши,  
и помоги нам против людей неблагодарно отвергающих».

<sup>159</sup> Согласно пояснению-сноске к 2: 253, здесь речь идет о всех посланниках (ангелах и людях).

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
148	فَاتَانَهُمُ اللَّهُ ثَوَابَ الدُّنْيَا وَحَسَنَ ثَوَابَ الْآخِرَةِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ	фа-ātā-hum аллāhu ṣawāba ад-дуньяā wa хусна ṣawāби аль-āхырати wa аллāhu йухиббу аль-мухсинйна	и дал им <i>Аллаh</i> награду ближней и прекраснейшесть награды откладывающейся ведь <i>Аллаh</i> любит совершающих прекрасное-доброе		سُلْطَانًا وَمَا وَاهُمْ النَّارُ وَيُسَّ مَتَوَى الظَّالِمِينَ وَلَقَدْ صَدَقَكُمْ اللَّهُ وَعْدَهُ	сультāнан wa ма`wā-hum ан-nāру wa би`са maṣwa až-žāлимйна wa ля-ḡад ṣадақа-кум аллāhu waḡда-hy	власть и обиталище их огонь и бедственно местожительство становящихся темными и несомненно уже правдиво подтвердил вам <i>Аллаh</i> обещание Его
149	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَطِيعُوا الَّذِينَ كَفَرُوا يُرُدُّكُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ فَتَقَلَّبُوا خَاسِرِينَ	йā аййuhā аль-лязина āmanū ин тутыйġū аль-лязина кяфарū йаруддū-кум ġalaḡ aḡḡāби-кум фа-танḡалибу хāсирйна	о вы те которые уверовали сердцем если повинуетесь тем которые неблагодарно отвергли то (они) вернут обратно вас на следовании вашем и перевернетесь сердцами как теряющие терпя убыток	152	إِذْ تَحْسَبُونَهُمْ بِأَذْنِهِ حَتَّىٰ إِذَا فُتِنْتُمْ وَتَنَزَّاعْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَعَصَيْتُمْ مِن بَعْدِ مَا أَرَاكُمْ مَا تُحِبُّونَ مِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ الدُّنْيَا وَمَنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ الْآخِرَةَ تَمَّ صِرْفَكُمْ عَنْهُمْ لِيُبَيِّنَ لَكُمْ وَلَقَدْ عَفَا عَنْكُمْ	из тахуссуна-hum би-изни-һи хатḡа изā фашильтум wa танāзаḡтум фй-ль-амри wa ġасайтум мин баḡди mā арā-кум mā тухиббуна мин-кум ман йуриду ад-дуньяā wa мин-кум ман йуриду аль-āхырата ṣумма ṣарафа-кум ġан-hum ли-йабталиийа-кум wa ля-ḡад ġаḡā ġан-кум	когда зачистили (вы) их с соизволения Его до когда пали духом (вы) и повели спор в повелении-деле и восстав ослушались вы от после того что показал (Он) вам то что (вы) любите от вас тот кто имеет в виду ближнюю и от вас тот кто имеет в виду откладывающуюся затем отклонил вас от них чтобы подвергнуть испытанию вас и несомненно уже простив-сгладив стер (Он) от вас
150	بَلْ اللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ خَيْرُ التَّائِبِينَ	баль аллāhu маулā-кум wa huwa хайру ан-насырйна	но <i>Аллаh</i> покровитель-благодетель ваш и Он Наилучший помогающих				
151	سَنَلْقَىٰ فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ بِمَا أَسْرَكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ	са-нульḡый фй қулўби аль-лязина кяфарū ар-руḡба би-mā ашракū би-ллāһи ма лям йуназзиль би-һи	вскоре (Мы) вселим в сердца тех которые неблагодарно отвергли ужас за то что приобщили соучастника с <i>Аллахом</i> то не низвел (Он) с чем		وَمَنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ الْآخِرَةَ تَمَّ صِرْفَكُمْ عَنْهُمْ لِيُبَيِّنَ لَكُمْ وَلَقَدْ عَفَا عَنْكُمْ	wa мин-кум ман йуриду аль-āхырата ṣумма ṣарафа-кум ġан-hum ли-йабталиийа-кум wa ля-ḡад ġаḡā ġан-кум	и от вас тот кто имеет в виду откладывающуюся затем отклонил вас от них чтобы подвергнуть испытанию вас и несомненно уже простив-сгладив стер (Он) от вас

- 148 И дал им Аллах награду ближней (жизни),  
а также прекраснейшую награду (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни).  
Ведь Аллах любит совершающих прекрасное-доброе.
- 149 О вы, те, которые уверовали сердцем!  
Если повинуетесь тем, которые неблагодарно отвергли,  
то они вернут обратно вас на следовании вашем,  
и тогда вы перевернетесь сердцами, как теряющие-терпящие убыток.
- 150 Но (лишь) Аллах есть (единственный) покровитель-благодетель ваш, –  
ведь Он есть (Тот Самый) Наилучший из помогающих.
- 151 Вскоре, в сердца тех, которые неблагодарно отвергли, Мы вселим ужас за то,  
что они приобщили соучастником к Аллаху то,  
относительно чего Он не низвел власти. И обиталище их – огонь.  
И бедственно местожительство темнеющих-поступающих несправедливо.
- 152 И, несомненно, уже правдиво подтвердил вам Аллах обещание Свое,  
когда вы зачистили их с соизволения Его.  
Когда же вы пали духом и повели спор о (том самом) повелении-деле,  
и, восстав, ослушались из-за того, что Он показал вам то, что вы любите, –  
среди вас есть тот, кто имеет в виду ближнюю (жизнь),  
и среди вас есть кто имеет в виду (ту самую) отодвинутую-окончательную (жизнь), –  
то после Он отклонил вас от них для того, чтобы подвергнуть испытанию вас,  
и, несомненно, уже, простив-сгладив, стер Он с вас.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَاللّٰهُ	wa allāhu	и <i>Аллаһ</i>		مِنْكُمْ	мин-кум	от вас
	ذُو	зу	обладатель		وَطَائِفَةٌ	wa tā'ифатун	а (другая) группа
	فَضَّلِ	фадлин	соблаговоления-снисхождения		قَدْ أَهَمَّتْهُمْ	қад аһаммат-һум	уже озаботились их
	عَلَى	ғала	над		أَنْفُسَهُمْ	анфусу-һум	души их
	الْمُؤْمِنِينَ	аль-му'минйна	верующими сердцем		يَظُنُّونَ	йазуннұна	(они) думают
153	إِذْ	из	после того как		بِاللّٰهِ	би-ллāһи	об <i>Аллаһе</i>
	تَصْعَدُونَ	тусғыдұна	(вы) стали улечуваться крича		غَيْرَ	ғайра	не по
	وَلَا	wa lā	и не		الْحَقَّ	аль-хаққы	истине
	تَلْوُونَ	талwұна	подчинились		ظَنَّ	зәнна	предположением
	عَلَى	ғала	на		الْجَاهِلِيَّةِ	аль-жāһилиййати	эпохи невежества
	أَحَدٍ	ахадин	никого		يَقُولُونَ	йақулұна	говорят
	وَالرَّسُولِ	wa-р-расўлю	а посланник		هَلْ	һаль	разве
	يَدْعُوَكُمْ	йадғў-кум	призывал вас		لَنَا	ля-нā	на нас
	فِي آخِرَاتِكُمْ	фй ухрā-кум	в последних вас		مِنَ الْأَمْرِ	мин аль-амри	от повеления-дела
	فَأَنَابَكُمْ	фа-асāба-кум	то вознаградил (Он) вас		مِنْ شَيْءٍ	мин шай'ин	от вещи
	غَمًّا	ғамман	огорчением		قُلْ	қуль	скажи
	بِعَمِّ	би-ғаммин	за огорчение		إِنَّ الْأَمْرَ	инна-ль-амра	воистину повеление-дело
	لِكَيْلَا	ли-кйй-лā	чтобы (вы) не		كُلَّهُ	кулля-һу	во всей полноте его
	تَحْزَنُوا	тахзанў	печалились		بِاللّٰهِ	ли-ллāһи	у <i>Аллаһа</i>
	عَلَى	ғала	над		يُخْفُونَ	йухфўна	скрывают
	مَا	mā	тем что		فِي أَنْفُسِهِمْ	фй анфуси-һим	в душах их
	فَاتَكُمُ	фāта-кум	миновало вас		مَا	mā	то что
	وَلَا مَا	wa lā mā	и тем что		لَا يَبْدُونَ	лā йубдўна	не показывают
	أَصَابَكُمْ	асāба-кум	постигло вас		لَكَ	ля-кя	тебе
	وَاللّٰهُ	wa allāhu	ведь <i>Аллаһ</i>		يَقُولُونَ	йақулұна	говорят
	خَبِيرٌ	хабирун	всеведающий		لَوْ	ляу	если бы
	بِمَا	би-мā	о том что		كَانَ	кāна	было
	تَعْمَلُونَ	тағмалўна	(вы) совершаете		لَنَا	ля-нā	на нас
154	ثُمَّ	сумма	затем		مِنَ الْأَمْرِ	мин аль-амри	от повеления-дела
	أَنْزَلَ	анзаля	низвел		شَيْءٍ	шай'ун	что-то
	عَلَيْكُمْ	ғалайй-кум	на вас		مَا قَاتَلْنَا	mā қутиль-нā	не были бы мы убиваемы
	مِنْ بَعْدِ	мин бағди	после		هَاهُنَا	һā һунā	вот здесь
	الْغَمِّ	аль-ғамми	печали		قُلْ	қуль	скажи
	أَمَنَةً	аманатан	даром безопасности		لَوْ	ляу	если бы
	نُعَاسًا	нуғасан	сонливость		كُنْتُمْ	кунтум	были (вы)
	يَخْشَى	йағшā	(она) накрыла		فِي	фй	в
	طَائِفَةٌ	tā'ифатан	группу		بُيُوتِكُمْ	буйўти-кум	домах ваших

Ведь Аллах есть (Тот Самый) Владелец соблаговоления-снисхождения над верующими сердцем.

153 После того как вы, крича, стали улечиваться и не подчинились никому, – а посланник звал вас, будучи в числе последних среди вас, – то вознаградил Он вас огорчением за огорчение, чтобы вы не печалились о том, что миновало вас, и о том, что постигло вас. Ведь Аллах – всеведующ о том, что вы совершаете.

154 Затем после печали, низвел Он на вас, в качестве спокойствия-безопасности, сонливость, которая накрыла одну группу среди вас, а другая группа, – уже, вознамерившись, озаботились души их, – они думают об Аллахе не по истине, предположением эпохи невежества, говоря: «Разве есть на нас хоть что-либо из (того самого) повеления-дела?» Скажи: «Воистину, (все) повеление-дело, во всей его полноте, принадлежит Аллаху». Они скрывают в душах своих то, что не показывают тебе, говоря: «Если бы было на нас что-либо из (того самого) повеления-дела, то не были бы мы убиваемы вот здесь». Скажи: «Если бы даже были вы в домах ваших,

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	لَبُرَزَ	ля-бараза	несомненно выдвинулись бы		غَفُورٌ	гафурун	всепрощающий
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		حَلِيمٌ	халимун	кроткий
	كُتِبَ	кутиба	было предназначено	156	يَا أَيُّهَا	йā аййуhā	о вы
	عَلَيْهِمْ	ғалай-хим	над ними		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	الْقَاتِلِ	аль-қатлю	убиение		أَمَنُوا	āманӯ	уверовали сердцем
	إِلَى	ила	к		لَا تَكُونُوا	лā такунӯ	не будьте
	مَصَاحِبِهِمْ	мад̄ажигы-хим	местам упокоения их		كَالَّذِينَ	кя-ль-лязйна	как те которые
	وَلِيَّبْتَلِي	wa ли-йабталиийа	и чтобы подверг испытанию		كَفَرُوا	кяфарӯ	неблагодарно отвергли
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Allah</i>		وَقَالُوا	wa қālӯ	и говорили
	مَا فِي	mā фй	то что в		لِإِخْوَانِهِمْ	ли-ихwāни-хим	для братьев их
	صُدُورِكُمْ	судӯри-кум	средогрудиях ваших		إِذَا صَرَبُوا	изā дарабӯ	когда ступали (они)
	وَلِيَمَحَّصَ	wa ли-йумаххиса	и чтобы сделал ясным		فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	по земле
	مَا	mā	то что		أَوْ كَانُوا غُرَىٰ	ау кәнӯ гуззан	или были совершающими военный поход
	فِي	фй	в		لَوْ كَانُوا	ляу кәнӯ	если бы были (они)
	قُلُوبِكُمْ	қулӯби-кум	сердцах ваших		عِنْدَنَا	ғында-нā	при нас
	وَاللَّهُ	wa аллāһу	ведь <i>Allah</i>		مَا مَاتُوا	mā мātӯ	не умерли бы
	عَلَيْهِمْ	ғалимун	знающий		وَمَا قَتَلُوا	wa mā қутилӯ	и не были бы убиты
	بِدَاتِ	би-зāти	о сути		لِيَجْعَلَ	ли-йажғала	чтобы устроил
	الصُّدُورِ	ас-судӯри	средогрудий		اللَّهُ	аллāһу	<i>Allah</i>
155	إِنَّ	инна	воистину		ذَلِكَ	зāликя	то
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		حَسْرَةً	хасратан	горечью
	تَوَلَّوْا	тавалляу	отвернувшись ушли		فِي قُلُوبِهِمْ	фй қулӯби-хим	в сердцах их
	مِنْكُمْ	мин-кум	из вас		وَاللَّهُ	wa аллāһу	и <i>Allah</i>
	يَوْمَ	йаума	день		يُحْيِي	йухьйй	оживляет
	التَّقَىٰ	ильтақа	встретились		وَيُمِيتُ	wa йумйту	и умертвляет
	الْجَمْعَانِ	аль-жамғāни	два соединения		وَاللَّهُ بِمَا	wa аллāһу би-mā	и <i>Allah</i> с тем что
	إِنَّمَا	инна-mā	воистину		تَعْمَلُونَ	тағмалӯна	(вы) совершаете
	اسْتَنْزَلَهُمْ	истазалля-һум	заставил поскользнуться их		بِصَبِيرٍ	басьййрун	всевидящий-всеосознающий
	الشَّيْطَانَ	аш-шайтāну	<i>шайтан</i>		وَلَئِنْ	wa ля-ин	и несомненно если
	بِبَعْضِ	би-бағды	посредством части	157	قَاتَلْتُمْ	қутильтум	были убиты (вы)
	مَا كَسَبُوا	mā кясабӯ	того что приобрели (они)		فِي سَبِيلِ	фй сабили	на пути
	وَلَقَدْ	wa ля-қад	и несомненно уже		اللَّهُ	аллāһи	<i>Allaha</i>
	عَفَا	ғафā	простив-сгладив стер		أَوْ مِتُّم	ау муттум	или умерли (вы)
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Allah</i>		لِمَغْفِرَةٍ	ля-мағфиратун	несомненно извинение-прощение
	عَنْهُمْ	ған-һум	от вас		مِنَ اللَّهِ	мин аллāһи	от <i>Allaha</i>
	إِنَّ	инна	воистину				
	اللَّهُ	аллāһа	<i>Allah</i>				

то, несомненно, выдвинулись бы те, над которыми было предначертано убиение, к местам упокоения своим, – для того чтобы подверг испытанию Аллах то, что в средогрудиях ваших, и чтобы сделал ясным то, что в сердцах ваших». Ведь Аллах – знающ о сути средогрудий.

- 155 Воистину, те из вас, которые, отвернувшись, ушли (тем) днем, когда встретились два соединения, (то) воистину, заставил поскользнуться их дьявол-*шайтан* посредством части того, что приобрели они. И, несомненно, уже, простив-сгладив, стер Аллах с вас. Воистину, Аллах – кроткий (обладатель) всепрощения.
- 156 О вы, те, которые уверовали сердцем! Не будьте подобны тем, которые неблагодарно отвергли и говорили по поводу братьев своих, когда они (их братья) ступали по Земле или совершали военный поход: «Если бы они были при нас, то не умерли бы и не были бы убиты», – чтобы Аллах устроил то горечью в сердцах их<sup>160</sup>.  
Ведь Аллах оживляет и умертвляет, и Аллах – всевидящ-всеосознающ то, что вы совершаете.
- 157 И, несомненно, если вы были убиты на пути Аллаха или умерли, то, несомненно, извинение-прощение от Аллаха, –

<sup>160</sup> Т.е. неблагодарно отвергшие говорили такие слова, чтобы Аллах устроил то горечью в сердцах их братьев.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَرَحْمَةً	wa рахматун	а милость	160	إِنْ	ин	если
	خَيْرٍ	хайрун	лучше		يَنْصُرْكُمْ	йансур-кум	поможет вам
	مِمَّا	мимма	того что		اللَّهُ	аллаһу	<i>Аллаһ</i>
	يَجْمَعُونَ	йажмағуна	(они) собирают		فَلَا	фа-ла	то нет
158	وَلَيْنَ	wa ля-ин	и несомненно если		غَالِبٍ	ғалиба	побеждающего
	مُتُّمٌ	муттум	умерли (вы)		لَكُمْ	ля-кум	вас
	أَوْ	ау	или		وَإِنْ	wa ин	а если
	قَتَلْتُمْ	кутильтум	были убиты		يَخَذَلْكُمْ	йахзуль-кум	оставит без поддержки вас
	لِإِلَى اللَّهِ	ля-ила аллаһи	несомненно к <i>Аллаһу</i>		فَمَنْ	фа-ман	то кто
	تُحْشَرُونَ	тухшаруна	являетесь собираемыми-соединяемыми вместе <sup>161</sup>		ذَا	зә	есть
					الَّذِي	аль-лязй	тот который
159	فَبِمَا	фа-би-ма	и с тем что		يَنْصُرْكُمْ	йансуру-кум	поможет вам
	رَحْمَةً	рахматин	милости		مِنْ بَعْدِهِ	мин бағди-хи	от после Него
	مِنَ اللَّهِ	мин аллаһи	от <i>Аллаһа</i>		وَعَلَى اللَّهِ	wa ғала аллаһи	и на <i>Аллаһа</i>
	لَنْتَ	ланта	смягчился (ты)		فَلْيَتَوَكَّلِ	фа-ль-йатаваккяль	пусть уповают
	لَهُمْ	ля-лум	к ним		الْمُؤْمِنُونَ	аль-му'минуна	верующие сердцем
	وَلَوْ كُنْتَ	wa ляу кунта	а если бы был (ты)	161	وَمَا كَانَ	wa ма кана	и не было так
	فَطَا	фаэзан	грубым		لِنَبِيٍّ	ли-набийийин	для пророка
	غَلِيظٍ	ғализа	жестокостью		أَنْ يَغْلَى	ан йағулля	чтобы поступать нечестно
	الْقَلْبِ	аль-қальби	сердца		وَمَنْ	wa ман	а тот кто
	لَا نَفْضُوا	ля-инфадду	несомненно рассеялись бы (они)		يَغْلَى	йағлюль	поступит нечестно
	مِنْ حَوْلِكَ	мин хаули-кя	от окружения твоего		يَأْتِ	йа'ти	явится
	فَاعْفُ	фа-уғфу	так прости-сгладь-сотри		بِمَا	би-ма	с тем чем
	عَنْهُمْ	ған-лум	от них		غَلَّ	ғалля	поступил нечестно
	وَاسْتَغْفِرْ	wa истағфир	и усердно проси извинения		يَوْمَ	йаума	днем
	لَهُمْ	ля-лум	для них		الْقِيَامَةِ	аль-қыйамати	предстояния
	وَشَاوِرْهُمْ	wa шаўир-лум	и советуйся с ними		ثُمَّ	сумма	затем
	فِي الْأَمْرِ	фй-ль-амри	о повелении-деле		تُؤْفَى	туваффа	отплатится сполна
	فَإِذَا	фа-изә	а когда		كُلِّ	куллю	каждая
	عَزَمْتَ	ғазамта	твердо решил (ты)		نَفْسٍ	нафсин	душа
	فَتَوَكَّلْ	фа-таваккяль	то уповая положишься		مَا	ма	тем что
	عَلَى اللَّهِ	ғала аллаһи	на <i>Аллаһа</i>		كَسَبَتْ	кясабат	приобрела
	إِنَّ اللَّهَ	инна аллаһа	воистину <i>Аллаһ</i>		وَهُمْ	wa лум	и они
	يُحِبُّ	йухиббу	любит		لَا يُظْلَمُونَ	ла йуэлямуна	не подвергнутся несправедливости
	الْمُتَوَكِّلِينَ	аль-мутаваккилина	уповающих				

<sup>161</sup> См.: Гранде Б.М., с.401, п.4.

- ведь милость Его лучше, чем то, что они собирают, –
- 158 и, несомненно, если вы умерли или были убиты,  
то, несомненно, к Аллаху вы являетесь собираемыми-соединяемыми вместе.
- 159 И посредством милости от Аллаха смягчился ты к ним,  
а если бы был грубым, жестоким сердцем,  
то, несомненно, рассеялись бы они из окружения твоего.  
Поэтому прости-сгладь-сотри с них и усердно проси извинения для них,  
и советуйся с ними о повелении-деле.  
А когда твердо решил ты, то, уповая, положишься на Аллаха.  
Воистину же, Аллах любит уповающих-полагающихся (на Него).
- 160 Если поможет вам Аллах, то нет могущего победить вас,  
а если оставит без поддержки вас,  
то кто есть тот, который поможет вам после Него?  
И пусть на Аллаха, уповая, полагаются верующие сердцем!
- 161 И не бывает так для пророка, чтобы он поступал нечестно.  
А тот, кто поступит нечестно,  
то явится с тем, (в) чем поступил нечестно, в (тот самый) день предстояния, –  
после будет сполна отплачена каждая душа тем, что приобрела она, –  
и они не будут подвергнуты несправедливости.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
162	أَفَمَنْ	а фа-ман	неужели тот кто		لَفِي	ля-фй	несомненно в
	اتَّبِعَ	иттабаға	следовал		ضَلَالٍ	далāлин	заблуждении
	رِضْوَانٍ	ридwāна	довольству		مُبِينٍ	мубйнин	явном
	اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>	165	أَوْلَمَّا	а wa ляммā	что же лишь когда
	كَمَنْ	кя-ман	как тот кто		أَصَابَتْكُمْ	асāбат-кум	постигло вас
	بَاءَ	бā`а	воротился		مُصِيبَةً	мусыйбатун	несчастье
	بَسِطَ	би-сахтын	с недовольством		فَدَّ أَصْبَاتِكُمْ	фад асабтум	уже добыли (вы)
	مِنَ اللَّهِ	мин аллāһи	от <i>Аллаһа</i>		مِثْلَيْهَا	мислий-һā	вдвое (чем) оно
	وَمَا وَاهٍ	wa ма`wā-һу	и обиталище его		قَالَتْ	культум	сказали (вы)
	جَهَنَّمَ	жаһаннаму	геенна		أَنِّي	анна	откуда
	وَبِئْسَ	wa би`са	и бедственен		هَذَا	һāзā	это
	الْمَصِيرُ	аль-масыйру	переход-возвращение		قُلْ	куль	скажи
163	هُمْ	һум	они		هُوَ	һуwa	оно
	دَرَجَاتٍ	даражātун	степени		مِنَ عِنْدِ	мин ғынди	от у
	عِنْدَ اللَّهِ	ғында аллāһи	у <i>Аллаһа</i>		أَنْفُسِكُمْ	анфуси-кум	душ ваших
	وَاللَّهُ	wa аллāһу	а <i>Аллаһ</i>		إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину <i>Аллаһ</i>
	بَصِيرٌ	басыйрун	всевидающий-всеосознающий		عَلَى	ғала	на
	بِمَا	би-мā	о том что		كُلِّ	кулли	всякую
	يَعْمَلُونَ	йағмалўна	(они) совершают		شَيْءٍ	шай`ин	вещь
164	لَقَدْ	ля-қад	несомненно уже		قَدِيرٌ	қадйрун	неоценимо способен
	مَنْ	манна	оказал дар милости	166	وَمَا	wa мā	а то что
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		أَصَابَكُمْ	асāба-кум	постигло вас
	عَلَى	ғала	над		يَوْمٍ	йаума	день
	الْمُؤْمِنِينَ	аль-му`минйна	верующими сердцем		التَّقَى	ильтақа	встретились
	إِذْ	из	когда		الْجَمْعَانَ	аль-жамғāни	два соединения
	بَعَثَ	бағаса	оживив пробудил		فِي أَيْنٍ	фа-би-изни	то с соизволения
	فِيهِمْ	фй-һим	среди них		اللَّهُ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	رَسُولًا	расўлян	посланника		وَلِيَعْلَمَ	wa ли-йағляма	и чтобы отметил (Он)
	مِنَ أَنْفُسِهِمْ	мин анфуси-һим	от них самих		الْمُؤْمِنِينَ	аль-му`минйна	верующих сердцем
	يَتْلُوا	йатлў	(он) зачитывает	167	وَلِيَعْلَمَ	wa-ли-йағляма	и чтобы отметил (Он)
	عَلَيْهِمْ	ғалйй-һим	над ними		الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые
	آيَاتِهِ	айāти-һи	<i>айаты</i> -знамения Его		تَأَفَّقُوا	нāфақў	лицемерили-притворялись
	وَيُرَكِّبُهُمْ	wa йузаккй-һим	и очищает-развивает их		وَقِيلَ	wa қыйля	ведь было сказано
	وَيُعَلِّمُهُمُ	wa йуғаллиму-һум	и дает знание-обучает их		لَهُمْ	ля-һум	им
	الْكِتَابَ	аль-китаба	писанию		تَعَالَوْا	тағāляу	придите
	وَالْحِكْمَةَ	wa-ль-хикмата	и мудрости		قَاتِلُوا	қāтилў	сражайтесь
	وَإِنْ كَانُوا	wa ин кāнў	а ведь были (они)		فِي سَبِيلِ	фй сабили	на пути
	مِن قَبْلٍ	мин қаблю	прежде		اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>

- 162 Неужели тот, кто следовал довольству Аллаһа, подобен тому,  
кто воротился с недовольством от Аллаһа, –  
ведь обиталище его геенна, и бедственен (этот) переход-возвращение.
- 163 Они – степени у Аллаһа, –  
ведь Аллаһ – всевидящ-всеосознающ то, что они совершают.
- 164 Несомненно, уже оказал дар милости Аллаһ верующим сердцем,  
когда Он, оживив, пробудил среди них посланника из них самих,  
(который) зачитывает над ними *айаты*-знамения Его,  
и очищает-развивает их, и дает знание-обучает их Писанию и мудрости.  
А ведь были они прежде, несомненно, в заблуждении явном.
- 165 И почему же лишь когда постигло вас несчастье, –  
а добыли вы его (несчастье) вдвое больше<sup>162</sup>, – сказали вы: «Откуда это?»  
Скажи: «Оно – от самих душ ваших!»  
Воистину, Аллаһ неоценимо способен на все.
- 166 А то, что постигло вас в день, когда встретились два соединения,  
то (это) – с соизволения Аллаһа, и чтобы Он отметил верующих сердцем,
- 167 и чтобы Он отметил тех, которые лицемерили-притворялись.  
Ведь было сказано им: «Придите, сражайтесь на пути Аллаһа,

<sup>162</sup> Имеется в виду, что за содеянное они заслужили несчастья вдвое больше, чем то, которое пришло к ним.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	أَوْ اذْفَعُوا	ау идфағу	или отбивайте		صَادِقِينَ	садиқыйна	говорящи правду
	قَالُوا	қалу	сказали	169	وَلَا تَحْسَبَنَّ	wa lā тахсабанна	и не считайте ни в коем случае
	لَوْ	ляу	если бы		الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые
	نَعَلِمُ	нағляму	(мы) знали		قَاتِلُوا	қутилү	были убиты
	قِتَالًا	қытāлян	сражение		فِي سَبِيلِ	фи сабили	на пути
	لَا تَتَّبِعْنَاكُمْ	ля-иттабағнā-кум	несомненно последовали бы вам		اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	هُمْ	һум	они		أَمْوَاتًا	амwāтан	мертвыми
	لِلْكَافِرِ	ли-ль-куфри	для неблагодарного отвергания		بَلْ أَحْيَاءَ	баль ахьйā'ун	напротив живые (они)
	يَوْمَئِذٍ	йаума'изин	днем тем		عِنْدَ رَبِّهِمْ	ғында рабби-һим	у Господа их
	أَقْرَبُ	ақрабу	ближе (чем)		يُرْزَقُونَ	йурзақуна	наделяются средствами к существованию
	مِنْهُمْ	мин-һум	чем они	170	فَرَجِينَ	фарихйна	как ликующие
	لِلْإِيمَانِ	ли-ль-иймāни	для веры сердцем		بِمَا	би-мā	с тем что
	يَقُولُونَ	йақулүна	(они) говорят		آتَاهُمْ	ātā-һум	дал им
	بِأَفْوَاهِهِمْ	би-афwāһи-һим	посредством уст их		اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	مَا	ма	то что		مِنْ فَضْلِهِ	мин фадли-һи	от соблаговоления-снисхождения Его
	لَيْسَ	ляйса	отсутствует		وَيَسْتَبْشِرُونَ	wa йастабшируна	и радуются
	فِي قُلُوبِهِمْ	фи қулүби-һим	в сердцах их		بِالَّذِينَ	би-ль-лязйна	за тех которые
	وَاللَّهُ	wa аллāһу	а <i>Аллаһ</i>		لَمْ يَلْحَقُوا	лям йальхақу	не примкнули
	أَعْلَمُ	ағляму	наизнающ		بِهِمْ	би-һим	с ними
	بِمَا	би-мā	о том что		مِنْ خَلْفِهِمْ	мин хальфи-һим	от сзади них
	يَكْتُمُونَ	йактумүна	(они) утаивают		أَلَّا	аллā	что не есть
168	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		خَوْفٍ	хауфун	страх
	قَالُوا	қалу	сказали		عَلَيْهِمْ	ғалйй-һим	над ними
	لِإِخْوَانِهِمْ	ли-ихwāни-һим	братьям их		وَلَا هُمْ	wa lā һум	и они не
	وَقَعَدُوا	wa қағадү	и (они) остались отсиживаться		يَحْزَنُونَ	йахзанүна	печалются
	لَوْ	ляу	если бы	171	يَسْتَبْشِرُونَ	йастабшируна	(они) радуются
	أَطَاعُونَا	атāғу-нā	послушались нас		بِنِعْمَةٍ	би-ниғматин	с благодетельствованием-нежностью
	مَا قَاتِلُوا	mā қутилү	то не были бы убиты		مِنَ اللَّهِ	мин аллāһи	от <i>Аллаһа</i>
	قُلْ	қуль	скажи		وَفَضَّلْ	wa фадлин	и соблаговоления-снисхождения
	فَادِرُوا	фа-идра'у	так устраните-отразите		وَأَنَّ اللَّهَ	wa анна аллāһа	и что воистину <i>Аллаһ</i>
	عَنْ أَنْفُسِكُمْ	ған анфуси-кум	от самих себя		لَا يُضِيعُ	лā йудыйғу	не дает пропасть
	الْمَوْتِ	аль-маута	смерть		أَجْرٍ	ажра	вознаграждению
	إِنْ كُنْتُمْ	ин кунтум	если (вы)		الْمُؤْمِنِينَ	аль-му'минйна	верующих сердцем

или же отбивайте».

Сказали они: «Если бы мы знали сражение (умели сражаться),  
то, несомненно, последовали бы за вами».

Они в тот день ближе (к) неблагодарному отверганию, чем к вере сердцем.

Они говорят устами своими то, чего нет в сердцах их.

Но Аллах – наизнающ то, что они утаивают.

168 Те, которые сказали братьям своим и остались отсиживаться:

«Если бы послушались нас, то не были бы убиты».

Скажи: «Так устраните-отразите от самих себя смерть, если вы говорящи правду».

169 И не считайте ни в коем случае мертвыми тех, которые были убиты на пути Аллаха.

Напротив! Живые они у Господа их. Они наделяются средствами к существованию,

170 будучи ликующими из-за того,

что дал им Аллах из соблаговоления-снисхождения Своего, –

и радуются за тех, которые (еще) не примкнули к ним вслед за ними, –

что нет страха над ними и они не печалются.

171 Они радуются благодетельствованию-нежности от Аллаха,

и (радуются) соблаговолению-снисхождению, и (радуются) оттого,

что, воистину, Аллах не дает пропасть вознаграждению верующих сердцем, –

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	
172	الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِيهِ	аль-лязйна	тех которые		وَاتَّبَعُوا رِضْوَانَ اللَّهِ	wa иттабағу риdwāna аллāһи	ведь следовали (они) довольству <i>Аллаһа</i>	
	وَالرَّسُولِ	wa-р-расули	и посланнику		وَاللَّهِ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ	wa аллāһу зў фадлин ғазыймин	ведь <i>Аллаһ</i> обладатель соблаговоления-снихождения великого	
	مِن بَعْدِ مَا أَصَابَهُمُ الْقَرْحُ	мин бағди mā	после того как		إِنَّمَا أَنْتُمْ مِنَ الَّذِينَ أَحْسَنُوا مِنْهُمْ وَاتَّقُوا أَجْرٌ عَظِيمٌ	инна-мā зāликум аш-шайтāну йухāwwифу аулийā'a-hy фа-лā тахāфў-һум	воистину вот так <i>шайтан</i> запугивает близких его и не испытывайте благоговейный страх (перед) ними	
	لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا مِنْهُمْ وَاتَّقُوا أَجْرٌ عَظِيمٌ	ли-ль-лязйна	для тех которые	175	فَلَا تَخَافُوهُمْ فَلَاحُفُونَ	инна-н-нāса му'минин wa лā йахзун-кя аль-лязйна йусāриғўна фй-ль-куффри инна-һум лян йаdурру аллāһа шай'ан йурйду аллāһу аллā	воистину люди уже собрались из-за вас так опасайтесь их но приумножило их верой сердцем и сказали окончательный расчет наш <i>Аллаһ</i> и как же нежен-благ Доверенный и вернулись с благодетельствованием нежностью от <i>Аллаһа</i> и (с) соблаговолением-снихождением не коснулось их дурное	
173	الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ النَّاسَ قَدْ جَمَعُوا لَكُمْ فَاخْشَوْهُمْ فَزَادَهُمْ إِيمَانًا وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ	аль-лязйна қāля ля-һум ан-нāсу инна-н-нāса қад жамағў ля-кум фа-ихшау-һум фа-зāда-һум иймāнан wa қāлў хасбу-нā аллāһу wa ниғма аль-вакйлю	эти те самые сказали которым люди воистину люди уже собрались из-за вас так опасайтесь их но приумножило их верой сердцем и сказали окончательный расчет наш <i>Аллаһ</i> и как же нежен-благ Доверенный		176	يَجْعَلُ لَهُمُ الْحَقَّ	фа-лā тахāфў-һум wa хāфўни ин кунтум му'минин wa лā йахзун-кя аль-лязйна йусāриғўна фй-ль-куффри инна-һум лян йаdурру аллāһа шай'ан йурйду аллāһу аллā йажғаля ля-һум хаззан фй-ль-āхырати wa ля-һум ғазāбун ғазыймун	и не испытывайте благоговейный страх (перед) ними а испытывайте благоговейный страх (передо) Мной если (вы) верующи сердцем и пусть не печалят тебя те которые поспешают в неблагоприятном отвергании воистину они ни за что не навредят <i>Аллаһу</i> чем-либо имеет в виду <i>Аллаһ</i> чтобы не устраивать для них долю в откладывающейся и для них страдание великое
174	فَانْقَلَبُوا بِنِعْمَةِ رَبِّهِمْ إِلَىٰ آلِهِمْ لِيَأْخُذَهُمُ اللَّهُ بِقِسْمِهِ لِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ	фа-инқаләбў би-ниғматин мин аллāһи wa фадлин лям йамсас-һум сў'ун	и вернулись с благодетельствованием нежностью от <i>Аллаһа</i> и (с) соблаговолением-снихождением не коснулось их дурное					

- 172 тех, которые вняли Аллаһу и посланнику после того, как постиг их недуг. Для тех из них, которые совершали прекрасное-доброе и остерегались отторжения – вознаграждение великое.
- 173 (Эти есть) те самые, которым люди сказали: «Воистину же, люди уже собрались по поводу вас, поэтому опасайтесь их». Но это только приумножило их верой сердцем, и они ответили: «Окончательный расчет наш – Аллаһ (Тот Самый Единственный Боһ)! И как же нежен-благ (Тот Самый) Доверенный, на Которого можно положиться!»
- 174 И они вернулись с благодетельствованием-нежностью от Аллаһа, а также с соблаговолением-снисхождением, – не коснулось их дурное, – ведь они следовали довольству Аллаһа. А Аллаһ – Обладатель великого соблаговоления-снисхождения.
- 175 Воистину, вот так дьявол-*шайтан* запугивает своих близких. Но вы не испытывайте благоговейный страх (перед) ними (близкими *шайтана*), а испытывайте благоговейный страх (передо) Мной<sup>163</sup>, если вы верующи сердцем.
- 176 И пусть не печалят тебя те, которые спешают в неблагоприятном отвергании. Воистину же, ни за что не навредят они Аллаһу ничем. Аллаһ имеет в виду не устраивать им долю в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), и им – страдание великое.

<sup>163</sup> Перевод без учета контекста, относящихся к Аллаһу словосочетаний типа «*xāfū-ni / xāfu allāha*», как «бойтесь Меня / я боюсь Аллаһа», «страшитесь Меня / я страшусь Аллаһа», иногда может неправильно раскрывать их смысл. При таком переводе может сложиться впечатление, что человеку следует жить с культивируемым чувством боязни-страха перед Аллаһом, воспринимая Его как постоянный источник страха, а не любви и милосердия. Это не согласуется с отношением к Аллаһу как к *ар-Рахману* (Проявившему милость), как к *ар-Рахиму* (Милостивому), как к Тому, Который предписал милость над Самим Собой (6: 12), как к Тому, Который говорит: «Если вы любите Аллаһа, то следуйте за мной, – даст познать любовь вам Аллаһ, и извинит-простит вам прегрешения ваши» (3:31). Исходя из Корана, бояться нужно не Аллаһа, а Его реакции на наши несправедные действия, нужно бояться совершать поступки, которые будут Ему неугодными, и которые приведут к непоправимым последствиям. Это требует от человека быть трепетным и почтительным по отношению к Аллаһу, опасаться проявления недовольства Аллаһа из-за своих несправедных действий. Такое смысловое уточнение хорошо согласуется с другими примерами употребления слова *xāf/a* в Коране. Например, *фа-лā йахāфу зулман* (пусть не боится несправедливости) в аяте 20:112, это – не указание отказаться от чувства боязни перед таким явлением как несправедливость, а обещание, что по отношению к нему не будет допущено какой-либо несправедливости. Для недопущения искажения смысла, мы подобные места, относящиеся к Аллаһу, будем переводить как «испытывать благоговейный страх (перед)...». Это также согласуется с призывом Аллаһа: *фа-иййā-йа фа-ирһабўни* (и лишь (передо) Мной испытывайте трепет) (16:51).

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
177	إِنَّ	инна	воистину		حَتَّى	хатта	пока не
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		يُمَيِّزُ	йамйза	выделит сделав различающимся
	اشْتَرَوْا	иштарау	приобрели		الْخَبِيثِ	аль-хабиҗса	мерзкое
	الْكَفْرَ	аль-куфра	неблагодарное отвергание		مِنَ الطَّيِّبِ	мин ат-таййиби	от приятно-доброе
	بِالْإِيمَانِ	би-ль-иймāни	вместо веры сердцем		وَمَا كَانَ	wa mā kāna	и не таков
	لَنْ يَضُرُّوا	лян йадуру	ни за что не навредят		اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ
	اللَّهُ	аллāһа	Аллаһу		لِيُطَاعَكُمْ	ли-йутлиҗа-кум	чтобы поведать вам
	شَيْئًا	шай'ан	чем-либо		عَلَى الْغَيْبِ	ғала-ль-ғайби	о сокрытом
	وَلَهُمْ	wa ля-һум	и для них		وَلَكِنَّ	wa лякинна	а однако
	عَذَابٍ	ғазāбун	страдание		اللَّهُ	аллāһа	Аллаһ
	الْيَمِّ	алймун	мучительное		يُجْتَبَى	йаҗтабй	выбирает
178	وَلَا يُحْسِنُنَّ	wa lā йахсабанна	и пусть не рассчитывают ни в коем случае		مِنَ	мин	от
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		رُسُلِهِ	русули-һи	посланников Его
	كَفَرُوا	кяфару	неблагодарно отвергли		مَنْ	ман	того кого
	أَمَّا	анна-мā	что воистину		يَشَاءُ	йашā'у	желает
	نَفْسِي	нумлй	даруем долгую жизнь		فَأَمِنُوا	фа-āмину	и веруя сердцем утвердитесь
	لَهُمْ	ля-һум	для них		بِاللَّهِ	би-ллāһи	об Аллаһе
	خَيْرٌ	хайрун	благо		وَرُسُلِهِ	wa русули-һи	и посланниках Его
	لِيَأْتِيَهُمْ	ли-анфуси-һим	для душ их		وَأِنْ	wa ин	ведь если
	إِنَّمَا	инна-мā	воистину		تُؤْمِنُوا	ту'мину	веруя сердцем утвердитесь
	نَفْسِي لَهُمْ	нумлй ля-һум	даруем долгую жизнь для них		وَتَتَّقُوا	wa таттақу	и остережетесь отторжения
	لِيَزِدُّوا	ли-йаздāду	для того чтобы (они) приумножились		فَلَكُمْ	фа-ля-кум	то для вас
	إِنَّمَا	иҗман	преступно-греховным		أَجْرٌ	ажрун	вознаграждение
	وَلَهُمْ	wa ля-һум	и для них	180	عَظِيمٌ	ғазыймун	великое
	عَذَابٍ	ғазāбун	страдание		وَلَا يُحْسِنُنَّ	wa lā йахсабанна	и пусть не рассчитывают ни в коем случае
	مُؤْمِنِينَ	муһйинун	унижающее		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
179	مَا كَانَ	мā kāна	не является		يُبْخَلُونَ	йабхāлуна	скупятся расходовать
	اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ		بِمَا	би-мā	с тем что
	لِيَذَرَ	ли-йазара	чтобы покинуть		أَتَاهُمْ	ātāһум	дал им
	الْمُؤْمِنِينَ	аль-му'минйна	верующих сердцем		اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ
	عَلَى مَا	ғала мā	на том		مِن فَضْلِهِ	мин фадли-һи	от соблаговоления-снисхождения Его
	أَنْتُمْ	антум	вы		هُوَ	һуwa	оно
	عَلَيْهِ	ғалайй-һи	на нём		خَيْرًا	хайран	благо
					لَهُمْ	ля-һум	для них

- 177 Воистину, те, которые приобрели неблагодарное отвергание вместо веры сердцем, ни за что не навредят они Аллаһу ничем, и для них – страдание мучительное.
- 178 И пусть ни в коем случае не рассчитывают те, которые неблагодарно отвергли, что то, что Мы даруем им долгую жизнь, есть благо для их душ.  
Воистину, Мы даруем им долгую жизнь для того, чтобы они приумножились преступно-греховным, и им – страдание унижающее.
- 179 Не таков Аллаһ, чтобы покинуть верующих сердцем на том, на чем вы пребываете, пока не выделит, сделав различающимся, мерзкое от приятно-доброе.  
И не таков Аллаһ, чтоб поведать вам о сокрытом.  
А, однако, Аллаһ выбирает из посланников Своих того, кого желает.  
И веруя сердцем утвердитесь об Аллаһе и о посланниках Его, –  
ведь если веруя сердцем утвердитесь и остережетесь отторжения,  
то для вас – вознаграждение великое.
- 180 И пусть ни в коем случае не рассчитывают те, которые скупятся расходовать то, что дал им Аллаһ из соблаговоления-снисхождения Своего, (что) это – благо для них.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	بَلْ	баль	напротив		عَذَابَ	ǧazāba	страдание
	هُوَ	huwa	оно		الْحَرِيقِ	аль-харйǧы	сжигания
	شَرٌّ	шаррун	зло	182	ذَلِكَ	зāликя	то
	لَهُمْ	ля-һум	для них		بِمَا	би-мā	согласно тому что
	سَيُطَوَّقُونَ	са-йутawwaǧūна	вскоре будут окружены		قَدَمَتْ	ǧаддамат	предуготовили
	مَا	mā	тем		أَيْدِيكُمْ	айдй-кум	ваши руки
	بَخِلُوا	бахылū	поскупились		وَأَنَّ اللَّهَ	wa анна аллāha	и что воистину <i>Аллаһ</i>
	بِهِ	би-һи	с чем		لَيْسَ	ляйса	не есть
	يَوْمَ	йаума	днем		بِظُلَامٍ	би-зallāмин	затемнитель-притеснитель
	الْقِيَامَةِ	аль-ǧыййāмати	предстояния		لِلْعَبِيدِ	ли-ль-ǧабиди	для служителей
	وَاللَّهُ	wa ли-ллāһи	и принадлежит <i>Аллаһу</i>	183	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	مِيرَاثٍ	мйрāсу	наследство		قَالُوا	ǧālū	сказали
	السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāti	небес		إِنَّ اللَّهَ	инна аллāha	воистину <i>Аллаһ</i>
	وَالْأَرْضِ	wa-ль-арды	и земли		عَهْدٍ	ǧаһида	обетовал
	وَاللَّهُ	wa аллāһу	и <i>Аллаһ</i>		إِلَيْنَا	илий-нā	нам
	بِمَا	би-мā	о том что		أَلَا	аллā	чтобы не
	تَعْمَلُونَ	таǧмалūна	(вы) совершаете		نُؤْمِنُ	ну'мина	верили сердцем (мы)
	خَبِيرٌ	хāбирун	всеведающий		لِرَسُولٍ	ли-расūлин	посланнику
181	لَقَدْ	ля-ǧад	несомненно уже		حَتَّىٰ	хатǧа	пока не
	سَمِعَ	самйǧа	услышал		يَأْتِينَا	йа'тийа-нā	явится нам
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		بِقُرْبَانٍ	би-ǧурбāнин	с <i>қурбаном</i> -приближением
	قَوْلٍ	ǧауля	высказывание		تَأْكُلُهُ	та'кулю-һу	поедает его
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		النَّارِ	ан-нāру	огонь
	قَالُوا	ǧālū	сказали		قُلْ	ǧуль	скажи
	إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину <i>Аллаһ</i>		قَدْ	ǧад	уже
	فَقِيرٌ	фаǧыйрун	бедный		جَاءَكُمْ	ǧā'a-кум	пришли (к) вам
	وَنَحْنُ	wa нахну	а мы		رُسُلٌ	русулюн	посланники
	أَغْنِيَاءَ	аǧнийā'у	богатые		مِن قَبْلِي	мин ǧабли-й	прежде меня
	سَنَكْتُبُ	са-нактубу	вскоре запишем		بِالْبَيِّنَاتِ	би-ль-баййинāти	с ясными доказательствами
	مَا	mā	то что		وَالَّذِي	wa би-ль-лязй	и с тем которое
	قَالُوا	ǧālū	сказали (они)		قُلْتُمْ	ǧультум	сказали (вы)
	وَقَتْلَهُمْ	wa ǧатля-һум	и убийство их		فَلِمَ	фа-ли-ма	так для чего
	الْأَنْبِيَاءَ	аль-анбийā'a	пророков		قَتَلْتُمُوهُمْ	ǧатальтумū-һум	убили (вы) их
	بِغَيْرِ	би-ǧайри	с отсутствием		إِنْ كُنْتُمْ	ин кунтум	если (вы)
	حَقٍّ	хāǧǧын	права		صَادِقِينَ	сāдиǧǧыйна	правдиво утверждающи
	وَتَقُولُ	wa наǧūлю	и скажем	184	فَإِنْ	фа-ин	и если
	ذُوقُوا	зūǧū	вкусите		كَذِبُوكَ	кяззабū-кя	сочтут лжецом тебя

Напротив, это – зло для них. В (тот самый) день предстояния они будут окружены тем, чем поспешили. Ведь принадлежит Аллаху наследство небес и Земли.

И Аллах – всеведающ о том, что вы совершаете.

181 Несомненно, уже услышал Аллах высказывание тех, которые сказали:

«Воистину, Аллах – беден, а мы – богаты».

Неприменно запишем то, что сказали они, и убийство ими, не имея права, пророков, и скажем: «Вкусите страдание сжигания», –

182 то согласно тому, что предуготовили руки ваши.

И, воистину, Аллах не есть затемнитель-притеснитель для служителей.

183 Те, которые сказали: «Воистину же, Аллах обещал нам,

чтобы не верили сердцем мы посланнику,

пока не явится он нам с *курбаном*-приближением<sup>164</sup>, которого поедает огонь».

Скажи: «Уже пришли к вам (бывшие) до меня посланники<sup>165</sup> с ясными доказательствами и с тем, о чем говорили вы. Так зачем вы убили их, если вы правдиво утверждающи?»

184 И если они сочтут лжецом тебя,

<sup>164</sup> На наш взгляд, перевод слова *бурбāн/ун* как «жертва» не до конца раскрывает его смысл. Слово *бурбāн/ун* образовано от глагола *буруб/а* (приближаться, быть близким). Поэтому *бурбāн/ун* означает некое средство или действие, посредством которого добиваются приближения, близости. См. также 5:27.

<sup>165</sup> Согласно пояснению-сноске к 2: 253, здесь речь идет только о посланниках-людях.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَقَدْ كَذَّبَ	фа-қад куззиба	то уже были сочтены лжецами		أوتوا	уту	были наделены
	رُسُلٌ	русулюн	посланники		الْكِتَابِ	аль-китаба	писанием
	مِن قَبْلِكَ	мин қабли-кя	прежде тебя		مِن قَبْلِكُمْ	мин қабли-кум	прежде вас
	جَاءُوا	жа'у	пришли		وَمِنَ الَّذِينَ	wa мин аль-лязйна	и от тех которые
	بِالْبَيِّنَاتِ	би-ль-баййинāti	с ясными доказательствами		أَشْرَكُوا	ашракӯ	приобщили соучастника
	وَالزَّيْرِ	wa-з-зубури	и <i>забурами</i>		أَذَى	азан	обиды
	وَالْكِتَابِ	wa-ль-китаби	и писанием		كَثِيرًا	кясиран	много
	الْمُنِيرِ	аль-мунйри	светящимся		وَإِن	wa ин	и если
185	كُلُّ	куллю	всякая		تَصْبِرُوا	тасбирӯ	проявите терпение
	نَفْسٍ	нафсин	душа		وَتَتَّقُوا	wa таттақу	и остережетесь отторжения
	ذَائِقَةٍ	зā'иқату	вкушающая		فَإِن	фа-инна	то воистину
	الْمَوْتِ	аль-маути	смерть		ذَلِكَ	зāлика	то
	وَإِنَّمَا	wa инна-мā	и воистину		مِن عَزْمٍ	мин ğазми	от несгибаемости
	تَوْفُونَ	туwaффауна	(будете) оплачены сполна		الْأُمُورِ	аль-умӯри	дел
	أَجْرَكُمْ	ужӯра-кум	вознаграждения ваши	187	وَإِذْ أَخَذَ	wa из ахаза	и когда взял
	يَوْمَ	йаума	днем		اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	الْقِيَامَةِ	аль-қыййāмати	предстояния		مِيثَاقَ	мийсāқа	заверение
	فَمَنْ	фа-ман	и кто		الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые
	زُحْرِحَ	зухзиха	был удален		أوتوا	уту	были наделены
	عَنِ النَّارِ	ѓан ан-нāри	от огня		الْكِتَابِ	аль-китаба	писанием
	وَأُدْخِلَ	wa удхыля	и был введен в		لَتُبَيِّنَهُ	ля-тубаййинунна-һу	несомненно непременно будете разъяснять его
	الْجَنَّةِ	аль-жанната	райский сад		لِلنَّاسِ	ли-н-нāси	людям
	فَقَدْ فَازَ	фа-қад фāза	то уже спасся		وَلَا	wa lā	и не будете
	وَمَا	wa mā	и не (есть)		تَكْتُمُونَهُ	тактумӯна-һу	утаивать его
	الْحَيَاةِ	аль-хайāту	жизнь		فَنَبِّئُوهُ	фа-набазӯ-һу	то бросили его
	الدُّنْيَا	ад-дуньйā	ближняя		وَرَاءَ	warā'a	за
	إِلَّا	иллā	как только		ظُهُورِهِمْ	зүһүри-һим	спины их
	مَتَاعٍ	матāғу	преходящее наслаждение		وَأَشْتَرُوا	wa иштарау	и приобрели
	الغُرُورِ	аль-ғурӯри	самообольщения		بِهِ	би-һи	за него
186	لَتُبْلَوُنَّ	ля-тублявунна	несомненно (вы) будете подвергнуты испытанию		ثَمَنًا	самāнан	цену
	فِي أَمْوَالِكُمْ	фй амwāли-кум	в имуществе вашем		قَلِيلًا	қалилян	малую
	وَأَنْفُسِكُمْ	wa анфуси-кум	и в душах ваших		فَيْسَسْ	фа-би'са	как же бедственно
	وَلَتَسْمَعَنَّ	wa ля-тасмағунна	и несомненно услышите непременно		مَا	mā	то что
	مِنَ الَّذِينَ	мин аль-лязйна	от тех которые		يَشْتَرُونَ	йаштаруна	(они) приобретают

то уже были сочтены лжецами посланники, (бывшие) до тебя,  
(которые) пришли с ясными доказательствами,  
и с Псалмами, и с Писанием светящимся.

185 Каждая душа – вкушающая смерть<sup>166</sup>. И воистину, вы будете отплачены сполна  
вознаграждениями вашими в (тот самый) день предстояния.

И тот, кто был удален от огня и был введен в Райский сад, то уже спасся.  
Ведь ближняя жизнь есть ничто иное,  
кроме как преходящее наслаждение самообольщения!

186 Несомненно, непременно вы будете подвергнуты испытанию в имуществах ваших  
и в душах ваших, и, несомненно, непременно услышите много обиды от тех,  
которые до вас были наделены Писанием,  
и от тех, которые приобщили соучастника (к Аллаһу).

И если вы проявите терпение и остережетесь отторжения,  
то, воистину, это из-за негибамости в делах.

187 И когда Аллаһ взял заверение тех, которые были наделены Писанием:  
«Несомненно, непременно будете его разъяснять людям и не будете его утаивать»,  
то бросили они его за спины свои и приобрели за него цену ничтожную.  
Как же бедственно то, что они приобретают!

<sup>166</sup> Здесь речь идет о том, что каждая душа будет иметь опыт прохождения через смерть.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
188	لَا تَحْسِبَنَّ	лā тахсабанна	не считай ни в коем случае	191	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		يَذْكُرُونَ	йазкуруна	поминают
	يَفْرَحُونَ	йафрахуна	радуются		اللَّهُ	аллаһа	Аллаһа
	بِمَا	би-мā	с тем что		فِيآمًا	җыйāман	стоя
	آتُوا	атау	натворили		وَقَعُودًا	wa җуғудан	и сидя
	وَيُحِبُّونَ	wa йухиббуна	и любят		وَعَلَىٰ	wa ғала	и на
	أَنْ يُحْمَدُوا	ан йухмаду	быть восхваляемыми		جُنُوبِهِمْ	жунуби-ним	боках их
	بِمَا	би-мā	с тем что		وَيَتَفَكَّرُونَ	wa йатафаккяруна	и размышляют
	لَمْ	лям	совершенно не		فِي خَلْقِ	фй хальҗы	о созидании-создании
	يَفْعَلُوا	йафғалу	делали		السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāti	небес
	فَلَا تَحْسِبَنَّاهُمْ	фа-лā тахсабанна-һум	так не считай ни в коем случае их		وَالْأَرْضِ	wa-ль-арды	и земли
	بِمَفَازَةٍ	би-мафāзатин	с успехом-победой		رَبِّنَا	рабба-нā	Господь наш
	مِنَ الْعَذَابِ	мин аль-ғазāби	от страдания		مَا خَلَقْتَ	мā хальҗта	не создал созидая (Ты)
	وَلَهُمْ	wa ляхум	ведь для них		هَذَا	hāzā	это
	عَذَابٌ	ғазāбун	страдание		بِاطِلًا	бāтылян	ложным-прекращающимся
	أَلِيمٌ	алймун	мучительное		سُبْحَانَكَ	субхāна-кя	невообразима достохвальность Твоя
189	وَلِلَّهِ	wa ли-ллāһи	ведь принадлежит <i>Allahy</i>		فَقِنَا	фа-җы-нā	и убереги нас
	مُلْكٌ	мулька	царство		عَذَابِ	ғазāба	от страдания
	السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāti	небес		النَّارِ	ан-нāри	огня
	وَالْأَرْضِ	wa-ль-арды	и земли	192	رَبِّنَا	рабба-нā	Господь наш
	وَاللَّهِ	wa аллаһу	и <i>Allah</i>		إِنَّكَ	инна-кя	воистину Ты
	عَلَىٰ	ғала	на		مَنْ	ман	того кого
	كُلِّ	кулли	всякую		تُدْخِلِ	тудхыли	вводишь
	شَيْءٍ	шай'ин	вещь		النَّارِ	ан-нāра	в огонь
	قَدِيرٌ	җадйрун	неоценимо способен		فَقَدْ	фа-җад	то уже
190	إِنْ فِي	инна фй	воистину в		أَخْرَجْتَهُ	ахзайта-һу	опозорил-осрабил его
	خَلْقِ	хальҗы	созидании-создании		وَمَا	wa мā	и нет
	السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāti	небес		لِلظَّالِمِينَ	ли-з-зāлймина	для становящихся темными
	وَالْأَرْضِ	wa-ль-арды	и земли		مِنَ أَنْصَارِ	мин ансāрин	от помощников
	وَأَخْتِلَافِ	wa ихтиләфи	и (в) чередовании	193	رَبِّنَا	рабба-нā	Господь наш
	اللَّيْلِ	аль-ляйли	невидимости-темноты		إِنَّا	инна-нā	воистину мы
	وَالنَّهَارِ	wa-н-наһāри	и струящегося (света)		سَمِعْنَا	самиғнā	услышав вняли
	لآيَاتِ	ля-āйāтин	несомненно <i>айаты</i> -знамения		مُنَادِيًا	мунāдийан	зовущему
	لِأُولِي	ли-ули	для обладателей первичности		يُنَادِي	йунāди	(он) зовет
	الْأَلْبَابِ	аль-альбāби	сердце		لِلْإِيمَانِ	ли-ль-иймāни	к вере сердцем

- 188 Не считай ни в коем случае тех, которые радуются тому, что натворили,  
и (которые) любят быть восхваляемыми за то, чего никогда не делали, –  
не считай ни в коем случае их, имеющими успех-победу от (того самого) страдания!  
Ведь для них – страдание мучительное!
- 189 Ведь принадлежит Аллаху царство небес и Земли, и Аллах неоценимо способен на все.
- 190 Воистину, в созидании-создании небес и Земли,  
и в чередовании невидимости-темноты (ночи) и струящегося света (дня),  
несомненно, есть *айаты*-знамения для обладателей первичности сердец, –
- 191 те, которые поминают Аллаха стоя, и сидя, и на боках своих,  
и размышляют о созидании-создании небес и Земли:  
«Господь наш! Не сотворил Ты это ложным-прекращающимся!  
Невообразима достохвальность Твоя! И убереги нас от страдания огня.
- 192 Господь наш! Воистину же, тот, кого Ты вводишь в огонь,  
то уже опозорил-осрамил Ты его.  
И нет помощников у темнеющих-поступающих несправедливо.
- 193 Господь наш! Воистину же, услышав, вняли мы зовущему, –  
он зовет к вере сердцем:

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	أَنْ آمِنُوا	ан āмину	верой сердца утвердитесь		فَالَّذِينَ	фа-ль-лязйна	и те которые
	بِرَبِّكُمْ	би-рабби-кум	о Господе вашем		هَاجَرُوا	hāжару	переселились
	فَأَمَّا	фа-āманнā	и уверовали сердцем (мы)		وَأَخْرَجُوا	wa ухрижū	и были изгнаны
	رَبَّنَا	рабба-nā	Господь наш		مِنْ دِيَارِهِمْ	мин дийāри-хим	от домов их
	فَاغْفِرْ	фа-игфир	так извини-прости		وَأُودُوا	wa ўзū	и подвергнуты мучениям
	لَنَا	ля-nā	для нас		فِي سَبِيلِي	фй сабили-й	на пути Моем
	ذُنُوبَنَا	зунūба-nā	прегрешения наши		وَقَاتَلُوا	wa қаталū	и сражались
	وَكَفَرُوا	wa кяффир	и загладив искупи		وَقَتَلُوا	wa қутилū	и были убиты
	عَنَّا	ған-nā	от нас		لَأُكْفِرَنَّ	ля-укяффиранна	несомненно загладив искуплю непременно
	سَيِّئَاتِنَا	саййи'āti-nā	скверности наши		عَنَّهُمْ	ған-хум	от них
	وَتَوَفَّنَا	wa таваффа-nā	и удовлетвори сполна нас		سَيِّئَاتِهِمْ	саййи'āti-хим	скверности их
	مَعَ الْأَبْرَارِ	маға-ль-абрāри	вместе с благочестивыми		وَلَا نُدْخِلَنَّاهُمْ	wa ля-удхылянна-хум	и несомненно введу их непременно
194	رَبَّنَا	рабба-nā	Господь наш		وَجَنَّاتٍ	жаннāтин	в сады
	وَأْتِنَا	wa āти-nā	и дай нам		تَجْرِي	тажрй	текут
	مَا	mā	то что		مِنْ تَحْتِهَا	мин тахти-hā	от под ними
	وَعَدْتَنَا	waғадта-nā	обещал (Ты) нам		الْأَنْهَارِ	аль-анhāру	реки
	عَلَى	ғала	через		ثَوَابًا	саwāбан	наградой
	رُسُلِكَ	русули-кя	посланников Его		مِنْ عِنْدِ	мин ғынди	от у
	وَلَا تُخْزِنَا	wa lā тухзи-nā	и не опозорь-не осрами нас		اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа
	يَوْمَ	йаума	днем		وَاللَّهِ	wa аллāһу	ведь Аллаһ
	الْقِيَامَةِ	аль-қыйāмати	предстояния		عِنْدَهُ	ғында-һу	у Него
	إِنَّكَ	инна-кя	воистину Ты		حَسُنُ	хусну	прекраснейшесть
	لَا تُخْلِفُ	лā тухлифу	не нарушаешь		الثَّوَابِ	аҫ-саwāби	награды
	الْمِيعَادِ	аль-миғāда	обещание		لَا يَغُرُّكَ	лā йағурранна-кя	пусть не обманет тебя ни в коем случае
195	فَأَسْتَجَابَ	фа-истажāба	и вняв ответил	196	تَقَلَّبُ	тақаллюбу	переменчивость сердец
	لَهُمْ	ля-хум	им		الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые
	رَبُّهُمْ	раббу-хум	Господь их		كَفَرُوا	кяфару	неблагодарно отвергли
	أَنِّي	ан-нй	что воистину Я		فِي الْبِلَادِ	фй-ль-билāди	в местах обитания
	لَا أُضِيعُ	лā удыйғу	не даю пропасть		مَتَاعٌ	матāғун	пользование-наслаждение
	عَمَلٍ	ғамаля	деянию	197	قَلِيلٌ	қалйлюн	малое
	عَامِلٍ	ғамилин	труждающегося		ثُمَّ	сумма	затем
	مِنْكُمْ	мин-кум	от вас		مَأْوَاهُمْ	ма'wā-хум	обиталище их
	مِنْ ذَكَرٍ	мин закарин	от мужского пола		جَهَنَّمَ	жаһаннаму	геенна
	أَوْ أَنْثَى	ау унса	или женского пола		وَيَسِّنَ	wa би'са	и бедственно
	بَعْضِكُمْ	бағды-кум	некоторые вас		الْمِهَادِ	аль-миhāди	ложе
	مِنْ بَعْضٍ	мин бағдын	от некоторых				

«Верой сердца утвердитесь о Господе вашем!», – и, уверовав сердцем, утвердились мы.  
Господь наш! Извини-прости нам прегрешения наши,  
и, загладив, искупи от нас скверности наши,  
и удовлетвори сполна<sup>167</sup> нас вместе с благочестивыми.

194 Господь наш! Дай нам то, что обещал Ты нам через посланников Своих,  
и не опозорь-не осрами нас в (тот самый) день предстояния.  
Воистину же, Ты не нарушаешь обещание».

195 И, вняв, ответил им Господь их:

«Воистину, Я не даю пропасть деянию труждающегося, –  
ни мужского пола, ни женского, – одни из вас от других.  
И те, которые переселились, и были изгнаны из домов своих,  
и были подвергнуты мучениям на пути Моем, и сражались, и были убиты, –  
Я, несомненно, непременно, загладив, искуплю от них скверности их  
и, несомненно, непременно введу их в сады, – текут из-под них реки, –  
в качестве награды от Самого Аллаһа. Ведь Аллаһ, – у Него прекраснейшесть награды».

196 Пусть ни в коем случае не обманет тебя переменчивость сердец тех  
в (этих) местах обитания, которые неблагодарно отвергли, –

197 пользование-наслаждение малое, затем обиталище их – геенна, – и бедственно (это) ложе.

<sup>167</sup> См. сноску к аяту 2: 234.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
198	لَكِن	лякин	однако		وَمَا	wa mā	и (о) том что
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		أَنْزَلَ	унзиля	было низведено
	اتَّقُوا	иттаџау	остерегались отторжения		إِلَيْهِمْ	иляй-хим	к ним
	رَبِّهِمْ	рабба-хум	Господом их		خَاشِعِينَ	х̣ашиг̣ыйна	смиряющиеся
	لَهُمْ	ля-хум	для них		لِئَلَّا	ли-ллāһи	ради Аллаһа
	جَنَّاتٍ	жаннāтун	сады		لَا يَشْتَرُونَ	лā йаштаруна	не приобретают
	تَجْرِي	тажрй	текут		بِآيَاتٍ	би-āйāти	за айаты-знамения
	مِنْ تَحْتِهَا	мин тахти-hā	от под ними		اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа
	الأنهارِ	аль-анһāру	реки		تَمَنَّا	самāнан	цену
	خَالِدِينَ	х̣āлидйна	вечнопребывающими		قَلِيلًا	қалйлян	малую
	فِيهَا	фй-hā	в них		أُولَئِكَ	улā'икя	эти
	نَزَّلْنَا	нузулян	угощением низведенным		لَهُمْ	ля-хум	для них
	مِنْ عِنْدِ	мин ğынди	от у		أَجْرَهُمْ	ажру-хум	вознаграждение их
	اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа		عِنْدَ رَبِّهِمْ	ğында рабби-хим	у Господа их
	وَمَا	wa mā	ведь то что		إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину Аллаһ
	عِنْدَ اللَّهِ	ğында аллāһи	у Аллаһа		سَرِيعٌ	сарйġу	Быстрота
	خَيْرٌ	х̣айрун	наилучшее		الْحِسَابِ	аль-хисāби	расчета
	لِلْأَبْرَارِ	ли-ль-абрāри	для почтительно-благочестивых	200	يَا أَيُّهَا	йā аййуһā	о вы
199	وَأَنَّ	wa инна	и воистину		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	مِنَ أَهْلِ	мин аһли	из людей		آمَنُوا	āману	уверовали сердцем
	الْكِتَابِ	аль-китāби	писания		اصْبِرُوا	ис̣биру	проявляйте терпение
	لِمَنْ	ля-ман	несомненно тот кто		وَصَابِرُوا	wa с̣āбиру	и состязайтесь в терпеливости
	يُؤْمِنُ	йу'мину	верой сердца утверждается		وَرَابِطُوا	wa рāбиту	и проявляйте выдержку
	بِاللَّهِ	би-ллāһи	об Аллаһе		وَاتَّقُوا	wa иттаџу	и остерегайтесь отторжения
	وَمَا	wa mā	и (о) том что		اللَّهِ	аллāһа	Аллаһом
	أَنْزَلَ	унзиля	было низведено		لَعَلَّكُمْ	ляġалля-кум	возможно вы
	إِلَيْكُمْ	иляй-кум	к вам		تُفْلِحُونَ	туфлихуна	преуспеете

- 198 Однако те, которые остерегались отторжения Господом своим, –  
для них есть сады, – текут из-под них реки, –  
(они) в качестве вечнопребывающих в них (в садах), –  
(сады) как угощение, низведенное от Самого Аллаһа.  
Ведь то, что у Аллаһа – наилучшее для почтительно-благочестивых.
- 199 И воистину, среди людей Писания, несомненно, есть тот,  
кто верой сердца утвердился об Аллаһе,  
и о том, что было низведено вам, и о том, что было низведено им, –  
смиренно-почтительные перед Аллаһом, –  
они не приобретают за *айаты*-знамения Аллаһа цену ничтожную.  
Такие, – для них вознаграждение их – у Господа их.  
Воистину, Аллаһ есть Сама быстрота расчета.
- 200 О вы, те, которые уверовали сердцем!  
Проявляйте терпение и состязайтесь в терпеливости, проявляйте выдержку  
и остерегайтесь отторжения Аллаһом, – ведь, возможно, вы преуспеете.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	٤ سورة النساء مدنية ١٧٦	4. сўрату ан-нисā' маданийа (176)	4. сура «Женщины» мединская (176 айатов)		الْخَبِيثِ بِالطَّيِّبِ وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ	аль-хāбийса би-т-таййиби wa lā ta'кулū амwāля-лум	мерзость взамен приятного-доброго и не поглощайте имущество их
1	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمْ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ بِهِ وَالْأَرْحَامَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا وَاتَّقُوا الْيَتَامَى أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا	йā аййуhā ан-nāсу иттақū рабба-кум аль-лязй хāляқа-кум мин нафсин wāхидатин wa хāляқа мин-hā заужа-hā wa басса мин-лумā рижāлян кясйран wa нисā'ан wa иттақū аллāhа аль-лязй тасā'алўна би-ни wa-ль-архāма инна аллāhа kāна ғāляй-кум рақыйбан wa āтū аль-йатāмā амwāля-лум wa lā тагабадалū	о вы люди забывшие остерегайтесь отторжения Господом вашим Тем Который созидая создал вас из души единой-единственной и созидая создал из нее супругу ее и распространил от них двоих мужчин много и женщин и остерегайтесь отторжения <i>Аллахом</i> Тем Которым (вы) друг друга спрашиваете посредством Него и узами родства воистину <i>Аллаh</i> является над вами наблюдателем и отдавайте сиротам имущество их и не берите взамен (себе)	3	إِلَى أَمْوَالِكُمْ إِنَّهُ كَانَ حُوبًا كَبِيرًا وَإِنْ خِفْتُمْ إِلَّا تُقْسَطُوا فِي الْيَتَامَى فَانكِحُوا مَا طَابَ لَكُمْ مِنْ النِّسَاءِ مِثْلَى وَتِلْكَ وَرُبَاعٌ فَإِنْ خِفْتُمْ إِلَّا تُعْدِلُوا فَوَاحِدَةً أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ذَلِكَ أَدْنَى إِلَّا تَعُولُوا	ила амwāли-кум инна-hу kāна хūбан кябйран wa ин хйфтум аллā туқситū фй-ль-йатāмā фа-инкихū mā tāба ля-кум мин ан-нисā'и масна wa сулāса wa рубāга фа-ин хйфтум аллā тағдилū фа-wāхидатан ау mā малякят аймāну-кум зāлика адна аллā тағлū	к имуществу вашему воистину он является грехом большим а если боитесь (вы) что не соблюдете справедливость в сиротах то вступайте в брак то что оказалось приятным для вас из женщин двоих и троих и четырех а если боитесь что не будете беспристрастны-равны то единственная или то чем овладели правые руки ваши то ближе чтобы не были несправедливы

#### 4. Сура «Женщины» (сӯрату ан-нисā')

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –

(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 О вы, люди забывшие! Остерегайтесь отторжения Господом вашим, – Тем, Который, созидавая, создал вас из души единой-единственной, и, созидавая, создал из нее (из души) супругу<sup>168</sup> ее (души), и распространил от них двоих много мужчин и женщин. И остерегайтесь отторжения Аллаһом, – Тем, посредством Которого вы друг друга спрашиваете, – и (остерегайтесь отторжения) узами родства. Воистину же, Аллаһ является над вами наблюдателем.
- 2 И отдавайте сиротам имущество их, и не заменяйте мерзостью приятно-доброе. И не поглощайте имущество их к имуществу вашему. Воистину же, это является грехом большим.
- 3 А если боитесь вы, что не соблюдете справедливость среди сирот, то сочетайтесь с теми из женщин, кто является приятным для вас<sup>169</sup>, – двух, и трех, и четырех. А если боитесь, что не будете беспристрастны-равны, то – одна единственная или то, чем овладели правые руки ваши. Это ближе, чтобы вы не оказались несправедливыми.

<sup>168</sup> Согласно аяту 30:21, слово *зауж* должно переводиться как *супруга*, т.е. *жена*. См. сноску к аяту 30:21.

<sup>169</sup> Словосочетание «*мин ан-нисā'и*» (из женщин) во фразе «*фа-инкихӯ мā тāба ля-кум мин ан-нисā'и...*» некоторые относят лишь к сиротам женского пола. В таком случае получается, что полигамия разрешается лишь в отношении женщин-сирот. Мы считаем, что это не так. Исходя из примеров употребления глагола «*инкихӯ*» в Коране, указанная фраза должна была бы иметь другой вид, а именно: «*...фа-инкихӯ-хунна...*» (...то сочетайтесь с ними (женщинами-сиротами)...) (см.: 4: 25, 127). Поэтому, словосочетание «*мин ан-нисā'и*» (из женщин) в этой фразе подразумевает любую женщину не из числа сирот. Такое предписание дано для того, чтобы опекуны, из-за желания поглотить имущество опекаемых ими женщин-сирот, или же из-за вожделения, не вынуждали их выходить за себя замуж. Вместо этого, им рекомендовалось воспользоваться разрешением брать в жены от одной до четырех из других понравившихся им женщин. Это следует из аята 4: 127.

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	
4	وَأْتُوا	wa ātū	и отдавайте	7	رُشِدًا	рушдан	сознание благоразумия	
	النِّسَاءِ	ан-ниса'а	женщинам		فَادِّعُوا	фа-идфагū	то передайте	
	صِدْقَاتِهِنَّ	садуқағи-хинна	брачные дары их		إِلَيْهِمْ	илий-хим	им	
	نَخْلَةً	нихлятан	подарком		أَمْوَالَهُمْ	амwāля-лум	имущество их	
	فَإِنْ	фа-ин	а если		وَلَا تَأْكُلُوهَا	wa lā ta'кулū-hā	и не поглощайте его	
	طِينٍ	тыбна	уступят добровольно		إِسْرَافًا	исрафан	расточительно	
	لَكُمْ	ля-кум	вам		وَيَذَارًا	wa бидāран	и поспешно	
	عَنْ شَيْءٍ	ған шай'ин	что-либо		أَنْ يَكْبُرُوا	ан йакбару	пока (они) растут	
	مِنْهُ	мин-һу	от него		وَمَنْ كَانَ	wa ман kāна	а кто является	
	نَفْسًا	нафсан	сами		غَنِيًّا	ғаниййан	богатым	
	فَكُلُوهُ	фа-кулū-һу	то питайтесь этим		فَلْيَسْتَعْفِفْ	фа-ль-йастағфиф	то пусть воздержится	
	هَنِيئًا	һани'ан	с удовольствием		وَمَنْ	wa ман	а кто	
	مَرِيئًا	марй'ан	радостно		كَانَ	kāна	является	
	5	وَلَا تُؤْتُوا	wa lā ту'tū		и не отдавайте	فَقِيرًا	фақыйран	бедным
		السَّعْيَاءِ	ас-суфаһа'а		слабоумным	فَلْيَأْكُلْ	фа-ль-йа'куль	то пусть питается
		أَمْوَالِكُمْ	амwāля-кум		имущество ваше	بِالْمَعْرُوفِ	би-ль-мағрұфи	согласно общеизвестному
		الَّتِي	аль-ляти		которое	فَإِذَا	фа-изā	а когда
جَعَلَ		жағала	устроил	دَفَعْنُمُ	дафағтум	передали (вы)		
اللَّهُ		аллāһу	<i>Allah</i>	إِلَيْهِمْ	илий-хим	им		
لَكُمْ		ля-кум	для вас	أَمْوَالَهُمْ	амwāля-лум	имущество их		
قِيَامًا		қыйāман	поддержкой	فَأَشْهِدُوا	фа-ашһидū	то призовите свидетелей		
وَأَرْزُقُوهُمْ		wa урзуқū-һум	и наделяйте средствами существования их	عَلَيْهِمْ	ғалий-хим	над ними		
				وَكْفَى	wa кяфа	и достаточно		
فِيهَا		фй-hā	в нем	بِاللَّهِ	би-ллāһи	<i>Allaha</i>		
وَأَكْسُوهُمْ		wa уксū-һум	и одевайте их	حَسْبِيبًا	хасйбан	как учитывающего		
وَقُولُوا		wa қўлū	и говорите	لِلرِّجَالِ	ли-р-рижāли	принадлежит мужчинам		
لَهُمْ		ля-һум	им	نُصِيبُ	насыйбун	удел		
قَوْلًا		қаулян	высказывание	مِمَّا	миммā	из того что		
مَعْرُوفًا		мағрұфан	известное-одобряемое	تَرَكَ	таракя	оставили		
6		وَابْتَلُوا	wa ибталū	и испытывайте	الْوَالِدَانِ	аль-wāлидāни	родители	
	الْيَتَامَى	аль-йатāма	сирот	وَالْأَقْرَبُونَ	wa-ль-ақрабуна	и близкие родственники		
	حَتَّى	хатға	до	وَالنِّسَاءِ	wa ли-н-нисā'и	и принадлежит женщинам		
	إِذَا	изā	когда	نُصِيبُ	насыйбун	удел		
	بَلَّغُوا	балағū	достигли зрелости	مِمَّا	миммā	из того что		
	النِّكَاحِ	ан-никāха	сочетания	تَرَكَ	таракя	оставили		
	فَإِنْ	фа-ин	и если	الْوَالِدَانِ	аль-wāлидāни	родители		
	أَنْتَسُمُّ	āнастум	заметили (вы)	وَ	wa	и		
	مِنْهُمْ	мин-һум	от них	الْأَقْرَبُونَ	аль-ақрабуна	близкие родственники		

- 4 И отдавайте женщинам их брачные дары<sup>170</sup> в качестве подарка.  
А если они сами уступят добровольно вам что-либо из него,  
то употребляйте это с удовольствием, с радостью.
- 5 И не отдавайте слабоумным имущество ваше,  
которое устроил Аллах для вас поддержкой,  
а из него наделяйте их средствами существования, и одевайте их,  
и говорите им общепринятое-одобряемое высказывание.
- 6 И испытывайте сирот. Когда же они достигнут зрелости сочетания,  
и если заметите в них сознание благоразумия, то передайте им имущество их,  
и, излишествуя и поспешно, не поглощайте его, пока они подрастают.  
И тот, кто является богатым, то пусть воздержится,  
а тот, кто является неимущим, то пусть питается согласно общепринятому (обычаю).  
А если передали вы им имущество их, то призовите свидетелей над ними, –  
ведь достаточно Аллаха, в качестве учитывающего.
- 7 Мужчинам – удел из того, что оставили родители и близкие родственники,  
и женщинам – удел из того, что оставили родители и близкие родственники, –

<sup>170</sup> Речь идет о тех вещах, которые со всей искренностью были дарованы женам во время брака.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	مِمَّا	миммā	из того что		الْيَتَامَى	аль-йатāма	сирот
	قَلَّ	қалля	стало малым		ظُلْمًا	зүльман	несправедливо
	مِنْهُ	мин-һу	из этого		إِنَّمَا	инна-мā	воистину
	أَوْ كَثُرَ	ау кясура	или стало обильным		يَأْكُلُونَ	йа'кулуна	поглощают
	نَصِيْبًا	насыйбан	уделом		فِي بُطُونِهِمْ	фй бутуни-һим	в чрева их
	مَفْرُوضًا	мафрудан	законно установленным		نَارًا	наран	огонь
8	وَإِذَا	wa изā	а когда		وَسَيَصْلُونَ	wa са-йа'слауна	и вскоре будут производить жар
	خَضَرَ	хабара	пришли		سَعِيرًا	сағыйран	пламенем
	الْقِسْمَةَ	аль-қысмата	разделу	11	يُوصِيكُمُ	йўсый-кум	завещает вам
	أَوْلُوا	улў	обладатели		اللَّهِ	аллаһу	Аллаһ
	الْقُرْبَى	аль-қурба	родственной близости		فِي	фй	среди
	وَالْيَتَامَى	wa-ль-йатāма	и сироты		أَوْلَادِكُمْ	аулади-кум	детей ваших
	وَالْمَسَاكِينَ	wa-ль-масāкину	и поникшие		لِلذَّكَرِ	ли-з-закари	для мужского пола
	فَارزُرُوهُمْ	фа-урзуғу-һум	то наделяйте средствами существования их		مِثْلَ	мислю	подобие
	مِنْهُ	мин-һу	из него		حَظِّ	хаззы	доли
	وَقُولُوا	wa қўлў	и скажите		الْأُنثَى	аль-унсайайни	двух женского пола
	لَهُمْ	ля-һум	им		فَإِنْ كُنَّ	фа-ин кунна	и если были
	قَوْلًا	қаулян	высказывание		نِسَاءً	нисā'ан	женщины
	مَعْرُوفًا	мағруфан	известное-одобряемое		فَوْقَ	фауқа	свыше
9	وَالْبِخْسِ	wa-ль-йахша	и пусть опасаются		الَّتِي	иснатайни	двух
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		فَلَهُنَّ	фа-ля-һунна	то для них
	لَوْ	ляу	если бы		ثُلُثًا	сулюса	две трети
	تَرَكَوا	таракў	оставили		مَا	мā	того что
	مِنْ خَلْفِهِمْ	мин хальфи-һим	от сзади них		تَرَكَ	таракя	оставил (он)
	ذُرِّيَّةً	зуррийатан	потомство		وَإِنْ كَانَتْ	wa ин кāнат	а если была
	ضِعْفًا	дығāфан	неможное		وَاحِدَةً	wāхидатан	одна
	خَافُوا	хāфў	боялись (бы)		فَلَهَا	фа-ля-һā	то для нее
	عَلَيْهِمْ	ғалай-һим	над ними		النَّصْفَ	ан-нысфу	половина
	فَلْيَتَّقُوا	фа-ль-йаттақў	и пусть остерегаются отторжения		وَأَبْوَابِهِ	wa ли-абавай-һи	а его родителям
	اللَّهِ	аллаһа	Аллаһом		لِكُلِّ وَاحِدٍ	ли-кулли wāхидин	каждому по отдельности
	وَلْيَقُولُوا	wa-ль-йақўлў	и пусть говорят		مِنْهُمَا	мин-һума	от них обоих
	قَوْلًا	қаулян	высказывание		السُّدُسَ	ас-судусу	одна шестая
	سَدِيدًا	садйдан	достойное		مِمَّا	миммā	от того что
10	إِنَّ الَّذِينَ	инна аль-лязйна	воистину те которые		تَرَكَ	таракя	оставил (он)
	يَأْكُلُونَ	йа'кулуна	поглощают		إِنْ كَانَ	ин кāна	если был
	أَمْوَالِ	амwāля	имущество		لَهُ وَلَدٌ	ля-һу валядун	у него ребенок

в качестве законно установленного удела из того,  
что было незначительным или же было обильным.

8 А когда приходят (к) разделу обладатели родственной близости, сироты и поникшие,  
то из него наделяйте их средствами существования и  
скажите им общепринятое-одобряемое высказывание.

9 И пусть опасаются они (те, которые их наделяют средствами существования), –  
(ведь) если бы они оставили вслед за собой потомство немощное, то они бы боялись за них.  
И пусть остерегаются отторжения Аллаһом, и пусть говорят слово достойное.

10 Воистину, те, которые несправедливо поглощают имущество сирот,  
воистину, они поглощают в чрева свои огонь  
и вскоре будут производить жар в качестве пламени.

11 Завещает вам Аллаһ среди детей ваших: для мужского пола – такое же, как доля  
двоих женского пола. И если они (все дети) были женского пола свыше двух<sup>171</sup>,  
то им – две трети того, что он оставил, а если была одна единственная, то ей – половина.  
А если был у него ребенок, то его родителям, – каждому из них обоим по отдельности, –  
одна шестая из того, что он оставил.

<sup>171</sup> Имеется в виду три или более.

№ айага	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айага	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَإِنْ	фа-ин	а если		إِنْ	ин	если
	لَمْ يَكُنْ	лям йакун	не есть		لَمْ يَكُنْ	лям йакун	не есть
	لَهُ	ля-ху	у него		لَهُنَّ	ля-хунна	у них (женщин)
	وَلَدٌ	валядун	ребенок		وَلَدٌ	валядун	ребенок
	وَوَرَثَهُ	wa wariṣa-hu	то наследуют ему		فَإِنْ	фа-ин	а если
	أَبَوَاهُ	абawā-hu	оба его родителя		كَانَ	kāna	есть
	فَلِأُمَّه	фа-ли-умми-хи	и для матери его		لَهُنَّ	ля-хунна	у них (женщин)
	الثَّلَاثِ	ас-сулюсу	треть		وَلَدٌ	валядун	ребенок
	فَإِنْ	фа-ин	а если		فَأَكُمُ	фа-ля-кум	то принадлежит вам
	كَانَ	kāna	были		الرُّبْعِ	ар-рубугу	четверть
	لَهُ	ля-ху	у него		مِمَّا	миммā	от того что
	إِخْوَةً	iḥwatun	братья		تَرَكَنَّ	таракна	оставили (жены)
	فَلِأُمَّه	фа-ли-умми-хи	то для матери его		مِنْ بَعْدِ	мин бағди	после
	السُّدُسِ	ас-судусу	одна шестая		وَصِيَّةٍ	waṣiyātun	завещания
	مِنْ بَعْدِ	мин бағди	после		يُوصِينَ	йўсыйна	завещают (они)
	وَصِيَّةٍ	waṣiyātun	завещания		بِهَا	би-hā	с которым
	يُوصِي	йўсий	завещает (он)		أَوْ دَيْنٍ	ау дайнин	или долга
	بِهَا	би-hā	с которым		وَلَهُنَّ	wa ля-хунна	и принадлежит им (женам)
	أَوْ دَيْنٍ	ау дайнин	или долга		الرُّبْعِ	ар-рубугу	четверть
	أَبَاؤُكُمْ	ābā'у-кум	родители ваши		مِمَّا	миммā	от того что
	وَأَبْنَاؤُكُمْ	wa abnā'у-кум	или сыновья ваши		تَرَكَتُمْ	тарактум	оставили (вы)
	لَا تَدْرُونَ	lā тадрўна	не знаете вы		إِنْ	ин	если
	أَيُّهُمْ	аййў-хум	который их		لَمْ يَكُنْ	лям йакун	не есть
	أَقْرَبُ	aqrabu	ближе		لَكُمْ	ля-кум	у вас
	لَكُمْ	ля-кум	к вам		وَلَدٌ	валядун	ребенок
	نَفْعًا	нафган	пользой		فَإِنْ كَانَ	фа-ин kāna	а если есть
	فَرِيضَةً	фарйидатан	как обязанность-предписание		لَكُمْ	ля-кум	у вас
	مِنْ اللَّهِ	мин аллāһи	от <i>Аллаһа</i>		وَلَدٌ	валядун	ребенок
	إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину <i>Аллаһ</i>		فَلَهُنَّ	фа-ля-хунна	то принадлежит им (женам)
	كَانَ	kāna	является		الثَّمَنُ	ас-сумуну	одна восьмая
	عَلِيمًا	ғалиман	знающим		مِمَّا	миммā	от того что
	حَكِيمًا	хакйман	мудрым		تَرَكَتُمْ	тарактум	оставили (вы)
12	وَلَكُمْ	wa ля-кум	и принадлежит вам		مِنْ بَعْدِ	мин бағди	после
	نِصْفٌ	нысфу	половина		وَصِيَّةٍ	waṣiyātun	завещания
	مَا	mā	того что		تُوصُونَ	тўсўна	завещаете (вы)
	تَرَكَ	таракя	оставили		بِهَا	би-hā	с которым
	أَزْوَاجِكُمْ	azwāжу-кум	жены ваши		أَوْ دَيْنٍ	ау дайнин	или долга

А если не было у него ребенка, то наследуют ему оба его родителя,  
и (при этом) матери его – треть.

А если были у него братья, то матери его – одна шестая, –  
после (вычета) по завещанию, которое он завещал, или долга.

Родители ваши или сыновья ваши, – не знаете вы, кто из них ближе к вам пользой, –  
в качестве обязанности-предписания от Аллаһа.

Воистину же, Аллаһ является мудрым (обладателем) всезнания.

- 12 А вам – половина того, что оставили жены ваши, если нет у них (жен) ребенка, –  
а если есть у них (жен) ребенок, то принадлежит вам четверть из того,  
что оставили они (жены) , – после (вычета) по завещанию, которое они завещали, или долга.  
А им (женам) – четверть из того, что оставили вы, если нет у вас ребенка, –  
а если есть у вас ребенок, то принадлежит им (женам) одна восьмая из того,  
что оставили вы, – после (вычета) по завещанию, которое вы завещали, или долга.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَإِنْ	wa ин	а если		يُطِيعُ	йутығ	повинуется
	كَانَ	kāna	был		اللَّهِ	аллаһа	<i>Аллаһу</i>
	رَجُلٌ	ражулюн	мужчина		وَرَسُولُهُ	wa расуля-һу	и посланнику Его
	يُورِثُ	йурасу	оставляет наследство		يُدْخِلُهُ	йудхыль-һу	то (Он) введет его
	كَلَالَةً	кяләлятан	по дальнему родству		جَنَّاتٍ	жанна́тин	в сады
	أَوْ	ау	или		تَجْرِي	тажрй	текут
	امْرَأَةً	имра'атун	женщина		مِنْ تَحْتِهَا	мин тахти-hā	от под ними
	وَلَهُ	wa ля-һу	и у него		الْأَنْهَارُ	аль-анһару	реки
	أَخٌ	ахун	брат		خَالِدِينَ	халидина	вечнопребывающими
	أَوْ	ау	или		فِيهَا	фй-hā	в них
	أَخْتٌ	ухтун	сестра		وَذَلِكَ	wa зāликя	и то
	فَلِكُلِّ	фа-ли-кулли	то для каждого		الْفَوْزِ	аль-фаузу	успех-победа
	وَاحِدٍ	wāхидин	по отдельности		الْعَظِيمِ	аль-ғазыйму	великая
	مِنْهُمَا	мин-һумā	от них двоих	14	وَمَنْ	wa ман	а тот кто
	السُّدُسِ	ас-судусу	одна шестая		يَعْصِ	йағсы	восстав ослушается
	فَإِنْ	фа-ин	а если		اللَّهِ	аллаһа	<i>Аллаһа</i>
	كَانُوا	kānū	были (они)		وَرَسُولُهُ	wa расуля-һу	и посланника Его
	أَكْثَرَ	аксара	более		وَيَتَعَدَّ	wa йатағадда	и преступит
	مِنْ ذَلِكَ	мин зāликя	чем то		حُدُودَهُ	худдуда-һу	ограничения Его
	فَهُمْ	фа-һум	то они		يُدْخِلُهُ	йудхыль-һу	то (Он) введет его
	شُرَكَاءَ	шуракā'у	соучастники		نَارًا	nāран	в огонь
	فِي الثَّلَاثِ	фй-с-сулюси	в трети		خَالِدًا	халидан	вечнопребывающим
	مِنْ بَعْدِ	мин бағди	после		فِيهَا	фй-hā	в нем
	وَصِيَّةٍ	wasыййатин	завещания		وَلَهُ	wa ля-һу	и ему
	يُوصَى	йўса	завещает (он)		عَذَابٍ	ғазāбун	страдание
	بِهَا	би-hā	с которым		مُهِينٍ	муһйинун	унижающее
	أَوْ دَيْنٍ	ау дайнин	или долга	15	وَاللَّاتِي	wa-ль-лāти	а что касается тех которые
	غَيْرٍ	ғайра	без		يَأْتِينَ	йа'тина	являют
	مُضَارًّا	мудāррин	ущемляемого		الْفَاحِشَةَ	аль-фахишата	чрезмерную непристойность
	وَصِيَّةٍ	wasыййатан	согласно завету		مِنْ نِسَائِكُمْ	мин нисā'и-кум	от женщин ваших
	مِنَ اللَّهِ	мин аллаһи	от <i>Аллаһа</i>		فَأَسْتَشْهِدُوا	фа-исташһиду	то призовите свидетелей
	وَاللَّهُ	wa аллаһу	и <i>Аллаһ</i>		عَلَيْهِمْ	ғалай-һинна	против них
	عَلِيمٌ	ғалймун	знающий		أَرْبَعَةٌ	арбағатан	четверых
	حَلِيمٌ	халймун	кроткий		مِنْكُمْ	мин-кум	от вас
13	تِلْكَ	тилькя	то		فَإِنْ	фа-ин	и если
	حُدُودُ	худдуду	ограничения		شَهِدُوا	шаһиду	засвидетельствуют (они)
	اللَّهِ	аллаһи	<i>Аллаһа</i>		فَأَمْسِكُوهُنَّ	фа-амсику-һунна	то держите их (женщин)
	وَمَنْ	wa ман	и тот кто		فِي الْبُيُوتِ	фй-ль-буйути	в домах

А если есть некий мужчина или некая женщина,  
который (которая) оставляет наследство по дальнему родству,  
и при этом у него (у нее) есть брат или сестра,  
то для каждого из них (брата или сестры) – по одной шестой, –  
а если их (братьев и сестер) больше,  
то все они являются соучастниками в трети, –  
после (вычета) по завещанию, которое он (или она) завещали, или долга, –  
без ущемления кого бы то ни было, согласно завету Аллаха.

Ведь Аллах – кроткий знающий.

13 То ограничения Аллаха.

И тот, кто повинуется Аллаху и посланнику Его, то введет Он его в сады,  
из-под которых текут реки, – (такие) в качестве вечнопребывающих в них.  
То – (тот самый) великий успех-победа.

14 А тот, кто, восстав, ослушается Аллаха и посланника Его и преступит ограничения Его,  
то Он введет его в огонь в качестве вечнопребывающего в нем,  
и ему страдание унижающее.

15 А что касается тех из женщин ваших, которые являют чрезмерную непристойность,  
то призовите свидетелей против них, – четверых из вас.  
И если засвидетельствуют они, то держите их (женщин) в домах

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	حَتَّى	хатта	пока (не)	18	وَلَيْسَتْ	wa ляйсат	и не есть
	يَتُوفَاهُنَّ	йатауаффā-хунна	удовлетворила сполна их		التَّوْبَةَ	ат-таубату	исправление покаянием
	الْمَوْتِ	аль-мауту	смерть		لِلَّذِينَ	ли-ль-лязйна	для тех которые
	أَوْ	ау	или		يَعْمَلُونَ	йағмалўна	совершают
	يَجْعَلُ	йажғаля	устроил		السَّيِّئَاتِ	ас-саййи'ати	скверности
	اللَّهِ	аллāһу	<i>Allah</i>		حَتَّى	хатта	до
	لَهُنَّ	ля-хунна	для них		إِذَا	изā	когда же
	سَبِيلًا	сабилян	путь		حَضَرَ	хадара	пришла
16	وَالَّذَانِ	wa-ль-лязāни	а те двое которые		أَخَذَهُمْ	ахада-һум	одному их
	يَأْتِيَانِهَا	йа'тийāни-һā	явят ее (непристойность)		الْمَوْتِ	аль-мауту	смерть
	مِنْكُمْ	мин-кум	от вас		قَالَ	қāля	сказал (он)
	فَأَذُوهُمَا	фа-āзў-һумā	то причините боль им		إِنِّي	ин-нй	воистину я
	فَإِنْ	фа-ин	и если		تُبْتَ	тубту	исправился каясь
	تَابَا	tābā	обратятся каясь		الآنَ	аль-āна	теперь
	وَأَصْلَحَا	wa асляхā	и исправятся		وَلَا	wa lā	но нет
	فَأَعْرِضُوا	фа-ағридў	то отстаньте		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	عَنْهُمَا	ған-һумā	от них обоих		يَمُوتُونَ	йамутўна	умирают
	إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину <i>Allah</i>		وَهُمْ	wa һум	и они
	كَانَ	kāна	является		كَفَّارٌ	куффāрун	неблагодарно отвергающие
	تَوَّابًا	tawwāбан	исправителем покаянием		أَوْلِيَاكَ	улā'икя	те
	رَحِيمًا	рахйман	милостивым		أَعْتَدْنَا	ағтаднā	уготовили (Мы)
17	إِنَّمَا	инна-мā	воистину		لَهُمْ	ля-һум	для них
	التَّوْبَةَ	ат-таубату	исправление покаянием		عَذَابًا	ғазāбан	страдание
	عَلَى اللَّهِ	ғалā аллāһи	на <i>Allahe</i>		الِيْمَا	алйман	мучительное
	لِلَّذِينَ	ли-ль-лязйна	для тех которые	19	يَا أَيُّهَا	йā аййуһā	о вы
	يَعْمَلُونَ	йағмалўна	совершают		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	السَّوَاءِ	ас-сў'a	дурное		أَمَنُوا	āманў	уверовали сердцем
	بِجَهَالَةٍ	би-жахāлятин	с невежеством		لَا	lā	не
	تُمْ	сумма	затем		يَجِلُّ	йахиллю	дозволяется
	يَتُوبُونَ	йатубуна	исправляются каясь		لَكُمْ	ля-кум	вам
	مِنْ قَرِيبٍ	мин қарйбин	от вскоре		أَنْ تَرْتَوْا	ан тарисў	наследовать
	فَأُولَٰئِكَ	фа-улā'икя	и такие		النِّسَاءِ	ан-нисā'a	женщин
	يَتُوبُ	йатубу	исправляет покаянием		كَرَّهَا	кярһан	принудительно
	اللَّهِ	аллāһу	<i>Allah</i>		وَلَا	wa lā	и не
	عَلَيْهِمْ	ғалйй-һим	над ними		تَعْصَلُوهُنَّ	тағдўлў-һунна	препятствуйте им
	وَكَانَ	wa kāна	ведь является		لِنَذَّهَبُوا	ли-тазһабў	уходить
	اللَّهِ	аллāһу	<i>Allah</i>		بِبَعْضِ	би-бағды	с частью
	عَلَيْمًا	ғалйман	знающим		مَا	mā	того что
	حَكِيمًا	хакйман	мудрым		آتَيْتُمُوهُنَّ	āтайтумў-һунна	дали (вы) им

до тех пор, пока не удовлетворит сполна их смерть, или не устроит Аллах для них путь.

16 А тех двоих из вас, которые явят ее (непристойность), – то им причините боль.

И если они, каясь, обратятся и исправятся, то отстаньте от них обоих.

Воистину, Аллах является милостивым исправителем покаянием.

17 Воистину, исправление покаянием – на Аллахе, –

для тех, которые, совершая дурное по невежеству, затем вскоре, каясь, исправляются, –  
и такие, – исправляет покаянием их Аллах, –

ведь Аллах является мудрым (обладателем) всезнания.

18 Но не существует исправления покаянием для тех, которые совершают скверности.

Когда же пришла (к) одному из них смерть, (то) он говорит:

«Воистину же, теперь я, покаявшись, исправился!»

Но нет! Те, которые умирают, и они (при этом) являются неблагодарно отвергающими,  
то таким Мы уготовили страдание мучительное.

19 О вы, те, которые уверовали сердцем!

Не дозволяется вам наследовать женщин по принуждению.

И не препятствуйте им уходить с частью того, что вы им дали,

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	إِلَّا أَنْ	иллә ан	если только не		إِلَى بَعْضٍ	ила бағдын	к некоторым
	يَأْتِينَ	йа'тйна	явились (они)		وَأَخَذْنَ	wa ахазна	и взяли (женщины)
	بِفَاحِشَةٍ	би-фāхишатин	с чрезмерной непристойностью		مِنْكُمْ	мин-кум	с вас
	مُؤَيَّنَةٍ	мубаййинатин	ясноразличающейся		مِيثَاقًا	мйсақан	заверение
	وَعَاثِرُوهُنَّ	wa fāширӯ-һунна	и обращайтесь с ними		غَلِيظًا	ғализан	твердое
	بِالْمَعْرُوفِ	би-ль-мағрӯфи	согласно общеизвестному	22	وَلَا تُنْكِحُوا	wa lā танкихӯ	и не сочетайте
	فَإِنْ	фа-ин	а если		مَا	mā	то что
	كُرِهْتُمُوهُنَّ	кяриһтумӯ-һунна	возненавидели (вы) их		نَكَحَ	накяха	сочетали
	فَعَسَى أَنْ	фа-ғасә ан	так быть может		أَبَاؤُكُمْ	ābā'у-кум	отцы ваши
	تُكْرَهُوا	такраһӯ	ненавидете		مِنَ النِّسَاءِ	мин ан-нисә'и	от женщин
	شَيْئًا	шай'ан	что-то		إِلَّا مَا	иллә mā	кроме как что
	وَيَجْعَلُ	wa йажғала	но устроил		فَدَسَّافًا	җад сальяфа	уже случилось раньше
	اللَّهُ	алләһу	Allah		إِنَّهُ	инна-һу	воистину он
	فِيهِ	фй-һи	в нем		كَانَ	kāна	является
	خَيْرًا	хайран	благо		فَاحِشَةً	фāхишатан	чрезмерной непристойностью
	كَثِيرًا	кясйран	много		وَمَقَاتًا	wa мақтан	и отвратительностью
20	وَإِنْ	wa ин	и если		وَسَاءَ	wa сә'a	и стало скверным
	أَرَدْتُمْ	арадтум	захотели		سَبِيلًا	сабийлян	путем
	اسْتِبْدَالَ	истибдāля	замену	23	حُرْمَتٍ	хурримат	были запрещены
	زَوْجٍ	заужин	супруги		عَلَيْكُمْ	ғалай-кум	над вами
	مَكَانٍ	макāна	местом		أُمَّهَاتِكُمْ	уммаһāту-кум	матери ваши
	زَوْجٍ	заужин	супруги		وَبَنَاتِكُمْ	wa банāту-кум	и дочери ваши
	وَأْتَيْتُمْ	wa āтайтум	и дали вы		وَأَخَوَاتِكُمْ	wa ахавāту-кум	и сестры ваши
	إِحْدَاهُنَّ	ихдā-һунна	одной них		وَعَمَّاتِكُمْ	wa ғаммāту-кум	и тетки по линии отца ваши
	قِنطَارًا	қынтāран	кынтар		وَحَالَاتِكُمْ	wa хāлāту-кум	и тетки по линии матери ваши
	فَلَا تَأْخُذُوا	фа-лā та'хузӯ	то не отбирайте		وَبَنَاتٍ	wa банāту	и дочери
	مِنْهُ	мин-һу	от него		الْأَخِ	аль-ахы	брата
	شَيْئًا	шай'ан	что-либо		وَبَنَاتٍ	wa банāту	и дочери
	أَتَأْخُذُونَهُ	а та'хузӯна-һу	неужели отберете его		الْأَخْتِ	аль-ухти	сестры
	بُهْتَانًا	буһтāнан	никчемной ложью		وَأُمَّهَاتِكُمْ	wa уммаһāту-кум	и матери ваши
	وَأِيمًا	wa исман	и преступно-греховным		اللَّائِي	аль-лāтй	которые
	مُيْبِنًا	мубинан	явным		أَرْضَعْنَكُمْ	ардағна-кум	вскормили вас
21	وَكَيْفَ	wa кяйфа	и как		وَأَخَوَاتِكُمْ	wa ахавāту-кум	и сестры ваши
	تَأْخُذُونَهُ	та'хузӯна-һу	отберете его		مِنَ الرِّضَاعَةِ	мин ар-радāғати	по груди с молоком
	وَقَدْ أَفْضَى	wa җад афдā	ведь уже достались		وَأُمَّهَاتٍ	wa уммаһāту	и матери
	بَعْضِكُمْ	бағды-кум	некоторые вас		نِسَائِكُمْ	нисә'и-кум	женщин ваших

если только не явили они ясноразличающуюся чрезмерную непристойность.

И обращайтесь с ними согласно общепринятому (обычаю).

А если возненавидели вы их:

так, быть может, вы ненавидите что-то, но устроил Аллах в этом много благого.

20 И если вы (мужчины) захотели замену супруги другой супругой  
и дали вы одной из них *кинтар*<sup>172</sup>, то не отбирайте из него (*кинтара*) ничего.

Неужели отберете его никчёмной ложью и преступно-греховным явным?

21 И как вы отберете его, – ведь уже достались вы друг другу,  
и взяли (жены) с вас заверение твердое!

22 И не сочетайтесь с теми из женщин, с которыми сочетались отцы ваши, –  
если только уже не случилось раньше.

Воистину же, это является чрезмерной непристойностью и отвратительностью,  
и является скверным как путь.

23 Были запрещены для вас:

матери ваши, и дочери ваши, и сестры ваши,

и тетки ваши по линии отца, и тетки ваши по линии матери,

и дочери брата, и дочери сестры,

и матери ваши, которые вскормили вас,

и молочные сестры ваши,

и матери женщин ваших,

<sup>172</sup> Большая мера веса.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَرَبَّائِكُمْ	wa rabā'ibu-кум	и воспитанницы ваши		رَحِيمًا	рахйман	милостивым
	اللاتي	аль-лāтй	те которые	24	وَالْمُحْسِنَاتِ	wa-ль-мухсанāту	и целомудренно-добродетельные
	فِي حُجُورِكُمْ	фй хужури-кум	на коленях ваших		مِنَ النِّسَاءِ	мин ан-нисā'и	из женщин
	مِن نِّسَائِكُمْ	мин нисā'и-кум	от женщин ваших		إِلَّا	иллā	кроме как
	اللاتي	аль-лāтй	которые		مَا	mā	тем чем
	دَخَلْتُمْ	дахальтум	входили (вы)		مَلَكَتْ	малякят	овладели
	بِهِنَّ	би-хинна	в них		أَيْمَانِكُمْ	аймāну-кум	правые руки ваши
	فَإِنْ لَمْ	фа-ин лям	а если не		كُتِبَ	китаба	предписанием
	تَكُونُوا	такуну	были (вы)		اللَّهِ	аллāхи	<i>Allaha</i>
	دَخَلْتُمْ	дахальтум	вошли		عَلَيْكُمْ	ґаляй-кум	над вами
	بِهِنَّ	би-хинна	в них		وَأَجَلَ	wa ухилля	и было сделано дозволенным
	فَلَا جُنَاحَ	фа-лā жунāха	то нет проступка-нарушения		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	عَلَيْكُمْ	ґаляй-кум	на вас		مَا	mā	то что
	وَحَلَائِلَ	wa халā'илю	и жены		وَرَاءَ	warā'a	вне
	أَبْنَائِكُمْ	абнā'и-кум	сыновей ваших		ذَلِكُمْ	зāликум	того
	الَّذِينَ	аль-лязйина	которые		أَنْ تَبْتَغُوا	ан табтағу	стремиться добиться
	مِنْ أَسْلَابِكُمْ	мин аслāби-кум	от станových хребтов ваших		بِأَمْوَالِكُمْ	би-амwāли-кум	посредством имущества вашего
	وَأَنْ تَجْمَعُوا	wa ан тажмағу	и совмещать		مُحْسِنِينَ	мухсынйина	целомудренно-добродетельными
	بَيْنَ	байна	между		غَيْرَ	ґайра	не
	الْأَخْتَيْنِ	аль-ухтайни	двумя сестрами		مُسَافِحِينَ	мусāфихйина	распутными
	إِلَّا مَا	иллā mā	если только не		فَمَا	фа-mā	и то что
	قَدْ سَلَفَ	қад саляфа	уже случилось раньше		اسْتَمْتَعْتُمْ	истамтағтум	насладились вы
	إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину <i>Allah</i>		بِهِ	би-һи	посредством чего
	كَانَ غَفُورًا	kāна ґафўран	является всепрощающим		مِنْهُمْ	мин-һунна	от них

и воспитанницы, которые на ваших коленях от ваших женщин, в которые входили вы, –  
но если не входили вы в них, то нет проступка-нарушения на вас, –  
и жены сыновей ваших, которые от станových хребтов ваших,  
и совмещать между двумя сестрами, – если только уже не случилось раньше, –  
воистину же, Аллаһ является милостивым (обладателем) всепрощения, –  
24 и целомудренно-добродетельные из женщин, – за исключением тех,  
кем овладели правые руки ваши. (Все это) в качестве предписания Аллаһа над вами.  
И было сделано дозволенным вам, – то, что вне этого, –  
добиваться посредством имущества своего,  
будучи целомудренно-добродетельными, без распутства, –  
и то, посредством чего насладились вы от них<sup>173</sup>, –

<sup>173</sup> Считается, что данный аят был низведен касательно так называемого «временного брака» (*мут'а*). По этому поводу в течение многих веков велись многочисленные споры. По некоторым утверждениям, после смерти Мухаммад пророка (ﷺ) фраза «в течение оговоренного срока», следующая после слова «от них», не была включена в Коран при его официальной письменной фиксации. Попытки таких сподвижников пророка, как Абдаллах ибн аль-Аббас и ряда других мусульман настоять на наличии в аяте упомянутой фразы не увенчались успехом. Абдаллах ибн аль-Аббас даже поклялся, что Аллаһ послал этот аят именно в таком виде, т.е. с фразой «в течение оговоренного срока». Против этого выступали такие влиятельные сподвижники Мухаммад пророка (ﷺ), как Умар (который на тот момент был халифом), Усман (который стал халифом после смерти Умара) и Абдаллах ибн аз-Зубайр. Отметим, что Абдаллах ибн аль-Аббас был сподвижником Мухаммад пророка (ﷺ), учившимся чтению Корана у Убаййа ибн Кааба, уроженца Медины, часто оказывавшего пророку секретарские услуги. Фраза «в течение оговоренного срока» указывает на ограниченный (оговоренный) срок, как принципиальную особенность такого вида брака. Косвенным доказательством допустимости того, что в аяте 4: 24 речь идет о временном браке является внутренняя логика аятов 4: 23-25, а также используемый в аяте 4: 24 глагол *истамта'тум* (насладились вы), поскольку как этот глагол, так и слово *мут'а* образованы от одного и того же корня *мтг*. Поэтому мы сочли нужным проинформировать читателя об этом.

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَاتَوْهُنَّ	фа-ātū-хунна	и дайте им		بِإِذْنٍ	би-изни	с разрешения
	أَجْرَهُنَّ	ужұра-хунна	вознаграждения их		أَهْلِيهِنَّ	аһли-хинна	родственников их
	فَرِيضَةً	фарйдатан	как возложенную обязанность		وَأَتَوْهُنَّ	wa ātū-хунна	и давайте им
	وَلَا	wa lā	и нет		أَجْرَهُنَّ	ужұра-хунна	вознаграждения их
	جُنَاحٍ	жунāха	проступка-нарушения		بِالْمَعْرُوفِ	би-ль-мағрұфи	согласно общеизвестному
	عَلَيْكُمْ	ғалай-кум	на вас		مُحْسِنَاتٍ	мухсанāтин	(как) целомудренно-добродетельным
	فِيمَا	фй-мā	в том		غَيْرَ	гайра	не
	تَرَاضِيئِهِمْ	тарāдайтум	пришли вы к согласию		مُسَافِحَاتٍ	мусāфихāтин	распутным
	بِهِ	би-хи	о чем		وَلَا	wa lā	и не
	مِنْ	мин	от		مُتَّخِذَاتِ	муттаҳызāти	берущим себе
	بَعْدِ	бағди	после		أَخْدَانٍ	ахдāнин	приятелей
	الْفَرِيضَةِ	аль-фарйдати	возложенной обязанности		فَإِذَا	фа-изā	и если
	إِنَّ	инна	воистину		أُحْصِينَ	ухсынна	являлись целомудренно-добродетельными
	اللَّهِ	аллāһа	<i>Аллаһ</i>		فَإِنْ	фа-ин	а если
	كَانَ	кāна	является		أَتَيْنَ	атайна	явились (девушки-служанки)
	عَلِيمًا	ғалйман	знающим		بِفَاحِشَةٍ	би-фāхишатин	с чрезмерной непристойностью
25	وَمَنْ	wa ман	а тот кто		فَعَلَّيْنَهُنَّ	фа-ғалай-хинна	то на них
	لَمْ	лям	не		نِصْفٌ	нысфу	половина
	يَسْتَطِيعُ	йастагығ	мог		مَا	ма	того что
	مِنْكُمْ	мин-кум	из вас		عَلَى	ғалағ	на
	طَوَّلًا	таулян	долго		الْمُحْسِنَاتِ	аль-мухсанāти	целомудренно-добродетельных
	أَنْ يَتَكَبَّرَ	ан йанкиха	сочетаться		مِنْ	мин	из
	الْمُحْسِنَاتِ	аль-мухсанāти	целомудренно-добродетельными		الْعَذَابِ	аль-ғазāби	наказания
	الْمُؤْمِنَاتِ	аль-му'минāти	верующими сердцем		ذَلِكَ	зāликя	то
	فَمِنْ مِمَّا	фа-мин мā	то из того (кем)		لِمَنْ	ли-ман	для того кто
	مَلَكَتْ	малякят	овладели		خَشِي	хашийа	опасается
	أَيْمَانِكُمْ	аймāну-кум	правые руки ваши		الْعَنْتِ	аль-ғаната	совершения греха
	مِنْ فِتْيَانِكُمْ	мин фатайāти-кум	из девушек-служанок ваших		مِنْكُمْ	мин-кум	из вас
	الْمُؤْمِنَاتِ	аль-му'минāти	верующих сердцем		وَأَنْ تَصْبِرُوا	wa ан тасбирū	и проявлять терпение
	وَاللَّهِ	wa аллāһу	и <i>Аллаһ</i>		خَيْرٌ	хайрун	лучше
	أَعْلَمُ	ағляму	наизнающ		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	بِإِيمَانِكُمْ	би-иймāни-кум	о вере сердцем вашей		وَاللَّهِ	wa аллāһу	и <i>Аллаһ</i>
	بَعْضِكُمْ	бағду-кум	некоторые вас		غَفُورٌ	ғағурун	всепрощающий
	مِنْ بَعْضِ	мин бағдын	от некоторых		رَحِيمٌ	рахймун	милостивый
	فَاتَكْحُوهُنَّ	фа-инкиху-хунна	так сочетайте их (женщин)				

и, в качестве возложенной обязанности, дайте им вознаграждения их.

Ведь нет проступка-нарушения на вас в том,

в чем пришли вы к согласию после возложенной обязанности.

Воистину, Аллах является мудрым (обладателем) всезнания.

25 А тот из вас, кто долго не мог сочетаться с целомудренно-добродетельными, верующими сердцем женщинами – то из того, кем овладели правые руки ваши, – из (числа) верующих сердцем девушек-служанок ваших.

Ведь Аллах – наизнающий о вашей вере сердцем, – одни из вас от других, – поэтому сочетайтесь с ними (женщинами) с разрешения родственников их, – и давайте им вознаграждения их согласно общепринятому (обычаю), как целомудренно-добродетельным, нераспутным и не берущим себе приятелей, – если являлись целомудренно-добродетельными они.

А если явили они (девушки-служанки) чрезмерную непристойность, то им половина из того наказания, что для целомудренно-добродетельных.

Это для тех из вас, кто опасается совершения греха.

А проявлять терпение – лучше для вас.

Ведь Аллах – милостивый (обладатель) всепрощения.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
26	يُرِيدُ اللَّهُ	йурйду аллāһу	имеет в виду <i>Аллаһ</i>		بِالْبَاطِلِ	би-ль-баътыли	посредством ложного-прекращающегося
	لِيُبَيِّنَ لَكُمْ	ли-йубаййина ля-кум	чтобы разъяснить вам		إِلَّا أَنْ تَكُونُ تِجَارَةً	иллā ан тақуна тижāратан	если только не является торговлей
	وَيَهْدِيَكُمْ سُنْنَ	wa йаһдийа-кум сунана	и направив вести вас		عَنْ تَرَاضٍ مِنْكُمْ	ған тарадың мин-кум	по взаимному согласию от вас
	الَّذِينَ مِنْ	аль-лязйна мин	тех которые от		وَلَا تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ	wa лā тақтулӯ анфуса-кум	и не лишайте жизни самих себя
	فِيَلِكُمْ وَيَتُوبُ عَلَيْكُمْ	қабли-кум wa йагӯба ғалйй-кум	прежде вас и исправить покаянием над вами		إِنَّ اللَّهُ	инна аллāһа	воистину <i>Аллаһ</i>
	وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ	wa аллāһу ғалймун хакймун	и <i>Аллаһ</i> знающий мудрый		كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا	кāна би-кум рахйман	является с вами милостивым
27	وَاللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَيُرِيدُ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الشَّهَوَاتِ أَنْ تَمِيلُوا مِيلًا عَظِيمًا	wa аллāһу йурйду ан йагӯба ғалйй-кум wa йурйду аль-лязйна йаттабиғӯна аш-шаһауāти ан тамйлӯ майлян ғазыйман	и <i>Аллаһ</i> имеет в виду исправить покаянием над вами и имеют в виду те которые следуют страстям чтобы отклонились отклонением великим	30	وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ عُدْوَانًا وَطُلْمًا فَسَوْفَ نُصَلِّيهِ نَارًا وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا	wa ман йафғаль зāликя ғудуāнан wa зульман фа-сауфа нуслйй-һи нāран wa кāна зāликя ғала аллāһи	а тот кто делает то враждой и несправедливостью то в дальнейшем (Мы) сождем его огнем и ведь то для <i>Аллаһа</i>
28	يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُخَفِّفَ عَنْكُمْ وَخَلَقَ الْإِنْسَانَ ضَعِيفًا	йурйду аллāһу ан йухаффифа ған-кум wa хулиға аль-инсāну дағыйфан	имеет в виду <i>Аллаһ</i> облегчить от вас ведь был созидаясь создан человек забывший неможным	31	إِنَّ تَجْتَنِبُوا كِبَائِرَ مَا تُنْهَوْنَ عَنْهُ تُكْفَرُ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَنُدْخَلَكُمْ مُدْخَلًا كَرِيمًا	ин тажтанибу кяба`ира mā тунһауна ған-һу нукаффир ған-кум саййи`āти-кум wa нудхль-кум мудхāян кярйман	легко если (вы) (будете) избегать великих грехов что были запрещены (вы) от них то загладив испушим от вас скверности ваши и введем вас входом благородным
29	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ	йā аййуһā аль-лязйна āманӯ лā та`кулӯ амуāля-кум байна-кум	о вы те которые уверовали сердцем не поглощайте имущество ваше между вами				

- 26 Имеет в виду Аллах разъяснить вам и, направив, вести вас *суннами*-обычаями тех, которые (были) до вас, и исправить покаянием вас. И Аллах – мудрый знающий.
- 27 Ведь Аллах имеет в виду исправить покаянием вас, а те, которые следуют страстям, имеют в виду отклонить (вас) отклонением великим.
- 28 Имеет в виду Аллах облегчить вам, – ведь человек забывший<sup>174</sup> был, создаваясь, создан немощным.
- 29 О вы, те, которые уверовали сердцем!  
Не поглощайте имущество ваше между вами посредством ложного-прекращающегося, если только не является это торговлей по взаимному согласию между вами, и не лишайте жизни самих себя.  
Воистину, Аллах является милостивым по отношению к вам.
- 30 А тот, кто делает это по вражде и несправедливости, то в дальнейшем Мы сожжем его огнем. Ведь то для Аллаха легко.
- 31 Если вы будете избегать великих грехов, относительно которых вам был установлен запрет, то Мы, загладив, искупим от вас скверности ваши и введем вас входом благородным.

<sup>174</sup> Для обозначения человека в Коране используется два понятия: *инсāн/ун* и *башар/ун*, которые отражают различные уровни развития его осознания. Поэтому перевод этих слов на русский язык одним словом «человек» в некоторых случаях может привести к утере присущих им смысловых оттенков. Кораническое слово *инсāн/ун* восходит к двум корням: один из них – *нсий*, имеет значения «забывать, упускать из виду», а другой – *анс*, «чувствовать влечение, симпатию», «приручить», «привыкать», «обходиться по-дружески», «дружить». В свою очередь из корня *анс* образуются слова «приветливый», «обходительный», «общительный», «веселый», «гуманный», «вежливый», «спокойный», «дружелюбный», «ласковый». Поэтому, исходя из присущих в Коране этому слову смысловых оттенков, мы переводим слово *инсāн/ун* либо как «человек», либо как «человек забывший», подчеркивая, что речь идет о забвении им своей созданности Аллахом (см. 36: 78). Без этого ключевого знания, человек не способен идти по пути освоения своего потенциала осознания. Но при этом важно помнить, что это не является негативной характеристикой человека, а всего лишь обозначает человека, пока еще не подозревающего о своем истинном потенциале осознания. И этот его потенциал характеризуется другими значениями корня *анс*. О слове *башар/ун* см. сноску к 3: 47.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
32	وَلَا تَتَمَنَّوْا مَا فَضَّلَ اللَّهُ بِهِ بَعْضَكُمْ عَلَى بَعْضٍ لِّلرِّجَالِ نَاصِبٌ مِّمَّا كَتَبْنَا وَالنِّسَاءِ نَاصِبٌ مِّمَّا كَتَبْنَا	wa lā татаманнау mā faḍḍaля allāhu би-хи baʿḍa-кум ḡalaḥ baʿḍын ли-р-рижāли насыйбун миммā иктасабӯ wa ли-н-нисā’и насыйбун миммā иктасабна wa ис’алӯ аллāha мин фаḍли-хи инна аллāha kāна би-кулли шай’ин ḡалйман wa ли-куллин жаḡальнā маwāлийа миммā таракя аль-wāлидāни wa-ль-аḡрабӯна wa-ль-лязйна ḡaḡадат аймāну-кум фа-ātу-хум	и не возжелайте того соблаговолив предпочел <i>Аллаh</i> посредством чего некоторых вас над некоторыми для мужчин удел от того что приобрели избрав сами для себя (они) и для женщин удел от того что приобрели избрав сами для себя (они) и просите <i>Аллаha</i> о соблаговолении-снихождении Его воистину <i>Аллаh</i> является о каждой вещи знающим и для каждого устроили (Мы) наследование из того что оставили оба родителя и близкие родственники а те с которыми заключили договор правые руки ваши то отдавайте им	34	نَصِيْبُهُمْ إِنَّا اللَّهُ كَانَتْ عَلَيَّ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا الرَّجَالُ قَوَامُونَ عَلَى النِّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ اللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ وَبِمَا أَنْفَقُوا مِنْ أَمْوَالِهِمْ فَالصَّالِحَاتُ قَانِتَاتٌ حَافِظَاتٌ لِّلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ اللَّهُ وَاللَّاتِي تَخَافُونَ نُشُوزَهُنَّ فَعِظُوهُنَّ وَأَهْجُرُوهُنَّ فِي الْمَضَاجِعِ وَاصْرَبُوهُنَّ	насыйба-хум инна аллāha kāна ḡalaḡ кулли шай’ин шайдан ар-рижāлю ḡawwāmūна <sup>175</sup> ḡalaḡ ан-нисā’и би-mā faḍḍaля аллāhu baʿḍa-хум ḡalaḡ баʿḍын wa би-mā анфаḡу мин амwāли-ним фа-ḡ-ḡāлихāту ḡāнитātун хāфизātун ли-ль-ḡайби би-mā хāфизā аллāhu wa-ль-лātй таxāfūна нушӯза-хунна фа-ḡызӯ-хунна wa-уhжурӯ-хунна фй-ль-маḡажйḡы wa идрибӯ-хунна	удел их воистину <i>Аллаh</i> является над каждой вещью свидетелем мужчины блюстители-попечители над женщинами с тем что соблаговолив предпочел <i>Аллаh</i> одних них над другими и с тем что израсходовали (они) из имущества их и (женщины) являющиеся праведными благоговейно поклоняющиеся хранящие ради сокрытого с тем что хранит <i>Аллаh</i> а те которые бойтесь (вы) непокорности их то увещайте их и забросьте их в ложах и воздействуя содрогните их

<sup>175</sup> Слово *ḡawwām/ун* в сочетании с последующим предлогом *ḡalaḡ* означает «блюститель», «глава».

- 32 И не возжелайте того,  
посредством чего Аллах, соблаговолив, предпочел одних из вас над другими:  
для мужчин – удел из того, что, избрав, приобрели они сами для себя,  
и для женщин – удел из того, что, избрав, приобрели они сами для себя.  
И просите Аллаха о соблаговолении-снисхождении Его.  
Воистину же, Аллах является знающим о каждой вещи.
- 33 И всякому устроили Мы наследование из того,  
что оставили оба родителя и близкие родственники.  
А те, с которыми заключили договор правые руки ваши, то отдавайте им удел их.  
Воистину же, Аллах является свидетелем над каждой вещью.
- 34 Мужчины являются блюстителями-попечителями над женщинами  
согласно тому, что, соблаговолив, предпочел Аллах одних из них над другими,  
и согласно тому, что они израсходовали из имущества своего.  
Ведь являющиеся праведными женщины – благоговейно поклоняющиеся,  
ради (того самого) сокрытого хранящие то, что хранит Аллах.  
А тех (женщин), непокорности которых вы боитесь,  
увещевайте, забросьте на ложах и, воздействуя, содрогните<sup>176</sup>.

<sup>176</sup> Обращаем внимание на сноску к 8: 12.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَإِنْ أَطَعْتُمْ كُمْ	фа-ин атағна-кум	а если повиновались вам		الْقُرْبَى	аль-қурба	родственной близости
	فَلَا تَبْتَغُوا	фа-лā табғу	то не домогайтесь		وَالْيَتَامَى	wa-ль-йатāма	и сиротами
	عَلَيْهِنَّ	ғалий-һинна	против них (женщин)		وَالْمَسَاكِينَ	wa-ль-масāкйни	и поникшими
	سَبِيلًا	сабилян	пути		وَالْجَارِ	wa-ль-жāри	и соседом
	إِنَّ	инна	воистину		ذِي	зй	обладателем
	اللَّهِ	аллāһа	<i>Allah</i>		الْقُرْبَى	аль-қурба	родственной близости
	كَانَ	кāна	является		وَالْجَارِ	wa-ль-жāри	и соседом
	عَلِيًّا	ғалийһан	высочайшим		الْجُنُبِ	аль-жунуби	чужим
	كَبِيرًا	кябйран	величайшим		وَالصَّاحِبِ	wa-с-сāхиби	и другом
35	وَإِنْ	wa ин	а если		بِالْجَنبِ	би-ль-жанби	с (которым) бок о бок
	خِفْتُمْ	хыфтум	боялись (вы)		وَإِبنِ	wa ибни	и сыном
	شِقَاقٍ	шиқāқа	раздора		السَّبِيلِ	ас-сабили	дороги
	بَيْنَهُمَا	байни-һимā	между ними обоими		وَمَا	wa mā	и тем чем
	فَأَيُّعُوا	фа-ибғағу	то отправьте		مَلَكَتْ	малякят	овладели
	حَكَمًا	хакяман	судью		أَيْمَانِكُمْ	аймāну-кум	правые руки ваши
	مِنَ أَهْلِهِ	мин аһли-һи	из родственников его		إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину <i>Allah</i>
	وَحَكَمًا	wa хакяман	и судью		لَا يُحِبُّ	лā йухиббу	не любит
	مِنَ أَهْلِهَا	мин аһли-һā	из родственников ее		مَنْ	ман	того кто
	إِنْ	ин	если		كَانَ	кāна	является
	يُرِيدًا	йуридā	желают оба		مُخْتَالًا	мухтāлян	гордецом
	إِصْلَاحًا	ислāхан	улаживания		فَخُورًا	фахўран	хвастливым
	يُوقِفُ	йуwaффиғ	примирит	37	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Allah</i>		يُبْخَلُونَ	йабхāлўна	скупятся расхोдовать
	بَيْنَهُمَا	байна-һумā	между ними обоими		وَيَأْمُرُونَ	wa йа'мурўна	и велят действовать
	إِنَّ	инна	воистину		النَّاسِ	ан-нāса	людям
	اللَّهِ	аллāһа	<i>Allah</i>		بِالْبُخْلِ	би-ль-бухли	со скупостью
	كَانَ	кāна	является		وَيَكْتُمُونَ	wa йактумўна	и утаивают
	عَلِيمًا	ғайман	знающим		مَا	mā	то что
	خَبِيرًا	хāбйран	всеведающим		آتَاهُمْ	ātāһум	дал им
36	وَأَعْبُدُوا	wa уғбудў	и поклоняйтесь-служите		اللَّهُ	аллāһу	<i>Allah</i>
	اللَّهُ	аллāһа	<i>Allahu</i>		مِنَ فَضْلِهِ	мин фағли-һи	от соблаговоления-снисхождения Его
	وَلَا تُشْرِكُوا	wa лā тушрикў	и не приобщайте соучастника		وَأَعْتَدْنَا	wa ағтаднā	и уготовили (Мы)
	بِهِ	би-һи	с Ним		لِلْكَافِرِينَ	ли-ль-кāфирйна	для неблагодарно отвергающих
	شَيْئًا	шай'ан	что-либо		عَذَابًا	ғазāбан	страдание
	وَبِالْوَالِدَيْنِ	wa би-ль-wāлидайни	и с родителями обоими		مُهِينًا	муһйнан	унижающее
	إِحْسَانًا	ихсāнан	благодеяние доброты				
	وَبِذِي	wa би-зй	и с обладателем				

А если они повиновались вам, то не домогайтесь против них пути.

Воистину же, Аллах является величайшим высочайшим.

- 35 А если вы боитесь раздора между ними обоими,  
то отправьте судью из его родственников и судью из ее родственников, –  
если оба желают улаживания, то примирит Аллах между ними обоими.

Воистину же, Аллах является всеведующим (обладателем) всезнания.

- 36 И поклоняйтесь-служите Аллаһу и ничего не приобщайте к Нему в качестве соучастника.

И по отношению к обоим родителям – благодеяние доброты,

а также по отношению к обладателю родственной близости,

и по отношению к сиротам и поникшим,

и по отношению к соседу, – обладателю родственной близости, –

и по отношению к соседу – чужому, – и по отношению к другу, с которым бок о бок,

и по отношению к путнику-сыну дороги,

и по отношению к тому, чем овладели правые руки ваши.

Воистину же, Аллах не любит того, кто является хвастливым гордецом, –

- 37 которые скупаются расходовать и велят действовать людям со скупостью,  
и утаивают то, что дал им Аллах из соблаговоления-снисхождения Своего.

Ведь уготовили Мы страдание унижающее для неблагодарно отвергающих,

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	
38	وَالَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ رِئَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ يَكُنْ الشَّيْطَانُ لَهُ قَرِينًا فَسَاءَ قَرِينًا	wa-ль-лязйна йунфиџуна амwāля-һум ри'ā'a ан-наси wa lā йу'минӯна би-ллаһи wa lā би-ль-йауми аль-āхыри wa ман йакун аш-шайтāну ля-һу џаринан фа-сā'a џаринан	и (для) тех которые расходуют имущество их напоказ людям и не утверждают верой сердца об Аллаһе и о дне откладываемся ведь тот кто будет <i>шайтан</i> для него собратом		مِثْقَالَ ذَرَّةٍ وَأَنْ تَأْكُ حَسَنَةً يُضَاعَفَهَا وَيُؤْتِ مِنْ لَدُنْهُ أَجْرًا عَظِيمًا فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ بَشِيرًا وَجِئْنَا بِكَ عَلَى هَؤُلَاءِ شَاهِدًا يَوْمَئِذٍ يُؤَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَعَصَوْا الرَّسُولَ لَوْ شِئُوا بِهِمْ الْأَرْضِ وَلَا يَكْتُمُونَ اللَّهَ حَدِيثًا	мисџāля џарратин wa ин таку хасанатан йудāгыф-һā wa йу'ти мин лядун-һу ажран ġазыйман фа-кяйфа изā џи'nā мин кулли умматин би-шahйдин wa жи'nā би-кя ġалаџ һā'ула'и шahйдан йаума'изин йавадду аль-лязйна кяфарӯ wa ġасawу ар-расӯля ляу тусawwа би-һим аль-арџу wa lā йактумӯна <sup>177</sup> аллаһа хадйсан	весом пылинки и если будет хорошей-уместной (Он) увеличит ее и даст от мягкости-нежности Его вознаграждение великое а каково когда явились (Мы) из каждой общины со свидетелем и явились с тобой над этими свидетелем днем тем возжелают те которые неблагодарно отвергли и восстав ослушались посланника чтобы сравнилась с ними земля и не сокроют (они) <i>Аллаһа</i> беседой	
	وَمَاذَا عَلَيْهِمْ لَوْ أَمَنُوا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقَهُمُ اللَّهُ وَكَانَ اللَّهُ بِهِمْ عَلِيمًا إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ	wa māzā ġаляй-һим ляу āманӯ би-ллаһи wa-ль-йауми аль-āхыри wa анфаџӯ миммā разаџа-һум аллаһу wa kāна аллаһу би-һим ġалйман инна аллаһа лā йазлиму	и что же это над ними если бы верой сердца утвердились об Аллаһе и дне откладываемся и расходовали от того чем наделил их <i>Аллаһ</i> ведь является <i>Аллаһ</i> о них знающим воистину Аллаһ не поступает несправедливо	41				
39	وَمَاذَا عَلَيْهِمْ لَوْ أَمَنُوا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقَهُمُ اللَّهُ وَكَانَ اللَّهُ بِهِمْ عَلِيمًا إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ	wa māzā ġаляй-һим ляу āманӯ би-ллаһи wa-ль-йауми аль-āхыри wa анфаџӯ миммā разаџа-һум аллаһу wa kāна аллаһу би-һим ġалйман инна аллаһа лā йазлиму	и что же это над ними если бы верой сердца утвердились об Аллаһе и дне откладываемся и расходовали от того чем наделил их <i>Аллаһ</i> ведь является <i>Аллаһ</i> о них знающим воистину Аллаһ не поступает несправедливо	42				
40	وَمَاذَا عَلَيْهِمْ لَوْ أَمَنُوا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقَهُمُ اللَّهُ وَكَانَ اللَّهُ بِهِمْ عَلِيمًا إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ	wa māzā ġаляй-һим ляу āманӯ би-ллаһи wa-ль-йауми аль-āхыри wa анфаџӯ миммā разаџа-һум аллаһу wa kāна аллаһу би-һим ġалйман инна аллаһа лā йазлиму	и что же это над ними если бы верой сердца утвердились об Аллаһе и дне откладываемся и расходовали от того чем наделил их <i>Аллаһ</i> ведь является <i>Аллаһ</i> о них знающим воистину Аллаһ не поступает несправедливо					

<sup>177</sup> *йактумӯна* (имперфект мн.ч. 3 лица муж. рода от глагола *кятм/а* (I, у) 1) скрывать, таить, утаивать; 2) тушить пламя; замять (дело). Это переходный глагол, поэтому сочетание *йактумӯна-ллаһа* должно переводиться как «утаивают Аллаһа». Поэтому его нельзя переводить как «утаивают от Аллаһа». В этом случае арабский текст должен был бы выглядеть следующим образом: *йактумӯна ġан аллаһи*, т.е. глагол + предлог *ġан*, которого в айате нет.

- 38 а также для тех, которые расходуют имущество свое напоказ людям  
и (которые) верой сердца не утверждаются об Аллаһе и о (том самом) отодвинутом дне, –  
ведь тот, кому дьявол-*шайтан* будет собратом, то окажется скверным он как собрат.
- 39 И что такого случилось бы с ними,  
если бы верой сердца утвердились они об Аллаһе и (том самом) отодвинутом дне,  
и расходовали бы из того, чем наделил их Аллаһ?!  
Ведь Аллаһ является знающим о них.
- 40 Воистину же, Аллаһ не поступает несправедливо (даже) на вес пылинки.  
И если будет она (пылинка) хорошей-уместной, то Он увеличит ее  
и даст от мягкости-нежности Своей вознаграждение великое.
- 41 И каково же будет, когда явимся Мы со свидетелем из каждой общины,  
и явимся с тобой в качестве свидетеля над этими?
- 42 В тот день возжелают те,  
которые неблагодарно отвергли и, восстав, ослушались посланника,  
чтобы сравнялась с ними земля.  
Ведь не сокроют они Аллаһа беседой!

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
43	يَا أَيُّهَا	йā аййуhā	о вы		وَأَيْدِيكُمْ	wa айди-кум	и руками вашими
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		إِنَّ	инна	воистину
	آمَنُوا	āманū	уверовали сердцем		اللَّهُ	аллāha	<i>Аллаһ</i>
	لَا تَقْرَبُوا	лā тақрабū	не приближайтесь (к)		كَانَ	kāна	является
	الصَّلَاةَ	aс-салāта	состоянию воссоединенности-благословения		عَفْوًا	ѓафуwwан	сглаживателем
	وَأَنْتُمْ	wa антум	и вы	44	غَفُورًا	ѓафуран	всепрощающим
	سُكَّرَىٰ	сукāра	одурманены		أَلَمْ	а лям	разве не
	حَتَّىٰ	хаттā	пока не		تَرَىٰ إِلَىٰ	тара илā	обратил внимание (ты) на
	تَعَلَّمُوا	таѓлямū	будете понимать		الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые
	مَا تَقُولُونَ	mā тақулūна	что говорите		أوتُوا	ūtū	были наделены
	وَلَا جُنُبًا	wa лā жунубан	и нет (состояния) нечистоты		نَصِيبًا	насыйбан	уделом
	إِلَّا	иллā	кроме как		مِنَ الْكِتَابِ	мин аль-китаби	из писания
	عَابِرِي	ѓāбирй	проходящими		يَشْتَرُونَ	йаштарūна	(они) приобретают
	سَبِيلٍ	сабилин	дороги		الصَّلَاةَ	ad-далāлята	зablуждение
	حَتَّىٰ	хаттā	пока не		وَيُرِيدُونَ	wa йурйдūна	и имеют в виду
	تَغْتَسِلُوا	таѓтасилū	омоетесь полностью		أَنْ تَضِلُّوا	ан тадыллū	зablудить
	وَإِنْ	wa ин	а если	45	السَّبِيلِ	ас-сабиля	путем
	كُنْتُمْ	кунтум	являетесь вы		وَاللَّهُ	wa аллāһу	а <i>Аллаһ</i>
	مَرْضَىٰ	марďа	больными		أَعْلَمُ	аѓлямū	наизнающ
	أَوْ	ау	или		بِأَعْدَانِكُمْ	би-аѓдā'и-кум	о недругах ваших
	عَلَىٰ سَفَرٍ	ѓалā сафарин	на странствии		وَكَفَىٰ	wa кяфā	и достаточно
	أَوْ	ау	или		بِاللَّهِ	би-ллāһи	<i>Аллаһа</i>
	جَاءَ	жā'a	пришел		وَلِيًّا	валиййан	опекуном-близким
	أَحَدٌ	ахадун	один		وَكَفَىٰ	wa кяфā	и достаточно
	مِنْكُمْ	мин-кум	из вас		بِاللَّهِ	би-ллāһи	<i>Аллаһа</i>
	مِنَ الْعَائِلِطِ	мин аль-ѓā'иты	из нужника	46	نَصِيرًا	насыйран	помощником
	أَوْ	ау	или		مِنَ الَّذِينَ	мин аль-лязйна	из тех которые
	لَا مَسْئِمَ لَكُمْ	лāмастум	имели соитие		هَادُوا	һādū	раскалялись
	النِّسَاءِ	ан-нисā'a	с женщинами		يُحَرِّفُونَ	йухаррифūна	искажая отклоняют (они)
	فَلَمْ	фа-лям	и не		الْكَلِمَ	аль-кялима	слово
	تَجِدُوا	тажидū	нашли		عَنْ مَوَاضِعِهِ	ѓан маwāďыѓы-һи	от местоустановлений его
	مَاءٍ	mā'an	воду		وَيَقُولُونَ	wa йақулūна	и говорят
	فَتَنِيْمُوا	фа-тайаммāw	то намеревайтесь		سَمِعْنَا	самигнā	услышав осознали (мы)
	صَعِيدًا	саѓыйдан	почвой		وَغَصْبِنَا	wa ѓасайнā	но ослушались (мы)
	طَيِّبًا	таййибан	приятно-доброй		وَاسْمِعْ	wa исмаѓ	и услышь
	فَامْسَحُوا	фа-имсахū	и произведите обтирание		غَيْرَ	ѓайра	не
	بِوُجُوْهِكُمْ	би-wūжūһи-кум	с лицами вашими		مُسْمِعَ	мусмаѓын	слышимое
					وَرَاعِنَا	wa рāѓы-нā	<i>и раѓына</i>

- 43 О вы, те, которые уверовали сердцем! Не приближайтесь (к) *ас-саляту* (к пребыванию в состоянии воссоединенности-благословения) будучи одурманенными<sup>178</sup>, – пока не будете понимать то, что говорите, – и нет (не должно быть) состояния нечистоты<sup>179</sup>, – кроме как будучи в пути, – пока не омоетесь полностью. А если являетесь вы больными или в странствии, или пришел кто-то из вас из нужника, или имели соитие с женщинами и не нашли воду, то намеревайтесь почвой приятно-доброй, – оботрите, поглаживая, лица ваши и руки ваши. Воистину же, Аллах является всепрощающим сглаживателем.
- 44 Разве не обратил внимание ты на тех, которые были наделены уделом из Писания?! Они приобретают заблуждение и имеют в виду заблудить (вас) путем.
- 45 Ведь Аллах – наизнающ недругов ваших. И достаточно Аллаха в качестве опекуна-близкого, и достаточно Аллаха в качестве помощника!
- 46 Среди тех, которые стали раскаявшимися-*hādū* (стали иудеями), – они, искажая, отклоняют слово от местоустановлений его и говорят: «Услышав, осознали мы, но ослушались мы. А ты услышь неслышимое и паси нас»,

<sup>178</sup> Имеется в виду, что человек в состоянии одурманенности (измененного сознания), вызванного применением или использованием алкоголя, любых наркотиков, психоделиков и психоактивных веществ, не должен пытаться выполнять *ас-салāt* (т.е. входить в состояние воссоединенности-благословения).

<sup>179</sup> Речь идет о том, что нельзя приближаться к *ас-салāt* (т.е. входить в состояние воссоединенности-благословения), не устранив последствия, возникающие после истечения семени.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	لَيَا	ляййан	искривлением		وَجُوهَا	вужуһан	лица
	بِالسِّنِّهِمْ	би-альсинати-һим	посредством языков их		فَنَرَدُّهَا	фа-нарудда-һә	и возвратим обратно их
	وَطَعْنَا	wa тағнан	и порочением		عَلَى	ғала	на
	فِي الدِّينِ	фй-д-дйни	в исповедании		أَدْبَارِهَا	адбари-һә	задних сторонах их
	وَلَوْ	wa ляу	а если бы		أَوْ	ау	или
	أَنَّهُمْ	анна-һум	воистину они		نَلَعْنَهُمْ	нальғану-һум	отторгнем отвергнув их
	قَالُوا	қәләу	сказали		كَمَا	кямә	подобно тому как
	سَمِعْنَا	самиғнә	услышав осознали (мы)		لَعْنَا	ляғаннә	отвергнув отторгли (Мы)
	وَأَطَعْنَا	wa атағнә	и повиновались		أَصْحَابِ	асхәба	друзей
	وَأَسْمَعُ	wa исмағ	и услышь		السَّبْتِ	ас-сабти	субботы
	وَانظُرْنَا	wa унзур-нә	и присмотри нас		وَكَانَ	wa кәна	ведь является
	لَكَانَ	ля-кәна	несомненно было бы		أَمْرُ اللَّهِ	амру алләһи	повеление-дело <i>Аллаһа</i>
	خَيْرًا	хайран	лучше		مَفْعُولًا	мафғуля	неотвратимым-исполняемым
	لَهُمْ	ля-һум	для них	48	إِنَّ اللَّهَ	инна алләһа	воистину <i>Аллаһ</i>
	وَأَقْوَمَ	wa ақуама	и правильное		لَا يَغْفِرُ	лә йағфиру	не извиняет-прощает
	وَلَكِن	wa лякин	но однако		أَنْ يُشْرَكَ	ан йушрака	приобщить соучастника
	لَعَنَهُمْ	ляғана-һум	отвергнув отторг их		بِهِ	би-һи	с Ним
	اللَّهُ	алләһу	<i>Аллаһ</i>		وَيَغْفِرُ	wa йағфиру	и извиняет-прощает
	بِكُفْرِهِمْ	би-куфри-һим	за неблагоприятное отвергание их		مَا	мә	то что
	فَلَا	фа-лә	и не		دُونَ	дүна	помимо
	يُؤْمِنُونَ	йу'минүна	веруют сердцем		ذَلِكَ	зәликя	этого
	إِلَّا	иллә	кроме		لِمَنْ	ли-ман	тому кому
	قَلِيلًا	қәлиля	немногих		يَشَاءُ	йашә'у	желает
47	يَا أَيُّهَا	йә аййуһә	о вы		وَمَنْ	wa ман	а тот кто
	الذِينَ	аль-лязйна	те которые		يُشْرِكُ	йушрик	приобщит соучастника
	أَوْثُوا	уту	были наделены		بِاللَّهِ	би-лләһи	с <i>Аллаһом</i>
	الكِتَابِ	аль-китаба	писанием		فَقَدْ	фа-қад	то уже
	آمَنُوا	әминү	верой сердца утвердитесь		اِفْتَرَى	ифтара	измыслил
	بِمَا	би-мә	о том что		إِثْمًا	исман	преступно-греховное
	نَزَّلْنَا	назальнә	низвели (Мы)		عَظِيمًا	ғәзыйман	великое
	مُصَدِّقًا	мусаддиқан	подтверждением правдивости	49	أَلَمْ	а лям	разве не
	لِمَا	ли-мә	для того что		تَرَى إِلَى	тара илә	обратил внимание на
	مَعَكُمْ	маға-кум	вместе с вами		الذِينَ	аль-лязйна	тех которые
	مِن قَبْلِ	мин қәбли	от прежде		يُرَكَّبُونَ	йузакқуна	считают что очищают-развивают
	أَنْ نَطْمِسَ	ан натмиса	чем сотрем		أَنْفُسَهُمْ	анфуса-һум	души их

искривляя языками своими и пороча в исповедании. А если бы, воистину, они сказали: «Услышав, осознали мы и повиновались, и ты услышь и присмотри за нами»<sup>180</sup>, то, несомненно, было бы лучше для них и правильнее. Но, однако, отвергнув, отторг их Аллах за неблагодарное отвергание их, и они не веруют сердцем, кроме немногих.

- 47 О вы, те, которые были наделены Писанием! Верой сердца утвердитесь о том, что низвели Мы подтверждением правдивости того, что при вас, до того, как Мы сотрем лица и возвратим обратно их (лица) задними сторонами, или, отвергнув, отторгнем их (обладателей таких лиц) подобно тому, как, отвергнув, отторгли Мы друзей субботы. Ведь является повеление-дело Аллаха неотвратимым-исполняемым.
- 48 Воистину же, Аллах не извиняет-прощает, если приобщают соучастника к Нему, и извиняет-прощает то, что помимо этого, тому, кому желает. А тот, кто приобщит соучастника к Аллаху, то уже измыслил преступно-греховное великое.
- 49 Разве не обратил внимание ты на тех, которые считают, что они очищают-развивают души свои?!

<sup>180</sup> См. сноску к аяту 2: 104.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	بَلْ	баль	напротив		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	اللَّهُ	аллаһу	<i>Аллаһ</i>		لَعَنَهُمْ	ляғана-һум	отвергнув отторг их
	يُرْكِي	йузаккй	очищает-развивает		اللَّهُ	аллаһу	<i>Аллаһ</i>
	مَنْ	ман	того кого		وَمَنْ	wa ман	а кого
	يَشَاءُ	йаша'у	желает		يَلْعَنُ	йальған	отторгнет отвергнув
	وَلَا يُظْلَمُونَ	wa lā йузлямўна	и не подвергнутся несправедливости		اللَّهُ	аллаһу	<i>Аллаһ</i>
	فَتِيلًا	фатйлян	ниточкой		فَلَنْ	фа-лян	ни за что не
50	انظُرْ	унзур	посмотри		تَجِدْ	тажида	найдешь
	كَيْفَ	кййфа	как		لَهُ	ля-һу	ему
	يَقْتَرُونَ	йафтарўна	измышляют		نَصِيرًا	насыйран	помощника
	عَلَى	ғала	на	53	أَمْ	ам	или же
	اللَّهُ	аллаһи	<i>Аллаһа</i>		لَهُمْ	ля-һум	принадлежит им
	الْكَذِبِ	аль-кязиба	ложь		نَصِيبٌ	насыйбун	удел
	وَكْفَى	wa кяфа	и достаточно		مِنَ الْمَالِكِ	мин аль-мульки	от правления
	بِهِ	би-һи	ее		فَإِذَا	фа-изан	и в таком случае
	إِنَّمَا	исман	как преступно-греховного		لَا يُؤْتُونَ	лā йу'тўна	не дают (они)
	مُبِينًا	мубйнан	явного		النَّاسِ	ан-наса	людям
51	أَلَمْ	а лям	разве не		تَقِيرًا	назыйран	бороздки косточки финика
	تَرَى إِلَى	тара ила	обратил внимание на		أَمْ	ам	или
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые	54	يَحْسُدُونَ	йахсудўна	завидуют (они)
	أَوْتُوا	ўту	были наделены		النَّاسِ	ан-наса	людям
	نَصِيبًا	насыйбан	уделом		عَلَى	ғала	за
	مِنَ	мин	из		مَا	mā	то что
	الْكِتَابِ	аль-китаби	писания		آتَاهُمْ	ātā-һум	дал им
	يُؤْمِنُونَ	йу'минўна	веруют сердцем (они)		اللَّهُ	аллаһу	<i>Аллаһ</i>
	بِالْحَبِيبِ	би-ль-жибти <sup>181</sup>	<i>джибту</i>		مِن فَضْلِهِ	мин фадли-һи	от соблаговоления-снисхождения Его
	وَالطَّاغُوتِ	wa-т-тағўти	и тағуту		فَقَدْ آتَيْنَا	фа-қад атайна	ведь уже дали (Мы)
	وَيَقُولُونَ	wa йақўлдўна	и говорят		آلَ	āля	семейству
	لِلَّذِينَ	ли-ль-лязйна	о тех которые		إِبْرَاهِيمَ	ибрāһима	<i>Ибраһима</i>
	كَفَرُوا	кяфарў	неблагодарно отвергли		الْكِتَابِ	аль-китаба	писание
	هُؤُلَاءِ	һā'ула'и	эти		وَالْحِكْمَةَ	wa-ль-хикмата	и мудрость
	أَهْدَى	аһда	более ведомые		وَأَتَيْنَاهُمْ	wa атайна-һум	и дали (Мы) им
	مِنَ الَّذِينَ	мин аль-лязйна	чем те которые		مُلْكًا	мулькян	правление
	أَمَنُوا	āманў	уверовали сердцем		عَظِيمًا	ғазыйман	великое
52	سَبِيلًا	сабилян	путем				
	أَوْلَانِكَ	ула'икя	те				

<sup>181</sup> аль-джибт имя курайшитского идола (В.Гиргас); идол, идолы, колдовство; вещи, не имеющие ничего хорошего.

Напротив, Аллах очищает-развивает того, кого желает!

И они не подвергнутся несправедливости даже на ниточку.

50 Посмотри, как измышляют они на Аллаха ложь!

Ведь достаточно ее (лжи), как преступно-греховного явного.

51 Разве не обратил внимание ты на тех, которые были наделены уделом из Писания?!

Они веруют сердцем идолу-джибту и идолу-тагуту,

и говорят о тех, которые неблагодарно отвергли:

«Эти более ведомые путем, чем те, которые уверовали сердцем».

52 Такие есть те, которых, отвергнув, отторг Аллах.

А кого, отвергнув, отторгнет Аллах, то ни за что не найдешь ему помощника.

53 Или же принадлежит им удел из правления?

Так ведь, в таком случае, не дадут они людям даже бороздки косточки финика.

54 Или завидуют они людям за то, что дал им Аллах из соблаговоления-снисхождения Своего?

Ведь уже дали Мы Писание и Мудрость семейству Авраама, и дали Мы им правление великое.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
55	فَمِنْهُمْ	фа-мин-хум	и от них		خَالِدِينَ	хāлидйна	вечнопребывающими
	مَنْ	ман	тот кто		فِيهَا	фй-hā	в них
	أَمَنْ	āмана	верой сердца утвердился		أَبَدًا	абадан	навсегда
	بِهِ	би-хи	о нем		لَهُمْ	ля-хум	для них
	وَمِنْهُمْ	wa мин-хум	и от них		فِيهَا	фй-hā	в них
	مَنْ	ман	тот кто		أَزْوَاجٍ	azwāжун	жены
	صَدَّ	садда	отказался		مُطَهَّرَةً	mutahharатун	устроенные непорочно-чистыми
	عَنْهُ	ған-ху	от него		وَنُدْخِلُهُمْ	wa нудхылю-хум	и введем их
	وَكَفَى	wa кяфа	и достаточно		ظِلًّا	зыллян	тенью
	بِجَهَنَّمَ	би-жаһаннама	с геенной		ظَلِيلًا	зәлйлян	тенистой
	سَعِيرًا	сағыйран	пламенем	58	إِنَّ اللَّهَ	инна алләһа	воистину <i>Allah</i>
56	إِنَّ	инна	воистину		يَأْمُرُكُمْ	йа'муру-кум	повелевает вам
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		أَنْ تُؤَدُّوا	ан ту'аддӯ	возвращать
	كَفَرُوا	кяфарӯ	неблагодарно отвергли		الْأَمَانَاتِ	аль-амāнāti	<i>аманаты</i>
	بِآيَاتِنَا	би-айāti-нā	<i>айаты</i> -знамения Наши		إِلَىٰ أَهْلِهَا	илә аһли-hā	к хозяевам его
	سَوْفَ	сауфа	в дальнейшем		وَإِذَا	wa изā	а когда
	نُصَلِّيهِمْ	нусли-ним	сожжем их		حُكْمًا	хакямтум	судили
	نَارًا	нāран	огнем		بَيْنَ	байна	между
	كَلِمًا	куллямā	всякий раз как		النَّاسِ	ан-нāси	людьми
	نُضِجَتْ	надыжат	сварятся		أَنْ تُحْكَمُوا	ан тахкумӯ	(то) судить
	جُلُودَهُمْ	жүлүду-хум	кожи их		بِالْعَدْلِ	би-ль-ғадли	с беспристрастностью-честностью
	بَدَلْنَاَهُمْ	баддальнā-хум	заменим (Мы) их		إِنَّ اللَّهَ	инна алләһа	воистину <i>Allah</i>
	جُلُودًا	жүлүдан	кожей		نِعْمًا	ниғыммā	блаженно-нежно то
	غَيْرَهَا	ғайра-hā	помимо ее		يُعِظُكُمْ	йағызу-кум	увещевает (Он) вас
	لِيَذُوقُوا	ли-йазӯқӯ	чтобы вкусили		بِهِ	би-хи	посредством его
	الْعَذَابِ	аль-ғазāба	страдания		إِنَّ اللَّهَ	инна алләһа	воистину <i>Allah</i>
	إِنَّ اللَّهَ	инна алләһа	воистину <i>Allah</i>		كَانَ	кāна	является
	كَانَ	кāна	является		سَمِيعًا	самйган	всеслышателем
	عَزِيزًا	ғазйзан	могущественным		بَصِيرًا	басыйран	всевидающим-всеосознающим
	حَكِيمًا	хакйман	мудрым	59	يَا أَيُّهَا	йā аййуhā	о вы
57	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	и те которые		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	آمَنُوا	āманӯ	уверовали сердцем		آمَنُوا	āманӯ	уверовали сердцем
	وَعَمِلُوا	wa ғамилӯ	и совершили		أَطِيعُوا	атыйғӯ	повинуйтесь
	الصَّالِحَاتِ	aс-сāлихāti	праведные деяния		اللَّهِ	алләһа	<i>Allahu</i>
	سَنُدْخِلُهُمْ	са-нудхылю-хум	вскоре введем (Мы) их		وَأَطِيعُوا	wa атыйғӯ	и повинуйтесь
	جَنَّاتٍ	жаннāтин	в сады		الرَّسُولِ	ар-расӯля	посланнику
	تَجْرِي	тажрй	текут		وَأُولَىٰ	wa ўлий	и обладателям
	مِنْ تَحْتِهَا	мин тахти-hā	от под ними		الْأَمْرِ	аль-амри	власти
	الْأَنْهَارِ	аль-анһāру	реки		مِنْكُمْ	мин-кум	из вас

- 55 И среди них есть тот, кто верой сердца утвердился о нем<sup>182</sup>,  
и среди них есть тот, кто отказался от него<sup>183</sup>, – и достаточно геенны в качестве пламени.
- 56 Воистину, те, которые неблагодарно отвергли *айаты*-знамения Наши, –  
в дальнейшем сожжем их огнем. Всякий раз, как сварятся кожи их,  
заменяем Мы их кожей другой, чтобы они вкусили (то самое) страдание.  
Воистину же, Аллах является мудрым (обладателем) могущества.
- 57 А те, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния,  
вскоре введем Мы их в сады, – текут из-под них реки, –  
в качестве вечнопребывающих в них навсегда, –  
для них в них (в садах) – устроенные непорочно-чистыми жены, –  
и введем Мы их в тень тенистую.
- 58 Воистину же, Аллах повелевает вам возвращать *аманаты*<sup>184</sup> их хозяевам,  
а когда судите между людьми, то судить с беспристрастностью-честностью.  
Воистину, Аллах, – блаженно-нежно то, чем увещевает Он вас!  
Воистину, Аллах является всевидящим-всеосознающим всеслышателем.
- 59 О вы, те, которые уверовали сердцем! Повинуйтесь Аллаху,  
повинуйтесь посланнику и обладателям власти из вас.

<sup>182</sup> Речь идет о Коране, который в аяте 4:47 назван: «о том, что низвели Мы подтверждением правдивости того, что при вас».

<sup>183</sup> См. предыдущую сноску.

<sup>184</sup> То, что дано с условием верности-преданности-надежности-честности. Например, вверенное на хранение.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَإِن	фа-ин	а если		ضَلَالًا	ḍalālyān	заблуждением
	تَنَازَعْتُمْ	танāзағтум	повели спор (вы)		بَعِيدًا	baғыйдан	далеким
	فِي شَيْءٍ	фй шай'ин	в чём-то	61	وَإِذَا	wa izā	а когда
	فَرَدُوهُ	фа-руддӯ-һу	то отклоните его		قِيلَ	қыйля	было сказано
	إِلَى اللَّهِ	илә алләһи	к <i>Аллаһу</i>		لَهُمْ	ля-һум	им
	وَالرَّسُولِ	wa-р-русӯли	и посланнику		تَعَالَوْا	taғāляу	придите
	إِنْ كُنْتُمْ	ин кунтум	если		إِلَى مَا	илә mā	к тому что
	تُؤْمِنُونَ	ту'минӯна	верой сердца утверждаетесь		أَنْزَلَ	анзаля	низвел
	بِاللَّهِ	би-лләһи	об <i>Аллаһе</i>		اللَّهُ	алләһу	<i>Allah</i>
	وَالْيَوْمِ	wa-ль-йауми	и дне		وَالْيَوْمِ	wa илә	и к
	الْآخِرِ	аль-āхыри	откладывающемся		الرَّسُولِ	ар-расӯли	посланнику
	ذَلِكَ	зәликя	то		رَأَيْتَ	ра'айта	увидел (ты)
	خَيْرٌ	хәйрун	лучше		الْمُنَافِقِينَ	аль-мунафиқыйна	лицемерящих-притворяющихся
	وَأَحْسَنُ	wa ахсану	и прекраснее		يَصُدُّونَ	йасуддӯна	препятствуя отталкивают
	تَأْوِيلًا	та'wйлян	толкованием сути		عَنكَ	ған-кя	от тебя
60	أَلَمْ	а лям	разве не		صُدُّدًا	суддӯдан	отталкиванием
	تَرَ إِلَى	тара илә	обратил внимание на	62	فَكَيْفَ	фа-кяйфа	а как
	الَّذِينَ	аль-лязына	тех которые		إِذَا	изā	когда
	يَزْعُمُونَ	йазғумӯна	утверждают		أَصَابَتْهُمْ	асāбат-һум	постигло их
	أَنَّهُمْ	анна-һум	что воистину они		مُصِيبَةٌ	мусыйбатун	несчастье
	آمَنُوا	āманӯ	верой сердца утвердились		بِمَا	би-mā	с тем что
	بِمَا	би-mā	о том что		قَدَّمَتْ	қаддамат	предуготовили
	أَنْزَلَ	унзиля	было низведено		أَيْدِيَهُمْ	айдй-һим	руки их
	إِلَيْكَ	иляй-кя	к тебе		تَمَّ	сумма	затем
	وَمَا	wa mā	и о том что		جَاءُوكَ	жā'ӯ-кя	пришли (они) (к) тебе
	أَنْزَلَ	унзиля	было низведено		يَخْلِفُونَ	йахлифӯна	(они) клянутся
	مِن قَبْلِكَ	мин қабли-кя	прежде тебя		بِاللَّهِ	би-лләһи	Аллаһом
	يُرِيدُونَ	йуридӯна	(они) имеют в виду		إِنْ أَرَدْنَا	ин араднā	ведь имели в виду
	أَنْ يَتَخَاكُمُوا	ан йатахākямӯ	обратиться за судом		إِلَّا	иллә	лишь только
	إِلَى الطَّاغُوتِ	илә ат-тағӯти	к <i>тағуту</i>		إِحْسَانًا	ихсāнан	благодетяние доброты
	وَقَدْ أَمَرُوا	wa қад умирӯ	и уже было велено им		وَتَوْفِيقًا	wa тауфйқан	и счастье-удачу
	أَنْ يَكْفُرُوا بِهِ	ан йакфурӯ би-һи	отвергнуть его	63	أَوْلِيكَ	улā'икя	те
	وَيُرِيدُ	wa йуриду	и имеет в виду		الَّذِينَ	аль-лязына	те которые
	الشَّيْطَانَ	аш-шайтāну	<i>шайтан</i>		يَعْلَمُ اللَّهُ	йағляму алләһу	знает <i>Allah</i>
	أَنْ يُضِلَّهُمْ	ан йудылля-һум	побудить заблудиться- блуждать их		مَا فِي	mā фй	что в
					قُلُوبِهِمْ	қулуби-һим	сердцах их

А если вы повели спор о чём-то, то отклоните это к Аллаһу и посланнику,  
если вы верой сердца утвердились об Аллаһе и (о том самом) отодвинутом дне.  
То – лучше и прекраснее в качестве разъяснения сути.

- 60 Разве не обратил внимание ты на тех, которые утверждают,  
что, воистину, они верой сердца утвердились о том, что было низведено тебе,  
и о том, что было низведено до тебя,  
имея в виду (при этом) обратиться за судом к идолу-*тагуту*<sup>185</sup>?!  
Ведь уже было велено им отвергнуть его.  
И имеет в виду дьявол-*шайтан* побудить их заблудиться-блуждать заблуждением далеким.
- 61 А когда было сказано им:  
«Придите к тому, что низвел Аллаһ, а также (придите) к посланнику!»,  
то увидел ты лицемеров-притворщиков, –  
препятствуя, отталкивают отталкиванием они от тебя.
- 62 И как же (будет), когда постигнет их несчастье согласно тому,  
что предуготовили руки их? Ведь после придут они к тебе, клянясь Аллаһом:  
«Ведь имели в виду мы лишь только благодеяния доброты и счастья-удачи!»
- 63 Аллаһ знает, что в сердцах таких.

<sup>185</sup> Для тех, кто знаком с понятием неорганических существ-джиннов: *тагут* означает тот объект, через который осознание человека привязывается к тому или иному джинну (неорганическому существу) и становится зависимым от него.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَاعْرُضْ	фа-ағрид	поэтому отстранись		فِيمَا	фй-мā	в том в чем
	عَنْهُمْ	ған-һум	от них		شَجَرَ	шажара	произошла распря
	وَعِظْهُمْ	wa ғыз-һум	и увещевай их		بَيْنَهُمْ	байна-һум	между ними
	وَقُلْ	wa қуль	и скажи		تَمَّ	сумма	затем
	لَهُمْ	ля-һум	для них		لَا يَجِدُوا	лā йажидū	не найдут
	فِي أَنْفُسِهِمْ	фй анфуси-һим	в души их		فِي أَنْفُسِهِمْ	фй анфуси-һим	в душах их
	قَوْلًا	қаулян	высказывание		حَرَجًا	харажан	стесненность
	بَلِيغًا	балйған	доходчивое		مِمَّا	миммā	от того что
64	وَمَا	wa mā	и не		قَضَيْتَ	қадайта	постановил (ты)
	أَرْسَلْنَا	арсальнā	послали (Мы)		وَيُسَلِّمُوا	wa йусаллимū	и поприветствуют
	مِنْ رَسُولٍ	мин расūлин	из посланника		تَسْلِيمًا	таслиман	таС/ЛиМом
	إِلَّا	иллā	кроме как	66	وَلَوْ	wa ляу	а если
	لِيُطَاعَ	ли-йутāға	чтобы было повиновение		أَنَا	ан-нā	бы воистину Мы
	بِأَذْنِ	би-изни	с соизволения		كَتَبْنَا	кятабнā	предписали
	اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа		عَلَيْهِمْ	ғалйй-һим	над ними
	وَلَوْ	wa ляу	а если бы		أَنْ أَقْتُلُوا	ан уқтулū	уничтожьте
	أَنْهُمْ	анна-һум	воистину они		أَنْفُسَكُمْ	анфуса-қум	самих себя
	إِذْ	из	после того как		أَوْ	ау	или
	ظَلَمُوا	зāлямū	затемнили		أَخْرَجُوا	уқружū	выйдите
	أَنْفُسَهُمْ	анфуса-һум	души их		مِنْ دِيَارِكُمْ	мин дийāри-қум	от домов ваших
	جَاؤُوكَ	жā`у-кя	пришли (к) тебе		مَا فَعَلُوا	mā фағалū-һу	не сделали бы это
	فَاسْتَغْفِرُوا	фа-истағфарū	и усердно просили извинения		إِلَّا	иллā	кроме как
	اللَّهِ	аллāһа	Аллаһа		قَلِيلٌ	қалйльон	немногие
	وَاسْتَغْفَرَ	wa истағфара	и усердно просил извинения		مِنْهُمْ	мин-һум	из них
	لَهُمْ	ля-һум	для них		وَلَوْ	wa ляу	а если бы
	الرَّسُولِ	ар-расūлю	посланник		أَنْهُمْ	анна-һум	воистину они
	لَوْ جَدُّوا	ля-важадū	несомненно нашли бы		فَعَلُوا	фағалū	сделали
	اللَّهِ	аллāһа	Аллаһа		مَا	mā	то
	تَوَّابًا	tawwāбан	исправителем покаянием		يُوعِظُونَ	йуғазūна	увещеваются
	رَحِيمًا	рахйман	милостивым		بِهِ	би-һи	о чем
65	فَلَا	фа-лā	так нет		لَكَانَ	ля-кāна	несомненно было бы
	وَرَبِّكَ	wa рабби-кя	и Господом твоим		خَيْرًا	хйран	лучше
	لَا يُؤْمِنُونَ	лā йу`минūна	не уверуют сердцем		لَهُمْ	ля-һум	для них
	حَتَّى	хатға	пока не		وَأَشَدُّ	wa ашадда	и крепче
	يُحْكَمُونَكَ	йухаккимū-кя	предоставят право судить тебе		تَنْبِيئًا	таСбйтан	непоколебимостью

Поэтому отстранись от них.

(При этом) увещевай их и скажи им, – в души их, – высказывание доходчивое.

64 И не посылали Мы никакого посланника,

кроме как чтобы было повиновение с соизволения Аллаха.

А если бы, воистину, они, после того как, поступив несправедливо, затемнили души свои,

пришли бы к тебе и усердно просили бы извинения Аллаха,

и усердно просил бы извинения для них посланник,

то, несомненно, они нашли бы Аллаха милостивым исправителем покаянием.

65 Так нет! И (клянусь) Господом твоим! Не уверуют сердцем они до тех пор,

пока не предоставят тебе право судить, из-за чего произошла распря между ними.

После не найдут они в своих душах стесненность от того, что постановил ты,

и поприветствуют *таСЛиМом* (пожеланием мира).

66 И если бы, воистину, Мы предписали над ними: «Уничтожьте самих себя!»,

или «Покиньте дома ваши!», то не сделали бы они это, кроме немногих из них.

А если бы, воистину, они сделали то, о чем увещеваются,

то, несомненно, было бы это лучше для них и крепче непоколебимостью.

№ айага	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айага	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
67	وَإِذَا لَأَتَيْنَاهُمْ مِن لَدُنَّا أَجْرًا عَظِيمًا	wa изан ля-агайна-һум мин лядун-нā ажран ғазыйман	и в таком случае несомненно дали бы (Мы) им от мягкости-нежности Нашей вознаграждение великое		فَانْفِرُوا ثُبَاتٍ أَوْ انْفِرُوا جَمِيعًا	фа-инфиру субатин ау инфиру жамйған	и выступайте отрядами или выступайте совокупной общностью
68	وَلَهَدَيْنَاهُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا	wa ля-һадайна-һум сыраҫан мустағыман	и несомненно направив повели бы (Мы) их путеводной нитью выпрямляющей	72	وَإِن مِنْكُمْ لَمَنْ لَيُبِطِنَنَّ	wa инна мин-кум ля-ман ля-йубатты'анна	и воистину от вас несомненно кто несомненно отстанет непременно
69	وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَٰئِكَ مَعَ الَّذِينَ أَنعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ وَالصَّادِقِينَ وَالشَّهَدَاءِ وَالصَّالِحِينَ وَحَسَنٌ أُولَٰئِكَ رُفِيقًا	wa ман йутығ аллаһа wa-р-расуля фа-ула'икя маға аль-лязйна анғама аллаһу ғалйй-һим мин ан-набиййина wa-с-сыддиғыйна wa-ш-шуһадā'и wa-с-сāлихйна wa хасуна ула'икя рафйҫан	а кто повинуется <i>Allahu</i> и посланнику то те вместе с теми которые нежно облагодетельствовал <i>Allah</i> над ними из пророков и правдивых и свидетелей-мучеников и являющихся праведными ведь прекрасны те как товарищи		فَإِن أَصَابَتْكُمْ مُصِيبَةٌ قَالَ قَدْ أَنعَمَ اللَّهُ عَلَيَّ إِذْ لَمْ أَكُنْ مَعَهُمْ شَهِيدًا وَلَئِن أَصَابَكُمْ فَضْلٌ مِنَ اللَّهِ لَيَقُولَنَّ	фа-ин асабат-кум мусыйбатун ҫāля ҫад анғама аллаһу ғалйй-йа из лям акун маға-һум шаһидан wa ля-ин асāба-кум фадлюн мин аллаһи ля-йаҫулянна	и если постигнет вас несчастье скажет уже нежно облагодетельствовал <i>Allah</i> надо мной так как не оказался (я) вместе с ними свидетелем-мучеником а если постигнет вас соблаговоление-снисхождение от <i>Allaha</i> то несомненно скажет непрененно
70	ذَٰلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ عَلِيمًا	зāликя аль-фадлю мин аллаһи wa кяфа би-ллаһи ғалйман	то соблаговоление-снисхождение от <i>Allaha</i> и достаточно <i>Allaha</i> знающим	73	كُنْتُ مَعَهُمْ فَأَفُوزَ فُوزًا عَظِيمًا	кя-ан лям такун байна-кум wa байна-һу маваддатун йā лййта-нй кунту	словно что не существует между вами и между ним дружба-привязанность о если бы я оказался
71	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا خُذُوا حِذْرَكُمْ	йā аййуһā аль-лязйна āману хузӯ хизра-кум	о вы те которые уверовали сердцем держитесь мер предосторожности ваших		كُنْتُ مَعَهُمْ فَأَفُوزَ فُوزًا عَظِيمًا	кунту маға-һум фа-афуза фаузан ғазыйман	оказался вместе с ними то (я) имел бы успех успехом-победой великой

- 67 И, в таком случае, несомненно,  
дали бы Мы им от мягкости-нежности Нашей вознаграждение великое,  
68 и, несомненно, направив, повели бы Мы их выпрямляющей путеводной нитью.  
69 А тот, кто повинуется Аллаһу и посланнику,  
то такие – вместе с теми, которых нежно облагодетельствовал Аллаһ, –  
из пророков, (из) правдивых, (из) свидетелей-мучеников и (из) являющихся праведными.  
Ведь прекрасны они как товарищи!  
70 То – соблаговоление-снисхождение от Аллаһа. И достаточно Аллаһа как знающего.  
71 О вы, те, которые уверовали сердцем!  
Придерживайтесь ваших мер предосторожности, –  
выступайте отрядами или выступайте все вместе.  
72 И воистину, среди вас, несомненно, есть тот, кто непременно отстанет,  
и если постигнет вас несчастье, то скажет он:  
«Уже нежно облагодетельствовал Аллаһ меня,  
так как не оказался свидетелем-мучеником вместе с ними»,  
73 а если постигнет вас соблаговоление-снисхождение от Аллаһа,  
то, несомненно, непременно скажет он, –  
словно не существует между вами и им дружбы-привязанности:  
«О, если бы я оказался вместе с ними, то добился бы великого успеха-победы».

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке				
74	فَلْيَقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يَشْرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ وَمَنْ يُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيُقْتَلْ أَوْ يَغْلِبْ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا	фа-ль-йуқәтиль фй сабили алләһи аль-лязйна йашруна аль-хайәта ад-дунья би-ль-әхырати wa ман йуқәтиль фй сабили алләһи фа-йуқталь ау йағлиб фа-сауфа ну'ти-һи ажран ғаҙыйман	и пусть сражаются на пути <i>Allaha</i> те которые обменивают жизнь ближнюю с откладывающейся и тот кто будет сражаться на пути <i>Allaha</i> и будет ли убит (он) или победит то в дальнейшем дадим ему вознаграждение великое	76	وَأَجْعَلْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ نَصِيرًا الَّذِينَ آمَنُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ الطَّاغُوتِ فَقاتِلُوا أَوْلِيَاءَ الشَّيْطَانِ إِنَّ كَيْدَ الشَّيْطَانِ كَانَ ضَعِيفًا أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كُفُّوا أَيْدِيَكُمْ وَأَقْبِمُوا	wa ижғаль ля-нә мин лядун-кя насыйран аль-лязйна әману йуқәтилуна фй сабили алләһи wa-ль-лязйна кяфару йуқәтилуна фй сабили ат-тағути фа-қәтилү аулиййә'a аш-шайтәни инна кяйда аш-шайтәни кәна дағыйфан а лям тара илә аль-лязйна қыйля ля-һум куффү айдийа-кум wa ағыймү	и устрой нам от мягкости-нежности Твоей помощника те которые уверовали сердцем сражаются на пути <i>Allaha</i> а те которые неблагодарно отвергли сражаются на пути <i>тағута</i> так сражайтесь близкими <i>шайтана</i> воистину уловка <i>шайтана</i> является немощной разве не обратил внимание (ты) на тех которым было сказано для них придерживайте руки ваши и держите прямым-восстанавливайте				
75	وَمَا لَكُمْ لَا تُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْ هَذِهِ الْقَرْيَةِ الظَّالِمِ أَوْلَاهَا	wa мә ля-кум лә туқәтилуна фй сабили алләһи wa-ль-мустадғафина мин ар-рижәли wa-н-нисә'и wa-ль-вильдәни аль-лязйна йақулуна рабба-нә ахриж-нә мин һәзиһи аль-қарыйати аз-зәлими аһлю-һә	и что с вами не сражаетесь на пути <i>Allaha</i> и ослабленно-обессиленных от мужчин и женщин и детей тех которые говорят Господь наш выведи нас из этого поселения становящийся темным обитатели его	77	وَأَجْعَلْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ نَصِيرًا الَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كُفُّوا أَيْدِيَكُمْ وَأَقْبِمُوا	wa ижғаль ля-нә мин лядун-кя валиййан	и устрой нам от мягкости-нежности Твоей опекуна-близкого	77	وَأَقْبِمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ	wa ағыймү ас-саләта wa атү аз-закәта фа-ляммә кутиба ғалайй-һим аль-қытәлю	и держите прямым-восстанавливайте состояние воссоединенности-благословения и давайте очистительное и когда было предназначено над ними сражение

- 74 И пусть сражаются на пути Аллаһа те,  
которые обменивают ближнюю жизнь на отодвинутую-окончательную (жизнь).  
И тот, кто будет сражаться на пути Аллаһа,  
и (вследствие этого) будет ли убит или победит, –  
то в дальнейшем Мы дадим ему вознаграждение великое.
- 75 И что с вами, что не сражаетесь на пути Аллаһа  
за ослабленных-обессиленных мужчин, женщин и детей, – тех, которые говорят:  
«Господь наш! Выведи нас из этого поселения, –  
обитатели его – темнеющие-поступающие несправедливо<sup>186</sup>, –  
и от мягкости-нежности Твоей устрой нам опекуна-близкого,  
и от мягкости-нежности Твоей устрой нам помощника»?
- 76 Те, которые уверовали сердцем, сражаются на пути Аллаһа,  
а те, которые неблагодарно отвергли, сражаются на пути идола-*тагута*.  
Так сражайтесь (с) близкими дьявола-*шайтана*.  
Воистину, уловка дьявола-*шайтана* является немощной.
- 77 Разве ты не обратил внимание на тех, которым было сказано: «Попрдержите руки ваши  
и держите прямым-восстанавливайте *ас-салят*  
(состояние воссоединенности-благословения), и давайте очистительное-*закят*».  
И когда было предначертано над ними сражение,

<sup>186</sup> Для такого перевода в оригинале должно быть: *аз-зāлимū аһлю-һā* (الظالمو أهلها), а не *аз-зāлими аһлю-һā* (الظالم أهلها). Мы не смогли найти грамматическое объяснение этого.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	إِذَا	изā	тогда		كُنْتُمْ	кунтум	были (вы)
	فَرِيقٍ	фарйџун	часть		فِي بُرُوجٍ	фй бурџин	в башнях-созвездиях зодиака
	مِنْهُمْ	мин-һум	из них		مُشِيدَةً	мушайџадатин	воздвигнутых
	يَخْشَوْنَ	йахшауна	испытывают робость		وَإِن	wa ин	и если
	النَّاسِ	ан-нāса	(перед) людьми		تُصِيبُهُمْ	тусыб-һум	постигнет их
	كَخَشِيَةِ	кя-хашьџати	подобно робости		حَسَنَةً	хасанатун	хорошее-уместное
	اللَّهِ	аллāһи	(перед) <i>Аллахом</i>		يَقُولُوا	йаџулӯ	то говорят
	أَوْ	ау	или		هَذِهِ	һāзиһи	это
	أَشَدَّ	ашадда	более крепкую		مِنْ عِنْدِ	мин ғынди	от у
	خَشِيَةِ	хашьџатан	робость		اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	وَقَالُوا	wa џālӯ	и сказали		وَإِن	wa ин	а если
	رَبَّنَا	рабба-нā	Господь наш		تُصِيبُهُمْ	тусыб-һум	постигнет их
	لِمَ	ли-ма	для чего		سَيِّئَةً	саййи'атун	скверное
	كُتِبَتْ	кятабта	предписал (Ты)		يَقُولُوا	йаџулӯ	то говорят
	عَلَيْنَا	ғалйй-нā	над нами		هَذِهِ	һāзиһи	это
	الْقِتَالِ	аль-џытāля	сражение		مِنْ عِنْدِكَ	мин ғынди-кя	от у тебя
	لَوْلَا	ляу лā	почему бы не		قُلْ	џуль	скажи
	أَخَّرْتَنَا	аххарта-нā	отсрочить (Тебе) нам		كُلِّ	куллюн	все
	إِلَى	илаџ	на		مِنْ عِنْدِ	мин ғынди	от у
	أَجَلٍ	ажалин	срок		اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	قَرِيبٍ	џарйбин	близкий		فَمَا	фа-мā	так что
	قُلْ	џуль	скажи		لَهُمْ	ли-һā'ула'и	у этих
	مَتَاعٍ	матаџу	преходящее наслаждение		الْقَوْمِ	аль-џауми	людей
	الدُّنْيَا	ад-дуньйā	ближней		لَا يَكَادُونَ	лā йакадӯна	не являются близкими
	قَلِيلٍ	џалйиллон	малость		يَفْقَهُونَ	йафџаһӯна	осознают суть
	وَالْآخِرَةِ	wa-ль-āхырату	а откладывающаяся		حَدِيثًا	хадйџан	передаваемого
	خَيْرٍ	хайрун	лучше	79	مَا	мā	то что
	لِمَنْ	ли-ман	для того кто		أَصَابَكَ	асāба-кя	постигло тебя
	اتَّقَى	иттаџа	остерегся		مِنْ	мин	из
	وَلَا تُظْلَمُونَ	wa лā тузлямӯна	и (вы) не подвергнетесь несправедливости		حَسَنَةً	хасанатин	хорошего-уместного
	فَتِيلاً	фатйлян	(на) ниточку		فَمِنْ	фа-мин	то от
78	أَيْنَمَا	айна-мā	где (бы только) ни		اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	تَكُونُوا	такӯнӯ	есть (вы)		وَمَا	wa мā	и то что
	يُذْرِكُكُمْ	йудрик-кум	охватит вас		أَصَابَكَ	асāба-кя	постигло тебя
	الْمَوْتِ	аль-мауту	смерть		مِنْ سَيِّئَةٍ	мин саййи'атин	из скверного
	وَلَوْ	wa ляу	и (даже) если бы		فَمِنْ نَفْسِكَ	фа-мин нафси-кя	то от души твоей

то тогда часть из них испытывают робость (перед) людьми такую же,  
как и робость (перед) Аллахом, или даже более сильную робость.

И сказали они: «Господь наш! Для чего Ты предписал над нами сражение?

Почему бы не отсрочить Тебе его нам на короткий срок?»

Скажи: «Преходящее наслаждение ближней (жизни) есть малость,  
а отодвинутая-окончательная (жизнь) есть наилучшее для того, кто остерегался.

И вы не подвергнетесь несправедливости даже на ниточку».

78 Где бы только вы ни были, охватит вас смерть, –

даже если бы вы были в воздвигнутых башнях-созвездиях зодиака.

И если их постигнет хорошее-уместное, то говорят они: «Это – от Самого Аллаха»,

а если постигнет их скверное, то говорят: «Это – от тебя самого».

Скажи: «Все – от Аллаха!»

Так, что с этими людьми, которые едва ли осознают суть передаваемого (ими):

79 «То, что постигает тебя из хорошего-уместного, есть от Аллаха,

а то, что постигает тебя из скверного, есть от души твоей»<sup>187</sup>.

<sup>187</sup> Речь идет о том, что такие люди, передавая друг другу подобное утверждение, просто не понимают, что все – от Аллаха.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَأَرْسَلْنَاكَ	wa арсальнā-кя	и послали (Мы) тебя		بِاللّٰهِ	би-ллāһи	<i>Аллаһа</i>
	لِلنَّاسِ	ли-н-нāси	для людей		وَكَيْلًا	вакйлян	доверенным
	رَسُولًا	расулян	посланником	82	أَفَلَا	а фа-лā	как же не
	وَكَفَىٰ	wa кяфа	и достаточно		يَتَذَكَّرُونَ	йатадаббаруна	рассматривают размышляя тщательно (они)
	بِاللّٰهِ	би-ллāһи	<i>Аллаһа</i>		الْقُرْآنَ	аль-қур'ана	<i>Қур'ан</i>
	شَهِيدًا	шаһйдан	свидетелем		وَلَوْ	wa ляу	ведь если бы
80	مَنْ	ман	кто		كَانَ	кāна	был (он)
	يُطِيعُ	йутығ	повинуется		مِنْ عِنْدِ	мин ғынди	от у
	الرَّسُولِ	ар-расуля	посланнику		غَيْرِ اللّٰهِ	ғайри аллāһи	не <i>Аллаһа</i>
	فَقَدْ أَطَاعَ	фа-қад атāға	то уже повиновался		لَوْحَدُوا	ля-важадӯ	несомненно нашли бы (они)
	اللّٰهَ	аллāһа	<i>Аллаһу</i>		فِيهِ	фй-һи	в нем
	وَمَنْ	wa ман	а тот кто		اِخْتَلَفًا	ихтиләфан	расхождений
	تَوَلَّىٰ	тавалла	отвернется		كَثِيرًا	кясйран	много
	فَمَا	фа-мā	то не	83	وَإِذَا	wa изā	а когда
	أَرْسَلْنَاكَ	арсальнā-кя	послали (Мы) тебя		جَاءَهُمْ	жā'a-һум	пришло (к) ним
	عَلَيْهِمْ	ғалйй-һим	над ними		أَمْرٌ	амрун	дело
	حَفِيفًا	хафйған	охраняющим		مِنَ الْأَمْنِ	мин аль-амни	от спокойствия-безопасности
81	وَيَقُولُونَ	wa йақулуна	и (они) говорят		أَوْ الْخَوْفِ	ау аль-хауфи	или страха
	طَاعَةً	тāғатун	повиновение		أِذَا عُوا	азāғу	распространяются (они)
	فَإِذَا	фа-изā	а когда		بِهِ	би-һи	о нем
	بَرَزُوا	баразӯ	показались		وَلَوْ	wa ляу	а если бы
	مِنْ عِنْدِكَ	мин ғынди-кя	от у тебя		رَدُّهُ	раддӯ-һу	отнесли (они) это
	بَيْتٍ	баййата	скрытно замыслила		إِلَىٰ	ила	к
	طَائِفَةٍ	тā'ифатун	группа		الرَّسُولِ	ар-расули	посланнику
	مِنْهُمْ	мин-һум	от них		وَالِىٰ	wa ила	и к
	غَيْرِ	ғайра	без		أُولَىٰ	ули	обладателям
	الَّذِي	аль-лязй	того которое		الْأَمْرِ	аль-амри	повеления
	تَقُولُ	тақулю	говорит		مِنْهُمْ	мин-һум	от них
	وَاللّٰهُ	wa аллāһу	а <i>Аллаһ</i>		لَعَلِمَةٌ	ля-ғалима-һу	несомненно узнали-поняли его
	يَكْتُمُ	йактубу	записывает		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	مَا	мā	то что		يَسْتَنْبِطُونَهُ	йастанбитуна-һу	смогут добыть суть его
	يُبَيِّنُونَ	йубаййитунā	замышляют скрытно		مِنْهُمْ	мин-һум	от них
	فَاعْرَضْ	фа-ағрид	и отстранись		وَلَوْ لَا	wa ляу лā	а если бы не
	عَنْهُمْ	ған-һум	от них		فَصَلِّ	фадлю	соблаговоление-снисхождение
	وَتَوَكَّلْ	wa таваккаль	и уповая положись		اللّٰهَ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	عَلَىٰ اللّٰهِ	ғала аллāһи	на <i>Аллаһа</i>		عَلَيْكُمْ	ғалйй-кум	над вами
	وَكَفَىٰ	wa кяфа	ведь достаточно		وَرَحْمَتُهُ	wa рахмату-һу	и милость Его

Ведь послали Мы тебя для людей посланником, и достаточно Аллаһа как свидетеля.

80 Тот, кто повинуется посланнику, то уже повиновался Аллаһу.

А тот, кто отвернется, – ведь не послали Мы тебя над ними хранителем.

81 И они говорят: «Повиновение!», – но когда они показались от тебя<sup>188</sup>,  
то скрытно замыслила некая группа из них не то, о чем говорила, –  
ведь Аллаһ записывает то, что они скрытно замышляют.

Поэтому отстанись от них и, уповая, положишься на Аллаһа.

Ведь достаточно Аллаһа как доверенного, на Которого можно положиться.

82 Почему же они, размышляя, тщательно не рассматривают Коран?!

Ведь если бы был он не от Самого Аллаһа,  
то, несомненно, нашли бы они в нем много расхождений.

83 А когда случается с ними некое дело (в состоянии) спокойствия-безопасности  
или (в состоянии) внушающем страх, то они распространяются о нем.

А если бы они отнесли это к посланнику и обладателям повеления среди них,  
то, несомненно, узнали-поняли бы его<sup>189</sup> те из них, которые смогут постичь суть его.

И если бы не соблаговоление-снисхождение Аллаһа над вами и милость Его,

<sup>188</sup> Т.е. когда они вышли от пророка после разговора с ним.

<sup>189</sup> Т.е. речь идет о постижении сути случившегося (дела).

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	لَاتَّبِعْتُمْ	ля-иттабаг'тум	несомненно последовали бы (вы)		لَهُ	ля-һу	для него
	الشَّيْطَانِ	аш-шайта'на	<i>шайтану</i>		كِفْلٍ	кифлюн	доля заботы
	إِلَّا	иллә	кроме		مِنْهَا	мин-һә	от него
	قَلِيلًا	қалийян	немногих		وَكَانَ	wa кәна	ведь является
84	فَقَاتِلْ	фа-қәтиль	так сражайтесь		اللَّهُ	алләһу	<i>Аллаһ</i>
	فِي سَبِيلِ	фй сабили	на пути		عَلَى كُلِّ	ғалақ кулли	над каждой
	اللَّهِ	алләһи	<i>Аллаһа</i>		شَيْءٍ	шай'ин	вещью
	لَا تَكْفُلُ	лә тукалляфу	не обязываешься (ты)		مُقْبِتًا	муқыйтан	питающим
	إِلَّا	иллә	как только	86	وَإِذَا	wa изә	а когда
	نَفْسِكَ	нафса-кя	душой твоей		حَيِّثُمْ	хуйийитум	приветствовались вы
	وَحَرَّضَ	wa харрид	и побуждай будоража		بِطَحِيَّةٍ	би-тахиййатин	с приветствием жизни
	الْمُؤْمِنِينَ	аль-му'минйна	верующих сердцем		فَحَيُّوا	фа-хаййу	то приветствуйте
	عَسَى	ғаса	быть может		بِأَحْسَنَ	би-ахсана	с более прекрасным
	اللَّهُ	алләһу	<i>Аллаһ</i>		مِنْهَا	мин-һә	чем оно
	أَنْ يَكْفُفَ	ан йакуффа	удержав прекратит		أَوْ رُدُّوْهَا	ау руддү-һә	или верните обратно его
	بِأَسَنِ	ба'са	мощь		إِنَّ اللَّهَ	инна алләһа	воистину <i>Аллаһ</i>
	الذِّينَ	аль-лязйна	тех которые		كَانَ	кәна	является
	كَفَرُوا	кяфару	неблагодарно отвергли		عَلَى كُلِّ	ғалақ кулли	над каждой
	وَاللَّهُ	wa алләһу	ведь <i>Аллаһ</i>		شَيْءٍ	шай'ин	вещью
	أَشَدُّ	ашадду	крепче		حَسِيبًا	хасйбан	подсчитывающим
	بِأَسَا	ба'сан	мощью	87	اللَّهُ	алләһу	<i>Аллаһ</i>
	وَأَشَدُّ	wa ашадду	и крепче		لَا	лә	нет
	تَنْكِيلاً	танкйлян	наказанием		إِلَـهَ	илләһа	<i>иляһа</i>
85	مَنْ	ман	кто		إِلَّا	иллә	кроме как
	يَشْفَعُ	йашфағ	заступится		هُوَ	һуwa	Он
	شَفَاعَةً	шафағатан	заступничеством		لَتُجْمَعَنَّكُمْ	ля-йажамағанна-кум	несомненно (Он) собирает вас непременно
	حَسَنَةً	хасанатан	прекрасным		إِلَى يَوْمِ	илә йауми	ко дню
	يَكُنْ	йакун	будет		الْقِيَامَةِ	аль-қыйәмати	предстояния
	لَهُ	ля-һу	ему		لَا	лә	нет
	نَصِيبٌ	насыйбун	удел		رَيْبٌ	райба	недоверия-сомнения
	مِنْهَا	мин-һә	от него		فِيهِ	фй-һи	в нем
	وَمَنْ	wa ман	а кто		وَمَنْ	wa ман	а кто
	يَشْفَعُ	йашфағ	заступится		أَصْدَقُ	асдақу	правдивее
	شَفَاعَةً	шафағатан	заступничеством		مِنْ	мин	чем
	سَيِّئَةً	саййи'атан	скверным		اللَّهُ	алләһи	<i>Аллаһ</i>
	يَكُنْ	йакун	будет		حَدِيثًا	хадйсан	событием

то, несомненно, последовали бы вы за дьяволом-*шайтаном*, кроме немногих.

84 Так сражайтесь на пути Аллаһа! Не обязываешься ты ничем, кроме как душой твоей, и побуждай, будоража, верующих сердцем, – быть может, Аллаһ, удержав, прекратит мощь тех, которые неблагодарно отвергли, – ведь Аллаһ сильнее мощью и сильнее наказанием.

85 Тот, кто заступится прекрасным заступничеством, то ему будет удел от этого, а кто заступится заступничеством скверным, то ему будет доля заботы от этого. Ведь Аллаһ является питающим каждую вещь.

86 И когда приветствуетесь вы посредством приветствия жизни, то приветствуйте более прекрасным, нежели оно, или верните обратно его же. Воистину же, Аллаһ является над всякой вещью подсчитывающим.

87 Аллаһ (Тот Самый Единственный Боһ), – нет Боһа иного, – только Он. Он, несомненно, непременно соберет вас к (тому самому) дню предстояния, относительно которого нет недоверия-сомнения.

А кто правдивее, чем Аллаһ, событием?

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
88	فَمَا لَكُمْ فِي الْمُنَافِقِينَ فِئَتَيْنِ وَاللَّهُ أَرْكَسَهُم بِمَا كَسَبُوا أَتُرِيدُونَ أَنْ تَهْدُوا مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ وَمَنْ يُضِلِّ اللَّهُ فَمَا لَهُ تَاجِدُ لَهُ سَبِيلًا وَذَوُوا لَوْ تَكْفُرُونَ كَمَا كَفَرُوا فَتَكُونُونَ سَوَاءً فَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ أَوْلِيَاءَ حَتَّى يُهَاجِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَخُذُوهُمْ وَأَقْتُلُوهُمْ	фа-мā ля-кум фй-ль-мунафиъийна фи'атайни wa аллāһу аркяса-һум би-мā кясабӯ а турйдӯна ан таһдӯ ман адалля аллāһу wa ман йудлиль аллāһу фа-лян тажида ля-һу сабийян wadдӯ ляу такфурӯна кямā кяфарӯ фа-такӯнӯна sawā'an фа-лā таттаһызӯ мин-һум аулийā'a хатта йуһāжирӯ фй сабили аллāһи фа-ин тавалляу фа-хузӯ-һум wa уқтүлӯ-һум	и что у вас о лицемерящих-притворяющихся две группы ведь <i>Аллаһ</i> опрокинул их с тем что приобрели они неужели (вы) хотите направив вести того кому дозволил заблудиться-блуждать <i>Аллаһ</i> а тому кому дозволит заблудиться-блуждать <i>Аллаһ</i> то ни за что не найдешь для него пути возжелали (они) чтобы (вы) неблагодарно отвергли подобно тому как неблагодарно отвергли и чтобы (вы) были одинаковыми и не берите себе из них опекунов-близких пока не переселятся (они) на пути <i>Аллаһа</i> а если отвернутся то хватайте их и уничтожайте их	90	حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ وَّالِيًّا وَلَا نَصِيرًا إِلَّا الَّذِينَ يَصِلُونَ إِلَى قَوْمِ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ أَوْ جَاؤُكُمْ حَصِرَتْ صُدُورُهُمْ أَنْ يُقَاتِلُوكُمْ أَوْ يُقَاتِلُوا قَوْمَهُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَسَلَّطْنَا عَلَيْهِمُ مَا فِي بَنِي إِسْرَائِيلَ لَمَّا أَتَوْا لِيُجَادِلُوا الَّذِينَ كَفَرُوا وَلِيَذَرَ الْكَافِرِينَ وَالْكَافِرِينَ لِيَكُونَ لِلْكَافِرِينَ الْمُلْكُ وَلِيُجَادِلُوا الَّذِينَ كَفَرُوا وَلِيَذَرَ الْكَافِرِينَ وَالْكَافِرِينَ لِيَكُونَ لِلْكَافِرِينَ الْمُلْكُ وَلِيُجَادِلُوا الَّذِينَ كَفَرُوا وَلِيَذَرَ الْكَافِرِينَ وَالْكَافِرِينَ لِيَكُونَ لِلْكَافِرِينَ الْمُلْكُ	хайсу wажадтүмӯ-һум wa лā таттаһызӯ мин-һум wалиййан wa лā насыйран иллā аль-лязйна йасылӯна илā қаумин байна-кум wa байна-һум мисāқун ау жā'ӯ-кум хасырат судӯру-һум ан йуқāтилӯ-кум ау йуқāтилӯ қаума-һум wa ляу шā'a аллāһу ля-саллята-һум ғалйй-кум фа-ля-қāталӯ-кум фа-ин игталзәлӯ-кум фәм йуқāтилӯ-кум wa альқау илйй-кум ас-саляма фа-мā жәғаля аллāһу ля-кум ғалйй-һим сабийян	там где нашли их и не берите себе из них опекуна-близкого и ни помощника кроме как те которые прибывают к племени между вами и между ними договор или они пришли (к) вам сжались средогрудия их оттого что сражаться (с) вами или сражаться (с) племенем их ведь если бы пожелал <i>Аллаһ</i> несомненно дал бы власть им над вами и несомненно сразились бы (они) (с) вами а если удалятся (от) вас и не будут сражаться (с) вами и бросят к вам <i>салям</i> тогда не будет устраивать <i>Аллаһ</i> для вас против них пути

- 88 И что с вами, что относительно лицемеров-притворщиков вы (образуете) две группы?  
Ведь Аллах опрокинул их из-за того, что приобрели они.  
Неужели вы хотите, направив, вести того, кому Аллах дозволил заблудиться-блуждать?  
Ведь тому, кому Аллах дозволит заблудиться-блуждать,  
то ни за что не найдешь ты для него пути.
- 89 Возжелали они, чтобы вы неблагодарно отвергли так же,  
как неблагодарно отвергли они, – так чтобы вы были одинаковыми.  
И не берите себе из них (лицемеров-притворщиков) опекунов-близких до тех пор,  
пока не переселятся они на путь Аллаха.  
А если они отвернутся, то хватайте их и уничтожайте их там, где нашли их,  
и не берите себе из них ни опекуна-близкого, ни помощника, –
- 90 кроме тех, которые прибывают к племени, с которым у вас договор,  
или пришли к вам, – сжались средогрудия их,  
оттого что им придется сражаться с вами или сражаться с племенем их.  
Ведь если бы пожелал Аллах,  
то, несомненно, дал бы власть им над вами, и, несомненно, они сразились бы с вами.  
А если они удалятся от вас и не будут сражаться с вами,  
и произнесут вам: «*Салям* (преданность-мир)!»,  
то тогда Аллах не будет устраивать для вас против них пути.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
91	سَتَجِدُونَ	са-тажидуна	вскоре найдете		خَطَأً	хата'ан	ошибкой
	آخِرِينَ	ахарина	других		فَتَحْرِيرُ	фа-тахриру	то освобождение
	يُرِيدُونَ	йуридуна	имеют в виду (они)		رَقِيبَةً	рақабатин	раба
	أَنْ يَأْمَنُوا	ан йа'ману-кум	быть верными вам		مُؤْمِنَةً	му'минатин	верующего сердцем
	وَيَأْمَنُوا	wa йа'ману	и быть верными		وَدِيَةً	wa дийатун	и выкуп
	قَوْمَهُمْ	қаума-хум	племени их		مُسَلَّمَةً	мусалляматун	вручаемый
	كُلِّ مَا	кулля mā	всякий раз когда		إِلَى أَهْلِهِ	ила аһли-һи	родственникам его
	رُدُّوْا	руддū	подталкивались возвратиться обратно		إِلَّا	иллә	если только
	إِلَى الْفِتْنَةِ	ила-ль-фитнати	к соблазну-искушению-смуте		أَنْ يَصَدَّقُوا	ан йаасдадақу	(они) согласятся
	أَرْكَبُوا	уркисū	были опрокинуты		فَإِنْ كَانَ	фа-ин kāна	а если был (он)
	فِيهَا	фй-һā	в него		مِنْ قَوْمٍ	мин қаумин	из племени
	فَإِنْ	фа-ин	и если		عَدُوٍّ	гадуwвин	недружественного
	لَمْ يَعْزِرْ لَكُمْ	лям йағтазилū-кум	не удалились (они) от вас		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	وَيُلْقُوا	wa йульқу	и (не) бросили		وَهُوَ	wa һуwa	и он
	إِلَيْكُمْ	илий-кум	к вам		مُؤْمِنٌ	му'минун	верующий сердцем
	السَّلَامِ	ас-саляма	салям		فَتَحْرِيرُ	фа-тахриру	то освобождение
	وَيَكْفُرُوا	wa йакуффū	и (не) придержали		رَقِيبَةً	рақабатин	раба
	أَيْدِيَهُمْ	айдийа-һум	руки их		مُؤْمِنَةً	му'минатин	верующего сердцем
	فَخَذَوْهُمْ	фа-хузū-һум	то хватайте их		وَإِنْ كَانَ	wa ин kāна	а если был
	وَاقْتُلُوهُمْ	wa уқтулū-һум	и уничтожайте их		مِنْ قَوْمٍ	мин қаумин	от племени
	حَيْثُ	хайсу	там где		بَيْنَكُمْ	байна-кум	между вами
	تَقْتُلُوهُمْ	сағыфтумū-һум	выявили (вы) их		وَبَيْنَهُمْ	wa байна-һум	и между ними
	وَأَوْلِيكُمْ	wa ула'икум	и те		مِيثَاقٍ	мийсāқун	договор
	جَعَلْنَا	жағальнā	устроили (Мы)		فَدِيَةً	фа-дийатун	то выкуп
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		مُسَلَّمَةً	мусалляматун	вручаемый
	عَلَيْهِمْ	галяй-һим	над ними		إِلَى أَهْلِهِ	ила аһли-һи	родственникам его
	سُلْطَانًا	сультāнан	власть		وَتَحْرِيرُ	wa тахриру	и освобождение
	مُبِينًا	мубинан	явную		رَقِيبَةً	рақабатин	раба
92	وَمَا كَانَ	wa mā kāна	и не бывает так		مُؤْمِنَةً	му'минатин	верующего сердцем
	لِمُؤْمِنٍ	ли-му'минин	для верующего сердцем		فَمَنْ	фа-ман	а кто
	أَنْ يَقْتُلَ	ан йақтуля	чтобы убить		لَمْ يَجِدْ	лям йажид	не найдет
	مُؤْمِنًا	му'минан	верующего сердцем		فَصَيَّامٌ	фа-сыйāму	то пост
	إِلَّا	иллә	как только		شَهْرَيْنِ	шаһрайни	два месяца
	خَطَأً	хата'ан	ошибкой		مُتَتَابِعِينَ	мутатабиғайни	следующих друг за другом
	وَمَنْ	wa ман	а тот кто		تَوْبَةً	таубатан	исправлением покаянием
	قَتَلَ	қаталя	убил		مِنْ	мин	от
	مُؤْمِنًا	му'минан	верующего сердцем		اللَّهِ	алләһи	Аллаһа

- 91 Вскоре найдете других, (которые) имеют в виду (одновременно) быть верными вам и быть верными своему племени. Всякий раз, когда они подталкивались возвратиться обратно к соблазну-искушению-смуте, то опрокидывались они в него. И если не удалились они от вас и не произнесли вам: «*Салям* (преданность-мир)!», и не попридержали руки свои, то хватайте их и уничтожайте их там, где выявили вы их. И такие, – устроили Мы для вас над ними явную власть.
- 92 И не бывает так, чтобы верующий сердцем убил верующего сердцем иначе, кроме как по ошибке. А тот, кто убил верующего сердцем по ошибке, то – освобождение верующего сердцем раба, а также выкуп, вручаемый его родственникам, если только они согласятся. А если был он из недружественного вам племени, и он (при этом) – верующий сердцем, то – освобождение верующего сердцем раба. А если был он из племени, с которым у вас договор, то – выкуп, вручаемый родственникам его, и освобождение верующего сердцем раба. А кто не найдет, то – пост два месяца подряд, (испрашивая) от Аллаһа исправления покаянием.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَكَانَ	wa kāna	ведь является		الْحَيَاةِ	аль-хайāti	жизни
	اللَّهُ	allāhu	<i>Allah</i>		الدُّنْيَا	ад-дунья	ближней
	عَلِيمًا	ғалиман	знающим		فَعِنْدَ اللَّهِ	фа-ғында аллāһи	и у <i>Allaha</i>
	حَكِيمًا	хакйман	мудрым		مَعَانِمٍ	мағаниму	приобретения
93	وَمَنْ	wa ман	а тот кто		كَثِيرَةً	кяҗйратун	обильные
	يَقْتُلُ	йақтуль	убьет		كَذَلِكَ	кязāликя	такими
	مُؤْمِنًا	му'минан	верующего сердцем		كُنْتُمْ	кунтум	были (вы)
	مُتَعَمِّدًا	мутағаммидан	преднамеренно		مِن قَبْلُ	мин қаблю	прежде
	فَجَزَاؤُهُ	фа-жазā'у-һу	то воздаяние его		فَمَنْ	фа-манна	и оказал дар милости
	جَهَنَّمَ	жаһаннаму	геенна		اللَّهُ	аллāһу	<i>Allah</i>
	خَالِدًا	хāлидан	вечнопребывающим		عَلَيْكُمْ	ғалай-кум	над вами
	فِيهَا	фй-һā	в ней		فَتَّبِعُوا	фа-табаййанӯ	и ясно различайте
	وَوَغَضِبَ	wa ғадыба	и рассердился		إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину <i>Allah</i>
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Allah</i>		كَانَ	kāna	является
	عَلَيْهِ	ғалай-һи	на него		بِمَا	би-мā	о том что
	وَلَعَنَهُ	wa ляғана-һу	и отвергнув отторг его		تَعْمَلُونَ	тағмалӯна	совершаете
	وَأَعَدَّ	wa ағадда	и уготовил		خَيْرًا	хāбиран	всеведующим
	لَهُ	ля-һу	ему	95	لَا يَسْتَوِي	лā йастауи	не равняются
	عَذَابًا	ғазāбан	страдание		الْقَاعِدُونَ	аль-қāғидӯна	отсидживающиеся
	عَظِيمًا	ғазыйман	великое		مِنَ الْمُؤْمِنِينَ	мин аль-му'минйна	из верующих сердцем
94	يَا أَيُّهَا	йā аййūһā	о вы		غَيْرُ	ғайру	за исключением
	الَّذِينَ	аль-лязйина	те которые		أُولِي	ули	обладателей
	آمَنُوا	āманӯ	уверовали сердцем		الضَّرَرِ	ад-дарари	ущерба
	إِذَا	изā	когда		وَالْمُجَاهِدُونَ	wa-ль-мужāһидӯна	и усердствующие
	ضَرَبْتُمْ	дарабтум	ступали		فِي	фй	на
	فِي سَبِيلِ	фй сабили	по пути		سَبِيلِ	сабили	пути
	اللَّهُ	аллāһи	<i>Allaha</i>		اللَّهُ	аллāһи	<i>Allaha</i>
	فَتَّبِعُوا	фа-табаййанӯ	то ясно различайте		بِأَمْوَالِهِمْ	би-амвāли-һим	посредством имущества их
	وَلَا تَقُولُوا	wa лā тақулӯ	и не говорите		وَأَنْفُسِهِمْ	wa анфуси-һим	и душ их
	لِمَنْ	ли-ман	тому кто		فَضَّلَ	фаддаля	предпочел
	أَلْقَى	альқā	бросил		اللَّهُ	аллāһу	<i>Allah</i>
	إِلَيْكُمْ	илий-кум	к вам		الْمُجَاهِدِينَ	аль-мужāһидйна	усердствующих
	السَّلَامَ	ас-салāма	<i>салам</i>		بِأَمْوَالِهِمْ	би-амвāли-һим	посредством имущества их
	أَلَسْتَ	ляста	не есть ты		وَأَنْفُسِهِمْ	wa анфуси-һим	и душ их
	مُؤْمِنًا	му'минан	верующий сердцем		عَلَى	ғала	над
	تَبْتَغُونَ	табтағӯна	(вы) стремитесь добиться		الْقَاعِدِينَ	аль-қāғидйна	отсидживающимися
	عَرَضَ	ғарада	преходящей превратности		دَرَجَةً	даражатан	степенями

Ведь является Аллах мудрым (обладателем) всезнания.

93 А тот, кто убьет верующего сердцем преднамеренно,  
то воздаяние его есть геенна, как вечнопребывающему в ней.

Ведь рассердился Аллах на него и, отвергнув, отторг его,  
и уготовил ему страдание великое.

94 О вы, те, которые уверовали сердцем! Когда ступаете по пути Аллаха,  
то ясно различайте и не говорите тому, кто произнес вам «*СаЛам* (мир)<sup>190</sup>!»,  
(что) «Не есть ты верующий сердцем!», стремясь добиться преходящей превратности  
ближней жизни, – ведь у Самого Аллаха приобретения обильные, –  
такими были вы прежде, но оказал дар милости Аллах вам: поэтому ясно различайте!  
Воистину же, Аллах является всеведающим о том, что вы совершаете.

95 За исключением обладателей ущерба,  
не равняются отсиживающиеся из верующих сердцем  
и усердствующие на пути Аллаха имуществом своим и душами своими.  
Предпочел степенями Аллах усердствующих своим имуществом и своими душами  
над отсиживающимися.

---

<sup>190</sup> Мы считаем, что слова, образованные от древнего корня *сли*, содержат в себе, кроме прочего, значение «Дух Истины». Поэтому это может быть также пожеланием пребывания, обретения Духа Истины. Кроме того, согласно 59: 23, *ас-салāму* является одним из имен Аллаха.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَكُلًّا	wa куллян	и каждому		وَأَسِعَةً	wāsiġatan	обширной
	وَعَدَ	waġada	обещал		فَتَنَاهَا جُرُوا	fa-tuhājirū	чтобы (вам) переселиться
	اللَّهُ	allāhu	<i>Allah</i>		فِيهَا	fi-hā	на ней
	الْحُسْنَى	аль-хусна	прекраснейшее		فَأُولَئِكَ	fa-ulā'ikya	и те
	وَفَضَّلَ	wa faḍḍala	и предпочел		مَأْوَاهُمْ	ma'wā-hum	обиталище их
	اللَّهُ	allāhu	<i>Allah</i>		جَهَنَّمَ	jahannamu	геенна
	الْمُجَاهِدِينَ	аль-мужāһидйна	усердствующих		وَسَاءَتْ	wa sā'at	и оказалась скверной (она)
	عَلَى	ġala	над		مَصِيرًا	maṣīran	переходом-возвращением
	الْقَاعِينَ	аль-ġāġидйна	отсидживающимися	98	إِلَّا	illā	кроме
	أَجْرًا	ажран	вознаграждением		الْمُسْتَضْعَفِينَ	аль-мустаḍġафйна	ослабленно-обессиленных
	عَظِيمًا	ġaẓīyman	великим		مِنَ الرِّجَالِ	min ar-riġāli	от мужчин
96	دَرَجَاتٍ	дараġатин	степенями		وَالنِّسَاءِ	wa-n-nisā'i	и женщин
	مِنْهُ	мин-hu	от Себя		وَالْوَالِدَانَ	wa-l-wildāni	и детей
	وَمَغْفِرَةً	wa maġfiratan	и извинением-прошением		لَا يَسْتَطِيعُونَ	lā yastatiġūna	не способны (они)
	وَرَحْمَةً	wa raġmatan	и милостью		جِيلَةً	ġilyatan	состоянием
	وَكَانَ	wa kāna	и является		وَلَا يَهْتَدُونَ	wa lā йаһтаḍūna	и не оказываются на ведении-руководстве
	اللَّهُ	allāhu	<i>Allah</i>		سَبِيلًا	сабилян	путем
	غَفُورًا	ġaġūran	всепрощающим	99	فَأُولَئِكَ	fa-ulā'ikya	и те
	رَحِيمًا	раġиман	милостивым		عَسَى	ġasa	быть может
97	إِنَّ	инна	воистину		اللَّهُ	allāhu	<i>Allah</i>
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		أَنْ يَغْفُوَ	an йаġġūwa	сгладив сотрет
	تَوَفَّاهُمْ	тавафġā-һум	удовлетворили сполна их		عَنْهُمْ	ġan-hum	от них
	الْمَلَائِكَةَ	аль-малā'икяту	ангелы		وَكَانَ	wa kāna	ведь является
	ظَالِمِي	zālimī	затемняющими		اللَّهُ	allāhu	<i>Allah</i>
	أَنْفُسِهِمْ	анфуси-һим	души их		غَفُورًا	ġaġuwwan	сглаживателем
	قَالُوا	ġālū	сказали (они)		غَفُورًا	ġaġūran	всепрощающим
	فِيهِمْ	фй-ма	зачем	100	وَمَنْ	wa ман	а тот кто
	كُنْتُمْ	кунтум	были (вы)		يُهَاجِرُ	йуһажир	переселится
	قَالُوا	ġālū	сказали (они)		فِي سَبِيلِ	fi сабили	на пути
	كُنَّا	куннā	были мы		اللَّهُ	allāhi	<i>Allaha</i>
	مُسْتَضْعَفِينَ	мустаḍġафйна	ослабленно-обессиленными		يَجِدُ	йажид	то найдет
	فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арḍы	на земле		فِي الْأَرْضِ	fi-ль-арḍы	на земле
	قَالُوا	ġālū	сказали (они)		مُرَاغَمًا	мурāġаман	свободного
	أَلَمْ تَكُنْ	а лям такун	разве не является		كَثِيرًا	кяṣйран	много
	أَرْضُ	арḍу	земля		وَسَعَةً	wasaġatan	простора
	اللَّهُ	allāhi	<i>Allaha</i>				

- И каждому обещал Аллах прекраснейшее,  
но предпочел Аллах усердствующих над отсиживающимися вознаграждением великим,  
96 степенями от Себя, и извинением-прощением, и милостью.  
Ведь является Аллах милостивым (обладателем) всепрощения.  
97 Воистину, те, которых ангелы удовлетворили сполна<sup>191</sup>, затемнившими души свои, –  
сказали (ангелы): «Зачем были вы (такими)?», –  
сказали они: «Являлись мы ослабленными-обессиленными на Земле», –  
сказали (ангелы): «Разве не является Земля Аллаха обширной,  
чтобы вам переселиться на ней?», –  
то такие, – обиталище их – геенна, – и оказалась скверной она как переход-возвращение, –  
98 кроме ослабленных-обессиленных из мужчин, и женщин, и детей,  
которые не способны по состоянию  
и не (способны) оказаться на ведении-руководстве в качестве пути.  
99 И такие (ослабленные-обессиленные), – быть может, Аллах сгладив сотрет с них, –  
ведь Аллах является всепрощающим сглаживателем.  
100 А тот, кто переселится на пути Аллаха, то найдет на Земле много свободного простора.

<sup>191</sup> Выражение *таваффā-һум* (удовлетворили сполна их) означает момент завершения земной жизни (см. сноску к аяту 2: 234). Поэтому здесь речь идет о тех, которые завершили свою земную жизнь, затемнив свои души.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَمَنْ	wa ман	а тот кто		مُبِينًا	мубинан	явным
	يُخْرَجُ	йахруж	выйдет	102	وَإِذَا كُنْتَ	wa изā	и когда
	مِنْ	мин	из		فِيهِمْ	кунта фй-ним	был (ты) в них
	بَيْتِهِ	байти-хи	дома своего		فَأَقَمْتَ	фа-ақамта	и держал прямым-восстанавливал
	مُهَاجِرًا	муhāжиран	как переселяющийся		لَهُمْ	ля-лум	для них
	إِلَى	ила	к		الصَّلَاةِ	ас-салāта	состояние воссоединенности-благословения
	اللَّهِ	аллаһи	<i>Аллаһу</i>		فَلَنَقُومَ	фа-ль-тақум	то пусть стоит
	وَرَسُولِهِ	wa расули-хи	и посланнику Его		طَائِفَةً	tā'ифатун	группа
	ثُمَّ	сумма	затем		مِنْهُمْ	мин-лум	от них
	يَذُرْكُمُ	йудрик-ху	охватит его		مَعَكُمْ	маға-кя	вместе с тобой
	الْمَوْتِ	аль-мауту	смерть		وَلْيَأْخُذُوا	wa-ль-йа'хузū	и пусть держат
	فَقَدْ وَقَعَ	фа-қад вақаға	то уже легло		أَسْلِحَتَهُمْ	аслихата-лум	оружие их
	أَجْرُهُ	ажру-ху	вознаграждение его		فَإِذَا	фа-изā	а когда
	عَلَى اللَّهِ	ғала аллаһи	на <i>Аллаһа</i>		سَجَدُوا	сажадū	совершают <i>сажды</i>
	وَكَانَ	wa kāна	ведь является		فَلْيَكُونُوا	фа-ль-йакунū	то пусть будут
	اللَّهُ	аллаһу	<i>Аллаһ</i>		مِنْ وَرَائِكُمْ	мин warā'и-кум	позади вас
	غَفُورًا	ғафūран	всепрощающим		وَلَتَأْتِ	wa-ль-та'ти	и пусть придет
	رَحِيمًا	рахиман	милостивым		طَائِفَةً	tā'ифатун	группа
101	وَإِذَا	wa изā	а когда		أُخْرَى	ухра	другая
	ضَرَبْتُمْ	дарабтум	ступали (вы)		لَمْ يُصَلُّوا	лям йусаллū	еще не (побывшая) в состоянии воссоединенности-благословения
	فِي	фй	по		فَلْيُصَلُّوا	фа-ль-йусаллū	и пусть (пребывают) в состоянии воссоединенности-благословения
	الْأَرْضِ	аль-арды	земле		مَعَكُمْ	маға-кя	вместе с тобой
	فَلَيْسَ	фа-ляйса	то не есть		وَلْيَأْخُذُوا	wa-ль-йа'хузū	и пусть держатся
	عَلَيْكُمْ	ғалйй-кум	на вас		حِذْرَهُمْ	хизра-лум	мер предосторожности их
	جُنَاحٍ	жунāхун	проступок-нарушение		وَأَسْلِحَتَهُمْ	wa аслихата-лум	и оружие их
	أَنْ تَقْصُرُوا	ан тақсүрū	(чтобы) сократить		وَدَّ الَّذِينَ	вадда аль-лязйна	возжелали те которые
	مِنْ	мин	из		كَفَرُوا	кяфарū	неблагодарно отвергли
	الصَّلَاةِ	ас-салāти	состояния воссоединенности-благословения		لَوْ	ляу	чтобы
	إِنْ	ин	если		تَعْمَلُونَ	тағфулūна	(вы) беспечно небрежничали
	خِفْتُمْ	хыфтум	боялись (вы)		عَنْ أَسْلِحَتِكُمْ	ған аслихати-кум	к оружию вашему
	أَنْ يَفْتِنَكُمْ	ан йафтина-кум	что увлекут соблазнив вас		وَأَمْتِعَتْكُمْ	wa амтиғати-кум	и к поклаже вашей
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые				
	كَفَرُوا	кяфарū	неблагодарно отвергли				
	إِنَّ	инна	воистину				
	الْكَافِرِينَ	аль-кафирйна	неблагодарно отвергающие				
	كَانُوا لَكُمْ	кāнū ля-кум	являются для вас				
	عَدُوًّا	ғадуwwан	заразной болезнью-недругом				

А тот, кто выйдет из своего дома как переселяющийся к Аллаху и посланнику Его, – после же охватит его смерть, – то уже легло вознаграждение его на Аллаха.

Ведь Аллах является милостивым (обладателем) всепрощения.

101 А когда ступаете вы по Земле, то отсутствует на вас проступок-нарушение (в том), чтобы вам сократить из *ас-салят* (из состояния воссоединенности-благословения), если боитесь, что соблазнив увлекут вас те, которые неблагодарно отвергли.

Воистину, неблагодарно отвергающие являются для вас заразной болезнью-недругом явным.

102 И когда ты среди них (верующих сердцем) и держишь прямым-восстанавливаешь для них *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения),

то пусть стоит какая-нибудь группа из них вместе с тобой, и пусть держат оружие свое, –

а когда (верующие сердцем) совершают *саджды* (простираня ниц),

то пусть будут они позади вас, – и пусть придет другая группа,

еще не (побывшая) в состоянии воссоединенности-благословения,

и пусть они (пребывают) в состоянии воссоединенности-благословения вместе с тобой,

и пусть придерживаются своих мер предосторожности и (держат) оружие свое.

Возжелали те, которые неблагодарно отвергли,

чтобы вы беспечно небрежничали к оружию вашему и к поклаже своей, –

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَيَمِيلُونَ	фа-йамйлӯна <sup>192</sup>	и зайти		فَاذْكُرُوا	фа-узкурӯ	то поминайте
	عَلَيْكُمْ	ѓаляй-кум	на вас		اللّٰه	аллāһа	Аллаһа
	مِثْلَهُ	майлятан	заходом		قِيَامًا	ќыйāман	стоя
	وَاحِدَةً	wāхидатан	единым		وَفَعُولًا	wa фӯғӯдан	и сидя
	وَلَا	wa lā	и нет		وَعَلَىٰ جُنُوبِكُمْ	wa ғалā жунӯби-кум	и на боках ваших
	جُنَاحٍ	жунāха	проступка-нарушения		فَإِذَا	фа-изā	и когда
	عَلَيْكُمْ	ѓаляй-кум	на вас		اطْمَأْنِنْتُمْ	итма'нантум	обрели спокойствие-уверенность
	إِنْ	ин	если		فَأَقِمْوْا	фа-аќыймӯ	то держите прямым-восстанавливайте
	كَانَ	kāна	случится		الصَّلَاةِ	ас-салāта	состояние воссоединенности-благословения
	بِكُمْ	би-кум	с вами		إِنَّ	инна	воистину
	أَذَىٰ	азан	неприятность		الصَّلَاةِ	ас-салāта	состояние воссоединенности-благословения
	مِنْ	мин	от		كَانَتْ	kāнат	является
	مَطَرٍ	матарин	дождя		عَلَىٰ الْمُؤْمِنِينَ	ѓалā-ль-му'минйна	для верующих сердцем
	أَوْ	ау	или		كِتَابًا	китабан	предписанием
	كُنْتُمْ	кунтум	являетесь (вы)		مَوْفُوتًا	мауфӯтан	назначенным на определенное время
	مَرْضَىٰ	марďа	больными		وَلَا تَهِنُوا	wa lā таһинӯ	и не ослабевайте
	أَنْ تَضَعُوا	ан таďафӯ	отложить	104	فِي	фй	в
	أَسْلِحَتِكُمْ	аслихата-кум	оружие ваше		الْبَيْعَاءِ	ибтиѓā'и	домогании-замысле
	وَخَذُوا	wa хузӯ	но держитесь		الْقَوْمِ	аль-ќауми	к сообществу людей
	حِزْرِكُمْ	хизра-кум	мер предосторожности ваших		إِنْ تَكُونُوا	ин такӯнӯ	если вы
	إِنَّ	инна	воистину		تَأْلَمُونَ	та'лямӯна	испытывали боль
	اللّٰهَ	аллāһа	Аллаһ		فَأَلَيْهِمْ	фа-инна-һум	то воистину они
	أَعَدَّ	аѓадда	уготовил		يَأْلَمُونَ	йа'лямӯна	испытывают боль
	لِلْكَافِرِينَ	ли-ль-кāфирйна	для неблагодарно отвергающих		كَمَا	кямā	подобно тому как
	عَذَابًا	ѓазāбан	страдание		تَأْلَمُونَ	та'лямӯна	испытываете боль
	مُهِينًا	муһйнан	унижающее				
	فَإِذَا	фа-изā	а когда				
103	قَضَيْتُمْ	ќаďайтум	выполняете				
	الصَّلَاةِ	ас-салāта	состояние воссоединенности-благословения				

<sup>192</sup> йамйлӯна н.-б. вр. от глагола мāля (I, и) 1) склоняться, наклоняться; 2) питать склонность, симпатию (к кому илq); покровительствовать, относиться сочувственно (к кому илq); 3) заворачивать, заходить (к кому илq); отправиться, направиться (с кем би куда илq); вести, отвести (кого би куда илq); 4) прислониться (к кому-чему ѓалq); 5) чувствовать антипатию, враждебность (к кому-чему ѓан); 6) отклоняться, отходить, отворачиваться (от кого-чего ѓан). Данный глагол не имеет значения «нападения», «агрессии». Более того, данный глагол не встречается среди многочисленных глаголов со упомянутым значением в «Русско-арабском словаре» В.Борисова.

так, чтобы зайти на вас заходом единым. И нет проступка-нарушения на вас, если случится с вами неприятность от дождя или были вы больны, отложить оружие ваше, – но придерживайтесь мер предосторожности.

Воистину же, Аллах уготовил для неблагодарно отвергающих страдание унижающее.

103 А когда вы выполняете *ас-салят*

(пребывание в состоянии воссоединенности-благословения)<sup>193</sup>,

то поминайте Аллаха, – стоя и сидя и на боках ваших.

А когда вы обрели спокойствие-уверенность,

то держите прямым-восстанавливайте *ас-салят*

(состояние воссоединенности-благословения).

Воистину, *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения)

является для верующих сердцем предписанием, назначенным на определенное время.

104 И не ослабевайте в домогании-замысле к этому сообществу людей: если вы испытываете боль,

то, воистину же, они испытывают боль так же, как вы испытываете боль, –

<sup>193</sup> Обычно это место переводится, как: «когда вы закончите молитву», «когда вы завершите намаз». Во-первых, согласно объяснению в сноске к аяту 2: 200, глаголы должны переводиться имперфектом (т.е. совершаете, проводите, выполняете, исполняете). Во-вторых, мы считаем, что понятие *ас-салāt/у* имеет более широкий смысл, нежели молитва или намаз. Оно означает состояние воссоединенности-благословения (см. сноску к аяту 2: 3). Кроме того, глагол *жада* в обороте *изā жадайтум* означает не просто совершение какого-либо конкретного действия, но пребывание в некоем процессе при совершении этого действия (например, «провести игру» и «провести время за игрой»). Поэтому словосочетание *жада ас-салāта* не означает совершение молитвы как некоего конкретного действия, а означает пребывание в состоянии воссоединенности-благословения.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَتَرْجُونَ	wa таржӯна	но (вы) надеетесь		يَخْتَانُونَ	йахтанӯна	обрезали ущемив
	مِنَ اللَّهِ	мин аллаһи	от <i>Аллаһа</i>		أَنْفُسَهُمْ	анфуса-һум	души их
	مَا لَا	mā lā	то что не		إِنَّ اللَّهَ	инна аллаһа	воистину <i>Аллаһ</i>
	يَرْجُونَ	йаржӯна	надеются (они)		لَا يُحِبُّ	лā йухиббу	не любит
	وَكَانَ	wa kāна	ведь является		مَنْ كَانَ	ман kāна	того кто был
	اللَّهُ	аллаһу	<i>Аллаһ</i>		خَوَانًا	xawwāнан	изменником-предателем
	عَلِيمًا	ғалиман	знающим		أَثِيمًا	ағиман	преступным-грешным
	حَكِيمًا	хакиман	мудрым	108	يَسْتَخْفُونَ	йастахфӯна	скрываются
105	إِنَّا	ин-нā	воистину Мы		مِنَ النَّاسِ	мин ан-нāси	от людей
	أَنْزَلْنَا	анзальнā	низвели		وَلَا يَسْتَخْفُونَ	wa lā йастахфӯна	но не скрываются
	إِلَيْكَ	илий-кя	к тебе		مِنَ اللَّهِ	мин аллаһи	от <i>Аллаһа</i>
	الْكِتَابِ	аль-китаба	писание		وَهُوَ	wa hywa	ведь Он
	بِالْحَقِّ	би-ль-хақъы	с истиной		مَعَهُمْ	маға-һум	рядом с ними
	لِتَحْكُمَ	ли-тахкума	чтобы (ты) судил		إِذْ	из	когда
	بَيْنَ	байна	между		يُبَيِّنُونَ	йубаййитӯна	скрытно замышляют
	النَّاسِ	ан-нāси	людьми		مَا	mā	то что
	بِمَا	би-мā	согласно тому что		لَا يَرْضَى	лā йарда	не является угодным
	أَرَاكَ	арā-кя	показал тебе		مِنَ الْقَوْلِ	мин аль-қаули	от высказывания
	اللَّهُ	аллаһу	<i>Аллаһ</i>		وَكَانَ	wa kāна	и является
	وَلَا تُكُنْ	wa lā такун	и не будь		اللَّهُ	аллаһу	<i>Аллаһ</i>
	لِلْخَائِبِينَ	ли-ль-хā'инйна	для вероломно предающих		بِمَا	би-мā	о том что
	خَصِيمًا	хасыйман	делающим скидку <sup>194</sup>		يُعْمَلُونَ	йағмалӯна	совершают
106	وَأَسْتَغْفِرْ	wa-истағфир	и усердно проси извинения		مُحِيطًا	мухйитан	объемлющим
	اللَّهُ	аллаһа	<i>Аллаһа</i>	109	هَآأَنْتُمْ	hā антум	вот вы
	إِنَّ اللَّهَ	инна аллаһа	воистину <i>Аллаһ</i>		هَؤُلَاءِ	hā'улā'и	эти которые
	كَانَ	kāна	является		جَادِلْتُمْ	жадальтум	препирались
	غَفُورًا	ғафӯран	всепрощающим		عَنْهُمْ	ған-һум	о них
	رَحِيمًا	рахиман	милостивым		فِي	фй	в
107	وَلَا تُجَادِلْ	wa lā тужāдиль	и не препирайся		الْحَيَاةِ	аль-хайāти	жизни
	عَنِ الَّذِينَ	ған аль-лязйна	о тех которые		الدُّنْيَا	ад-дуныйā	ближней

<sup>194</sup> Слово *делающий скидку* (*хасыйм/ун*) является квазипричастием от гл. *хасам/а* (I, и) 1) побеждать, одерживать верх (в споре и т.п.); 2) вычитать; 3) делать скидку (на что). Следует учесть, что причиной низведения айата был спор между мусульманином Тамахом ибн Убайи и неким иудеем, в котором Пророк (ﷺ) решил дело не в пользу мусульманина, поскольку мусульманин украл кольчугу, и, спрятав ее у того иудея, обвинил его в краже, а племя его поддержало. Невзирая на сложность отношений с этими иудеями, Пророк (ﷺ) объявил иудея невиновным, демонстрируя, что нечестность подлежит наказанию, вне зависимости от того, кто совершил проступок – мусульманин или немусульманин, друг или недруг.

но вы надеетесь от Аллаһа на то, на что они не надеются.

Ведь Аллаһ является мудрым (обладателем) всезнания.

105 Воистину, Мы низвели к тебе Писание с истиной,  
чтобы судил ты между людьми согласно тому, что показал тебе Аллаһ, –  
и не будь делающим скидку для вероломно предавших,

106 и усердно проси извинения Аллаһа.

Воистину же, Аллаһ является милостивым (обладателем) всепрощения.

107 И не препирайся о тех, которые, ущемив, обрезали души свои.

Воистину же, Аллаһ не любит того,  
кто является преступным-грешным изменником-предателем.

108 Они скрываются от людей, но не (могут) скрыться от Аллаһа, –  
ведь Он рядом с ними, когда они скрытно замышляют то,  
что не является угодным от (того самого) высказывания.

Ведь Аллаһ является объемлющим то, что они совершают.

109 Вот вы, которые препирались о них в ближней жизни.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَمَنْ	фа-ман	и кто		ثُمَّ	сумма	затем
	يُجَادِلُ	йужадилю	препираясь оспаривает		يَرْمِي	йарми	кинет обвинение
	اللَّهِ	аллаһа	<i>Аллаһа</i>		بِهِ	би-хи	с ним
	عَنْهُمْ	ған-һум	о них		بَرِيئًا	барй'ан	непричастному
	يَوْمَ	йаума	днем		فَقَدْ احْتَمَلَ	фа-қад ихтамаля	то уже понес взвалив на себя
	الْقِيَامَةِ	аль-қыйәмати	предстояния		بُهْتَانًا	буһтәнан	клевету
	أَمْ مَنْ	ам ман	или кто		وَإِنَّمَا	wa иҫман	и преступно-греховное
	يَكُونُ	йакўну	окажется		مُبِينًا	мубйнан	явное
	عَلَيْهِمْ	ғаләй-һим	над ними	113	وَلَوْ لَا	wa ляу лә	и если бы не
	وَكَيْلًا	вакйлян	помощником-доверенным		فَضْلٌ	фадлю	соблаговоление-снисхождение
110	وَمَنْ	wa ман	а тот кто		اللَّهِ	аллаһи	<i>Аллаһа</i>
	يَعْمَلُ	йағмаль	совершит		عَلَيْكَ	ғаләй-кя	над тобой
	سُوءًا	сү'ан	дурное		وَرَحْمَةً	wa рахмату-һу	и милость Его
	أَوْ	ау	или		لَهْمَتٌ	ля-һаммат	несомненно вознамерившись озаботилась бы
	يَظْلِمُ	йаэлим	затемнит		طَائِفَةً	та'ифатун	группа
	نَفْسَهُ	нафса-һу	душу его		مِنْهُمْ	мин-һум	от них
	ثُمَّ	сумма	затем		أَنْ يُضِلُّوكَ	ан йудыллү-кя	как им побудить заблудиться-блуждать тебя
	يَسْتَعْفِرُ	йастағфир	усердно попросит извинения		وَمَا	wa mā	но не
	اللَّهِ	аллаһа	<i>Аллаһа</i>		يُضِلُّونَ	йудыллүна	могут ввести в заблуждение
	يَجِدُ	йажид	то обнаружит		إِلَّا	иллә	как только
	اللَّهِ	аллаһа	<i>Аллаһа</i>		أَنْفُسَهُمْ	анфуса-һум	души их
111	وَمَنْ	wa ман	а тот кто		وَمَا يَضُرُّوكَ	wa mā йадурруна-кя	и не навредят тебе
	يَكْسِبُ	йаксиб	приобретет		مِنْ شَيْءٍ	мин шай'ин	ничем
	إِنَّمَا	иҫман	преступно-греховное		وَأَنْزَلَ	wa анзәля	и низвел
	فَأِنَّمَا	фа-инна-мә	то воистину		اللَّهِ	аллаһу	<i>Аллаһ</i>
	يَكْسِبُهُ	йаксибу-һу	приобретает его		عَلَيْكَ	ғаләй-кя	на тебя
	عَلَى	ғала	против		الْكِتَابِ	аль-китаба	писание
	نَفْسِهِ	нафси-һи	души его		وَالْحِكْمَةِ	wa-ль-хикмата	и мудрость
	وَكَانَ	wa кәна	ведь является		وَعَلَّمَكَ	wa ғалляма-кя	и дал знание-научил тебя
	اللَّهِ	аллаһу	<i>Аллаһ</i>		مَا	mā	тому чего
	عَلِيمًا	ғалимән	знающим		لَمْ تَكُنْ	лям такун	не
	حَكِيمًا	хакйман	мудрым		تَعَلَّمَ	тағляму	знал (ты)
112	وَمَنْ	wa ман	а тот кто		وَكَانَ	wa кәна	ведь является
	يَكْسِبُ	йаксиб	приобретет		فَضْلٌ	фадлю	соблаговоление-снисхождение
	خَطِيئَةً	хәтйй'атан	ошибку-согрешение		اللَّهِ	аллаһи	<i>Аллаһа</i>
	أَوْ	ау	или		عَلَيْكَ	ғаләй-кя	над тобой
	إِنَّمَا	иҫман	преступно-греховное		عَظِيمًا	ғазыйман	великим

Но кто будет препираясь оспаривать Аллаһа о них в (тот самый) день предстояния, или кто окажется над ними помощником-доверенным?

110 А тот, кто совершит дурное или затемнит, поступив несправедливо, душу свою, (и) затем усердно попросит извинения Аллаһа, то обнаружит Аллаһа милостивым (обладателем) всепрощения.

111 А тот, кто приобретает преступно-греховное, то, воистину, приобретает он его против души своей, – ведь Аллаһ является мудрым (обладателем) всезнания.

112 А тот, кто приобретет ошибку-согрешение или преступно-греховное, и затем кинет это обвинение непричастному, то уже понес он, взвалив на себя, клевету и преступно-греховное явное.

113 И если бы не соблаговоление-снисхождение Аллаһа над тобой и милость Его, то, несомненно, вознамерившись, озаботилась бы некая группа из них, как им побудить тебя заблудиться-блуждать.

Но не могут они побудить заблудиться-блуждать никого, кроме душ своих, и не навредят они тебе ничем. Ведь низвел Аллаһ на тебя Писание и Мудрость, и дал знание-научил тебя тому, чего ты не знал.

Ведь является великим соблаговоление-снисхождение Аллаһа над тобой.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
114	لَا خَيْرَ	лā хайра	нет благого		جَهَنَّمَ	жаһаннама	геенной
	فِي كَثِيرٍ	фй кяйрин	в большинстве		وَسَاءَتْ	wa cā'at	и оказалась скверной (она)
	مِنْ نَجْوَاهُمْ	мин нажwā-һум	от скрытных бесед их		مَصِيرًا	маcыйран	переходом-возвращением
	إِلَّا	иллā	кроме как	116	إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину <i>Аллаһ</i>
	مَنْ	ман	тот кто		لَا يَغْفِرُ	лā йағфиру	не извиняет-прощает
	أَمَرَ	амара	велел действовать		أَنْ يُشْرَكَ	ан йушракя	приобщать соучастника
	بِصَدَقَةٍ	би-садақатин	посредством подаяния милостыни		بِهِ	би-һи	с Ним
	أَوْ مَعْرُوفٍ	ау мағруфин	или известного-одобряемого		وَيَغْفِرُ	wa йағфиру	и извиняет-прощает
	أَوْ إِصْلَاحٍ	ау ислāхин	или улаживания		مَا	mā	то что
	بَيْنَ	байна	среди		دُونِ	дўна	помимо
	النَّاسِ	ан-нāси	людей		ذَلِكَ	зāликя	того
	وَمَنْ	wa ман	ведь кто		لِمَنْ	ли-ман	для того кому
	يَفْعَلُ	йафғаль	делает		يَشَاءُ	йашā'у	желает
	ذَلِكَ	зāликя	то		وَمَنْ	wa ман	и тот кто
	اِبْتِغَاءَ	ибтиғā'a	желанием		يُشْرَكَ	йушрик	приобщит соучастника
	مَرْضَاتِ	мардāти	довольства		بِاللَّهِ	би-ллāһи	с <i>Аллаһом</i>
	اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>		فَقَدْ ضَلَّ	фа-қад далля	то уже заблудился
	فَسَوْفَ	фа-сауфа	то в дальнейшем		ضَلَالًا	далāлян	заблуждением
	تُؤْتِيهِ	ну'тй-һи	дадим ему		بَعِيدًا	бағыйдан	далеким
	أَجْرًا	ажран	вознаграждение	117	إِنْ	ин	ведь
	عَظِيمًا	ғазыйман	великое		يَدْعُونَ	йадғўна	призывают
115	وَمَنْ	wa ман	а кто		مِنْ دُونِهِ	мин дўни-һи	от без Него
	يُشَاقِقُ	йушāқық	будет противиться раскольничая		إِلَّا	иллā	лишь
	الرَّسُولِ	ар-расўля	посланнику		إِنَّمَا	инāсан	женщин
	مِنْ بَعْدِ مَا	мин бағди mā	после из-за того что		وَإِنْ	wa ин	и ведь
	تَبَيَّنَ	табаййана	стало ясным		يَدْعُونَ	йадғўна	призывают
	لَهُ	ля-һу	для него		إِلَّا	иллā	лишь
	الْهَدَى	аль-һудā	ведение-руководство		شَيْطَانًا	шайтāнан	<i>шайтана</i>
	وَيَتَّبِعُ	wa йаттабиғ	и последует		مَرِيدًا	марйдан	мятежного
	غَيْرَ	ғайра	не по	118	لَعْنَتُهُ	ляғана-һу	отвергнув отторг его
	سَبِيلِ	сабыли	пути		اللَّهِ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	الْمُؤْمِنِينَ	аль-му'минйна	верующих сердцем		وَقَالَ	wa қāля	и сказал (шайтан)
	نُوَلِّهِ	нувалли-һи	то (Мы) направим его		لَأَتَّخِذَنَّ	ля-аттахъзанна	несомненно возьму себе
	مَا	mā	туда куда		مِنْ عِبَادِكَ	мин ғыбāди-кя	от служителей Твоих
	تَوَلَّى	тавалла	отвернувшись ушел		نَصِيبًا	наcыйбан	удел
	وَنُصِّلَهُ	wa нусли-һи	и сождем его		مَفْرُوضًا	мафрўдан	обязательно установленный

- 114 Нет благого в большинстве скрытных бесед их, –  
за исключением того, кто велит действовать посредством подаяния милостыни,  
или посредством общепринятого-одобряемого, или посредством улаживания среди людей.  
Ведь кто делает это желая довольство Аллаһа,  
то в дальнейшем Мы дадим ему вознаграждение великое.
- 115 А тот, кто, раскольничая, будет противиться посланнику после того,  
как стало ясным для него Ведение-Руководство,  
и последует не по пути верующих сердцем,  
то Мы направим его туда, куда он ушел отвернувшись, и сождем его геенной, –  
ведь оказалась скверной она (геенна) как переход-возвращение.
- 116 Воистину же, Аллаһ не извиняет-не прощает, чтобы приобщали соучастника к Нему,  
и извиняет-прощает то, что помимо этого, тому, кому желает.  
А тот, кто приобщит соучастника к Аллаһу, то уже заблудился заблуждением далеким:
- 117 ведь, помимо Него, они призывают лишь женщин,  
и ведь они призывают лишь *шайтана*-дьявола мятежного,
- 118 которого, отвергнув, отторг Аллаһ. И сказал (*шайтан*-дьявол):  
«Несомненно, возьму себе из служителей Твоих удел установленный-обязательный,

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
119	وَأُضِلُّنَّهُمْ	wa ля-уфыллянна-һум	и несомненно побужу заблудиться-блуждать их непременно		وَعَمِلُوا	wa ғамилӯ	и совершили
	وَأُمْنِيَّتَهُمْ	wa ля-уманнийанна-һум	и несомненно возбужу желания их непременно		الصَّالِحَاتِ	aṣ-ṣāliḥāti	праведные деяния
	وَأَمْرَنَّهُمْ	wa ля-āмуранна-һум	и несомненно повелю им непременно		سَنُدْخِلُهُمْ	sa-нудхылю-һум	(Мы) введем их
	فَلْيَبْتَئِكُنَّ	фа-ля-йубаттикунна	и несомненно порежут непременно		جَنَّاتٍ	жаннāтин	в сады
	أَذَانٍ	āzāna	уши		تَجْرِي	тажрй	текут
	الْأَنْعَامِ	аль-анғāми	скотины		مِنْ تَحْتِهَا	мин тахти-hā	от под ними
	وَأَمْرَنَّهُمْ	wa ля-āмуранна-һум	и несомненно повелю им непременно		الْأَنْهَارِ	аль-анһāру	реки
	فَلْيَغْيِرُنَّ	фа-ля-йуғаййирунна	и несомненно изменят непременно		خَالِدِينَ	хāлидйна	вечнопребывающими
	خَلْقٍ	халқа	создание		فِيهَا	фй-hā	в них
	اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа		أَبَدًا	абадан	навсегда
	وَمَنْ	wa ман	а тот кто		وَعَدَ	waғда	обещанием
	يَتَّخِذُ	йаттаһыз	возьмет себе		اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа
	الشَّيْطَانَ	аш-шайтāна	шайтана		حَقًّا	хаҗқан	истинным
	وَلِيًّا	валиййан	опекуном-близким		وَمَنْ	wa ман	ведь кто
	مِنْ دُونِ	мин дўни	от без		أَصْدَقُّ	aṣḍaқу	правдивее
	اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа		مِنَ اللَّهِ	мин аллāһи	Аллаһа
	فَقَدْ خَسِرَ	фа-қад хасира	то уже потерпев убыток потерял		قِيلًا	қыйлян	словом
	خُسْرَانًا	хусрāнан	потерей		لَيْسَ	ляйса	(оно) не есть
	مُبِينًا	мубйнан	явной	123	بِأَمَانِيَّتِكُمْ	би-амāниййи-кум	с поверием вашим
120	يَعِدُهُمْ	йағыду-һум	обещает им		وَلَا أَمَانِيٍّ	wa lā амāниййи	и не с поверием
	وَيُؤْمِنِيهِمْ	wa йуманнй-һим	и возбуждает желания в них		أَهْلٍ	aһли	людей
	وَمَا	wa mā	но не		الْكِتَابِ	аль-китāби	писания
	يَعِدُهُمْ	йағыду-һум	обещает им		مَنْ	ман	тот кто
	الشَّيْطَانُ	аш-шайтāну	шайтан		يَعْمَلُ	йағмаль	совершит
	إِلَّا	иллā	кроме		سُوءًا	су'ан	дурное
	غُرُورًا	ғурӯран	самообольщения		يُجْزَى	йужза	будет воздан (он)
121	أَوْلَانِكَ	ула'икя	те		بِهِ	би-һи	согласно ему
	مَاوَاهُمُ	ma'wā-һум	обиталище их		وَلَا يَجِدُ	wa lā йажид	и не найдется
	جَهَنَّمَ	жаһаннаму	геенна		لَهُ	ля-һу	для него
	وَلَا يَجِدُونَ	wa lā йажидўна	и не находят		مِنْ دُونِ	мин дўни	от без
	عَنْهَا	ған-hā	от нее		اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа
	مَحْبِصًا	махйсан	уклонения		وَلِيًّا	валиййан	опекуна-близкого
122	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	а те которые		وَلَا نَصِيرًا	wa lā насыйран	и ни помощника
	آمَنُوا	āmanӯ	уверовали сердцем				

- 119 и, несомненно, непременно побужу их заблудиться-блуждать,  
и, несомненно, непременно возбужу их желания, и, несомненно, непременно повелю им, –  
поэтому, несомненно, непременно порежут они уши скотины, –  
и, несомненно, непременно повелю им, –  
поэтому, несомненно, непременно изменят они создание Аллаһа<sup>195</sup>».
- А тот, кто возьмет себе, помимо Аллаһа, дьявола-*шайтана* в качестве опекуна-близкого,  
то уже, потерпев убыток, потерял потерей явной.
- 120 Обещает он им и возбуждает желания в них,  
но не обещает им дьявол-*шайтан* ничего, кроме самообольщения.
- 121 Такие, – обиталище их – геенна, и не находят они от нее уклонения.
- 122 А те, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния, –  
Мы введем их в сады, – текут из-под них реки, –  
в качестве вечнопребывающих в них навсегда,  
согласно истинному обещанию Аллаһа, – ведь кто правдивее Аллаһа словом?
- 123 Оно (слово) не есть согласно поверию вашему и не есть согласно  
поверию людей Писания: тот, кто совершит дурное, будет воздан согласно ему (дурному),  
и не найдется для него, помимо Аллаһа, ни опекуна-близкого, ни помощника.

<sup>195</sup> Скорее всего, данный аят говорит о побуждении сатаной людей к генетическим экспериментам, включая клонирование, с целью изменения изначальных свойств созданий Аллаһа.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	
124	وَمَنْ	wa ман	а тот кто		اللَّهُ	алләһу	<i>Аллаһ</i>	
	يَعْمَلُ	йағмаль	совершит		بِكُلِّ	би-кулли	о каждой	
	مِنَ الصَّالِحَاتِ	мин ас-салихати	из праведных деяний		شَيْءٍ	шай'ин	вещи	
	مِنْ ذَكَرِ	мин закърин	из мужского пола		مُحِيطًا	мухйтан	объемлющим	
	أَوْ	ау	или	127	وَيَسْتَفْتُونَكَ	wa йастафтўна-кя	и спрашивают твоего решения	
	أَنْثَى	унса	женского пола			فِي النِّسَاءِ	фй-н-ниса'и	о женщинах
	وَهُوَ	wa һуwa	и он			قُلْ	қуль	скажи
	مُؤْمِنٌ	му'минун	верующий сердцем			اللَّهُ	алләһу	<i>Аллаһ</i>
	فَأُولَٰئِكَ	фа-ула'икя	то те			يُفْتِيكُمْ	йуфтй-кум	выносит решение вам
	يَدْخُلُونَ	йадхулўна	входят в			فِيهِنَّ	фй-хинна	о них
	الْجَنَّةَ	аль-жанната	райский сад			وَمَا	wa ма	и то что
	وَلَا يُظْلَمُونَ	wa ла йузлямўна	и не подвергнутся несправедливости			يُتْلَى	йутла	зачитывается
	تَقِيرًا	нақыйран	(на) бороздку косточки финика			عَلَيْكُمْ	ғалай-кум	над вами
125	وَمَنْ	wa ман	а кто			فِي الْكِتَابِ	фй-ль-китаби	в писании
	أَحْسَنُ	ахсану	прекраснее		فِي يَتَامَى	фй йатама	о сиротах	
	دِينًا	дйнан	исповеданием		النِّسَاءِ	ан-ниса'и	женщинах	
	مِمَّنْ	мимман	чем тот кто		اللاتِي	аль-латй	те которые	
	أَسْلَمَ	асляма	предал		لَا تُؤْتُونَهُنَّ	ла ту'тўна-хунна	не даете (вы) им	
	وَجْهَهُ	важһа-һу	лик его		مَا	ма	то что	
	لِلَّهِ	ли-ллāһи	<i>Аллаһу</i>		كُتِبَ	кутиба	было предназначено	
	وَهُوَ	wa һуwa	и он		لَهُنَّ	ля-хунна	для них	
	مُحْسِنٌ	мухсинун	совершающий прекрасное-доброе		وَتَرْغَبُونَ	wa тарғабўна	и желаете	
	وَ	wa	и		أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ	ан танкихў-хунна	сочетаться ими	
	اتَّبَعَ	иттабаға	последовал		وَ	wa	и (о)	
	مِلَّةً	миллята	верованию общины		الْمُسْتَضْعَفِينَ	аль-мустадғафйна	слабых	
	إِبْرَاهِيمَ	ибрāһйма	<i>Ибраһима</i>		مِنْ	мин	из	
	خَنيفًا	ханйфан	<i>ханифа</i>		الْوِلْدَانَ	аль-вильдāни	детей	
	وَ اتَّخَذَ	wa иттахаза	и избрал		وَأَنْ تَقُولُوا	wa ан тақўмў	и чтобы относились (вы)	
	اللَّهُ	алләһу	<i>Аллаһ</i>		لِلْيَتَامَى	ли-ль-йатама	к сиротам	
	إِبْرَاهِيمَ	ибрāһйма	<i>Ибраһима</i>		بِالْقِسْطِ	би-ль-қысты	со справедливостью	
	خَلِيلًا	халилян	другом любимым		وَمَا	wa ма	а то что	
126	وَاللَّهُ	wa ли-ллāһи	и принадлежит <i>Аллаһу</i>		تَفَعَّلُوا	тафғалў	делаете (вы)	
	مَا فِي	ма фй	то что в		مِنْ خَيْرٍ	мин хайрин	из благого	
	السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāti	небесах		فَإِنَّ اللَّهَ	фа-инна алләһа	то воистину <i>Аллаһ</i>	
	وَمَا فِي	wa ма фй	и то что на		كَانَ بِهِ	кāна би-һи	является о нем	
	الْأَرْضِ	аль-арды	земле		عَلِيمًا	ғалйман	знающим	
	وَكَانَ	wa кāна	и является					

- 124 А тот из мужского или женского пола, кто совершит праведные деяния,  
и (при этом) он – верующий сердцем, то такие входят в Райский сад,  
и они не подвергнутся несправедливости даже на бороздку косточки финика.
- 125 А кто прекраснее исповеданием, чем тот, кто предáл-аСЛяМа лик свой Аллаху,  
и (при этом) он – совершающий прекрасное-доброе,  
и последовал верованию общины *ханифа* Авраама?  
Ведь избрал Аллах Авраама другом любимым.
- 126 И принадлежит Аллаху все то, что на небесах, и все то, что на Земле, –  
ведь Аллах является объемлющим каждую вещь.
- 127 И спрашивают твоего решения о женщинах.  
Скажи: «Аллах выносит решение вам о них,  
включая то, что зачитывается вам в Писании о женщинах-сиротах, –  
желая сочетаться с ними, не даете вы им того, что было предназначено для них, –  
и (включая то, что зачитывается вам в Писании) об ослабленных-обессиленных из детей, –  
вам (следует) относиться к сиротам со справедливостью.  
А то, что делаете вы из благого, то, воистину же, Аллах является знающим об этом».

№ айага	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айага	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
128	وَإِنْ	wa ин	а если		فَقَدَرُوا مَا	фа-газару-һә	иначе покинете ее
	امرأة	имра'атун	женщина		كَالْمُعَلَّقَةِ	кя-ль-муғалляҗати	как поставленную в зависимость
	خَافَتْ	хәфат	боится		وَإِنْ تُصِلِحُوا	wa ин туслиху	а если примиритесь
	مِنْ	мин	от		وَتَتَّقُوا	wa таттаҗу	и остережетесь
	بِعَلْمِهَا	бағли-һә	супруга-орошателя ее		فَإِنَّ	фа-инна	то воистину
	نُشُورًا	нушүзан	неприязни		اللَّهِ	алләһа	<i>Аллаһ</i>
	أَوْ إِعْرَاضًا	ау игрәдан	или избегания		كَانَ	кәна	является
	فَلَا جُنَاحَ	фа-лә жунәха	то нет проступка-нарушения		غَفُورًا	ғафуран	всепрошающим
	عَلَيْهِمَا	ғәлай-һимә	на них обоих		رَحِيمًا	рахиман	милостивым
	أَنْ يُصَلِّحَا	ан йуслиха	примириться	130	وَإِنْ	wa ин	а если
	بَيْنَهُمَا	байна-һумә	друг с другом		يَقْتَرِفَا	йатафәрраҗә	оба разойдутся
	صَلْحًا	сүльхан	примирением		يُعْنِ	йүғни	обогатит
	وَالصَّلْحِ	wa-с-сүльху	ведь примирение		اللَّهُ	алләһу	<i>Аллаһ</i>
	خَيْرٍ	хайрун	лучше		كَلَّا	куллян	каждого
	وَأُحْضِرَتِ	wa ухдырат	и были явлены-изготовлены		مِنْ سَعْتِهِ	мин сағати-һи	из всеобширности Его
	الْأَنْفُسِ	аль-анфусу	души		وَكَانَ	wa кәна	ведь является
	الشَّحِّ	аш-шухха	скупыми		اللَّهُ	алләһу	<i>Аллаһ</i>
	وَإِنْ	wa ин	а если		وَأَسْبَغًا	wәсйған	всеохватывателем- всевместителем
	تُحْسِنُوا	тухсинү	будете совершать прекрасное-доброе		حَكِيمًا	хакиман	мудрым
	وَتَتَّقُوا	wa таттаҗу	и остережетесь отторжения	131	وَاللَّهِ	wa ли-лләһи	и принадлежит <i>Аллаһу</i>
	فَإِنَّ	фа-инна	то воистину		مَا فِي	mә фи	то что в
	اللَّهِ	алләһа	<i>Аллаһ</i>		السَّمَاوَاتِ	ас-самәwәти	небесах
	كَانَ	кәна	является		وَمَا فِي	wa мә фи	и то что на
	بِمَا	би-мә	о том что		الْأَرْضِ	аль-арды	земле
	تَعْمَلُونَ	тағмәлуна	совершаете		وَلَقَدْ وَصَّيْنَا	wa ля-җад wәссәйнә	и несомненно уже завещали (Мы)
	خَبِيرًا	хабиран	всеведающим		الَّذِينَ	аль-лязйна	тем которые
129	وَأَنْ	wa лян	и ни за что не		أَوْتُوا	үту	были наделены
	تَسْتَنْطِغُوا	тастатыйғу	способны (вы)		الْكِتَابِ	аль-китаба	писанием
	أَنْ تَعْدِلُوا	ан тағдилү	быть беспристрастно-равными		مِنْ قَبْلِكُمْ	мин җабли-кум	прежде вас
	بَيْنَ	байна	между		وَأَيَّكُمْ	wa иййә-кум	и лишь вам
	النِّسَاءِ	ан-нисә'и	женщинами		أَنْ اتَّقُوا	ан иттаҗу	остерегаться отторжения
	وَلَوْ	wa ляу	если бы и		اللَّهُ	алләһа	<i>Аллаһа</i>
	حَرَصْتُمْ	харәстум	сильно желали		وَإِنْ	wa ин	а если
	فَلَا تَمِيلُوا	фа-лә тамилү	но не уклоняйтесь		تَكْفُرُوا	такфуру	неблагодарно отвергнете
	كُلَّ	кулля	полным				
	الْمَيْلِ	аль-майли	уклонением				

- 128 А если женщина боится от супруга-орошателя своего неприязни или избегания, то нет проступка-нарушения на них обоих примириться друг с другом примирением. Ведь примирение – лучше. Но были явлены-изготовлены души скупыми. И если будете совершать прекрасное-доброе и будете остерегаться отторжения, то, воистину же, Аллах является всеведующим о том, что вы совершаете.
- 129 И ни за что не способны вы быть беспристрастно-равными между женщинами, даже если бы и сильно желали. Но не уклоняйтесь полным уклонением, иначе покинете ее, словно она подвешенная-поставленная в зависимость. А если примиритесь<sup>196</sup> и остережетесь<sup>197</sup>, то, воистину, Аллах является милостивым (обладателем) всепрощения.
- 130 А если оба разойдутся, то обогатит Аллах каждого из всеобширности Своей. Ведь Аллах является мудрым всеохватывателем-всеместителем.
- 131 И принадлежит Аллаху все то, что на небесах, и все то, что на Земле. И, несомненно, уже завещали Мы тем, которые были наделены Писанием до вас, а также конкретно вам, что (следует) остерегаться отторжения Аллаха. А если неблагодарно отвергнете,

<sup>196</sup> Глагол *ин туслихӯ* и (*ин*) *таттабӯ* имеют форму множественного числа, что позволяет говорить о том, что здесь подразумеваются не менее трех участников действия, т.е. мужчина и его жены.

<sup>197</sup> Глагол (*ин*) *таттабӯ*, см. предыдущую сноску.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَائِنَ	фа-инна	то воистину		ثَوَابُ	ṣawābu	награда
	لِلّهِ	ли-ллāһи	принадлежит <i>Аллаһу</i>		الدُّنْيَا	ад-дуньйā	ближней
	مَا فِي	мā фй	то что в		وَالْآخِرَةِ	wa-ль-āхырати	и откладывающейся
	السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāti	небесах		وَكَانَ	wa kāna	ведь является
	وَمَا فِي	wa mā фй	и то что на		اللّٰهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	الْأَرْضِ	аль-арды	земле		سَمِيْعًا	самйған	всеслышателем
	وَكَانَ اللّٰهُ	wa kāna аллāһу	ведь является <i>Аллаһ</i>		بَصِيْرًا	баcыйран	всевидящим-всесоознающим
	غَنِيًّا	ғанийһан	всеимушчим	135	يَا أَيُّهَا	йā аййуһā	о вы
	حَمِيدًا	хамйдан	прославляемым-восхваляемым		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
132	وَاللّٰهُ	wa ли-ллāһи	и принадлежит <i>Аллаһу</i>		آمَنُوا	āmanū	уверовали сердцем
	مَا فِي	мā фй	то что в		كُونُوا	kūnū	будьте
	السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāti	небесах		قَوَامِيْنَ	ḡawwāmйна	стойкостоящими
	وَمَا فِي	wa mā фй	и то что на		بِالْقِسْطِ	би-ль-ḡысты	со справедливостью
	الْأَرْضِ	аль-арды	земле		شُهَدَاءَ	шуһадā'a	свидетелями
	وَكْفَى	wa кяфā	и достаточно		لِلّٰهُ	ли-ллāһи	для <i>Аллаһа</i>
	بِاللّٰهِ	би-ллāһи	<i>Аллаһа</i>		وَلَوْ	wa ляу	даже если
	وَكَيْلًا	вакйлян	доверенным		عَلَى	ғалā	против
133	إِنْ يَشَاءُ	ин йашā'	если пожелает		أَنْفُسِكُمْ	анфуси-кум	вас самих
	يُدْهِبِكُمْ	йузһиб-кум	(Он) заставит исчезнуть вас		أَوْ الْوَالِدَيْنِ	ау аль-wāлидайни	или обоих родителей
	أَيُّهَا	аййуһā	о вы		وَالْأَقْرَبِينَ	wa-ль-аḡрабйна	и близких
	النَّاسِ	ан-nāсу	люди		إِنْ يَكُنْ	ин йакун	будь (он)
	وَيَأْتِ	wa йа'tи	и явится		غَنِيًّا	ғанийһан	богатый
	بِآخِرِينَ	би-āхарйна	с другими		أَوْ فَقِيرًا	ау фаḡыйран	или бедный
	وَكَانَ	wa kāna	ведь является		فَاللّٰهُ	фа-ллāһу	ведь <i>Аллаһ</i>
	اللّٰهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		أَوْلَى	аулаḡ	самый первый по близости
	عَلَى	ғалā	на		بِهِمَا	би-һимā	с ними обоими
	ذَلِكَ	зāликя	то		فَلَا تَتَّبِعُوا	фа-лā таттабиḡу	и не следуйте
	قَدِيرًا	ḡадйран	неоценимо способным		الْهَوَى	аль-hawāḡ	падению-прихоти
134	مَنْ	ман	тот кто		أَنْ تَعْدِلُوا	ан таḡдилу	чтобы (вам) быть беспристрастно-равными
	كَانَ يُرِيدُ	kāna йуридү	имел в виду		وَإِنْ	wa ин	а если
	ثَوَابِ	ṣawāба	награду		تَلَّوْا	талwу	искажите
	الدُّنْيَا	ад-дуньйā	ближней		أَوْ	ау	или
	فَعَدَدِ	фа-ḡында	и у		تُعْرَضُوا	туḡридү	отстранитесь
	اللّٰهُ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>				

то, воистину, принадлежит Аллаху все то, что на небесах, и все то, что на Земле.

И Аллах является прославляемым-восхваляемым всеимущим.

132 Ведь принадлежит Аллаху все то, что на небесах, и все то, что на Земле,  
и достаточно Аллаха как доверенного, на Которого можно положиться.

133 Если Он пожелает, (то) заставит исчезнуть вас, о, люди, и явится с другими<sup>198</sup>, –  
ведь является Аллах на то неопределимо способным.

134 Тот, кто имел в виду награды ближней (жизни), –  
так ведь (только) у Самого Аллаха награда ближней  
и (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни).

И Аллах является всевидящим-всеосознающим всеслышателем.

135 О вы, те, которые уверовали сердцем!

Будьте стойкостоящими со справедливостью, свидетелями для Аллаха,  
даже против вас самих или обоих родителей и близких, –

богатого или бедного, –

ведь Аллах – самый первый по близости по отношению к ним обоим.

И не следуйте падению-прихоти, чтобы быть вам беспристрастно-равными.

А если исказите или отстранитесь,

<sup>198</sup> См. сноску к аяту 2:258.

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَإِنَّ اللَّهَ	фа-инна аллāha	то воистину <i>Аллаh</i>		كَفَرُوا	кяфару	неблагодарно отвергли
	كَانَ	kāna	является		ثُمَّ	сумма	затем
	بِمَا	би-мā	о том что		أَزْدَأَوْا	аздāдū	приумножились
	تَعْمَلُونَ	тағмалūна	совершаете		كُفْرًا	куфран	неблагодарным отверганием
	خَيْرًا	хāбиран	всеведающим		لَمْ يَكُنِ	лям йакун	(никогда) не был
136	يَا أَيُّهَا	йā аййuhā	о вы		اللَّهُ	аллāhu	<i>Аллаh</i>
	الَّذِينَ	аль-лязйина	те которые		لِيَعْفَرَ	ли-йағфира	чтобы извинить-простить
	آمَنُوا	āманū	уверовали сердцем		لَهُمْ	ля-һум	им
	آمَنُوا	āминū	верой сердца утвердитесь		وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ	wa lā ли-йаһдийа-һум	и не чтобы направив вести их
	بِاللَّهِ	би-ллāһи	об <i>Аллаhe</i>		سَبِيلًا	сабилян	путем
	وَرَسُولِهِ	wa расūли-һи	и (о) посланнике Его	138	بَشِيرٍ	башишир	обрадуй вестью
	وَالْكِتَابِ	wa-ль-китāби	и (о) писании		الْمُنَافِقِينَ	аль-мунағфиҙыйна	лицемерящих-притворяющихся
	الَّذِي	аль-лязй	том которое		بِأَنَّ	би-анна	о том что воистину
	نَزَّلَ	наззāля	низвел (Он)		لَهُمْ	ля-һум	для них
	عَلَى	ғалā	на		عَذَابًا	ғазāбан	страдание
	رَسُولِهِ	расūли-һи	посланника Его		الِيمَا	алйман	мучительное
	وَالْكِتَابِ	wa-ль-китāби	и (о) писании	139	الَّذِينَ	аль-лязйина	те которые
	الَّذِي	аль-лязй	том которое		يَتَّخِذُونَ	йағтахызуна	берут себе
	أَنْزَلَ	анзāля	низвел (Он)		الْكَافِرِينَ	аль-кāфирйна	неблагодарно отвергающих
	مِنْ قَبْلُ	мин қаблю	прежде		أَوْلِيَاءَ	аулийā`a	опекунaми-близкими
	وَمَنْ	wa ман	и тот кто		مِنْ دُونِ	мин дūни	от без
	يَكْفُرُ	йакфур	неблагодарно отвергнет		الْمُؤْمِنِينَ	аль-му`минйна	верующих сердцем
	بِاللَّهِ	би-ллāһи	<i>Аллаha</i>		أَيَّبْتَغُونَ	а йабағуна	неужели стремятся добиться
	وَمَلَائِكَتِهِ	wa малā`икяти-һи	и ангелов Его		عِنْدَهُمْ	ғында-һум	у них
	وَكُتُبِهِ	wa кутуби-һи	и писания Его		الْعِزَّةَ	аль-ғыззата	могущества невообразимого
	وَرَسُولِهِ	wa русули-һи	и посланников Его		فَإِنَّ	фа-инна	ведь воистину
	وَالْيَوْمِ	wa-ль-йауми	и день		الْعِزَّةَ	аль-ғыззата	могущество невообразимое
	الْآخِرِ	аль-āхыри	откладывающийся		بِهِ	ли-ллāһи	у <i>Аллаha</i>
	فَقَدْ ضَلَّ	фа-қад далля	то уже заблудился (он)		جَمِيعًا	жамйған	всецело
	صَلَاةً	далāлян	заблуждением	140	وَقَدْ نَزَّلَ	wa қад наззāля	и уже низвел (Он)
	بَعِيدًا	бағйидан	далеким		عَلَيْكُمْ	ғалйй-кум	на вас
137	إِنَّ الَّذِينَ	инна-ль-лязйина	воистину те которые		فِي الْكِتَابِ	фй-ль-китāби	в писании
	آمَنُوا	āманū	уверовали сердцем		أَنْ إِذَا	ан изā	что когда
	ثُمَّ	сумма	затем		سَمِعْتُمْ	самйғтум	слушали внимая (вы)
	كَفَرُوا	кяфару	неблагодарно отвергли		آيَاتِ	айāти	<i>айаты</i> -знамения
	ثُمَّ آمَنُوا	сумма āманū	затем уверовали сердцем		اللَّهُ	аллāһи	<i>Аллаha</i>
	ثُمَّ	сумма	затем				

то, воистину же, Аллах является всеведающим о том, что вы совершаете.

136 О вы, те, которые уверовали сердцем!

Верой сердца утвердитесь об Аллахе, о посланнике Его и о Писании, – том, которое низвел Он на посланника Своего, – а также о Писании, – том, которое низвел Он прежде. Ведь тот, кто неблагодарно отвергнет Аллаха, ангелов Его, писания Его, посланников Его и (тот самый) отодвинутый день, то уже заблудился он заблуждением далеким.

137 Воистину же, те, которые уверовали сердцем, (а) затем неблагодарно отвергли, потом (снова) уверовали сердцем, (а) затем (снова) неблагодарно отвергли, потом приумножились неблагодарным отверганием, – не является Аллах таким, чтобы извинить-простить им, и (не является) таким, чтобы, направив, вести их путем.

138 Обрадуй лицемеров-притворщиков вестью о том, что, воистину, им – страдание мучительное.

139 Те, которые берут себе, помимо верующих сердцем, неблагодарно отвергающих в качестве опекунов-близких, – неужели они стремятся добиться при них невообразимого могущества? Ведь, воистину, невообразимое могущество всецело принадлежит Аллаху.

140 И уже низвел Он на вас в Писании, что, когда вы, внимая, слушаете *айаты*-знамения Аллаха,

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	يَكْفُرُ	йукфару	делается неблагодарным-отвергающим		قَالُوا	қәләү	скажут
	بِهَا	би-hā	их		أَلَمْ	а лям	разве не
	وَيُسْتَهْزَأُ	wa йустаһза'у	и делается высмеивающим-пренебрегающим		نَسْتَحْوِذُ	настахвиз	захватили (мы)
	بِهَا	би-hā	ими		عَلَيْكُمْ	ғәләйй-кум	на вас
	فَلَا تَقْعُدُوا	фа-лә тақғудү	то не сидите		وَمَنْعَكُمْ	wa намағә-кум	и не обороняли вас
	مَعَهُمْ	мағә-һум	вместе с ними		مِنْ	мин	от
	حَتَّى	хатта	пока не		الْمُؤْمِنِينَ	аль-му'минйна	верующих сердцем
	يَخُوضُوا	йахүдү	пустятся		فَاللَّهُ	фа-лләһү	и <i>Аллаһ</i>
	فِي حَدِيثٍ	фй хадйсин	в беседе		يَذُكُّكُمْ	йахкуму	рассудит
	غَيْرِهِ	ғәйри-һи	помимо нее		بَيْنَكُمْ	байна-кум	между вами
	إِنَّكُمْ	инна-кум	воистину вы		يَوْمَ	йаума	днем
	إِذَا	изан	в таком случае		الْقِيَامَةِ	аль-қыйәмати	предстояния
	مِثْلَهُمْ	мислью-һум	подобие их		وَلَنْ	wa лян	и ни за что не
	إِنَّ اللَّهَ	инна алләһа	воистину <i>Аллаһ</i>		يَجْعَلَ	йажғәлә	устроит
	جَامِعٌ	жәмиғү	собирающий		اللَّهُ	алләһү	<i>Аллаһ</i>
	الْمُنَافِقِينَ	аль-мунәфиқыйна	лицемерящих-притворяющихся		لِلْكَافِرِينَ	ли-ль-кәфирйна	для неблагодарно отвергающих
	وَالْكَافِرِينَ	wa-ль-кәфирйна	и неблагодарно отвергающих		عَلَى	ғәлә	против
	فِي جَهَنَّمَ	фй жәһаннама	в геенне		الْمُؤْمِنِينَ	аль-му'минйна	верующих сердцем
	جَمِيعًا	жәмиғә	совокупной общностью	142	سَبِيلًا	сабийлә	пути
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		إِنَّ	инна	воистину
	يَتَرَبَّصُونَ	йатараббасүна	выжидают		الْمُنَافِقِينَ	аль-мунәфиқыйна	лицемерящие-притворяющиеся
141	بِكُمْ	би-кум	с вами		يُخَادِعُونَ	йухәдиғүна	стараятся обмануть
	فَإِنْ كَانَ	фа-ин кәна	и если окажется		اللَّهُ	алләһа	<i>Аллаһа</i>
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		وَهُوَ	wa һуwa	и Он
	فَتَحَّ	фатхун	открытие-победа		خَادِعُهُمْ	хәдиғү-һум	одурачивающ их
	مِنَ اللَّهِ	мин алләһи	от <i>Аллаһа</i>		وَإِذَا	wa изә	а когда
	قَالُوا	қәләү	скажут (они)		قَامُوا	қәмү	поднялись
	أَلَمْ نَكُنْ	а лям накун	разве не были (мы)		إِلَى	илә	к
	مَعَكُمْ	мағә-кум	вместе с вами		الصَّلَاةِ	ас-саләти	состоянию воссоединенности-благословения
	وَإِنْ كَانَ	wa ин кәна	а если окажется		قَامُوا	қәмү	то поднялись
	لِلْكَافِرِينَ	ли-ль-кәфирйна	для неблагодарно отвергающих		كَسَالَى	кусәлә	ленивыми
	نَصِيبٌ	насыйбун	удел		يُرَاؤُونَ	йурә'үна	делают напоказ
					النَّاسِ	ан-нәса	людям
					وَلَا يَذْكُرُونَ	wa лә йазкурүна	и не поминают
					اللَّهُ	алләһа	<i>Аллаһа</i>
					إِلَّا قَلِيلًا	иллә қәлийлә	кроме немногих

то он (лицемер-притворщик или неблагодарно отвергающий)  
делается неблагодарным-отвергающим их (*айаты*-знамения)  
и он (лицемер-притворщик или неблагодарно отвергающий)  
делается высмеивающим-пренебрегающим ими (*айатами*-знамениями).

Поэтому не сидите вместе с ними (лицемерами-притворщиками и неблагодарно  
отвергающими) до тех пор, пока не пустятся они в беседу иную, –  
воистину, (иначе) вы есть подобие их.

Воистину, Аллах собирающ в геенне лицемеров-притворщиков  
и неблагодарно отвергающих в виде совокупной общности.

- 141 Те, которые выжидают (рядом) с вами, –  
и если окажется для вас открытие-победа<sup>199</sup> от Аллаха,  
то скажут они: «Разве не были мы вместе с вами?»,  
а если окажется для неблагодарно отвергающих удел, то скажут они:  
«Разве не захватили мы для вас и не обороняли вас от верующих сердцем?»  
Но Аллах рассудит между вами в (тот самый) день предстояния. Ведь  
ни за что не устроит Аллах для неблагодарно отвергающих путь против верующих сердцем.
- 142 Воистину, лицемеры-притворщики стараются обмануть Аллаха,  
но Он – одурачивающий их. А когда они поднялись к *ас-салят*  
(к пребыванию в состоянии воссоединенности-благословения), то поднялись как ленивые,  
делая напоказ людям, и не поминают они Аллаха, кроме немногих,

<sup>199</sup> Имеется в виду, что Аллах откроет путь для верующих сердцем. Исходя из этого, слово *фатх* (открытие) также переводят как «победа».

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
143	مُذَبِّبِينَ	музабзабина	(будучи) колеблющимися		مُبِينًا	мубйнан	явный
	بَيْنَ	байна	между	145	إِنَّ	инна	воистину
	ذَلِكَ	зāликия	тем		الْمُتَافِقِينَ	аль-мунафиқыйна	лицемерящие-притворяющиеся
	لَا	лā	ни		فِي الدَّرَكِ	фй-д-дарки <sup>200</sup>	на дне
	إِلَى	илаḡ	к		الْأَسْفَلِ	аль-асфали	нижайшем
	هَؤُلَاءِ	hā'ула'и	этим		مِنَ النَّارِ	мин ан-нāри	из огня
	وَلَا إِلَى	wa лā илаḡ	и ни к		وَلَنْ تَجِدَ	wa лян тажида	и ни за что (тебе) не найти
	هَؤُلَاءِ	hā'ула'и	этим		لَهُمْ	ля-лум	для них
	وَمَنْ	wa ман	а кому		نَصِيرًا	насыйран	помощника
	يُضِلُّ	йуḡлиль	дозволит заблудиться-блуждать		إِلَّا الَّذِينَ	иллā аль-лязйна	кроме как те которые
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Allah</i>	146	تَابُوا	tābū	покаялись
	فَلَنْ تَجِدَ	фа-лян тажида	то ни за что не найдешь		وَأَصْلَحُوا	wa аслāхū	и исправились
	لَهُ	ля-һу	для него		وَأَعْتَصَمُوا	wa иг'тасамū	и крепко схватились
	سَبِيلًا	сабийлян	пути		بِاللَّهِ	би-ллāһи	за <i>Allaha</i>
144	يَا أَيُّهَا	йā айūhā	о вы		وَأَخْصُوا	wa ахлясū	и сделали искренне преданным
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		دِينَهُمْ	дйна-һум	исповедание их
	آمَنُوا	āманū	уверовали сердцем		بِاللَّهِ	ли-ллāһи	для <i>Allaha</i>
	لَا تَتَّخِذُوا	лā таттаһызū	не берите себе		فَأُولَئِكَ	фа-ула'икя	и эти
	الْكَافِرِينَ	аль-кāфирйна	неблагодарно отвергающих		مَعًا	маḡа	вместе с
	أَوْلِيَاءَ	аулийā'a	опекунами-близкими		الْمُؤْمِنِينَ	аль-му'минйна	верующими сердцем
	مِن دُونِ	мин дūни	от без		وَسَوْفَ	wa сауфа	и в дальнейшем
	الْمُؤْمِنِينَ	аль-му'минйна	верующих сердцем		يُؤْتِ اللَّهُ	йу'ти аллāһу	даст <i>Allah</i>
	أَتْرِيدُونَ	а турйдūна	неужели хотите вы		الْمُؤْمِنِينَ	аль-му'минйна	верующим сердцем
	أَنْ تَجْعَلُوا	ан тажḡалū	устроить		أَجْرًا	ажран	вознаграждение
	لِلَّهِ	ли-ллāһи	для <i>Allaha</i>		عَظِيمًا	ḡазыйман	великое
	عَلَيْكُمْ	ḡаляй-кум	над вами				
	سُلْطَانًا	сультāнан	одерживающий верх довод				

<sup>200</sup> Слово *дно* (*дарк/ун*) образовано от корня *дрк* и является масдаром (отглагольным именем) I-й породы. Однако глагола, от которого образован данный масдар, не существует. Другие масдары I-й породы огласованы иначе и имеют следующие значения: 1. *дарак/ун*, *дарк/ун* (мн. *даракят/ун*) обход, дозор; 2. *дарак/ун* наступление; 3. *дарак/ун*(мн. *адра̄к/ун*) 1) край, предел; 2) дно. От того же корня образуются глаголы: II) *даррак/а* непрерывно идти (о дожде); III) *дāрак/я* 1) нагонять, наступать; 2) придерживаться (чего-л.); IV) *адрак/я* 1) достигать, догонять; 2) добиваться, получать; 3) непрерывно продолжать делать; 4) постигать, понимать. Можно отметить, что слово *дарк/ун* содержит в себе, кроме прочего, и такие значения как: *понимание*, *постижение*, *осознание*. На это указывает также то, что другие слова, образованные от того же корня *дрк*, имеют сходный смысл: *мадāрик/у* ум, разум; духовные силы; *мудрак/ун* 1. постигаемый, познаваемый разумом; 2. мн. понятие; *мудрик/ун* понимающий; сознательный; зрелый, взрослый; *идра̄к/ун* постижение, понимание; восприятие, разум, сознание, сознательность, зрелость. Поэтому *дарк/ун* это не только физическое дно, предел, но и дно осознания.

- 143 будучи колеблющимися между этим, – ни к тем и ни к этим.  
А кому Аллах дозволит заблудиться-блуждать, то ни за что не найдешь для него пути.
- 144 О вы, те, которые уверовали сердцем! Не берите себе неблагодарно отвергающих  
в качестве опекунов-близких, помимо верующих сердцем.  
Неужели вы хотите устроить для Аллаха явный одерживающий верх довод над вами?
- 145 Воистину, лицемеры-притворщики – на нижайшем дне из огня, –  
и ни за что тебе не найти для них помощника, –
- 146 кроме тех, которые покаялись и исправились,  
и крепко схватились за Аллаха,  
и сделали искренне преданным Аллаху исповедание свое.  
И такие вместе с верующими сердцем.  
И в дальнейшем даст Аллах верующим сердцем вознаграждение великое.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
147	مَا يَفْعَلُ اللَّهُ	mā йафғалю алләһу	что делает <i>Allah</i>		بَيْنَ اللَّهُ	байна алләһи	между <i>Allaһom</i>
	بِعَذَابِكُمْ	би-ғазәби-кум	со страданием вашим		وَرُسُلِهِ	wa русулиһи	и посланниками Его
	إِنْ شَكَرْتُمْ	ин шакартум	если поблагодарили (вы)		وَيَقُولُونَ	wa йақулӯна	и говорят
	وَأَمْنَتُمْ	wa әмантум	и уверовали сердцем		نُؤْمِنُ	ну'мину	веруем сердцем
	وَكَانَ	wa kāна	ведь является		بِبَعْضِ	би-бағдың	некоторым
	اللَّهُ	алләһу	<i>Allah</i>		وَنَكْفُرُ	wa накфуру	и неблагоприятно отвергаем
	شَاكِرًا	шәкиран	благодарящим		بِبَعْضِ	би-бағдың	некоторых
	عَلِيمًا	ғәйман	знающим		وَيُرِيدُونَ	wa йуридӯна	и имеют в виду
148	لَا يُحِبُّ	лә йухиббу	не любит		أَنْ يَتَّخِذُوا	ан йаттахызу	избрать себе
	اللَّهُ	алләһу	<i>Allah</i>		بَيْنَ	байна	между
	الْجَهْرِ	аль-жаһра	открытого оглашения		ذَلِكَ	зәликия	тем
	بِالسُّوءِ	би-с-сӯ'и	с дурным		سَبِيلًا	сабиян	путь
	مِنَ الْقَوْلِ	мин аль-қәули	из высказывания	151	أُولَئِكَ	ула'икя	те
	إِلَّا مَنْ	иллә ман	кроме того кто		هُمُ	һум	они
	ظَلِمَ	зүлима	подвергся несправедливости		الْكَافِرُونَ	аль-кафирӯна	неблагодарно отвергающие
	وَكَانَ	wa kāна	ведь является		حَقًّا	хаққан	истинно
	اللَّهُ	алләһу	<i>Allah</i>		وَأَعْتَدْنَا	wa әғтәднә	и приготовили (Мы)
	سَمِيعًا	самйған	всеслышателем		لِلْكَافِرِينَ	ли-ль-кафирйна	для неблагоприятно отвергающих
	عَلِيمًا	ғәйман	знающим		عَذَابًا	ғазәбан	страдание
149	إِنْ تَبَدُّوا	ин тубдӯ	если (вы) показываете	152	مُهِنًا	муһнан	унижающее
	خَيْرًا	хайран	благое		وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	а те которые
	أَوْ تَخْفَوْهُ	ау тухфӯ-һу	или скрываете его		آمَنُوا	әманӯ	верой сердца утвердились
	أَوْ تَعْفُوا	ау тағфӯ	или прощаете-стираете		بِاللَّهِ	би-лләһи	об <i>Allaһe</i>
	عَنْ سُوءٍ	ған сӯ'ин	от дурного		وَرُسُلِهِ	wa русули-һи	и посланниках Его
	فَإِنَّ اللَّهَ	фа-инна алләһа	то воистину <i>Allah</i>		وَلَمْ يُفَرِّقُوا	wa лям йуфарриқӯ	и не разделяли
	كَانَ	kāна	является		بَيْنَ أَحَدٍ	байна ахадин	между никем
	عَفْوًا	ғәфуwwан	прощателем		مِنْهُمْ	мин-һум	от них
	قَدِيرًا	қәдйран	всемогучим		أُولَئِكَ	ула'икя	те
150	إِنَّ الَّذِينَ	инна аль-лязйна	воистину те которые		سَوْفَ	сауфа	в дальнейшем
	يَكْفُرُونَ	йакфурӯна	неблагодарно отвергают		يُؤْتِيهِمْ	йу'тй-һим	даст (Он) им
	بِاللَّهِ	би-лләһи	<i>Allaһa</i>		أَجْرَهُمْ	ужӯра-һум	вознаграждения их
	وَرُسُلِهِ	wa русули-һи	и посланников Его		وَكَانَ	wa kāна	ведь является
	وَيُرِيدُونَ	wa йуридӯна	и имеют в виду		اللَّهُ	алләһу	<i>Allah</i>
	أَنْ يُفَرِّقُوا	ан йуфарриқӯ	разделить		غَفُورًا	ғәфӯран	всепрощающим
					رَحِيمًا	рахйман	милостивым

- 147 Что же будет делать Аллах со страданием вашим<sup>201</sup>,  
если поблагодарили вы и уверовали сердцем?  
Ведь Аллах является знающим благодарящим.
- 148 Не любит Аллах открытого оглашения какого-либо дурного высказывания,  
за исключением того, кто подвергся несправедливости.  
Ведь Аллах является всеслышателем знающим.
- 149 Если вы покажете благое, или скроете его, или простите-сгладите-сотрете дурное,  
то, воистину же, Аллах является всемогучим прощающим.
- 150 Воистину, те, которые неблагодарно отвергают Аллаха и посланников Его,  
и имеют в виду разделить между Аллахом и посланниками Его, и говорят:  
«Мы веруем сердцем одним и неблагодарно отвергаем других»,  
и имеют в виду избрать себе путь между этим, –
- 151 такие, – подлинно неблагодарно отвергающие они.  
И приготовили Мы для неблагодарно отвергающих страдание унижающее.
- 152 А те, которые верой сердца утвердились об Аллахе и посланниках Его,  
и не разделяли между кем бы то ни было из них, –  
такие, – в дальнейшем даст Он им вознаграждения их.  
Ведь Аллах является милостивым всепрощателем.

<sup>201</sup> Имеется в виду: зачем Аллаху подвергать вас страданию, если вы благодарны и веруете сердцем?

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
153	يَسْأَلُكَ	йас'алю-кя	просят тебя		الْبَابِ	аль-баба	вратами
	أَهْلٌ	аһлю	люди		سُجَّدًا	сужжадан	совершающими <i>саджда</i>
	الْكِتَابِ	аль-китаби	писания		وَقُلْنَا	wa қульнā	и сказали
	أَنْ تَنْزِلَ	ан туназилия	чтобы низвел ты		لَهُمْ	ля-һум	им
	عَلَيْهِمْ	ғалайй-һим	на них		لَا تَعْدُوا	лā тағдӯ	не преступайте
	كِتَابًا	китабан	писание		فِي السَّبْتِ	фй-с-сабти	в субботу
	مِنَ السَّمَاءِ	мин ас-самā'и	от неба		وَأَخَذْنَا	wa ахазнā	и взяли (Мы)
	فَقَدْ سَأَلُوا	фа-қад са'алӯ	ведь уже просили они		مِنْهُمْ	мин-һум	с них
	مُوسَى	мӯса	<i>Мусу</i>		مِثْقًا	миқсақан	заверение
	أَكْبَرَ	акбара	большим		غَلِيظًا	ғализан	твердое
	مِنَ ذَلِكَ	мин зāликя	чем то	155	فِيمَا	фа-би-мā	и за то что
	فَقَالُوا	фа-қалӯ	и говорили		نَفْسِهِمْ	нафды-һим	нарушение их
	أَرْنَا	ари-нā	покажи нам		مِثْقَاهُمْ	миқсақа-һум	заверения их
	اللَّهِ	аллāһа	<i>Аллаһа</i>		وَكُفْرِهِمْ	wa куфри-һим	и неблагоприятное отвергание их
	جَهْرَةً	жаһратан	явно		بآيَاتِ	би-āйāti	<i>айатов</i> -знамений
	فَأَخَذْتَهُمْ	фа-ахазат-һум	и охватило их		اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	الصَّاعِقَةَ	ас-сағғықату	ошеломление		وَقَتْلِهِمْ	wa қатли-һим	и (за) убийство их
	بِظُلْمِهِمْ	би-зульми-һим	из-за несправедливости их		الْأَنْبِيَاءِ	аль-анбийā'a	пророков
	ثُمَّ	сумма	затем		بِغَيْرِ	би-ғайри	с отсутствием
	اتَّخَذُوا	иттаҳазӯ	взяли себе		حَقِّ	хақзын	права
	الْعُجُلِ	аль-ғыжля	тельца		وَقَوْلِهِمْ	wa қәули-һим	и высказывание их
	مِنَ بَعْدِ مَا	мин бағди мā	после того как		قُلُوبِنَا	қулӯбу-нā	сердца наши
	جَاءَتْهُمْ	жā'ат-һум	пришли (к) ним		غُلْفٍ	ғульфун	обернуты корой
	الْبَيِّنَاتِ	аль-баййинāту	ясные доказательства		بَلِّ	баль	даже больше
	فَعَفَوْنَا	фа-ғафаунā	но простив стерли (Мы)		طَبَعٍ	табаға	запечатал
	عَنْ ذَلِكَ	ған зāликя	от того		اللَّهِ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	وَأَتَيْنَا	wa āтайнā	и дали (Мы)		عَلَيْهَا	ғалайй-һā	на них (на сердца)
	مُوسَى	мӯса	<i>Мусе</i>		بِكُفْرِهِمْ	би-куфри-һим	из-за неблагоприятности их
	سُلْطَانًا	сультāнан	власть		فَلَا يُؤْمِنُونَ	фа-лā йу'минӯна	и не веруют сердцем (они)
	مُبِينًا	мубйнан	явную		إِلَّا	иллā	кроме
154	وَرَفَعْنَا	wa рафағнā	и подняли (Мы)		قَلِيلًا	қалйлян	немногих
	فَوْقَهُمْ	фауқа-һум	над ними	156	وَيُكْفِرُ هُمْ	wa би-куфри-һим	и за неблагоприятность их
	الطُّورِ	ат-тӯра	<i>Тур</i>		وَقَوْلِهِمْ	wa қәули-һим	и высказывание их
	بِمِثْقَاتِهِمْ	би-миқсағы-һим	согласно заверению их		عَلَى	ғала	на
	وَقُلْنَا	wa қульнā	и сказали		مَرْيَمَ	марыйама	<i>Марыйам</i>
	لَهُمْ	ля-һум	им		بُهْتَانًا	буһтāнан	клеветы
	أَدْخَلُوا	удхәлӯ	входите		عَظِيمًا	ғазыйман	великой

- 153 Просят тебя люди Писания, чтобы низвел ты на них писание с неба.  
Ведь уже просили они у Моисея большее, чем это, и говорили:  
«Покажи нам Аллаһа явно!»  
И охватило их (как удар грома) ошеломление из-за несправедливости их.  
Затем взяли они себе тельца после того, как пришли к ним ясные доказательства.  
Но, простив, стерли Мы то и дали Моисею явную власть.
- 154 И подняли Мы над ними (ту самую) гору Тур<sup>202</sup>, согласно заверению их и сказали им:  
«Войдите (во) врата, будучи совершающими *сажда* (простирающимися ниц)».  
И сказали им: «Не преступайте в субботу». И взяли Мы с них заверение твердое.
- 155 И за их нарушение заверения своего,  
и за их неблагодарное отвергание *айатов*-знамений Аллаһа,  
и за их убийство, не имея права, пророков,  
и за их высказывание: «Сердца наши обернуты корой», –  
напротив, Аллаһ запечатал их (сердца) из-за их неблагодарности, –  
поэтому не веруют сердцем они, кроме немногих, –
- 156 и за их неблагодарность, и за их высказывание против Марии клеветы великой,

---

<sup>202</sup> См. сноску к 2: 63.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
157	وَقَوْلِهِمْ	wa қаули-гим	и высказывание их		رَفَعَهُ	рафаға-hy	поднял его
	إِنَّا	ин-на	воистину мы		اللَّهُ	аллāhy	Аллаh
	قَتَلْنَا	қатальна	убили		إِلَيْهِ	иляй-хи	к Себе
	الْمَسِيحِ	аль-масйха	Масиха		وَكَانَ	wa kāna	и является
	عِيسَى	ғыйсә	Ису		اللَّهُ	аллāhy	Аллаh
	ابْنِ	ибна	сына		عَزِيزًا	ғазйзан	могущественным
	مَرْيَمَ	марыйама	Марыйам		حَكِيمًا	хакйман	мудрым
	رَسُولَ	расуля	посланника	159	وَإِنْ	wa ин	и ведь
	اللَّهُ	аллāхи	Аллаhа		مِنْ	мин	из
	وَمَا	wa mā	и не		أَهْلِ	аhли	людей
	قَتَلُوهُ	қаталӯ-һу	убили (они) его		الْكِتَابِ	аль-китаби	писания
	وَمَا	wa mā	и не		إِلَّا	иллā	только
	صَلَبُوهُ	сальябӯ-һу	распяли его		لَيُؤْمِنَنَّ	ля-йу'минанна	несомненно верой сердца утвердится непременно
	وَلَكِنْ	wa лякин	но однако		بِهِ	би-хи	о нем
	شُبُهٍ	шуббиha	был уподоблен		قَبْلَ	қабля	до
	لَهُمْ	ля-һум	для них		مَوْتِهِ	маути-хи	смерти его
	وَإِنَّ	wa инна	и воистину		وَيَوْمَ	wa йаума	и днем
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		الْقِيَامَةِ	аль-қыйамāти	предстояния
	اِخْتَلَفُوا	ихталяфӯ	разноглася разошлись		يَكُونُ	йакуну	окажется (он)
	فِيهِ	фй-хи	в нем		عَلَيْهِمْ	ғалай-гим	над ними
	لَفِي	ля-фй	несомненно в		شَهِيدًا	шаһйдан	свидетелем
	شَاكٍ	шаккин	колебании-сомнении	160	فَبِظَلْمٍ	фа-би-зүльмин	и за несправедливость
	مِنْهُ	мин-һу	из-за него		مِنَ الَّذِينَ	мин аль-лязйна	от тех которые
	مَا	mā	нет		هَادُوا	hādū	раскаялись
	لَهُمْ	ля-һум	у них		حَرَمَنَا	харрамнā	объявили запретными
	بِهِ	би-хи	о нем		عَلَيْهِمْ	ғалай-гим	над ними
	مِنْ	мин	от		طَيِّبَاتٍ	таййибāтин	приятные вещи
	عَلِمَ	ғыльмин	знания		أُجِّلَتْ	ухиллят	были сделаны дозволенными
	إِلَّا	иллā	как только		لَهُمْ	ля-һум	для них
	اتَّبَاعِ	иттибаға	следование		وَبِصَدِّهِمْ	wa би-садди-гим	и за отказ их
	الظَّنِّ	аз-занни	предположению		عَنْ سَبِيلِ	ған сабили	от пути
	وَمَا	wa mā	и не		اللَّهُ	аллāхи	Аллаhа
	قَتَلُوهُ	қаталӯ-һу	убили (они) его		كَثِيرًا	кясийран	многократно
158	بَلْ	баль	но				

- 157 и за их высказывание: «Воистину, мы убили Мессию Иисуса – сына Марии, посланника Аллаһа», – ведь не убили они его, и не распяли они его, но, однако, он был уподоблен для них, – и воистину, те, которые, разноглася, разошлись по поводу него, несомненно, в колебании-сомнении из-за него, – нет у них о нем (об Иисусе) никакого знания, кроме следования предположению, – ведь на самом деле не убили они его,
- 158 но поднял его Аллаһ (Тот Самый Единственный Боһ) к Себе, – ведь Аллаһ является мудрым (обладателем) могущества, –
- 159 и, подлинно, относится к людям Писания лишь тот, кто, несомненно, непременно верой сердца утвердится об этом<sup>203</sup> до смерти своей, – и в (тот самый) день предстояния окажется он (Иисус) против них свидетелем<sup>204</sup>, –
- 160 и из-за несправедливости тех, которые стали раскаявшимися-*hādū*<sup>205</sup> (стали иудеями), Мы объявили запретными для них приятные вещи, которые (ранее) были дозволены для них, и из-за их отказа от пути Аллаһа многократно,

<sup>203</sup> Словосочетание *би-хи* буквально нужно переводить как «о нем», т.е. об Иисусе. Однако, в соответствии с особенностями синтаксиса арабского языка, здесь слитное местоимение *-хи* подразумевает все описанные в аяте события, относящиеся к Иисусу. (См., например, 2:25).

<sup>204</sup> Здесь Аллаһ утверждает, что если кто-либо из людей Писания не уверует сердцем сказанному в аятах 157-158, то в День Предстояния Иисус-пророк (гс) окажется против них свидетелем.

<sup>205</sup> См. сноски к аятам 2: 62 и 2: 111.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
161	وَأَخَذِهِمُ الرِّبَا	wa aḫzi-him ap-рибā	и взятие их <i>рибы</i>		الْأَجْر أُولَئِكَ	аль-āḫыри ула'икя	откладывающемся эти
	وَقَدْ نُهُوا	wa ḡad nuḥū	ведь уже были удержаны запретом (они)		سَنُؤْتِيهِمْ أَجْرًا	са-ну'ти-хим ажран	вскоре дадим (Мы) им вознаграждение
	عَنْهُ	ḡan-hu	от нее		عَظِيمًا	ḡazyiman	великое
	وَأَكَلِهِمْ أَمْوَالٌ	wa aqli-him amwāly	и за поглощение их имущества	163	إِنَّا أَوْحَيْنَا	ин-nā аухайнā	воистину Мы внушили
	النَّاسِ	ан-nāси	людей		إِلَيْكَ	иляй-кя	тебе
	بِالْبَاطِلِ	би-ль-бāтыли	посредством ложного-прекращающегося		كَمَا	кямā	подобно тому как
	وَأَعْتَدْنَا	wa aḡtadnā	и уготовили (Мы)		أَوْحَيْنَا	аухайнā	внушили
	لِلْكَافِرِينَ	ли-ль-кāфирйна	для неблагодарно отвергающих		إِلَى نُوحٍ وَالنَّبِيِّينَ	ила нūхин wa-n-набиййна	<i>Нуху</i> и пророкам
	مِنْهُمْ	мин-һум	от них		مِنْ بَعْدِهِ	мин баḡди-һи	от после него
	عَذَابًا	ḡazāban	страдание		وَأَوْحَيْنَا	wa аухайнā	и внушили
	إِلَيْمًا	алйман	мучительное		إِلَى إِبْرَاهِيمَ وَأِسْمَاعِيلَ	ила ибрāһйма wa исмаḡыйля	<i>Ибраһиму</i> и <i>Исмаḡыйлю</i>
162	لَكِنِ الرَّاسِخُونَ	лякин ap-rāсиḫūна	однако крепнущие		وَأِسْحَاقَ	wa исхāḡа	и <i>Исхаку</i>
	فِي الْعِلْمِ	фй-ль-ḡыльми	в знании		وَيَعْقُوبَ	wa йаḡḡуба	и <i>Йаḡḡубу</i>
	مِنْهُمْ	мин-һум	из них		وَالْأَسْبَاطِ	wa-ль-асбāты	и коленам
	وَالْمُؤْمِنُونَ	wa-ль-му'минūна	и верующие сердцем		وَعِيسَى	wa ḡыйса	и <i>Исе</i>
	يُؤْمِنُونَ	йу'минūна	верой сердца утверждаются		وَأَيُّوبَ	wa аййūба	и <i>Аййубу</i>
	بِمَا	би-mā	о том что		وَيُونُسَ	wa йūнуса	и <i>Йунусу</i>
	أَنْزَلَ	унзиля	было низведено		وَهَارُونَ	wa hārūна	и <i>Һаруну</i>
	إِلَيْكَ	иляй-кя	к тебе		وَسُلَيْمَانَ	wa суляймāна	и <i>Суляйману</i>
	وَمَا	wa mā	и (о) том что		وَأَتَيْنَا	wa āтайнā	и дали (Мы)
	أَنْزَلَ	унзиля	было низведено		دَاوُودَ	дауūда	<i>Дауду</i>
	مِنْ قَبْلِكَ	мин ḡабли-кя	от прежде тебя		زُبُرًا	зубūран	<i>забур</i>
	وَالْمُقِيمِينَ	wa-ль-муḡыймйна	и держащие прямым- восстанавливающие		وَرُسُلًا	wa русулян	и посланникам
	الصَّلَاةِ	aḡ-ḡalāта	состояние воссоединенности-благословения	164	قَدْ	ḡад	уже
	وَالْمُؤْتُونَ	wa-ль-му'tūна	и дающие		قَصَصْنَاهُمْ	ḡасаснā-һум	рассказали (Мы) о них
	الرِّكَاتِ	аз-закāта	очистительное		عَلَيْكَ	ḡалйай-кя	над тобой
	وَالْمُؤْمِنُونَ	wa-ль-му'минūна	и верой сердца утверждающиеся		مِنْ	мин	от
	بِاللَّهِ	би-ллāһи	об <i>Аллаһе</i>		قَبْلُ	ḡаблю	прежде
	وَالْيَوْمِ	wa-ль-йауми	и дне				

- 161 и из-за их взятие *рибы*-роста-лихвы, –  
ведь от нее они уже были удержаны запретом, –  
и из-за их поглощения имущества людей посредством ложного-прекращающегося,  
Мы уготовили мучительное страдание неблагодарно отвергающим среди них.
- 162 Однако крепнущие в знании среди них (иудеев-*йаһуди*), а также верующие сердцем,  
верой сердца утверждают о том, что было низведено тебе,  
и о том, что было низведено до тебя.  
И они держащие прямым-восстанавливающие *ас-салят*  
(состояние воссоединенности-благословения),  
и дающие очистительное-*закят*, и верой сердца утверждающиеся об Аллаһе  
и (том самом) отодвинутым дне. Этим вскоре дадим Мы вознаграждение великое.
- 163 Воистину, Мы внушили тебе, подобно тому, как внушили Ною и пророкам после него,  
и внушили Аврааму, и Исмаилу, и Исааку, и Иакову, и коленам,  
и Иисусу, и Иову, и Ионе, и Аарону, и Соломону, а также дали Давиду псалтирь-*забур*,
- 164 и (внушили) посланникам, о которых уже рассказали Мы тебе раньше,

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَرُسُلًا	wa русулян	и посланникам		كَفَرُوا	кяфару	неблагодарно отвергли
	لَمْ نَقْضُصُهُمْ	лям нафсус-хум	не рассказали (Мы) о них		وَصَدُوا	wa садду	и отказались
	عَلَيْكَ	ѓалай-кя	над тобой		عَنْ	ѓан	от
	وَكَلَّمَ	wa калляма	и говорил		سَبِيلِ	сабили	предоставленного пути
	اللَّهُ	аллаһу	<i>Allah</i>		اللَّهُ	аллаһи	<i>Allaha</i>
	مُوسَى	муса	(с) <i>Мусой</i>		فَدَّ صَلَّوَا	фад даллу	уже заблудились
	تَكْلِيمًا	таклиман	речью		ضَلَالًا	далалян	заблуждением
165	رُسُلًا	русулян	посланникам		بَعِيدًا	баѓыйдан	далеким
	مُبَشِّرِينَ	мубашширйна	вещающим радостные вести	168	إِنَّ	инна	воистину
	وَمُنذِرِينَ	wa мунзирина	и предостерегающим		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	لِنَلَّا يَكُونَ	ли-алла йакуна	чтобы не был		كَفَرُوا	кяфару	неблагодарно отвергли
	لِلنَّاسِ	ли-н-наси	у людей		وَظَلَمُوا	wa заляму	и стали темными
	عَلَى	ѓала	против		لَمْ يَكُنْ	лям йакун	(никогда) не был
	اللَّهُ	аллаһи	<i>Allaha</i>		اللَّهُ	аллаһу	<i>Allah</i>
	حُجَّةً	хужжатун	довод-оправдание		لِيَغْفِرَ	ли-йаѓфира	чтобы извинить-простить
	بَعْدَ	баѓда	после		لَهُمْ	ля-хум	им
	الرُّسُلِ	ар-русули	посланников		وَلَا	wa ла	и не
	وَكَانَ	wa кана	ведь является		لِيَهْدِيَهُمْ	ли-йаһдийа-хум	чтобы направив вести их
	اللَّهُ	аллаһу	<i>Allah</i>		طَرِيقًا	тарйџан	дорогой
	عَزِيزًا	ѓазйзан	могущественным	169	إِلَّا	илла	кроме как
	حَكِيمًا	хакйман	мудрым		طَرِيقَ	тарйџа	дорога
166	لَكِن	лякин	однако		جَهَنَّمَ	жаһаннама	геенны
	اللَّهُ	аллаһу	<i>Allah</i>		خَالِدِينَ	халидина	вечнопребывающими
	يَشْهَدُ	йашһаду	свидетельствует		فِيهَا	фй-һа	в ней
	بِمَا	би-ма	с тем что		أَبَدًا	абадан	навсегда
	أَنْزَلَ	анзалья	низвел (Он)		وَكَانَ	wa кана	ведь является
	إِلَيْكَ	илйай-кя	к тебе		ذَلِكَ	заликия	то
	أَنْزَلَهُ	анзалья-һу	низвел (Он) это		عَلَى	ѓала	для
	بِعِلْمِهِ	би-ѓыльми-һи	согласно знанию Его		اللَّهُ	аллаһи	<i>Allaha</i>
	وَالْمَلَائِكَةَ	wa-ль-мала икяту	и ангелы		يَسِيرًا	йасйран	легким
	يَشْهَدُونَ	йашһадуна	свидетельствуют	170	يَا أَيُّهَا	йа аййуһа	о вы
	وَكَفَى	wa кяфа	ведь достаточно		النَّاسِ	ан-насу	люди
	بِاللَّهِ	би-ллаһи	<i>Allaha</i>		فَدَّ جَاءَكُمْ	фад жа'а-кум	уже пришел (к) вам
	شَهِيدًا	шаһйдан	свидетелем		الرَّسُولِ	ар-расулю	посланник
167	إِنَّ	инна	воистину		بِالْحَقِّ	би-ль-хаџџы	с истиной
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		مِنْ رَبِّكُمْ	мин рабби-кум	от Господа вашего

- и (внушили) посланникам, о которых не рассказали Мы тебе, –  
и Аллах говорил<sup>206</sup> с Моисеем речью, –
- 165 (внушили) посланникам, как вестникам радости и предостерегающим,  
чтобы после посланников не было у людей довода-оправдания против Аллаха.  
Ведь Аллах является мудрым (обладателем) могущества.
- 166 Однако Аллах свидетельствует тем, что Он низвел к тебе:  
низвел Он это согласно знанию Своему, – а (также) ангелы свидетельствуют.  
Ведь достаточно Аллаха как свидетеля.
- 167 Воистину, те, которые неблагодарно отвергли и отказались  
от предоставленного пути Аллаха, то уже заблудились они заблуждением далеким.
- 168 Воистину, те, которые неблагодарно отвергли  
и, поступив несправедливо, стали темными, –  
не является Аллах таким, чтобы извинить-простить им,  
и (не является таким), чтобы, направив, вести их какой-либо иной дорогой,
- 169 кроме дороги геенны, – в качестве вечнопребывающих в ней (в геенне) навсегда, –  
ведь это является для Аллаха легким.
- 170 О вы, люди! Уже пришел к вам посланник с истиной от Господа вашего.

<sup>206</sup> Использование глагола II породы *калляма* показывает, что побуждающей стороной или причиной возникновения подобного процесса общения выступает Аллах. См. также сноску к аяту 2:118 и аяты 2:253 и 42:51.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَأْمِنُوا	фа-āминӯ	и уверуйте сердцем		وَلَا تَقُولُوا	wa lā тақулӯ	и не говорите
	خَيْرًا	хайран	наилучшему		ثَلَاثَةً	çалāсагун	трое
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		انْتَهُوا	интаһӯ	завершайте
	وَأِنْ	wa ин	а если		خَيْرًا	хайран	наилучшим
	تَكْفُرُوا	такфуру	неблагодарно отвергнете		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	فَإِنَّ	фа-инна	то воистину		إِنَّمَا	инна-мā	воистину
	بِاللّٰهِ	ли-ллāһи	принадлежит <i>Аллаһу</i>		اللّٰهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	مَا فِي	мā фй	то что на		إِلٰهٍ	илаһун	<i>иляһ</i>
	السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāti	небесах		وَاحِدٌ	wāхидун	единый-единственный
	وَالْأَرْضِ	wa-ль-арды	и земле		سُبْحَانَہٗ	субхāна-һу	невообразима достохвальность Его
	وَكَانَ	wa kāна	ведь является		أَنْ يَكُونَ	ан йакӯна	чтобы быть
	اللّٰهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		لَهُ	ля-һу	у Него
	عَلِيمًا	ғалиман	знающим		وَلَدٌ	wалядун	ребенок
	حَكِيمًا	хакиман	мудрым		لَهُ	ля-һу	принадлежит Ему
171	يَا أَهْلَ	йā аһля	о люди		مَا فِي	мā	то что
	الْكِتَابِ	аль-китāби	писания		السَّمَاوَاتِ	фй-с-самāwāti	в небесах
	لَا تَعْلُوا	лā тағлӯ	не переходите границы		وَمَا فِي	wa мā фй	и то что на
	فِي دِينِكُمْ	фй дйни-кум	в исповедании вашем		الْأَرْضِ	аль-арды	земле
	وَلَا تَقُولُوا	wa lā тақулӯ	и не говорите		وَكْفَى	wa кяфā	ведь достаточно
	عَلَى اللّٰهِ	ғалā аллāһи	на <i>Аллаһа</i>		بِاللّٰهِ	би-ллāһи	<i>Аллаһа</i>
	إِلَّا	иллā	кроме как		وَكَيْلًا	wакйлян	доверенным
	الْحَقِّ	аль-хақҗа	истину	172	لَنْ	лян	ни за что не
	إِنَّمَا	инна-мā	воистину		يَسْتَنْكِفُ	йастанкифа	пренебрежет
	الْمَسِيحِ	аль-масйху	<i>Масих</i>		الْمَسِيحِ	аль-масйху	<i>Масих</i>
	عِيسَى	ғййса	<i>Иса</i>		أَنْ يَكُونَ	ан йакӯна	быть
	ابْنِ مَرْيَمَ	ибну марьяма	сын <i>Марьяам</i>		عَبْدًا	ғабдан	служителем
	رَسُولٍ	расулю	посланник		بِاللّٰهِ	ли-ллāһи	<i>Аллаһу</i>
	اللّٰهُ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>		وَلَا الْمَلَائِكَةُ	wa lā аль-малā'икяту	и ангелы
	وَكَلِمَتُهُ	wa кялимату-һу	и слово Его		الْمُقَرَّبُونَ	аль-муқаррабӯна	приближенные
	أَلْفَاها	альҗā-hā	вселил (Он) его		وَمَنْ	wa ман	а тот кто
	إِلَى مَرْيَمَ	илā марьяма	к <i>Марьяам</i>		يَسْتَنْكِفُ	йастанкиф	пренебрежет
	وَرُوحٍ	wa рӯхун	и дух		عَنْ	ған	от
	مِنْهُ	мин-һу	от Него		عِبَادَتِهِ	ғыбадати-һи	поклонения-служения Ему
	فَأْمِنُوا	фа-āминӯ	и верой сердца утвердитесь		وَيَسْتَكْبِرُ	wa йастанкибир	и проявит гордыню
	بِاللّٰهِ	би-ллāһи	об <i>Аллаһе</i>		فَسَيَحْشُرُهُمْ	фа-са-йахшуру-һум	то вскоре соберет соединив их
	وَرُسُلِهِ	wa русули-һи	и посланниках Его		إِلَيْهِ	иляй-һи	к Себе
					جَمِيعًا	жамйған	совокупной общностью

Поэтому уверуйте сердцем наилучшему для вас. А если неблагодарно отвергнете, то, воистину, принадлежит Аллаху все то, что на небесах и Земле. Ведь Аллах является мудрым (обладателем) всезнания.

171 О, люди Писания! Не переходите границы в исповедании вашем и не говорите об Аллахе ничего, кроме истины.

Воистину же, Мессия Иисус, сын Марии, есть посланник Аллаха и слово Его, которое Он вселил в Марию, и дух от Него<sup>207</sup>.

Поэтому верой сердца утвердитесь об Аллахе и посланниках Его, и не говорите: «Трое»<sup>208</sup>, – завершайте наилучшим для вас.

Воистину же, Аллах – единый-единственный Бог!

Невообразима достохвальность Его, чтобы был у Него ребенок!

Принадлежит Ему все то, что на небесах, и все то, что на Земле!

Ведь достаточно Аллаха как доверенного, на Которого можно положиться!

172 Ни за что не пренебрежет Мессия быть служителем Аллаху, – а (также) ангелы приближенные. А тот, кто пренебрежет поклонением-служением Ему и проявит гордыню, то вскоре Он, соединив, соберет их к Себе в качестве совокупной общности.

<sup>207</sup> В аяте говорится, что Иисус есть дух от Аллаха, а не дух Аллаха. Тем самым подчеркивается особенность рождения Иисуса, который раскрыт в аятах 19:16-26, 21:91, 66:12, и где уже участвует дух Аллаха.

<sup>208</sup> Обращает на себя внимание тот факт, что числительное «трое» *ṣalāṣatun* стоит в грамматической форме женского рода. Следовательно, согласно грамматике арабского языка, исчисляемые имена должны иметь грамматическую форму только мужского рода.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
173	فَأَمَّا	фа-аммā	а что касается		النَّاسُ	ан-nāсу	люди
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		فَدَّ جَاءَكُمْ	ʃад жā'a-кум	уже пришло (к) вам
	آمَنُوا	āманū	уверовали сердцем		بِرْهَانٍ	бурhāнун	доказательство
	وَعَمِلُوا	wa ʕамилū	и совершили		مِن رَّبِّكُمْ	мин рабби-кум	от Господа вашего
	الصَّالِحَاتِ	aс-сāлихāти	праведные деяния		وَأَنْزَلْنَا	wa анзальнā	и низвели (Мы)
	فَيُوقَفِيهِمْ	фа-йуwaффй-ним	то (Он) оплачивает сполна им		إِلَيْكُمْ	иляй-кум	к вам
	أَجْرَهُمْ	ужʒура-лум	вознаграждения их		نُورًا	нūран	нур
	وَيَرْبِّدُهُمْ	wa йазйду-лум	и приумножает им		مُبِينًا	мубинан	яснопроявляющийся
	مِنْ فَضْلِهِ	мин фаʔли-хи	от соблаговоления-снисхождения Его	175	فَأَمَّا	фа-аммā	а что касается
	وَأَمَّا	wa аммā	а что касается		الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		آمَنُوا	āманū	верой сердца утвердились
	اسْتَكْبَرُوا	истанкафū	пренебрегли		بِاللَّهِ	би-ллāхи	об Аллаhe
	وَاسْتَكْبَرُوا	wa-истакбарū	и проявили гордыню		وَأَعْتَصَمُوا	wa иʕтасамū	и крепко ухватились
	فَيُعَذِّبُهُمْ	фа-йуʕазибу-лум	то (Он) заставит страдать их		بِهِ	би-хи	с Ним
	عَذَابًا	ʕазāбан	страданием		فَسَيَدْخُلُهُمْ	фа-са-йудхълю-лум	то вскоре введет их
	أَلِيمًا	алйман	мучительным		فِي رَحْمَةٍ	фй рахматин	в милость
	وَلَا يَجِدُونَ	wa lā йажидūна	и не найдут (они)		مِنْهُ	мин-ху	от Себя
	لَهُمْ	ля-лум	для себя		وَفَضْلٍ	wa фаʔлин	и в соблаговолении-снисхождение
	مِنْ دُونِ	мин дūни	от без		وَيَهْدِيهِمْ	wa йаhдй-ним	и направив приведет их
	اللَّهِ	аллāхи	Аллаha		إِلَيْهِ	иляй-хи	к Себе
	وَلِيًّا	валиййан	опекуна-близкого		صِرَاطًا	сырāтан	путеводной нитью
	وَلَا تُصِيرُ	wa lā насыйран	и ни помощника		مُسْتَقِيمًا	мустаʒйман	выпрямляющей
174	بِأَيِّهَا	йā аййуhā	о вы				

- 173 Что касается тех, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния,  
то Он оплатит сполна им вознаграждения их  
и приумножит им от соблаговоления-снисхождения Своего.  
А что касается тех, которые пренебрегли и проявили гордыню,  
то Он заставит страдать их страданием мучительным,  
и не найдут они для себя, помимо Аллаһа, ни опекуна-близкого, ни помощника.
- 174 О вы, люди! Уже пришло к вам доказательство от Господа вашего, –  
ведь Мы низвели к вам яснопроявляющийся *нур* (свет).
- 175 А что касается тех, которые верой сердца утвердились об Аллаһе  
и крепко ухватились за Него,  
то вскоре Он введет их в милость от Себя и в соблаговоление-снисхождение,  
и, направив, приведет Он их к Себе выпрямляющей путеводной нитью.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
176	يَسْتَفْتُونَكَ	йастафт'уна-кя	спрашивают решения твоего		كَانَتَا	к'анатā	их было
	قُلْ	куль	скажи		اِنَّنِي	иснатайни	две
	الله	алла'һу	Аллаһ		فَلَهُمَا	фа-ля-һумā	то им обеим
	يُفْتِيكُمْ	йуфтй-кум	вынесет решение вам		الثَّانِيَانِ	аҫ-сулюсāни	две трети
	فِي الْكَلَالَةِ	фй-ль-кялāляти	о дальнем родстве		مِمَّا	миммā	от того что
	إِنْ	ин	если		تَرَكَ	таракя	оставил (он)
	أَمْرًا	имру'ун	мужчина		وَإِنْ	wa ин	а если
	هَلَاكَ	һалякя	погиб		كَانُوا	к'анū	были (они)
	لَيْسَ	ляйса	отсутствует		إِخْوَةً	их'ватан	братьями-сестрами
	لَهُ	ля-һу	у него		رِجَالًا	рижāлян	мужчины
	وَلَدًا	waлядун	ребенок		وَنِسَاءً	wa нисā'ан	и женщины
	وَلَهُ	wa ля-һу	но у него		فَلَذَكَرَ	фа-ли-з-закари	то для мужского пола
	أَخْتًا	ух'тун	сестра		مِثْلَ	миҫлю	такое же как
	فَلَهَا	фа-ля-һā	то для нее		حَظًّا	хаз'зы	доля
	نِصْفًا	ныс'фу	половина		الْأُنثَى	аль-унс'айайни	двух женского пола
	مَا	мā	что		يُبَيِّنُ	йубаййину	разъясняет
	تَرَكَ	таракя	оставил (он)		الله	алла'һу	Аллаһ
	وَهُوَ	wa һуwa	и он		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	يَرِثُهَا	йарису-һā	наследует ей		أَنْ تَضِلُّوا	ан тадыллū	чтобы (не) заблудились (вы)
	إِنْ	ин	если		وَ	wa	а
	لَمْ يَكُنْ	лям йакун	нет		الله	алла'һу	Аллаһ
	لَهَا	ля-һā	у нее		بِكُلِّ	би-кулли	о каждой
	وَلَدًا	waлядун	ребенка		شَيْءٍ	шай'ин	вещи
	فَإِنْ	фа-ин	а если		عَلَيْهِ	ғалймун	знающий

176 Спрашивают решения твоего.

Скажи: «Аллаһ вынесет решение вам о дальнем родстве.

Если мужчина умер и у него отсутствует ребенок, но у него есть сестра,  
то для нее – половина того, что он оставил.

А он наследует ей, если не было у нее ребенка<sup>209</sup>.

А если их было двое, то им обеим – две трети из того, что он оставил.

А если были они братьями-сестрами, – мужчины и женщины, –  
то для мужского пола – такое же, как доля двух женского пола».

Разъясняет Аллаһ для вас, чтобы вы не заблудились.

Ведь Аллаһ о каждой вещи – всезнающ.

---

<sup>209</sup> В случае, когда умирает бездетная сестра, имеющая брата, то наследником сестры становится ее брат.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	سورة المائدة مدنية ١٢٠	5. сўрату аль-ма'ида маданийа (120)	5. сура «Трапеза» («Пища») мединская (120 айатов)		الْحَرَامَ وَلَا الْهَدْيَ	аль-харāма wa lā аль-хад'йа	заповедно-священный и ни правильное ведение- руководство
	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ	би-сми-ллāһи- р-рахмāни-р-рахими	Именем Аллаһа, – Проявившего милость, Милостивого		وَلَا الْقَالِيدَ وَلَا	wa lā аль-қалā'ида wa lā	и ни цепочка (традиций) и ни
	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَوْفُوا بِالْعُقُودِ أَحَلَّتْ لَكُمْ بَهِيمَةَ الْأَنْعَامِ إِلَّا مَا يَتْلَى عَلَيْكُمْ غَيْرِ مُطَيِّ الصَّيْدِ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ	йā аййūһā аль-лязйна āманū ауфū би-ль-ғуқўди ухиллят ля-кум бахймату аль-анғāми иллā мā йутла ғайлай-кум ғайра мухиллй ас-сайди wa антум хурумун инна аллāһа йахкуму мā йурйду	о вы те которые уверовали сердцем исполняйте соглашения была сделана дозволенной для вас домашняя скотина кроме как то что зачитывается над вами нет дозволенности охоты и вы <i>хурумы</i> воистину <i>Аллаһ</i> постановляет то что имеет в виду		أَمِينَ الْبَيْتِ الْحَرَامِ يَتَّبِعُونَ فَضْلاً مِن رَّبِّهِمْ وَرِضْوَانًا وَإِذَا حَلَلْتُمْ فَأَصْطَبُوا وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاةَ قَوْمٍ أَنْ صَدُّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ أَنْ تَعْتَدُوا وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَى وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ	āmмина аль-байта аль-харāма йабтағўна фадлян мин рабби-һим wa ридwāнан wa изā халяльтум фа-истādū wa lā йажриманна-кум шана'āну қаумин ан саддў-кум ғани-ль-масжиди аль-харāми ан тағтадў wa тағāванў ғала-ль-бирри wa-т-тағwа wa lā тағāванў ғала-ль-исми wa-ль-ғудwāни wa-иттағў аллāһа инна аллāһа шадйду аль-ғықāби	направляющих (лица) (к) дому заповедно-священному стремятся добиться соблаговоления- сносхождения от Господа их и довольства а когда воплотили то охотьтесь и пусть не подтолкнет к преступлению вас сильная ненависть людей что препятствуя оттолкнули вас от места поклонения заповедно-священного чтобы (вы) преступили и сотрудничайте на благочестии-праведности и остережении и не сотрудничайте над преступно-греховным и вражде и остерегайтесь отторжения <i>Аллаһом</i> воистину <i>Аллаһ</i> Суровость наказания заслуженного
1	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَوْفُوا بِالْعُقُودِ أَحَلَّتْ لَكُمْ بَهِيمَةَ الْأَنْعَامِ إِلَّا مَا يَتْلَى عَلَيْكُمْ غَيْرِ مُطَيِّ الصَّيْدِ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ	йā аййūһā аль-лязйна āманū ауфū би-ль-ғуқўди ухиллят ля-кум бахймату аль-анғāми иллā мā йутла ғайлай-кум ғайра мухиллй ас-сайди wa антум хурумун инна аллāһа йахкуму мā йурйду	о вы те которые уверовали сердцем исполняйте соглашения была сделана дозволенной для вас домашняя скотина кроме как то что зачитывается над вами нет дозволенности охоты и вы <i>хурумы</i> воистину <i>Аллаһ</i> постановляет то что имеет в виду		أَمِينَ الْبَيْتِ الْحَرَامِ يَتَّبِعُونَ فَضْلاً مِن رَّبِّهِمْ وَرِضْوَانًا وَإِذَا حَلَلْتُمْ فَأَصْطَبُوا وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاةَ قَوْمٍ أَنْ صَدُّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ أَنْ تَعْتَدُوا وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَى وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ	āmмина аль-байта аль-харāма йабтағўна фадлян мин рабби-һим wa ридwāнан wa изā халяльтум фа-истādū wa lā йажриманна-кум шана'āну қаумин ан саддў-кум ғани-ль-масжиди аль-харāми ан тағтадў wa тағāванў ғала-ль-бирри wa-т-тағwа wa lā тағāванў ғала-ль-исми wa-ль-ғудwāни wa-иттағў аллāһа инна аллāһа шадйду аль-ғықāби	направляющих (лица) (к) дому заповедно-священному стремятся добиться соблаговоления- сносхождения от Господа их и довольства а когда воплотили то охотьтесь и пусть не подтолкнет к преступлению вас сильная ненависть людей что препятствуя оттолкнули вас от места поклонения заповедно-священного чтобы (вы) преступили и сотрудничайте на благочестии-праведности и остережении и не сотрудничайте над преступно-греховным и вражде и остерегайтесь отторжения <i>Аллаһом</i> воистину <i>Аллаһ</i> Суровость наказания заслуженного
2	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُحَلُّوا شَعَائِرَ اللَّهِ وَلَا الشُّهُرَ	йā аййūһā аль-лязйна āманū лā тухиллў шағā'ира аллāһи wa lā аш-шаһра	о вы те которые уверовали сердцем не разлагайте обряды постижения <i>Аллаһа</i> и ни месяц		عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ	ғала-ль-исми wa-ль-ғудwāни wa-иттағў аллāһа инна аллāһа шадйду аль-ғықāби	над преступно-греховным и вражде и остерегайтесь отторжения <i>Аллаһом</i> воистину <i>Аллаһ</i> Суровость наказания заслуженного

**5. Сура «Трапеза» («Пища») (сӯрату аль-мā'ида)**

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –  
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 О вы, те, которые уверовали сердцем, исполняйте соглашения.  
Была сделана дозволенной для вас домашняя скотина,  
кроме той, (относительно) которой зачитывается над вами.  
Нет дозволенности охоты, когда вы в состоянии запретности-ихраме.  
Воистину же, Аллаһ постановляет то, что имеет в виду.
- 2 О вы, те, которые уверовали сердцем! Не разлагайте обряды постижения Аллаһа:  
ни Заповедно-священный месяц, ни правильное ведение-руководство,  
ни цепочки традиций<sup>210</sup>, ни направляющих (лица) к Заповедно-священному дому, (которые)  
стремятся добиться соблаговоления-снисхождения от Господа их и довольства.  
А когда воплотили вы (обряды постижения Аллаһа), то охотьтесь.  
И пусть не подтолкнет к совершению преступления вас сильная ненависть людей,  
которые, препятствуя, оттолкнули вас от Заповедно-священного места поклонения для того,  
чтобы вы преступили. И сотрудничайте в благочестии-праведности и в остережении,  
и не сотрудничайте в преступно-греховном и во вражде.  
И остерегайтесь отторжения Аллаһом, –  
воистину, Аллаһ есть Сама суровость наказания заслуженного.

<sup>210</sup> Речь идет о непрерывных неискаженных традициях.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
3	حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ	хурримат	были сделаны запретными		فَلَا تَخْشَوْهُمْ	фа-ла̄ тахшау-хум	и не испытывайте робость (перед) ними
	الْمَيْتَةَ وَالْدَّمَ	аль-майгату wa-д-даму	мертвечина и кровь		وَإِخْشَاؤُنِ	wa ихшауни	а испытывайте робость (передо) Мной
	وَلَحْمِ الْخَنزِيرِ	wa ляхму аль-хынзйри	и плоть свиньи	الْيَوْمِ أَكْمَلْتُ لَكُمْ	аль-йаума акмальту	сегодня довел до совершенства(Я)	
	وَمَا أَهْلَ الْبَيْتِ	wa mā	и то что	دِينِكُمْ وَأَتَمَمْتُ عَلَيْكُمْ	ля-кум дйна-кум wa атмамту галяй-кум	для вас исповедание ваше и довершил над вами	
	بِهِ وَالْمُنْفِقَةَ	би-хи wa-ль-мунханиқату	посредством чего и удувленное	نِعْمَتِي	ниғмат-й	облагодетельствование-нежность Мою	
	وَالْمُؤْتَدَةَ	wa-ль-мауқўзату	и убитое ударом	وَرَضِيئًا	wa радыйту	и соблаговолив одобрил	
	وَالْمُتَرَدِّدَةَ	wa-ль-мутараддийату	и павшее	لَكُمْ الْإِسْلَامَ	ля-кум аль-исла̄ма	для вас <i>ислам</i>	
	وَالطَّبِيخَةَ	wa-н-натыйхату	забоданное	دِينًا	дйнан	исповеданием	
	وَمَا أَكَلَ السَّبْعُ إِلَّا مَا	wa mā акля	и то что ели	فَمَنْ اضْطُرَّ فِي مَخْمَصَةٍ غَيْرِ مُتَجَانِفٍ	фа-ман уѓтурра фй махма̄сатин гайра мутажа̄нифин	а тот кто был принужден в голоде без склонности	
	ذَكَرْتُمْ	заккяйтум	зарезали вы	لِإِنَّمَا	ли-исмин	к преступно-греховному	
	وَمَا ذَبَحَ عَلَى النَّصَبِ	wa mā зубиха галя	и что было заколото над	فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ	фа-инна алла̄һа гафўрун рахймун	то воистину <i>Аллаһ</i> всепрощающий милостивый	
	وَأَنْ تَسْتَقْسِمُوا بِالْأَزْلَامِ	wa ан тастақсимў би-ль-азла̄ми	жертвенником воздвигнутым и делить на части посредством стрел	يَسْأَلُونَكَ مَاذَا	йас'алўна-кя ма̄за̄	спрашивают тебя что же это	
	ذَلِكَ فَسِقٌ	заликум фисқун	то для вас нечестивость	أَجَلٌ لَهُمْ	уhillя ля-хум	было сделано дозволенным для них	
	الْيَوْمِ يَسِيسَ	аль-йаума йа'иса	сегодня потеряли надежду	فَلَنْ أَجَلَ لَكُمْ	буль уhillя ля-кум	скажи были сделаны дозволенными для вас	
	الَّذِينَ كَفَرُوا	аль-лязйна кяфарў	те которые неблагодарно отвергли	الطَّيِّبَاتِ وَمَا عَلَّمْتُم مِّنَ الْجَوَارِحِ	ат-таййибату wa mā галлямтум мин аль-жава̄рихи	приятные вещи и то чему обучили вы из хищных животных	
	مِن دِينِكُمْ	мин дйни-кум	из-за исповедания вашего	مُكَلِّبِينَ	мукяллибйна	натаскивающими	

- 3 Были запрещены над вами:  
мертвечина, кровь, плоть свиньи и то, чем было начато не для Аллаһа,  
а также удушенное, убитое ударом, павшее, забоданное  
и то, что ели дикие звери, – кроме той, что успели зарезать вы, –  
и то, что заколото над жертвенником воздвигнутым, –  
а также (было запрещено) делить на части посредством стрел, –  
то для вас есть нечестивость.  
Сегодня из-за исповедания вашего потеряли надежду те, которые неблагоприятно отвергли, –  
и не испытывайте робость перед ними, а испытывайте робость передо Мной.  
Сегодня Я довел до совершенства для вас исповедание ваше,  
и довершил над вами облагодетельствование-нежность Мою,  
и Я, соблаговолив, одобрил для вас *иСЛам*  
(состояние предавшегося, допущенного к благополучию) в качестве исповедания.  
А тот, кто был принужден, – в голоде, без склонности к преступно-греховному, –  
то, воистину, Аллаһ – милостивый (обладатель) всепрощения.
- 4 Спрашивают тебя: «Что же было сделано дозволенным для них?»  
Скажи: «Были сделаны дозволенными для вас приятные вещи,  
а также то, чему обучили вы хищных животных, натаскивая (их), –

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	تُعَلِّمُونَهُنَّ	туғаллимүна-хунна	обучаете вы их		وَالْمُحْصَنَاتُ	wa-ль-мухсанātu	и целомудренно-добродетельные женщины
	مِمَّا	миммā	из того чему		مِنَ الْمُؤْمِنَاتِ	мин аль-му'минāti	от верующих сердцем
	عَلَّمَكُمْ	ғалляма-кум	научил вас		وَالْمُحْصَنَاتُ	wa-ль-мухсанātu	и целомудренно-добродетельные женщины
	اللَّهُ	алләһу	Аллаһ		مِنَ الَّذِينَ	мин аль-лязйна	от тех которые
	فَكَلُوا	фа-кулү	и питайтесь		أَوْتُوا	утү	были наделены
	مِمَّا	миммā	от того что		الْكِتَابِ	аль-китаба	писанием
	أَمْسَكْنَ	амсакна	поймали они		مِن قَبْلِكُمْ	мин җабли-кум	прежде вас
	عَلَيْكُمْ	ғалаяй-кум	для вас		إِذَا	изā	если
	وَأَذْكُرُوا	wa-узкуру	и поминайте		آتَيْتُمُوهُنَّ	āтайтумү-хунна	дали вы им
	اسْمَ	исма	имя		أَجْرَهُنَّ	ужүра-хунна	вознаграждения их
	اللَّهُ	алләһи	Аллаһа		مُخْصِنِينَ	мухсынйна	целомудренно-добродетельными
	عَلَيْهِ	ғалаяй-һи	над тем		غَيْرَ	ғайра	без
	وَاتَّقُوا	wa иттакү	и остерегайтесь отторжения		مُسَافِحِينَ	мусāфихйна	распутства
	اللَّهُ	алләһа	Аллаһом		وَلَا تُتَّخِذِي	wa лā муттаһызйи	и не берущими себе
	إِنَّ	инна	воистину		أَخْدَانٍ	ахдāнин	приятелей
	اللَّهُ	алләһа	Аллаһ		وَمَنْ	wa ман	а тот кто
	سَرِيعِ	сарйғу	Быстрота		يَكْفُرُ	йакфур	неблагодарно отвергнет
	الْحِسَابِ	аль-хисāби	расчета		بِالْإِيمَانِ	би-ль-иймāни	веру сердцем
5	الْيَوْمِ	аль-йаума	сегодня		فَقَدْ	фа-җад	то уже
	أَجَلَ	ухилля	были сделаны дозволенными		حَبِطَ	хабита	потерпело неудачу
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		عَمَلُهُ	ғамалю-һу	деяние его
	الطَّيِّبَاتِ	аҫ-таййибātu	приятные вещи		وَهُوَ	wa һуwa	и он
	وَطَعَامِ	wa тағāму	и пища		فِي الْآخِرَةِ	фй-ль-āхырати	в откладывающейся
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		مِنَ	мин	от
	أَوْتُوا	үтү	были наделены	6	الْخَاسِرِينَ	аль-хāсирйна	теряющих терпя убыток
	الْكِتَابِ	аль-китаба	писанием		يَا أَيُّهَا	йā аййуһā	о вы
	جَلَّ	хиллюн	дозволена		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		آمَنُوا	āманү	уверовали сердцем
	وَطَعَامِكُمْ	wa тағāму-кум	а пища ваша		إِذَا	изā	когда
	جَلَّ	хиллюн	дозволена		فَقُمْتُمْ	җумтум	поднялись (вы)
	لَهُمْ	ля-һум	для них				

обучаете вы их из того, чему научил вас Аллах, –  
 поэтому питайтесь тем, что поймали они для вас, и поминайте имя Аллаха над тем<sup>211</sup>.  
 И остерегайтесь отторжения Аллахом (Тем Самым Единственным Богом), –  
 воистину, Аллах есть Сама быстрота расчета.

- 5 Сегодня были сделаны дозволенными для вас приятные вещи.  
 И пища тех, которые были наделены Писанием, дозволена для вас,  
 и пища ваша дозволена для них,  
 и целомудренно-добродетельные женщины из верующих сердцем,  
 и целомудренно-добродетельные женщины из тех,  
 которые были наделены Писанием до вас, – если дали вы им вознаграждения их, –  
 будучи целомудренно-добродетельными, без распутства и не берущими себе приятелей.  
 А тот, кто неблагодарно отвергнет веру сердцем<sup>212</sup>, то уже потерпело неудачу деяние его,  
 и он в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни) – из теряющих-терпящих убыток».
- 6 О вы, те, которые уверовали сердцем! Когда поднялись вы

<sup>211</sup> Над тем, что они поймали.

<sup>212</sup> Аллах раз за разом подчеркивает, что человек, верующий в Него и желающий быть Ему угодным, должен стремиться к обретению состояния восприятия мира, которое в Коране передается глаголом *āМаНна* (верить сердцем). Человек, который обрел такое состояние восприятия мира, называется *му'Мин/ун* (верующий сердцем). Этим аятом Аллах разъясняет что происходит с теми людьми, которые неблагодарно отвергают этот Его дар, отказываются возвращать в себе подобное мировосприятие и строить свою жизнь на его основе. Кроме того, словосочетание *йакфур би-ль-иймāни* (неблагодарно отвергнет веру сердцем) указывает на ошибочность перевода глагола *кяфар/а* (*йакфур/у*) с предлогом *би-* как «не веровать в...».

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	إِلَى الصَّلَاةِ	ила-с-салāti	к состоянию воссоединенности-благословения		مَا	mā	не
					يُرِيدُ	йурйду	имеет в виду
					اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ
	فَاغْسِلُوا	фа-иғсилу	то омойте		لِيَجْعَلَ	ли-йажғала	устроить
	وُجُوهَكُمْ	вужуһа-кум	лица ваши		عَلَيْكُمْ	ғалай-кум	над вами
	وَأَيْدِيكُمْ	ва айдийа-кум	и руки ваши		مِنْ	мин	от
	إِلَى الْمَرَافِقِ	ила-ль-марāфиқы	до локтей		حَرَجٍ	харажин	стесненности
	وَأَمْسَحُوا	ва имсаху	и оботрите поглаживая		وَلَكِنْ	ва лякин	но однако
	بِرُءُوسِكُمْ	би-ру'уси-кум	с голов ваших		يُرِيدُ	йурйду	имеет в виду
	وَأَرْجُلِكُمْ	ва аржуля-кум	и ноги ваши		لِيُطَهِّرَكُمْ	ли-йутаһһира-кум	сделать непорочно-чистыми вас
	إِلَى الْكَعْبَيْنِ	ила-ль-кяғбайни	до обеих лодыжек		وَالْيَمِينِ	ва ли-йутимма	и довершить
	وَإِنْ	ва ин	а если		نِعْمَتُهُ	ниғмата-һу	облагодетельствование-нежность Его
	كُنْتُمْ جُنُبًا	кунтум жунубан	были (в состоянии) нечистоты		عَلَيْكُمْ	ғалай-кум	над вами
	فَاطَهَّرُوا	фа-иттаһһару	то очищайтесь		لَعَلَّكُمْ	ляғалля-кум	возможно вы
	وَإِنْ	ва ин	а если	7	تَشْكُرُونَ	ташкурӯна	будете благодарить
	كُنْتُمْ	кунтум	являетесь		وَأَذْكُرُوا	ва-узкурӯ	и помните
	مَرْضَى	марда	больными		نِعْمَةً	ниғмата	облагодетельствование-нежность
	أَوْ	ау	или		اللَّهُ	аллāһи	Аллаһа
	عَلَى سَفَرٍ	ғала сафарин	в странствии		عَلَيْكُمْ	ғалай-кум	над вами
	أَوْ جَاءَ	ау жа'а	или пришел		وَمِيثَاقَهُ	ва миҗсаға-һу	и договор Его
	أَحَدٌ	ахадун	один		الَّذِي	аль-лязй	тот который
	مَنْكُمْ	мин-кум	от вас		وَأَتَقَمَّ	wāсаға-кум	скрепив связал (Он) вас
	مِنَ الْعَائِلِ	мин аль-ғā'иты	из нужника		بِهِ	би-һи	посредством него
	أَوْ لَامَسْتُمُ	ау лāмастум	или имели соитие		إِذْ قُلْتُمْ	из қультум	когда сказали вы
	النِّسَاءَ	ан-нисā'a	с женщинами		سَمِعْنَا	самигнā	услышав осознали мы
	فَلَمْ تَجِدُوا	фа-лям тажиду	и не находите		وَأَطَعْنَا	ва атағнā	и повиновались
	مَاءَ	mā'an	воду		وَاتَّقُوا	ва иттақу	и остерегайтесь отторжения
	فَتَيَّمَمُوا	фа-тайаммамӯ	то намеревайтесь		اللَّهُ	аллāһа	Аллаһом
	صَعِيدًا	сағййдан	почвой		إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину Аллаһ
	طَيِّبًا	таййибан	приятно-доброй		عَلِيمٌ	ғалймун	знающий
	فَأَمْسَحُوا	фа-имсаху	и оботрите поглаживая		بِذَاتِ	би-зāти	о сути
	بِوُجُوهِكُمْ	би-вужуһи-кум	с лицами вашими		الصُّدُورِ	ас-судӯри	средогрудий
	وَأَيْدِيكُمْ	ва айди-кум	и руками вашими				
	مِنْهُ	мин-һу	из нее				

к *ас-салят* (состоянию воссоединенности-благословения),  
то омойте лица ваши и руки ваши до локтей,  
и, поглаживая, оботрите головы ваши, а также ноги ваши до обоих лодыжек.  
А если вы пребываете в состоянии нечистоты<sup>213</sup>, то очищайтесь,  
а если являетесь больными или в странствии,  
или пришел кто-то из вас из нужника, или имели соитие с женщинами и не находите воду,  
то обратитесь к почве приятно-доброй,  
и, поглаживая, оботрите ею лица ваши и руки ваши.  
Не имеет в виду Аллаһ устроить над вами какую-либо стесненность,  
но, однако, имеет в виду сделать непорочно-чистыми вас  
и довершить благодетельствование-нежность Свою над вами, –  
возможно, вы будете благодарить.

7 И помните благодетельствование-нежность Аллаһа над вами и договор Его, –  
тот, посредством которого, скрепив, связал Он вас,  
после того как сказали вы: «Услышав, осознали мы и повиновались!»  
И остерегайтесь отторжения Аллаһом (Тем Самым Единственным Боһом), –  
воистину, Аллаһ – знающ (все) о сути средогрудий.

<sup>213</sup> См. сноску к аяату 4: 43.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
8	يَا أَيُّهَا	йā аййуhā	о вы		وَكَذَّبُوا	wa кяззабӯ	и сочли ложью
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		بِآيَاتِنَا	би-айāти-нā	айаты-знамения Наши
	آمَنُوا	āманӯ	уверовали сердцем		أُولَئِكَ	улā'икя	те
	كُونُوا	кӯнӯ	будьте		أَصْحَابُ	асхāбу	спутники
	قَوَامِينَ	қawwāмина	всегда стойкостоящими		الْحَجِيمِ	аль-жахйми	адского огня
	لِلَّهِ	ли-ллāһи	ради Аллаһа	11	يَا أَيُّهَا	йā аййуhā	о вы
	شُهَدَاءَ	шухадā'a	свидетельствующими		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	بِالْقِسْطِ	би-ль-қысты	со справедливостью		آمَنُوا	āманӯ	уверовали сердцем
	وَلَا	wa лā	и пусть не		اذْكُرُوا	узкурӯ	помните
	يَجْرِمَنَّكُمْ	йажриманна-кум	подтолкнет к преступлению вас		نِعْمَتًا	ниғмата	облагодетельствование-нежность
	شَنَانًا	шана'āну	сильная ненависть		اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа
	قَوْمٍ	қаумин	людей		عَلَيْكُمْ	ғалйй-кум	над вами
	عَلَى	ғала	так		إِذْ	из	после того как
	أَلَا	аллā	чтобы не		هَمَّ	һамма	вознамерились
	تَعْدِلُوا	тағдилӯ	поступили беспристрастно		قَوْمٍ	қаумун	люди
	اعْدِلُوا	иғдилӯ	поступайте беспристрастно		أَنْ يَبْسُطُوا	ан йабсутӯ	протянуть
	هُوَ	һуwa	это		إِلَيْكُمْ	илйй-кум	к вам
	أَقْرَبُ	ақрабу	ближе		إِلَيْهِمْ	айдийа-һум	руки их
	لِلنَّفْسِ	ли-т-тақуā	для остережения		فَكَفَّ	фа-кяффа	то удержал (Он)
	وَاتَّقُوا	wa иттақӯ	и остерегайтесь отторжения		إِلَيْهِمْ	айдийа-һум	руки их
	اللَّهِ	аллāһа	Аллаһом		عَنْكُمْ	ған-кум	от вас
	إِنَّ	инна	воистину		وَاتَّقُوا	wa иттақӯ	и остерегайтесь отторжения
	اللَّهِ	аллāһа	Аллаһ		اللَّهِ	аллāһа	Аллаһом
	خَبِيرٌ	хāбирун	всеведающий		وَعَلَى	wa ғала	и на
	بِمَا	би-мā	о том что		اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа
	تَعْمَلُونَ	тағмалӯна	совершаете		فَلْيَتَوَكَّلْ	фа-ль-йатаваккаль	пусть уповают
9	وَعَدَ	waғада	обещал		الْمُؤْمِنُونَ	аль-му'минӯна	верующие сердцем
	اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ	12	وَلَقَدْ	wa ля-қад	и несомненно уже
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тем которые		أَخَذَ	ахāза	взял
	آمَنُوا	āманӯ	уверовали сердцем		اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ
	وَعَمِلُوا	wa ғамилӯ	и совершили		مِيثَاقَ	мийсāқа	заверение
	الصَّالِحَاتِ	ас-сāлихāти	праведные деяния		بَنِي	банй	сынов
	لَهُمْ	ля-һум	принадлежит им		إِسْرَائِيلَ	исрā'илья	Израилья
	مَغْفِرَةً	мағфиратун	извинение-прощение		وَبَعَثْنَا	wa бағаснā	и оживив пробудили (Мы)
	وَأَجْرًا	wa ажрун	и вознаграждение		مِنْهُمْ	мин-һум	из них
	عَظِيمًا	ғāзыймун	великое		الثَّيْتِي عَشْرَ	исна ғашара	двенадцать
10	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	а те которые		تَقِيًّا	нақыйбан	главенствующих
	كَفَرُوا	кяфарӯ	неблагодарно отвергли				

- 8 О вы, те, которые уверовали сердцем!  
Будьте всегда стойкостоящими ради Аллаһа, свидетельствующими по справедливости.  
И пусть не подтолкнет вас к совершению преступления сильная ненависть людей, – так, чтобы (из-за этого) вы не поступили беспристрастно-честно, поступайте беспристрастно-честно, – это ближе к остережению, – и остерегайтесь отторжения Аллаһом.  
Воистину, Аллаһ – всеведающ о том, что вы совершаете.
- 9 Обещал Аллаһ (Тот Самый Единственный Боһ):  
те, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния, – принадлежит им извинение-прощение и вознаграждение великое, –
- 10 а те, которые неблагодарно отвергли и сочли ложью *айаты*-знамения Наши, – такие – спутники (того самого) адского огня<sup>214</sup>.
- 11 О вы, те, которые уверовали сердцем!  
Помните облагодетельствование-нежность Аллаһа над вами:  
после того как вознамерились люди протянуть к вам свои руки,  
то удержал Он их руки от вас. И остерегайтесь отторжения Аллаһом,  
и пусть на Аллаһа уповают верующие сердцем.
- 12 И, несомненно, уже взял Аллаһ заверение сынов Исраиля.  
И, оживив, пробудили Мы среди них двенадцать главенствующих<sup>215</sup>.

<sup>214</sup> См. сноску к 2:119.

<sup>215</sup> Слово (نَفِيًّا) *нафыйбан* образовано от I породы глагола *нафаба* со значениями: «делать подкоп», «пробивать отверстие», «проламывать», «рыть», «искать», «разведывать», «производить раскопки». Кроме того, это слово в форме женского рода *нафыйбатун* имеет значение «душа», «ум», «характер». Поэтому здесь речь идет не только о появлении двенадцати предводителей соответствующих колен, но и о разделении их по двенадцати типам человеческого осознания.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَقَالَ	wa ɟāля	и сказал		السَّبِيلِ	ас-саби́ли	пути
	اللَّهِ	алла́һу	<i>Аллаһ</i>	13	فِيمَا	фа-би-ма́	и за то что
	إِنِّي	ин-ни́	воистину Я		نَقَضِهِمْ	наɟды́-ним	нарушение ими
	مَعَكُمْ	маға-кум	вместе с вами		مِيثَاقَهُمْ	ми̋са̋ға-һум	заверения их
	لِئِنْ	ля-ин	несомненно если		لَعَنَاهُمْ	ляғанна́-һум	отторгли отвергнув (Мы) их
	أَقَمْتُمْ	аҗамтум	держали прямым-восстанавливали		وَجَعَلْنَا	wa жағальна́	и устроили
	الصَّلَاةَ	ас-салāта	состояние воссоединенности-благословения		قُلُوبَهُمْ	қулұба-һум	сердца их
	وَأَتَيْنَهُمْ	wa āтайтум	и дали		قَاسِيَةً	ɟāсийатан	ожесточающимися-черствеющими
	الزَّكَاةَ	аз-зака́та	очистительное		يُحَرِّفُونَ	йухаррифу́на	искажая отклоняют
	وَأَمَنْتُمْ	wa āмантум	и верой сердца утвердились		الْكَلِمِ	аль-кялима	слово
	بِرُسُلِي	би-русул-й	о посланниках Моих		عَنْ مَوَاضِعِهِ	ған мавāдығы-һи	от местоустановлений его
	وَعَزَّزْتُمُوهُمْ	wa ғаззартуму́ <sup>216</sup> -һум	и поддержали их		وَنَسُوا	wa насу́	и забыли (они)
	وَأَقْرَضْتُمُ	wa ақрадтум	и одолжили		حَظًّا	хаɟзан	часть
	اللَّهِ	алла́һа	<i>Аллаһу</i>		مِمَّا	мимма́	из того
	قَرَضًا	қардан	заём		ذَكَرُوا	зуккиру́	были напомнены (они)
	حَسَنًا	хасанан	прекрасный		بِهِ	би-һи	посредством чего
	لَاكْفَرَنَّ	ля-укяффиранна	несомненно загладив испулю		وَلَا تَزَالُ	wa lā тазāлю	и (ты) не перестаешь
	عَنْكُمْ	ған-кум	от вас		تَطَّلِعُ	таттали́ғу	получать сведения
	سَيِّئَاتِكُمْ	саййи'āti-кум	скверности ваши		عَلَى	ғала́	о
	وَلَا تُدْخِلَنَّكُمْ	wa ля-удхылянна-кум	и несомненно введу вас		خَائِنَةَ	xā'инатин	предательстве
	جَنَّاتٍ	жаннāтин	в сады		مِنْهُمْ	мин-һум	из них
	تَجْرِي	тажрй	текут		إِلَّا	илла́	кроме
	مِنْ تَحْتِهَا	мин тахти-һā	от под ними		قَلِيلًا	қалиля́н	немногих
	الْأَنْهَارِ	аль-анһāру	реки		مِنْهُمْ	мин-һум	из них
	فَمَنْ	фа-ман	а тот кто		فَاعْفُ	фа-уғфу́	и сгладь-прости-сотри
	كَفَرَ	кяфара	неблагодарно отверг		عَنْهُمْ	ған-һум	от них
	بَعْدَ ذَلِكَ	бағда зāликя	после этого		وَاصْفَحْ	wa исфах	и не придавай значения
	مِنْكُمْ	мин-кум	от вас		إِنَّ اللَّهَ	инна алла́һа	воистину <i>Аллаһ</i>
	فَقَدْ	фа-қад	то уже		يُحِبُّ	йухиббу́	любит
	صَلَّ	далля	заблудившись утерял		الْمُحْسِنِينَ	аль-мухсинйна́	совершающих прекрасное-доброе
	سَوَاءً	sawā'a	правильность				

<sup>216</sup> Возможна ошибка переписчика: вместо глагола *ғаззартуму́-һум* (1) написано *ғаззартуму́-һум* (2). Глагол (1) *ғаззартуму́-һум* (от исходн. глаг. II-й породы *ғаззаз/а*) означает: 1) усилили (укрепили, поддержали, почтили, ценили) (вы) их; тогда как глагол (2) *ғаззартуму́-һум*, прописанный в айате (и образованный от исх.гл. II *ғаззар/а*) означает: порицать, осуждать, делать выговор. Налицо замена значения одного глагола (2) значением, присущим похожему на него глаголу (1). См. также 7:157.

И сказал Аллах: «Воистину, Я – вместе с вами! Несомненно, если вы держали прямым-восстанавливали *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения), и давали очистительное-*закят*, и верой сердца утвердились о посланниках Моих, и поддержали их, и одолжили Аллаһу заём прекрасный, то Я, несомненно, загладив, искуплю от вас скверности ваши, и, несомненно, введу вас в сады, из-под которых текут реки. А тот из вас, кто неблагодарно отверг после этого, то уже, заблудившись, потерял правильность пути».

- 13 И, отвергнув, отторгли Мы их за нарушение ими заверения своего, и устроили сердца их ожесточающимися-черствеющими, – искажая, отклоняют они слово от местоустановлений его. И забыли они часть из того, посредством чего они были побуждены к вспоминанию. И ты не перестаешь получать сведения о предательстве среди них, кроме немногих из них. Так сгладь-прости-сотри с них и не придавай значения, – воистину же, Аллах любит совершающих прекрасное-доброе.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
14	وَمِنَ الَّذِينَ	wa мин	и от		نُورٌ	нўрун	нур
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		وَكِتَابٌ	wa китабун	и писание
	قَالُوا	қалў	сказали		مُيِّنٌ	мубйинун	яснопроявляющееся
	إِنَّا	ин-нā	воистину мы	16	يُهْدِي	йаһдй	направив ведет
	نَصَارَى	насāра	назореи		بِهِ	би-хи	посредством него
	أَخَذْنَا	aхазнā	взяли (Мы)		اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ
	مِيثَاقَهُمْ	миҗсақа-һум	заверение их		مَنْ	ман	того кто
	فَنَسُوا	фа-насў	и забыли (они)		اتَّبَعَ	иттабаға	последовал
	حَظًّا	хаззан	часть		رِضْوَانَهُ	риdwāna-һу	довольству Его
	مِمَّا	миммā	из того		سُئِلَ	субуля	путями
	ذَكَرُوا	зуккирў	были напоменны (они)		السَّلَامِ	ас-салāми	салама
	بِهِ	би-хи	посредством чего		وَيُخْرِجُهُم	wa йухрижу-һум	и выводит их
	فَأَغْرَيْنَا	фа-ағрайнā	и возбудили (Мы)		مِنَ الظُّلُمَاتِ	мин аз-зулломāти	из мрака-притеснений
	بَيْنَهُمْ	байна-һум	между ними		إِلَى النُّورِ	илā-н-нўри	к нур
	الْعَدَاوَةِ	аль-ғадāwата	враждебность		بِإِذْنِهِ	би-изни-хи	согласно соизволению Его
	وَالْبُغْضَاءِ	wa-ль-бағдā'a	и ненависть		وَيَهْدِيهِمْ	wa йаһдй-һим	и направив ведет их
	إِلَى يَوْمِ	илā йауми	до дня		إِلَى صِرَاطٍ	илā сьирāтын	к путеводной нити
	الْقِيَامَةِ	аль-қыйāмати	предстояния		مُسْتَقِيمٍ	мустағыймин	выпрямляющей
	وَسَوْفَ	wa сауфа	и в дальнейшем	17	لَقَدْ كَفَرَ	ля-қад кяфара	несомненно уже неблагодарно отвергли
	يُنَبِّئُهُمُ	йунаббй'у-һум	осведомит их		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ		قَالُوا	қалў	сказали
	بِمَا كَانُوا	би-мā кāнў	о том что		إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину Аллаһ
	يَصْنَعُونَ	йаснағўна	вытворяли (они)		هُوَ	һуwa	Он
15	يَا أَهْلَ	йā аһля	о люди		الْمَسِيحِ	аль-масйху	Масих
	الكِتَابِ	аль-китаби	писания		ابْنِ	ибну	сын
	قَدْ جَاءَكُمْ	қад жā'a-кум	уже пришел (к) вам		مَرْيَمَ	марыйама	Марыйам
	رَسُولَنَا	расўлю-нā	посланник Наш		قُلْ	қуль	скажи
	يُبَيِّنُ	йубаййину	разъясняет		فَمَنْ	фа-ман	а кто
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		يَمْلِكُ	йамлику	властен удержать
	كثيراً	кясйран	многое		مِنَ اللَّهِ	мин аллāһи	от Аллаһа
	مِمَّا كُنْتُمْ	миммā кунтум	из того что (вы)		تَشِينَا	шай'ан	что-либо
	تُخْفُونَ	тухфўна	скрывали		إِنْ	ин	если
	مِنَ الْكِتَابِ	мин аль-китаби	из писания		أَرَادَ	арāда	имеет в виду (Он)
	وَيَعْفُوا	wa йағфў	и прощает-стирает		أَنْ يُهْلِكَ	ан йуһлика	погубить
	عَنْ كَثِيرٍ	ған кясйрин	от многого		الْمَسِيحِ	аль-масйха	Масиха
	قَدْ جَاءَكُمْ	қад жā'a-кум	уже пришел (к) вам		ابْنِ	ибна	сына
	مِنَ اللَّهِ	мин аллāһи	от Аллаһа		مَرْيَمَ	марыйама	Марыйам

- 14 И от тех, которые сказали: «Воистину, мы – христиане», Мы взяли их заверение.  
Но забыли они часть из того, посредством чего они были побуждены к вспоминанию,  
и возбудили Мы между ними враждебность и ненависть до (того самого) дня предстояния.  
И в дальнейшем осведомит их Аллах о том, что вытворяли они.
- 15 О, люди Писания! Уже пришел к вам посланник Наш. Разъясняет он вам многое из того,  
что вы скрывали из Писания, и сглаживает-прощает-стирает многое.  
Уже пришел к вам от Аллаха *нур* (свет), а также яснопроявляющееся писание<sup>217</sup>.
- 16 Посредством него, направив, ведет Аллах (Тот Самый Единственный Бог)  
того, кто последовал Его доволствию, путями *СаЛаМа* (мира)<sup>218</sup>,  
и по соизволению Своему выводит их из мрака-притеснений к *нур* (свету),  
и, направив, ведет их к выпрямляющей путеводной нити.
- 17 Несомненно, уже неблагоприятно отвергли те, которые сказали:  
«Воистину, Аллах (Тот Самый Единственный Бог), – Он есть Мессия, сын Марии».  
Скажи: «А кто властен удержать от Аллаха что-либо,  
если имеет в виду Он погубить Мессию, сына Марии,

<sup>217</sup> Обращает на себя внимание тот факт, что в качестве определения к слову «писание» использовано причастие действительного залога *мубйн*. Это означает, что здесь речь идет не о статичном состоянии, а о некоем непрерывно протекающем процессе.

<sup>218</sup> См. сноску к 4: 94.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَأُمُّهُ	wa умма-һу	и мать его		يَشَاءُ	йашā'у	желает
	وَمَنْ	wa ман	и тех кто		وَيُعَذِّبُ	wa йуғаззибу	и подвергает страданию
	فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле		مَنْ	ман	того кого
	جَمِيعًا	жамйған	всецело		يَشَاءُ	йашā'у	желает
	وَاللَّهُ	wa ли-ллāһи	ведь принадлежит <i>Аллаһу</i>		وَاللَّهُ	wa ли-ллāһи	ведь принадлежит <i>Аллаһу</i>
	مُلْكٌ	мульку	царство		مُلْكٌ	мульку	царство
	السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāti	небес		السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāti	небес
	وَالْأَرْضِ	wa-ль-арды	и земли		وَالْأَرْضِ	wa-ль-арды	и земли
	وَمَا	wa mā	и то что		وَمَا	wa mā	и то что
	بَيْنَهُمَا	байна-һумā	между ними обоими		بَيْنَهُمَا	байна-һумā	между ними обоими
	يَخْلُقُ	йахлюқу	(Он) созидая создает		وَالِيهِ	wa иляй-һи	и к Нему
	مَا يَشَاءُ	mā йашā'у	то что желает		الْمَصِيرُ	аль-масыйру	переход-возвращение
	وَاللَّهُ	wa аллāһу	ведь <i>Аллаһ</i>	19	يَا أَهْلَ	йā аһля	о люди
	عَلَى	ғала	на		الْكِتَابِ	аль-китāби	писания
	كُلِّ	кулли	всякую		فَدَجَاءَكُمْ	җад жā'a-кум	уже пришел (к) вам
	شَيْءٍ	шай'ин	вещь		رَسُولَنَا	расулю-нā	посланник Наш
	قَدِيرٌ	җадйрун	неоценимо способен		يُبَيِّنُ	йубаййину	разъясняет
18	وَقَالَتْ	wa қāлят	и сказали		لَكُمْ	ля-кум	вам
	الْيَهُودِ	аль-йаһуду	иудей		عَلَى قَتْرَةٍ	ғала фатратин	во время перерыва
	وَالنَّصَارَى	wa-н-наса́ра	и назорей		مِنَ الرَّسُلِ	мин ар-русули	от посланников
	نَحْنُ	нахну	мы		أَنْ تَقُولُوا	ан тақулу	чтобы (вам) не сказать
	أَبْنَاءَ	абнā'у	сыны		مَا جَاءَنَا	mā жā'a-nā	не приходил (к) нам
	اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>		مِنَ بَشِيرٍ	мин башйрин	от благовестника
	وَأَحِبَّاءُهُ	wa ахиббā'у-һу	и возлюбленнейшие Его		وَلَا نَذِيرٍ	wa лā назйрин	и ни предостерегателя
	قُلْ	қуль	скажи		فَقَدْ جَاءَكُمْ	фа-җад жā'a-кум	ведь уже пришел (к) вам
	فَلِمَ	фа-ли-ма	так для чего		بَشِيرٍ	башйрун	благовестник
	يُعَذِّبُكُمْ	йуғаззибу-кум	подвергает страданию вас		وَنَذِيرٍ	wa назйрун	и предостерегатель
	بِذُنُوبِكُمْ	би-зунуби-кум	с прегрешениями вашими		وَاللَّهُ	wa аллāһу	а <i>Аллаһ</i>
	بَلْ	баль	напротив		عَلَى	ғала	на
	أَنْتُمْ	антум	вы		كُلِّ	кулли	всякую
	بَشَرٌ	башарун	человек		شَيْءٍ	шай'ин	вещь
	مِمَّنْ	мимман	от которого		قَدِيرٌ	җадйрун	неоценимо способен
	خَلَقَ	халяҗа	созидая создал (Он)	20	وَإِذْ قَالَ	wa из қāля	и после того как сказал
	يَعْقُوبَ	йағфиру	извиняет-прощает		مُوسَى	мұса	<i>Муса</i>
	لِمَنْ	ли-ман	тому кому		لِقَوْمِهِ	ли-қауми-һи	племени его

а также мать его и тех, кто на Земле, всех вместе?»

Ведь принадлежит Аллаху царство небес и Земли и того, что между ними.

Он, созидавая, создает то, что желает. Ведь Аллах – неоценимо способен на все.

18 И сказали иудеи-*йаһуди* и христиане:

«Мы – сыны Аллаһа и возлюбленнейшие Его!»

Скажи: «Тогда зачем Он подвергает страданию вас за прегрешения ваши?»

Напротив, вы (лишь) человек, из которого, созидавая, создал Он (вас).

Он извиняет-прощает тому, кому желает, и подвергает страданию того, кого желает.

Ведь принадлежит Аллаху царство небес и Земли и того, что между ними, и к Нему – переход-возвращение».

19 О, люди Писания! Уже пришел к вам посланник Наш.

Разъясняет он вам (то, что было) во время перерыва посланников<sup>219</sup>, чтобы вам не сказать:

«Не приходил к нам ни благовестник, ни предостерегатель».

Ведь уже пришел к вам благовестник и предостерегатель.

Ведь Аллах – неоценимо способен на все.

20 И после того как сказал Моисей племени своему:

<sup>219</sup> Аят является косвенным доказательством того, что приход посланников не закончился с приходом Мухаммада (ﷺ). Коран различает понятия посланник (*расул/юн*) и пророк (*набийй/ун*). Согласно Корану, Мухаммад (ﷺ) был одновременно и посланником, и пророком. В этом же аяте (33:40) он назван «печатью пророков» (*хāтама ан-набийййна*). Следовательно, после него пророков (*набийй/ун*) уже не будет. Однако о завершении линии посланников (*расул/ун*) в Коране ничего не говорится.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	يَا قَوْمِ	йā қауми	о соплеменники		فَإِن	фа-ин	и если
	اذْكُرُوا	узкурӯ	вспомните		يَخْرُجُوا	йахружӯ	выйдут
	نِعْمَةٌ	ниғмата	облагодетельствование-нежность		مِنْهَا	мин-hā	из нее
	اللّٰهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>		فَإِنَّا	фа-ин-nā	то воистину мы
	عَلَيْكُمْ	ғалāй-кум	над вами		دَاخِلُونَ	дāхылӯна	входящие
	إِذْ جَعَلْ	из жағалā	когда устроил (Он)	23	قَالَ	қалā	сказали
	فِيكُمْ	фй-кум	среди вас		رَجُلَانِ	ражулāни	двое мужчин
	أَنْبِيَاءَ	анбийā`a	пророков		مِنَ الَّذِينَ	мин аль-лязйна	из тех которые
	وَجَعَلَكُمْ	wa жағалā-кум	и устроил вас		يَخَافُونَ	йахāфӯна	испытывают благоговейный страх
	مُلُوكًا	мулӯкан	правителями		أَنْعَمَ	анғамā	нежно облагодетельствовал
	وَأَتَاكُمْ	wa ātā-кум	и дал вам		اللّٰهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	مَا	mā	то чего		عَلَيْهِمَا	ғалāй-һимā	над ними обоими
	لَمْ يُؤْتِ	лям йу`ти	не дал (ни)		أَدْخَلُوا	удхулӯ	войдите
	أَحَدًا	ахадан	одному		عَلَيْهِمْ	ғалāй-һим	к ним
	مِنَ الْعَالَمِينَ	мин аль-ғāлямйна	из миров		الْبَابِ	аль-бāба	вратами
21	يَا قَوْمِ	йā қауми	о соплеменники		فَإِذَا	фа-изā	и когда
	ادْخُلُوا	удхулӯ	войдите		تَخْلُتُمُوهُ	дāхальтумӯ-hy	вошли в них
	الْأَرْضِ	аль-арда	(в) землю		فَإِنَّكُمْ	фа-инна-кум	то воистину вы
	الْمُقَدَّسَةَ	аль-муқаддаса	сделанную священной		غَالِبُونَ	ғāлибӯна	побеждающие
	الَّتِي	аль-ляти	ту которую		وَعَلَى	wa ғалā	и на
	كُتِبَ	кятаба	предначертал		اللّٰهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	اللّٰهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		فَتَوَكَّلُوا	фа-таваккалӯ	уповайте
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		إِنْ كُنْتُمْ	ин кунтум	если вы
	وَلَا تَرْتَدُوا	wa lā тартаддӯ	и не отходите		مُؤْمِنِينَ	му`минйна	верующи сердцем
	عَلَىٰ أَدْبَارِكُمْ	ғалā адбāри-кум	на задах ваших	24	قَالُوا	қалӯ	сказали (они)
	فَتَنَقَّلُوا	фа-танқалибӯ	иначе перевернетесь сердцами		يَا مُوسَىٰ	йā мӯса	о <i>Муса</i>
	خَاسِرِينَ	хāсирина	(как) теряющие терпя убыток		إِنَّا	ин-nā	воистину мы
22	قَالُوا	қалӯ	сказали (они)		لَنْ نَدْخُلَهَا	лян надхӯля-hā	ни за что не войдем в нее
	يَا مُوسَىٰ	йā мӯса	о <i>Муса</i>		أَبَدًا	абадан	навсегда
	إِنَّ	инна	воистину		مَا دَامُوا	mā дамӯ	пока они находятся
	فِيهَا	фй-hā	в ней		فِيهَا	фй-hā	в ней
	قَوْمًا	қауман	люди		فَاذْهَبْ	фа-изһаб	так поиди
	جَبَّارِينَ	жаббāрйна	принудители-угнетатели		أَنْتَ	анта	ты
	وَإِنَّا	wa ин-nā	и воистину мы		وَرَبِّكَ	wa раббу-кя	и Господь твой
	لَنْ نَدْخُلَهَا	лян надхӯля-hā	ни за что не войдем в нее		فَقَاتِلَا	фа-қāтилā	и сражайтесь вдвоем
	حَتَّىٰ	хаттā	пока не		إِنَّا	ин-nā	воистину мы
	يَخْرُجُوا	йахружӯ	выйдут (они)		هَاهُنَا	hā-hунā	вот здесь
	مِنْهَا	мин-hā	из нее		قَاعِدُونَ	қāғидӯна	сидящие

«О, соплеменники!

Вспомните благодетельствование-нежность Аллаһа над вами,  
когда устроил Он среди вас пророков и устроил вас правителями,  
и дал вам то, чего не дал ни одному из миров.

21 О, соплеменники! Войдите в (ту самую) землю, сделанную священной, –  
ту, которую предначертал Аллаһ для вас, –  
и не отступайте назад, повернувшись спинами вашими,  
иначе перевернетесь сердцами, (будучи) теряющими-терпящими убыток»,

22 то сказали они: «О, Моисей!  
Воистину, в ней сообщество людей принудителей-угнетателей,  
и воистину же, мы ни за что не войдем в нее, пока не выйдут они из нее.  
И если выйдут они из нее, то, воистину, мы (тогда) входящи».

23 Сказали двое мужчин из тех, которые испытывают благоговейный страх, –  
нежно благодетельствовал Аллаһ над ними обоими:  
«Войдите к ним вратами. Ведь когда войдете в них, то, воистину, вы – побеждающие.  
И на Аллаһа уповайте, если вы являетесь верующими сердцем».

24 Сказали (остальные): «О, Моисей!  
Воистину же, мы ни за что никогда не войдем в нее, пока они находятся в ней.  
Так пойдй ты и Господь твой, и сражайтесь вдвоем, –  
воистину же, мы так и будем здесь сидеть».

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
25	قَالَ	қәля	сказал		قُرْبَانًا	қурбāнан	курбаном-приближением
	رَبِّ	рабби	Господи		فَتَقَبَّلَ	фа-туқуббиля	то было принято
	إِنِّي	ин-ни	воистину я		مِنْ	мин	от
	لَا أَمْلِكُ	лә амлику	не владею		أَخْذَهُمَا	ахади-нимā	одного их (двоих)
	إِلَّا	иллә	кроме как		وَلَمْ يَنْعَبَلْ	wa лям йутақаббалю <sup>220</sup>	и не было принято
	نَفْسِي	нафс-й	душой моей		مِنْ	мин	от
	وَأَخِي	wa ах-ый	и братом моим		الْآخِرَ	аль-āхари	другого
	فَأَفْرُقْ	фа-уфруқ	так разлучи		قَالَ	қәля	сказал
	بَيْنَنَا	байна-нā	между нами		لَأَقْتُلَنَّكَ	ля-ақтулянна-кя	несомненно (я) убью тебя
	وَبَيْنَ	wa байна	и между		قَالَ	қәля	сказал
	الْقَوْمِ	аль-қауми	людьми		إِنَّمَا	инна-мā	воистину
	الْفَاسِقِينَ	аль-фāсиқыйна	распутничающими		يَتَقَبَّلُ	йатақаббалю	принимает
26	قَالَ	қәля	сказал		اللَّهُ	аллāһу	Allah
	فَأَنهَا	фа-инна-һā	и воистину она		مِنْ	мин	от
	مُحَرَّمَةً	мухарраматун	сделана запретной		الْمُتَّقِينَ	аль-муттақыйна	остерегающихся
	عَلَيْهِمْ	ғаляй-һим	для них	28	لِلنِّ	ля-ин	несомненно если
	أَرْبَعِينَ	арбағыйна	сороками		بَسَطْتَ	басағтта	протянешь
	سَنَةً	санатан	годами		إِلَيَّ	иляй-йа	ко мне
	يَتَّبِعُونَ	йаттиһуна	(они) скитаются		بِكَ	йада-кя	руку твою
	فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	по земле		لِنَقُولَنَّ	ли-тақтуля-ни	чтобы убить меня
	فَلَا تَأْسَ	фа-лә та'са	и не печалься		مَا	mā	не (есть )
	عَلَى الْقَوْمِ	ғала-ль-қауми	о людях		أَنَا	ана	я
	الْفَاسِقِينَ	аль-фāсиқыйна	распутничающих		بِبَاسِطٍ	би-бāситын	с протягивающим
27	وَأْتِلْ	wa утлю	и зачитай		يَدِي	йади-йа	руку мою
	عَلَيْهِمْ	ғаляй-һим	над ними		إِلَيْكَ	иляй-кя	к тебе
	نَبَأًا	наба`а	сообщение		لَأَقْتُلَنَّكَ	ли-ақтуля-кя	чтобы убить тебя
	إِنِّي	ибнай	двух сыновей		إِنِّي	ин-ни	воистину я
	أَدَمَ	āдама	Адама		أَخَافُ	ахāфу	испытываю благоговейный страх
	بِالْحَقِّ	би-ль-хаққы	согласно истине		اللَّهُ	аллāһа	(перед) Allahом
	إِذْ	из	после того как		رَبِّ	рабба	Господом
	قُرْبًا	қаррабā	приблизили (оба)		الْعَالَمِينَ	аль-ғāлямйна	миров

<sup>220</sup> Обратите внимание на производные от гл. V тақаббал/я 1) получать известие, благодарность, приглашение; 2) принимать (напр. приглашение); тақаббал-ля-лāһу дуғā`а-һу / Аллах внял его молитве; 3) встречать; 4) получать поцелуи. Предыдущий глагол туқуббиля (было принято) имеет четкое значение страдательного залога прошедшего времени, тогда как рассматриваемый глагол йутақаббалю в сочетании с частицей отрицания лям нуждается в более внимательном подходе. Данный глагол с частицей лям имел бы значение прошедшего времени в том случае, если бы стоял в форме усеченного наклонения (лям йутақаббал). Однако в аяте глагол имеет форму изъявительного накл., т.е. передает значение «реального действия» (см.: Гранде Б., с.159, §74), т.е. действия, совершаемого в данный момент времени или продолжающегося совершаться.

- 25 Сказал он: «Господи! Воистину же, не владею я ничем, кроме как самим собой и братом моим, – так разлучи нас и людей распутничающих».
- 26 Сказал Он: «И воистину же, она сделана запретной для них на сорок лет, – пусть скитаются они по Земле. И не печалься о людях распутничающих».
- 27 И зачитай для них сообщение про двух сыновей Адама, согласно истине: после того как оба они старательно приблизили *курбаном*-приближением<sup>221</sup>, то было принято от одного из них двоих и не было принято от другого.
- Сказал (один из сыновей): «Несомненно, я убью тебя».
- Сказал (другой): «Воистину же, Аллах принимает от остерегающихся.
- 28 Несомненно, если протянешь ко мне свою руку, чтобы убить меня, то я не принадлежу к протягивающему свою руку к тебе, чтобы убить тебя.
- Воистину же, я испытываю благоговейный страх (перед) Аллахом, – Господом миров.

---

<sup>221</sup> Здесь говорится об истории совершения «курбан» Авелем и Каином, когда каждый из них, по своему, посвятил Аллаху результаты своих деяний. Из этого айата также понятно, что «курбан» (*зурбāн/ун*) означает не акт жертвоприношения, а некое осознанное действие с желанием приблизиться к Аллаху. Если это действие и его внутренние побудительные мотивы принимаются Аллахом, то желание становится реальностью, т.е. человек становится более приближенным к Нему (см. также: 46:28). Согласно Корану это достигается исключительно за счет внутреннего намерения и чистоты помыслов, а не посредством какого-либо материального объекта (жертвы) (см.: 51:56-58). См. также сноску к айату 3:183.

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
29	إِنِّي	ин-ни	воистину я		أَخِيهِ	ахый-хи	брата его
	أُرِيدُ	урйду	хочу		قَالَ	қәлә	сказал
	أَنْ تَبُوءَ	ан табу'а	(от) воротиться (тебе)		يَا وَيْلَتَا	йә вайлятә	о горе
	بِإِثْمِي	би-исм-й	с преступно-греховным моим		أ	а	неужели
	وَإِثْمِكَ	wa исми-кя	и преступно-греховным твоим		عَجَزْتُ	ғажазту	не в силах я
	فَتَكُونَ	фа-такуна	и (от) стать (тебе)		أَنْ أَكُونَ	ан акуна	быть
	مِنْ أَصْحَابِ	мин асхәби	из спутников		مِثْلَ	мислә	таким как
	النَّارِ	ан-нәри	огня		هَذَا	hāzā	эта
	وَذَلِكَ	wa зәликия	ведь то		الغُرَابِ	аль-ғурәби	ворона
	جَزَاءِ	жазә'у	воздаяние		فَأُوَارِي	фа-увариа	и скрыть
	الظَّالِمِينَ	аз-зәлимйна	становящихся темными		سَوْءَةً	сау'ата	скверну
30	فَطَوَّعَتْ	фа-таwwaғat <sup>222</sup>	и позволила		أَخِي	ах-ый	брата моего
	لَهُ	ля-һу	ему		فَأَصْبَحَ	фа-асбаха	и стал
	نَفْسُهُ	нафсу-һу	душа его		مِنْ	мин	из
	قَتَلَ	қатля	убийство		النَّادِمِينَ	ан-нәдимйна	горько раскаивающихся
	أَخِيهِ	ахый-хи	брата его	32	مِنْ أَجْلِ	мин ажли	от из-за
	فَقَتَلَهُ	фа-қатәлә-һу	и убил его		ذَلِكَ	зәликия	того
	فَأَصْبَحَ	фа-асбаха	и стал		كَتَبْنَا	кятабнә	предписали (Мы)
	مِنْ	мин	из		عَلَى	ғалә	над
	الْخَاسِرِينَ	аль-хәсирйна	теряющих терпя убыток		بَنِي	банй	сынами
31	فَبَعَثَ	фа-бағәса	и отправил		إِسْرَائِيلَ	исрә'йля	<i>Израиля</i>
	اللَّهِ	алләһу	<i>Аллаһ</i>		أَنَّهُ	анна-һу	что воистину он
	غُرَابًا	ғурәбан	ворону		مَنْ	ман	тот кто
	يَبْحَثُ	йабхәсу	копается		قَتَلَ	қатәлә	убил
	فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	в земле		نَفْسًا	нафсан	душу
	لِيُرِيَهُ	ли-йурийә-һу	чтобы показать ему		بِغَيْرِ	би-ғайри	с отсутствием
	كَيْفَ	кяйфа	как		نَفْسٍ	нафсин	души
	يُورِي	йуварй	скрыть		أَوْ فَسَادٍ	ау фасәдин	или разлада
	سَوْءَةً	сау'ата	скверну		فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле

<sup>222</sup> Перфект от гл. *таwwaғa* II 1) заставлять подчиняться, подчинять, покорять; *таwwaғa-ль-луғата-ль-ғарабиййата* / хорошо владеть арабским языком; 2) позволять, допускать; *қад таwwaғат ля-һу жәур'ату-һу ан...!* смелость позволила ему (здесь присутствует конструкция *таwwaғат ля-һу жәур'ату-һу*, синтаксически аналогичная уже имеющейся в аяте конструкции *таwwaғат ля-һу нафсу-һу*), которая и была взята за основу для перевода в данном случае.

- 29 Воистину же, я хочу, чтобы ты не<sup>223</sup> вернулся (к итоговому местопребыванию)<sup>224</sup>  
с преступно-греховным моим и с преступно-греховным твоим,  
и чтобы ты не<sup>225</sup> стал (одним) из спутников (того самого) огня.  
Ведь таково воздаяние потемневших-поступающих несправедливо».
- 30 Но позволила ему душа его убийство брата его,  
и убил он его, и стал одним из теряющих-терпящих убыток.
- 31 И отправил Аллах некую ворону, (которая) копается в земле,  
чтобы показать ему, как скрыть скверну брата своего.  
Сказал он: «О, горе мне! Неужели не в силах я быть таким, как эта ворона,  
и скрыть скверну брата моего». И стал он одним из горько раскаивающихся.
- 32 Из-за этого предписали Мы над сынами Исраиля:  
что, воистину, тот, кто убил душу не за душу или не за разлад на Земле<sup>226</sup>,

<sup>223</sup> См. сноску к 2: 67.

<sup>224</sup> Имеется в виду возврат души к Аллаху после смерти.

<sup>225</sup> См. сноску к 2: 67.

<sup>226</sup> Данный аят разъясняет, что любой, кто убил невинного в убийстве или невинного в совершении разлада на Земле, будет отвечать за это так, словно он убил всех людей. Использование в аяте предлога *-би* указывает на отсутствие ответственности за убийство человека только в двух случаях: 1) за убийство души, совершившей убийство другой души и 2) за убийство души, совершившей разлад на Земле. Этот аят свидетельствует о том, что прекращение кровной мести было предписано Аллахом уже со времен сынов Исраиля.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَكَانَمَا	фа-кя-анна-мā	то словно воистину		أَوْ يُنْفَوْا	ау йунфау	или быть высланными
	قَتَلَ	қатала	убил		مِنَ الْأَرْضِ	мин аль-арды	от земли
	النَّاسِ	ан-нāса	людей		ذَلِكَ	зāликя	то
	جَمِيعًا	жамйған	целиком		لَهُمْ	ля-һум	для них
	وَمَنْ	wa ман	а тот кто		خِزْيُ	хызьйун	позор-бесчестье
	أَحْيَاهَا	ахьйā-һā	оживил ее		فِي الدُّنْيَا	фй-д-дуньйā	в ближней
	فَكَانَمَا	фа-кя-анна-мā	то словно воистину		وَلَهُمْ	wa ля-һум	и для них
	أَحْيَا	ахьйā	оживил		فِي الْأَخْزَةِ	фй-ль-āхьырати	в откладывающейся
	النَّاسِ	ан-нāса	людей		عَذَابٍ	ғазāбун	страдание
	جَمِيعًا	жамйған	целиком		عَظِيمٍ	ғазьйимун	великое
	وَلَقَدْ	wa ля-қад	и несомненно уже	34	إِلَّا	иллā	кроме как
	جَاءَتْهُمْ	жā'ат-һум	пришли им		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	رُسُلَنَا	русулю-нā	посланники Наши		تَابُوا	tābū	исправились каясь
	بِالْبَيِّنَاتِ	би-ль-баййинāти	с ясными доказательствами		مِن قَبْلٍ	мин қабли	прежде
	ثُمَّ إِنَّ	сумма инна	затем воистину		أَنْ تَقْدِرُوا	ан тақдирū	чем обрести могущество
	كَثِيرًا	кясйран	большинство		عَلَيْهِمْ	ғалйй-һим	над ними
	مِنْهُمْ	мин-һум	из них		فَاعْلَمُوا	фа-иғлямū	и знайте
	بَعْدَ	бағда	после		أَنَّ	анна	что воистину
	ذَلِكَ	зāликя	того		اللَّهِ	аллāһа	Аллаһ
	فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле		عَفُورٌ	ғафўрун	всепрошающий
	لِمُسْرِفُونَ	ля-мусрифўна	несомненно излишествующие		رَحِيمٌ	рахйимун	милостивый
33	إِنَّمَا	инна-мā	воистину	35	يَا أَيُّهَا	йā аййуһā	о вы
	جَزَاءَ	жазā'у	воздаяние		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		آمَنُوا	āmanū	уверовали сердцем
	يُحَارِبُونَ	йухāрибўна	воюют		اتَّقُوا	иттақў	остерегайтесь отторжения
	اللَّهِ	аллāһа	с Аллаһом		اللَّهِ	аллāһа	Аллаһом
	وَرَسُولُهُ	wa расўля-һу	и посланником Его		وَاتَّبِعُوا	wa ибтағў	и стремитесь добиться
	وَيَسْعُونَ	wa йасғауна	и стремятся добиться		إِلَيْهِ	илйй-һи	к Нему
	فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле		الْوَسِيلَةَ	аль-wасйлята	приближения
	فَسَادًا	фасāдан	разлада		وَجَاهِدُوا	wa жāһидū	и усердствуйте
	أَنْ يُقْتَلُوا	ан йуқатталū	быть им убитыми		فِي سَبِيلِهِ	фй сабили-һи	на пути Его
	أَوْ يُصَلَّبُوا	ау йусаллябū	или быть распятыми		لَعَلَّكُمْ	ляғалля-кум	возможно вы
	أَوْ تُقَطَّعَ	ау туқаттаға	или быть отрубленными		تُقْلِحُونَ	туфлихўна	преуспеете
	أَيْدِيَهُمْ	айдй-һим	рукам их	36	إِنَّ	инна	воистину
	وَأَرْجُلَهُمْ	wa аржлю-һум	и ногам их		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	مِنْ خِلَافٍ	мин хылāфин	от противоположного		كَفَرُوا	кяфарū	неблагодарно отвергли

то, словно, воистину, он убил людей целиком,

а тот, кто оживил ее – то, словно, воистину, оживил людей целиком.

И, несомненно, уже пришли к ним посланники Наши с ясными доказательствами.

Затем, воистину, большинство из них после этого на Земле, несомненно, излишествующи.

33 Воистину, воздаяние тех, которые воюют с Аллаһом и посланником Его,  
и стремятся добиться на Земле разлада: быть им убитыми или быть распятыми,  
или быть отрубленными рукам и ногам их противоположно друг другу,  
или быть высланными из (их) земли.

То для них – позор-бесчестье в ближней (жизни),

и для них в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни) – страдание великое,

34 кроме тех, которые, каясь, исправились до того, как вы обрели могущество над ними.

И знайте, что, воистину, Аллаһ – милостивый (обладатель) всепрощения.

35 О вы, те, которые уверовали сердцем!

Остерегайтесь отторжения Аллаһом и стремитесь добиться к Нему приближения,

и усердствуйте на пути Его, – возможно, вы преуспеете.

36 Воистину, те, которые неблагодарно отвергли, –

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	لَوْ أَنَّ	ляу анна	даже если воистину		حَكِيمٍ	хакймун	мудрый
	لَهُمْ	ля-лум	принадлежало (бы) им	39	فَمَنْ	фа-ман	а кто
	مَا	mā	то что		تَابَ	tāba	покаялся
	فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле		مِنْ بَعْدِ	мин бағди	после
	جَمِيعًا	жамйган	всецело		ظَلَمِهِ	зүльми-хи	несправедливости его
	وَمِثْلَهُ	wa миҗля-һу	и еще такое же		وَأَصْلَحَ	wa аҗляха	и исправился
	مَعَهُ	maḡa-һу	вместе с ним		فَإِنَّ اللَّهَ	фа-инна алләһа	то воистину <i>Аллаһ</i>
	لِيَقْتَنُوا	ли-йафтадү	чтобы (попытались) откупиться		يَتُوبَ	йатүбу	исправляет покаянием
	بِهِ	би-һи	посредством этого		عَلَيْهِ	ғалйй-һи	его
	مِنْ عَذَابِ	мин ғазәби	от страдания		إِنَّ اللَّهَ	инна алләһа	воистину <i>Аллаһ</i>
	يَوْمِ	йауми	дня		غَفُورٌ	ғафүрун	всепрощающий
	الْقِيَامَةِ	аль-қыйәмати	предстояния		رَحِيمٌ	рахймун	милостивый
	مَا نُقْبَلُ	mā туқуббиля	не будет принято	40	أَلَمْ	а лям	разве не
	مِنْهُمْ	мин-һум	от них		تَعْلَمُ	тағлям	знаешь (ты)
	وَلَهُمْ	wa ля-һум	и для них		أَنَّ اللَّهَ	анна алләһа	что воистину <i>Аллаһ</i>
	عَذَابٌ	ғазәбун	страдание		لَهُ	ля-һу	принадлежит Ему
	الْإِيمِ	алймун	мучительное		مُلْكٌ	мульку	царство
37	يُرِيدُونَ	йуридүна	(они) хотят		السَّمَاوَاتِ	ас-самәвәти	небес
	أَنْ يَخْرُجُوا	ан йахружү	выйти		وَالْأَرْضِ	wa-ль-арды	и земли
	مِنَ النَّارِ	мин ан-нәри	из огня		يُعَذِّبُ	йуғаззибу	подвергает страданию
	وَمَا هُمْ	wa mā һум	но не (есть) они		مَنْ	ман	того кого
	بِخَارِجِينَ	би-хәрижйна	с выходящими		يَشَاءُ	йашә'у	желает
	مِنْهَا	мин-һә	из него		وَيَغْفِرُ	wa йағфиру	и извиняет-прощает
	وَلَهُمْ	wa ля-һум	и для них		لِمَنْ	ли-ман	тому кому
	عَذَابٌ	ғазәбун	страдание		يَشَاءُ	йашә'у	желает
	مُقِيمٌ	муқыймун	исполняющееся согласно назначенному		وَاللَّهُ	wa алләһу	а <i>Аллаһ</i>
38	وَالسَّارِقِ	wa-с-сәриқу	а вор		عَلَى	ғала	на
	وَالسَّارِقَةِ	wa-с-сәриқату	и воровка		كُلِّ	кулли	всякую
	فَأَقْطَعُوهَا	фа-иқтағү	то отсекайте		شَيْءٍ	шай'ин	вещь
	أَيْدِيهِمَا	айдийа-һума	руки их (обоих)		قَدِيرٌ	қадйрун	неоценимо способен
	جَزَاءً بِمَا	жазә'ан би-мә	воздаянием за то что	41	يَا أَيُّهَا	йә аййуһә	о ты
	كَسَبًا	кясабә	приобрели (они оба)		الرَّسُولُ	ар-расүлю	посланник
	نَكَالًا	накәлян	примерным наказанием		لَا يَخْزُنْكَ	лә йахзун-кя	пусть не печалят тебя
	مِنْ	мин	от		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	اللَّهِ	алләһи	<i>Аллаһа</i>		يُسَارِعُونَ	йусәриғүна	состязаются друг с другом
	وَاللَّهُ	wa алләһу	а <i>Аллаһ</i>		فِي الْكُفْرِ	фй-ль-куфри	в неблагодарном отвергании
	عَزِيزٌ	ғазйзун	могущественный				

даже если то, что (есть) на Земле, воистину, принадлежало бы им всецело,  
и еще столько же наряду с этим, чтобы они (попытались) откупиться  
посредством этого от страдания (того самого) дня предстояния,  
то не будет принято от них, и им – страдание мучительное.

37 Они хотят выбраться из огня, но не относятся они к выходящим из него.  
И им – страдание, исполняющееся согласно назначенному.

38 А вор и воровка: так отсекайте руки их обоих в качестве воздаяния за то,  
что приобрели они оба, – в качестве примерного наказания от Аллаһа.  
Ведь Аллаһ – мудрый (обладатель) могущества.

39 А тот, кто покался после несправедливости своей и исправился,  
то, воистину, Аллаһ (Тот Самый Единственный Боһ), – исправляет покаянием Он его.  
Воистину, Аллаһ – милостивый (обладатель) всепрощения.

40 Ты разве не знаешь, что Аллаһу принадлежит царство небес и Земли?  
Он подвергает страданию того, кого желает, и извиняет-прощает тому, кому желает.  
Ведь Аллаһ – неоценимо способен на все.

41 О ты, посланник! Пусть не печалят тебя те,  
которые состязаются друг с другом в неблагодарном отвергании,

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	مِنْ	мин	от		شَيْئًا	шай'ан	ничего
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		أُولَئِكَ	ула'икя	те
	قَالُوا	қалӯ	сказали		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	أَمَّا	āманнā	уверовали сердцем (мы)		لَمْ يُرِدْ	лям йурид	не хочет
	بِأَفْوَاهِهِمْ	би-афwāһи-һим	посредством уст их		اللَّهُ	аллāһу	<i>Allah</i>
	وَلَمْ يُؤْمِنِ	wa лям ту'мин	и не веруют		أَنْ يُطَهَّرَ	ан йутаһһира	сделать непорочно-чистыми
	قُلُوبَهُمْ	қулӯбу-һум	сердца их		قُلُوبَهُمْ	қулӯба-һум	сердца их
	وَمِنْ	wa мин	и из		لَهُمْ	ля-һум	для них
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		فِي الدُّنْيَا	фй-д-дуньйā	в ближней
	هَادُوا	һādӯ	раскалялись		خِزْيٌ	хъзьйун	позор-бесчестье
	سَمَاعُونَ	саммāғӯна	прислушивающиеся		وَلَهُمْ	wa ля-һум	и для них
	لِلكَذِبِ	ли-ль-кязиби	ради оболгания		فِي الآخِرَةِ	фй-ль-āхырати	в откладывающейся
	سَمَاعُونَ	саммāғӯна	прислушивающиеся		عَذَابٌ	ғазāбун	страдание
	لِقَوْمٍ	ли-қаумин	для людей		عَظِيمٌ	ғазыймун	великое
	آخِرِينَ	āхарйна	других	42	سَمَاعُونَ	саммāғӯна	прислушивающиеся
	لَمْ يَأْتُواكَ	лям йа'тӯ-кя	(которые) не пришли к тебе		لِلكَذِبِ	ли-ль-кязиби	ради оболгания
	يُحَرِّفُونَ	йухаррифӯна	(они) искажая отклоняют		أَكَالُونَ	аккālӯна	поглощающие
	الكَلِمِ	аль-кялима	слово		لِلسُّخْتِ	ли-с-сухти	добытое незаконным путем
	مِنْ بَعْدِ	мин бағди	от после		فَإِنْ	фа-ин	и если
	مَوَاضِعِهِ	маwāдығы-һи	местоустановлений его		جَأُوكَ	жā'ӯ-кя	придут (к) тебе
	يَقُولُونَ	йақулӯна	говорят		فَأَحْكُمْ	фа-ухкум	то суди
	إِنْ	ин	если		بَيْنَهُمْ	байна-һум	между ними
	أَوْ تَبِينُمْ	ӯтйитум	были наделены (вы)		أَوْ	ау	или
	هَذَا	һāzā	этим		أَعْرِضْ	ағриḍ	отстанись
	فَخَذُوهُ	фа-хъзӯ-һу	то возьмите его		عَنْهُمْ	ған-һум	от них
	وَإِنْ	wa ин	а если		وَإِنْ	wa ин	и если
	لَمْ تُؤْتُوهُ	лям ту'тау-һу	не были наделены (вы) этим		تُعْرِضْ	туғриḍ	отстранишься
	فَأَخَذُوا	фа-ихзарӯ	тогда будьте осмотрительными		عَنْهُمْ	ған-һум	от них
	وَمَنْ	wa ман	ведь тот кто		فَلَنْ	фа-лян	то ни за что
	يُرِدْ	йурид	захочет		يَضُرُّوكَ	йадуррӯ-кя	не навредят тебе
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Allah</i>		شَيْئًا	шай'ан	ничем
	فَتَنَّتْهُ	фитнатә-һу	соблазна-искушения его		وَإِنْ	wa ин	а если
	فَلَنْ تَمْلِكَ	фа-лян тамлика	то ни за что (ты) не будешь властен удержать		حَكَمْتَ	хакямта	судил
	لَهُ	ля-һу	для него		فَأَحْكُمْ	фа-ухкум	то суди
	مِنْ اللَّهِ	мин аллāһи	от <i>Allaha</i>		بَيْنَهُمْ	байна-һум	между ними
					بِالْقِسْطِ	би-ль-қысты	со справедливостью

из (числа) тех, которые сказали устами своими: «Уверовали сердцем мы»,  
(при этом) не веруя сердцами своими.

А из тех, которые стали раскаявшимися-*hādu* (стали иудеями),

есть прислушивающиеся ради оболгания, –

прислушивающиеся к людям иным, не пришедшим к тебе, –

они, искажая, отклоняют слово от местоустановлений его, –

говорят они: «Если вы были наделены этим, то тогда возьмите его,

а если вы не были наделены этим, то тогда будьте осмотрительными».

Ведь тот, у кого Аллах захочет соблазна-искушения-смуты,

то ни за что ты не будешь властен удержать для него от Аллаха ничего.

Эти есть те, сердца которых Аллах не хочет сделать непорочно-чистыми.

Для них в ближней (жизни) – позор-бесчестье,

и для них в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни) – страдание великое.

42 Прислушивающиеся ради оболгания, поглощающие добытое незаконным путем.

И если они придут к тебе, то рассуди между ними или отстранись от них.

Если же отстранишься от них, то ни за что не навредят они тебе ничем.

А если судишь, то суди между ними по справедливости.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ	инна алла̄һа	воистину <i>Аллаһ</i>		شُهَدَاءَ فَلَا تَخْشَوُا النَّاسَ	шуһадә'у фа-ла̄ тахшау ан-на̄са	свидетели и не испытывайте робость (перед) людьми
43	وَكَيْفَ يُحْكُمُ لَكَ وَعِنْدَهُمُ التَّوْرَةُ فِيهَا حُكْمٌ	ва кяйфа йухаккимӯна-кя ва ғында-һум ат-таурәту	но как предоставят право судить тебе и у них <i>Таурат</i>		وَأَخْشَوْنَ وَلَا تَسْتُرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا	ва-ихшауни ва ла̄ таштарӯ би-әйәт-й ҫаманан қалилян	а испытывайте робость (передо) Мной и не приобретайте за <i>айаты</i> -знамения Мои цену малую
	وَمِنَّمُ يَتَوَلَّوْنَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ	алла̄һи ҫумма йагавалляуна мин бағди зәликия ва ма̄ ула'икя би-ль-му'минйна	Аллаһа затем отворачиваются от после того и не (есть) те с верующими сердцем		وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ وَكَذَّبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا	ва ман лям йахкум би-ма̄ анзәля алла̄һу фа-ула'икя һум	ведь кто не судит согласно того что низвел <i>Аллаһ</i> то те они
44	إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ فِيهَا هُدًى وَنُورٌ يُحْكَمُ بِهَا النَّبِيُّونَ الَّذِينَ أَسْلَمُوا لِلَّذِينَ هَادُوا	ин-на̄ анзальна̄ ат-таурәта фй-һә һудан ва нӯрун йахкуму би-һә ан-набиййӯна аль-лязйна аслямӯ ли-ль-лязйна һәдӯ	воистину Мы низвели <i>Таурат</i> в нем ведение-руководство и <i>нур</i> судят согласно его пророки те которые предались тех которые раскаялись		وَالرَّبَّانِيُّونَ وَالْأَنْبِيَاءُ وَالرُّسُلُ وَالْجُرُوحُ قِصَاصٌ فَمَنْ تَصَدَّقَ بِهِ فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَهُ	аль-кафируна ва кятабна̄ ғәляй-һим фй-һә анна ан-нафса би-н-нафси ва-ль-ғайна би-ль-ғайни ва-ль-анфа би-ль-анфи ва-ль-узуна би-ль-узуни ва-с-синна би-с-синни ва-ль-журӯха қыса̄сун фа-ман тасаддақа би-һи фа-һува кяффәратун ля-һу	неблагодарно отвергающие и предписали (Мы) над ними в нем что воистину душа с душой и око с оком и нос с носом и ухо с ухом и зуб с зубом и (этими) ранами расплата-обеспечение наказания а тот кто взялся утвердить правду посредством этого (расплаты) то она (расплата) искупление для него

Воистину же, Аллах любит соблюдающих справедливость.

- 43 Но как они предоставят тебе право судить,  
(когда) у них есть Тора-*Таурат*, а в ней веление-суд Аллаха?  
Затем отворачиваются они после, – ведь не являются такие верующими сердцем.
- 44 Воистину же, Мы низвели Тору-*Таурат*, в ней – ведение-руководство и *нур* (свет).  
Судят согласно ему пророки, – те, которые предались-*аСЛЯМу*, –  
тех, которые стали раскаявшимися-*hādū* (стали иудеями),  
а учителя-наставники и первосвященники (судят) согласно тому,  
что возложено им на хранение из Писания Аллаха, – ведь они – свидетели над этим.  
И не испытывайте робость перед людьми, а испытывайте робость передо Мной,  
и не приобретайте за *айаты*-знамения Мои цену ничтожную!  
Ведь тот, кто не судит согласно тому, что низвел Аллах,  
то такие, – они – неблагодарно отвергающие.
- 45 И предписали Мы над ними в них (*айатах*-знамениях),  
что, воистину, душа – с душой, и око – с оком,  
и нос – с носом, и ухо – с ухом, и зуб – с зубом,  
и эти раны есть расплата-обеспечение наказания.  
А тот, кто принял на себя утверждение правды посредством этого,  
то оно является искуплением для него.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَمَنْ	wa ман	а кто		فِيهِ	фй-хи	в нём
	لَمْ يَحْكَمْ	лям йахкум	не судит		وَمَنْ	wa ман	а кто
	بِمَا	би-mā	согласно того что		لَمْ يَحْكَمْ	лям йахкум	не судит
	أَنْزَلَ	анзаля	низвел		بِمَا	би-mā	согласно того что
	اللَّهُ	аллāhu	<i>Аллаh</i>		أَنْزَلَ	анзаля	низвел
	فَأُولَٰئِكَ	фа-ула'икя	то те		اللَّهُ	аллāhu	<i>Аллаh</i>
	هُمْ	хум	они		فَأُولَٰئِكَ	фа-ула'икя	то те
	الظَّالِمُونَ	až-zālimūna	становящиеся темными		هُمْ	хум	они
46	وَقَفَّيْنَا	wa қаффайнā	и вслед послали (Мы)		الْفَاسِقُونَ	аль-фāсиқūна	распутничающие
	عَلَىٰ	ғала	по	48	وَأَنْزَلْنَا	wa анзальнā	и низвели (Мы)
	آثَارِهِمْ	āṣāri-him	следам их		إِلَيْكَ	илай-кя	к тебе
	بِعِيسَىٰ	би-ғыйса	<i>Ису</i>		الْكِتَابِ	аль-китāба	писание
	ابْنِ	ибни	сына		بِالْحَقِّ	би-ль-хаққы	с истиной
	مَرْيَمَ	марьйама	<i>Марьйам</i>		مُصَدِّقًا	муṣаддиқан	подтверждающее правдивость
	مُصَدِّقًا	муṣаддиқан	(как) подтверждающего правдивость		لِمَا	ли-mā	для того что
	لِمَا	ли-mā	для того что		بَيْنَ يَدَيْهِ	байна йадай-хи	между двух рук его
	بَيْنَ	байна	между		مِنَ الْكِتَابِ	мин аль-китāби	от писания
	يَدَيْهِ	йадай-хи	двух рук его		وَمُهَيِّمِنَا	wa муһайминан	и оберегаемость
	مِنَ التَّوْرَةِ	мин ат-таурāти	от <i>Таурата</i>		عَلَيْهِ	ғалай-хи	над ней
	وَأَتَيْنَاهُ	wa āтайнā-hu	и дали (Мы) ему		فَأَحْكَمْ	фа-ухкум	так суди
	الْإِنْجِيلَ	аль-инжйля	<i>Инджиль</i>		بَيْنَهُمْ	байна-хум	между ними
	فِيهِ	фй-хи	в нем		بِمَا	би-mā	посредством того что
	هُدًى	худан	ведение-руководство		أَنْزَلَ	анзаля	низвел
	وَنُورٍ	wa нўрун	и <i>нур</i>		اللَّهُ	аллāhu	<i>Аллаh</i>
	وَمُصَدِّقًا	wa муṣаддиқан	и подтверждающее правдивость		وَلَا تَتَّبِعْ	wa lā таттабиғ	и не следуй
	لِمَا	ли-mā	для того что		أَهْوَاءَهُمْ	ahwā'a-hum	падению-прихотям их
	بَيْنَ يَدَيْهِ	байна йадай-хи	между двух рук его		عَمَّا	ғаммā	от того что
	مِنَ التَّوْرَةِ	мин ат-таурāти	от <i>Таурата</i>		جَاءَكَ	жā'a-кя	пришло (к) тебе
	وَهُدًى	wa худан	и (дали) ведение-руководство		مِنَ الْحَقِّ	мин аль-хаққы	из истины
	وَمَوْعِظَةً	wa мауғызатан	и (дали) увещевание-назидание		لِكُلِّ	ли-куллин	для каждого
	لِلْمُتَّقِينَ	ли-ль-муттақыйна	для остерегающихся		جَعَلْنَا	жағальнā	устроили (Мы)
47	وَلِيَحْكَمْ	wa-ль-йахкум	и пусть судят		مِنْكُمْ	мин-кум	из вас
	أَهْلٌ	аһлю	люди		شِرْعَةً	ширғатан	направление прямой
	الْإِنْجِيلِ	аль-инжйли	<i>Инджйля</i>		وَمِنْهَا جَا	wa минһāжан	и путь ясный
	بِمَا	би-mā	посредством того что		وَلَوْ	wa ляу	ведь если бы
	أَنْزَلَ	анзаля	низвел		شَاءَ	шā'a	пожелал
	اللَّهُ	аллāhu	<i>Аллаh</i>		اللَّهُ	аллāhu	<i>Аллаh</i>

Ведь тот, кто не судит согласно тому, что низвел Аллах,  
то такие, – они – поступающие несправедливо.

46 И послали Мы вслед по их следам Иисуса, – сына Марии, –  
в качестве подтверждающего правдивость того,  
что между двух рук его (Иисуса) из Торы-*Таурата*<sup>227</sup>.

И дали Мы ему Евангелие-*Инджилъ*, – в нем есть ведение-руководство и нур (свет), –  
и (дали Мы) подтверждающее правдивость того,  
что между двух рук его (Иисуса) из Торы-*Таурата*<sup>228</sup>,  
и (дали Мы) ведение-руководство и увещевание-назидание для остерегающихся.

47 И пусть судят люди Евангелия-*Инджиля* по тому,  
что низвел Аллах в нем. А кто не судит согласно тому, что низвел Аллах,  
то такие, – они – распутничающие.

48 И низвели Мы к тебе Писание (Коран) с истиной,  
как подтверждающее правдивость того, что между двух рук его (Корана) из Писания<sup>229</sup>,  
и (низвели) оберегаемость над ним (над Кораном).

Так суди между ними посредством того, что низвел Аллах,  
и не следуй падению-прихотям их, (отклоняясь) от того, что пришло (к) тебе из истины.  
Для каждого из вас Мы устроили прямое направление и ясный путь.  
Ведь если бы пожелал Аллах,

<sup>227</sup> Т.е. то, что было дано Иисусу, подтверждает правдивость Торы.

<sup>228</sup> Т.е. Евангелие, данное Иисусу, подтверждает правдивость Торы.

<sup>229</sup> Т.е. подтверждающее правдивость того, что уже было из писаний ко времени начала ниспослания Корана.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	لَجَعَلَكُمْ	ля-жағалә-кум	несомненно устроил бы вас		الله	алләһу	Аллаһ
	أُمَّةً	умматан	общиной		أَنْ يُصِيبَهُمْ	ан йусыйба-һум	поразить их
	وَاحِدَةً	wāхидатан	единой		بِبَعْضٍ	би-бағды	с частью
	وَلَكِنْ	wa лякин	но однако		ذُنُوبِهِمْ	зунуби-һим	прегрешений их
	لِيَبْلُوكُمْ	ли-йаблюwa-кум	чтобы подвергнуть испытанию вас		وَأَنْ	wa инна	и воистину
	فِي مَا	фй mā	в том что		كثِيرًا	кясйран	многие
	آتَاكُمْ	ātā-кум	дал (Он) вам		مِنَ النَّاسِ	мин ан-нәси	из людей
	فَأَسْتَبِقُوا	фа-истабиқу	так опережайте	50	لِفَاسِقُونَ	ля-фәсиқуна	несомненно распутничаючи
	الْخَيْرَاتِ	аль-хәйрәти	благодеяниями		أَفْحَكُمُ	а фа-хукма	неужели господства-правления
	إِلَى اللَّهِ	илә алләһи	к Аллаһу		الْجَاهِلِيَّةِ	аль-жәһилиййәти	жәхилийи
	مَرْجِعَكُمْ	маржиғу-кум	возвращение ваше		يُيَعُونَ	йябғуна	они замышляя домогаются
	جَمِيعًا	жамйған	совокупной общностью		وَمَنْ أَحْسَنُ	wa ман ахсану	и кто прекраснее
	فَيُبَيِّنُكُمْ	фа-йунаби'у-кум	и осведомит (Он)		مِنَ اللَّهِ	мин алләһи	чем Аллаһ
	بِمَا	би-мә	о том		حُكْمًا	хукман	господством-правлением
	كُنْتُمْ فِيهِ	кунтум фй-һи	вы в чем		لِقَوْمٍ	ли-қәумин	для людей
	تَخْتَلِفُونَ	тахғалифуна	разноглася разошлись		يُوقِنُونَ	йуқынуна	убеждаются без тени сомнения
49	وَأَنْ	wa ан	и чтобы	51	يَا أَيُّهَا	йә аййуһә	о вы
	أَحْكُمُ	ухкум	судить тебе		الذَّيْنِ	аль-лязйна	те которые
	بَيْنَهُمْ	байна-һум	между ними		آمَنُوا	әману	уверовали сердцем
	بِمَا	би-мә	согласно того что		لَا تَتَّخِذُوا	лә таттахызу	не берите себе
	أَنْزَلَ	анзәлә	низвел		الْيَهُودَ	аль-йәһудә	иудеев
	اللَّهُ	алләһу	Аллаһ		وَالنَّصَارَى	wa-н-насәрә	и назореев
	وَلَا تَتَّبِعْ	wa лә таттабиғ	и не следуй		أَوْلِيَاءَ	аулийә'а	опекунами-близкими
	أَهْوَاءَهُمْ	аһуә'ә-һум	падению-прихотям их		بَعْضَهُمْ	бағды-һум	некоторые их
	وَاحْذَرُهُمْ	wa-ихзар-һум	и проявляй осмотрительность (по отношению к) ним		أَوْلِيَاءَ	аулийә'у	опекуны-близкие
	أَنْ يَقْتُلُوكَ	ан йәфтину-кя	чтобы не увлекли соблазнив тебя		بَعْضٍ	бағдын	некоторых
	عَنْ بَعْضٍ	ған бағдын	от некоторого		وَ	wa	а
	مَا أَنْزَلَ	mā анзәлә	то что низвел		مَنْ	ман	тот кто
	اللَّهُ	алләһу	Аллаһ		يَتَوَلَّاهُمْ	йәтаваллә-һум	берет опекунами-близкими их
	إِلَيْكَ	иләй-кя	к тебе		مِنْهُمْ	мин-кум	из вас
	فَإِنْ	фа-ин	а если		فَأَنَّهُ	фа-инна-һу	то воистину он
	تَوَلَّوْا	тавалляу	отвернулись		مِنْهُمْ	мин-һум	из них
	فَاعْلَمْ	фа-иглям	то знай		أَنَّ	инна	воистину
	أَنَّهَا	анна-мә	что воистину		اللَّهُ	алләһә	Аллаһ
	يُرِيدُ	йурйду	имеет в виду		لَا	лә	не
					يَهْدِي	йәһди	ведет
					الْقَوْمِ	аль-қәума	людей
					الظَّالِمِينَ	әз-зәлимйна	становящихся темными

то, несомненно, устроил бы вас общиной единой.

Но, однако, (устроил), чтобы подвергнуть испытанию вас в том, что Он дал вам.

Так опережайте (друг друга) благодеяниями.

К Аллаһу – ваше возвращение в качестве совокупной общности.

И осведомит Он вас о том, в чем вы, разноглася, разошлись.

49 И следует судить тебе между ними согласно тому,  
что низвел Аллаһ (Тот Самый Единственный Боһ),  
и не следуй падению-прихотям их, и проявляй осмотрительность (по отношению к) ним,  
чтобы они, соблазнив, не увлекли тебя от части того, что низвел к тебе Аллаһ.

А если отвернулись они, то знай, что, воистину же,

Аллаһ имеет в виду поразить их из-за некоторых прегрешений их.

И воистину, многие из людей, несомненно, распутничающие.

50 Неужели господства-правления времен неведения они, замышляя, домогаются?  
Но кто прекраснее, чем Аллаһ, господством-правлением для людей,  
(которые) убеждаются без тени сомнения?

51 О вы, те, которые уверовали сердцем!

Не берите себе иудеев-*йаһуди* и христиан в качестве опекунов-близких, –  
одни из них – опекуны-близкие других.

А тот из вас, кто берет их в качестве опекунов-близких, то, воистину, он – из них.

Воистину же, Аллаһ не ведет людей темнеющих-поступающих несправедливо.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
52	فَتَرَى	фа-гара	и видишь		فَأَصْبَحُوا	фа-асбаху	и стали (они)
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		خَاسِرِينَ	хасирйна	теряющими терпя убыток
	فِي قُلُوبِهِمْ	фй қулуби-ним	в сердцах их	54	يَا أَيُّهَا	йā аййуhā	о вы
	مَرَضٌ	марадун	болезнь		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	يَسَارِعُونَ	йусāриғуна	поспешают		أَمَنُوا	āману	уверовали сердцем
	فِيهِمْ	фй-ним	среди них		مَنْ	ман	тот кто
	يَقُولُونَ	йақулуна	говорят		يُرِيدُ	йартадда	отойдет
	نَخْشَى	нахша	опасаемся (мы)		مِنْكُمْ	мин-кум	из вас
	أَنْ تُصِيبَنَا	ан тусыйбанā	что постигнет нас		عَنْ دِينِهِ	ған дйни-ни	от исповедания его
	دَائِرَةً	дā'иратун	поворот судьбы		فَسَوْفَ	фа-сауфа	то в дальнейшем
	فَعَسَى	фа-ғаса	и быть может		يَأْتِي	йа'тй	явится
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	أَنْ يَأْتِيَ	ан йа'тийа	явится		بِقَوْمٍ	би-қаумин	с сообществом людей
	بِالْفَتْحِ	би-ль-фатхи	с открытием-победой		يُحِبُّهُمْ	йухиббу-һум	любит (Он) их
	أَوْ أَمْرٍ	ау амрин	или повеление		وَيُحِبُّونَهُ	wa йухиббўна-һу	и (они) любят Его
	مِنْ عِنْدِهِ	мин ғынди-һи	от у Него		أَذِلَّةٍ	азиллятин	смиранных
	فَيُصِيبُوا	фа-йусбиху	и станут (они)		عَلَى	ғала	по отношению к
	عَلَى	ғала	над		المُؤْمِنِينَ	аль-му'минйна	верующим сердцем
	مَا	mā	тем что		أَعَزَّةٍ	ағыззатин	могущественных
	أَسْرُوا	асарру	сделали тайным		عَلَى	ғала	по отношению к
	فِي أَنْفُسِهِمْ	фй анфуси-ним	в душах их		الكَافِرِينَ	аль-кафирйна	неблагодарно отвергающим
	نَادِمِينَ	нāдимйна	горько раскаивающимися		يُجَاهِدُونَ	йужāһидўна	усердствуют
53	وَيَقُولُ	wa йақулю	и говорят		فِي سَبِيلِ	фй сабили	на пути
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		اللَّهُ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	أَمَنُوا	āману	уверовали сердцем		وَلَا يَخَافُونَ	wa лā йахāфўна	и не боятся
	أ	a	неужели		لَوْمَةً	ляумата	хулы
	هَؤُلَاءِ	һā'ула'и	эти		لَأَيْمٍ	лā'имин	хулителя
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		ذَلِكَ	зāликя	то
	أَقْسَمُوا	ақсаму	клялись		فَضْلًا	фадлю	соблаговоление-снисхождение
	بِاللَّهِ	би-ллāһи	<i>Аллаһом</i>		اللَّهُ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	جَهْدًا	жаһда	наиусердием		يُؤْتِيهِ	йу'тй-һи	дает (Он) его
	أَيْمَانِهِمْ	аймāни-һим	клятв их		مَنْ	ман	тому кому
	إِنَّهُمْ	инна-һум	воистину они		يَشَاءُ	йашā'у	пожелает
	لَمَعَكُمْ	ля-маға-кум	несомненно вместе с вами		وَاللَّهُ	wa аллāһу	ведь <i>Аллаһ</i>
	حَبِطَتِ	хабитат	потерпели неудачу		وَاسِعٌ	wāсиғун	всеохватыватель-всевместитель
	أَعْمَالُهُمْ	ағмāлю-һум	деяния их		عَلِيمٌ	ғалймун	знающий

- 52 И ты видишь тех, в сердцах которых болезнь, –  
поспешают они среди них, говоря: «Опасаемся мы, что постигнет нас поворот судьбы».  
Так, быть может, Аллах явится с открытием-победой<sup>230</sup> или повелением от Него Самого,  
и что станут они горько раскаивающимися по поводу того, что утаили в душах своих.
- 53 И скажут те, которые уверовали сердцем:  
«Неужели эти есть те, которые клялись Аллахом наиусердием клятв своих,  
что, воистину, они, несомненно, вместе с вами?»  
Потерпели неудачу деяния их и стали они теряющими-терпящими убыток.
- 54 О вы, те, которые уверовали сердцем! Тот из вас, кто отойдет от исповедания своего,  
то в дальнейшем явится Аллах с сообществом людей<sup>231</sup>, которых Он любит,  
и они любят Его, – смиренных по отношению к верующим сердцем,  
могущественных по отношению к неблагодарно отвергающим, –  
они усердствуют на пути Аллаха и не боятся хулы хулителя.  
То – соблаговоление-снисхождение Аллаха, – дает Он его тому, кому желает.  
Ведь Аллах – знающий всеохватыватель-всеместитель.

<sup>230</sup> Имеется в виду, что Аллах откроет путь для верующих сердцем, т.е. они одержат победу. См. также сноску к аяту 2:258.

<sup>231</sup> См. сноску к аяту 2:258.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
55	إِنَّمَا	инна-мā	воистину		مِن قَبْلِكُمْ	мин ѓабли-кум	прежде вас
	وَلِيَكُم	валиййу-кум	опекун-близкий ваш		وَالْكَفَّارَ	wa-ль-куффāра	и неблагодарно отвергающих
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		أَوْلِيَاءَ	аулийā'a	опекунами-близкими
	وَرَسُولُهُ	wa расўлю-һу	и посланник Его		وَاتَّقُوا	wa-иттақў	и остерегайтесь отторжения
	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	и те которые		اللَّهِ	аллāһа	<i>Аллаһом</i>
	آمَنُوا	āманў	уверовали сердцем		إِن	ин	если
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		كُنْتُمْ	кунтум	являетесь (вы)
	يُؤْمِنُونَ	йуқыймўна	держат прямым-восстанавливают		مُؤْمِنِينَ	му'минйна	верующими сердцем
	الصَّلَاةِ	aс-салāта	состояние воссоединенности-благословения	58	وَإِذَا	wa изā	и когда
	و	wa	и		نَادَيْتُمْ	нāдайтум	позвали (вы)
	يُؤْتُونَ	йу'тўна	дают		إِلَى الصَّلَاةِ	илā-с-салāти	к состоянию воссоединенности- благословения
	الزَّكَاةِ	аз-закāта	очистительное				
	و	wa	и		اتَّخَذُوا	иттақазў-hā	то восприняли (они) его
	هُمْ	һум	они		هَزُوا	һузуwan	насмешкой
	رَاكِعُونَ	rāкиғўна	совершающие <i>ракат</i>		وَلَعِبًا	wa ляғыбан	и игрой
56	وَمَنْ	wa ман	а тот кто		ذَلِكَ	зāликя	то
	يَتَوَلَّى	йатавалля	берет опекуном-близким		بِأَنَّهُمْ	би-анна-һум	с тем что воистину они
	اللَّهُ	аллāһа	<i>Аллаһа</i>		قَوْمٌ	қаумун	люди
	وَرَسُولُهُ	wa расўля-һу	и посланника Его		لَا يَعْقِلُونَ	лā йағқылўна	не понимают
	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	и тех которые	59	قُلْ	қуль	скажи
	آمَنُوا	āманў	уверовали сердцем		يَا أَهْلَ	йā аһля	о люди
	فَإِن	фа-инна	то воистину		الْكِتَابِ	аль-китāби	писания
	جَزَبَ	хизба	сообщество		هَلْ	һаль	неужели
	اللَّهُ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>		تَتَّقُمُونَ	танқымўна	(вы) мстите
	هُمْ	һум	они		مِنَا	мин-нā	нам
	الْعَالِينَ	аль-ғāлибўна	побеждающие		إِلَّا	иллā	кроме как
57	يَا أَيُّهَا	йā аййуһā	о вы		أَنْ أَمَنَّا	ан āманнā	что верой сердца утвердились
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		بِاللَّهِ	би-ллāһи	об <i>Аллаһе</i>
	آمَنُوا	āманў	уверовали сердцем		وَمَا	wa mā	и то что
	لَا تَتَّخِذُوا	лā тагтахызў	не берите себе		أَنْزَلَ	унзиля	было низведено
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		إِلَيْنَا	илий-нā	к нам
	اتَّخَذُوا	иттақазў	восприняли		وَمَا	wa mā	и то что
	دِينَكُمْ	дйна-кум	исповедание ваше		أَنْزَلَ	унзиля	было низведено
	هَزُوا	һузуwan	насмешкой		مِن قَبْلِ	мин ѓаблю	от прежде
	وَلَعِبًا	wa ляғыбан	и игрой		وَأَنَّ	wa анна	и что воистину
	مِنَ الَّذِينَ	мин аль-лязйна	из тех которые		أَكْثَرَكُمْ	аксара-кум	большинство вас
	أُوتُوا	ўтў	были наделены		فَاسِقُونَ	фāсиқўна	распутничающи
	الْكِتَابِ	аль-китāба	писанием				

- 55 Воистину же, опекун-близкий ваш есть Аллах,  
а также посланник Его и те, которые уверовали сердцем, – те, которые  
держат прямым-восстанавливают *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения),  
и дают очистительное-*закят*, – и они – совершающие *ракят* (преклоняющиеся).
- 56 А тот, кто берет опекуном-близким Аллаха,  
а также Его посланника и тех, которые уверовали сердцем,  
то, воистину, сообщество Аллаха<sup>232</sup> – побеждающие они.
- 57 О вы, те, которые уверовали сердцем! Не берите себе в качестве опекунов-близких  
тех, из наделенных Писанием до вас, которые восприняли исповедание ваше  
как насмешку и игру, а также неблагоприятно отвергающих.  
И остерегайтесь отторжения Аллахом, если вы верующи сердцем.
- 58 Ведь когда позвали вы к *ас-салят* (к состоянию воссоединенности-благословения),  
то восприняли они его (*ас-салят*) как насмешку и игру.  
Это из-за того, что, воистину же, они люди, (которые) не понимают.
- 59 Скажи: «О, люди Писания!  
Неужели вы мстите нам только за то, что мы верой сердца утвердились об Аллахе  
и (о том), что было низведено нам, и (о том), что было низведено прежде,  
а также (за то), что большинство (из) вас являются распутничающими?»

<sup>232</sup> Этим аятом разъяснено содержание понятия «сообщество Аллаха» (*хизбу-ллāһи*): в это сообщество входят те, которые взяли в качестве опекуна-близкого Аллаха, Его посланника и уверовавших сердцем. Как известно, согласно аяту (2:62), уверовавшими сердцем могут быть как мусульмане, так и иудеи, христиане и сабеяне.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
60	قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُمْ	қуль һаль унабби'у-кум	скажи осведомить ли мне вас		بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ	би-мā кāнū йактумūна	о том что (они) утаивали
	بِشَرِّ	би-шаррин	о более злом	62	وَأَثَرِي	wa тарā	и (ты) видишь
	مِنْ	мин	чем		كَثِيرًا	кясийран	большинство
	ذَلِكَ	зāликия	то		مِنْهُمْ	мин-һум	из них
	مَثُوبَةً	масўбатан	вознаграждением		يُسَارِعُونَ	йусāриғūна	состязаются друг с другом (они)
	عِنْدَ	ғында	у		فِي الْإِثْمِ	фй-ль-исми	в преступно-греховном
	اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа		وَالْعُدْوَانَ	wa-ль-ғудwāни	и вражде
	مَنْ	ман	тот кто		وَأَكْلِهِمْ	wa акли-һим	и поглощении их
	لَعْنَهُ	ляғана-һу	отторг отвергнув его		السَّخْتِ	ас-сухта	добытого незаконным путем
	اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ		لَيْسَ	ля-би'са	несомненно как же бедственно
	وَعَضِبَ	wa ғадыба	и рассердился		مَا كَانُوا	мā кāнū	то что
	عَلَيْهِ	ғаляй-һи	на него		يَعْمَلُونَ	йағмалūна	совершали (они)
	وَجَعَلَ	wa жағаля	и устроил		لَوْلَا	ляу лā	почему бы не
	مِنْهُمْ	мин-һум	от них	63	يَنْهَاهُمْ	йанһā-һум	запретив удержать их
	الْقِرْدَةَ	аль-қырадата	обезьян		الرَّبَّانِيُونَ	ар-раббāниййūна	учителям-наставникам
	وَالْخَنَازِيرَ	wa-ль-ханāзйра	и свиней		وَالْأَخْيَارَ	wa-ль-ахбāру	и первосвященникам
	وَعَبْدَ	wa ғабада	ведь поклонялся-служил (он)		عَنْ قَوْلِهِمْ	ған қаули-һим	от высказывания ими
	الطَّاغُوتِ	ат-тағўта	тағуту		الْإِثْمِ	аль-исма	преступно-греховного
	أَوْلِيَّكَ	ула'икя	те		وَأَكْلِهِمْ	wa акли-һим	и поглощения ими
	شَرِّ	шаррун	наихудшие		السَّخْتِ	ас-сухта	добытого незаконным путем
	مَكَانًا	макāнан	бытием		لَيْسَ	ля-би'са	несомненно бедственно
	وَأَضَلَّ	wa адаллю	и самые сбившиеся		مَا كَانُوا	мā кāнū	то что
	عَنْ سِوَاءِ	ған sawā'и	от правильности		يَصْنَعُونَ	йаснағūна	вытворяли (они)
	السَّبِيلِ	ас-сабили	пути		وَقَالَتْ	wa қāлят	и сказали
61	وَإِذَا	wa изā	и когда	64	الْيَهُودِ	аль-йаһўду	иудеи
	جَأَوْكُمْ	жа'ў-кум	пришли (к) вам		يَدِ	йаду	рука
	قَالُوا	қāлў	говорят		اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа
	أَمَّا	āманнā	уверовали сердцем (мы)		مَغْلُوبَةً	мағлўлятун	скована
	وَقَدْ تَخَلَّوْا	wa қад дахалў	и уже вошли		غُلَّتْ	ғуллят	были скованы
	بِالْكَفْرِ	би-ль-куфри	с неблагоприятным отверганием		أَيْدِيهِمْ	айдй-һим	руки их
	وَهُمْ	wa һум	и они		وَ	wa	и
	فَدَّ	қад	уже		لَعْنُوا	лоғынў	были удалены-изгнаны (они)
	خَرَجُوا	харажў	вышли		بِمَا	би-мā	за то что
	بِهِ	би-һи	с ним		قَالُوا	қāлў	сказали
	وَاللَّهُ	wa аллāһу	ведь Аллаһ				
	أَعْلَمُ	ағляму	наизнающий				

- 60 Скажи: «Осведомить ли мне вас о более злом, чем то, в качестве вознаграждения у Аллаһа? Тот, кого, отвергнув, отторг Аллаһ и рассердился на него!  
И из них Он устроил обезьян и свиней. Ведь поклонялся-служил он идолу-*тагуту*.  
Такие есть наихудшие бытием и самые, заблудившись, сбившиеся с правильности пути».
- 61 И если приходят они к вам, то говорят: «Уверовали сердцем мы».  
Но как вошли они с неблагодарным отверганием, так и вышли с ним.  
Ведь Аллаһ – наизнающий то, что они утаивали.
- 62 И ты видишь: большинство из них  
состязаются друг с другом в преступно-греховном и вражде,  
и в своем поглощении добытого незаконным путем.  
Несомненно, как же бедственно то, что совершали они!
- 63 Почему бы учителям-наставникам (раввинам) и первосвященникам,  
запретив, не удержать их от высказывания ими преступно-греховного  
и от поглощения ими добытого незаконным путем?!  
Несомненно, бедственно то, что вытворяли они.
- 64 И сказали иудеи-*йаһуди*: «Рука Аллаһа скована».  
Были скованы руки их и были удалены-изгнаны они за то, что сказали.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	بَلِّ	баль	напротив		أَمَنُوا	āmanū	уверовали сердцем
	يَدَاهُ	йадā-һу	обе руки Его		وَاتَّقُوا	wa-иттағау	и остерегались
	مَبْسُوطَاتَانِ	мабсұтатāни	распростерты		لَكَفْرًا	ля-кяффарнā	несомненно загладив
	يُنْفِقُ	йунфиқу	(Он) расходует		عَنْهُمْ	ған-һум	от них
	كَيْفَ	кяйфа	как		سَيِّئَاتِهِمْ	саййи'āti-һим	скверности их
	يَشَاءُ	йашā'у	желает		وَلَاَدْخُلْنَاهُمْ	wa ля-адхальнā-һум	и несомненно ввели бы их
	وَ	wa	и		جَنَّاتٍ	жаннāти	в сады
	لَيَزِيدَنَّ	ля-йазиданна	несомненно приумножит		النَّعِيمِ	ан-нағыйми	блаженства-нежности
	كَثِيرًا	кясйран	большинство	66	وَلَوْ أَنَّهُمْ	wa ляу анна-һум	о если бы воистину они
	مِنْهُمْ	мин-һум	из них		أَقَامُوا	ақāmū	прямо правдиво
	مَا	mā	то что		التَّوْرَةَ	ат-таурāта	честно жили соблюдая
	أَنْزَلَ	унзиля	было низведено		وَالْإِنْجِيلَ	wa-ль-инжйля	<i>Таурат</i>
	إِلَيْكَ	иляй-кя	к тебе		وَمَا	wa mā	<i>и Инджиль</i>
	مِنْ رَبِّكَ	мин рабби-кя	от Господа твоего		أَنْزَلَ	унзиля	и то что
	طَغْيَانًا	туғйāнан	произволом-беззаконием		إِلَيْهِمْ	иляй-һим	было низведено
	وَكَفْرًا	wa куфран	и неблагодарным отверганием		مِنْ رَبِّهِمْ	мин рабби-һим	к ним
	وَالْقَيْنَا	wa альқайнā	и вселили (Мы)		لَاكُلُوا	ля-акалū	от Господа их
	بَيْنَهُمْ	байна-һум	между ними		مِنْ فَوْقِهِمْ	мин фауқы-һим	несомненно питались бы
	الْعَدَاوَةَ	аль-ғадāвата	враждебность		وَمِنْ تَحْتِ	wa мин тахти	из верха их
	وَالْبَغْضَاءَ	wa-ль-бағдā'a	и ненависть		أَرْجُلِهِمْ	аржули-һим	и из под
	إِلَى يَوْمِ	илā йауми	до дня		مِنْهُمْ	мин-һум	ног их
	الْقِيَامَةِ	аль-қыйāмати	предстояния		أُمَّةً	умматун	из них
	كُلَّمَا	куллямā	каждый раз когда		مُقْتَصِدَةً	муқтасыдатун	община
	أَوْفَدُوا	ауфадū	разжигают (они)		وَكَثِيرٌ	wa кясйрун	умеренная
	نَارًا	нāран	огонь		مِنْهُمْ	мин-һум	в то время как большинство
	لِلْحَرْبِ	ли-ль-харби	для войны		سَاءَ	cā'a	из них
	أَطْفَاهَا	атфа'a-hā	гасит его		مَا	mā	оказалось скверным
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Allah</i>		يَعْمَلُونَ	йағмалūна	то что
	وَيَسْعَوْنَ	wa йасғауна	и стремятся добиться (они)		يَا أَيُّهَا	йā аййуhā	совершают они
	فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле	67	الرَّسُولَ	ар-расūлю	о ты
	فَسَادًا	фасāдан	разлада		بَلِّغْ	баллиғ	посланник
	وَاللَّهُ	wa аллāһу	а <i>Allah</i>		مَا	mā	доведи сообщив
	لَا يُحِبُّ	лā йухиббу	не любит		أَنْزَلَ	унзиля	то что
	الْمُفْسِدِينَ	аль-муфсидйна	сеющих разлад		إِلَيْكَ	иляй-кя	было низведено
65	وَلَوْ أَنَّ	wa ляу анна	а если бы воистину		مِنْ رَبِّكَ	мин рабби-кя	к тебе
	أَهْلَ	аһля	люди				от Господа твоего
	الْكِتَابِ	аль-китāби	писания				

Напротив! Обе руки Его распростерты, – Он расходует, как желает.

И, несомненно, то, что было низведено тебе от Господа твоего,  
приумножит большинство из них произволом-беззаконием и неблагодарным отверганием.

И вселили Мы между ними враждебность и ненависть до (того самого) дня предстояния.

Каждый раз, когда разжигают они огонь войны, гасит его Аллах.

И стремятся добиться они на Земле разлада, – но Аллах не любит сеющих разлад.

65 А если бы, воистину, люди Писания уверовали сердцем и остерегались,  
то, несомненно, загладив, искупили бы Мы от них скверности их,  
и, несомненно, ввели бы их в Сады блаженства-нежности.

66 О, если бы, воистину, они прямо, правдиво и честно жили,  
соблюдая Тору-*Таурат*, Евангелие-*Инджилъ* и то, что было низведено им от Господа их,  
то, несомненно, питались бы из (того, что) сверху них, и из (того, что) под ногами их.  
Среди них есть община умеренная-стремящаяся приберечь себя.

В то время как большинство из них, – является скверным то, что совершали они.

67 О ты, посланник! Доведи, сообщив, то, что было низведено к тебе от Господа твоего.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَأَن لَّمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَغْتَ رِسَالَتَهُ وَاللَّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ	wa ин лям тафғаль фа-мā балляғта рисāлята-hy wa аллāhy йағсыму-кя мин-ан-нāси инна аллāha лā йаһди аль-қаума аль-кафирйна	а если не сделаешь то не довел сообщив ты послания Его ведь <i>Аллаһ</i> защищая предохраняет тебя от людей воистину <i>Аллаһ</i> не ведет людей неблагодарно отвергающих		الْكَافِرِينَ إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِقُونَ وَالنَّصَارَى مَنْ آمَنَ بِلِلَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلْ صَالِحًا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَارْسَلْنَا إِلَيْهِمْ رَسُولًا رُسُلًا كَلَّمَا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّن رَّبِّهِمْ قَالُوا كَذِبُوا وَقَتْلُوا نَفْسَهُمْ بِغَيْرِ حَقٍّ وَأَقْتُلُوا	аль-кафирйна инна аль-лязына āманū wa аль-лязына hādū wa-с-саби`уна wa-н-насарā ман āмана би-ллāһи wa-ль-йауми аль-āхыри wa ғамиля сāлихан фа-лā хауфун ғалаяй-һим wa лā һум йахзанўна ля-қад аҳазнā мисāқа банй исрā`йля wa арсальнā иляй-һим русулян куллямā жā`а-һум расўлюн би-мā лā таһва анфусу-һум фарйқан кяззабў wa фарйқан йағтулўна	неблагодарно отвергающих воистину те которые уверовали сердцем и те которые раскаялись и сабяене и назореи тот кто верой сердца утвердился об <i>Аллаһе</i> и дне откладывающемся и поступил праведно и не (есть) страх над ними и не печалются (они) несомненно уже взяли (Мы) заверение сынов <i>Израиля</i> и послали к ним посланников каждый раз когда приходил (к) ним посланник с тем чего не желают души их часть сочли лжецами а часть убивают
68	قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَسْتُمْ عَلَىٰ شَيْءٍ حَتَّىٰ تُقِيمُوا الشُّرُوعَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أَنْزَلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِّنْهُمْ مَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ مِنَ رَّبِّكَ مِن رَّبِّكَ طَغْيَانًا وَكُفْرًا فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ	қул йā аһля аль-китаби лястум ғала шай`ин хатта туқыйму ат-таурāта wa-ль-инжилля wa mā унзиля иляй-кум мин рабби-кум wa ля-йазйданна кясйран мин-һум мā унзиля иляй-кя мин рабби-кя туғйāнан wa куфран фа-лā та`са ғала-ль-јауми	скажи о люди писания вы не есть на чём-либо пока не будете прямо, правдиво, честно жить, соблюдая <i>Таурат</i> и <i>Инджиль</i> и то что было низведено к вам от Господа вашего и несомненно приумножит большинство из них то что было низведено к тебе от Господа твоего произволом-беззаконием и неблагодарным отверганием и не печалься о людях		69	70	

А если не сделаешь, то не довел ты Его послания.

Ведь Аллах, защищая, предохраняет тебя от людей.

Воистину же, Аллах не ведет неблагодарно отвергающих людей.

68 Скажи: «О, люди Писания!

Вы не есть на чём-либо, пока не будете прямо, правдиво и честно жить, соблюдая Тору-*Таурат* и Евангелие-*Инджилъ*

и то, что было низведено вам от Господа вашего».

И, несомненно, то, что было низведено тебе от Господа твоего,

приумножит большинство из них произволом-беззаконием и неблагодарным отверганием.

И не печалься о неблагодарно отвергающих людях.

69 Воистину, те, которые уверовали сердцем,

а также те, которые стали раскаявшимися-*hāḍū* (стали иудеями), и сабеяне, и христиане, – тот, кто верой сердца утвердился об Аллахе (о Том Самом Единственном Боге), (о том самом) отодвинутым дне и поступал праведно, – нет страха над ними и они не печалются.

70 Несомненно, уже взяли Мы заверение сынов Исраиля

и послали к ним посланников.

Каждый раз, когда приходил к ним посланник с тем, чего не желают души их: часть – они сочли лжецами, а часть – убили.

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
71	وَحَسِبُوا أَلَا تَكُونُ فِتْنَةً فَعَمُوا وَصَمُوا ثُمَّ تَابَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوا وَ صَمُوا كَثِيرٌ مِنْهُمْ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ	wa хасибӯ аллә такӯна фитнатун фа-ғамӯ wa сaммӯ сумма таба алләһу ғалай-һим сумма ғамӯ wa саммӯ кясйрун мин-һум wa алләһу баcыйрун би-мā йағмалӯна	и считали (они) что не установится соблазн-искушение-смута но ослепли и оглохли затем исправил покаянием <i>Аллаһ</i> над ними затем ослепли и оглохли большинство из них ведь <i>Аллаһ</i> всевидающий-всесоознающий о том что (они) совершают		يُشْرِكُ بِاللَّهِ فَقَدْ حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ الْجَنَّةَ وَمَا أَوْأَاهُ النَّارُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ ثَالِثٌ ثَلَاثَةٌ وَمَا مِنْ إِلَهِ إِلَّا إِلَهِ وَأَجِدُ وَإِنْ لَمْ يَنْتَهُوا عَمَّا يَقُولُونَ لَيَمَسَّنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ	йушрик би-ллāһи фа-қад харрама алләһу ғалай-һи аль-жанната wa mā'wā-hy ан-нāру wa mā ли-з-зāлимйна мин анcāрин ля-қад кяфара аль-лязйна қālӯ инна алләһа сāлису сaлāсaтин wa mā мин илāһин иллә илāһун wāхидун wa ин лям йантаһу ғаммā йақулӯна ля-йамассанна аль-лязйна кяфару мин-һум ғазāбун алимун а фа-лā йагӯбӯна илā алләһи wa йаcтағфирӯна-һу	приобщит соучастника с <i>Аллаһом</i> то уже объявил запретным <i>Аллаһ</i> над ним райский сад и обиталище его огонь и нет для становящихся темными из помощников несомненно уже неблагодарно отвергли те которые сказали воистину <i>Аллаһ</i> третий трех ведь нет от <i>иляһа</i> (инога) кроме как <i>иляһ</i> единый-единственный а если не прекратят то что говорят несомненно коснется непременно тех которые неблагодарно отвергли из них страдание мучительное как же не обращаются каеся к <i>Аллаһу</i> и усердно просят извинения Его
72	لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ وَقَالَ الْمَسِيحُ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اعْبُدُوا اللَّهُ رَبِّي وَرَبِّكُمْ إِنَّهُ مَنْ	ля-қад кяфара аль-лязйна қālӯ инна алләһа һуwa аль-масйху ибну марьйама wa қāля аль-масйху йā банй исрā'иля уғбудӯ алләһа рабб-й wa рабба-кум инна-һу ман	несомненно уже неблагодарно отвергли те которые сказали воистину <i>Аллаһ</i> Он <i>Масих</i> сын <i>Марьйам</i> и сказал <i>Масих</i> о сыны <i>Исраиля</i> поклоняйтесь-служите <i>Аллаһу</i> Господу моему и Господу вашему воистину его тот кто	73	74		

- 71 И считали они, что не установится соблазн-искушение-смута, –  
но ослепли и оглохли они.  
Затем исправил покаянием Аллах их, затем ослепли и оглохли большинство из них.  
Ведь Аллах – всевидящ-всеосознающ то, что они совершают.
- 72 Несомненно, уже неблагодарно отвергли те, которые сказали:  
«Воистину, Аллах (Тот Самый Единственный Боh), – Он есть Мессия, сын Марии».  
Ведь сказал Мессия: «О, сыны Исраиля!  
Поклоняйтесь-служите Аллаһу, – Господу моему и Господу вашему!  
Воистину же тот, кто приобщит соучастника к Аллаһу,  
то Аллах уже объявил запретным для него Райский сад, и обиталище его – огонь,  
и нет каких-либо помощников для потемневших-поступающих несправедливо!»
- 73 Несомненно, уже неблагодарно отвергли те, которые сказали:  
«Воистину, Аллах – третий из трех».  
Ведь нет никакого иного Боhа, как только единый-единственный Боh.  
А если не прекратят они то, что говорят, то, несомненно, непременно коснется тех из них,  
которые неблагодарно отвергли, мучительное страдание.
- 74 Почему же они, каясь, не обращаются к Аллаһу и не просят усердно извинения Его?!

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَاللَّهُ	wa алләһу	а <i>Аллаһ</i>		مَا	mā	тому что
	غَفُورٌ	ғафүрун	всепрощающий		لَا يَمْلِكُ	лә йамлику	не владеет
	رَحِيمٌ	рахймун	милостивый		لَكُمْ	ля-кум	для вас
75	مَا	mā	не (есть)		ضَرًّا	ḍarran	вредом
	الْمَسِيحِ	аль-масйху	<i>Масих</i>		وَلَا نَفْعًا	wa lā нафған	и ни пользой
	ابْنِ	ибну	сын		وَاللَّهُ	wa алләһу	а <i>Аллаһ</i>
	مَرْيَمَ	марьяма	<i>Марьям</i>		هُوَ	һуwa	Он
	إِلَّا	иллә	кроме как		السَّمِيعِ	ас-самйғу	Всеслышащий
	رَسُولٌ	расүлюн	посланник		الْعَلِيمِ	аль-ғалйму	Всезнающий
	قَدْ خَلَتْ	қад халят	уже миновали	77	قُلْ	қуль	скажи
	مِنْ قَبْلِهِ	мин қабли-һи	прежде него		يَا أَهْلَ	йā аһля	о люди
	الرُّسُلِ	ар-русүлю	посланники		الْكِتَابِ	аль-китāби	писания
	وَأُمُّهُ	wa умму-һу	и мать его		لَا تَغْلُوا	лә тағлү	не проявляйте чрезмерности
	صَدِيقَةً	сыддйқатун	правдивейшая		فِي دِينِكُمْ	фй дйни-кум	в исповедании вашем
	كَانَا يَأْكُلَانِ	kānā йа'кулāни	(они) оба ели		غَيْرِ الْحَقِّ	ғайра-ль-хаққы	кроме истины
	الطَّعَامِ	ат-тағāма	пищу		وَلَا تَتَّبِعُوا	wa lā таттабиғү	и не следуйте
	انظُرْ	унзур	посмотри		أَهْوَاءَ	ahwā'a	падению-прихотям
	كَيْفَ	кяйфа	как		قَوْمٍ	қаумин	людей
	نُبَيْنٍ	нубаййину	разъясняем		قَدْ ضَلُّوا	қад ḍаллү	уже заблудились
	لَهُمْ	ля-һум	для них		مِنْ قَبْلُ	мин қаблю	прежде
	الآيَاتِ	аль-айāти	<i>айаты</i> -знамения		وَأَضَلُّوا	wa aḍallū	и побудили заблудиться-блуждать
	ثُمَّ	сумма	затем		كَثِيرًا	кясйран	многих
	انظُرْ	унзур	посмотри		وَضَلُّوا	wa ḍallū	и заблудившись сбились
	أَنَّى	анна	как же		عَنْ سَوَاءٍ	ған sawā'i	от правильности
	يُؤْفَكُونَ	йу'факүна <sup>233</sup>	(они) побуждаются ко лжи		السَّبِيلِ	ас-сабили	пути
76	قُلْ	қуль	скажи	78	لَعَنَ	люғына	были удалены-изгнаны
	أ	a	неужели		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	تَعْبُدُونَ	тағбудүна	поклоняетесь-служите		كَفَرُوا	кяфарү	неблагодарно отвергли
	مِنْ دُونِ	мин дүни	от без		مِنْ بَنِي	мин банй	от сынов
	اللَّهِ	алләһи	<i>Аллаһа</i>		إِسْرَائِيلَ	исрā'йля	<i>Израиля</i>

<sup>233</sup> В словаре Х.Баранова представлен только глагол *афак/я* (أفك, и) лгать, клеветать, [производные слова: *аффак/ун* лжец, клеветник; *ифк/ун* ложь, клевета], тогда как в аяте использован глагол IV породы *афак/я* (أفك) в форме с.з. имперфекта. Основное значение IV породы (помимо других существующих значений) – каузативность, т.е. побуждение к совершению действия, например: IV *ажляс/а* (усадить) от I *жляс/а* (сидеть). Отсюда от глагола I *афак/я* (лгать, клеветать) IV *афак/я* будет иметь значение (заставлять лгать/клеветать), а в страдательном залоге (быть заставленным лгать/клеветать). Значение страдательности сохранено в переводах И.Крачковского, Э.Кулиева и М.Али, и оно передается словом *отвращены*, т.е. над ними совершено действие. Остается только уточнить значение глагола, а именно: *введены в заблуждение посредством лжи и/или клеветы*.

Ведь Аллах – милостивый (обладатель) всепрощения.

75 Мессия, сын Марии, никто иной, как только посланник.

До него уже миновали посланники. И мать его – правдивейшая. Они оба ели пищу.

Посмотри, как разъясняем для них (для тех, которые неблагодарно отвергли)

*айаты*-знамения, затем, посмотри,

насколько же они (те, которые неблагодарно отвергли) побуждены ко лжи!

76 Скажи: «Неужели вы, помимо Аллаха, поклоняетесь-служите тому, что не владеет для вас ни вредом, ни пользой?

Ведь Аллах, – Он есть (Тот Самый) Всеслышащий, (Тот Самый) Всезнающий».

77 Скажи: «О, люди Писания!

Не проявляйте чрезмерности в исповедании вашем, – (ничего) кроме истины, – и не следуйте падению-прихотям людей,

(которые) уже заблудились раньше и многих побудили заблудиться-блуждать, – ведь они, заблудившись, сбились с правильности пути».

78 Были удалены-изгнаны те из сынов Исраиля, которые неблагодарно отвергли,

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	عَلَىٰ لِسَانٍ	ǧalaǧ lisāni	на языке		وَالنَّبِيِّ	wa-n-naḃiyyi	и (о) пророке
	دَاوُدَ	dāwūda	<i>Дауда</i>		وَمَا	wa mā	и (о) том что
	وَعِيسَىٰ	wa ħiysā	и <i>Исы</i>		أَنْزَلَ	unzila	было низведено
	ابْنِ	ибни	сына		إِلَيْهِ	иляй-һи	к нему
	مَرْيَمَ	маръйама	<i>Маръйам</i>		مَا	mā	то не
	ذَٰلِكَ	зāликя	то		اتَّخَذُوهُمْ	иттаħазу-һум	избрали (бы) их
	بِمَا	би-мā	за то что		أَوْلِيَاءَ	аулийā'a	опекунами-близкими
	عَصُوا	ǧaṣau	восстав ослушались (они)		وَلَكِنَّ	wa лякинна	но однако воистину
	وَكَانُوا يَعْتَدُونَ	wa kānū йаǧтадūна	и преступали		كَثِيرًا	кяṣйран	большинство
79	كَانُوا لَا	kānū lā	не		مِنْهُمْ	мин-һум	из них
	يَتَنَاهَوْنَ	йатанāһауна	запрещающа удерживали друг друга		فَاسِقُونَ	фāсиқūна	распутничающие
	عَنْ مُنْكَرٍ	ǧан мункярин	от неподобающего	82	لَتَجِدَنَّ	ля-тажиданна	несомненно (ты) найдешь
	فَعَلُوهُ	фаǧалū-һу	делали его		أَشَدَّ	ашадда	крепчайшесть
	لَيْسَ	ля-би'sa	несомненно бедственно		النَّاسِ	ан-nāси	людей
	مَا	mā	то что		عَدَاوَةً	ǧadāwатан	враждебностью
	كَانُوا يَفْعَلُونَ	kānū йафǧалūна	делали (они)		لِلَّذِينَ	ли-ль-лязйина	для тех кто
80	تَرَىٰ	тара	(ты) видишь		أَمَنُوا	āманū	уверовал сердцем
	كَثِيرًا	кяṣйран	большинство		الْيَهُودَ	аль-йаһудā	иудеев
	مِنْهُمْ	мин-һум	из них		وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйина	и тех которые
	يَتَوَلَّوْنَ	йатавалляуна	(они) берут опекунами-близкими		أَشْرَكَرُوا	ашрақу	приобщили соучастника
	الَّذِينَ	аль-лязйина	тех которые		وَلَتَجِدَنَّ	wa ля-тажиданна	и несомненно найдешь
	كَفَرُوا	кяфарū	неблагодарно отвергли		أَقْرَبَهُمْ	ақраба-һум	ближайшими (из) них
	لَيْسَ	ля-би'sa	несомненно бедственно		مَوَدَّةَ	маваддатан	по дружбе-привязанности
	مَا	mā	то что		لِلَّذِينَ	ли-ль-лязйина	для тех которые
	قَدَّمَتْ	қаддамат	предуготовили		أَمَنُوا	āманū	уверовали сердцем
	لَهُمْ	ля-һум	для них		الَّذِينَ	аль-лязйина	тех которые
	أَنْفُسُهُمْ	анфусу-һум	души их		قَالُوا	қалū	сказали
	أَنْ سَخَطَ	ан саħыҗа	что проявил недовольство		إِنَّا	ин-nā	воистину мы
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		نُصَارَىٰ	наṣāра	назореи
	عَلَيْهِمْ	ǧалай-һим	на них		ذَٰلِكَ	зāликя	это
	وَفِي الْعَذَابِ	wa фй-ль-ǧазāби	и в страдании		بِأَنَّ	би-анна	с тем что воистину
	هُمْ	һум	они		مِنْهُمْ	мин-һум	от них
	خَالِدُونَ	ħāлидūна	вечнопребывающи		قَسْبِيبِينَ	қыйсййсйина	священники
81	وَلَوْ	wa ляу	а если бы		وَرُهبَانًا	wa руһбāнан	и монахи
	كَانُوا يُؤْمِنُونَ	kānū йу'mинūна	верой сердца утверждались		وَأَنْتُمْ	wa анна-һум	и что воистину они
	بِإِلهِ	би-ллāһи	об <i>Аллаһе</i>		لَا يَسْتَكْبِرُونَ	лā йастакбирūна	не проявляют гордыню

устами Давида, а также Иисуса – сына Марии.

Это за то, что, восстав, ослушались они и преступали,

79 запрещаая, не удерживали друг друга от неподобающего, – совершали его (неподобающее).

Несомненно, бедственно то, что совершали они.

80 Ты видишь: большинство из них берут опекунами-близкими тех,  
которые неблагодарно отвергли.

Несомненно, бедственно то, что предуготовили для них души их, –

что проявил недовольство Аллаh по отношению к ним, –

ведь в (том самом) страдании они – вечнопребывающие.

81 А если бы они верой сердца утвердились об Аллаhe,  
а также об этом пророке и о том, что было низведено ему,  
то не избрали бы их (неблагодарно отвергших) в качестве опекунов-близких.

Но, однако, воистину, большинство из них – распутничающие.

82 Несомненно, непременно ты найдешь  
самыми крепкими из людей по враждебности к тем, которые уверовали сердцем,  
иудеев-*йаһуди* и тех, которые приобщили соучастника (к Аллаһу).

И, несомненно, непременно ты найдешь

ближайшими из них по дружбе-привязанности к тем, которые уверовали сердцем,  
тех, которые сказали: «Воистину, мы – христиане».

Это из-за того, что, воистину, среди них есть священники и монахи,  
и что, воистину же, они не проявляют гордыню.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
83	وَإِذَا سَمِعُوا مَا أُنزِلَ إِلَى الرَّسُولِ تَرَى أَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوا مِنَ الْحَقِّ يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ	wa izā samiğū mā unzila ilā ar-rasūli tarā ağ'yuна-hum тафйду мин ад-дамғы миммā ğарафū мин аль-хаққы йақұлұна рабба-нā āманнā фа-уктуб-нā маға-ш-шаһидйна	и вот услышав осознали (они) то что было низведено к посланнику видишь глаза их наполняются от слез распознали (они) от истины (они) говорят Господь наш уверовали сердцем (мы) так запиши нас вместе со свидетельствующими		خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَحْرَمُوا طَيِّبَاتِ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ وَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ	хāлидйна фй-hā wa zāликя жаза'у аль-мухсинйна ва-ль-лязйна кяфарū wa кяззабū би-āйāti-нā улā'икя асхāбу аль-жахими йā аййuhā аль-лязйна āманū лā тухарримū таййибāti мā ахалля аллāһу ля-кум ва лā тағтадū инна аллāһа лā йухиббу аль-муғтадйна wa кулū миммā разаға-кум аллāһу халāлян таййибан wa игтақū аллāһа аль-лязй антум би-һи му'минūна	вечнопребывающими в них и то (есть) воздаяние совершающих прекрасное-доброе а те которые неблагоприятно отвергли и сочли ложью айаты-знамения Наши те спутники адского огня о вы те которые уверовали сердцем не объявляйте запретными приятные вещи те что сделал дозволенными <i>Аллаһ</i> для вас и не преступайте воистину <i>Аллаһ</i> не любит преступающих и питайтесь от того чем наделил вас <i>Аллаһ</i> дозволенным приятным и остерегайтесь отторжения Тем Который вы в Него верующи сердцем
	وَإِذَا سَمِعُوا مَا أُنزِلَ إِلَى الرَّسُولِ تَرَى أَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوا مِنَ الْحَقِّ يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ	wa izā samiğū mā unzila ilā ar-rasūli tarā ağ'yuна-hum тафйду мин ад-дамғы миммā ğарафū мин аль-хаққы йақұлұна рабба-нā āманнā фа-уктуб-нā маға-ш-шаһидйна	и вот услышав осознали (они) то что было низведено к посланнику видишь глаза их наполняются от слез распознали (они) от истины (они) говорят Господь наш уверовали сердцем (мы) так запиши нас вместе со свидетельствующими	86	وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ	ва-ль-лязйна кяфарū wa кяззабū би-āйāti-нā улā'икя асхāбу аль-жахими	а те которые неблагоприятно отвергли и сочли ложью айаты-знамения Наши те спутники адского огня
	وَإِذَا سَمِعُوا مَا أُنزِلَ إِلَى الرَّسُولِ تَرَى أَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوا مِنَ الْحَقِّ يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ	wa izā samiğū mā unzila ilā ar-rasūli tarā ağ'yuна-hum тафйду мин ад-дамғы миммā ğарафū мин аль-хаққы йақұлұна рабба-нā āманнā фа-уктуб-нā маға-ш-шаһидйна	и вот услышав осознали (они) то что было низведено к посланнику видишь глаза их наполняются от слез распознали (они) от истины (они) говорят Господь наш уверовали сердцем (мы) так запиши нас вместе со свидетельствующими	87	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَحْرَمُوا طَيِّبَاتِ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ وَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ	йā аййuhā аль-лязйна āманū лā тухарримū таййибāti мā ахалля аллāһу ля-кум ва лā тағтадū инна аллāһа лā йухиббу аль-муғтадйна wa кулū миммā разаға-кум аллāһу халāлян таййибан wa игтақū аллāһа аль-лязй антум би-һи му'минūна	о вы те которые уверовали сердцем не объявляйте запретными приятные вещи те что сделал дозволенными <i>Аллаһ</i> для вас и не преступайте воистину <i>Аллаһ</i> не любит преступающих и питайтесь от того чем наделил вас <i>Аллаһ</i> дозволенным приятным и остерегайтесь отторжения Тем Который вы в Него верующи сердцем
84	وَإِذَا سَمِعُوا مَا أُنزِلَ إِلَى الرَّسُولِ تَرَى أَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوا مِنَ الْحَقِّ يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ	wa izā samiğū mā unzila ilā ar-rasūli tarā ağ'yuна-hum тафйду мин ад-дамғы миммā ğарафū мин аль-хаққы йақұлұна рабба-нā āманнā фа-уктуб-нā маға-ш-шаһидйна	и что у нас чтобы не утвердились верой сердца об <i>Аллаһе</i> и том что пришло нам из истины ведь (мы) жаждем чтобы ввел нас Господь наш вместе с людьми являющимися праведными		يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَحْرَمُوا طَيِّبَاتِ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ وَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ	йā аййuhā аль-лязйна āманū лā тухарримū таййибāti мā ахалля аллāһу ля-кум ва лā тағтадū инна аллāһа лā йухиббу аль-муғтадйна wa кулū миммā разаға-кум аллāһу халāлян таййибан wa игтақū аллāһа аль-лязй антум би-һи му'минūна	и что у нас чтобы не утвердились верой сердца об <i>Аллаһе</i> и том что пришло нам из истины ведь (мы) жаждем чтобы ввел нас Господь наш вместе с людьми являющимися праведными
	وَإِذَا سَمِعُوا مَا أُنزِلَ إِلَى الرَّسُولِ تَرَى أَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوا مِنَ الْحَقِّ يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ	wa izā samiğū mā unzila ilā ar-rasūli tarā ağ'yuна-hum тафйду мин ад-дамғы миммā ğарафū мин аль-хаққы йақұлұна рабба-нā āманнā фа-уктуб-нā маға-ш-шаһидйна	и что у нас чтобы не утвердились верой сердца об <i>Аллаһе</i> и том что пришло нам из истины ведь (мы) жаждем чтобы ввел нас Господь наш вместе с людьми являющимися праведными	88	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَحْرَمُوا طَيِّبَاتِ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ وَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ	йā аййuhā аль-лязйна āманū лā тухарримū таййибāti мā ахалля аллāһу ля-кум ва лā тағтадū инна аллāһа лā йухиббу аль-муғтадйна wa кулū миммā разаға-кум аллāһу халāлян таййибан wa игтақū аллāһа аль-лязй антум би-һи му'минūна	и что у нас чтобы не утвердились верой сердца об <i>Аллаһе</i> и том что пришло нам из истины ведь (мы) жаждем чтобы ввел нас Господь наш вместе с людьми являющимися праведными
85	فَأْتَاهُمُ اللَّهُ بِمَا قَالُوا جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ	фа-атāһуму аллāһу би-мā қалū жаннатин тажрй мин тахти-hā аль-анһару	и вознаградил их садами текут от под ними реки		فَأْتَاهُمُ اللَّهُ بِمَا قَالُوا جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ	фа-атāһуму аллāһу би-мā қалū жаннатин тажрй мин тахти-hā аль-анһару	и вознаградил их садами текут от под ними реки

- 83 И вот, услышав, осознали они то, что было низведено к (этому) посланнику.  
Ты видишь, что глаза их наполняются слезами от того, что распознали они из истины.  
Они говорят: «Господь наш! Уверовали сердцем мы!  
Так запиши нас вместе со свидетельствующими.
- 84 И что у нас такого, чтобы верой сердца не утвердились мы об Аллаһе  
и о том, что пришло нам из истины? Ведь мы жаждем,  
чтобы ввел нас наш Господь вместе с людьми праведными».
- 85 И за то, что они сказали, вознаградил их Аллаһ садами, из-под которых текут реки, –  
(такие) в качестве вечнопребывающих в них (в садах).  
И то – воздаяние совершающих прекрасное-доброе.
- 86 А те, которые неблагодарно отвергли и сочли ложью *айаты*-знамения Наши, –  
такие – спутники адского огня.
- 87 О вы, те, которые уверовали сердцем!  
Не объявляйте запретными приятные вещи, –  
те, что сделал дозволенными Аллаһ для вас, – и не преступайте.  
Воистину же, Аллаһ не любит преступающих.
- 88 И питайтесь из того, чем наделил вас Аллаһ, – дозволенным, приятным.  
И остерегайтесь отторжения Аллаһом, – Тем, в Которого вы верующи сердцем!

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
89	لَا يُؤْخَذُكُمْ	лā йу'āхызу-кум	не взывает с вас		لَكُمْ	ля-кум	вам
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		آيَاتِهِ	āйāти-һи	<i>айаты</i> -знамения Его
	بِاللَّعْنِ	би-ль-ляғғи	за празднословие		لَعَاكُمْ	ляғғалля-кум	возможно вы
	فِي آيْمَانِكُمْ	фй аймāни-кум	в клятвах ваших		تَشْكُرُونَ	ташкурўна	будете благодарить
	وَلَكِنْ	wa лякин	но однако	90	يَا أَيُّهَا	йā аййуһā	о вы
	يُؤْخَذُكُمْ	йу'āхызу-кум	взывает с вас		الَّذِينَ	аль-лязйина	те которые
	بِمَا	би-мā	за то что		آمَنُوا	āману	уверовали сердцем
	عَقَدْتُمْ	ғағбадтум	повязали (вы)		إِنَّمَا	инна-мā	воистину
	الْأَيْمَانَ	аль-аймāна	клятвы		الْخَمْرُ	аль-хамру	хмельное
	فَكَفَرْتَهُ	фа-кяффарату-һу	и искупление этого		وَالْمَيْسِرُ	wa-ль-майсиру	<i>и майсир</i>
	إِطْعَامِ	итғāму	накормление		وَالْأَنْصَابِ	wa-ль-ансāбу	и истуканы
	عَشْرَةَ	ғашаратин	десяти		وَالْأَزْلَامِ	wa-ль-азлāму	и стрелы
	مَسَاكِينَ	масāкина	поникших		رَجْسٍ	рижсун	мерзость
	مِنْ أَوْسَطِ	мин аусаты	от среднего		مِنْ عَمَلٍ	мин ғамали	от деяния
	مَا	mā	чем		الشَّيْطَانِ	аш-шайтāни	<i>шайтана</i>
	تُطْعَمُونَ	тутғымўна	кормите		فَاجْتَنِبُوهُ	фа-ижтанибў-һу	избегайте ее
	أَهْلِيكُمْ	аһлй-кум	домочадцев ваших		لَعَاكُمْ	ляғғалля-кум	возможно вы
	أَوْ كِسْوَتِهِمْ	ау кисвату-һум	или одевание их		تُفْلِحُونَ	туфлихўна	преуспеете
	أَوْ	ау	или	91	إِنَّمَا	инна-мā	воистину
	تَحْرِيرِ	тахрйру	освобождение		يُرِيدُ	йурйду	имеет в виду
	رَقَبَةٍ	рабабатин	раба		الشَّيْطَانِ	аш-шайтāну	<i>шайтан</i>
	فَمَنْ	фа-ман	а кто		أَنْ يُوَفَّعَ	ан йўфғыға	уронить
	لَمْ يَجِدْ	лям йажид	не найдет		بَيْنَكُمْ	байна-кум	между вами
	فَصِيَامِ	фа-сыйāму	то пост		الْعَدَاوَةِ	аль-ғадāwата	враждебность
	ثَلَاثَةَ	салағсати	трех		وَالْبَغْضَاءِ	wa-ль-бағдā'a	и ненависть
	أَيَّامٍ	аййāмин	дней		فِي الْخَمْرِ	фй-ль-хамри	в хмельном
	ذَلِكَ	зāликя	то		وَالْمَيْسِرِ	wa-ль-майсири	<i>и майсире</i>
	كَفَّارَةَ	кяффарату	искупление		وَيَصُدُّكُمْ	wa йасудда-кум	и отвратить вас
	آيْمَانِكُمْ	аймāни-кум	клятв ваших		عَنْ ذِكْرِ	ған зикри	от поминания
	إِذَا	изā	если		اللَّهُ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	خَلَقْتُمْ	халяфтум	покаялись (вы)		وَعَنْ	wa ған	и от
	وَاحْفَظُوا	wa ихфазў	то храните		الصَّلَاةِ	ас-салāти	состояния воссоединенности- благословения
	آيْمَانِكُمْ	аймāна-кум	клятвы ваши		فَهَلْ	фа-һаль	так в состоянии ли
	كَذَلِكَ	кязāликя	так		أَنْتُمْ	антум	вы
	بَيِّنٍ	йубаййину	разъясняет		مُنْتَهُونَ	мунтаһўна	прекращающие
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>				

- 89 Не взыскивает с вас Аллах за празднословие в клятвах ваших,  
однако взыскивает с вас за то, что повязали вы клятвы.  
И искупление этого – накормление десяти поникших, –  
(исходя) из среднего, – то, чем кормите домочадцев ваших, –  
или одевание их, или освобождение раба.  
А кто не найдет, то – пост трех дней.  
То – искупление клятв ваших.  
Если поклялись вы, то храните клятвы ваши.  
Так разъясняет Аллах (Тот Самый Единственный Боh) вам *айаты*-знамения Свои, –  
возможно, вы будете благодарить.
- 90 О вы, те, которые уверовали сердцем!  
Воистину же, хмельное, азартная игра<sup>234</sup>, истуканы и стрелы  
есть мерзость из деяния дьявола-*шайтана*.  
Избегайте ее, возможно, вы преуспеете.
- 91 Воистину же, имеет в виду дьявол-*шайтан* уронить между вами враждебность и ненависть  
посредством хмельного и азартной игры, и отвратить вас от поминания Аллаha,  
и от *ас-салят* (от состояния воссоединенности-благословения).  
Так в состоянии ли вы прекратить?

<sup>234</sup> *майсур* – древняя азартная игра у арабов.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
92	وَاطِيعُوا اللّٰهَ	wa атыйгӯ аллаһа	и повинуйтесь <i>Аллаһу</i>		بِشَيْءٍ مِّنَ الصَّيِّدِ	би-шай'ин мин ас-сайди	посредством чего-либо от охотничьей добычи
	وَاطِيعُوا الرَّسُولَ	wa атыйгӯ ар-расуля	и повинуйтесь посланнику		تَنَالَهُ أَيْدِيكُمْ	танәлю-һу айдй-кум	достигают ее руки ваши
	وَاحْذَرُوا فَإِن تَوَلَّيْتُمْ	wa ихзарӯ фа-ин тавалляйтум	и будьте осмотрительными а если отвернулись		وَرِمَاحَكُمْ لِيَعْلَمَ	wa римәху-кум ли-йағляма	и копья ваши чтобы отметил
	فَاعْلَمُوا أَنَّمَا	фа-иглямӯ анна-мә	то знайте что воистину		اللّٰهَ مَنْ	аллаһу ман	<i>Аллаһ</i> того кто
	عَلَى رَسُولِنَا	ғала расули-нә	на посланнике Нашем		يَخَافُهُ	йахәфу-һу	испытывает благоговейный страх (перед) Ним
	النَّبَاغِ الْمُبِينِ	аль-баләғу аль-мубйну	донесение ясное		بِالْغَيْبِ فَمَنْ	би-ль-ғайби фа-ман	втайне и того кто
93	لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ	ляйса ғала-ль-лязйна	не есть над теми которые		اعْتَدَى بَعْدَ ذَلِكَ	иғтада бағда зәликя	преступил после того
	آمَنُوا وَعَمَلُوا	әманӯ wa ғамилӯ	уверовали сердцем и совершали		فَلَهُ عَذَابٌ	фа-ля-һу ғазәбун	то ему страдание
	الصَّالِحَاتِ جُنَاحٌ	ас-сәлихәти жунаҳун	праведные деяния проступок-нарушение	95	الْيَوْمِ يَا أَيُّهَا	алймун йә аййуһә	мучительное о вы
	فِيمَا طَعَمُوا	фй-мә тағымӯ	в том что ели (они)		الَّذِينَ آمَنُوا	аль-лязйна әманӯ	те которые уверовали сердцем
	إِذَا مَا اتَّقُوا	изә мә иттақау	если остерегались отторжения		لَا تَقْتُلُوا الصَّيِّدَ	лә тақтулӯ ас-сайда	не убивайте добычу
	وَأَمَنُوا وَعَمَلُوا	wa әманӯ wa ғамилӯ	и уверовали сердцем и совершили		وَأَنْتُمْ حُرْمٌ	wa антум хурумун	и вы в хуруме
	الصَّالِحَاتِ ثُمَّ	ас-сәлихәти сумма	праведные деяния затем		وَمَنْ قَتَلَهُ	wa ман қатәля-һу	а тот кто убил ее
	اتَّقُوا وَأَمَنُوا	иттақау wa әманӯ	остерегались отторжения и уверовали сердцем		مِنْكُمْ مُتَعَمِّدًا	мин-кум мутағаммидан	от вас преднамеренно
	ثُمَّ اتَّقُوا وَأَحْسَنُوا	сумма иттақау wa ахсанӯ	затем остерегались отторжения и совершали прекрасное-доброе		فَجَزَاءُ مِثْلٍ	фа-жазә'ун мислю	то воздаяние подобие
	وَاللّٰهُ يُحِبُّ	wa аллаһу йухиббу	ведь <i>Аллаһ</i> любит		مَا قَتَلَ	мә қатәля	того что убил (он)
	الْمُحْسِنِينَ	аль-мухсинйна	совершающих прекрасное-доброе		مِنَ النَّعْمِ يُحْكُمُ	мин ан-нағами йахкуму	из домашнего скота судят
94	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ	йә аййуһә аль-лязйна	о вы те которые		بِهِ ذَوَا	би-һи зәуә	об этом двое обладателей
	آمَنُوا لَيَبْلُوَنَّكُمْ	әманӯ ля-йаблюванна-кум	уверовали сердцем несомненно подвергнет испытанию вас		عَذْلٍ مِنْكُمْ	ғадлин мин-кум	беспристрастия-честности от вас
	اللّٰهَ	аллаһу	<i>Аллаһ</i>				

- 92 И повинуйтесь Аллаху, и повинуйтесь посланнику, и будьте осмотрительными!  
А если отвернетесь, то знайте,  
что, воистину, на посланнике Нашем – донесение ясное.
- 93 Отсутствует над теми, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния,  
проступок-нарушение в том, что они ели,  
если остерегались отторжения, уверовали сердцем и совершали праведные деяния,  
затем остерегались отторжения и уверовали сердцем, затем остерегались отторжения  
и совершали прекрасное-доброе.  
Ведь Аллах любит совершающих прекрасное-доброе.
- 94 О вы, те, которые уверовали сердцем!  
Несомненно, непременно подвергнет испытанию вас Аллах чем-либо из охотничьей добычи,  
которую достигнут руки ваши и копья ваши, чтобы отметил<sup>235</sup> Аллах того,  
кто втайне испытывает благоговейный страх (перед) Ним.  
И тот, кто преступил после этого, то ему – страдание мучительное.
- 95 О вы, те, которые уверовали сердцем!  
Не убивайте добычу, когда вы находитесь в священном состоянии-хурум.  
А тот, кто из вас убил ее преднамеренно,  
то воздаяние – подобие того, что он убил, – из домашнего скота, –  
выносят решение об этом двое обладателей беспристрастности-честности из вас, –

<sup>235</sup> См. сноску к аяту 3: 142.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	هَدْيًا	hadъйан	правильным ведением-руководством		عَلَيْكُمْ	ѓаляй-кум	для вас
	بَالِغٍ	балиѓа	достигающим		صَيْدٍ	сайду	охота
	الْكَعْبَةِ	аль-кяѓбати	каабы		الذِّرِّ	аль-барри	суши
	أَوْ كَفَّارَةً	ау кяфѓаратун	или искупление		مَا	mā	пока
	طَعَامٍ	таѓаму	накормление		دُمْتُمْ	думтум	пребываете
	مَسَاكِينَ	масакйна	поникших		حَرَمًا	хуруман	в хуруме
	أَوْ	ау	или		وَاتَّقُوا	wa иттаќу	и остерегайтесь отторжения
	عَدَلٍ	ѓадлю	равное		اللَّهِ	аллāһа	Аллахом
	ذَلِكَ	заликя	того		الَّذِي	аль-лязй <sup>236</sup>	Тем Который
	صَيِّمًا	сыйāман	постом		إِلَيْهِ	илий-һи	к Нему
	لِيَذُوقَ	ли-йазуѓа	чтобы вкусил		تُحْشَرُونَ	тухшаруна	являетесь собираемыми соединяемыми вместе
	وَبَالَ	wabāля	пагубность	97	جَعَلَ	жаѓаля	устроил
	أَمْرِهِ	амри-һи	дела его		اللَّهِ	аллāһу	Аллаһ
	عَفَا	ѓафā	простил-сгладил-стер		الْكَعْبَةِ	аль-кяѓбата	каабу
	اللَّهِ	аллāһу	Аллаһ		الْبَيْتِ	аль-байта	дом
	عَمَّا	ѓаммā	то что		الْحَرَامِ	аль-харāма	заповедно-священный
	سَلَفٍ	саляфа	было раньше		فَيِّمًا	ѓыйāман	основой совершения-стояния
	وَمَنْ	wa ман	а тот кто		لِلنَّاسِ	ли-н-наси	для людей
	عَادَ	ѓāда	возобновил		وَالشَّهْرِ	wa-ш-шаһра	и месяц
	فَيَنْتَقِمَ	фа-йантаѓыму	то строго спросит		الْحَرَامِ	аль-харāма	заповедно-священный
	اللَّهِ	аллāһу	Аллаһ		وَالْهَدْيِ	wa-ль-һадъйа	и правильное ведение-руководство
	مِنْهُ	мин-һу	с него		وَالْقَلَائِدِ	wa-ль-ќалāида	и цепочки традиций
	وَاللَّهُ	wa аллāһу	а Аллаһ		ذَلِكَ	заликя	то
	عَزِيزٌ	ѓазйзун	могущественен		لِتَعْلَمُوا	ли-таѓлямү	чтобы (вы) поняли
96	ذُو انْتِقَامٍ	зү интиќāмин	обладатель строгого спроса		أَنَّ اللَّهَ	анна аллāһа	что воистину Аллаһ
	أَجَلَ	ухилля	был сделан дозволенным		يَعْلَمُ	йаѓлямү	знает
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		مَا فِي	mā фй	что в
	صَيْدٍ	сайду	промысел		السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāti	небесах
	الْبَحْرِ	аль-бахри	большой воды		وَمَا	wa mā	и что
	وَطَعَامُهُ	wa таѓамү-һу	а пища ее		فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле
	مَتَاعًا	матāѓан	пользование-наслаждение		وَأَنَّ اللَّهَ	wa анна аллāһа	и что воистину Аллаһ
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		بِكُلِّ شَيْءٍ	би-кулли шайин	о каждой вещи
	وَاللِّسَانِ	wa ли-с-саййāрати	и для путешественников		عَلِيمٌ	ѓалимун	знающий
	وَحَرْمٍ	wa хуррима	и была сделана запретной				

<sup>236</sup> См.: Гранде Б.М., с. 401, п.4.

в качестве правильного ведения-руководства (жертвенного дара), достигающего Каабы, или же искупление – накормление поникших, или же равное тому – пост, чтобы вкусил он пагубность своего дела. Простил-сгладил-стер Аллах то, что было раньше, – а тот, кто возобновил, то Аллах строго спросит с него. Ведь Аллах – могущественен, обладатель строгого спроса.

- 96 Был сделан дозволенным для вас промысел (на) большой воде, а пища ее (большой воды) есть пользование-наслаждение для вас и для путешественников. И была сделана запретной для вас охота на суше, пока вы находитесь в священном состоянии-хурум. И остерегайтесь отторжения Аллахом, – Тем, к Которому вы являетесь собираемыми-соединяемыми вместе.
- 97 Устроил Аллах Каабу, – Заповедно-священный дом, – в качестве основы совершения-стояния для людей, – а (также) Заповедно-священный месяц, и правильное ведение-руководство, и цепочки традиций<sup>237</sup>. Это для того, чтобы вы поняли, что, воистину же, Аллах знает все то, что на небесах, и все то, что на Земле, и что, воистину, Аллах о каждой вещи – всезнающ.

<sup>237</sup> См. сноску к 5: 2.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
98	اعْلَمُوا	иглямү	знайте		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	أَنَّ اللَّهَ	анна алләһа	что воистину <i>Аллаһ</i>		تَسْؤُكُمْ	тасу'-кум	то сделают скверными вас
	شَدِيدٌ	шадиду	Суровость		وَإِنْ	wa ин	и если
	الْعِقَابِ	аль-гықәби	наказания заслуженного		تَسْأَلُوا	тас'алү	спросите
	وَأَنَّ اللَّهَ	wa анна алләһа	и что воистину <i>Аллаһ</i>		عَنْهَا	ған-һә	о них
	غَفُورٌ	ғафүрун	всепрощающий		حِينَ	хина	порой (когда)
	رَحِيمٌ	рахимун	милостивый		يُنزَلُ	йуназзәлю	низводится
	مَا عَلَى	mā ғала	нет (ничего) на		الْقُرْآنِ	аль-қур'әнү	<i>Қур'ан</i>
99	الرَّسُولِ	ар-расули	посланнике		تُنذِرُ	тубда	будут (они) показаны
	إِلَّا	иллә	кроме как		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	الْبَلَاغِ	аль-баләғү	донесение		عَفَا	ғафә	протил
	وَاللَّهُ	wa алләһү	ведь <i>Аллаһ</i>		اللَّهُ	алләһү	<i>Аллаһ</i>
	يَعْلَمُ	йағлямү	знает		عَنْهَا	ған-һә	за них
	مَا	mā	что		وَاللَّهُ	wa алләһү	ведь <i>Аллаһ</i>
	تُبَدُونَ	тубдүна	показываете		غَفُورٌ	ғафүрун	всепрощающий
	وَمَا	wa mā	и что		حَلِيمٌ	халимун	кроткий
	تَكْتُمُونَ	тактүмүна	утаиваете	102	قَدْ سَأَلَهَا	қад са'әля-һә	уже спрашивало о них
	قُلْ	қуль	скажи		قَوْمٌ	қаумун	племя
	لَا يَسْتَوِي	лә йастәуи	не равняются		مِن قَبْلِكُمْ	мин қабли-кум	прежде вас
	الْخَبِيثِ	аль-хәбийсу	мерзкое		ثُمَّ	сумма	затем
وَالطَّيِّبِ	wa-т-таййибу	и приятно-доброе		أَصْبَحُوا	асбахү	стали (они)	
وَلَوْ	wa ляу	даже если бы		بِهَا	би-һә	с ними	
أَعْجَبَكَ	ағжаба-кя	понравилось тебе		كَافِرِينَ	кафирйна	неблагодарно отвергающими	
كَثْرَةً	кясратү	обилие	103	مَا جَعَلَ	mā жағәля	не устроил	
الْخَبِيثِ	аль-хәбийси	мерзкого		اللَّهُ	алләһү	<i>Аллаһ</i>	
فَاتَّقُوا	фа-иттақү	и остерегайтесь отторжения		مِن بَحِيرَةٍ	мин бахйратин	из <i>бахеры</i>	
اللَّهُ	алләһа	<i>Аллаһом</i>		وَلَا سَائِبَةَ	wa lä sä'ибатин	и ни <i>саибы</i>	
يَا أُولِي	йә ули	о обладатели		وَلَا وَصِيَّةَ	wa lä wasыйлятин	и ни <i>васию</i>	
الْأَنْبَابِ	аль-альбәби	сердец проницательных		وَلَا حَامٍ	wa lä хәмин	и ни <i>хамю</i>	
لَعَلَّكُمْ	ляғалля-кум	возможно вы		وَلَكِنَّ	wa лякинна	но однако воистину	
تَفْلِحُونَ	туфлихүна	преуспеете		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые	
101	يَا أَيُّهَا	йә аййүһә	о вы		كَفَرُوا	кяфарү	неблагодарно отвергли
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		يَقْتَرُونَ	йафтарүна	измышляют
	آمَنُوا	әманү	уверовали сердцем		عَلَى اللَّهِ	ғала-лләһи	на <i>Аллаһа</i>
	لَا تَسْأَلُوا	лә тас'алү	не спрашивайте		الْكَذِبَ	аль-кязиба	ложь
	عَنْ أَشْيَاءَ	ған ашйә'и	о вещах		وَكَثُرْهُمْ	wa аксарү-һум	и большинство их
	إِنْ	ин	если		لَا يَعْلَمُونَ	лә йағқылүна	не разумеют
	تُنذِرُ	тубда	будут показаны				

- 98 Знайте, что, воистину, Аллах есть Сама суровость наказания заслуженного, и что, воистину, Аллах – милостивый (обладатель) всепрощения.
- 99 Над посланником нет ничего, кроме донесения.  
Ведь Аллах знает, что вы показываете и что утаиваете.
- 100 Скажи: «Не являются равными мерзкое и приятно-доброе, даже если бы понравилось тебе обилие мерзкого».  
И остерегайтесь отторжения Аллахом, о, обладатели пронизательных сердец!  
Возможно, вы преуспеете.
- 101 О вы, те, которые уверовали сердцем!  
Не спрашивайте о вещах, которые, если будут показаны вам, то сделают скверными вас.  
Ведь если в то время, когда низводится Коран, вы спросите о них, то они будут показаны вам.  
Простил Аллах за них<sup>238</sup>. Ведь Аллах – кроткий (обладатель) всепрощения.
- 102 Уже спрашивали о них (об этих вещах) люди (бывшие) до вас, –  
после стали они из-за них (из-за этих вещей) неблагодарно отвергающими.
- 103 Не устроил Аллах ни из *бахиры*, ни (из) *саибы*, ни (из) *васыли*, ни (из) *хамии*<sup>239</sup>.  
Ведь, однако, воистину, те, которые неблагодарно отвергли, измышляют на Аллаха ложь, и большинство их – не понимают.

<sup>238</sup> За то спрошенное до этого напоминания.

<sup>239</sup> *бахира* – домашнее животное, которому разрезали ухо в угоду идолам; *саиба* – домашнее животное, выпущенное пастись без присмотра в угоду идолам; *василя* – коза, родившая двойню; *хами* – верблюд, не позволяющий использовать свою спину для езды верхом или перевозки грузов.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	
104	وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَىٰ مَا أَنزَلَ اللَّهُ وَإِلَىٰ الرَّسُولِ قَالُوا قَدْ آتَيْنَا اللَّهَ وَعِلْمَهُمْ وَإِنَّا لَمُتَّقُونَ	wa izā qūylya lya-hum taʿālū ilā mā anzala allāhu wa ilā r-rasūli qālū qad ātaynā llāhū wa ʿilmuhum wa inna lamuttaqūn	а когда было сказано им придите к тому что низвел Аллах и к посланнику сказали окончательный расчет наш то что нашли (мы) над чем отцов наших а если были отцы их не знали ничего и не были на ведении-руководстве	106	بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَمْ أَنْتُمْ شُهَادَةٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَإِذَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْحُمُرَ لَأُبَدِّلَنَّ فِيهَا مِن تَوَارِيثِ كِتَابِي الَّذِي تُمْتَلِكُونَ إِن يُشْرِكْ بِمَا تُشْرِكُونَ لَنَبْذِلَنَّهُ كَمَا تَبْذُلُونَ أَجْرَهُ إِذَا عُرِفَ خِطْبَتُهُ لَئِن كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ اللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ	би-ма кунтум тағмалўна йā аййуhā аль-лязйна аманў шаhадату байна-кум изā хадара ахада-кум аль-мауту хйна аль-wasыййати иснāни zawā гадлин мин-кум ау ахарāни мин ғайри-кум ин антум дарабтум фй-ль-арды фа-асāбат-кум мусыйбату аль-маути тахбисўна-хумā мин бағди ас-салāti фа-йўсимāни би-ллāхи ин иртабтум лā наштарй би-хи шаманан	о том что (вы) совершали о вы те которые уверовали сердцем свидетелство между вами когда пришла одному вас смерть порой завещания двое обладателей беспристрастия-честности из вас или двое других от без вас если вы ступаете по земле и постигло вас несчастье смерти задержите их от после состояния воссоединенности-благословения и пусть (оба) поклонятся Аллахом если усомнились (вы) не приобретем за него цену	
105	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ وَأَطِيعُوا أَمْرًا مِّنْ أَمْرِ اللَّهِ فَسَوْفَ يُكَفِّرُ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ	yā ayūhā l-ladhīn āmanū attaqu llāhū haqqat-taqātihī laʿallakum tufliḥun wa aṭiʿū amran min amri llāhi fasawfa yukfiru ʿankum sayyiatikum wa yaghfir lakum wa llāhu ghaḥūrur-raḥīm	о вы те которые уверовали сердцем на вас души ваши не навредит вам тот кто заблудился если шли верным путем к Аллаху возвращение ваше совокупной общностью и (Он) осведомит вас					

- 104 А когда было сказано им: «Придите к тому,  
что низвел Аллах (Тот Самый Единственный Бог), а также (придите) к посланнику»,  
то сказали они: «Окончательный расчет наш есть то, на чем нашли мы отцов наших!»  
А что если отцы их не знали ничего и не были на ведении-руководстве?
- 105 О вы, те, которые уверовали сердцем! На вас – души ваши<sup>240</sup>.  
Не навредит вам тот, кто заблудился, если шли вы верным путем.  
К Аллаху – ваше возвращение в качестве совокупной общности,  
и Он осведомит вас о том, что вы совершали.
- 106 О вы, те, которые уверовали сердцем! Когда приходит (к) одному из вас смерть,  
то свидетельство между вами, во время завещания,  
(есть свидетельство) двоих обладателей беспристрастия-честности из вас,  
или двоих других не из вас, если вы ступали по Земле  
и вас постигло несчастье смерти.  
Задержите их после *ас-салят* (состояния воссоединенности-благословения),  
и пусть оба они поклянутся Аллахом, если усомнились вы:  
«Не приобретем за него какую-либо цену,

<sup>240</sup> За свою душу каждый отвечает сам.

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَلَوْ	wa ляу	даже если бы		أَذْنَى	адна	ближе
	كَانَ	kāna	был		أَنْ يَأْتُوا	ан йа'гү	чтобы прийти
	ذَا	zā	обладателем		بِالشَّهَادَةِ	би-ш-шаһадати	со свидетельством
	قُرْبَى	қурба	родственной близости		عَلَىٰ وَجْهِهَا	ғала wajhi-hā	должным образом
	وَلَا تَكْتُمُ	wa lā нактуму	и не утаим		أَوْ يَخَافُوا	ау йахāфү	или (пусть) бояться
	شَهَادَةً	шаһадата	свидетельство		أَنْ تُرَدَّ	ан турадда	что будут оттолкнуты-отражены обратно
	اللَّهِ	алләһи	<i>Аллаһа</i>		إِيمَانًا	аймāнун	клятвы
	إِنَّا	иннā	воистину (мы)		بَعْدَ	бағда	после
	إِذَا	изан	в таком случае		إِيمَانِهِمْ	аймāни-һим	клятв их
	لِمَنْ	ля-мин	несомненно из		وَاتَّقُوا	wa иттақү	и остерегайтесь отторжения
	الْإِيمِينَ	аль-āсимйна	вводящих в грех		اللَّهِ	алләһа	<i>Аллаһом</i>
107	فَإِنْ	фа-ин	а если		وَأَسْمَعُوا	wa исмағү	и услышав осознайτε
	عُتِرَ عَلَىٰ	ғусира ғала	обнаружится		وَاللَّهِ	wa алләһу	ведь <i>Аллаһ</i>
	أَتَهُمَا	анна-һумā	что воистину они		لَا يَهْدِي	лā йаһди	не ведет
	اسْتَحَقَّا	истахаққā	заслужили (оба)		الْقَوْمِ	аль-қаума	людей
	إِنَّمَا	исман	преступно-греховное		الْفَاسِقِينَ	аль-фāсиқыйна	распутничающих
	فَأَخْرَانِ	фа-āхарани	то других двое	109	يَوْمٍ	йаума	(в) день
	يَقُومَانِ	йақумāни	встают		يَجْمَعُ	йажмағу	соберет
	مَقَامَهُمَا	мақāма-һумā	место их обоих		اللَّهِ	алләһу	<i>Аллаһ</i>
	مِنَ الَّذِينَ	мин аль-лязйна	из тех которые		الرُّسُلِ	ар-русуля	посланников
	اسْتَحَقُّ	истахаққā	заслужили		فَيَقُولُ	фа-йақүлю	и скажет
	عَلَيْهِمْ	ғалйй-һим	на них		مَاذَا	мāзā	что же это
	الْأُولِيَانِ	аль-ауляйāни	те прежние двое		أَجَبْتُمْ	ужибтум	ответились (вы)
	فَيَقْسِمَانِ	фа-йуқсимāни	и пусть поклянутся		قَالُوا	қāлү	скажут
	بِاللَّهِ	би-ллāһи	<i>Аллаһом</i>		لَا عِلْمَ	лā ғыльма	нет знания
	لَشَهَادَتِنَا	ля-шаһадату-нā	несомненно свидетельство наше		لَنَا	ля-нā	у нас
	أَحَقُّ مِنْ	ахаққу мин	подлинно более достойно чем		إِنَّكَ	инна-кя	воистину Ты
	شَهَادَتَيْهِمَا	шаһадати-һимā	свидетельство (тех) двух		أَنْتَ عَلَامٌ	анта ғалләму	Ты знаток
	وَمَا اعْتَدَيْنَا	wa mā игтадайнā	и не преступим (мы)		الْغُيُوبِ	аль-ғуйүби	сокровенного
	إِنَّا	иннā	воистину мы	110	إِذْ قَالَ	из қāля	вот сказал
	إِذَا	изан	в таком случае		اللَّهِ	алләһу	<i>Аллаһ</i>
	لِمَنْ	ля-мин	несомненно из		يَا عِيسَىٰ	йā ғыйсā	о <i>Иса</i>
	الظَّالِمِينَ	āз-зāлимйна	становящихся темными		ابْنِ	ибна	сын
108	ذَلِكَ	зāликя	то		مَرْيَمَ	марьйāма	<i>Марьйам</i>

даже если бы являлся кто-либо обладателем родственной близости,  
и не утаим свидетельство Аллаһа.

Воистину, мы, в таком случае, несомненно, из вводящих в грех».

107 А если обнаружится, что, воистину же, они оба заслужили преступно-греховное,  
то двое других встают на их место, –

из тех, на которых те прежние двое заслужили (преступную греховность).

И пусть поклянутся Аллаһом:

«Несомненно, свидетельство наше подлинно более достойно, чем свидетельство этих двух,  
и не преступим мы.

Воистину, мы, в таком случае, несомненно, из потемневших-поступающих несправедливо».

108 То – ближе, чтобы прийти со свидетельством должным образом,

или же пусть они боятся, что будут оттолкнуты-отражены обратно клятвы после клятв их.

И остерегайтесь отторжения Аллаһом, и, услышав, осознайте.

Ведь Аллаһ не ведет людей распутничающих.

109 В день, когда соберет Аллаһ посланников и скажет:

«Что же было отвечено вам?», то скажут они: «Нет знания у нас.

Воистину, Ты, – Ты есть Знаток Сокровенного».

110 Вот сказал Аллаһ: «О, Иисус – сын Марии!

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	اذْكُرْ	узкур	вспомни		الْمَوْتَى	аль-маута	мертвых
	نِعْمَتِي	ниг'мат-й	облагодетельствование-нежность Мою		بِإِذْنِي	би-изн-й	с соизволения Моего
	عَلَيْكَ	ѓаляй-кя	над тобой		وَإِذْ	wa из	и когда
	وَعَلَى	wa ѓала	и над		كَفَعْتُ	кяфафту	удержал (Я)
	وَالدِّينِ	wāлидати-кя	родительницей твоей		بَنِي	бани	сынов
	إِذْ آتَيْتَكَ	из аййадту-кя	когда подкрепил (Я) тебя		إِسْرَائِيلَ	иср'а'йля	<i>Израиля</i>
	بِرُوحِ	би-рӯхи	посредством духа		عَنكَ	ѓан-кя	от тебя
	الْقُدْسِ	аль-қудуси	Пресвятости		إِذْ	из	когда
	تَكَلَّمَ	тукяллиму	разговариваешь		جِنَّهُمْ	жи'та-һум	пришел (ты) к ним
	النَّاسِ	ан-наса	(с) людьми		بِالْبَيِّنَاتِ	би-ль-баййинāti	с ясными доказательствами
	فِي الْمَهْدِ	фй-ль-маһди	в колыбели		فَقَالَ	фа-қāля	и сказали
	وَكَهْلًا	wa кяһлян	и взрослым		الَّذِينَ	аль-лязйина	те которые
	وَإِذْ	wa из	и когда		كَفَرُوا	кяфару	неблагодарно отвергли
	عَلَّمْتَكَ	ѓаллямту-кя	дал знание-научил тебя (Я)		مِنْهُمْ	мин-һум	от них
	الْكِتَابِ	аль-китаба	писанию		إِنَّ هَذَا	ин hāzā	ведь это
	وَالْحِكْمَةِ	wa-ль-хикмата	и мудрости		إِلَّا	иллә	лишь
	وَالتَّوْرَةِ	wa-т-таурāта	и <i>Таурату</i>		سِحْرٍ	сихрун	чародейство
	وَالْإِنْجِيلِ	wa-ль-инжйля	и <i>Инджилю</i>		مُبِينٍ	мубйинун	явное
	وَإِذْ تَخْلُقُ	wa из тахлюқу	и когда (ты) создал	111	وَإِذْ	wa из	а после того как
	مِنَ الطِينِ	мин ат-тыйни	от глины		أَوْحَيْتُ	аухайту	внушил (Я)
	كَهَيْئَةِ	кя-һай'ати	подобие фигуры		إِلَى الْخَوَارِجِ	илā-ль-хавāриййина	белильщикам
	الطَيْرِ	ат-тайри	птицы		أَنْ آمَنُوا	ан āминӯ	утвердитесь верой сердца
	بِإِذْنِي	би-изн-й	с соизволения Моего		بِي	б-й	обо Мне
	فَتَفَخَّ فِيهَا	фа-танфуху фй-һā	и дунул в нее		وَبِرَسُولِي	wa би-расӯли-й	и о посланнике Моем
	فَتَكُونُ	фа-такўну	и оказалась (она)		قَالُوا	қāлу	сказали
	طَيْرًا	тайран	птицей		أَمَّا	āманнā	утвердились верой сердца
	بِإِذْنِي	би-изн-й	с соизволения Моего		وَأَشْهَدُ	wa ишһад	и засвидетельствуй
	وَتُبْرِئُ	wa тубри'у	и (ты) исцелил		بِأَنَّا	би-анна-нā	с тем что воистину мы
	الْأَكْمَةَ	аль-акмаһа	слепого		مُسْلِمُونَ	муслимӯна	предающиеся (мусульмане)
	وَالْأَبْرَصِ	wa-ль-абраса	и прокаженного	112	إِذْ قَالَ	из қāля	после того как сказали
	بِإِذْنِي	би-изн-й	с соизволения Моего		الْخَوَارِجُونَ	аль-хавāриййӯна	белильщики
	وَإِذْ	wa из	и когда		يَا عِيسَى ابْنَ	йā ғййсā ибна	о <i>Иса</i> сын
	تُخْرِجُ	тухрижу	вывел		مَرْيَمَ	мар'йама	<i>Мар'йам</i>

Вспомни благодетельствование-нежность Мою над тобой и над родительницей твоей:  
– когда подкрепил Я тебя посредством (того самого) духа Пресвятости<sup>241</sup>,  
ты разговариваешь с людьми в колыбели и будучи взрослым<sup>242</sup>;  
– и когда Я дал знание-научил тебя Писанию, и мудрости,  
и *Торе-Таурату*, и *Евангелию-Инджилю*;  
– и когда ты создал из глины подобие фигуры птицы с соизволения Моего,  
и дунул в нее, и стала она птицей с соизволения Моего,  
и ты исцелил слепого и прокаженного с соизволения Моего;  
– и когда вывел мертвых с соизволения Моего;  
– и когда Я удержал сынов Ираиля от тебя,  
когда пришел ты к ним с ясными доказательствами, –  
ведь сказали те из них, которые неблагодарно отвергли:  
«Так это всего лишь чародейство явное».

111 А после того как Я внушил белильщикам<sup>243</sup> (апостолам): «Утвердитесь верой сердца обо Мне и о посланнике Моем», то сказали они: «Утвердились верой сердца мы, и засвидетельствуй о том, что, воистину, мы – предающиеся-му*СульМане*».

112 После того как сказали белильщики (апостолы): «О, Иисус, сын Марии!

<sup>241</sup> См. сноску к аяту 2: 87.

<sup>242</sup> *кяһл/юн* – взрослый, возмужалый, средних лет (30–50 лет).

<sup>243</sup> См. сноску к аяту 3:52.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	هَلْ يَسْتَطِيعُ	халь йаcтaтыйгу	может ли		عِيدًا	ғыйдан	праздником
	رَبِّكَ	раббу-кя	Господь твой		لِأَوْلَانَا	ли-awwали-nā	для первого нас
	أَنْ يَنْزِلَ	ан йуназзиля	низвести		وَأَخْرَجْنَا	wa āхыри-nā	и последнего нас
	عَلَيْنَا	ғaляй-nā	на нас		وآيَةً	wa āйатан	и айатом-знамением
	مَائِدَةً	мā'идатан	трапезу		مِنْكَ	мин-кя	от Тебя
	مِنَ السَّمَاءِ	мин ас-самā'и	с неба		وَأَرْزُقْنَا	wa урзуқнā	и надели средствами существования нас
	قَالَ	қaля	сказал		وَأَنْتَ	wa анта	ведь Ты
	اتَّقُوا	итгақу	остерегайтесь отторжения		خَيْرٍ	хāйру	Наилучший
	الله	аллāһа	<i>Аллахом</i>		الرَّازِقِينَ	ар-рāзиқыйна	наделяющих средствами существования
	إِنْ كُنْتُمْ	ин кунтум	если вы	115	قَالَ	қaля	сказал
	مُؤْمِنِينَ	му'минйна	верующи сердцем		الله	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
113	قَالُوا	қaлū	сказали		إِنِّي	инн-й	воистину Я
	نُرِيدُ	нурйду	хотим		مُنْزِلَهَا	муназзилю-hā	низводящий ee
	أَنْ تَأْكُلَ	ан на'куля	поeсть		عَلَيْكُمْ	ғaляй-кум	на вас
	مِنْهَا	мин-hā	из нее		فَمَنْ	фа-ман	а тот кто
	وَتَطْمَئِنُّ	wa татма'инна	и (чтобы) успокоились		يَكْفُرُ	йакфур	неблагодарно отвергнет
	قُلُوبَنَا	қулубуна	сердца наши		بَعْدَ	бағду	после
	وَنَعْلَمُ	wa нағляма	и (чтобы нам) узнать		مِنْكُمْ	мин-кум	от вас
	أَنْ قَدْ صَدَقْتَنَا	ан қад садақта-nā	что уже сказал правдиво нам		فَأِنِّي	фа-инн-й	то воистину Я
	وَنَكُونُ	wa накуна	и чтобы оказаться (нам)		أَعَذِبُهُ	уғаззибу-һу	заставляю страдать его
	عَلَيْهَا	ғaляй-hā	над ней		عَذَابًا	ғазāбан	страданием
	مِنَ الشَّاهِدِينَ	мин аш-шāһидйна	из свидетельствующих		لَا أَعَذِبُهُ	лā уғаззибу-һу	не заставляю страдать которым
114	قَالَ	қaля	сказал		أَحَدًا	ахадан	(ни) один
	عِيسَى	ғыйсā	<i>Иса</i>		مِنَ الْعَالَمِينَ	мин аль-ғāляймйна	от миров
	ابْنُ	ибну	сын	116	وَإِذْ	wa из	и после того как
	مَرْيَمَ	марьйама	<i>Марьйам</i>		قَالَ	қaля	сказал
	اللَّهُمَّ	аллāһумма	<i>Аллаһумма</i>		الله	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	رَبَّنَا	рабба-nā	Господь наш		يَا عِيسَى	йā ғыйсā	о <i>Иса</i>
	أَنْزِلْ	анзиль	низведи		ابْنَ	ибна	сын
	عَلَيْنَا	ғaляй-nā	на нас		مَرْيَمَ	марьйама	<i>Марьйам</i>
	مَائِدَةً	мā'идатан	трапезу		أَأَنْتَ	а анта	ты ли
	مِنَ السَّمَاءِ	мин а-самā'и	от неба		قُلْتَ	қульта	сказал
	تَكُونُ	такūну	будет		لِلنَّاسِ	ли-н-nāси	людям
	لَنَا	ля-nā	для нас				

Может ли Господь твой низвести на нас трапезу с неба?»,  
то сказал он: «Остерегайтесь отторжения Аллахом, если вы верующи сердцем!»»

113 Сказали они: «Хотим поесть из нее, (чтобы) успокоились сердца наши,  
и (чтобы) узнать, что, на самом деле, ты говорил правдиво нам,  
и (чтобы) оказаться нам среди свидетельствующих о ней (о трапезе)»».

114 Сказал Иисус, – сын Марии: «*Аллаһумма* (Аллаһ мой, Боһ мой)! Господь наш!  
Низведи нам трапезу с неба.

Она будет праздником для нас, – (как) для первого, (так) и последнего из нас, –  
и *айатом*-знамением от Тебя. И надели нас средствами существования.

Ведь Ты – Наилучший из наделяющих средствами существования».

115 Сказал Аллах: «Воистину, Я – низводящ ее (трапезу) на вас.

А тот из вас, кто после неблагодарно отвергнет,  
то, воистину, Я заставлю страдать его страданием,  
которым не заставлю страдать ни один из миров».

116 И после того как сказал Аллах: «О, Иисус, сын Марии! Сказал ли ты людям:

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	اتَّخَذُونِي	иттахъызү-нй	примите меня		الغُيُوبِ	аль-гуйуби	сокровенного <sup>244</sup>
	وَأُمِّي	wa умм-й	и мать мою	117	مَا قُلْتُ	mā қульту	не говорил (я)
	إِلَّهَيْنِ	илләһайни	иляһами двумя		لَهُمْ	ля-һум	им
	مِن دُونِ	мин дүни	от без		إِلَّا	иллә	кроме как
	الله	алләһи	Аллаһа		مَا	mā	что
	قَالَ	қәлә	сказал		أَمَرْتَنِي	амарта-нй	повелел (Ты) мне
	سُبْحَانَكَ	субхәна-кя	невообразима достохвальность Твоя		بِهِ	би-һи	о чем
	مَا يَكُونُ	mā йакуну	не бывает так		أَنْ اَعْبُدُوا	ан уғбудү	чтобы поклонялись-служили
	لِي	л-й	для меня		الله	алләһа	Аллаһу
	أَنْ أَقُولَ	ан ақүля	чтобы (мне) говорить		رَبِّي	рабб-й	Господу моему
	مَا	mā	то что		وَرَبِّكُمْ	wa рабба-кум	и Господу вашему
	لَيْسَ	ляйса	не есть		وَكَنتَ	wa кунту	и был (я)
	لِي	л-й	у меня		عَلَيْهِمْ	ғәләй-һим	над ними
	بِحَقِّ	би-хақъын	по праву истины		شَهِيدًا	шаһйдан	свидетелем
	إِنْ كُنْتُ	ин кунту	если бы (я)		مَا دُمْتُ	mā думту	пока был (я)
	قُلْتُهُ	қульту-һу	сказал его		فِيهِمْ	фй-һим	среди них
	فَقَدْ	фа-қад	то уже		فَلَمَّا	фа-ляммә	а когда
	عَلِمْتُهُ	ғәлимта-һу	узнал бы (Ты) это		تَوَفَّيْتَنِي	таваффайта-нй	удовлетворил сполна меня
	تَعْلَمُ	тағляму	(Ты) знаешь		كُنْتَ أَنْتَ	кунта анта	оказался Ты
	مَا فِي نَفْسِي	mā фй нафс-й	что в душе моей		الرَّقِيبِ	ар-рақыйба	Наблюдателем
	وَلَا أَعْلَمُ	wa лә ағляму	а (я) не знаю		عَلَيْهِمْ	ғәләй-һим	над ними
	مَا	mā	что		وَأَنْتَ	wa анта	ведь Ты
	فِي نَفْسِكَ	фй нафси-кя	в Душе Твоей		عَلَى كُلِّ	ғәлә қулли	над каждой
	إِنَّكَ	инна-кя	воистину Ты		شَيْءٍ	шай'ин	вещью
	أَنْتَ	анта	Ты		شَهِيدٍ	шаһйдун	свидетель
	عَلَامٌ	ғәлләму	знаток				

<sup>244</sup> Выдающийся татарский богослов и религиозный мыслитель М. Бигиев (1875–1949) комментирует данный аят следующим образом: «В Драгоценном Коране этот священный аят является ответом на вопрос: «ты ли сказал» (а анта зульт-та). Эти слова Драгоценного Корана сказаны не для отрицания (инкар), но для того, чтобы установить говорящего человека. Это значит, что слово уже сказано, но ты ли произнес это слово? Или кто-то другой? В арабском языке существует большая разница между предложением: «ты ли сказал?» (а анта зульт-та?) и предложением: «сказал ли ты?» (а зульт-та анта?). Если слово сказано, но неизвестен сказавший его, то задается вопрос: «Ты ли сказал? Или кто-то другой сказал это?» (а анта зульт-та? ам гайру-кя қәлә-һу?). Но если неизвестно, было ли сказано что-то или нет, то задается вопрос: «ты говорил или не говорил?» (а зульт-та анта? ам лям табуль-һу?). Использование наоборот будет ошибкой». (Перев. с татаро-османского. Оригинал см.: Бигиев М. Мөләхәза. – СПб., 1914. С. 3–4).

примите меня и мою мать двумя *иляһами*-богами,  
помимо Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа)?»,  
то сказал он (Иисус): «Невообразима достохвальность Твоя!  
Не бывает так для меня, чтобы мне говорить то, чего нет у меня по праву истины.  
Если бы я сказал это, то Ты уже узнал бы это.  
Ты знаешь, что в душе моей, а я не знаю, что в Душе Твоей.  
Воистину, Ты, – Ты есть Знаток Сокровенного.

- 117 Не говорил я им ничего, кроме того, что повелел Ты мне:  
«Чтобы вы поклонялись-служили Аллаһу, – Господу моему и Господу вашему!»  
И я был свидетелем над ними, пока был среди них,  
а когда удовлетворил сполна<sup>245</sup> Ты меня, то (только) Ты оказался Наблюдателем над ними.  
Ведь Ты – над каждой вещью свидетель.

<sup>245</sup> См. сноску к аяту 4: 97.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
118	إِنْ	ин	если		خَالِدِينَ	xālidīna	вечнопребывающими
	تُعَذِّبُهُمْ	туғаззиб-хум	подвергнешь страданию их		فِيهَا	фй-hā	в них
	فَإِنَّهُمْ	фа-инна-хум	то воистину они		أَبَدًا	абадан	навсегда
	عِبَادِكَ	ғыбаду-кя	служители Твои		رَضِيَ	радыйа	стал доволен
	وَإِنْ	wa ин	а если		اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	تَغْفِرَ	тағфир	извинишь-простишь		عَنْهُمْ	ған-хум	ими
	لَهُمْ	ля-хум	им		وَرَضُوا	wa radū	а (они) стали довольны
	فَإِنَّكَ	фа-инна-кя	то воистину Ты		عَنْهُ	ған-hy	Им
	أَنْتَ	анта	Ты		ذَلِكَ	зāликя	то
	الْعَزِيزُ	аль-ғазйзу	Невообразимо Могущественный		الْفَوْزُ	аль-фаузу	успех-победа
	الْحَكِيمُ	аль-хакйму	Всемудрый		الْعَظِيمُ	аль-ғазыйму	великая
119	قَالَ	қәлә	сказал	120	لِلَّهِ	ли-ллāһи	принадлежит <i>Аллаһу</i>
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		مُلْكُ	мулька	царство
	هَذَا	hāzā	это		السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāti	небес
	يَوْمَ	йауму	день (когда)		وَالْأَرْضِ	wa-ль-арды	и земли
	يَنْفَعُ	йанфағу	принесет пользу		وَمَا	wa mā	и то что
	الصَّادِقِينَ	ас-сāдиқыйна	правдиво утверждающим		فِيهِمْ	фй-һинна	в них
	صِدْقُهُمْ	сыдқу-хум	правдивость их		وَهُوَ	wa һywa	и Он
	لَهُمْ	ля-хум	для них		عَلَى	ғала	на
	جَنَّاتٍ	жаннātун	сады		كُلِّ	кулли	всякую
	تَجْرِي	тажрй	текут		شَيْءٍ	шай'ин	вещь
	مِنْ تَحْتِهَا	мин тахти-hā	от под ними		قَدِيرٍ	қадйрун	неоценимо способен
	الْأَنْهَارِ	аль-анһāру	реки				

- 118 Если Ты подвергнешь страданию их, –  
так ведь, воистину, они – служители Твои, –  
а если извинишь их, – так ведь, воистину, Ты, –  
(Тот Самый) Невообразимо Могущественный, (Тот Самый) Всемудрый Ты».
- 119 Сказал Аллах:  
«Это есть день, когда принесет пользу правдивым правдивость их.  
Для них – сады, – текут из-под них реки, –  
(они) в качестве вечнопребывающих в них (в садах) навсегда».  
Стал доволен Аллах ими, а они стали довольны Им.  
То есть (тот самый) великий успех-победа.
- 120 Принадлежит Аллаху царство небес и Земли, а также то, что в них, –  
ведь Он – неоценимо способен на все.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	٦ سورة الأنعام	6. сўрату аль-анғам	6. сура «Скот»		وَفِي	wa фй	и на
	سورة الأنعام ١٦٥ مكية	маккиййа (165)	мекканская (165 айатов)		الْأَرْضِ	аль-арды	земле
	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ	би-сми-ллāһи- р-рахмāни-р-рахими	Именем <i>Аллаһа</i> , – Проявившего милость, Милостивого		يَعْلَمُ	йағляму	(Он) знает
					سِرِّكُمْ	сирра-кум	тайное ваше
					وَجَهْرِكُمْ	wa жаһра-кум	и явное ваше
1	الْحَمْدُ	аль-хамду	прославление-хвала		وَيَعْلَمُ	wa йағляму	и знает
	بِاللَّهِ	ли-ллāһи	для <i>Аллаһа</i>		مَا	mā	то что
	الَّذِي	аль-лязй	Того Который		تَكْسِبُونَ	таксибуна	(вы) приобретаете
	خَلَقَ	хāляҗа	созидая создал	4	وَمَا	wa mā	и какой бы ни
	السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāti	небеса		تَأْتِيهِمْ	та'тй-һим	явился им
	وَالْأَرْضِ	wa-ль-арда	и землю		مِنْ	мин	от
	وَجَعَلَ	wa жағаля	и устроил		آيَةً	āйатин	<i>айата</i> -знамения
	الظُّلُمَاتِ	аэ-зулломāti	мрак-притеснения		مِنْ	мин	от
	وَالنُّورِ	wa-н-нўра	и <i>нур</i>		آيَاتٍ	āйāti	<i>айатов</i> -знамений
	ثُمَّ	сумма	затем		رَبِّهِمْ	рабби-һим	Господа их
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		إِلَّا كَانُوا	иллā кāнў	все равно оказываются (они)
	كَفَرُوا	кяфарў	неблагодарно отвергли		عَنْهَا	ған-hā	от него
	بِرَبِّهِمْ	би-рабби-һим	с Господом их		مُعْرِضِينَ	муғридыйна	отстраняющимися
	يَعْدِلُونَ	йағдилўна	равняют	5	فَقَدْ	фа-җад	и уже
2	هُوَ	һуwa	Он		كَذَّبُوا	кяззабў	сочли ложным
	الَّذِي	аль-лязй	Тот Который		بِالْحَقِّ	би-ль-хаҗыбы	истинное
	خَلَقَكُمْ	хāляҗа-кум	созидая создал вас		لَمَّا	ляммā	когда
	مِنْ طِينٍ	мин тййнин	из глины		جَاءَهُمْ	жā'a-һум	пришла им
	ثُمَّ	сумма	затем		فَسَوْفَ	фа-сауфа	и в дальнейшем
	قَضَىٰ	җадā	присудил		يَأْتِيهِمْ	йа'тй-һим	явится им
	أَجَلًا	ажалян	срок		أَنْبَاءً	анбā'u	сообщения
	وَأَجَلٌ	wa ажалюн	и срок		مَا	mā	что
	مُسْمًى	мусамман	названный		كَانُوا	кāнў	(были)
	عِنْدَهُ	ғында-һу	у Него		بِهِ	би-һи	с ним
	ثُمَّ	сумма	затем		يَسْتَهْزِئُونَ	йастаһзи'ўна	высмеивая пренебрегали
	أَنْتُمْ	антум	вы	6	أَلَمْ	a лям	разве не
	تَمْتَرُونَ	тамтарўна	сомневаетесь		يَرَوْا	йарау	видели (они)
3	وَهُوَ	wa һуwa	ведь Он		كَمْ	кям	сколько
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		أَهْلَكْنَا	аһлякнā	погубили (Мы)
	فِي	фй	на		مِنْ قَبْلِهِمْ	мин җабли-һим	от прежде них
	السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāti	небесах		مِنْ قُرُونٍ	мин җарнин	из поколений

## **6. Сура «Скот» (сӯрату аль-анѓам)**

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –  
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Все прославление-хвала – (лишь) Аллаһу, –  
Тому, Который, созидавая, создал небеса и Землю,  
и устроил мрак-притеснения и нур (свет)!  
После же те, которые неблагодарно отвергли, равняют с Господом своим.
- 2 Он есть Тот, Который, созидавая, создал вас из глины, затем присудил некий срок, –  
и срок названный – у Него, – после же вы сомневаетесь.
- 3 Ведь Он – Аллаһ (Тот Самый Единственный Боһ) на небесах и на Земле.  
Он знает тайное ваше и явное ваше, и знает то, что вы приобретаете.
- 4 И какой бы ни явился им *айат*-знамение из *айатов*-знамений Господа их,  
все равно оказываются они от него отстраняющимися.
- 5 И уже сочли ложным они истинное, когда оно пришло к ним. Поэтому в дальнейшем  
явятся им (живые) сообщения<sup>246</sup> о том, относительно чего они, высмеивая, пренебрегали.
- 6 Разве не видели они, сколько поколений погубили Мы из (тех, которые были) до них?!

<sup>246</sup> В данной конструкции обращает на себя внимание кажущееся нарушение грамматических норм арабского языка, а именно, несоответствие рода глагола (*са-йа'ти*: муж.р., 3 лицо, ед.ч.) роду подлежащего (*анбā'у*: мн.ч. от существительного *набā'ун*, которое в форме мн.ч. является именем женского рода). Но нарушение грамматики имеет место лишь в том случае, если считать слово (*анбā'у*) «неодушевленным» существительным. Поэтому в данном случае слово (*анбā'у*) является именем «одушевленным». Похожий случай: см. сноску к 2:31.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	مَكَّنَاهُمْ	маккяннā-хум	укрепили (Мы) их		مُبِينٌ	мубйинун	явное
	فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле	8	وَقَالُوا	wa қалӯ	и сказали (они)
	مَا	mā	как		لَوْلَا	ляу лā	почему бы не
	لَمْ نُمَكِّنْ	лям нумаккину	не укрепили		أَنْزَلْ	унзиля	быть низведенным
	لَكُمْ	ля-кум	вас		عَلَيْهِ	ғалай-хи	на них
	وَأَرْسَلْنَا	wa арсальнā	и послали		مَلَكَ	малякун	ангелу
	السَّمَاءِ	ас-самā'a	небо		وَلَوْ	wa ляу	а если бы
	عَلَيْهِمْ	ғалай-хим	над ними		أَنْزَلْنَا	анзальнā	низвели (Мы)
	مِدْرَارًا	мидрāран	изливающимся обильно		مَلَكَ	малякян	ангела
	وَجَعَلْنَا	wa жағальнā	и устроили (Мы)		لَقَضِي	ля-қудыйа	несомненно было бы решено
	الْأَنْهَارَ	аль-анһāра	реки		الْأَمْرُ	аль-амру	дело
	تَجْرِي	тажрй	текут		ثُمَّ	сумма	после
	مِنْ تَحْتِهِمْ	мин тахти-хим	от под ними		لَا يُنظَرُونَ	лā йунзәрӯна	не были бы (они) отсрочены
	فَأَهْلَكْنَاهُمْ	фа-аһлякнā-хум	и погубили их	9	وَلَوْ	wa ляу	а если бы
	بِذُنُوبِهِمْ	би-зунӯби-хим	за прегрешения их		جَعَلْنَاهُ	жағальнā-һу	устроили (Мы) его
	وَأَنْشَأْنَا	wa анша'nā	и взрастили		مَلَكَ	малякян	ангелом
	مِنْ	мин	от		لَجَعَلْنَاهُ	ля-жағальнā-һу	несомненно устроили бы его
	بَعْدِهِمْ	бағди-хим	после них		رَجُلًا	ражулян	мужчиной
	قَرْنًا	қарнан	поколение		وَاللَّيْسَاءُ	wa ля-лябаснā	и несомненно одели бы
	آخِرِينَ	āхарйна	иных		عَلَيْهِمْ	ғалай-хим	на них
7	وَلَوْ	wa ляу	а если бы		مَا	mā	то что
	نَزَلْنَا	наззальнā	низвели (Мы)		يَأْتِسُونَ	йальбисӯна	надевают (они)
	عَلَيْكَ	ғалай-кя	на тебя	10	وَلَقَدْ	wa ля-қад	и несомненно уже
	كِتَابًا	китāбан	писание		اسْتَهْزِئْ	устһзи'a	были подвергнуты пренебрежению-насмешке
	فِي	фй	на		بِرُسُلٍ	би-русулин	посланники
	قِرْطَاسٍ	қыртāсин	бумаге		مِنْ قَبْلِكَ	мин қабли-кя	прежде тебя
	فَلَمَسُوهُ	фл-лямасӯ-һу	то коснулись бы его		فَحَاقَ	фа-хāқа	и окружило
	بِأَيْدِيهِمْ	би-айдй-хим	посредством рук их		بِالَّذِينَ	би-ль-лязйна	тех которые
	لَقَالِ	ля-қāля	несомненно сказали		سَخَرُوا	сахырӯ	издевались
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		مِنْهُمْ	мин-хум	от них
	كَفَرُوا	кяфарӯ	неблагодарно отвергли		مَا	mā	то
	إِنْ	ин	ведь		كَانُوا	кāнӯ	(были)
	هَذَا	hāзā	это		بِهِ	би-хи	с чем
	إِلَّا	иллā	лишь		يَسْتَهْزِئُونَ	йастәһзи'ӯна	высмеивая пренебрегали
	سِحْرٍ	сихрун	чародейство				

Укрепили Мы их на Земле так, как не укрепляли вас.

И посылали Мы на них небо обильно изливающимся,  
и устроили Мы реки, которые текут из-под них.

Но погубили Мы их за прегрешения их, и взрастили Мы после них поколение иных.

7 А если бы низвели Мы на тебя писание на бумаге,  
то те, которые неблагодарно отвергли, коснувшись его своими руками,  
несомненно, сказали бы: «Ведь это всего лишь чародейство явное».

8 И сказали они: «Почему бы не быть низведенным на них ангелу?!»  
Но если бы низвели Мы ангела,  
то, несомненно, было бы решено (то самое) дело, –  
после они не были бы отсрочены.

9 А если бы устроили Мы его ангелом, то, несомненно, устроили бы Мы его мужчиной<sup>247</sup>,  
и, несомненно, одели бы на них то, что надевают они.

10 И, несомненно,  
уже были подвергнуты пренебрежению-насмешке посланники до тебя.  
И тех из них, которые издевались над ними, окружило то,  
относительно чего они, высмеивая, пренебрегали.

<sup>247</sup> Если бы в качестве посланника к людям был отправлен ангел, то он перед ними предстал бы в виде мужчины.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
11	قُلْ	қуль	скажи		لَا يُؤْمِنُونَ	лā йу'минūна	не веруют сердцем
	سِيرُوا	сирӯ	странствуйте	13	وَلَهُ	wa ля-hy	и принадлежит Ему
	فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	по земле		مَا	mā	что
	ثُمَّ	сумма	затем		سَكَنَ	сакяна	обитает в спокойствии
	انظُرُوا	унзурӯ	посмотрите		فِي	фй	в
	كَيْفَ	кяйфа	каков		اللَّيْلِ	аль-ляйли	невидимости-темноте
	كَانَ	kāна	был		وَالنَّهَارِ	wa-н-наһāри	и струящемся (свете)
	عَاقِبَةٌ	ғāқыбату	исход-наследование		وَهُوَ	wa hywa	ведь Он
	الْمُكذِبِينَ	аль-мукяззибйна	считающих ложью		السَّمِيعُ	ас-самйғу	Всеслышащий
12	قُلْ	қуль	скажи		الْعَلِيمُ	аль-ғалйму	Всезнающий
	لِمَنْ	ли-ман	принадлежит кому	14	قُلْ	қуль	скажи
	مَا	mā	то что		أَغَيْرَ	a ғайра	разве не
	فِي السَّمَاوَاتِ	фй-с-самāwāti	в небесах		اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа
	وَالْأَرْضِ	wa-ль-арды	и земле		أَتَّخِذُ	аттахьызу	(я) возьму себе
	قُلْ	қуль	скажи		وَلِيًّا	wалиййан	опекуном-близким
	لِلَّهِ	ли-ллāһи	принадлежит Аллаһу		فَاطِرِ	фāтыри	Творящего
	كَتَبَ	кятаба	предписал (Он)		السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāti	небес
	عَلَى	ғала	над		وَالْأَرْضِ	wa-ль-арды	и земли
	نَفْسِهِ	нафси-һи	нафсом Его		وَهُوَ	wa hywa	ведь Он
	الرَّحْمَةِ	ар-рахмата	милость		يُطْعِمُ	йутғыму	питает
	لَيَجْمَعَنَّكُمْ	ля-йажмағанна-кум	несомненно (Он) собирает вас непременно		وَلَا يُطْعِمُ	wa лā йутғаму	и не питаем <sup>248</sup>
	إِلَى	илā	ко		قُلْ	қуль	скажи
	يَوْمِ	йауми	дню		إِنِّي	ин-һи	воистину я
	الْقِيَامَةِ	аль-қыйāмати	предстояния		أَمَرْتُ	умирту	было велено (мне)
	لَا	лā	нет		أَنْ أَكُونَ	ан акūна	быть
	رَيْبَ	райба	недоверия-сомнения		أَوْلَ	awwāля	первостью
	فِيهِ	фй-һи	в нем		مَنْ	ман	того кто
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		أَسْلَمَ	асляма	предался
	خَسِرُوا	хасирӯ	потеряли		وَلَا تَكُونَنَّ	wa лā такунанна	и не быть ни в коем случае
	أَنْفُسَهُمْ	анфуса-һум	души их		مِنْ	мин	от
	فَهُمْ	фа-һум	так ведь они		الْمُشْرِكِينَ	аль-мушрикйна	приобщающих соучастника

<sup>248</sup> лā йутғаму – отрицательная форма страдательного залога гл. IV породы атғам/а кормить, питать. Ср. с татарским: тукландыра / питает (действит. залог) и тукландырылмый / не питаем (страд.зал.), в том значении, что Аллаһа никто не питает.

- 11 Скажи: «Странствуйте по Земле, затем посмотрите, каковым был исход-наследование считающих ложью».
- 12 Скажи: «Кому принадлежит все то, что на небесах и (на) Земле?»  
Скажи: «Принадлежит Аллаху (Тому Самому Единственному Богу)!»  
Предписал Он над Самим Собой милость<sup>249</sup>.  
Несомненно, Он соберет вас к (тому самому) дню предстояния, относительно которого нет недоверия-сомнения.  
Те, которые потеряли души свои, – так ведь они не веруют сердцем.
- 13 И принадлежит Ему то, что в состоянии покоя обитает в невидимости-темноте (ночи) и в струящемся свете (днем).  
Ведь Он – (Тот Самый) Всеслышащий, (Тот Самый) Всезнающий.
- 14 Скажи: «Разве не Аллаһа, – Творца небес и Земли, – я возьму себе в качестве опекуна-близкого? Ведь Он питает, а не Он питаем».  
Скажи: «Воистину же, было велено мне быть (в) первых (рядах) тех, кто предался-аСЛЯМа», и не быть ни в коем случае из приобщающих соучастника».

<sup>249</sup> В Коране обращает на себя внимание тот факт, что глагол *кятаба* (предписать; предначертать) в формах действительного и страдательного залогов употребляется с предлогами *ғала* (над, на) и *ли* (для). Глагол *кятаба* в сочетании с предлогом *ғала* подразумевает некое обязательное действие по отношению к объекту действия, а в сочетании с предлогом *ли* – некую установленную возможность для объекта действия. В данном аяте Аллаһ по отношению к Самому Себе выступает одновременно и как субъект, и как объект действия. Это означает, что милостивость установлена Аллаһом по отношению к Самому Себе как обязательное и неизбежное действие.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
15	قُلْ	қуль	скажи		الْحَكِيمِ	аль-хакиму	Всемудрый
	أَنِي	ин-ни	воистину я		الْخَبِيرِ	аль-хабиру	Всеведующий
	أَخَافُ	ахāфу	страшусь	19	قُلْ	қуль	скажи
	إِنْ عَصَيْتُ	ин ғасайту	если восстав ослушаюсь		أَيُّ	аййу	какая
	رَبِّي	рабб-й	Господа моего		شَيْءٍ	шай'ин	вещь
	عَذَابِ	ғазāба	страдания		أَكْبَرِ	акбару	больше
	يَوْمِ	йаумин	дня		شَهَادَةٍ	шаһāдатан	свидетельством
	عَظِيمِ	ғазыймин	великого		قُلْ	қуль	скажи
16	مَنْ يُصْرِفْ	ман йусраф	кто будет отклонен		اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	عَنْهُ	ған-һу	от него		شَهِيدٌ	шаһидун	свидетель
	يَوْمَئِذٍ	йаума'изин	днем тем		بَيْنِي	байн-й	между мной
	فَقَدْ	фа-қад	то уже		وَبَيْنَكُمْ	wa байна-кум	и между вами
	رَحْمَةً	рахима-һу	помиловал (Он) его		وَأَوْحَىٰ	wa ухийа	и был внушен
	وَذَلِكَ	wa зāликя	и то		إِلَيَّ	ияляй-йа	мне
	الْفَوْزُ	аль-фаузу	успех-победа		هَذَا	һāзā	этот
	الْمُبِينِ	аль-мубйну	явная		الْقُرْآنُ	аль-қур'āну	<i>Қур'ан</i>
17	وَإِنْ	wa ин	а если		لَاذْرِكُمْ	ли-унзира-кум	чтобы (я) предостерегал вас
	يَمَسُّكَ	йамсас-кя	коснется тебя		بِهِ	би-һи	посредством него
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		وَمَنْ	wa ман	и того кого
	بَصُرَ	би-дуррин	с вредом		بَلَغَ	баляға	достиг (он)
	فَلَا	фа-лā	то нет		أَتَيْنَكُمْ	а инна-кум	неужели воистину вы
	كَاشِفٌ	кāшифа	устраняющего		لِتَشْهَدُونَ	ля-ташһадūна	несомненно свидетельствуете
	لَهُ	ля-һу	для него		أَنْ	анна	что воистину
	إِلَّا	иллā	кроме как		مَعَ	маға	наряду с
	هُوَ	һуwa	Он		اللَّهُ	аллāһи	<i>Аллаһом</i>
	وَإِنْ	wa ин	а если		الْهَةِ	āлиһатан	<i>ияһи</i>
	يَمَسُّكَ	йамсас-кя	коснется тебя		أُخْرَىٰ	уҳрā	иные
	بِخَيْرٍ	би-хайрин	с благом		قُلْ	қуль	скажи
	فَهُوَ	фа-һуwa	то Он		لَا أَشْهَدُ	лā ашһаду	не свидетельствую (я)
	عَلَىٰ	ғалā	на		قُلْ	қуль	скажи
	كُلِّ	кулли	всякую		إِنَّمَا	инна-мā	воистину
	شَيْءٍ	шай'ин	вещь		هُوَ	һуwa	Он
	قَدِيرٌ	қадйрун	неоценимо способен		إِلَهُ	илāһун	<i>ияһ</i>
18	وَهُوَ	wa һуwa	ведь Он		وَاحِدٌ	wāхидун	единый-единственный
	الْقَاهِرُ	аль-қāһиру	Всеодолевающий		وَإِنِّي	wa инна-ни	и воистину я
	فَوْقَ	фауқа	над		بِرِيءٍ	барй'ун	непричастный
	عِبَادِهِ	ғыбāди-һи	служителями Его		مِمَّا	миммā	от того что
	وَهُوَ	wa һуwa	и Он		تَشْرِكُونَ	тушрикūна	приобщаете соучастником

- 15 Скажи: «Воистину же, я страшусь страдания дня великого,  
если, восстав, послушаюсь Господа моего».
- 16 Кто будет отклонен от него (от страдания) в тот день, то того уже помиловал Он,  
и то есть (тот самый) явный успех-победа.
- 17 А если Аллах коснется тебя посредством вреда,  
то нет устраняющего его (вред), – только Он.  
А если Он коснется тебя посредством благого,  
так ведь Он неоценимо способен на все.
- 18 Ведь Он есть (Тот Самый) Всеодолевающий над служителями Своими,  
и Он есть (Тот Самый) Всемудрый, (Тот Самый) Всеведающий.
- 19 Скажи: «Какая вещь больше свидетельством?»  
Скажи: «Аллах – свидетель между мной и между вами!  
И был внушен мне этот Коран, чтобы посредством него  
я предостерегал вас и того, кого он достиг.  
Неужели на самом деле, вы несомненно свидетельствуете,  
что, воистину, наряду с Аллахом есть *иляһи*-боги иные?!»  
Скажи: «Я не свидетельствую!»  
Скажи: «Воистину же, Он есть единый-единственный Бог!  
И, воистину, я непричастен ни к чему, что вы делаете, приобщая соучастника».

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
20	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которым		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которых
	آتَيْنَاهُمْ	āтайнā-хум	дали (Мы)		كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ	кунтум тазғумуна	(вы) полагали предводителями
	الْكِتَابِ	аль-китāба	писание	23	ثُمَّ	сумма	затем
	يَعْرِفُونَهُ	йағрифуна-ху	признают его		لَمْ تَكُنْ	лям такун	не будет
	كَمَا	кямā	подобно тому как		فَفِتْنَتْهُمْ	фитнату-хум	соблазн-искушение их
	يَعْرِفُونَ	йағрифуна	признают (они)		إِلَّا	иллā	кроме как
	أَبْنَاءَهُمْ	абнā`a-хум	сыновей их		أَنْ قَالُوا	ан қалū	сказать
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		وَاللَّهِ	wa аллāһи	и <i>Аллаһом</i>
	خَسِرُوا	хасиру	потеряли		رَبَّنَا	рабби-нā	Господом нашим
	أَنْفُسَهُمْ	анфуса-хум	души их		مَا كُنَّا	mā куннā	не были (мы)
	فَهُمْ	фа-хум	так ведь они		مُشْرِكِينَ	мушрикйна	приобщающими соучастника
	لَا يُؤْمِنُونَ	лā йу`минуна	не веруют сердцем				
21	وَمَنْ	wa ман	а кто	24	انظُرْ	унзур	посмотри
	أَظْلَمُ	азляму	темнее-несправедливее		كَيْفَ	кяйфа	каким образом
	مِمَّنْ	мимман	того кто		كَذَّبُوا	кязабу	возвели ложь
	أَفْتَرَى	ифтарā <sup>250</sup>	измыслил		عَلَى	ғала	на
	عَلَى	ғала	на		أَنْفُسِهِمْ	анфуси-хим	души их
	اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>		وَضَلَّ	wa далля	и пропало
	كَذِبًا	кязибан	ложь		عَنْهُمْ	ған-хум	от них
	أَوْ كَذَّبَ	ау кяззаба	или счел ложью		مَا	mā	то что
	بِآيَاتِهِ	би-āйāти-һи	<i>āйаты</i> -знамения Его		كَانُوا يَفْتَرُونَ	кāну йафтаруна	(они) измышляли
	إِنَّهُ	инна-ху	воистину он	25	وَمِنْهُمْ	wa мин-хум	и из них
	لَا يَفْلِحُ	лā йуфлиху	не преуспевают		مَنْ	ман	тот кто
	الظَّالِمُونَ	аз-зāлимуна	становящиеся темными		يَسْتَمِعُ	йастамиғу	вслушивается
22	وَيَوْمَ	wa йаума	и днем		إِلَيْكَ	илйай-кя	к тебе
	نَحْشُرُهُمْ	нахшуру-хум	собрав соединим их		وَجَعَلْنَا	wa жағальнā	но устроили (Мы)
	جَمِيعًا	жамйған	совокупной общностью		عَلَى	ғала	на
	ثُمَّ	сумма	затем		قُلُوبِهِمْ	қулуби-хим	сердцах их
	نَقُولُ	нақулю	скажем		أَكِنَّةً	акиннатан	<i>акинну</i>
	لِلَّذِينَ	ли-ль-лязйна	тем которые		أَنْ يَفْقَهُوهُ	ан йафқāһу-ху	от постижения сути этого
	أَشْرَكُوا	ашракū	приобщили соучастника		وَفِي	wa фй	и в
	أَيْنَ	айна	где		أَذَانِهِمْ	азāни-хим	ушах их
	شُرَكَائِكُمْ	шуракā`у-кум	соучастники приобщенные ваши		وَقُرْأَ	waқран	глухоту

<sup>250</sup> *ифтар/а* (افترى) форма перфекта VIII-й породы от гл. *фар/а* (فرى). Значения VIII-й породы: измышлять, клеветать (на кого *ғала*). Чуть ниже, в конце 24-го айата, встречается в форме имперфекта, но с другим значением.

- 20 Те, которым Мы дали Писание,  
признают его подобно тому, как признают сыновей своих.  
Те, которые потеряли души свои, – так ведь они не веруют сердцем.
- 21 А кто темнее-несправедливее того,  
кто измыслил на Аллаһа ложь или счел ложью *айаты*-знамения Его?  
Воистину же, не преуспевают потемневшие-поступающие несправедливо.
- 22 И в день, когда Мы, собрав, соединим их в виде совокупной общности,  
затем скажем тем, которые приобщили соучастника:  
«Где соучастники ваши приобщенные, – те, которых вы полагали предводителями?»
- 23 После же соблазн-искушение их есть только сказать:  
«И (клянусь) Аллаһом, – Господом нашим! Не были мы приобщающими соучастника».
- 24 Посмотри, каким образом они возвели ложь на свои души.  
Ведь пропало от них то, что измышляли они.
- 25 И среди них есть тот, кто вслушивается в тебя.  
Но устроили Мы на их сердцах покров от постижения сути этого,  
а в ушах – глухоту.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَإِنْ	wa ин	и если		عَلَى	ġala	перед
	يَرَوُا	йарау	увидят (они)		النَّارِ	ан-нāри	огнем
	كُلٌّ	кулля	всякий		فَقَالُوا	фа-ġālū	то скажут
	آيَةٍ	āйатин	āйат-знамение		يَا لَيْتَنَا	йā лййтā-нā	о если бы нам
	لَا يُؤْمِنُوا	лā йу'минū	не утверждают верой сердца		نُرَدُّ	нурадду	быть возвращенными обратно
	بِهَا	би-hā	о нем		وَلَا نَكْذِبُ	wa лā нуġззйба	то не сочли бы ложью (мы)
	حَتَّى	хатġа	до		بِآيَاتِ	би-āйāти	āйаты-знамения
	إِذَا	изā	когда		رَبِّنَا	рабби-нā	Господа нашего
	جَاؤُوكَ	ġā'ū-кя	пришли (к) тебе		وَنَكُونُ	wa накūна	и были бы мы
	يُجَادِلُونَكَ	йуġадилūна-кя	препираясь оспаривать тебя		مِنْ	мин	от
	يَقُولُ	йаġулю	говорят	28	الْمُؤْمِنِينَ	аль-му'минйна	верующих сердцем
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		بَدَا	бадā	явилось
	كَفَرُوا	кяфарū	неблагодарно отвергли		لَهُمْ	ля-һум	им
	إِنْ	ин	ведь		مَا	мā	то что
	هَذَا	hāzā	это		كَانُوا يُخْفُونَ	кānū йухфūна	скрывали
	إِلَّا	иллā	лишь		مِنْ قَبْلُ	мин ġаблю	от прежде
	أَسَاطِيرُ	асāтййру	басни		وَلَوْ	wa ляу	а если бы
	الْأُولَى	аль-аwwалйна	предков		رُدُّوا	руддū	были возвращены обратно (они)
26	وَهُمْ	wa һум	и они		لَعَادُوا	ля-ġādū	несомненно возобновили бы
	يَنْهَوْنَ	йанһауна	запрещая удерживают		لِمَا	ли-мā	то
	عَنْهُ	ġан-һу	от него		نُهُوا	нуһū	были остановлены запретом (они)
	وَيَنَازُونَ	wa йан'ауна	и удаляются		عَنْهُ	ġан-һу	от чего
	عَنْهُ	ġан-һу	от него		وَأَنَّهُمْ	wa инна-һум	и воистину они
	وَإِنْ	wa ин	а ведь		لَكَادِبُونَ	ля-кāзйбуна	несомненно лгущие
	يُهْلِكُونَ	йуһликūна	губят	29	وَقَالُوا	wa ġālū	и сказали они
	إِلَّا	иллā	лишь		إِنْ	ин	ведь
	أَنفُسُهُمْ	анфуса-һум	души их		هِيَ	һийā	она
	وَمَا يَشْعُرُونَ	wa мā йашġурūна	и не ощущают		إِلَّا	иллā	только
27	وَلَوْ	wa ляу	а если бы		حَيَاتِنَا	хайāту-нā	жизнь наша
	تَرَى	тарā	(ты) видел		الدُّنْيَا	ад-дуныйā	ближняя
	إِذْ	из	после того как		وَمَا نَحْنُ	wa мā нахну	и не (есть) мы
	وَقِفُوا	вуġыфū	будут поставлены (они)		بِمَبْعُوثِينَ	би-мабġūсйна	с пробуждаемыми-оживляемыми

И если увидят они какой-либо *айат*-знамение,  
то верой сердца не утверждаются они о нем (об *айте*-знамени).

Когда же они приходят к тебе, чтобы, препираясь, оспаривать тебя,  
то те, которые неблагодарно отвергли, говорят: «Ведь это лишь басни предков!»

26 И они, запрещая, удерживают от него (от *айата*-знамения) и удаляются от него, –  
а ведь губят они лишь свои души, – и не ощущают.

27 А если бы ты видел:  
после того как будут поставлены они перед огнем,  
то скажут они: «О, если бы нам быть возвращенными обратно,  
то мы не сочли бы ложью *айаты*-знамения Господа нашего,  
и были бы мы из верующих сердцем».

28 Но, явилось им то, что прежде скрывали они.  
А если бы они были возвращены обратно,  
то, несомненно, возобновили бы они то, от чего были остановлены запретом.  
Ведь, воистину, они, несомненно – лгущие.

29 И сказали они: «Ведь это только наша ближняя жизнь,  
и не являемся мы пробуждаемыми-оживляемыми».

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
30	وَلَوْ	wa ляу	а если бы		وَهُمْ	wa хум	и они
	تَرَى	тарә	(ты) видел		يَحْمِلُونَ	йахмилуна	несут
	إِنْ	из	после того как		أَوْزَارَهُمْ	аузәра-хум	ноши-бремена их
	وَقَفُوا	вуқыфу	будут поставлены (они)		عَلَى	ғала	на
	عَلَى	ғала	перед		ظُهُورِهِمْ	зуһури-ним	спинах их
	رَبِّهِمْ	рабби-ним	Господом их		إِلَّا	a lā	разве нет
	قَالَ	қәля	скажет (Он)		سَاءَ	sā'a	оказалось скверным
	أ	a	разве		مَا	mā	то что
	لَيْسَ	ляйса	не есть		يَزُرُونَ	йазируна	несут бременем
	هَذَا	hāzā	это	32	وَمَا	wa mā	и не (есть)
	بِالْحَقِّ	би-ль-хаққы	согласно истине		الْحَيَاةِ	аль-хайәту	жизнь
	قَالُوا	қәлу	скажут		الدُّنْيَا	ад-дунья	ближняя
	بَلَىٰ	бала	да		إِلَّا	иллә	кроме как
	وَرَبِّنَا	wa рабби-на	и Господом нашим		لُعَبٍ	ляғыбун	игра
	قَالَ	қәля	скажет		وَأَهْوٍ	wa ляхвун	и забава
	فَذُوقُوا	фа-зұқы	так вкусите же		وَالدَّارُ	wa ля-д-дәру	и несомненно
	العَذَابِ	аль-ғазәба	страдание				окружающее мироздание
	بِمَا كُنْتُمْ	би-мә кунтум	за то что		الْآخِرَةِ	аль-әхырату	откладывающесся
	تَكْفُرُونَ	такфуруна	(вы) неблагодарно отвергали		خَيْرٍ	хайрун	лучше
	قَدْ	қад	уже		الَّذِينَ	ли-ль-лязйна	для тех которые
31	خَسِرَ	хасира	потеряли потерпев убыток		يَتَّقُونَ	йаттақуна	остерегаются отторжения
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		أَفَلَا	a фа-лә	как же не
	كَذَّبُوا	кяззабу	сочли ложью		تَعْقِلُونَ	тағқылуна	уразумеете (вы)
	بِلقاء	би-лиқә'и	встречу		قَدْ	қад	уже
	الله	алләһи	Аллаһа	33	نَعْلَمُ	нағляму	знаем (Мы)
	حَتَّىٰ	хатта	когда		إِنَّهُ	инна-һу	воистину он
	إِذَا	изә	же		لَيَحْزُنَكَ	ля-йахзуну-кя	несомненно огорчает тебя
	جَاءَتْهُمْ	жә'ат-хум	пришел (к) ним		الَّذِي	аль-лязй	то которое
	السَّاعَةِ	ас-сағату	час		يَقُولُونَ	йақулуна	говорят (они)
	بَعَثَ	бағтатан	внезапно		فَأَنَّهُمْ	фа-инна-хум	но воистину они
	قَالُوا	қәлу	скажут		لَا يُكذِّبُونَكَ	лә йукяззибуна-кя	не считают лжецом тебя
	يَا حَسْرَتْنَا	йә хасрата-на	о горечь наша		وَلَكِنَّ	wa лякинна	и однако воистину
	عَلَىٰ	ғала	над		الظَّالِمِينَ	әз-зәлимийна	становящиеся темными
	مَا	mā	тем		بِآيَاتِ	би-әйәти	с айатами-знамениями
	فَرَطْنَا	фарратна	проявили небрежность (мы)		الله	алләһи	Аллаһа
	فِيهَا	фй-һә	в нем		يَجْحَدُونَ	йажхадуна	отрекаясь отказываются

- 30 А если бы ты видел: после того как будут поставлены они перед Господом их, то скажет Он: «Разве не есть это по истине?»  
Скажут они: «Да, (клянемся) Господом нашим!»  
Скажет Он: «Так вкусите же (то самое) страдание за то, что вы неблагодарно отвергали».
- 31 Уже потеряли-потерпели убыток те, которые считали ложью встречу Аллаха<sup>251</sup>.  
Когда же к ним внезапно придет (тот самый) час, (то) скажут они:  
«О, горечь наша по поводу того, что проявили мы небрежность относительно него (Часа)!»  
И понесут они бремена свои на спинах своих.  
Разве же не так, что оказалось скверным то, что они несут в качестве бремени?
- 32 А ближняя жизнь есть ничто иное, как только игра и забава!  
Ведь, несомненно, (то самое) отодвинутое-окончательное окружающее мироздание является наилучшим для тех, которые остерегаются отторжения.  
Почему же не уразумете вы?!
- 33 Уже знаем Мы, (что) воистину же, несомненно, огорчает тебя то, что говорят они.  
И воистину же, они не считают лжецом тебя,  
а, однако воистину, потемневшие-поступающие несправедливо,  
отрекаясь, отказываются от *айатов*-знамений Аллаха.

<sup>251</sup> В Коране часто встречаются словосочетания, подобные *лиқā'у аллāһи* (встреча Аллаха). При этом важно понимать, что они передают смысл не «встречи с Аллахом», а «Аллахову встречу», в том смысле, что эта встреча принадлежит Аллаху и организуется Им.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
34	وَلَقَدْ كَذَّبْتَ	wa ля-џад	и несомненно уже		لَجَمَعَهُمْ	ля-жамаға-һум	несомненно собрал бы их
	رُسُلًا	куззибат	были сочтены лжецами		عَلَى الْهُدَى	ѓалаҗ-ль-һуда	на ведении-руководстве
	مِن قَبْلِكَ	русулюн	посланники		فَلَا تَكُونَنَّ	фа-лā тақунанна	поэтому не будь ни в коем случае
	فَصَبِرُوا	мин	от прежде		مِن الْجَاهِلِينَ	мин аль-жāһилйна	от проявляющих невежество
	عَلَى مَا كَانُوا	џабли-кя	тебя	36	إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ	инна-мā	воистину
	أُولَئِكَ	фа-сабару	но проявили терпение		الَّذِينَ يَسْمَعُونَ	йастажйбу	внимают
	وَأُولَئِكَ	ѓала	по поводу		وَالْمَوْتَى	аль-лязйна	те которые
	حَتَّىٰ آتَاهُم نَصْرُنَا	мā	того что		يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ	йасмағуна	слушают осознавая
	وَلَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ	куззибу	были сочтены лжецами (они)		تَمَّ إِلَيْهِ يُرْجَعُونَ	wa-ль-маутā	а мертвые
	وَلَقَدْ جَاءَكَ مِنْ نَبِيٍّ	wa ўзу	и были подвергаемы мучениям		آيَةً	йабѓасу-һум	оживляя пробуждает их
	الْمُرْسَلِينَ	хатта	пока не		مِن رَّبِّهِ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	وَإِنْ كَانُكَرِيرٌ	атā-һум	пришла к ним		فَلَنْ	сумма	затем
	عَلَيْكَ	насру-нā	помощь Наша		إِنْ اللَّهَ	иляй-һи	к Нему
	فَإِنْ اسْتَطَعْتَ	wa лā мубаддиля	и нет изменяющего		فَأَبْرٌ	йуржағуна	являются возвращаемыми
	أَنْ تَبْتَغِيَ	ли-кялимāти	слова	37	عَلَيْهِ	wa џālū	и сказали
	نَفَقًا	аллāһи	<i>Аллаһа</i>		آيَةً	ляу лā	почему бы не
	فِي الْأَرْضِ	wa ля-џад	и несомненно уже		وَمَا	нуззиля	быть низведенным
	أَوْ سَلْمًا	жā`a-кя	пришло (к) тебе		مِن دَابَّةٍ	ѓалай-һи	на него
	فِي السَّمَاءِ	мин наба`и	из сообщения		فِي الْأَرْضِ	айатун	<i>айату</i> -знамению
35	فَنَاتِيهِمْ	аль-мурсалйна	посылаемых		وَلَا طَائِرٍ	мин рабби-һи	от Господа его
	بِآيَةٍ	wa ин	и если		يَطِيرُ	џуль	скажи
	وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ	кāна	было		بِحَنَاقِهِ	инна аллāһа	воистину <i>Аллаһ</i>
		кябура	большим			џāдирун	неоценимо способный
		ѓалай-кя	для тебя			ѓала	на то
		играду-һум	избегание их			ан йуназзиля	чтобы низвести
		фа-ин	и если			айатан	<i>айат</i> -знамение
		истатағта	сможешь			wa лякинна	но однако
		ан табтағыйа	добиться			аксару-һум	большинство их
		нафақан	прохода			лā йағлямуна	не знают
		фй-ль-арды	в земле			wa мā	и не есть
		ау суллыман	или лестницы	38		мин дāбатин	от создания передвигающегося
		фй	в			фй-ль-арды	на земле
		ас-самā`и	небо			wa лā тā`ирин	и нет птицы
		фа-та`тиһа-һум	то явись им			йағыйру	летает
		би-айатин	с <i>айатом</i> -знамением			би-жанāхай-һи	посредством крыльев ее
		wa ляу ша`а	а если бы пожелал				
		аллāһу	<i>Аллаһ</i>				

- 34 И, несомненно, уже были сочтены лжецами посланники (бывшие) до тебя.  
Но проявили терпение они касательно того, что были сочтены лжецами,  
и были подвергаемы мучениям до тех пор, пока не пришла к ним помощь Наша.  
Ведь не существует изменяющего слова Аллаһа!  
И, несомненно, уже пришло к тебе что-то из сообщения посылаемых.
- 35 А если для тебя их избегание является большим (по тягости),  
то тогда, если сможешь добиться прохода в Земле или лестницы на небо,  
яви им *айат*-знамение.  
Ведь если бы пожелал Аллаһ, то, несомненно, собрал бы их на Ведении-Руководстве.  
Поэтому не будь ни в коем случае из проявляющих невежество.
- 36 Воистину же, внимают те, которые слушают осозная,  
а мертвые, – оживляя, пробуждает их Аллаһ,  
затем к Нему они являются возвращаемыми.
- 37 И говорили они: «Почему бы не быть низведенным на него  
(какому-либо) *айату*-знамению от Господа его?»  
Скажи: «Воистину, Аллаһ неоценимо способен на то,  
чтобы низвести любой *айат*-знамение».  
Но, однако большинство их – не знают.
- 38 И нет никакого создания, передвигающегося по Земле,  
и нет птицы, летающей посредством крыльев своих,

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	إِلا	иллә	кроме как		تَدْعُونَ	тадғуна	призываете
	أُمَّم	умамун	общины		إِنْ كُنْتُمْ	ин кунтум	если являетесь (вы )
	أَمْثَالِكُمْ	амсәллю-кум	подобные вам		صَادِقِينَ	сәдиқыйна	правдиво утверждающими
	مَا فَرَّطْنَا	мә фарратнә	не проявили небрежность (Мы)	41	بَلْ	баль	напротив
	فِي الْكِتَابِ	фй-ль-китаби	в писании		إِيَّاهُ	иййә-һу	лишь Его
	مِنْ شَيْءٍ	мин шай'ин	из чего-либо		تَدْعُونَ	тадғуна	призываете
	ثُمَّ	сумма	затем		فِيكَشِفُ	фа-йакшифу	и Он обнажает (суть)
	إِلَى رَبِّهِمْ	ила рабби-һим	к Господу их		مَا	мә	того
	يُحْشَرُونَ	йухшаруна	собираются-соединяются вместе		تَدْعُونَ	тадғуна	звываете (вы)
39	وَالَّذِينَ	ва-ль-лязйна	а те которые		إِلَيْهِ	илий-һи	к чему
	كَذَّبُوا	кяззабу	сочли ложью		إِنْ شَاءَ	ин шә'a	если пожелает
	بِآيَاتِنَا	би-әйәти-нә	айаты-знамения Наши		وَتَنْسَوْنَ	wa тансауна	и забываете
	صُمٌّ	суммун	закупоренные		مَا	мә	то что
	وَبُكْمٌ	wa букмун	и бессловесные		تُشْرِكُونَ	тушрикунә	приобщаете соучастника
	فِي الظُّلُمَاتِ	фй-з-зулумәти	во мраке-притеснениях	42	وَلَقَدْ	wa ля-қад	и несомненно уже
	مَنْ	ман	того кого		أَرْسَلْنَا	арсальнә	послали (Мы)
	يَشَاءُ	йашә'	пожелает		إِلَى أُمَّم	ила умамин	к общинам
	اللَّهُ	алләһу	Аллаһ		مِنْ قَبْلِكَ	мин қабли-кя	от прежде тебя
	يُضِلُّهُ	йудлиль-һу	дозволит заблудиться-блуждать ему		فَأَخَذْنَا مِنْهُمُ	фа-ахазнә-һум	и схватили (Мы) их
	وَمَنْ	wa ман	а того кого		بِالْيَأْسَاءِ	би-ль-ба'sә'и	посредством беды
	يَشَاءُ	йашә'	пожелает		وَالصَّرَّاءِ	wa-d-darrä'й	и горя
	يَجْعَلُهُ	йажғаль-һу	то устроит его		لَعَلَّهُمْ	ляғалля-һум	возможно они
	عَلَى	ғала	на		يَتَضَرَّعُونَ	йатадаррағуна	обратятся смиренно
	صِرَاطِ	сырәтын	путеводной нити	43	فَلَوْلَا	фа-ляу лә	так почему бы не
	مُسْتَقِيمٍ	мустақыймин	выпрямляющей		إِذْ	из	после того как
40	قُلْ	қуль	скажи		جَاءَهُمْ	жә'a-һум	пришла (к) ним
	أَرَأَيْتُمْ	a ра'айта-кум	как кажется вам		بِأَسْنَانَا	ба'sу-нә	мощь Наша
	إِنْ	ин	если		تَضَرَّعُوا	тадаррағу	обратиться смиренно (им)
	آتَاكُمْ	атә-кум	пришло к вам		وَلَكِنْ	wa лякин	но однако
	عَذَابٍ	ғазәбу	страдание		قَسَتْ	қасат	ожесточились-очерствели
	اللَّهُ	алләһи	Аллаһа		قُلُوبُهُمْ	қулүбу-һум	сердца их
	أَوْ آتَاكُمْ	ау атат-кум	или пришел к вам		وَزَيْنَ	wa зайяна	и приукрасил
	السَّاعَةَ	ас-сәғату	час		لَهُمْ	ля-һум	для них
	أ	a	неужели		الشَّيْطَانَ	аш-шайтәну	шайтан
	غَيْرَ	ғайра	не		مَا كَانُوا	мә кәнү	то что
	اللَّهُ	алләһи	Аллаһа		يَعْمَلُونَ	йәғмәлуна	совершали они

кроме как общины, подобные вам<sup>252</sup>.

Не проявили небрежность Мы в Писании в чем-либо.

После же к Господу своему они будут собраны-соединены вместе.

39 А те, которые сочли ложью *айаты*-знамения Наши, являются закупоренными и бессловесными среди мрака-притеснениях.

Тому, кому пожелает Аллах, Он дозволит заблудиться-блуждать, а того, кого пожелает, устроит на выпрямляющей путеводной нити.

40 Скажи: «Как вам кажется: если бы пришло к вам страдание (от) Аллаха или пришел бы к вам Час, неужели не Аллаха вы будете призывать, если вы правдиво утверждающи?»

41 Напротив, лишь только Его вы будете призывать! И тогда, если Он пожелает, то обнажает суть того, к чему вы взываете (помимо Него), и вы забываете то, что приобщали (в качестве) соучастника!

42 И, несомненно, уже посылали Мы к общинам (бывшим) до тебя, и схватили Мы их бедой и горем, – возможно, они смиренно обратятся.

43 Так почему бы, после того как пришла к ним мощь Наша, им смиренно не обратиться?! Но, напротив, ожесточились-очерствели их сердца. Ведь приукрасил для них дьявол-*шайтан* то, что совершали они.

<sup>252</sup> Имеется в виду, что у всех созданий на Земле есть свои общины, схожие по своему устройству с общинами людей.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
44	فَلَمَّا	фа-ляммā	а после того как		وَأَبْصَارَكُمْ	wa абсāра-кум	и способности осознать увиденное ваши
	نَسُوا	насū	забыли (они)		وَحَتَمَ	wa хатама	и наложит печать
	مَا	mā	то		عَلَى	ġала	на
	ذَكَرُوا	зуккирū	были напоменены		قُلُوبِكُمْ	булуби-кум	сердца ваши
	بِهِ	би-хи	посредством чего		مَنْ	ман	кто
	فَتَحْنَا	фатахнā	открыли (Мы)		إِلَهُ	илāхун	<i>иялх</i>
	عَلَيْهِمْ	ġалāй-хим	перед ними		غَيْرُ	ġайру	кроме
	ابْوَابِ	абwāба	врата		اللَّهِ	аллāхи	<i>Аллаха</i>
	كُلِّ	кулли	всякой		يَأْتِيكُمْ	йа'тй-кум	является (Он) вам
	شَيْءٍ	шай'ин	вещи		بِهِ	би-хи	с этим
	حَتَّى	хатġа	до		انظُرْ	унзур	посмотри
	إِذَا	изā	когда		كَيْفَ	кяйфа	как
	فَرِحُوا	фарихū	радовались (они)		نُصِرْفُ	нусаррифу	спускаем (Мы)
	بِمَا	би-mā	с тем чем		الآيَاتِ	аль-āйāти	<i>āйаты</i> -знамения
	أُوتُوا	ūtū	были наделены (они)		ثُمَّ	сумма	затем
	أَخَذْنَاَهُمْ	ахāзнā-хум	схватили ( Мы) их		هُمُ	хум	они
	بَغْتَةً	баġтатан	внезапно		بِصُدُفُونَ	йасдифуна	отворачиваются
	فَإِذَا	фа-изā	и вот	47	قُلْ	зуль	скажи
	هُمْ	хум	они		أ	а	как
	مُتْلِسُونَ	мублисūна	отчаивающиеся		رَأَيْتَكُمْ	ра'айта-кум	кажется вам
45	فَقَطَّعَ	фа-ġутыġа	и был отсечен		إِنْ	ин	если
	دَابِرَ	дāбиру	корень		أَتَاكُمْ	атā-кум	пришло к вам
	الْقَوْمِ	аль-ġауми	племени		عَذَابِ	ġазāбу	страдание
	الَّذِينَ	аль-лязйина	тех которые		اللَّهِ	аллāхи	<i>Аллаха</i>
	ظَلَمُوا	зāлямū	стали темными		بَغْتَةً	баġтатан	внезапно
	وَالْحَمْدُ	wa-ль-хамду	а все прославление-хвала		أَوْ جَهْرَةً	ау жāхратан	или явно
	لِلَّهِ	ли-ллāхи	для <i>Аллаха</i>		هَلْ	халь	разве
	رَبِّ	рабби	Господа		يُهْلِكُ	йуһляку	будет погублен
	الْعَالَمِينَ	аль-ġāлямйна	миров		إِلَّا	иллā	кроме как
46	قُلْ	зуль	скажи		الْقَوْمِ	аль-ġауму	люди
	أَرَأَيْتُمْ	а ра'айтум	как кажется вам		الظَّالِمُونَ	āз-зāлимūна	становящиеся темными
	إِنْ	ин	если	48	وَمَا نُرْسِلُ	wa mā нурсилу	и не посылаем Мы
	أَخَذَ	ахāза	схватил		الْمُرْسَلِينَ	аль-мурсалйна	посылаемых
	اللَّهُ	аллāху	<i>Аллах</i>		إِلَّا	иллā	кроме как
	سَمِعْتُمْ	самġа-кум	вашу способность осознать услышанное		مُبَشِّرِينَ	мубашширина	вещающими радостные вести
					وَمُنذِرِينَ	wa мунзирина	и предостерегающими

- 44 И после того как забыли они то, посредством чего они были побуждены к вспоминанию, то открыли Мы перед ними врата всякой вещи.  
Когда же радовались они тому, чем были наделены, (то) схватили Мы их внезапно, и вот они – отчаивающиеся.
- 45 Так был отсечен корень того племени, –  
тех, которые, поступив несправедливо, стали темными.  
Ведь все прославление-хвала – (лишь) Аллаху, – Господу миров!
- 46 Скажи: «Как вам кажется:  
если схватит Аллах вашу способность осознавать услышанное,  
и ваши способности осознавать увиденное, и наложит печать на сердца ваши,  
то кто есть Боһ, кроме Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа),  
(Который) явит вам это?»  
Посмотри, как спускаем Мы *айаты*-знамения, – после же они отворачиваются.
- 47 Скажи: «Как вам кажется: если придет к вам страдание (от) Аллаһа внезапно или явно,  
то разве будет погублен кто-либо,  
кроме как люди темнеющие-поступающие несправедливо?»
- 48 И не посылаем Мы посылаемых иначе,  
кроме как вестниками радости и предостерегающими, –

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَمَنْ	фа-ман	и кто		الأَعْمَى	аль-ағма	незамечающий-слепец
	أَمَنْ	āмана	уверовал сердцем		وَالْبَصِيرَ	wa-ль-басыйру	и осознающий увиденное
	وَأَصْلَحَ	wa асляха	и исправился (улучшал)		أَفَلَا	a фа-lā	как же не
	فَلَا	фа-lā	то не (есть)		تَتَفَكَّرُونَ	татафакьяруна	поразмыслите (вы)
	خَوْفٌ	хауфун	страх	51	وَأَنْزِرْ	wa анзир	и предостерегай
	عَلَيْهِمْ	ғалай-ним	над ними		بِهِ	би-ни	посредством этого
	وَلَا هُمْ	wa lā хум	и они не		الذِّينَ	аль-лязйна	тех которые
49	يُخْزِنُونَ	йахзануна	печалются		يَخَافُونَ	йахафуна	испытывают благоговейный страх
	وَالذِّينَ	wa-ль-лязйна	а тех которые		أَنْ يُخْشَرُوا	ан йухшару	быть собранными-соединенными вместе
	كَذَّبُوا	кяззабу	сочли ложью		إِلَى رَبِّهِمْ	ила рабби-ним	к Господу их
	بِآيَاتِنَا	би-айāti-нā	айаты-знамения Наши		لَيْسَ لَهُمْ	ляйса ля-хум	не есть у них
	يَمْسُهُمُ	йамассу-хум	коснется их		مِنْ دُونِهِ	мин дүни-ни	от без Него
	الْعَذَابِ	аль-ғазāбу	страдание		وَلِيِّ	валиййун	опекун-близкий
	بِمَا	би-мā	за то что		وَلَا شَافِيْعٌ	wa lā шафийгун	и ни заступник
50	كَانُوا يَفْسُقُونَ	кāну йафсуқуна	распутничали		لَعَلَّهُمْ	ляғалля-хум	возможно они
	قُلْ	қуль	скажи	52	يَتَّقُونَ	йаттақуна	остерегутся отторжения
	لَا	лā	не		وَلَا تَطْرُدْ	wa lā татруд	и не прогоняй
	أَقُولُ	ақулю	говорю		الذِّينَ	аль-лязйна	тех которые
	لَكُمْ	ля-кум	вам		يَدْعُونَ	йадғуна	призывают
	عِنْدِي	ғынд-й	у меня		رَبِّهِمْ	рабба-хум	Господа их
	خَزَائِنِ	хазā'ину	сокровища		بِالْغَدَاةِ	би-ль-ғадāti	с наступающим ранним утром
	اللَّهِ	аллāни	Аллаһа		وَالْعَشِيِّ	wa-ль-ғашиййи	и вечером
	وَلَا	wa lā	и не		يُرِيدُونَ	йуридүна	желанно ищут (они)
	أَعْلَمُ	ағляму	знаю (я)		وَجْهَهُ	waǰha-һу	Лик Его
	الْغَيْبِ	аль-ғайба	сокрытое		مَا عَلَيْكَ	mā ғалай-кя	не (есть) над тобой
	وَلَا أَقُولُ	wa lā ақулю	и (я) не говорю		مِنْ حِسَابِهِمْ	мин хисāби-ним	из расчета их
	لَكُمْ	ля-кум	вам		مِنْ شَيْءٍ	мин шай'ин	из вещи
	إِنِّي	ин-ни	воистину я		وَمَا مِنْ	wa mā мин	и не (есть) из
	مَلَكٍ	малякун	ангел		حِسَابِكَ	хисāби-кя	твоего расчета
	إِنْ أَتَّبِعْ	ин аттабиғу	ведь следую		عَلَيْهِمْ	ғалай-ним	над ними
	إِلَّا	иллā	лишь		مِنْ شَيْءٍ	мин шай'ин	из вещи
	مَا	mā	тому что		فَتَطْرُدَهُمْ	фа-татруда-хум	если же прогонишь их
	يُوحَى	йуха	внушается		فَتَكُونُ	фа-такуна	то окажешься
	إِلَى	иляй-йа	мне		مِنَ الظَّالِمِينَ	мин аз-зāлимйна	из становящихся темными
	قُلْ	қуль	скажи				
	هَلْ	һаль	разве				
	يَسْتَوِي	йаставй	равняются				

и тот, кто уверовал сердцем и исправился, то нет страха над ними и они не печалются.

49 А тех, которые сочли ложью *айаты*-знамения Наши,  
коснется (то самое) страдание за то, что они распутничали.

50 Скажи: «Я не говорю вам, что у меня – сокровища Аллаха,  
и я не знаю сокрытое, и я не говорю вам, что, воистину, я – ангел.  
Ведь я следую лишь тому, что внушается мне».

Скажи: «Разве являются равными незамечающий-слепец  
и осознающий увиденное-видящий осознавая<sup>253</sup>? Почему же не поразмыслите вы?»

51 И предостерегай посредством этого тех, которые испытывают благоговейный страх  
быть вместе соединенными-собранными к Господу своему.

Нет у них, помимо Него, ни опекуна-близкого, ни заступника.

Возможно, они будут остерегаться отторжения.

52 И не прогоняй тех, которые призывают своего Господа  
наступающим ранним утром и вечером, которые желанно ищут Лик Его.

Нет над тобой чего-либо из их итогового расчета,

и нет над ними чего-либо из твоего итогового расчета.

Если же прогонишь их,

то окажешься (одним) из потемневших-поступающих несправедливо.

<sup>253</sup> В этом сравнении говорится не о неспособности видеть глазами, а об отсутствии способности осознавать увиденное. Поэтому в упомянутом противопоставлении использованы два различных слова: *айма* и *басыйрун*, но не использован глагол *ра'а*, означающий способность видеть глазами (см.:18:53). Когда в Коране речь идет о неумении осознавать увиденное, услышанное, а также о неумении осознанно выражать свои мысли, следует быть более внимательным к подбору русского аналога из смыслового поля того или иного арабского слова. Например, для слова *гумйун/айма* это – «незамечающий-слепец-не осознающий увиденное», а не просто «слепой», как физический недостаток, для слова *букмун* – «бессловесный», а не «немой», для слова *суммун* – «закупоренный», а не «глухой» (см.:17:97).

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
53	وَكَذَلِكَ	wa кязāликя	вот так		ثُمَّ	сумма	затем
	فَتَنَّا	фатаннā	подвергаем искушению (Мы)		ثَابِتًا	тāба	покаялся
	بَعْضَهُمْ	бағда-һум	некоторых их		مِنْ بَعْدِهِ	мин бағди-һи	после него
	بِبَعْضِ	би-бағдын	посредством некоторых		وَأَصْلَحَ	wa асляха	и исправился
	لِيُفَرِّقُوا	ли-йақұлӯ	чтобы (они) сказали		فَأَنَّهُ	фа-анна-һу	то воистину Он
	أ	a	неужели		غَفُورٌ	гафӯрун	всепрощающий
	هَؤُلَاءِ	һā'улā'и	эти (и есть)		رَحِيمٌ	рахймун	милостивый
	مَنْ	манна	оказал дар милости	55	وَكَذَلِكَ	wa кязāликя	и вот так
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		نَفَّصَلُ	нуфассълю	подробно излагаем
	عَلَيْهِمْ	ғаляй-һим	над ними		الآيَاتِ	аль-айāти	<i>айаты</i> -знамения
	مِنْ بَيْنِنَا	мин байни-нā	из между нас		وَلِتَسْتَبِينَ	wa ли-тастабйна	и чтобы стал очевидным
	أ	a	разве		سَبِيلٌ	сабилю	путь
	لَيْسَ	ляйса	не есть		الْمُجْرِمِينَ	аль-мужримйна	совершающих преступное
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>	56	قُلْ	қуль	скажи
	بِأَعْلَمُ	би-ағляма	наизнающий		إِنِّي	ин-һи	воистину я
	بِالشَّاكِرِينَ	би-ш-шāкирйна	о благодарящих		نُهَيْتُ	нуһйту	был остановлен запретом
54	وَإِذَا	wa изā	а когда		أَنْ أَعْبُدَ	ан ағбуда	поклоняться-служить
	جَاءَكَ	жā'а-кя	пришли (к) тебе		الَّذِينَ	аль-лязйна	тем которых
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		تَدْعُونَ	тадғӯна	призываете
	يُؤْمِنُونَ	йу'минӯна	верой сердца утверждаются		مِنْ دُونِ	мин дӯни	от без
	بآيَاتِنَا	би-айāти-нā	об <i>айатах</i> -знамениях наших		اللَّهُ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	فَقُلْ	фа-қуль	то скажи		قُلْ	қуль	скажи
	سَلَامٌ	салāмун	<i>салам</i>		لَا أَتَّبِعُ	лā аттабиғу	(я) не следую
	عَلَيْكُمْ	ғаляй-кум	над вами		أَهْوَاءِكُمْ	аһwā'a-кум	падению-прихотям вашим
	كَتَبَ	кятаба	предписал		فَدَّ ضَلَّلتُ	қад даляльту	уже заблудился (я)
	رَبِّكُمْ	раббу-кум	Господь ваш		إِذَا	изан	в таком случае
	عَلَى	ғалā	над		وَمَا	wa mā	и не (есть)
	نَفْسِهِ	нафси-һи	<i>нафсом</i> Его		أَنَا	ана	я
	الرَّحْمَةَ	ар-рахмата	милость		مِنَ الْمُهْتَدِينَ	мин аль-муһтадйна	из находящих на ведении-руководстве
	أَنَّهُ	анна-һу	так что воистину он	57	قُلْ	қуль	скажи
	مَنْ	ман	тот кто		إِنِّي	ин-һи	воистину я)
	عَمِلَ	ғамиля	совершил		عَلَى	ғалā	на
	مِنْكُمْ	мин-кум	от вас		بَيِّنَةٍ	баййинатин	ясном доказательстве
	سُوءًا	сӯ'ан	дурное		مِنْ	мин	от
	بِجَهَالَةٍ	би-жаһāлятин	по невежеству		رَبِّي	рабб-й	Господа моего

- 53 Вот так подвергаем искушению Мы одних посредством других, чтобы сказали они:  
«Неужели эти и есть те из нас, над которыми Аллах оказал дар милости?»  
Разве не есть Аллах наизнающий благодарящих?!
- 54 А когда пришли к тебе те,  
которые верой сердца утверждают об *айатах*-знамениях Наших, то скажи:  
«*СаЛам* (мир)<sup>254</sup> над вами!»  
Ваш Господь предписал над Самим Собой милость<sup>255</sup>, –  
так что, воистину, тот, кто совершил из вас дурное по невежеству,  
затем покаялся после этого и исправился,  
то, воистину, Он – милостивый (обладатель) всепрощения.
- 55 И вот так Мы подробно излагаем *айаты*-знамения,  
чтобы стал очевидным путь совершающих преступное.
- 56 Скажи: «Воистину, был остановлен запретом я поклоняться-служить тем,  
которых вы призываете помимо Аллаха (Того Самого Единственного Бога)».  
Скажи: «Я не следую падению-прихотям вашим! (Ведь) в таком случае,  
уже заблудился я и более не являюсь одним из находящихся на ведении-руководстве».
- 57 Скажи: «Воистину, я на ясном доказательстве от Господа моего,

---

<sup>254</sup> См. сноску к аяту 4:94.

<sup>255</sup> См. сноску к аяту 6:12.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَكَذَّبْتُمْ	wa kыззabtum	а вы сочли ложью		وَالْبَحْرُ	wa-ль-бахри	и на большой воде
	بِهِ	би-хи	с этим		وَمَا تَسْقُطُ	wa mā таскуту	и не падает
	مَا عِنْدِي	mā ğынд-й	не (есть) у меня		مِنْ	мин	из
	مَا	mā	то		وَرَقَةٍ	wapaġатин	листка
	تَسْتَعْجِلُونَ	тастаġжилуна	торопите (вы)		إِلَّا	иллә	кроме как
	بِهِ	би-хи	с чем		يَعْلَمَهَا	йаġляму-hā	знает (Он) его
	إِنَّ الْحُكْمَ	ин аль-хукму	ведь господство-правление		وَلَا حَبَّةَ	wa lā хаббатин	и нет зернышка
	إِلَّا	иллә	лишь		فِي ظِلْمَاتِ	фй зулюмāti	во мраке-притеснениях
	لِلَّهِ	ли-ллāһи	у Аллаһа		الْأَرْضِ	аль-арды	земли
	يَقْصُصُ	йақуссу	излагает		وَلَا رَطْبٍ	wa lā раџбин	ни свежего
	الْحَقِّ	аль-хаџџа	истину		وَلَا يَابِسِ	wa lā йāбисин	и ни сухого
	وَهُوَ	wa huwa	и Он		إِلَّا	иллә	кроме как
	خَيْرٌ	хāйру	Наилучший		فِي كِتَابٍ	фй китāбин	в писании
	الْفَاصِلِينَ	аль-фāсылына	отделяющих		مُبِينٍ	мубинин	яснопроявляющемся
58	قُلْ	қуль	скажи	60	وَهُوَ	wa huwa	и Он
	لَوْ أَنَّ	ляу анна	если бы воистину		الَّذِي	аль-лязй	Тот Который
	عِنْدِي	ġынд-й	у меня		يَتَوْفَّقُكُمْ	йатаваффā-кум	удовлетворяет сполна вас
	مَا	mā	то		بِاللَّيْلِ	би-ль-ляйли	с невидимостью-темнотой
	تَسْتَعْجِلُونَ	тастаġжилуна	торопите (вы)		وَيَعْلَمُ	wa йаġляму	и знает (Он)
	بِهِ	би-хи	с чем		مَا	mā	чему
	لَقَضَيْتُ	ля-қудыйа	несомненно было бы решено		جُرْحَتُمْ	жарахтум	нанесли раны (вы)
	الْأَمْرَ	аль-амру	дело		بِالنَّهَارِ	би-н-наһāри	со струящимся (светом)
	بَيْنِي	байн-й	между мной		تُمْ	сумма	затем
	وَبَيْنَكُمْ	wa байна-кум	и вами		يُيَعِّتْكُمْ	йабғасу-кум	пробуждает вас
	وَاللَّهِ	wa аллāһу	а Аллаһ		فِيهِ	фй-һй	в нем
	أَعْلَمُ	аġляму	наизнающий		لِيَقْضَى	ли-йуқџа	чтобы был исполнен
	بِالظَّالِمِينَ	би-з-зāлимйна	о становящихся темными		أَجَلٍ	ажалюн	срок
59	وَعِنْدَهُ	wa ġында-һу	и у Него		مُسْمًى	мусамман	названный
	مَفَاتِحَ	мафāтиху	ключи		تُمْ	сумма	затем
	الْغَيْبِ	аль-ғайби	сокрытого		إِلَيْهِ	илй-һи	к Нему
	لَا يَعْلَمُهَا	лā йаġляму-hā	не знает их (никто)		مَرْجِعَكُمْ	марџиғу-кум	возвращение ваше
	إِلَّا	иллә	кроме как		تُمْ	сумма	затем
	هُوَ	һуwa	Он		يُنَبِّئُكُمْ	йунаббй'у-кум	осведомит (Он) вас
	وَيَعْلَمُ	wa йаġляму	и знает (Он)		بِمَا	би-mā	о том что
	مَا	mā	то что		كُنْتُمْ	кунтум	(вы)
	فِي الْبَرِّ	фй-ль-барри	на суше		تَعْمَلُونَ	тағмалуна	совершали

а вы сочли ложью это. Нет у меня того, с чем вы торопите.

Ведь господство-правление принадлежит лишь Аллаһу.

Он излагает истину, и Он – Наилучший из отделяющих».

58 Скажи: «Если бы, воистину, было у меня то, с чем вы торопите, то, несомненно, было бы решено (то самое) дело между мной и вами. Ведь Аллах – наизнающ потемневших-поступающих несправедливо.

59 Ведь у Него ключи (всего) сокрытого, – не знает их никто, – только Он. И знает Он то, что на суше и на большой воде, – и не падает никакой листок без того, чтобы не знал Он о нем, и нет зернышка во мраке-притеснениях Земли, – ни свежего и ни сухого, – чтобы не было в яснопроявляющемся писании<sup>256</sup>.

60 И Он есть Тот, Который удовлетворяет сполна вас с наступлением невидимости-темноты (ночи)<sup>257</sup>, и знает Он, чему вы нанесли раны при струящемся свете (днем). Затем Он пробуждает вас в нем (в струящемся свете), чтобы был исполнен названный срок, затем к Нему – возвращение ваше, затем осведомит Он вас о том, что совершали вы.

<sup>256</sup> Обращает на себя внимание тот факт, что в качестве определения к слову «писание» использовано причастие действительного залога *мубйн*. Это означает, что здесь речь идет не о статичном состоянии, а о некоем непрерывно протекающем процессе.

<sup>257</sup> Речь идет об особом действии Аллаһа по отношению к душам людей во время их сна (см. сноску к аяту 39: 42).

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
61	وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَيُرْسِلُ عَلَيْكُمْ حَفَظَةً حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَكُمْ الْمَوْتُ تَوَفَّاهُ رُسُلَنَا وَهُمْ لَا يُفْرطُونَ	wa huwa аль-қāһиру фауџа ғыбади-һи wa йурсилю ғалай-кум хафазатан хатта изā жа'а ахада-кум аль-мауту таваффаг-һу русулю-нā wa һум лā йуффаритўна	ведь Он Всеодолевающий над служителями Его и посылает (Он) над вами хранителей когда пришла одному вас смерть удовлетворили сполна его посланники Наши и они не проявляют небрежности		لَيْنِ أَنجَانَا مِن هَذِهِ لَنكوننَ مِن الشَّاكِرِينَ قُلْ اللهُ يُنَجِّيكُم مِنْهَا وَمِن كُلِّ كَرْبٍ ثُمَّ أَنْتُمْ تُشْرِكُونَ قُلْ هُوَ	ля-ин анжа-нā мин һāзиһи ля-накунанна мин аш-шāкирина қуль аллāһу йунажжй-кум мин-һā wa мин кулли кярбин сумма антум тушрикўна қуль һуwa	несомненно если спасет (Он) нас от этого несомненно мы будем от благодарящих скажи Аллаһ спасает вас от этого и от всякого бедствия затем вы приобщаете соучастника скажи Он
62	ثُمَّ رُدُّوا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمْ الْحَقُّ أَلَا لَهُ الْحُكْمُ وَهُوَ أَسْرَعُ الْحَاسِبِينَ	сумма руддў илā аллāһи маулā-һум аль-хаџџы а лā ля-һу аль-хукму wa huwa асрағу аль-хāсибина	будут возвращены обратно к Аллаһу покровителю-благодетелю их истинному разве нет у Него господство-правление ведь Он Наибыстрейший считающих	65	هُوَ الْقَادِرُ عَلَى أَنْ يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ عَذَابًا مِن فَوْقِكُمْ أَوْ مِنْ تَحْتِ أَرْجُلِكُمْ أَوْ يَلْبَسَكُمْ ثِيَابًا وَيُذِيقَ بَعْضَكُمْ بِأَسْ بَعْضٍ انظُرْ كَيْفَ نُصِرْفُ الآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَفْقَهُونَ	һуwa аль-қāдиру ғалā ан йабғаса ғалай-кум ғазāбан мин фауџы-кум ау мин тахти аржули-кум ау йальбиса-кум шийаған wa йузйџа бағда-кум ба'са бағдын унзур кяйфа нусаррифу аль-āйāти ляғалля-һум йафџаһўна	неоценимо способный на чтобы отправить на вас страдание от верха вас или от под ног ваших или запутать вас общностью и дать вкусить некоторых вас мощь некоторых посмотри как (Мы) спускаем айаты-знамения возможно они постигнут суть
63	قُلْ مَنْ يُنَجِّيكُم مِن ظَلَمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ تَدْعُوهُ تَضَرَّعًا وَخَفِيَّةً	қуль ман йунажжй-кум мин зулумāти аль-барри wa-ль-бахри тадғўна-һу тадарруған wa хуфййатан	скажи кто спасает вас от мрака-притеснений суши и большой воды призываете Его смиренно и затаенно				

- 61    Ведь Он есть (Тот Самый) Всеодолевающий над служителями Своими.  
И посылает Он над вами хранителей. Когда же приходит к одному из вас смерть,  
(то) его сполна удовлетворяют<sup>258</sup> посланники Наши, – и они не проявляют небрежности.
- 62    Затем они будут возвращены обратно<sup>259</sup> к Аллаху, –  
их (единственному) истинному покровителю-благодетелю.  
Разве же не так, что у Него господство-правление?  
Ведь Он есть (Тот Самый) Наибыстрейший из считающих».
- 63    Скажи: «Кто спасает вас от мрака-притеснений суши и большой воды?  
Взываете вы к Нему смиренно и затаенно: «Несомненно, если спасешь Ты нас от этого,  
то, несомненно, мы будем из благодарящих».
- 64    Скажи: «Аллах спасает вас от этого и от всякого бедствия, –  
после же вы приобщаете соучастника».
- 65    Скажи: «Он есть (Тот Самый) Неоценимо способный на то,  
чтобы отправить на вас страдание сверху, или из-под ног ваших,  
или запутать вас как общность, или одним из вас дать вкусить мощь других».  
Посмотри, как спускаем Мы *айаты*-знамения, – возможно, они постигнут суть.

---

<sup>258</sup> См. сноску к айату 4: 97.

<sup>259</sup> Речь идет о людях, которые полностью исчерпали срок, отведенный для них Аллахом в этой жизни. Завершение этого процесса характеризуется словом *tawaffat-hu* (полностью, до конца удовлетворили его ангелы). Внешне это проявляется как физическая смерть человека. После этого души таких людей являются возвращаемыми к Аллаху (см. также сноску к айату 4: 97).

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	
66	وَكَذَّبَ بِهِ قَوْمُكَ وَهُوَ الْحَقُّ قُل لِّسُنَّتِ عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ	wa кяззаба би-хи џауму-кя wa huwa аль-хаџбу џуль лясту ѓаляй-кум би-вакйлин	и сочло ложным его племя твоё а оно истинное скажи не являюсь я над вами помощником-доверенным		يَتَّقُونَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَلَكِنَّ ذِكْرًا لِّعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ وَذُرِّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَعِبًا وَلَهْوًا وَغَرْتُهُمُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَذَكَرَ بِهِ أَنْ تَبْسَلَ نَفْسٌ بِمَا كَسَبَتْ لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ وَإِنْ تَعَدَلَ كُلُّ غَدَلٍ غَدَلٍ لَّا يُؤْخَذُ مِنْهَا	йаттаџуна мин хисаби-ним мин шай'ин wa лякин зикра ляѓалля-лум йаттаџуна wa зар аль-лязйна иттаџазу дина-лум лягыбан wa ляхван wa џаррат-лум аль-хайау ад-дунья wa заккир би-хи ан тубсаля нафсун би-ма кясабат ляйса ля-hā мин дүни аллаһи валийюн wa ла шафйгун wa ин таѓдиль кулля ѓадлин ла йу'хаз мин-hā	остерегаются отторжения из расчета их от вещи и однако напоминание возможно они остерегутся отторжения и покинь тех которые восприняли исповедание их игрой и забавой ведь обольстила их жизнь ближняя и напомни посредством его чтобы (не) была лишена храбрости душа с тем что приобрела (она) не есть у нее от без <i>Аллаһа</i> опекун-близкий и ни заступник а если будет беспристрастно-честной со всей беспристрастием-честностью не будет принято согласием от нее	
67	لِكُلِّ نَبَأٍ مُسْتَقَرٍّ وَسَوْفَ تَعْلَمُونَ	ли-кулли наба'ин мустаџаррун wa сауфа таѓлямүна	у каждого известия-пророчества установленное местопребывание и в дальнейшем (вы) узнаете	70				
68	وَإِذَا رَأَيْتَ الَّذِينَ يَخُوضُونَ فِي آيَاتِنَا فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ حَتَّى يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ وَإِمَّا يُنسِيَنَّكَ الشَّيْطَانُ فَلَا تَقْعُدْ بَعْدَ الذِّكْرَى مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ وَمَا عَلَى الَّذِينَ	wa изā ра'айта аль-лязйна йахүдүна фй айāti-nā фа-аѓрид ѓан-лум хатта йахүдү фй хадйсин ѓайри-хи wa имма йунсийанна-кя аш-шайтāну фа-ла таџгуд баѓда аз-зикра маѓа-ль-џауми аз-зāлимйна wa mā џала аль-лязйна	а когда увидел (ты) тех которые пустословят в айатах-знамениях Наших то отстранись от них пока не (станут) пустословить в беседе помимо нее а если же заставит забыть тебя <i>шайтан</i> то не оставайся после вспоминания вместе с людьми становящимися темными и нет над теми которые					

- 66 Но твое племя сочло ложным это, а ведь истинное оно.  
Скажи: «Не являюсь я помощником-доверенным над вами.
- 67 У каждого известия-пророчества есть установленное местопребывание,  
и в дальнейшем узнаете вы!»
- 68 А когда увидишь ты тех, которые пустословят об *айатах*-знамениях Наших,  
то отстранись от них, пока не станут пустословить в беседе иной.  
А если же дьявол-*шайтан* заставит забыть тебя, то после вспоминания<sup>260</sup>  
не оставайся вместе с людьми темнеющими-поступающими несправедливо.
- 69 И нет над теми, которые остерегаются отторжения, чего-либо из их расчета, –  
однако лишь напоминание, – возможно, они будут остерегаться отторжения.
- 70 И покинь тех, которые восприняли исповедание свое как игру и забаву, –  
ведь оболестила их ближняя жизнь, – и напомни посредством него (*Кур'ана*),  
чтобы душа не была лишена храбрости из-за того, что она приобрела, –  
нет у нее (души), помимо Аллаһа, ни опекуна-близкого, ни заступника, –  
ведь даже если (после ближней жизни) она (душа) будет беспристрастно-честной  
со всей беспристрастностью-честностью, то от нее не будет принято согласием.

<sup>260</sup> Слово *аз-зикра* на русский язык, в зависимости от контекста, приходится переводить как «вспоминание» или «напоминание». На татарском, как и на арабском, значение передается одним словом – «искә төшерү».

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	أُولَئِكَ	улā'икя	те		قُلْ	қуль	скажи
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		إِنَّ هُدًى	инна हुदा	воистину ведение-руководство
	أَبْسَلُوا	убсилу <sup>261</sup>	сделались угрюмыми		اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа
	بِمَا	би-мā	из-за того что		هُوَ	һуwa	оно
	كَسَبُوا	кясабу	приобрели		الهُدَى	аль-һуда	ведение-руководство
	لَهُمْ	ля-һум	им		وَأَمْرًا	wa умирnā	и было велено (нам)
	شَرَابٍ	шарабун	питье		لِنَسْلِمَ	ли-нуслима	предаться
	مِنْ حَمِيمٍ	мин хамймин	из обугливающего-горячего		لِرَبِّ	ли-рабби	Господу
	وَعَذَابٍ	wa ġazāбун	и страдание		الْعَالَمِينَ	аль-ġāлямйна	миров
	أَلِيمٍ	алймун	мучительное	72	وَأَنْ أَقِيمُوا	wa ан ақыймӯ	держатъ прямъм-восстанавливать
	بِمَا كَانُوا	би-мā канӯ	из-за того что		الصَّلَاةَ	aс-салāта	состояние воссоединенности-благодословения
	يَكْفُرُونَ	йакфурӯна	(они) неблагодарно отвергали		وَاتَّقُوهُ	wa итqаў-һу	и остерегаться отторжения Его
71	قُلْ	қуль	скажи		وَهُوَ	wa һуwa	ведь Он
	أَنْذَعُوا	а надġӯ	неужели призовем		الَّذِي	аль-лязй	Тот Который
	مِنْ دُونِ	мин дӯни	от без		إِلَيْهِ	илий-һи	к Нему
	اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа		تُحْشَرُونَ	тухшарӯна	являетесь собираемыми-соединяемыми вместе
	مَا	мā	то что		وَهُوَ	wa һуwa	и Он
	لَا يَنْفَعُنَا	лā йанфаġу-нā	не приносит пользу нам	73	الَّذِي	аль-лязй	Тот Который
	وَلَا يَضُرُّنَا	wa лā йадурру-нā	и не вредит нам		خَلَقَ	хāляġа	созидая создал
	وَنُرَدُّ	wa нурадду	и будем возвращены-оттолкнуты обратно		السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāти	небеса
	عَلَىٰ أَعْقَابِنَا	ġалā аġġāби-нā	на следовании нашем		وَالْأَرْضِ	wa-ль-арḍа	и землю
	بَعْدَ إِذْ	баġда из	после того как		بِالْحَقِّ	би-ль-хāġġы	согласно истине
	هَدَانَا	һадā-нā	направив повел нас		وَيَوْمَ	wa йаума	а днем
	اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ		يَقُولُ	йақулю	(Он) говорит
	كَالَّذِي	кя-ль-лязй	подобно тому которого		كُنْ	кун	будь
	اسْتَهْوَتْهُ	истаһват-һу	обольстив увлекли его		فَيَكُونُ	фа-йакӯну	и (оно) есть
	الشَّيَاطِينُ	аш-шайāтййну	шайтаны		قَوْلُهُ	қаулю-һу	высказывание Его
	فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арḍы	на земле		الْحَقِّ	аль-хāġġу	истинное
	حَيْرَانَ	хайрāна	растерянностью		وَلَهُ	wa ля-һу	и принадлежит Ему
	لَهُ	ля-һу	у него		الْمَالِكِ	аль-мульку	владение-правление
	أَصْحَابٍ	асхāбун	друзья		يَوْمَ	йаума	днем
	يَدْعُوهُ	йадġӯна-һу	призывают его		يُنْفَخُ	йунфаху	(будет) дунуто
	إِلَى الْهُدَى	илā-ль-һуда	к ведению-руководству		فِي الصُّورِ	фй-с-сӯри	в сур
	أَتَيْنَا	и'ти-нā	следуй нам				

<sup>261</sup> Форма действительного залога IV-й породы абсал/я.

Такие есть те, которые оказались угрюмо-печальными из-за того, что они приобрели, – им питье из обугливающего-горячего<sup>262</sup> и страдание мучительное за то, что они неблагодарно отвергали.

- 71 Скажи: «Неужели мы, помимо Аллаһа, будем призывать то, что не приносит пользу нам и не вредит нам. Ведь (тогда) мы будем возвращены-оттолкнуты обратно на следовании нашем, – после того, как направив повел нас Аллаһ, – подобно тому, кого *шайтаны*-дьяволы на Земле, обольстив, увлекли растерянностью. У него (кого увлекли) есть друзья, которые призывают его к (своему) ведению-руководству: «Следуй нам!» Скажи: «Воистину, ведение-руководство Аллаһа, – оно есть Ведение-Руководство. И было велено нам предаться Господу миров,
- 72 и (было велено вам) держать прямым-восстанавливать *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения), и остерегаться Его отторжения. Ведь Он есть Тот, к Которому вы являетесь собираемыми-соединяемыми вместе,
- 73 и Он есть Тот, Который, созидавая, создал небеса и Землю согласно истине, – а в день, когда Он говорит: «*Кун* (будь)!», то оно есть, – высказывание Его истинное, – и принадлежит Ему владение-правление в день, когда будет дунуто в Трубу-Сур, –

<sup>262</sup> Согласно аяту 22:19, слово *хамйм* – это не просто «кипяток».

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	عَالِمٌ	ġālimu	Знающий		قَالَ	ġāля	сказал
	الْغَيْبِ	аль-ġайби	сокрытого		هَذَا	hāzā	это
	وَالشَّهَادَةِ	wa-ш-шаġādати	и свидетельства		رَبِّي	рабб-й	Господь мой
	وَهُوَ	wa huwa	ведь Он		فَلَمَّا	фа-ляммā	а после того как
	الْحَكِيمِ	аль-хакġиму	Всемудрый		أَفَلَا	афāля	закатилось
	الْخَبِيرِ	аль-ġабġиру	Всеведающий		قَالَ	ġāля	сказал
74	وَإِذْ قَالَ	wa из ġāля	и вот сказал		لَا أُحِبُّ	лā ухиббу	не люблю
	إِبْرَاهِيمَ	ибрāġġиму	<i>Ибраġġим</i>		الْأَفْلَاقِ	аль-āфġилġина	закатывающихся
	لِأَبِيهِ	ли-абġ-ġи	отцу его	77	فَلَمَّا	фа-ляммā	а после того как
	أَزْرَرَ	āzara	<i>Азару</i>		رَأَى	ra'ā	увидел
	أَ	a	неужели		القَمَرَ	аль-ġамара	луну
	تَتَّخِذُ	таттаġызу	(ты) воспринимаешь		بَازِغًا	bāzġган	появляющейся
	أَصْنَامًا	ašnāman	идолов		قَالَ	ġāля	сказал
	إِلَهَةً	āliġhatan	<i>иляġами</i>		هَذَا	hāzā	это
	إِنِّي	ин-ġи	воистину я		رَبِّي	рабб-й	Господь мой
	أَرَأَيْكَ	арā-ġя	вижу тебя		فَلَمَّا	фа-ляммā	но после того как
	وَقَوْمَكَ	wa ġаума-ġя	и племя твоё		أَفَلَا	афāля	закатилась (она)
	فِي ضَلَالٍ	ġи ġalāġин	в заблуждении		قَالَ	ġāля	сказал
	مُبِينٍ	мубġинн	явном		لَئِن	ля-ин	если бы
75	وَكَذَلِكَ	wa ġязāġġя	и вот так		لَمْ يَهْدِنِي	лям йāġġġинн	не вел меня
	نُرِي	нурġи	(Мы) показываем		رَبِّي	рабб-й	Господь мой
	إِبْرَاهِيمَ	ибрāġġима	<i>Ибраġġиму</i>		لَأَكُونَنَّ	ля-аġунанна	несомненно оказался бы я
	مَلَكُوتٍ	маляġута	владычество		مِنَ الْقَوْمِ	мин аль-ġауми	из людей
	السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāти	небес		الضَّالِّينَ	ad-dāġġġина	заблуждающихся
	وَالْأَرْضِ	wa-ль-арġы	и земли	78	فَلَمَّا	фа-ляммā	а после того как
	وَلِيَكُونَ	wa ли-йāġūна	и чтобы оказался он		رَأَى	ra'ā	увидел
	مِنَ الْمُوقِنِينَ <sup>263</sup>	мин аль-мўġġийнġина <sup>263</sup>	из убедившихся удостоверившись		الشَّمْسِ	аш-шамса	солнце
76	فَلَمَّا	фа-ляммā	и после того как		بَازِغَةً	bāzġġатан	появляющимся
	جَنَّ	ġанна	наступила		قَالَ	ġāля	сказал
	عَلَيْهِ	ġāляй-ġи	над ним		هَذَا	hāzā	это
	اللَّيْلِ	аль-ляйġю	невидимость-темнота		رَبِّي	рабб-й	Господь мой
	رَأَى	ra'ā	увидел		هَذَا	hāzā	это
	كَوْكَبًا	ġяуġябан	светило		أَكْبَرُ	аġбару	больше

<sup>263</sup> мўġġийн/ун убежденный, уверенный (в чём би-). В слове сохранено значение убеждения на основе личного визуального свидетельствования, на основе чего возникает нерушимая убежденность или достоверное знание. Слово является причастием страд.з. от гл. *IVайġан/а* убеждаться, к-й происходит от исходного гл. *йāġын/а* (а).

Знатока (всего) сокрытого и Свидетельства, –  
ведь Он есть (Тот Самый) Всемудрый, (Тот Самый) Всеведающий».

74 И вот сказал Авраам отцу своему Азару:

«Неужели ты воспринимаешь идолов в качестве *иляхов*-богов?

Воистину же, я вижу тебя и племя твоё в заблуждении явном».

75 А вот так Мы показываем Аврааму владычествование небесами и Землей,  
чтобы он оказался (одним) из убедившихся-удостоверившихся.

76 И после того, как над ним наступила невидимость-темнота (ночь),  
то, увидел он светило (и) сказал: «Это – Господь мой!»

Но после того, как закатилось оно, то сказал он: «Не люблю я закатывающиеся».

77 А после того, как увидел луну, – появляющейся, – то сказал он: «Это – Господь мой!»

Но после того, как закатилась она, то сказал он: «Если бы не вел меня Господь мой,  
то, несомненно, оказался бы я (одним) из заблуждающихся людей».

78 А после того, как увидел солнце, – появляющимся, –  
то сказал он: «Это – Господь мой! Это – преболее!»

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَلَمَّا	фа-лямма	но после того как		كُلَّ	кулля	каждую
	أَفَلْتِ	афалят	зашло оно		شَيْءٍ	шай'ин	вещь
	قَالَ	қәля	сказал		عَلِمًا	ғыльман	знанием
	يَا قَوْمِ	йә қауми	о соплеменники		أَفَلَا	а фа-лә	как же не
	إِنِّي	ин-нй	воистину я		تَتَذَكَّرُونَ	татазаккярүна	вспоминаете
	بَرِيءٍ	барй'ун	непричастный	81	وَكَيْفَ	wa кяйфа	и как
	مِمَّا	мимма	от того что		أَخَافُ	axāфу	боюсь (я)
	تُشْرِكُونَ	тушрикүна	приобщаете соучастником		مَا	mā	того что
79	إِنِّي	ин-нй	воистину я		أَشْرَكْتُمْ	ашрактум	вы приобщили соучастником
	وَجَّهْتُ	wajjahту	обратил		وَلَا تَخَافُونَ	wa лә тахāфүна	ведь вы не бойтесь
	وَجْهِي	wajh-й	лик мой		أَنْتُمْ	анна-кум	что воистину вы
	لِلَّذِي	ли-ль-лязй	Тому Который		أَشْرَكْتُمْ	ашрактум	приобщили соучастника
	فَطَرَ	фатара	сотворил		بِاللَّهِ	би-ллāһи	с Аллаһом
	السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāti	небеса		مَا	mā	то
	وَالْأَرْضِ	wa-ль-арда	и землю		لَمْ يَنْزِلْ	лям йуназиль	не низвел (Он)
	خَنيفًا	ханйфан	как ханиф		بِهِ	би-һи	с чем
	وَمَا	wa mā	и не (есть)		عَلَيْكُمْ	ғаләй-кум	на вас
	أَنَا	ана	я		سُلْطَانًا	султāнан	распоряжение
	مِنَ الْمُشْرِكِينَ	мин аль-мушрикйна	из приобщающих соучастника		فَأَيُّ	фа-аййу	и какая
80	وَحَاجُّهُ	wa хāжжа-һу	и спорило с ним		الْفَرِيقِينَ	аль-фариқайни	двух противоположностей
	قَوْمُهُ	қауму-һу	племя его		أَحَقُّ	ахаққу	подлинно более достойна
	قَالَ	қәля	сказал		بِالْأَمْنِ	би-ль-амни	со спокойствием-безопасностью
	أَتَحَاجُّونِي	а тухāжжүнн-й	неужели вы спорите со мной		إِنْ كُنْتُمْ	ин кунтум	если (вы)
	فِي	фй	об		تَعْلَمُونَ	тағлямүна	понимаете
	اللَّهِ	аллāһи	Аллаһе		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	وَقَدْ هَدَانِ	wa қад һадāни	ведь уже направив повел (Он) меня	82	أَمَنُوا	āманӯ	уверовали сердцем
	وَلَا أَخَافُ	wa лә axāфу	и (я) не боюсь		وَلَمْ يَلْبِسُوا	wa лям йальбису	и не затемнили
	مَا	mā	того что		إِيمَانَهُمْ	иймāна-һум	веру сердцем их
	تُشْرِكُونَ	тушрикүна	приобщаете соучастником		بِظُلْمٍ	би-зүльмин	посредством несправедливости
	بِهِ	би-һи	с Ним		أَوْلِيَّكَ	улā'икя	те
	إِلَّا	иллā	кроме как		لَهُمْ	ля-һум	для них
	أَنْ يَشَاءَ	ан йашā'a	что пожелает		الْأَمْنِ	аль-амну	спокойствие-безопасности
	رَبِّي	рабб-й	Господь мой		وَهُمْ	wa һум	и они
	شَيْئًا	шай'ан	что-нибудь (иное)		مُهْتَدُونَ	муһтадүна	находящиеся на ведении-руководстве
	وَسِعَ	wasifa	объял				
	رَبِّي	рабб-й	Господь мой				

- Но после того, как зашло оно, то сказал он: «О, соплеменники!  
Воистину, я непричастен ни к чему, что вы приобщаете в качестве соучастника.  
79 Воистину же, я обратил, в качестве ханифа<sup>264</sup>, лик свой (к) Тому,  
Который сотворил небеса и Землю, и я не есть из приобщающих соучастника».
- 80 И спорило с ним племя его.  
Сказал он: «Неужели вы спорите со мной об Аллахе,  
тогда как Он уже, направив, повел меня?  
И я не боюсь того, что вы к Нему приобщаете соучастника, –  
если только не пожелает Господь мой чего-нибудь иного.  
Объял Господь мой каждую вещь знанием. Почему же не вспоминаете вы?  
81 И как же мне бояться того, что вы приобщили в качестве соучастника?  
Ведь вы не боитесь, что, воистину, вы к Аллаһу приобщили в качестве соучастника то,  
относительно чего Он не низвел на вас распоряжение.  
И какая из двух противоположностей подлинно более достойна  
спокойствием-безопасностью, если понимаете вы?»
- 82 Те, которые уверовали сердцем  
и не затемнили посредством несправедливости свою веру сердцем, –  
такие, – для них – спокойствие-безопасность (состояние восприятия сердцем)<sup>265</sup>,  
и они находящиеся на ведении-руководстве.

<sup>264</sup> См. сноску к аяту 2: 135.

<sup>265</sup> См. сноску к аяту 2: 3.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
83	وَتَلْكَ	wa тилькя	и то		كُلُّ	куллюн	каждый
	حُجَّتْنَا	хужжату-нā	довод Наш		مِنَ الصَّالِحِينَ	мин ас-салихйна	от являющихся праведными
	آتَيْنَاهَا	āтайнā-hā	дали (Мы) его	86	وَإِسْمَاعِيلَ	wa исмагыйля	и <i>Исмагыйля</i>
	إِبْرَاهِيمَ	ибраһима	<i>Ибраһиму</i>		وَالْيَسَعَ	wa альйасаға	и <i>Альйасаға</i>
	عَلَى	ғала	против		وَيُونُسَ	wa йўнуса	и <i>Йунуса</i>
	قَوْمِهِ	қауми-һи	племени его		وَلُوطًا	wa лўтан	и <i>Лута</i>
	نَزَعَهُ	нарғағу	(Мы) возвышаем		وَكُلًّا	wa куллян	и каждого
	دَرَجَاتٍ	даражāтин	степенями		فَضَّلْنَا	фаддальнā	предпочли соблаговолив (Мы)
	مَنْ نَشَاءُ	ман нашā'у	кого желаем		عَلَى الْعَالَمِينَ	ғала-ль-ғāлямйна	над мирами
	إِنَّ رَبَّكَ	инна рабба-кя	воистину Господь твой	87	وَمِنْ آبَائِهِمْ	wa мин ābā'и-һим	и от отцов их
	حَكِيمٌ	хакймун	мудрый		وَزُرِّيَّاتِهِمْ	wa зуррийāти-һим	и потомства их
	عَلِيمٌ	ғалймун	знающий		وَإِخْوَانِهِمْ	wa ихwāни-һим	и братьев их
84	وَوَهَبْنَا	wa ваһабнā	и даровали (Мы)		وَاجْتَبَيْنَاهُمْ	wa-ижтабайнā-һум	и выбрали (Мы) их
	لَهُ	ля-һу	ему		وَهَدَيْنَاهُمْ	wa хадайнā-һум	и направив повели их
	إِسْحَاقَ	исхāға	<i>Исхака</i>		إِلَى صِرَاطٍ	ила сыраṭын	к путеводной нити
	وَيَعْقُوبَ	wa йағқуба	и <i>Йағқуба</i>		مُسْتَقِيمٍ	мустағыймин	выпрямляющей
	كُلًّا	куллян	каждого	88	ذَلِكَ	зāликя	то
	هَدَيْنَا	хадайнā	направив повели (Мы)		هُدًى	һуда	ведение-руководство
	وَنُوحًا	wa нўхан	и <i>Нуха</i>		اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	هَدَيْنَا	хадайнā	направив повели (Мы)		يَهْدِي	йаһдй	направив ведет (Он )
	مِن قَبْلُ	мин қаблю	прежде		بِهِ	би-һи	посредством него
	وَمِن	wa мин	и от		مَنْ	ман	того кого
	ذُرِّيَّتِهِ	зуррийати-һи	потомков его		يَشَاءُ	йашā'у	желает
	دَاوُودَ	дауўда	<i>Дауда</i>		مِنْ	мин	от
	وَسُلَيْمَانَ	wa суляймāна	и <i>Суляймана</i>		عِبَادِهِ	ғыбāди-һи	служителей Его
	وَأَيُّوبَ	wa аййўба	и <i>Аййуба</i>		وَلَوْ	wa ляу	а если бы
	وَيُوسُفَ	wa йўсуфа	и <i>Йўсуфа</i>		أَشْرَكُوا	ашракў	приобщили соучастника (они)
	وَمُوسَى	wa мўса	и <i>Мусу</i>		لَحَبِطٍ	ля-хабита	несомненно потерпело бы неудачу
	وَهَارُونَ	wa һārўна	и <i>Һаруна</i>		عَنْهُمْ	ған-һум	у них
	وَكَذَلِكَ	wa кязāликя	вот так		مَا كَانُوا	мā канў	то что
	نَجْرِي	нажзй	воздаем		يَعْمَلُونَ	йағмалўна	совершали (они)
	الْمُحْسِنِينَ	аль-мухсинйна	совершающим прекрасное-доброе	89	أُولَئِكَ	ула'икя	те
	وَزَكَرِيَّا	wa закариййа	и <i>Закарию</i>		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
85	وَيَحْيَى	wa йахьйā	и <i>Йахьйу</i>		آتَيْنَاهُمْ	āтайнā-һум	дали (Мы) им
	وَعِيسَى	wa ғййсā	и <i>Ису</i>		الْكِتَابَ	аль-китāба	писание
	وَالْيَاسِينَ	wa ильйāса	и <i>Ильйаса</i>		وَالْحُكْمَ	wa-ль-хукма	и господство-правление
					وَالنَّبِيَّةَ	wa-н-нубуwwата	и пророчество

- 83 И то – довод Наш, который Мы дали Аврааму против его племени.  
Мы возвышаем степенями того, кого желаем.  
Воистину, Господь твой – всезнающий (обладатель) мудрости.
- 84 И даровали Мы ему Исаака и Иакова, –  
каждого направив повели Мы, – а раньше, направив, повели Мы Ноя, –  
а из потомков его – Давида, и Соломона, и Иова, и Иосифа, и Моисея, и Аарона, –  
вот так воздаем Мы совершающим прекрасное-доброе, –
- 85 и Захарию, и Иоанна, и Иисуса, и Илию, – каждый из праведных, –
- 86 и Исмаила, и Елисея, и Иону, и Лота, –  
ведь каждого, соблаговолив, предпочли Мы над мирами, –
- 87 и из отцов их, и потомства их, и братьев их, –  
ведь выбрали Мы их, и, направив, повели Мы их к выпрямляющей путеводной нити.
- 88 То – ведение-руководство Аллаһа, посредством которого Он, направив, ведет того,  
кого желает, из служителей Своих. А если бы они приобщили соучастника,  
то, несомненно, потерпело бы неудачу у них то, что совершали они.
- 89 Такие<sup>266</sup> есть те, которым Мы дали Писание, господство-правление и пророчество.

---

<sup>266</sup> Имеются в виду Его служители.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَإِنْ	фа-ин	и если		أَنْزَلَ	анзаля	низвел
	يَكْفُرُ	йакфур	неблагодарно отвергнут		الْكِتَابِ	аль-китаба	писание
	بِهَا	би-hā	с этим		الَّذِي	аль-лязй	то которое
	هَؤُلَاءِ	hā'ула'и	эти		جَاءَ	жа'a	пришел
	فَقَدْ	фа-қад	то уже		بِهِ	би-хи	с ним
	وَكَلْنَا	ваккяльнā	доверили (Мы)		مُوسَى	муса	Муса
	بِهَا	би-hā	его		نُورًا	нурāн	нуром
	قَوْمًا	қауман	сообществу людей		وَهْدَى	ва худан	и ведением-руководством
	لَيْسُوا	ляйсӯ	не оказались		لِلنَّاسِ	ли-н-нāси	для людей
	بِهَا	би-hā	с этим		تَجْعَلُونَهُ	тажғалӯна-hy	вы устраиваете ее
	بِكَافِرِينَ	би-кафирйна	с неблагодарно отвергающими		فَرَاطِينَ	фāратйиса	листами бумаги
90	أُولَئِكَ	ула'икя	те		تُبَدُّونَهَا	тубдӯна-hā	показываете (вы) их
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которых		وَتُخْفُونَ	ва тухфӯна	и скрываете
	هَدَى	hадā	направив повел		كَثِيرًا	кясйран	многое
	اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ		وَعَلَّمْتُمْ	ва гуллитмум	и дано было знание вам
	فِيَهْدَاهُمْ	фа-би-худā-һум	и согласно ведению-руководству их		مَا	мā	того чего
	أَقْتَدِهِ	иқтадиһ	следуй		لَمْ تَعْلَمُوا	лям тағлямӯ	не знали
	قُلْ	қуль	скажи		أَنْتُمْ	антум	(ни) вы
	لَا أَسْأَلُكُمْ	лā ас'алю-кум	(я) не прошу у вас		وَلَا	ва лā	и ни
	عَلَيْهِ	ғалйй-һи	за это		أَبَاؤَكُمْ	абā'у-кум	отцы ваши
	أَجْرًا	ажран	вознаграждение		قُلْ	қуль	скажи
	إِنْ هُوَ	ин һуwa	ведь оно		اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ
	إِلَّا	иллā	лишь		تَمَّ	сумма	затем
	ذِكْرِي	зикра	напоминание-вспоминание		ذَرَهُمْ	зар-һум	покинь их
	لِلْعَالَمِينَ	ли-ль-ғāлямйна	для миров		فِي خَوَاصِبِهِمْ	фй хāуды-һим	в рассуждениях их
91	وَمَا قَدَرُوا	wa mā қадарӯ	и не смогли оценить	92	يَلْعَبُونَ	йальғабӯна	играются
	اللَّهُ	аллāһа	Аллаһа		وَهَذَا	wa hāzā	и это
	حَقِّ	хаққа	истинным		كِتَابٍ	китабун	писание
	قَدْرِهِ	қадри-һи	достоинством Его		أَنْزَلْنَاهُ	анзальнā-һу	низвели (Мы) его
	إِذْ	из	когда		مُبَارَكٌ	мубāракун	благословенное-благодатное
	قَالُوا	қālӯ	сказали		مُصَدِّقٌ	мусаддиқу	подтверждающее правдивость
	مَا أَنْزَلَ	мā анзаля	не низвел		الَّذِي	аль-лязй	того которое
	اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ		بَيْنَ يَدَيْهِ	байна йадай-һи	между двух рук его
	عَلَى بَشَرٍ	ғалā башарин	на человека		وَلِتُنذِرَ	ва ли-тунзира	и чтобы (ты) предостерегал
	مِنْ شَيْءٍ	мин шай'ин	из вещи		أُمَّ	умма	матерь
	قُلْ مَنْ	қуль ман	скажи кто		الْفَرَى	аль-фурā	поселений
					وَمَنْ حَوْلَهَا	wa ман хāуля-hā	и тех кто вокруг нее

А если они это неблагодарно отвергнут, то уже доверили Мы это сообществу людей, (которые) не оказались неблагодарно отвергающими это.

90 Такие есть те, которых, направив, повел Аллах, и поэтому следуй согласно их ведению-руководству.

Скажи: «Не прошу я у вас за это вознаграждения.

Ведь это – лишь напоминание-вспоминание для миров».

91 И не смогли они оценить Аллаха истинным Его достоинством, когда они сказали: «Ничего не низвел Аллах на человека».

Скажи: «Кто низвел Писание, – то, с которым пришел Моисей, – в качестве *нура* (света) и ведения-руководства для людей?

Вы устраиваете его в листы бумаги, – показываете вы их и скрываете многое.

Ведь вам дано было знание того, чего не знали ни вы, ни отцы ваши».

Скажи: «Аллах!» Затем покинь их в их рассуждениях, – (пусть) играютя.

92 И это – благословенное-благодатное писание<sup>267</sup>, – низвели Мы его, – подтверждающее правдивость того, которое между двух рук его (Корана)<sup>268</sup>, – для того, чтобы ты предостерегал Матерь поселений и тех, кто вокруг нее,

<sup>267</sup> Речь идет о Коране на арабском.

<sup>268</sup> Т.е. подтверждающее правдивость того, что уже было из писаний ко времени начала ниспослания Корана.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	и тех которые		أَيْدِيَهُمْ	айдй-хим	руки их
	يُؤْمِنُونَ	йу'минуна	верой сердца утверждаются		أَخْرَجُوا	ахрижӯ	выведите
	بِالْآخِرَةِ	би-ль-ахырати	об откладывающейся		أَنْفُسِكُمْ	анфуса-кум	души ваши
	يُؤْمِنُونَ	йу'минуна	верой сердца утверждаются		الْيَوْمِ	аль-йаума	сегодня
	بِهِ	би-хи	о нем		تُجْرُونَ	тужзауна	воздаётся (вы)
	وَهُمْ عَلَىٰ	wa хум ғала	и они над		عَذَابٍ	ғазāба	страданием
	صَلَاتِهِمْ	салāti-хим	состоянием воссоединенности-благословения их		الْهُونَ	аль-һуни	унижения
	يُحَافِظُونَ	йухāфизӯна	заботятся		بِمَا كُنْتُمْ	би-мā кунтум	за то что
93	وَمَنْ	wa ман	и кто		تَقُولُونَ	тақӯлуна	наговаривали (вы)
	أَظْلَمُ	азляму	темнее-несправедливее		عَلَىٰ	ғала	на
	مِمَّنْ	мимман	того кто		اللَّهِ	алләһи	<i>Аллаһа</i>
	أَفْتَرَىٰ	ифтара	измыслил		غَيْرِ	ғайра	без
	عَلَىٰ	ғала	против		الْحَقِّ	аль-хаққы	истины
	اللَّهِ	алләһи	<i>Аллаһа</i>		وَكُنْتُمْ	wa кунтум	и вы
	كَذِبًا	кязибан	ложь		عَنْ	ған	над
	أَوْ قَالَ	ау қәля	или сказал		آيَاتِهِ	āйāti-хи	<i>айатами</i> -знамениями Его
	أَوْحَىٰ	ӯхийа	было внушено	94	تَسْتَكْبِرُونَ	тастакбирӯна	проявляли гордыню
	إِلَيَّ	ияйй-йа	мне		وَلَقَدْ	wa ля-қад	и уже
	وَلَمْ يُوحَ	wa лям йӯха	и не было внушено		جِئْتُمُونَا	жи'тумӯ-нā	пришли (вы к) Нам
	إِلَيْهِ	ияйй-хи	ему		فِرَادَىٰ	фурāда	поодиночке
	شَيْءٌ	шай'ун	ничего		كَمَا	кямā	такими как
	وَمَنْ	wa ман	или кто		خَلَقْنَاكُمْ	хāляқнā-кум	созидая создали (Мы) вас
	قَالَ	қәля	сказал		أَوَّلِ	awwāля	первостью
	سَأَنْزِلُ	са-унзилю	вскоре (я) низведу		مَرَّةٍ	марратин	раза
	مِثْلَ	миқля	такое же		وَتَرَكْتُمْ	wa тарактум	и оставили (вы)
	مَا	мā	что		مَا	mā	то что
	أَنْزَلَ	анзая	низвел		خَوَّلْنَاكُمْ	хāwwāльнā-кум	дозволили (Мы) вам
	اللَّهِ	алләһу	<i>Аллаһ</i>		وَرَاءَ	warā'a	за
	وَلَوْ	wa ляу	а если бы		ظَهْرِكُمْ	зүһүри-кум	спинами вашими
	تَرَىٰ	тара	(ты) видел		وَمَا نَرَىٰ	wa mā нара	и (Мы) не видим
	إِذْ	из	вот		مَعَكُمْ	маға-кум	вместе с вами
	الظَّالِمُونَ	аз-зāлимӯна	становящиеся темными		شَفَعَاءَكُمْ	шүфāғā'a-кум	заступников ваших
	فِي غَمْرَاتٍ	фй ғамарāti	в пучинах		الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которых
	الْمَوْتِ	аль-маути	смерти		زَعَمْتُمْ	зағамтум	утверждали (вы)
	وَالْمَلَائِكَةَ	wa-ль-малā'икяту	и ангелы		أَنْتُمْ	анна-һум	что воистину они
	بَاسِطُوا	бāситӯ	протягивающи		فِيكُمْ	фй-кум	для вас
					شُرَكَاءَ	шүракā'y	соучастники приобщенные

и тех, которые верой сердца утверждают об отодвинутой-окончательной (жизни), –

они верой сердца утверждают о нем (о Коране)

и они заботятся о своем *ас-салят* (состоянии воссоединенности-благословения).

93 И кто темнее-несправедливее того, кто измыслил на Аллаһа ложь,

или того, кто сказал: «Было внушено мне», –

ведь не было внушено ему ничего, –

или того, кто сказал: «Вскоре я низведу такое же, что низвел Аллаһ».

А если бы видел ты: вот (те самые) потемневшие-поступающие несправедливо

в пучинах смерти, а ангелы – протягивающи руки свои:

«Выведите души ваши. Сегодня вы воздаетесь страданием унижения за то,

что наговаривали вы на Аллаһа не по истине

и проявляли гордыню по отношению к Его *айатам*-знамениям».

94 И уже поодиночке пришли вы к Нам такими,

какими первоначально, созидаая, создали Мы вас,

и оставили вы за спинами вашими то, что дозволили Мы вам,

и Мы не видим вместе с вами заступников ваших, –

тех, о которых утверждали вы, что, воистину, они для вас – соучастники приобщенные.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	لَقَدْ تَقَطَّعَ	ля-қад тақаттаға	несомненно уже разорвалось		لِيَهْتَدُوا	ли-таhtaдū	чтобы (вы) руководствовались
	بَيْنَكُمْ	байна-кум	между вами		بِهَا	би-hā	с ними
	وَضَلَّ	wa ḍalla	и пропало		فِي ظُلُمَاتٍ	фй зулюмāти	во мраке-притеснениях
	عَنكُمْ	ған-кум	от вас		الْبُرِّ	аль-барри	суши
	مَا	mā	то что		وَالْبَحْرِ	wa-ль-бахри	и большой воды
	كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ	кунтум тазғумуна	(вы) утверждали		قَدْ فَصَّلْنَا	қад фассальнā	уже подробно изложили (Мы)
95	إِنَّ اللَّهَ	инна аллāha	воистину <i>Allah</i>		الآيَاتِ	аль-āйāти	айаты-знамения
	فَالِقِ	фāлиқу	Расщепляющий		لِقَوْمِ	ли-қаумин	для людей
	الْحَبِّ	аль-хабби	зернышка		يَعْلَمُونَ	йағлямүна	понимают
	وَالنَّوَى	wa-n-naḥā	и косточки	98	وَهُوَ	wa huwa	и Он
	يُخْرِجُ	йухрижу	(Он) выводит		الَّذِي	аль-лязй	Тот Который
	الْحَيِّ	аль-хаййа	живое		أَنْشَأَكُمْ	анша'а-кум	взрастил вас
	مِنَ الْمَيِّتِ	мин аль-маййити	от мертвого		مِن نَفْسٍ	мин нафсин	из души
	وَمُخْرِجُ	wa мухрижу	и выводящий		وَاجِدَةٌ	wāхидатин	единой-единственной
	الْمَيِّتِ	аль-маййити	мертвое		فَمُسْتَقَرٌّ	фа-мустақаррун	и установленное местопребывание
	مِنَ الْحَيِّ	мин аль-хаййи	от живого		وَمُسْتَوْدَعٌ	wa мустаудағун	и предоставленное на хранение
	ذَلِكُمْ	зāликум	таков		قَدْ فَصَّلْنَا	қад фассальнā	уже подробно изложили (Мы)
	اللَّهِ	аллāhu	<i>Allah</i>		الآيَاتِ	аль-āйāти	айаты-знамения
	فَاتَى	фа-анна	и как же		لِقَوْمِ	ли-қаумин	для людей
	تُؤْفِكُونَ	ту'факүна	(вы) побуждаетесь ко лжи		يَفْقَهُونَ	йафқаһүна	постигают суть
96	فَالِقِ	фāлиқу	Расщепляющий	99	وَهُوَ	wa huwa	и Он
	الإصْبَاحِ	аль-исбāхи	рассвета		الَّذِي	аль-лязй	Тот Который
	وَجَعَلَ	wa жағала	и устроил (Он)		أَنْزَلَ	анзалья	низвел
	الليلِ	аль-ляйля	невидимость-темноту		مِنَ السَّمَاءِ	мин ас-самā'и	от неба
	سَكَنًا	саканан	покоем		مَاءٍ	mā'an	воду
	وَالشَّمْسِ	wa-ш-шамса	и солнце		فَأَخْرَجْنَا	фа-ахражнā	и вывели (Мы)
	وَالْقَمَرِ	wa-ль-қамара	и луну		بِهِ	би-хи	посредством ее
	حُسْبَانًا	хусбāнан	исчислением		نَبَاتٍ	набāта	произрастание
	ذَلِكَ	зāликия	то		كُلِّ	кулли	всякой
	تَعْدِيرُ	тадйиру	предопределение		شَيْءٍ	шай'ин	вещи
	العَزِيزِ	аль-ғазйзи	Невообразимо Могущественного		فَأَخْرَجْنَا	фа-ахражнā	и вывели (Мы)
	العَلِيمِ	ль-ғалими	Всезнающего		مِنْهُ	мин-һу	от нее
97	وَهُوَ	wa huwa	и Он		خَضِرًا	хадыран	зелень
	الَّذِي	аль-лязй	Тот Который		نُخْرِجُ	нухрижу	(Мы) выводим
	جَعَلَ	жағала	устроил		مِنْهُ	мин-һу	от нее
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		حَبًّا	хаббан	зерна
	النُّجُومِ	ан-нужүма	звезды		مُنْزَاكِيًا	мутарāкибан	тесносиящие

- Несомненно, уже произошел разрыв между вами и пропало от вас то, что вы утверждали.
- 95 Воистину, Аллах есть Расщепитель зернышка и косточки.  
Он выводит живое из мертвого и является выводящим мертвое из живого.  
Таков Аллах! И как же вы побуждены ко лжи!
- 96 Расщепитель рассвета, – ведь устроил Он невидимость-темноту (ночь) покоем,  
а солнце и луну – исчислением.  
То – предопределение Невообразимо Могущественного, Всезнающего.
- 97 И Он есть Тот, Который устроил для вас звезды,  
чтобы вы руководствовались ими во мраке-притеснениях суши и большой воды.  
Уже подробно изложили Мы *айаты*-знамения для людей, (которые) понимают.
- 98 И Он есть Тот, Который взрастил вас из души единой-единственной, –  
а (после этого) – установленное местопребывание и предоставленное на хранение<sup>269</sup>.  
Уже подробно изложили Мы *айаты*-знамения для людей, которые постигают суть.
- 99 И Он есть Тот, Который низвел с неба воду.  
Ведь вывели Мы посредством нее (воды) произрастание всякой вещи,  
и вывели Мы из нее (из всякой произрастающей вещи) зелень, –  
выводим Мы из нее (зелени) зерна тесносидающие,

---

<sup>269</sup> См. аят 11:6.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَمِنَ النَّخْلِ	wa мин ан-нахли	а от пальмы	101	بَدِيعُ	бадиғу	Изумительный Созидатель
	مِنَ طَلْعِهَا	мин талғы-һа	от завязей ее		السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāti	небес
	قِنَاطِرٍ	қынwāнун	кисти		وَالْأَرْضِ	wa-ль-арды	и земли
	دَانِيَةٍ	дāнийатун	низкосвисающие		أَنِي	анна	как
	وَجَنَاتٍ	wa жаннāтин	и сады		يَكُونُ	йакуну	будет
	مِنَ أَعْنَابٍ	мин агнāбин	от винограда		لَهُ	ля-һу	у Него
	وَالزَّيْتُونَ	wa-з-зайтунa	и оливы		وَالدُّ	валядун	ребенок
	وَالرُّمَانَ	wa-р-румāна	и гранаты		وَلَمْ تَكُنْ	wa лям такун	ведь не есть
	مُشْتَبِهًا	муштабиһан	схожие		لَهُ	ля-һу	у Него
	وَغَيْرِ	wa ғайра	и не		صَاحِبَةٍ	sāхибатун	спутница
	مُتَشَابِهٍ	муташāбиһин	схожие		وَخَلَقَ	wa хāляжа	и созидая создал (Он)
	انظُرُوا	унзурӯ	посмотрите		كُلَّ	кулля	каждую
	إِلَى ثَمَرِهِ	илә самари-һи	на плоды ее (пальмы)		شَيْءٍ	шай'ин	вещь
	إِذَا	изā	когда		وَهُوَ	wa һуwa	и Он
	أَثْمَرَ	асмара	принесла плоды		بِكُلِّ	би-кулли	о каждой
	وَيَبِّعِهِ	wa йанғы-һи	и созревание ее		شَيْءٍ	шай'ин	вещи
	إِنَّ	инна	воистину		عَلِيمٌ	ғалймун	знающий
	فِي	фй	в	102	ذَلِكُمْ	зāликум	таков
	ذَلِكُمْ	зāликум	том		اللَّهِ	аллāһу	Аллаһ
	لآيَاتٍ	ля-āйāтин	несомненно айаты-знамения		رَبِّكُمْ	раббу-кум	Господь ваш
	لِقَوْمٍ	ли-қаумин	для людей		لَا	лā	нет
	يُؤْمِنُونَ	йу'минунa	веруют сердцем		إِلَّهَ	илāһa	иляһa
100	وَجَعَلُوا	wa жағалӯ	и устроили (они)		إِلَّا	иллā	кроме как
	لَهُ	ли-ллāһи	для Аллаһa		هُوَ	һуwa	Он
	شُرَكَاءَ	шуракā'a	соучастников приобщенных		خَالِقٍ	xāлиқу	созидая создающий
	الجنِّ	аль-джинна	джиннов		كُلِّ	кулли	каждой
	وَخَلَقَهُمْ	wa хāляжа-һум	и созидая создал (Он) их		شَيْءٍ	шай'ин	вещи
	وَخَرَقُوا	wa хāрақӯ	и попрали		فَاعْبُدُوهُ	фа-уғбудӯ-һу	так поклоняйтесь-служите Ему
	لَهُ	ля-һу	Его		وَهُوَ	wa һуwa	ведь Он
	بَنِينَ	банйна	сыновьями		عَلَى	ғалā	над
	وَبَنَاتٍ	wa банāтин	и дочерьми		كُلِّ	кулли	каждой
	بغيرِ	би-ғайри	с отсутствием		شَيْءٍ	шай'ин	вещью
	علمِ	ғыльмин	знания		وَكَيْلٌ	вакйльон	доверенный
	سُبْحَانَهُ	субхāна-һу	невообразима достохвальность Его		لَا تُدْرِكُهُ	лā тудрику-һу	не охватывают восприятием Его
	وَتَعَالَى	wa тағāлә	и возвышается Он	103	الأبصارِ	аль-абсāру	способности осознавать увиденное
	عَمَّا	ғаммā	от того что				
	يَصِفُونَ	йасыфунa	описывают (они)				

а из пальмы, из завязей ее, (выводим) кисти низкосвисающие, –

а также сады из винограда и оливы, и гранаты, – схожие и несхожие.

Посмотрите на плоды ее (пальмы), когда она принесла плоды, а также (на) созревание ее!

Воистину, в том, несомненно, есть *айаты*-знамения для людей, (которые) веруют сердцем.

100 И устроили они Аллаху соучастников приобщенных, – (из рода) джиннов<sup>270</sup>, –  
тогда как, Он, созидавая, создал их, – и, не имея знания,  
попрали Его сыновьями и дочерьми. Невообразима достохвальность Его!  
Ведь несопоставимо выше Он по сравнению с тем, что они описывают!

101 Изумительный Созидатель небес и Земли!

Как может быть у Него ребенок? Ведь нет у Него спутницы.

И, созидавая, создал Он каждую вещь, и Он о каждой вещи – всезнающ!

102 Таков ваш Аллах (Тот Самый Единственный Боh), – Господь ваш, –  
нет Боhа иного, – только Он, – созидавая, создающий каждую вещь.

Так поклоняйтесь-служите Ему!

Ведь Он над каждой вещью доверенный, на Которого можно положиться.

103 Его не охватывают восприятием способности осознанно видеть-осознавать увиденное,

---

<sup>270</sup> См. сноску к аяту 6: 130.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَهُوَ	wa huwa	а Он		وَأَعْرَضَ	wa aғрид	и отстранись
	يُذْرِكُ	йудрику	непрерывно охватывает восприятием		عَنْ	ѓан	от
	الْأَبْصَارَ	аль-абсара	способности осознать увиденное	107	الْمُشْرِكِينَ	аль-мушрикйна	приобщающих соучастника
	وَهُوَ	wa huwa	и Он		وَلَوْ	wa ляу	и если бы
	اللَّطِيفُ	аль-латыйфу	Нежно-Добрый		شَاءَ	шā'a	пожелал
	الْخَيْرِ	аль-хабиру	Всеведающий		اللَّهُ	аллāhu	Аллаh
104	قَدْ	ќад	уже		مَا أَشْرَكُوا	mā ашракū	не приобщили бы соучастника (они)
	جَاءَكُمْ	жā'a-кум	пришли (к) вам		وَمَا جَعَلْنَاكَ	wa mā жаѓальнā-кя	и не устроили (Мы) тебя
	بَصَائِرَ	басā'иру	осознанности		عَلَيْهِمْ	ѓаляй-хим	над ними
	مِنْ رَبِّكُمْ	мин рабби-кум	от Господа вашего		حَفِيفًا	хафйзан	хранителем
	فَمَنْ	фа-ман	и тот кто		وَمَا	wa mā	и не (есть)
	أَبْصَرَ	абсара	увидев осознал		أَنْتَ	анта	ты
	فَلِنَفْسِهِ	фа-ли-нафси-хи	то для души его		عَلَيْهِمْ	ѓаляй-хим	над ними
	وَمَنْ	wa ман	а тот кто	108	بِوَكِيلٍ	би-вакйлин	помощник-доверенный
	عَمِي	ѓамийа	не заметил-ослеп		وَلَا	wa lā	и не
	فَعَلَيْهَا	фа-ѓаляй-һā	то против нее		تَسُبُّوا	тасуббū	оскорбляйте
	وَمَا أَنَا	wa mā ана	и не (есть) я		الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которых
	عَلَيْكُمْ	ѓаляй-кум	над вами		يَدْعُونَ	йадѓуна	призывают
	بِحَفِيفٍ	би-хафйзын	с хранителем		مِنْ دُونِ	мин дўни	от без
105	وَكَذَلِكَ	wa кязāликя	и вот так		اللَّهُ	аллāһи	Аллаhа
	نُصِرَفُ	нусаррифу	(Мы) спускаем		فَيَسُبُّوا	фа-йасуббū	иначе (они) оскорбят
	الآيَاتِ	аль-айāti	айаты-знамения		اللَّهُ	аллāһа	Аллаhа
	وَلِيَقُولُوا	wa ли-йаќулū	и чтобы сказали они		عَدُوًّا	ѓадван	враждой
	دَرَسَتْ	дараста	изучил (ты)		بِغَيْرِ	би-ѓайри	с отсутствием
	وَلِيُبَيِّنَهُ	wa ли-нубаййина-һу	и чтобы (Мы) разъяснили его		عِلْمٍ	ѓыльмин	знания
	لِقَوْمٍ	ли-ќаумин	для людей		كَذَلِكَ	кязāликя	вот так
	يَعْلَمُونَ	йаѓлямўна	понимают		رَبَّنَا	заййаннā	приукрасили (Мы)
106	اتَّبِعْ	иттабиѓ	следуй		لِكُلِّ	ли-кулли	для каждой
	مَا	mā	тому что		أُمَّةٍ	умматин	общины
	أَوْحِيَ	ўхийа	было внушено		عَمَلُهُمْ	ѓамалә-һум	деяние их
	إِلَيْكَ	иляй-кя	тебе		ثُمَّ	сумма	затем
	مِنْ رَبِّكَ	мин рабби-кя	от Господа твоего		إِلَى	ила	к
	لَا	lā	нет		رَبِّهِمْ	рабби-хим	Господу их
	إِلَهُ	илāһа	иляһа		مَرَجِعُهُمْ	маржиѓу-һум	возвращение их
	إِلَّا	иллā	кроме как		فَيُنَبِّئُهُمْ	фа-йунабби'у-һум	и осведомит (Он) их
	هُوَ	һуwa	Он		بِمَا كَانُوا	би-mā кāнū	о том что
					يَعْمَلُونَ	йаѓмалўна	(они) совершали

- а Он непрерывно охватывает восприятием  
способности осознанно видеть-осознавать увиденное.  
Ведь Он есть (Тот Самый) Нежно-Добрый, (Тот Самый) Всеведающий.
- 104 Уже пришли к вам осознанности<sup>271</sup> от Господа вашего.  
И тот, кто, увидев, осознал, то – для души своей,  
а тот, кто не заметил-ослеп, то – против нее<sup>272</sup>. И не являюсь я хранителем над вами.
- 105 И вот так Мы спускаем *айаты*-знамения, чтобы сказали они: «Изучил ты»,  
и чтобы Мы разъяснили его (Писание) для людей, (которые) понимают.
- 106 Следуй тому, что было внушено тебе от Господа твоего:  
«Нет Бо́га иного, – только Он», – и отстранись от приобщающих соучастника.
- 107 И если бы пожелал Аллах, то не приобщили бы соучастника они.  
Ведь не устроили Мы тебя над ними хранителем,  
и не есть ты помощник-доверенный над ними.
- 108 И не оскорбляйте тех, которых они призывают помимо Аллаха.  
Иначе они, не имея знания, оскорбят<sup>273</sup> Аллаха враждой.  
Вот так приукрасили Мы для каждой общины деяние их (членов общины).  
Затем к их Господу – их возвращение, и осведомит Он их о том, что они совершали.

<sup>271</sup> Речь идет о том, что Аллах дал людям осознанно воспринимаемые крупинки подлинного знания. Кроме того, из того факта, что при подлежащем во мн.ч. *бас̣ā'uru* использован глагол-сказуемое мужского рода *ж̣ā'a*, вытекает, что подлежащее обозначает нечто живое, т.е. эти воспринимаемые осознанности являются живыми.

<sup>272</sup> См. сноску к айату 6: 50.

<sup>273</sup> Здесь подчеркивается недопустимость оскорбления мусульманами любого объекта или субъекта поклонения, которому поклоняются те, которые приобщают соучастника к Аллаху (Единственному Богу). Иначе такое поведение приведет к тому, что из-за отсутствия знания они начнут относиться к Единственному Богу враждебно, со всеми вытекающими из этого непоправимыми последствиями для их душ.

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
109	وَأَقْسَمُوا	wa ақсамӯ	и поклялись (они)		وَكَلِمَهُمْ	wa кяляма-хум	и заговорили (с) ними
	بِاللّٰهِ	би-ллāһи	<i>Аллахом</i>		الْمَوْتَىٰ	аль-маутā	мертвые
	جَهَدَ	жаһда	наиусердием		وَحَشَرْنَا	wa хашарнā	и собрали (Мы )
	أَيْمَانِهِمْ	аймāни-ним	клятв их		عَلَيْهِمْ	ғалāй-ним	над ними
	لَئِن	ля-ин	несомненно если		كُلَّ	кулля	каждую
	جَاءَنَّهُمْ	жаā'ат-хум	придет (к) ним		شَيْءٍ	шай'ин	вещь
	آيَةً	āйатун	<i>āйат</i> -знамение		قَبْلًا	қубулян	передом
	لِيُؤْمِنَنَّ	ля-йу'минунна	несомненно верой сердца утвердятся непременно		مَا	mā	не таковы
	بِهَا	би-hā	о нем		كَانُوا	kānū	были (они)
	قُلْ	қуль	скажи		لِيُؤْمِنُوا	ли-йу'минӯ	чтобы уверовать сердцем
	إِنَّمَا	инна-mā	воистину		إِلَّا	иллā	кроме как
	الآيَاتِ	аль-āйāту	<i>āйаты</i> -знамения		أَنْ يَشَاءَ	ан йашā'a	что пожелает
	عِنْدَ اللَّهِ	ғында-ллāһи	<i>у Аллаһа</i>		اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	وَمَا	wa mā	и что		وَلَكِنَّ	wa лякинна	но однако
	يُشْعِرُكُمْ	йушғыру-кум	даст ощутить вам		أَكْثَرَهُمْ	аксара-хум	большинство их
	أَنَّهَا	анна-hā	что воистину они	112	يَجْهَلُونَ	йажһалӯна	проявляют невежество
	إِذَا	изā	когда		وَكَذَلِكَ	wa кязāлика	и вот так
	جَاءَتْ	жаā'ат	пришли ( <i>āйаты</i> )		جَعَلْنَا	жағальнā	устроили (Мы)
	لَا يُؤْمِنُونَ	лā йу'минӯна	не утверждают верой сердца		لِكُلِّ	ли-кулли	для каждого
110	وَنَقَلِبْ	wa нуқаллибу	и (Мы) переворачивая рассматриваем		نَبِيٍّ	набиййин	пророка
	أَفْيَدْتَهُمْ	аф'идата-хум	пораженные сердца их		عَدُوًّا	ғадуwwан	недрузгами
	وَأَبْصَارَهُمْ	wa абсāра-хум	и способности осознавать увиденное их		شَيْطَانِينَ	шайāтййна	<i>шайтанов</i>
	كَمَا	кя-mā	так же как		الْإِنْسِ	аль-инси	рода человеческого
	لَمْ	лям	не		وَالْجِنِّ	wa-ль-жинни	и рода <i>джиннского</i>
	يُؤْمِنُوا	йу'минӯ	утвердились верой сердца		يُوحِي	йӯхй	внушают
	بِهِ	би-һи	о нем		بَعْضُهُمْ	бағдӯ-хум	некоторые их
	أَوَّلَ	awwāля	первостью		إِلَىٰ بَعْضِ	илā бағдын	к некоторым
	مَرَّةٍ	марратин	раза		زُخْرُفٍ	зухруфа	убранство
	وَنَذَرُهُمْ	wa назару-хум	и (Мы) покидаем их		الْقَوْلِ	аль-қәули	речи
	فِي طَعْيَانِهِمْ	фй туғйāни-ним	в произволе-беззаконии их		عُرُورًا	ғурӯран	самообольщением
	يَعْمَهُونَ	йағмахӯна	(они) растерянно блуждают		وَلَوْ	wa ляу	а если бы
111	وَلَوْ	wa ляу	и если бы		شَاءَ	шā'a	пожелал
	أَنْتَا	анна-nā	воистину Мы		رَبِّكَ	раббу-кя	Господь твой
	نَزَلْنَا	наззальнā	низвели		مَا فَعَلُوهُ	mā фағалӯ-һу	то не делали бы они этого
	إِلَيْهِمْ	илāй-ним	к ним		فَدَرُّهُمْ	фа-зар-хум	так покинь их
	الْمَلَائِكَةَ	аль-малā'икята	ангелов		وَمَا	wa mā	и то что
					يَقْتَرُونَ	йафтарӯна	(они) измышляют

- 109 И поклялись они Аллахом, – наиусердием клятв своих, –  
(что), несомненно, если придет к ним *айат*-знамение,  
то, несомненно, непременно верой сердца утвердятся они о нем (об *айате*-знамени).  
Скажи: «Воистину же, *айаты*-знамения – у Аллаха.  
И что позволит ощутить вам, что когда, воистину, они (*айаты*-знамения) придут,  
(то) они не утверждаются верой сердца?»
- 110 И Мы, переворачивая, рассматриваем их сердца пораженные  
и их способности осознать увиденное так же, как (и тогда, когда)  
они первоначально верой сердца не утвердились о нем (об *айате*-знамени),  
и Мы покидаем их в произволе-беззаконии их, – они растерянно блуждают.
- 111 И даже если бы, воистину же, Мы низвели к ним ангелов,  
и заговорили бы с ними мертвые,  
и собрали бы Мы над ними каждую вещь передом (лицом к лицу),  
то не таковы они, чтобы уверовать сердцем, если только не пожелает Аллах.  
Но, однако, большинство (из) них проявляют невежество.
- 112 И вот так устроили Мы для каждого пророка в качестве недругов  
*шайтанов*-дьяволов (из) рода людей и *шайтанов*-дьяволов (из) рода джиннов, –  
одни из них другим внушают убранство речи в качестве самообольщения.  
А если бы пожелал Господь твой, то не делали бы они этого.  
Так покинь их и то, что они измышляют.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
113	وَلْيَصْغَىٰ إِلَيْهِ أَفِيْدَةٌ الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِالْآخِرَةِ وَلِيَرْضَوْهُ وَلِيَقْتَرِفُوْا مَا هُم مُقْتَرِفُوْنَ	wa ли-гаҫға иляй-хи аф'идату аль-лязйна ла йу'минуна би-ль-ахырати wa ли-йардау-һу wa ли-йақтарифу ма һум муқтарифуна	и пусть склоняются к этому пораженные сердца тех которые не утверждают верой сердца об откладывающейся и пусть удовлетворяются этим и пусть совершают отвратительное то что они совершающи отвратительного		لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ وَ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ وَإِنْ تَطِعْ أَكْثَرَ مَنْ فِي الْأَرْضِ يُضِلُّوكَ	ла мубаддила ли-кялимāti-хи wa һуwa ас-самйғу аль-ғалйму wa ин тугығ аксара ман фй-ль-арды йудыллў-кя	нет изменяющего слова Его ведь Он Всеслышащий Всезнающий а если будешь повиноваться большинству кто на земле то могут побудить сбиться тебя
114	أَفْقِيرٌ اللّٰهُ أَتَّبِعِي حَكْمًا وَ هُوَ الَّذِيْ أَنْزَلَ إِلَيْكُمْ الْكِتَابَ مُفَصَّلًا وَالَّذِيْنَ آتَيْنَاهُمْ الْكِتَابَ يَعْلَمُوْنَ أَنَّهُ مُنزَّلٌ مِّن رَّبِّكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُوْنَنَّ مِن الْمُمْتَرِيْنَ	а фа-ғайра аллаһи абтағый хақьяман wa һуwa аль-лязй анзяля иляй-кум аль-китаба муфаҫсаян wa-ль-лязйна атайна-һум аль-китаба йағлямўна анна-һу муназзалун мин рабби-кя би-ль-хақузы фа-ла тақунанна мин аль-мумтарйна	неужели кроме <i>Аллаһа</i> (я) стремлюсь добиться судьей ведь Он Тот Который низвел к вам писание подробным изложением а те которые дали (Мы) им писание знают что воистину она низводима от Господа твоего с истиной так не будь ни в коем случае от сомневающихся		عَنْ سَبِيلِ اللّٰهُ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُسُونَ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مَنْ يَضِلُّ عَنْ سَبِيلِهِ وَ هُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِيْنَ فَكُلُوا	ған сабили аллаһи ин йаттабиғуна илла аз-занна wa ин һум илла йахрусўна инна рабба-кя һуwa ағлямү ман йадыллю ған сабили-хи wa һуwa ағлямү би-ль-муһтадина фа-кулў	от пути <i>Аллаһа</i> ибо следуют лишь предположению и ведь они лишь гадают воистину Господь твой Он наизнающий того кто заблудившись сбивается от пути Его и Он наизнающий о находящихся на ведении- руководстве и питайтесь
115	وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدْلًا	wa таммат кялимату рабби-кя сыдқан wa ғадлян	и исполнилось слово Господа твоего правдивостью и беспристрастием-честностью		مِمَّا ذَكَرَ اسْمُ اللّٰهُ عَلَيْهِ	мимма зукира исму аллаһи ғалйй-хи	из того было упомянуто имя <i>Аллаһа</i> над чем

- 113 И пусть склоняются к этому пораженные сердца тех,  
которые верой сердца не утверждают о (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни).  
И пусть удовлетворяются этим, и пусть совершают отвратительное, –  
то, что они совершаючи (из) отвратительного.
- 114 Неужели кого-то (иного), кроме Аллаһа, я стремлюсь добиться в качестве судьи?  
Ведь Он есть Тот, Который низвел к вам Писание подробным изложением.  
А те, которым дали Мы Писание, знают,  
что, воистину, оно низводимо от Господа твоего с истиной.  
Так не будь ни в коем случае из сомневающихся.
- 115 И исполнилось слово Господа твоего правдиво и беспристрастно-честно.  
Не существует изменяющего слов Его!  
И Он есть (Тот Самый) Всеслышащий, (Тот Самый) Всезнающий.
- 116 А если будешь повиноваться большинству тех, кто на Земле,  
то они могут побудить тебя сбиться с пути Аллаһа,  
поскольку они следуют лишь предположению и они всего лишь гадают.
- 117 Воистину, Господь твой, –  
Он наизнающ того, кто, заблудившись, сбивается с Его пути,  
и Он наизнающ находящихся на ведении-руководстве.
- 118 И питайтесь из того, над чем было упомянуто имя Аллаһа  
(Того Самого Единственного Бога),

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	إِنْ	ин	если		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	كُنْتُمْ	кунтум	являетесь (вы )		يَكْسِبُونَ	йаксибуна	приобретают
	بِآيَاتِهِ	би-айати-хи	об <i>айатах</i> -знамениях Его		الْإِثْمِ	аль-исма	преступно-греховное
	مُؤْمِنِينَ	му'минйна	утверждающимися верой сердца		سَيَجْرُونَ	са-йужзауна	вскоре будут возданы
119	وَمَا لَكُمْ	wa mā ля-кум	и что с вами		بِمَا	би-мā	за то что
	أَلَا	аллā	что не		كَانُوا	кāну	(они)
	تَأْكُلُوا	та'кулū	питаетесь		يَقْتَرُونَ	йақтарифуна	совершали отвратительное
	مِمَّا	миммā	от того	121	وَلَا تَأْكُلُوا	wa lā ta'кулū	и не питайтесь
	ذَكَرَ	зукира	было упомянуто		مِمَّا	миммā	от того
	اسْمُ	исму	имя		لَمْ يُذَكَّرْ	лям йузкар	не было упомянуто
	اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>		اسْمُ	исму	имя
	عَلَيْهِ	ғалай-хи	над чем		اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	وَقَدْ	wa қад	и уже		عَلَيْهِ	ғалай-хи	над чем
	فَصَّلَ	фассала	подробно изложил (Он)		وَإِنَّهُ	wa инна-һу	ведь воистину он
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		أَفْسَقَ	ля-фисқун	несомненно нечестивость
	مَا	mā	то что		وَإِنَّ	wa инна	и воистину
	حَرَّمَ	харрама	объявил запретным		الشَّيَاطِينَ	аш-шайāтыйна	<i>шайтаны</i>
	عَلَيْكُمْ	ғалай-кум	над вами		لِيُؤْحَذُوا	ля-йūхūна	несомненно внушают
	إِلَّا مَا	иллā mā	кроме как то что		إِلَىٰ أَوْلِيَائِهِمْ	ила аулийā' и-һим	близким их
	اضْطُررْتُمْ	уҗтуритум	были принуждены (вы)		لِيُجَادِلُوكُمْ	ли-йужāдилū-кум	чтобы (они) препираясь оспаривали вас
	إِلَيْهِ	илай-хи	к нему		وَإِنْ	wa ин	и если
	وَإِنْ	wa инна	и воистину		أَطَعْتُمُوهُمْ	атағтумū-һум	повиновались (вы) им
	كثيْرًا	кясийран	многие		إِنَّكُمْ	инна-кум	воистину вы
	لِيُضِلُّوْا	ля-йуҗыллūна	несомненно побуждают заблудиться-блуждать		لَمُشْرِكُوْنَ	ля-мушрикūна	несомненно приобщающи соучастника
	بِأَهْوَانِهِمْ	би-аһwā' и-һим	с падениями-прихотями их		أ	a	неужели
	بِغَيْرِ	би-ғайри	с отсутствием	122	وَمَنْ	wa ман	тот кто
	عِلْمٍ	ғыльмин	знания		كَانَ	kāна	был
	إِنْ	инна	воистину		مَيِّتًا	майтан	мертвым
	رَبِّكَ	рабба-кя	Господь твой		فَأَحْيَيْنَاهُ	фа-ахьяйнā-һу	и оживили (Мы) его
	هُوَ	һуwa	Он		وَجَعَلْنَا	wa жағальнā	и устроили
	أَعْلَمُ	ағляму	наизнающий		لَهُ	ля-һу	для него
	بِالْمَعْتَدِينَ	би-ль-муғтадина	о преступающих		نُورًا	нўран	<i>нур</i>
120	وَذُرُوا	wa зарū	и покиньте		يَمْشِي	йамший	ходит он
	ظَاهِرًا	зāһира	явность		بِهِ	би-һи	с ним
	الْإِثْمِ	аль-исми	преступно-греховного		فِي النَّاسِ	фй-н-нāси	в людях
	وَبَاطِنُهُ	wa бāтына-һу	и скрытость его				
	إِنْ	инна	воистину				

если вы верой сердца утверждающиеся о Его *айатах*-знамениях.

119 И что с вами, что не питаетесь из того, над чем было упомянуто имя Аллаһа?

Ведь уже подробно изложил Он вам то, что Он объявил запретным для вас, – за исключением того, к чему вы были принуждены.

И воистину же, многие, не имея знания,

несомненно, побуждают заблудиться-блуждать посредством своих прихотей-падений.

Воистину, Господь твой, – Он наизнающ преступающих.

120 И покиньте явность преступно-греховного и скрытность его.

Воистину же, те, которые приобретают преступно-греховное, вскоре будут возданы они за то, что совершали отвратительное.

121 И не питайтесь из того, над чем не было упомянуто имя Аллаһа, –

ведь, воистину, это, несомненно, нечестивость.

И воистину же, *шайтаны*-дьяволы, несомненно, внушают близким своим, чтобы они, препираясь, оспаривали вас.

И если вы повиновались им, то, воистину, вы, несомненно, приобщающаи соучастника.

122 Неужели тот, кто был мертвым, и кого оживили Мы, и устроили для него *нур* (свет), с которым он ходит среди людей,

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	كَمَنْ	кя-ман	как тот кто		أَعْلَمُ	агляму	наизнающ
	مِثْلَهُ	маҗалю-һу	подобие его		حَيْثُ	хайсу	где
	فِي الظُّلُمَاتِ	фй-з-зулюмәти	во мраке-притеснениях		يَجْعَلُ	йажғалю	(Он) устраивает
	لَيْسَ	ляйса	не есть (он)		رِسَالَتَهُ	рисәлята-һу	послание Его
	بِخَارِجٍ	би-хәрижин	с выходящим		سَيَصِيبُ	са-йусыйбу	вскоре постигнет
	مِنْهَا	мин-һә	от нее		الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые
	كَذَلِكَ	кязәликя	вот так		أَجْرُمَا	ажрамү	совершали преступное
	زَيْنٌ	зуййна	было приукрашено		صَغَارٌ	сағәрун	унижение
	لِلْكَافِرِينَ	ли-ль-кәфирйна	для неблагодарно отвергающих		عِنْدَ اللَّهِ	ғында алләһи	у Аллаһа
	مَا كَانُوا	мә канү	то что (они)		وَعَذَابٌ	wa ғазәбун	и страдание
	يَعْمَلُونَ	йағмәлүна	совершали		شَدِيدٌ	шадидун	суровое
123	وَكَذَلِكَ	wa кязәликя	и вот так		بِمَا كَانُوا	би-мә канү	за то что
	جَعَلْنَا	жағальнә	устроили (Мы)		يَمْكُرُونَ	йамкурүна	(они) замышляли потаенно
	فِي	фй	в				
	كُلِّ	кулли	каждом	125	فَمَنْ	фа-ман	и тот кто
	قَرِيْبَةٍ	қарыйатин	поселении		يُرِدُ	йурид	захочет
	أَكْبَرَ	акәбира	важных		اللَّهُ	алләһу	Аллаһ
	مُجْرِمِيهَا	мужримй-һә	совершающими преступное их		أَنْ يَهْدِيَهُ	ан йәһдийә-һу	направив вести его
	لِيَمْكُرُوا	ли-йамкурү	чтобы они замышляли потаенно		يَشْرَحُ	йашрах	раскроет
	فِيهَا	фй-һә	в них		صَدْرَهُ	сәдра-һу	средогрудие его
	وَمَا يَمْكُرُونَ	wa мә йамкурүна	но не замышляют потаенно (они)		لِلْإِسْلَامِ	ли-ль-исләми	для ислама
	إِلَّا	иллә	кроме как		وَمَنْ	wa ман	а тот кто
	بِأَنْفُسِهِمْ	би-анфуси-һим	против душ их		يُرِدُ	йурид	захочет
	وَمَا	wa мә	и не		أَنْ يُضِلَّهُ	ан йудылля-һу	дозволить заблудиться-блуждать ему
	يَشْعُرُونَ	йашғурүна	ощущают		يَجْعَلُ	йажғаль	то устроит
124	وَإِذَا	wa изә	а когда		صَدْرَهُ	сәдра-һу	средогрудие его
	جَاءَهُمْ	жә'ат-һум	пришел (к) ним		ضَيْقًا	даййиқан	узким
	آيَةً	әйәтун	айәт-знамение		حَرَجًا	харажан	стесненным
	قَالُوا	қәлү	сказали		كَأَنَّمَا	кя-анна-мә	словно воистину
	لَنْ نُؤْمِنَ	лян ну'мина	ни за что не уверуем сердцем		يَصْعَدُ	йәсәғәғәду	поднимается
	حَتَّى	хаттә	пока не		فِي السَّمَاءِ	фй-с-самә'и	в небо
	نُؤْتَى	ну'тә	будем (мы) наделены		كَذَلِكَ	кязәликя	вот так
	مِثْلَ	миҗля	подобным		يَجْعَلُ	йажғалю	устраивает
	مَا	мә	тому чем		اللَّهُ	алләһу	Аллаһ
	أُوتِي	үтийә	были наделены		الرَّجْسِ	ар-рижса	мерзость наказания
	رُسُلًا	русулю	посланники		عَلَى الَّذِينَ	ғәлә-ль-лязйна	над теми которые
	اللَّهُ	алләһи	Аллаһа		لَا يُؤْمِنُونَ	лә-йу'минүна	не веруют сердцем
	اللَّهُ	алләһу	Аллаһ				

подобен тому, который во мраке-притеснениях, не будучи выходящим из него?

Вот так было приукрашено для неблагодарно отвергающих то, что они совершали.

123 И вот так в каждом поселении устроили Мы важных-главенствующих преступниками их (поселений), чтобы они тайно замышляли в них.

Но тайно замышляют они лишь только против душ своих, – и не ощущают.

124 А когда пришел к ним *айат*-знамение, то сказали они:

«Ни за что не уверуем сердцем, пока не будем мы наделены подобным тому, чем были наделены посланники Аллаһа!»

Аллаһ наизнающ, где устраивать Свое послание.

Вскоре тех, которые совершали преступное,

постигнет унижение у Аллаһа и страдание суровое за то, что потаенно замышляли они.

125 И тому, кого Аллаһ захочет направить-вести, Он раскроет его средогрудие для *иСЛаМа* (состояния предавшегося, допущенного к благополучию),

а тому, кому захочет позволить заблудиться-блуждать,

Он устроит его средогрудие узким, стесненным,

как будто бы он поднимается на небо.

Вот так Аллаһ устраивает мерзость наказания над теми, которые не веруют сердцем.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
126	وَهَذَا	wa hāzā	и это		خَالِدِينَ	халидйна	вечнопребывающими
	صِرَاطٍ	сырату	путеводная нить		فِيهَا	фй-hā	в нем
	رَبِّكَ	рабби-кя	Господа твоего		إِلَّا	иллә	если только
	مُسْتَقِيمًا	мустақыйман	как выпрямляющая		مَا	mā	не (инога)
	قَدْ فَصَّلْنَا	қад фaссальнā	уже подробно изложили (Мы)		شَاءَ	шā'a	пожелает
	الآيَاتِ	аль-айāти	айаты-знамения		اللَّهُ	аллāһу	Allah
	لِقَوْمٍ	ли-қаумин	для людей		إِنَّ	инна	воистину
	يَذْكُرُونَ	йаззакярүна	вспоминают		رَبِّكَ	рабба-кя	Господь твой
127	لَهُمْ	ля-һум	принадлежит им		حَكِيمٍ	хакймун	мудрый
	دَارٍ	дāру	обитель		عَلِيمٍ	ғалймун	знающий
	السَّلَامِ	ас-салāми	салама	129	وَكَذَلِكَ	wa кязāликя	и вот так
	عِنْدَ رَبِّهِمْ	ғында рабби-һим	у Господа их		نُؤَلِّي	нувалли	(Мы) позволяем править
	وَهُوَ	wa һуwa	и Он		بَعْضٍ	ба'да	некоторым
	وَلِيَّهُمْ	валиййу-һум	Опекун-Близкий их		الظَّالِمِينَ	аз-зāлимйна	становящимся темными
	بِمَا كَانُوا	би-mā кāнү	за то что		بَعْضًا	ба'дан	некоторыми
	يَعْمَلُونَ	йағмалүна	(они) совершали		بِمَا كَانُوا	би-mā кāнү	из-за того что
128	وَيَوْمَ	wa йаума	а днем		يَكْسِبُونَ	йаксибүна	приобретали (они)
	يُخْسِرُهُمْ	йахшуру-һум	(Он) собрав соединит их	130	يَا مَعْشَرَ	йā мағшара	о взаимовлияющее сонмище
	جَمِيعًا	жамйған	совокупной общностью		الْجِنِّ	аль-жинни	рода джиннскогого
	يَا مَعْشَرَ	йā мағшара	о взаимовлияющее сонмище		وَالْإِنْسِ	wa-ль-инси	и рода человеческого
	الْجِنِّ	аль-жинни	рода джиннскогого		أَلَمْ	а лям	разве не
	قَدْ اسْتَكْبَرْتُمْ	қад истаксартум	уже добились многого (вы)		يَأْتِكُمْ	йа'ти-кум	являлись вам
	مِنَ الْإِنْسِ	мин аль-инси	от рода человеческого		رُسُلًا	русүлюн	посланники
	وَقَالَ	wa қāля	и сказали		مِنْكُمْ	мин-кум	от вас
	أُولَئِكَ لَهُمْ	аулий'а'y-һум	близкие их		يَقْصُونَ	йақуссүна	(они) излагают
	مِنَ الْإِنْسِ	мин аль-инси	из рода человеческого		عَلَيْكُمْ	ғалйй-кум	вам
	رَبَّنَا	рабба-nā	Господь наш		آيَاتِي	айāt-йй	айаты-знамения Мои
	اسْتَمَعْنَا	истамтаға	насладились		وَيُنذِرُونَكُمْ	wa йунзирүна-кум	и предостерегают вас
	بَعْضُنَا	бағды-nā	некоторые нас		لِقَاءِ	лиқā'a	встречей
	بِبَعْضٍ	би-бағдын	с некоторыми		يَوْمِكُمْ	йауми-кум	дня вашего
	وَبَلَّغْنَا	wa баляғнā	и достигли (мы)		هَذَا	hāzā	этого
	أَجَلَنَا	ажаля-nā	срока установленного нашего		قَالُوا	қалү	сказали (они)
	الَّذِي	аль-лязйй	тот который		شَهِدْنَا	шаһиднā	засвидетельствовали (мы)
	أَجَلَتْ	ажжалъта	назначил (Ты)		عَلَى	ғалā	против
	لَنَا	ля-nā	для нас		أَنْفُسِنَا	анфуси-nā	душ наших
	قَالَ	қāля	сказал (Он)		وَوَعَّرْنَاهُمْ	wa ғаррат-һум	ведь соблазнила их
	النَّارِ	ан-nāру	огонь		الْحَيَاةِ	аль-хайātу	жизнь
	مَثْوَاكُمْ	масвақ-кум	местожительство ваше		الدُّنْيَا	ад-дунйā	ближняя

- 126 И это есть путеводная нить Господа твоего, – в качестве выпрямляющей.  
Уже подробно изложили Мы *айаты*-знамения для людей, (которые) вспоминают.
- 127 Принадлежит им Обитель *СаЛаМа* (мира)<sup>274</sup> у Господа их, –  
ведь Он есть Опекун-Близкий их за то, что совершали они.
- 128 А в день, когда, собрав, соединит Он их в виде совокупной общности:  
«О, взаимовлияющее сонмище (из) рода джиннов!  
Уже добились многого вы от рода людей!»  
И сказали их близкие из рода людей: «Господь наш!  
Насладились одни из нас другими, и достигли мы установленного срока нашего, –  
того, который назначил Ты для нас». Сказал Он: «Огонь – местожительство ваше, –  
(вы) в качестве вечнопребывающих в нем (в огне), – если только не пожелает Аллах иного».  
Воистину, Господь твой – всезнающий (обладатель) мудрости.
- 129 И вот так Мы позволяем одним потемневшим-поступающим несправедливо  
править другими, согласно тому, что приобретали они.
- 130 О, взаимовлияющее сонмище (из) рода джиннов и рода людей<sup>275</sup>!  
Не являлись ли вам посланники из вас, излагая вам *айаты*-знамения Мои  
и предостерегая вас о встрече этого Дня вашего?!  
Сказали они: «Засвидетельствовали мы против душ наших».  
Ведь соблазнила их ближняя жизнь.

<sup>274</sup> См. сноску к 4: 94.

<sup>275</sup> Отметим, что в Коране имеется два слова для обозначения людей, как вида, а именно: *аль-инс/у* и *ан-нāс/у*, которые восходят к различным корням (أنس) и (نوس). Слово *аль-инс/у* означает «род человеческий», «род людей», а слово *ан-нāс/у* – «люди». Также для обозначения существ, называемых джиннами, используются два слова: *аль-джинн/у* и *аль-џиннат/у*. Слово *аль-джинн/у* означает «род джиннский», «род джиннов», а слово *аль-џиннат/у* – джинны.

№ айага	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айага	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَشَهِدُوا	wa шаһидӯ	и засвидетельствовали (они)		قَوْمٍ	қаумин	людей
	عَلَى	ғала	против		آخِرِينَ	аҳарина	других
	أَنْفُسِهِمْ	анфуси-һим	душ их	134	إِنَّ	инна	воистину
	أَنْهُمْ	анна-һум	что воистину они		مَا	мā	то что
	كَانُوا	кәнӯ	являлись		تُوْعِدُونَ	туғадӯна	было (вам) обещано
	كَافِرِينَ	кәфирйна	неблагодарно отвергающими		لَا تِ	ля-әтин	несомненно приходяще
131	ذَلِكَ	зәликия	это оттого		وَمَا	wa mā	и не (есть)
	أَنْ لَمْ يَكُنْ	ан лям йакун	что никогда не является		أَنْتُمْ	антум	вы
	رَبِّكَ	раббу-кя	Господь твой		بِمُعْجِزَاتِنَا	би-муғжизйна	с ослабляющими
	مُهْلِكَ	муһликя	губителем	135	قُلْ	қуль	скажи
	الْقَرَى	аль-қура	поселений		يَا قَوْمِ	йā қаум-й	о соплеменники мои
	بِظُلْمٍ	би-зүлмин	по несправедливости		اعْمَلُوا	иғмалӯ	поступайте
	وَأَهْلِهَا	wa аһлю-һā	и обитатели их		عَلَى	ғала	по
	غَافِلُونَ	ғәфилӯна	беспечные-небрежествующие		مَكَانَتِكُمْ	макәнати-кум	положению вашему
132	وَلِكُلِّ	wa ли-куллин	и для каждого		إِنِّي	ин-нй	воистину я
	دَرَجَاتٍ	даражәтун	степени		عَامِلٍ	ғамилюн	поступающий
	مِمَّا	миммā	из того что		فَسَوْفَ	фа-сауфа	и в дальнейшем
	عَمِلُوا	ғәмилӯ	совершили (они)		تَعْلَمُونَ	тағлямӯна	(вы) узнаете
	وَمَا	wa mā	и не (есть)		مَنْ	ман	кто (тот)
	رَبِّكَ	раббу-кя	Господь твой		تَكُونُ لَهُ	такӯну ля-һу	будет у кого
	بِغَافِلٍ	би-ғәфилин	с беспечным-небрежествующим		عَاقِبَةٍ	ғәқыбату	наследование
	عَمَّا	ғаммā	относительно того что		الدَّارِ	ад-дәри	этого окружающего мироздания
	يَعْمَلُونَ	йәғмалӯна	совершают (они)		إِنَّهُ	инна-һу	воистину он
133	وَرَبِّكَ	wa раббу-кя	и Господь твой		لَا يُفْلِحُ	лә йуфлиху	не преуспевают
	الغَيْبِ	аль-ғаниййу	Ненуждающийся-Всеимущий		الظَّالِمُونَ	әз-зәлимӯна	становящиеся темными
	ذُو	зӯ	Обладатель	136	وَجَعَلُوا	wa жағалӯ	и устроили (они)
	الرَّحْمَةِ	ар-рахмати	милости		بِهِ	ли-лләһи	для Аллаһа
	إِنْ	ин	если		مِمَّا	миммā	от того что
	يَشَاءُ	йашә'	(Он) пожелает		ذَرَأًا	зара'a	создал (Он)
	يُدْهِبِكُمْ	йузһиб-кум	то заставит исчезнуть вас		مِنْ	мин	из
	وَيَسْتَخْلِفُ	wa йастәхлиф	и изберет преемником		الْحَرْثِ	аль-харси	нивы
	مِنْ بَعْدِكُمْ	мин бағди-кум	после вас		وَالْأَنْعَامِ	wa-ль-анғәм	и скотины
	مَا	mā	то что		نَصِيبًا	насыйбан	удел
	يَشَاءُ	йашә'u	желает		فَقَالُوا	фа-қәлӯ	и сказали
	كَمَا	кямā	подобно тому как		هَذَا	һәзā	это
	أَنْشَأَكُمْ	аншә'a-кум	взрастил (Он) вас		بِهِ	ли-лләһи	для Аллаһа
	مِنْ ذُرِّيَّتِهِ	мин зурриййати	от потомства		بِرَّعْمَهُمْ	би-зағми-һим	согласно ручательству их

- И засвидетельствовали они против душ своих,  
что, воистину же, они являлись неблагодарно отвергающими.
- 131 Это оттого, что твой Господь  
никогда не является губителем поселений по несправедливости, –  
ведь обитатели их – беспечные-небрежествующие!
- 132 И для каждого – степени из того, что совершили они. Ведь не является твой Господь  
беспечным-небрежествующим относительно того, что совершают они!
- 133 И твой Господь – (Тот Самый) Ненуждающийся-Всеимуший,  
(Тот Самый) Обладатель милости. Если Он пожелает, то заставит исчезнуть вас  
и изберет преемником после вас то, что желает, –  
подобно тому, как взрастил Он вас из потомства людей иных.
- 134 Воистину, то, что было вам обещано, несомненно, наступающе, –  
ведь не являетесь вы ослабляющими (это)!
- 135 Скажи: «О, соплеменники мои! Поступайте согласно положению вашему,  
воистину, (и) я – поступающий (таким же образом). И в дальнейшем вы узнаете,  
кто же тот, у кого будет наследование этого Окружающего мироздания.  
Воистину же, не преуспевают потемневшие-поступающие несправедливо».
- 136 И устроили они для Аллаһа, – из того, что Он создал<sup>276</sup> из нивы и скотины, – удел,  
и сказали: «Это – для Аллаһа», – согласно ручательству их, –

<sup>276</sup> К сожалению, в русском языке отсутствуют некоторые прямые аналоги коранических слов, характеризующих процесс «создания», «сотворения». См., например, сноску к 2: 21. Сказанное относится и к глаголу *зара'а* (6: 136). Этот глагол подразумевает процесс создания, как акт проявленной любви. По нашему мнению, такое значение вытекает из его древних корневых согласных *зр'*. Схожее сочетание корневых согласных сохранилось, например, в татарском языке в виде, *йр, жр*. Татарские слова, образованные от корня *йр, жр* «йарату/жарату», одновременно содержат два значения: «процесс создания, как акт проявленной любви» и «любовь», а слово «йару/жару» – «раскалывание».

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَهَذَا	wa hāzā	а это		أَنْعَامٌ	анг'амун	скотина
	لِشُرَكَائِنَا	ли-шуракā'и-нā	для соучастников приобщенных наших		وَحَرَثٌ	wa харсун	и нива
	فَمَا	фа-мā	и то что		جَبْرٌ	хижрун	запретные
	كَانَ	кāна	было		لَا	лā	не
	لِشُرَكَائِهِمْ	ли-шуракā'и-ним	для соучастников приобщенных их		يَطْعَمُهَا	йатгаму-нā	ест их
	فَلَا يَصِلُ	фа-лā йасылю	и не приходит		إِلَّا	иллā	кроме как
	إِلَى اللَّهِ	илā-ллāһи	к <i>Аллаһу</i>		مَنْ	ман	тот кого
	وَمَا	wa mā	а то что		نَشَاءُ	нашā'у	(мы) желаем
	كَانَ	кāна	было		بِرِّعْمِهِمْ	би-зағми-ним	согласно ручательству их
	بِاللَّهِ	ли-ллāһи	для <i>Аллаһа</i>		وَأَنْعَامٌ	wa анг'амун	и скотина
	فَهُوَ	фа-һуwa	и оно		حُرْمَتٌ	хурримат	были сделаны запретными
	يَصِلُ إِلَى	йасылю илā	приходит к		ظُهُورُهَا	зүһүрү-нā	спины ее
	شُرَكَائِهِمْ	шуракā'и-ним	соучастникам приобщенным их		وَأَنْعَامٌ	wa анг'амун	и скотина
	سَاءَ	sā'a	оказалось скверным		لَا يَنْكُرُونَ	лā йазкур'уна	не поминают
	مَا	mā	то как		اسْمٌ	исма	имя
	يُحْكُمُونَ	йахкум'уна	судят они		اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
137	وَكَذَلِكَ	wa кязāликя	вот так		عَلَيْهَا	ғалйй-нā	над ней
	رَبِّينَ	заййана	приукрасили		افْتِرَاءً	ифтирā'ан	измышлением
	لِكَثِيرٍ	ли-кясйрин	для многих		عَلَيْهِ	ғалйй-һи	против Него
	مِنَ الْمُشْرِكِينَ	мин аль-мушрикйна	от приобщающих соучастника		سَيَجْزِيهِمْ	са-йаждзй-ним	вскоре воздаст им
	قَتْلَ	қатля	убийство		بِمَا كَانُوا	би-мā кāн'у	за то что
	أَوْلَادِهِمْ	аулāди-ним	детей их	139	يَقْتَرُونَ	йафтар'уна	(они) измышляли
	شُرَكَاءُ هُمْ	шуракā'у-һум	соучастники приобщенные их		وَقَالُوا	wa қāl'у	и сказали (они)
	لِيُرْدُوهُمْ	ли-йурд'у-һум	чтобы погубить их		مَا	mā	то что
	وَلِيَلْبِسُوا	wa ли-йальбис'у	и затемнить		فِي بُطُونٍ	фй бут'уни	в утробах
	عَلَيْهِمْ	ғалйй-ним	над ними		هَذِهِ	һāзиһи	этой
	دِينَهُمْ	дйна-һум	исповедание их		الْأَنْعَامِ	аль-анг'ами	скотины
	وَلَوْ	wa ляу	а если бы		خَالِصَةً	хāлисатун	чистое
	شَاءَ	шā'a	пожелал		لِيُكْفِرَنَا	ли-зук'ури-нā	для мужчин наших
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		وَمُحَرَّمَ	wa мухаррамун	и сделано запретным
	مَا فَعَلُوهُ	mā фағал'у-һу	то не сделали бы (они) этого		عَلَىٰ أَرْوَاحِنَا	ғалā азвāжи-нā	над женами нашими
	فَدَرَّ هُمْ	фа-зар-һум	так покинь их		وَإِنْ	wa ин	и если
	وَمَا	wa mā	и то что		يَكُنْ	йакун	будет
	يَقْتَرُونَ	йафтар'уна	(они) измышляют		مَيِّبَةً	майтатан	мертвым
138	وَقَالُوا	wa қāl'у	и сказали (они)		فَهُمْ	фа-һум	то все они
	هَذِهِ	һāзиһи	это		فِيهِ	фй-һи	в этом
					شُرَكَاءُ	шуракā'у	участники

«А это – для наших соучастников приобщенных».

Ведь то, что было (предназначено) для их приобщенных соучастников, не приходит к Аллаһу, а то, что было (предназначено) для Аллаһа, так оно приходит к их приобщенным соучастникам.

Оказалось скверным то, как судят они.

137 Вот так многим из приобщающих соучастника их приобщенные соучастники приукрасили убийство их детей, чтобы погубить их, и чтобы затемнить для них их исповедание. И если бы пожелал Аллаһ, то не сделали бы они этого. Так покинь их и то, что они измышляют.

138 И сказали они: «Это – скотина и нива запретные, – не ест их никто за исключением того, кого мы желаем», – согласно ручательству их. И скотина, – (ими) были сделаны запретными спины ее, – и скотина, – не поминают они имя Аллаһа над ней, измышляя против Него. Вскоре воздаст Он им за то, что измышляли они.

139 И сказали они: «То, что в утробах этой скотины – чистое для мужчин наших и сделано запретным для жен наших. А если будет мертвым – то все они в этом участники».

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	سَيَجْزِيهِمْ	sa-йажзй-хим	вскоре воздаст им		مُتَشَابِهٍ	муташабиһин	похожие
	وَصَفِهِمْ	wasʕfa-һум	описание их		كُلُوا مِنْ	кулӯ мин	питайтесь из
	إِنَّهُ	инна-һу	воистину Он		ثَمَرِهِ	ҕамари-һи	плодов их
	حَكِيمٌ	хакймун	мудрый		إِذَا	изā	когда
	عَلِيمٌ	ғалимун	знающий		أَثْمَرَ	асмара	принесли плоды
140	قَدْ خَسِرَ	қад хасира	уже потеряли потерпев убыток		وَأَتُوا	wa ātū	и отдавайте
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		حَقَّةً	хаққа-һу	истинное право его
	قَاتَلُوا	қаталӯ	убили		يَوْمٌ	йаума	день
	أَوْلَادَهُمْ	аулāда-һум	детей их		حَصَادِهِ	хасāди-һи	жатвы его
	سَفَهَا	сафаһан	безрассудно		وَلَا تُسْرِفُوا	wa lā тусрифӯ	и не излиществуите
	بِغَيْرِ	би-ғайри	с отсутствием		إِنَّهُ	инна-һу	воистину Он
	عِلْمٍ	ғыльмин	знания		لَا يُحِبُّ	лā йухиббу	не любит
	وَحَرْمُوا	wa харрамӯ	и объявили запретным		الْمُسْرِفِينَ	аль-мусрифйна	излиществующих
	مَا	mā	то чем	142	وَمِنَ الْأَنْعَامِ	а мин аль-анғами	а из скотины (есть)
	رَزَقَهُمْ	разақа-һум	наделил их		حَمُولَةً	хамӯлятан	в качестве тягловой
	اللَّهِ	аллāһу	<i>Allah</i>		وَفَرَّشًا	wa фаршан	и в качестве бытовой
	اِقْتَرَاءِ	ифтирā`ан	измышлением		كُلُوا	кулӯ	питайтесь
	عَلَى	ғала	против		مِمَّا	миммā	из того чем
	اللَّهِ	аллāһи	<i>Allaha</i>		رَزَقَكُمْ	разақа-кум	наделил вас
	قَدْ ضَلُّوا	қад даллӯ	уже заблудились (они)		اللَّهِ	аллāһу	<i>Allah</i>
	وَمَا كَانُوا	wa mā канӯ	ведь не были (они)		وَلَا تَتَّبِعُوا	wa lā таттабиғӯ	и не следуйте
	مُهْتَدِينَ	муһтадйна	находящимися на ведении-руководстве		خَطَوَاتِ	хутуwāti	стопам
					الشَّيْطَانِ	аш-шайтāни	<i>шайтана</i>
141	وَهُوَ	wa һуwa	и Он		إِنَّهُ	инна-һу	воистину он
	الَّذِي	аль-лязй	Тот Который		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	أَنْشَأَ	анша`а	взрастил		عَدُوٌّ	ғадуwwун	заразная болезнь-недруг
	جَنَّاتٍ	жаннāтин	сады		مُبِينٌ	мубйнун	явный
	مَعْرُوشَاتٍ	мағрушāтин	с подпорками	143	ثَمَانِيَةَ	ҕамāнийата	восемь
	وغيرِ	wa ғайра	и без		أَرْوَاحٍ	азwāжин	парами
	مَعْرُوشَاتٍ	мағрушāтин	подпорок		مِنْ	мин	из
	وَالنَّخْلِ	wa-н-нахля	и (взрастил) пальмы		الصَّنَانِ	ad-ḍa`ни	овец
	وَالزَّرْعِ	wa-з-зарға	и посевы		الْتَّيْنِ	иснайни	две
	مُخْتَلِفًا	мухталифан	различающимся		وَمِنَ الْمَعْرِ	wa мин аль-мағзи	и из коз
	أَكْلَهُ	укулю-һу	плоды их		الْتَّيْنِ	иснайни	две
	وَالزَّيْتُونِ	wa-з-зайтӯна	и оливу		قُلِّ	қуль	скажи
	وَالرُّمَّانِ	wa-р-руммāна	и гранаты		الذَّكْرَيْنِ	āз-закярайни	разве двух самцов
	مُتَشَابِهًا	муташабиһан	похожие		حَرَمٍ	харрама	объявил запретными (Он)
	وغيرِ	wa ғайра	и не		أَمْ الْأَنْثِيِّينِ	ам аль-унҕаййини	или двух самок

Вскоре воздаст Он им (за) описание их.

Воистину, Он – всезнающий (обладатель) мудрости.

140 Уже потеряли-потерпели убыток те,  
которые, не имея знания, безрассудно убили детей своих,  
и объявили запретным то, чем наделил их Аллах, – измышлением против Аллаха.  
Уже заблудились они, – ведь не были они находящимися на ведении-руководстве.

141 И Он есть Тот, Который взрастил сады, – с подпорками и без, –  
и пальмы, и посевы, – разнообразны плоды их, –  
и оливу, и гранаты, – похожие и не похожие.  
Питайтесь из их плодов, когда они принесут плоды,  
и в день жатвы отдавайте истинное право его<sup>277</sup>, и не излишествуйте.  
Воистину же, Он не любит излишествующих.

142 А среди скотины есть тягловая и для быта, –  
питайтесь из того, чем наделил вас Аллах, и не следуйте по стопам дьявола-*шайтана*, –  
воистину, он для вас есть заразная болезнь-недруг явный, –

143 восемь – парами<sup>278</sup>, – двое из овец, и двое из коз, –  
скажи: «Разве двух самцов объявил запретными Он или двух самок,

<sup>277</sup> Пояснение, кому отдавать, содержится в аяте 17:26.

<sup>278</sup> Имеются в виду восемь особей мужского и женского пола тягловой скотины и скотины для быта, представленных попарно, т.е. из овец, коз, верблюдов и коров.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	أَمَا اسْتَمَلْتُمْ	амма иштамалят	или то что заключают		لَا يَهْدِي	лā йаһдй	не ведет
	عَلَيْهِ	ѓаляй-һи	в себе		الْقَوْمِ	аль-ќаума	людей
	أَرْحَامُ	архāму	милостивые утробы		الظَّالِمِينَ	аз-зāлимйна	становящихся темными
	الْأَنْثِيَيْنِ	аль-унсайайни	двух самок	145	قُلْ	ќуль	скажи
	نَبِيِّنِي	набби'у-һнй	осведомите меня		لَا أَجِدُ	лā ажду	не нахожу
	يَعْلَمُ	би-ѓыльмин	со знанием		فِي مَا	фй мā	в том что
	إِنْ كُنْتُمْ	ин кунтум	если (вы)		أَوْحَى	ухийа	внушено
	صَادِقِينَ	сāдиќыйна	правдиво утверждаючи		إِلَيَّ	иляй-йа	мне
144	وَمِنَ الْإِبْلِ	wa мин аль-ибли	и от верблюдов		مُحْرَمًا	мухарраман	деланного запретным
	اِثْنَيْنِ	иснайни	двое		عَلَى طَاعِمٍ	ѓалаћ тāѓымин	для питающегося
	وَمِنَ الْبَقَرِ	wa мин аль-баќари	и от коров		يَطْعَمُهُ	йатѓаму-һу	питается (он) им
	اِثْنَيْنِ	иснайни	две		إِلَّا	иллā	если не
	قُلْ	ќуль	скажи		أَنْ يَكُونَ	ан йакўна	является
	الذَّكَرَيْنِ	ā-з-закярайни	разве двух самцов		مَيْتَةً	майтатан	мертвечиной
	حَرَمٍ	харрама	объявил запретными (Он)		أَوْ دَمًا	ау даман	или кровью
	أُمِ الْأَنْثِيَيْنِ	ам аль-унсайайни	или двух самок		مَسْفُوحًا	масфўхан	слитой
	أَمَا اسْتَمَلْتُمْ	амма иштамалят	или то что заключают		أَوْ لَحْمٍ	ау ляхма	или плотью
	عَلَيْهِ	ѓаляй-һи	в себе		خِنْزِيرٍ	хынзйрин	свиньи
	أَرْحَامُ	архāму	милостивые утробы		فَأِنَّهُ	фа-инна-һу	ибо воистину она
	الْأَنْثِيَيْنِ	аль-унсайайни	двух самок		رَجِسٌ	рижсун	мерзость
	أَمْ كُنْتُمْ	ам кунтум	или были (вы)		أَوْ فِسْقًا	ау фисќан	или нечестивым
	شُهَدَاءَ	шуһадā'a	свидетелями		أَهْلٌ	уһилля	было восславлено
	إِذْ	из	когда		لِغَيْرِ	ли-ѓайри	иное кроме
	وَصَاكُمُ	waсcā-кум	завещал вам		اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа
	اللَّهِ	аллāһу	Аллаһ		بِهِ	би-һи	посредством чего
	بِهَذَا	би-һāзā	это		فَمَنْ	фа-ман	а кто
	فَمَنْ أَظْلَمُ	фа-ман азляму	а кто темнее-несправедливее		أَضْطَرُّ	удтупра	был принужден
	مِمَّنْ	мимман	от того кто		غَيْرِ	ѓайра	без
	افْتَرَى	ифтараћ	измыслил		بَاغٍ	бāѓын	преднамеренности
	عَلَى اللَّهِ	ѓала-ллāһи	на Аллаһа		وَلَا عَادٍ	wa лā ѓāдин	и без возобновления
	كَذِبًا	кязибан	ложь		فَإِنَّ	фа-инна	то воистину
	لِيُضِلَّ	ли-йудылля	чтобы побудить заблудиться- блуждать		رَبِّكَ	рабба-кя	Господь твой
	النَّاسِ	ан-нāса	людей		غَفُورٌ	ѓафўрун	всепрощающий
	بِغَيْرِ	би-ѓайри	с отсутствием	146	رَحِيمٍ	рахймун	милостивый
	عِلْمٍ	ѓыльмин	знания		وَعَلَى	wa ѓалаћ	а для
	إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину Аллаһ		الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые
					هَادُوا	һāдў	раскалялись

или то, что заключают в себе милостивые утробы двух самок?

Осведомите меня со знанием, если вы правдиво утверждающи!», –

144 и двое из верблюдов, и двое из коров.

Скажи: «Разве двух самцов Он объявил запретными, или двух самок,

или то, что заключают в себе милостивые утробы двух самок?

Или же вы были свидетелями, когда Аллах завещал вам это?»

А кто темнее-несправедливее чем тот, кто, не имея знания, измыслил на Аллаха ложь, чтобы побудить людей заблудиться и блуждать?!

Воистину же, Аллах не ведет людей темнеющих-поступающих несправедливо.

145 Скажи: «Я не нахожу в том, что внушено мне,

чего-либо сделанного запретным для питающегося, (касательно) того, чем он питается, если только это не является мертвечиной,

или кровью слитой,

или плотью свиньи, – ибо, воистину, она (плоть свиньи) есть мерзость, –

или нечестивым, – (когда) было восславлено для иного, нежели Аллах.

А кто был принужден, – без преднамеренности и без возобновления, –

то, воистину, Господь твой – милостивый (обладатель) всепрощения.

146 А для тех, которые стали раскаявшимися-*hādū* (стали иудеями),

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	حَرَمْنَا	харрамнā	объявили запретным (Мы)		أَشْرَكُوا	ашракū	приобщили соучастника
	كُلِّ	кулля	всякого		لَوْ	ляу	если бы
	ذِي	зй	обладателя		شَاءَ	шā'a	пожелал
	ظْفِرٍ	зуфурин	когтей		اللَّهِ	аллāhu	Аллаh
	وَمِنْ	wa мин	и от		مَا أَشْرَكْنَا	mā ашракнā	то мы бы не приобщили соучастника
	الْبَقَرِ	аль-бақари	коров		وَلَا آبَاؤُنَا	wa lā ābā'у-nā	и отцы наши
	وَالْغَنَمِ	wa-ль-ганами	и овец		وَلَا حَرَمْنَا	wa lā харрамнā	и не объявили запретным
	حَرَمْنَا	харрамнā	объявили запретным (Мы)		مِنْ شَيْءٍ	мин шай'ин	ничего
	عَلَيْهِمْ	ғалйй-хим	для них		كَذَلِكَ	кязāликя	вот так
	شَحْوَمَهُمَا	шухūма-хумā	жир их		كَذَّبَ	кяззаба	сочли ложью
	إِلَّا مَا	иллā mā	кроме как то что		الَّذِينَ	аль-лязйина	те которые
	حَمَلَتْ	хамалят	носили		مِنْ قَبْلِهِمْ	мин қабли-хим	прежде них
	ظَهَرُ هُمَا	зуһуру-хумā	спины этих двух		حَتَّى	хатта	пока не
	أَوْ الْحَوَايَا	ау аль-хавāйā	или внутренности		ذَاقُوا	зāқū	вкусили
	أَوْ مَا	ау mā	или что		بِأَسْنَانَا	ба'sa-nā	мощь Нашу
	اخْتَلَطَ	ихтāлята	смешалось		قُلْ	қуль	скажи
	بِعَظْمٍ	би-ғазмин	с костью		هَلْ عِنْدَكُمْ	һаль ғында-кум	есть ли у вас
	ذَلِكَ	зāликя	так		مِنْ عِلْمٍ	мин ғыльмин	из знания
	جَزَيْنَاهُمْ	жазайнā-һум	воздали (Мы) им		فَتَخْرِجُوهُ	фа-тухрижū-һу	так выведите его
	بِبَعْضِهِمْ	би-бағйй-хим	за несправедливость их		لَنَا	ля-nā	для Нас
	وَأَنَا	wa ин-nā	и воистину Мы		إِنْ تَتَّبِعُونَ	ин таттабиғūна	ведь (вы) следуете
	لِصَادِقُونَ	ля-сāдықūна	несомненно говорящи правду		إِلَّا	иллā	лишь
147	فَإِنْ	фа-ин	но если		الظَّنَّ	аз-зання	предположению
	كَذَّبُواكَ	кяззабū-кя	сочтут лжецом тебя		وَإِنْ أَنْتُمْ	wa ин антум	и ведь (вы)
	فَقُلْ	фа-қуль	то скажи		إِلَّا	иллā	лишь
	رَبُّكُمْ	раббу-кум	Господь ваш		تَخْرُسُونَ	тахрусūна	гадаете
	ذُو	зū	обладатель	149	قُلْ	қуль	скажи
	رَحْمَةٍ	рахматин	милости		فَلِلَّهِ	фа-ли-ллāһи	ведь у Аллаһа
	وَاسِعَةٍ	wāсиғатин	безгранично-обширной		الْحُجَّةَ	аль-хужжату	довод
	وَلَا يُرَدُّ	wa lā йурадду	и не бывает отклоняемой		الْبَالِغَةَ	аль-бāлиғату	нерушимо-достигающий
	بِأَسْأَتِهِ	ба'sу-һу	мощь Его		فَلَوْ	фа-ляу	и если бы
	عَنْ	ған	от		شَاءَ	шā'a	(Он) пожелал
	الْقَوْمِ	аль-қауми	людей		لَهَذَاكُمْ	ля-һадā-кум	несомненно направив повел бы вас
148	الْمُجْرِمِينَ	аль-мужримйна	совершающих преступное		أَجْمَعِينَ	ажмағййна	всех вместе
	سَيَقُولُ	са-йақūлю	вскоре скажут				
	الَّذِينَ	аль-лязйина	те которые				

Мы объявили запретным всякого обладателя когтей,  
а из коров и овец Мы объявили запретным для них жир их,  
за исключением того, что носили спины этих двух,  
или внутренности, или то, что смешалось с костями.

Так воздали Мы им за их несправедливость.

И воистину, Мы, несомненно, говорящие правду.

147 Но если они сочтут лжецом тебя, то скажи:

«Господь ваш – обладатель безгранично-обширной милости,  
и не бывает отклоняемой мощь Его от людей, совершающих преступное».

148 Вскоре скажут те, которые приобщили соучастника:

«Если бы пожелал Аллах, то мы бы не приобщили соучастника, (как) и отцы наши,  
и не объявили бы запретным ничего!»

Вот так же сочли ложью те, которые (были) до них, пока не вкусили они мощь Нашу.

Скажи: «Есть ли у вас самих какое-либо знание? Тогда выведите его для нас!

Ведь вы следуете лишь предположению и вы лишь гадаете».

149 Скажи: «Ведь у Аллаха довод нерушимо-достигающий, –

и если бы Он пожелал, то, несомненно, направив, повел бы вас всех вместе».

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
150	قُلْ	қуль	скажи		وَلَا تَقْتُلُوا	wa lā тақтулу	и не убивайте
	هَلُمَّ	һалумма	приведите сюда		أَوْلَادِكُمْ	аулада-кум	детей ваших
	شُهَدَاءِكُمْ	шуһадә'a-кум	свидетелей ваших		مِنَ إِمْلَاقٍ	мин имләқын	от бедности
	الَّذِينَ	аль-лязйна	которые		نَحْنُ	нахну	Мы
	يَشْهَدُونَ	йашһадуна	свидетельствуют		نُرْزُقُكُمْ	нарзуқу-кум	наделяем средствами существования вас
	أَنْ	анна	что воистину		وَأَيَّاهُمْ	wa иййā-һум	и лишь их
	اللَّهِ	алләһа	<i>Аллаһ</i>		وَلَا تَقْرَبُوا	wa lā тақрабу	и не приближайтесь
	حَرَمَ	харрама	объявил запретным		الْفَوَاحِشَ	аль-фавāхиша	к непристойности
	هَذَا	һазә	это		مَا	mā	к тому что
	فَإِنْ	фа-ин	и если		ظَهَرَ	zahара	стало явным
	شَهِدُوا	шаһиду	засвидетельствуют		مِنْهَا	мин-һā	от него
	فَلَا تَشْهَدُ	фа-лә ташһад	то ты не свидетельствуй		وَمَا	wa mā	и к тому что
	مَعَهُمْ	маға-һум	вместе с ними		بَطْنٍ	батана	осталось сокрытым
	وَلَا تَتَّبِعْ	wa lā таттабиғ	и не следуй		وَلَا	wa lā	и не
	أَهْوَاءَ	ahwā'a	падению-прихотям		وَلَا تَقْتُلُوا	тақтулу	убивайте
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		النَفْسَ	ан-нафса	душу
	كَذَّبُوا	кяззабу	сочли ложью		الَّتِي	аль-ляти	ту которую
	بِآيَاتِنَا	би-әйәти-нā	<i>айаты</i> -знамения Наши		حَرَمَ	харрама	объявил запретной
	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	и тех которые		اللَّهِ	алләһу	<i>Аллаһ</i>
	لَا يُؤْمِنُونَ	лә йу'минуна	не утверждают верой сердца		إِلَّا	иллә	кроме как
	بِالْآخِرَةِ	би-ль-āхырати	об откладывающейся		بِالْحَقِّ	би-ль-хақы	согласно истине
	وَهُمْ	wa һум	ведь они		ذَلِكَ	зāликум	то
	بِرَبِّهِمْ	би-рабби-һим	с Господом их		وَصَاحِكُمْ	wasā-кум	завещал (Он) вам
	يَعْدِلُونَ	йағдилуна	равняют		بِهِ	би-һи	это
151	قُلْ	қуль	скажи		لَعَلَّكُمْ	ляғалля-кум	возможно вы
	تَعَالَوْا	тағәляу	придите		تَعْقِلُونَ	тағғылуна	уразумете
	أَتْلُ	атлю	(я) зачитаю	152	وَلَا تَقْرَبُوا	wa lā тақрабу	и не приближайтесь
	مَا	mā	то что		مَالَ	māля	к имуществу
	حَرَمَ	харрама	объявил запретным		الْيَتِيمِ	аль-йәтими	сироты
	رَبِّكُمْ	раббу-кум	Господь ваш		إِلَّا	иллә	кроме как
	عَلَيْكُمْ	ғәляй-кум	над вами		بِالَّتِي	би-ль-ляти	с тем что
	أَلَا	аллә	чтобы не		هِيَ	һийә	оно
	تَشْرِكُوا	тушрикү	приобщали соучастника (вы)		أَحْسَنُ	ахсану	прекраснее
	بِهِ	би-һи	с Ним		حَتَّى	хатта	пока не
	شَيْئًا	шай'ан	что-либо		يَبْلُغُ	йаблюға	достигнет
	وَيَالِ الَّذِينَ	wa би-ль-wāлидайни	и с обоими родителями		أَشَدَّهُ	ашудда-һу	крепости его
	إِحْسَانًا	ихсанан	благодеение доброты				

- 150 Скажи: «Приведите сюда свидетелей ваших,  
которые свидетельствуют, что, воистину же, Аллах объявил запретным это».  
И если засвидетельствуют, то ты не свидетельствуй вместе с ними,  
и не следуй падению-прихотям тех, которые сочли ложью *айаты*-знамения Наши,  
и тех, которые верой сердца не утверждают  
о (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни).  
Ведь они равняют с Господом своим!
- 151 Скажи: «Придите, – я зачитаю то, что Господь ваш объявил запретным для вас,  
чтобы вы к Нему ничего не приобщали в качестве соучастника.  
И с обоими родителями – благодеяние доброты,  
и не убивайте детей ваших от бедности, –  
Мы наделяем средствами существования вас, а также конкретно их, –  
и не приближайтесь к непристойности –  
к тому, что стало явным из него, и к тому, что осталось сокрытым,  
и не убивайте душу, – её Аллах объявил запретной, –  
кроме как по праву истины.  
Вот так завещал Он вам это, – возможно, вы уразумете.
- 152 И не приближайтесь к имуществу сироты, – если только не с тем, что прекраснее, –  
пока не достигнет он зрелости своей,

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَأَوْفُوا	wa ауфӯ	и соблюдайте		تَتَّقُونَ	таттақӯна	остережетесь отторжения
	الْكَيْلِ	аль-кяйля	меру	154	ثُمَّ	сумма	затем
	وَالْمِيزَانَ	wa-ль-мизана	и равновесие-гармонию		آتَيْنَا	āтайнā	дали (Мы)
	بِالْقِسْطِ	би-ль-қысты	со справедливостью		مُوسَى	мӯса	Мусе
	لَا تَكْفُرْ	лā нукяллифу	не обязываем (Мы)		الْكِتَابِ	аль-китаба	писание
	نَفْسًا	нафсан	душу		تَمَامًا	тамāман	как завершение
	إِلَّا	иллā	кроме как		عَلَى	ғала	над
	وَسَعَهَا	wусғa-hā	посильностью ее		الَّذِي	аль-лязй	тем который
	وَإِذَا	wa изā	а когда		أَحْسَنَ	ахсана	совершил прекрасное-доброе
	قُلْتُمْ	қультум	сказали (вы)		وَتَفْصِيلًا	wa тафсьйлян	и как подробное изложение
	فَاعْدِلُوا	фа-игдилӯ	то будьте беспристрастно-честными		لِكُلِّ	ли-кулли	для всякой
	وَلَوْ كَان	wa ляу кāна	даже если является		شَيْءٍ	шай'ин	вещи
	ذَا	за	обладателем		وَهَدَى	wa худан	и ведением-руководством
	قَرَبَى	қурба	родственной близости		وَرَحْمَةً	wa рахматан	и милостью
	وَبِعَهْدِ	wa би-ғаҳди	и с заветом		لَعَلَّهُمْ	ляғалля-һум	возможно они
	اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа		بِلِقَاءِ	би-лиқā'и	о встрече
	أَوْفُوا	ауфӯ	исполняйте		رَبِّهِمْ	рабби-һим	Господа их
	ذَلِكُمْ	зāликум	то	155	يُؤْمِنُونَ	йу'минӯна	утвердятся верой сердца
	وَصَاكُم	wasсā-кум	завещал (Он) вам		وَهَذَا	wa hāzā	а это
	بِهِ	би-һи	это		كِتَابٍ	китабун	писание
	لَعَلَّكُمْ	ляғалля-кум	возможно вы		أَنْزَلْنَاهُ	анзальнā-һу	низвели Мы его
	تَذَكَّرُونَ	тазакқярӯна	вспомните		مُبَارَكٌ	мубāракун	благословенное-благодатное
153	وَأَنَّ	wa анна	и что воистину		فَاتَّبِعُوهُ	фа-иттабиғӯ-һу	так следуйте ему
	هَذَا	hāzā	это		وَاتَّقُوا	wa-иттақӯ	и остерегайтесь отторжения
	صِرَاطِي	сырāt-ый	путеводная нить Моя		لَعَلَّكُمْ	ляғалля-кум	возможно вы
	مُسْتَقِيمًا	мустағыйман	выпрямляющая	156	تُرْحَمُونَ	турхамӯна	будете помилованы
	فَاتَّبِعُوهُ	фа-иттабиғӯ-һу	так следуйте ей		أَنْ تَقُولُوا	ан тақӯлӯ	чтобы (вы) не говорили
	وَلَا تَتَّبِعُوا	wa lā таттабиғӯ	и не следуйте		إِنَّمَا	инна-мā	воистину
	السَّبِيلِ	ас-субуля	путям иным		أَنْزَلَ	унзиля	было низведено
	فَتَفَرَّقَ	фа-тафаррақа	ибо разлучат		الْكِتَابِ	аль-китабу	писание
	بِكُمْ	би-кум	с вами		عَلَى	ғала	на
	عَنْ سَبِيلِهِ	ған сабили-һи	от пути Его		طَائِفَتَيْنِ	tā'ифатайни	две группы
	ذَلِكُمْ	зāликум	то		مِنْ قَبْلِنَا	мин қабли-нā	прежде нас
	وَصَاكُم	wasсā-кум	завещал (Он) вам		وَإِنْ كُنَّا	wa ин куннā	и что были (мы)
	بِهِ	би-һи	с этим		عَنْ دِرَاسَتِهِمْ	ған дирāsати-һим	относительно учебы их
	لَعَلَّكُمْ	ляғалля-кум	возможно вы		لِعَافِيَلِينَ	ля-ғāфилиһна	несомненно беспечными-небрежествующими

и соблюдайте со справедливостью меру и равновесие-гармонию.

Не обязываем Мы душу ничем, кроме посильного для нее.

И когда говорите вы, то будьте беспристрастно-честными, –

даже если является он обладателем родственной близости, –

и завет (с) *Аллахом* исполняйте. Вот так завещал Он вам с этим, – возможно, вы вспомните.

153 И что, воистину, это – путеводная нить Моя, – как выпрямляющая, –

поэтому следуйте ей и не следуйте путям иным, –

ибо они (пути иные) разлучат вас от Его пути.

Это завещал Он вам, – с этим, возможно, вы остережетесь отторжения».

154 Затем дали Мы Моисею Писание, –

как завершение по отношению к тому, который совершил прекрасное-доброе,

и как подробное изложение для всякой вещи,

и как ведение-руководство, и как милость, –

возможно, они верой сердца утвердятся относительно встречи Господа своего.

155 А это – благословенное-благодатное писание, – низвели Мы его, –

так следуйте ему и остерегайтесь отторжения, – возможно, вы будете помилованы, –

156 чтобы вы не говорили:

«Воистину же, Писание было низведено на две группы (бывшие) до нас,

и что мы, относительно учебы их<sup>279</sup>, были, несомненно, беспечными-небрежествующими»,

<sup>279</sup> Имеется в виду, что они были беспечными-небрежествующими относительно того, что изучали две группы, которым было низведено Писание.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
157	أَوْ تَقُولُوا لَوْ أَنَّا أُنزِلْنَا عَلَيْنَا الْكِتَابُ لَكُنَّا أَهْدَىٰ مِنْهُمْ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةً فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن كَذَبَ بَيِّنَاتٍ مِنَ اللَّهِ	ау тақұлў ляу аннā унзиля ғалйай-нā аль-китāбу ля-куннā аһдā мин-һум фа-қад жā'а-кум баййинатун мин рабби-кум wa худан wa рахматун фа-ман азляму мимман кяззаба би-айāти аллāһи	или не сказали о если бы мы было низведено на нас писание то несомненно были бы (мы) правильнее ведением-руководством чем они но уже пришло (к) вам ясное доказательство от Господа вашего и ведение-руководство и милость а кто темнее-несправедливее того кто счел ложью айаты-знамения Аллаһа		بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ يَوْمَ يَأْتِي بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ لَا يَنْفَعُ نَفْسًا نَفْسًا إِيمَانُهَا لَمْ تَكُن لَأَمَانٍ مِّن قَبْلٍ أَوْ كَسَبَتْ فِي إِيمَانِهَا خَيْرًا قُلْ	бағды айāти рабби-кя йаума йа'тй бағды айāти рабби-кя лā йанфағу нафсан иймāну-һā лям такун āманат мин қаблю ау кясабат фй иймāни-һā хайран қуль	некоторые айаты-знамения Господа твоего (в) день явятся некоторые айаты-знамения Господа твоего не поможет душе вера ее если не уверовала сердцем (она) от прежде или (не) приобрела в вере ее благое скажи
	وَصَدَفَ عَنْهَا سَنَجْرِي الَّذِينَ يَصْدِفُونَ عَن آيَاتِنَا سُوءَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يَصْدِفُونَ	wa садафа ған-һā са-нажзй аль-лязйна йасдифуна ған айāти-нā су'а аль-ғазāби би-мā кāнў йасдифуна	и отвернулся от них вскоре воздадим тем которые отворачиваются от айатов-знамений Наших скверностью страдания за то что отворачивались	159	إِنَّا نُنظِرُونَ إِنَّا نُنظِرُونَ الَّذِينَ فَرَقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِيَعًا لَسْتُ مِنْهُمْ فِي شَيْءٍ إِنَّمَا أَمْرُهُمْ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ يُنَبِّئُهُم بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ	интазырў ин-нā мунтазырўна инна аль-лязйна фаррақў дйна-һум wa кāнў шийаған ляста мин-һум фй шай'ин инна-мā амру-һум ила-ллāһи сумма йунаббй'у-һум би-мā кāнў йафғалўна	ожидайте увидеть воистину Мы ожидающие воистину те которые разделили исповедание их и стали общностью не есть ты от них в чем-либо воистину дело их к Аллаһу затем (Он) осведомит их о том что делали (они)
158	هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ رَبُّكَ أَوْ يَأْتِيَ	һаль йанзурўна иллā ан та'тй-һум аль-малā'икяту ау йа'тй раббу-кя ау йа'тй	неужели ожидают увидеть кроме как что явятся им ангелы или явится Господь твой или явятся				

- 157 или (чтобы) не сказали: «О, если бы Писание было низведено на нас, то, несомненно, были бы мы более правильными ведением-руководством, чем они». Но уже пришло к вам ясное доказательство от Господа вашего, и ведение-руководство, и милость. А кто темнее-несправедливее того, кто счел ложью *айаты*-знамения Аллаһа и отвернулся от них? Вскоре тем, которые отворачиваются от *айатов*-знамений наших, Мы воздадим скверностью (того самого) страдания за то, что они отворачивались.
- 158 Неужели они ожидают увидеть что-либо иное, кроме того, что явятся им ангелы, или явится Господь твой, или явятся некие *айаты*-знамения Господа твоего? В день, когда явятся некие живые *айаты*-знамения Господа твоего, не поможет душе ее вера, если раньше не уверовала сердцем она (душа), или не приобрела в вере своей (что-либо) благое. Скажи: «Ожидайте увидеть, воистину, (и) Мы ожидающи!»
- 159 Воистину, те, которые разделили исповедание свое и стали общностью, – не есть ты из них в чем-либо. Воистину, дело их – к Аллаһу, затем Он осведомит их о том, что делали они.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	
160	مَنْ	ман	тот кто	162	إِبْرَاهِيمَ	ибрāһима	<i>Ибраһима</i>	
	جَاءَ	жā'a	пришел		حَنِيفًا	ханйфан	<i>ханифа</i>	
	بِالْحَسَنَةِ	би-ль-хасанати	с хорошим-уместным		وَمَا كَانَ	wa mā kāna	и не был (он)	
	قَلَهُ	фа-ля-һу	то для него		مِنَ الْمُشْرِكِينَ	мин аль-мушрикйна	от приобщающих соучастника	
	عَشْرُ	ғашру	десять		قُلْ	қуль	скажи	
	أَمْثَالِهَا	амсāли-һā	подобных ему		إِنَّ	инна	воистину	
	وَمَنْ	wa ман	а тот кто		صَلَاتِي	سَلَاتِي	сәләт-й	состояние воссоединенности-благословения мое
	جَاءَ	жā'a	пришел					
	بِالسَّيِّئَةِ	би-с-саййи'ати	со скверным					
	فَلَا	фа-лā	то не					
	يُجْزَى	йужзā	будет воздан					
	إِلَّا	иллā	кроме как					
	مِثْلَهَا	мисля-һā	подобным ему					
	وَهُمْ	wa һум	и они					
لَا	лā	не						
يُظْلَمُونَ	йүзләмүна	подвергаются несправедливости	وَنُصْكِ	wa нусук-й				
161	قُلْ	қуль	скажи	وَمَحْيَايَ	wa махьйā-йа	и жизнь моя		
	إِنِّي	инна-нй	воистину меня	وَمَمَاتِي	wa мамāt-й	и смерть моя		
	هَذَا نِي	һадā-нй	направив повел меня	بِاللّٰهِ	ли-ллāһи	ради <i>Аллаһа</i>		
	رَبِّي	рабб-й	Господь мой	رَبِّ	рабби	Господа		
	إِلَى	илā	к	الْعَالَمِينَ	аль-ғāләмйна	миров		
	صِرَاطِ	сырāтын	путеводной нити	لَا	лā	нет		
	مُسْتَقِيمٍ	мустақыймин	выпрямляющей	شَرِيكَ	шарйкя	соучастника		
	دِينًا	дйнан	исповеданием	لَهُ	ля-һу	у Него		
	قَيِّمًا	қыйаман	прямо-стоящим	وَبِذَلِكَ	wa би-зāликя	и с тем		
	مِلَّةَ	миллята	верованием общины	أَمَرْتُ	умирту	был повелен (я)		
				وَ	wa	и		
				أَنَا	ана	я (есть)		
			أَوَّلُ	awwāлю	первость			
			الْمُسْلِمِينَ	аль-муслимйна	предающихся			

- 160 Тот, кто пришел с хорошим-уместным, то для него – десять подобных ему,  
а тот, кто пришел со скверным, то не будет он воздан ничем иным,  
кроме как подобным, – и они не подвергнутся несправедливости.
- 161 Скажи: «Воистину, меня, –  
Господь мой, направив, повел меня к выпрямляющей путеводной нити,  
исповеданием прямо-стоящим, верованием общины *ханифа* Авраама, –  
ведь не был он (Авраам) из приобщающих соучастника».
- 162 Скажи: «Воистину, *ас-салят* мой (мое состояние воссоединенности-благословения),  
и мои дела подвижничества-благочестия, и жизнь моя, и смерть моя – ради Аллаһа, –  
Господа миров, –
- 163 нет соучастника у Него, –  
и тем был повелен я, и я – первый (из) предающихся-му*СульМан*».

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
164	قُلْ	қуль	скажи		فِيهِ	фй-хи	в чем
	أَعْيَرَ	a ғайра	неужели кроме		تَخْتَلِفُونَ	тахталифуна	разноглася разошлись
	اللَّهُ	алләһи	Аллаһа	165	وَهُوَ	wa huwa	и Он
	أُبْغِي	абғый	стану помогать		الَّذِي	аль-лязй	Тот Который
	رَبًّا	раббан	господом		جَعَلَكُمْ	жағалә-кум	устроил вас
	وَ	wa	a		خَلَائِفَ	халә'ифа	наместниками-преемниками
	هُوَ	һуwa	Он		الْأَرْضِ	аль-арды	земли
	رَبِّ	раббу	Господь		وَرَفَعَ	wa рафаға	и возвысил
	كُلِّ	кулли	каждой		بَعْضِكُمْ	бағда-кум	некоторых вас
	شَيْءٍ	шай'ин	вещи		فَوْقَ	фауқа	над
	وَلَا	wa lā	и не		بَعْضِ	бағдын	некоторыми
	تَكْسِبُ	таксибу	приобретает		دَرَجَاتٍ	даражәтин	степенями
	كُلِّ	куллю	каждая		لِيَبْلُوَكُمْ	ли-йаблюwa-кум	чтобы подвергнуть испытанию вас
	نَفْسٍ	нафсин	душа		فِي	фй	в
	إِلَّا	иллә	(ничего) кроме как		مَا	mā	том что
	عَلَيْهَا	ғаләй-һā	на ней		آتَاكُمْ	ātā-кум	дал (Он) вам
	وَلَا تَزِرُ	wa lā тазиру	и не несет бремя		إِنَّ	инна	воистину
	وَأِزْرَةً	wāзиратун	несущая бремя		رَبِّكَ	рабба-кя	Господь твой
	وَزَرَ	wизра	бремя		سَرِيعٌ	сарйғу	Быстрота
	أُخْرَى	ухрә	другой		الْعِقَابِ	аль-ғықәби	наказания заслуженного
	ثُمَّ	сумма	затем		وَأِنَّهُ	wa инна-һу	и воистину Он
	إِلَى	илә	к		لَعَفُورٌ	лә-ғафүрун	несомненно всепрощающий
	رَبِّكُمْ	рабби-кум	Господу вашему		رَحِيمٌ	рахймун	милостивый
	مَرْجِعِكُمْ	маржигу-кум	возвращение ваше				
	فَيُنَبِّئُكُمْ	фа-йунабби'у-кум	и (Он) осведомит вас				
	بِمَا	би-mā	о том				
	كُنْتُمْ	кунтум	были (вы)				

- 164 Скажи: «Неужели кого-то (иного), кроме Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), я стану домогаться в качестве Господа? Ведь Он есть Господь каждой вещи». Ведь каждая душа не приобретает ничего, кроме того, что на ней, и несущая бремя не несет в качестве бремени бремя другой<sup>280</sup>.  
Затем к Господу вашему – возвращение ваше,  
и Он осведомит вас о том, в чем вы, разноглася, разошлись.
- 165 И Он есть Тот, Который устроил вас наместниками-преемниками Земли,  
и возвысил степенями одних из вас выше других,  
чтобы подвергнуть испытанию вас в том, что дал Он вам.  
Воистину, Господь твой есть Сама быстрота наказания заслуженного,  
и воистину, Он, несомненно, милостивый (обладатель) всепрощения.

---

<sup>280</sup> Под *wāziratun* (несущая бремя) подразумевается душа человека. Иными словами: ни одна душа не несет бремени другой души.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	٧ سورة الأعراف	7. сӯрату аль-ағраф	7. сура «Гребни»		قَاتِلُونَ	қә'илӯна	отдыхаючи после полудня
	مكية ٢٠٦ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ	маккийя (206) би-сми-ллāһи- р-рахмāни-р-рахими	мекканская (206 айатов) Именем Аллаһа, – Проявившего милость, Милостивого	5	فَمَا كَانَ دَعْوَاهُمْ	фа-мā кāна дағwā-һум	и не было утверждение их
1	المص كِتَابٌ	алиф-лām-мим-сād китāбун	алиф-лям-мим-сад писание		إِذْ جَاءَهُمْ	из жā'a-һум	после того как пришла (к) ним
2	أَنْزَلَ إِلَيْكَ فَلَا يَكُنْ فِي صَدْرِكَ خَرْجٌ مِنْهُ لِنَنْذِرْ بِهِ وَنَذِكرِي لِلْمُؤْمِنِينَ	унзиля иляй-кя фа-лā йакун фй сādри-кя харажун мин-һу ли-тунзира би-һи wa зикра ли-ль-му'минна	было низведено к тебе и пусть не будет в средогрудии твоём стесненность от него чтобы ты предостерегал посредством него и напоминание-вспоминание для верующих сердцем		بِأَسْنَأ إِلَّا أَنْ قَالُوا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ فَلَنَسْأَلَنَّ الَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ وَلَنَسْأَلَنَّ الْمُرْسَلِينَ	ба'су-нā иллā ан қālū ин-нā куннā зāлимйна фа-ля-нас'альянна	мощь Наша кроме как сказать воистину мы были становящимися темными и несомненно (Мы) спросим
3	اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ قَلِيلًا مَا تَذَكَّرُونَ	иттабиғū мā унзиля иляй-кум мин рабби-кум wa лā таттабиғū мин дūни-һи ауйлийā'a қалйлян мā тазаккярūна	следуйте тому что было низведено к вам от Господа вашего и не следуйте от без Него опекунам-близким мало то что (вы) вспоминаете	6 7	الَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ وَلَنَسْأَلَنَّ الْمُرْسَلِينَ فَلَنَقْصِصَنَّ عَلَيْهِمْ بِعِلْمٍ وَمَا كُنَّا غَائِبِينَ وَالْوَزْنَ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ فَمَنْ تَقَلَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ هُمْ الْمُفْلِحُونَ وَمَنْ حَقَّتْ مَوَازِينُهُ	аль-лязйна урсия иляй-һим wa ля-нас'альянна аль-мурсалйна фа-ля-науусанна ғалйй-һим би-ғыльмин wa мā куннā ғā'ибйна wa-ль-wазну йаума'изин аль-хаққу фа-ман сақулят маwāзйну-һу фа-улā'икя һум аль-муфлихūна wa ман хаффат маwāзйну-һу	тех которые были посланы к ним и несомненно спросим посылаемых и несомненно изложим над ними со знанием ведь не являемся (Мы) отсутствующими и вес днем тем истинный и те кто оказались тяжелыми весы его то те они преуспевающие а те кто оказались легкими весы его
4	وَكَمْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا فَجَاءَهَا بِأَسْنَأ بَيَاتًا أَوْ هُمْ	wa кям мин қарйятин аһлякнā-hā фа-жā'a-hā ба'су-нā байāтан ау һум	и сколько от поселений погубили (Мы) их и пришла (к) ним мощь Наша ночью или (когда) они	9	مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ هُمْ الْمُفْلِحُونَ وَمَنْ حَقَّتْ مَوَازِينُهُ	маwāзйну-һу фа-улā'икя һум аль-муфлихūна wa ман хаффат маwāзйну-һу	весы его то те они преуспевающие а те кто оказались легкими весы его

## 7. Сура «Гребни» (сӯрату аль-ағраф)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –

(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Алиф-Лям-Мим-Сад<sup>281</sup> –
- 2 писание, – (оно) было низведено к тебе, –  
и пусть не будет в средогрудии твоём стесненности от него, –  
чтобы ты предостерегал посредством него, –  
и напоминание-вспоминание для верующих сердцем.
- 3 Следуйте тому, что было низведено вам от Господа вашего  
и не следуйте, помимо Него, каким-либо опекунам-близким, – мало же вы вспоминаете.
- 4 И сколько поселений, которые погубили Мы!  
И пришла к ним Наша мощь ночью или когда они отдыхающие после полудня.
- 5 И, после того как пришла к ним Наша мощь, то не было утверждение их ничем иным,  
кроме как сказать: «Воистину же, мы были темнеющими-поступающими несправедливо».
- 6 И, несомненно, Мы спросим тех, к которым были посланы,  
и, несомненно, спросим (самих) посылаемых.
- 7 И, несомненно, изложим Мы над ними со знанием, – ведь не являемся Мы отсутствующими.
- 8 И истинный вес (будет) в тот день: и те, чьи весы оказались тяжелыми,  
то такие, – они являются преуспевающими,
- 9 а те, чьи весы оказались легкими,

<sup>281</sup> «Буквы открываний» (*хуруф ал-фаватих*), встречающиеся в начале 29 сур Корана, по нашему мнению, подразумевают «Мать писания» (*умм аль-китāб*), «писание охраняемое» (*китāб макнӯн*), «то Писание» (*заликя аль-китāб*), «скрижаль оберегаемая» (*ляух махфӯз*). Во всех случаях речь идет о «Книге мироздания» Аллаһа, айаты которой со всей очевидностью представлены перед людьми. Коран на арабском языке является низведением для людей этой «Книги мироздания» (см.: 12: 1-2).

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَاُولَٰئِكَ	фа-ула`икя	то те		إِذْ	из	после того как
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		أَمَرْتُكَ	амарту-кя	повелел (Я) тебе
	خَسِرُوا	хасиру	потеряли		قَالَ	қәля	сказал
	أَنْفُسَهُمْ	анфуса-лум	души их		أَنَا	ана	я
	بِمَا	би-мā	из-за того что		خَيْرٌ	хайрун	лучше
	كَانُوا	кәнү	были		مِنَهُ	мин-һу	чем он
	بِآيَاتِنَا	би-āйāti-нā	по отношению к <i>айатам</i> - знамениям Нашим		خَلَقْتَنِي	хәляқта-ни	созидая создал (Ты) меня
	يَظْلِمُونَ	йāзлимүна	поступали несправедливо		مِن نَّارٍ	мин нāрин	из огня
10	وَلَقَدْ	wa ля-қад	и несомненно уже		وَخَلَقْتَهُ	wa хәляқта-һу	и созидая создал (Ты) его
	مَكَانَكُمْ	маккяннā-кум	укрепили (Мы) вас		مِن طِينٍ	мин тыйнин	из глины
	فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле	13	قَالَ	қәля	сказал (Он)
	وَجَعَلْنَا	wa жағальнā	и устроили (Мы)		فَأَهْبِطُ	фа-иһбит	тогда низвергнись
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		مِنْهَا	мин-һā	из него
	فِيهَا	фй-һā	на ней		فَمَا يَكُونُ	фа-мā йакүну	и не пристало
	مَعَايِشٍ	мағāиша	средства необходимые для жизни		لَكَ	ля-кя	для тебя
	قَلِيلًا	қалйлян	мало		أَنْ تَتَكَبَّرَ	ан татакяббара	возгордиться
	مَا	мā	то что		فِيهَا	фй-һā	в нем
	تَشْكُرُونَ	ташкуруна	(вы) благодарите		فَأَخْرَجُ	фа-ухруж	и изыди
11	وَلَقَدْ	wa ля-қад	и несомненно уже		إِنَّكَ	инна-кя	воистину ты
	خَلَقْنَاكُمْ	хәляқнā-кум	созидая создали (Мы) вас		مِن	мин	из
	ثُمَّ	сумма	затем		الصَّاعِرِينَ	ас-сāғырйна	становящихся нижайшими
	صَوَّرْنَاكُمْ	сawварнā-кум	сформировали вас	14	قَالَ	қәля	сказал
	ثُمَّ	сумма	затем		أَنْظِرْنِي	анзыр-ни	отсрочь мне
	قَالُوا	қульнā	сказали		إِلَى يَوْمٍ	ила йауми	до дня
	لِلْمَلَائِكَةِ	ли-ль-малā`икяти	ангелам		يُبْعَثُونَ	йубғасүна	будут пробуждаемы-оживляемы
	اسْجُدُوا	усжудү	совершите <i>саджда</i>	15	قَالَ	қәля	сказал (Он)
	لَأَدَّبَ	ли-āдама	<i>Адаму</i>		إِنَّكَ	инна-кя	воистину ты
	فَسَجَدُوا	фа-сажадү	и совершили <i>саджда</i>		مِن	мин	из
	إِلَّا	иллā	кроме		الْمُنْظَرِينَ	аль-мунзарйна	получивших отсрочку
	إِبْلِيسَ	иблйса	<i>Иблиса</i>	16	قَالَ	қәля	сказал
	لَمْ يَكُنْ	лям йакун	не оказался (он)		فِيمَا	фа-би-мā	а за то что
	مِن السَّاجِدِينَ	мин ас-сāжидйна	из совершающих <i>саджда</i>		أَعْرَيْتَنِي	ағвайта-ни	выявил прельщенность (Ты) мою
12	قَالَ	қәля	сказал (Он)		لَأَقْعُدَنَّ	ля-ақғуданна	несомненно засяду останавливая
	مَا مَنَعَكَ	мā манаға-кя	что помешало тебе		لَهُمْ	ля-һум	для них
	إِلَّا	аллā	что не		صِرَاطِكَ	сырāта-кя	путеводную нить Твою
	تَسْجُدًا	тасжуда	совершил <i>саджда</i>		الْمُسْتَقِيمَ	аль-мустақыйми	выпрямляющую

то такие есть те, которые потеряли души свои из-за того,  
что по отношению к *айатам*-знамениям Нашим поступали несправедливо.

- 10 И, несомненно, уже укрепили Мы вас на Земле  
и устроили Мы для вас на ней средства, необходимые для жизни, – мало же вы благодарите.
- 11 И, несомненно, уже, созидавая, создали Мы вас, затем сформировали вас,  
затем сказали ангелам: «Совершите *саджда* (простираание ниц) Адаму!»  
И совершили *саджда* (простираание ниц) они, кроме Иблиса, –  
не оказался он из совершающих *саджда* (простираание ниц).
- 12 Сказал Он: «Что помешало тебе, что ты не совершил *саджда* (простираание ниц),  
после того как Я повелел тебе?»  
Сказал он (Иблис): «Я – лучше, чем он. Созидавая, создал Ты меня из огня,  
а его, созидавая, создал Ты из глины».
- 13 Сказал Он: «Тогда низвергнись из него (Рая)!  
Ведь не пристало тебе возгордиться в нем, поэтому изыди!  
Воистину, ты – из становящихся нижайшими».
- 14 Сказал он (Иблис): «Отсрочь мне до дня, (когда) они будут пробуждаемы-оживляемы».
- 15 Сказал Он: «Воистину, ты – из получивших отсрочку».
- 16 Сказал он (Иблис): «А за то, что Ты выявил прельщенность мою, то, несомненно,  
непременно я засяду, останавливая для них Твою выпрямляющую путеводную нить».

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
17	ثُمَّ	сумма	затем		مِنَ الظَّالِمِينَ	мин аз-зāлимйна	от становящихся темными
	لَا يَتَّبِعُهُمْ	ля-āтийанна-хум	несомненно приду (к) ним	20	فَوَسَّوْا	фа-waswasa	и внушил злые мысли
	مِن بَيْنِ	мин байни	из между		لَهُمَا	ля-хумā	им обоим
	أَيْدِيهِمْ	айдй-хим	рук их		الشَّيْطَانِ	аш-шайтāну	шайтан
	وَمِنْ خَلْفِهِمْ	wa мин хальфи-хим	и сзади них		لِيُؤْيَبِي	ли-йубдийа	чтобы явить
	وَعَنْ أَيْمَانِهِمْ	wa ğан аймāни-хим	и справа от них		لَهُمَا	ля-хумā	для них обоих
	وَعَنْ شَمَائِلِهِمْ	wa ğан шамā'или-хим	и слева от них		مَا	mā	то что
	وَلَا تَجِدُ	wa lā тажиду	и (Ты) не находишь		وُورِي	wūрийа	было скрыто
	أَكْثَرَهُمْ	аксара-хум	большинство их		عَنْهُمَا	ğан-хумā	от них обоих
	شَاكِرِينَ	шāкирийна	благодарящими		مِن	мин	от
18	قَالَ	қāля	сказал (Он)		سَوَاءَ اتَّيَمَّا	сау'ати-химā	скверны их обоих
	أَخْرَجَ	ухруж	изыди		وَقَالَ	wa қāля	и сказал
	مِنْهَا	мин-hā	из него		مَا نَهَاكُمَا	mā nahā-кума	не удержал запретив вас обоих
	مَذُومًا	маз'уман	униженным		رَبُّكُمَا	раббу-кумā	Господь обоих вас
	مَذْحُورًا	мадхўран	терпящим поражение		عَنْ هَذِهِ	ğан hāзиhi	от этого
	لَمَنْ	ля-ман	несомненно кто		الشَّجَرَةِ	аш-шажарати	деревя
	تَبِعَكَ	табиġа-кя	последует за тобой		إِلَّا	иллā	кроме как чтобы не
	مِنْهُمْ	мин-хум	из них		أَنْ تَكُونَا	ан такўнā	быть (вам обоим)
	لَأَمْلَأَنَّ	ля-амля'анна	несомненно заполню (Я) непременно		مَلَائِكِينَ	малякяйни	двумя ангелами
	جَهَنَّمَ	жаханнама	геенну		أَوْ تَكُونَا	ау такўнā	или не быть (вам обоим)
	مِنْكُمْ	мин-кум	из вас		مِنَ الْخَالِدِينَ	мин аль-хāлидйна	из вечнопребывающих
	أَجْمَعِينَ	ажмаġййна	всеми вместе	21	وَقَاسَمَهُمَا	wa қāсама-хумā	и поклялся он им обоим
19	وَيَا آدَمُ	wa йā āдаму	и о Адам		إِنِّي	ин-ни	воистину я
	اسْكُنْ	ускун	населяй в спокойствии		لَكُمْ	ля-кумā	для вас обоих
	أَنْتَ	анта	ты		لِمَنْ	ля-мин	несомненно из
	وَزَوْجِكَ	wa заужу-кя	и супруга твоя		النَّاصِحِينَ	ан-насыхйна	искренне советующих
	الْجَنَّةِ	аль-жанната	райский сад	22	فَدَلَاهُمَا	фа-даллā-хумā	и убедил он их обоих
	فَكَلَا	фа-кулā	и питайтесь (оба)		بِعُرْوَرٍ	би-ғурўрин	посредством самообольщения
	مِنْ حَيْثُ	мин хайсу	там где		فَلَمَّا	фа-ляммā	а когда
	شِئْتُمَا	ши'тумā	пожелали (вы оба)		ذَاقَا	зāқā	вкусили они оба
	وَلَا تَقْرَبَا	wa lā тақрабā	и не приближайтесь		الشَّجَرَةَ	аш-шажарата	деревя
	هَذِهِ	hāзиhi	(к) этому		بَدَتْ	бадат	явилась
	الشَّجَرَةَ	аш-шажарата	дереву		لَهُمَا	ля-хумā	им обоим
	فَتَكُونَا	фа-такўнā	иначе станете (оба)		سَوَاءَ اتَّيَمَّا	сау'ату-хумā	скверна их

- 17 Затем, несомненно, приду к ним спереди и сзади них,  
а также справа от них и слева от них,  
и Ты не найдешь большинство их – благодарящими».
- 18 Сказал Он: «Изыди из него (Рая) униженным, терпящим поражение!  
Несомненно, тот, кто из них последует за тобой, –  
несомненно, непременно Я заполню геенну вами всеми вместе!
- 19 И, о, Адам! Населяй в спокойствии ты и супруга твоя Райский сад,  
и питайтесь оба там, где пожелаете. И не приближайтесь к этому дереву, –  
иначе станете оба (одними) из темнеющих-поступающих несправедливо».
- 20 И внушил злые мысли им обоим дьявол-*шайтан*, чтобы явить им обоим то,  
что было скрыто от них обоих, – из скверны их обоих.  
И сказал он (дьявол-шайтан): «Ведь, запретив, удержал вас обоих Господь ваш  
от этого дерева лишь только для того, чтобы не быть вам обоим двумя ангелами,  
или чтобы не быть вам обоим из вечнопребывающих».
- 21 И поклялся он им обоим:  
«Воистину, я для вас обоих, несомненно, (один) из искренне советующих».
- 22 И убедил он их обоих посредством самообольщения.  
А когда они оба вкусили дерево, то явилась им обоим их скверна.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَطَفِقَا	wa тафиқа	и начали (оба)		لِيَبْغُضَ	ли-бағдын	для некоторых
	يُخْصِفَانِ	йахсыфани	чинить		عَدُوًّا	ғадуwwун	недруг
	عَلَيْهِمَا	ғалай-һимә	на себя		وَأَكْمُ	wa ля-кум	и для вас
	مِنْ وَرَقٍ	мин варақы	от листьев		فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле
	الْجَنَّةِ	аль-жаннати	райского сада		مُسْتَقَرًّا	мустақаррун	установленное местопребывание
	وَنَادَاهُمَا	wa нәдә-һумә	и позвал их обоих		وَمَتَاعٍ	wa матағун	и пользование-наслаждение
	رَبُّهُمَا	раббу-һумә	Господь их		إِلَى حِينٍ	илә хинин	до поры
	أَلَمْ	а лям	разве не	25	قَالَ	қәлә	сказал
	أَنْهَكُمَا	анһа-кумә	запретил (Я) вам обоим		فِيهَا	фй-һә	на ней
	عَنْ تِلْكَمَا	ған тилькумә	от того		تَحْيَوْنَ	тахыйауна	живете
	الشَّجَرَةِ	аш-шажарати	деревя		وَفِيهَا	wa фй-һә	и на ней
	وَأَقْلَ	wa ақуль	и (не) говорил		تَمُوتُونَ	тамүтүна	умираете
	لَكُمْمَا	ля-кумә	вам обоим		وَمِنْهَا	wa мин-һә	и от нее
	إِنَّ	инна	воистину		تُخْرِجُونَ	тухрәжүна	выводитесь
	الشَّيْطَانَ	аш-шайтәна	<i>шайтан</i>	26	يَا بَنِي	йә банй	о сыны
	لَكُمْمَا	ля-кумә	для вас обоих		آدَمَ	әдама	<i>Адама</i>
	عَدُوًّا	ғадуwwун	заразная болезнь-недруг		قَدْ أَنْزَلْنَا	қад анзальнә	уже низвели (Мы)
	مُبِينٍ	мубйнун	явный		عَلَيْكُمْ	ғалай-кум	на вас
23	قَالَا	қәлә	они оба сказали		لِبَاسًا	либәсан	одежду
	رَبَّنَا	рабба-нә	Господь наш		يُؤَارِي	йуwәрий	прикрывает она
	ظَلَمْنَا	зәлямнә	затемнили (мы)		سَوْءَاتِكُمْ	сәу'әти-кум	скверну вашу
	أَنْفُسَنَا	анфуса-нә	души наши		وَرِيْشًا	wa рйшан	и паховую растительность
	وَإِنْ	wa ин	и если		وَلِبَاسٍ	wa либәсу	но одежда
	أَمْ تَعْفُرُ	лям тағфир	не извинишь-простишь		النَّفْوَى	ат-тағwә	остережения
	لَنَا	ля-нә	нам		ذَلِكَ	зәликя	то
	وَتَرَحَّمْنَا	wa тархам-нә	и не помилуешь нас		خَيْرٍ	хайрун	лучше
	لَنَكُونَنَّ	ля-нақүнанна	несомненно окажемся (мы)		ذَلِكَ	зәликя	то
	مِنْ	мин	из		مِنْ	мин	из
	الْخَاسِرِينَ	аль-хәсирйна	теряющих терпя убыток		آيَاتٍ	әйәти	<i>әйатов</i> -знамений
24	قَالَ	қәлә	сказал (Он)		اللَّهِ	алләһи	<i>Аллаһа</i>
	أَهْبِطُوا	иһбитү	низвергнитесь		لَعَلَّهُمْ	ляғалля-һум	возможно они
	بَعْضُكُمْ	бағды-кум	некоторые вас		يَذْكُرُونَ	йаззаккярүна	вспомнят

И начали оба они чинить на себя из листьев Райского сада.

И позвал их обоих Господь их: «Разве, запретив, не удержал Я вас обоих от того дерева, и не говорил вам обоим:

«Воистину, дьявол-*шайтан* для вас обоих есть заразная болезнь-недруг явный?!»

23 Они оба сказали: «Господь наш!

Поступив несправедливо, затемнили мы души свои,  
и если не извинишь-не простишь нам и не помилуешь нас,  
то, несомненно, окажемся мы из теряющих-терпящих убыток».

24 Сказал Он: «Низвергнитесь<sup>282</sup>! Одни из вас для других – недруг. И для вас на Земле – установленное местопребывание и пользование-наслаждение до поры».

25 Сказал Он: «На ней будете жить, и на ней будете умирать, и из нее будете выводиться».

26 О, сыны Адама! Уже низвели Мы на вас одежду, –  
прикрывает она скверну вашу и паховую растительность.

Но одежда остережения, – то – лучше.

То – из *айатов*-знамений Аллаха. Возможно, они вспомнят.

<sup>282</sup> См. сноску к аяту 2: 36.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
27	يَا بَنِي آدَمَ	йā банй āдама	о сыны <i>Адама</i>		لَا يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ	лā йа`муру би-ль-фахшā`и	не велит действовать с непристойностями
	لَا يُفْتِنَنَّكُمْ الشَّيْطَانُ	лā йафтинанна-кум аш-шайтāну	пусть не увлечет-не соблазнит вас <i>шайтан</i>		عَلَى اللَّهِ	ғалағ аллāһи	неужели говорите (вы) против <i>Аллаһа</i>
	كَمَا أَخْرَجَ آبَاؤَكُمْ مِنْ الْجَنَّةِ	кямā ахрāжа абавай-кум мин аль-жаннати	подобно тому как вывел (он) родителей ваших обоих	29	مَا لَا تَعْلَمُونَ	мā лā тағлямўна	то чего не знает
	يَنْزِعُ عَنْهُمَا لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا	йанзиғу ган-һумā либāса-һумā	срывает с них обоих одежду их		قُلْ	қуль	говори
	سَوَاءَ أَيْمَانُ سَوَاءَ أَيْمَانُ	сāу`ати-һимā инна-һу	скверну их воистину он		أَمَرَ رَبِّي	амара рабб-й	повелел действовать Господь мой
	يَرَاكُمْ هُوَ وَقَبِيلُهُ	йарā-кум һуwa	видит вас он		بِالْقِسْطِ وَأَقِيمُوا	би-ль-қысты wa ақыймў	со справедливостью и выпрямляйте
	مِنْ حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ إِنَّا جَعَلْنَا	мин хайсу лā тарауна-һум ин-нā жағальнā	оттуда откуда не видите (вы) их воистину Мы пристроили		وَجُوهَكُمْ عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ	вужўһа-кум ғында кулли масжидин	лики ваши у каждого места поклонения
	الشَّيَاطِينَ أُولِيَاءَ لِلَّذِينَ	аш-шайātыйна аулийā`а ли-ль-лязийна	опекунами-близкими для тех которые	30	وَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ	wa-удғў-һу мухлисийна ля-һу	и призывайте Его будучи искренними для Него
	لَا يُؤْمِنُونَ وَإِذَا فَعَلُوا	лā йў`минўна wa изā фағалў	не веруют сердцем а когда сделали (они)		الضَّلَالَةَ	хāғға ад-далāляту	стало истинным над ними заблуждение
28	فَاجْتَنَبُوا	фағишатан қалў	непристойность говорили		إِنَّهُمْ اتَّخَذُوا	инна-һум иттаҳазў	воистину они взяли себе
	قَالُوا وَجَدْنَا عَلَيْهَا	қаднā важаднā ғалий-һā	нашли (мы) на этом		الشَّيَاطِينَ أُولِيَاءَ	аш-шайātыйна аулийā`а	<i>шайтанов</i> опекунами-близкими
	آبَاءَنَا وَاللَّهُ	āбā`а-нā wa аллāһу	отцов наших и <i>Аллаһ</i>		مِن دُونِ اللَّهِ	мин дўни аллāһи	от без <i>Аллаһа</i>
	أَمَرْنَا بِهَا	амара-нā би-һā	повелел нам с этим		وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ	wa йахсабўна анна-һум	и считают что воистину они
	قُلْ إِنَّ اللَّهَ	қуль инна аллāһа	скажи воистину		مُهْتَدُونَ	муһтадўна	находящиеся на ведении-руководстве

- 27 О, сыны Адама! Пусть не увлечет-не соблазнит вас дьявол-*шайтан*, подобно тому, как вывел он обоих ваших родителей из Райского сада, – срывает он с них обоих одежду их, чтобы показать им обоим скверну их. Воистину же, он видит вас, – он и ему подобные, – оттуда, откуда вы их не видите. Воистину же, Мы пристроили *шайтанов-дьяволов* в качестве опекунов-близких для тех, которые не веруют сердцем.
- 28 А когда делали они непристойность, то говорили:  
«Нашли мы на этом отцов наших, и Аллах повелел нам это».  
Скажи: «Воистину же, Аллах не велит действовать с непристойностями.  
Неужели говорите вы против Аллаха то, чего не знаете?»
- 29 Скажи: «Господь мой повелел действовать со справедливостью.  
И выпрямляйте лики ваши у каждого места поклонения и призывайте Его,  
будучи искренне (посвящающими) Ему исповедание.  
Такими, какими изначально произвел Он вас, вы возвращаетесь вновь.
- 30 Часть – направив, повел Он, а часть – стало истинным над ними заблуждение, –  
воистину же, они взяли себе, помимо Аллаха,  
*шайтанов-дьяволов* в качестве опекунов-близких,  
и считают, что, воистину, они находящиеся на ведении-руководстве».

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
31	يَا بَنِي	йā банй	о сыны	33	قُلْ	қуль	скажи
	أَدَمَ	āдама	Адама		إِنَّمَا	инна-мā	воистину
	خُذُوا	хузӯ	берите		حَرَّمَ	харрама	объявил запретным
	زِينَتَكُمْ	зйната-кум	убранства-украшения ваши		رَبِّي	рабб-й	Господь мой
	عِنْدَ كُلِّ	ғында кулли	у каждого		الْفَوَاحِشِ	аль-фawāхиша	непристойность
	مَسْجِدٍ	масжидин	места поклонения		مَا	mā	то что
	وَكُلُوا	wa кулӯ	и питайтесь		ظَهَرَ	zahara	выявилось
	وَأَشْرَبُوا	wa ишрабӯ	и пейте		مِنْهَا	мин-hā	от нее
	وَلَا تُسْرِفُوا	wa lā тусрифӯ	и не излишествуйте		وَمَا	wa mā	и то что
	إِنَّهُ	инна-һу	воистину Он		بِطَنٍ	батана	осталось скрытым
	لَا يُحِبُّ	лā йухиббу	не любит		وَالْإِثْمِ	wa-ль-исма	и преступно-греховное
	الْمُسْرِفِينَ	аль-мусрифйна	излишествующих		وَالْبَغْيِ	wa-ль-бағья	и притеснение
32	قُلْ	қуль	скажи		بِغَيْرِ	би-ғайри	с отсутствием
	مَنْ	ман	кто		الْحَقِّ	аль-хаққы	истины
	حَرَّمَ	харрама	объявил запретным		وَأَنْ تُشْرِكُوا	wa ан тушрикӯ	и приобщать соучастником
	زِينَةَ	зйната	убранство-украшение		بِاللَّهِ	би-ллāһи	с Аллахом
	اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа		مَا لَمْ	mā лям	то не
	الَّتِي	аль-ляти	то которое		يُنزِلُ	йуназзиль	ниспослал (Он)
	أَخْرَجَ	ахража	вывел (Он)		بِهِ	би-һи	с чем
	لِعِبَادِهِ	ли-ғыбāди-һи	для служителей Его		سُلْطَانًا	султāнан	распоряжение
	وَالطَّيِّبَاتِ	wa-т-таййибāти	и приятные вещи		وَأَنْ تُقُولُوا	wa ан тақулӯ	и говорить (вам)
	مِنَ الرِّزْقِ	мин ар-ризқы	из средств существования		عَلَى	ғалақ	на
	قُلْ	қуль	скажи		اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа
	هِيَ	һийа	оно		مَا	mā	то чего
	لِلَّذِينَ	ли-ль-лязйна	для тех которые		لَا تَعْلَمُونَ	лā тағлямӯна	не знаете
	آمَنُوا	āманӯ	уверовали сердцем	34	وَ	wa	и
	فِي الْحَيَاةِ	фй-ль-хайāти	в жизни		لِكُلِّ	ли-кулли	для каждой
	الدُّنْيَا	ад-дунья	ближайшей		أُمَّةٍ	умматин	общины
	خَالِصَةً	хāлисатан	искренне		أَجَلٍ	ажалюн	срок установленный
	يَوْمٍ	йаума	днем		فَإِذَا	фа-изā	и когда
	الْقِيَامَةِ	аль-қыйāмати	предстояния		جَاءَ	жā'a	пришел
	كَذَلِكَ	кязāликя	вот так		أَجَلُهُمْ	ажалю-һум	установленный срок их
	نُفِصِلُ	нуфассылю	(Мы) подробно излагаем		لَا يَسْتَأْخِرُونَ	лā йаста`хырӯна	не задерживаются (они)
	الآيَاتِ	аль-āйāти	айаты-знамения		سَاعَةً	сағатан	ни на час
	لِقَوْمٍ	ли-қаумин	для людей		وَلَا	wa lā	и не
	يَعْلَمُونَ	йағлямӯна	понимают		يَسْتَقْدِمُونَ	йастақдимӯна	опережают

- 31 О, сыны Адама! Берите ваши убранные-украшения у каждого места поклонения<sup>283</sup>,  
и питайтесь, и пейте, и не излишествуйте.  
Воистину же, Он не любит излишествующих.
- 32 Скажи: «Кто объявил запретным убранные-украшения Аллаха, –  
то, которое Он вывел для служителей Своих, –  
а также приятные вещи из средств существования?»  
Скажи: «Оно (убранные-украшения) для тех, которые в (этой самой) ближайшей жизни  
искренне уверовали сердцем (в существование того самого) дня предстояния».  
Вот так подробно излагаем Мы *айаты*-знамения для людей, (которые) понимают.
- 33 Скажи: «Воистину же, объявил запретным Господь мой непристойность, –  
то, что выявилось из нее и то, что осталось скрытым, –  
а также преступно-греховное и притеснение, наперекор Истине,  
а также приобщать соучастником к Аллаху то,  
относительно чего Он не ниспослал какого-либо распоряжения,  
а также говорить вам на Аллаха то, чего вы не знаете.
- 34 И для каждой общины есть установленный срок.  
И когда приходит установленный срок их (членов общины),  
то не задерживаются они ни на час, и не опережают».

<sup>283</sup> Речь идет о необходимости выглядеть опрятно и красиво в глазах других при посещении мест поклонения.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
35	يَا بَنِي	йā банй	о сыны		بِآيَاتِهِ	би-айāti-хи	айаты-знамения Его
	أَدَمَ	āдама	Адама		أَوْلَانِكَ	улā'икя	те
	إِمَّا	иммā	если же		يَنَالُهُمْ	йанāлю-хум	постигает их
	يَأْتِيَنَّكُمْ	йа'тийанна-кум	явятся вам		نَصِيبُهُمْ	насыйбу-хум	удел их
	رُسُلٍ	русулюн	посланники		مِنَ الْكُتَابِ	мин аль-китаби	из писания
	مِنْكُمْ	мин-кум	от вас		حَتَّىٰ إِذَا	хатға изā	до когда
	يَقْصُونَ	йақуссӯна	излагают		جَاءَهُمْ	жā'ат-хум	пришли им
	عَلَيْكُمْ	ғаляй-кум	над вами		رُسُلَنَا	русулю-нā	посланники Наши
	آيَاتِي	айāt-й	айаты-знамения Мои		يَتَوَفَّوْنَهُمْ	йатаваффауна-хум	удовлетворяют сполна их
	فَمَنْ	фа-ман	то тот кто		قَالُوا	қалӯ	сказали
	اتَّقَىٰ	иттақа	остерегся отторжения		أَيْنَ	айна	где
	وَأَصْلَحَ	wa асляха	и исправился		مَا	mā	то что
	فَلَا خَوْفٌ	фа-лā хауфун	то не есть страх		كُنْتُمْ تَدْعُونَ	кунтум тадгӯна	призывали (вы)
	عَلَيْهِمْ	ғаляй-хим	над ними		مِن دُونِ	мин дӯни	от без
	وَلَا هُمْ	wa лā хум	и они не		اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа
	يَحْزَنُونَ	йахзанӯна	печалются		قَالُوا	қалӯ	сказали
36	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	а те которые		صَلُّوا	даллӯ	пропали (они)
	كَذَّبُوا	кяззабӯ	сочли ложью (они)		عَنَّا	ған-нā	от нас
	بِآيَاتِنَا	би-айāti-нā	айаты-знамения Наши		وَشَهِدُوا	wa шаһидӯ	и засвидетельствовали
	وَاسْتَكْبَرُوا	wa-истакбарӯ	и проявили гордыню		عَلَىٰ	ғалā	против
	عَنهَا	ған-һā	от них		أَنْفُسِهِمْ	анфуси-хим	душ их
	أَوْلَانِكَ	улā'икя	те		أَنْهُمْ	анна-хум	что воистину они
	أَصْحَابُ	асхāбу	спутники		كَانُوا	kānӯ	были
	النَّارِ	ан-нāри	огня		كَافِرِينَ	kāфирйна	неблагодарно отвергающими
	هُمْ	һум	они	38	قَالَ	қалā	сказал (Он)
	فِيهَا	фй-һā	в нем		ادْخُلُوا	удхулӯ	войдите
	خَالِدُونَ	хāлидӯна	вечнопребывающие		فِي	фй	в
37	فَمَنْ	фа-ман	а кто		أُمَمٍ	умамин	народы
	أَظْلَمَ	азляму	темнее-несправедливее		قَدْ خَلَتْ	қад халят	уже миновали
	مِمَّنْ	мимман	того кто		مِن قَبْلِكُمْ	мин қабли-кум	прежде вас
	أَفْتَرَىٰ	ифтарā	измыслил		مِنَ الْجِنَّ	мин аль-жинни	из рода джиннскогого
	عَلَىٰ	ғалā	против		وَالْإِنْسِ	wa-ль-инси	и рода человеческого
	اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа		فِي النَّارِ	фй-н-нāри	в огонь
	كَذَّبَا	кязибан	ложь		كُلَّمَا	куллямā	каждый раз когда
	أَوْ	ау	или		دَخَلَتْ	дахалят	входит
	كَذَّبَ	кяззаба	счел ложью		أُمَّةً	умматун	община

35 О, сыны Адама!

Если же явятся вам посланники из вас, (которые) излагают вам *айаты*-знамения Мои, то тот, кто остерегся отторжения и исправился, – нет страха над ними и они не печалются.

36 А те, которые сочли ложью *айаты*-знамения Наши

и проявили гордыню по отношению к ним, – такие – спутники огня. Они в нем – вечнопребывающие.

37 А кто темнее-несправедливее того, кто измыслил на Аллаһа ложь

или счел ложью *айаты*-знамения Его? Таких постигает их удел из Писания. Когда же придут к ним посланники Наши, которые сполна удовлетворят их, (то) они (посланники) скажут:

«Где же то, что призывали вы помимо Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа)?» Скажут они: «Пропали они от нас». И засвидетельствуют против душ своих, что, воистину же, они были неблагодарно отвергающими.

38 Скажет Он: «Войдите в состав пребывающих в огне народов

из рода джиннов и (из) рода людей, (которые) уже миновали до вас».

Каждый раз, когда входит какая-либо община,

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	لَعْنَتٌ	ляганат	отторгает отвергая		وَاسْتَكْبَرُوا	wa-истакбарӯ	и проявили гордыню
	أَخْتَهَا	ухта-hā	сестру его		عَنْهَا	ған-hā	от них
	حَتَّى	хатта	до		لَا تَفْتَحُ	lā туфаттаху	не отворяются
	إِذَا	изā	когда же		لَهُمْ	ля-лум	для них
	أَدَارَكُوا	иддāракӯ	оказались		أَبْوَابُ	абwāбу	врата
	فِيهَا	фй-hā	в нем		السَّمَاءِ	ас-самā`и	неба
	جَمِيعًا	жамйған	совокупной общностью		وَلَا يَدْخُلُونَ	wa lā йадхулуна	и не входят они
	قَالَتْ	қāлят	сказали		الْجَنَّةِ	аль-жанната	в райский сад
	أُخْرَاهُمْ	ухрā-лум	другие (из) них		حَتَّى	хатта	до тех пор пока не
	لَأُولَاهُمْ	ли-улā-лум	первому (из) их		يَلِجُ	йалижа	войдет
	رَبَّنَا	рабба-nā	Господь наш		الْجَمَلِ	аль-жамалю	верблюд
	هَؤُلَاءِ	hā`улā`и	эти		فِي سَمِّ	фй самми	в ушко
	أَصْلُونَا	aдallу-nā	побудили заблудиться- блуждать нас		الْخِيَّاطِ	аль-хыйāты	иглы
	فَاتِيهِمْ	фа-āти-хим	так дай им		وَكَذَلِكَ	wa кязāликя	и вот так
	عَذَابًا	ғазāбан	страдание		نَجْزِي	нажзй	(Мы) воздаем
	ضِعْفًا	дығфан	двойное	41	الْمُجْرِمِينَ	аль-мужримйна	совершающим преступное
	مِنَ النَّارِ	мин ан-nāри	от огня		لَهُمْ	ля-лум	для них
	قَالَ	қāля	сказал (Он)		مِنْ جَهَنَّمَ	мин жаһаннама	из геенны
	لِكُلِّ	ли-куллин	каждому		مِهَادٍ	миhādун	ложе
	ضِعْفٌ	дығфун	вдвойне		وَمِنْ فَوْقِهِمْ	wa мин фауқы-хим	и от верха их
	وَلَكِنْ	wa лякин	но однако		غَوَاشٍ	ғawāшин	покровы
	لَا تَعْلَمُونَ	lā тағлямӯна	не знают (они)		وَكَذَلِكَ	wa кязāликя	и вот так
39	وَقَالَتْ	wa қāлят	и сказал		نَجْزِي	нажзй	(Мы) воздаем
	أُولَاهُمْ	улā-лум	первый их	42	الظَّالِمِينَ	аз-зāлимйна	становящимся темными
	لَأُخْرَاهُمْ	ли-ухрā-лум	другим их		وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	а те которые
	فَمَا كَانَ	фа-mā kāна	ведь не было		آمَنُوا	āманӯ	уверовали сердцем
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		وَعَمِلُوا	wa ғāмилӯ	и совершили
	عَلَيْنَا	ғāляй-nā	на нас		الصَّالِحَاتِ	ас-сāлихāti	праведные деяния
	مِنْ فَضْلٍ	мин фадлин	из соблаговоления- снисхождения		لَا تَكُلْفُ	lā нукяллифу	не обязываем (Мы)
	فَذُوقُوا	фа-зӯқӯ	так вкусите		نَفْسًا	нафсан	душу
	العَذَابِ	аль-ғазāба	страдание		إِلَّا	иллā	кроме как
	بِمَا كُنْتُمْ	би-mā кунтум	согласно тому что (вы)		وَسَعَهَا	wусғa-hā	посильностью ее
	تَكْسِبُونَ	таксибуна	приобретали		أُولَئِكَ	улā`икя	те
40	إِنَّ الَّذِينَ	инна аль-лязйна	воистину те которые		أَصْحَابُ	асхāбу	спутники
	كَذَّبُوا	кяззабу	сочли ложью		الْجَنَّةِ	аль-жаннати	райского сада
	بِآيَاتِنَا	би-āйāti-nā	айаты-знамения Наши		هُمْ فِيهَا	лум фй-hā	они в нем
					خَالِدُونَ	хāлидӯна	вечнопребывающие

то (эта община), отвергая, отторгает свою сестру (братскую общину).

Когда же окажутся они в нем (огне) в виде совокупной общности,

(то) скажут остальные из них первому из них: «Господь наш!

Эти побудили нас заблудиться-блуждать. Так дай же им страдание двойное из огня!»

Скажет Он: «Каждому вдвойне!» Но, однако, не знают они.

39 И скажет первый из них остальным из них: «Ведь не было у нас по отношению к вам каких-либо обязательств по соблаговолению-снисхождению, – так вкусите (то самое) страдание согласно тому, что вы приобретали!»

40 Воистину, те, которые сочли ложью *айаты*-знамения Наши и проявили гордыню по отношению к ним, – не отворятся для них врата Неба и не входят они в Райский сад до тех пор, пока не войдет верблюд в игольное ушко, – вот так Мы воздаем совершающим преступное, –

41 для них – ложе из геенны, и сверху них – покровы, – вот так Мы воздаем темнеющим-поступающим несправедливо.

42 А те, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния, – не обязываем Мы душу ничем, кроме посильного для нее, – такие – спутники Райского сада, – они в нем – вечнопребывающие, –

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	
43	وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غَلٍّ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا أَنْ هَدَانَا اللَّهُ لَقَدْ جَاءتْ رُسُلًا رَبِّنَا بِالْحَقِّ وَتُودُوا أَنْ تُلَكُمُ الْجَنَّةَ أَوْ رَتَّبُمُوهَا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ	wa naзағnā mā fī судӯри-һим мин ғыллин тажрий мин тахти-һим аль-анһару wa қалӯ аль-хамду ли-ллаһи аль-лязий hadā-nā ли-hāzā wa mā куннā ли-наһтадийа ляу lā ан hadā-nā аллāһу ля-қад жа`ат русулю рабби-нā би-ль-хаҗры wa нӯдӯ ан тилькум аль-жаннату ӯристумӯ-hā би-mā кунтум тағмалӯна	и устранили (Мы) то что в средогрудиях их от злобы-ненависти текут от под ними реки и сказали (они) прославление-хвала для Аллаһа Того Который направив повел нас к этому и не были (мы) чтобы оказаться на ведении-руководстве если бы не повел нас Аллаһ несомненно уже пришли посланники Господа нашего с истиной и были позваны (они) что вот вам райский сад получили вы в наследство его согласно тому что совершали		فَهَلْ وَجَدْتُمْ مَا وَعَدَ رَبُّكُمْ حَقًّا قَالُوا نَعَمْ فَأَذَّنَ مُؤَذِّنٌ بَيْنَهُمْ أَنْ لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ كَافِرُونَ وَيَبْنِيهِمَا حِجَابٌ وَعَلَى الْأَعْرَافِ رِجَالٌ يَعْرِفُونَ كُلًّا بِسِيمَاهُمْ وَتَادُوا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ	фа-һаль важадтум mā waғада раббу-кум хаҗжан қалӯ нағам фа-аззана му`аззинун байна-һум ан ляғнату аллāһи ғалā аз-зāлимйна аль-лязийна йасуддӯна ған сабили аллāһи wa йабғӯна-hā ғыwāжан wa һум би-ль-āхырати kāфируна wa байна-һумā хижāбун wa ғалā аль-aғрафи рижāлун йағрифӯна куллян би-симā-һум wa нāдау асхāба аль-жаннати ан салāмун ғалай-кум	а нашли ли (вы) то что обещал Господь ваш истинным сказали да и возвестил возвещающий среди них что удаление-отторжение Аллаһа над становящимися темными теми которые отвращают от пути Аллаһа и домогаются его искривлением и они с откладывающейся неблагодарно отвергающие а между ними обоими завеса и на гребнях распознавания мужчины (они) распознают каждого согласно приметам их и позвали (они) спутников райского сада что салам над вами	
	وَنَادَى أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَصْحَابَ النَّارِ أَنْ قَدْ وَجَدْنَا مَا وَعَدْنَا رَبَّنَا حَقًّا	wa nāда асхāбу аль-жаннати асхāба ан-nāри ан қад важаднā mā waғада-nā раббу-nā хаҗжан	и позвали спутники райского сада спутников огня уже нашли (мы) то что обещал нам Господь наш истинным	45				
	وَنَادَى أَصْحَابَ النَّارِ أَنْ قَدْ وَجَدْنَا مَا وَعَدْنَا رَبَّنَا حَقًّا	wa nāда асхāбу аль-жаннати асхāба ан-nāри ан қад важаднā mā waғада-nā раббу-nā хаҗжан	и позвали спутники райского сада спутников огня уже нашли (мы) то что обещал нам Господь наш истинным	46				

- 43 и устранили Мы то, что в средогрудиях их из злобы-ненависти, – текут под ними реки, – и скажут они: «Все прославление-хвала – (лишь) Аллаху, – Тому, Который, направив, повел нас к этому! Ведь мы не были способны оказаться на ведении-руководстве, если бы Аллах не повел нас. Несомненно, уже пришли посланники Господа нашего с истиной». И были позваны они (те, которые уверовали сердцем): «Вот Райский сад, – его получили вы в наследство согласно тому, что совершали!»
- 44 И позвали спутники Райского сада спутников огня: «Уже нашли мы истинным то, что обещал нам Господь наш! А нашли ли вы истинным то, что обещал Господь ваш?» Сказали они: «Да!», – и возвестил возвещающий среди них: «Удаление-отторжение Аллаха над темнеющими-поступающими несправедливо, – теми, которые отвращают от пути Аллаха и домогаются его искривления, – ведь они являются неблагодарно отвергающими (ту самую) отодвинутую-окончательную (жизнь)».
- 45 А между ними обоими (спутниками Райского сада и спутниками Огня) есть завеса, и на гребнях распознавания<sup>284</sup> есть мужчины, – они распознают каждого по их приметам. И позвали они спутников Райского сада: «*СаЛам* (мир)<sup>285</sup> над вами!», –
- 46

<sup>284</sup> Слово *аль-ағраф* образовано от глагола I-й породы *ғарафа*, имеющего значения: узнавать, распознать, признавать, отличать, быть известным, знать, уметь. Само же слово имеет значения: чистилище, наиболее знающий, имеющий гребень, гребешок, имеющий гриву, гребень, грива, добро, благодаяния, общие признания, оценки, определения, обыкновения, обычаи. Поэтому в слове *аль-ағраф*, так или иначе, присутствует значение, связанное с процессом распознавания, узнавания. Именно об этом речь идет в данном аяте.

<sup>285</sup> См сноску к 4: 94.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	لَمْ يَدْخُلُوهَا	лям йадхулӯ-һә	не вошли (они) в него		عَلَيْكُمْ	ѓалайй-кум	над вами
	وَهُمْ	wa һум	но они		وَلَا أَنْتُمْ	wa lā антум	и вы не
	يَطْمَعُونَ	йаџмаѓӯна	жаждут		تَحْرُتُونَ	тахзанӯна	печалитесь
47	وَإِذَا	wa изә	а когда	50	وَنَادَى	wa нәдә	и позвали
	صَرَفَتْ	сүрифат	были повернуты		أَصْحَابُ	асхәбу	спутники
	أَبْصَارُهُمْ	абсәру-һум	их способности осознанно видеть		النَّارِ	ан-нәри	огня
	تِلْقَاءَ	тильџә'a	навстречу		أَصْحَابِ	асхәба	спутников
	أَصْحَابِ	асхәби	спутникам		الْجَنَّةِ	аль-жаннати	райского сада
	النَّارِ	ан-нәри	огня		أَنْ أَفِيضُوا	ан афйџӯ	полейте
	قَالُوا	џәлӯ	(то они) сказали		عَلَيْنَا	ѓалайй-нә	на нас
	رَبَّنَا	рабба-нә	Господь наш		مِنَ الْمَاءِ	мин аль-мә'и	от воды
	لَا تَجْعَلْنَا	лә таџѓаль-нә	не устрой нас		أَوْ مِمَّا	ау миммә	или от того чем
	مَعَ الْقَوْمِ	маѓа-ль-џауми	вместе с людьми		رَزَقَكُمْ	разаџа-кум	наделил вас
	الظَّالِمِينَ	әз-зәлимйна	становящимися темными		اللَّهُ	алләһу	Аллаһ
48	وَنَادَى	wa нәдә	и позвали		قَالُوا	џәлӯ	сказали
	أَصْحَابُ	асхәбу	спутники		إِنَّ	инна	воистину
	الْأَعْرَافِ	аль-әѓрәфи	гребней распознавания		اللَّهُ	алләһә	Аллаһ
	رِجَالًا	рижәлян	мужчин		حَرَمَهُمَا	харрама-һумә	объявил запретными их оба
	يَعْرِفُونَهُمْ	йәѓрифӯна-һум	(они) распознают их		عَلَى	ѓала	над
	بِسَيِّمَاتِهِمْ	би-сймә-һум	согласно приметам их		الْكَافِرِينَ	аль-кәфирйна	неблагодарно отвергающими
	قَالُوا	џәлӯ	сказали (они)	51	الَّذِينَ	аль-лязйна	тем которые
	مَا أَغْنَى	мә агнә	не избавило		اتَّخَذُوا	иттаһазӯ	восприняли
	عَنْكُمْ	ѓан-кум	вас		دِينَهُمْ	дйна-һум	исповедание их
	جَمْعُكُمْ	џамѓу-кум	ни накопительство ваше		لَهُوَ	ляһван	забавой
	وَمَا كُنْتُمْ	wa мә кунтум	ни то что		وَالْعِبَاءِ	wa ляѓыбан	и игрой
	تَسْتَكْبِرُونَ	тастакбирӯна	(вы) проявили гордыню		وَعَرَّيْتَهُمْ	wa ғаррат-һум	ведь обольстила их
49	أَهْؤُلَاءِ	a һә'ула'и	неужели эти		الْحَيَاةِ	аль-хайәту	жизнь
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		الدُّنْيَا	ад-дунйә	ближайшая
	أَقْسَمْتُمْ	әҗсамтум	клялись (вы)		فَالْيَوْمِ	фа-ль-йаума	и сегодня
	لَا يَنَالُهُمْ	лә йанәлю-һум	что не достигнет их		نَنَسَاهُمْ	нансә-һум	(Мы) забудем их
	اللَّهُ	алләһу	Аллаһ		كَمَا	кә-мә	подобно тому как
	بِرَحْمَةٍ	би-рахматин	с милостью		نَسُوا	насӯ	забыли (они)
	أَنْخَلُوا	удхулӯ	войдите		لِقَاءَ	лиџә'a	встречу
	الْجَنَّةِ	аль-жанната	(в) райский сад		يَوْمِهِمْ	йауми-һим	дня их
	لَا خَوْفٌ	лә хәуфун	не есть страх		هَذَا	һәзә	эту

- не вошли они (люди на гребнях распознавания) в него (в Райский сад), – но они жаждут.
- 47 А когда были повернуты их способности осознанно видеть навстречу спутникам огня, то сказали они (мужчины на гребнях распознавания): «Господь наш! Не устрой нас вместе с людьми темнеющими-поступающими несправедливо!»
- 48 И спутники гребней распознавания позвали мужчин<sup>286</sup>, – они распознают их по приметам их, – сказав: «Не избавило вас ни накопления ваши, ни то, что вы проявили гордыню.
- 49 Неужели эти (спутники Райского сада) есть те, (о которых) клялись вы, что не достигнет их Аллах милостью, (говоря): «Войдите в Райский сад, нет страха над вами и вы не печалитесь»?
- 50 И позвали спутники огня спутников Райского сада: «Полейте на нас воды или то, чем наделил вас Аллах!»
- Скажут они: «Воистину же, их обеих Аллах объявил запретными для неблагодарно отвергающих».
- 51 Те, которые восприняли исповедание свое как забаву и игру, – ведь оболестила их (эта) жизнь ближайшая, – так что сегодня Мы забудем их так же, как они забыли эту встречу дня своего, –

<sup>286</sup> Т.е. мужчин-спутников огня.

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَمَا كَانُوا	wa mā kānū	и то что		أَوْ نُرَدُّ	ау нурадду	или будем возвращены обратно
	بِآيَاتِنَا	би-айāti-nā	с айатами-знамениями Нашими		فَنَعْمَلْ	фа-нағмаля	тогда (мы) совершим
	يَجْحَدُونَ	йажхадūна	отрекаясь отказывались		غَيْرِ الَّذِي	ғайра-ль-лязй	не то которое
52	وَلَقَدْ	wa ля-қад	и несомненно уже		كُنَّا نَعْمَلُ	куннā нағмалю	совершали (мы)
	جِئْنَاهُمْ	жи'нā-һум	пришли (Мы) (к) ним		قَدْ خَسِرُوا	қад хасирū	уже потеряли (они)
	بِكِتَابٍ	би-китāбин	с писанием		أَنْفُسَهُمْ	анфуса-һум	души их
	فَصَلَّاهُ	фассальнā-һу	подробно изложили (Мы) его		وَصَلَّ	wa далля	и пропало
	عَلَىٰ عِلْمٍ	ғалā ғыльмин	со знанием		عَنْهُمْ	ған-һум	от них
	هُدًى	һудан	ведением-руководством		مَا كَانُوا	мā kānū	то что
	وَرَحْمَةً	wa рахматан	и милостью		يَفْتَرُونَ	йафтаруна	(они) измышляли
	لِقَوْمٍ	ли-қаумин	для людей	54	إِنَّ	инна	воистину
	يُؤْمِنُونَ	йу'минūна	веруют сердцем		رَبِّكُمْ	рабба-кум	Господь ваш
53	هَلْ	һаль	неужели		اللَّهُ	аллāһу	<i>Allah</i>
	يَنْظُرُونَ	йанзурūна	ожидают увидеть (они)		الَّذِي	аль-лязй	Тот Который
	إِلَّا	иллā	кроме как		خَلَقَ	халяқа	созидая создал
	تَأْوِيلَهُ	та'ўилья-һу	толкование сути его		السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāti	небеса
	يَوْمٍ	йаума	(в) день		وَالْأَرْضِ	wa-ль-арда	и землю
	يَأْتِي	йа'ти	явится		فِي سِتَّةِ	фй ситтати	в шести
	تَأْوِيلَهُ	та'ўилью-һу	толкование сути его		أَيَّامٍ	аййāмин	днях
	يَقُولُ	йақулю	скажут		ثُمَّ	сумма	затем
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		اسْتَوَىٰ	истаwā	блюды равенство утвердился
	نَسُوهُ	насū-һу	забыли его		عَلَىٰ	ғалā	на
	مِن قَبْلُ	мин қаблю	прежде		الْعَرْشِ	аль-ғарши	престоле
	قَدْ جَاءَتْ	қад жа'ат	уже приходили		يُعْشِي	йуғши	(Он) позволяет покрыть
	رُسُلًا	русулю <sup>287</sup>	посланники		اللَّيْلِ	аль-ляйля	невидимости-темноте
	رَبَّنَا	рабби-nā	Господа нашего		النَّهَارِ	ан-наһāра	струящийся (свет)
	بِالْحَقِّ	би-ль-хақзы	с истиной		يَطْلُبُهُ	йатлюбу-һу	(он) ищет его
	فَهَلْ	фа-һаль	есть ли		حَنِيفًا	хағйсан	торопливо
	لَنَا	ля-nā	для нас		وَالشَّمْسِ	wa-ш-шамса	и солнце
	مِن	мин	от		وَالْقَمَرِ	wa-ль-қамара	и луну
	شَفَعَاءِ	шуфағā'и	заступников		وَالنَّجْمِ	wa-н-нужума	и звезды
	فَيَشْفَعُوا	фа-йашфағу	заступиться		مُسَخَّرَاتٍ	мусаххарāтин	принужденные работать
	لَنَا	ля-nā	за нас		بِأَمْرِهِ	би-амри-һи	согласно повелению Его

<sup>287</sup> В этом предложении подлежащее (*русулю/он*) является словом мужского рода, тогда как сказуемое (*жа'ат*) выражено глаголом женского рода. Поэтому, согласно пояснению-сноске к 2:253, здесь речь идет о посланниках-ангелах и посланниках-людях.

ведь, отрекаясь, отказывались они от *айатов*-знамений Наших.

- 52 И, несомненно, уже пришли Мы к ним с писанием, –  
подробно изложили Мы его со знанием, –  
в качестве ведения-руководства и милости для людей, (которые) веруют сердцем.
- 53 Неужели ожидают они увидеть что-либо иное, кроме как толкование его сути?  
В день, когда явится толкование его сути, скажут те, которые прежде забыли его:  
«Оказывается уже приходили с истиной посланники Господа нашего!  
Есть ли для нас кто-либо из заступников, чтобы заступиться за нас,  
или же мы будем возвращены обратно? Тогда мы совершим не то, что мы совершали».  
Уже потеряли они души свои, и пропало от них то, что измышляли они.
- 54 Воистину, ваш Господь – Аллах (Тот Самый Единственный Боh), –  
Тот, Который, созидавая, создал небеса и Землю за шесть дней, –  
затем, блюдя равенство, утвердился на Престоле, –  
Он дозволяет покрыть невидимости-темноте (ночи) струящийся свет (день), –  
она (невидимость-темнота) ищет его (струящийся свет) торопливо, –  
и (создал) солнце, и луну, и звезды, принужденные работать согласно Его повелению.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	أَلَا	а lā	разве нет		حَتَّى	хаттā	до
	لَهُ	ля-һу	принадлежит Ему		إِذَا	изā	когда же
	الْخَلْقِ	аль-халтқу	созидание-создание		أَقْبَلَتْ	ақаллят	подняли они
	وَالْأَمْرِ	wa-ль-амру	и повеление-дело		سَحَابًا	сахāбан	облако
	تَبَارَكَ	табāракя	благодатен-благословен		تِفَالًا	сиҗāлян	тяжелое
	اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ		سُقْنَاهُ	суқнā-һу	погнали (Мы) его
	رَبِّ	раббу	Господь		لِبَلَدٍ	ли-баладин	в край
	الْعَالَمِينَ	аль-ғāлямяна	миров		مَيِّتٍ	маййитин	мертвый
55	ادْعُوا	удғу	призывайте		فَأَنْزَلْنَا	фа-анзальнā	и низвели (Мы)
	رَبِّكُمْ	рабба-кум	Господа вашего		بِهِ	би-һи	посредством него
	تَضَرُّعًا	тадарруған	смиренно		الْمَاءِ	аль-мā'a	воду
	وَخُفْيَةً	wa хуфьятан	и затаенно		فَأَخْرَجْنَا	фа-ахражнā	и вывели
	إِنَّهُ	инна-һу	воистину Он		بِهِ	би-һи	посредством нее
	لَا يُحِبُّ	лā йухиббу	не любит		مِنْ كُلِّ	мин кулли	от всяких
	الْمُعْتَدِينَ	аль-муғтадина	преступающих		الثَّمَرَاتِ	аҗ-җамарāti	плодов
56	وَلَا تُفْسِدُوا	wa lā туфсиду	и не устраивайте разлад		كَذَلِكَ	кязāликя	вот так
	فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле		نُخْرِجُ	нухрижу	(Мы) выводим
	بَعْدَ	бағда	после		الْمَوْتِ	аль-маутā	мертвых
	إِصْلَاحِهَا	ислāхи-һā	налаживания ее		لَعَلَّكُمْ	ляғалля-кум	возможно вы
	وَادْعُوهُ	wa удғу-һу	и призывайте Его		تَذَكَّرُونَ	тазаккярўна	вспомните
	خَوْفًا	хауфан	робко	58	وَالْبَلَدِ	wa-ль-баладу	а край
	وَطَمَعًا	wa тамаған	и желанно		الطَّيِّبِ	ат-таййибу	приятно-добрый
	إِنَّ	инна	воистину		يَخْرُجُ	йахружу	выходят
	رَحْمَتٍ	рахмата	милость		تَبَاتُهُ	набāту-һу	растения его
	اللَّهُ	аллāһи	Аллаһа		يَأْذِنُ	би-изни	по соизволению
	قَرِيبٍ	җарйбун	близка		رَبِّهِ	рабби-һи	Господа его
	مِنْ	мин	от		وَالَّذِي	wa-ль-лязй	а тот который
	الْمُخْسِنِينَ	аль-мухсинйна	совершающих прекрасное-доброе		خَبَثٍ	хабуса	стал отвратительным
57	وَهُوَ	wa һуwa	и Он		لَا يَخْرُجُ	лā йахружу	не выходит
	الَّذِي	аль-лязй	Тот Который		إِلَّا	иллā	кроме как
	يُرْسِلُ	йурсилу	посылает		نَكْدًا	накидан	скудно
	الرِّيَّاحِ	ар-рийāха	ветры		كَذَلِكَ	кязāликя	вот так
	بُشْرًا	бушран	радостной вестью		نُصْرَفُ	насаррифу	(Мы) спускаем
	بَيْنَ	байна	между		الآيَاتِ	аль-айāti	айаты-знамения
	يَدَيْ	йадай	двух рук		لِقَوْمٍ	ли-җаумин	для людей
	رَحْمَتِهِ	рахмати-һи	милости Его		يَشْكُرُونَ	йашкурўна	благодарят

Разве же не так, что принадлежит Ему (все) созидание-создание и (все) повеление-дело?

Благодатен-благословен<sup>288</sup> Аллах, – Господь миров!

55 Призывайте Господа вашего смиренно и затаенно.

Воистину же, Он не любит преступающих.

56 И не устраивайте разлад на Земле после налаживания ее.

И призывайте Его робко и желанно.

Воистину, милость Аллаха близка к совершающим прекрасное-доброе.

57 И Он есть Тот, Который посылает ветры,

как радостную весть между двух рук милости Его<sup>289</sup>, –

когда же они (ветры) поднимут облако тяжелое, то погоним Мы его в край мертвый,  
и низведем Мы посредством него воду, и выведем посредством нее (воды) всякие плоды.

Вот так Мы выводим мертвых, – возможно, вы вспомните.

58 И край приятно-добрый, – выходят растения его по соизволению Господа его, –

а тот, который стал отвратительным – не выходит ничего, – только скудно.

Вот так Мы спускаем *айаты*-знамения для людей, (которые) благодарят.

---

<sup>288</sup> Семантика VI глагольной породы предполагает взаимность или последовательную повторяемость действия. В данном случае, это означает, что, с одной стороны, Аллах постоянно наделяет Своей благодатью все Свои творения, а с другой – все творения, для обретения благодати, должны прославлять-восхвалять Его, выражая Ему встречную искреннюю признательность и благодарность. Тем самым обеспечивается взаимность реализации состояния благодати-благословения.

<sup>289</sup> Т.е. посылает ветры в качестве радостной вести во время оказания Им милости.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
59	لَقَدْ	ля-қад	несомненно уже		رِسَالَاتٍ	рисālāti	послания
	أَرْسَلْنَا	арсальнā	послали (Мы)		رَبِّي	рабб-й	Господа моего
	نُوحًا	нұхан	<i>Нуха</i>		وَأَنْصَحْ	wa ансаху	и искренне советую
	إِلَى قَوْمِهِ	ила қауми-һи	к племени его		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	فَقَالَ	фа-қāля	и сказал (он)		وَأَعْلَمْ	wa ағлямү	и знаю
	يَا قَوْمِ	йā қауми	о соплеменники		مِنَ اللَّهِ	мин аллāһи	от <i>Аллаһа</i>
	اعْبُدُوا	уғбудү	поклоняйтесь-служите		مَا	mā	то чего
	اللَّهِ	аллāһа	<i>Аллаһу</i>		لَا تَعْلَمُونَ	лā тағлямүна	не знаете (вы)
	مَا لَكُمْ	mā ля-кум	нет у вас	63	أَوْ	a wa	неужели
	مِنَ	мин	от		عَجِبْتُمْ	ғажибтум	удивились (вы)
	إِلَيْهِ	иллāһин	<i>илляһа</i> (инога)		أَنْ جَاءَكُمْ	ан жā'а-кум	что пришло (к) вам
	غَيْرُهُ	ғайру-һу	кроме Него		ذِكْرٌ	зикрун	напоминание
	إِنِّي	ин-нй	воистину я		مِن رَّبِّكُمْ	мин рабби-кум	от Господа вашего
	أَخَافُ	ахāфу	боюсь		عَلَى رَجُلٍ	ғалаҗ ражулин	на мужчину
	عَلَيْكُمْ	ғалйй-кум	над вами		مِنْكُمْ	мин-кум	из вас
	عَذَابٍ	ғазāба	страдания		لِيُنذِرَكُمْ	ли-йунзира-кум	чтобы предостерегал (он) вас
	يَوْمٍ	йаумин	дня		وَلِتَتَّقُوا	wa ли-таттақү	и чтобы остерегались отторжения
	عَظِيمٍ	ғазыймин	великого		وَأَعْلَمَكُمْ	wa ляғалля-кум	и возможно вы
60	قَالَ	қāля	сказала		تُرْحَمُونَ	турхамүна	будете помилованы
	الْمَلَأَ	аль-малә'у	знать	64	فَكَذَّبُوهُ	фа-кяззабү-һу	и сочли лжецом его
	مِن قَوْمِهِ	мин қауми-һи	из племени его		فَأَنْجَيْنَاهُ	фа-анжайнā-һу	и спасли (Мы) его
	إِنَّا	ин-нā	воистину мы		وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	и тех которые
	لَنُرَاكَ	ля-нарā-кя	несомненно видим тебя		مَعَهُ	маға-һу	вместе с ним
	فِي ضَلَالٍ	фй далāлин	в заблуждении		فِي الْفَالِكِ	фй-ль-фульки	в <i>фульке</i>
	مُبِينٍ	мубйнин	явном		وَأَعْرَفْنَا	wa ағрақнā	и утопили
61	قَالَ	қāля	сказал		الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые
	يَا قَوْمِ	йā қауми	о соплеменники		كَذَّبُوا	кяззабү	сочли ложью
	لَيْسَ	ляйса	не есть		بِآيَاتِنَا	би-айāти-нā	<i>айаты</i> -знамения Наши
	بِي	би-й	со мной		إِنَّهُمْ	инна-һум	воистину они
	ضَلَالَةٌ	далāлятун	заблуждение		كَانُوا	kānū	были
	وَأَلْكِنِي	wa лякин-нй	но однако я		قَوْمًا	қауман	людьми
	رَسُولٍ	расүлюн	посланник		عَمِينَ	ғамйна	слепыми
	مَنْ رَبِّ	мин рабби	от Господа	65	وَالِي عَادٍ	wa илағ фāдин	и к адитам
	الْعَالَمِينَ	аль-ғāлямына	миров		أَخَاهُمْ	ахā-һум	собрата их
62	أَبْلَغَكُمْ	убаллиғу-кум	довожу до вас		هُودًا	һудан	<i>Худа</i>

- 59 Несомненно, уже послали Мы Ноя к племени его. И сказал он: «О, соплеменники! Поклоняйтесь-служите Аллаһу (Тому Самому Единственному Боһу), – нет у вас никакого Боһа иного, кроме Него, – воистину же, я боюсь для вас страдания дня великого».
- 60 Сказала знать из его племени:  
«Воистину же, мы, несомненно, видим тебя в заблуждении явном».
- 61 Сказал он: «О, соплеменники! Заблуждение не присутствует со мной, а, напротив, я – посланник от Господа миров.
- 62 Довожу я до вас послания Господа моего и искренне советую вам, – ведь я знаю от Аллаһа то, чего вы не знаете.
- 63 Неужели удивились вы,  
что пришло к вам напоминание от Господа вашего через одного из ваших мужчин, чтобы предостерегал он вас, и чтобы вы остерегались отторжения?  
Ведь, возможно, вы будете помилованы».
- 64 Но они сочли лжецом его,  
и спасли Мы его и тех, которые вместе с ним, в фелюге-ковчеге,  
и утопили тех, которые сочли ложью *айаты*-знамения Наши.  
Воистину же, они были людьми слепыми-не замечающими.
- 65 (Несомненно, уже послали Мы) к адитам их собрата Худа.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	قَالَ	қәлә	сказал (он)		نَاصِحٌ	нәсыхун	искренне советующий
	يَا قَوْمِ	йә қауми	о соплеменники		أَمِينٌ	аминун	верный
	اعْبُدُوا	уғбүдү	поклоняйтесь-служите	69	أَوْ	a wa	неужели
	اللَّهُ	алләһа	<i>Аллаһу</i>		عَجِبْتُمْ	ғажибтум	удивились (вы)
	مَا لَكُمْ	мә ля-кум	нет у вас		أَنْ جَاءَكُمْ	ан жә'а-кум	что пришло (к) вам
	مِنْ	мин	из		ذِكْرٍ	зикрун	напоминание
	إِلَيْهِ	иләһин	<i>иляһа</i> (инога)		مِنْ رَبِّكُمْ	мин рабби-кум	от Господа вашего
	غَيْرُهُ	ғайру-һу	кроме Него		عَلَى رَجُلٍ	ғалә ражулин	на мужчину
	أَفَلَا	а фа лә	так почему бы не		مِنْكُمْ	мин-кум	от вас
	تَتَّقُونَ	таттақуна	остеречься отторжения (вам)		لِيُنذِرَكُمْ	ли-йунзира-кум	чтобы (он) предостерегал вас
66	قَالَ	қәлә	сказала		وَاذْكُرُوا	wa-узкурү	и вспомните
	الْمَلَأَ	аль-маля'у	знать		إِذْ	из	когда
	الَّذِينَ	аль-лязйина	те которые		جَعَلَكُمْ	жағалә-кум	устроил (Он) вас
	كُفَرُوا	кяфарү	неблагодарно отвергли		خُلَفَاءَ	хуляфә'а	наместниками-преемниками
	مِنْ قَوْمِهِ	мин қауми-һи	от племени его		مِنْ بَعْدِ	мин бағди	от после
	إِنَّا	ин-нә	воистину мы		قَوْمٍ	қауми	племени
	لَنُرَاكَ	ля-нарә-кя	несомненно видим тебя		نُوحٍ	нүхин	<i>Нуха</i>
	فِي سَفَاهَةٍ	фй сафәһатин	в глупости		وَزَادَكُمْ	wa зәда-кум	и приумножил вас
	وَأِنَّا	wa ин-нә	и воистину мы		فِي	фй	среди
	لَنُنظِّقَنَّكَ	ля-назунну-кя	несомненно полагаем тебя		الْخَلْقِ	аль-хальқы	(всего) создания
	مِنَ الْكَافِرِينَ	мин аль-кәзйбина	от лгущих		بَسِطَهُ	бастатан	изобилием
67	قَالَ	қәлә	сказал		فَاذْكُرُوا	фа-узкурү	и помните
	يَا قَوْمِ	йә қауми	о соплеменники		آءِ	әлә'а	милости-благоденствия
	لَيْسَ	ляйса	не есть		اللَّهِ	алләһи	<i>Аллаһа</i>
	بِي	б-й	со мной		لَعَلَّكُمْ	ляғаллә-кум	возможно вы
	سَفَاهَةً	сафәһатун	глупость		تُفْلِحُونَ	туфлихүна	преуспеете
	وَلَكِنِّي	wa лякин-нй	но однако я	70	قَالُوا	қәләү	сказали
	رَسُولٌ	расүлюн	посланник		أَجِئْنَا	а жи'та-нә	неужели пришел ты к нам
	مِنْ رَبِّ	мин рабби	от Господа		لِنُعْبِدَ	ли-нағбүда	чтобы поклонялись
	الْعَالَمِينَ	аль-ғәлямйна	миров		اللَّهِ	алләһа	<i>Аллаһу</i>
68	أُلْعَلِّكُمْ	убаллиғу-кум	довожу вам		وَحَدَّةٌ	вахда-һу	единственности Его
	رِسَالَاتِ	рисәләти	послания		وَنَذَرَ	wa назара	и покинули
	رَبِّي	рабб-й	Господа моего		مَا	mā	то чему
	وَأَنَا	wa ана	и я		كَانَ يَعْبُدُ	кәна йағбүду	поклонялись-служили
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		آبَاؤُنَا	әбә'у-нә	отцы наши

Сказал он: «О, соплеменники! Поклоняйтесь-служите Аллаһу, – нет у вас никакого Боһа иного, кроме Него.

Так почему бы вам не остерегаться отторжения?»

66 Сказала знать, – те из его племени, которые неблагодарно отвергли:

«Воистину же, несомненно, мы видим тебя в глупости, и воистину же, несомненно, мы полагаем тебя из лгущих».

67 Сказал он: «О, соплеменники! Глупость не присутствует со мной, а, напротив, я – посланник от Господа миров.

68 Довожу вам послания Господа моего, и я для вас искренне советующий, верный.

69 Неужели удивились вы, что пришло к вам напоминание от Господа вашего через одного из ваших мужчин, чтобы он предостерегал вас?

И вспомните, когда устроил Он вас заместниками-преемниками после племени Ноя и приумножил вас изобилием среди (всех) созданий.

И помните милости-благоденствия Аллаһа, – возможно, вы преуспеете».

70 Сказали они: «Неужели пришел ты к нам, чтобы мы поклонялись Аллаһу, – единственности Его, – и чтобы мы покинули то, чему поклонялись-служили отцы наши?»

№ айага	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айага	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَاتِنَا	фа-'ти-нā	так явись нам		كُنُبُوا	кяззабӯ	сочли ложью
	بِمَا	би-мā	с тем чем		بِآيَاتِنَا	би-āйāти-нā	айаты-знамения Наши
	تُعَذِّنَا	тағыду-нā	угрожаешь нам		وَمَا كَانُوا	wa mā kānū	ведь не являлись (они)
	إِنْ كُنْتَ مِنْ	ин кунта мин	если ты из		مُؤْمِنِينَ	му'минйна	верующими сердцем
71	الصَّادِقِينَ	aṣ-ṣādiqīna	правдиво утверждающих	73	وَالِي	wa илә	и к
	قَالَ	ḡāля	сказал		تَمُودَ	ṣamūда	самудянам
	فَقَدْ وَقَعَ	ḡад waḡaḡa	уже пала		أَخَاهُمْ	aḡā-һум	собрата их
	عَلَيْكُمْ	ḡаляй-кум	на вас		صَالِحًا	ṣāлихан	Салиха
	مِنْ رَبِّكُمْ	мин рабби-кум	от Господа вашего		قَالَ	ḡāля	сказал
	رَجِسٌ	рижсун	мерзость наказания		يَا قَوْمِ	йā ḡауми	о соплеменники
	وَعَصَبٌ	wa ḡaḡабун	и рассерженность		اعْبُدُوا	uḡбудū	поклоняйтесь-служите
	أَتَجَادِلُونَنِي	a тужāдилуна-нй	неужели препираясь оспариваете меня		اللَّهِ	аллāһа	Аллаһу
	فِي أَسْمَاءَ	фй асмā'ин	об именах		مَا لَكُمْ	mā ля-кум	нет у вас
	سَمَّيْتُمُوهَا	саммайтумū-һā	именовали ими		مِنْ	мин	от
	أَنْتُمْ	антум	вы		إِلَيْهِ	илāһин	иляһа (иного)
	وَأَبَاؤُكُمْ	wa абā'у-кум	и отцы ваши		غَيْرُهُ	ḡайру-һу	кроме Него
	مَا	mā	не		فَقَدْ جَاءَتْكُمْ	ḡад жā'ат-кум	уже пришло (к) вам
	نَزَلَ	наззāля	ниспослал		بَيِّنَةً	баййинатун	ясное доказательство
	اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ		مِنْ رَبِّكُمْ	мин рабби-кум	от Господа вашего
	بِهَا	би-һā	с ними (именами)		هَذِهِ	һāзиһи	это
	مِنْ سُلْطَانٍ	мин султāнин	из распоряжения		نَاقَةٌ	nāḡату	верблюдица
	فَانْتَظِرُوا	фа-интаḡыру	и ожидайте увидеть		اللَّهُ	аллāһи	Аллаһа
	إِنِّي	ин-нй	воистину я		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	مَعَكُمْ	маḡа-кум	вместе с вами		آيَةً	āйатан	как айат-знамение
	مِنْ	мин	от		فَذَرُوهَا	фа-зарū-һā	так оставьте в покое ее
	الْمُنْتَظِرِينَ	аль-мунтаḡырына	ожидающих		تَأْكُلْنَ	та'куль	(пусть) питается
72	فَأَنْجَيْنَاهُ	фа-анжāйнā-һу	и спасли (Мы) его		فِي	фй	на
	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	и тех которые		أَرْضِ	арды	земле
	مَعَهُ	маḡа-һу	вместе с ним		اللَّهُ	аллāһи	Аллаһа
	بِرَحْمَةٍ	би-рахматин	по милости		وَلَا تَمْسُوهَا	wa lā тамассū-һā	и не затрагивайте ее
	مِنَّا	мин-нā	от Нас		بِسُوءِ	би-су'ин	с дурным
	وَقَطَعْنَا	wa ḡаḡаḡnā	и отсекли		فِيأَخَذَكُمْ	фа-йā'хуза-кум	или схватит вас
	ذَابِرٍ	дāбира	корень		عَذَابٌ	ḡазāбун	страдание
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые	74	الْيَمِّ	алймун	мучительное
					وَأَذْكُرُوا	wa-узкурū	и вспомните

Так явись нам с тем, чем угрожаешь нам, если ты из правдиво утверждающих».

71 Сказал он: «Уже пала на вас от Господа вашего мерзость наказания и рассерженность. Неужели вы препираетесь (со) мной об именах, которыми именовали вы и отцы ваши? Не ниспослал Аллах относительно них (имен) какого-либо распоряжения! И ожидайте увидеть, – воистину, я, вместе с вами, из ожидающих».

72 И спасли Мы его и тех, которые с ним, по милости от Нас, и отсекли корень тех, которые сочли ложью Наши *айаты*-знамения. Ведь не являлись они верующими сердцем.

73 (Несомненно, уже послали Мы) к самудьянам их собрата Салиха<sup>290</sup>. Сказал он: «О, соплеменники! Поклоняйтесь-служите Аллаху, – нет у вас никакого Бога иного, кроме Него. Уже пришло к вам ясное доказательство от Господа вашего. Это – верблюдица Аллаха для вас в качестве *айата*-знамения. Поэтому оставьте в покое ее, пусть питается на земле Аллаха, и не затрагивайте ее посредством дурного, иначе схватит вас страдание мучительное.

74 И вспомните:

<sup>290</sup> Имя Салих означает «совершающий благодеяния праведности».

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	إِنْ	из	после того как		إِنَّا	ин-нā	воистину мы
	جَعَلَكُمْ	жағалыа-кум	определил (Он) вас		بِمَا	би-мā	с тем
	خُلَفَاءَ	хуляфā'a	наместниками-преемниками		أُرْسِلَ	урсиля	был послан (он)
	مِنْ بَعْدِ	мин бағди	от после		بِهِ	би-хи	с чем
	عَادِ	ғāдин	адитов		مُؤْمِنُونَ	му'минūна	верующи сердцем
	وَبَوَّأَكُمْ	wa bowwa'a-кум	и разместил вас	76	قَالَ	қāля	сказали
	فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	تَتَّخِذُونَ	таттахызūна	(вы) устраиваете себе		اسْتَكْبَرُوا	истакбарū	проявили гордыню
	مِنْ سُهُولِهَا	мин сүһүли-hā	из равнин ее		إِنَّا	ин-нā	воистину мы
	قُصُورًا	қусұран	дворцы		بِالَّذِي	би-ль-лязй	о том которому
	وَتَنْحِتُونَ	wa танхитūна	и вырезаете		أَمْنَتُمْ	āмантум	верой сердца утвердились (вы)
	الْجِبَالِ	аль-жибāля	горы		بِهِ	би-хи	о нем
	بُيُوتًا	буйўтан	домами		كَافِرُونَ	kāфирūна	неблагодарно отвергающие
	فَاذْكُرُوا	фа-узқурū	так помните	77	فَعَقَرُوا	фа-ғақарū	и подрезали
	الْأَءَاءِ	ālā'a	милости-благоденствия		النَّاقَةَ	ан-нāқата	верблюдицу
	اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа		وَعَتُوا	wa ғатау	и ослушались
	وَلَا تَعْنُوا	wa lā тағсау	и не чините зла		عَنْ أَمْرِ	ған амри	повеления
	فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле		رَبِّهِمْ	рабби-һим	Господа их
	مُفْسِدِينَ	муфсидйна	сеющими разлад		وَقَالُوا	wa қālū	и сказали
75	قَالَ	қāля	сказала		يَا صَالِحُ	йā cāлиху	о Салих
	الْمَلَأَ	аль-маля'u	знать		إِنْتِنَا	и'ти-нā	явись нам
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		بِمَا	би-мā	с тем чем
	اسْتَكْبَرُوا	истакбарū	проявили гордыню		تَعَدْنَا	тағыду-нā	(ты) угрожаешь нам
	مِنْ قَوْمِهِ	мин қауми-һи	из племени его		إِنْ كُنْتَ	ин кунта	если (ты)
	لِلَّذِينَ	ли-ль-лязйна	для тех которых		مِنْ	мин	из
	اسْتَضْعَفُوا	устудғыфū	считались слабыми		الْمُرْسَلِينَ	аль-мурсалйна	посылаемых
	لِمَنْ	ли-ман	для того кто	78	فَأَخَذْتَهُمْ	фа-ахазат-һум	и охватила их
	أَمَّنْ	āмана	уверовал сердцем		الرَّجْفَةَ	ар-ражфату	дрожь
	مِنْهُمْ	мин-һум	из них		فَأَصْبَحُوا	фа-асбахū	и стали
	أَتَعْلَمُونَ	а тағлямūна	знаете ли (вы)		فِي دَارِهِمْ	фй дāри-һим	в доме их
	أَنْ	анна	что воистину		جَائِمِينَ	жāсимйна	лежащими неподвижно
	صَالِحًا	cāлихан	Салих	79	فَقَوْلِي	фа-тавалла	и отвернулся (он)
	مُرْسَلًا	мурсалюн	посылаемый		عَنْهُمْ	ған-һум	от них
	مِنْ رَبِّهِ	мин рабби-һи	от Господа его		وَقَالَ	wa қāля	и сказал
	قَالُوا	қālū	сказали		يَا قَوْمِ	йā қауми	о соплеменники

после того как определил Он вас наместниками-преемниками после адитов,  
и разместил вас на Земле, –  
вы устраиваете себе из равнин ее дворцы и вырезаете горы домами, –  
так помните милости-благоденствия Аллаһа  
и не чините зла на Земле, будучи сеющими разлад».

75 Сказала знать, – те из его племени, которые проявили гордыню, –  
тем, которые считались слабыми, – тому из них, кто уверовал сердцем:  
«Знаете ли вы, что, воистину, Салих – посылаемый от Господа его?»  
Сказали (верующие сердцем):  
«Воистину, мы тому, с чем был он послан, являемся верующими сердцем».

76 Сказали те, которые проявили гордыню:  
«Воистину, мы являемся неблагодарно отвергающими то,  
о чем вы утвердились верой сердца»,

77 и подрезали они верблюдицу,  
и ослушались повеления Господа своего, и сказали:  
«О, Салих! Явись нам с тем, чем угрожаешь нам, если ты из (числа) посылаемых».

78 И охватила их дрожь, и стали они в доме своем лежащими неподвижно.

79 И отвернулся он от них и сказал: «О, соплеменники!

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	لَقَدْ	ля-қад	несомненно уже		يَتَطَهَّرُونَ	йататаһһаруна	становятся непорочно-чистыми
	أَبْلَغْتُكُمْ	абляғту-кум	довел (я) до вас		فَأَنْجَيْنَاهُ	фа-анжайна-һу	и спасли (Мы) его
	رِسَالَةً	рисәлята	послание	83	وَأَهْلَهُ	wa аһля-һу	и домочадцев его
	رَبِّي	рабб-й	Господа моего		إِلَّا	иллә	кроме как
	وَأَصْحَابُ	wa насахту	и искренне советовал		إِمْرَأَتَهُ	имра'ата-һу	жену его
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		كَانَتْ مِنْ	kānat min	была она из
	وَلَكِنْ	wa лякин	но однако		الْغَابِرِينَ	аль-ғабирйна	преходящих
	لَا تُحِبُّونَ	лә тухиббуна	не любите		وَأَمْطَرْنَا	wa амтарна	и пролили (Мы)
	النَّاصِحِينَ	ан-насыхйна	искренне советующих	84	عَلَيْهِمْ	ғалйй-һим	на них
80	وَلَوْ طَا	wa лұтан	и <i>Лута</i>		مَطَرًا	матаран	дождь
	إِذْ قَالَ	из қәля	вот сказал (он)		فَانظُرْ	фа-унзур	так посмотри
	لِقَوْمِهِ	ли-қауми-һи	для племени его		كَيْفَ	кййфа	каков
	أَتَأْتُونَ	а та'туна	неужели (вы) являете		كَانَ	kāna	был
	الْفَاجِشَةَ	аль-фәхишата	чрезмерную непристойность		عَاقِبَةً	ғәйыбату	исход-наследование
	مَا سَبَقَكُمْ	mā сабаға-кум	не предшествовал вам		الْمُجْرِمِينَ	аль-мужримйна	совершающих преступное
	بِهَا	би-һә	с которой		وَأِلَىٰ مَدْيَنَ	wa илә мадьяна	и к <i>мадьянитам</i>
	مِنْ أَحَدٍ	мин ахадин	(ни) от одного	85	أَخَاهُمْ	ахә-һум	собрата их
	مِنَ الْعَالَمِينَ	мин аль-ғәлямйна	от миров		شُعَيْبًا	шуғайбан	<i>Шуайба</i>
81	إِنَّكُمْ	инна-кум	воистину вы		قَالَ	қәля	сказал
	لَتَأْتُونَ	ля-та'туна	несомненно приходите (вы)		يَا قَوْمِ	йә қауми	о соплеменники
	الرِّجَالَ	ар-рижәля	(к) мужчинам		اعْبُدُوا	уғбуду	поклоняйтесь-служите
	شَهْوَةً	шаһватан	вожделенно		اللَّهُ	алләһа	<i>Аллаһу</i>
	مِن دُونِ	мин дүни	от без		مَا لَكُمْ	mā ля-кум	нет у вас
	النِّسَاءِ	ан-нисә'и	женщин		مِنْ	мин	от
	بَلْ	баль	даже больше		إِلَيْهِ	иләһин	<i>иляһа</i> (иного)
	أَنْتُمْ	антум	вы		غَيْرُهُ	ғайру-һу	кроме Него
	قَوْمٌ	қаумун	люди		قَدْ	қад	уже
	مُسْرِفُونَ	мусрифуна	излишествующие		جَاءَتْكُمْ	жә'ат-кум	пришло (к) вам
82	وَمَا كَانَ	wa mā kāna	и не был		بَيِّنَةً	баййинатун	ясное доказательство
	جَوَابَ	жауәба	ответ		مِن رَّبِّكُمْ	мин рабби-кум	от Господа вашего
	قَوْمِهِ	қауми-һи	племени его		فَأَوْفُوا	фа-ауфу	и соблюдайте
	إِلَّا	иллә	кроме как		الْكَيْلَ	аль-кййля	меру
	أَنْ قَالُوا	ан қәлү	сказать		وَالْمِيزَانَ	wa-ль-мизәна	и весы
	أَخْرِجُوهُمْ	ахрижү-һум	выгоните их		وَلَا تُبْخَسُوا	wa лә табхасу	и не у mažайте
	مِن قَرْبِكُمْ	мин қарьйати-кум	от поселения вашего		النَّاسَ	ан-наса	людям
	إِنَّهُمْ	инна-һум	воистину они		أَشْيَاءَهُمْ	ашьйә'a-һум	вещи их
	أَنْسَاءُ	унәсун	люди				

Несомненно, уже довел я до вас послание Господа моего, и искренне советовал вам, – но, однако, вы не любите искренне советующих».

80 (Несомненно, уже послали Мы) Лота, – вот сказал он племени своему:

«Неужели вы являете чрезмерную непристойность, с которой не предшествовал вам ни один из миров?

81 Воистину же, вы, несомненно, вожделенно приходите к мужчинам, помимо женщин, – даже больше, – вы – люди излишествующие!»

82 И не был ответ племени его ничем иным, кроме как сказать:

«Выгоните их из поселения вашего, – воистину, они являются людьми, которые становятся непорочно-чистыми».

83 И спасли Мы его и домочадцев его, кроме жены его, – была она из преходящих.

84 И пролили Мы на них дождь.

Так, посмотри, каков был исход-наследование совершающих преступное!

85 (Несомненно, уже послали Мы) к мадъянитам их собрата Шуайба:

Сказал он: «О, соплеменники!

Поклоняйтесь-служите Аллаһу, – нет у вас никакого Боһа иного, кроме Него.

Уже пришло к вам ясное доказательство от Господа вашего.

И соблюдайте меру и весы, и не умаляйте людям их вещи,

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَلَا تَقْسُدُوا	wa lā туфсидū	и не сейте разлад		بِالَّذِي	би-ль-лязй	о том который
	فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле		أُرْسِلْتُ	урсильту	был послан (я)
	بَعْدَ	бағда	после		بِهِ	би-хи	с ним
	إِصْلَاحِهَا	ислāхи-hā	налаживания ее		وَطَائِفَةٌ	wa tā'ифатун	и группа
	ذَلِكُمْ	заликум	то		لَمْ يُؤْمِنُوا	лям йу'минū	не уверовали сердцем (они)
	خَيْرٌ	хайрун	лучше		فَأَصْبِرُوا	фа-исбирū	то потерпите
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		حَتَّى	хатта	пока не
	إِنْ كُنْتُمْ	ин кунтум	если вы		يُحْكَمُ	йахкума	рассудит
	مُؤْمِنِينَ	му'минйна	верующие сердцем		اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
86	وَلَا تَتَعَدَّوْا	wa lā тағғудū	и не усаживайтесь		بَيْنَنَا	байна-нā	между нами
	بِكُلِّ	би-кулли	со всяким		وَهُوَ	wa һуwa	ведь Он
	صِرَاطٍ	сырāтын	путем		خَيْرٌ	хайру	Наилучший
	تُوَعِّدُونَ	туғғидūна	проявляете чрезмерность		الْحَاكِمِينَ	аль-хāкимйна	правлящих-судящих
	وَتَصُدُّونَ	wa тасуддūна	и отворачаете	88	قَالَ	қāля	сказала
	عَنْ سَبِيلِ	ған сабилли	от пути		الْمَلَأَ	аль-маля'у	знать
	اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	مَنْ	ман	того кто		اسْتَكْبَرُوا	истакбарū	проявили гордыню
	أَمَنْ	āмана	верой сердца утвердился		مِنْ قَوْمِهِ	мин қауми-һи	из племени его
	بِهِ	би-һи	о Нем		لَنُخْرِجَنَّكَ	ля-нухрижанна-кя	несомненно (мы) изгоним тебя
	وَتَبِعُونَهَا	wa табғўна-hā	и домогаетесь его		يَا شُعَيْبُ	йā шуғайбу	о <i>Шуайб</i>
	عَوَجًا	ғыwāжан	искривлением		وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	и тех которые
	وَأَذْكُرُوا	wa-узкурū	и вспомните		أَمَنُوا	āманū	уверовали сердцем
	إِذْ	из	когда		مَعَكَ	маға-кя	вместе с тобой
	كُنْتُمْ	кунтум	были (вы)		مِنْ قَرْيَتِنَا	мин қарьйати-нā	от поселения нашего
	قَلِيلًا	қалйлян	малостью		أَوْ	ау	или
	فَكَثَّرَكُمُ	фа-кяқссыра-кум	то умножил (Он) вас		لَتُعَوِّدَنَّ	ля-тағғудунна	несомненно возвратитесь вновь
	وَانظُرُوا	wa унзурū	и посмотрите		فِي مِلَّتِنَا	фй милляти-нā	в общинное верование наше
	كَيْفَ	кяйфа	каков		قَالَ	қāля	сказал
	كَانَ	kāна	был		أَوْ لَوْ	a wa ляу	а если бы
	عَاقِبَتُهُ	ғāқыбату	исход-наследование		كُنَّا	куннā	являлись (мы)
	الْمُفْسِدِينَ	аль-муфсидйна	сеющих разлад		كَارِهِينَ	кāриһйна	чувствующими отвращение
87	وَإِنْ كَانَ	wa ин kāна	и если была	89	قَدْ افْتَرَيْنَا	қад ифтарайнā	уже измыслили бы (мы)
	طَائِفَةً	тā'ифатун	группа		عَلَى	ғалā	на
	مِنْكُمْ	мин-кум	от вас		اللَّهُ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	أَمَنُوا	āманū	утвердились верой сердца		كَذِبًا	кязибан	ложь

и не сейте разлад на Земле после налаживания ее.

То – лучше для вас, если вы верующи сердцем.

86 И не усаживайтесь на каждом пути,  
проявляя чрезмерность и отвращая от пути Аллаһа того,  
кто верой сердца утвердился о Нем, и домогаясь его (пути Аллаһа) искривления.  
И вспомните: когда было вас мало, то умножил Он вас.  
И посмотрите, каков был исход-наследование сеющих разлад.

87 И если есть некая группа среди вас, которые верой сердца утвердились о том, с чем я был послан,  
и (есть) некая группа, которые не утвердились верой сердца (об этом),  
то потерпите до тех пор, пока не рассудит Аллаһ между нами, –  
ведь Он – Наилучший из правящих-судящих».

88 Сказала знать, – те из его племени, которые проявили гордыню:  
«Несомненно, мы изгоним тебя, о, Шуайб,  
и тех, которые вместе с тобой уверовали сердцем, из поселения нашего,  
или же, несомненно, вы вновь возвратитесь в наше общинное верование».  
Сказал он: «Даже если бы мы были чувствующими отвращение?»

89 Ведь измыслили бы мы на Аллаһа ложь,

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	إِنْ	ин	если бы		مِنْ قَوْمِهِ	мин қауми-хи	от племени его
	عُدْنَا	ғуднā	возвратились вновь		لَيْنِ	ля-ин	несомненно если бы
	فِي مَلِيكُم	фй миллиати-кум	в общинное верование ваше		اتَّبَعْتُم	иттабағтум	последовали (вы)
	بَعْدَ	бағда	после		شَعْبِيًّا	шуғайбан	<i>Шуайбу</i>
	إِذْ	из	того как		إِنكُمْ	инна-кум	воистину вы
	نَجَّانَا	нажжā-нā	спас нас		إِذَا	изан	в таком случае
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Allah</i>		لِخَاسِرُونَ	ля-хāсируна	несомненно теряючи терпя убыток
	مِنْهَا	мин-hā	от него	91	فَأَخَذْتَهُمْ	фа-ахазат-һум	и охватила их
	وَمَا يَكُونُ	wa mā йакўну	ведь не пристало		الرَّجْفَةَ	ар-ражфату	дрожь
	لَنَا	ля-нā	для нас		فَأَصْبَحُوا	фа-асбахў	и стали
	أَنْ نَعُودَ	ан нағўда	возвратиться вновь		فِي دَارِهِمْ	фй дāри-һим	в доме их
	فِيهَا	фй-hā	в него		جَائِمِينَ	жāсимйна	лежащими неподвижно
	إِلَّا	иллā	кроме как	92	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	أَنْ يَشَاءَ	ан йашā'a	что пожелает		كَذَّبُوا	кяззабў	сочли лжецом
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Allah</i>		شَعْبِيًّا	шуғайбан	<i>Шуайба</i>
	رَبُّنَا	раббу-нā	Господь наш		كَانَ لَمْ	кя-ан лям	словно никогда не
	وَسِعَ	wasiғa	объял		يَعْنُوا	йағнау	пребывали-богатели
	رَبُّنَا	раббу-нā	Господь наш		فِيهَا	фй-hā	в них
	كُلَّ	кулля	каждую		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	شَيْءٍ	шай'ин	вещь		كَذَّبُوا	кяззабў	сочли лжецом
	عِلْمًا	ғыльман	знанием		شَعْبِيًّا	шуғайбан	<i>Шуайба</i>
	عَلَى	ғалā	на		كَانُوا	кāнў	стали
	اللَّهُ	аллāһи	<i>Allaha</i>		هُمُ	һум	они
	تَوَكَّلْنَا	таваккьяльнā	уповая положились (мы)		الْخَاسِرِينَ	аль-хāсирйна	теряющими терпя убыток
	رَبَّنَا	рабба-нā	Господь наш	93	فَتَوَلَّى	фа-таваллā	и отвернулся (он)
	اِفْتَحْ	ифтах	открой		عَنْهُمْ	ған-һум	от них
	بَيْنَنَا	байна-нā	между нами		وَقَالَ	wa қāля	и сказал
	وَبَيْنَ	wa байна	и между		بِأَقْوَمِ	йā қауми	о соплеменники
	قَوْمِنَا	қауми-нā	племенем нашим		لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ	ля-қад абляғту-кум	уже довел (я) до вас
	بِالْحَقِّ	би-ль-хаққы	согласно истине		رِسَالَاتٍ	рисāләти	послания
	وَأَنْتَ	wa анта	ведь Ты		رَبِّي	рабб-й	Господа моего
	خَيْرٌ	хайру	Наилучший		وَنَصَحْتُ	wa насахту	и искренне советовал
	الْفَاتِحِينَ	аль-фāтихйна	открывающих		لَكُمْ	ля-кум	для вас
90	وَقَالَ	wa қāля	и сказала		فَكَيْفَ	фа-кяйфа	и как же
	الْمَلَأَ	аль-малā'u	знать		أَسَى	āсā	горевать мне
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		عَلَى قَوْمِ	ғалā қаумин	над сообществом людей
	كَفَرُوا	кяфарў	неблагодарно отвергли		كَافِرِينَ	кāфирйна	неблагодарно отвергающих

если бы мы вновь возвратились в общинное верование ваше,  
после того как нас спас Аллах от него.

Ведь не пристало нам вновь возвращаться к нему, –  
если только не пожелает Аллах, – Господь наш.

Объял Господь наш каждую вещь знанием. Уповая, положились мы на Аллаха.  
Господь наш! Открой согласно истине между нами и племенем нашим.  
Ведь Ты – Наилучший из открывающих».

90 И сказала знать, – те из его племени, которые неблагодарно отвергли:

«Несомненно, если бы вы последовали за Шуайбом,  
то, воистину, вы, в таком случае, несомненно, теряющие-терпящие убыток».

91 И охватила их дрожь, и стали они в доме своем лежащими неподвижно.

92 Те, которые сочли лжецом Шуайба, словно не пребывали-не богатели в них.

Те, которые сочли лжецом Шуайба, – стали они теряющими-терпящими убыток.

93 И отвернулся он от них и сказал: «О, соплеменники!

Уже довел я до вас послания Господа моего и искренне советовал вам.

И как же горевать мне над сообществом неблагодарно отвергающих людей?»

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
94	وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّن نَّبِيٍّ إِلَّا أَخَذْنَا أَهْلَهَا بِالْبِئْسَاءِ وَالضَّرَاءِ لَعْنَهُمْ	wa mā арсальнā фй қарыйатин мин набийийин иллā ахазнā аһля-һā би-ль-ба'са'и wa-d-darrā'и ляғалля-һум йaddarraғуна	и не посылали (Мы) в (какое-либо) поселение от пророка кроме как (когда) схватили (Мы) обитателей его посредством беды и горя ведь возможно они смирненно обратятся		عَلَيْهِمْ بَرَكَاتٍ مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَلَكِن كَذَّبُوا بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ	ғалйй-һим баракāтин мин ас-самā'и wa-ль-арды wa лякин кяззабӯ фа-ахазнā-һум би-мā кāну йаксибӯна	над ними благодать от неба и земли но однако сочли ложью (они) и схватили (Мы) их за то что приобретали (они)
	بِئْسَ ثَمٌّ	сумма	затем	97	أَفَأَمِنَ	а фа-амина	неужели обрели спокойствие-уверенность
95	بَدَلْنَا مَكَانَ السَّيِّئَةِ الْحَسَنَةَ حَتَّى عَفَوْا وَقَالُوا قَدْ مَسَّ آبَاءَنَا الضَّرَّاءَ وَالسَّرَّاءَ فَأَخَذْنَاهُمْ بَعْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ	бадальнā макāна ас-саййи'ати аль-хасаната хатта ғафау wa қālū қад масса абā'a-nā ad-darrā'y wa-c-sarrā'y фа-ахазнā-һум бағтатан wa һум лā йашғурӯна	заменяли (Мы) положение скверности хорошим-уместным пока не избавлялись и сказали уже коснулось отцов наших горе и радость и тогда схватили (Мы) их внезапно и они не ощущают		أَهْلٍ الْقَرْيِ أَنْ يَأْتِيَهُمْ بِأَسْنَأِ بَيَّاتًا وَهُمْ نَائِمُونَ أَوْ أَمِنَ أَهْلٍ الْقَرْيِ أَنْ يَأْتِيَهُمْ بِأَسْنَأِ ضَحَى وَهُمْ يَلْعَبُونَ	аһлю аль-қура ан йа'тийа-һум ба'су-нā байāтан wa һум нā'имӯна a wa амина аһлю аль-қура ан йа'тийа-һум ба'су-нā духан wa һум йальғабӯна	обитатели селений что (не) явится им мощь Наша ночью и они спящие и неужели обрели спокойствие-уверенность обитатели селений что (не) явится к ним мощь Наша утром а они забавляются-играются
	وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْقُرَى آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَفَتَحْنَا	wa ляу анна аһля аль-қура āманӯ wa иттақау ля-фатахнā	а если бы что воистину обитатели селений уверовали сердцем и остереглись отторжения несомненно открыли бы	98	أَفَأَمِنُوا	а фа-аминӯ	и неужели обрели спокойствие-уверенность
96	وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْقُرَى آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَفَتَحْنَا	wa ляу анна аһля аль-қура āманӯ wa иттақау ля-фатахнā	а если бы что воистину обитатели селений уверовали сердцем и остереглись отторжения несомненно открыли бы	99	مَكَرَ اللَّهِ فَلَا يَأْمَنُ مَكَرَ اللَّهِ	макра аллāһи фа-лā йа'ману макра аллāһи	(от) замысла потаенного Аллаһа и (никто) не обретает спокойствие-уверенность (от) замысла потаенного Аллаһа

- 94 И посылали Мы в какое-либо поселение какого-либо пророка лишь тогда, когда хватали его обитателей посредством беды и горя, – ведь, возможно, они смиренно обратятся.
- 95 Затем заменяли Мы состояние скверности хорошим-уместным, – до тех пор, пока не избавлялись они и не говорили:  
«Уже коснулось отцов наших горе и радость».
- И тогда схватывали Мы их внезапно, – так, что они и не ощущали.
- 96 А если бы, воистину, обитатели селений уверовали сердцем и остерегались отторжения, то, несомненно, открыли бы Мы над ними благодать от неба и Земли.  
Но, однако, сочли ложью они, и схватили Мы их за то, что приобретали они.
- 97 Неужели обитатели селений обрели спокойствие-уверенность, что не явится им мощь Наша ночью, и они (при этом) спящие?
- 98 И неужели обитатели селений обрели спокойствие-уверенность, что не явится им мощь Наша утром, а они (при этом) забавляются-играются?
- 99 И неужели они обрели спокойствие-уверенность от потаенного замысла Аллаха?  
Ведь никто не обретает спокойствие-уверенность от потаенного замысла Аллаха,

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	إِلَّا	иллә	кроме как		كَذَّبُوا	кяззабу	сочли ложью
	الْقَوْمِ	аль-қауму	люди		مِن قَبْلُ	мин қаблю	прежде
	الْخَاسِرُونَ	аль-хәсирүна	теряющие терпя убыток		كَذَلِكَ	кязәлика	вот так
100	أَوْ	a wa	разве		يَطْبَعُ	йаҗбағу	запечатывает
	لَمْ يَهْدِ	лям йаһди	не повел (Он)		اللَّهُ	алләһу	Аллаһ
	لِلَّذِينَ	ли-ль-лязйна	тех которые		عَلَى قُلُوبِ	ғала қулүби	на сердца
	يَرْتُونَ	йариҗүна	унаследовали		الْكَافِرِينَ	аль-кафирйна	неблагодарно отвергающих
	الْأَرْضِ	аль-арда	землю	102	وَمَا وَجَدْنَا	wa mā waжаднә	и не нашли (Мы)
	مِن بَعْدِ	мин бағди	после		لأَكْثَرِهِمْ	ли-аксари-һим	у большинства их
	أَهْلِهَا	аһли-һә	обитателей ее		مِنْ	мин	от
	أَنْ لَوْ	ан ляу	что если		عَهْدِ	ғаһдин	завета
	نَشَاءُ	нашә'у	(Мы) пожелали		وَإِنْ	wa ин	и если
	أَصَابْنَاَهُمْ	асабнә-һум	поразил бы их		وَجَدْنَا	важаднә	нашли (Мы)
	بِذُنُوبِهِمْ	би-зунүби-һим	посредством прегрешений их		أَكْثَرَهُمْ	аксара-һум	большинство их
	وَنَطْبَعُ عَلَى	wa натбағу ғала	и запечатали бы на		أَفَاسِقِينَ	ля-фәсиқыйна	несомненно распутничающими
	قُلُوبِهِمْ	қулүби-һим	сердца их	103	ثُمَّ	сумма	затем
	فَهُمْ	фа-һум	ведь они		يَعْتَنَّا	бағаснә	отправили (Мы)
	لَا يَسْمَعُونَ	лә йасмағүна	не осознают услышанное		مِن بَعْدِهِمْ	мин бағди-һим	после них
101	تِلْكَ	тилькя	те		مُوسَى	мүсә	Мусу
	الْقُرَى	аль-қура	селения		بِآيَاتِنَا	би-әйәти-нә	с айатами-знамениями Нашими
	نَقُصُّ	нақуҗәсу	излагаем		إِلَى	ила	к
	عَلَيْكَ	ғалай-кя	над тобой		فِرْعَوْنَ	фирғәуна	фараону
	مِن أَنْبَاءِهَا	мин анбә'и-һә	из известий их		وَمَلَأَهُ	wa маля'и-һи	и знати его
	وَأَقْدَ	wa ля-қад	и несомненно уже		فَطَلَمُوا	фа-зәлямү	но затемнили
	جَاءَتْهُمْ	жә'ат-һум	пришли (к) ним		بِهَا	би-һә	с ними
	رُسُلَهُمْ	русулю-һум	посланники их		فَانظُرْ	фа-унзур	так посмотри
	بِالْبَيِّنَاتِ	би-ль-баййинәти	с ясными доказательствами		كَيْفَ	кяйфа	каков
	فَمَا كَانُوا	фа-мә кәнү	но не были таковы (они)		كَانَ	кәна	был
	لِيُؤْمِنُوا	ли-йу'минүна	чтобы верой сердца утвердиться		عَاقِبَتُهُ	ғәҗыбату	исход-наследование
	بِمَا	би-мә	о том что		الْمُفْسِدِينَ	аль-муфсидйна	сеющих разлад

кроме как люди теряющие-терпящие убыток.

100 Разве не повел Он тех, которые унаследовали Землю после обитателей ее?

И если бы Мы пожелали, то поразили бы их посредством прегрешений их и запечатали бы сердца их. Ведь они не осознают услышанное!

101 Те селения, – излагаем Мы над тобой известия про них, –

ведь, несомненно, уже пришли к ним их посланники с ясными доказательствами.

Но не были они таковы, чтобы верой сердца утвердиться о том, что сочли ложью они до этого.

Вот так запечатывает Аллах сердца неблагодарно отвергающих.

102 И не нашли Мы у большинства их что-либо из завета, –

если и нашли Мы большинство их, то, несомненно, распутничающими.

103 Затем после них отправили Мы Моисея

с *айатами*-знамениями Нашими к фараону и знати его, –

но, затемнив, поступили несправедливо они с ними (*айатами*-знамениями).

Так, посмотри, каков был исход-наследование сеющих разлад!

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
104	وَقَالَ	wa ɟāля	и сказал		هِيَ	хийя	она
	مُوسَى	мүсә	<i>Муса</i>		بَيْضَاءَ	байdā'y	белая
	يَا فِرْعَوْنَ	йā фирғауну	о фараон		لِلنَّاطِرِينَ	ли-н-нāзырйна	для смотрящих
	إِنِّي	ин-ни	воистину я	109	قَالَ	ɟāля	сказала
	رَسُولٌ	расуллон	посланник		الْمَلَأَ	аль-маля'у	знать
	مَنْ رَبِّ	мин рабби	от Господа		مِنْ قَوْمٍ	мин ɟауми	из племени
	الْعَالَمِينَ	аль-ғāлямйна	миров		فِرْعَوْنَ	фирғауна	фараона
105	حَقِيقٌ	хаɟыйɟун	имеющий право истины		إِنَّ	инна	воистину
	عَلَى	ғала	на то чтобы		هَذَا	hāzā	это
	أَنْ لَا أَقُولَ	ан лā ақуля	не говорить		لَسَاحِرٌ	ля-сāхирун	несомненно чародей
	عَلَى اللَّهِ	ғала-ллāһи	об <i>Аллаһе</i>		عَلِيمٌ	ғалймун	знающий
	إِلَّا	иллā	кроме как	110	يُرِيدُ	йуриду	(он) хочет
	الْحَقَّ	аль-хаɟқа	истину		أَنْ يُخْرِجَكُم	ан йухрижа-кум	изгнать вас
	فَعَدَّ جُنُوكُمْ	ɟад жи'tу-кум	ведь пришел (я) к вам		مِنْ أَرْضِكُمْ	мин арды-кум	с земли вашей
	بِبَيِّنَةٍ	би-баййинатин	с ясным доказательством		فَمَاذَا	фа-māzā	и что же это
	مِنْ رَبِّكُمْ	мин рабби-кум	от Господа вашего		تَأْمُرُونَ	та'мурўна	повелите (вы)
	فَأَرْسِلْ	фа-арсиль	так пошли	111	قَالُوا	ɟālū	сказали они
	مَعِيَ	мағы-йя	вместе со мной		أَرْجِهْ	аржи-һу	задержи его
	بَنِي	банй	сынов		وَآخَاهُ	wa axā-һу	и брата его
	إِسْرَائِيلَ	исрā'йля	<i>Израиля</i>		وَأَرْسِلْ	wa арсиль	и пошли
106	قَالَ	ɟāля	сказал		فِي الْمَدَائِنِ	фй-ль-мадā'ини	в города
	إِنْ كُنْتَ	ин кунта	если (ты)		خَاشِعِينَ	хāширйна	собирающих
	جِئْتَ	жи'tа	пришел	112	يَأْتُوكَ	йа'tū-кя	явятся тебе
	بِآيَةٍ	би-āйатин	с <i>айатом</i> -знамением		بِكُلِّ	би-кулли	с каждым
	فَأْتِ	фа-'ти	то явись		سَاحِرٍ	сāхирин	чародеем
	بِهَا	би-hā	с ним		عَلِيمٍ	ғалймин	знающим
	إِنْ كُنْتَ مِنْ	ин кунта мин	если ты от	113	وَجَاءَ	wa ɟā'a	и пришли
	الصَّادِقِينَ	ас-сāдиɟыйна	правдиво утверждающих		السَّحَرَةَ	ас-сахарату	чародеи
107	فَأَلْقَى	фа-альɟа	и бросил		فِرْعَوْنَ	фирғауна	к фараону
	عَصَاهُ	ғасā-һу	посох его		قَالُوا	ɟālū	сказали
	فَإِذَا	фа-изā	и вот		إِنَّ	инна	воистину
	هِيَ	хийя	он		لَنَا	ля-нā	для нас
	ثُعْبَانٌ	суг'бāнун	змея		لَأَجْرًا	ля-ажран	несомненно вознаграждение
	مُبِينٌ	мубйнун	явная		إِنْ	ин	если
108	وَنَزَعَ	wa назаға	и вынул		كُنَّا	кунна	окажемся
	يَدَهُ	йада-һу	руку его		نَحْنُ	нахну	мы
	فَإِذَا	фа-изā	и вот		الْعَالِيِينَ	аль-ғāлибйна	побеждающими

- 104 И сказал Моисей: «О, фараон!  
Воистину, я – посланник от Господа миров, –  
105 имеющий право истины на то, чтобы не говорить об Аллахе ничего, кроме истины.  
Ведь пришел я к вам с ясным доказательством от Господа вашего.  
Так пошли вместе со мной сынов Исраиля».
- 106 Сказал тот: «Если пришел ты с *айатом*-знамением,  
то яви его, если ты из правдиво утверждающих».
- 107 И бросил он посох свой, и вот он – змея явная.  
108 И вынул он руку свою, и вот она – белая для смотрящих.
- 109 Сказала знать из племени фараона:  
«Воистину, это, несомненно, чародей знающий.
- 110 Он хочет изгнать вас с земли вашей. Так что же повелите?»
- 111 Сказали они: «Задержи его и брата его, и пошли собирающих в города, –  
112 пусть они явятся к тебе с каждым чародеем знающим».
- 113 И пришли чародеи к фараону, сказали:  
«Воистину, для нас, несомненно, вознаграждение, если окажемся мы побеждающими».

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
114	قَالَ	қәлә	сказал		وَبَطَّلَ	wa батәлә	и оказалось никчемным-ложным
	نَعَمْ	нағам	да		مَا كَانُوا	mā kānū	то что
	وَأَنْكُمْ	wa инна-кум	и воистину вы		يَعْمَلُونَ	йағмәлүна	совершали (они)
	لَمِنْ	ля-мин	несомненно от	119	فَغَلِبُوا	фа-ғулибү	и были побеждены (они)
	الْمُقَرَّبِينَ	аль-муқаррабйна	приближенных		هَذَاكَ	һунәликя	таким образом
115	قَالُوا	қәләү	сказали они		وَانْقَلَبُوا	wa инқәләбү	и перевернулись сердцами
	يَا مُوسَى	йә мұса	о Муса		صَاغِرِينَ	сәғырйна	униженными
	إِمَّا	иммә	либо	120	وَالْقِيَّ	wa ульқыйя <sup>291</sup>	и были брошены
	أَنْ تُلْقَى	ан тульқыйя	ты бросишь		السَّخْرَةَ	ас-сахарату	чародеи
	وَأِمَّا	wa иммә	или либо		سَاجِدِينَ	сәжидйна	совершающими <i>саджда</i>
	أَنْ نَكُونَ	ан накүна	будем	121	قَالُوا	қәләү	сказали
	نَحْنُ	нахну	мы		أَمَّا	әманнә	верой сердца утвердились (мы)
	الْمُلْقِينَ	аль-мульқыййна	бросающими		بِرَبِّ	би-рабби	о Господе
116	قَالَ	қәлә	сказал		الْعَالَمِينَ	аль-ғәләймйна	миров
	الْقَوْمِ	альқү	бросайте	122	رَبِّ	рабби	Господе
	فَلَمَّا	фа-ляммә	а когда		مُوسَى	мұса	<i>Мусы</i>
	الْقَوْمِ	альқәу	бросили (они)		وَهَارُونَ	wa һәрүна	и <i>Һаруна</i>
	سَخَرُوا	сахарү	то околдовали	123	قَالَ	қәлә	сказал
	أَعْيُنَ	ағыйуна	глаза		فِرْعَوْنَ	фирғауну	фараон
	النَّاسِ	ан-нәси	людей		أَمْتُمْ	әмантум	верой сердца утвердились (вы)
	وَأَسْتَرَهُمْ	wa истарһәбү-һум	и привели в трепет их		بِهِ	би-һи	о Нем
	وَجَاءُوا	wa жәәү	ведь пришли (они)		قَبْلَ	қәблә	прежде
	بِسِحْرِ	би-сихрин	с чародейством		أَنْ أَدْنَى	ан әҙана	чем (я) соизволил
	عَظِيمٍ	ғәзыймин	великим		لَكُمْ	ля-кум	для вас
117	وَأَوْحَيْنَا	wa аухайнә	и внушили (Мы)		إِنَّ	инна	воистину
	إِلَى مُوسَى	илә мұса	<i>Мусе</i>		هَذَا	һәзә	это
	أَنْ أَلْقِ	ан альқы	брось		لَمَكْرٍ	ля-макрун	несомненно замысел потаенный
	عَصَاكَ	ғәсә-кя	посох твой		مَكْرُتْمُوهُ	макяртүмү-һу	замыслили потаенно (вы) его
	فَإِذَا	фа-изә	и вот		فِي	фй	в
	هِيَ	һийя	он		الْمَدِينَةِ	аль-мадйнати	этом городе
	تَلَقَّفُ	талъқәфу	схватывает		لِيُخْرِجُوا	ли-тухрижү	чтобы изгнать (вам)
	مَا	mā	то что		مِنْهَا	мин-һә	от него
	يَأْفِكُونَ	йә'фикүна	делают обманывая		أَهْلِهَا	аһлә-һә	обитателей его
118	فَوَقَعَ	фа-вақәғә	и свершилась		فَسَوْفَ	фа-сауфа	и в дальнейшем
	الْحَقُّ	аль-һәққу	истина		تَعْلَمُونَ	тағләмүна	(вы) узнаете

<sup>291</sup> Перфект страдательного залога гл. IV *альқә* (см.: Яковенко Э.В., с. 349).

114 Сказал он: «Да, тогда воистину, вы, несомненно, из приближенных».

115 Сказали они: «О, Моисей! Или ты бросишь, или же мы будем бросающими?»

116 Сказал он: «Бросайте!»

А когда бросили они, то околдовали они глаза людей и привели их в трепет, –  
ведь пришли они с чародейством великим.

117 И внушили Мы Моисею: «Брось посох свой!»

И вот он схватывает то, что они делают обманом.

118 Так внезапно свершилась истина

и оказалось никчёмным-ложным то, что совершали они.

119 И были побеждены они таким образом,

и перевернулись сердцами они, будучи униженными,

120 и были брошены чародеи, будучи совершающими *саджда* (простирающимися ниц), –

121 сказали они: «Верой сердца утвердились мы о Господе миров, –

122 Господе Моисея и Аарона!»

123 Сказал фараон: «Верой сердца утвердились вы о Нем до того, как я соизволил вам.

Воистину, это, несомненно, есть замысел потаенный, –

замыслили потаенно вы его в этом городе, чтобы вам изгнать из него его обитателей.

Но в дальнейшем вы узнаете!

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
124	لَا قَطْعَنَ	ля-уқаттығанна	несомненно изрублю на куски		فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле
	أَيْدِيكُمْ	айдийа-кум	руки ваши		وَيَذَرُكَ	wa йазара-кя	а (он) оставит в покое тебя
	وَأَرْجُلَكُمْ	wa аржуля-кум	и ноги ваши		وَالِهَاتِكَ	wa алиһата-кя	и <i>иляһов</i> твоих
	مِنْ خِلَافٍ	мин хыләфин	от противоположного		قَالَ	қәля	сказал
	ثُمَّ	сумма	затем		سَنَقُتِلُ	са-нуқаттилю	уничтожим
	لِاصْلَابِكُمْ	ля-усалибанна-кум	несомненно распну вас		أَبْنَاءَهُمْ	абнә'а-һум	сыновей их
	أَجْمَعِينَ	ажмағыйна	всех вместе		وَنَسْتَحْيِي	wa настахыйй	и оставим в живых
125	قَالُوا	қәләү	сказали		نِسَاءَهُمْ	нисә'а-һум	женщин их
	إِنَّا	ин-нә	воистину мы		وَإِنَّا	wa ин-нә	и воистину мы
	إِلَى رَبِّنَا	илә рабби-нә	к Господу нашему		فَوْقَهُمْ	фауқә-һум	над ними
	مُنْقَلِبُونَ	мунқалибүна	(завершив круг) возвращающиеся обратно		قَاهِرُونَ	қәһирүна	одолевающие
126	وَمَا تَنْفَعُ	wa мә танқыму	и не мстишь	128	قَالَ	қәля	сказал
	مِنَّا	мин-нә	нам		مُوسَى	мұса	<i>Муса</i>
	إِلَّا	иллә	кроме как		لِقَوْمِهِ	ли-қауми-һи	для племени его
	أَنْ أَمَانًا	ан әманнә	что верой сердца утвердились		اسْتَعِينُوا	истағыйнү	просите о помощи
	بآيَاتِ	би-әйәти	об <i>айатах</i> -знамениях		بِاللَّهِ	би-лләһи	посредством <i>Аллаһа</i>
	رَبِّنَا	рабби-нә	Господа нашего		وَأَصْبِرُوا	wa-исбирү	и терпите
	لَمَّا	ляммә	после того как		إِنَّ	инна	воистину
	جَاءَتْنَا	жә'ат-нә	пришли (они) (к) нам		الْأَرْضِ	аль-арда	земля
	رَبِّنَا	рабба-нә	Господь наш		بِهِ	ли-лләһи	принадлежит <i>Аллаһу</i>
	أَفْرَغَ	африғ	пролей		يُورِثُهَا	йурису-һә	(Он) дает в наследство ее
	عَلَيْنَا	ғәляй-нә	на нас		مَنْ	ман	тому кому
	صَبْرًا	сабран	терпеливость		يَشَاءُ	йашә'у	желает
	وَتَوْفَقْنَا	wa таваффа-нә	и удовлетвори сполна нас		مِنْ عِبَادِهِ	мин ғыбади-һи	из служителей Его
	مُسْلِمِينَ	муслимйна	предающимися (мусульманами)		وَالْعَاقِبَةُ	wa-ль-ғәқыбаты	и исход-наследование
127	وَقَالَ	wa қәля	и сказала		لِلْمُتَّقِينَ	ли-ль-муттақыйна	принадлежит остерегающимся
	الْمَلَأَ	аль-маля'у	знать	129	قَالُوا	қәләү	сказали (люди)
	مِنْ قَوْمٍ	мин қауми	из племени		أُوذِينَا	уҙинә	подвергались мукам (мы)
	فِرْعَوْنَ	фирғауна	фараона		مِنْ قَبْلِ	мин қабли	прежде
	أَتَذَرُ	а тазару	неужели оставляешь в покое		أَنْ تَأْتِيَنَا	ан та'тйә-нә	чем (ты) явился нам
	مُوسَى	мұса	<i>Муса</i>		وَمِنْ	wa мин	и от
	وَقَوْمِهِ	wa қаума-һу	и племя его		بَعْدَ مَا	бағди мә	после того
	لِيُفْسِدُوا	ли-йуфсидү	чтобы (им) творить разлад		جِئْتَنَا	жи'та-нә	пришел (ты) к нам

- 124 Несомненно, изрублю на куски руки ваши и ноги ваши противоположно друг другу, затем, несомненно, распну вас всех вместе».
- 125 Сказали они: «Воистину, мы (завершив круг) возвращающиеся обратно к Господу нашему!
- 126 И мстишь нам только за то, что верой сердца утвердились мы об *айатах*-знамениях Господа нашего, после того, как пришли они к нам. Господь наш! Прелей на нас терпеливость и удовлетвори сполна<sup>292</sup> нас предающимися-му*СульМанами!*»
- 127 И сказала знать из племени фараона:  
«Неужели ты оставишь в покое Моисея и народ его, чтобы им творить разлад на Земле, и (неужели) он (при этом) оставит в покое тебя и *иляхов*-богов твоих?»  
Сказал он (фараон): «Мы уничтожим сыновей их и оставим в живых женщин их. И воистину, мы – одолевающие над ними».
- 128 Сказал Моисей племени своему: «Просите о помощи посредством Аллаһа<sup>293</sup> и терпите! Воистину, Земля принадлежит Аллаһу, – Он дает в наследство ее тому, кому желает из служителей Своих, и исход-наследование принадлежит остерегающимся».
- 129 Сказали (люди племени Моисея): «Подвергались мукам мы до того, как явился ты нам, так и после того, как пришел ты (к) нам».

<sup>292</sup> См. сноску к аяту 4: 97.

<sup>293</sup> Имеется в виду просить о помощи лишь обращаясь к Аллаһу.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	قَالَ	қәля	сказал		أَلَا	а лә	разве нет
	عَسَى	ғаса	быть может		إِنَّمَا	инна-мә	воистину
	رَبِّكُمْ	раббу-кум	Господь ваш		طَائِرٌ هُمْ	тә'иру-һум	птица гадания их
	أَنْ يُهْلِكَ	ан йһликя	погубит		عِنْدَ اللَّهِ	ғында-лләһи	у Аллаһа
	عَدُوِّكُمْ	ғадуwwа-кум	недруга вашего		وَلَكِنَّ	wa лякинна	но однако
	وَيَسْتَخْلِفُكُمْ	wa йастахлифа-кум	и изберет наместниками-преемниками вас		أَكْثَرَهُمْ	аксара-һум	большинство их
	فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле		لَا يَعْلَمُونَ	лә йағлямүна	не знают
	فَيَنْظُرُونَ	фа-йанзура	и посмотрит	132	وَقَالُوا	wa қәләү	и сказали
	كَيْفَ	кяйфа	как		مَهُمَا	маһмә	чем бы ни было то
	تَعْمَلُونَ	тағмалүна	(вы) будете поступать		تَأْتِنَا	та'ти-нә	явился (ты) нам
130	وَلَقَدْ أَخَذْنَا	wa ля-қад ахазнә	и несомненно уже поразили (Мы)		بِهِ	би-һи	с чем
	آلَ	әля	семейство		مِنْ آيَةٍ	мин әйәтин	из айата-знамения
	فِرْعَوْنَ	фирғауна	фараона		لِنَسْحَرَنَّا	ли-тасхара-нә	чтобы околдовать нас
	بِالسِّنِينَ	би-с-синйна	посредством засушливых годов		بِهَا	би-һә	посредством него
	وَنَقْصِ	wa нақсын	и недостатком		فَمَا	фа-мә	то не (есть)
	مِنَ الثَّمَرَاتِ	мин ас-ғамарәти	от плодов		نَحْنُ	нахну	мы
	لَعَلَّهُمْ	ляғалля-һум	возможно они		لَكَ	ля-кя	тебе
	يَذْكُرُونَ	йаззакярүна	вспомнят		بِمُؤْمِنِينَ	би-му'минйна	с верующими сердцем
131	فَإِذَا	фа-изә	а когда	133	فَأَرْسَلْنَا	фа-арсальнә	и послали (Мы)
	جَاءَتْهُمْ	жә'ат-һум	пришло (к) ним		عَلَيْهِمْ	ғаләй-һим	на них
	الْحَسَنَةَ	аль-хасанату	хорошее-уместное		الطُّوفَانَ	ат-туфәна	потоп
	قَالُوا	қәләү	сказали (они)		وَالْجَرَادَ	wa-ль-жарәда	и саранчу
	لَنَا	ля-нә	для нас		وَالْقُمَّلَ	wa-ль-қуммалә	и вшей
	هَذِهِ	һәзиһи	это		وَالصَّفَارِغَ	wa-d-дафәдиғә	и жаб
	وَإِنْ	wa ин	а если		وَالدَّمَ	wa-д-дама	и кровь
	تُصِيبُهُمْ	тусыб-һум	постигнет их		آيَاتٍ	әйәтин	айатами-знамениями
	سَيِّئَةً	саййи'атун	скверное		مُفَصَّلَاتٍ	муфәссаләтин	подробно изложенными
	يَطِيرُوا	йаттаййарү	нагадав выпущенной птицей (свяжут они это)		فَأَسْتَكْبِرُوا	фа-истакбарү	но проявили гордыню
	بِمُوسَى	би-мүсә	с Мусой		وَكَانُوا	wa кәнү	ведь были (они)
	وَمَنْ	wa ман	и с теми кто		قَوْمًا	қауман	сообществом людей
	مَعَهُ	мағә-һу	вместе с ним		مُجْرِمِينَ	мужримйна	совершающих преступное

Сказал он: «Быть может, Господь ваш погубит недруга вашего,  
и что изберет вас наместниками-преемниками на Земле,  
чтобы посмотреть, как вы будете поступать».

130 И, несомненно, уже поразили Мы семейство фараона засушливыми годами,  
и недостатком плодов, – возможно, они вспомнят.

131 А когда приходит к ним хорошее-уместное,  
то говорят они: «Это – для нас!»

А если же постигнет их скверное, то нагадав выпущенной птицей,  
свяжут они это с Мусой и с теми, кто вместе с ним.

Разве же не так, что, воистину же, птица гадания их – у Аллаһа?!

Но, однако большинство (из) них – не знают.

132 И сказали они: «С каким бы *айатом*-знамением ни явился ты нам,  
чтобы околдовать нас этим, мы не являемся верующими сердцем тебе».

133 И послали Мы на них потоп, и саранчу, и вшей, и жаб, и кровь, –  
*айатами*-знамениями, подробно изложенными.

Но проявили гордыню они, –

ведь были они сообществом людей совершающих преступное.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
134	وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ الرِّجْزُ قَالُوا يَا مُوسَى ادْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدْتَ عِنْدَكَ لَئِن كَشَفْتَ عَنَّا الرِّجْزَ لَنُؤْمِنَنَّ لَكَ وَلَنُرْسِلَنَّ	wa ляммā waḡaḡa ḡaляй-һим ар-рижзу ḡālū йā mūṣa удḡu ля-нā рабба-кя би-мā ḡaһида ḡында-кя ля-ин кяшафта ḡан-нā ар-рижза ля-ну'минанна ля-кя wa ля-нурсилинна	и после того как пала на них нечистота-мерзость сказали о Муса призови для нас Господа твоего согласно тому что обетовал (Он) самому тебе несомненно если снял ты от нас нечистоту-мерзость несомненно уверуем сердцем тебе и несомненно пошлем непременно		فِي الْيَمِّ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ	фй аль-йамми би-анна-һум кяззабӯ би-āйāти-нā wa kānū ḡan-hā ḡāфилина wa аураṣnā аль-ḡаума аль-лязйина kānū йастаḡḡафӯна машāриḡа аль-арḡы wa маḡāриба-hā аль-лятй бāракнā фй-hā wa таммат кялимату рабби-кя	в море из-за того что воистину они сочли ложью айаты-знамения Наши и были относительно их беспечными-небрежествующими и дали в наследство (Мы) племени тех которые проявляли слабость восток земли и запад ее те которые благословили-наделили благодатью (Мы) в них и исполнилось слово Господа твоего
	قُلْنَا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الرِّجْزَ إِلَى أَجَلٍ هُمْ بِالْغُورِ إِذًا هُمْ يَنْكُتُونَ	ḡālū йā mūṣa удḡu ля-нā рабба-кя би-мā ḡaһида ḡында-кя ля-ин кяшафта ḡан-нā ар-рижза ля-ну'минанна ля-кя wa ля-нурсилинна маḡа-кя банй исрā'йля фа-ляммā кяшафтнā ḡан-һум ар-рижза илḡ ажалин һум бāлиḡу-һу изā һум йанкуṣӯна	самому тебе несомненно если снял ты от нас нечистоту-мерзость несомненно уверуем сердцем тебе и несомненно пошлем непременно вместе с тобой сынов Исраиля но после того как сняли (Мы) с них нечистоту-мерзость до некоего срока они достигаючи его вот они нарушают обещание и строго спросив наказали (Мы) от них и утопили их	137	وَأُورِثْنَا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَانُوا يُسْتَضْعَفُونَ مَشَارِقَ الْأَرْضِ وَمَغَارِبَهَا الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا	wa аураṣnā аль-ḡаума аль-лязйина kānū йастаḡḡафӯна машāриḡа аль-арḡы wa маḡāриба-hā аль-лятй бāракнā фй-hā wa таммат кялимату рабби-кя	и дали в наследство (Мы) племени тех которые проявляли слабость восток земли и запад ее те которые благословили-наделили благодатью (Мы) в них и исполнилось слово Господа твоего
135	فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الرِّجْزَ إِلَى أَجَلٍ هُمْ بِالْغُورِ إِذًا هُمْ يَنْكُتُونَ	фа-ляммā кяшафтнā ḡан-һум ар-рижза илḡ ажалин һум бāлиḡу-һу изā һум йанкуṣӯна	но после того как сняли (Мы) с них нечистоту-мерзость до некоего срока они достигаючи его вот они нарушают обещание и строго спросив наказали (Мы) от них и утопили их		الْحُسْنَى عَلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ بِمَا صَبَرُوا وَدَمَرْنَا مَا كَانَ يَصْنَعُ فِرْعَوْنُ وَقَوْمُهُ وَمَا كَانُوا يَجْرُسُونَ	аль-хуснā ḡаḡа банй исрā'йля би-мā сабарӯ wa даммарнā мā кāна йаснаḡу фирḡауну wa ḡауму-һу wa mā kānū йаḡришӯна	прекраснейшее над сынами Исраиля за то что проявили терпение и произвели разрушение того что изготовляли фараон и племя его и то что воздвигали
136	فَانتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ	фа-интаḡамнā мин-һум фа-аḡраḡнā-һум	и строго спросив наказали (Мы) от них и утопили их				

- 134 И после того, как пала на них нечистота-мерзость, то сказали они: «О, Моисей! Призови для нас Господа своего согласно тому, что Он обещовал тебе самому. Несомненно, если снимешь ты с нас нечистоту-мерзость, то, несомненно, будем верить сердцем тебе, и, несомненно, отошлем вместе с тобой сынов Исраиля».
- 135 Но после того как Мы сняли с них нечистоту-мерзость до некоего срока, то они стали догонять его (Моисея), – вот они нарушили обещание.
- 136 И строго спросив наказали Мы их и утопили их в море из-за того, что, воистину, они сочли ложью *айаты*-знамения Наши, и были относительно них беспечными-небрежествующими.
- 137 И Мы дали в наследство людям (Моисея), – тем, которые были слабыми, – восточные и западные земли, – те, которые Мы благословили-наделили благодатью. И исполнилось прекраснейшее слово Господа твоего над сынами Исраиля за то, что они проявили терпение.  
И Мы разрушили то, что изготовляли фараон и племя его, и то, что они воздвигали.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
138	وَجَاوَزْنَا	wa jāwāznā	и перешли (Мы)		وَهُوَ	wa huwa	ведь Он
	بَنِي	би-банй	с сынами		فَصْنَأَكُمْ	faḍḍaля-кум	соблаговолив предпочел вас
	إِسْرَائِيلَ	исра'йля	<i>Израиля</i>		عَلَى	ғала	над
	الْبَحْرِ	аль-бахра	большую воду		الْعَالَمِينَ	аль-ғәлямйна	мирами
	فَأْتُوا	фа-атау	и пришли (они)	141	وَأِذْ	wa из	и вот
	عَلَى قَوْمِ	ғала қаумин	к сообществу людей		أَنْجَيْنَاكُمْ	анжайнā-кум	спасли (Мы) вас
	يَعْكُفُونَ	йағкуфўна	всецело предаются		مِنْ آلِ	мин āли	от семейства
	عَلَى أَصْنَامِ	ғала аснāмин	идолам		فِرْعَوْنَ	фирғауна	фараона
	لَهُمْ	ля-лум	(которые) у них		يَسْؤُمُونَكُمْ	йасўмўна-кум	подвергают вас
	قَالُوا	қәләү	сказали		سُوءَ	сў'а	скверности
	يَا مُوسَى	йā мўса	о <i>Муса</i>		الْعَذَابِ	аль-ғазāби	страдания
	اجْعَلْ	ижғаль	устрой		يُقْتَلُونَ	йуқаттилўна	изничтожают
	لَنَا	ля-нā	для нас		أَبْنَاءَكُمْ	абнā'а-кум	сыновей ваших
	إِلَيْهَا	илāһан	<i>ияһа</i>		وَيَسْتَحْيُونَ	wa йастахьйўна	и оставляют в живых
	كَمَا	кя-мā	подобного тому какие		نِسَاءَكُمْ	нисā'а-кум	женщин ваших
	لَهُمْ	ля-лум	у них		وَفِي ذَلِكُمْ	wa фй зāликум	и в том
	إِلَيْهِ	āлиһатун	<i>ияһи</i>		بَلَاءٍ	балā'ун	испытание
	قَالَ	қәлә	сказал		مِنْ	мин	от
	إِنَّكُمْ	инна-кум	воистину вы		رَبِّكُمْ	рабби-кум	Господа вашего
	قَوْمٌ	қаумун	люди		عَظِيمٍ	ғазыймун	великое
	تَجْهَلُونَ	тажһалўна	проявляющие невежество	142	وَوَاعَدْنَا	wa wāғаднā	и обещали (Мы)
139	إِنَّ	инна	воистину		مُوسَى	мўса	<i>Мусе</i>
	هَؤُلَاءِ	һā'улā'и	эти		ثَلَاثِينَ	қалāсйна	тридцать
	مُنِيرٌ	мутаббарун	разрушающееся		لَيْلَةٍ	ляйлятан	ночей
	مَا	мā	то		وَأَتَمَمْنَاهَا	wa атмамнā-һā	и завершили их
	هُمْ	һум	они		بِعَشْرِ	би-ғашрин	с десятью
	فِيهِ	фй-һи	в чем		فَقَتْمٌ	фа-тамма	и исполнилось
	وَبَاطِلٌ	wa бāтылюн	ведь ложное-прекращающееся		مِيقَاتٌ	миқәтү	назначенное время
	مَا كَانُوا	мā кәнү	то что		رَبِّهِ	рабби-һи	Господа его
	يَعْمَلُونَ	йағмалўна	совершали		أَرْبَعِينَ	арбағыйна	сорока
140	قَالَ	қәлә	сказал		لَيْلَةٍ	ляйлятан	ночами
	أَغْيَرٌ	а ғайра	неужели не		وَقَالَ	wa қәлә	и сказал
	اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>		مُوسَى	мўса	<i>Муса</i>
	أَبْغِيكُمْ	абғый-кум	буду помогать вам		لِأَخِيهِ	ли-ахьй-һи	брату его
	إِلَيْهَا	илāһан	<i>ияһом</i>		هَارُونَ	һārўна	<i>Һаруну</i>

- 138 И перешли Мы с сынами Исраиля большую воду<sup>294</sup>,  
и пришли они к сообществу людей, (которые) всецело предаются идолам-*тагутам* своим.  
Сказали они (сыны Исраиля):  
«О, Моисей! Устрой для нас *иляһа*-бога, подобного тому, какие у них *иляһи*-боги!»  
Сказал он: «Воистину, вы – люди, проявляющие невежество!
- 139 Воистину, эти, – то, в чем они – разрушающееся.  
Ведь является ложным-прекращающимся то, что они совершали».
- 140 Сказал он: «Неужели не Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа)  
я буду домогаться вам в качестве Боһа?  
Ведь, соблаговолив, предпочел Он вас над мирами?»
- 141 И вот спасли Мы вас от семейства фараона, подвергающего вас страданию скверному:  
изничтожают сыновей ваших, оставляя в живых женщин ваших, –  
ведь в том великое испытание от Господа вашего.
- 142 И обещали Мы Моисею тридцать ночей и завершили их с десятью, –  
так сорока ночами исполнилось назначенное время Господа его.  
И сказал Моисей брату своему Аарону:

<sup>294</sup> Речь идет о том, что Аллах непосредственно обеспечивал сынам Исраиля переход через море.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	أَخْلَفَنِي	ухлюф-нй	замещай меня		مُوسَى	мұса	Муса
	فِي قَوْمِي	фй қаум-й	в племени моем		صَعِقًا	сағықан	ошеломленным
	وَأَصْلِحْ	wa аслих	и улаживай		فَلَمَّا	фа-лямма	а когда
	وَلَا تَتَّبِعْ	wa lā таттабиғ	и не следуй		أَفَاقَ	афақа	очнулся
	سَبِيلَ	сабиля	путем		قَالَ	қәля	сказал
	الْمُفْسِدِينَ	аль-муфсидина	сеющих разлад		سُبْحَانَكَ	субхана-кя	невообразима достохвальность Твоя
143	وَلَمَّا	wa лямма	и после того как		تَبْتُ	тубту	обратился каясь (я)
	جَاءَ	жә`а	пришел		إِلَيْكَ	иляй-кя	к Тебе
	مُوسَى	мұса	Муса		وَأَنَا	wa ана	и я
	لِمِيقَاتِنَا	ли-миқәти-нә	к назначенному времени Нашему		أُولَ	awwалю	первость
	وَكَلَّمَهُ	wa кялляма-һу	и заговорил (с) ним		الْمُؤْمِنِينَ	аль-му`минина	верующих сердцем
	رَبُّهُ	раббу-һу	Господь его	144	قَالَ	қәля	сказал (Он)
	قَالَ	қәля	сказал (он)		يَا مُوسَى	йә мұса	о Муса
	رَبِّ	рабби	Господи		إِنِّي	ин-нй	воистину Я
	أَرِنِي	ари-нй	покажись мне		اصْطَفَيْتَكَ	истафайту-кя	очистив избрал тебя
	انظُرْ	анзур	(я) посмотрю		عَلَى	ғала	над
	إِلَيْكَ	иляй-кя	на Тебя		النَّاسِ	ан-нәси	людьми
	قَالَ	қәля	сказал (Он)		بِرِسَالَاتِي	би-рисәләт-й	посредством посланий Моих
	لَنْ	лян	ни за что не		وَبِكَلَامِي	wa би-каләм-й	и посредством слова Моего
	تَرَانِي	тарә-нй	увидишь Меня		فَخَذَ	фа-хуз	так держись
	وَلَكِنْ	wa лякин	но однако		مَا	mā	того что
	انظُرْ	унзур	взгляни		آتَيْتَكَ	әтайту-кя	дал (Я) тебе
	إِلَى الْجَبَلِ	ила-ль-жабали	на (эту) гору		وَكُنْ	wa кун	и будь
	فَإِنْ	фа-ин	и если		مِنْ	мин	от
	اسْتَقَرَّ	истақарра	пребудет неподвижно (она)		الشَّاكِرِينَ	аш-шәкирина	благодарящих
	مَكَانَهُ	макәна-һу	на месте ее	145	وَكَتَبْنَا	wa кятабнә	и предписав написали (Мы)
	فَسَوْفَ	фа-сауфа	то в дальнейшем		لَهُ	ля-һу	для него
	تَرَانِي	тарә-нй	увидишь Меня		فِي	фй	на
	فَلَمَّا	фа-лямма	но когда		الْأَوَاحِ	аль-альwәхи	скрижалях
	تَجَلَّى	тажалла	проявился во всем блеске		مِنْ كُلِّ	мин кулли	от всякой
	رَبُّهُ	раббу-һу	Господь его		شَيْءٍ	шай`ин	вещи
	لِلْجَبَلِ	ли-ль-жабали	(той) горе		مَوْعِظَةً	мауғызатан	увещевание-назидание
	جَعَلَهُ	жағәля-һу	то устроил (Он) ее		وَتَفْصِيلًا	wa тафсыйлян	и подробное изложение
	دَكًّا	даккян	раздроблением ровным		لِكُلِّ	ли-кулли	для каждой
	وَحَرًّا	wa хәрра	и рухнул		شَيْءٍ	шай`ин	вещи

«Замещай меня в племени моем, и улаживай, и не следуй держась пути сеющих разлад».

143 И после того как пришел Моисей к назначенному времени Нашему и его Господь заговорил с ним, то сказал (Моисей):

«Господи! Покажись мне, я взгляну на Тебя!»

Сказал Он: «Ни за что не увидишь ты Меня, но, однако, взгляни на эту гору: если она неподвижно пребудет на своем месте, то в дальнейшем ты увидишь Меня».

И когда его Господь проявился во всем блеске (той) горе, то устроил Он ее раздроблением ровным.

И рухнул Моисей ошеломленным, а когда очнулся, то сказал:

«Невообразима достохвальность Твоя! Каясь, обращаюсь я к Тебе!

И я – первость верующих сердцем!»

144 Сказал Он: «О, Моисей!

Воистину же, Я, очистив, избрал тебя над людьми посредством посланий Моих и посредством слова Моего.

И держись того, что Я дал тебе, и будь из благодарящих!»

145 И, предписав, написали Мы ему в скрижалях увещевание-назидание из всякой вещи и подробное изложение для каждой вещи.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَحْدُهَا	фа-хуз-һә	так держись их		كُذِبُوا	кяззабӯ	сочли ложью
	بِقُوَّةٍ	би-куwwатин	с силой		بِآيَاتِنَا	би-айәти-нә	айаты-знамения Наши
	وَأْمُرُ	wa-'мур	и вели		وَكَانُوا	wa kәнū	и были
	قَوْمِكَ	қаума-кя	людям твоим		عَنْهَا	ған-һә	относительно их
	يَأْخُذُوا	йа'хузӯ	держаться		غَافِلِينَ	ғәфилина	беспечными-небрежествующими
	بِأَحْسَنِهَا	би-ахсәни-һә	за наилучшее их	147	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	а те которые
	سَارِيكُمْ	са-урй-кум	скоро (Я) покажу вам		كُذِبُوا	кяззабӯ	сочли ложью
	دَارَ	дәра	обитель		بِآيَاتِنَا	би-айәти-нә	айаты-знамения Наши
	الْفَاسِقِينَ	аль-фәсиқыйна	распутничающих		وَلِقَاءِ	wa лиқә'и	и встречу
146	سَأَصْرِفُ	са-әсрифу	отклоню		الْآخِرَةَ	аль-әхырати	откладывающейся
	عَنْ آيَاتِي	ған айәт-йи	от айатов-знамений Моих		حَبِطَتْ	хабитат	потерпели неудачу
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		أَعْمَلَهُمْ	ағмәлю-һум	деяния их
	يَتَكَبَّرُونَ	йатакәббарӯна	проявляют гордыню		هَلْ	һаль	неужели
	فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле		يُجْرُونَ	йужзауна	воздаются
	بِغَيْرِ الْحَقِّ	би-ғайри аль-хақұбы	с отсутствием истины		إِلَّا مَا	иллә мә	кроме как тем что
	وَإِنْ	wa ин	и если		كَانُوا يَعْمَلُونَ	кәнӯ йағмәлӯна	совершали
	يَرَوُا	йарау	увидят	148	وَاتَّخَذَ	wa иттахаза	и устроило
	كُلَّ	кулля	какой-либо		قَوْمٍ	қауму	племя
	آيَةٍ	айәтин	айат-знамение		مُوسَى	мұса	Мусы
	لَا يُؤْمِنُوا	лә йу'минӯ	то не утвердятся верой сердца		مِنْ بَعْدِهِ	мин бағди-һи	от после него
	بِهَا	би-һә	о нем		مِنْ	мин	из
	وَإِنْ	wa ин	а если		حُلِيِّهِمْ	хулиййи-һим	украшений их
	يَرَوُا	йарау	увидят		عَجَلًا	ғыжлян	тельца
	سَبِيلَ	сабиля	путь		جَسَدًا	жасадан	телом
	الرُّشْدِ	ар-рушди	сознания благоразумия		لَهُ	ля-һу	у него
	لَا يَتَّخِذُوهُ	лә йаттахызу-һу	не изберут его		خَوَارِجًا	хуwәрун	мычание
	سَبِيلًا	сабилян	как путь		أَ	а	неужели
	وَإِنْ	wa ин	а если		لَمْ يَرَوْا	лям йарау	не заметили
	يَرَوُا	йарау	увидят		أَنَّهُ	анна-һу	что воистину он
	سَبِيلَ	сабиля	путь		لَا يَكْلُمُهُمْ	лә йукляллимү-һум	не разговаривает (с) ними
	الْعَيِّ	аль-ғаййи	обольщения		وَلَا يَهْدِيهِمْ	wa лә йәһдйи-һим	и не ведет их
	يَتَّخِذُوهُ	йаттахызу-һу	изберут его		سَبِيلًا	сабилян	путем
	سَبِيلًا	сабилян	как путь		اتَّخَذُوهُ	иттахазу-һу	избрали его
	ذَلِكَ	зәлика	то		وَكَانُوا	wa kәнū	и были (они)
	بِأَنَّهُمْ	би-анна-һум	согласно тому что они		ظَالِمِينَ	зәлимйна	становящимися темными

Так держись их (скрижалей) крепко  
и вели людям своим держаться за их (скрижалей) наилучшее.

Скоро Я покажу вам Обитель распутничающих.

- 146 Я отклоню от *айатов*-знамений Моих тех,  
которые, наперекор Истине, проявляют гордыню на Земле.  
Ведь если увидят они какой-либо *айат*-знамение, то верой сердца не утвердятся о нем,  
а если увидят путь сознания благоразумия, то не изберут его в качестве пути,  
а если увидят путь обольщения, то изберут его в качестве пути.  
То – из-за того, что они сочли ложью *айаты*-знамения Наши  
и были относительно их беспечными-небрежествующими.

- 147 А те, которые сочли ложью *айаты*-знамения Наши  
и встречу (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни),  
то потерпели неудачу деяния их.  
Неужели они будут возданы иначе, кроме как согласно тому, что совершали они?

- 148 И устроило племя Моисея после него (в его отсутствие), из украшений своих,  
тельца с телом, – у него мычание.  
Неужели не заметили они, что, воистину, он не разговаривает с ними и не ведет их путем?  
Они избрали его и оказались темнеющими-поступающими несправедливо.

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
149	وَلَمَّا	wa лямма	а когда		أَخِيهِ	ахый-хи	брата его
	سُقُطَ	суqыта	ударено было		يُجْرَهُ	йажурру-һу	тащит его
	فِي أَيَدِيهِمْ	фй айди-һим	по рукам их		إِلَيْهِ	иляй-һи	к себе
	وَرَأَوْا	wa ра`ау	и заметили (они)		قَالَ	qāля	сказал (тот)
	أَنَّهُمْ	анна-һум	что воистину они		ابْنِ	ибна	сын
	قَدْ ضَلُّوا	qад даллӯ	уже заблудились		أُمِّ	умма	матери
	قَالُوا	qālӯ	то сказали		إِنَّ	инна	воистину
	لَئِنْ	ля-ин	если		الْقَوْمِ	аль-qаума	люди
	لَمْ يَرْحَمْنَا	лям йархам-нā	не смилостивится над нами		اسْتَضَعُونِي	истадqафӯ-нй	не посчитались со мной
	رَبَّنَا	раббу-нā	Господь наш		وَكَانُوا	wa kāдӯ	и были близки
	وَيَغْفِرْ	wa йағфир	и (не) извинит-простит		يَقْتُلُونَنِي	йаqтулӯна-нй	убивают меня
	لَنَا	ля-нā	для нас		فَلَا تُشْمِتْ	фа-лā тушмит	так не дай злорадствовать
	لَنُكُونََنَّ	ля-накӯнанна	несомненно мы окажемся		بِي	би-й	обо мне
	مِنْ	мин	из		الْأَعْدَاءِ	аль-ағдā`а	недругам
	الْخَاسِرِينَ	аль-хāсирйна	теряющих терпя убыток		وَلَا تُخْجَلْنِي	wa lā тажғаль-нй	и не устрой меня
150	وَلَمَّا	wa лямма	а когда		مَعَ الْقَوْمِ	маqа-ль-qауми	вместе с людьми
	رَجَعَ	ражаqа	возвратился		الظَّالِمِينَ	аз-зāлимйна	становящимися темными
	مُوسَى	mӯса	<i>Муса</i>	151	قَالَ	qāля	сказал
	إِلَى قَوْمِهِ	илā qауми-һи	к племени его		رَبِّ	рабби	Господи
	غَضَبَانَ	ғадбāна	рассерженно		اغْفِرْ	игфир	извини-прости
	أَسِيفًا	асифан	опечаленно		لِي	л-й	мне
	قَالَ	qāля	(то) сказал (он)		وَلِأَخِي	wa ли-āхый	и брату моему
	بِنَسَمًا	би`са-мā	бедственно то что		وَأَدْخَلْنَا	wa адхъл-нā	и введи нас
	خَلَفْتُمُونِي	хāляфтумӯ-нй	сделали наместником-преемником мне		فِي	фй	в
	مِنْ بَعْدِي	мин бағд-й	после меня		رَحْمَتِكَ	рахмати-кя	милость Твою
	أَعَجَلْتُمْ	а ғажильтум	неужели поторопили (вы)		وَأَنْتَ	wa анта	ведь Ты
	أَمْرًا	амра	повеление		أَرْحَمُ	архаму	наимилостивейший
	رَبِّكُمْ	рабби-кум	Господа вашего		الرَّاحِمِينَ	ар-рāхимйна	оказывающих милость
	وَأَلْفَى	wa альqā	и бросил он	152	إِنَّ	инна	воистину
	الْأَلْوَاخِ	аль-альwāха	скрижали		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	وَأَخَذَ	wa ахāза	и схватил		اتَّخَذُوا	иттахāзӯ	избрали
	بِرَأْسِ	би-ра`си	за голову		الْعَجَلِ	аль-ғыжля	теляца

- 149 А когда ударено было по рукам их<sup>295</sup>, –  
и заметили они, что, воистину, они уже заблудились, –  
то сказали они: «Если не смилостивится над нами Господь наш и не извинит-простит нам,  
то, несомненно, мы окажемся из теряющих-терпящих убыток».
- 150 И когда возвратился Моисей к племени своему рассерженно, опечаленно, то сказал он:  
«Бедственно то, что вы, после меня, сделали наместником-преемником вместо меня.  
Неужели поторопили вы повеление Господа вашего?»  
И отбросил он скрижали, и схватил за голову брата своего, таща его к себе.  
Сказал тот: «Сын матери! Воистину, (эти) люди не посчитались со мной,  
и были близки к тому, чтобы убить меня. Так не дай злорадствовать надо мной недругам  
и не устрой меня вместе с людьми темнеющими-поступающими несправедливо».
- 151 Сказал он: «Господи!  
Извини-прости мне и брату моему и введи нас в милость Твою, –  
ведь Ты – Наимилостивейший из оказывающих милость!»
- 152 Воистину, те, которые избрали тельца, –

<sup>295</sup> Фразеологизм: *когда было ударено по их рукам*. Аналог – *когда были приперты к стене*.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	سَيَبْلُغُهُمْ	sa-йанāлю-лум	скоро достигнет их		سَبْعِينَ	сабгыйна	семьдесят
	غَضَبٍ	ḡaḡабун	рассерженность		رُجُلًا	ражулян	мужчин
	مِنْ رَبِّهِمْ	мин рабби-ним	от Господа их		لِمِيقَاتِنَا	ли-миқāти-нā	к назначенному времени Нашему
	وَذِلَّةٍ	wa зиллятун	и унижение		فَلَمَّا	фа-лямма	и когда
	فِي الْحَيَاةِ	фй-ль-хайāти	в жизни		أَخَذَتْهُمْ	ахазат-лум	охватила их
	الدُّنْيَا	ад-дунйā	ближайшей		الرَّجْفَةَ	ар-ражфату	дрожь
	وَكَذَلِكَ	wa кязāлика	и вот так		قَالَ	қāля	сказал
	نَجْزِي	нажзй	воздаем		رَبِّ	рабби	Господи
	الْمُفْتَرِينَ	аль-муфтарйна	измышляющим		لَوْ	ляу	если бы
153	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	а те которые		شِئْتَ	ши'та	пожелал (Ты)
	عَمِلُوا	fāмилу	совершили		أَهْلَكْتَهُمْ	аһлякта-лум	то погубил (бы) их
	السَّيِّئَاتِ	ас-саййи'āti	скверности		مِنْ قَبْلُ	мин қаблю	прежде
	ثُمَّ	сумма	затем		وَأَيَّايَ	wa иййā-йа	и лишь меня
	تَابُوا	tāбу	обратились каясь		أَتَهْلِكُنَا	а туһлику-нā	неужели (Ты) губишь нас
	مِنْ بَعْدِهَا	мин бағди-һā	от после этого		بِمَا	би-мā	за то что
	وَأَمَنُوا	wa āману	и уверовали сердцем		فَعَلُ	фағаля	сделали
	إِنَّ	инна	воистину		السُّفَهَاءِ	ас-суфаһā'y	глупцы
	رَبِّكَ	рабба-кя	Господь твой		مِنَّا	мин-нā	от нас
	مِنْ بَعْدِهَا	мин бағди-һā	после этого		إِنْ هِيَ	ин һийа	ведь это
	لَعَفُورٌ	ля-гафӯрун	несомненно всепрощающий		إِلَّا	иллā	лишь
	رَحِيمٌ	рахймун	милостивый		فِئْتَنَاتِكَ	фитнату-кя	искушение Твое
154	وَلَمَّا	wa лямма	а когда		تَضَلُّ	тудыллю	(Ты) дозволяешь заблудиться-блуждать
	سَكَتَ	сакята	стих		بِهَا	би-һā	посредством него
	عَنْ مُوسَى	fāн мӯса	у Мусы		مَنْ	ман	тому кому
	الغَضَبِ	аль-ḡaḡабу	гнев		تَشَاءُ	ташā'y	желаешь
	أَخَذَ	ахāза	взял (он)		وَتَهْدِي	wa таһдй	и направив ведешь
	الْأَلْوَاخِ	аль-альwāха	скрижали		مَنْ	ман	того кого
	وَفِي نُسخَتِهَا	wa фй нусхати-һā	и в копии их		تَشَاءُ	ташā'y	желаешь
	هُدًى	һудан	ведение-руководство		أَنْتَ	анта	Ты
	وَرَحْمَةً	wa рахматун	и милость		وَلِينًا	валиййу-нā	опекун-близкий наш
	لِلَّذِينَ	ли-ль-лязйна	для тех которые		فَاغْفِرْ	фа-игфир	и извини-прости
	هُمْ	һум	они		لَنَا	ля-нā	нам
	لِرَبِّهِمْ	ли-рабби-ним	к Господу их		وَ	wa	и
	يَرْهَبُونَ	йарһабуна	испытывают трепет		ارحمنا	ирхамнā	помилуй нас
155	وَاخْتَارَ	wa ихтāра	и выбрал		وَأَنْتَ	wa анта	ведь Ты
	مُوسَى	мӯса	Муса		خَيْرٌ	хāйру	Наилучший
	قَوْمَهُ	қаума-һу	соплеменников его		الْغَافِرِينَ	аль-ғāфирйна	извиняющих

вскоре достигнет их рассерженность от Господа их  
и унижение в (этой) жизни ближайшей. Вот так Мы воздаем измышляющим.

- 153 А те, которые совершили скверности,  
затем, каясь, обратились после этого и уверовали сердцем,  
то, воистину, после этого твой Господь –  
несомненно, милостивый (обладатель) всепрощения.
- 154 А когда у Моисея стихнул гнев, то взял он скрижали, –  
и в их копии есть ведение-руководство и милость для тех,  
которые по отношению к Господу своему испытывают трепет.
- 155 И выбрал Моисей соплеменников своих, – семьдесят мужчин, –  
к назначенному времени Нашему. И когда охватила их дрожь, то сказал он:  
«Господи! Если бы пожелал Ты, то погубил бы их раньше,  
а также конкретно меня. Неужели Ты губишь нас за то, что сделали глупцы среди нас?  
Ведь это лишь искушение Твое, –  
Ты позволяешь заблудиться-блуждать посредством него (искушения) тому, кому желаешь,  
и, направив, ведешь того, кого желаешь.  
Ты – опекун-близкий наш, и извини-прости нам, и помилуй нас, –  
ведь Ты – Наилучший из извиняющих.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
156	وَ اَكْتُبْ	wa уктуб	и предпиши		يَجِدُونَهُ	йаждидуна-һу	находят его
	لَنَا	ля-на	для нас		مَكْتُوبًا	мактубан	предначертанным
	فِي	фй	в		عِنْدَهُمْ	ғында-һум	у них
	هَذِهِ	һәзиһи	этой		فِي التَّوْرَةِ	фй-т-таурәти	в <i>Таурате</i>
	الدُّنْيَا	ад-дунья	ближней		وَالْإِنْجِيلِ	wa-ль-инжили	и <i>Инджиле</i>
	حَسَنَةً	хасанатан	хорошее-уместное		يَأْمُرُهُمْ	йа'муру-һум	повелевает действовать им
	وَفِي الْآخِرَةِ	wa фй-ль-әхырати	и в откладывающейся		بِالْمَعْرُوفِ	би-ль-мағрүфи	согласно общеизвестного
	إِنَّا	ин-на	воистину мы		وَيَنْهَاهُمْ	wa йанһә-һум	и запрещая удерживает их
	هُدًى	һудна	сделай нас раскаявшимися-наставленными		عَنِ الْمُنْكَرِ	ған аль-мункяри	от неподобающего
	إِلَيْكَ	иляй-кя	к Тебе		وَيُجِلُّ	wa йухиллю	и делает дозволенными
	قَالَ	қәля	сказал (Он)		لَهُمْ	ля-һум	для них
	عَذَابِي	ғазәб-й	страдание Мое		الطَّيِّبَاتِ	ат-таййибәти	приятные вещи
	أَصِيبُ	усыйбу	(Я) поражаю		وَيُحَرِّمُ	wa йухарриму	и объявляет запретными
	بِهِ	би-һи	посредством него		عَلَيْهِمْ	ғаляй-һим	для них
	مَنْ أَشَاءَ	ман ашә'у	того кого желаю		الْحَبَائِثِ	аль-хаба'ица	мерзости
	وَرَحْمَتِي	wa рахмат-й	а милость Моя		وَيَضَعُ	wa йадағу	и снимает
	وَسِعَتْ	wасигат	вместив объяла		عَنْهُمْ	ған-һум	с них
	كُلَّ	кулля	каждую		إِصْرَهُمْ	исра-һум	тяготу их
	شَيْءٍ	шай'ин	вещь		وَالْأَغْلَالِ	wa-ль-ағләля	и оковы
	فَسَاكُنِبَهَا	фа-са-актубу-һә	и (Я) предпишу ее		الَّتِي	аль-лятй	те которые
	لِلَّذِينَ	ли-ль-лязйна	для тех которые		كَانَتْ	кәнат	были
	يَتَّقُونَ	йаттағуна	остерегаются отторжения		عَلَيْهِمْ	ғаляй-һим	на них
	وَيُؤْتُونَ	wa йу'туна	и дают		فَالَّذِينَ	фа-ль-лязйна	а те которые
	الرِّكَاتِ	аз-закәта	очистительное		أَمَنُوا	әману	верой сердца утвердились
	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	и тем которые		بِهِ	би-һи	о нем
	هُمْ	һум	они		وَعَزَّوْهُ	wa ғаззару-һу	и поддержали его
	بِآيَاتِنَا	би-айәти-на	об <i>айатах</i> -знамениях наших		وَنَصَّرُوهُ	wa насару-һу	и помогли ему
	يُؤْمِنُونَ	йу'минуна	верой сердца утверждают		وَاتَّبَعُوا	wa иттабағу	и последовали
157	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		التَّوْرَ	ан-нура	<i>нур</i>
	يَتَّبِعُونَ	йаттабиғуна	следуют		الَّذِي	аль-лязй	тому который
	الرَّسُولَ	ар-расуля	посланнику		أَنْزَلَ	унзиля	был низведен
	النَّبِيِّ	ан-набийя	пророку		مَعَهُ	маға-һу	вместе с ним
	الْأُمِّيَّ	аль-уммийя	неграмотному		أُولَئِكَ هُمْ	ула'икя һум	те они
	الَّذِي	аль-лязй	тому который		الْمُفْلِحُونَ	аль-муфлихуна	преуспевающие

- 156 И предпиши для нас в ближней (жизни) хорошее-уместное,  
а также в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), –  
воистину мы, – сделай нас раскаявшимися-наставленными к Тебе».  
Сказал Он: «Страдание (от) Меня, – Я поражаю посредством него того, кого желаю, –  
а милость Моя, вместив, объяла каждую вещь.  
И Я предпишу ее (милость) тем,  
которые остерегаются отторжения и дают очистительное-закят,  
и тем, которые верой сердца утверждают об *айатах*-знамениях Наших».
- 157 Те, которые следуют за посланником, – пророком неграмотным<sup>296</sup>, –  
которого они находят предначертанным у них в Торе-*Таурате* и Евангелии-*Инджиле*, –  
он повелевает действовать им согласно общепринятому (обычаю)  
и запрещая удерживает их от неподобающего,  
и делает дозволенными для них приятные вещи, и объявляет запретными для них мерзости,  
и снимает с них тяготу их и оковы, которые были на них, –  
и те, которые верой сердца утвердились о нем, поддержали его и помогли ему,  
и последовали за *нуром* (светом), – тем, который был низведен вместе с ним, –  
то такие, – они являются преуспевающими».

<sup>296</sup> См. сноску к аяту 2:78.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
158	قُلْ	куль	скажи		بِالْحَقِّ	би-ль-хаққы	согласно истине
	يَا أَيُّهَا	йā аййуhā	о вы		وَبِهِ	wa би-хи	и посредством ее
	النَّاسِ	ан-нāсу	люди		يَعْدِلُونَ	йағдилуна	поступают беспристрастно-честно
	إِنِّي	ин-ни	воистину я	160	وَقَطَعْنَا	wa қаттағнā-һум	и рассекли (Мы) их
	رَسُولَ	расулю	посланник		الثَّنِيَّ عَشْرَةَ	иснагай ғашрата	на двенадцать
	اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа		أَسْبَاطًا	асбāтан	колен
	إِلَيْكُمْ	илйй-кум	к вам		أُمَّمًا	умаман	общинами- народами
	جَمِيعًا	жамййган	всем вместе		وَأَوْحَيْنَا	wa аухайнā	и внушили
	الَّذِي	аль-лязй	Того Который		إِلَى مُوسَى	ила мусā	Мусе
	لَهُ	ля-һу	принадлежит Ему		إِذْ	из	после того как
	مُلْكُ	мульку	царство		اسْتَسْقَاهُ	истасқā-һу	попросило о воде его
	السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāti	небес		قَوْمَهُ	қауму-һу	племя его
	وَالْأَرْضِ	wa-ль-арды	и земли		أَنْ اضْرِبْ	ан идриб	ударь
	لَا إِلَهَ	лā илāһа	нет иляһа		بِعَصَاكَ	би-ғасā-кя	посохом твоим
	إِلَّا	иллā	кроме как		الْحَجَرِ	аль-хажара	камень
	هُوَ	һуwa	Он		فَانبَجَسَتْ	фа-инбажасат	и забили
	يُحْيِي	йухыйй	оживляет		مِنْهُ	мин-һу	от него
	وَيُمِيتُ	wa йумйту	и умертвляет		الثَّنِيَّ عَشْرَةَ	иснатā ғашрата	двенадцать
	فَأٰمَنُوا	фа-āминӯ	и верой сердца утвердитесь		عَيْنًا	ғайнан	родников
	بِاللّٰهِ	би-ллāһи	об Аллаһе		فَدَعَلِمَ	қад ғалима	уже узнали
	وَرَسُوْلِهِ	wa расули-һи	и посланнике Его		كُلَّ	куллю	все
	النَّبِيِّ	ан-набиййи	пророке		أَنَاسٍ	унāсин	люди
	الْأُمِّيِّ	аль-уммиййи	неграмотном		مَشْرَبِهِمْ	машраба-һум	место питья их
	الَّذِي	аль-лязй	том который		وَوَضَّلْنَا	wa залляльнā	и сделали тенью (Мы)
	يُؤْمِنُ	йу'мину	верой сердца утверждается		عَلَيْهِمْ	ғалйй-һим	над ними
	بِاللّٰهِ	би-ллāһи	об Аллаһе		الْغَمَامِ	аль-ғамāма	облака
	وَكَلِمَاتِهِ	wa кялимāti-һи	и словах Его		وَأَنْزَلْنَا	wa анзальнā	и низвели (Мы)
	وَأَتَّبِعُوهُ	wa иттабиғу-һу	и следуйте ему		عَلَيْهِمْ	ғалйй-һим	на них
	لَعَلَّكُمْ	ляғалля-кум	возможно вы		الْمَنَّانِ	аль-манна	дар милости-манну
	تَهْتَدُونَ	таһтадӯна	окажетесь на ведении- руководстве		وَالسَّلْوَى	wa-с-сальwā	и утешение
159	وَمِنْ قَوْمِ	wa мин қауми	и от племени		كُلُوا	кулӯ	питайтесь
	مُوسَى	мусā	Мусы		مِنْ طَيِّبَاتِ	мин таййибāti	из приятных вещей
	أُمَّةً	умматун	община		مَا رَزَقْنَاكُمْ	mā разāқнā-кум	то чем наделили (Мы) вас
	يَهْدُونَ	йаһдӯна	оказываются на ведении- руководстве		وَمَا	wa mā	и не
					ظَلَمُونَا	зәлямӯ-нā	затемнили Нас

158 Скажи: «О вы, люди!

Воистину, я – посланник Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа) к вам всем вместе, – Того, Которому принадлежит царство небес и Земли, – нет Боһа иного, – только Он, – оживляет и умертвляет Он.

Поэтому, верой сердца утвердитесь об Аллаһе и посланнике Его, – пророке неграмотном<sup>297</sup>, который верой сердца утвердился об Аллаһе и словах Его, – и следуйте за ним, – возможно, вы окажетесь на ведении-руководстве».

159 И среди племени Моисея есть община, –

они оказываются на ведении-руководстве согласно истине и посредством ее (истины) поступают беспристрастно-честно.

160 И рассекли Мы их на двенадцать колен в виде общин-народов.

И внушили Мы Моисею, после того как его племя попросило его о воде:

«Ударь посохом своим камень!»

И забили из него двенадцать родников, – уже узнали все люди место питья своего.

И сделали тенью Мы над ними облака, и низвели на них дар милости-манну и утешение, – питайтесь приятными вещами, – тем, чем Мы наделили вас.

Ведь они не затемнили-сделали несправедливыми Нас,

<sup>297</sup> См. сноску к аяту 2:78.

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَلَكِنَّ	wa лякин	но однако		مِنَ السَّمَاءِ	мин ас-самā'и	от неба
	كَانُوا أَنفُسَهُمْ	kānū анфуса-лум	(они) души свои		بِمَا	би-мā	за то что
	يَظْلِمُونَ	йа'злимӯна	затемняли		كَانُوا يَظْلِمُونَ	kānū йа'злимӯна	поступали несправедливо
161	وَإِذْ	wa из	и после того как	163	وَأَسْأَلَهُمْ	wa ис'аль-лум	и спроси их
	فِيهَا	ѓыйля	было сказано		عَنِ	ѓан	о
	لَهُمْ	ля-лум	для них		الْقَرْيَةِ	аль-ѓарьйати	поселении
	اسْكُنُوا	ускунӯ	населяйте в спокойствии		الَّتِي	аль-лятй	которое
	هَذِهِ	hāzihi	это		كَانَتْ	kānat	было
	الْقَرْيَةَ	аль-ѓарьйати	поселение		حَاضِرَةً	xāḍyрата	у самой
	وَكُلُوا	wa кулӯ	и питайтесь		الْبَحْرِ	аль-бахри	большой воды
	مِنْهَا	мин-hā	от него		إِذْ	из	когда
	حَيْثُ	хайсу	там где		يَعْدُونَ	йа'гдӯна	преступили они
	شِئْنٌ	ши'тум	пожелали		فِي	фй	в
	وَقُولُوا	wa қӯлӯ	и говорите		السَّبْتِ	ас-сабти	субботу
	حِطَّةً	хиттатун	отпущение грехов		إِذْ	из	когда
	وَادْخُلُوا	wa удхулӯ	и войдите		تَأْتِيهِمْ	та'тй-хим	являлась им
	الْبَابَ	аль-бāба	(во) врата		حَيْثَانَهُمْ	хйтāну-лум	рыба их
	سُجَّدًا	сужжадан	совершающими <i>саджда</i>		يَوْمَ	йаума	(в) день
	تَغْفِرَ	нағфир	(Мы) извиним-простим		سَبْتِهِمْ	сабти-хим	субботы их
	لَكُمْ	ля-кум	вам		شُرَّعًا	шурраѓан	косяками
	خَطِيئَاتِكُمْ	хатйй'ати-кум	ошибки-согрешения ваши		وَيَوْمَ	wa йаума	и днем
	سَنَزِيدُ	са-назйду	и скоро (Мы) приумножим		لَا يَسْتَبِينَ	лā йасбитӯна	не блюли субботу
	الْمُحْسِنِينَ	аль-мухсинйна	совершающих прекрасное-доброе		لَا تَأْتِيهِمْ	лā та'тй-хим	не являлась им
	فَبَدَّلَ	фа-баддаля	то подменили		كَذَلِكَ	кязāлика	вот так
162	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		نَبَلَوْهُمْ	наблӯ-лум	подвергаем испытанию их
	ظَلَمُوا	зāлямӯ	стали темными		بِمَا	би-мā	за то что
	مِنْهُمْ	мин-лум	от них	164	كَانُوا يَفْسُقُونَ	kānū йафсуқӯна	распутничали (они)
	قَوْلًا	ѓаулян	высказывание		وَإِذْ	wa из	и когда
	غَيْرَ	ѓайра	иным		قَالَتْ	ѓāлят	сказала
	الَّذِي	аль-лязй	то которое		أُمَّةً	умматун	община
	قِيلَ	ѓыйля	было сказано		مِنْهُمْ	мин-лум	из них
	لَهُمْ	ля-лум	им		لِمَ	ли-ма	для чего
	فَأَرْسَلْنَا	фа-арсальнā	и послали (Мы)		تَعْظُونَ	таѓызӯна	увещеваете
	عَلَيْهِمْ	ѓаляй-хим	на них		قَوْمًا	ѓауман	людей
	رِجْزًا	рижзан	нечистоту-мерзость		اللَّهُ	аллаћу	<i>Allah</i>
					مُهْلِكُهُمْ	мућлику-лум	губящий их

но, однако, они, поступая несправедливо, затемняли души свои.

- 161 И после того как было сказано им: «Населяйте в спокойствии это поселение и питайтесь из него там, где пожелаете, и говорите: «Отпущение грехов!», и войдите (во) врата, будучи совершающими *сажда* (простирающимися ниц), – Мы извиним-простим вам ошибки-согрешения ваши и скоро приумножим совершающих прекрасное-доброе»,
- 162 то подменили те из них, которые, поступив несправедливо, стали темными, высказывание иным, нежели то, которое было сказано им. И послали Мы на них нечистоту-мерзость от неба за то, что они, поступая несправедливо, стали темными.
- 163 И спроси их о поселении, которое было у самой воды большой, как преступили они субботу, когда являлась им косяками рыба в день их субботы, а в день, когда не требовалось блюсти субботу – не являлась им. Так подвергаем испытанию Мы их за то, что распутничали они.
- 164 И когда сказала (некая) община среди них:  
«Зачем вы увещеваете людей, которых Аллах губит

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	أَوْ مُعَذِّبُهُمْ	ау муғаззибу-хум	или заставляющий страдать их		خَاسِبِينَ	хәси'йна	прогоняемыми
	عَذَابًا	ғазабан	страданием	167	وَإِذْ	wa из	и вот
	شَدِيدًا	шадидан	суровым		تَأَذَّنَ	та'аззана	возвестил
	قَالُوا	қалӯ	сказали		رَبِّكَ	раббу-кя	Господь твой
	مُعَذَّرَةٌ	мағзиратан	оправданием		لَيُبَعثنَ	ля-йабғасанна	что несомненно отправит непременно
	إِلَىٰ رَبِّكُمْ	илаҗ рабби-кум	к Господу вашему		عَلَيْهِمْ	ғалай-хим	на них
	وَلَعَلَّهُمْ	wa ляғалля-хум	и возможно они		إِلَىٰ يَوْمِ	илаҗ йауми	до дня
	يَتَّقُونَ	йаттақуна	остерегутся отторжения		الْقِيَامَةِ	аль-қыйәмати	предстояния
165	فَلَمَّا	фа-лямма	а когда		مَنْ	ман	того кто
	نَسُوا	насӯ	забыли (они)		يَسْأَلُهُمْ	йасӯму-хум	подвергнет их
	مَا	ма	то		سَوْءٍ	сӯ'a	скверности
	ذَكَرُوا	зуккирӯ	были напомнены (они)		العَذَابِ	аль-ғазәби	страдания
	بِهِ	би-хи	посредством чего		إِنَّ	инна	воистину
	أَنْجَيْنَا	анжайна	спасли (Мы)		رَبِّكَ	рабба-кя	Господь твой
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		لَسْرِيْعٍ	ля-сарйғу	несомненно Быстрота
	يَنْهَوْنَ عَنْ	йанһауна ған	запрещая удерживают от		العِقَابِ	аль-ғыҗәби	наказания заслуженного
	السَّوْءِ	ас-сӯ'и	дурного		وَإِنَّهُ	wa инна-һу	и воистину Он
	وَأَخَذْنَا	wa ахазна	и схватили		لَعَفُورٍ	ля-ғафӯрун	несомненно всепрощающий
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		رَحِيمٍ	рахймун	милостивый
	ظَلَمُوا	заламӯ	стали темными	168	وَقَطَعْنَاَهُمْ	wa қаттағна-хум	и рассекли (Мы) их
	بِعَذَابِ	би-ғазәбин	посредством страдания		فِي	фй	по
	بَيْتِيسَ	ба'йсин	горестного		الأَرْضِ	аль-арды	земле
	بِمَا	би-ма	за то что		أَمَّا	умаман	общинами
	كَانُوا يَفْسُقُونَ	кәну йафсуқуна	распутничали		مِنْهُمْ	мин-хум	от них
166	فَلَمَّا	фа-лямма	а после того как		الصَّالِحُونَ	ас-сәлихуна	являющиеся праведными
	عَتَوْا عَنْ	ғатау ған	ослушались		وَمِنْهُمْ	wa мин-хум	и от них
	مَا	ма	того		دُونَ	дӯна	без
	نُهِوا	нуһу	были удержаны запретом (они)		ذَلِكَ	заликя	того
	عَنْهُ	ған-һу	от чего		وَبَلَوْنَاهُمْ	wa балауна-хум	и подвергли испытанию (Мы) их
	فَلَمَّا	зульна	сказали (Мы)		بِالْحَسَنَاتِ	би-ль-хасанәти	посредством хорошести-уместности
	لَهُمْ	ля-хум	им		وَالسَّيِّئَاتِ	wa-с-саййи'әти	и скверностей
	كُونُوا	кунӯ	будьте		لَعَلَّهُمْ	ляғалля-хум	возможно они
	فِرْدَةً	қырадатан	обезьянами		يَرْجِعُونَ	йаржигуна	возвратятся назад-откажутся

или заставляет страдать страданием суровым?»,  
то, ответили они: «Как оправдание перед Господом вашим, –  
возможно, они будут остерегаться отторжения».

- 165 А когда забыли они то, посредством чего были побуждены к вспоминанию,  
то спасли Мы тех, которые, запрещая, удерживают от дурного,  
и схватили тех, которые поступив несправедливо, стали темными,  
посредством страдания горестного за то, что распутничали они.
- 166 А после того как они, послушавшись, повели себя заносчиво относительно того,  
от чего были удержаны запретом,  
то сказали Мы им: «Куну (будьте) обезьянами, прогоняемыми!»
- 167 И вот возвестил Господь твой, что, несомненно, непременно отправит на них  
до (того самого) дня предстояния того, кто подвергнет их скверности страдания<sup>298</sup>.  
Воистину, Господь твой есть, несомненно, Сама быстрота наказания заслуженного,  
и воистину, Он – несомненно, милостивый (обладатель) всепрощения.
- 168 И рассекли Мы их по Земле общинами, – среди них есть праведные,  
и среди них – без этого<sup>299</sup>. И Мы подвергли испытанию их посредством хорошего-уместного  
и посредством скверностей, – возможно, они, возвратятся назад-откажутся.

<sup>298</sup> По нашему мнению, здесь подразумевается то, что называют вторым пришествием Иисуса, приходом Махди.

<sup>299</sup> Т.е. не поступающие праведно.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
169	فَخَلَفَ	фа-халяфа	и стали наместниками-преемниками		تَعْقِلُونَ	тағғылуна	уразуметь
	مِنْ بَعْدِهِمْ	мин бағди-хим	после них	170	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	и те которые
	خَلَفُوا	хальфун	наместники-преемники		يُمَسِّكُونَ	йумассикуна	старательно держатся
	وَرثُوا	варису	унаследовали (они)		بِالْكِتَابِ	би-ль-китаби	за писание
	الْكِتَابِ	аль-китаба	писание		وَأَقَامُوا	wa aqāmū	и держали прямым-восстанавливали
	يَأْخُذُونَ	йа`хузуна	держатся		الصَّلَاةِ	aṣ-ṣalāta	состояние воссоединенности-благословения
	عَرَضَ	ḡaraḡa	превратности преходящей		إِنَّا	ин-нā	воистину Мы
	هَذَا	hāzā	этой		لَا نُضِيعُ	lā nuḡiyū	не даем пропасть
	الْأَدْنَى	аль-адна	ближней		أَجْرًا	ажра	вознаграждению
	وَيَقُولُونَ	wa йақулуна	и говорят		الْمُصَلِّينَ	аль-муслихйна	улаживающих
	سَيُفْعَرُ	са-йуғфару	скоро будет извинено-прощено	171	وَإِذْ	wa из	и вот
	لَنَا	ля-нā	нам		نَتَّقِنَا	натақна	исторгли (Мы)
	وَإِنْ	wa ин	а если		الْجِبَلِ	аль-жабала	гору
	يَأْتِيهِمْ	йа`тй-хим	явится им		فَوَقَّعَهُمْ	фауқа-һум	над ними
	عَرَضَ	ḡaraḡун	превратность преходящая		كَأَنَّهُ	кя-анна-һу	словно воистину оно
	مِثْلَهُ	миҗлю-һу	подобие ее		ظِلَّةٌ	зуллятун	навес
	يَأْخُذُوهُ	йа`хузу-һу	держатся ее		وَظَنُّوا	wa занну	и подумали (они)
	أَلَمْ يَأْخُذْ	а лям йу`хаз	разве не было взято		أَنَّهُ	анна-һу	что воистину она
	عَلَيْهِمْ	ғалай-хим	над ними		وَأَقَعَ	wāqayūn	падающая
	مِيثَاقًا	миҗсақу	заверение		بِهِمْ	би-хим	вместе с ними
	الْكِتَابِ	аль-китаби	писания		خُذُوا	хузу	держите
	أَنْ	ан	что		مَا	mā	то что
	لَا يَقُولُوا	лā йақулū	не будут говорить		آتَيْنَاكُمْ	атайна-кум	привели (Мы) вам
	عَلَى اللَّهِ	ғала-ллаһи	на Аллаһа		بِقُوَّةٍ	би-қуwwатин	с силой
	إِلَّا	иллā	кроме как		وَأذْكُرُوا	wa узкурū	и помните
	الْحَقَّ	аль-хаққа	истину		مَا فِيهِ	mā фй-һи	то что в нем
	وَدَرَسُوا	wa дарасу	и изучили (они)		لَعَلَّكُمْ	ляғалля-кум	возможно вы
	مَا	mā	то что		تَتَّقُونَ	таттақуна	остережетесь отторжения
	فِيهِ	фй-һи	в ней	172	وَإِذْ	wa из	и вот
	وَالدَّارُ	wa-д-дāру	а окружающее мироздание		أَخَذَ	aḡaza	взял
	الْآخِرَةَ	аль-āхырату	откладывающееся		رَبِّكَ	раббу-кя	Господь твой
	خَيْرٌ	хайрун	наилучшее		مِنْ بَنِي	мин банй	от сынов
	لِلَّذِينَ	ли-ль-лязйна	для тех которые		أَنَّمْ	āдама	Адама
	يَنْتَقُونَ	йаттақуна	остерегаются отторжения		مِنْ ظُهُورِهِمْ	мин зуһури-хим	от спин их
	أَفَلَا	а фа лā	так почему бы (вам) не		ذُرِّيَّتِهِمْ	зуррийата-һум	потомство их

- 169 И стали наместниками-преемниками после них наместники-преемники, – унаследовали они Писание, – держатся превратности преходящей этой (жизни) ближней, и говорят: «Вскоре будет извинено-прощено нам!»
- И если явится им превратность преходящая, подобная той, то будут держаться ее.
- Не было ли взято над ними заверение Писания, что не будут говорить они на Аллаһа ничего, кроме истины?!
- Ведь изучили они то, что в ней.
- И (то самое) отодвинутое-окончательное окружающее мироздание является наилучшим для тех, которые остерегаются отторжения, – и почему бы вам не уразуметь? –
- 170 и (для) тех, которые старательно держатся за Писание, – ведь они держали прямым-восстанавливали *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения).
- Воистину же, Мы не даем пропасть вознаграждению улаживающих.
- 171 И вот исторгли Мы гору над ними, – словно, воистину, она есть навес, – и подумали они, что, воистину, она – падающая вместе с ними.
- Держите крепко то, что явили Мы вам, и помните то, что в нем (в Писании), – возможно, вы будете остерегаться отторжения.
- 172 И вот Господь твой взял от сынов Адама, – из спин их, – их потомство.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَأَشْهَدُهُمْ	wa ашһада-һум	и заставил засвидетельствовать их		أَتَيْنَاهُ	āтайнā-hy	дали (Мы) ему
	عَلَى	ʕala	над		آيَاتِنَا	āйāти-nā	айаты-знамения Наши
	أَنْفُسِهِمْ	анфуси-һим	душами их		فَأَنْسَلَخْ	фа-инсаляха	и отделился (он)
	الْأَسْت	а лясту	разве не есть (Я)		مِنْهَا	мин-hā	от них
	يَرْبِكُمْ	би-рабби-кум	Господь ваш		فَأَتْبَعَهُ	фа-атбаʕa-hy	и подчинил его
	قَالُوا	ʕālū	сказали		الشَّيْطَانُ	аш-шайтāну	шайтан
	بَلَى	бала	да		فَكَانَ	фа-kāна	так как был (он)
	شَاهِدُنَا	шаһиднā	засвидетельствовали (мы)		مِنَ الْغَاوِينَ	мин аль-ғāwйна	из прельщенных-блуждающих
	أَنْ تَقُولُوا	ан таʕūлū	(от) сказать (вам)	176	وَلَوْ	wa ляу	а если бы
	يَوْمَ	йаума	(в) день		شِئْنَا	ши'nā	пожелали (Мы)
	الْقِيَامَةِ	аль-ʕыйāмати	предстояния		لَرَفَعْنَاهُ	ля-рафаʕnā-hy	несомненно возвысили бы его
	إِنَّا	ин-nā	воистину мы		بِهَا	би-hā	посредством них (айатов)
	كُنَّا	куннā	были		وَلَكِنَّهُ	wa лякинна-hy	но однако он
	عَنْ هَذَا	ʕан һāzā	относительно этого		أَخَذَ	ахляда	навечно приник
	غَافِلِينَ	ғāфильна	беспечными-небрежествующими		إِلَى الْأَرْضِ	ила-ль-арды	к земле
173	أَوْ تَقُولُوا	ау таʕūлū	или чтобы (не) сказать (вам)		وَاتَّبَعَ	wa-иттабаʕa	и последовал
	إِنَّمَا	инна-mā	воистину		هُوَ	hawā-hy	пустоте-падению-прихоти его
	أَشْرَكَ	ашрака	приобщили соучастника		فَمَثَلُهُ	фа-масалю-hy	и подобие его
	أَبَاؤُنَا	абā'у-nā	отцы наши		كَمَثَلِ	кя-машали	как подобие
	مِنْ قَبْلُ	мин ʕаблю	прежде		الْكَلْبِ	аль-кяльби	собаки
	وَكُنَّا	wa куннā	и были (мы)		إِنْ تَحْمِلْ	ин тахмиль	если бросишься
	ذُرِّيَّةَ	зурриййатан	потомством		عَلَيْهِ	ʕалай-һи	на нее
	مِنْ بَعْدِهِمْ	мин баʕди-һим	от после них		يَلْهَثَ	йальһаʕ	то высунет язык
	أَفْتَهَلِكُنَا	а фа-туһлику-nā	неужели (Ты) губишь нас		أَوْ تَنْزِكُهُ	ау татрук-hy	или (если) покинешь ее
	بِمَا فَعَلْ	би-mā фаʕала	за то что содеяли		يَلْهَثَ	йальһаʕ	высунет язык
	الْمُبْطِلُونَ	аль-мубтылūна	болтающие ложь		ذَلِكَ	zāлика	то
174	وَكَذَلِكَ	wa кязāлика	и вот так		مَثَلِ	масалю	подобие
	نُقْصَلُ	нуфаcсылю	(Мы) подробно излагаем		الْقَوْمِ	аль-ʕауми	людей
	الآيَاتِ	аль-āйāti	айаты-знамения		الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые
	وَلَعَلَّهُمْ	wa ляʕалля-һум	и возможно они		كَذَّبُوا	кяззабū	сочли ложью
	يَرْجِعُونَ	йаржиʕūна	возвратятся назад-откажутся		بِآيَاتِنَا	би-āйāti-nā	айаты-знамения Наши
175	وَأْتَلُ	wa утлю	и зачитай		فَأَقْصُصْ	фа уʕсуc	и Расскажи
	عَلَيْهِمْ	ʕалай-һим	над ними		النَّصَصِ	аль-ʕасаcа	рассказы
	نَبَأًا	наба'a	известие		لَعَلَّهُمْ	ляʕалля-һум	возможно они
	الَّذِي	аль-лязй	того который		يَتَفَكَّرُونَ	йатафаккярūна	поразмыслят

- И Он заставил засвидетельствовать их (всех<sup>300</sup>) над самими собой, –  
«Разве не есть Я Господь ваш?» Сказали они (все): «Да, засвидетельствовали мы!», –  
чтобы вы не<sup>301</sup> сказали (в тот самый) день предстояния:  
«Воистину, мы были относительно этого беспечными-небрежествующими»,  
173 или чтобы не сказали вы: «Воистину же, наши отцы приобщили соучастника раньше, –  
а ведь были мы потомством после них, –  
так неужели Ты губишь нас за то, что содеяли болтающие ложь?»  
174 И вот так подробно излагаем Мы *айаты*-знамения –  
ведь, возможно, они возвратятся назад-откажутся.  
175 И зачитай им известие про того, которому Мы дали *айаты*-знамения Наши.  
Но отделился он от них, и поэтому подчинил его дьявол-*шайтан*, –  
поскольку был он (т.е. отделившийся от *айатов*-знамений) из прельщенных-блуждающих.  
176 А если бы пожелали Мы,  
то, несомненно, Мы возвысили бы его посредством них (*айатов*-знамений).  
Но, однако, он остался навечно приникшим к земле, –  
ведь он последовал своей пустоте-падению-прихоти.  
И подобие его, как подобие собаки: бросишься ли на нее – высунет язык,  
покинешь ли ее – высунет язык.  
То подобие тех людей, которые сочли ложью *айаты*-знамения Наши.  
И расскажи эти рассказы, – возможно, они поразмыслят.

<sup>300</sup> Местоимение муж. рода *хум* указывает, что речь идет как о сынах Адама, так и об их потомстве.

<sup>301</sup> См. сноску к 2: 67.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
177	سَاءَ مَثَلًا الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا	sā`a maṣāliḥ al-qawm al-dīnīn kaḏabū	оказались скверными примером люди те которые сочли ложью		لَا يَسْمَعُونَ بِهَا أُولَئِكَ كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ أُولَئِكَ	lā yaṣma`ūna bi-hā ulā`iḳa kāl-an`ām bil ḥum aḍallū ulā`iḳa	не осознают услышанное посредством их те как скотина даже больше они самые заблудшие те
	كَانُوا يَظْلِمُونَ	kānū yaẓlimūna	затемняли		هُمْ الْعَافِلُونَ	ḥum al-`āfilūna	они беспечные-небрежествующие
178	مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِي وَمَنْ يُضِلِلْ فَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ	man yaḥdi allāhu fa-ḥuwa al-muḥtadī wa man yuḍillil fā`ulā`iḳa ḥum al-ḫāsiṙūna	тот кого направив поведет <i>Аллаһ</i> то он находящийся на ведении-руководстве а тот кому дозволит заблудиться-блуждать то те они теряющие терпя убыток	180	وَلِلَّهِ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ فَادْعُوهُ بِهَا وَذَرُوا الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي أَسْمَائِهِ سَيُجْزَوْنَ	wa li-llāhi al-aṣmā`u al-ḥusnā fa-ud`ū-hu bi-hā wa ḏarū al-dīnīn yulḥidūna fī aṣmā`ihī si-juẓawna	а у <i>Аллаһа</i> имена прекраснейшие так призывайте Его посредством их и покиньте тех которые отходят от имен Его скоро будут возданы
	وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ الْجِنِّ وَالإِنسِ لَهُمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ	wa la-ḳaḍ ḏara`nā li-ḡannama kaṭīra min al-ḡinnīn wa-l-`inṣi la-yafqūna	и несомненно уже создали (Мы) для геенны много из рода <i>джиннскогого</i> и рода человеческого у них сердца не постигают суть		مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ وَمِمَّنْ خَلَقْنَا أُمَّةً يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْمَلُونَ	mā kānū ya`malūna wa mimman ḫaḻaḳnā ummatun yaḥdūna bil-ḫaḳḳi wa bi-hī ya`malūna	тем что совершали и из тех кого созидая создали (Мы) община оказываются на ведении-руководстве согласно истине и посредством нее поступают беспристрастно
179	ذَرَأْنَا لِحَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ الْجِنِّ وَالإِنسِ لَهُمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ	ḏara`nā li-ḡannama kaṭīra min al-ḡinnīn wa-l-`inṣi la-yafqūna	и несомненно уже создали (Мы) для геенны много из рода <i>джиннскогого</i> и рода человеческого у них сердца не постигают суть	181	وَمِمَّنْ خَلَقْنَا أُمَّةً يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْمَلُونَ	wa mimman ḫaḻaḳnā ummatun yaḥdūna bil-ḫaḳḳi wa bi-hī ya`malūna	и из тех кого созидая создали (Мы) община оказываются на ведении-руководстве согласно истине и посредством нее поступают беспристрастно
	وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ الْجِنِّ وَالإِنسِ لَهُمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ	wa la-ḳaḍ ḏara`nā li-ḡannama kaṭīra min al-ḡinnīn wa-l-`inṣi la-yafqūna	и несомненно уже создали (Мы) для геенны много из рода <i>джиннскогого</i> и рода человеческого у них сердца не постигают суть	182	وَالَّذِينَ كَذَبُوا أَعْيُنًا لَّا يَبْصُرُونَ	wa-l-dīnīn kaḏabū a`aynān la-yabṣurūna	а те которые сочли ложью
	وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ الْجِنِّ وَالإِنسِ لَهُمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ	wa la-ḳaḍ ḏara`nā li-ḡannama kaṭīra min al-ḡinnīn wa-l-`inṣi la-yafqūna	и несомненно уже создали (Мы) для геенны много из рода <i>джиннскогого</i> и рода человеческого у них сердца не постигают суть		سَتَسْتَدْرِجُهُم مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ	sa-tastadriḡuḥum min ḥayṡu la-y`lamūna	постепенно изменяя состояние приведем их из откуда не знают
	وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ الْجِنِّ وَالإِنسِ لَهُمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ	wa la-ḳaḍ ḏara`nā li-ḡannama kaṭīra min al-ḡinnīn wa-l-`inṣi la-yafqūna	и несомненно уже создали (Мы) для геенны много из рода <i>джиннскогого</i> и рода человеческого у них сердца не постигают суть		وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ الْجِنِّ وَالإِنسِ لَهُمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ	wa la-ḳaḍ ḏara`nā li-ḡannama kaṭīra min al-ḡinnīn wa-l-`inṣi la-yafqūna	и несомненно уже создали (Мы) для геенны много из рода <i>джиннскогого</i> и рода человеческого у них сердца не постигают суть

- 177 Люди, которые сочли ложью *айаты*-знамения Наши, оказались скверными в качестве примера, – ведь души свои они затемняли, поступая несправедливо.
- 178 Тот, кого Аллах, направив, поведет, то находящийся на ведении-руководстве он, а тот, кому Он дозволит заблудиться-блуждать, то такие, – теряющие-терпящие убыток они.
- 179 И, несомненно, уже создали<sup>302</sup> Мы для геенны много из рода джиннов и (из) рода людей: у них сердца, посредством которых они не в состоянии постичь суть, и у них глаза, посредством которых они не в состоянии осознанно видеть-осознать увиденное, и у них уши, посредством которых они не в состоянии осознанно слышать-осознать услышанное. Такие подобны скотине, даже больше, они – самые заблудшие. Такие, – беспечные-небрежествующие они.
- 180 Ведь принадлежат Аллаху прекраснейшие имена, – так призывайте Его посредством них и покиньте тех, которые отходят от Его имен, – вскоре они будут возданы тем, что совершали.
- 181 И среди тех, кого Мы создали, есть община, – они идут верным путем согласно истине и посредством нее (истины) поступают беспристрастно-честно.
- 182 А те, которые сочли ложью *айаты*-знамения Наши, то, постепенно изменяя состояние, приведем их оттуда, откуда они не знают.

<sup>302</sup> См. сноску к 6: 136.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
183	وَأْمَلِي	wa умли	и (Я) дарую долгую жизнь		هَادِي	hāдийа	ведущего
	لَهُمْ	ля-лум	для них		لَهُ	ля-hy	для него
	إِنْ	инна	воистину		وَيَذُرْهُمْ	wa йазару-лум	и покидает (Он) их
	كَيْدِي	кяйд-й	уловка Моя		فِي طَغْيَانِهِمْ	фи туғйāни-ним	в произволе-беззаконии их
	مَتِينٍ	матинун	прочна		يَعْمَهُونَ	йағмахуна	растерянно блуждают
184	أَوَلَمْ	a wa лям	и разве не	187	يَسْأَلُونَكَ	йас'алуна-кя	спрашивают тебя
	يَتَفَكَّرُوا	йатафакярү	размышляют		عَنِ السَّاعَةِ	ған ас-сағати	о часе
	مَا	mā	что (есть)		أَيَّانَ	аййāна	когда же
	بِصَاحِبِهِمْ	би-сāхиби-ним	со спутником их		مُرْسَاهَا	мурсā-hā	якорная стоянка его
	مِنْ جَنَّةٍ	мин жиннатин	от одержимости		قُلْ	қуль	скажи
	إِنْ	ин	ведь		إِنَّمَا	инна-mā	воистину
	هُوَ	hywa	он		عِلْمُهَا	ғыльму-hā	знание его
	إِلَّا	иллā	лишь		عِنْدَ	ғында	у
	نَذِيرٌ	назйрун	предостерегатель		رَبِّي	рабб-й	Господа моего
	مُبِينٌ	мубинун	явный		لَا يُجَلِّبُهَا	лā йужаллй-hā	не покажет сделав ясным его
185	أَوَلَمْ	a wa лям	и разве не		لَوْ قَبَّلْتَهَا	ли-wақти-hā	до времени его
	يَنْظُرُوا	йанзурү	всматривались		إِلَّا	иллā	кроме как
	فِي مَلَكُوتِ	фй малякүти	во владычество		هُوَ	hywa	Он
	السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāti	небес		تَقَلَّتْ	сақулят	будет он тяжелым
	وَالْأَرْضِ	wa-ль-арды	и земли		فِي السَّمَاوَاتِ	фй-с-самāwāti	в небесах
	وَمَا	wa mā	и то что		وَالْأَرْضِ	wa-ль-арды	и земле
	خَلَقَ	хāляқа	созидая создал		لَا تَأْتِيكُمْ	лā та'тй-кум	не явится вам
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Allah</i>		إِلَّا	иллā	кроме как
	مِنْ شَيْءٍ	мин шай'ин	из вещей		بِعَثَّةٍ	бағтатан	внезапно
	وَأَنْ عَسَى	wa ан ғасā	и быть может		يَسْأَلُونَكَ	йас'алуна-кя	спрашивают тебя
	أَنْ يَكُونَ	ан йакүна	оказаться		كَأَنَّكَ	кя-анна-кя	словно воистину ты
	قَدْ	қад	уже		خَفِيٌّ	хафиййун	осведомленный
	اقْتَرَبَ	иқтарабa	приблизился		عَنْهَا	ған-hā	о нем
	أَجَلُهُمْ	ажалю-лум	установленный срок их		قُلْ	қуль	скажи
	فَبِأَيِّ	фа-би-аййи	и с которым		إِنَّمَا	инна-mā	воистину так
	حَدِيثٍ	хадйисин	событием		عِلْمُهَا	ғыльму-hā	знание его
	بَعْدَهُ	бағда-hy	после него		عِنْدَ اللَّهِ	ғында аллāһи	у <i>Allaha</i>
	يُؤْمِنُونَ	йу'минүна	уверуют сердцем		وَلَكِنْ	wa лякинна	но однако
186	مَنْ	ман	кому		أَكْثَرَ	акқсара	большинство
	يُضِلُّ	йуḍлиль	дозволит заблудиться-блуждать		النَّاسِ	ан-нāси	людей
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Allah</i>		لَا	лā	не
	فَلَا	фа-лā	то нет		يَعْلَمُونَ	йағлямүна	знают

- 183 И Я им дарую долгую жизнь, – воистину, уловка Моя прочна.
- 184 И разве не размышляют они: что же есть в спутнике их от одержимости?!  
Ведь он лишь только предостерегатель явный.
- 185 И разве не всматривались они во владычествование небесами и Землей,  
и (в) те вещи, что, созидаю, создал Аллах?!  
Ведь может оказаться, что уже приблизился установленный срок их!  
Так какому же событию после этого они уверуют сердцем?
- 186 Кому Аллах дозволит заблудиться-блуждать, то нет ведущего для него, –  
и покидает Он их, и они в произволе-беззаконии своем растерянно блуждают.
- 187 Спрашивают тебя о (том самом) часе: «Когда же якорная стоянка его?»  
Скажи: «Воистину, знание о нем – у Господа моего.  
Сделав ясным, не покажет его до его времени никто, кроме Него.  
Будет он (час) тяжелым на небесах и (на) Земле, –  
не явится вам иначе, кроме как внезапно».
- Спрашивают тебя, словно, воистину, ты – осведомленный о нем (о часе).  
Скажи: «Воистину же, знание о нем – у Аллаха.  
Однако, большинство людей – не знают».

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
188	قُلْ	буль	скажи		لَيْسَكُنْ	ли-йаскуна	чтобы (он) обитал в спокойствии
	لَا أَمْلِكُ	лā амлику	не владею		إِلَيْهَا	иляй-hā	с ней
	لِنَفْسِي	ли-нафс-й	для души моей		فَلَمَّا	фа-ляммā	а когда
	نَفْعًا	нафган	пользой		تَغَشَّاهَا	тағашшā-hā	(он) покрыл ее
	وَلَا ضَرًّا	wa lā дарран	и ни вредом		حَمَلَتْ	хамалят	понесла (она)
	إِلَّا	иллā	кроме как		حَمْلًا	хамлян	ношу-беременность
	مَا	mā	то что		خَفِيفًا	хаффифан	легко
	شَاءَ	шā`a	пожелал		فَمَرَّتْ	фа-маррат	и шла (она)
	اللَّهُ	аллāhu	<i>Allah</i>		بِهِ	би-хи	с ней
	وَلَوْ	wa ляу	а если бы		فَلَمَّا	фа-ляммā	а когда
	كُنْتُ	кунту	(я)		أَتَقَات	аҗҗалят	стала тяжелой (она)
	أَعْلَمُ	ағлямү	знал		دَعَا	дағawā	призвали оба
	الْغَيْبِ	аль-ғайба	сокрытое		اللَّهُ	аллāha	<i>Allaha</i>
	لَأَسْتَكْبِرَتْ	лā-истакқартү	несомненно добился бы многого (я)		رَبِّهِمَا	рабба-һумā	Господа их обоих
	مِنَ الْخَيْرِ	мин аль-хайри	из благого		لَئِنْ	ля-ин	если
	وَمَا مَسْنِي	wa mā масса-ни	и не коснулось бы меня		آتَيْنَا	āтайта-нā	дайшь нам
	السُّوءِ	ас-сү`у	дурное		صَالِحًا	сāлихан	являющееся праведным
	إِنْ أَنَا	ин ана	ведь я		لَنَكُونَنَّ	ля-накунанна	несомненно будем
	إِلَّا	иллā	лишь		مِنَ الشَّاكِرِينَ	мин аш-шāкирийна	от благодарящих
	نَذِيرٌ	назйрун	предостерегатель	190	فَلَمَّا	фа-ляммā	а когда
	وَبَشِيرٌ	wa башйрун	и благовестник		آتَاهُمَا	ātā-һумā	дал им обоим
	لِقَوْمٍ	ли-қаумин	для людей		صَالِحًا	сāлихан	являющееся праведным
	يُؤْمِنُونَ	йү`минүна	веруют сердцем		جَعَلَا	жағалā	устроили они оба
189	هُوَ	һуwa	Он		لَهُ	ля-һу	для Него
	الَّذِي	аль-лязй	Тот Который		شُرَكَاءَ	шуракā`a	соучастников приобщенных
	خَلَقَكُمْ	халяқа-кум	созидая создал вас		فِيْمَا	фй-мā	в том что
	مِنَ نَفْسٍ	мин нафсин	из души		آتَاهُمَا	ātā-һумā	дал (Он) им обоим
	وَاحِدَةٍ	wāхидатин	единой-единственной		فَتَعَالَى	фа-тағālā	но возвышается
	وَجَعَلَ	wa жағалā	и (Он) устроил		اللَّهُ	аллāhu	<i>Allah</i>
	مِنْهَا	мин-hā	из нее		عَمَّا	ғаммā	от того что
	رَوْحَهَا	заужа-hā	супругу ее		يُشْرِكُونَ	йушрикүна	приобщают соучастником

- 188 Скажи: «Не владею я для души своей ни пользой и ни вредом, – лишь только тем, что пожелал Аллах. Ведь если бы я знал сокровенное, то, несомненно, добился бы многого из благого и не коснулось бы меня дурное. Ведь я являюсь лишь предостерегателем и благовестником для людей, (которые) веруют сердцем».
- 189 Он есть Тот, Который, созидая, создал вас из души единой-единственной, и устроил из нее (души единой-единственной) – супругу<sup>303</sup> ее (единой-единственной души), чтобы он (мужчина) обитал в спокойствии вместе с ней (супругой).  
А когда он покрыл ее, то она легко понесла ношу-беременность и шла с ней.  
А когда она стала тяжелой, то призвали оба они Аллаха – Господа своего:  
«Если дашь нам являющееся праведным, то, несомненно, мы будем из благодарящих».
- 190 А когда Он дал им обоим являющееся праведным, то оба они устроили Ему соучастников приобщенных в том, что Он дал им обоим.  
Ведь несопоставимо выше Аллах по сравнению с тем, что они приобщают в качестве соучастника!

<sup>303</sup> Согласно аналогичному месту в аяте 30:21, слово *зауж* (во мн.ч.: *азвадж*) должно переводиться как *супруга*, т.е. *жена* (см. сноску к аяту 30:21). Также отметим, что слово *зауж* (масдар I-й породы, не имеющий исходного глагола I-й породы) в Коране используется для обозначения как мужской, так и женской стороны супружеского союза, т.е. супруга или супруги (см., например, аяты 4:20 и 2:230). Поэтому, исходя из формальной грамматики арабского языка, можно предположить наличие в данном аяте следующего смысла: «Аллах вначале создал женщину (обозначенную словом *нафс*, имеющим грамматическую форму женского рода), а затем из нее устроил мужчину-супруга (обозначенного словом *зауж*, имеющим форму мужского рода), чтобы он обитал в спокойствии (*ли-йаскуна* – глагол в форме третьего лица, единственного числа мужского рода) с ней». Однако, более глубокий грамматический анализ употребления слова *зауж* в Коране, (например, в аяте 30:21) показывает, что данное предположение неверно. В этом аяте речь идет о трех этапах сотворения человека: на первом – о создании Аллахом единой человеческой души (*нафс вахида*), когда мужское и женское начала не были разделены; на втором – о возникновении в рамках этой единой души мужского (Адам) и женского (его супруга) начал; на третьем – о взаимодействии мужского и женского начал (Адама и его супруги). При этом, отправной точкой такого взаимодействия является Адам (см. аяты 2: 30-35).

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
191	أَيُّشْرِكُونَ	а йушрикӯна	неужели приобщают в качестве соучастника	195	أَلَهُمْ	а ля-лум	разве у них
	مَا	mā	то что		أَرْجُلٍ	аржулюн	ноги
	لَا	lā	не		يَمْشُونَ	йамшӯна	ходят
	يَخْلُقُ	йахлюқу	создает созидая		بِهَا	би-hā	посредством их
	شَيْئًا	шай'ан	что-либо		أَمْ	ам	или
	وَهُمْ	wa hum	но они		لَهُمْ	ля-лум	у них
	يُخْلِقُونَ	йухляқӯна	созидаясь создаются		أَيْدِيهِمْ	айдин	руки
192	وَلَا	wa lā	и не		يَبْطِشُونَ	йабтышӯна	хватают
	يَسْتَطِيعُونَ	йастатыйғӯна	способны (быть они)		بِهَا	би-hā	посредством их
	لَهُمْ	ля-лум	для них		أَمْ لَهُمْ	ам ля-лум	или у них есть
	نَصْرًا	насран	помощью		أَعْيُنٍ	ағйюнун	глаза
	وَلَا أَنْفُسَهُمْ	wa lā анфуса-лум	и не душам их		يُبْصِرُونَ	йубсырӯна	осознают увиденное
	يَنْصُرُونَ	йансурӯна	помогают		بِهَا	би-hā	посредством их
193	وَإِنْ	wa ин	а если		أَمْ	ам	или
	تَدْعُوهُمْ	тадғӯ-лум	призовете их		لَهُمْ	ля-лум	у них
	إِلَى الْهَدْيِ	ила-ль-худә	к ведению-руководству		أَذَانٍ	әзәнун	уши
	لَا يَتَّبِعُوكُمْ	лә йаттабиғӯ-кум	не последуют вам		يَسْمَعُونَ	йасмағӯна	осознают услышанное
	سِوَاءَ	sawā'ун	одинаково		بِهَا	би-hā	посредством их
	عَلَيْكُمْ	ғәлай-кум	на вас		قُلْ	қуль	скажи
	أَدْعُوهُمْ	а дағәутумӯ-лум	призываете ли (вы) их		ادْعُوا	удғӯ	призовите
	أَمْ أَنْتُمْ	ам антум	или вы		شُرَكَاءِكُمْ	шуракә'a-кум	соучастников приобщенных ваших
	صَامِتُونَ	сәмитӯна	молчащие		ثُمَّ	сумма	затем
194	إِنَّ	инна	воистину		كَيْدُونٍ	кйдӯни	замыслите уловки против меня
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которых		فَلَا	фа-lā	и не
	تَدْعُونَ	тадғӯна	(вы) призываете		تَنْظُرُونَ	тунзырӯни	давайте отсрочки мне
	مِنْ دُونِ	мин дӯни	от без	196	إِنَّ	инна	воистину
	اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа		وَلِيِّي	валий-йи	опекун-близкий мой
	عِبَادَ	ғыбадун	служители		اللَّهِ	аллāһу	Аллаһ
	أَمْثَالِكُمْ	амсәлю-кум	подобные вам		الَّذِي	аль-лязйи	Тот Который
	فَادْعُوهُمْ	фа-удғӯ-лум	так призовите их		نَزَلَ	наззәля	ниспослал
	فَلْيَسْتَجِيبُوا	фа-ль-йастажибӯ	и пусть (они) вняв ответят		الْكِتَابِ	аль-китāба	писание
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		وَهُوَ	wa huwa	и Он
	إِنْ كُنْتُمْ	ин кунтум	если являетесь (вы)		يَتَوَلَّى	йатаваллақ	опекает
	صَادِقِينَ	сәдиқййна	правдиво утверждающими		الصَّالِحِينَ	ас-сәлихйна	являющихся праведными

- 191 Неужели они приобщают в качестве соучастника то, что не создает чего-либо, –  
ведь они<sup>304</sup> (сами) создаются, –
- 192 и они<sup>305</sup> не способны помочь ни им, ни самим себе.
- 193 А если вы призовете их (приобщающих соучастника) к Ведению-Руководству,  
то не последуют они вам, – одинаково для вас, – призываете ли вы их или молчите.
- 194 Воистину, те, которых вы призываете помимо Аллаһа,  
являются служителями, подобными вам.
- Так призовите их и пусть они, вняв, ответят вам, если вы правдиво утверждающе.
- 195 Разве есть у них ноги, посредством которых они ходят,  
или есть у них руки, посредством которых они хватают,  
или есть у них глаза, посредством которых они осознанно видят-осознают увиденное,  
или есть у них уши, посредством которых они осознанно слышат-осознают услышанное?!
- Скажи: «Призовите соучастников приобщенных ваших,  
затем замыслите уловки против меня и не давайте мне отсрочки!
- 196 Воистину, опекун-близкий мой есть Аллаһ, – Тот, Который ниспослал Писание, –  
и Он опекает праведных.

<sup>304</sup> Тех, кого приобщают в качестве соучастника.

<sup>305</sup> Тех, кого приобщают в качестве соучастника.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
197	وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتُطِيعُونَ نَصْرَكُمْ وَلَا أَنفُسَهُمْ يُنصرون	wa-ль-лязйна тадғўна мин дўни-хи лā йастатыйғўна насра-кум wa лā анфуса-хум йансурўна	а те которых призываете от без Него не способны (быть они) помощью вашей и не душам их помогают		عَلَيْمٌ إِنَّ الَّذِينَ اتَّقُوا إِذَا مَسَّهُمْ طَائِفٌ مِنَ الشَّيْطَانِ تَذَكَّرُوا فَإِذَا هَمُّ مُبْصِرُونَ وَإِخْوَانَهُمْ يَمْدُونَهُمْ فِي الْعَيِّ ثُمَّ	ғалймун инна аль-лязйна иттағаў изā масса-хум тā'ифун мин аш-шайтāни тазакярў фа-изā хум мубсырўна wa ихwāну-хум йамудлўна-хум фй-ль-ғаййи сумма	знающий воистину те которые остереглись отторжения когда затронуло их увивание кругами от шайтана (то) вспоминают (они) и тогда они осознающие увиденное и братья их продлевают их в обольщенности затем
198	وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهَدَى لَا يَسْمَعُوا وَتَرَاهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ	wa ин тадғў-хум ила-ль-худа лā йасмағў wa тарā-хум йанзурўна илий-кя wa хум лā йубсырўна	а если призовете их к ведению-руководству не осознают услышанное а (ты) видишь их смотрят на тебя но они не осознают увиденное		لَا يُبْصِرُونَ وَإِذَا لَمْ تَأْتِهِمْ بِآيَةٍ قَالُوا لَوْلَا اجْتَبَيْتَهَا قُلْ إِنَّمَا أَتَّبِعُ مَا يُوحَى إِلَيَّ مِنَ رَبِّي	лā йуцсырўна wa изā лям та'тй-ним би-āйатин қāлў ляу лā ижтабайта-hā қуль инна-mā аттабиғу mā йўхā илий-йа мин рабб-й	не прекращают-не отступаются а когда не явился (ты) им с айатом-знамением сказали почему бы не выбрать (тебе) его скажи воистину следую тому что внушается мне от Господа моего
199	خُذْ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ عَنْ الْجَاهِلِينَ وَإِنَّمَا يَنْزَغُكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْعٌ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ سَمِيعٌ	хуз аль-ғафwa wa-'мур би-ль-ғурфи wa ағрид ған аль-жāһилйна wa иммā йанзағанна-кя мин аш-шайтāни назгун фа-истағыз би-ллāһи инна-һу самйғун	держись прощения-сглаживания и вели действовать согласно одобряемому и отстранись от проявляющих невежество и если же наущает тебя от шайтана наущение то добивайся защиты посредством Аллаһа воистину Он всеслышатель	203			
200							

- 197 А те, которых вы призываете помимо Него, не способны помочь ни вам, ни самим себе».
- 198 А если вы призовете их (приобщающих соучастника) к Ведению-Руководству, то они не осознают услышанное. И ты видишь их (приобщающих соучастника), – смотрят они на тебя, но не осознают увиденное...
- 199 Держись прощения-сглаживания и вели действовать согласно одобряемому, и отстранись от проявляющих невежество!
- 200 А если же наущает тебя наущение от дьявола-*шайтана*, то добивайся защиты посредством Аллаха. Воистину, Он – всеслышатель знающий.
- 201 Воистину, те, которые остерегаются отторжения: когда затрагивает их увивание кругами со стороны дьявола-*шайтана*, то вспоминают они, и тогда они являются осознающими увиденное.
- 202 ...и братья их<sup>306</sup> продлевают их в обольщенности, – после они (приобщающие соучастника) не прекращают-не отступаются.
- 203 И когда не пришел ты к ним с *айатом*-знамением, то сказали они: «Почему бы тебе самому не выбрать его (*айат*-знамение)?»  
Скажи: «Воистину же, я следую тому, что внушается мне от Господа моего.

<sup>306</sup> Имеются в виду шайтаны-дьяволы в качестве братьев для приобщающих соучастника.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	هَذَا	hāzā	это		تَضَرُّعًا	taḍarruʿan	смиренно
	بَصَائِرُ	baṣā'iru	осознанности		وَخِيفَةً	wa ḫayfatan	и почтительно трепетно
	مِنْ رَبِّكُمْ	мин рабби-кум	от Господа вашего		وَدُونَ	wa dūna	и без
	وَهَدَى	wa худан	и ведение-руководство		الْجَهْرِ	аль-жаһри	открытого оглашения
	وَرَحْمَةً	wa рахматун	и милость		مِنَ الْقَوْلِ	мин аль-џаули	от высказывания
	لِقَوْمٍ	ли-џаумин	для людей		بِالْغَدْوِ	би-ль-ғудуwwи	накануне утра
	يُؤْمِنُونَ	йу'минӯна	веруют сердцем		وَالْأَصَالِ	wa-ль-āṣāли	и предвечерними сумерками
204	وَإِذَا	wa изā	а когда		وَلَا تَكُنْ	wa lā такун	и не будь
	قُرِئَ	џури'a	читается		مِنَ الْغَافِلِينَ	мин аль-ғāфили́на	от беспечных-небрежествующих
	الْقُرْآنُ	аль-џур'āну	<i>Кур'ан</i>	206	إِنَّ	инна	воистину
	فَاسْتَمِعُوا	фа-истамиғӯ	то слушайте внимая		الَّذِينَ	аль-лязйина	те которые
	لَهُ	ля-һу	к нему		عِنْدَ	ғында	у
	وَأَنْصِتُوا	wa-ансытӯ	и молчите		رَبِّكَ	рабби-кя	Господа твоего
	لَعَلَّكُمْ	ляғалля-кум	возможно вы		لَا يَسْتَكْبِرُونَ	лā йастакбирӯна	не проявляют гордыню
	تُرْحَمُونَ	турхамӯна	будете помилованы		عَنْ عِبَادَتِهِ	ған ғыбадати-һи	от поклонения-служения Его
205	وَأذْكَرُ	wa-узкур	и поминай		وَيُسَبِّحُونَهُ	wa йусаббихӯна-һу	и восхваляют Его
	رَبِّكَ	рабба-кя	Господа твоего		وَلَهُ	wa ля-һу	и Ему
	فِي نَفْسِكَ	фй нафси-кя	в душе твоей		يَسْجُدُونَ	йасжудӯна	совершают <i>саджда</i>

Это – осознанности<sup>307</sup> от Господа вашего,  
и ведение-руководство, и милость для людей, (которые) веруют сердцем».

204 А когда читается Коран, то слушайте внимая ему и молчите, –  
возможно, вы будете помилованы.

205 И поминай Господа своего в душе своей со смирением и с почтительным трепетом,  
и без открытого оглашения высказывания, накануне утра и в предвечерние сумерки,  
и не будь из беспечных-небрежествующих!

206 Воистину, те, которые у Господа твоего, –  
они не проявляют гордыню по отношению к поклонению-служению Ему,  
и пребывают восхваляя Его, и Ему совершают *саджда* (простираение ниц).

---

<sup>307</sup> См. сноски к аяту 6: 104.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	٨ سورة الأنفال	8. сұрату аль-анфаль	8. сура «Излишки добытого»		عَلَيْهِمْ	ѓалай-гим	над ними
	مدنية ٧٥	маданийһа (75)	мединская (75 аятов)		آيَاتُهُ	айяту-һу	айаты-знамения Его
	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ	би-сми-ллāһи- р-рахмāни-р-рахйми	Именем Аллаһа, – Проявившего милость, Милостивого		زَادَتْهُمْ	зāдат-һум	приумножаются они
1	يَسْأَلُونَكَ	йас'алўна-кя	спрашивают тебя		إِيمَانًا	иймāнан	верой сердцем
	عَنْ	ѓан	об		وَعَلَى	wa ѓала	и на
	الأنفال	аль-анфāли	излишках добытого		رَبِّهِمْ	рабби-һим	Господа их
	قُلْ	ќуль	скажи		يَتَوَكَّلُونَ	йатаваккялўна	уповают
	الأنفال	аль-анфāлю	излишки добытого	3	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	بِهِ	ли-ллāһи	принадлежат Аллаһу		يُؤْمِنُونَ	йуќыймўна	держат прямым-восстанавливают
	وَالرَّسُولِ	wa-р-расўли	и посланнику		الصَّلَاةِ	ас-ѓалāта	состояние воссоединенности- благословения
	فَاتَّقُوا	фа-иттаќў	и остерегайтесь отторжения		وَمِمَّا	wa миммā	и от того чем
	اللَّهِ	аллāһа	Аллаһом		رَزَقْنَاهُمْ	разаќнā-һум	наделили (Мы) их
	وَأَصْلِحُوا	wa аслихў	и улаживайте		يُنْفِقُونَ	йунфиќўна	расходуют
	ذَاتِ	зāта	это	4	أَوْلِيَّكَ	ула'икя	те
	بَيْنَكُمْ	байни-кум	между вами		هُمُ	һум	они (есть)
	وَأَطِيعُوا	wa атыйѓў	и повинуйтесь		الْمُؤْمِنُونَ	аль-му'минўна	верующие сердцем
	اللَّهِ	аллāһа	Аллаһу		حَقًّا	хаќќан	истинно
	وَرَسُولَهُ	wa расўля-һу	и посланнику Его		لَهُمْ	ля-һум	принадлежат им
	إِنْ	ин	если		دَرَجَاتٍ	дараќātун	степени
	كُنْتُمْ	кунтум	являетесь (вы)		عِنْدَ	ѓында	у
	مُؤْمِنِينَ	му'минйна	верующими сердцем		رَبِّهِمْ	рабби-һим	Господа их
2	إِنَّمَا	инна-мā	воистину		وَمَغْفِرَةٌ	wa маѓфиратун	и извинение-прощение
	الْمُؤْمِنُونَ	аль-му'минўна	верующие сердцем		وَرِزْقٌ	wa ризќун	и средства существования
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		كَرِيمٌ	ќярймун	щедрые
	إِذَا	изā	когда	5	كَمَا	кямā	так
	ذَكَرَ	зукира	был упомянут		أَخْرَجَكَ	ахраќа-кя	вывел тебя
	اللَّهِ	аллāһу	Аллаһ		رَبِّكَ	раббу-кя	Господь твой
	وَجَلَّتْ	ваќият	робеют		مِنْ	мин	из
	قُلُوبُهُمْ	ќулўбу-һум	сердца их		بَيْتِكَ	байти-кя	дома твоего
	وَإِذَا	wa изā	а когда		بِالْحَقِّ	би-ль-хаќќы	с истиной
	تَلَيْتَ	тулийат	были пересказаны				

**8. Сура «Излишки добытого» (сӯрату аль-анфӓль)**

Би-сми-ллӓһи-р-рахмӓни-р-рахӓми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –  
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Спрашивают тебя об излишках добытого.  
Скажи: «Излишки добытого принадлежат Аллаһу и посланнику.  
Поэтому остерегайтесь отторжения Аллаһом и улаживайте это между вами,  
и повинуйтесь Аллаһу и посланнику Его, если вы верующи сердцем».
- 2 Воистину же, верующие сердцем есть те,  
у которых робеют сердца при упоминании Аллаһа,  
а когда пересказываются им *айаты*-знамения Его,  
то приумножаются они верой сердцем и на Господа своего уповают, –
- 3 те, которые держат прямым-восстанавливают *ас-салят*  
(состояние воссоединенности-благословения)  
и из того, чем Мы наделили их, расходуют.
- 4 Такие, – они и есть истинно верующие сердцем, – принадлежат им степени у Господа их,  
и извинение-прощение, и щедрые средства существования.
- 5 Так вывел тебя Господь твой из дома твоего с истиной.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَإِنَّ	wa инна	хотя воистину		الْحَقُّ	аль-хаққа	истинное
	فَرِيقًا	фарйқан	часть		وَيُبَيِّنُ	wa йубтыля	и обратит никчемным
	مِنَ الْمُؤْمِنِينَ	мин аль-му'минина	из верующих сердцем		الْبَاطِلِ	аль-ба́тыля	ложное-прекращающееся
	لَكَارِهُونَ	ля-ка́риһуна	несомненно чувствующи отвращение		وَلَوْ	wa ляу	даже если бы и
6	يُجَادِلُونَكَ	йужадилу́на-кя	препираются с тобой		كِرَةً	кяриһа	чувствовали отвращение
	فِي الْحَقِّ	фй-ль-хаққы	об истине		الْمُجْرِمُونَ	аль-мужриму́на	совершающие преступное
	بَعْدَ مَا	бағда ма	после того как	9	إِذْ	из	вот
	تَبَيَّنَ	табайяна	стала ясной		تَسْتَعِينُونَ	тастағййсу́на	призываете на помощь
	كَأَنَّمَا	кя-анна-ма	словно что воистину		رَبِّكُمْ	рабба-кум	Господа вашего
	يُسَاقُونَ	йусāқуна	отправляемы		فَاسْتَجَابَ	фа-истажāба	и вняв ответил (Он)
	إِلَى الْمَوْتِ	илә-ль-маути	на смерть		لَكُمْ	ля-кум	вам
	وَهُمْ	wa һум	и они		أَنِّي	ан-ни	что воистину Я
	يَنْظُرُونَ	йанзуру́на	присматриваются		مُؤْمِنِكُمْ	мумидду-кум	помогающий вам
7	وَإِذْ	wa из	а когда		بِأَلْفٍ	би-альфин	посредством тысячи
	يَعِدُّكُمْ	йағыду-кум	обещал вам		مِنَ الْمَلَائِكَةِ	мин аль-малā'икяти	из ангелов
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		مُرْدِفِينَ	мурдифина	сопровождающими сзади
	إِخْدَى	ихда	один	10	وَمَا جَعَلَهُ	wa ма жағалә-һу	и не устроил это
	الطَّائِفِينَ	ат-тā'ифатайни	(из) двух отрядов		اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	أَنهَا	анна-һā	что воистину она		إِلَّا	иллә	кроме как
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		بِشْرَى	бушра	радостной вестью
	وَتَوَدُّونَ	wa тавадду́на	то (вы) возжелали		وَلِتَطْمَئِنَّ	wa ли-та́тма'инна	и чтобы успокоились
	أَنَّ	анна	что воистину		بِهِ	би-һи	посредством этого
	غَيْرَ	ғайра	без		قُلُوبِكُمْ	қулубу-кум	сердца ваши
	ذَاتِ	зāти	обладания		وَمَا	wa ма	и не (есть)
	السُّوْكِةِ	аш-шаукяти	колючести		النَّصْرُ	ан-насру	помощь
	تَكُونُ	такуну	был (отряд)		إِلَّا	иллә	кроме как
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		مِنَ عِنْدِ	мин ғынди	от у
	وَيُرِيدُ	wa йуриду	но имеет в виду		اللَّهُ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину <i>Аллаһ</i>
	أَنْ يُحِقَّ	ан йухиққа	утвердить истинным		عَزِيزٌ	ғазйзун	могущественный
	الْحَقِّ	аль-хаққа	истинное		حَكِيمٌ	хакймун	мудрый
	يَكَلِّمَاتِهِ	би-кялимāти-һи	посредством слов Его	11	إِذْ	из	вот
	وَيَقْطَعُ	wa йақтаға	и отсечь		يُعْشِقُكُمْ	йуғашшы-кум	окутывает (Он) вас
	ذَابِرٍ	дāбира	корень		النَّعَاسِ	ан-нуғаса	дремотой
	الْكَافِرِينَ	аль-ка́фирина	неблагодарно отвергающих		أَمْنَةً	аманатан	даром безопасности
8	لِيُحِقَّ	ли-йухиққа	чтобы утвердить истинным		مِنْهُ	мин-һу	от Себя

- Хотя, воистину, часть из верующих сердцем, несомненно, чувствуя отвращение, –  
6 они препираются с тобой об истине, после того как она стала ясной,  
словно, воистину, они – отправляемые на смерть, – и они присматриваются.
- 7 А после того как обещал вам Аллаһ один из двух отрядов, – что он (отряд) – для вас, –  
то вы возжелали, чтобы без обладания колющего оружия был он (отряд) для вас.  
Но имеет в виду Аллаһ посредством слов Своих утвердить истинным – истинное,  
а также отсечь корень неблагодарно отвергающих
- 8 для того, чтобы утвердить истинным – истинное  
и обратить никчемным – ложное-прекращающееся,  
даже если бы и чувствовали отвращение совершающие преступное.
- 9 Вот призвали на помощь вы Господа вашего, и, вняв, ответил Он вам:  
«Воистину, Я – помогающ вам посредством тысячи ангелов, сопровождающими сзади».
- 10 И устроил это Аллаһ лишь как радостную весть, и чтобы посредством этого  
успокоились сердца ваши. И нет помощи, кроме как от Самого Аллаһа.  
Воистину, Аллаһ – мудрый (обладатель) могущества.
- 11 Вот окутывает Он вас дремотой, в качестве спокойства-безопасности от Себя,

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَيُنزِلُ عَلَيْكُمْ	wa йуназилю	и ниспосыляет		بِأَنَّهُمْ شَاقُوا	би-анна-хум шāḩḩū	согласно тому что воистину они противились раскольничая
	مِنَ السَّمَاءِ	мин ас-самā'и	от неба		اللَّهُ	аллāha	<i>Аллаһу</i>
	مَاءٍ	mā'an	воду		وَرَسُولُهُ	wa расўля-һу	и посланнику Его
	لِيُطَهِّرَكُمْ بِهِ	ли-йутаһһира-кум би-һи	чтобы очистить вас посредством нее		وَمَنْ يُشَاقِقِ اللَّهَ	wa ман аллāha	а кто будет противиться раскольничая <i>Аллаһу</i>
	وَيَذِيبْ عَنْكُمْ	wa йузһиба ған-кум	и заставить исчезнуть от вас		وَرَسُولُهُ	wa расўля-һу	и посланнику Его
	رِجْزٍ	рижза	нечистоту-мерзость		فَإِنَّ اللَّهَ	фа-инна аллāha	то воистину <i>Аллаһ</i>
	الشَّيْطَانَ	аш-шайтāни	<i>шайтана</i>		شَدِيدٍ	шадйду	Суровость
	وَلِيُرِيْطَ	wa ли-йарбиṭа	и чтобы связать		الْعُقَابِ	аль-ғыḩāби	наказания заслуженного
	عَلَى قُلُوبِكُمْ	ғала қулўби-кум	сердца ваши	14	ذَلِكُمْ	зāликум	то для вас
	وَيُنَبِّئُ بِهِ	wa йусабита би-һи	и сделать непоколебимыми посредством нее		فَقَدْوُهُ	фа-зўḩū-һу	так вкусите его
	الْأَقْدَامِ	аль-ақдāма	стопы		وَأَنَّ	wa анна	и что воистину
12	إِذْ يُوحِي رَبُّكَ	из йўхй раббу-кя	вот внушает Господь твой		لِلْكَافِرِينَ	ли-ль-кāфирйна	для неблагодарно отвергающих
	إِلَى الْمَلَائِكَةِ	ила-ль-малā'икяти	ангелам	15	عَذَابٍ	ғазāба	страдание
	أَنِّي	ан-нй	что воистину Я		النَّارِ	ан-нāри	огня
	مَعَكُمْ	маға-кум	вместе с вами		يَا أَيُّهَا	йā аййуhā	о вы
	فَقَبِلُوا	фа-саббитў	и сделайте непоколебимыми		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		آمَنُوا	āманў	уверовали сердцем
	آمَنُوا	āманў	уверовали сердцем		إِذَا	изā	когда
	سَأَلْتَنِي فِي قُلُوبِ	са-ульḩый фй қулўби	скоро (Я) вселю в сердца		لَقَبْتُمْ	ляḩыйтум	встретили
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые
	كَفَرُوا	кяфарў	неблагодарно отвергли	16	كَفَرُوا	кяфарў	неблагодарно отвергли
	الرَّعْبِ	ар-руғба	ужас		زَحْفًا	захфан	наступающими
	فَاصْرَبُوا	фа-идрибў	и воздействуя содргните		فَلَا تُولُوهُمْ	фа-лā туваллў-һум	не обращайтесь к ним
	فَوْقَ	фауḩа	над		الْأُدْبَارِ	аль-адбāра	спины
	الْأَعْنَاقِ	аль-ағнāḩы	шеями		وَمَنْ	wa ман	а тот кто
	وَاصْرَبُوا مِنْهُمْ	wa-идрибў мин-һум	и воздействуя содргните от них		يُؤَلِّمُهُمْ	йуwalли-һим	повернет к ним
	كُلِّ	кулля	каждый		يَوْمَئِذٍ	йаума'изин	днем тем
	بَنَانٍ	банāнин	палец		دُبُرَهُ	дубура-һу	спину его
13	ذَلِكَ	зāликя	то		إِلَّا	иллā	если только не
					مُتَحَرِّفًا	мутахаррифан	отклоняющимся
					لِقِتَالِ	ли-ḩыṭāлин	для битвы
					أَوْ مُتَحَيِّرًا	ау мутахаййизан	или переходящим под начало
					إِلَى	ила	к
					فِيهِ	фи'атин	группе

и ниспосылает на вас с неба воду, чтобы посредством нее очистить вас  
и заставить исчезнуть от вас нечистоту-мерзость дьявола-*шайтана*,  
и чтобы связать сердца ваши и посредством нее (воды) сделать непоколебимыми стопы.

- 12 Вот внушает Господь твой ангелам: «Воистину, Я – вместе с вами (ангелами).  
И сделайте непоколебимыми тех, которые уверовали сердцем, –  
скоро Я вселю ужас в сердца тех, которые неблагодарно отвергли, –  
и, воздействуя, содрогните над шеями,  
и воздействуя содрогните вплоть до каждого пальца их»<sup>308</sup>.
- 13 То – за то, что, воистину, они, раскольничая, противились Аллаху и посланнику Его, –  
а тот, кто, раскольничая, противится Аллаху и посланнику Его,  
то, воистину, Аллах есть Сама суровость наказания заслуженного.
- 14 То – для вас, – так вкусите его! И, воистину, для неблагодарно отвергающих – страдание огня.
- 15 О вы, те, которые уверовали сердцем! Когда вы встретите наступающими тех,  
которые неблагодарно отвергли, то не обращайтесь к ним спины.
- 16 А тот, кто повернет к ним в тот день спину свою, –  
если только не как отклоняющийся для битвы  
или как переходящий под начало какой-либо группы (отряда), –

<sup>308</sup> Глагол повелительного наклонения *идрибу* образуется от корневого глагола *дараб*, который имеет множество значений, подразумевающих наличие удара и/или эффект воздействия от удара. Поскольку в аяте 8: 12 (а также 8: 50 и ряде других), где речь идет не о людях, но об ангелах, перевод этого глагола как «ударить» будет неверно раскрывать смысл аята. В таких случаях наиболее верно смысл данного глагола передается как «воздействуя содрогнуть». Те места, где речь идет о человеческом воздействии, и где не искажается смысл того или иного аята, этот глагол мы переводим как «ударить» (см. 2:60).

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَقَدْ بَاءَ	фа-қад ба`а	то уже воротился (он)		الْفَتْحُ	аль-фатху	открытие-победа
	بِعَضَبٍ	би-ғадабин	с рассерженностью		وَإِنْ	wa ин	а если
	مِنَ اللَّهِ	мин алләһи	от <i>Аллаһа</i>		تَنْتَهُوا	тантаху	дойдете до конца
	وَمَا وَاهُ	wa ма`wā-hy	и обиталище его		فَهُوَ	фа-hywa	то это
	جَهَنَّمَ	жаһаннаму	геенна		خَيْرٌ	хайрун	лучше
	وَبِئْسَ	wa би`са	и бедственен		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	الْمَصِيرُ	аль-масыру	переход-возвращение		وَإِنْ	wa ин	и если
17	فَلَمْ	фа-лям	и не		تَعُودُوا	тағуду	возвратитесь
	تَقْتُلُوهُمْ	тағтулү-һум	(вы) уничтожили их		نَعُدُّ	нағуд	то и (Мы) возвратимся
	وَلَكِنَّ	wa лякинна	но однако		وَلَنْ	wa лян	и ни за что не
	اللَّهِ	алләһа	<i>Аллаһ</i>		تُعْنِي	туғнийа	избавит
	قَتَلَهُمْ	қаталя-һум	уничтожил их		عَنْكُمْ	ған-кум	от вас
	وَمَا	wa mā	и не		فِيكُمْ	фи`ату-кум	группа ваша
	رَمَيْتَ	рамайта	(ты) метнул		شَيْئًا	шай`ан	чем-либо
	إِذْ	из	когда		وَلَوْ	wa ляу	даже если
	رَمَيْتَ	рамайта	метнул		كَثْرَتٍ	кясурат	будет многочисленной
	وَلَكِنَّ	wa лякинна	но однако		وَأَنَّ اللَّهَ	wa анна алләһа	и что воистину <i>Аллаһ</i>
	اللَّهِ	алләһа	<i>Аллаһ</i>		مَعَ	маға	вместе с
	رَمَى	рама	метнул		الْمُؤْمِنِينَ	аль-му`минйна	верующими сердцем
	وَلِيُبَيِّنَ	wa ли-йублийа	и чтобы подвергнуть испытанию	20	بِأَيُّهَا	йā аййуһā	о вы
	الْمُؤْمِنِينَ	аль-му`минйна	верующих сердцем		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	مِنْهُ	мин-һу	от Себя		آمَنُوا	āману	уверовали сердцем
	بِلَاءِ	балā`ан	испытанием		أَطِيعُوا	атыйғу	повинуйтесь
	حَسَنًا	хасанан	прекрасным		اللَّهِ	алләһа	<i>Аллаһу</i>
	إِنَّ اللَّهَ	инна алләһа	воистину <i>Аллаһ</i>		وَرَسُولُهُ	wa расуля-һу	и посланнику Его
	سَمِيعٌ	самйғун	всеслышатель		وَلَا تُولُوا	wa лā тавалляу	и не отворачивайтесь
	عَلِيمٌ	ғалимун	знающий		عَنهُ	ған-һу	от него
18	ذَلِكَ	зāликум	то для вас		وَأَنْتُمْ	wa антум	и вы
	وَأَنَّ اللَّهَ	wa анна-ллāһа	и что воистину <i>Аллаһ</i>		تَسْمَعُونَ	тасмағуна	внимая слушаете
	مُوهِنٌ	мўһину	ослабляющий	21	وَلَا تَكُونُوا	wa лā такўну	и не будьте
	كَيْدٍ	кяйди	уловку		كَالَّذِينَ	кя-ль-лязйна	как те которые
	الْكَافِرِينَ	аль-кāфирйна	неблагодарно отвергающих		قَالُوا	қалү	сказали
19	إِنْ	ин	если		سَمِعْنَا	самиғнā	вняв услышали мы
	تَسْتَفْتِحُوا	тастафтихү	стремитесь к открытию-победе		وَهُمْ	wa һум	но они
	فَقَدْ جَاءَكُمْ	фа-қад жā`а-кум	то уже пришло (к) вам		لَا يَسْمَعُونَ	лā йасмағуна	не слушали внимая

то уже воротился он с рассерженностью от Аллаһа, и обиталище его – геенна, – и бедственен (этот) переход-возвращение.

17 И не вы уничтожили их, но, однако, Аллаһ уничтожил их, и не ты метнул, когда метнул, но, однако, Аллаһ метнул, – то для того, чтобы верующих сердцем подвергнуть испытанию испытанием прекрасным от Себя. Воистину, Аллаһ – всеслышатель знающий.

18 То для вас! И воистину, Аллаһ – ослабляющий уловку неблагодарно отвергающих.

19 Если вы стремитесь к открытию-победе, то уже пришло к вам открытие-победа. И если дойдете до конца, то это лучше для вас, а если вы возвратитесь, то и Мы возвратимся.

И группа ваша ни за что не избавит вас от чего-либо, даже если она будет многочисленной.

И воистину, Аллаһ – вместе с верующими сердцем.

20 О вы, те, которые уверовали сердцем! Повинуйтесь Аллаһу и посланнику Его, и не отворачивайтесь от него (посланника), когда вы, внимая, слушаете.

21 И не будьте как те, которые сказали: «Вняв, услышали мы», – но они не слушали внимая.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
22	إِنَّ	инна	воистину		الْمَرْءِ	аль-мар'и	мужчиной
	شَرَّ	шарра	наихудшестъ		وَقَلْبِهِ	wa қальби-хи	и сердцем его
	الدَّوَابِّ	ад-дауāбби	животноподобности		وَأَنَّهُ	wa анна-һу	и воистину Он
	عِنْدَ اللَّهِ	ғында-ллāһи	у <i>Аллаһа</i>		إِلَيْهِ	иляй-һи	к Нему
	الصُّمِّ	ас-сумму	закупоренность		تُحْشَرُونَ	тухшаруна	являетесь собираемыми-соединяемыми вместе
	النِّكْمِ	аль-букму	бессловесность	25	وَاتَّقُوا	wa-иттақу	и остерегайтесь
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		فِتْنَتَهُ	фитнатан	соблазна-искушения-смуты
	لَا يَعْقِلُونَ	лā йағқылуна	не понимают		لَا تُصِيبُنَّ	лā тусыбанна	не постигает поражая (он)
23	وَلَوْ	wa ляу	и если бы		الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые
	عَلِمَ	ғалима	знал		ظَلَمُوا	зāлямӯ	стали темными
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		مِنْكُمْ	мин-кум	от вас
	فِيهِمْ	фй-һим	в них		خَاصَّةً	хāссатан	исключительно
	خَيْرًا	хайран	благое		وَاعْلَمُوا	wa иглямӯ	и знайте
	لَأَسْمَعَهُمْ	ля-асмаға-һум	несомненно позволил бы осознать услышанное им		أَنَّ اللَّهَ	анна аллāһа	что воистину <i>Аллаһ</i>
	وَلَوْ	wa ляу	а если бы		شَدِيدٌ	шадйду	Суровость
	أَسْمَعَهُمْ	асмаға-һум	позволил осознать услышанное им		الْعِقَابِ	аль-ғыҗāби	наказания заслуженного
	لَتَوَلَّوْا	ля-тавалляу	несомненно отвернулись бы	26	وَاذْكُرُوا	wa-узкуру	и вспомните
	وَهُمْ	wa һум	ведь они		إِذْ	из	вот
	مُغْرَضُونَ	муғридӯна	отстраняющиеся		أَنْتُمْ	антум	вы
24	يَا أَيُّهَا	йā аййуһā	о вы		قَلِيلٌ	қалйлюн	малость
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		مُسْتَضْعَفُونَ	мустадғафуна	ослаблены-обессилены
	آمَنُوا	āманӯ	уверовали сердцем		فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле
	اسْتَجِيبُوا	истажйбӯ	внимайте		تَخَافُونَ	тахāфуна	боитесь
	بِاللَّهِ	ли-ллāһи	<i>Аллаһу</i>		أَنْ يَتَخَطَّفَكُمْ	ан йагахағтаға-кум	что схватят вас
	وَالرَّسُولِ	wa ли-р-расӯли	и посланнику		النَّاسِ	ан-насу	люди
	إِذَا	изā	когда		فَأَوَّاكُمْ	фа-āwā-кум	то дал (Он) убежище вам
	دَعَاكُمْ	дағā-кум	призвали (они) вас		وَأَيَّدَكُمْ	wa аййада-кум	и укрепил вас
	لِمَا	ли-мā	для того что		بِنَصْرِهِ	би-насри-һи	посредством помощи Его
	يُحْيِيكُمْ	йухыйй-кум	делает живыми вас		وَرَزَقَكُمْ	wa разаға-кум	и наделил вас
	وَاعْلَمُوا	wa иглямӯ	и знайте		مِنْ	мин	из
	أَنَّ اللَّهَ	анна аллāһа	что воистину <i>Аллаһ</i>		الطَّيِّبَاتِ	ат-тайййāти	приятных вещей
	يُحَوِّلُ	йахӯлю	разъединяя пребывает		لَعَلَّكُمْ	ляғалля-кум	возможно вы
	بَيْنَ	байна	между		تَشْكُرُونَ	ташкуруна	будете благодарить

- 22 Воистину, с точки зрения Аллаһа, наихудшесть животноподобности есть закупоренность, бессловесность<sup>309</sup>, – те, которые не понимают.
- 23 И если бы Аллаһ знал в них благое, то, несомненно, позволил бы им осознать услышанное. Но если бы даже Он позволил им осознать услышанное, то, несомненно, отвернулись бы они, – ведь они – отстраняющиеся.
- 24 О вы, те, которые уверовали сердцем! Внимайте Аллаһу и посланнику, когда они оба призывают вас к тому, что делает живыми вас. И знайте, что, воистину, Аллаһ, разъединяя, пребывает между мужчиной<sup>310</sup> и его сердцем. Ведь, воистину, Он, – к Нему вы являетесь собираемыми-соединяемыми вместе.
- 25 И остерегайтесь соблазна-искушения-смуты, – она, настигая, поражает не только тех из вас, которые, поступив несправедливо, стали темными. И знайте, что, воистину, Аллаһ есть Сама суровость наказания заслуженного.
- 26 И вспомните: вот вы – малочисленны, ослаблены-обессилены на Земле, боялись, что схватят вас люди, – и Он дал убежище вам и укрепил вас посредством Своей помощи, и наделил вас приятными вещами. Возможно, вы будете благодарить.

<sup>309</sup> Речь идет о неспособных разуместь, которые из-за этого не осознают услышанное и не в состоянии выразить словами свои мысли и эмоции. См. также сноску к аяту 17:97.

<sup>310</sup> Обращает на себя внимание употребленное здесь слово *аль-мар'у* – «мужчина», «муж» (женщина – *аль-мар'ату*). Мы считаем, что этим Аллаһ подчеркивает особую роль и ответственность мужчин по отношению к женщинам (см. также 2:228). При этом в аяте дополнительно содержится и такой смысл: «И знайте, что, воистину, Аллаһ, разъединяя, пребывает между женщиной и ее сердцем». Исходя из этого слово *аль-мар'у* в аналогичных местах часто переводят как «человек». Кроме того, данный аят показывает насколько важно человеку научиться воспринимать сердцем. Поскольку, согласно смыслу данного аята, способность восприятия человеком Аллаһа находится в его сердце. Поэтому в Коране особо подчеркивается необходимость веры сердцем, восприятие мира через сердце. Согласно аятам (10:100 и 49:14), человек наделяется способностью воспринимать сердцем лишь с соизволения Аллаһа. Восприятие сердцем Аллаһа напрямую связано с умением пребывать в состоянии любви. Не случайно Иисус-пророк (гс) говорил: «Кто не любит, тот не познал Бога, потому что Бог есть любовь».

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
27	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَخُونُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ وَتَخُونُوا أَمَانَاتِكُمْ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ	йā аййуhā аль-лязйна āманӯ лā тахӯнӯ аллāha wa-p-расӯля wa тахӯнӯ амānāти-кум wa антум тағлямӯна	о вы те которые уверовали сердцем не предавайте <i>Аллаһа</i> и посланника ведь предадите <i>аманаты</i> ваши и вы знаете	30	الْفُضْلُ الْعَظِيمُ وَإِذْ يَمْكُرُ بِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِيُنْفِثُوا أَوْ يَقْتُلُوا أَوْ يُخْرِجُوا وَيَمْكُرُونَ وَيَمْكُرُونَ	аль-фаḍли аль-ғазыйми wa из йамкуру би-кя аль-лязйна кяфарӯ ли-йусбитӯ-кя ау йаџтулӯ-кя ау йухрижӯ-кя wa йамкуруна wa йамкуру	соблаговоления-снисхождения великого и вот замышляют потаенно против тебя те которые неблагодарно отвергли чтобы обездвижить тебя или убить тебя или изгнать тебя и замышляют потаенно (они) и замышляет потаенно
28	وَأَعْلَمُوا أَنْتُمْ أَمْوَالَكُمْ وَأَوْلَادَكُمْ فِتْنَةً وَأَنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ	wa иглямӯ анна-мā амwāлю-кум wa аулāду-кум фитнатун wa анна аллāha ғында-һу ажрун ғазыймун	и знайте что воистину имущество ваше и дети ваши соблазн-искушение и что воистину же <i>Аллаһ</i> у Него вознаграждение великое	31	وَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ تَتَّقُوا اللَّهَ يَجْعَلْ لَكُمْ فُرْقَانًا وَيُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ ذُو	аль-мāкирийна wa изā тутлā ғалай-ним айāту-нā йāлӯ йад самиғнā ляу нашā`у ля-џульнā мисля hāzā ин hāzā иллā асāтыйру аль-awwalйна wa из йāлӯ аллāһумма	замышляющих потаенно а когда зачитываются над ними <i>айаты</i> -знамения Наши говорят услышав осознали (мы) если бы (мы) пожелали несомненно наговорили бы подобие этого ибо это лишь басни предков и вот сказали <i>Аллаһумма</i>
29	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ تَتَّقُوا اللَّهَ يَجْعَلْ لَكُمْ فُرْقَانًا وَيُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ ذُو	йā аййуhā аль-лязйна āманӯ ин таттаџӯ аллāha йажғаль ля-кум фурџāнан wa йукяффир ған-кум саййи`āti-кум wa йағфир ля-кум wa аллāһу зӯ	о вы те которые уверовали сердцем если остережетесь отторжения <i>Аллаһом</i> устроит (Он) для вас различение и загладив искупит от вас скверности ваши и извинит-простит вам и <i>Аллаһ</i> Обладатель	32	وَاللَّهُ ذُو	аль-лаһумма	

- 27 О вы, те, которые уверовали сердцем! Не предавайте Аллаһа и посланника, (иначе) предадите вы *аманаты*<sup>311</sup> ваши, – ведь вы знаете.
- 28 И знайте, что, воистину, имущество ваше и дети ваши являются соблазном-искушением, и что Аллаһ – (лишь) у Него вознаграждение великое.
- 29 О вы, те, которые уверовали сердцем!  
Если остережетесь отторжения Аллаһом, то устроит Он для вас различие, и загладив искупит от вас скверности ваши, и извинит-простит вам.  
Ведь Аллаһ есть (Тот Самый) Обладатель великого соблаговоления-снисхождения.
- 30 И вот, потаенно замышляют против тебя те, которые неблагодарно отвергли, чтобы обездвижить тебя, или убить тебя, или изгнать тебя, – и потаенно замышляют они и потаенно замышляет Аллаһ.  
Ведь Аллаһ – Наилучший из потаенно замышляющих.
- 31 А когда зачитываются над ними *айаты*-знамения Наши, то говорят они: «Услышав, осознали мы. Если бы мы пожелали, то, несомненно, наговорили бы подобие этого, ибо это лишь басни предков».
- 32 И вот сказали они: «*Аллаһумма* (Аллаһ мой, Боһ мой)!

<sup>311</sup> *амāнат* (мн.ч. *амāнāt*) означает верность, преданность, надежность, честность, а также то, что дается на условиях верности-преданности-надежности-честности. Кроме того, сопоставление айатов 8:27 и 33:72 показывает, что каждая душа несет свою долю из общего *аманата* единой человеческой души.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	إِنْ	ин	если		إِنْ أَوْلِيَاؤُهُ	ин аулийā`у-һу	ведь опекуны его
	كَانَ	kāna	является		إِلَّا الْمُتَّقُونَ	иллә аль-муттақуна	лишь остерегающиеся
	هَذَا	hāzā	это		وَلَكِنَّ	wa лякинна	но однако
	هُوَ	һуwa	оно		أَكْثَرُهُمْ	ақсара-һум	большинство их
	الْحَقُّ	аль-хаққа	истина		لَا يَعْلَمُونَ	лә йағлямўна	не знают
	مِنْ	мин	от	35	وَمَا كَانَ	wa mā kāna	и не является
	عِنْدِكَ	ғынди-кя	у Тебя		صَلَاتُهُمْ	ṣalātu-һум	состояние воссоединенности- благословения их
	فَأَمْطِرْ	фа-амтыр	то пролей дождем				
	عَلَيْنَا	ғәляй-нә	на нас				
	حِجَارَةً	хижāратан	камни		عِنْدَ	ғында	у
	مِنْ	мин	от		الْبَيْتِ	аль-байти	дома
	السَّمَاءِ	ас-самā`и	неба		إِلَّا	иллә	кроме как
	أَوْ أَنْتِنَا	ау и`ти-нә	или явись нам		مُكَّاءَ	мукā`ан	свистом
	بِعَذَابِ	би-ғазāбин	со страданием		وَتَصَدِيقَةٍ	wa таcдийатан	и хлопаньем в ладоши
	الْبَحْرِ	алймин	мучительным		فَذَوْقُوا	фа-зўқу	так вкусите
33	وَمَا كَانَ	wa mā kāna	но не таков		الْعَذَابِ	аль-ғазāба	страдание
	اللَّهُ	алләһу	Аллаһ		بِمَا كُنْتُمْ	би-мā кунтум	за то что вы
	لِيُعَذِّبَهُمْ	ли-йуғаззиба-һум	чтобы подвергнуть страданию их		تَكْفُرُونَ	такфуруна	неблагодарно отвергали
	وَأَنْتَ	wa анта	пока ты	36	إِنْ	инна	воистину
	فِيهِمْ	фй-һим	среди них		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	وَمَا كَانَ	wa mā kāna	и не является		كَفَرُوا	кяфару	неблагодарно отвергли
	اللَّهُ	алләһу	Аллаһ		يُنْفِقُونَ	йунфиқуна	расходуют
	مُعَذِّبَهُمْ	муғаззиба-һум	подвергающим страданию их		أَمْوَالَهُمْ	амwāля-һум	имущество их
	وَهُمْ	wa һум	а они		لِيَصُدُّوا	ли-йасуддў	чтобы отвращать
	يَسْتَغْفِرُونَ	йастағфирўна	усердно просят извинения		عَنْ	ған	от
34	وَمَا	wa mā	и что		سَبِيلِ	сабили	пути
	لَهُمْ	ля-һум	(есть) у них		اللَّهِ	алләһи	Аллаһа
	إِلَّا	аллә	чтобы не		فَسَيَنْفِقُونَهَا	фа-са-йунфиқуна-һә	и будут расходовать его
	يُعَذِّبَهُمْ	йуғаззиба-һум	подверг страданию их		تَمَّ	сумма	затем
	اللَّهُ	алләһу	Аллаһ		تَكُونُ	такўну	будет
	وَهُمْ	wa һум	ведь они		عَلَيْهِمْ	ғәляй-һим	им
	يَصُدُّونَ	йасуддўна	отвращают		حَسْرَةً	хасратан	горечь
	عَنِ الْمَسْجِدِ	ғани-ль-масжиди	от места поклонения		تَمَّ	сумма	затем
	الْحَرَامِ	аль-харāми	заповедно-священного		يُعْلَبُونَ	йуғлябуна	(они) будут побеждены
	وَمَا كَانُوا	wa mā kānū	и не являются они		وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	и те которые
	أَوْلِيَاءَهُ	аулийā`а-һу	опекунами его		كَفَرُوا	кяфару	неблагодарно отвергли

Если является это (на самом деле) истиной от Тебя Самого,  
то пролей дождем на нас камни с неба, или явись нам со страданием мучительным».

33 Не таков Аллах, чтобы подвергнуть страданию их, пока ты среди них.  
И не является Аллах подвергающим страданию их, когда они усердно просят извинения.

34 Но что есть у них такого, чтобы Аллах не подверг их страданию?  
Ведь они отвращают от Заповедно-священного места поклонения,  
хотя и не являются они опекунами его, – ведь опекуны его лишь остерегающиеся.  
Но, однако, большинство (из) них – не знают.

35 И их *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения) у (того самого) дома<sup>312</sup>  
лишь только свист и хлопанье в ладоши.

Поэтому вкусите (то самое) страдание за то, что вы неблагодарно отвергали!

36 Воистину, те, которые оказались неблагодарными, расходуют имущество свое,  
чтобы отвращать от пути Аллаха, –  
и в дальнейшем они будут расходовать его (таким же образом).  
Затем будет им горечь, затем будут побеждены они.

И те, которые неблагодарно отвергли,

<sup>312</sup> Речь идет о Каабе в Бакке. См. аят 2:125.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	إِلَىٰ جَهَنَّمَ	илә жаһаннама	к геенне		وَيَكُونُ	wa йакүна	и будет существовать
	يُحْشَرُونَ	йухшарүна	будут собраны-соединены вместе		الَّذِينَ	ад-дйну	исповедание
					كَلَهُ	куллю-һу	в полноте его
37	لِيَمِيزَ	ли-йамйза	чтобы выделив сделал различающимся		بِاللَّهِ	ли-ллāһи	ради <i>Аллаһа</i>
					فَإِنْ	фа-ин	а если
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		انْتَهَوْا	интаһаў	прекратят
	الْحَبِيثِ	аль-хāбиҗса	мерзость		فَإِنَّ	фа-инна	то воистину
	مِنَ الطَّيِّبِ	мин ат-таййиби	от приятно-доброго		اللَّهُ	аллāһа	<i>Аллаһ</i>
	وَيَجْعَلُ	wa йажҗәлә	и поместил		بِمَا	би-мā	о том что
	الْحَبِيثِ	аль-хāбиҗса	мерзость		يُعْمَلُونَ	йағмалүна	совершают
	بَعْضَهُ	бағда-һу	некоторых их		بِصَيْرٍ	басыйрун	всевидающий-всеосознающий
	عَلَىٰ بَعْضِ	ғалә бағдын	на некоторых	40	وَإِنْ	wa ин	а если
	فَيْرَكْمَهُ	фа-йаркума-һу	и свалил в общую кучу ее		تَوَلَّوْا	тавалляу	отвернулись
	جَمِيعًا	жамйған	целиком		فَاعْلَمُوا	фа-иглямү	то знайте
	فَيَجْعَلُهُ	фа-йажҗәлә-һу	и поместил ее		أَنَّ	анна	что воистину
	فِي جَهَنَّمَ	фй жаһаннама	в геенну		اللَّهُ	аллāһа	<i>Аллаһ</i>
	أَوْلَٰئِكَ	улā'икя	те		مَوْلَاكُمْ	маулā-кум	покровитель-благодетель ваш
	هُمْ	һум	они		نِعْمَ	ниғма	нежен-благ
	الْحَٰسِرُونَ	аль-хāсирүна	теряючи терпя убыток		الْمَوْلَىٰ	аль-маулә	(этот) покровитель-благодетель
38	قُلْ	қуль	скажи		وَنِعْمَ	wa ниғма	как же нежен-благ
	لِلَّذِينَ	ли-ль-лязйна	тем которые		النَّصِيرُ	ан-насыйру	(этот) помощник
	كَفَرُوا	кяфарү	оказались неблагодарными	41	وَاعْلَمُوا	wa иглямү	и знайте
	إِنْ	ин	если		أَمَّا	анна-мā	что воистину
	يَنْتَهُوا	йантаһу	прекратят		عَنِتْمٌ	ғанимтум	добыли (вы) как трофей
	يُغْفَرُ	йуғфар	будет извинено-прощено		مِنْ شَيْءٍ	мин шай'ин	из (какой-либо) вещи
	لَهُمْ	ля-һум	им		فَإِنَّ	фа-анна	то воистину
	مَا	мā	то что		بِاللَّهِ	ли-ллāһи	для <i>Аллаһа</i>
	قَدْ سَلَفَ	қад саляфа	уже произошло раньше		خُمْسَهُ	хумса-һу	пятая часть его
	وَإِنْ	wa ин	а если		وَالرَّسُولِ	wa ли-р-расүли	и для посланника
	يُخَوِّدُوا	йағудү	возобновят		وَالَّذِي	wa ли-зи	и для обладателей
	فَقَدْ مَضَتْ	фа-қад мадат	то уже завершилась		الْقُرْبَىٰ	аль-қурба	родственной близости
	سُنَّةٌ	суннату	<i>сунна</i>		وَالْيَتَامَىٰ	wa-ль-йатāма	и для сирот
	الْأُولَىٰ	аль-аууалйна	предков		وَالْمَسَاكِينَ	wa-ль-масакина	и для нуждающихся
39	وَقَاتِلُوهُمْ	wa қатилү-һум	и сражайтесь (с) ними		وَإِنَّ السَّبِيلَ	wa ибни-с-сабили	и для сына дороги
	حَتَّىٰ	хатта	до тех пор пока		إِنْ كُنْتُمْ	ин кунтум	если вы
	لَا تَكُونُوا	лā такүна	не перестанет существовать		أَمَانْتُمْ	āмантум	верой сердца утвердились
	فِتْنَةً	фитнатун	соблазн-искушение-смута		بِاللَّهِ	би-ллāһи	об <i>Аллаһе</i>

- будут соединены вместе-собраны к геенне,  
37 чтобы Аллах, выделив, сделал различающимся мерзость от приятно-доброего,  
и поместил мерзость одних из них на других,  
и свалил в общую кучу ее (мерзость) целиком, и поместил ее в геенну.  
Такие, – теряющие-терпящие убыток они.
- 38 Скажи тем, которые оказались неблагодарными:  
«Если прекратят, то будет извинено-прощено им то, что уже произошло раньше,  
а если возобновят, то уже завершилась сунна-обычай предков».
- 39 И сражайтесь с ними до тех пор,  
пока не перестанет существовать соблазн-искушение-смута,  
и будет существовать исповедание в полноте своей лишь ради Аллаха. А если прекратят,  
то, воистину, Аллах, то, что они совершают, всевидящ-всеосознающ.
- 40 А если отвернутся, то знайте, что, воистину, Аллах – Покровитель-Благодетель ваш.  
Как же нежен-благ (Этот) Покровитель-Благодетель,  
и как же нежен-благ (Этот) Помощник!
- 41 И знайте, что, воистину, те из вещей, что вы добыли в виде трофея,  
то Аллаһу – пятая часть его:  
для посланника, для обладателей родственной близости, для сирот, для нуждающихся,  
для сына дороги<sup>313</sup>, – если вы верой сердца утвердились об Аллаһе

<sup>313</sup> Речь идет о том, что пятая часть трофеев должна быть выделена для распределения от имени Аллаха между перечисленными пятью категориями людей (посланником, своими родственниками, сиротами, нуждающимися и путниками).

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَمَا	wa mā	и о том что		مَفْعُولًا	мафғулян	сделано
	أَنْزَلْنَا عَلَىٰ	анзальнā ğala	низвели (Мы) на		لِيَهْلِكَ	ли-йаһликя	чтобы погиб
	عَبْدِنَا	ġабди-нā	служителя Нашего		مَنْ	ман	тот кто
	يَوْمَ	йаума	днем		هَلَاكَ	һалякя	погиб
	الْفُرْقَانِ	аль-фурқāни	<i>Фуркана</i>		عَنْ بَيِّنَةٍ	ġан баййинатин	от ясного доказательства
	يَوْمَ	йаума	днем		وَيَحْيَىٰ	wa йахьйā	и жил
	التَّقَىٰ	ильтақā	встретились		مَنْ حَيًّا	ман хаййā	тот кто жил
	الْجَمْعَانَ	аль-жамġāни	два соединения		عَنْ بَيِّنَةٍ	ġан баййинатин	от ясного доказательства
	وَاللَّهُ	wa аллāһу	а <i>Аллаһ</i>		وَإِنَّ اللَّهَ	wa инна аллāһа	и воистину <i>Аллаһ</i>
	عَلَىٰ	ġala	на		لَسَمِيعٌ	ля-самйġун	несомненно всеслышатель
	كُلِّ	кулли	всякую		عَلِيمٌ	ġаймун	знающий
	شَيْءٍ	шай'ин	вещь	43	إِذْ	из	вот
	قَدِيرٌ	қадйрун	неоценимо способен		يُرِيكَهُمْ	йури-кя-һум	показывает тебе их
42	إِذْ	из	вот		اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	أَنْتُمْ	антум	вы		فِي مَنَامِكَ	фй манāми-кя	во сне твоём
	بِالْعُدْوَةِ	би-ль-ġудвати	на склоне		قَلِيلًا	қалилян	малостью
	الدُّنْيَا	ад-дуньйā	ближнем		وَلَوْ	wa ляу	ведь если бы
	وَهُمْ	wa һум	а они		أَرَاكُهُمْ	арā-кя-һум	показал (Он) тебе их
	بِالْعُدْوَةِ	би-ль-ġудвати	на склоне		كَثِيرًا	кясйран	множеством
	الْفُصُوفِ	аль-фусуwā	дальнем		لَأَفْسَلْتُمْ	ля-фашильтум	несомненно пали бы (вы) духом
	وَالرُّكْبِ	wa-р-ракбу	а караван		وَلَتَنَارَ عُنْمٌ	wa ля-танāзаġтум	и несомненно стали бы вести спор (вы)
	أَسْفَلَ	асфалья	ниже		فِي الْأَمْرِ	фй-ль-амри	в повелении-деле
	مِنْكُمْ	мин-кум	вас		وَلَكِنَّ اللَّهَ	wa лякинна аллāһа	но однако <i>Аллаһ</i>
	وَلَوْ	wa ляу	и если бы		سَلَّمَ	салляма	привел к миру-благополучию
	تَوَاعَدْتُمْ	tawāġадтум	попытались договориться (вы)		إِنَّهُ	инна-һу	воистину Он
	لَاخْتَلَفْتُمْ	ля-ихтāляфтум	несомненно бы разноглася разошлись		عَلِيمٌ	ġаймун	знающий
	فِي الْمِيعَادِ	фй-ль-миġāди	о месте встречи		بِذَاتِ	би-зāти	о сути
	وَلَكِنْ	wa лякин	и однако		الصُّدُورِ	ас-судури	средогрудий
	لِيَقْضِيَ	ли-йāқдыйā	для того чтобы решил	44	وَإِذْ	wa из	и когда
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		يُرِيكُمْهُمْ	йурикумӯ-һум	показал (Он) вам их
	أَمْرًا	амран	дело		إِذْ	из	после того как
	كَانَ	kāна	было		التَّعِينِمْ	ильтақайтум	встретились (вы)

и о том, что низвели Мы в день *Фуркана* (Различения) на служителя Нашего, –  
в день, когда встретились два соединения.

Ведь Аллах – неоценимо способен на все.

42 Вот вы – на склоне ближнем, а они – на склоне дальнем, а караван – ниже вас.

И если бы вы попытались договориться,

то, несомненно, разноглася, разошлись бы о месте встречи.

Но, однако, это было сделано для того, чтобы решил Аллах дело, –

чтобы погиб тот, кто погиб из-за (наличия) ясного доказательства,

и (чтобы) жил тот, кто оказался жив из-за (наличия) ясного доказательства<sup>314</sup>.

Ведь, воистину, Аллах, несомненно, всеслышатель знающий.

43 Вот Аллах показал их тебе в твоём сне малочисленными.

Ведь если бы показал Он тебе их многочисленными, то, несомненно,

пали бы вы духом и, несомненно, стали бы вести спор вы о повелении-деле.

Но, однако же, Аллах привел к миру-благополучию.

Воистину, Он – знающий (все) о сути средогрудий.

44 И вот после того как вы встретились, показал Он вам их

<sup>314</sup> Речь идет о предстоящей участи душ, подвергнутых такому испытанию.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فِي أَعْيُنِكُمْ	фй агъйуни-кум	в глазах ваших		كَالَّذِينَ	кя-ль-лязйна	подобны тем которые
	قَلِيلًا	қалилян	малостью		خَرَجُوا	харажӯ	вышли
	وَيَقْلُكُمْ	wa йуқаллилю-кум	и уменьшил вас		مِن دِيَارِهِمْ	мин дий'ари-ним	от жилищ их
	فِي أَعْيُنِهِمْ	фй агъйуни-ним	в глазах их		بَطْرًا	баатаран	заносчиво
	لِيَقْضِيَ	ли-йақдыйа	для того чтобы решил		وَرِثَاءَ	wa ри'а'а	и напоказ
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		النَّاسِ	ан-нāси	людям
	أَمْرًا	амран	дело		وَيَصُدُّونَ	wa йасуддўна	ведь отвращают
	كَانَ	кāна	было		عَنْ سَبِيلِ	ған сабили	от пути
	مَفْعُولًا	мафғўлян	сделано		اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	وَالِىَ اللَّهِ	wa ила-ллāһи	и к <i>Аллаһу</i>		وَاللَّهِ	wa аллāһу	а <i>Аллаһ</i>
	تُرْجَعُ	туржағу	являются возвращаемыми		بِمَا	би-мā	о том что
	الْأُمُورِ	аль-умўру	дела		يَعْمَلُونَ	йағмалўна	совершают
45	يَا أَيُّهَا	йā аййуһā	о вы		مُحِيطٌ	мухйтун	объемлющий
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые	48	وَإِذْ	wa из	а после того как
	آمَنُوا	āманў	уверовали сердцем		رَبِّينَ	заййана	приукрасил
	إِذَا	изā	когда		لَهُمْ	ля-һум	для них
	لَقِيتُمْ	ляқыйтум	встретили (вы)		الشَّيْطَانَ	аш-шайтāну	<i>шайтан</i>
	فِتْنَةً	фи'атан	группу		أَعْمَالَهُمْ	ағмāля-һум	деяния их
	فَاتَّبِعُوا	фа-уғбутў	то будьте стойкими		وَقَالَ	wa қāля	то сказал (он)
	وَاذْكُرُوا	wa узкурў	и поминайте		لَا غَالِبَ	лā ғāлиба	нет победителя
	اللَّهُ	аллāһа	<i>Аллаһа</i>		لَكُمْ	ля-кум	над вами
	كَثِيرًا	кяқйран	много		الْيَوْمِ	аль-йаума	сегодня
	لَعَلَّكُمْ	ляғалля-кум	возможно вы		مِن النَّاسِ	мин ан-нāси	от людей
	تُفْلِحُونَ	туфлихўна	преуспееете		وَإِنِّي	wa ин-ни	и воистину я
46	وَاطِيعُوا	wa атыйғу	и повинуйтесь		جَارٌ	жāрун	ближний-сосед
	اللَّهُ	аллāһа	<i>Аллаһу</i>		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	وَرَسُولُهُ	wa расўля-һу	и посланнику Его		فَلَمَّا	фа-ляммā	но после того как
	وَلَا تَنَازَعُوا	wa лā танāзағу	и не ведите спор друг с другом		تَرَاعَتْ	тарā'ат	показались
	فَتَقَسَّلُوا	фа-тафшалў	иначе падете духом		الْفِتْنَانِ	аль-фи'атāни	две группы
	وَتَذَهَبَ	wa тазһаба	и уйдет		تَكَصَّنَ	накяса	попятился он
	رِيحِكُمْ	рйху-кум	сила духа вашего		عَلَى	ғала	на
	وَاصْبِرُوا	wa исбирў	и терпите		عَقِبَيْهِ	ғақыбай-һи	обоих пятках своих
	إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину <i>Аллаһ</i>		وَقَالَ	wa қāля	и сказал
	مَعَ	маға	вместе с		إِنِّي	ин-ни	воистину я
	الصَّابِرِينَ	ас-сāбирйна	проявляющими терпение		بَرِيءٌ	барй'ун	непричастный
47	وَلَا تَكُونُوا	wa лā такўнў	и не будьте		مِنْكُمْ	мин-кум	от вас

в глазах ваших малочисленными и уменьшил вас в глазах их, –  
это было сделано для того, чтобы решил Аллах дело.

Ведь к Аллаху являются возвращаемыми дела.

45 О вы, те, которые уверовали сердцем!

Когда встретите вы группу (отряд), то будьте стойкими и помногу поминайте Аллаха, –  
возможно, вы преуспеете.

46 И повинуйтесь Аллаху и посланнику Его и не ведите спор между собой,  
иначе падете духом и уйдет ваша сила духа.

И терпите, – воистину, Аллах – вместе с проявляющими терпение.

47 И не будьте подобны тем,

которые вышли из жилищ своих заносчиво и напоказ людям.

Ведь они отвращают от пути Аллаха, но Аллах – объемлющ то, что они совершают.

48 А после того как приукрасил им дьявол-*шайтан* деяния их,  
то сказал он (дьявол-*шайтан*):

«Сегодня среди людей нет победителя над вами, и воистину, я – сосед-ближний для вас».

Но когда показались две группы (два отряда), то попятился он на пятках своих и сказал:

«Воистину, я не имею ничего общего с вами.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	أَنِي	ин-нй	воистину я		وَذُوقُوا	wa зўқў	так вкусите
	أَرَى	ара	вижу		عَذَابَ	ǰazāba	страдание
	مَا	mā	то что		الْحَرِيقِ	аль-харйǰы	сжигания
	لَا تَرَوْنَ	лā тарауна	(вы) не видите	51	ذَلِكَ	зāликя	то
	أَنِي	ин-нй	воистину я		بِمَا	би-мā	согласно того что
	أَخَافُ	axāфу	испытываю благоговейный страх		فَقَدَّمْتُ	ǰаддамат	предуготовили
	اللَّهُ	аллāһа	(перед) <i>Аллаһом</i>		أَيْدِيكُمْ	айдй-кум	руки ваши
	وَاللَّهُ	wa аллāһу	а <i>Аллаһ</i>		وَأَنَّ اللَّهَ	wa анна аллāһа	ведь воистину <i>Аллаһ</i>
	شَدِيدٌ	шадйду	Суровость		لَيْسَ	ляйса	не есть
	الْعِقَابِ	аль-ǰыǰāби	наказания заслуженного		بِظُلْمٍ	би-зәллāмин	притеснитель
49	إِذْ يَقُولُ	из йақўлю	вот говорят	52	لِلْعَبِيدِ	ли-ль-ǰабйди	для служителей
	الْمُنَافِقُونَ	аль-мунаǰиқўна	лицемерящие-притворяющиеся		كَذَّابٍ	кя-да'би	подобно положению
	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	и те которые		آلِ	āли	семейства
	فِي قُلُوبِهِمْ	фй қулуби-һим	в сердцах их		فِرْعَوْنَ	фирǰауна	фараона
	مَرَضٌ	марадун	болезнь		وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	и тех которые
	غَرَّ	ǰарра	обольстило		مِن قَبْلِهِمْ	мин қабли-һим	прежде них
	هَؤُلَاءِ	һā'ула'и	этих		كَفَرُوا	кяфарў	неблагодарно отвергли
	دِينَهُمْ	дйну-һум	исповедание их		بآيَاتِ	би-айāти	<i>айаты</i> -знамения
	وَمَنْ	wa ман	а кто		اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	يَتَوَكَّلُ	йатаваккяль	уповает		فَأَخَذَهُمُ	фа-ахāза-һум	и схватил их
	عَلَى اللَّهِ	ǰала аллāһи	на <i>Аллаһа</i>		اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	فَإِنَّ اللَّهَ	фа-инна аллāһа	то воистину <i>Аллаһ</i>		بِذُنُوبِهِمْ	би-зунўби-һим	за прегрешения их
	عَزِيزٌ	ǰазйзун	могущественный		إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину <i>Аллаһ</i>
	حَكِيمٌ	хакймун	мудрый		قَوِيٌّ	қавиййун	всесильный
50	وَلَوْ	wa ляу	а если бы		شَدِيدٌ	шадйду	Суровость
	تَرَىٰ إِذْ	тарā из	видел ты когда	53	الْعِقَابِ	аль-ǰыǰāби	наказания заслуженного
	يَتَوَفَّى	йатавафǰа	удовлетворяют сполна		ذَلِكَ	зāликя	то
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		بِأَنَّ	би-анна	оттого что воистину
	كَفَرُوا	кяфарў	неблагодарно отвергли		اللَّهِ	аллāһа	<i>Аллаһ</i>
	الْمَلَائِكَةَ	аль-малā'икяту	ангелы		لَمْ يَكْ	лям йаку	не является
	يَضْرِبُونَ	йадрибўна	воздействуя содрогают		مُعْتِرًا	муǰаййиран	изменяющим
	وَجُوهَهُمْ	вужўһа-һум	лица их		نِعْمَةً	ниǰматан	облагодетельствование-нежность
	وَأَنْبَارَهُمْ	wa адбāра-һум	и спины их		أَنْعَمَهَا	анǰама-һā	нежно облагодетельствовал (Он) ею
					عَلَى قَوْمٍ	ǰала қаумин	над людьми

Воистину же, я вижу то, что вы не видите.

Воистину же, я испытываю благоговейный страх (перед) Аллаһом, –  
ведь Аллаһ есть Сама суровость наказания заслуженного».

49 Вот говорят лицемеры-притворщики и те, у которых в сердцах болезнь:  
«Обольстило этих исповедание их». Но кто уповает на Аллаһа,  
то, воистину, Аллаһ – мудрый (обладатель) могущества.

50 А если бы видел ты:  
когда ангелы удовлетворяют сполна<sup>315</sup> тех, которые неблагодарно отвергли,  
то они, воздействуя, содрогают лица их и спины их: «Так вкусите страдание сжигания!»

51 То – согласно тому, что предуготовили руки ваши, –  
ведь, воистину, Аллаһ не есть притеснитель для служителей.

52 Подобное положение у семейства фараона и тех, которые (были) до них, –  
неблагодарно отвергли они *айаты*-знамения Аллаһа.

И схватил их Аллаһ за прегрешения их.

Воистину, Аллаһ – всемогущ, (есть) Сама суровость наказания заслуженного.

53 То – оттого что, воистину, Аллаһ не является изменяющим  
облагодетельствование-нежность, которой Он нежно облагодетельствовал людей,

<sup>315</sup> См. сноску к аяту 4: 97.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	حَتَّى	хатта	пока не		عَاهَدَتْ	ġāhadta	обязался (ты)
	يُغَيِّرُوا	йуғаййирӯ	изменят (они)		مِنْهُمْ	мин-һум	из них
	مَا	mā	то что		تَمَّ	сумма	затем
	بِأَنْفُسِهِمْ	би-анфуси-һим	с душами их		يَنْقُضُونَ	йанқудуна	нарушают
	وَأَنَّ اللَّهَ	wa анна алләһа	и что <i>Аллаһ</i>		عَهْدَهُمْ	ġahda-һум	обязательство их
	سَمِيعٌ	самйғун	всеслышатель		فِي كُلِّ	фй кулли	в каждый
	عَلِيمٌ	ғаймун	знающий		مَرَّةٍ	марратин	раз
54	كَذَّابٍ	кя-да`би	подобно положению		وَهُمْ	wa һум	ведь они
	آلِ	āли	семейства		لَا يَتَّقُونَ	лә йаттақуна	не остерегаются отторжения
	فِرْعَوْنَ	фирғауна	фараона	57	فَأَمَّا	фа-иммā	а если же
	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	и тех которые		تَتَفَقَّهُهُمْ	тасқафанна-һум	выявишь (ты) их
	مِنْ قَبْلِهِمْ	мин қабли-һим	прежде них		فِي الْحَرْبِ	фй-ль-харби	в войне
	كَذَّبُوا	кяззабӯ	сочли ложью (они)		فَسَرَدُوا	фа-шаррид	то изгони вынудив к бегству
	بِآيَاتِ	би-айāти	<i>айаты</i> -знамения		بِهِمْ	би-һим	посредством них
	رَبِّهِمْ	рабби-һим	Господа их		مَنْ خَلْفَهُمْ	ман хальфа-һум	того кто позади них
	فَأَهْلَكْنَاهُمْ	фа-аһлякнā-һум	и погубили (Мы) их		لَعَلَّهُمْ	ляғалля-һум	возможно они
	يَذُنُّوهُمْ	би-зунуби-һим	за прегрешения их		يَذَكَّرُونَ	йаззаккаряуна	вспомнят
	وَأَغْرَقْنَا	wa ағрақнā	и утопили (Мы)	58	وَأَمَّا	wa иммā	а если же
	آلِ	āля	семейство		تَخَافُنَّ	тахāфанна	(ты) боишься
	فِرْعَوْنَ	фирғауна	фараона		مِنْ قَوْمٍ	мин қаумин	от людей
	وَكُلِّ	wa куллиун	и все (они)		خِيَانَةٍ	хыйāнатан	предательства
	كَانُوا	кāну	были		فَأَنْبِذْ	фа-инбиз	то ответь
	ظَالِمِينَ	зāлимийна	становящимися темными		إِلَيْهِمْ	илий-һим	им
55	إِنَّ	инна	воистину		عَلَى سِوَاءِ	ġala sawā`ин	таким же образом
	شَرِّ	шарра	наихудшесть		إِنَّ اللَّهَ	инна алләһа	воистину <i>Аллаһ</i>
	الدَّوَابِّ	ад-дауāбби	животноподобности		لَا يُحِبُّ	лә йухиббу	не любит
	عِنْدَ	ġында	у		الْخَائِنِينَ	аль-хā`инийна	вероломно предающих
	اللَّهِ	алләһи	<i>Аллаһа</i>	59	وَلَا يَحْسَبَنَّ	wa лā йахсабанна	и пусть не считают
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	كَفَرُوا	кяфарӯ	неблагодарно отвергли		كَفَرُوا	кяфарӯ	неблагодарно отвергли
	فَهُمْ	фа-һум	ведь они		سَبَقُوا	сабақӯ	определили (они)
	لَا يُؤْمِنُونَ	лә йу`минуна	не веруют сердцем		إِنَّهُمْ	инна-һум	воистину они
56	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		لَا يُعْجِزُونَ	лә йуғжизуна	не могут ослабить

пока они не изменят то, что с душами их, –

ведь, воистину, Аллах – всеслышатель знающий, –

54 подобно положению семейства фараона и тех, которые (были) до них, –  
сочли ложью они *айаты*-знамения Господа их.

И погубили Мы их за прегрешения их и утопили семейство фараона.

Ведь все они были темнеющими-поступающими несправедливо.

55 Воистину, с точки зрения Аллаха, наихудшесть животноподобности –  
те, которые неблагодарно отвергли, – ведь они не веруют сердцем, –

56 те из них, (с) которыми обязался ты, –  
они после нарушают обязательство свое каждый раз, –  
ведь они не остерегаются отторжения.

57 А если же ты выявишь их на войне, то, вынудив к бегству, изгони ими того,  
кто позади них, – возможно, они вспомнят.

58 А если же ты убоишься от людей предательства, то ответь им таким же образом<sup>316</sup>.  
Воистину же, Аллах не любит вероломно предающих.

59 И пусть не считают те, которые неблагодарно отвергли, что они опередили, –  
воистину же, они не могут ослабить.

<sup>316</sup> Т.е. изгони.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
60	وَأَعِدُوا لَهُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ مِنْ قُوَّةٍ وَمِنْ رِبَاطِ الْخَيْلِ تُرْهِبُونَ بِهِ عَدُوَّ اللَّهِ	wa aғыддū ля-һум mā истатағтум мин қуwwатин wa мин рибāты-ль-хайли турһибūна би-һи ғaduwwa аллāһи	и приготовьте для них сколько сможете (вы) от силы и от конницы устрашаете ею недруга <i>Аллаһа</i>	62	وَإِنْ يُرِيدُوا أَنْ يَخْدَعُوكَ فَإِنَّ حَسْبَكَ اللَّهُ هُوَ الَّذِي أَنْتَكَ بِنَصْرِهِ وَبِالْمُؤْمِنِينَ	wa ин йурйдū ан йахдағū-кя фа-инна хасба-кя аллāһу һуwa аль-лязй аййада-кя би-насри-һи wa би-ль-му'минйна	а если захотят обмануть тебя то воистину окончательный расчет твой <i>Аллаһ</i> Он Тот Который укрепил тебя посредством помощи Его и посредством верующих сердцем
	وَعَدْوَكُمْ وَأَخْرَبِ مِنْ دُونِهِمْ لَّا تَعْلَمُونَهُمُ اللَّهُ يَعْلَمُهُمْ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُونَ	wa ғaduwwa-кум wa āхарйна мин дūни-һим лā тағлямūна-һум аллāһу йағлямү-һум wa mā тунфиқū мин шай'ин фй сабили аллāһи йуwaффа иляй-кум wa антум лā тузлямūна	и недруга вашего и других от без них не знаете (вы) их <i>Аллаһ</i> знает их и то что расходуете вы из чего-либо на пути <i>Аллаһа</i> будет оплачено сполна к вам и вы не подвергнетесь несправедливости	63	وَأَلْفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ لَوْ أَنْفَقْتَ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مَا أَلْفَتَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ أَلْفَ بَيْنَهُمْ	wa алляфа байна қулўби-һим ляу анфақта mā фй-ль-арды жамйған mā алляфта байна қулўби-һим wa лякинна аллāһа алляфа байна-һум	и соединил в любви вместе сердца их если бы израсходовал (ты) то что на земле целиком не соединил бы в любви (ты) вместе сердца их но однако <i>Аллаһ</i> соединил в любви вместе их
61	وَإِنْ جَنَحُوا لِلسَّلْمِ فَاجْنَحْ لَهَا وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ	wa ин жанахū ли-с-сальми фа-ижнах ля-һā wa таваккяль ғaлағ аллāһи инна-һу һуwa ас-самйғу аль-ғалйму	а если склонились (они) к миру-покорности то (и ты) склонись к нему и уповая положишься на <i>Аллаһа</i> воистину Он Он Всеслышащий Всезнающий	64	إِنَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ اتَّبِعْ حَسْبَكَ اللَّهُ وَمَنْ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ	инна-һу ғазйзун хакймун йā аййуһā ан-набиййу хасбу-кя аллāһу wa ман иттабаға-кя мин аль-му'минйна	воистину Он могущественный мудрый о пророк окончательный расчет твой <i>Аллаһ</i> и того кто последовал тебе из верующих сердцем

- 60 И приготовьте для них сколько вы сможете силы и конницы,  
устрашая ею недруга Аллаһа, недруга вашего и других (недрузгов), помимо них,  
(которых) вы не знаете, – Аллаһ знает их.  
И то, что вы расходуете из чего-либо на пути Аллаһа, –  
будет отплачено сполна вам, и вы не подвергнетесь несправедливости.
- 61 А если склонятся они к миру-покорности,  
то и ты склонись к нему (миру) и, уповая, положишь на Аллаһа.  
Воистину, Он, – Он есть (Тот Самый) Всеслышащий, (Тот Самый) Всезнающий.
- 62 А если они захотят обмануть тебя,  
то, воистину, окончательный расчет твой – Аллаһ.  
Он есть Тот, Который укрепил тебя посредством Своей помощи  
и посредством верующих сердцем, –
- 63 ведь Он соединил в любви сердца их вместе.  
Если бы ты израсходовал целиком все то, что (есть) на Земле,  
то не смог бы соединить в любви их сердца вместе.  
Но, однако же, Аллаһ соединил в любви их вместе.  
Воистину, Он – мудрый (обладатель) могущества.
- 64 О, пророк! Окончательный расчет твой – Аллаһ,  
а также того из верующих сердцем, кто последовал за тобой.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
65	يَا أَيُّهَا	йā аййуhā	о		وَإِنْ يَكُنْ	wa ин йакун	а если будет
	النَّبِيِّ	ан-набиййу	пророк		مِنْكُمْ	мин-кум	из вас
	حَرَضَ	харриd	побуждай будоража		أَلْفَ	альфун	тысяча
	الْمُؤْمِنِينَ	аль-му'минйна	верующих сердцем		يَغْلِبُوا	йағлибу	побеждают они
	عَلَى الْقِتَالِ	ғалq-ль-ғытāли	на сражение		أَلْفَيْنِ	альфайни	две тысячи
	إِنْ يَكُنْ	ин йакун	если будет		يَأْذِنُ	би-изни	с соизволения
	مِنْكُمْ	мин-кум	из вас		اللَّهُ	аллāһи	Аллаһа
	عِشْرُونَ	ғышрӯна	двадцать		وَاللَّهُ	wa аллāһу	а Аллаһ
	صَابِرُونَ	сāбирӯна	проявляющих терпение		مَعَ	маға	вместе с
	يَغْلِبُوا	йағлибу	побеждают они		الصَّابِرِينَ	ас-сāбирйна	проявляющими терпение
	مِائَتِينَ	ми'атайни	две сотни	67	مَا كَانَ	mā kāна	не бывает так
	وَإِنْ يَكُنْ	wa ин йакун	если будет		لِنَبِيِّ	ли-набиййин	для пророка
	مِنْكُمْ	мин-кум	из вас		أَنْ يَكُونَ	ан йакӯна	чтобы были
	مِئَةً	ми'атун	сотня		لَهُ	ля-һу	у него
	يَغْلِبُوا	йағлибу	побеждают они		أَسْرَى	асрā	пленные
	أَلْفًا	альфан	тысячу		حَتَّى	хаттā	пока не
	مِنْ	мин	из		يُضْحِكُنَّ	йусхына	ослабел (он)
	الَّذِينَ	аль-лязйина	тех которые		فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле
	كَفَرُوا	кяфарӯ	неблагодарно отвергли		تُرِيدُونَ	турйдӯна	(вы) хотите
	بِأَنَّهُمْ	би-анна-һум	из-за того что воистину они		عَرَضَ	ғараdа	превратность преходящую
	قَوْمٍ	җаумун	люди (которые)		الدُّنْيَا	ад-дуньйā	ближней
	لَا يَفْقَهُونَ	лā йафқahӯна	не постигают сути		وَاللَّهُ	wa аллāһу	но Аллаһ
66	الآنَ	аль-āна	ныне		يُرِيدُ	йурйду	имеет в виду
	خَفَّفَ	хаффафа	облегчил		الْآخِرَةَ	аль-āхырата	откладывающуюся
	اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ		وَاللَّهُ	wa аллāһу	а Аллаһ
	عَنْكُمْ	ған-кум	вам		عَزِيزٌ	ғазйзун	могущественный
	وَعَلِمَ	wa ғалима	ведь узнал (Он)		حَكِيمٌ	хакймун	мудрый
	أَنْ	анна	что воистину	68	لَوْلَا	ляу лā	если бы не
	فِيكُمْ	фй-кум	в вас		كِتَابٌ	китāбун	писание
	ضَعُفًا	dағфан	слабина		مِنْ	мин	от
	فَإِنْ	фа-ин	поэтому если		اللَّهُ	аллāһи	Аллаһа
	يَكُنْ	йакун	будет		سَبَقَ	сабақа	предшествовало (оно)
	مِنْكُمْ	мин-кум	из вас		أَلَمْ تَسْكُمُ	ля-масса-кум	несомненно коснулось бы вас
	مِئَةً	ми'атун	сотня		فِيمَا	фй-мā	за то что
	صَابِرَةٌ	сāбиратун	стойко-терпящая		أَخَذْتُمْ	ахāзтум	взяли (вы)
	يَغْلِبُوا	йағлибу	побеждают они		عَذَابٌ	ғазāбун	страдание
	مِائَتِينَ	ми'атайни	две сотни		عَظِيمٌ	ғазйймун	великое

- 65 О, пророк! Будоража, побуждай верующих сердцем на сражение!  
Если будет среди вас двадцать проявляющих терпение, то победят они двести,  
если будет среди вас сотня, то победят они тысячу из тех,  
которые неблагодарно отвергли, –  
из-за того, что, воистину, они являются людьми, (которые) не постигают суть.
- 66 Ныне Аллах облегчил вам, – ведь Он узнал, что у вас есть слабина.  
Поэтому если будет среди вас сотня проявляющих терпение, то победят они двести,  
а если будет среди вас тысяча, то победят они две тысячи, с соизволения Аллаха.  
Ведь Аллах – со стойко-терпящими.
- 67 Не бывает так для пророка, чтобы были у него пленные, пока не ослабел он на Земле.  
Вы хотите преходящую превратность ближней (жизни),  
а Аллах имеет в виду (ту самую) отодвинутую-окончательную (жизнь).  
Ведь Аллах – мудрый (обладатель) могущества.
- 68 Если бы не писание от Аллаха, которое предшествовало,  
то, несомненно, за то, что вы взяли, коснулось бы вас страдание великое.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
69	فَكُلُوا	фа-кулӯ	и питайтесь		مِنْ قَبْلُ	мин қаблю	прежде
	مِمَّا	мимма	из того что		فَأَمْكَنَ	фа-амкяна	и (Он) дал возможность быть влиятельным
	غَنِمْتُمْ	ганимтум	добыли на войне (вы)		مِنْهُمْ	мин-һум	из них
	حَلَالًا	халәлян	дозволенным		وَاللَّهُ	wa алләһу	и <i>Allah</i>
	طَيِّبًا	таййибан	приятным		عَلِيمٌ	ғәлимун	знающий
	وَاتَّقُوا	wa иттақӯ	и остерегайтесь отторжения		حَكِيمٌ	хакимун	мудрый
	اللَّهُ	алләһа	<i>Аллахом</i>		إِنَّ	инна	воистину
	إِنَّ	инна	воистину	72	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	اللَّهُ	алләһа	<i>Allah</i>		آمَنُوا	әманӯ	уверовали сердцем
	غَفُورٌ	ғәфӯрун	всепрощающий		وَهَاجَرُوا	wa һәжарӯ	и переселились
	رَحِيمٌ	рахимун	милостивый		وَجَاهَدُوا	wa жәһадӯ	и усердствовали
70	يَا أَيُّهَا	йә аййуһә	о		بِأَمْوَالِهِمْ	би-амвәли-һим	имуществом их
	النَّبِيِّ	ан-набиййу	пророк		وَأَنْفُسِهِمْ	wa анфуси-һим	и душами их
	قُلْ	қуль	скажи		فِي سَبِيلِ	фй сабили	на пути
	لِمَنْ	ли-ман	для тех кто		اللَّهُ	алләһи	<i>Allaha</i>
	فِي أَيْدِيكُمْ	фй айди-кум	в руках ваших		وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	и те которые
	مِنَ الْأَسْرَى	мин аль-асра	из пленных		أَوْ	әway	дали убежище
	إِنْ	ин	если		وَنَصَرُوا	wa насарӯ	и оказали помощь
	يَعْلَمُ	йәғлям	узнает		أَوْلِيَاكَ	улә'икя	те
	اللَّهُ	алләһу	<i>Allah</i>		بَعْضُهُمْ	бағду-һум	некоторые их
	فِي قُلُوبِكُمْ	фй қулӯби-кум	в сердцах ваших		أَوْلِيَاءِ	аулийә'у	опекуны-близкие
	خَيْرًا	хайран	благое		بَعْضِ	бағдын	некоторых
	يُؤْتِكُمْ	йу'ти-кум	даст вам		وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	а те которые
	خَيْرًا	хайран	более благое		آمَنُوا	әманӯ	уверовали сердцем
	مِمَّا	мимма	чем то что		وَلَمْ يُهَاجِرُوا	wa лям йуһәжирӯ	и не переселились
	أَخَذَ	ухыза	было забрано		مَا لَكُمْ مِنْ	мә ля-кум мин	нет для вас от
	مِنْكُمْ	мин-кум	у вас		وَلَا يَتَّبِعُهُمْ	валәйати-һим	опекунства их
	وَيَغْفِرُ	wa йәғфир	и извинит-простит		مِنْ شَيْءٍ	мин шай'ин	от чего-либо
	لَكُمْ	ля-кум	вам		حَتَّى	хатта	пока не
	وَاللَّهُ	wa алләһу	а <i>Allah</i>		يُهَاجِرُوا	йуһәжирӯ	переселятся
	غَفُورٌ	ғәфӯрун	всепрощатель		وَإِنْ	wa ин	а если
	رَحِيمٌ	рахимун	милостивый		اسْتَنْصَرُواكُمْ	истансарӯ-кум	попросят помощи у вас
71	وَإِنْ	wa ин	а если		فِي	фй	в
	يُرِيدُوا	йуридӯ	будут иметь в виду		الَّذِينَ	ад-дйни	исповедании
	خِيَانَتِكَ	хййаната-кя	предательство тебя		فَعَلَيْكُمْ	фа-ғәлай-кум	то на вас
	فَقَدْ خَانُوا	фа-қад хәнӯ	то уже предали (они)		النَّصْرَ	ан-насру	помощь
	اللَّهُ	алләһа	<i>Allaha</i>				

- 69 И питайтесь из того, что добыли вы на войне, – дозволенным, приятным, – и остерегайтесь отторжения Аллаһом.  
Воистину, Аллаһ – милостивый (обладатель) всепрощения.
- 70 О, пророк! Скажи тем из пленных, кто в ваших руках:  
«Если Аллаһ узнает в сердцах ваших благое,  
то даст вам более благое, чем то, что было забрано у вас, и извинит-простит вам.  
Ведь Аллаһ – милостивый (обладатель) всепрощения».
- 71 И если они будут иметь в виду предательство тебя, то они уже прежде предали Аллаһа, – а Он дал возможность быть влиятельным (части) из них.  
Ведь Аллаһ – мудрый (обладатель) всезнания.
- 72 Воистину, те, которые уверовали сердцем и переселились,  
и усердствовали имуществом своим и душами своими на пути Аллаһа,  
а также те, которые дали убежище и оказали помощь, –  
такие, – одни из них опекуны-близкие других.  
А те, которые уверовали сердцем, но не переселились:  
не на вас опекунство их в чем-либо, – до тех пор, пока не переселятся они.  
А если в (рамках) исповедания они попросят у вас помощи, то на вас – оказание помощи, –

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	إِلا	иллә	если только не		أَوْا	āway	дали убежище
	عَلَى	ғала	против		وَنَصْرُوا	wa naṣarū	и оказали помощь
	قَوْمٍ	џаумин	людей		أُولَئِكَ	улә'икя	те
	بَيْنَكُمْ	байна-кум	между вами		هُمْ	һум	они
	وَبَيْنَهُمْ	wa байна-һум	и между ними		الْمُؤْمِنُونَ	аль-му'минӯна	верующие сердцем
	مِيثَاقٍ	миџақун	договор		حَقًّا	хаққан	истинно
	وَاللَّهُ	wa алләһу	ведь <i>Аллаһ</i>		لَهُمْ	ля-һум	для них
	بِمَا	би-мә	то что		مَغْفِرَةً	мағфиратун	извинение-прощение
	تَعْمَلُونَ	тағмалӯна	совершаете		وَرِزْقٍ	wa ризқун	и средства существования
	بَصِيرٍ	басыйрун	всевидящий-всеосознающий		كَرِيمٍ	кяримун	щедрые
73	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	а те которые	75	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	а те которые
	كَفَرُوا	кяфарӯ	неблагодарно отвергли		آمَنُوا	āmanū	уверовали сердцем
	بَعْضُهُمْ	бағдӯ-һум	некоторые их		مِن بَعْدٍ	мин бағду	от после
	أَوْلِيَاءُ	аулийә'у	опекуны-близкие		وَهَاجَرُوا	wa hājarū	и переселились
	بَعْضٍ	бағдын	некоторых		وَجَاهَدُوا	wa жәһадӯ	и усердствовали
	إِلا	иллә	если не		مَعَكُمْ	маға-кум	вместе с вами
	تَفْعَلُوهُ	тафғалӯ-һу	сделаете этого		فَأُولَئِكَ	фа-улә'икя	то те
	تَكُنْ	такун	(то) будет		مِنْكُمْ	мин-кум	от вас
	فِتْنَةً	фитнатун	соблазн-искушение-смута		وَأُولُوا	wa улӯ	а обладатели
	فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле		الْأَرْحَامِ	аль-архәми	уз родства
	وَفَسَادٍ	wa фасадун	и разлад		بَعْضُهُمْ	бағдӯ-һум	некоторые их
	كَبِيرٍ	кябйрун	большой		أُولَى	аула	самые первые по близости
74	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	а те которые		بِبَعْضٍ	би-бағдын	с некоторыми
	آمَنُوا	āmanū	уверовали сердцем		فِي كِتَابِ	фй китаби	в Писании
	وَهَاجَرُوا	wa hājarū	и переселились		اللَّهِ	алләһи	<i>Аллаһа</i>
	وَجَاهَدُوا	wa жәһадӯ	и усердствовали		إِنَّ اللَّهَ	инна алләһа	воистину <i>Аллаһ</i>
	فِي سَبِيلِ	фй-сабили	на пути		بِكُلِّ شَيْءٍ	би-кулли шай'ин	о каждой вещи
	اللَّهِ	алләһи	<i>Аллаһа</i>		عَلِيمٍ	ғалимун	знающий
	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	и те которые				

если только не против людей, между которыми и вами есть договор.

Ведь Аллах – всевидящ-всеосознающ то, что вы совершаете.

73 А те, которые неблагодарно отвергли, –

одни из них являются опекунами-близкими других.

Если не сделаете этого, то будет соблазн-искушение-смута на Земле и разлад большой.

74 А те, которые уверовали сердцем и переселились, и усердствовали на пути Аллаха,

а также те, которые дали убежище и оказали помощь, –

такие, – подлинно верующие сердцем они, –

для них извинение-прощение и щедрые средства существования.

75 А те, которые после уверовали сердцем, и переселились,

и усердствовали вместе с вами, то такие – из вас.

И в Писании Аллаха родственники являются самыми близкими друг к другу.

Воистину, Аллах о каждой вещи – всезнающ.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	9 سورة التوبة مدنية ١٢٩	9. сўрату ат-тауба маданиййа (129)	9. сура «Покаяние» мединская (129 айатов)		فَهُوَ	фа-hywa	то это
					خَيْرٌ	хайрун	лучше
1	بِرَأءِ	барā'атун	разрешение		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	مِنَ اللّٰهِ	мин аллāһи	от Аллаһа		وَإِن	wa ин	а если
	وَرَسُولِهِ	wa расўли-һи	и посланника Его		تَوَلَّيْتُمْ	tawалляйтум	отвернетесь (вы)
	إِلَى الَّذِينَ	илā-ль-лязйна	к тем которые		فَاعَلَمُوا	фа-иглямў	то знайте
	عَاهَدْتُمْ	ġāһадтум	заключили договор (вы)		أَنْتُمْ	анна-кум	что воистину вы
	مِنَ الْمُشْرِكِينَ	мин аль-мушрикйна	из приобщающих соучастника		غَيْرٌ	ġайру	не (есть)
					مُعْجِزِي	муġжизй	ослабляющие
2	فَسِيحُوا	фа-сйхў	так странствуйте		اللّٰهِ	аллāһи	Аллаһа
	فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	по земле		وَبَشِّرِ	wa башшир	и обрадуй вестью
	أَرْبَعَةَ	арбаġата	четыре		الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые
	أَشْهُرٍ	ашһурин	месяца		كَفَرُوا	кяфарў	неблагодарно отвергли
	وَاعْلَمُوا	wa иглямў	и знайте		بِعَذَابِ	би-ġазāбин	о страдании
	أَنْتُمْ	анна-кум	что воистину вы		الْإِيمِ	алймин	мучительном
	غَيْرٌ مُّعْجِزِي	ġайру муġжизй	не ослабляющи	4	إِلَّا	иллā	кроме
	اللّٰهِ	аллāһи	Аллаһа		الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые
	وَأَنَّ اللّٰهَ	wa анна аллāһа	и что воистину Аллаһ		عَاهَدْتُمْ	ġāһадтум	заключили договор (вы)
	مُخْزِي	мухзй	Позорящий		مِنَ	мин	из
	الْكَافِرِينَ	аль-кāфирйна	неблагодарно отвергающих		الْمُشْرِكِينَ	аль-мушрикйна	приобщающих соучастника
3	وَأَذَانَ	wa азāнун	и извещение		ثُمَّ	сумма	после
	مِنَ اللّٰهِ	мин аллāһи	от Аллаһа		لَمْ يَنْقُصُواكُمْ	лям йанġусў-кум	не умалили вас
	وَرَسُولِهِ	wa расўли-һи	и посланника Его		شَيْئًا	шай'ан	чем-либо
	إِلَى النَّاسِ	илā-н-нāси	к людям		وَلَمْ يُظَاهِرُوا	wa лям йузāһирў	и не поддержали
	يَوْمَ	йаума	днем		عَلَيْكُمْ	ġалаяй-кум	против вас
	الْحَجِّ	аль-хажжи	довода-посещения (хажж)		أَحَدًا	аһадан	никого
	الْأَكْبَرِ	аль-акбари	великого		فَاتَمُّوا	фа-атиммў	и доводите до конца
	أَنَّ اللّٰهَ	анна аллāһа	что воистину Аллаһ		إِلَيْهِمْ	иляй-һим	к ним
	بَرِيءٌ	барй'ун	непричастный		عَهْدَهُمْ	ġаһда-һум	обязательство их
	مِنَ الْمُشْرِكِينَ	мин аль-мушрикйна	от приобщающих соучастника		إِلَى	илā	к
	وَرَسُولُهُ	wa расўлю-һу	и посланник Его		مُدَّتِيهِمْ	муддати-һим	промежуткам времени их
	فَإِن	фа-ин	и если		إِنَّ اللّٰهَ	инна аллāһа	воистину Аллаһ
	تُنْتَهَمُ	тубтум	обратитесь покаявшись (вы)		يُحِبُّ	йухиббу	любит
					الْمُتَّقِينَ	аль-муттаġыйна	остерегающихся

### 9. Сура «Покаяние» (сӯрату ат-тауба)

- 1 Разрешение от Аллаһа и Его посланника к тем из приобщающих соучастника,  
(с) которыми вы заключили договор:
- 2 странствуйте свободно по Земле четыре месяца и знайте,  
что, воистину, вы – не ослабляющи Аллаһа,  
и что, воистину, Аллаһ есть (Тот Самый) Позорящий неблагодарно отвергающих.
- 3 И извещение от Аллаһа и посланника Его к людям в день великого довода-посещения.  
Воистину, Аллаһ не имеет ничего общего с приобщающими соучастника,  
а также посланник Его, –  
и если, покаившись, обратитесь вы, то это лучше для вас,  
а если отвернетесь вы, то знайте, что, воистину, вы – не ослабляющи Аллаһа.  
И обрадуй вестью о страдании мучительном тех, которые неблагодарно отвергли, –
- 4 кроме тех из приобщающих соучастника, с которыми вы заключили договор,  
и которые после не умалили вас ни в чем и не поддержали против вас никого.  
И доводите до конца по отношению к ним обязательство их  
в (течение всего) промежутка времени их<sup>317</sup>. Воистину, Аллаһ любит остерегающихся.

<sup>317</sup> Имеется в виду исполнение взаимных обязательств в течение всего периода действия соглашений с ними.

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
5	فَإِذَا	фа-изā	а когда		ثُمَّ أُنزِلَتْهُ	сумма аблиғ-һу	затем доставь его
	انْسَلَخْ	инсалихā	истекли		مَامَنَةً	ма'мана-һу	в безопасное место его
	الْأَشْهُرِ	аль-ашһуру	месяцы		ذَلِكَ	зāликия	то
	الْحَرَمِ	аль-хуруму	священные		بِأَنَّهُمْ	би-анна-һум	согласно тому что воистину они
	فَأَقْتُلُوا	фа-уқтулū	то уничтожайте		قَوْمٍ	жаумун	люди
	الْمُشْرِكِينَ	аль-мушрикийна	приобщающих соучастника		لَا يَعْلَمُونَ	лā йағлямūна	(они) не понимают
	حَيْثُ	хайсу	где	7	كَيْفَ	кяйфа	как
	وَجَدْتُمُوهُمْ	важадтумū-һум	обнаружьте их		يَكُونُ	йакūну	будет
	وَخَذُوهُمْ	wa хузū-һум	и хватайте их		لِلْمُشْرِكِينَ	ли-ль-мушрикийна	для приобщающих соучастника
	وَأَخْضَرُوهُمْ	wa ухсурū-һум	и осаждайте их		عَهْدٌ	ғәһдун	обязательство
	وَأَقْعُدُوا	wa уқғудū	и устраивайте		عِنْدَ اللَّهِ	ғында аллāһи	у Аллаһа
	لَهُمْ	ля-һум	против них		وَعِنْدَ رَسُولِهِ	wa ғында расули-һи	и у посланника Его
	كُلٌّ	кулля	всякое		إِلَّا	иллā	кроме как
	مَرَصِدٍ	марсадин	место наблюдения		الَّذِينَ	аль-лязийна	те которые
	فَإِنْ	фа-ин	а если		عَاهَدْتُمْ	ғәһәдтүм	заключили договор (вы)
	تَأَبَّأُوا	тāбū	обратились покаявшись		عِنْدَ الْمَسْجِدِ	ғында-ль-масжиди	у места поклонения
	وَأَقَامُوا	wa ақамū	и держали прямым-восстанавливали		الْحَرَامِ	аль-харāми	заповедно-священного
	الصَّلَاةِ	ас-салāта	состояние воссоединенности-благословения		فَمَا اسْتَقَامُوا	фа-мā истақамū	так что пока (они) будут прямыми-честными
	وَأَتُوا	wa āтау	и дали		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	الرِّكَاتِ	аз-закāта	очистительное		فَاسْتَقِيمُوا	фа-истақыймū	будьте прямыми-честными
	فَخَلُّوا	фа-халлū	то освободите		لَهُمْ	ля-һум	для них
	سَبِيلَهُمْ	сабиля-һум	путь их		إِنَّ اللَّهَ	инна ааллāһа	воистину <i>Allah</i>
	إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину <i>Allah</i>		يُحِبُّ	йухиббу	любит
	غَفُورٌ	ғәфүрун	всепрощающий		الْمُتَّقِينَ	аль-муттақыйна	остерегающихся
	رَحِيمٌ	рахимун	милостивый		كَيْفَ	кяйфа	как же
6	وَإِنْ	wa ин	а если	8	وَإِنْ	wa ин	ведь если
	أَحَدٌ	ахадун	один		يُظْهِرُوا	йәзһарū	одержат верх
	مِنَ الْمُشْرِكِينَ	мин аль-мушрикийна	от приобщающих соучастника		عَلَيْكُمْ	ғәляй-кум	над вами
	اسْتَجَارَكَ	истажāра-кя	попросил покровительства (у) тебя		لَا يَرْفُقُوا	лā йарфуқу	не соблюдут
	فَأَجْرُهُ	фа-ажир-һу	то покровительствуй ему		فِيكُمْ	фй-кум	с вами
	حَتَّى	хатта	пока не		إِلَّا	иллян	союза
	يَسْمَعُ	йасмаға	услышит осознав (он)		وَلَا ذِمَّةَ	wa лā зимматан	и ни договора
	كَلَامٍ	кялāма	слово				
	اللَّهِ	аллāһи	<i>Allah</i>				

- 5 А когда истекли священные месяцы,  
то уничтожайте приобщающих соучастника там, где обнаружите их,  
и хватайте их, и осаждайте их, и устраивайте против них всякое место наблюдения.  
А если, покаявшись, обратились они и держали прямым-восстанавливали *ас-салят*  
(состояние воссоединенности-благословения),  
и давали очистительное-*закят*, то освободите путь их.  
Воистину, Аллах – милостивый (обладатель) всепрощения.
- 6 А если кто-нибудь из приобщающих соучастника попросил покровительства у тебя,  
то покровительствуй ему, пока он, осознавая, не услышит слово Аллаха,  
затем доставь его в его безопасное место.  
То из-за того, что, воистину, они являются людьми, которые не понимают.
- 7 Как у Аллаха и у Его посланника может быть (какое-либо) обязательство  
по отношению к приобщающим соучастника, –  
кроме тех, с которыми вы заключили договор у Заповедно-священного места поклонения?  
Так что, пока они будут прямыми-честными по отношению к вам,  
(то) и вы будьте прямыми-честными по отношению к ним.  
Воистину же, Аллах любит остерегающихся.
- 8 Как же?! Ведь если они одержат верх над вами,  
то они не будут блюсти с вами ни союза, ни договора, –

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	يُرْضَوْنَكُمْ	йурдўна-кум	(они) угождают вам		وَنُفِّصَلْ	wa нуфассьлю	и (Мы) подробно излагаем
	بِأَفْوَاهِهِمْ	би-афwāһи-һим	устами их		الآيَاتِ	аль-āйāти	айаты-знамения
	وَتَأْتِي	wa та'ба	и противятся		لِقَوْمٍ	ли-қаумин	для людей
	قُلُوبَهُمْ	қулўбу-һум	сердца их		يَعْلَمُونَ	йағлямўна	понимают
	وَأَكْثَرُهُمْ	wa ақсару-һум	и большинство их	12	وَأِنْ	wa ин	а если
	فَاسِقُونَ	фāсиқўна	распутничающие		نَكَثُوا	нақасў	нарушат (они)
9	اشْتَرَوْا	иштарау	приобрели (они)		أَيْمَانَهُمْ	аймāна-һум	клятвы их
	بِآيَاتِ	би-āйāти	за айаты-знамения		مِنْ بَعْدِ	мин бағди	от после
	اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа		عَهْدِهِمْ	ғаһди-һим	завета их
	ثُمَّ	самāнан	цену		وَطَعَنُوا	wa тағанў	и будут порочить
	قَلِيلًا	қалйлян	малую		فِي دِينِكُمْ	фй дйни-кум	исповедание ваше
	فَصَدُّوا	фа-саддў	и отказались		فَقَاتِلُوا	фа-қāтилў	то сражайтесь
	عَنْ سَبِيلِهِ	ған сабийли-һи	от пути Его		أَيِّمَّةَ	а'иммата	с предстоятелями
	إِنَّهُمْ	инна-һум	воистину они		الْكَفْرِ	аль-куфри	неблагодарного отвергания
	سَاءَ	сā'a	оказалось скверным		إِنَّهُمْ	инна-һум	воистину они
	مَا كَانُوا	мā кāнў	то что		لَا أَيْمَانَ	лā аймāна	нет клятв
	يَعْمَلُونَ	йағмалўна	совершали они		لَهُمْ	ля-һум	для них
10	لَا يَرْقُبُونَ	лā йарқубўна	не соблюдают		لَعَلَّهُمْ	ляғалля-һум	возможно они
	فِي مَوَاقِفِهِمْ	фй му'минин	с верующим сердцем		يَنْتَهُونَ	йантаһўна	прекратят
	إِلَّا	иллян	ни союза	13	أَلَّا تَقَاتِلُونَ	а лā туқāтилўна	разве не станете (вы) сражаться
	وَلَا ذِمَّةَ	wa лā зимматан	и ни договора		قَوْمًا	қауман	с людьми
	وَأَوْلِيَّكَ	wa улā'икя	и те		نَكَثُوا	нақасў	нарушили
	هُمْ	һум	они		أَيْمَانَهُمْ	аймāна-һум	клятвы их
	الْمُعْتَدُونَ	аль-муғтадўна	преступающие		وَهُمْ	wa һаммў	и вознамерившись озаботились
11	فَإِنْ	фа-ин	и если		بِإِخْرَاجِ	би-ихрāжи	с изгнанием
	تَأْتُوا	тāбу	обратились покаявшись (они)		الرَّسُولِ	ар-расўли	посланника
	وَأَقَامُوا	wa ақāmў	и держали прямым-восстанавливали		وَهُمْ	wa һум	ведь они
	الصَّلَاةِ	ас-салāта	состояние воссоединенности-благословения		بَدَأُوكُمْ	бада'у-кум	начали вас
	وَأَتُوا	wa āтау	и дали		أَوْلَ	awwаля	первость
	الزَّكَاةِ	аз-закāта	очистительное		مَرَّةٍ	марратин	раза
	فَإِخْوَانِكُمْ	фа-ихwāну-кум	то братья они ваши		أَتَخَشَّوْنَهُمْ	а тахшауна-һум	неужели испытываете робость (перед) ними
	فِي الدِّينِ	фй-д-дйни	в исповедании				

они угождают вам устами своими, но противятся сердца их, –  
ведь большинство их – распутничающие.

9 Приобрели они за *айаты*-знамения Аллаха цену ничтожную  
и отказались они от Его пути.

Воистину, они, – оказалось скверным то, что совершали они.

10 Не соблюдают они по отношению к верующему сердцем ни союза, ни договора.  
И такие, – они – преступающие.

11 А если, покаявшись, обратились они и держали прямым-восстанавливали *ас-салят*  
(состояние воссоединенности-благословения),

и давали очистительное-*закят*, то они – братья ваши в исповедании.

Так Мы подробно излагаем *айаты*-знамения для людей, (которые) понимают.

12 И если нарушат они клятвы свои после завета своего  
и будут порочить исповедание ваше,

то сражайтесь с предстоятелями-вождями неблагодарного отвергания, –  
воистину, они, – нет клятв для них, – возможно, они прекратят.

13 Разве не станете вы сражаться с людьми, (которые) нарушили клятвы свои  
и, вознамерившись, озаботились изгнанием посланника?

Ведь они начали (против) вас первыми. Неужели вы испытываете робость перед ними?

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَإِنَّهُ	фа-ллāһу	а <i>Allah</i>		مِنْ دُونِ	мин дūни	от без
	أَحَقُّ	ахаҗбу	наидостойнейший		اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	أَنْ تَخْشَوْهُ	ан тахшау-һу	чтобы испытывать робость (перед) Ним		وَلَا رَسُولِهِ	wa lā расули-һи	и ни посланника Его
					وَلَا	wa lā	и ни
	إِنْ كُنْتُمْ	ин кунтум	если являетесь (вы)		الْمُؤْمِنِينَ	аль-му'минйна	верующих сердцем
	مُؤْمِنِينَ	му'минйна	верующими сердцем		وَلِيَجْزِيَ	валйжатан	другом души
14	فَاتْلُوهُمْ	җāтилӯ-һум	сражайтесь с ними		وَاللَّهِ	wa аллāһу	ведь <i>Аллаһ</i>
	يُعَذِّبُهُمْ	йуғаззиб-һум	подвергнет страданию их		خَبِيرٌ	хāбирун	всеведающий
	اللَّهِ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		بِمَا	би-мā	о том что
	بِأَيْدِيكُمْ	би-айдй-кум	руками вашими		تَعْمَلُونَ	тағмалӯна	совершаете
	وَيُخْزِهِمْ	wa йухзи-һим	и опозорит-осрамит их	17	مَا كَانَ	mā kāna	не бывает так
	وَيَنْصُرْكُمْ	wa йансур-кум	и поможет вам		لِلْمُشْرِكِينَ	ли-ль-мушрикйна	приобщающим соучастника
	عَلَيْهِمْ	ғалай-һим	против них		أَنْ يَعْزُرُوا	ан йағмурӯ	чтобы возводить
	وَيَشْفِ	wa йашфи	и исцелит		مَسَاجِدَ	масāжида	места поклонения
	صُدُورَ	судӯра	средогрудия		اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	قَوْمٍ	җаумин	людей		شَاهِدِينَ	шāһидйна	будучи свидетельствующими
	مُؤْمِنِينَ	му'минйна	верующих сердцем		عَلَى	ғала	против
15	وَيَذِيبُ	wa йузһибу	и удалит		أَنْفُسِهِمْ	анфуси-һим	душ их
	غَيْظًا	ғайза	гнев		بِالْكَفْرِ	би-ль-куфри	с неблагодарным отверганием
	قُلُوبِهِمْ	қулӯби-һим	сердце их		أَوْلِيَاكَ	ула'икя	те
	وَيَتُوبُ	wa йагӯбу	ведь исправляет покаянием		خَبِطَاتٍ	хабиҗат	безуспешными оказались
	اللَّهِ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		أَعْمَالَهُمْ	ағмāлю-һум	деяния их
	عَلَى مَنْ	ғала ман	на того кого		وَفِي النَّارِ	wa фй-н-нāри	и в огне
	يَشَاءُ	йашā'у	желает		هُمْ	һум	они
	وَاللَّهُ	wa аллāһу	и <i>Аллаһ</i>		خَالِدُونَ	хāлидӯна	вечнопребывающие
	عَلَيْمٌ	ғалймун	знающий	18	إِنَّمَا	инна-мā	воистину
	حَكِيمٌ	хакймун	мудрый		يَعْمُرُ	йағмуру	возводит
16	أَمْ حَسِبْتُمْ	ам хасибтум	или рассчитывали (вы)		مَسَاجِدَ	масāжида	места поклонения
	أَنْ تُتْرَكُوا	ан тутракӯ	быть оставленными		اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	وَلَمَّا	wa ляммā	ведь еще не		مَنْ	ман	тот кто
	يَعْلَمُ	йағлям	узнал		أَمَّنْ	āмана	верой сердца утвердился
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		بِاللَّهِ	би-ллāһи	об <i>Аллаһе</i>
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		وَالْيَوْمِ	wa-ль-йауми	и дне
	جَاهَدُوا	жāһадӯ	усердствовали		الْآخِرِ	аль-āхыри	откладываящемся
	مِنْكُمْ	мин-кум	из вас		وَأَقَامَ	wa ақāма	и держал прямым-восстанавливал
	وَلَمْ يَخِجُوا	wa лям йагтахызӯ	и не взяли себе		الصَّلَاةَ	ас-салāта	состояние воссоединенности-благословения

Ведь Аллах – наидостойнейший (того), чтобы вам испытывать робость перед Ним, если вы верующи сердцем.

- 14 Сражайтесь с ними, – руками вашими Аллах подвергнет их страданию, и опозорит-осрамит их, и поможет вам против них, и исцелит средогрудия людей верующих сердцем,
- 15 и удалит гнев их сердец.

Ведь исправляет покаянием Аллах того, кого желает, и Аллах – мудрый (обладатель) всезнания.

- 16 Или рассчитывали вы быть оставленными, – ведь еще не узнал Аллах тех из вас, которые усердствовали и (тех, которые) не взяли себе какого-либо друга души, помимо Аллаха, Его посланника и верующих сердцем. Ведь Аллах – всеведающий о том, что вы совершаете.

- 17 Не бывает так для приобщающих соучастника, чтобы они возводили места поклонения Аллаху (Тому Самому Единственному Богу), будучи свидетельствующими против душ своих посредством неблагодарного отвергания. Такие, – безуспешными оказались деяния их, и в огне они – вечнопребывающие.

- 18 Воистину же, возводит места поклонения Аллаху (Тому Самому Единственному Богу) только тот, кто верой сердца утвердился об Аллахе и (о том самом) отодвинутом дне, и держал прямым-восстанавливал *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения),

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَأَتَى	wa āṭa	и дал		أَمَنُوا	āmanū	уверовали сердцем
	الزَّكَاةَ	аз-закāта	очистительное		وَهَاجَرُوا	wa hājarū	и переселились
	وَلَمْ يَخْشَ	wa лям йахша	и не испытал робость		وَجَاهَدُوا	wa jāhadū	и усердствовали
	إِلَّا	иллā	кроме как		فِي سَبِيلِ	фй сабили	на пути
	اللَّهِ	аллāһа	(перед) <i>Аллахом</i>		اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	فَعَسَى	фа-ғаса	и быть может		بِأَمْوَالِهِمْ	би-амwāли-һим	имуществом их
	أُولَئِكَ	улā'икя	те		وَأَنفُسِهِمْ	wa анфуси-һим	и душами их
	أَنْ يَكُونُوا	ан йакунū	окажутся		أَعْظَمُ	aғзаму	наивеличайшие
	مِنَ الْمُهْتَدِينَ	мин аль-муһтадйна	из находящихся на ведении-руководстве		دَرَجَةً	даражатан	степенями
19	أَعْلَنَتْكُمْ	а жағальтум	неужели устроили (вы)		عِنْدَ اللَّهِ	ғында аллāһи	у <i>Аллаһа</i>
	سِقَايَةَ	сиқайата	напоение водой		وَأُولَئِكَ	wa улā'икя	и те
	الْحَاجِّ	аль-хāжжи	<i>хажия</i>		هُمْ	һум	они
	وَعِمَارَةَ	wa ғымāрата	и обустройство		الْفَائِزُونَ	аль-фā'изўна	преуспевающие
	الْمَسْجِدِ	аль-масжиди	места поклонения	21	يُبَشِّرُهُمْ	йубашширу-һум	радует благой вестью их
	الْحَرَامِ	аль-харāми	заповедно-священного		رَبِّهِمْ	раббу-һум	Господь их
	كَمَنْ	кя-ман	как тот кто		بِرَحْمَةٍ	би-рахматин	о милости
	أَمَنْ	āмана	верой сердца утвердился		مِنْهُ	мин-һу	от Него
	بِاللَّهِ	би-ллāһи	об <i>Аллаһе</i>		وَرِضْوَانٍ	wa ридwāнин	и довольстве
	وَالْيَوْمِ	wa-ль-йауми	и дне		وَجَنَّاتٍ	wa жаннāтин	и садах
	الْآخِرِ	аль-āхыри	откладывающемся		لَهُمْ	ля-һум	для них
	وَجَاهِدًا	wa jāһада	и усердствовал всей душой		فِيهَا	фй-һā	в них
	فِي سَبِيلِ	фй сабили	на пути		نَعِيمٍ	нағыймун	блаженство-нежность
	اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>		مُقِيمٍ	муғыймун	исполняющаяся согласно назначенному
	لَا يَسْتَوُونَ	лā йаставўна	не равняются	22	خَالِدِينَ	хāлидйна	вечнопребывающими
	عِنْدَ اللَّهِ	ғында-ллāһи	у <i>Аллаһа</i>		فِيهَا	фй-һā	в них
	وَاللَّهُ	wa аллāһу	ведь <i>Аллаһ</i>		أَبَدًا	абадан	навсегда
	لَا يَهْدِي	лā йаһдй	не ведет		إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину <i>Аллаһ</i>
	الْقَوْمِ	аль-қаума	людей		عِنْدَهُ	ғында-һу	у Него
	الظَّالِمِينَ	аз-зāлимйна	становящихся темными		أَجْرٍ	ажрун	вознаграждение
20	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		عَظِيمٍ	ғазыймун	великое

и давал очистительное-закят, и не испытывал робость ни перед кем, кроме Аллаһа, – и, быть может, такие окажутся из (числа) находящихся на ведении-руководстве.

- 19 Неужели устроили вы напоение водой *хажжи*-убежденного<sup>318</sup> и обустройство Заповедно-священного места поклонения в то же самое, словно это есть тот, кто верой сердца утвердился об Аллаһе и (о том самом) отодвинутом дне, и усердствовал всей душой на пути Аллаһа? Не будут равными они у Аллаһа, – ведь Аллаһ не ведет людей темнеющих-поступающих несправедливо.
- 20 Те, которые уверовали сердцем и переселились, и усердствовали на пути Аллаһа имуществом своим и душами своими есть наивеличайшие степенями у Аллаһа, и такие, – они – преуспевающие.
- 21 Радует благой вестью их Господь их о милости от Себя, и о довольстве Своем, и о садах для них, – в них блаженство-нежность, исполняющаяся согласно назначенному, –
- 22 в качестве вечнопребывающих они в них (в садах) навсегда. Воистину, Аллаһ, – (лишь) у Него вознаграждение великое.

<sup>318</sup> Слово *аль-хәжжә/у* образовано от корня *хәжжә/а* со значениями: 1) убеждать; 2) побеждать доводами, аргументами. Поэтому слово *аль-хәжжә/у* означает половека (хаджия), совершающего посещение святых мест, чтобы подтвердить свою убежденность в вере. Здесь речь идет о посещающих Баку.

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
23	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا آبَاءَكُمْ وَإِخْوَانَكُمْ أَوْلِيَاءَ إِن اسْتَحَبُّوا الْكُفْرَ عَلَى الْإِيمَانِ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ	йā аййуhā аль-лязйна āmanū лā таттахызӯ ābā`a-кум wa ихwāna-кум аулийā`a ин истахаббӯ аль-куфра ḡalaḡ аль-иймāни wa ман йатавалля-һум мин-кум фа-улā`икя һум аз-зāлимӯна	о вы те которые уверовали сердцем не берите себе отцов ваших и братьев ваших опекунами-близкими если возлюбили (они) неблагодарное отвергание превыше веры сердцем а тот кто берет их опекунами-близкими от вас то те они становящиеся темными		وَرَسُولِهِ وَجِهَادٍ فِي سَبِيلِهِ فَتَرْتَبِّصُوا حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ وَيَوْمَ حُنَيْنٍ إِذْ أَعْجَبْتَكُمْ كَثُرَتْكُمْ فَلَمْ تُغْنِ عَنكُمْ شَيْئًا وَصَافَتْ عَلَيْكُمْ الْأَرْضُ بِمَا رَحِبَتْ نَمُّ وَأَلَيْتُمْ مُدْبِرِينَ نَمُّ أَنْزَلَ اللَّهُ	wa расӯли-һи wa жиhāдин фй сабили-һи фа-тараббасӯ хатта йа`тийа аллāһу би-амри-һи wa аллāһу лā йаһдй аль-ѓаума аль-фāсиѓийна ля-ѓад насарa-кум аллāһу фй маwāтына кяѓйратин wa йаума хунайнин из аḡжабат-кум кяѓрату-кум фа-лям туḡни ḡан-кум шай`ан wa dāѓат ḡалайй-кум аль-арḡу би-мā рахубат сумма валляйтум мудбирйна сумма анзая аллāһу	и посланник Его и усердствование на пути Его то выжидайте пока не явится <i>Аллаһ</i> с повелением-делом Его а <i>Аллаһ</i> не ведет людей распутничающих несомненно уже помог вам <i>Аллаһ</i> в местах многих и днем <i>Хунайна</i> когда восхитила вас многочисленность ваша и не избавит от вас чем-либо ведь стала тесной для вас земля с тем чем была широка после (резко) направились отступающими назад затем низвел <i>Аллаһ</i>
				25			
24	قُلْ إِن كَانَ آبَاؤُكُمْ وَإِنبَاؤُكُمْ وَإِخْوَانُكُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ وَعَشِيرَتُكُمْ وَأَمْوَالٌ اِقْتَرَفْتُمُوهَا وَتِجَارَةٌ تَخْشَوْنَ كَسَادَهَا وَمَسَاكِينُ تَرْضَوْنَهَا أَحَبُّ إِلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ	қуль ин кāна абā`у-кум wa абнā`у-кум wa ихwāну-кум wa азwāжу-кум wa ḡашйрату-кум wa амwāлюн иѓтарафтумӯ-hā wa тижāратун тахшауна кясāда-hā wa масāкину тардaуна-hā ахабба иляйй-кум мин аллāһи	скажи если являются отцы ваши и сыновья ваши и братья ваши и супруги ваши и родня ваша и имущество обрели вы его и торговля опасаетесь падения ее и жилища получаете удовольствие ими более любимыми для вас чем <i>Аллаһ</i>				
				26			

- 23 О вы, те, которые уверовали сердцем!  
Не берите себе в качестве опекунов-близких отцов ваших и братьев ваших,  
если они возлюбили неблагодарное отвергание превыше веры сердцем.  
А тот из вас, кто берет их опекунами-близкими,  
то такие, – они – темнеющие-поступающие несправедливо.
- 24 Скажи: «Если отцы ваши и сыновья ваши, и братья ваши, и супруги ваши, и родня ваша,  
и имущество, которое вы обрели, и торговля, падения которой вы опасаетесь,  
и жилища, которыми получаете удовольствие,  
являются более любимыми для вас, чем Аллах,  
Его посланник и усердствование на Его пути,  
то выжидайте до тех пор, пока не явится Аллах с повелением-делом Своим<sup>319</sup>».  
Ведь Аллах не ведет людей распутничающих.
- 25 Несомненно, уже помог вам Аллах во многих местах, –  
и в день Хунайна, когда восхитила вас многочисленность ваша, –  
ведь ни от чего не избавила она вас, –  
и стала тесной для вас Земля при всей широте своей, – после вы (резко) отступили назад.
- 26 Затем низвел Аллах

<sup>319</sup> См. сноску к аяту 2:258.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	سَكِينَتُهُ	сакйната-hy	сакину Его		وَإِنْ	wa ин	а если
	عَلَى	ġala	на		خِفْتُمْ	хыфтум	убоялись (вы)
	رَسُولِهِ	расули-хи	посланника Его		عَيْلَةً	ġайлятан	бедности
	وَعَلَى	wa ġala	и на		فَسَوْفَ	фа-сауфа	то в дальнейшем
	الْمُؤْمِنِينَ	аль-му'минйна	верующих сердцем		يُعْنِيكُمْ	йуғни-кум	обогатит вас
	وَأَنْزَلَ	wa анзалья	и низвел (Он)		اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	جُنُودًا	жунудан	воинства		مِنْ فَضْلِهِ	мин фадли-һй	от соблаговоления-снисхождения Его
	لَمْ تَرَوْهَا	лям тарау-hā	не видели (вы) их		إِنْ	ин	если
	وَعَذَّبَ	wa ġаззаба	и подверг страданию		شَاءَ	шā'a	пожелает
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину <i>Аллаһ</i>
	كَفَرُوا	кяфару	неблагодарно отвергли		عَلِيمٌ	ġалимун	знающий
	وَذَلِكَ	wa зāликя	и то		حَكِيمٌ	хакимун	мудрый
	جَزَاءَ	жазā'u	воздаяние	29	فَاتِلُوا	ѓатилу	сражайтесь
	الْكَافِرِينَ	аль-кафирйна	неблагодарно отвергающих		الَّذِينَ	аль-лязйна	(с) теми которые
27	ثُمَّ	сумма	затем		لَا يُؤْمِنُونَ	лā йу'минуна	не утверждают верой сердца
	يَتُوبُ	йатубу	исправляет покаянием		بِاللَّهِ	би-ллāһи	об <i>Аллаһе</i>
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		وَلَا بِالْيَوْمِ	wa лā би-ль-йауми	и дне
	مِنْ بَعْدِ	мин бағди	от после		الْآخِرِ	аль-āхыри	откладываемом
	ذَلِكَ	зāликя	того		وَلَا يُحْرَمُونَ	wa лā йухарримуна	и не объявляют запретным
	عَلَى مَنْ	ġala ман	на того кого		مَا	mā	то что
	يَشَاءُ	йашā'u	желает		حَرَّمَ	харрама	объявил запретным
	وَاللَّهُ	wa аллāһу	ведь <i>Аллаһ</i>		اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	غَفُورٌ	ġафурун	всепрощающий		وَرَسُولُهُ	wa расулю-hy	и посланник Его
	رَحِيمٌ	рахимун	милостивый		وَلَا يَدِينُونَ	wa лā йадйнуна	и не исповедуют
28	يَا أَيُّهَا	йā аййуһā	о вы		دِينَ	дйна	исповедание
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		الْحَقِّ	аль-хаѓы	Истинного
	آمَنُوا	āману	уверовали сердцем		مِنَ الَّذِينَ	мин аль-лязйна	из тех которые
	إِنَّمَا	инна-mā	воистину		أُوتُوا	уту	были наделены
	الْمَشْرُكُونَ	аль-мушрикуна	приобщающие соучастника		الْكِتَابِ	аль-китаба	писанием
	نَجَسٌ	наѓасун	нечистота		حَتَّى	хатѓа	пока не
	فَلَا يَقْرَبُوا	фа-лā йаѓрабу	и пусть не приближаются		يُعْطُوا	йуѓту	станут давать
	الْمَسْجِدَ	аль-масжида	(к) месту поклонения		الْجِزْيَةَ	аль-жизйята	<i>жизью</i>
	الْحَرَامَ	аль-харāма	заповедно-священному		عَنِ يَدِ	ġан йадин	рукой
	بَعْدَ	бағда	после		وَهُمْ	wa һум	и они
	غَامِبِهِمْ هَذَا	ġāми-һим һазā	года их этого		صَاعِرُونَ	сāғыруна	становящиеся нижайшими

сакину-покой-умиротворение Свое на посланника Своего и на верующих сердцем,  
и низвел Он воинства, которых вы не видели,  
и подверг страданию тех, которые неблагодарно отвергли.

И то – воздаяние неблагодарно отвергающих.

27 Затем исправляет покаянием Аллах того, кого желает.

Ведь Аллах – милостивый (обладатель) всепрощения.

28 О вы, те, которые уверовали сердцем!

Воистину же, приобщающие соучастника есть нечистота.

И пусть не приближаются они к Заповедно-священному месту поклонения  
после этого их года. А если вы боитесь бедности, то в дальнейшем, если пожелает,  
обогатит вас Аллах от соблаговоления-снисхождения Своего.

Воистину, Аллах – мудрый (обладатель) всезнания.

29 Сражайтесь с теми, которые верой сердца не утверждаются

об Аллахе (Том Самом Единственном Боге) и (о том самом) отодвинутом дне,  
и не запрещают то, что запретил Аллах (Тот Самый Единственный Бог) и Его посланник,  
и не исповедуют исповедание (от) Истинного<sup>320</sup>, –  
из числа тех, которые были наделены Писанием, –  
пока они не станут давать *джизью* (подать) своею рукою,  
будучи становящимися нижайшими.

<sup>320</sup> Мы считаем, что по аналогии с оборотом *дйну аллаһи* (исповедание (от) Аллаха, см. сн. к 2:193 и 3:83), оборот *дйну аль-хаббу* нельзя переводить как «исповедание/религия истины», а следует переводить как «исповедание/религия (от) Истины (Истинного)», где слово *аль-хаббу* (Истина, Истинный) означает одно из имен Аллаха.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
30	وَقَالَتْ	wa қәлят	и сказали		إِلَٰهَا	илāһан	иляһу
	الْيَهُودَ	аль-йаһуду	иудеи		وَاحِدًا	wāхидан	единому-единственному
	عَزَيْرٍ	ғузайрун	<i>Узайр</i>		لَا إِلَهَ	лā илāһа	нет иляһа
	ابْنِ	ибну	сын		إِلَّا	иллā	кроме как
	اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>		هُوَ	һуwa	Он
	وَقَالَتْ	wa қәлят	и сказали		سُبْحَانَهُ	субхāна-һу	невообразима достохвальность Его
	النَّصَارَى	ан-насāра	назореи		عَمَّا	ғаммā	от того что
	الْمَسِيحِ	аль-масйху	<i>Масих</i>		يُشْرِكُونَ	йушрикӯна	приобщают (как) соучастника
	ابْنِ اللَّهِ	ибну аллāһи	сын <i>Аллаһа</i>	32	يُرِيدُونَ	йурйдӯна	(они) имеют в виду
	ذَلِكَ	зāликя	то		أَنْ يُطْفِئُوا	ан йутфи'ӯ	потушить
	قَوْلِهِمْ	қәулю-һум	высказывание их		نُورَ	нӯра	<i>нур</i>
	بِأَفْوَاهِهِمْ	би-афwāһи-һим	устами их		اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	يُضَاهَوْنَ	йудāһи'ӯна	уподобляются (они)		بِأَفْوَاهِهِمْ	би-афwāһи-һим	устами их
	قَوْلِ	қәуля	высказыванию		وَيَأْتِي	wa йа'ба	но не хочет
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	كَفَرُوا	кяфарӯ	неблагодарно отвергли		إِلَّا	иллā	кроме как
	مِنْ قَبْلُ	мин қаблю	прежде		أَنْ يُنِمَّ	ан йутимма	довершить
	قَاتِلُهُمْ	қātәля-һум	да разразит их		نُورَهُ	нӯра-һу	<i>нур</i> Его
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		وَلَوْ	wa ляу	даже если бы
	أَنِّي	анна	как же		كِرَةً	кяриһа	не желали
	يُؤْفَكُونَ	йу'факӯна	побуждаются (они) ко лжи		الْكَافِرُونَ	аль-кāфирӯна	неблагодарно отвергающие
31	اتَّخَذُوا	иттаҳазӯ	взяли себе	33	هُوَ	һуwa	Он
	أَحْبَارَهُمْ	ахбāра-һум	первосвященников их		الَّذِي	аль-лязй	Тот Который
	وَرُهْبَانَهُمْ	wa руһбāна-һум	и монахов их		أَرْسَلَ	арсаля	послал
	أَرْبَابًا	арбāбан	господами		رَسُولَهُ	расӯля-һу	посланника Его
	مِنْ دُونِ	мин дӯни	от без		بِالْهُدَى	би-ль-һуда	с ведением-руководством
	اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>		وَدِينِ	wa дйни	и исповеданием
	وَالْمَسِيحِ	wa аль-масйха	и <i>Масиха</i>		الْحَقِّ	аль-хақъы	Истинного
	ابْنِ	ибна	сына		لِيُظْهِرَهُ	ли-йузһира-һу	для того чтобы проявив раскрыть его
	مَرْيَمَ	марьйама	<i>Марьйам</i>		عَلَى	ғала	над
	وَمَا	wa mā	но (ничем) не		الدِّينِ	ад-дйни	исповеданием
	أَمْرًا	умирӯ	были повелены (они)		كُلِّهِ	кулли-һи	всем им
	إِلَّا	иллā	кроме как		وَلَوْ	wa ляу	если бы и
	لِيَعْبُدُوا	ли-йағбудӯ	чтобы поклонялись-служили		كِرَةً	кяриһа	не желали
					الْمُشْرِكُونَ	аль-мушрикӯна	приобщающие соучастника

- 30 И сказали иудеи-*йаһуди*: «Узайр (Эзра) есть сын Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа)». И сказали христиане: «Мессия есть сын Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа)». Таково высказывание их устами своими, – уподобляются они высказыванию тех, которые прежде неблагодарно отвергли. Да разразит их Аллах! Как же они побуждены ко лжи!
- 31 Они, помимо Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), взяли себе в качестве господ первосвященников своих, и монахов своих, а также Мессию, – сына Марии. Но не были они повелены чем-либо, кроме как поклоняться-служить лишь Боһу единому-единственному. Нет Боһа иного, – только Он! Невообразима достохвальность Его по сравнению с тем, что они приобщают в качестве соучастника!
- 32 Они имеют в виду потушить *нур* (свет) Аллаһа устами своими, а Аллах хочет во что бы то ни стало довершить Свой *нур* (свет), даже если не желают (этого) неблагодарно отвергающие.
- 33 Он есть Тот, Который послал Своего посланника с Ведением-Руководством и (тем самым) исповеданием (от) Истинного<sup>321</sup> для того, чтобы, проявив, раскрыть его (исповедание) над всем исповеданием, даже если не желают (этого) приобщающие соучастника.

<sup>321</sup> См. сноску к аяту 9:29.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
34	يَا أَيُّهَا	йā аййуhā	о вы		هَذَا	hazā	это
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		مَا	mā	то что
	آمَنُوا	āманū	уверовали сердцем		كَذَّبْتُمْ	кязназтум	накопили (вы)
	إِنَّ	инна	воистину		لِأَنفُسِكُمْ	ли-анфуси-кум	для душ ваших
	كَثِيرًا	кяҗиран	множество		فَذُوقُوا	фа-зүҗү	так вкусите
	مِنَ الْأَخْبَارِ	мин аль-ахбāри	из первосвященников		مَا	mā	то что
	وَالرُّهْبَانِ	wa-p-руhbāни	и монахов		كُنْتُمْ تَكْتَبُونَ	кунтум такнизүна	копили (вы)
	لِيَأْكُلُوا	ля-йа'кулүна	несомненно поглощают	36	إِنَّ	инна	воистину
	أَمْوَالِ	амwāля	имущество		عِدَّةَ	ғыддата	число
	النَّاسِ	ан-nāси	людей		الشُّهُورِ	аш-шухүри	месяцев
	بِالْبَاطِلِ	би-ль-бāтыли	посредством ложного-прекращающегося		عِنْدَ اللَّهِ	ғында аллāһи	у Аллаһа
	وَيَصُدُّونَ	wa йасуддүна	и отвращают		إِثْنَا عَشَرَ	исна ғашара	двенадцать
	عَنْ سَبِيلِ	ған сабили	от пути		شَهْرًا	шаһран	месяцев
	اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа		فِي كِتَابِ	фй китаби	в Писании
	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	и те которые		اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа
	يَكْتُمُونَ	йакнизүна	копят		يَوْمَ خَلَقَ	йаума хāляҗа	днем созидая создал (Он)
	الذَّهَبِ	аз-захаба	золото		السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāti	небеса
	وَالْفِضَّةِ	wa-ль-фиддата	и серебро		وَالْأَرْضِ	wa-ль-арда	и землю
	وَلَا يَنْفِقُونَهَا	wa lā йунфиҗүна-hā	и не расходуют их		مِنْهَا	мин-hā	от них
	فِي سَبِيلِ	фй сабили	на пути		أَرْبَعَةً	арбағатун	четыре
	اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа		حُرْمٍ	хурумун	священные
	فَيَسِّرْهُمْ	фа-башшир-хум	так обрадуй вестью их		ذَلِكَ الَّذِينَ	зāликя ад-дину	то исповедание
	بِعَذَابِ	би-ғазāбин	о страдании		الْقِيمِ	аль-қаййиму	правильное
	الْبَيْمِ	алймин	мучительном		فَلَا تَطْلُمُوا	фа-лā тазлимү	и не поступайте несправедливо затемняя
35	يَوْمَ	йаума	днем		فِيهِمْ	фй-һинна	в них
	يُحْمَى	йухма	накаляются		أَنفُسِكُمْ	анфуса-кум	души ваши
	عَلَيْهَا	ғāляй-hā	они <sup>322</sup>		وَقَاتِلُوا	wa қāтилү	и сражайтесь
	فِي نَارِ جَهَنَّمَ	фй нāри жаһаннама	в огне геенны		الْمُشْرِكِينَ	аль-мушрикина	с приближающими соучастника
	فَتُكْوَى بِهَا	фа-тукwā би-hā	и клеймятся ими		كَافَّةً	кāффатан	все
	جِبَاهِهِمْ	жиbāһу-хум	лбы их		كَمَا	кямā	подобно тому как
	وَجُنُوبِهِمْ	wa жунүбу-хум	и бока их		يُقَاتِلُونَكُمْ	йүқāтилүна-кум	(они) сражаются с вами
	وَيُظْهِرُهُمْ	wa зүһүру-хум	и спины их		كَافَّةً	кāффатан	все

<sup>322</sup> Речь идет об имуществе, золоте и серебре, которые упоминались выше. Данная трактовка соответствует также и нижеследующим словам айата.

- 34 О вы, те, которые уверовали сердцем!  
Воистину, многие из первосвященников и монахов, несомненно,  
поглощают имущество людей посредством ложного-прекращающегося  
и отвращают от пути Аллаһа, – а также те, которые копят золото и серебро,  
не расходуя их на пути Аллаһа.  
Так обрадуй вестью их о страдании мучительном
- 35 в день, (когда) накаляются (золото и серебро) в огне геенны  
и клеймятся ими лбы их, и бока их, и спины их.  
Это есть то, что вы накопили для душ своих. Так вкусите то, что копили вы!
- 36 Воистину, число месяцев у Аллаһа – двенадцать месяцев, – в Писании Аллаһа, –  
в день, (когда), созидавая, создал Он небеса и Землю.  
Из них четыре – священные, – таково исповедание правильное, –  
и не поступайте несправедливо, затемняя в них души свои, –  
и все сражайтесь с приобщающими соучастника так же, как они все сражаются с вами.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَأَعْلَمُوا	wa иглямӯ	и знайте		مَا لَكُمْ	mā ля-кум	что с вами
	أَنَّ اللَّهَ	анна алләһа	что воистину <i>Аллаһ</i>		إِذَا	изā	когда
	مَعَ	maʿa	вместе с		قِيلَ	қыйля	было сказано
	الْمُتَّقِينَ	аль-муттақыйна	остерегающимися		لَكُمْ	ля-кум	вам
37	إِنَّمَا	инна-мā	воистину		انْفِرُوا	инфирӯ	выступайте
	النَّسِيءِ	ан-насий'у	откладывание (есть)		فِي سَبِيلِ	фй сабили	на пути
	زِيَادَةٍ	зийāдатун	приумножение		اللَّهِ	алләһи	<i>Аллаһа</i>
	فِي الْكُفْرِ	фй-ль-куфри	в неблагоприятном отвергании		أَتَقَاتَمُ	иссāқальтум	припали (вы)
	يُضِلُّ	йудаллю	побуждаются заблудиться и блуждать		إِلَى الْأَرْضِ	илā-ль-арды	к земле
	بِهِ	би-һи	посредством которого		أَرْضَيْتُمْ	a радыйтум	неужели удовлетворились
	الَّذِينَ	аль-лязйина	те которые		بِالْحَيَاةِ	би-ль-хайāти	жизнью
	كَفَرُوا	кяфарӯ	неблагодарно отвергли		الدُّنْيَا	ад-дуньяā	ближней
	يُجْلِسُونَهُ	йухиллӯна-һу	делают дозволенным его		مِنْ	мин	более чем
	عَامًا	ғāман	в (один) год		الْآخِرَةِ	аль-āхырати	откладывающейся
	وَيُحَرِّمُونَهُ	wa йухарримӯна-һу	и объявляют запретным его		فَمَا	фа-mā	и не (есть)
	عَامًا	ғāман	в (другой) год		مَتَاعٌ	матағу	преходящее наслаждение
	لِيُؤْطُوا	ли-йуwāты'у	чтобы сговориться (им)		الْحَيَاةِ	аль-хайāти	жизни
	عِدَّةً	ғыддата	о сроке		الدُّنْيَا	ад-дуньяā	ближней
	مَا حَرَّمَ	mā харрама	того что объявил запретным		فِي الْآخِرَةِ	фй-ль-āхырати	в откладывающейся
	اللَّهُ	алләһу	<i>Аллаһ</i>		إِلَّا قَلِيلٌ	иллә қāлийюн	кроме как малость
	فَيُجْلُوا	фа-йухиллӯ	и делают дозволенным	39	إِلَّا	иллә	если не
	مَا	mā	то что		تَنْفِرُوا	танфирӯ	выступите (вы)
	حَرَّمَ	харрама	объявил запретным		يُعَذِّبُكُمْ	йуғаззиб-кум	то заставит страдать вас
	اللَّهُ	алләһу	<i>Аллаһ</i>		عَذَابًا	ғазāбан	страданием
	زَيْنٌ	зуййина	была приукрашена		أَلِيمًا	алйман	мучительным
	لَهُمْ	ля-һум	для них		وَيَسْتَنْبِلُ	wa йастабдилъ	и заменит
	سَوْءٌ	су'у	скверность		قَوْمًا	қауман	людьми
	أَعْمَالِهِمْ	ағмāли-һим	деяний их		غَيْرِكُمْ	ғайра-кум	без вас
	وَاللَّهُ	wa алләһу	<i>а Аллаһ</i>		وَلَا تَضُرُّوهُ	wa лā тадуррӯ-һу	и не навредите (вы) Ему
	لَا يَهْدِي	лā йаһди	не ведет		شَيْئًا	шай'ан	ничем
	الْقَوْمَ	аль-қаума	людей		وَاللَّهُ	wa алләһу	<i>а Аллаһ</i>
	الْكَافِرِينَ	аль-кāфирйна	неблагодарно отвергающих		عَلَى	ғалā	на
38	يَا أَيُّهَا	йā аййуһā	о вы		كُلِّ	кулли	всякую
	الَّذِينَ	аль-лязйина	те которые		شَيْءٍ	шай'ин	вещь
	آمَنُوا	āманӯ	уверовали сердцем		فَقَدِيرٌ	қадйрун	неоценимо способен

И знайте, что, воистину, Аллах – вместе с остерегающимися отторжения.

37 Воистину же, откладывание есть приумножение в неблагодарном отвергании, посредством которого побуждаются заблудиться и блуждать те, которые неблагодарно отвергли:

делают дозволенным его в какой-либо год и объявляют запретным его в другой год, для того чтобы им сговориться о сроке того, что Аллах объявил запретным.

Так они делают дозволенным то, что Аллах объявил запретным.

Была приукрашена для них скверность деяний их, –  
ведь Аллах не ведет людей неблагодарно отвергающих.

38 О вы, те, которые уверовали сердцем!

Почему вы, когда было сказано вам: «Выступайте на пути Аллаха!», припали к земле?

Неужели удовлетворились вы ближней жизнью больше,  
чем (той самой) отодвинутой-окончательной (жизнью)?

Ведь преходящее наслаждение ближней жизни есть лишь малость  
в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни)!

39 Если не выступите вы, то Он заставит страдать вас страданием мучительным и заменит (вас другими) людьми.

И не навредите вы Ему ничем, ведь Аллах – неоценимо способен на все.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
40	إِلَّا	иллә	если не		عَزِيزٌ	ғазизун	могущественный
	تَنْصُرُوهُ	тансүрү-һу	поможете (вы) ему		حَكِيمٌ	хакимун	мудрый
	فَقَدْ	фа-қад	то уже	41	انْفِرُوا	инфирү	выступайте
	نَصَرَهُ	насарә-һу	помог ему		خَفَافًا	хыфафан	налегке
	اللَّهِ	алләһу	<i>Аллаһ</i>		وَتَقَالًا	wa җиқәляян	и тяжелыми
	إِذْ	из	после того как		وَجَاهِدُوا	wa жәһидү	и усердствуйте
	أَخْرَجَهُ	ахража-һу	изгнали его		بِأَمْرِ الْكُفْمِ	би-амwәли-кум	имуществом их
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		وَأَنْفُسِكُمْ	wa анфуси-кум	и душами их
	كَفَرُوا	кяфарү	неблагодарно отвергли		فِي سَبِيلِ	фй сабили	на пути
	ثَانِي	сәнийә	вторым		اللَّهِ	алләһи	<i>Аллаһа</i>
	اِثْنَيْنِ	иснайни	от двух		ذَلِكُمْ	зәликум	то для вас
	إِذْ	из	после того как		خَيْرٌ	хәйрун	лучше
	هُمَا	һумә	оба они		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	فِي الْغَارِ	фй-ль-ғәри	в пещере		إِنْ كُنْتُمْ	ин кунтум	если вы
	إِذْ	из	то		تَعْلَمُونَ	тағлямүна	понимаете
	يَقُولُ	йәқүлю	сказал	42	لَوْ	ляу	если бы
	لِصَاحِبِهِ	ли-сәхиби-һи	спутнику его		كَانَ	кәна	было (это)
	لَا تَحْزَنْ	лә тахзан	не печалься		عَرَضًا	ғарадан	превратностью преходящей
	إِنَّ اللَّهَ	инна алләһә	воистину <i>Аллаһ</i>		قَرِيبًا	қарйбан	близкой
	مَعَنَا	маға-нә	вместе с нами		وَسَفَرًا	wa сафаран	и путешествием
	فَأَنْزَلَ	фа-анзәлә	и низвел		قَاصِدًا	қәсыдан	нетрудным
	اللَّهِ	алләһу	<i>Аллаһ</i>		لَا تَتَّبِعُونَكَ	ля-иттабағү-кя	несомненно последовали бы тебе
	سَكِينَتَهُ	сакйната-һу	сакину Его		وَلَكِنْ	wa лякин	но однако
	عَلَيْهِ	ғәляй-һи	на него		بَعْدَتْ	бағудат	показался невозможным
	وَأَيَّدَهُ	wa аййәда-һу	и укрепил его		عَلَيْهِمْ	ғәляй-һим	для них
	بِجُنُودٍ	би-жунүдин	воинствами		الشِّعْرَةَ	аш-шүүҗәту	этот далекий и трудный путь
	لَمْ	лям	не		وَسَيُخْلِفُونَ	wa са-йахлифүна	но скоро будут они клясться
	تَرَوْهَا	тарау-һә	видели (вы) их		بِاللَّهِ	би-лләһи	<i>Аллаһом</i>
	وَجَعَلَ	wa жағәлә	и устроил		لَوْ	ляу	если бы
	كَلِمَةً	кялимата	слово		اسْتَسْطَعْنَا	истәтағнә	могли (мы)
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		أَخْرَجْنَا	ля-харажнә	несомненно выступили бы мы
	كَفَرُوا	кяфарү	оказались неблагодарными		مَعَكُمْ	маға-кум	вместе с вами
	السُّفْلَى	ас-суфлә	самым низшим		يُهْلِكُونَ	йүһликүна	губят они
	وَكَلِمَةً	wa кялимату	а слово		أَنْفُسَهُمْ	анфуса-һум	души их
	اللَّهِ	алләһи	<i>Аллаһа</i>		وَاللَّهِ	wa алләһу	и <i>Аллаһ</i>
	هِيَ	һийә	оно		يَعْلَمُ	йәғләму	знает
	الْعُلْيَا	аль-ғульйә	самое высшее		إِنَّهُمْ	инна-һум	что воистину они
	وَاللَّهِ	wa алләһу	и <i>Аллаһ</i>		لَكَذِبُونَ	ля-кәзибүна	несомненно лгуши

- 40 Если не поможете вы ему (посланнику), то уже помог ему Аллах,  
когда изгнали его те, которые неблагодарно отвергли, – (был он) вторым из двух.  
Когда оба они оказались в пещере, то сказал он спутнику своему:  
«Не печалься, воистину, Аллах – вместе с нами!»  
И низвел Аллах на него Свою *сакину*-покой-умиротворение,  
и укрепил его воинствами, которых вы не видели,  
и устроил слово тех, которые оказались неблагодарными, самым низшим.  
А слово Аллаха, – самое высшее оно.  
Ведь Аллах является мудрым (обладателем) могущества.
- 41 Выступайте налегке и тяжелыми,  
и усердствуйте имуществом своим и душами своими на пути Аллаха.  
То – лучше для вас, если вы понимаете.
- 42 Если бы было это близкой превратностью преходящей и нетрудным путешествием,  
то, несомненно, они последовали бы за тобой.  
Но, однако, показался невозможным для них этот далекий и трудный путь.  
И скоро будут они клясться Аллахом:  
«Если бы мы могли, то, несомненно, выступили бы вместе с вами».  
Губят они души свои, –  
ведь Аллах знает, что, воистину, они, несомненно, лгущие.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
43	عَفَا	ʿafā	(да) простив-сгладив сотрет		فَهُمْ	фа-һум	и они
	الله	allāhu	<i>Allah</i>		فِي رَبِّهِمْ	фй райби-һим	в недоверии-сомнении их
	عَنكَ	ʿan-ka	от тебя		يَتَرَدَّدُونَ	йатараддадўна	колеблются
	لِمَ	ли-ма	для чего	46	وَلَوْ	wa ляу	и если бы
	أَذِنْتَ	азинта	разрешил (ты)		أَرَادُوا	арādū	имели в виду
	لَهُمْ	ля-һум	для них		الْخُرُوجِ	аль-хурўжа	выступление
	حَتَّى	хатта	пока не		لَا عُدُوا	ля-ағаддў	то несомненно приготовили бы
	يَتَّبِعِينَ	йатабайяна	стали ясными		لَهُ	ля-һу	для него
	لَكَ	ля-кя	для тебя		عِدَّةً	ғуддатан	снаряжение
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		وَلَكِن	wa лякинна	но однако
	صَدَقُوا	садақу	были правдивыми		كِرَةً	кяриһа	не пожелал
	وَتَعَلَّمَ	wa тағляма	и (ты) узнал		الله	allāhu	<i>Allah</i>
	الكَافِرِينَ	аль-казибина	лгущих		انْبِعَازَهُمْ	инбиғāса-һум	возрождение их
44	لَا يَسْتَأْذِنُكَ	лā йаста'зину-кя	не просят позволения у тебя		فَقَبَّطَهُمْ	фа-саббата-һум	и ограничив удержал их
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		وَقِيلَ	wa қыйля	и было сказано
	يُؤْمِنُونَ	йу'минўна	верой сердца утверждаются		اَفْعُدُوا	уғғудў	оставайтесь отсидживаться
	بِالله	би-ллāһи	об <i>Аллаһе</i>		مَعَ	маға	вместе
	وَالْيَوْمِ	wa-ль-йауми	и дне		الْقَاعِدِينَ	аль-қāғьдйна	с отсидживающимися
	الْآخِرِ	аль-āхыри	откладывающемся	47	لَوْ	ляу	если бы
	أَنْ يُجَاهِدُوا	ан йужāһидў	чтобы усердствовать		خَرَجُوا	харажў	выступили они
	بِأَمْوَالِهِمْ	би-амвāли-һим	имуществом их		فِيكُمْ	фй-кум	в (составе) вас
	وَأَنْفُسِهِمْ	wa анфуси-һим	и душами их		مَا زَادَكُمْ	мā зādў-кум	не приумножили бы вас
	وَالله	wa аллāһу	а <i>Allah</i>		إِلَّا	иллā	кроме как
	عَلِيمٌ	ғалймун	знающий		خَبَالًا	хабāлян	беспорядком
	بِالْمُتَّقِينَ	би-ль-муттақыйна	об остерегающихся		وَلَاؤَضَعُوا	wa ля-аудāғў	и несомненно суетились бы
45	إِنَّمَا	инна-мā	воистину		خَلَالَكُمْ	хылāля-кум	среди вас
	يَسْتَأْذِنُكَ	йаста'зину-кя	просят позволения у тебя		يُبْعَثُونَكُمْ	йабғуна-кум	домогаясь-замышляя вам
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		الْفِتْنَةَ	аль-фитната	соблазн-искушение-смуту
	لَا يُؤْمِنُونَ	лā йу'минўна	не утверждаются верой сердца		وَفِيكُمْ	wa фй-кум	ведь в вас (есть)
	بِالله	би-ллāһи	об <i>Аллаһе</i>		سَمَاعُونَ	саммāғўна	прислушающиеся
	وَالْيَوْمِ	wa-ль-йауми	и дне		لَهُمْ	ля-һум	к ним
	الْآخِرِ	аль-āхыри	откладывающемся		وَالله	wa аллāһу	но <i>Allah</i>
	وَأَرْتَابَتْ	wa иртāбат	ведь усомнились		عَلِيمٌ	ғалймун	знающий
	قُلُوبَهُمْ	қулўбу-һум	сердца их		بِالظَالِمِينَ	би-з-зāлимйна	о становящихся темными

- 43 Пусть же, простив-сгладив, сотрет Аллах с тебя!  
Зачем ты разрешил им до того,  
пока не стали ясными тебе те, которые были правдивыми,  
и (пока не) узнал ты лгущих?
- 44 Не просят позволения у тебя те,  
которые верой сердца утвердились об Аллахе и (о том самом) отодвинутом дне,  
чтобы усердствовать имуществом своим и душами своими.  
Ведь Аллах – знающ (все) об остерегающихся отторжения.
- 45 Воистину же, просят позволения у тебя те,  
которые верой сердца не утвердились об Аллахе и (о том самом) отодвинутом дне.  
Ведь усомнились сердца их, и они в своем недоверии-сомнении колеблются.
- 46 И если бы они имели в виду выступление,  
то, несомненно, приготовили бы для него снаряжение.  
Но, однако, не пожелал Аллах возрождения их и, ограничив, удержал их,  
и было сказано: «Оставайтесь отсиживаться вместе с отсиживающимися!»
- 47 Если бы выступили они с вами, то не приумножили бы вас ничем,  
кроме как беспорядком, и, несомненно, суетились бы между вами  
домогаясь-замышляя для вас соблазн-искушение-смуту.  
Ведь среди вас есть прислушающиеся к ним.  
Но Аллах – знающ (все) о темнеющих-поступающих несправедливо.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
48	لَقَدْ	ля-қад	несомненно уже		أَمْرًا	амра-нā	о делах наших
	اِتَّبَعُوا	ибтағау	домогаясь замыслили (они)		مِن قَبْلُ	мин қаблю	от прежде
	الْفِتْنَةَ	аль-фитната	соблазн-искушение-смуту		وَيَتَوَلَّوْا	wa йатавалляу	и отворачиваются (они)
	مِن قَبْلُ	мин қаблю	прежде		وَهُمْ	wa гум	и они
	وَقَلْبُوا	wa қаллябӯ	и ворочали		فَرِحُونَ	фарихуна	радующиеся
	لَكَ	ля-кя	против тебя	51	قُلْ	қуль	скажи
	الْأُمُورِ	аль-умӯра	дела		لَنْ	лян	ни за что не
	حَتَّى	хатта	пока (не)		يُصِيبَنَا	йусыйба-нā	постигнет нас
	جَاءَ	жā`a	пришла		إِلَّا	иллā	кроме как
	الْحَقُّ	аль-хақбу	истина		مَا	mā	то что
	وَوَظَّهَرَ	wa заһара	и стало очевидным		كَتَبَ	кятаба	предначертал
	أَمْرٍ	амру	повеление-дело		اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ
	اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа		لَنَا	ля-нā	для нас
	وَهُمْ	wa гум	и они		هُوَ	һуwa	Он
	كَارِهِونَ	кāриһуна	нежелающие		مَوْلَانَا	маулā-нā	Покровитель-благодетель наш
49	وَمِنْهُمْ	wa мин-һум	и от них		وَعَلَى	wa ғала	и на
	مَنْ	ман	кто		اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа
	يَقُولُ	йақулю	говорит		فَلْيَتَوَكَّلْ	фа-ль-йатаваккяль	пусть уповают
	اِذْنِ	и`зан	разреши		الْمُؤْمِنُونَ	аль-му`минӯна	верующие сердцем
	لِي	л-й	мне	52	قُلْ	қуль	скажи
	وَلَا	wa лā	и не		هَلْ تَرَى صُونَ	һаль тарабасӯна	выжидаете ли
	تَفْتِنِي	тафтгйн-ни	искушай меня		بِنَا	би-нā	возле нас
	أَلَا	а лā	разве нет		إِلَّا	иллā	кроме как
	فِي الْفِتْنَةِ	фй-ль-фитнати	в искушение		إِخْدَى	ихда	одного
	سَقَطُوا	сақатӯ	впали (они)		الْحَسَنَيْنِ	аль-хуснайайни	(из) двух прекраснейших
	وَإِنْ	wa инна	и воистину		وَنَحْنُ	wa нахну	и мы
	جَهَنَّمَ	жаһаннама	геенна		نَتَرَبَّصُّ	натараббасу	выжидаем
	لِمُحِيطَةٍ	ля-мухитатун	несомненно охватывающая		بِكُمْ	би-кум	возле вас
	بِالْكَافِرِينَ	би-ль-кāфирйна	неблагодарно отвергающих		أَنْ يُصِيبَكُمْ	ан йусыйба-кум	что поразит вас
50	إِنْ	ин	если		اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ
	تُصِيبَكَ	тусыб-кя	постигнет тебя		بِعَذَابٍ	би-ғазāбин	страданием
	حَسَنَةً	хасанатун	хорошее-уместное		مِنْ عِنْدِهِ	мин ғынди-һи	от у Него
	تَسْؤُهُمْ	тасу`-һум	опечалит (оно) их		أَوْ	ау	или
	وَإِنْ	wa ин	а если		بِأَيْدِينَا	би-айдй-нā	руками нашими
	تُصِيبَكَ	тусыб-кя	постигнет тебя		فَتَرَبَّصُوا	фа-тараббасӯ	так выжидайте
	مُصِيبَةٍ	мусыйбатун	несчастье		إِنَّا	ин-нā	воистину мы
	يَقُولُوا	йақулӯ	скажут (они)		مَعَكُمْ	маға-кум	вместе с вами
	قَدْ أَخَذْنَا	қад ахазнā	а мы уже позаботились		مُتَرَبِّصُونَ	мутараббисӯна	выжидаящи

- 48 Несомненно, они уже раньше замыслили соблазн-искушение-смуту  
и ворочали против тебя дела, –  
пока не пришла истина и стало очевидным повеление-дело Аллаһа, –  
ведь они – нежелающие (этого).
- 49 И есть среди них тот, кто говорит: «Разрешите мне и не искушайте меня!»  
Разве же не так, что впали они в искушение?  
И воистину, геенна, несомненно, охватывающая неблагодарно отвергающих.
- 50 Если постигнет тебя хорошее-уместное, то опечалит оно их,  
а если постигнет тебя несчастье, то скажут они:  
«А мы уже позаботились о делах наших раньше!», и они отворачиваются, радуясь.
- 51 Скажи: «Ни за что не постигнет нас что-либо иное,  
кроме того, что предначертано нам Аллаһом.  
Он есть (Тот Самый) Покровитель-благодетель наш, –  
так что пусть на Аллаһа уповают верующие сердцем».
- 52 Скажи: «Неужели вы возле нас выжидаете чего-либо иного,  
кроме одного из двух прекраснейших?  
А мы выжидаем возле вас, что поразит вас Аллаһ страданием от Него Самого,  
или посредством рук наших, – так что выжидайте, –  
воистину, (и) мы вместе с вами – выжидающие!»

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
53	قُلْ	буль	скажи		لِيُعَذِّبَهُمْ	ли-йуғаззиба-хум	для того чтобы Он подверг страданию их
	أَنْفِقُوا	анфицū	расходуйте		بِهَا	би-hā	посредством этого
	طَوْعًا	тауған	вольно		فِي الْحَيَاةِ	фй-ль-хайāti	в жизни
	أَوْ كَرْهًا	ау кярһан	или невольно		الدُّنْيَا	ад-дуньйā	ближней
	لَنْ يَتَقَبَّلَ	лян йутақаббала	ни за что не будет принято		وَتَرْهَقَ	wa тазһақа	и уходят
	مِنْكُمْ	мин-кум	от вас		أَنْفُسَهُمْ	анфусу-хум	души их
	إِنْكُمْ	инна-кум	воистину вы		وَهُمْ	wa хум	и они
	كُنْتُمْ	кунтум	являетесь		كَافِرُونَ	кāфирūна	неблагодарно отвергающие
	قَوْمًا	қауман	людьми	56	وَيَخْلِفُونَ	wa йахлифūна	и (они) клянутся
	فَاسِقِينَ	фāсиқыйна	распутничающими		بِاللَّهِ	би-ллāһи	Аллахом
54	وَمَا	wa mā	ведь (ничто) не		إِنَّهُمْ	инна-хум	что воистину они
	مَنْعَهُمْ	манаға-хум	препятствовало им		لَمِنْكُمْ	ля-мин-кум	несомненно от вас
	أَنْ تَقْبَلَ	ан туқбала	чтобы принялись		وَمَا هُمْ	wa mā хум	но не (есть) они
	مِنْهُمْ	мин-хум	от них		مِنْكُمْ	мин-кум	от вас
	نَفَقَاتِهِمْ	нафақātu-хум	расходы-траты их		وَلَكِنَّهُمْ	wa лякинна-хум	а однако они
	إِلَّا	иллā	кроме как		قَوْمٌ	қаумун	люди
	أَنْهُمْ	анна-хум	что воистину они		يَفْرُقُونَ	йафрақūна	пугаются
	كَفَرُوا	кяфарū	неблагодарно отвергли	57	لَوْ	ляу	если бы
	بِاللَّهِ	би-ллāһи	Аллаһа		يَجِدُونَ	йажидūна	нашли (они)
	وَبِرَسُولِهِ	wa би-расūли-һи	и посланника Его		مَلْجَأًا	мальжа'ан	убежище
	وَلَا يَأْتُونَ	wa лā йа'тūна	и не следуют		أَوْ مَغَارَاتٍ	ау мағārāтин	или пещеры
	الصَّلَاةِ	aṣ-ṣалāта	состоянию воссоединенности-благословения		أَوْ مَدَخَلًا	ау муддаҳалян	или вход в расщелину
	إِلَّا وَهُمْ	иллā wa хум	кроме как и они		لَوْأَوْ	ля-валляу	несомненно повернув направились бы
	كُسَالَى	кусāлә	ленивые		إِلَيْهِ	илйй-һи	к нему
	وَلَا يَنْفِقُونَ	wa лā йунфицūна	и не расходуют		وَهُمْ	wa хум	ведь они
	إِلَّا	иллā	кроме как		يَجْمَحُونَ	йажмахūна	следуют страстям
	وَهُمْ	wa хум	и они	58	وَمِنْهُمْ	wa мин-хум	и от них
	كَارِهُِونَ	кāриһūна	чувствующие отвращение		مَنْ	ман	кто
55	فَلَا تُعْجِبْكَ	фа-лā туғжиб-кя	и пусть не восхищают тебя		بِإِمْرَاةِكَ	йальмизу-кя	высмеивал тебя
	أَمْوَالِهِمْ	амwāлю-хум	имущество их		فِي الصَّدَقَاتِ	фй-ṣ-садақāti	в подаяниях милостыни
	وَلَا أَوْلَادَهُمْ	wa лā ауладу-хум	и ни дети их		فَإِنْ	фа-ин	а если
	إِنَّمَا	инна-mā	воистину		أَعْطُوا	yŋtū	дается (им)
	يُرِيدُ	йурйду	имеет в виду		مِنْهَا	мин-hā	от нее
	اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ		رَضُوا	раḍū	то довольны (они)

- 53 Скажи: «Расходуйте вольно или невольно, – ни за что не будет принято от вас, – воистину, вы являетесь людьми распутничающими».
- 54 Ведь ничто не препятствовало им, чтобы были приняты от них их расходы-траты, – только то, что, воистину же, они неблагодарно отвергли Аллаһа и посланника Его, и следуют *ас-саляту* (состоянию воссоединенности-благословения) лишь как ленивые, и расходуют лишь как чувствующие отвращение.
- 55 Поэтому пусть не восхищают тебя их имущество и их дети. Воистину же, имеет в виду Аллаһ подвергнуть страданию их посредством этого в жизни ближней. И будут уходить души их, и они (при этом) будут являться неблагодарно отвергающими.
- 56 И клянутся они Аллаһом, что, воистину, они, несомненно, из вас. Но не из вас они, – однако же, они являются людьми, (которые) пугаются.
- 57 Если бы нашли они убежище, или пещеры, или вход в расщелину, то, несомненно, повернув, направились бы к нему, – ведь они следуют своим страстям.
- 58 И есть среди них тот, кто высмеивал тебя из-за подаяний милостыни. И если дается им из нее – то довольны они,

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَإِنْ	wa ин	а если		اللَّهُ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	لَمْ يُعْطُوا	лям йуѓтау	не дается (им)		وَإِبن	wa ибни	и сыну
	مِنْهَا	мин-hā	от нее		السَّبِيلِ	ас-сабили	дороги
	إِذَا	изā	тогда		فَرِيضَةً	фаридатан	обязанностью-предписанием
	هُمْ	һум	они		مِنَ اللَّهِ	мин аллāһи	от <i>Аллаһа</i>
	يَسْخَطُونَ	йасхатүна	проявляют недовольство		وَاللَّهُ	wa аллāһу	а <i>Аллаһ</i>
59	وَلَوْ	wa ляу	а если бы		عَلَيْمٌ	ѓалимун	знающий
	أَنْهُمْ	анна-һум	воистину они		حَكِيمٌ	хакимун	мудрый
	رَضُوا	радү	были довольны	61	وَمِنْهُمْ	wa мин-һум	и от них
	مَا	mā	тем что		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	آتَاهُمْ	āṭā-һум	дал им		يُؤْذُونَ	йу'зүна	оскорбляют
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		النَّبِيِّ	ан-набиййа	пророка
	وَرَسُولُهُ	wa расүлю-һу	и посланник Его		وَيَقُولُونَ	wa йақулүна	и говорят
	وَقَالُوا	wa қалү	то сказали бы		هُوَ	һуwa	он
	حَسْبُنَا	хасбу-нā	окончательный расчет наш		أَنْ	узунун	ухо
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		قُلْ	қуль	скажи
	سَيُؤْتِينَا	са-йу'ти-нā	вскоре даст нам		أَنْ	узуну	ухо
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		خَيْرٍ	хайрин	блага
	مِنْ فَضْلِهِ	мин фадли-һи	от соблаговоления-снисхождения Его		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	وَرَسُولُهُ	wa расүлю-һу	и посланник Его		يُؤْمِنُ	йу'мину	верой сердца утверждается
	إِنَّا	ин-нā	воистину мы		بِاللَّهِ	би-ллāһи	об <i>Аллаһе</i>
	إِلَى اللَّهِ	ила аллāһи	к <i>Аллаһу</i>		وَيُؤْمِنُ	wa йу'мину	и доверяет сердцем
	رَاجِعُونَ	раѓыбүна	по доброй воле испытывающи сильную тягу		لِلْمُؤْمِنِينَ	ли-ль-му'минйна	верующим сердцем
60	إِنَّمَا	инна-mā	воистину		وَرَحْمَةً	wa рахматун	и милость
	الصَّدَقَاتِ	ас-садақатү	подаяния милостыни		لِلَّذِينَ	ли-ль-лязйна	для тех которые
	لِلْفُقَرَاءِ	ли-ль-фуқара'и	для бедных		آمَنُوا	āманү	уверовали сердцем
	وَالْمَسْكِينِ	wa-ль-масāкини	и поникших		مِنْكُمْ	мин-кум	от вас
	وَالْعَامِلِينَ	wa-ль-ѓамилина	и работающих		وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	а те которые
	عَلَيْهَا	ѓалай-һā	над ним		يُؤْذُونَ	йу'зүна	оскорбляют
	وَالْمَوْلَىٰ	wa-ль-му'алляфати	и соединены в любви друг с другом		رَسُولٍ	расүля	посланника
	قُلُوبِهِمْ	қулүбу-һум	сердца их		اللَّهُ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	وَفِي الرِّقَابِ	wa фй-р-риқāби	и в освобождении рабов		لَهُمْ	ля-һум	для них
	وَالْغَارِمِينَ	wa-ль-ѓаримйна	и терпящим убытки		عَذَابٍ	ѓазāбун	страдание
	وَفِي سَبِيلِ	wa фй сабили	и на пути		الْيَمِّ	алимун	мучительное

а если не дается им из нее – тогда они проявляют недовольство.

- 59 Ведь если бы, воистину, они были довольны тем, что дал им Аллах и посланник Его, то сказали бы: «Окончательный расчет наш есть Аллах (Тот Самый Единственный Бог)! Вскоре даст нам Аллах из соблаговоления-снисхождения Своего, а (также) посланник Его. Воистину, мы по доброй воле испытывающие сильную тягу к Аллаһу».
- 60 Воистину же, подаяния милостыни – для бедных, и для поникших, и для работающих над ним (над подаяниями милостыни), и для тех, у которых сердца соединены в любви друг с другом, и для освобождения рабов, и для терпящих убытки, и для тех, кто на пути Аллаһа, и для путника, – как обязанность-предписание от Аллаһа. Ведь Аллах – мудрый (обладатель) всезнания.
- 61 И есть из них те, которые оскорбляют пророка и говорят: «Он – ухо». Скажи: «Ухо благости для вас!» Он (пророк) верой сердца утвердился об Аллаһе и доверяет от всего сердца уверовавшим сердцем, и (он) милость для тех из вас, которые уверовали сердцем. А те, которые оскорбляют посланника Аллаһа, то для них страдание мучительное.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
62	يَخْلِفُونَ	йахлифуна	(они) клянутся		تُحَذِرُونَ	тахзаруна	(вы) остерегаетесь
	بِاللّٰهِ	би-ллāһи	Аллаһом	65	وَلِيْنَ	wa ля-ин	и несомненно если
	لَكُمْ	ля-кум	вам		سَأَلْتَهُمْ	са'альта-һум	спросишь (ты) их
	لِيُرِيْضُوْكُمْ	ли-йурдү-кум	для того чтобы угодить вам		لَيَقُوْلُنَّ	ля-йақульонна	несомненно скажут они
	وَاللّٰهُ	wa аллāһу	a <i>Allah</i>		اِنَّمَا	инна-мā	воистину
	وَرَسُوْلُهُ	wa расулю-һу	и посланник Его		كُنَّا	куннā	были (мы )
	اٰخِ	ахақбу	подлинно более достойны		نُحُوْضُ	нахүдү	рассуждали
	اَنْ يُرِضُوْهُ	ан йурдү-һу	чтобы обрести довольство Его		وَنَلْعَبُ	wa нальғабу	и игрались
	اِنْ كَانُوْا	ин кāнү	если являются (они )		قُلْ	қуль	скажи
	مُؤْمِنِيْنَ	му'минйна	верующими сердцем		اِبِاللّٰهِ	а би-ллāһи	неужели <i>Аллаһа</i>
63	اَلَمْ	а лям	разве не		وَآيٰتِهٖ	wa айāти-һи	и <i>айаты-знамения</i> Его
	يَعْلَمُوْا	йағлямү	знают (они)		وَرَسُوْلِهٖ	wa расули-һи	и посланника Его
	اِنَّهٗ مَنْ	анна-һу ман	что воистину тот кто		كُنْتُمْ	кунтум	(вы)
	يُحٰدِدِ	йухāдиду	старается ограничить		تَسْتَهْزِئُوْنَ	тастаһзи'уна	высмеивали-пренебрегали
	اللّٰهُ	аллāһа	<i>Аллаһа</i>	66	لَا تَعْتَدُوْا	лā тағтазиру	не оправдывайтесь
	وَرَسُوْلُهُ	wa расуля-һу	и посланника Его		قَدْ كَفَرْتُمْ	қад қяфартум	уже неблагодарно отвергли (вы)
	فَاَنْ لَّهٗ	фа-анна ля-һу	то воистину для него		بَعْدَ	бағда	после
	نَارٍ	нāра	огонь		اِيْمَانِكُمْ	иймāни-кум	веры сердцем вашей
	جَهَنَّمَ	жаһаннама	геенны		اِنْ	ин	если
	خَالِدًا	хāлидан	вечнопребывающим		تَعْفُ عَنْ	нағфу ған	сгладив простим
	فِيْهَا	фй-һā	в нем		طَائِفَةً	тā'ифатин	группу
	ذٰلِكَ	зāликя	то		مِنْكُمْ	мин-кум	из вас
	الْخِزْيِ	аль-хызьйу	позор-бесчестье		تُعَذِّبُ	нуғаззиб	подвергнем страданию
	الْعَظِيْمِ	аль-ғазыйму	великое		طَائِفَةً	тā'ифатан	группу
64	يَحْذِرُ	йахзару	остерегаются		بِاَنَّهُمْ	би-анна-һум	за то что воистину они
	الْمُنٰفِقُوْنَ	аль-мунафиқуна	лицемерящие-притворяющиеся		كَانُوْا	кāнү	являются
	اَنْ تُنَزَّلَ	ан туназзала	что будет ниспослана	67	مُجْرِمِيْنَ	мужримйна	совершающими преступное
	عَلَيْهِمْ	ғалаяй-һим	против них		الْمُنٰفِقُوْنَ	аль-мунафиқуна	лицемеры-притворщики
	سُوْرَةَ	сүратун	сура		وَالْمُنٰفِقٰتِ	wa-ль-мунафиқātu	и лицемерки-притворщицы
	تُنَبِّئُهُمْ	тунабби'у-һум	осведомит (она) их		بَعْضُهُمْ	бағдү-һум	некоторые их
	بِمَا	би-мā	о том что		مِنْ بَعْضِ	мин бағдын	от некоторых
	فِي قُلُوْبِهِمْ	фй қулүби-һим	в сердцах их		يَأْمُرُونَ	йа'мурүна	велят действовать
	قُلْ	қуль	скажи		بِالْمُنْكَرِ	би-ль-мункяри	с неподобающим
	اسْتَهْزِئُوْا	истаһзи'ү	высмеивайте-пренебрегайте		وَيَنْهَوْنَ عَنْ	wa йанһауна ған	и запрещаая удерживают от
	اِنَّ اللّٰهَ	инна аллāһа	воистину <i>Аллаһ</i>		الْمَعْرُوْفِ	аль-мағрүфи	общеизвестного
	مُخْرِجُ	мухрижун	выявляя извлекающ		وَيَقْبِضُوْنَ	wa йақбидүна	и сжимают в кулак
	مَا	мā	то чего		اَيْدِيَهُمْ	айдийа-һум	руки их

- 62 Они клянутся вам Аллаһом для того, чтобы угодить вам.  
А Аллаһ и Его посланник подлинно более достойны,  
чтобы обрести довольство Его, если они верующи сердцем<sup>323</sup>.
- 63 Они разве не знают, что, воистину, тот, кто старается ограничить Аллаһа и посланника Его,  
то, воистину, для него – огонь геенны, (он) в качестве вечнопребывающего в нем?!  
Это – позор-бесчестье великое!
- 64 Остерегаются лицемеры-притворщики, что будет ниспослана против них сура,  
которая осведомит их о том, что в сердцах их. Скажи: «Высмеивайте-пренебрегайте.  
Воистину, Аллаһ, выявляя, извлекающ то, чего вы остерегаетесь».
- 65 И, несомненно, если спросишь ты их, то, несомненно, скажут они:  
«Воистину же, мы рассуждали и игрались».  
Скажи: «Неужели вы высмеивали-пренебрегали Аллаһом,  
Его *айатами*-знамениями и Его посланником?»
- 66 Не оправдывайтесь! Уже неблагоприятно отвергли вы после веры сердцем вашей.  
Если Мы, сгладив, простим (какую-либо) группу среди вас,  
то подвергнем страданию (другую) группу за то,  
что, воистину, они являются совершающими преступное.
- 67 Лицемеры-притворщики и лицемерки-притворщицы, –  
одни из них от других, – они велят действовать согласно неподобающему и,  
запрещая, удерживают от общепринятого, и сжимают в кулак руки свои.

<sup>323</sup> В построенной таким образом фразе содержатся два смысловых образа: с одной стороны, Аллаһ подлинно более достоин, чтобы люди стремились обрести довольство Его, а с другой стороны, посланник Аллаһа подлинно более достоин, чтобы стремиться обрести довольство Аллаһа, или другими словами, стремление быть угодным посланнику Аллаһа равносильно стремлению быть угодным Аллаһу, или кто не чтит посланника Боһа, тот не чтит и Самого Боһа. Главный же вывод из данного айата состоит в том, что люди должны стремиться именно к обретению довольства Аллаһа.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	نَسُوا	насӯ	забыли (они)		كَمَا	кямā	подобно тому как
	اللّٰهُ	аллāһа	<i>Аллаһа</i>		اسْتَمْتَع	истамтаға	насладились
	فَنَسِيهِمْ	фа-насийа-һум	и забыл (Он) их		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	إِنَّ	инна	воистину		مِن قَبْلِكُمْ	мин қабли-кум	от прежде вас
	الْمُنَافِقِينَ	аль-мунафиқыйна	лицемеры-притворщики		بِخَلْقِهِمْ	би-халāқы-һим	долей их
	هُمْ	һум	они		وَحُضْنُمْ	wa хуḏғум	и пустословили (вы)
	الْفَاسِقُونَ	аль-фāсиқӯна	распутничающие		كَالَّذِي	кя-ль-лязй	как те которые
68	وَعَدَ	waғада	обещал		خَاصُوا	xāḏū	пустословили (они)
	اللّٰهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		أَوْلَىٰكُمْ	улā'икя	те
	الْمُنَافِقِينَ	аль-мунафиқыйна	лицемерам-притворщикам		خَبِطَتْ	хабитат	потерпели неудачу
	وَالْمُنَافِقَاتِ	wa-ль-мунафиқāti	и лицемеркам-притворщицам		أَعْمَالُهُمْ	aғмāлю-һум	деяния их
	وَالْكَفَّارِ	wa-ль-куффāра	и неблагодарно отвергающим		فِي الدُّنْيَا	фй-д-дуныйā	в ближней
	نَارٍ	nāра	огонь		وَالْآخِرَةِ	wa-ль-āхырати	и в откладывающейся
	جَهَنَّمَ	жаһаннама	геенны		وَأُولَٰئِكَ	wa улā'икя	и те
	خَالِدِينَ	xāлидйна	вечнопребывающими		هُمْ	һум	они
	فِيهَا	фй-һā	в нем	70	الْخَاسِرُونَ	аль-хāсирӯна	теряющие терпя убыток
	هِيَ	һийа	он		أَلَمْ	а лям	разве не
	حَسَبَهُمْ	хасбу-һум	окончательный расчет их		يَأْتِيهِمْ	йа'ти-һим	явилось им
	وَلَعَنَهُمْ	wa ляғана-һум	и отторгнул отвергнув их		نَبَأًا	наба'у	известие
	اللّٰهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		الَّذِينَ	аль-лязйна	о тех которые
	وَلَهُمْ	wa ля-һум	и для них		مِن قَبْلِهِمْ	мин қабли-һим	прежде них
	عَذَابٍ	ғазāбун	страдание		قَوْمِ نُوْحٍ	қауми нӯхин	племени <i>Нуха</i>
	مُقِيمٍ	муқыймун	исполняющееся согласно назначенному		وَعَادٍ	wa ғāдин	и адитах
69	كَالَّذِينَ	кя-ль-лязйна	подобно тем которые		وَيَمُودَ	wa ҫамӯда	и самудитах
	مِن قَبْلِكُمْ	мин қабли-кум	прежде вас		وَقَوْمِ	wa қауми	и племени
	كَانُوا أَشَدَّ	кāнӯ ашадда	были (они) крепче		إِبْرَاهِيمَ	ибрāһйма	<i>Ибраһима</i>
	مِنْكُمْ	мин-кум	от вас		وَأَصْحَابِ	wa асхāби	и хозяевах
	قُوَّةٍ	қуwwатан	силой		مَدْيَيْنَ	мадьйана	<i>Мадъйана</i>
	وَأَكْثَرَ	wa ақсара	и обильнее		وَالْمُؤْتَفِكَاتِ	wa-ль-му'тафикāti	и опрокинувшихся
	أَمْوَالًا	амwāлян	имуществом		أَتَتْهُمْ	атат-һум	явились к ним
	وَأَوْلَادًا	wa ауладан	и детьми		رُسُلَهُمْ	русулю-һум	посланники их
	فَاسْتَمْتَعُوا	фа истамтағӯ	и насладились (они)		بِالْبَيِّنَاتِ	би-ль-баййинāti	с ясными доказательствами
	بِخَلْقِهِمْ	би-халāқы-һим	долей их		فَمَا كَانَ	фа-мā кāна	и не таков
	فَاسْتَمْتَعْتُمْ	фа-истамтағтум	и насладились (вы)		اللّٰهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	بِخَلْقِكُمْ	би-халāқы-кум	долей вашей		لِيُظْلِمَهُمْ	ли-йа'злима-һум	чтобы подвергнуть несправедливости их

Они забыли Аллаһа, и Он забыл их.

Воистину, лицемеры-притворщики, – распутничающие они.

68 Обещал Аллаһ огонь геенны лицемерам-притворщикам, лицемеркам-притворщицам и неблагодарно отвергающим, – (такие) в качестве вечнопребывающих в нем (в огне). Он (огонь) – окончательный расчет их! И, отвергнув, отторгнул их Аллаһ, и для них страдание, исполняющееся согласно назначенному, –

69 подобно тем, которые (были) до вас, – были они крепче, чем вы, силой, и обильнее имуществом и детьми, и насладились они долей своей.

Так и вы насладились долей вашей,

подобно тому, как насладились долей своей те, которые (были) до вас, и пустословили вы так же, как пустословили они.

Такие, – потерпели неудачу деяния их в ближней (жизни)

и в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни),

и такие, – теряющие-терпящие убыток они.

70 К ним разве не явилось известие о тех, которые (были) до них:

племени Ноя, адитах, самудитах, племени Авраама,

хозяевах Мадьяна и (тех самых) опрокинувшихся?!

Явились к ним их посланники с ясными доказательствами, –

ведь не таков Аллаһ, чтобы подвергнуть несправедливости их, –

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَلَكِنْ	wa лякин	но однако		الْأَنْهَارُ	аль-анһāру	реки
	كَانُوا	kānū	(они)		خَالِدِينَ فِيهَا	xāлидйна фй-hā	вечнопребывающими в них
	أَنْفُسَهُمْ	анфуса-һум	души свои		وَمَسَاكِينَ	wa масāкина	и жилища
	يُظَلِّمُونَ	йаэлимўна	затемняют поступая несправедливо		طَيِّبَةً	таййибатан	приятно-добрые
71	وَالْمُؤْمِنُونَ	wa-ль-му'минўна	а верующие сердцем (мужчины)		فِي جَنَّاتٍ	фй жаннāти	в саду
	وَالْمُؤْمِنَاتُ	wa-ль-му'минāту	и верующие сердцем (женщины)		عَدْنٍ	ғаднин	Адна
	بَعْضُهُمْ	бағды-һум	некоторые их		وَرِضْوَانٍ	wa ридwāнун	а довольство
	أَوْلِيَاءَ	аулийā'y	опекуны-близкие		مِنَ اللَّهِ	мин аллāһи	от Аллаһа
	بَعْضِ	бағдын	некоторых		أَكْبَرُ	акбару	наибольшее
	يَأْمُرُونَ	йа'муруна	велят действовать		ذَلِكَ	зāлика	то
	بِالْمَعْرُوفِ	би-ль-мағрўфи	согласно общеизвестного		هُوَ	һуwa	оно
	وَيَنْهَوْنَ	wa йанһауна	и запрещая удерживают		الْفَوْزُ	аль-фаузу	успех-победа
	عَنِ الْمُنْكَرِ	ған аль-мункяри	от неподобающего		الْعَظِيمِ	аль-ғаэыйму	великая
	وَيُقِيمُونَ	wa йуэыймўна	и держат прямым- восстанавливают				
	الصَّلَاةِ	aс-салāта	состояние воссоединенности- благословения	73	يَا أَيُّهَا	йā аййūһā	о
	وَيُؤْتُونَ	wa йу'tўна	и дают		النَّبِيِّ	ан-набиййу	пророк
	الزَّكَاةِ	аз-закāта	очистительное		جَاهِدٍ	жāһид	усердствуй
	وَيُطِيعُونَ	wa йуэыйғўна	и повинуются		الْكَافِرِينَ	аль-куффāра	неблагодарно отвергающих
	اللَّهِ	аллāһа	Аллаһу		وَالْمُنَافِقِينَ	wa-ль-мунафиэыййна	и лицемеров-притворщиков
	وَرَسُولَهُ	wa расўля-һу	и посланнику Его		وَأَعْلَىٰ	wa уғлюэ	будь твердым
	أَوْلِيَاكَ	улā'ика	те		عَلَيْهِمْ	ғалай-һим	по отношению к ним
	سَيَّرَحْمَهُمْ	са-йархаму-һум	вскоре помилует их		وَمَا وَآهَمُ	wa ма'wā-һум	а место обитания их
	اللَّهِ	аллāһу	Аллаһ		جَهَنَّمَ	жаһаннаму	геенна
	إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину Аллаһ		وَيَسَّ	wa би'sа	и бедственен
	عَزِيزٌ	ғазйзун	могущественный		الْمَصِيرُ	аль-масыйру	переход-возвращение
	حَكِيمٌ	хакймун	мудрый	74	يَخْلِفُونَ	йахлифўна	(они) клянутся
72	وَعَدَ	waғада	обещал		بِاللَّهِ	би-ллāһи	Аллаһом
	اللَّهِ	аллāһу	Аллаһ		مَا قَالُوا	mā қалў	не сказали (они)
	الْمُؤْمِنِينَ	аль-му'минйна	верующим сердцем (мужчинам)		وَلَقَدْ	wa ля-қад	но несомненно уже
	وَالْمُؤْمِنَاتِ	wa-ль-му'минāти	и верующим сердцем (женщинам)		قَالُوا	қалў	сказали (они)
	جَنَّاتٍ	жаннāтин	сады		كَلِمَةً	кялимата	слово
	تَجْرِي	тажрй	текут		الْكَفْرِ	аль-куффри	неблагодарного отвергания
	مِنْ تَحْتِهَا	мин тахти-hā	от под ними		وَكَفَرُوا	wa кяфарў	и неблагодарно отвергли

однако же, они души свои затемняют, поступая несправедливо.

71 А верующие сердцем (мужчины) и верующие сердцем (женщины), –  
одни из них являются опекунами-близкими других, –  
они велят действовать согласно общепринятому (обычаю)  
и, запрещая, удерживают от неподобающего,  
и держат прямым-восстанавливают *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения),  
и дают очистительное-*закят*, и повинуются Аллаһу и Его посланнику.

Такие, – вскоре их помилует Аллаһ.

Воистину, Аллаһ – мудрый (обладатель) могущества.

72 Обещал Аллаһ верующим сердцем мужчинам и верующим сердцем женщинам сады,  
из-под которых текут реки, – (такие) в качестве вечнопребывающих в них (в садах), –  
и жилища приятно-добрые в саду Эдема.

Ведь Аллахово довольство является наибольшим (по сравнению со всем остальным).

То, – (тот самый) великий успех-победа оно!

73 О, пророк! Усердствуй против неблагодарно отвергающих и лицемеров-притворщиков,  
и будь твердым по отношению к ним.

Ведь место обитания их – геенна, и бедственен (этот) переход-возвращение.

74 Они клянутся Аллаһом, что не сказали. Но, несомненно,  
уже сказали они слово неблагодарного отвергания и неблагодарно отвергли они

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	بَعْدَ	багда	после		مَنْ	ман	кто
	إِسْلَامِهِمْ	исләми-хим	их состояния предавшегося, допущенного к благополучию		عَاهَدَ	ġāhаda	заключил договор
	وَهُمْوَا	wa һаммӯ	и вознамерившись озаботились		الله	алләһа	(с) <i>Аллаһом</i>
	بِمَا لَمْ	би-мā лям	с тем чего не		لَنْ	ля-ин	несомненно если
	يَنَالُوا	йанālӯ	достигли		آتَانَا	ātā-nā	явит (Он) нам
	وَمَا نَقَمُوا	wa mā нақамӯ	и не мстили они		مِنْ فَضْلِهِ	мин фадли-һи	от соблаговоления-снисхождения Его
	إِلَّا أَنْ	иллә ан	кроме как за то что		لَنَصَّدَّقَنَّ	ля-нассаддақанна	несомненно (мы) будем давать подаяние милостыни непременно
	أَغْنَاهُمْ	ағнā-һум	обогатил их		وَلَنَكُونَنَّ	wa ля-нақунанна	и несомненно (мы) будем непременно
	الله	алләһу	<i>Аллаһ</i>		مِنَ الصَّالِحِينَ	мин ас-сāлихйна	от являющихся праведными
	وَرَسُولُهُ	wa расӯло-һу	и посланник Его	76	فَلَمَّا	фа-ляммā	но когда
	مِنْ فَضْلِهِ	мин фадли-һи	от соблаговоления-снисхождения Его		آتَاهُمْ	ātā-һум	дал (Он) им
	فَإِنْ	фа-ин	а если		مِنْ فَضْلِهِ	мин фадли-һи	от соблаговоления-снисхождения Его
	يَتُوبُوا	йатӯбӯ	(они) обратятся каюсь		بَخَلُوا	бахълӯ	покупились (они)
	يَكُ	йаку	то будет		بِهِ	би-һи	с этим
	خَيْرًا	хайран	лучше		وَتَوَلَّوْا	wa тавалляу	и отвернулись
	لَهُمْ	ля-һум	для них		وَهُمْ	wa һум	и они
	وَإِنْ	wa ин	а если		مُعْرِضُونَ	муғридӯна	отстраняющиеся
	يَتَوَلَّوْا	йатавалляу	отвернутся	77	فَاعْتَبَهُمْ	фа-ағҗаба-һум	и сопровождал (Он) их
	يُعَذِّبُهُمْ	йуғаззиб-һум	заставит страдать их		نِيفَاقًا	нифāқан	лицемерием-притворством
	الله	алләһу	<i>Аллаһ</i>		فِي قُلُوبِهِمْ	фй қулӯби-һим	в сердцах их
	عَذَابًا	ғазāбан	страданием		إِلَى يَوْمٍ	илā йауми	до дня
	أَلِيمًا	алйман	мучительным		يَلْقَوْنَهُ	йальқауна-һу	встретят они его
	فِي الدُّنْيَا	фй-д-дунья	в ближней		بِمَا	би-мā	из-за того что
	وَالْآخِرَةِ	wa-ль-āхырати	и в откладывающейся		أَخْلَفُوا	ахляфӯ	нарушив не исполнили
	وَمَا لَهُمْ	wa mā ля-һум	и нет у них		الله	алләһа	перед <i>Аллаһом</i>
	فِي الأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле		مَا	mā	то что
	مِنْ وَلِيِّ	мин валиййин	от опекуна-близкого		وَعَدْوُهُ	waғадӯ-һу	обещали Ему
	وَلَا نَصِيرٍ	wa lā насыйрин	и ни помощника		وَبِمَا	wa би-мā	и из-за того что
75	وَمِنْهُمْ	wa мин-һум	и от них		كَانُوا يَكْذِبُونَ	кāнӯ йакзибуна	лгали

после своего *иСЛаМа* (состояния предавшегося, допущенного к благополучию),  
и они, вознамерившись, озаботились тем, чего не смогли достичь,  
и мстили они только за то,  
что Аллаһ обогатил их от соблаговоления-снисхождения Своего, а также посланник Его.  
А если они обратятся каясь, то будет лучше для них, а если отвернутся,  
то Аллаһ заставит страдать их страданием мучительным в ближней (жизни)  
и в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни).  
И нет у них на Земле ни опекуна-близкого, ни помощника.

- 75 И среди них есть тот, кто заключил договор с Аллаһом:  
«Несомненно, если явит Он нам от соблаговоления-снисхождения Своего,  
то, несомненно, непременно мы будем давать подаяние милостыни,  
и, несомненно, непременно, мы будем из праведных».
- 76 Но когда Он дал им от соблаговоления-снисхождения Своего,  
то поскупились они с этим и отвернулись, будучи отстраняющимися.
- 77 И из-за того, что они, нарушив, не исполнили перед Аллаһом то, что обещали Ему,  
и из-за того, что они лгали, Он сопровождал их  
лицемерием-притворством в сердцах их до дня, который они встретят.

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
78	أَلَمْ	а лям	неужели не		مَرَّةً	марратан	раз
	يَعْلَمُوا	йаглямӯ	знают (они)		فَلَنْ	фа-лян	то ни за что не
	أَنَّ	анна	что воистину		يَغْفِرَ	йағфир	извинит-простит
	اللَّهِ	аллāһа	<i>Аллаһ</i>		اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	يَعْلَمُ	йаглямӯ	знает		لَهُمْ	ля-һум	им
	سِرَّهُمْ	сирра-һум	тайну их		ذَلِكَ	зāликя	то
	وَنَجْوَاهُمْ	wa нажwā-һум	и скрытную беседу их		بِأَنَّهُمْ	би-анна-һум	за то что воистину они
	وَأَنَّ اللَّهَ	wa анна аллāһа	и что воистину <i>Аллаһ</i>		كَفَرُوا	кяфарӯ	неблагодарно отвергли
	عَلَّامٌ	ғаллāму	Знаток		بِاللَّهِ	би-ллāһи	<i>Аллаһа</i>
	الْغُيُوبِ	аль-ғуйӯби	сокрытостей		وَرَسُولِهِ	wa расӯли-һи	и посланника Его
79	الَّذِينَ	аль-лязйина	те которые		وَاللَّهُ	wa аллāһу	а <i>Аллаһ</i>
	يَلْمِزُونَ	йальмизӯна	высмеивают		لَا يَهْدِي	лā йаһдй	не ведет
	الْمُطَّوِّعِينَ	аль-муттаwвиғйина	добровольцев		الْقَوْمِ	аль-қәума	людей
	مِنَ الْمُؤْمِنِينَ	мин аль-му`минйина	из верующих сердцем	81	الْفَاسِقِينَ	аль-фāсиқййна	распутничающих
	فِي الصَّدَقَاتِ	фй-с-садақāти	в подающих милостыни		فَرِحَ	фариха	обрадовались
	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйина	и о тех которые		الْمُخَلَّفُونَ	аль-мухāлляфӯна	оставленные позади
	لَا يَجِدُونَ	лā йажидӯна	не находят		بِمَقْعَدِهِمْ	би-мақғадй-һим	месту сидения их
	إِلَّا	иллā	кроме		خِلَافَ	хылāфа	противоположно
	جُهْدِهِمْ	жухда-һум	труда их		رَسُولِ	расӯли	посланнику
	فَيَسْتَخِرُونَ	фа-йасхāрӯна	и насмеваются		اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	مِنْهُمْ	мин-һум	над ними		وَكَرِهُوا	wa кяриһӯ	и не желали
	سَخِرَ	сахыра	посмеялся		أَنْ يَجَاهِدُوا	ан йужāһидӯ	усердствовать
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		بِأَمْوَالِهِمْ	би-амwāли-һим	имуществом их
	مِنْهُمْ	мин-һум	над ними		وَأَنْفُسِهِمْ	wa анфусй-һим	и душами их
	وَلَهُمْ	wa ля-һум	и для них		فِي سَبِيلِ	фй сабили	на пути
	عَذَابٍ	ғазāбун	страдание		اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	أَلِيمٌ	алймун	мучительное		وَقَالُوا	wa қālӯ	и сказали
80	اسْتَغْفِرَ	истағфир	усердно проси извинения		لَا تَنْفِرُوا	лā танфирӯ	не выступайте
	لَهُمْ	ля-һум	для них		فِي الْحَرِّ	фй-ль-харри	в жару
	أَوْ لَا تَسْتَغْفِرَ	ау лā тастағфир	или не проси усердно извинения		فَلْ	қуль	скажи
	لَهُمْ	ля-һум	для них		نَارُ	нāру	огонь
	لَهُمْ	ля-һум	для них		جَهَنَّمَ	жаһаннама	геенны
	إِنْ تَسْتَغْفِرَ	ин тастағфир	если усердно попросишь извинения		أَشَدَّ	ашадду	крепче
	لَهُمْ	ля-һум	для них		حَرًّا	харран	жаром
	سَبْعِينَ	сабғййна	семьдесят		لَوْ كَانُوا	ляу кāнӯ	если бы
					يَقْقَهُونَ	йаққāһӯна	постигали суть

- 78 Неужели они не знают, что, воистину же, Аллах знает их тайну и их скрытную беседу, и что, воистину, Аллах есть (Тот Самый) Знаток сокрытостей?!
- 79 Те, которые высмеивают добровольцев из верующих сердцем из-за (их) подаяний милостыни, а также тех, которые не находят ничего, кроме труда своего, и насмеваются над ними, – посмеялся Аллах над ними, – ведь им – страдание мучительное.
- 80 Проси усердно извинения для них или не проси усердно извинения для них, – если даже попросишь усердно извинения для них семьдесят раз, то ни за что не извинит-простит им Аллах.  
То – за то, что они неблагодарно отвергли Аллаха и посланника Его.  
Ведь Аллах не ведет людей распутничающих.
- 81 Оставленные позади обрадовались своему месту сидения, – противоположному (местонахождению) посланника Аллаха, – ведь не желали они усердствовать имуществом своим и душами своими на пути Аллаха.  
И сказали они: «Не выступайте в жару». Скажи: «Огонь геенны сильнее жаром», – если бы только они постигали суть!

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
82	فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا كَثِيرًا جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ	фа-ль-йадхакӯ қалилян wa-ль-йабкӯ кясийран жаза`ан би-мā канӯ йаксибуна	так пусть смеются мало и пусть плачут много воздаянием за то что приобретали (они)		إِنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَمَا تَوْأَمَاتُهُمْ فَاسْفُوفُونَ	инна-лум кяфарӯ би-ллаһи wa расӯли-һи wa мātӯ wa һум фāсифӯна	воистину они неблагодарно отвергли <i>Аллаһа</i> и посланника Его и умерли и они распутничающие
83	فَإِن رَّجَعَكَ اللَّهُ إِلَى طَائِفَةٍ مِّنْهُمْ فَاسْتَأْذِنُوا لِلْخُرُوجِ قُلْ لَنْ تَخْرُجُوا مَعِيَ أَبَدًا وَلَنْ تَقَاتِلُوا مَعِيَ عَدُوًّا إِنَّكُمْ رَضِيْتُمْ بِالْقُعُودِ أَوَّلَ مَرَّةٍ فَاقْعُدُوا مَعَ الْخَالِفِينَ وَلَا تُصَلِّ	фа-ин ражаға-кя аллаһу ила тā`ифатин мин-һум фа-иста`занӯ-кя ли-ль-хурӯжи фа-қуль лян тахружӯ мағы-йа абадан wa лян туқатилӯ мағы-йа ғадуwwан инна-кум радыйтум би-ль-қуғӯди awwаля марратин фа-уқғудӯ маға аль-хāлифйна wa лā тусалли	а если возвратит тебя <i>Аллаһ</i> к группе из них и (они) попросят разрешения твоего для выступления то скажи ни за что не выступите вместе со мной навсегда и ни за что не будете сражаться вместе со мной (с) недругами воистину вы удовлетворились посредством отсживания первостью раза так отсживайтесь вместе с остающимися позади и не молись	85	وَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَأَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُعَذِّبَهُمْ بِهَآءِ فِي الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنْفُسَهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ وَإِذَا انزَلَتْ سُورَةٌ أَنْ آمَنُوا بِاللَّهِ وَجَاهِدُوا مَعَهُ رَسُولِهِ اسْتَأْذَنَكَ	wa лā туғжиб-кя амwāлю-һум wa ауладӯ-һум инна-мā йурйду аллаһу ан йуғаззиба-һум би-һā фй-д-дунья wa тазһақа анфусу-һум wa һум кафирӯна wa изā унзилят сӯратун ан āминӯ би-ллаһи wa жāһидӯ маға расӯли-һи иста`зана-кя	и пусть не восхищают тебя имущество их и дети их воистину имеет в виду <i>Аллаһ</i> подвергнуть страданию их посредством этого в ближней и уходят души их и они неблагодарно отвергающие а когда была низведена сура верой сердца утвердитесь об <i>Аллаһе</i> и усердствуйте вместе с посланником Его попросили разрешения твоего
84	عَلَى أَخْبَرٍ مِّنْهُمْ مَاتَ أَبَدًا وَلَا تُفْعَمُ عَلَى قَبْرِهِ	ғала ахадин мин-һум мāта абадан wa лā тағум ғала қабри-һи	над никем из них умер навсегда и не стой над могилой его		أُولَآئِكَ الطَّوْلِ مِنْهُمْ وَقَالُوا ذُرْنَا نَكُنْ مَعَهُ الْقَاعِدِينَ	улӯ ат-таули мин-һум wa қālӯ зар-нā накун маға аль-қāғйдйна	обладатели достатка от них и сказали оставь в покое нас будем вместе с отсживающимися

- 82 Поэтому пусть посмеются немного,  
потом пусть рыдают много в качестве воздаяния за то, что приобретали они.
- 83 А если возвратит тебя Аллах к группе из них,  
и они попросят позволения твоего для выступления (на битву),  
то скажи: «Ни за что не выступите вы вместе со мной никогда  
и ни за что не будете сражаться вместе со мной с недругами!  
Воистину, вы удовлетворились отсиживанием (в) первый раз,  
так отсиживайтесь вместе с остающимися позади!»
- 84 И не молись никогда над кем-либо из них, кто умер, и не стой над его могилой.  
Воистину, они неблагодарно отвергли Аллаха и посланника Его,  
и умерли, будучи распутничающими.
- 85 И пусть не восхищают тебя имущество их и дети их. Воистину же,  
имеет в виду Аллах подвергнуть страданию их посредством этого в ближней (жизни), –  
и будут уходить души их, и они (при этом) будут являться неблагодарно отвергающими.
- 86 А когда была низведена сура: «Верой сердца утвердитесь об Аллахе  
и усердствуйте вместе с посланником Его!», (то) обладатели достатка среди них  
попросили позволения твоего и сказали: «Оставь в покое нас,  
мы будем вместе с отсиживающимися».

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
87	رَضُوا	raḍū	согласились они		لِيُؤْذَنَ	ли-йу'зана	чтобы было позволено
	بِأَنْ يَكُونُوا	би-ан йакунū	с тем чтобы быть		لَهُمْ	ля-лум	для них
	مَعَ الْخَوَالِفِ	маға-ль-хавāлифи	вместе с остающимися позади		وَقَعَدَ	wa қағада	и остались отсиживаться
	وَطَبَعَ عَلَى	wa тубиға ғала	и запечатаны		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	قُلُوبِهِمْ	қулұби-ним	сердца их		كَذَّبُوا	кязабū	солгали
	فَهُمْ	фа-лум	и они		اللَّهُ	аллāһа	<i>Аллаһу</i>
	لَا يَقْفَهُونَ	лā йафқаһўна	не постигают суть		وَرَسُولُهُ	wa расўля-һу	и посланнику Его
88	لَكِنْ	лякин	однако		سَيُصِيبُ	са-йусыйбу	вскоре постигнет
	الرَّسُولِ	ар-расўлю	посланник		الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые
	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	и те которые		كَفَرُوا	кяфарū	неблагодарно отвергли
	آمَنُوا	āманū	уверовали сердцем		مِنْهُمْ	мин-лум	из них
	مَعَهُ	маға-һу	вместе с ним		عَذَابٍ	ғазāбун	страдание
	جَاهَدُوا	жāһадū	усердствовали		أَلِيمٍ	алймум	мучительное
	بِأَمْوَالِهِمْ	би-амвāли-ним	посредством имущества их	91	لَيْسَ	ляйса	не есть
	وَأَنْفُسِهِمْ	wa анфуси-ним	и душами их		عَلَى	ғала	на
	وَأَوْلِيَّكَ	wa улā'икя	и те		الصُّعْفَاءِ	ad-ḍuғaғā'и	неможных
	لَهُمْ	ля-лум	для них		وَلَا	wa lā	и нет
	الْخَيْرَاتِ	аль-хāйрāту	блага		عَلَى	ғала	на
	وَأَوْلِيَّكَ	wa улā'икя	и те		الْمَرْضَى	аль-марḍа	больных
	هُمْ	һум	они		وَلَا	wa lā	и нет
	الْمُفْلِحُونَ	аль-муфлихўна	преуспевающие		عَلَى	ғала	на
89	أَعَدَّ	aғадда	уготовил		الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		لَا يَجِدُونَ	лā йажидўна	не находят
	لَهُمْ	ля-лум	им		مَا يُنْفِقُونَ	mā йунфиқўна	то что расходуют
	جَنَّاتٍ	жāннāтин	сады		حَرَاحٍ	харажун	стесненность
	تَجْرِي	тажрй	текут		إِذَا	изā	когда
	مِنْ تَحْتِهَا	мин тахти-һā	от под ними		نَصَحُوا	насахў	проявили искренность
	الأنهارُ	аль-анһāру	реки		بِهِ	ли-ллāһи	по отношению к <i>Аллаһу</i>
	خَالِدِينَ	хāлидйна	вечнопребывающими		وَرَسُولِهِ	wa расўли-һи	и посланнику Его
	فِيهَا	фй-һā	в них		مَا	mā	нет
	ذَلِكَ	зāлика	то		عَلَى	ғала	против
	الْفَوْزُ	аль-фаузу	успех-победа		الْمُحْسِنِينَ	аль-мухсинйна	совершающих прекрасное-доброе
	العظيمُ	аль-ғазыйму	великая		مِنْ سَبِيلِ	мин сабйлин	от пути
90	وَجَاءَ	wa жā'a	и пришли		وَاللَّهُ	wa аллāһу	ведь <i>Аллаһ</i>
	الْمُعْذِرُونَ	аль-муғаззирўна	оправдывающиеся		غَفُورٌ	ғафўрун	всепрощающий
	مِنَ الْأَعْرَابِ	мин аль-ағраби	из арабов		رَحِيمٌ	рахймум	милостивый

- 87   Согласились они быть вместе с остающимися позади.  
Ведь запечатаны сердца их, и поэтому они не постигают суть.
- 88   Однако посланник и те, которые уверовали сердцем вместе с ним,  
усердствовали имуществом своим и душами своими, –  
и такие, – для них – блага, – и такие, – они являются преуспевающими!
- 89   Уготовил Аллах им сады, – текут из-под них реки, –  
(они) в качестве вечнопребывающих в них (в садах).  
То есть (тот самый) великий успех-победа!
- 90   И пришли оправдывающиеся из арабов, чтобы было позволено им,  
и остались отсиживаться те, которые солгали Аллаху и Его посланнику.  
Вскоре постигнет мучительное страдание тех из них, которые неблагодарно отвергли.
- 91   Нет стесненности на немощных, на больных и на тех, которые не находят что расходовать,  
если они были искренними по отношению к Аллаху и Его посланнику.  
Нет какого-либо пути<sup>324</sup> против совершающих прекрасное-доброе, –  
ведь Аллах – милостивый (обладатель) всепрощения, –

<sup>324</sup> Под словом «путь» здесь подразумевается отсутствие какой-либо возможности для обвинения.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
92	وَلَا عَلَى	wa lā ǧala	и нет против		قُلْ	қуль	скажи
	الذِينَ	аль-лязйна	тех которые		لَا تَعْتَذِرُوا	лā taǧтазирӯ	не оправдывайтесь
	إِذَا مَا	изā mā	когда		لَنْ نُؤْمِنَ	лян ну'мина	ни за что не поверим сердцем
	آتُوكَ	атау-кя	пришли к тебе		لَكُمْ	ля-кум	вам
	لِنَحْمِلَهُمْ	ли-тахмиля-һум	чтобы ты повез их		قَدْ	қад	уже
	قَلَّتْ	қульта	сказал (ты)		نَبَأَنَا	набба'а-нā	осведомил нас
	لَا أَجِدُ	лā ажиду	не нахожу		اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ
	مَا	mā	то что		مِنْ أَخْبَارِكُمْ	мин ахбāри-кум	от вестей ваших
	أَحْمِلَكُمْ	ахмилю-кум	повезти мне вас		وَسِيرَى	wa са-йара	и вскоре увидит
	عَلَيْهِ	ǧалай-һи	на нем		اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ
	تَوَلَّوْا	тавалляу	отвернулись (они)		عَمَلِكُمْ	ǧамаля-кум	деяние ваше
	وَأَعْيُنُهُمْ	wa аǧъйуну-һум	и глаза их		وَرَسُولُهُ	wa расӯлю-һу	и посланник Его
	تَفِيضُ	тафйду	наполнились		ثُمَّ	сумма	затем
	مِنَ الدَّمْعِ	мин ад-дамǧи	от слез		تُرَدُّونَ	тураддӯна	будете возвращены обратно
	حَزَنًا	хазанан	печалью		إِلَى	ила	к
	أَلَا	аллā	из-за того что не		عَالِمِ	ǧāлими	Знающему
	يَجِدُوا	йажидӯ	находят		الغَيْبِ	аль-ǧайби	сокрытого
	مَا	mā	то что		وَالشَّهَادَةِ	wa-ш-шаһāдати	и свидетельства
	يَنْفِقُونَ	йунфиқӯна	расходуют		فِي بَيْنِكُمْ	фа-йунабби'у-кум	и осведомит (Он) вас
93	إِنَّمَا	инна-mā	воистину		بِمَا كُنْتُمْ	би-mā	о том что
	السَّبِيلِ	ас-сабилю	путь		تَعْمَلُونَ	кунтум таǧмалюна	совершали (вы)
	عَلَى الذِينَ	ǧала-ль-лязйна	против тех которые	95	سَيَخْلِفُونَ	са-йахлифӯна	вскоре будут клясться
	يَسْتَأْذِنُونَكَ	йаста'зинӯна-кя	просят у тебя позволения		بِاللَّهِ	би-ллāһи	Аллаһом
	وَهُمْ	wa һум	и они		لَكُمْ	ля-кум	вам
	أَغْنِيَاءَ	аǧнийā'y	богатые		إِذَا	изā	когда
	رَضُوا	радӯ	удовлетворились (они)		انْقَلَبْتُمْ	инқалыбтум	перевернулись сердцами (вы)
	بِأَنْ يَكُونُوا	би-ан йакӯнӯ	с тем чтобы быть		الْيَوْمِ	илий-һим	к ним
	مَعَ الْخَوَالِفِ	маǧа-ль-хавāлифи	вместе с остающимися позади		لِتُعْرِضُوا	ли-туǧридӯ	чтобы отстранились
	وَطَبَعَ	wa табаǧа	ведь запечатал		عَنْهُمْ	ǧан-һум	от них
	اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ		فَاعْرِضُوا	фа-аǧридӯ	и отстранитесь
	عَلَى قُلُوبِهِمْ	ǧала қулуби-һим	на сердца их		عَنْهُمْ	ǧан-һум	от них
	فَهُمْ	фа-һум	поэтому они		إِنَّهُمْ	инна-һум	воистину они
	لَا يَعْلَمُونَ	лā йаǧлямӯна	не понимают		رِجْسٍ	рижсун	мерзость
94	يَعْتَذِرُونَ	йаǧтазирӯна	оправдываются		وَمَاوَاهُمْ	wa ма'wā-һум	и обиталище их
	الْيَكْمِ	илий-кум	перед вами		جَهَنَّمَ	жаһаннаму	геенна
	إِذَا	изā	когда		جَزَاءَ	жазā'ан	воздаянием
	رَجَعْتُمْ	ражаǧтум	вернулись вы		بِمَا	би-mā	за то что
	الْيَوْمِ	илий-һим	к ним		كَانُوا يَكْسِبُونَ	канӯ йаксибуна	приобретали (они)

- 92 также нет (какого-либо пути) против тех, которым, когда они пришли к тебе, чтобы ты повез их, ты сказал: «Не нахожу на чем повезти мне вас»<sup>325</sup>.  
Отвернулись они, и глаза их наполнились печалью от слез,  
из-за того, что они не находят что им израсходовать.
- 93 Воистину же, путь<sup>326</sup> есть против тех, которые просят у тебя позволения,  
и (при этом) они – богатые, –  
удовлетворились они тем, чтобы быть вместе с остающимися позади.  
Ведь запечатал Аллах сердца их, поэтому они не понимают.
- 94 Оправдываются они перед вами, когда вы вернулись к ним.  
Скажи: «Не оправдывайтесь, ни за что вам не поверим сердцем!  
Уже осведомил нас Аллах вестями о вас.  
И вскоре увидит Аллах деяние ваше, а также посланник Его.  
Затем будете возвращены вы обратно к Знатоку (всего) сокрытого и Свидетельства<sup>327</sup>,  
и осведомит Он вас о том, что совершали вы».
- 95 Вскоре они вам будут клясться Аллахом,  
когда вы перевернетесь сердцами к ним, чтобы отстраниться от них.  
Поэтому отстранитесь от них, – воистину, они – мерзость,  
и обиталище их – геенна, – в качестве воздаяния за то, что приобретали они.

<sup>325</sup> Речь идет о тех, которые, не имея верховых животных, обратились к Мухаммад пророку (ﷺ) с просьбой, чтобы он предоставил им возможность для участия в походе.

<sup>326</sup> Под словом «путь» здесь подразумевается отсутствие какой-либо возможности для обвинения.

<sup>327</sup> *ʿālimu-ль-гайби wa-ш-шаḥādати* (Знатока (всего) сокровенного и Свидетельства) – одно из имен Аллаха.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
96	يَخْلِفُونَ	йахлифӯна	(они) клянутся		دَائِرَةٌ	дә'ирагу	поворот
	لَكُمْ	ля-кум	вам		السَّوَاءِ	ас-сау'и	скверны
	لِتَرْضَوْا	ли-тардау	чтобы вы были довольны		وَاللَّهِ	wa алләһу	а <i>Аллаһ</i>
	عَنْهُمْ	ған-һум	ими		سَمِيعٍ	самйғун	всеслышатель
	فَإِنْ	фа-ин	и если		عَلَيْمٍ	ғалймун	знающий
	تَرْضَوْا	тардау	будете довольны	99	وَمِنْ	wa мин	и от
	عَنْهُمْ	ған-һум	ими		الْأَعْرَابِ	аль-ағраби	арабов
	فَإِنَّ	фа-инна	то воистину		مَنْ	ман	тот кто
	اللَّهِ	алләһа	<i>Аллаһ</i>		يُؤْمِنُ	йу'мину	верой сердца утверждается
	لَا يَرْضَىٰ عَنِ	лә йарда ған	не будет доволен		بِاللَّهِ	би-лләһи	об <i>Аллаһе</i>
	الْقَوْمِ	аль-қауми	людьми		وَالْيَوْمِ	wa-ль-йауми	и дне
	الْقَاسِمِينَ	аль-фәсиқыйна	распутничающими		الْآخِرِ	аль-әхыри	откладывающемся
97	الْأَعْرَابِ	аль-ағрабу	арабы		وَيَتَّخِذُ	wa йаттаһызу	и воспринимает
	أَشَدُّ	ашадду	наикрепчайшие		مَا	mā	то что
	كُفْرًا	куфран	неблагодарным отверганием		يُنْفِقُ	йунфиқу	расходует
	وَنِفَاقًا	wa нифақан	и лицемерием-притворством		قُرْبَاتٍ	қурубатин	близостью
	وَأَجْدَرُ	wa аждару	и самые расположенные		عِنْدَ اللَّهِ	ғында алләһи	у <i>Аллаһа</i>
	أَلَا	аллә	чтобы не		وَصَلَوَاتٍ	wa сәләвәти	и как <i>сәләвәти</i>
	يَعْلَمُوا	йағлямӯ	знать		الرَّسُولِ	ар-расули	посланника
	خُدُودَ	худӯда	ограничений		أَلَا	a lā	разве нет
	مَا أَنْزَلَ	mā анзәля	того что низвел		إِنَّهَا	инна-һә	воистину оно
	اللَّهِ	алләһу	<i>Аллаһ</i>		قُرْبَةً	қурбатун	приближение
	عَلَىٰ رَسُولِهِ	ғала расули-һи	на посланника Его		لَهُمْ	ля-һум	для них
	وَاللَّهُ	wa алләһу	а <i>Аллаһ</i>		سَيَجْزِيهِمْ	са-йудхылю-һум	вскоре введет их
	عَلَيْمٍ	ғалймун	знающий		اللَّهُ	алләһу	<i>Аллаһ</i>
	حَكِيمٍ	хакймун	мудрый		فِي رَحْمَتِهِ	фй рахмати-һи	в милость Его
98	وَمِنْ	wa мин	и из		إِنَّ اللَّهَ	инна алләһа	воистину <i>Аллаһ</i>
	الْأَعْرَابِ	аль-ағраби	арабов		غَفُورٌ	ғафӯрун	всепрощающий
	مَنْ	ман	кто		رَحِيمٌ	рахймун	милостивый
	يَتَّخِذُ	йаттаһызу	воспринимает	100	وَالسَّابِقُونَ	wa-с-сәбиқуна	и опережающие
	مَا	mā	то что		الْأُولُونَ	аль-аулуна	первые
	يُنْفِقُ	йунфиқу	(он) расходует		مِنَ الْمُهَاجِرِينَ	мин аль-муһажирйна	из переселившихся
	مَغْرَمًا	мағраман	ущербом		وَالْأَنْصَارِ	wa-ль-ансәри	и помощников
	وَيَتَرَبَّصْنَ	wa йатараббасу	и выжидает		وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	и те которые
	بِكُمْ	би-кум	с вами		اتَّبَعُوهُمْ	иттабағу-һум	последовали им
	الدَّوَائِرَ	ад-дауә'ира	повороты судьбы		بِإِحْسَانٍ	би-ихсәнин	с благодеянием доброты
	عَلَيْهِمْ	ғаләй-һим	для них				

- 96 Они клянутся вам, чтобы вы были довольны ими.  
Но если вы будете довольны ими,  
то, воистину же, Аллах не будет доволен людьми распутничающими.
- 97 Арабы являются накрепчайшими неблагодарным отверганием  
и лицемерием-притворством, и являются самыми расположенными,  
чтобы не знать ограничений того, что низвел Аллах на посланника Своего<sup>328</sup>.  
Ведь Аллах – мудрый (обладатель) всезнания.
- 98 И среди арабов есть тот, кто воспринимает как ущерб то, что он расходует,  
и выжидает повороты судьбы относительно вас.  
Для них – поворот скверны. Ведь Аллах – всеслышатель знающий!
- 99 И среди арабов есть тот, кто верой сердца утверждает об Аллахе  
и (о том самом) отодвинутом дне,  
и то, что он расходует, воспринимает как близость у Аллаха  
и как *саляваты* (состояния воссоединенности-благословения) посланника.  
Разве же не так, что, воистину, это является приближением для них?!  
Вскоре введет их Аллах в милость Свою.  
Воистину, Аллах – милостивый (обладатель) всепрощения.
- 100 И опережающие, – первые из переселившихся и помощников-ансаров,  
и те, которые последовали за ними с благодеянием доброты, –

<sup>328</sup> Т.е., согласно словам Аллаха, арабы являются самыми расположенными к тому, чтобы не знать ограничений, содержащихся в Коране.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	رَضِيَ	радыйа	стал доволен	102	وَأَخْرَجُوا	wa āḫaruḥa	и другие
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		اعْتَرَفُوا	иг'тарафū	признали
	عَنْهُمْ	ған-һум	ими		بِذُنُوبِهِمْ	би-зунуби-һим	прегрешения их
	وَرَضُوا	wa radū	и (они) стали довольны		خَلَطُوا	халатū	смешали (они)
	عَنْهُ	ған-һу	Им		عَمَلًا	ғамалян	деяние
	وَأَعَدَّ	wa aʿadḍa	и (Он) уготовил		صَالِحًا	сāлихан	праведное
	لَهُمْ	ля-һум	им		وَأَخْرَجُوا	wa āḫara	и другое
	جَنَّاتٍ	жанныāтин	сады		سَيِّئًا	саййи'ан	скверное
	تَجْرِي تَحْتِهَا	тажрйй тахта-һā	текут под ними		عَسَى	ʿasa	быть может
	الأنهارُ	аль-анһāру	реки		اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	خَالِدِينَ	хāлидйна	вечнопребывающими		أَنْ يَتُوبَ	ан йатūба	исправит покаянием
	فِيهَا	фй-һā	в них		عَلَيْهِمْ	ғалйй-һим	над ними
	أَبَدًا	абадан	навсегда		إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину <i>Аллаһ</i>
	ذَلِكَ	зāликия	то		غَفُورٌ	ғафūрун	всепрощающий
	الْفَوْزُ	аль-фаузу	успех-победа		رَحِيمٌ	рахйймун	милостивый
	العظيمُ	аль-ғазыйму	великая	103	خَذَ	хуз	возьми
101	وَمِمَّنْ	wa мимман	и от тех кто		مِنْ أَمْوَالِهِمْ	мин амwāли-һим	от имущества их
	حَوْلَكُمْ	хауля-кум	вокруг вас		صَدَقَةٌ	садақатан	подавание милостыни
	مِنَ الْأَعْرَابِ	мин аль-ағрāби	от арабов		تُظَاهِرُهُمْ	тутаһһиру-һум	сделаешь непорочно-чистыми их
	مُنَافِقُونَ	мунафййуна	лицемерящих-притворяющихся		وَتُرْكَيهِمْ	wa тузаккйй-һим	и будешь очищать-развивать их
	وَمِنَ أَهْلِ	wa мин аһли	и из обитателей		بِهَا	би-һā	посредством этого
	الْمَدِينَةِ	аль-мадййнати	<i>Медины</i>		وَصَلَّ	wa салли	и соверши молитву
	مَرَدُوا	марадū	упорствовали		عَلَيْهِمْ	ғалйй-һим	для них
	عَلَى النِّفَاقِ	ғала-н-нифāқы	в лицемерии-притворстве		إِنَّ	инна	воистину
	لَا تَعْلَمُهُمْ	лā тағляму-һум	не знаешь (ты) их		صَلَاتِكَ	салāта-кя	состояние воссоединенности-благословения твое
	نَحْنُ	наһну	Мы		سَكَنٌ	сакянун	покой-спокойствие
	تَعْلَمُهُمْ	нағляму-һум	знаем их		لَهُمْ	ля-һум	для них
	سَنُعَذِّبُهُمْ	са-нуғаззибу-һум	вскоре подвергнем страданию их		وَاللَّهُ	wa аллāһу	ведь <i>Аллаһ</i>
	مَرَّتَيْنِ	марратайни	дважды		سَمِيعٌ	самййгун	всеслышатель
	ثُمَّ	сумма	затем		عَلِيمٌ	ғалйймун	знающий
	يُرَدُّونَ	йураддūна	будут оттолкнуты-отклонены (они)	104	أَلَمْ	а лям	разве не
	إِلَى عَذَابٍ	илā ғазāбин	к страданию		يَعْلَمُوا	йағляму	знают (они)
	عَظِيمٍ	ғазыймин	великому		أَنَّ	анна	что воистину
					اللَّهُ	аллāһа	<i>Аллаһ</i>

стал доволен Аллах ими и они стали довольны Им.

И Он уготовил им сады, – текут под ними реки, –  
(они) в качестве вечнопребывающих в них (в садах) навсегда.

То есть (тот самый) великий успех-победа!

- 101 И среди арабов, кто вокруг вас, есть лицемеры-притворщики,  
а также среди обитателей Медины, – они упорствовали в лицемерии-притворстве, –  
не знаешь ты их, Мы знаем их.

Вскоре Мы дважды подвергнем их страданию,  
затем будут оттолкнуты-отклонены они к страданию великому.

- 102 И есть другие, которые признали прегрешения свои, –  
смешали они деяние праведное и другое – скверное.

Быть может, Аллах исправит покаянием их.

Воистину, Аллах – милостивый (обладатель) всепрощения.

- 103 Возьми из имущества их подаяние милостыни, –  
сделаешь непорочно-чистыми их и будешь очищать-развивать их посредством этого.  
И соверши молитву для них.

Воистину, твой *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения)  
является покоем-спокойствием для них. Ведь Аллах – всеслышатель знающий.

- 104 Разве не знают они, что, воистину, Аллах, –

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	هُوَ	hywa	Он		عَلِيمٌ	ғалимун	знающий
	يَقْبَلُ	йаџбалу	принимает		حَكِيمٌ	хакимун	мудрый
	التَّوْبَةَ	ат-таубата	покаяние	107	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	а те которые
	عَنْ	ѓан	от		اتَّخَذُوا	иттахазӯ	устроили
	عِبَادِهِ	ѓыбади-һи	служителей Его		مَسْجِدًا	масжидан	место поклонения
	وَيَأْخُذُ	wa йа'хуз	и охватывает		ضِرَارًا	дыраран	вредом
	الصَّدَقَاتِ	aс-садаѓати	подавания милостыни		وَكُفْرًا	wa куфран	и неблагодарным отверганием
	وَأَنَّ	wa анна	и что воистину		وَتَفْرِيقًا	wa тафрийѓан	и разъединением
	اللَّهِ	аллаһа	<i>Allah</i>		بَيْنَ	байна	между
	هُوَ	hywa	Он		الْمُؤْمِنِينَ	аль-му'минйна	верующими сердцем
	التَّوَابُ	ат-таwwāбу	Исправляющий покаянием		وَأِرْصَادًا	wa ирсāдан	и выслеживанием-подготовкой
	الرَّحِيمِ	ар-рахйму	Милостивый		لِمَنْ	ли-ман	для того кто
105	وَقُلْ	wa қуль	и скажи		حَارَبَ	хаараба	воевал
	اعْمَلُوا	иѓмалӯ	действуйте		اللَّهِ	аллаһа	(с) <i>Allah</i> ом
	فَسَيَرَى	фа-са-йара	и вскоре увидит		وَرَسُولَهُ	wa расӯля-һу	и посланником Его
	اللَّهُ	аллаһу	<i>Allah</i>		مِن قَبْلُ	мин џаблю	от прежде
	عَمَلَكُمْ	ѓамаля-кум	деяние ваше		وَلْيَحْلِفْنَ	wa ля-йахлифунна	и несомненно (они) поклянутся
	وَرَسُولَهُ	wa расӯлю-һу	и посланник Его		إِنْ أَرَدْنَا	ин арадна	ведь имели в виду (мы)
	وَالْمُؤْمِنُونَ	wa-ль-му'минӯна	и верующие сердцем		إِلَّا	илла	лишь
	وَسَتُرَدُّونَ	wa са-тураддӯна	и вскоре (вы) будете возвращены обратно		الْحُسْنَى	аль-хусна	прекраснейшее
	إِلَىٰ عَالِمِ	ила џалими	к Знающему		وَاللَّهُ	wa аллаһу	а <i>Allah</i>
	الْغَيْبِ	аль-ѓайби	сокрытого		يَشْهَدُ	йашһаду	свидетельствует
	وَالشَّهَادَةِ	wa-ш-шаһадати	и свидетельства		إِنَّهُمْ	инна-һум	воистину они
	فَيُبَيِّنُكُمْ	фа-йунабби'у-кум	и осведомит Он вас		لَكَذِبُونَ	ля-казибуна	несомненно лгущие
	بِمَا	би-мā	о том что	108	لَا تَقُمْ	ла тақум	не выстаивай
	كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ	кунтум таѓмалӯна	(вы) совершали		فِيهِ	фй-һи	в нем
106	وَأَخْرُونَ	wa ахарӯна	и другие		أَبَدًا	абадан	навсегда
	مُرْجُونَ	муржауна	ожидающие		لِمَسْجِدٍ	ля-масжидун	несомненно место поклонения
	لِأَمْرِ	ли-амри	повеления		أَسَسَ	уссиса	(которое) было основано
	اللَّهُ	аллаһи	<i>Allaha</i>		عَلَىٰ	ѓала	на
	إِمَّا	иммā	либо		التَّقْوَىٰ	ат-таќува	остережении
	يُعَذِّبُهُمْ	йуѓаззибу-һум	подвергнет страданию их		مِن أَوَّلِ	мин аwwали	от первости
	وَأِمَّا	wa иммā	либо		يَوْمِ	йаумин	дня
	يَتُوبُ	йатӯбу	исправит покаянием		أَحَقُّ	ахаќу	подлинно более достойно
	عَلَيْهِمْ	ѓалаяй-һим	их		أَنْ تَقُومَ	ан таќӯма	чтобы ты выстаивал
	وَاللَّهُ	wa аллаһу	ведь <i>Allah</i>		فِيهِ	фй-һи	в нем

Он принимает покаяние от служителей Своих и охватывает подаяния милостыни, –  
и (разве не знают они) что, воистину, Аллах, –  
Он есть (Тот Самый) Исправляющий покаянием, (Тот Самый) Милостивый?!

- 105 И скажи: «Действуйте и вскоре Аллах увидит деяние ваше,  
а также посланник Его и верующие сердцем.  
И вскоре вы будете возвращены обратно к Знатоку (всего) сокрытого и Свидетельства,  
и Он осведомит вас о том, что вы совершали».
- 106 И есть другие, – они ожидающие повеления Аллаха, –  
либо Он подвергнет страданию их, либо исправит покаянием их.  
Ведь Аллах – мудрый (обладатель) всезнания.
- 107 А те, которые устроили место поклонения в качестве вреда,  
неблагодарного отвергания и разъединения между верующими сердцем,  
и в качестве (места) выслеживания-подготовки для тех,  
кто раньше сражался против Аллаха и посланника Его,  
то, несомненно, они поклянутся: «Ведь имели в виду мы лишь прекраснейшее».  
Но Аллах свидетельствует, – воистину, они, несомненно, лгуши.
- 108 Не выстаивай в нем никогда!  
Несомненно, место поклонения, которое с первого дня было основано на остережении,  
подлинно более достойно, чтобы ты выстаивал в нем, –

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فِيهِ	фй-хи	в нем		رَيْبَةً	рйбатан	сомнением
	رِجَالٌ	рижāлюн	мужчины		فِي قُلُوبِهِمْ	фй қулўби-һим	в сердцах их
	يُحِبُّونَ	йухиббуна	(которые) любят		إِلَّا أَنْ	иллә ан	если только не
	أَنْ يَتَّهَرُوا	ан йататаhharū	становиться непорочно-чистыми		تَقَطَّعَ	тақаттаға	разорвутся
	وَاللَّهُ	wa аллāһу	а <i>Аллаһ</i>		قُلُوبِهِمْ	қулўбу-һум	сердца их
	يُحِبُّ	йухиббу	любит		وَاللَّهُ	wa аллāһу	а <i>Аллаһ</i>
	الْمُطَهَّرِينَ	аль-муттаһһирйна	становящихся непорочно-чистыми		عَلِيمٌ	ғалймун	знающий
109	أَفَمَنْ	а фа-ман	тот ли кто		حَكِيمٌ	хакймун	мудрый
	أَسَسَ	ассаса	основал	111	إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину <i>Аллаһ</i>
	بُنْيَانَهُ	буньйāна-һу	постройку его		اشْتَرَى	иштарā	приобрел
	عَلَى تَقْوَى	ғала тақуā	на остерегании (отторжения)		مِنَ الْمُؤْمِنِينَ	мин аль-му'минйна	от верующих сердцем
	مِنَ اللَّهِ	мин аллāһи	от <i>Аллаһа</i>		أَنفُسَهُمْ	анфуса-һум	души их
	وَرِضْوَانٍ	wa ридвāнин	и на (Его) довольстве		وَأَمْوَالِهِمْ	wa амвāля-һум	и имущество их
	خَيْرٍ	хайрун	лучше		بِأَنْ	би-анна	за то что воистину
	أَمْ مَنْ	ам ман	или кто		لَهُمْ	ля-һум	для них
	أَسَسَ	ассаса	основал		الْجَنَّةِ	аль-жаннату	райский сад
	بُنْيَانَهُ	буньйāна-һу	постройку его		يُقَاتِلُونَ	йуқāтилўна	(они) сражаются
	عَلَى شَفَا	ғала шафа	на краю		فِي سَبِيلِ	фй сабили	на пути
	جُرُفٍ	журуфин	берега		اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	هَارٍ	һāрин	обваливающегося		فَيَقْتُلُونَ	фа-йақтулўна	и убивают
	فَأَنْهَارٍ	фа-анһāра	и обрушился		وَيُقْتَلُونَ	wa йуқталўна	и убиваемы
	بِهِ	би-хи	с ней		وَعَدَا	waғдан	обещанием
	فِي نَارٍ	фй нāри	в огонь		عَلَيْهِ	ғалай-хи	на Нем
	جَهَنَّمَ	жаһаннама	геенны		حَقًّا	хаққан	истинным
	وَاللَّهُ	wa аллāһу	ведь <i>Аллаһ</i>		فِي التَّورَةِ	фй-т-таурāти	в <i>Таврате</i>
	لَا يَهْدِي	лā йаһдй	не ведет		وَالْإِنْجِيلِ	wa-ль-инжйли	и <i>Инджиле</i>
	الْقَوْمِ	аль-қаума	людей		وَالْقُرْآنِ	wa-ль-қур'āни	и <i>Кур'ане</i>
	الظَّالِمِينَ	аз-зāлимйна	становящихся темными		وَمَنْ	wa ман	а кто
110	لَا يَزَالُ	лā йазāлю	не перестает (быть)		أَوْفَى	ауфа	более исполняющ
	بُنْيَانَهُمْ	буньйāну-һум	постройка их		بِعَهْدِهِ	би-ғаһди-хи	завет его
	الَّذِي	аль-лязй	та которую		مِنْ	мин	чем
	بَنَوْا	банау	построили (они)		اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһ</i>

в нем мужчины, которые любят становиться непорочно-чистыми, –  
ведь Аллах любит становящихся непорочно-чистыми.

109 Тот ли, кто основал постройку свою  
на остерегании (отторжения) от Аллаха<sup>329</sup> и на (Его) довольстве, лучше,  
или же тот, кто основал постройку свою на краю берега, обваливающегося,  
и обрушился вместе с ней в огонь геенны?

Ведь Аллах не ведет людей темнеющих-поступающих несправедливо.

110 Не перестает постройка их, – та, которую они построили, – быть сомнением в сердцах их,  
если только не разорвутся сердца их.

Ведь Аллах – мудрый (обладатель) всезнания.

111 Воистину же, Аллах, по взаимному согласию, приобрел<sup>330</sup> у верующих сердцем души их  
и имущество их за то, что, воистину, для них будет Райский сад!

Сражаются они на пути Аллаха, – и убивают, и убиваемы истинным обещанием, –  
(которое) на Нем, –

в *Горе-Таурате*, и *Евангелии-Инджиле*, и *Коране-Кур'ане*.

А кто наиболее полно исполняющ завет свой, чем Аллах?!

<sup>329</sup> См. сноску к 2: 189.

<sup>330</sup> Понятие, выражаемое словом *иштар/а*, традиционно переводимым как «приобрести», «купить», означает добровольный обмен по взаимному согласию. Поэтому во избежание двусмысленности понимания, в таких местах необходимо давать его развернутое смысловое значение, означающее приобрести-получить, обменяв, по взаимному согласию.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَاسْتَبْشِرُوا	фа-истабширӯ	так радуйтесь		لَهُمْ	ля-лум	для них
	بِيبِعْتُمْ	би-байгы-кум	со сделкой вашей		أَتَهُمْ	анна-лум	что воистину они
	الَّذِي	аль-лязий	той которую		أَصْحَابُ	асхāбу	спутники
	بَاتِعْتُمْ	байагтум	заключили (вы)		الْحَجِيمِ	аль-жахйми	адского огня
	بِهِ	би-хи	с Ним	114	وَمَا كَانَ	wa mā kāna	и не было
	وَذَلِكَ	wa zāликя	и то		اسْتِغْفَارُ	истигфāру	усердное прошение извинения
	هُوَ	huwa	оно		إِبْرَاهِيمَ	ибрāһйма	<i>Ибраһимом</i>
	الْفَوْزُ	аль-фаузу	успех-победа		لِأَبِيهِ	ли-абй-хи	для отца его
	الْعَظِيمِ	аль-ғазыйму	великая		إِلَّا	иллā	кроме как
112	التَّائِبُونَ	ат-тā'ибӯна	обращающиеся каясь		عَنْ مَوْعِدَةٍ	ған мауғьдатин	от обещания
	الْعَابِدُونَ	аль-ғабидӯна	поклоняющиеся-служащие		وَعَدَهَا	waғada-hā	обещал (он) его
	الْحَامِدُونَ	аль-хāмидӯна	восхваляя прославляющие		إِيَّاهُ	иййā-һу	лишь ему
	السَّائِحُونَ	ас-сā'ихӯна	странствующие		فَلَمَّا	фа-лямма	а после того как
	الرَّاكِعُونَ	ар-рāкиғӯна	совершающие <i>ракят</i>		تَبَيَّنَ	табаййана	стало ясным
	السَّاجِدُونَ	ас-сāжидӯна	совершающие <i>сажда</i>		لَهُ	ля-һу	для него
	الْأَمْرُونَ	аль-āмирӯна	повелевающие		أَنَّهُ	анна-һу	что воистину он
	بِالْمَعْرُوفِ	би-ль-мағрӯфи	согласно общеизвестного		عَدُوًّا	ғадуwwун	недруг
	وَالنَّاهُونَ	wa-н-nāһӯна	и запрещаая удерживающие		بِهِ	ли-ллāһи	по отношению к <i>Аллаһу</i>
	عَنِ الْمُنْكَرِ	ған аль-мункяри	от неподобающего		تَبَرَّأَ	табарра'a	отрекся (он)
	وَالْحَافِظُونَ	wa-ль-хāфизӯна	и хранящие		مِنْهُ	мин-һу	от него
	لِحُدُودِ	ли-худӯди	ограничения		إِنَّ	инна	воистину
	اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>		إِبْرَاهِيمَ	ибрāһйма	<i>Ибраһим</i>
	وَبَشِّرِ	wa башшир	так обрадуй благой вестью		لَأَوْأَةِ	ля-awwāһун	несомненно воздыхатель
	الْمُؤْمِنِينَ	аль-му'минйна	верующих сердцем		حَلِيمٍ	халимун	кроткий
113	مَا كَانَ	mā kāna	не бывает так	115	وَمَا كَانَ	wa mā kāna	ведь не таков
	لِلنَّبِيِّ	ли-н-набиййи	для пророка		اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязийна	и тех которые		لِيُضِلَّ	ли-йудылля	чтобы позволить заблудиться-блуждать
	أَمَنُوا	āманӯ	уверовали сердцем		قَوْمًا	ғауман	людям
	أَنْ يَسْتَغْفِرُوا	ан йастағфирӯ	просить усердно извинения		بَعْدَ إِذْ	бағда из	после того как
	لِلْمُشْرِكِينَ	ли-ль-мушрикйна	для приобщающих соучастника		هَذَا هُمْ	hadā-һум	направив повел (Он) их
	وَلَوْ	wa ляу	даже если		حَتَّى	хатта	пока не
	كَانُوا أَوْلِيَا	kānū ули	были бы они обладателями		يُبَيِّنُ	йубаййина	разъясняет (Он)
	قُرْبَى	қурба	родственной близости		لَهُمْ	ля-һум	для них
	مِنْ بَعْدِ	мин бағди	после того		مَا يَنْتَقُونَ	mā йаттақӯна	то чего остерегаются
	مَا تَبَيَّنَ	mā табаййана	как стало ясным				

Так радуйтесь сделке вашей, – той, которую заключили вы с Ним, –  
ведь то, – это есть (тот самый) великий успех-победа!

- 112 Обращающиеся каясь, поклоняющиеся-служащие, восхваляя прославляющие,  
странствующие, совершающие *ракят* (преклоняющиеся),  
совершающие *саджда* (простирающиеся ниц), повелевающие общепринятое  
и, запрещаая, удерживающие от неподобающего, и хранящие ограничения Аллаһа, –  
так обрадуй благой вестью верующих сердцем!
- 113 Не бывает так для пророка и тех, которые уверовали сердцем,  
чтобы они усердно просили извинения для приобщающих соучастника, –  
даже если бы были они обладателями родственной близости, – после того, как  
стало ясным для них, что, воистину, они – спутники адского огня.
- 114 И усердное прошение извинения Авраамом для отца своего было только из-за обещания,  
которое он обещал лишь ему. А после того, как стало ясным для него,  
что, воистину, он (отец) есть недруг по отношению к Аллаһу, то отрекся он от него.  
Воистину, Авраам, несомненно, является кротким воздыхателем.
- 115 Ведь не таков Аллаһ, чтобы после того, как Он, направив, повел их,  
дозволить людям заблудиться-блуждать до тех пор,  
пока Он не разъяснит им то, чего им следует остерегаться.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	إِنَّ اللَّهَ	инна аллāha	воистину <i>Аллаһ</i>		بِهِمْ	би-хим	по отношению к ним
	بِكُلِّ	би-кулли	о каждой		رُؤُوفٌ	ра'уфун	сострадатель
	شَيْءٍ	шай'ин	вещи		رَحِيمٌ	рахймун	милостивый
	عَلِيمٌ	ғалймун	знающий	118	وَعَلَى	wa ғала	и над
116	إِنَّ اللَّهَ	инна аллāha	воистину <i>Аллаһ</i>		الثَّلَاثَةِ	аҫ-салаҫати	(теми) троими
	لَهُ	ля-һу	принадлежит Ему		الَّذِينَ	аль-лязйна	которые
	مُلْكٌ	мульку	царство		خَلْفُوا	хуллифу	были оставлены позади
	السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāti	небес		حَتَّىٰ إِذَا	хатта изā	до когда
	وَالْأَرْضِ	wa-ль-арды	и земли		ضَاقَتْ	дāҫат	утеснилась
	بِحَبِيبِي	йухыйй	(Он) оживляет		عَلَيْهِمْ	ғалйй-хим	для них
	وَيُحْيِي	wa йумйту	и умертвляет		الْأَرْضِ	аль-арды	земля
	وَمَا	wa mā	и нет		بِمَا	би-мā	с тем чем
	لَكُمْ	ля-кум	у вас		رَحِبَتْ	рахубат	была широка
	مِن دُونِ	мин дўни	от без		وَضَاقَتْ	wa дāҫат	и стали тесными
	اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>		عَلَيْهِمْ	ғалйй-хим	для них
	مِن وَلِيِّي	мин валиййин	из опекуна-близкого		أَنْفُسُهُمْ	анфусу-һум	души их
	وَلَا تُصِيبُ	wa лā насьйрин	и ни помощника		وَوَظَنُوا	wa заннў	и предположили (они)
117	لَقَدْ تَابَ	ля-ҫад тāба	несомненно уже исправил покаянием		أَنْ لَا مَلْجَأَ	ан лā мальжа'a	что нет убежища
	اللَّهِ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		مِنَ اللَّهِ	мин аллāһи	от <i>Аллаһа</i>
	عَلَى النَّبِيِّ	ғала-н-набиййи	пророка		إِلَّا	иллā	кроме как
	وَالْمُهَاجِرِينَ	wa-ль-муһāжирйна	и переселившихся		إِلَيْهِ	илйй-һи	к Нему
	وَالْأَنْصَارِ	wa-ль-ансāри	и помощников		ثُمَّ	сумма	затем
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		تَابَ	тāба	исправил покаянием (Он)
	اتَّبَعُوهُ	иттабағу-һу	последовали ему		عَلَيْهِمْ	ғалйй-хим	над ними
	فِي سَاعَةٍ	фй сағати	в час		لِيَتُوبُوا	ли-йатубу	чтобы обратились каясь
	الْعُسْرَةِ	аль-ғусрати	тяжелого положения		إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину <i>Аллаһ</i>
	مِن بَعْدِ مَا	мин бағди мā	после того как		هُوَ	һуwa	Он
	كَادَ	кāда	были близки		التَّوَّابُ	ат-tawwāбу	Исправляющий покаянием
	يَرْيَعُونَ	йазйғу	уклоняются		الرَّحِيمِ	ар-рахйму	Милостивый
	قُلُوبُ	қулубу	сердца	119	يَا أَيُّهَا	йā аййуһā	о вы
	فَرِيقٍ	фарйқын	части		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	مِنْهُمْ	мин-һум	от них		آمَنُوا	āманў	уверовали сердцем
	ثُمَّ	сумма	затем		اتَّقُوا	иттақу	остерегайтесь отторжения
	تَابَ	тāба	исправил покаянием (Он)		اللَّهِ	аллāһа	<i>Аллаһом</i>
	عَلَيْهِمْ	ғалйй-хим	над ними		وَكُونُوا	wa кунў	и будьте
	إِنَّهُ	инна-һу	воистину Он		مَعَ الصَّادِقِينَ	маға-с-сāдиқыйна	вместе с правдиво утверждающими

Воистину, Аллах о каждой вещи – всезнающ.

116 Воистину, Аллах, – принадлежит Ему царство небес и Земли, –

Он оживляет и умертвляет,

и нет у вас, помимо Аллаха, ни опекуна-близкого, ни помощника.

117 Несомненно, уже исправил покаянием Аллах пророка,

и переселившихся, и помощников-ансаров,

которые последовали за ним в час тяжелого положения, –

после того как сердца части из них были близки к тому, чтобы уклониться.

Затем Он исправил покаянием их, –

воистину, Он по отношению к ним – милостивый сострадатель, –

118 и тех троих, которые были оставлены позади.

Когда стала тесной для них Земля при всей широте своей,

и стали тесными для них души их,

и предположили они, что нет убежища от Аллаха, кроме как – к Нему, –

(то) после (этого) Он исправил покаянием их, чтобы они обратились каясь.

Воистину, Аллах, – Он есть (Тот Самый) Исправляющий покаянием, (Тот Самый) Милостивый.

119 О вы, те, которые уверовали сердцем!

Остерегайтесь отторжения Аллахом и будьте вместе с правдиво утверждающими.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
120	مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَدِينَةِ وَمَنْ حَوْلَهُمْ مِنَ الْأَعْرَابِ أَنْ يَتَخَلَّفُوا عَنْ رَسُولِ اللَّهِ وَلَا يَرْغَبُوا بِأَنفُسِهِمْ عَنْ نَفْسِهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ وَلَا نَصَبٌ وَلَا مَخْمَصَةٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَطُؤُونَ مَوْطِنًا يَعْغِطُ الْكُفَّارَ وَلَا يَنَالُونَ مِنَ عَدُوِّ نَيْلًا إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ بِهِ عَمَلٌ صَالِحٌ إِنَّ اللَّهَ لَا يُضَيِّعُ	mā kāna li-ahli al-madīna wa man ḥawlahum min al-ʿarāb an yataḥallafū ʿan rasūli allāhi wa lā yarǧabū bi-anfusihim ʿan nafsihi ḏālik bi-annahum lā yuṣībuhum ḏamaʿun wa lā naṣabun wa lā maḥmaṣatun fī sabīli allāhi wa lā yaṭūʾuna maṭiṭna yaʿḡiṭu al-kuffāra wa lā yanāluna min ʿaduwwin naylān illā kuṭiba lahūm bihi ʿamalun ṣāliḥ inna allāha inna allāha lā yuḏayyīḡu	не бывает так для обитателей Медины и того кто вокруг них от арабов чтобы они отстали от посланника Аллаха и не предпочли с душой их от души его то из-за того что воистину они не постигли их ни жажда ни изнурение ни голод на пути Аллаха (ни) шага гневят неблагодарно отвергающих и не получают от недруга выгоды кроме как было записано для них посредством этого деяние праведное воистину Allah		أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ وَلَا يُنْفِقُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً وَلَا يَقْطَعُونَ وَادِيًا إِلَّا كَتَبَ لَهُمْ لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ لِيَنفِرُوا كَافَّةً فَلَوْلَا نَفَرَ مِن كُلِّ فِرْقَةٍ مِّنْهُمْ طَائِفَةٌ لِّيَتَفَقَّهُوا فِي الدِّينِ وَلِيُنذِرُوا قَوْمَهُمْ إِذَا رَجَعُوا إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُونَ	ажра аль-мухсинина wa lā йунфиџуна нафаџатан саџйратан wa lā кябйратан wa lā йаџтаџуна wāдийан иллā кутиба ля-һум ли-йажзийа-һум аллāһу ахсана mā kānū йағмалуна wa mā kāna аль-му'минуна ли-йанфиру кәффатан фа-ляу lā нафара мин кулли фирџатин мин-һум тә'ифатун ли-йатафаџџаһу фй-д-дйни wa ли-йунзиру џаума-һум изā ражаџу иляй-һим ляғалля-һум йахзаруна	вознаграждению совершающих прекрасное-доброе и не расходуют расходом малым и ни большим и не пересекают долину кроме как было записано для них чтобы воздал им Allah прекраснейшим того что совершали (они) и не таковы верующие сердцем чтобы выступать (им) все так почему бы не выступить от каждой части от них группе чтобы стать обученным-наставленным в этом исповедании и чтобы предостеречь людей их когда вернулись к ним возможно они будут беречься

- 120 Не бывает так у обитателей Медины и тех из арабов, кто вокруг них,  
чтобы они отстали от посланника Аллаха и не предпочли его душу своим душам.  
То из-за того, что, воистину, они, –  
не постигли их ни жажда, ни изнурение, ни голод на пути Аллаха,  
и не ступают они ни шага, – гневят они неблагодарно отвергающих, –  
и не приобретают они от недруга выгоды, –  
лишь только для того, чтобы было записано для них за это деяние праведное, –  
воистину же, Аллах не дает пропасть вознаграждению совершающих прекрасное-доброе, –
- 121 и не расходуют они расходом ни малым, ни большим,  
и не пересекают долину, – лишь только для того, чтобы было записано для них, –  
дабы Аллах воздал им прекраснейшим из того, что они совершали.
- 122 И не таковы верующие сердцем, чтобы выступать всем.  
Так почему бы не выступить группе от каждой части их,  
чтобы стать обученным-наставленным в этом исповедании  
и чтобы предостеречь людей своих, когда они вернуться к ним?  
Возможно, они будут беречься.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
123	يَا أَيُّهَا	йā аййуhā	о вы		فَرَادَتْهُمْ	фа-зāдат-хум	то приумножила (она) их
	الَّذِينَ	аль-лязйина	те которые		إِيمَانًا	иймāнан	верой сердцем
	آمَنُوا	āманū	уверовали сердцем		وَهُمْ	wa хум	и они
	قَاتِلُوا	ѓāтилū	сражайтесь		يَسْتَبْشِرُونَ	йастабширūна	радуются радостным вестям
	الَّذِينَ	аль-лязйина	с теми кто	125	وَأَمَّا	wa аммā	а что касается
	يَلُونَكُمْ	йалūна-кум	подчиняет вас		الَّذِينَ	аль-лязйина	тех которые
	مِنَ الْكٰفِرِ	мин аль-куффāри	из неблагоприятно отвергающих		فِي قُلُوبِهِمْ	фй ѓулūби-хим	в сердцах их
	وَلِيَجِدُوا	wa-ль-йажидū	и пусть находят		مَرَضٌ	марадун	болезнь
	فِيكُمْ	фй-кум	в вас		فَرَادَتْهُمْ	фа-зāдат-хум	то приумножила (она) их
	غَاطَةً	ғыльзатан	твердость		رَجْسًا	рижсан	мерзостью
	وَأَعْلَمُوا	wa иглямū	и знайте		إِلَىٰ رَجْسِهِمْ	илаѓ рижси-хим	к мерзости их
	أَنَّ اللَّهَ	анна аллāhа	что воистину <i>Аллаh</i>		وَمَاتُوا	wa мātū	и умерли (они)
	مَعَ	маѓа	вместе с		وَهُمْ	wa хум	и они
	الْمُتَّقِينَ	аль-муттаѓйина	остерегающимися		كَافِرُونَ	кāфирūна	неблагодарно отвергающие
124	وَإِذَا مَا	wa изā mā	а когда	126	أَوْ لَا	a wa lā	разве не
	أَنْزَلَتْ	унзилят	была низведена		يَرَوْنَ	йарауна	видят (они)
	سُورَةَ	сūратун	некая <i>сура</i>		أَنْهُمْ	анна-хум	что воистину они
	فَمِنْهُمْ	фа-мин-хум	то от них		يُفْتَنُونَ	йуфтанūна	увлекаемы соблазном неверия
	مَنْ	ман	кто		فِي كُلِّ	фй кулли	в каждый
	يَقُولُ	йаѓулю	говорит		عَامٍ	ġāмин	год
	أَيُّكُمْ	аййу-кум	кого вас		مَرَّةً	марратан	(один) раз
	زَادَتْهُ	зāдат-ху	приумножило		أَوْ	ау	или
	هَذِهِ	hāзиhi	это		مَرَّتَيْنِ	марратайни	два раза
	إِيمَانًا	иймāнан	верой сердцем		ثُمَّ	ѓумма	затем
	فَأَمَّا	фа-аммā	а что касается		لَا يَتُوبُونَ	лā йатūбуна	не обращаются каясь
	الَّذِينَ	аль-лязйина	тех которые		وَلَا هُمْ	wa lā хум	и они не
	آمَنُوا	āманū	уверовали сердцем		يَذْكُرُونَ	йаззаккярūна	вспоминают

- 123 О вы, те, которые уверовали сердцем! Сражайтесь с теми из неблагодарно отвергающих, кто (пытается) подчинить вас<sup>331</sup>. И пусть они находят в вас твердость.  
И знайте, что, воистину, Аллах – вместе с остерегающимися.
- 124 А когда была низведена какая-либо сура, то есть среди них тот, кто говорит:  
«Кого же из вас это приумножило верой сердцем?»  
А что касается тех, которые уверовали сердцем,  
то приумножила она их верой сердцем, и они радуются радостным вестям.
- 125 А что касается тех, у которых в сердцах болезнь, то приумножила она их мерзостью к мерзости их, – и умрут они, и они будут (при этом) являться неблагодарно отвергающими.
- 126 Разве не видят они,  
что, воистину, они, каждый год один раз или два раза, увлекаемы соблазном неверия?  
После они не обращаются каясь и они не вспоминают.

<sup>331</sup> Выражение *ḥātīlū ḥālūna-кум аль-лязйна мин аль-куффāри*, традиционно переводят как: «сражайтесь с теми из неверных, которые близки к вам» (И. Крачковский) или «сражайтесь с неверующими, которые находятся вблизи вас» (Э. Кулиев); «сражайтесь с теми неверными, которые находятся вблизи вас» (М.-Н. Османов). На наш взгляд, такой перевод вытекает из неправильного, применительно к контексту айата, понимания значения глагола I-й породы (يُؤْتِكُمْ) *ḥālūna-кум*. Данный глагол в форме I-й породы имеет две группы значений: 1) «быть близким», «примыкать», «следовать», и 2) «править», «управлять», «заведовать». Этот же глагол во II-й породе имеет значения: «назначать правителем», «облекать (властью)», «назначать», «поручать», «направлять», «обращать», «поворачивать». В Коране такой глагол (I-й породы) также употреблен в айате 3:153 в выражении: *wa lā talūna ḡalaḥ aḥadin*. В данном случае, его невозможно перевести, используя какой-либо вариант из первой группы значений. Поэтому его все вынуждены переводить, используя значения II-й породы глагола, которые вытекают из второй группы значений I-й породы: «не поворачивались ни к кому» (И.К.); «не оглядываясь друг на друга» (Э.К.); «не обращая ни на кого внимания» (М.-Н. О.). Мы считаем, что наиболее подходящим к контексту рассматриваемых айатов (3: 153 и 9: 123) является значение I-й породы «подчинять» в значении «управлять», «заведовать».

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
127	وَإِذَا مَا	wa izā mā	а когда		مَا	mā	то что
	أَنْزَلَتْ	унзилят	была низведена		عَنِتُمْ	ѓаниттум	попали в беду (вы)
	سُورَةٌ	сўратун	некая <i>сура</i>		حَرِيصٌ	харййсун	берегуш
	نَظَرَ	назара	посмотрела		عَلَيْكُمْ	ѓаляй-кум	вас
	بَعْضُهُمْ	баѓды-хум	часть их		بِالْمُؤْمِنِينَ	би-ль-му'минйна	с верующими сердцем
	إِلَى بَعْضٍ	ила баѓдын	на часть		رُؤُوفٌ	ра'ўфун	сострадательный
	هَلْ يَرَاكُمْ	һаль йарā-кум	видит ли вас		رَحِيمٌ	рахймун	милостивый
	مِنْ أَحَدٍ	мин ахадин	от одного	129	فَإِنْ	фа-ин	а если
	ثُمَّ	сумма	затем		تَوَلَّوْا	тавалляу	отвернутся (они)
	انصَرَفُوا	инсарафў	отклонившись удалились (они)		فَقُلْ	фа-қуль	то скажи
	صَرَفَ	сарафа	отклонил		حَسْبِيَ	хасб-й	окончательный расчет мой
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Allah</i>		اللَّهُ	аллāһу	<i>Allah</i>
	قُلُوبَهُمْ	қулўба-хум	сердца их		لَا إِلَهَ	лә илāһа	нет <i>иляһа</i>
	بِأَنَّهُمْ	би-анна-хум	согласно тому что воистину они		إِلَّا	иллә	кроме как
	قَوْمٌ	қаумун	люди		هُوَ	һуwa	Он
	لَا يَفْقَهُونَ	лә йафқаһўна	не постигают суть		عَلَيْهِ	ѓаляй-һи	на Него
128	لَقَدْ جَاءَكُمْ	ля-қад жā'a-кум	несомненно уже пришел (к) вам		تَوَكَّلْتُ	таваккяльту	уповая положился (я)
	رَسُولٌ	расўлюн	посланник		وَهُوَ	wa һуwa	ведь Он
	مِنْ أَنْفُسِكُمْ	мин анфуси-кум	от вас самих		رَبٌّ	раббу	Господь
	عَزِيزٌ	ѓазйзун	тяжко		الْعَرْشِ	аль-ѓарши	престола
	عَلَيْهِ	ѓаляй-һи	для него		الْعَظِيمِ	аль-ѓазыйми	великого

- 127 А когда была низведена какая-либо сура, то посмотрели они друг на друга, – мол, «Видит ли вас кто-нибудь?» – затем, отклонившись, удалились они. Отклонил Аллах сердца их из-за того, что, воистину, они являются людьми, (которые) не постигают суть.
- 128 Несомненно, уже пришел к вам посланник от вас самих, – тяжело для него то, что вы попали в беду, – берегущ он вас, – и по отношению к верующим сердцем является сострадательным, милостивым.
- 129 А если отвернутся они, то скажи:  
«Окончательный расчет мой есть Аллах (Тот Самый Единственный Бог)! Нет Бога иного, – только Он, – на Него уповая положился я, – ведь Он – Господь Великого Престола!»

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	١٠ سورة يونس مكية ١٠٩ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ	<b>10.</b> сўрату йўнус маккиййа (109) би-сми-ллāһи- р-рахмāни-р-рахйми	<b>10.</b> сура «Йунус» («Иона») мекканская (109 айатов) Именем Аллаһа, – Проявившего милость, Милостивого		رَبُّكُمْ اللَّهُ الَّذِي	рабба-кум аллāһу аль-лязй	Господь ваш <i>Allah</i> Тот Который
1	الرَّ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ أَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا أَنْ أُوحِيَآ إِلَى رَجُلٍ مِنْهُمْ أَنْ أَنْذِرَ النَّاسَ وَيَسِّرَ الَّذِينَ آمَنُوا أَنْ لَهُمْ قَدَمٌ صِدْقٍ عِنْدَ رَبِّهِمْ قَالَ الْكَافِرُونَ إِنَّ هَذَا لَسَاحِرٌ مُبِينٌ إِنَّ	алиф-лām-ра тилькя āyātu аль-китāби аль-хакйми а кāна ли-н-нāси ғажабан ан аухайнā ила ражулин мин-һум ан анзир ан-нāса wa башшир аль-лязйна āманū анна ля-һум җадама сыдҗын ғында рабби-һим җāля аль-кафирўна инна hāzā ля-сāхирун мубйинун инна	<i>алиф-лям-ра</i> те <i>айаты</i> -знамения писания мудрого разве было для людей удивительно что внушили (Мы) мужчине от них предостерегай людей и обрадуй благой вестью тех которые уверовали сердцем что воистину для них шаг-стопа правдивости-милости у Господа их сказали неблагодарно отвергающие воистину это несомненно чародей явный воистину		خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ يُدَبِّرُ الْأَمْرَ مَا مِنْ شَفِيعٍ إِلَّا مِنْ بَعْدِ إِذْنِهِ ذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ إِلَيْهِ مَرَجِعُكُمْ جَمِيعًا وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا	хāляҗа ас-самāwāti wa-ль-арда фй ситтати аййāмин сумма истаwа ғалā аль-ғарши йудаббйру аль-амра mā мин шафйғын иллā мин бағди изни-һи зāликум аллāһу раббу-кум фа-уғбудў-һу а фа-лā тазакярўна ияйй-һи маржйғу-кум жамйған waғда аллāһи хаҗҗан	созидая создал небеса и землю в шесть дней затем блюды равенство утвердился на престоле обдумывая устраивает повеление-дело нет из заступника кроме как от после соизволения Его таков <i>Allah</i> Господь ваш так поклоняйтесь-служите Ему как же не вспоминаете (вы) к Нему возвращение ваше совокупной общностью обещанием <i>Allaha</i> истинным
2							
3							

## 10. Сура «Йунус» («Иона») (сӯрату йӯнус)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –

(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Алиф-Лям-Ра – те айаты-знамения мудрого Писания<sup>332</sup>.
- 2 Разве было для людей удивительным, что внушили Мы одному из мужчин их:  
«Предостерегай людей и обрадуй благой вестью тех, которые уверовали сердцем,  
что, воистину, для них шаг-стопа правдивости-милости<sup>333</sup> – у Господа их».  
Сказали неблагодарно отвергающие: «Воистину, это, несомненно, чародей явный!»
- 3 Воистину, Господь ваш есть Аллаһ (Тот Самый Единственный Боһ), –  
Тот, Который, созидавая, создал небеса и Землю за шесть дней,  
затем, блюдя равенство, утвердился на Престоле, –  
Он, обдумывая, устраивает (все) повеление-дело. Нет никакого заступника иначе,  
кроме как лишь после Его соизволения. Таков ваш Аллаһ, – Господь ваш, –  
поэтому поклоняйтесь-служите Ему! Почему же не вспоминаете вы?
- 4 К Нему, согласно истинному обещанию Аллаһа,  
возвращение ваше в качестве совокупной общности.

<sup>332</sup> По нашему мнению, здесь речь идет о «Матери писания» (*умм аль-китāб*), «писании охраняемом» (*китāб макнӯн*), «скрижали оберегаемой» (*ляух махфӯз*). Во всех этих случаях речь идет о «Книге мироздания» Аллаһа, айаты которой со всей очевидностью представлены перед людьми. Коран на арабском языке является низведением для людей этой «Книги мироздания» (см.: 12:1-2).

<sup>333</sup> Исходя из смыслового поля слова *бадам/ун* (ступня-стопа-шаг-передняя часть-первенство), здесь говорится о главной части вечной правдивости-милости для уверовавших сердцем. Эта правдивость-милость идет впереди них и ожидает их у Господа. Отметим также, что слово *бадама* в выражении *ля-һум бадама сьдъын* (для них шаг-стопа правдивости-милости) стоит в винительном падеже. Однако в аналогичных конструкциях в Коране соответствующее слово ставится в именительном падеже. Например, *ля-һум сӯ'у аймāли-һим* (9:37).

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	إِنَّهُ	инна-һу	воистину Он		اللَّهُ	аллаһу	<i>Аллаһ</i>
	يُنَادَا	йабда'у	изначально осуществляет		ذَلِكَ	зәликя	то
	الْخَلْقِ	аль-халҗа	созидание-создание		إِلَّا	иллә	кроме как
	ثُمَّ	сумма	затем		بِالْحَقِّ	би-ль-хаҗҗы	согласно истине
	يُعِيدُهُ	йугыйду-һу	вновь возвращает-восстанавливает его		يُفَصِّلُ	йуфассылю	(Он) подробно излагает
	لِيَجْزِيَ	ли-йажзй	чтобы воздать		الآيَاتِ	аль-айәти	<i>айаты</i> -знамения
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тем которые		لِقَوْمٍ	ли-җаумин	для людей
	آمَنُوا	әману	уверовали сердцем		يَعْلَمُونَ	йағлямүна	понимают
	وَعَمِلُوا	wa ғамилү	и совершили	6	إِنَّ	инна	воистину
	الصَّالِحَاتِ	ас-сәлихәти	праведные деяния		فِي اخْتِلَافٍ	фи ихтиләфи	в чередовании
	بِالْقِسْطِ	бы-ль-җысты	со справедливостью		اللَّيْلِ	аль-ляйли	невидимости-темноты
	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	а те которые		وَالنَّهَارِ	wa-н-наһәри	и струящегося (света)
	كَفَرُوا	кяфарү	неблагодарно отвергли		وَمَا	wa mā	и (в ) том что
	لَهُمْ	ля-һум	для них		خَلَقَ	халяҗа	созидая создал
	شَرَابٍ	шарәбун	питье		اللَّهُ	аллаһу	<i>Аллаһ</i>
	مِنْ حَمِيمٍ	мин хамимин	от обугливающего-горячего		فِي السَّمَاوَاتِ	фи-с-самәwәти	в небесах
	وَعَذَابٍ	wa ғазәбун	и страдание		وَالْأَرْضِ	wa-ль-арды	и земле
	أَلِيمٍ	алймун	мучительное		لآيَاتٍ	ля-айәтин	несомненно <i>айаты</i> -знамения
	بِمَا كَانُوا	би-мә кәнү	с тем что		لِقَوْمٍ	ли-җаумин	для людей
	يَكْفُرُونَ	йакфурүна	неблагодарно отвергали		يَنْفِرُونَ	йатғаҗүна	остерегаются отторжения
5	هُوَ	һуwa	Он	7	إِنَّ	инна	воистину
	الَّذِي	аль-лязй	Тот Который		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	جَعَلَ	жағаля	устроил		لَا يَرْجُونَ	лә йарҗүна	не надеются
	الشَّمْسِ	аш-шамса	солнце		لِقَاءَنَا	лиҗә'a-nā	встречей Нас
	ضِيَاءٍ	дыйә'an	сиянием		وَرَضُوا	wa radū	и удовлетворились
	وَالْقَمَرَ	wa-ль-җамара	и луну		بِالْحَيَاةِ	би-ль-хайәти	с жизнью
	نُورًا	нүран	<i>нуром</i>		الدُّنْيَا	ад-дуньяйә	ближней
	وَقَدَرَهُ	wa җаддара-һу	и предопределил ей		وَأَطْمَأَنُّوا	wa итма'аннү	и обрели спокойствие-уверенность
	مَنَازِلَ	манәзиля	положения		بِهَا	би-hā	с ней
	لِيَتَّعْلَمُوا	ли-тағлямү	чтобы (вы) знали		وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	и те которые
	عَدَدَ	ғадада	число		هُمْ	һум	они
	السِّنِينَ	ас-синйна	лет		عَنْ	ған	относительно
	وَالْحِسَابِ	wa-ль-хисәба	и счет		آيَاتِنَا	айәти-nā	<i>айатов</i> -знамений Наших
	مَا خَلَقَ	mā халяҗа	не создал созидая		غَافِلُونَ	ғәфилүна	беспечные-небрежествующие

Воистину же, Он изначально осуществляет созидание-создание,  
затем вновь возвращает-восстанавливает его, чтобы воздать тем,  
которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния.

А те, которые неблагодарно отвергли, – для них питье из обугливающего-горячего  
и страдание мучительное за то, что они неблагодарно отвергали.

5 Он есть Тот, Который устроил солнце – сиянием,  
а луну – *нуром* (светом), и предопределил ей (луне) положения,  
чтобы вы знали количество лет и счет.

Созидавая, создал Аллах это лишь только по истине, –  
Он подробно излагает *айаты*-знамения для людей, (которые) понимают.

6 Воистину, в чередовании невидимости-темноты (ночи) и струящегося света (дня),  
и в том, что, созидавая, создал Аллах на небесах и (на) Земле,  
несомненно, есть *айаты*-знамения для людей, (которые) остерегаются отторжения.

7 Воистину, те, которые не надеются на встречу с Нами,  
и удовлетворились ближней жизнью и обрели спокойствие-уверенность с ней,  
и те, которые относительно *айатов*-знамений Наших  
являются беспечными-небрежествующими, –

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
8	أُولَئِكَ	улā'икя	те		الشَّرَّ	аш-шарра	зло
	مَاوَاهُمْ	ма'wā-хум	обиталище их		اسْتَعْجَالَهُمْ	истиғжāля-хум	торопливостью их
	النَّارِ	ан-нāру	огонь		بِالْخَيْرِ	би-ль-хайри	с благом
	بِمَا	би-мā	согласно того что		أَقْضَى	ля-қудыйа	несомненно был бы решен
	كَانُوا يَكْسِبُونَ	кāнū йаксибуна	(они) приобретали		الْيَوْمِ	ияляй-ним	для них
9	إِنَّ	инна	воистину		أَجَلَهُمْ	ажалю-хум	установленный срок их
	الَّذِينَ	аль-лязйина	те которые		فَقَنْدَرُ	фа-назару	но (Мы) покидаем
	أَمَنُوا	āманū	уверовали сердцем		الَّذِينَ	аль-лязйина	тех которые
	وَعَمِلُوا	wa ғамилū	и совершили		لَا يَرْجُونَ	лā йаржūна	не надеются
	الصَّالِحَاتِ	aṣ-ṣāлихāти	праведные деяния		لِقَاءَنَا	лиқā'а-нā	на встречу с Нами
	يَهْدِيهِمْ	йаһдй-ним	направив ведет их		فِي طُغْيَانِهِمْ	фй туғйāни-ним	в произволе-беззаконии их
	رَبَّهُمْ	раббу-хум	Господь их		يَعْمَهُونَ	йағмахūна	(они) растерянно блуждают
	بِإِيمَانِهِمْ	би-иймāни-ним	посредством веры сердцем их	12	وَإِذَا	wa изā	а когда
	تَجْرِي	тажрй	текут		مَسَّ	масса	коснулся
	مِنْ تَحْتِهِمْ	мин тахти-ним	от под ними		الْإِنْسَانَ	аль-инсāна	человека забывшего
	الْأَنْهَارِ	аль-анһāру	реки		الضَّرَّ	ad-ḍурру	вред
	فِي جَنَّاتٍ	фй жаннāти	в садах		دَعَانَا	дағā-нā	то призывает Нас
	النَّعِيمِ	ан-нағййми	блаженства-нежности		لِجَنبِهِ	ли-жанби-һи	лежа
10	دَعَاؤُهُمْ	дағwā-хум	призыв их		أَوْ قَاعِدًا	ау қāғыдан	или сидя
	فِيهَا	фй-һā	в них		أَوْ قَائِمًا	ау қā'иман	или стоя
	سُبْحَانَكَ	субхāна-кя	невообразима достохвальность Твоя		فَلَمَّا	фа-ляммā	а когда
	اللَّهُمَّ	аллāһумма	<i>аллаһумма</i>		كَشَفْنَا	кяшафнā	снимаем
	وَوَحْيُهُمْ	wa тахиййату-хум	и приветствие- пожелание жизни их		عَنْهُ	ған-һу	от него
	فِيهَا	фй-һā	в них		ضُرَّهُ	ḍурра-һу	вред его
	سَلَامٌ	салāmун	<i>салам</i>		مَرَّ	марра	шестьует (он)
	وَأَخِرُ	wa āхыру	и конец		كَانَ	кя-ан	словно что
	دَعَاؤُهُمْ	дағwā-хум	призыва их		لَمْ يَدْعُنَا	лям йадғу-нā	не призывал Нас
	أَنْ الْحَمْدُ	ан аль-хамду	что прославление-хвала		إِلَى ضُرِّ	илā ḍуррин	во время вреда
	بِاللَّهِ	ли-ллāһи	для <i>Аллаһа</i>		مَسَّهُ	масса-һу	коснулся его
	رَبِّ	рабби	Господа		كَذَلِكَ	кязāлика	вот так
	الْعَالَمِينَ	аль-ғāлямяна	миров		زَيْنٌ	зуййина	было приукрашено
11	وَلَوْ يُعَجِّلُ	wa ляу йуғажжилу	а если бы ускорял		لِلْمُسْرِفِينَ	ли-ль-мусрифйна	для излишествующих
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		مَا	мā	то что они
	لِلنَّاسِ	ли-н-нāси	людям		كَانُوا يَعْمَلُونَ	кāнū йағмалūна	совершали

- 8 такие, – обиталище их огонь, – согласно тому, что они приобретали.
- 9 Воистину, те, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния, – направив, ведет их Господь их посредством их веры сердцем, – текут под ними реки в садах блаженства-нежности.
- 10 Призыв их в них (в садах):  
«Невообразима достохвальность Твоя, *Аллахумма* (Аллаһ мой, Боһ мой)!»,  
и их пожелание жизни-приветствие в них: «*СаЛаМ* (мир)<sup>334</sup>!»,  
а конец призыва их: «Все прославление-хвала – (лишь) Аллаху, – Господу миров!»
- 11 А если бы Аллах ускорял людям зло из-за торопливости их к благу, то, несомненно, был бы решен для них установленный срок их.  
Но Мы тех, которые не надеются на встречу с Нами, покидаем в произволе-беззаконии их, – они растерянно блуждают.
- 12 А когда коснулся забывшего человека вред, то он призывает Нас лежа, сидя или стоя.  
А когда Мы снимаем с него его вред, то шествует он, словно никогда не призывал Нас во время вреда, который его коснулся.  
Вот так было приукрашено для излишествующих то, что они совершали.

<sup>334</sup> См. сноску к 4:94.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
13	وَلَقَدْ	wa ля-қад	и несомненно уже		أَوْ	ау	или
	أَهْلَكْنَا	аһлякнā	погубили (Мы)		بَدَلَهُ	баддиль-һу	измени его
	الْقُرُونِ	аль-қурӯна	поколения		قُلْ	қуль	скажи
	مِنْ قَبْلِكُمْ	мин қабли-кум	от прежде вас		مَا يَكُونُ	mā йакуну	не пристало
	لَمَّا	лямма	после того как		لِي	лй	мне
	ظَلَمُوا	зāлямӯ	поступили несправедливо		أَنْ أَبْدَلَهُ	ан убаддиля-һу	изменять его
	وَجَاءَهُمْ	wa жā'ат-һум	ведь пришли (к) ним		مِنْ تِلْكَ	мин тильқā'и	от побуждения
	رُسُلِهِمْ	русулю-һум	посланники их		نَفْسِي	нафс-йй	нафса моего
	بِالْبَيِّنَاتِ	би-ль-баййинāти	с ясными доказательствами		إِنْ	ин	ведь
	وَمَا كَانُوا	wa mā кāнӯ	но не таковы были (они)		آتَّبِعُ	аттабиғу	(я) следую
	لِيُؤْمِنُوا	ли-йу'минӯ	чтобы уверовать сердцем		إِلَّا	иллә	лишь
	كَذَلِكَ	кязāлика	вог так		مَا	mā	тому что
	نَجْزِي	нажзй	воздаем		يُوحَىٰ	йўхā	внушается
	الْقَوْمِ	аль-қәума	людям		إِلَيَّ	иляй-йа	мне
	الْمُجْرِمِينَ	аль-мужримйна	совершающим преступное		إِنِّي	ин-нй	воистину я
14	ثُمَّ	сумма	потом		أَخَافُ	ахāфу	страшусь
	جَعَلْنَاكُمْ	жағальнā-кум	устроили (Мы) вас		إِنْ عَصَيْتَ	ин ғасайту	если восстав ослушаюсь
	خَلَائِفَ	хāлә'ифа	наместниками-преемниками		رَبِّي	рабб-йй	Господа моего
	فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле		عَذَابِ	ғазāба	страдания
	مِنْ بَعْدِهِمْ	мин бағди-һим	от после них		يَوْمِ	йаумин	дня
	لِنَنْظُرَ	ли-нанзӯра	чтобы (Мы) посмотрели		عَظِيمِ	ғазыймин	великого
	كَيْفَ	кяйфа	как	16	قُلْ	қуль	скажи
	تَعْمَلُونَ	тағмалӯна	(вы) поступаете		لَوْ	ляу	если бы
15	وَإِذَا	wa изā	а когда		شَاءَ	шā'a	пожелал
	تُنْتَلَىٰ	тултā	зачитываются		اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ
	عَلَيْهِمْ	ғалаяй-һим	над ними		مَا تَلَوْتُهُ	mā таляуту-һу	не зачитывал бы (я) его
	آيَاتِنَا	айāту-нā	айаты-знамения Наши		عَلَيْكُمْ	ғалаяй-кум	над вами
	بَيِّنَاتٍ	баййинāтин	ясными доказательствами		وَلَا أُنزِّلُكُمْ	wa лā адрā-кум	и (Он) не дал бы ведать вам
	قَالَ	қāля	говорят		بِهِ	би-һи	с ним
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		فَقَدْ	фа-қад	ведь уже
	لَا يَرْجُونَ	лā йаржӯна	не надеются		لِيُنْتِزِعَ	лябисту	пробыл (я)
	لِقَاءَنَا	лиқā'a-нā	на встречу с Нами		فِيكُمْ	фй-кум	среди вас
	أَنْتَ	и'ти	явись		عُمُرًا	ғумуран	(всю) жизнь
	بِقُرْآنٍ	би-қур'анин	со чтением-қур'аном		مِنْ قَبْلِهِ	мин қабли-һи	от преждеденего
	غَيْرِ	ғайри	не		أَفَلَا	а фа-лā	как же не
	هَذَا	һāзā	этим		تَعْقِلُونَ	тағқылӯна	уразумеете (вы)

- 13 И, несомненно, уже погубили Мы поколения (бывшие) до вас,  
после того как они поступили несправедливо, –  
ведь пришли к ним посланники их с ясными доказательствами, –  
но не таковы были они, чтобы уверовать сердцем.  
Вот так Мы воздаем людям совершающим преступное.
- 14 Потом устроили Мы вас заместниками-преемниками на Земле после них,  
чтобы Мы посмотрели, как вы поступите.
- 15 А когда зачитываются над ними *айаты*-знамения Наши в виде ясных доказательств,  
то говорят те, которые не надеются на встречу с Нами:  
«Явись со чтением-кур'аном другим<sup>335</sup>, нежели чем это, или измени его».  
Скажи: «Не пристало мне изменять его из-за побуждения моей души.  
Ведь я следую лишь тому, что внушается мне. Воистину же,  
я страшусь страдания дня великого, если, восстав, ослушаюсь Господа моего».
- 16 Скажи: «Если бы пожелал Аллах, то не зачитывал бы я его над вами,  
и Он не дал бы вам ведать о нем. Ведь уже пробыл я среди вас  
всю жизнь до этого (до Кур'ана). Почему же не уразумете вы?»

<sup>335</sup> См. сноску к аяту 2:258.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
17	فَمَنْ	фа-ман	и кто		إِلَّا	иллә	кроме как
	أَظْلَمُ	азляму	несправедливее		أُمَّةً	умматан	общиной
	مِمَّنْ	мимман	того кто		وَاحِدَةً	wāḥidatan	единой
	أَفْتَرَى	ифтарә	измыслил		فَاخْتَلَفُوا	фа-ихтәляфу	но разноглася разошлись (они)
	عَلَى اللَّهِ	ғала алләһи	на Аллаһа		وَلَوْ لَا	wa ляу lā	и если бы не
	كُذِبَا	кязибан	ложь		كَلِمَةً	кялиматун	слово
	أَوْ كَذَّبَ	ау кяззаба	или счел ложью		سَبَقَتْ	сабақат	предшествовало
	بِآيَاتِهِ	би-әйәти-нә	айаты-знамения Наши		مِن رَّبِّكَ	мин рабби-кя	от Господа твоего
	إِنَّهُ	инна-һу	воистину он		لَقَضِي	ля-қудыйа	несомненно было бы решено
	لَا يُفْلِحُ	лә йуфлиху	не преуспевают		بَيْنَهُمْ	байна-һум	между ними
	الْمُجْرِمُونَ	аль-мужримүна	совершающие преступное		فِيهَا	фй-мә	то
18	وَيَعْبُدُونَ	wa йағбудүна	ведь поклоняются-служат		فِيهِ	фй-һи	в чем
	مِن دُونِ	мин дүни	от без		يَخْتَلِفُونَ	йахтәлифуна	(они) разногласили
	اللَّهِ	алләһи	Аллаһа	20	وَيَقُولُونَ	wa йақулүна	и говорят
	مَا	mā	тому что		لَوْلَا	ляу-лә	почему бы не
	لَا يَضُرُّهُمْ	лә йадуру-һум	не вредит им		أَنْزَلَ	унзиля	быть низведенным
	وَلَا يَنْفَعُهُمْ	wa lā йанфағу-һум	и не приносит пользу им		عَلَيْهِ	ғәляй-һи	на него
	وَيَقُولُونَ	wa йақулүна	и говорят		آيَةً	әйәтун	айат-знамение
	هُؤُلَاءِ	һә'улә'и	эти (есть)		مِن رَّبِّهِ	мин рабби-һи	от Господа его
	شَفَعَاؤُنَا	шуфағә'у-нә	заступники наши		قُلْ	фа-қуль	так скажи
	عِنْدَ اللَّهِ	ғында алләһи	у Аллаһа		إِنَّمَا	инна-мә	воистину
	قُلْ	қуль	скажи		الْغَيْبِ	аль-ғайбу	сокрытое
	أ	a	неужели		بِاللَّهِ	ли-лләһи	у Аллаһа
	تُنَبِّئُونَ	тунабби'үна	(вы) осведомляете		فَانْتَظِرُوا	фа-интазырү	так что ожидайте увидеть
	اللَّهِ	алләһа	Аллаһа		إِنِّي	ин-һи	воистину я
	بِمَا	би-мә	о том чего		مَعَكُمْ	мағә-кум	вместе с вами
	لَا يَعْلَمُ	лә йағляму	(Он) не знает		مِن	мин	от
	فِي السَّمَاوَاتِ	фй-с-самәwәти	в небесах		الْمُنْتَظِرِينَ	аль-мунтазырйна	ожидающих
	وَلَا فِي الْأَرْضِ	wa lā фй-ль-арды	и на земле	21	وَإِذَا	wa изә	а когда
	سُبْحَانَهُ	субхәна-һу	невообразима достохвальность Его		أَذَقْنَا	азақнә	дали вкусить (Мы)
	وَتَعَالَى	wa тағәлә	и возвышается (Он)		النَّاسِ	ан-нәса	людям
	عَمَّا	ғаммә	над тем что		رَحْمَةً	рахматан	милость
	يُشْرِكُونَ	йушрикүна	приобщают (как) соучастника		مِن بَعْدِ	мин бағди	от после
19	وَمَا كَانَ	wa mā кәна	и не были		ضَرَاءَ	даррә'a	горя
	النَّاسِ	ан-нәсу	люди		مَسْتَنَّهُمْ	массат-һум	коснулась их

- 17 Так кто же несправедливее того, кто измыслил на Аллаһа ложь или счел ложью *айаты*-знамения Наши?  
Воистину же, не преуспевают совершающие преступное.
- 18 Ведь они поклоняются-служат, помимо Аллаһа, тому, что не вредит им и не приносит пользу им. И говорят они: «Эти – наши заступники у Аллаһа». Скажи: «Неужели вы осведомляете Аллаһа о том, чего Он не знает на небесах и на Земле? Невообразима достохвальность Его! Ведь несопоставимо выше Он по сравнению с тем, что они приобщают в качестве соучастника!»
- 19 И были люди лишь только общиной единой, – но, разноглася, разошлись они. И если бы не слово, которое предшествовало от Господа твоего, то, несомненно, было бы решено между ними то, в чем они разногласили.
- 20 И говорят они: «Почему бы не быть низведенным на него *айату*-знамению от Господа его!»  
Так, скажи: «Воистину, (все) сокрытое принадлежит Аллаһу, – так что, ожидайте увидеть. Воистину, я – вместе с вами из ожидающих!»
- 21 А когда Мы дали вкусить людям милость, которая коснулась их после горя,

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	إِذَا	изā	вот		أَحِيظُ	ухйџа	окружив охватила
	لَهُمْ	ля-лум	у них		بِهِمْ	би-ним	их
	مَكْرًا	макрун	замысел потаенный		دَعَا	дағауу	призвали
	فِي آيَاتِنَا	фй айāti-нā	против айатов-знамений наших		اللَّهِ	аллāһа	Аллаһа
	قُلْ	қуль	скажи		مُخْلِصِينَ	мухлисыйна	будучи искренними
	اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ		لَهُ	ля-һу	для Него
	أَسْرَعُ	асрағу	наибыстрейший		الَّذِينَ	ад-дйна	исповедание
	مَكْرًا	макран	замыслом потаенным		لَئِنْ	ля-ин	несомненно если
	إِنَّ	инна	воистину		أَنْجَيْنَا	анжайта-нā	спасешь Ты нас
	رُسُلَنَا	русуля-нā	посланники Наши		مِنْ هَذِهِ	мин һāзиһи	от этого
	يَكْتُبُونَ	йактубūна	записывают		لَنْكُونَنَّ	ля-накūнanna	несомненно (мы) будем непременно
	مَا تَمْكُرُونَ	мā тамкурūна	то что (вы) замышляете потаенно		مِنَ الشَّاكِرِينَ	мин аш-шāкирийна	от благодарящих
22	هُوَ	һууа	Он	23	فَلَمَّا	фа-ляммā	а после того как
	الَّذِي	аль-лязй	Тот Который		أَنْجَاهُمْ	анжā-һум	спас (Он) их
	يُسَيِّرُكُمْ	йусаййиру-кум	направляет вас		إِذَا هُمْ	изā һум	вот они
	فِي الْبَرِّ	фй-ль-барри	на суше		يَبْعَثُونَ	йабғūна	замышляют-домогаются
	وَالْبَحْرِ	ва-ль-бахри	и на большой воде		فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле
	حَتَّى إِذَا	хаттā изā	до когда		بِغَيْرِ	би-ғайри	с отсутствием
	كُنْتُمْ	кунтум	были (вы)		الْحَقِّ	аль-хаққы	истины
	فِي الْفَلَكَ	фй-ль-фульки	на фульке		يَا أَيُّهَا	йā аййуһā	о вы
	وَجَرَيْنِ	ва жарайна	и бежал скользя (корабль)		النَّاسِ	ан-нāсу	люди забывшие
	بِهِمْ	би-ним	с ними		إِنَّمَا	инна-мā	воистину
	بِرِيحٍ	би-рийхин	с ветром		يُعِينُكُمْ	бағйиу-кум	домогание ваше
	طَيِّبَةٍ	таййибатин	приятно-добрым		عَلَى	ғала	против
	وَفَرِحُوا	ва фарихū	и радовались (они)		أَنْفُسِكُمْ	анфуси-кум	душ ваших
	بِهَا	би-һā	с ним		مَتَاعٍ	матāға	преходящее наслаждение
	جَاءَتْهَا	жā`ат-һā	пришел на него		الْحَيَاةِ	аль-хайāti	жизни
	رِيحٍ	рийхун	ветер		الدُّنْيَا	ад-дуньяйā	ближней
	عَاصِفٍ	ғāсыфун	сильный		ثُمَّ	сумма	затем
	وَجَاءَهُمْ	ва жā`а-һум	и пришла (к) ним		إِلَيْنَا	илий-нā	к Нам
	الْمَوْجِ	аль-маужу	волна		مَرْجِعِكُمْ	маржиғу-кум	возвращение ваше
	مِنْ كُلِّ	мин кулли	от всякого		فَنُنَبِّئُكُمْ	фа-нунабби`у-кум	и (Мы) осведомим вас
	مَكَانٍ	макāнин	места		بِمَا	би-мā	о том что
	وَوَلَّوْا	ва`аннū	и подумали		كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ	кунтум тағмалūна	(вы) совершали
	أَنْهُمْ	анна-һум	что воистину они				

(то) вот, у них – замысел потаенный против *айатов*-знамений Наших.

Скажи: «Аллаһ – наибо́льший замыслом потаенным».

Воистину же, посланники Наши записывают то, что вы потаенно замышляете.

22 Он есть Тот, Который направляет вас на суше и на большой воде.

Когда вы были на фелюге, и она, скользя, бежала с ними  
посредством приятно-доброго ветра, и они радовались ему (ветру),

(то) пришел на нее (на фелюгу) сильный ветер,

и пришла к ним волна со всех сторон,

и подумали они, что, воистину, окружив, охватила она их.

Призвали они Аллаһа, будучи искренне (посвящающими) Ему все исповедание:

«Несомненно, если Ты спасешь нас от этого,

то, несомненно, непременно мы будем из благодарящих!»

23 А после того как Он спас их, (то) вот, наперекор Истине,

они замышляют-домогаются на Земле. О вы, люди забывшие!

Воистину же, ваше замышление-домогание – против душ ваших,

(является) преходящим наслаждением ближней жизни.

Затем к Нам – возвращение ваше, и Мы осведомим вас о том, что вы совершали.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
24	إِنَّمَا	инна-mā	воистину		بِالْأَمْسِ	би-ль-амси	вчера
	مِثْلُ	машалю	подобие		كَذَلِكَ	кязāликя	вот так
	الْحَيَاةِ	аль-хайāти	жизни		نُفَصِّلُ	нуфаcccылю	подробно излагаем
	الدُّنْيَا	ад-дуныйā	ближней		الآيَاتِ	аль-āйāти	айаты-знамения
	كَمَاءٍ	кя-mā`ин	как вода		لِقَوْمٍ	ли-қаумин	для людей
	أَنْزَلْنَاهُ	анзальнā-hy	низвели (Мы) ее		يَتَفَكَّرُونَ	йатафаккярūна	размышляют
	مِنَ السَّمَاءِ	мин ас-самā`и	от неба	25	وَاللَّهِ	wa аллāhy	а <i>Аллаh</i>
	فَاخْتَلَطَ	фа-их`талаята	и перемешалось		يَدْعُو	йадгū	призывает
	بِهِ	би-хи	с нею		إِلَى دَارِ	илā дāри	к обители
	نَبَاتٍ	набāту	растение		السَّلَامِ	ас-салāми	<i>салама</i>
	الْأَرْضِ	аль-арды	земли		وَيَهْدِي	wa йаhдй	и направив ведет
	مِمَّا	миммā	от которого		مَنْ	ман	того кого
	يَأْكُلُ	йа`кулю	питаются		يَشَاءُ	йашā`у	желает
	النَّاسُ	ан-nāсу	люди		إِلَى صِرَاطٍ	илā сырāтын	к путеводной нити
	وَالْأَنْعَامِ	wa-ль-ангāму	и скотина		مُسْتَقِيمٍ	мустақыймин	выпрямляющей
	حَتَّى	хаттā	до	26	لِلَّذِينَ	ли-ль-лязйна	для тех которые
	إِذَا	изā	когда же		أَحْسَنُوا	ахсанū	совершили прекрасное-доброе
	أَخَذَتْ	ахазат	приняла		الْحُسْنَى	аль-хуснā	прекрасное-доброе
	الْأَرْضِ	аль-арды	земля		وَزِيَادَةً	wa зийāдатун	и приумножение
	زُخْرُفِهَا	зухруфа-hā	убранство ее		وَلَا يَرَهُنَّ	wa lā йарhақу	и не настигает-гнетет
	وَأَزْيِنَتْ	wa иззаййанат	и украсилась		وَجُوهَهُمْ	вужūha-хум	лица их
	وَوَطَّنَ	wa `анна	и предположили		فَقَتَرُ	қатарун	скудость-бедность
	أَهْلِهَا	аhлю-hā	обитатели ее		وَلَا ذِلَّةَ	wa lā зиллятун	и унижение-презрение
	أَنَّهُمْ	анна-хум	что воистину они		أَوْلَانِكَ	улā`икя	те
	قَادِرُونَ	қāдирūна	всемогущие		أَصْحَابِ	асхāбу	спутники
	عَلَيْهَا	ғалий-hā	над ней		الْجَنَّةِ	аль-жаннати	райского сада
	أَتَاهَا	атā-hā	явилось к ней		هُمْ	хум	они
	أَمْرُنَا	амру-nā	повеление-дело Наше		فِيهَا	фй-hā	в нем
	لَيْلًا	ляйлян	невидимостью-темнотой		خَالِدُونَ	хāлидūна	вечнопребывающие
	أَوْ	ау	или	27	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	а те которые
	نَهَارًا	наhāран	струящимся (светом)		كَسَبُوا	кясабу	совершивши приобрели
	فَجَعَلْنَاهَا	фа-жағальнā-hā	и устроили (Мы) ее		السِّيَّاتِ	ас-саййи`ати	скверности
	خَصِيدًا	хасыйдан	пожатой		جَزَاءٍ	жазā`у	воздаяние
	كَأَنَّ	кя-ан	словно что		سَيِّئَةً	саййи`атин	скверного
	لَمْ تَكُنْ	лям тағна	не пребывала богатой		بِمِثْلِهَا	би-миcли-hā	посредством подобного его

- 24 Воистину же, ближняя жизнь подобна воде, – низвели Мы ее (воду) с неба и перемешались с нею растения Земли, от которых питаются люди и скотина, – когда же приняла Земля убранство свое и украсилась, и предположили обитатели ее, что, воистину, они всемогущие над ней, (то) явилось к ней Наше повеление-дело во время невидимости-темноты (ночью) или при струящемся свете (днем), и устроили Мы ее пожатой, словно вчера не пребывала она богатой. Вот так подробно излагаем Мы *айаты*-знамения для людей, (которые) размышляют.
- 25 Ведь Аллах призывает к обители *СаЛаМа* (мира)<sup>336</sup> и, направив, ведет того, кого желает, к выпрямляющей путеводной нити.
- 26 Для тех, которые совершали прекрасное-доброе – прекрасно-доброе и приумножение: ведь не настигает-не гнетет их лица скудость-бедность и унижение-презрение. Такие – спутники Райского сада. Они в нем – вечнопребывающие.
- 27 А те, которые, совершивши, приобрели скверности, то воздаяние скверного – посредством подобного ему.

<sup>336</sup> См. сноску к 4:94.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَتَرَاهُمْ	wa tarāhu-хум	и настигает-гнетет их		إِنَّا	иййā-nā	лишь нам
	ذِلَّةٌ	зиллятун	унижение-презрение		تَعْبُدُونَ	тағбудуна	поклоняетесь-служите
	مَا لَهُمْ	mā ля-хум	нет у них	29	فَكَفَى	фа-кяфа	и достаточно
	مِنَ اللَّهِ	мин аллаһи	от Аллаһа		بِاللَّهِ	би-ллаһи	Аллаһа
	مِنْ عَاصِمٍ	мин ғасымин	от защищающего		شَهِيدًا	шаһидан	свидетелем
	كَأَنَّمَا	кя-анна-мā	словно воистину		بَيْنَنَا	байна-nā	между нами
	أَغْشَيْتَ	уғшийат	были покрыты		وَبَيْنَكُمْ	wa байна-кум	и между вами
	وَجُوهَهُمْ	вужуһу-хум	лица их		إِنْ كُنَّا	ин куннā	ведь являемся (мы)
	قِطْعًا	қытаған	обрезками		عَنْ عِبَادَتِكُمْ	ған ғыбадати-кум	от поклонения-служения вашего
	مِنَ اللَّيْلِ	мин аль-ляйли	от невидимости-темноты		لِعَافِيلِينَ	ля-ғафилйна	несомненно беспечными-небрежествующими
	مُظْلِمًا	музлиман	как подвергающей притеснению-мраку	30	هُنَالِكَ	хунāлика	там
	أُولَئِكَ	ула`икя	те		تَبْلُو	таблӯ	испытывает
	أَصْحَابُ	асхāбу	спутники		كُلُّ	куллю	каждая
	النَّارِ	ан-нāри	огня		نَفْسٍ	нафсин	душа
	هُمْ فِيهَا	хум фй-һā	они в нем		مَا	mā	то что
	خَالِدُونَ	хāлидӯна	вечнопребывающие		أَسْلَفَتْ	асляфат	предпослала совершив раньше
28	وَيَوْمَ	wa йаума	и днем		وَرُجُوا	wa руддӯ	и были возвращены обратно (они)
	نَحْشُرُهُمْ	нахшуру-хум	собрав соединяем их		إِلَى اللَّهِ	ила аллаһи	к Аллаһу
	جَمِيعًا	жамйған	совокупной общностью		مَوْلَاهُمْ	маула-хум	покровителю-благодетелю их
	ثُمَّ	сумма	затем		الْحَقِّ	аль-хақбы	истинному
	نَقُولُ	нақулю	говорим		وَضَلَّ	wa далля	и пропало
	لِلَّذِينَ	ли-ль-лязйна	тем которые		عَنْهُمْ	ған-хум	от них
	أَشْرَكُوا	ашрақу	приобщили соучастника		مَا كَانُوا	mā kānū	то что
	مَكَانَكُمْ	маkāна-кум	местоположение ваше	31	يَفْتَرُونَ	йафтаруна	измышляли (они)
	أَنْتُمْ	антум	вы		قُلْ	қуль	скажи
	وَشُرَكَاءُكُمْ	wa шуракā`у-кум	и соучастники приобщенные ваши		مَنْ	ман	кто
	فَرَلَيْنَا	фа-заййальнā	и рассеяв разлучим (Мы)		يَرْزُقُكُمْ	йарзуқу-кум	наделяет средствами существования вас
	بَيْنَهُمْ	байна-хум	друг с другом их		مِنَ السَّمَاءِ	мин ас-самā`и	от неба
	وَقَالَ	wa қāля	и скажут		وَالْأَرْضِ	wa-ль-арды	и земли
	شُرَكَاءُهُمْ	шуракā`у-хум	соучастники приобщенные их		أَمَّنْ	ам-ман	или кто
	مَا كُنْتُمْ	mā кунтум	не были (вы)		يَمْلِكُ	йамлику	владея правит
					السَّمْعِ	ас-самға	способностью осознавать услышанное

И настигает-гнетет их унижение-презрение.

Нет у них какого-либо защищающего от Аллаһа.

Их лица словно покрыты обрезками из невидимости-темноты, подвергающей притеснению-мраку. Такие являются спутниками (того самого) огня.

Они в нем – вечнопребывающие.

28 И в день, когда Мы, собрав, соединим их в виде совокупной общности, затем скажем тем, которые приобщили соучастника:

«Вы и ваши соучастники приобщенные, – (вот) местоположение ваше!»

И, рассеяв, разлучим Мы их друг с другом, и скажут их соучастники приобщенные:

«Не были вы (такими, что) лишь нам поклонялись-служили.

29 И достаточно Аллаһа, как свидетеля между нами и между вами, что мы относительно поклонения-служения вашего, были, несомненно, беспечными-небрежествующими».

30 Там испытывает каждая душа то, что предпослала, совершив раньше.

Ведь были возвращены обратно они к Аллаһу, – их (единственному) истинному покровителю-благодетелю.

И пропало от них то, что измышляли они.

31 Скажи: «Кто вас наделяет средствами существования от неба и Земли?

Или кто, владея, правит способностью осознанно слышать-осознавать услышанное

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَالْأَبْصَارَ	wa-ль-абсāра	и способностями осознавать увиденное	33	كَذَلِكَ	кязāлика	вот так
	وَمَنْ	wa ман	и кто		حَقَّتْ	хақзат	стало истинным-свершилось
	يُخْرِجُ	йухрижу	выводит		كَلِمَاتٍ	кялимату	слово
	الْحَيِّ	аль-хаййа	живое		رَبِّكَ	рабби-кя	Господа твоего
	مِنَ الْمَيِّتِ	мин аль-маййити	от мертвого		عَلَى	ғала	над
	وَيُخْرِجُ	wa йухрижу	и выводит		الَّذِينَ	аль-лязйна	теми которые
	الْمَيِّتِ	аль-маййита	мертвое		فَسَقَوْا	фасақу	распутничали
	مِنَ الْحَيِّ	мин аль-хаййи	от живого		أَنَّهُمْ	анна-һум	воистину они
	وَمَنْ	wa ман	и кто		لَا يُؤْمِنُونَ	лā йу'минūна	не веруют сердцем
	يُدِيرُ	йудабириу	обдумывая устраивает	34	قُلْ	қуль	скажи
	الْأَمْرَ	аль-амра	повеление-дело		هَلْ	һаль	есть ли
	فَسَيَقُولُونَ	фа-са-йақулūна	и (они) скажут		مِنَ	мин	от
	اللَّهِ	аллāһу	<i>Allah</i>		شِرْكَائِكُمْ	шуракā'и-кум	соучастников приобщенных ваших
	فَقُلْ	фа-қуль	тогда скажи		مَنْ	ман	тот кто
	أَفَلَا	а фа-лā	как же не		يَبْدَأُ	йабда'у	изначально осуществляет
	تَتَّقُونَ	таттақуна	остерегайтесь отторжения		الْخَلْقِ	аль-халқа	созидание-создание
32	فَذَلِكُمْ	фа-зāликум	и таков		ثُمَّ	сумма	затем
	اللَّهِ رَبِّكُمْ	аллāһу раббу-кум	<i>Allah</i> Господь ваш		يُعِيدُهُ	йуғыйду-һу	вновь возвращает-восстанавливает его
	الْحَقِّ	аль-хаққу	истинный		قُلْ	қуль	скажи
	فَمَاذَا	фа-мāзā	а что же это		اللَّهِ	аллāһу	<i>Allah</i>
	بَعْدَ	бағда	после		يَبْدَأُ	йабда'у	изначально осуществляет
	الْحَقِّ	аль-хаққы	истинного		الْخَلْقِ	аль-халқа	созидание-создание
	إِلَّا	иллā	кроме как		ثُمَّ	сумма	затем
	الضَّلَالِ	ад-далāлю	заблуждение		يُعِيدُهُ	йуғыйду-һу	вновь возвращает-восстанавливает его
	فَأَنَّى	фа-анна	и как же		فَأَنَّى	фа-анна	и как же
	تُصْرَفُونَ	тусрафуна <sup>337</sup>	являетесь отклоненными		تُؤَفَّكُونَ	ту'факуна	(вы) побуждаетесь ко лжи

<sup>337</sup> Корню *срф* (صرف), от которого образован глагол *тусрафуна*, присущи такие значения, как «грамматическое спряжение» (*сарф/ун*), «грамматика», «морфология» (*ас-сарфу*), т.е. изменение слов с целью их взаимного сопряжения для составления фраз и изложения мысли, словообразование. Отсюда – перевод, соответствующий контексту айата, в котором сообщается о странном духовном состоянии, когда люди, с одной стороны, признают за Аллахом власть и верховенство, а с другой – придают Ему равных. Возможно, аят предлагает людям задуматься о причинах столь странного миропонимания и поведения.

и способностями осознанно видеть-осознавать увиденное?

И кто выводит живое из мертвого и выводит мертвое из живого,  
и кто, обдумывая, устраивает (все) повеление-дело?»

И они скажут: «Аллаһ (Тот Самый Единственный Боһ)!»

Тогда скажи: «Почему же вы не остерегаетесь отторжения?»

32 Ведь таков ваш Аллаһ, – Господь ваш истинный!

А что же (есть) после истины, если только не заблуждение?!

Насколько же вы являетесь отклоненными!

33 Вот так стало истинным-свершилось слово Господа твоего над теми,  
которые распутничали, – воистину, они не веруют сердцем!

34 Скажи: «Есть ли среди соучастников приобщенных ваших тот,  
кто изначально осуществляет созидание-создание,

(а) затем вновь возвращает-восстанавливает его?»

Скажи: «Аллаһ изначально осуществляет созидание-создание,

(а) затем вновь возвращает-восстанавливает его.

Насколько же вы побуждены ко лжи!<sup>338</sup>»

<sup>338</sup> Перевод на татарский язык: *никадәр алданылгансыз сез!* – наиболее точно передает исходный смысл.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
35	قُلْ	қуль	скажи		عَلَيْمٌ	ғалймун	знающий
	هَلْ	һаль	есть ли		بِمَا	би-мā	о том что
	مِنْ	мин	от		يَفْعَلُونَ	йафғалўна	(они) делают
	شُرَكَائِكُمْ	шуракā'и-кум	соучастников приобщенных ваших	37	وَمَا كَانَ	wa mā kāna	и не является
	مَنْ	ман	тот кто		هَذَا	hāzā	этот
	يَهْدِي	йаһдй	ведет		الْفُرْآنُ	аль-фур'āну	<i>Кур'ан</i>
	إِلَى الْحَقِّ	ила-ль-хақұғы	к истине		أَنْ يُفْتَرَى	ан йуфтарā	чтобы быть составленным самостоятельно (кем-либо)
	قُلْ	қуль	скажи		مِنْ دُونِ	мин дўни	от без
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		اللَّهُ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	يَهْدِي	йаһдй	ведет		وَلَكِنْ	wa лякин	но однако (есть)
	لِلْحَقِّ	ли-ль-хақұғы	к истине		تَصْدِيقٌ	тасдйіжа	подтверждение
	أَفَمَنْ	а фа-ман	тот ли кто		الَّذِي	аль-лязй	того который
	يَهْدِي	йаһдй	ведет		بَيْنَ	байна	между
	إِلَى الْحَقِّ	ила-ль-хақұғы	к истине		بَيْنَيْهِ	йадай-һи	двух рук его
	أَحَقُّ	ахақұғу	более достоин		وَتَفْصِيلٌ	wa тафсыйля	и подробное изложение
	أَنْ يُنْبَغَ	ан йуттабаға	чтобы быть последуемым		الْكِتَابِ	аль-китāби	писания
	أَمْ	ам-ман	или тот кто		لَا رَيْبَ	лā райба	нет недоверия-сомнения
	لَا يَهْدِي	лā йаһиддй	не может вести		فِيهِ	фй-һи	в нем
	إِلَّا	иллā	кроме как		مِنْ رَبِّ	мин рабби	от Господа
	أَنْ يَهْدَى	ан йуһда	быть на ведении- руководстве (самому)		الْعَالَمِينَ	аль-ғāлямйна	миров
	فَمَا	фа-мā	и что	38	أَمْ	ам	или
	لَكُمْ	ля-кум	с вами		يَقُولُونَ	йақұлўна	говорят
	كَيْفَ	кййфа	как		أَفْتَرَاهُ	ифтарā-һу	измыслил (он) его
	تَحْكُمُونَ	тахкумўна	(вы) судите		قُلْ	қуль	скажи
36	وَمَا	wa mā	и (ничему) не		فَاتُوا	фа-у'гў	явитесь
	يَتَّبِعُ	йаттабиғу	следует		بِسُورَةٍ	би-сўратин	<i>с сурой</i>
	أَكْثَرُهُمْ	ақсару-һум	большинство их		مِثْلِهِ	мисли-һи	подобно ему
	إِلَّا ظَنًّا	иллā заннан	кроме как предположению		وَادْعُوا	wa удғў	и призовите
	إِنَّ	инна	воистину		مَنْ	ман	кого
	الظَّنَّ	а3-занна	предположение		اسْتَطَعْتُمْ	истатағтум	можете
	لَا يُغْنِي	лā йуғнй	не обогащает		مِنْ دُونِ	мин дўни	от без
	مِنَ الْحَقِّ	мин аль-хақұғы	из истины		اللَّهُ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	شَيْئًا	шай'ан	чем-либо		إِنْ كُنْتُمْ	ин кунтум	если являетесь (вы)
	إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину <i>Аллаһ</i>		صَادِقِينَ	сāдиқыйна	правдиво утверждающими

- 35 Скажи: «Есть ли из соучастников приобщенных ваших тот, кто ведет к истине?» Скажи: «Аллаһ ведет для (достижения) истины! Тот ли, кто ведет к истине подлинно более достоин, чтобы следовали за ним, или же тот, кто не может вести, если сам не окажется на ведении-руководстве? И что с вами, как вы судите?»
- 36 И большинство их следует лишь предположению. Воистину, предположение не обогащает чем-либо из истины. Воистину, Аллаһ знающ (все) о том, что они делают.
- 37 И не таков этот Коран, чтобы быть составленным кем-либо самостоятельно, помимо Аллаһа. Но, однако, (Коран) есть подтверждение правдивости того, что (есть) между двух рук его (Корана)<sup>339</sup>, а также подробное изложение Писания<sup>340</sup>, относительно которого нет недоверия-сомнения, – от Господа миров.
- 38 Или говорят они: «Измыслил он (пророк) его (Коран)». Скажи: «Явитесь с сурой, подобно ему (пророку), и призовите, помимо Аллаһа, кого сможете, если вы правдиво утверждающи».

<sup>339</sup> Т.е. подтверждение правдивости того, что уже было из писаний ко времени начала ниспослания Корана.

<sup>340</sup> Речь идет о том самом Писании или Книге мироздания, которая находится у Аллаһа и айаты которой воочию развернуты перед всеми (см. сноску к 2: 2).

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
39	بَلْ	баль	но		أَنْتُمْ	антум	вы
	كَذَّبُوا	кяззабӯ	сочли ложью (они)		بَرِيئُونَ	барй'ӯна	непричастные
	بِمَا	би-мā	то		مِمَّا	миммā	от того что
	لَمْ يُحِيطُوا	лям йухйтӯ	не объяли (они)		أَعْمَلُ	ағмалю	(я) совершаю
	بِعِلْمِهِ	би-ғыльми-хи	знанием его		وَأَنَا	wa ана	а я
	وَلَمَّا	wa ляммā	и еще не		بَرِيءٌ	барй'ун	непричастный
	يَأْتِيهِمْ	йа'ти-хим	явилось им		مِمَّا	миммā	от того что
	تَأْوِيلُهُ	та'wйлю-ху	толкование сути его		تَعْمَلُونَ	тағмалӯна	(вы) совершаете
	كَذَلِكَ	кяззаликя	вот так	42	وَمِنْهُمْ	wa мин-хум	и из них
	كَذَّبَ	кяззаба	сочли ложью		مَنْ	ман	тот кто
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		يَسْتَمِعُونَ	йастамиғӯна	вслушивается
	مِنْ قَلْبِهِمْ	мин қабли-хим	прежде них		إِلَيْكَ	илйай-кя	к тебе
	فَانظُرْ	фа-унзур	и посмотри		أَفَأَنْتَ	а фа-анта	и разве ты
	كَيْفَ	кяйфа	каков		تُسْمِعُ	тусмиғу	заставишь осознать услышанное
	كَانَ	кāна	был		الصَّمِّ	ас-сумма	закупоренных
	عَاقِبَةُ	ғāқыбату	исход-наследование		وَلَوْ كَانُوا	wa ляу кāнӯ	и если бы были (они)
	الظَّالِمِينَ	аз-зāлимйна	становящихся темными		لَا يَعْقِلُونَ	лā йағқылӯна	не понимают
40	وَمِنْهُمْ	wa мин-хум	и от них	43	وَمِنْهُمْ	wa мин-хум	и от них
	مَنْ	ман	тот кто		مَنْ	ман	тот кто
	يُؤْمِنُ	йу'мину	верой сердца утвердился		يَنْظُرُ	йанзурӯ	смотрит
	بِهِ	би-хи	о нем		إِلَيْكَ	илйай-кя	на тебя
	وَمِنْهُمْ	wa мин-хум	и от них		أَفَأَنْتَ	а фа-анта	и разве ты
	مَنْ	ман	тот кто		تَهْدِي	таҳдй	поведешь
	لَا يُؤْمِنُ	лā йу'мину	не утвердился верой сердца		الْعُمَى	аль-ғумьйа	незамечающих-слепцов
	بِهِ	би-хи	о нем		وَلَوْ كَانُوا	wa ляу кāнӯ	и если бы были (они)
	وَرَبِّكَ	wa раббу-кя	и Господь твой		لَا يُبْصِرُونَ	лā йубсырӯна	не осознают увиденное
	أَعْلَمُ	ағляму	наизнающий	44	إِنَّ	инна	воистину
	بِالْمُفْسِدِينَ	би-ль-муфсидйна	сеющих разлад		اللَّهِ	аллāһа	Allah
41	وَإِنْ	wa ин	и если		لَا يَظْلِمُ	лā йазлиму	не подвергает несправедливости
	كَذَّبُوكَ	кяззабӯ-кя	сочли лжецом тебя		النَّاسِ	ан-нāса	людей
	فَقُلْ	фа-қуль	тогда скажи		شَيْئًا	шай'ан	чем-либо
	لِي	л-й	у меня		وَلَكِنَّ	wa лякинна	но однако
	عَمَلِي	ғамал-й	деяние мое		النَّاسِ	ан-нāса	люди
	وَأَكْمُرْ	wa ля-кум	а у вас		أَنْفُسَهُمْ	анфуса-хум	души их
	عَمَلَكُمْ	ғамалю-кум	деяние ваше		يَظْلِمُونَ	йазлимуна	затемняют поступая несправедливо

- 39 Но сочли ложью они то, чего не смогли объять знанием, –  
ведь еще не явилось им толкование сути его.  
Вот так же сочли ложью те, которые (были) до них.  
Так посмотри, каков был исход-наследование темнеющих-поступающих несправедливо!
- 40 И среди них есть тот, кто верой сердца утвердился о нем (о Коране),  
и среди них есть тот, кто верой сердца не утвердился о нем (о Коране), –  
а Господь твой – наизнающ сеющих разлад.
- 41 А если они сочли лжецом тебя, то тогда скажи:  
«У меня – мое деяние, а у вас – ваше деяние.  
Вы непричастны к тому, что совершаю я, а я непричастен к тому, что совершаете вы».
- 42 И среди них есть тот, кто вслушивается в тебя.  
Но разве ты сможешь заставить закупоренных<sup>341</sup> осознать услышанное,  
если они не понимают?
- 43 И среди них есть тот, кто смотрит на тебя.  
Но разве ты сможешь вести незамечающих-слепцов<sup>342</sup>,  
если они не в состоянии осознать увиденное?
- 44 Воистину же, Аллах ни в чем не поступает несправедливо с людьми,  
но, однако, люди души свои затемняют, поступая несправедливо.

<sup>341</sup> См. аят 17:97 и сноску к нему, а также сноску к аяту 6:50.

<sup>342</sup> См. аяты 6:50, 17:97 и сноски к ним, а также аят 2:7.

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
45	وَيَوْمَ	wa йаума	и днем	48	رَسُولُهُمْ	расулю-лум	посланник их
	يَحْشُرُهُمْ	йахшуру-лум	(Он) собрав соединит их		فُضِيَ	фудыйа	было решено
	كَانَ	кя-анна	как будто бы воистину		بَيْنَهُمْ	байна-лум	между ними
	لَمْ يَلْبَثُوا	лям йальбасу	не пробыли (они)		بِالْقِسْطِ	би-ль-фысты	со справедливостью
	إِلَّا	иллә	кроме как		وَهُمْ	wa хум	и они
	سَاعَةً	сағатин	часа	لَا يُظْلَمُونَ	лә йузлямүна	не подвергнутся несправедливости	
46	مِنَ النَّهَارِ	мин ан-наһари	из струящегося (света)	وَيَقُولُونَ	wa йақулуна	и говорят	
	يَتَعَارَفُونَ	йатағарафуна	признают (они)	مَتَى	мата	когда	
	بَيْنَهُمْ	байна-лум	друг друга	هَذَا	һазә	это	
	قَدْ خَسِرَ	қад хасира	уже потеряли потерпев убыток	الْوَعْدِ	аль-вағду	обещание	
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые	إِنْ كُنْتُمْ	ин кунтум	если являетесь (вы)	
	كَذَّبُوا	кяззабу	сочли ложью	صَادِقِينَ	садиқыйна	правдиво утверждающими	
	بِلِقَاءِ	би-лиқә'и	встречу	قُلْ	қуль	скажи	
	اللَّهِ	аллаһи	<i>Аллаһа</i>	لَا أَمْلِكُ	лә амлику	не владею	
	وَمَا كَانُوا	wa мә кану	и не были	لِنَفْسِي	ли-нафс-й	для души моей	
		مُهْتَدِينَ	муһтадина	находящимися на ведении-руководстве	ضَرًّا	дарран	вредом
47	وَإِمَّا	wa имма	и если же	وَلَا نَفْعًا	wa лә нафған	и ни пользой	
	نُرِيَنَّكَ	нурийанна-кя	непременно покажем тебе	إِلَّا	иллә	кроме как	
	بَعْضَ	бағда	некоторое	مَا	ма	тем что	
	الَّذِي	аль-лязй	того которое	شَاءَ	шә'а	пожелал	
	نَعِدُهُمْ	нағыду-лум	обещаем им	اللَّهُ	аллаһу	<i>Аллаһ</i>	
	أَوْ	ау	либо	لِكُلِّ	ли-кулли	для каждой	
	نَتَوْفِيَنَّكَ	натаваффайанна-кя	непременно удовлетворим сполна тебя	أُمَّةٍ	умматин	общины	
	فَالْيَنَّا	фа-иляй-нә	ведь к Нам	أَجَلٌ	ажалюн	установленный срок	
	مَرْجِعُهُمْ	маржиғу-лум	возвращение их	إِذَا	изә	когда	
	ثُمَّ	сумма	потом	جَاءَ	жә'а	пришел	
	اللَّهُ	аллаһу	<i>Аллаһ</i>	أَجَلُهُمْ	ажалю-лум	установленный срок их	
	شَهِيدٌ	шаһидун	свидетель	فَلَا	фа-лә	то не	
	عَلَىٰ مَا	ғала мә	над тем что	يَسْتَأْخِرُونَ	йаста'хырүна	задерживают	
يَفْعَلُونَ	йафғалүна	(они) делают	سَاعَةً	сағатан	часом		
وَلِكُلِّ	wa ли-кулли	и для каждой	وَلَا	wa лә	и не		
أُمَّةٍ	умматин	общины	يَسْتَقْدِمُونَ	йастақдимүна	ускоряют		
رَسُولٌ	расулюн	посланник	قُلْ	қуль	скажи		
فَإِذَا جَاءَ	фа-изә жә'а	и когда пришел	أَرَأَيْتُمْ	a ра'айтум	как кажется вам		

- 45 И в день, когда Он, собрав, соединит их, –  
как будто бы не пробыли они и часа из струящегося света (дня), –  
то признают они друг друга.  
Уже потеряли-потерпели убыток те, которые сочли ложью встречу Аллаһа, –  
ведь не были они находящимися на ведении-руководстве.
- 46 Если же Мы непременно покажем тебе часть того, которое Мы обещаем им,  
или же непременно удовлетворим сполна<sup>343</sup> тебя, то ведь к Нам – возвращение их.  
После же Аллаһ является свидетелем над тем, что они делают.
- 47 И для каждой общины есть посланник.  
И когда придет их посланник, то будет решено между ними по справедливости,  
и они не подвергнутся несправедливости.
- 48 И говорят они: «Когда же будет это обещание, если вы правдиво утверждающи?»
- 49 Скажи: «Не владею я для души своей ни вредом, ни пользой, –  
лишь только тем, что пожелал Аллаһ.  
Для каждой общины есть установленный срок, – когда приходит установленный срок их,  
то не задерживаются они ни на час и не ускоряют».
- 50 Скажи: «Как вам кажется:

<sup>343</sup> См. сноску к аяту 4: 97.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	إِنْ	ин	если		لَحَقَّ	ля-хаџџун	несомненно истинно
	أَتَأْكُم	атā-кум	явится к вам		وَمَا أَنْتُمْ	wa mā антум	и не (есть) вы
	عَذَابُهُ	ғазāбу-һу	страдание (от) Него		بِمُعْجِزِينَ	би-муғжизйна	с ослабляющими
	بَيَاتًا	байāтан	ночью	54	وَلَوْ	wa ляу	и если бы
	أَوْ نَهَارًا	ау nahāран	или струящемся свете		أَنْ	анна	воистину
	مَاذَا	māzā	что же это		لِكُلِّ	ли-кулли	принадлежало каждой
	يَسْتَعْجِلُ	йастағжилю	ускорят		نَفْسٍ	нафсин	душе
	مِنْهُ	мин-һу	из него		ظَلَمْتَ	зāлямат	поступила несправедливо
	الْمُجْرِمُونَ	аль-мужримўна	совершающие преступное		مَا	mā	то что
51	أَنْتُمْ	a сумма	а посл		فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле
	إِذَا مَا	изā mā	когда (что-то)		لَا فَتَدْرِكُ	ля-ифтадат	несомненно пожелала откупиться
	وَقَعِ	waqāғa	произошло		بِهِ	би-һи	посредством этого
	أَمَنْتُمْ	āмантум	верой сердца утвердитесь		وَأَسْرَوْا	wa асаррў	и утаили
	بِهِ	би-һи	о нем		النَّدَامَةَ	ан-надāмата	раскаяние горькое
	الآنَ	аль-āна	теперь		لَمَّا	ляммā	когда
	وَقَدْ كُنْتُمْ	wa қад кунтум	ведь (вы) именно		رَأَوْا	ра'ау	увидели
	بِهِ	би-һи	с ним		الْعَذَابِ	аль-ғазāба	страдание
	تَسْتَعْجِلُونَ	тастағжилўна	(вы) торопили		وَقَضِي	wa қудыйа	и было решено
52	تُمْ	сумма	затем		بَيْنَهُمْ	байна-һум	между ними
	قِيلَ	қыйля	будет сказано		بِالْقِسْطِ	би-ль-қысты	со справедливостью
	لِلَّذِينَ	ли-ль-лязйна	тем которые		وَهُمْ	wa һум	и они
	ظَلَمُوا	зāлямў	поступили несправедливо		لَا يُظْلَمُونَ	лā йузлямўна	не подвергаются несправедливости
	ذُوقُوا	зўқў	вкусите	55	أَلَا	a lā	разве нет
	عَذَابَ	ғазāба	страдание		إِنْ	инна	воистину
	الْخُلْدِ	аль-хульди	вечности		بِئِنَّ	ли-ллāһи	у Аллаһа
	هَلْ	һаль	разве		مَا	mā	то что
	تُجْرُونَ	тужзауна	воздаетесь		فِي السَّمَاوَاتِ	фй-с-самāwāti	в небесах
	إِلَّا	иллā	кроме как		وَالْأَرْضِ	wa-ль-арды	и земле
	بِمَا	би-мā	согласно того что		أَلَا	a lā	разве нет
	كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ	кунтум таксибўна	приобретали вы		إِنْ	инна	воистину
53	وَيَسْتَنْبِئُونَكَ	wa йастанби'ўна-кя	и осведомляются у тебя		وَعَدَ	waғда	обещание
	أَحَقَّ	a хаџџун	неужели истинно		اللَّهُ	аллāһи	Аллаһа
	هُوَ	һуwa	оно		حَقَّ	хаџџун	истинно
	قُلْ	қуль	скажи		وَ	wa	но
	إِي	й	да		لَكِنَّ	лякинна	однако
	وَرَبِّي	wa рабб-й	и Господом моим		أَكْثَرَهُمْ	аксара-һум	большинство их
	إِنَّهُ	инна-һу	воистину оно		لَا يَعْلَمُونَ	лā йағлямўна	не знают

если явится к вам страдание (от) Него ночью или при струящемся свете (днем),  
что же ускорят из него (из страдания) совершающие преступное?

- 51 А после того, когда что-то произошло,  
то утвердитесь ли вы верой сердца об этом теперь?! Ведь именно с этим вы торопили».
- 52 Затем будет сказано тем, которые поступили несправедливо:  
«Вкусите страдание вечности!  
Разве воздаются вы чем-либо иным, кроме как согласно тому, что приобретали?»
- 53 И осведомляются они у тебя: «Неужели, истинно это (обещание)?»  
Скажи: «Да, (клянусь) Господом моим!  
Воистину, это, несомненно, истинно, и вы не относитесь к ослабляющим».
- 54 И если бы, воистину, принадлежало каждой душе, (которая) поступила несправедливо,  
все то, что есть на Земле,  
то, несомненно, она пожелала бы откупиться посредством этого.  
И они утратят горькое раскаяние, когда увидят (то самое) страдание.  
И будет решено между ними по справедливости, и они не подвергнутся несправедливости.
- 55 Разве же не так, что, воистину, принадлежит Аллаху все то, что на небесах и (на) Земле?!  
Разве же не так, что, воистину, обещание Аллаха является истиной?!  
Но, однако, большинство (из) них – не знают.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
56	هُوَ	huwa	Он		حَرَامًا	харāман	запретное
	يُحْيِي	йухьйй	оживляет		وَخَلَالًا	wa халāлян	и дозволенное
	وَيُمِيتُ	wa йумйту	и умертвляет		قُلْ	қуль	скажи
	وَالِيَهُ	wa иляй-һи	и к Нему		ءَإِلَٰهُهُ	a аллāһу	разве <i>Аллаһ</i>
	تُرْجَعُونَ	туржағуна	являетесь возвращаемыми		أَذِنَ	азина	разрешил
57	يَا أَيُّهَا	йā аййуһā	о вы		لَكُمْ	ля-кум	вам
	النَّاسِ	ан-нāсу	люди забывшие		أَمْ	ам	или
	قَدْ جَاءَكُمْ	қад жā'ат-кум	уже пришло (к) вам		عَلَى	ғалā	на
	مَوْعِظَةً	мауғызатун	увещевание-назидание		اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	مِن رَّبِّكُمْ	мин рабби-кум	от Господа вашего		تَقْتَرُونَ	тафтаруна	(вы) измышляете
	وَشِفَاءً	wa шифā'ун	и исцеление	60	وَمَا	wa mā	и что есть
	لِمَا	ли-мā	для того что		ظَنَّ	зәнну	предположение
	فِي الصُّدُورِ	фй-с-судури	в средогрудиях		الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые
	وَهُدًى	wa худан	и ведение-руководство		يَقْتَرُونَ	йафтаруна	измышляют
	وَرَحْمَةً	wa рахматун	и милость		عَلَى	ғалā	на
	لِلْمُؤْمِنِينَ	ли-ль-му'минйна	для верующих сердцем		اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
58	قُلْ	қуль	скажи		الْكَذِيبِ	аль-кязиба	ложь
	بِفَضْلِ	би-фадли	по соблаговолению-снисхождению		يَوْمِ	йаума	(о) дне
	اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>		الْقِيَامَةِ	аль-қыйāмати	предстояния
	وَبِرَحْمَتِهِ	wa би-рахмати-һи	и по милости Его		إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину <i>Аллаһ</i>
	فَبِذَلِكَ	фа-би-зāликя	и с этим		أَدُو	ля-зӯ	несомненно обладатель
	فَلْيَفْرَحُوا	фа-ль-йафрахӯ	пусть (они) радуются		فَضْلٍ	фадли	соблаговоления-снисхождения
	هُوَ	huwa	это		عَلَى النَّاسِ	ғалā-н-нāси	к людям
	خَيْرٌ	хайрун	наилучшее		وَلَكِنَّ	wa лякинна	но однако
	مِمَّا	миммā	из того что		أَكْثَرَهُمْ	аксара-һум	большинство их
	يَجْمَعُونَ	йажмағуна	(они) накапливают		لَا يَشْكُرُونَ	лā йашкуруна	не благодарят
59	قُلْ	қуль	скажи	61	وَمَا	wa mā	и то что
	أَرَأَيْتُمْ	a ра'айтум	видели ли вы		تَكُونُ	такуну	пребываешь (ты)
	مَا	mā	то что		فِي شَأْنٍ	фй ша'нин	в деле
	أَنْزَلَ	анзая	низвел		وَمَا	wa mā	и то что
	اللَّهِ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		تَتَلَوُ	татлӯ	(ты) зачитываешь
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		مِنْهُ	мин-һу	из него
	مِنْ رِزْقِ	мин ризқын	из средств существования		مِنْ قُرْآنٍ	мин қур'анин	из чтения-кур'ана
	فَجَعَلْتُمْ	фа-жағальтум	и устроили (вы)		وَلَا تَعْمَلُونَ	wa лā тағмалуна	и не совершаете (вы)
	مِنْهُ	мин-һу	от них		مِنْ عَمَلٍ	мин ғамалин	из деяния

- 56 Он оживляет и умертвляет, и к Нему вы являетесь возвращаемыми.
- 57 О вы, люди забывшие!  
Уже пришло к вам увещание-назидание от Господа вашего,  
и исцеление тому, что (находится) в средогрудях,  
и ведение-руководство, и милость для верующих сердцем.
- 58 Скажи: «По соблаговолению-снисхождению Аллаһа и по милости Его». И этому пусть радуются они, – это наилучшее из того, что они накапливают.
- 59 Скажи: «Видели ли вы то, что низвел Аллаһ для вас из средств существования, и как вы устроили из них запретное и дозволенное?»  
Скажи: «Аллаһ ли разрешил вам (это) или вы на Аллаһа измышляете?»
- 60 И что (представляет собой) предположение тех, которые (относительно того самого) дня предстояния измышляют на Аллаһа ложь? Воистину, Аллаһ, несомненно, обладатель соблаговоления-снисхождения к людям. Но, однако, большинство (из) них – не благодарят.
- 61 И что бы ты ни делал, и что бы ни зачитывал из него, – из чтения-кур'ана, – ведь вы не совершаете никакого деяния,

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	إِلَّا	иллә	кроме как не		لَا تُبَدِّلُ	лә табдйля	нет переменчивости-изменчивости
	كُنَّا	куннā	являлись (Мы)		لِكَلِمَاتِ	ли-кялимāти	у слов
	عَلَيْكُمْ	ғалай-кум	над вами		اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа
	شُهُودًا	шуһудан	свидетелями		ذَلِكَ هُوَ	зāликия һуwa	то оно
	إِذْ	из	когда		الْفَوْزِ	аль-фаузу	успех-победа
	تُفِيضُونَ	туфййдуна	переливаете через край		الْعَظِيمِ	аль-ғазыйму	великая
	فِيهِ	фй-һи	в этом	65	وَلَا يَحْزُنُكَ	wa lā йахзун-кя	и пусть не печалит тебя
	وَمَا	wa mā	и не		قَوْلُهُمْ	җаулю-һум	высказывание их
	يَعْرُبُ	йағзубу	ускользает		إِنَّ	инна	воистину
	عَنْ رَبِّكَ	ған раббй-кя	от Господа твоего		الْعِزَّةَ	аль-ғыззата	невообразимое могущество
	مِنْ	мин	из		بِاللَّهِ	ли-ллāһи	у Аллаһа
	مِثْقَالَ	мисғāли	частички		جَمِيعًا	жамййған	всецело
	ذَرَّةٍ	зарратин	пылинки		هُوَ	һуwa	Он
	فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле		السَّمِيعِ	ас-самййу	Всеслышащий
	وَلَا فِي السَّمَاءِ	wa lā фй-с-самā`и	и ни на небе		الْعَلِيمِ	аль-ғалйму	Всезнающий
	وَلَا أَصْغَرَ	wa lā асғара	и ни меньшее	66	أَلَّا	а лā	разве нет
	مِنْ ذَلِكَ	мин зāликия	чем то		إِنَّ	инна	воистину
	وَلَا أَكْبَرَ	wa lā акбара	и ни большее		بِاللَّهِ	ли-ллāһи	у Аллаһа
	إِلَّا فِي كِتَابٍ	иллә фй китāбин	кроме как в писании		مَنْ	ман	тот кто
	مُبِينٍ	мубйнин	яснопроявляющемся		فِي السَّمَاوَاتِ	фй-с-самāwāти	в небесах
62	أَلَّا	а лā	разве нет		وَمَنْ	wa ман	и тот кто
	إِنَّ	инна	воистину		فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле
	أَوْلِيَاءَ	аулийā`а	близкие		وَمَا	wa mā	и то чему
	اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа		يَتَّبِعُ	йаттабйғу	следуют
	لَا خَوْفٌ	лā хауфун	не есть страх		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	عَلَيْهِمْ	ғалай-һим	над ними		يَدْعُونَ	йадғуна	призывают
	وَلَا هُمْ	wa lā һум	и они не		مِنْ دُونِ	мин дўни	от без
	يَحْزَنُونَ	йахзанўна	печалются		اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа
63	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		شُرَكَاءَ	шурака`а	соучастников приобщенных
	أَمَنُوا	āманў	уверовали сердцем		إِنَّ	ин	ведь
	وَكَانُوا يَنْتَقُونَ	wa канў йаттақуна	и остерегались отторжения		يَتَّبِعُونَ	йаттабйғуна	(они) следуют
64	لَهُمْ	ля-һум	для них		إِلَّا	иллә	лишь
	الْبَشْرَى	аль-бушра	радостная весть		الطَّنِّ	аз-занна	предположению
	فِي الْحَيَاةِ	фй-ль-хайāти	в жизни		وَأَنَّ هُمْ	wa ин һум	и ведь они
	الدُّنْيَا	ад-дунйā	ближней		إِلَّا	иллә	лишь
	وَفِي الْآخِرَةِ	wa фй-ль-āхырати	и в откладывающейся		يَحْزَنُونَ	йахрўсуна	гадают

без того, чтобы Мы не являлись над вами свидетелями, –  
даже когда вы, пространно рассуждая, переливаете при этом через край.  
И не ускользает от Господа твоего из частички пылинки ни на Земле, ни на небе, –  
и ни меньшее, чем то, и ни большее, –  
ничего, чего бы не было в яснопроявляющемся писании<sup>344</sup>.

- 62 Разве же не так, что, воистину, близкими Аллаһа,  
над которыми нет страха и которые не печалятся,  
63 являются те, которые уверовали сердцем и остерегались отторжения?  
64 Для них радостная весть в ближней жизни,  
а также в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), –  
нет переменчивости-изменчивости у слов Аллаһа.  
То, – (именно) оно и есть (тот самый) великий успех-победа!  
65 И пусть не печалит тебя высказывание их.  
Воистину, Невообразимое Могущество всецело принадлежит Аллаһу, –  
Он есть (Тот Самый) Всеслышащий, (Тот Самый) Всезнающий.  
66 Разве же не так, что, воистину, Аллаһу принадлежит  
тот, кто на небесах, и тот, кто на Земле, и то, чему следуют те,  
которые, помимо Аллаһа, призывают соучастников приобщенных?  
Ведь они следуют лишь предположению, ведь они лишь гадают.

<sup>344</sup> Речь идет о непрерывно происходящем процессе проявления мироздания, созданного Аллахом (см. также сноску к 5:15).

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
67	هُوَ	hywa	Он		إِنَّ	инна	воистину
	الَّذِي	аль-лязий	Тот Который		الَّذِينَ	аль-лязийна	те которые
	جَعَلَ	жағалыя	устроил		يُفَكِّرُونَ	йафтаруна	измышляют
	أَكْمَ	ля-кум	для вас		عَلَى اللَّهِ	ғалағ аллаһи	на Аллаһа
	اللَّيْلِ	аль-ляйлия	невидимость-темноту		الْكَذِبِ	аль-кязиба	ложь
	لِتَسْكُنُوا	ли-таскуну	чтобы (вы) обрели покой		لَا يَفْلِحُونَ	лә йуфлихуна	не преуспевают
	فِيهِ	фй-хи	в ней	70	مَتَاعٌ	матағун	пользование-наслаждение
	وَالنَّهَارِ	wa-n-naḥāra	и струящийся (свет)		فِي الدُّنْيَا	фй-д-дуныйā	в ближней
	مُبْصِرًا	мубсыран	позволяющим осознанно видеть		تَمَّ	сумма	затем
	إِنَّ	инна	воистину		إِلَيْنَا	иляй-нā	к Нам
	فِي ذَلِكَ	фй зāликя	в том		مَرْجِعُهُمْ	маржиғу-һум	возвращение их
	لآيَاتٍ	ля-āйāтин	несомненно айаты-знамения		تَمَّ	сумма	затем
	لِقَوْمٍ	ли-қаумин	для людей		نُذِيقُهُمْ	нузийғу-һум	заставим вкусить их
	يَسْمَعُونَ	йасмағуна	осознают услышанное		العَذَابِ	аль-ғазāба	страдание
68	قَالُوا	қалу	сказали (они)		الشَّدِيدِ	аш-шадйда	суровое
	اتَّخَذَ	иттаҳаза	взял Себе		بِمَا	би-мā	за то что
	اللَّهُ	аллаһу	Аллаһ		كَانُوا يَكْفُرُونَ	кāну йакфуруна	неблагодарно отвергали
	وَلَدًا	walyadan	ребенка	71	وَأْتَلُ	wa utlyu	и зачитай
	سُبْحَانَهُ	субхāна-һу	невообразима достохвальность Его		عَلَيْهِمْ	ғалйāй-һим	над ними
	هُوَ	hywa	Он		نَبَأًا	наба 'a	известие
	الغني	аль-ғаниййу	Ненуждающийся-Всеимущий		نوح	нұхин	Нуха
	لَهُ	ля-һу	принадлежит Ему		إِذْ	из	когда
	مَا	mā	то что		قَالَ	қалы	сказал
	فِي السَّمَاوَاتِ	фй-с-самāwāти	в небесах		لِقَوْمِهِ	ли-қауми-һи	для племени его
	وَمَا	wa mā	и то что		يَا قَوْمِ	йā қауми	о соплеменники
	فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле		إِنْ كَانَ كَبِيرَ	ин кāна кябура	если является большим
	إِنْ	ин	разве		عَلَيْكُمْ	ғалйāй-кум	для вас
	عِنْدَكُمْ	ғында-кум	у вас		مَقَامِي	мақām-й	стояние мое
	مِنْ سُلْطَانٍ	мин султāнин	из власти		وَتَذَكِيرِي	wa тазкйр-й	и напоминание мое
	بِهَذَا	би-hāzā	с этим		بِآيَاتِ	би-āйāти	посредством айатов-знамений
	أَتَقُولُونَ	а тақулуна	почему говорите		اللَّهِ	аллаһи	Аллаһа
	عَلَى اللَّهِ	ғалағ аллаһи	на Аллаһа		فَعَلَى	фа-ғалағ	ведь на
	مَا	mā	то чего		اللَّهِ	аллаһи	Аллаһа
	لَا تَعْلَمُونَ	лә тағлямуна	не знаете		تَوَكَّلْتُ	таваккяльту	уповая положился (я)
69	قُلْ	қуль	скажи				

- 67 Он есть Тот, Который устроил для вас невидимость-темноту (ночь), чтобы вы обрели покой в ней, а также струящийся свет (день), позволяющий осознанно видеть-осознавать увиденное. Воистину, в том, несомненно, есть *айаты*-знамения для людей, (которые) осознают услышанное.
- 68 Сказали они: «Аллаһ взял Себе ребенка!» Невообразима достохвальность Его! Он есть (Тот Самый) Ненуждающийся-Всеимущий, – принадлежит Ему все то, что на небесах, и все то, что на Земле. Разве есть у вас какая-либо власть относительно этого?! Почему вы говорите на Аллаһа то, чего не знаете?!
- 69 Скажи: «Воистину, те, которые измышляют на Аллаһа ложь, не будут преуспевать».
- 70 Пользование-наслаждение в ближней (жизни), потом же к Нам – возвращение их, затем заставим вкусить их (то самое) страдание суровое за то, что они неблагодарно отвергали.
- 71 И зачитай над ними известие о Ное. Вот сказал он племени своему: «О, соплеменники! Если является большим (по тягости) для вас мое стояние и мое напоминание посредством *айатов*-знамений Аллаһа, – ведь на Аллаһа, уповая, положился я, –

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَأَجْمِعُوا	фа-ажмиғу	и объедините		بِآيَاتِنَا	би-айāti-нā	айаты-знамения Наши
	أَمْرُكُمْ	амра-кум	намерение ваше		فَانظُرْ	фа-унзур	так посмотри
	وَشِرْكَاءِكُمْ	wa шуракā'a-кум	и соучастников приобщенных ваших		كَيْفَ	кяйфа	каков
	ثُمَّ	сумма	затем		كَانَ	кāна	был
	لَا يَكُنْ	лā йакун	не окажется		عَاقِبَةً	ғāқыбату	исход-наследование
	أَمْرُكُمْ	амру-кум	намерение ваше		الْمُنذِرِينَ	аль-мунзарйна	предостерегаемых
	عَلَيْكُمْ	ғалый-кум	для вас	74	ثُمَّ	сумма	потом
	غَمَّةً	ғумматан	скорбью		بَعَثْنَا	бағаснā	отправили (Мы)
	ثُمَّ	сумма	потом		مِنْ بَعْدِهِ	мин бағди-хи	от после него
	أَفْضُوا	уғдū	решите		رُسُلًا	русулян	посланников
	إِلَيَّ	илий-йа	относительно меня		إِلَى قَوْمِهِمْ	ила қауми-хим	к соплеменникам их
	وَلَا	wa лā	и не		فَجَاءُواهُمْ	фа-жā'у-хум	и пришли (они) (к) ним
	تَنْظُرُونَ	тунзырūни	давайте мне отсрочки		بِالْبَيِّنَاتِ	би-ль-баййинāти	с ясными доказательствами
72	فَإِنْ	фа-ин	а если		فَمَا كَانُوا	фа-мā кāнū	но не таковы (они)
	تَوَلَّيْتُمْ	тавалляйтум	отвернетесь		لِيُؤْمِنُوا	ли-йу'минū	чтобы верой сердца утвердиться
	فَمَا	фа-мā	то ведь не		بِمَا	би-мā	о том
	سَأَلْتُمْ	са'альту-кум	просил (я) у вас		كَذَّبُوا	кяззабū	сочли ложью (они)
	مِنْ	мин	от		بِهِ	би-хи	что
	أَجْرٍ	ажрин	вознаграждения		مِنْ قَبْلُ	мин қаблю	прежде
	إِنْ أَجْرِي	ин ажр-й	ведь вознаграждение мое		كَذَلِكَ	кязāликя	вот так
	إِلَّا	иллā	лишь		نَطْبَعُ عَلَى	натбағу ғала	(Мы) запечатываем на
	عَلَى اللَّهِ	ғала аллāһи	от Аллаһа		قُلُوبِ	қулūби	сердца
	وَأَمِرْتُ	wa умирту	и было повелено мне		الْمُعْتَدِينَ	аль-муғтадина	преступающих
	أَنْ أَكُونَ	ан акуна	быть	75	ثُمَّ	сумма	затем
	مِنَ الْمُسْلِمِينَ	мин аль-муслимина	из предающихся (мусульман)		بَعَثْنَا	бағаснā	отправили (Мы)
73	فَكَذَّبُوهُ	фа-кяззабū-ху	и сочли лжецом (они) его		مِنْ بَعْدِهِمْ	мин бағди-хим	после них
	فَقَجَّيْنَاهُ	фа-нажжайнā-ху	но спасли (Мы) его		مُوسَى	мұса	Мусу
	وَمَنْ	wa ман	и тех кто		وَهَارُونَ	wa һарūна	и Һаруна
	مَعَهُ	маға-ху	вместе с ним		إِلَى فِرْعَوْنَ	ила фирғауна	к фараону
	فِي الْفَلَكِ	фй-ль-фульки	на <i>фульке</i>		وَمَلَّيْهِ	wa маля'и-хи	и вельможам его
	وَجَعَلْنَاهُمْ	wa жағальнā-хум	и устроили (Мы) их		بِآيَاتِنَا	би-айāti-нā	с айатами-знамениями Нашими
	خَلَائِفَ	халā'ифа	наместниками-преемниками		فَأَسْتَكْبَرُوا	фа-истакбарū	но проявили гордыню
	وَأَعْرَفْنَا	wa ағрақнā	и утопили		وَكَانُوا	wa кāнū	ведь были (они)
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		قَوْمًا	қауман	людьми
	كَذَّبُوا	кяззабū	сочли ложью		مُجْرِمِينَ	мужримйна	совершающими преступное

то тогда объедините намерение ваше и соучастников приобщенных ваших, –  
после пусть не окажется намерение ваше для вас скорбью, –  
потом решите относительно меня и не давайте мне отсрочки!

72 А если отвернетесь вы, то ведь не просил я у вас какого-либо вознаграждения, –  
ведь мое вознаграждение – лишь от Аллаһа, –  
и было повелено мне быть (одним) из предающихся-му*СульМан*».

73 И они сочли лжецом его. Но спасли Мы его и тех,  
кто вместе с ним, на фелюге-ковчеге, и устроили Мы их наместниками-преемниками,  
и утопили Мы тех, которые сочли ложью *айаты*-знамения Наши.  
Так, посмотри, каков был исход-наследование предостерегаемых!

74 Потом отправили Мы после него посланников к соплеменникам их.  
И пришли они к ним с ясными доказательствами.  
Но не таковы они, чтобы верой сердца утвердиться о том, что они прежде сочли ложью.  
Вот так Мы запечатываем сердца преступающих.

75 Затем отправили Мы после них Моисея и Аарона  
с *айатами*-знамениями Нашими к фараону и вельможам его.  
Но проявили гордыню они (фараон и его вельможи),  
поскольку были людьми совершающими преступное.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
76	فَلَمَّا	фа-ляммā	а когда		فِرْعَوْنَ	фирғауну	фараон
	جَاءَهُمْ	жā'a-һум	пришла (к) ним		الْأَوَّلِي	у'тў-һи	явитесь мне
	الْحَقِّ	аль-хаққу	истина		بِكُلِّ	би-кулли	с каждым
	مِنْ عِنْدِنَا	мин ғынди-нā	от у Нас		سَاحِرٍ	сāхирин	чародеем
	قَالُوا	қālū	сказали (они)		عَلِيمٍ	ғалймин	знающим
	إِنَّ	инна	воистину	80	فَلَمَّا	фа-ляммā	а когда
	هَذَا	hāzā	это		جَاءَ	жā'a	пришли
	لِسِحْرٍ	ля-сихрун	несомненно чародейство		السَّحَرَةِ	ас-сахарату	чародеи
	مُبِينٍ	мубйнун	явное		قَالَ	қāля	сказал
77	قَالَ	қāля	сказал		لَهُمْ	ля-һум	им
	مُوسَى	mūsa	<i>Муса</i>		مُوسَى	mūsa	<i>Муса</i>
	أ	а	неужели		الْقَوَا	альқў	бросьте
	تَقُولُونَ	тақўлўна	говорите		مَا أَنْتُمْ	mā антум	то что вы
	لِلْحَقِّ	ли-ль-хаққы	по отношению (к) истине		مُتَقَوِّنَ	мульқўна	бросаючи
	لَمَّا	ляммā	когда	81	فَلَمَّا	фа-ляммā	и когда
	جَاءَكُمْ	жā'a-кум	пришла она (к) вам		الْقَوَا	альқāў	бросили (они)
	أَسْحَرَ	а сихрун	не чародейство ли		قَالَ	қāля	сказал
	هَذَا	hāzā	это		مُوسَى	mūsa	<i>Муса</i>
	وَلَا يُفْلِحُ	wa lā йуфлиху	ведь не будут преуспевать		مَا	mā	то
	السَّاحِرُونَ	ас-сāхирўна	чародействующие		جِنَّتُمْ	жи'тум	явились (вы)
78	قَالُوا	қālū	сказали (они)		بِهِ	би-һи	с чем
	أَجِئْنَا	а жи'та-нā	неужели пришел (ты) к нам		السَّحْرِ	ас-сихру	чародейство
	لِتَأْتِنَا	ли-тальфита-нā	чтобы отвлечь нас		إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину <i>Аллаһ</i>
	عَمَّا	ғаммā	от того		سَيَبْطِلُهُ	са-йубтылю-һу	обратит никчемным его
	وَجَدْنَا	важаднā	нашли мы		إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину <i>Аллаһ</i>
	عَلَيْهِ	ғалйй-һи	на чем		لَا يُصْلِحُ	лā йуслйху	не улаживает
	آبَاءَنَا	ābā'a-nā	отцов наших		عَمَلٍ	ғамаля	деяние
	وَتَكُونُ	wa такўна	и чтобы было		الْمُفْسِدِينَ	аль-муфсидйна	сеющих разлад
	لَكُمْ	ля-кумā	для вас обоих	82	وَيُحَقِّقُ	wa йухиққу	и утверждает истинным
	الْكِبْرِيَاءِ	аль-кибрийā'u	величие		اللَّهِ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле		الْحَقِّ	аль-хаққа	истинное
	وَمَا نَحْنُ	wa mā нахну	и не (есть) мы		بِكَلِمَاتِهِ	би-кялимāти-һи	посредством слов Его
	لَكُمْ	ля-кумā	вам обоим		وَلَوْ	wa ляу	даже если бы и
	بِمُؤْمِنِينَ	би-му'минйна	с верующими сердцем		كَرِهًا	кяриһа	чувствовали отвращение
79	وَقَالَ	wa қāля	и сказал		الْمُجْرِمُونَ	аль-мужримўна	совершающие преступное

- 76 И когда пришла к ним истина от Нас Самих, то сказали они:  
«Воистину, это, несомненно, чародейство явное».
- 77 Сказал Моисей: «Неужели вы говорите по отношению к истине,  
когда пришла она к вам: не чародейство ли это?  
Ведь не будут преуспевать чародействующие!»
- 78 Сказали они: «Неужели пришел ты к нам,  
чтобы отвлечь нас от того, на чем нашли мы отцов наших,  
и чтобы было вам обоим величие на Земле?  
И мы не являемся верующими сердцем вам обоим!»
- 79 И сказал фараон: «Явитесь мне с каждым чародеем знающим!»
- 80 А когда пришли чародеи, то сказал им Моисей:  
«Бросьте то, что вы бросаючи!»<sup>345</sup>
- 81 И когда бросили они, то сказал Моисей:  
«То, с чем вы явились, есть чародейство.  
Воистину же, Аллах, безусловно, превратит его в никчёмное,  
воистину же, Аллах не улаживает деяние сеющих разлад.
- 82 Ведь Аллах посредством слов Своих утверждает истинным истинное,  
даже если бы и чувствовали отвращение совершающие преступное».

<sup>345</sup> См. сноску к аяту 17:39.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
83	فَمَا	фа-мā	и не		لِلْقَوْمِ	ли-ль-џауми	для людей
	أَمَّنْ	āмана	поверил сердцем		الظَّالِمِينَ	аʒ-зāлимийна	становящихся темными
	لِمُوسَى	ли-мұса	<i>Мусе</i>	86	وَنَجَّانَا	wa нажжи-нā	и спаси нас
	إِلَّا	иллā	кроме как		بِرَحْمَتِكَ	би-рахмати-кя	по милости Его
	ذُرِّيَّةَ	зурриййатун	потомство		مِنَ الْقَوْمِ	мин аль-џауми	от людей
	مِن قَوْمِهِ	мин џауми-хи	из племени его		الكَافِرِينَ	аль-кāфирйна	неблагодарно отвергающих
	عَلَى خَوْفٍ	ġаля хāуфин	из-за страха	87	وَأَوْحَيْنَا إِلَى	wa аухайнā илā	и внушили (Мы)
	مِنْ فِرْعَوْنَ	мин фирġауна	от фараона		مُوسَى	мұса	<i>Мусе</i>
	وَمَلَأَهُمْ	wa маля'и-хим	и вельмож их		وَأَخِيهِ	wa ахый-хи	и брату его
	أَنْ يَفْتِنَهُمْ	ан йафтина-һум	чтобы не увлек (он) соблазнив их		أَنْ تَبْوَءَا	ан табawwa'ā	занять (себе обоим)
	وَأَنَّ	wa инна	ведь воистину		لِقَوْمِكُمَا	ли-џауми-кумā	для племени вас обоих
	فِرْعَوْنَ	фирġауна	фараон		بِمِصْرَ	би-мисра	рядом с <i>Мисром</i>
	أَعَالٍ	ля-ġāлин	несомненно считающий себя высящимся		بُيُوتًا	буйутан	дома
	فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле		وَأَجْعَلُوا	wa ижġалū	и устройте
	وَأَنَّهُ	wa инна-һу	и воистину он		بُيُوتَكُمْ	буйута-кум	дома ваши
	لِمَنْ	ля-мин	несомненно из		فَيْلَةً	џыблятан	<i>киблой</i>
	الْمُسْرِفِينَ	аль-мусрифйна	излишествующих		وَأَقِيمُوا	wa аџыймū	и держите прямым-восстанавливайте
84	وَقَالَ	wa џāля	и сказал		الصَّلَاةِ	ас-салāта	состояние воссоединенности-благословения
	مُوسَى	мұса	<i>Муса</i>		وَيَسِّرْ	wa башшир	и обрадуй благой вестью
	يَا قَوْمِ	йā џауми	о соплеменники		الْمُؤْمِنِينَ	аль-му'минийна	верующих сердцем
	إِنْ كُنْتُمْ	ин кунтум	если	88	وَقَالَ مُوسَى	wa џāля мұса	и сказал <i>Муса</i>
	أَمْنَتُمْ	āмантум	верой сердца утвердились		رَبَّنَا	рабба-нā	Господь наш
	بِاللَّهِ	би-ллāһи	об <i>Аллаһе</i>		إِنَّكَ	инна-кя	воистину Ты
	فَعَلَيْهِ	фа-ġаляй-һи	то на Него		أَتَيْتَ	āтайта	дал
	تَوَكَّلُوا	таваккялū	уповая положитесь		فِرْعَوْنَ	фирġауна	фараону
	إِنْ كُنْتُمْ	ин кунтум	если вы		وَمَلَأَهُ	wa маля'a-һу	и вельможам его
	مُسْلِمِينَ	муслимийна	предающиеся (мусульмане)		زِينَةَ	зйнатан	убранство
85	فَقَالُوا	фа-џāлū	и сказали (они)		وَأَمْوَالِ	wa амwāлян	и имущество
	عَلَى اللَّهِ	ġалā аллāһи	на <i>Аллаһа</i>		فِي الْحَيَاةِ	фй-ль-хайāти	в жизни
	تَوَكَّلْنَا	таваккяльнā	положились уповая (мы)		الدُّنْيَا	ад-дуныйā	ближней
	رَبَّنَا	рабба-нā	Господь наш		رَبَّنَا	рабба-нā	Господь наш
	لَا تَجْعَلْنَا	лā тажġаль-нā	не устрой нас		لِيُضِلُّوا	ли-йудыллū	чтобы (они) побуждали сбиться
	فِتْنَةً	фитнатан	соблазном-искушением		عَنْ سَبِيلِكَ	ġан сабили-кя	от пути Твоего

- 83 И никто, кроме потомства из племени его, не поверил сердцем Моисею из-за страха перед фараоном и своими вельможами, чтобы не увлек он (Моисей) их. Ведь, воистину, фараон, несомненно, является считающим себя выше (всех) на Земле, и воистину, он, несомненно, из излишествующих.
- 84 И сказал Моисей: «О, соплеменники! Если же верой сердца утвердились вы об Аллаһе, то, уповая, положитесь на Него, если вы – предающиеся-му*СульМане*».
- 85 И сказали они: «Уповая, положились мы на Аллаһа! Господь наш! Не устрой нас соблазном-искушением для людей темнеющих-поступающих несправедливо, и спаси нас, по милости Своей, от людей неблагодарно отвергающих!»
- 87 И внушили Мы Моисею и брату его: «Оба займите себе для племени вашего дома́ рядом со столицей-*мисром*, и устройте дома ваши *киблой*<sup>346</sup>, и держите прямым-восстанавливайте *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения). И обрадуй благой вестью верующих сердцем!»
- 88 И сказал Моисей: «Господь наш! Воистину же, в ближней жизни Ты дал убранство и имущество фараону и его вельможам, – Господь наш, – для того, чтобы они побуждали сбиться с пути Твоего.

<sup>346</sup> См. сноску к аяту 2:142.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	رَبَّنَا	рабба-нā	Господь наш		الْعَرَقُ	аль-ғарақу	потопление
	اطْمِئِنَّ	итмис	сотри		قَالَ	қāля	сказал (он)
	عَلَىٰ أَمْوَالِهِمْ	ғала амwāли-ним	имущество их		أَمَنْتُ	āманту	уверовал сердцем (я)
	وَأَشَدُّ	wa ушдуд	и надави сильно		أَنَّهُ	анна-һу	что воистину
	عَلَىٰ	ғала	на		لَا	lā	нет
	قُلُوبِهِمْ	қулуби-ним	сердца их		إِلَهَ	илāһа	<i>иляһа</i>
	فَلَا يُؤْمِنُوا	фа-лā йу'минū	с тем чтобы (они) не уверовали сердцем		إِلَّا	иллā	кроме как
	حَتَّىٰ	хаттā	пока не		الَّذِي	аль-лязи	Тот Который
	يَرَوْا	йарау	увидят		أَمَنْتُ	āманат	верой сердца утвердились
	الْعَذَابِ	аль-ғазāба	страдание		بِهِ	би-һи	о Нем
	الْأَلِيمِ	аль-алима	мучительное		بَنُو	банū	сыны
89	قَالَ	қāля	сказал (Он)		إِسْرَائِيلَ	исрā'йля	<i>Исраиля</i>
	فَقَدْ	қад	уже		وَأَنَا	wa ана	и я (есть)
	أُجِيبَتْ	ужйбат	ответчен		مِنْ	мин	из
	دَعْوَتِكُمَا	дағwату-кумā	призыв ваш (обоих)		الْمُسْلِمِينَ	аль-муслимйна	предающихся (мусульман)
	فَأَسْتَقِيمَا	фа-истақыймā	и (оба) будьте прямыми- честными-держитесь прямо	91	ءَ الْآنَ	а аль-āна	разве сейчас
	وَلَا تَتَّبِعَانَّ	wa lā таттабиғанни	и ни в коем случае не следуйте		وَقَدْ	wa қад	и уже
	سَبِيلَ	сабиля	пути		عَصَيْتَ	ғасайта	восстав ослушался (ты)
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		قَبْلَ	қаблю	до
	لَا يَعْلَمُونَ	лā йағлямūна	не знают		وَكُنْتَ	wa кунта	и был
90	وَجَاوَزْنَا	wa жāwазнā	и перешли (Мы)		مِنَ الْمُفْسِدِينَ	мин аль-муфсидйна	из сеющих разлад
	بَنِي	би-банй	с сынами	92	فَالْيَوْمِ	фа-ль-йаума	и сегодня
	إِسْرَائِيلَ	исрā'йля	<i>Исраиля</i>		نُنَجِّيكَ	нунажжй-кя	(Мы) спасаем тебя
	الْبَحْرَ	аль-бахра	большую воду		بِبَدْنِكَ	би-бадани-кя	с телом твоим
	فَاتَّبَعَهُمْ	фа-атбаға-һум	и последовали за ними		لِتَكُونَ	ли-такūна	чтобы (ты) оказался
	فِرْعَوْنَ	фирғауну	фараон		لِمَنْ	ли-ман	для того кто
	وَجُنُودَهُ	wa жунуду-һу	и войска его		خَلْفَكَ	хальфа-кя	позади тебя
	بَغْيًا	бағьйан	завистливо		آيَةً	айатан	<i>айатом</i> -знамением
	وَعَدُوا	wa ғадван	и враждебно		وَأَنَّ	wa инна	хотя воистину
	حَتَّىٰ إِذَا	хаттā изā	до когда		كَثِيرًا	кяқйран	большинство
	أَدْرَكَهُ	адракя-һу	настигло его		مِنَ النَّاسِ	мин ан-нāси	из людей

Господь наш! Сотри их имущество и сильно надави на их сердца,  
поскольку они не уверуют сердцем до тех пор,  
пока не увидят (то самое) мучительное страдание»<sup>347</sup>.

89 Сказал Он: «Уже отвечено призыву вашему обоим.

Поэтому оба будьте прямыми-честными-держитесь прямо  
и ни в коем случае не следуйте путем тех, которые не знают».

90 И перешли Мы с сынами Исраиля большую воду<sup>348</sup>,

и завистливо и враждебно последовали за ними фараон и его войска.

Когда же настигло его (фараона) потопление,

(то) сказал он: «Уверовал сердцем я, что, воистину, нет Бога иного, –  
только Тот, о Котором верой сердца утвердились сыны Исраиля, –  
и я – из предающихся-муСульМан!»

91 Сейчас?! Но уже, восстав, ослушался ты до этого и был (одним) из сеющих разлад!

92 Но сегодня Мы спасем тебя с телом твоим, чтобы ты стал *айатом*-знамением для того,  
кто (будет) вслед за тобой, – хотя, воистину, большинство среди людей

<sup>347</sup> Предлог «фа», предваряющий глагол в сослагательном наклонении, выражает не простую последовательность действий, а причинно-следственную связь между предыдущим и последующим действием. Причинно-следственная связь заключается в том, что Моисей просит Господа о стирании имущества и сильном сдавливании сердец фараона и его людей для того, чтобы они вследствие этого уверовали сердцем Аллаху уже в ближайшей жизни. Поэтому для того, чтобы правильно передать смысл данного айата, выражение «с тем, чтобы не уверовали сердцем они до тех пор, пока не узрят страдание мучительное», следует перевести «так как не уверуют сердцем они до тех пор, пока не узрят страдание мучительное». Вышесказанное подтверждается айатами 10:89-90, 96-97. Если бы просьба Моисея состояла из трех частей (сотри, надави сильно и сделай так, чтобы они не уверовали сердцем), то последний глагол в просьбе предварялся бы предлогом «ва» (вместо «фа»).

<sup>348</sup> См. сноску к 7: 138.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	عَنْ آيَاتِنَا	ġan āyāti-nā	от <i>айатов</i> -знамений Наших		الْحَقُّ	аль-хаġуу	истина
	لَعَّافِلُونَ	ля-ġафилūна	несомненно беспечные-небрежествующие		مِنْ	мин	от
93	وَلَقَدْ	wa ля-ġад	и несомненно уже		رَبِّكَ	рабби-кя	Господа твоего
	بَوَّأْنَا	баууа'нā	поместили (Мы)		فَلَا	фа-лā	поэтому не
	بَنِي إِسْرَائِيلَ	банй исрā'иля	сынов <i>Израиля</i>		تَكُونَنَّ	такūнанна	будь ни в коем случае
	مُتَبَوِّئًا	мубаууа'a	в обитель	95	مِنَ الْمُؤْمِنِينَ	мин аль мумтарйна	из сомневающих
	صِدْقٍ	сыдġын	правдивости		وَلَا تَكُونَنَّ	wa лā такūнанна	и ни в коем случае не будь
	وَرَزَقْنَاهُمْ	wa разāġnā-һум	и наделили (Мы) их		مِنَ الَّذِينَ	мин аль-лязйна	от тех которые
	مِنَ الطَّيِّبَاتِ	мин ат-таййибāti	из приятных вещей		كَذَّبُوا	кяззабū	сочли ложью
	فَمَا اخْتَلَفُوا	фа-мā ихталяфū	и не разошлись разноглася (они)		بِآيَاتِ	би-āйāти	<i>айаты</i> -знамения
	حَتَّى	хаттā	до пока		اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	جَاءَهُمْ	ġā'a-һум	пришло (к) ним		فَتَكُونَنَّ	фа-такūна	иначе окажешься
	الْعِلْمِ	аль-ġильму	знание	96	مِنَ الْخَاسِرِينَ	мин аль-хāсирйна	от теряющих терпя убыток
	إِنَّ	инна	воистину		إِنَّ	инна	воистину
	رَبِّكَ	рабба-кя	Господь твой		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	يَقْضِي	йаġдый	решит		حَقَّتْ	хаġġат	стало истинным-свершилось
	بَيْنَهُمْ	байна-һум	между ними		عَلَيْهِمْ	ġāляй-һим	над ними
	يَوْمَ	йаума	(в) день		كَلِمَاتٍ	кялимату	слово
	الْقِيَامَةِ	аль-ġыйāмати	предстояния	97	رَبِّكَ	рабби-кя	Господа твоего
	فِيمَا	фй-мā	о том		لَا يُؤْمِنُونَ	лā йу'минūна	не уверуют сердцем
	كَانُوا فِيهِ	кāнū фй-һи	в чем (они)		وَلَوْ	wa ляу	даже если бы
	يَخْتَلِفُونَ	йахталифūна	разногласили		جَاءَتْهُمْ	ġā'at-һум	пришел (к) ним
94	فَإِنْ	фа-ин	а если		كُلُّ	куллю	любой
	كُنْتَ	кунта	был ты		آيَةٍ	āйāтин	<i>айат</i> -знамение
	فِي شَكِّ	фй шаккин	в колебании-сомнении		حَتَّى	хаттā	пока не
	مِمَّا	миммā	о том что		يَرَوُا	йараву	увидят
	أَنْزَلْنَا	анзальнā	низвели (Мы)	98	الْعَذَابِ	аль-ġазāба	страдание
	إِلَيْكَ	иляй-кя	к тебе		الْأَلِيمِ	аль-алйма	мучительное
	فَأَسْأَلُ	фа-ис'аль	то спроси		فَلَوْلَا	фа-ляу лā	а почему не
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		كَانَتْ	кāнат	было
	يَقْرَأُونَ	йаġра'уна	читают вслух		قَرْيَةٍ	ġарьйатун	поселение
	الْكِتَابِ	аль-китāба	писание		أَمْنَتْ	āманат	уверовало сердцем
	مِنْ قَبْلِكَ	мин ġабли-кя	прежде тебя		فَنَفَعَهَا	фа-нафаġа-hā	и благодатно помогла (бы) ему
	لَقَدْ	ля-ġад	несомненно уже		إِيمَانَهَا	иймāну-hā	вера сердцем его
	جَاءَكَ	ġā'a-кя	пришла тебе		إِلَّا	иллā	кроме как
					قَوْمٍ	ġаума	племя
					يُونُسَ	йūнуса	<i>Йўнуса</i>

относительно *айатов*-знамений Наших являются, несомненно, беспечными-небрежествующими.

93 И, несомненно, уже разместили Мы сынов Исраиля в обители правдивости, и наделили Мы их приятными вещами.

И не разошлись разноглася они до тех пор, пока не пришло к ним Знание. Воистину, Господь твой в (тот самый) день предстояния решит между ними относительно того, в чем они разногласили.

94 А если ты был в колебании-сомнении о том, что низвели Мы к тебе, то спроси тех, которые читают вслух Писание, (которое было) до тебя. Несомненно, уже пришла к тебе истина от Господа твоего, поэтому ни в коем случае не будь из сомневающихся!

95 И ни в коем случае не будь (одним) из тех, которые сочли ложью *айаты*-знамения Аллаһа, – иначе окажешься (одним) из теряющих-терпящих убыток.

96 Воистину, те, над которыми стало истинным-свершилось слово Господа твоего, не уверуют сердцем,

97 даже если бы пришел к ним любой *айат*-знамение, – до тех пор, пока они не увидят (то самое) страдание мучительное.

98 А почему, кроме племени Ионы, не было какого-либо поселения, которое бы уверовало сердцем, и которому благодатно помогла бы его вера сердцем?

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	لَمَّا	ляммā	когда	101	قُلْ	қуль	скажи
	آمَنُوا	āманӯ	уверовали сердцем (они)		انظُرُوا	унзурӯ	посмотрите
	كشَفْنَا	кяшафнā	сняли (Мы)		مَاذَا	māzā	что же это
	عَنْهُمْ	ған-һум	от них		فِي السَّمَاوَاتِ	фй-с-самāwāti	в небесах
	عَذَابٍ	ғазāба	страдание		وَالْأَرْضِ	wa-ль-арды	и земле
	الْحَزِي	аль-хызый	позора-бесчестья		وَمَا تُغْنِي	wa mā тугнй	и не приносят пользу
	فِي الْحَيَاةِ	фй-ль-хайāти	в жизни		الْآيَاتِ	аль-āйāту	айаты-знамения
	الدُّنْيَا	ад-дунйā	ближней		وَالنُّذُرِ	wa-н-нузуру	и предостережения
	وَمَتَّعْنَاهُمْ	wa маттағнā-һум	и дали насладиться (Мы) им		عَنْ قَوْمٍ	ған қаумин	для людей
	إِلَىٰ حِينٍ	илā хйнин	до поры		لَا يُؤْمِنُونَ	лā йу'минӯна	не веруют сердцем
99	وَلَوْ	wa ляу	ведь если бы	102	فَهَلْ	фа-һаль	так неужели
	شَاءَ	шā'a	пожелал		يَنْتَظِرُونَ	йантазырӯна	(они) ожидают увидеть
	رَبِّكَ	раббу-кя	Господь твой		إِلَّا	иллā	кроме как
	لَأْمَنَ	ля-āмана	несомненно бы уверовал сердцем		مِثْلَ	мисля	такие же
	مَنْ	ман	тот кто		أَيَّامٍ	аййāми	дни
	فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле		الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые
	كُلُّهُمْ	куллю-һум	все они		خَلَوْا	хāляу	миновали
	جَمِيعًا	жамйған	совокупной общностью		مِن قَلْبِهِمْ	мин қабли-һим	прежде них
	أَفَأَنْتَ	а фа-анта	разве ты		قُلْ	қуль	скажи
	تُكْرَهُ	тукриһу	сможешь принудить		فَانظُرُوا	фа-интазырӯ	ожидайте увидеть
	النَّاسِ	ан-нāса	людей		إِنِّي	ин-нй	воистину я)
	حَتَّىٰ	хаттā	чтобы		مَعَكُمْ	маға-кум	вместе с вами
	يَكُونُوا	йакӯнӯ	оказались		مِن	мин	от
	مُؤْمِنِينَ	му'минйна	верующими сердцем		الْمُنْتَظَرِينَ	аль-мунтазырйна	ожидающих увидеть
100	وَمَا كَانَ	wa mā kāна	и не бывает	103	ثُمَّ	сумма	затем
	لِنَفْسٍ	ли-нафсин	для души		نَنْجِي	нунажжй	(Мы) спасаем
	أَنْ تُؤْمِنَ	ан ту'мина	чтобы (она) уверовала сердцем		رُسُلَنَا	русуля-нā	посланников наших
	إِلَّا	иллā	кроме как		وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	и тех которые
	يَاذِنَ	би-изни	с соизволения		آمَنُوا	āманӯ	уверовали сердцем
	اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа		كَذَلِكَ	кязāлика	как то
	وَيَجْعَلُ	wa йажғалю	и устраивает (Он)		حَقًّا	хаққан	подлинно должному
	الرَّجْسَ	ар-рижса	мерзость наказания		عَلَيْنَا	ғāляй-нā	на нас
	عَلَىٰ الَّذِينَ	ғалā-ль-лязйна	над теми которые		نُنَجِّ	нунжи	спасать
	لَا يَعْقِلُونَ	лā йағқылӯна	не понимают		الْمُؤْمِنِينَ	аль-му'минйна	верующих сердцем

Когда уверовали сердцем они,  
то сняли Мы с них страдание позора-бесчестья в ближней жизни  
и дали им насладиться до поры.

- 99 Ведь если бы пожелал Господь твой,  
то, несомненно, те, кто на Земле уверовали бы сердцем, – все они как совокупная общность.  
Ты ли сможешь принудить людей, чтобы они оказались верующими сердцем?
- 100 И не бывает так для души, чтобы она уверовала сердцем иначе,  
кроме как с соизволения Аллаһа.  
И устраивает Он мерзость наказания над теми, которые не понимают.
- 101 Скажи: «Посмотрите, что же (есть) на небесах и (на) Земле?!»  
Но для людей, (которые) не веруют сердцем,  
не являются полезными *айаты*-знамения и предостережения.
- 102 Так неужели они ожидают увидеть что-либо иное,  
чем такие же дни, как и у тех, которые миновали до них?  
Скажи: «Ожидайте увидеть, – воистину, и я, вместе с вами, из ожидающих увидеть».
- 103 Затем Мы спасаем посланников Наших и тех, которые уверовали сердцем.  
Ведь то – как подлинно должное на Нас: спасти верующих сердцем.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
104	قُلْ	куль	скажи		لَا يَنْفَعُكَ	лā йанфағу-кя	не приносит пользу тебе
	يَا أَيُّهَا	йā аййуhā	о вы		وَلَا يَضُرُّكَ	wa lā йадурру-кя	и не вредит тебе
	النَّاسُ	ан-nāсу	люди забывшие		فَإِنْ	фа-ин	а если
	إِنْ	ин	если		فَعَلْتَ	фағальта	сделаешь (так)
	كُنْتُمْ	кунтум	вы		فَأِنَّكَ	фа-инна-кя	то воистину ты
	فِي شَكٍّ	фй шаккин	в колебании-сомнении		إِذَا	изан	в таком случае
	مِن دِينِي	мин дйн-й	от исповедания моего		مِن الظَّالِمِينَ	мин аз-зāлимйна	из становящихся темными
	فَلَا أَعْبُدُ	фа-лā ағбуду	то не поклоняюсь-служу	107	وَإِنْ	wa ин	а если
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тем которым		يَمْسَسُكَ	йамсас-кя	коснется тебя
	تَعْبُدُونَ	тағбудуна	поклоняетесь-служите		اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ
	مِن دُونِ	мин дүни	от без		بِضُرِّ	би-дуррин	с вредом
	اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа		فَلَا	фа-лā	то нет
	وَلَكِنْ	wa лякин	но однако		كَاشِفٍ	кāшифа	избавляющего
	أَعْبُدُ	ағбуду	поклоняюсь-служу		لَهُ	ля-һу	для него
	اللَّهِ	аллāһа	Аллаһу		إِلَّا	иллā	кроме как
	الَّذِي	аль-лязй	Тому Который		هُوَ	һуwa	Он
	يَتَوَفَّاكُم	йатаваффā-кум	удовлетворяет сполна вас		وَإِنْ	wa ин	а если
	وَأَمْرًا	wa умирту	и было повелено (мне)		يُرِيدُكَ	йурид-кя	изволит (Он) тебе
	أَنْ أَكُونَ	ан акүна	быть		بِخَيْرٍ	би-хйирин	с благим
	مِن الْمُؤْمِنِينَ	мин аль-му'минйна	от верующих сердцем		فَلَا رَادَّ	фа-лā рāдда	то нет отворачивающего
105	وَأَنْ أَقِمَّ	wa ан ақым	и направь		لِفَضْلِهِ	ли-фағдли-һи	для соблаговоления-снисхождения Его
	وَجْهَكَ	waжһа-кя	лик твой		يُصِيبُ	йусыйбу	(Он) постигает
	لِلَّذِينَ	ли-д-дйни	исповеданию		بِهِ	би-һи	посредством него
	خَنيفًا	ханйфан	как ханиф		مَنْ	ман	того кого
	وَلَا تَكُونَنَّ	wa lā такүнанна	и ни в коем случае не будь		يَشَاءُ	йашā'у	желает
	مِن الْمُشْرِكِينَ	мин аль-мушрикйна	от приобщающих соучастника		مِن عِبَادِهِ	мин ғыбāди-һи	от служителей Его
106	وَلَا تَدْعُ	wa lā тадғу	и не призывай		وَهُوَ	wa һуwa	ведь Он
	مِن دُونِ	мин дүни	от без		الْعَفْوَرُ	аль-ғафўру	Всепрощающий
	اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа		الرَّحِيمِ	ар-рахйму	Милостивый
	مَا	mā	то что				

104 Скажи: «О вы, люди забывшие!

Если вы в колебании-сомнении относительно исповедания моего,

то я не поклоняюсь-не служу тем, которым вы, помимо Аллаһа, поклоняетесь-служите.

А, однако, я поклоняюсь-служу Аллаһу, – Тому, Который удовлетворяет сполна<sup>349</sup> вас, – так как было повелено мне быть (одним) из верующих сердцем».

105 И направь лик свой (к) исповеданию, будучи *ханифом*<sup>350</sup>,

и ни в коем случае не окажись (одним) из приобщающих соучастника,

106 и не призывай, помимо Аллаһа, то, что не приносит пользу тебе и не вредит тебе.

А если сделаешь так, то, воистину, ты, в таком случае,

есть (один) из темнеющих-поступающих несправедливо.

107 Ведь если коснется тебя Аллаһ посредством вреда,

то нет никого, кроме Него, избавляющего от него (от вреда),

а если изволит Он тебе благое,

то нет отвращающего от соблаговоления-снисхождения Его.

Он постигает им (соблаговолением-снисхождением) того, кого желает из служителей Своих, –

ведь Он есть (Тот Самый) Всепрощающий, (есть) (Тот Самый) Милостивый.

<sup>349</sup> См. сноску к аяту 4: 97.

<sup>350</sup> См. сноску к аяту 2:135.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
108	قُلْ	қуль	скажи		عَلَيْهَا	ѓаляй-hā	против нее
	يَا أَيُّهَا	йā аййуhā	о вы		وَمَا أَنَا	wa mā ана	и не я
	النَّاسُ	ан-nāсу	люди забывшие		عَلَيْكُمْ	ѓаляй-кум	над вами
	قَدْ جَاءَكُمْ	қад жā'a-кум	уже пришла вам		بِوَكِيلٍ	би-вакйлин	помощник- доверенный
	الْحَقُّ	аль-хақбу	истина	109	وَاتَّبِعْ	wa иттабиѓ	и следуй
	مِن رَّبِّكُمْ	мин рабби-кум	от Господа вашего		مَا	mā	тому что
	فَمَنْ	фа-ман	и тот кто		يُوحَىٰ	йўхā	внушается
	اهْتَدَىٰ	иhtaдā	оказался на ведении- руководстве		إِلَيْكَ	иляй-кя	тебе
	فَإِنَّمَا	фа-инна-mā	то воистину		وَاصْبِرْ	wa исбир	и проявляй терпение
	يَهْتَدِي	йаhtaдй	оказался на ведении- руководстве		حَتَّىٰ	хаттā	пока не
	لِنَفْسِهِ	ли-нафси-хи	ради души его		يُحْكَمْ	йахкума	рассудит
	وَمَنْ	wa ман	а тот кто		اللَّهُ	аллāһу	<i>Allah</i>
	ضَلَّ	далля	заблудился		وَهُوَ	wa һуwa	ведь Он
	فَإِنَّمَا	фа-инна-mā	то воистину		خَيْرٌ	хайру	Наилучший
	يَضِلُّ	йадылло	заблуждается		الْحَاكِمِينَ	аль-хāкимйна	правлящих-судящих

108 Скажи: «О вы, люди забывшие!

Уже пришла к вам истина от Господа вашего, –  
так что тот, кто оказался на ведении-руководстве,  
то, воистину же, он оказался на ведении-руководстве ради души своей,  
а тот, кто заблудился, то, воистину же, он заблуждается против нее (души), –  
и не есть я помощник-доверенный над вами».

109 И следуй тому, что внушается тебе,  
и проявляй терпение до тех пор, пока не рассудит Аллах.  
Ведь Он – Наилучший из правящих-судящих.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	١١ سورة هود مكية ١٢٣	<b>11.</b> сўрату ҳўд	<b>11.</b> сура «Худ»		ذِي	зй	обладателю
	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ	маккийя (123) би-сми-ллāһи- р-рахмāни-р-рахйми	мекканская (123 айата) Именем Аллаһа, – Проявившего милость, Милостивого		فَضْلٍ	фадлин	достоинства
	الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ	алиф-лām-рā	алиф-лям-ра		فَضْلُهُ	фадля-һу	соблаговоление- снихождение Его
1	الرَّ	китāбун	писание		وَإِنْ	wa ин	а если
	كِتَابٍ	ухкимат	сделанные прочно укрепленными пригодными для принятия решения		تَوَلَّوْا	tawалляу	отвернетесь
	أُحْكِمَتْ	айāту-һу	айаты-знамения его		فَأَيُّ	фа-ин-нй	то воистину я
	آيَاتُهُ	сумма	затем		أَخَافُ	ахāфу	боюсь
	تَمَّ	фуcсьлят	были подробно разъяснены		عَلَيْكُمْ	ғалйй-қум	над вами
	فَصَلَّتْ	мин лядун	от мягкости-нежности		عَذَابٍ	ғазāба	страдания
	مِنْ لَدُنْ	хакймин	мудрого		يَوْمٍ	йаумин	дня
	حَكِيمٍ	хāбйрин	всеведающего	4	كَبِيرٍ	кябйрин	важного-великого
	خَبِيرٍ	аллā	чтобы не		إِلَى اللَّهِ	илā аллāһи	к Аллаһу
2	أَلَا	тағбўдў	поклонялись-служили (вы)		مَرْجِعِكُمْ	маржиғу-қум	возвращение ваше
	تَعْبُدُوا	иллā	(никому) кроме		وَهُوَ	wa һуwa	ведь Он
	إِلَّا	аллāһа	Аллаһа		عَلَى	ғалā	на
	اللَّهِ	инна-нй	воистину я		كُلِّ	кулли	всякую
	إِنِّي	ля-қум	для вас		شَيْءٍ	шай'ин	вещь
	لَكُمْ	мин-һу	от Него	5	قَدِيرٌ	қадйрун	неоценимо способен
	مِنْهُ	назйрун	предостерегатель		أَلَا	a lā	разве нет
	نَذِيرٌ	wa башйрун	и благовестник		إِنَّهُمْ	инна-һум	воистину они
	وَبَشِيرٌ	wa ан	и чтобы		يَنْتَوْنَ	йаcнўна	отворачивают
3	وَأَنْ	истағфирў	усердно просили извинения		صُدُّورَهُمْ	судўра-һум	средогрудия их
	اسْتَغْفِرُوا	рабба-қум	Господа вашего		لِيَسْتَخْفُوا	ли-йастахфў	чтобы скрыться
	رَبِّكُمْ	сумма тўбў	потом обратились каясь		مِنْهُ	мин-һу	от Него
	تَمَّ تَوْبُوا	илйй-һи	к Нему		أَلَا	a lā	разве нет
	إِلَيْهِ	йуматтиғ-қум	(Он) даст пользоваться вам		حِينَ	хйна	порой (когда)
	يَمْتَنِعُمْ	матāған	пользованием-наслаждением		يَسْتَعْشِرُونَ	йастағшўна	(они) кутаются
	مَتَاعًا	хасанан	прекрасным		ثِيَابَهُمْ	сийāба-һум	в одеяния их
	حَسَنًا	илā ажалин	до срока		يَعْلَمُ	йағляму	(Он) знает
	إِلَى أَجَلٍ	мусамман	названного		مَا	mā	что
	مُسْمًى	wa йу'ти	и явит		يُسِرُّونَ	йусиррўна	делают тайным
	وَيُوتِ	кулля	каждому		وَمَا	wa mā	и что
	كُلِّ				يُعْلِنُونَ	йуғлинўна	обнародывают

## **11. Сура «Худ» (сӯрату ҳӯд)**

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –  
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 *Алиф-Лям-Ра* – писание<sup>351</sup>.  
Сделанные прочно укрепленными, пригодными для принятия решения  
*айаты*-знамения его, (которые) затем были подробно разъяснены  
(благодаря) мягкости-нежности всеведающего (обладателя) мудрости,
- 2 чтобы вы не поклонялись-не служили никому, кроме Аллаһа, –  
воистину, я для вас от Него предостерегатель и благовестник, –
- 3 и чтобы вы усердно просили извинения Господа вашего,  
потом же, каясь, обратились к Нему, – Он даст пользоваться-насладиться вам  
пользованием-наслаждением прекрасным до срока названного  
и явит каждому обладателю достоинства соблаговоление-снисхождение Свое.  
А если вы отвернетесь,  
то, воистину же, я боюсь для вас страдания дня важного-великого.
- 4 К Аллаһу – возвращение ваше, ведь Он – неоценимо способен на все.
- 5 Разве же не так, что, воистину, они отворачивают средогрудия свои,  
чтобы скрыться от Него?!  
Разве же не так, что даже тогда, когда кутаются они в одеяния свои,  
Он знает, что они делают тайным и что обнародывают?!

<sup>351</sup> См. сноску к аяту 10:1.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	إِنَّهُ	инна-һу	воистину Он		كَفَرُوا	кяфарӯ	неблагодарно отвергли
	عَلَيْهِمْ	ғалимун	знающий		إِنْ هَذَا	ин һазә	ведь это
	بِذَاتِ	би-зәти	о сути		إِلَّا	иллә	лишь
	الصُّدُورِ	ас-судүри	средогрудий		سِحْرٍ	сихрун	чародейство
6	وَمَا مِنْ	wa mā мин	и нет от		مُبِينٍ	мубинун	явное
	دَابَّةٍ	дәббатин	создания передвигающегося	8	وَالَّذِينَ	wa ля-ин	и несомненно если
	فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле		أَخْرَجْنَا	аххарнә	отсрочим (Мы)
	إِلَّا عَلَى اللَّهِ	иллә ғалағ алләһи	кроме как на Аллаһе		عَنْهُمْ	ған-һум	от них
	رِزْقِهَا	ризқу-һә	пропитание его		الْعَذَابِ	аль-ғазәба	страдание
	وَيَعْلَمُ	wa йағляму	и (Он) знает		إِلَى	илағ	до
	مُسْتَقَرًّا	мустақарра-һә	установленное местопребывание его		أُمَّةٍ	умматин	общины
	وَمُسْتَوْدَعًا	wa мустаудаға-һә	и предоставленное на хранение его		مَعْدُودَةٍ	мағдүдатин	исчисленной
	كُلِّ	куллюн	каждый		لَيَقُولَنَّ	ля-йақүлюнна	несомненно скажут непременно
	فِي كِتَابٍ	фй китәбин	в писании		مَا	мә	что
	مُبِينٍ	мубинин	яснопроявляющемся		يَحْبِسُهُ	йахбису-һу	задерживает его
7	وَهُوَ	wa һува	ведь Он		أَلَا	а лә	разве нет
	الَّذِي	аль-лязй	Тот Который		يَوْمٍ	йаума	день
	خَلَقَ	хәляғә	созидая создал		يَأْتِيهِمْ	йә'ти-һим	явится им
	السَّمَاوَاتِ	ас-самәвәти	небеса		لَيْسَ	ляйса	не есть
	وَالْأَرْضِ	wa-ль-арда	и землю		مَصْرُوفًا	масрүфан	отклоняемый
	فِي سِتَّةِ	фй ситтати	в шесть		عَنْهُمْ	ған-һум	от них
	أَيَّامٍ	аййәмин	дней		وَحَاقَ	wa хәғә	и окружит
	وَكَانَ عَرْشُهُ	wa кәна ғаршу-һу	и был престол Его		بِهِمْ	би-һим	с ними
	عَلَى الْمَاءِ	ғалағ-ль-мә'и	над водой		مَا	мә	то
	لِيَبْلُوكُمْ	ли-йаблюва-кум	чтобы испытать вас		كَانُوا بِهِ	кәнү би-һи	были с чем
	أَنْكُمْ	аййу-кум	которые от вас	9	يَسْتَهْزِئُونَ	йастәһзи'үна	высмеивая пренебрегали
	أَحْسَنُ	ахсану	прекраснее		وَالَّذِينَ	wa ля-ин	и несомненно если
	عَمَلًا	ғамәлян	деянием		أَذَقْنَا	азақнә	дали вкусить (Мы)
	وَالَّذِينَ	wa ля-ин	и несомненно если		الْإِنْسَانَ	аль-инсәна	человеку забывшему
	قُلْتَ	қульта	скажешь ты		مِنَّا	мин-нә	от Нас
	إِنَّكُمْ	инна-кум	воистину вы		رَحْمَةً	рахматан	милость
	مُبْعُوثُونَ	мабғүсүна	пробуждаемы-оживляемы		ثُمَّ	сумма	затем
	مِن بَعْدِ	мин бағди	после		نَزَعْنَا	назағнә-һә	отняли ее
	الْمَوْتِ	аль-маути	смерти		مِنْهُ	мин-һу	от него
	لَيَقُولَنَّ	ля-йақүлянна	несомненно скажут		إِنَّهُ	инна-һу	воистину он
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		لَيُؤْسَسْ	ля-йә'усун	несомненно отчаявшийся
					كَفُورٍ	кяфүрун	неблагодарный-отвергший

Воистину, Он знающ (все) о сути средогрудий.

6 И нет какого-либо создания передвигающегося на Земле,  
чтобы не на Аллаһе было пропитание его.

И Он знает его установленное местопребывание и его предоставленное на хранение, –  
каждый – в яснопроявляющемся писании<sup>352</sup>.

7 Ведь Он есть Тот, Который, созидавая, создал небеса и Землю за шесть дней, –  
и был Престол Его над водой, – чтобы испытать вас, которые из вас прекраснее деянием.  
И, несомненно, если скажешь ты:

«Воистину, вы пробуждаемы-оживляемы после смерти»,  
то, несомненно, скажут те, которые неблагодарно отвергли:  
«Ведь это всего лишь чародейство явное».

8 И, несомненно, если отсрочим Мы от них (то самое) страдание  
до общины исчисленной, то, несомненно, скажут они:

«Что же задерживает его (страдание)?»  
Разве же не так, что день, (который) явится им, не отвратим от них,  
и (что) окружит их то, чем они, высмеивая, пренебрегали?!

9 И, несомненно, если Мы дадим вкусить человеку забывшему милость от Нас,  
а затем отнимем ее у него,  
то, воистину, он, несомненно, будет отчаявшимся неблагодарным-отвергшим.

<sup>352</sup> См. сноску к 5:15.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
10	وَلَنْ أَذِقْنَا نُعْمَاءَ بَعْدَ ضُرَاءَ مَسْنَةَ لَيَقُولَنَّ ذَهَبَ السَّيِّئَاتِ عَنِّي إِنَّهُ لَفَرِحَ فَخُورٌ	wa ля-ин azaḡnā-hu naḡmā'a baḡda ḡarrā'и massat-hu ля-йаḡулянна zaḡaba ac-саййи'āту ḡан-нй инна-hu ля-фарихун фаḡурун	и воистину если дали вкусить (Мы) ему блаженство счастья после горя коснулось его несомненно скажет исчезнув ушли скверности от меня воистину он несомненно радостный хвастливый		أَوْ جَاءَ مَعَهُ مَلَكَ إِنَّمَا أَنْتَ نَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَكَيْلٌ أَمْ يَقُولُونَ	ay ḡā'a maḡa-hu maлякун инна-mā анта назйрун wa аллāһу ḡalaḡ кулли шай'ин wakйлюн ам йаḡульуна	или (не) прийти вместе с ним ангелу воистину ты предостерегатель а <i>Allah</i> над каждой вещью доверенный или говорят
11	إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ	иллā аль-лязйина ḡабару wa ḡамилу ac-ḡалихāти ула'икя ля-һум маḡфиратун wa ажрун кябйрун	кроме как те которые проявили терпение и совершили праведные деяния те для них извинение-прощение и вознаграждение большое	13	أَفْتَرَاهُ قُلٌّ فَأَتُوا بِعَشْرِ سُورٍ مِثْلِهِ مُفْتَرَايَاتٍ وَأَدْعُوا مَنْ اسْتَطَعْتُمْ	ифтарā-hu ḡуль фа-у'tу би-ḡашри суварин миḡли-һи муфтарайāтин wa удḡу ман истаḡаḡтум	измыслил (он) его скажи тогда явитесь с десятью сурами подобными ему измышленными и призовите кого сможете
12	فَلَعَلَّكَ تَارِكٌ بَعْضَ مَا يُوحَى إِلَيْكَ وَضَائِقٌ بِهِ صَدْرُكَ أَنْ يَقُولُوا لَوْلَا أَنْزَلَ عَلَيْهِ كَنْزٌ	фа-ляḡалля-кя тāрикун baḡḡa mā ййуḡа илий-кя wa ḡā'иḡун би-һи ḡадру-кя ан йаḡулу ляу ла унзиля ḡаляй-һи кянзун	и возможно ты оставляющий некоторое того что было внушено откровением тебе и является сужающимся из-за этого средогрудие твое что (они) говорят почему бы не быть низведенным на него кладу	14	مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ فَإِنْ لَمْ يَسْتَجِيبُوا لَكُمْ فَاعْلَمُوا أَنَّمَا أَنْزَلَ بِعِلْمِ اللَّهِ	мин дўни аллāһи ин кунтум ḡāдиḡййина фа-ин лям йастажйбу ля-кум фа-иḡляму анна-mā унзиля би-ḡыльми аллāһи	от без <i>Allaha</i> если являетесь (вы) правдиво утверждающими а если не ответят (они) вам то знайте что воистину был низведен (он) согласно знанию <i>Allaha</i>

- 10 И воистину, если после горя, которое его коснулось,  
Мы дадим ему вкусить блаженство счастья, то, несомненно, скажет он:  
«Исчезнув, ушли от меня скверности».
- Воистину, он, несомненно, хвастливый, радостный, –
- 11 кроме тех, которые проявили терпение и совершили праведные деяния:  
таким – извинение-прощение и вознаграждение большое!
- 12 И, возможно, ты оставляющий часть того, что было внушено откровением тебе<sup>353</sup>, –  
ведь является сужающимся из-за этого средогрудие твое, –  
из-за того, что они говорят:  
«Почему бы не быть низведенным на него кладу, или не прийти вместе с ним ангелу?!»
- Воистину же, ты являешься предостерегателем,  
а Аллах над каждой вещью, является доверенным, на Которого можно положиться.
- 13 Или говорят они: «Измыслил он его (Коран)».
- Скажи: «Тогда явитесь с десятью сурами, подобными ему (Корану), измышленными,  
и призовите, помимо Аллаха, кого сможете, если вы правдиво утверждающие».
- 14 А если они не ответят вам, то знайте, что, воистину, был низведен он (Коран)  
согласно знанию Аллаха (Того Самого Единственного Бога),

<sup>353</sup> Т.е. Коран.

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَأَنْ	wa an	и что		مَا	mā	то что
	لَا	lā	нет		صَنَعُوا	ṣanaʿū	натворили (они)
	إِلَهَ	ilāha	иля́ха		فِيهَا	фй-hā	в ней
	إِلَّا	illā	кроме как		وَيَاطِلُنْ	wa bātylyun	и ложное-прекращающееся
	هُوَ	hywa	Он		مَا	mā	то что
	فَهَلْ	фа-халь	так неужели		كَانُوا يَعْمَلُونَ	kānū yaʿmalūna	совершали (они)
	أَنْتُمْ	антум	вы	17	أَفَمَنْ	a fa-man	так кто
	مُسْلِمُونَ	муслимūна	предающиеся (мусульмане)		كَانَ	kāna	пребывал
15	مَنْ	ман	тот кто		عَلَى بَيِّنَةٍ	ʿala bayyinatīn	на ясном доказательстве
	كَانَ يُرِيدُ	kāna yurīdu	имел в виду		مِنْ رَبِّهِ	min rabbi-hi	от Господа его
	الْحَيَاةَ	аль-хайāта	жизнь		وَيَتْلُوهُ	wa йатлū-hy	и зачитывает его
	الدُّنْيَا	ад-дуньйā	ближнюю		شَاهِدٌ	shāhidun	свидетельствующий
	وَزَيَّنَّهَا	wa zaynata-hā	и убранств-украшений ее		مِنْهُ	min-hy	от Него
	نُوفٍ	нуваффи	отплатим сполна		وَمِنْ قَبْلِهِ	wa min qabli-hi	а прежде него
	إِلَيْهِمْ	иляй-хим	к ним		كِتَابٌ	kitābu	писание
	أَعْمَالِهِمْ	aʿmāliyahum	деяния их		مُوسَى	mūṣā	Мусы
	فِيهَا	фй-hā	в ней		إِمَامًا	imāman	предводительством
	وَهُمْ	wa hum	и они		وَرَحْمَةً	wa rahmatan	и милостью
	فِيهَا	фй-hā	в ней		أُولَئِكَ	ulāʾikya	те
	لَا يُبْخَسُونَ	lā yubḫasūna	не будут обмануты		يُؤْمِنُونَ	йуʾминūна	верой сердца утверждаются
16	أُولَئِكَ	улāʾикя	те		بِهِ	bi-hi	о нем
	الَّذِينَ	аль-лязийна	те которые		وَمَنْ	wa man	а тот кто
	لَيْسَ	ляйса	не есть		يَكْفُرُ	йакфур	неблагодарно отвергнет
	لَهُمْ	ля-хум	для них		بِهِ	bi-hi	с ним
	فِي الْآخِرَةِ	фй-ль-āхырати	в откладывающейся		مِنْ	min	от
	إِلَّا	illā	кроме как		الْأَحْزَابِ	аль-ахзāби	сообществ
	النَّارِ	ан-нāру	огонь		فَالنَّارُ	фа-н-нāру	то огонь
	وَحَبِطَ	wa habiṭa	и безуспешным оказалось		مَوْعِدُهُ	мауʿыду-hy	обещанная встреча его

и что нет Бога иного, – только Он. Так, неужели, вы – предающиеся-муСульМане<sup>354</sup>?

15 Тот, кто имел в виду ближнюю жизнь и убранств-украшений ее,

то Мы сполна оплатим им деяния их в ней, и они в ней не будут обмануты.

16 Такие есть те, для которых нет ничего в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни),

кроме огня. И безуспешным оказалось то, что натворили они в ней,

а то, что совершали они, есть ложное-прекращающееся.

17 Так кто пребывает на ясном доказательстве от Господа его?

Ведь зачитывает его (Коран) свидетельствующий<sup>355</sup> от Него, –

а до него (до Корана) было писание Моисея в качестве предводительства и милости.

Такие (пребывающие на ясном доказательстве), –

они верой сердца утверждают о нем (о Коране).

А тот, кто неблагодарно отвергнет его (Коран), – (тот, кто) из (тех самых) сообществ, –

то огонь является его обещанной встречей.

<sup>354</sup> В вопросительном предложении *фа-һаль антум муслимӯна* отсутствует какая-либо форма отрицания, что позволило бы перевести его предложением «неужели вы не станете мусульманами?» На наш взгляд, данная конструкция является простым вопросительным предложением, которое можно перевести «так неужели вы – предающиеся?» Те, кто спорил с Пророком, считали себя истинными почитателями Аллаһа, т.е. «предающимися Ему (мусульмананми)». А поскольку они говорили об измышленности Корана, то Аллаһ, через Своего пророка, предлагает им вступить в состязание, чтобы подтвердить свою правоту путем создания десяти сур, подобных тем, которые низведены Пророку. А поскольку спорщики не принимали вызов, то им и задается вопрос «так неужели вы – предающиеся?», т.е. как же вы в таком случае можете себя считать истинными приверженцами Аллаһа?

<sup>355</sup> По общему контексту аятов (11: 17-18) под «свидетельствующим» подразумевается ангел Жабраиль (Гавриил).

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَلَا تَكُ	фа-лā таку	так не будь		عَوَجًا	ғыwāжан	искривления
	فِي مِرْيَةٍ	фй мир'йатин	в оспаривании-сомнении		وَهُمْ	wa хум	ведь они
	مِنْهُ	мин-һу	от него		بِالْآخِرَةِ	би-ль-āхырати	с откладывающейся
	إِنَّهُ	инна-һу	воистину он		هُمْ	һум	они
	الْحَقُّ	аль-хақбу	истина		كَافِرُونَ	кәфирӯна	неблагодарно отвергающие
	مِن رَّبِّكَ	мин рабби-кя	от Господа твоего	20	أُولَئِكَ	улā'икя	те
	وَلَكِنْ	wa лякинна	но однако		لَهُمْ	ляһ	не
	أَكْثَرُ	аксара	большинство		يَكُونُوا	йакӯнӯ	были (они)
	النَّاسِ	ан-наси	людей		مُعْجِزِينَ	муғжизйна	ослабляющими
	لَا يُؤْمِنُونَ	лā йу'минӯна	не веруют сердцем		فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле
18	وَمَنْ	wa ман	и кто		وَمَا كَانَ	wa mā kāна	и не было
	أَظْلَمُ	азляму	темнее-несправедливее		لَهُمْ	ля-һум	для них
	مِمَّنْ	мимман	того кто		مِن دُونِ	мин дӯни	от без
	اِفتَرَى	ифтара	измыслил		الله	аллāһи	Аллаһа
	عَلَى اللَّهِ	ғала аллāһи	на Аллаһа		مِن أَوْلِيَاءِ	мин аулийā'и	от опекуна-близкого
	كذِبًا	кязибан	ложь		يُضَاعَفُ	йудāғафу	увеличивается
	أُولَئِكَ	улā'икя	те		لَهُمْ	ля-һум	для них
	يُعْرَضُونَ	йуғрадӯна	выставляются		العَذَابِ	аль-ғазāбу	страдание
	عَلَى	ғала	перед		مَا كَانُوا	mā kāнӯ	не были
	رَبِّهِمْ	рабби-һим	Господом их		يَسْتَطِيعُونَ	йастатыйғӯна	способными
	وَيَقُولُ	wa йақӯлю	и говорят		السَّمْعِ	ас-самға	осознанно слышать
	الاشْهَادُ	аль-ашһāду	свидетели		وَمَا كَانُوا	wa mā kāнӯ	и не
	هَؤُلَاءِ	һā'улā'и	эти		يُبْصِرُونَ	йубсырӯна	осознавали увиденное
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые	21	أُولَئِكَ	улā'икя	те
	كذَّبُوا	кязабӯ	возвели ложь		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	عَلَى	ғала	на		خَسِرُوا	хасирӯ	потеряли
	رَبِّهِمْ	рабби-һим	Господа их		أَنْفُسَهُمْ	анфуса-һум	души их
	أَلَا	а лā	разве нет		وَضَلَّ	wa далля	и пропало
	لَعْنَةً	ляғнату	удаление-отторжение		عَنْهُمْ	ған-һум	от них
	الله	аллāһи	Аллаһа		مَا كَانُوا	mā kāнӯ	то что
	عَلَى	ғала	над		يَفْتَرُونَ	йафтарӯна	измышляли (они)
	الظَّالِمِينَ	аз-зāлимйна	становящимися темными	22	لَا حَرَمَ	лā жарам	несомненно
19	الَّذِينَ	аль-лязйна	теми которые		أَنْهُمْ	анна-һум	что воистину они
	يَصُدُّونَ	йасуддӯна	отвращают		فِي	фй	в
	عَنْ سَبِيلِ	ған сабил	от пути		الْآخِرَةِ	аль-āхырати	откладывающейся
	الله	аллāһи	Аллаһа		هُمْ	һум	они
	وَيَبْعُونَهَا	wa йабғӯна-һā	и замышляя домогаются его		الْأَخْسَرُونَ	аль-ахсарӯна	самые терпящие убыток

Так не будь в оспаривании-сомнении о нем (о Коране)!

Воистину, он (Коран) – истина от Господа твоего,  
но, однако, большинство людей не веруют сердцем.

18 И кто темнее-несправедливее того, кто измыслил на Аллаһа ложь?

Такие будут выставлены перед их Господом, и свидетели скажут:

«Эти есть те, которые возвели ложь на Господа их».

Разве же не так, что удаление-отторжение Аллаһа  
над темнеющими-поступающими несправедливо, –

19 (над) теми, которые отвращают от пути Аллаһа

и, замышляя, домогаются его искривления?! Ведь они, – они являются  
неблагодарно отвергающими (ту самую) отодвинутую-окончательную (жизнь).

20 Такие, – не были они ослабляющими на Земле и не было у них, помимо Аллаһа,

какого-либо опекуна-близкого. Увеличивается им (то самое) страдание, –  
не были они способными к осознанию услышанного и не осознавали увиденное.

21 Такие есть те, которые потеряли души свои, и пропало от них то, что измышляли они.

22 Несомненно, что, воистину, они, –

в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни) они –  
наитеряющие-наитерпящие убыток.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
23	إِنَّ	инна	воистину		الله	алла̄ha	<i>Аллаха</i>
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		إِنِّي	ин-нӣ	воистину я
	آمَنُوا	āманū	уверовали сердцем		أَخَافُ	ахāфу	боюсь
	وَعَمِلُوا	wa ғамилū	и совершили		عَلَيْكُمْ	ғалйй-кум	на вас
	الصَّالِحَاتِ	aс-сāлихāти	праведные деяния		عَذَابٍ	ғазāба	страдания
	وَأَخْبَتُوا	wa ахбатū	и покорились		يَوْمٍ	йаумин	дня
	إِلَىٰ رَبِّهِمْ	илā рабби-хим	Господу их		الْيَمِّ	алймин	мучительного
	أُولَٰئِكَ	улā`икя	те	27	فَقَالَ	фа-қāля	и сказала
	اصْحَابُ	aсхāбу	спутники		الْمَلَأَ	аль-маля`у	знать
	الْجَنَّةِ	аль-жаннати	райского сада		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	هُمْ	һум	они		كَفَرُوا	кяфарū	неблагодарно отвергли
	فِيهَا	фй-hā	в нем		مِنْ قَوْمِهِ	мин қауми-һи	из племени его
	خَالِدُونَ	xāлидūна	вечнопребывающие		مَا نَرَاكَ	mā нарā-кя	не видим тебя
24	مِثْلَ	масалю	подобие		إِلَّا	иллā	кроме как
	الْفَرِيقَيْنِ	аль-фариқайни	этих двух частей		بَشَرًا	башаран	человеком
	كَالْأَعْمَىٰ	кя-ль-ағма	как незамечающего-слепца		مِثْلَنَا	миқля-нā	таким же как мы
	وَالْأَصْمَىٰ	wa-ль-асамми	и закупоренного		وَمَا نَرَاكَ	wa mā нарā-кя	и не видим тебя (мы)
	وَالْبَصِيرَ	wa-ль-басыйри	и осознающего увиденное		اتَّبَعَكَ	иттабаға-кя	что (кто-то) последовал тебе
	وَالسَّمِيعَ	wa-с-самйғы	и осознающего услышанное		إِلَّا	иллā	кроме как
	هَلْ	һаль	неужели		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	يَسْتَوِيَانِ	йаставийāни	равняются (двое)		هُمْ	һум	они
	مِثْلًا	масалян	подобием		أَرَادْنَا	арāзилю-нā	нижайшие наши
	أَفَلَا	а фа-лā	как же не		بَادِي	бāдийа	ясностью
	تَذَكَّرُونَ	тазаккярūна	вспоминаете		الرَّأْيِ	ар-ра`йи	видения
25	وَلَقَدْ	wa ля-қад	и несомненно уже		وَمَا نَرَىٰ	wa mā нарā	и не видим
	أَرْسَلْنَا	арсальнā	послали (Мы)		لَكُمْ	ля-кум	у них
	نُوحًا	нūхан	<i>Нуха</i>		عَلَيْنَا	ғалйй-нā	над нами
	إِلَىٰ قَوْمِهِ	илā қауми-һи	к племени его		مِنْ	мин	из
	إِنِّي	ин-нӣ	воистину я		فَضَّلِ	фадлин	достоинства
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		بَلْ	баль	более того
	نَذِيرٌ	назйрун	предостерегатель		نُظُنُّكُمْ	назунну-кум	полагаем вас
	مُبينٌ	мубйнун	явный		كَاذِبِينَ	кāзйбина	лгущими
26	أَنْ	ан	чтобы	28	قَالَ	қāля	сказал
	لَا تَعْبُدُوا	лā тағбудū	не поклонялись-служили		يَا قَوْمِ	йā қаум-й	о соплеменники
	إِلَّا	иллā	(никому) кроме		أَرَأَيْتُمْ	а ра`айтум	как кажется вам

- 23 Воистину, те, которые уверовали сердцем, совершили праведные деяния и покорились Господу своему, – такие – спутники Райского сада, – они в нем вечнопребывающие.
- 24 Пример этих двух частей как (сравнение) незамечающего-слепца и закупоренного с осознающим увиденное и осознающим услышанное.  
Являются ли равными эти двое подобием? Почему же не вспоминаете вы?
- 25 Ведь, несомненно, уже послали Мы Ноя к племени его:  
«Воистину, я для вас являюсь предостерегателем явным,  
26 чтобы вы не поклонялись-не служили никому, кроме Аллаһа.  
Воистину же, я боюсь для вас страдания дня мучительного».
- 27 И сказала знать, – те, которые неблагодарно отвергли среди его племени:  
«Мы не видим тебя кем-то иным, кроме как человеком, таким же, как и мы,  
и мы не видим тебя таким, чтобы кто-то последовал за тобой кроме тех,  
которые являются нашими нижайшими со всей очевидностью,  
и мы не видим у них над нами какого-либо достоинства, –  
более того, мы полагаем вас лгущими».
- 28 Сказал он: «О, соплеменники! Как вам кажется:

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	إِنْ كُنْتُ	ин кунту	если я		مِنْ اللَّهِ	мин аллāһи	от <i>Аллаһа</i>
	عَلَىٰ بَيْتِهِ	ғала баййинатин	на ясном доказательстве		إِنْ	ин	если
	مِنْ رَبِّي	мин рабб-й	от Господа моего		طَرَدْتَهُمْ	тарадту-һум	прогону их
	وَأَتَانِي	wa ātā-nī	и явил (Он) мне		أَفَلَا	а фа-лā	как же не
	رَحْمَةً	рахматан	милость		تَتَذَكَّرُونَ	тазаккярўна	вспоминаете
	مِنْ عِنْدِهِ	мин ғынди-һи	от у Него	31	وَلَا أَقُولُ	wa lā aқўлю	и не говорю
	فَعَمَّيْتُ	фа-ғуммийат	и (она) была неясной		لَكُمْ	ля-кум	вам
	عَلَيْكُمْ	ғалйй-кум	для вас		عِنْدِي	ғынд-й	у меня
	أَنْتُمْ كُمْهُمَا	а нульзиму-кумў-һā	неужели мы принуждали бы вас к ней		خَزَائِنِ	хазā'ину	сокровищница-хранилище
	وَأَنْتُمْ	wa антум	и вы		اللَّهُ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	لَهَا	ля-һā	к ней		وَلَا أَعْلَمُ	wa lā aғляму	и (я) не знаю
	كَارِهِونَ	kāriһўна	чувствующие отвращение		الْغَيْبِ	аль-ғайба	сокрытое
29	وَيَا قَوْمِ	wa йā қаум-й	и о соплеменники		وَلَا أَقُولُ	wa lā aқўлю	и (я) не говорю
	لَا أَسْأَلُكُمْ	лā ас'алю-кум	не прошу у вас		إِنِّي	ин-нй	что я
	عَلَيْهِ	ғалйй-һи	за это		مَلَكٌ	малякун	ангел
	مَالًا	māлян	имущества		وَلَا أَقُولُ	wa lā aқўлю	и (я) не говорю
	إِنْ أَجْرِي	ин ажр-й	ведь вознаграждение мое		لِلَّذِينَ	ли-ль-лязйна	тем которых
	إِلَّا	иллā	лишь		تَزِدْرِي	таздарй	презирают
	عَلَى اللَّهِ	ғала аллāһи	на <i>Аллаһе</i>		أَعْيُنِكُمْ	ағййуну-кум	глаза ваши
	وَمَا	wa mā	и не (есть)		لَنْ يُؤْتِيَهُمُ	лян йу'тийа-һум	ни за что не даст им
	أَنَا	ана	я		اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	بِطَارِدٍ	би-тāриди	с прогоняющим		خَيْرًا	хйран	благое
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	آمَنُوا	āманў	уверовали сердцем		أَعْلَمُ	ағляму	наизнающий
	إِنَّهُمْ	инна-һум	воистину они		بِمَا	би-мā	о том что
	مُلَاقُوا	мулақў	встречающие		فِي أَنفُسِهِمْ	фй анфуси-һим	в душах их
	رَبِّهِمْ	рабби-һим	Господа их		إِنِّي	ин-нй	воистину я
	وَالْكُفَىٰ	wa лякин-нй	но однако я		إِذَا	изан	в таком случае
	أَرَأَيْتُمْ	арā-кум	вижу вас		لَمِنَ	ля-мин	несомненно из
	قَوْمًا	қауман	людьми	32	الظَّالِمِينَ	аз-зāлимйна	становящихся темным
	تَجْهَلُونَ	тажғалўна	проявляющими невежество		قَالُوا	қālў	сказали
30	وَيَا قَوْمِ	wa йāқауми	и о соплеменники мои		يَا نُوحُ	йā нўху	о <i>Нух</i>
	مَنْ	ман	кто		فَأَكْثَرْتَ	фа-аксарта	и умножил
	يُنصِرُنِي	йансуру-нй	поможет мне		جَدَانَا	жидāля-нā	препирательство наше

если я на ясном доказательстве от Господа моего, –  
ведь явил Он мне милость от Него Самого, – и она (милость) была бы неясной для вас,  
то, неужели, мы стали бы принуждать вас к ней (милости),  
когда вы к ней (милости) чувствуя отворачивание?

29 И, о, соплеменники! Не прошу я у вас за это имущества, –  
ведь вознаграждение мое лишь только на Аллаһе.

И я не являюсь прогоняющим тех, которые уверовали сердцем, –  
воистину, они являются встречающими Господа своего.

Но, однако, воистину, я вижу вас людьми проявляющими невежество.

30 И, о, соплеменники! Кто же поможет мне защититься от Аллаһа, если я прогоню их.  
Почему же не вспоминаете вы?!

31 Ведь не говорю я вам: «У меня есть сокровищница-хранилище Аллаһа».

И я не знаю сокровитное,

и я не говорю, что, воистину, я – ангел,

и я не говорю тем, которых презирают глаза ваши,

что Аллаһ ни за что не даст им благое, –

Аллаһ – наизнающ о том, что в их душах, –

воистину, я, в таком случае, несомненно, из темнеющих-поступающих несправедливо».

32 Сказали они: «О, Ной! Уже, препираясь, оспаривал ты нас  
и приумножил препирательство наше.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَأْتِنَا	фа-и'ти-нā	так явись нам		مِمَّا	миммā	к тому что
	بِمَا	би-мā	с тем чем		تُجْرِمُونَ	тужримўна	(вы) совершаете преступно
	تَعِدُنَا	тағыду-нā	угрожаешь нам	36	وَأَوْجِي	wa ўхийя	и было внушено откровением
	إِنْ كُنْتَ	ин кунта	если (ты)		إِلَى نُوحٍ	ила нўхин	Нуху
	مِنَ الصَّادِقِينَ	мин ас-сāдиқыйна	от правдиво утверждающих		أَنَّهُ	анна-һу	что воистину он
33	قَالَ	қāля	сказал		لَنْ يُؤْمِنَ	лян йу'мина	ни за что не уверует сердцем
	إِنَّمَا	инна-мā	воистину		مِن قَوْمِكَ	мин қауми-кя	из племени твоего
	يَأْتِيَكُمْ	йа'тй-кум	явится вам		إِلَّا	иллā	кроме как
	بِهِ	би-һи	с этим		مَنْ	ман	тот кто
	اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ		قَدْ آمَنَ	қад āмана	уже уверовал сердцем
	إِنْ	ин	если		فَلَا تَبْتَئِسْ	фа-лā табта'ис	и не огорчайся
	شَاءَ	шā'a	пожелает		بِمَا كَانُوا	би-мā кāнў	из-за того что
	وَمَا أَنْتُمْ	wa мā антум	и не (есть) вы		يَفْعَلُونَ	йафғалўна	(они) делали
	بِمُعْجِزَاتِنَا	би-муғжизйна	с ослабляющими	37	وَأَصْنَعُ	wa иснағ	и сооруди
34	وَلَا يَنْفَعُكُمْ	wa лā йанфағу-кум	и не принесет пользу вам		الْفُلُوكَ	аль-фулька	фульк
	نُصْحِي	нусх-й	искренний совет мой		بِأَعْيُنِنَا	би-ағййуни-нā	перед глазами Нашими
	إِنْ أَرَدْتَ	ин арадту	если захочу		وَوَحِينَا	wa вахййи-нā	и внушению Нашему
	أَنْ أَنْصَحَ	ан ансаха	искренне советовать		وَلَا تُخَاطِبْنِي	wa лā тухāтыб-нй	и не обращай ко Мне
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		فِي الَّذِينَ	фй-ль-лязйна	о тех которые
	إِنْ كَانَ	ин кāна	если		ظَلَمُوا	зāлямў	стали темными
	اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ		إِنَّهُمْ	инна-һум	воистину они
	يُرِيدُ	йурйду	имел в виду		مُغْرَقُونَ	муғрақўна	утопляемы
	أَنْ يُغْوِيَكُمْ	ан йуғвийа-кум	прельстить вас	38	وَيَصْنَعُ	wa йаснағу	и (он) сооружает
	هُوَ	һуwa	Он		الْفُلُوكَ	аль-фулька	фульк
	رَبُّكُمْ	раббу-кум	Господь ваш		وَكُلَّمَا	wa кулля-мā	и всякий раз когда
	وَالْيَهُ	wa иляй-һи	и к Нему		مَرَّ	марра	проходила
	تُرْجَعُونَ	туржағўна	являетесь возвращаемыми		عَلَيْهِ	ғалйй-һи	мимо него
35	أَمْ	ам	или		مَلَأَ	маля'ун	знать
	يَقُولُونَ	йақулўна	скажут		مِنْ	мин	из
	اِفْتَرَاهُ	ифтарā-һу	измыслил его		قَوْمِهِ	қауми-һи	племени его
	قُلْ	қуль	скажи		سَخَرُوا	сахырў	издевались
	إِنْ اِفْتَرَيْتَهُ	ин ифтарайту-һу	если измыслил (я) его		مِنْهُ	мин-һу	над ним
	فَعَلَيَّْ	фа-ғалйй-йа	то на мне		قَالَ	қāля	сказал
	إِجْرَامِي	ижрām-й	преступление мое		إِنْ	ин	если
	وَأَنَا	wa ана	и я		تَسَخَّرُوا	тасхәрў	издеваетесь
	بِرِيءٍ	барй'ун	непричастный		مِنَّا	мин-нā	над нами

Так явись нам с тем, чем угрожаешь нам, если ты из правдиво утверждающих».

- 33 Сказал он: «Воистину, явится вам с этим Аллаһ<sup>356</sup>, если пожелает, и вы не есть ослабляющие.
- 34 И не принесет пользу вам мой искренний совет, – даже если захочу искренне советовать вам, – если Аллаһ имел в виду прельстить вас. Он есть Господь ваш, и вы являетесь возвращаемыми к Нему».
- 35 Или скажут они: «Измыслил он его». Скажи: «Если я измыслил его, то преступление мое – на мне. И я непричастен к тому, что вы преступно совершаете».
- 36 И было внушено откровением Ною, что, воистину, из племени твоего никто ни за что не уверует сердцем, кроме тех, кто уже уверовал сердцем. И не огорчайся из-за того, что они делали.
- 37 И сооруди фелюгу-ковчег перед глазами Нашими и внушению Нашему, и не обращай ко Мне за тех, которые, поступив несправедливо, стали темными, – воистину, они – утопляемы.
- 38 И он сооружает фелюгу-ковчег, – и всякий раз, проходя мимо него, вельможи из его племени, издевались над ним. Сказал он: «Если вы издеваетесь над нами,

<sup>356</sup> См. сноску к аяту 2:258.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَانَا	фа-ин-нā	то воистину и мы		أَمَّن	āmana	уверовали сердцем
	نَسَخَرُ	насхару	издеваемся		مَعَهُ	maʿa-hu	вместе с ним
	مِنْكُمْ	мин-кум	над вами		إِلَّا	иллā	кроме как
	كَمَا	кямā	подобно тому как		قَلِيلٌ	ʔалиллон	немногие
	تَسَخَّرُونَ	тасхаруна	(вы) издеваетесь	41	وَقَالَ	wa ʔāля	и сказал он
39	فَسَوْفَ	фа-сауфа	и в дальнейшем		ارْكَبُوا	иркябӯ	взойдите
	تَعْلَمُونَ	тағлямӯна	(вы) узнаете		فِيهَا	фй-hā	на него
	مَنْ	ман	кто тот		بِسْمِ	би-сми	с именем
	يَأْتِيهِ	йа'тй-хи	явится ему		اللَّهِ	аллāхи	<i>Аллаха</i>
	عَذَابٌ	ғазāбун	страдание		مَجْرَاهَا	мажрā-hā	плавание его
	يُخْزِيهِ	йухзй-хи	позорит-срамит его		وَمُرْسَاهَا	wa мурсā-hā	и якорная стоянка его
	وَيَجَلُّ	wa йахиллю	и будет сделано дозволенным		إِنَّ	инна	воистину
	عَلَيْهِ	ғалйй-хи	ему		رَبِّي	рабб-й	Господь мой
	عَذَابٌ	ғазāбун	страдание		لَعَفُورٌ	ля-ғафӯрун	несомненно всепрощающий
	مُؤَقِّمٌ	муқыймун	исполняющееся согласно назначенному		رَحِيمٌ	рахймун	милостивый
40	حَتَّى	хатṭā	до	42	وَهِيَ	wa һийа	и он
	إِذَا	изā	когда		تَجْرِي	тажрй	бежит
	جَاءَ	жā'a	пришло		بِهِمْ	би-һим	с ними
	أَمْرُنَا	амру-нā	повеление Наше		فِي مَوْجٍ	фй маужин	по волнам
	وَقَارَ	wa фāра	вскипела забурлив		كَالْجِبَالِ	кя-ль-жибāли	как горы
	النُّورِ	ат-таннӯру	печь		وَنَادَى	wa нāдā	и позвал
	قُلْنَا	қульнā	сказали (Мы)		نُوحٍ	нӯхун	<i>Нух</i>
	أَحْمِلْ	ихмиль	перенеси		ابْنَهُ	ибна-һу	сына его
	فِيهَا	фй-hā	в него		وَكَانَ	wa кāна	был он
	مِنْ كُلِّ	мин куллин	от каждых		فِي مَغْزَلٍ	фй мағзилин	в стороне
	زَوْجَيْنِ	заужайни	двух пар		يَا بُنَيَّ	йā бунай-йа	о сын мой
	التَّانِيَيْنِ	иснайни	по двое		ارْكَبْ	иркяб	взойди
	وَأَهْلِكَ	wa аһля-ка	и домочадцев твоих		مَعَنَا	маға-нā	вместе с нами
	إِلَّا	иллā	кроме как		وَلَا تَكُنْ	wa лā такун	и не окажись
	مَنْ	ман	тот		مَعَ	маға	вместе с
	سَبَقَ	сабақа	предшествовало		الْكَافِرِينَ	аль-кафирйна	неблагодарно отвергающими
	عَلَيْهِ	ғалйй-хи	над кем	43	قَالَ	ʔāля	сказал
	الْقَوْلِ	аль-қаулю	высказывание		سَأْوِي	са-āўй	вскоре я укроюсь
	وَمَنْ	wa ман	и кто		إِلَى جِبَلِ	илā жабалин	на горе
	أَمَّن	āмана	уверовал сердцем		يُعْصِمُنِي	йағсыму-нй	предохранит меня
	وَمَا	wa mā	ведь не		مِنَ الْمَاءِ	мин аль-мā'и	от воды

то, воистину, и мы будем издеваться над вами, как вы издеваетесь.

39 И в дальнейшем узнаете, кто есть тот, к кому явится страдание, позоря-срамя его, и кому будет сделано дозволенным страдание, исполняющееся согласно назначенному».

40 Когда же пришло повеление Наше и, забурлив, вскипела печь, (то) сказали Мы: «Перенеси в него (судно) от каждого (вида) по паре, и домочадцев своих, – за исключением того, над которым предшествовало (то самое) высказывание, – и тех, кто уверовал сердцем».

Ведь не уверовали сердцем они вместе с ним, кроме немногих.

41 И сказал он: «Взойдите на него! Именем Аллаһа плавание его и якорная стоянка его. Воистину, Господь мой, несомненно, милостивый (обладатель) всепрощения».

42 И он бежит с ними по волнам, подобным горам.

И позвал Ной сына своего, – ведь был он в стороне:

«О, сын мой! Взойди вместе с нами  
и не окажись вместе с неблагодарно отвергающими!»

43 Сказал он (сын): «Вскоре я укроюсь на какой-нибудь горе, которая предохранит меня от воды».

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	قَالَ	қәлә	сказал		وَإِنَّ	wa инна	и воистину
	لَا عَاصِمَ	лә ғәсыма	нет предохраняющего		وَعَدَكَ	waғда-кя	обещание Твое
	الْيَوْمَ	аль-йаума	сегодня		الْحَقُّ	аль-хаққу	истинное
	مِنْ أَمْرِ	мин амри	от повеления		وَأَنْتَ	wa анта	и Ты
	اللَّهِ	алләһи	Аллаһа		أَحْكَمَ	ахкяму	Наимудрейший
	إِلَّا	иллә	кроме		الْحَاكِمِينَ	аль-хәкимйна	правлящих-судящих
	مَنْ	ман	того кого	46	قَالَ	қәлә	сказал
	رَحِمَ	рахима	помиловал (Он)		يَا نُوحُ	йә нұху	о Нух
	وَحَالَ	wa хәлә	и разъединив пребывала		إِنَّهُ	инна-һу	воистину он
	بَيْنَهُمَا	байна-һумә	между ними обоими		لَيْسَ	ляйса	не есть
	الْمَوْجُ	аль-маужу	волна		مِنْ أَهْلِكَ	мин аһли-кя	из домочадцев твоих
	فَكَانَ	фа-кәна	и оказался он		إِنَّهُ	инна-һу	воистину он
	مِنَ الْمُغْرَقِينَ	мин аль-муғрақыйна	от утопленных		عَمَلٌ	ғамалюн	деяние
44	وَقِيلَ	wa қыйлә	и было сказано		غَيْرٌ	ғайру	без
	يَا أَرْضُ	йә арду	о земля		صَالِحٍ	салихин	праведности
	ابْلَعِي	ибляғый	проглоти		فَلَا تَسْأَلْنِ	фа-лә тас'аль-нй	и не спрашивай Меня
	مَاءَكَ	мә'а-ки	воду твою		مَا	mā	о том
	وَيَا سَّمَاءَ	wa йә самә'y	и о небо		لَيْسَ	ляйса	не есть
	أَقْلَعِي	ақлиғый	перестань		لَكَ	ля-кя	у тебя
	وَوَيْضَ	wa ғыйда	и сошла		بِهِ	би-һи	о нем
	الْمَاءِ	аль-мә'y	вода		عِلْمٌ	ғыльмун	знание
	وَقُضِيَ	wa қудыйа	и было решено		إِنِّي	ин-нй	воистину Я
	الْأَمْرُ	аль-амру	дело		أَعْطَاكَ	ағызу-кя	назидая увещаваю тебя
	وَأَسْتَوَتْ	wa истават	и расположилось		أَنْ تَكُونَ	ан такұна	чтобы не был (ты)
	عَلَى الْجُودِيِّ	ғала-ль-жүдийи	на превосходном		مِنْ	мин	от
	وَقِيلَ	wa қыйлә	и было сказано	47	الْجَاهِلِينَ	аль-жәһилйна	проявляющих невежество
	بُعْدًا	буғдан	сгинуть		قَالَ	қәлә	сказал
	لِلْقَوْمِ	ли-ль-қауми	для людей		رَبِّ	рабби	Господи
	الظَّالِمِينَ	әз-зәлимйна	становящихся темными		إِنِّي	ин-нй	воистину я
45	وَنَادَى	wa нәдә	и позвал		أَعُوذُ	ағүзу	защищаюсь
	نُوحٌ	нұхун	Нух		بِكَ	би-кя	посредством Тебя
	رَبِّهِ	рабба-һу	Господа его		أَنْ أَسْأَلَكَ	ан ас'алә-кя	от испрашивания у Тебя
	فَقَالَ	фа-қәлә	и сказал		مَا	mā	того
	رَبِّ	рабби	Господи		لَيْسَ	ляйса	не есть
	إِنَّ ابْنِي	инна ибн-й	воистину сын мой		لِي	л-й	у меня
	مِنْ أَهْلِي	мин аһл-й	из домочадцев моих		بِهِ	би-һи	о нем
					عِلْمٌ	ғыльмун	знание

Сказал он (Ной): «Нет сегодня предохраняющего от повеления Аллаха,  
за исключением того, кого Он помиловал».

И, разъединив, пребывала между ними волна, и оказался он (сын) из утопленных.

44 И было сказано: «О, Земля, проглоти воду свою! О, небо, перестань!»

И сошла вода, и совершилось (это) повеление,

и расположилось (судно) на *аль-Джуди* (Превосходном),

и было сказано: «Пусть сгинут люди темнеющие-поступающие несправедливо!»

45 И позвал Ной Господа своего и сказал: «Господи!

Воистину, сын мой – из домочадцев моих,

и, воистину, является истинным обещание Твое!

Ведь Ты есть Наимудрейший (из всех) правящих-судящих!»

46 Сказал Он: «О, Ной! Воистину, он – не из домочадцев твоих,

воистину, он – деяние без праведности.

И не спрашивай Меня о том, о чем отсутствует у тебя знание.

Воистину же, Я, назидая, увещаваю тебя, чтобы не был ты из проявляющих невежество».

47 Сказал он: «Господи! Воистину же, я защищаюсь посредством Тебя

от испрашивания у Тебя того, о чем отсутствует у меня знание.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَالَا تَغْفِرُ لِي	wa иллā тағфир л-й	а если не (Ты) не извинишь-простишь мне		هَذَا فَأَصْبِرْ إِنَّ	hāzā фа-исбир инна	этого и проявляй терпение воистину
	وَتَرْحَمْنِي	wa тархам-нй	и не смилостивишься надо мною		الْعَاقِبَةَ	аль-ғāқыбата	исход-наследование
	أَكُنْ	акун	(я) окажусь		لِلْمُتَّقِينَ	ли-ль-муттағыйна	принадлежит остерегающимся
	مِنَ الْخَاسِرِينَ	мин аль-хāсирйна	от теряющих терпя убыток	50	وَالِي عَادٍ	wa илә ғāдин	и к адитам
48	قِيلَ يَا نُوحُ اهْبِطْ بِسَلَامٍ مِنَّا	қыйля йā нūху иһбиṭ би-салāмин мин-нā	было сказано о Нух спустись с саламом от Нас		أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا	axā-һум һудан қāля йā-қауми ағбуду	собрата их Худа сказал о соплеменники поклоняюсь-служу
	وَبَرَكَاتٍ	wa баракāтин	и благословением- благодатью		اللَّهِ	аллāһа	Аллаһу
	عَلَيْكَ وَعَلَى أُمَّمٍ مِمَّنْ مَعَكَ وَأُمَّمٍ سَنُمَتِّعُهُمْ ثُمَّ يَمَسُّهُمْ	ғаляй-кя wa ғала умамин мимман маға-кя wa умамун са-нуматтиғу-һум сумма йамассу-һум	над тобой и над общинами из тех кто вместе с тобой и (есть) общины дадим насладиться им затем коснется их		مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا مُفْتَرُونَ يَا قَوْمِ	мā ля-кум мин илāһин ғайру-һу ин антум иллā муфтаруна йā қауми	нет у вас из иляһа (инога) кроме Него вы же лишь измышляющи о соплеменники
	مِنَّا عَذَابٌ الْيَمِّ تِلْكَ	мин-нā ғазāбун алймун тилькя	от Нас страдание мучительное то		لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِنْ أَجْرِي	лā ас'алю-кум ғаляй-һи ажран ин ажр-й	не прошу у вас за это вознаграждения ведь вознаграждение мое
49	مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهَا إِلَيْكَ مَا كُنْتُ تَعْلَمُهَا أَنْتَ وَلَا قَوْمُكَ مِنْ قَبْلِ	мин анбā'и аль-ғайби нūхи-һā илий-кя мā кунта тағляму-һā анта wa лā қауму-кя мин қабли	из вестей сокрытого внушаем откровением их тебе (ты) не знал их ты и ни племя твое прежде		إِلَّا عَلَى الَّذِي فَطَرَنِي أَفَلَا تَعْقِلُونَ وَيَا قَوْمِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ	иллā ғала аль-лязий фатара-нй а фа-лā тағқылуна wa йā қауми истағфиру рабба-кум	лишь на Том Который сотворил меня как же не уразумете (вы) и о соплеменники просите усердно извинения Господа вашего

А если Ты не извинишь-простишь мне и не смилостивишься надо мною,  
то я окажусь (одним) из теряющих-терпящих убыток».

48 Было сказано: «О, Ной! Сойди с «СаЛаМом (миром)<sup>357</sup>!» от Нас  
и с благодатью-благословением над тобой и над теми общинами, кто вместе с тобой.  
А есть общины, которым Мы дадим насладиться,  
после же коснется их от Нас страдание мучительное».

49 То – из вестей (того самого) сокрытого, – Мы внушаем откровением их тебе, –  
не знал их ни ты, ни племя твое до этого.

Проявляй же терпение, – воистину, исход-наследование принадлежит остерегающимся.

50 (Ведь, несомненно, уже послали Мы) к адитам их собрата Худа.

Сказал он: «О, соплеменники!

Я поклоняюсь-служу Аллаһу (Тому Самому Единственному Боһу)!

Нет у вас никакого Боһа иного, кроме Него, – вы же лишь измышляющие.

51 О, соплеменники! Не прошу я у вас за это вознаграждения, –  
ведь вознаграждение мое лишь на Том, Который сотворил меня.

Почему же не уразумете вы?

52 И, о, соплеменники! Просите усердно извинения Господа вашего,

<sup>357</sup> См. сноску к 4:94.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	ثُمَّ	сумма	затем		بَرِيءٌ	барй'ун	непричастный
	ثَوْبُوا	tūbū	обратитесь каюсь		مِمَّا	мимма	от того что
	إِلَيْهِ	илйй-хи	к Нему		تُشْرِكُونَ	тушрикӯна	(вы) приобщаете в качестве соучастника
	يُرْسِلُ	йурсиль	пошлет (Он)	55	مِنْ دُونِهِ	мин дӯни-хи	от без Него
	السَّمَاءِ	ас-самā'a	небо		فَيَكِيدُونِي	фа-кидӯ-нй	и замышляйте уловки против меня
	عَلَيْكُمْ	ғалйй-кум	на вас		جَمِيعًا	жамййган	все вместе
	مِدْرَارًا	мидрāран	дождем обильным		ثُمَّ	сумма	затем
	وَيَزِدْكُمْ	wa йазид-кум	и приумножит вас		لَا تَنْظُرُونَ	лā тунзйрӯ-ни	не давайте мне отсрочки
	قُوَّةً	қуwwатан	силой	56	إِنِّي	ин-нй	воистину я
	إِلَى قُوَّتِكُمْ	илā қуwwати-кум	к силе вашей		تَوَكَّلْتُ	таваккяльту	уповая положился
	وَلَا تَتَوَلَّوْا	wa лā татавалляу	и не отворачивайтесь		عَلَى اللَّهِ	ғалā аллāхи	на Аллаха
	مُجْرِمِينَ	мужримйна	совершающими преступное		رَبِّي	рабб-йй	Господа моего
53	قَالُوا	қалӯ	сказали		وَرَبِّكُمْ	wa рабби-кум	и Господа вашего
	يَا هُودُ	йā hūdū	о Худ		مَا	mā	нет
	مَا جِئْنَا	mā жи'та-нā	не пришел ты к нам		مِنْ دَابَّةٍ	мин дāббатин	из создания
	بِبَيِّنَةٍ	би-баййинатин	с ясным доказательством		إِلَّا	иллā	кроме как
	وَمَا نَحْنُ	wa mā нахну	и не (есть) мы		هُوَ	huwa	Он
	بِتَارِكِي	би-тāрикйй	с оставляющими		أَخْذُ	āхызун	держащий
	آلِهَتِنَا	āлихати-нā	иляхов наших		بِنَاصِيَتِهَا	би-насьйати-хā	за заговор его
	عَنْ قَوْلِكَ	ған қаули-кя	от высказывания твоего		إِنَّ رَبِّي	инна рабб-йй	воистину Господь мой
	وَمَا نَحْنُ	wa mā нахну	и не (есть) мы		عَلَى	ғалā	над
	لَكَ	ля-кя	тебе		صِرَاطٍ	сырāтын	путеводной нитью
	بِمُؤْمِنِينَ	би-му'минйна	с верующими сердцем		مُسْتَقِيمٍ	мустақыймин	выпрямляющей
54	إِنْ نَقُولُ	ин нақӯлю	и (мы) говорим	57	فَإِنْ	фа-ин	а если
	إِلَّا	иллā	(ничего) кроме как		تَوَلَّوْا	тавалляу	отвратитесь
	اعْتَرَاكَ	иг'тарā-кя	поразили тебя		فَقَدْ	фа-қад	то уже
	بَعْضُ	ba'ḍu	некоторые		أَبْلَغْتُكُمْ	абляғту-кум	довел (я) до вас
	آلِهَتِنَا	āлихати-нā	иляхи наши		مَا	mā	то
	بِسُوءٍ	би-сӯ'ин	злом		أُرْسِلْتُ	урсильту	был послан (я)
	قَالَ إِنِّي	қалā ин-нй	сказал воистину я		بِهِ إِلَيْكُمْ	би-хи иляй-кум	с чем к вам
	أَشْهَدُ	ушһиду	беру в свидетели		وَيَسْتَخْلِفُ	wa йастахлифу	и изберет преемниками
	اللَّهُ	аллāha	Аллаха		رَبِّي	рабб-йй	Господь мой
	وَأَشْهَدُوا	wa ишһадӯ	и засвидетельствуйте		قَوْمًا	қауман	людей
	أَنِّي	ан-нй	что воистину я		غَيْرَكُمْ	ғайра-кум	без вас

затем обратитесь каясь к Нему, –  
пошлет Он небо на вас дождем обильным и приумножит вас силой к силе вашей, –  
и не отворачивайтесь, (становясь) совершающими преступное».

53 Сказали они: «О, Худ! Ты не пришел к нам с ясным доказательством,  
и мы не оставляющи *иляхов*-богов наших из-за высказывания твоего,  
и мы не верующи сердцем тебе,

54 и мы говорим лишь, что поразили тебя злом некоторые наши *иляһи*-боги».

Сказал он: «Воистину, я беру в свидетели Аллаһа, и засвидетельствуйте,  
что я непричастен к тому, что вы приобщаете в качестве соучастника,

55 помимо Него.

Так замышляйте уловки против меня все вместе, затем не давайте мне отсрочки.

56 Воистину же, я, уповая, положился на Аллаһа, – Господа моего и Господа вашего.

Нет никакого создания, которого Он не держал бы за загривок, –  
воистину, Господь мой – над путеводной нитью выпрямляющей.

57 А если отвратитесь, то уже довел я до вас то, с чем был послан к вам.

И изберет преемниками Господь мой людей иных, нежели вы,

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَلَا تَضُرُّوهُ	wa lā taḍurrūna-hu	и не навредите (вы) Ему		لَعْنَةً	лягнатан	удалению-отторжению
	شَيْئًا	шай'ан	ничем		وَيَوْمَ	wa йаума	и днем
	إِنَّ رَبِّي	инна рабб-й	воистину Господь мой		الْقِيَامَةِ	аль-қыйāмати	предстояния
	عَلَى	ғала	над		أَلَا	a lā	разве нет
	كُلِّ	кулли	каждой		إِنَّ	инна	воистину
	شَيْءٍ	шай'ин	вещью		عَادًا	ғадан	адиты
	خَفِيضٌ	хафйзун	охраняющий		كَفَرُوا	кяфарӯ	неблагодарно отвергли
58	وَلَمَّا	wa лямма	и когда		رَبَّهُمْ	рабба-хум	Господа его
	جَاءَ	жā'a	пришло		أَلَا	a lā	разве не
	أَمْرُنَا	амру-нā	повеление-дело Наше		يُعَدُّ	буғдан	сгинуть
	نَجَّيْنَا	нажжайнā	спасли (Мы)		لِعَادٍ	ли-ғадин	адитам
	هُودًا	hūдан	<i>Худа</i>		قَوْمٍ	қауми	племени
	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	и тех которые		هُودٍ	hūдин	<i>Худа</i>
	آمَنُوا	āманӯ	уверовали сердцем	61	وَالَّذِينَ	wa илаḍ ṣамӯда	и к самудитам
	مَعَهُ	маға-һу	вместе с ним		أَخَاهُمْ	ахā-һум	собрата их
	بِرَحْمَةٍ	би-рахматин	с милостью		صَالِحًا	сāлихан	<i>Салиха</i>
	مِنَّا	мин-нā	от Нас		قَالَ	қāля	сказал
	وَنَجَّيْنَاهُمْ	wa нажжайнā-һум	и спасли (Мы) их		يَا قَوْمِ	йā қауми	о соплеменники
	مِنْ عَذَابٍ	мин ғазāбин	от страдания		اعْبُدُوا	aғбудӯ	поклоняюсь-служу
	غَلِيظٍ	ғализын	жестокого		اللَّهِ	аллāһа	<i>Аллаһу</i>
59	وَتِلْكَ	wa тилькя	и то		مَا	mā	нет
	عَادٌ	ғадун	адиты		لَكُمْ	ля-кум	у вас
	جَحَدُوا	жахадӯ	отрекаясь отказались		مِنْ	мин	от
	بِآيَاتِ	би-айāти	с <i>айатами</i> -знамениями		إِلَيْهِ	илаһин	<i>иляһа</i> (иного)
	رَبِّهِمْ	рабби-һим	Господа их		غَيْرُهُ	ғайру-һу	кроме Него
	وَعَصَوْا	wa ғасау	и восстав ослушались		هُوَ	һуwa	Он
	رُسُلَهُ	русуля-һу	посланника Его		أَنْشَأَكُمْ	анша'a-кум	взрастил вас
	وَاتَّبَعُوا	wa иттабағӯ	и последовали		مِنْ	мин	от
	أَمْرٍ	амра	повелению		الْأَرْضِ	аль-арḍы	земли
	كُلِّ	кулли	всякого		وَاسْتَعْمَرَكُمْ	wa истағмара-кум	и поселил вас
	جَبَّارٍ	жаббāрин	принудителя-угнетателя		فِيهَا	фй-hā	на ней
	غَنِيْدٍ	ғанйдин	строптивного		فَاسْتَغْفِرُوهُ	фа-истағфирӯ-һу	так усердно просите извинения Его
60	وَاتَّبَعُوا	wa утбиғӯ	и были они посланы вслед		نَحْمٌ	сумма	затем
	فِي هَذِهِ	фй һāзиһи	в этой		تُوبُوا	тубӯ	обратитесь каюсь
	الدُّنْيَا	ад-дунья	ближней		إِلَيْهِ	иляй-һи	к Нему

и не навредите вы Ему ничем.

Воистину, Господь мой – хранитель над всякой вещью».

58 И когда пришло повеление-дело Наше,  
спасли Мы Худа и тех, которые уверовали сердцем вместе с ним, –  
по милости от Нас, – и спасли Мы их от страдания жестокого.

59 И таковы адиты, –  
они, отрёкшись, отказались от *айатов*-знамений Господа своего,  
и, восстав, ослушались Его посланника,  
и последовали повелению всякого строптивного принудителя-угнетателя.

60 И были они посланы вслед удалению-отторжению в этой ближней (жизни)<sup>358</sup>,  
а также в (тот самый) день предстояния.

Разве же не так, что, воистину, адиты неблагодарно отвергли Господа своего?  
Не сгинуть ли адитам, – племени Худа?!

61 (Ведь, несомненно, уже послали Мы) к самудитам их собрата Салиха.

Сказал он: «О, соплеменники!

Я поклоняюсь-служу Аллаһу (Тому Самому Единственному Боһу)!

Нет у вас никакого Боһа иного, кроме Него.

Он взрастил вас из Земли<sup>359</sup> и поселил вас на ней.

Так просите усердно извинения Его, затем, каюсь, обратитесь к Нему.

<sup>358</sup> В аналогичном аяте 11:99 с тем же порядком слов отсутствует слово «ближняя».

<sup>359</sup> Частица *мин* (из, от) указывает на возвращение из того, что находится на планете Земля.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	إِنَّ رَبِّي	инна рабб-й	воистину Господь мой		غَيْرَ	гайра	ничем, кроме
	قَرِيبٌ	қарйбун	близкий		تَحْسِيرٍ	тахсйрин	причинения ущерба
	مُجِيبٌ	мужйбун	отзывчивый	64	وَيَا قَوْمِ	wa йā қауми	и о соплеменники
62	قَالُوا	қалў	сказали		هَذِهِ	hāзиhi	это
	يَا صَالِحُ	йā сāлиху	о Салих		نَاقَةٌ	nāқату	верблюдица
	قَدْ كُنْتَ	қад кунта	ведь был (ты)		اللّٰهِ	аллāһи	Аллаһа
	فِينَا	фй-нā	среди нас		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	مَرْجُوءًا	маржуwwан	желанным		آيَةً	āйатан	āйат-знамение
	قَبْلَ	қабля	до		فَذَرُوهَا	фа-зарў-hā	и оставьте в покое ее
	هَذَا	hāzā	этого		تَأْكُلُ	та'куль	(пусть) питается
	أَتْنَهَانَا	a танhā-nā	неужели запрещаешь нам		فِي أَرْضِ	фй арды	на земле
	أَنْ تَعْبُدَ	ан нағбуда	поклоняться-служить		اللّٰهِ	аллāһи	Аллаһа
	مَا يَعْبُدُ	mā йағбуду	тому чему поклоняются-служат		وَلَا تَمْسُوهَا	wa lā тамассў-hā	и не затрагивайте ее
	آبَاؤُنَا	ābā'у-nā	отцы наши		بِسُوءِ	би-сў'ин	с дурным
	وَإِنَّا	wa инна-nā	и воистину мы		فَيَأْخُذْكُمْ	фа-йа'хуза-кум	иначе схватит вас
	لَفِي	ля-фй	несомненно в		عَذَابٍ	ғазāбун	страдание
	شَكٍّ	шаккин	колебаний-сомнении		قَرِيبٌ	қарйбун	близкое
	مِمَّا	миммā	от того	65	فَعَقَرُوهَا	фа-ғазарў-hā	но подрезали ее
	تَدْعُونَا	тадғу-nā	призываешь нас		فَقَالَ	фа-қāля	и сказал (он)
	إِلَيْهِ	ияляй-һи	к чему		تَمَتَّعُوا	таматтағў	наслаждайтесь
	مُرَيْبٍ	мурйбин	смущающем-вызывающем подозрение		فِي دَارِكُمْ	фй дāри-кум	в доме вашем
					ثَلَاثَةَ	салаṣата	три
63	قَالَ	қāля	сказал		أَيَّامٍ	аййāмин	дня
	يَا قَوْمِ	йā қауми	о соплеменники		ذَلِكَ	зāликя	то
	أَرَأَيْتُمْ	a ра'айтум	как кажется вам		وَعَدٌ	waғдун	обещание
	إِنْ كُنْتُ	ин кунту	если я		غَيْرُ	гайру	не
	عَلَى بَيِّنَةٍ	ғалаḃ баййинатин	на ясном доказательстве		مَكْنُوبٍ	макзўбин	ложное
	مِنْ رَبِّي	мин рабб-й	от Господа моего	66	فَلَمَّا	фа-ляммā	и когда
	وَأَتَانِي	wa āтā-нй	и явил (Он) мне		جَاءَ	жā'a	пришло
	مِنْهُ	мин-һу	от Себя		أَمْرُنَا	амру-nā	повеление-дело Наше
	رَحْمَةً	рахматан	милость		نَجَّيْنَا	нажжайнā	спасли (Мы)
	فَمَنْ	фа-ман	то кто		صَالِحًا	сāлихан	Салиха
	يَنْصُرُنِي	йансуру-нй	окажет помощь мне		وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	и тех которые
	مِنْ اللّٰهِ	мин аллāһи	от Аллаһа		آمَنُوا	аманў	уверовали сердцем
	إِنْ عَصَيْتُهُ	ин ғасайту-һу	если восстав ослушаюсь Его		مَعَهُ	маға-һу	вместе с ним
	فَمَا	фа-mā	ведь (вы) не		بِرَحْمَةٍ	би-рахматин	согласно милости
	تَزِيدُونَنِي	тазйдўна-нй	приумножаете меня		مِنَّا	мин-nā	от Нас

- Воистину, мой Господь – отзывчивый близкий».
- 62 Сказали они: «О, Салих! Ведь был ты среди нас желанным до этого. Неужели ты запрещаешь нам поклоняться-служить тому, чему поклоняются-служат отцы наши? И воистину, мы, несомненно, в смущающем-вызывающем подозрение колебании-сомнении из-за того, к чему призываешь ты нас».
- 63 Сказал он: «О, соплеменники! Как вам кажется: если я – на ясном доказательстве от Господа моего, и явил Он мне от Себя милость, то кто поможет мне (защититься) от Аллаһа, если я, восстав, послушаюсь Его? Ведь вы не приумножаете меня ничем, кроме причинения ущерба.
- 64 И, о, соплеменники! Это – верблюдица Аллаһа. (Она) для вас – *айат*-знамение. И оставьте в покое ее, – пусть питается на земле Аллаһа, – и не затрагивайте ее посредством дурного, – иначе схватит вас страдание близкое».
- 65 Но они подрезали ее. И сказал он (Салих): «Наслаждайтесь в доме вашем три дня, – это – обещание не ложное!»
- 66 И когда пришло повеление-дело Наше, то, по милости от Нас, спасли Мы Салиха и тех, которые уверовали сердцем вместе с ним,

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَمِنْ خِزْيِ	wa мин хызыйи	и от позора-бесчестья		قَالُوا سَلَامًا	ʒālū салāман	сказали <i>салам</i>
	يَوْمَئِذٍ	йаума'изин	днем тем		قَالَ سَلَامٌ	ʒāля салāмун	сказал <i>салам</i>
	إِنَّ رَبَّكَ	инна рабба-кя	воистину Господь твой		فَمَا لَبِثَ	фа-мā лябиʃа	и не замедлил
	هُوَ	hywa	Он		أَنْ جَاءَ	ан ʒā'a	прийти
	الْقَوِيُّ	аль-ʒавийийу	Непреодолимо Сильный		بِعَجَلٍ	би-ʕыжлин	с теленком
	الْعَزِيزُ	аль-ʕазйзу	Невообразимо Могущественный		حَنِيزٍ	ханйзин	жареным
67	وَأَخَذَ	wa ахāза <sup>360</sup>	и охватил	70	فَلَمَّا رَأَى	фа-ляммā ра'a	и когда увидел
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		أَيْدِيَهُمْ	айдийа-һум	руки их
	ظَلَمُوا	ʒалямū	стали темными		لَا تَصِلُ	лā тасылю	не доходят
	الصَّيْحَةَ	аʕ-сайхату	воплъ		إِلَيْهِ	иляй-һи	до него
	فَأَصْبَحُوا	фа-аʕбахū	и стали		نَكَرَهُمْ	накира-һум	не признал он их
	فِي دِيَارِهِمْ	фй дийāри-һим	в жилищах их		وَأَوْجِسَ	wa аужаса	и испытал страх
	جَائِمِينَ	жāсимйна	лежащими неподвижно		مِنْهُمْ	мин-һум	из-за них
68	كَانَ	кя-анна	словно воистину		خِيفَةً	хыйфатан	трепетно
	لَمْ يَعْنُوا	лям йағнау	не пребывали богатея		قَالُوا لَا تَخَفْ	ʒālū lā тахаф	сказали (они) не бойся
	فِيهَا	фй-һā	в них		إِنَّا	ин-нā	воистину мы
	أَلَا إِنَّ	а лā инна	разве нет воистину		أَرْسَلْنَا	урсильнā	были посланы
	تَمُودَ	ʕамūда	самудяне		إِلَى قَوْمٍ	илā ʒауми	к племени
	كَفَرُوا	кяфарū	неблагодарно отвергли		لُوطٍ	лūтын	<i>Лута</i>
	رَبَّهُمْ	рабба-һум	Господа их	71	وَأَمْرًا تُهْ	wa имра'ату-һу	а его жена
	أَلَا بُعْدًا	а лā буғдан	разве не сгинуть		قَائِمَةً	ʒā'imатун	появившаяся
	لِتَمُودَ	ли-ʕамūда	самудянам		فَصَحَّكَتْ	фа-ʕахикят	и рассмеялась
69	وَأَقْدَ	wa ля-ʒад	и несомненно уже		فَبَشَّرْنَاهَا	фа-башшарнā-һā	и обрадовали вестью (Мы) ее
	جَاءَتْ	жā'ат	пришли		بِإِسْحَاقَ	би-исхāʒа	об <i>Исхаке</i>
	رُسُلَنَا	русулю-нā <sup>361</sup>	посланники Наши		وَمِنْ وَرَاءَ	wa мин warā'и	а от за
	إِبْرَاهِيمَ	ибрāһйма	к <i>Ибраһиму</i>		إِسْحَاقَ	исхāʒа	<i>Исхаком</i>
	بِالْبَشْرَى	би-ль-бушрā	с радостной вестью		يَعْقُوبَ	йағ'ʒūба	(о) <i>Йағ'кубе</i>

<sup>360</sup> Обращает на себя внимание, что здесь имеет место рассогласованность подлежащего с глагольным сказуемым в грамматическом роде: подлежащее *аʕ-сайхату* (воплъ) выражено словом женского рода, а сказуемое *ахāза* выражено глаголом мужского рода. А в аяте 11:94 в аналогичной конструкции подобная рассогласованность отсутствует, поскольку сказуемое *ахāзат* выражено глаголом женского рода. Возможно, это из-за некоего грамматического исключения, о котором мы не знаем, или же в аяте 11:67 была допущена неточность при письменной фиксации данного слова.

<sup>361</sup> Обращает на себя внимание тот факт, что глагол-сказуемое «пришли» (*жā'ат*) не согласуется с подлежащим «посланники Наши» (*русулю-нā*) в категории рода, т.е. глагол стоит в форме женского рода, тогда как подлежащее выражено именем мужского рода во мн.ч. Такое же грамматическое явление наблюдается в 14:9-13, где глагол *ʒāлят* (сказали) стоит в форме женского рода, тогда как *русулю-һум* (посланники их) – в форме мужского рода.

а также (спасли) от позора-бесчестья того дня.

Воистину, Господь твой, –

Он есть (Тот Самый) Непреодолимо Сильный, (Тот Самый) Невообразимо Могущественный.

67 И охватил вопль тех, которые, поступив несправедливо, стали темными,  
и стали они в жилищах своих лежащими неподвижно, –

68 словно, воистину, богатея, не пребывали они в них.

Разве же не так, что, воистину, самудяне неблагодарно отвергли Господа своего?

Не сгинуть ли самудянам!?

69 И, несомненно, уже пришли посланники Наши к Аврааму с радостной вестью.

Изрекли они: «*СаЛам* (мир)<sup>362</sup>!» Сказал он: «*СаЛам* (мир)<sup>363</sup>!»,

и не замедлил прийти с жареным телянком.

70 Но когда увидел он их руки, (которые) не доходят до него (теленка),  
то не признал он их и, затрепетав, испытал страх из-за них.

Сказали они: «Не бойся! Воистину, мы были посланы к племени Лота!»

71 А его появившаяся жена, (вдруг) рассмеялась,  
поскольку обрадовали Мы ее вестью об Исааке, а за Исааком – об Иакове.

<sup>362</sup> См. сноску к 4: 94.

<sup>363</sup> См. сноску к 4: 94.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
72	قَالَتْ	qālat	сказала	75	إِنَّ	инна	воистину
	يَا وَيْلَتَى	yā wailatā	о горе мне		إِبْرَاهِيمَ	ибрāhīма	<i>Ибраһим</i> <sup>364</sup>
	أ	a	неужели		خَلِيمٍ	ля-халимун	несомненно кроткий
	الَّذِ	алиду	рожу		أَوَّاهٍ	awwāhун	воздыхатель
	وَأَنَا	wa ana	и я		مُنِيبٍ	мунйбун	раскаивающийся
	عَجُوزٌ	ġажузун	старуха	76	يَا إِبْرَاهِيمُ	йā ибрāhīму	о <i>Ибраһим</i>
	وَهَذَا	wa hāzā	и этот		أَعْرَضَ عَنْ	aġrid ған	отстанись от
	بَعْلِي	баġл-й	супруг-орошатель мой		هَذَا	hāzā	этого
	شَيْخًا	шайхан	старик		إِنَّهُ	инна-һу	воистину оно
	إِنَّ هَذَا	инна hāzā	воистину это		قَدْ جَاءَ	qad jā'a	уже пришло
	لشَيْءٍ	ля-шай'ун	несомненно вещь		أَمْرٍ	амру	повеление
	عَجِيبٍ	ġажйбун	удивительная		رَبِّكَ	рабби-кя	Господа твоего
73	قَالُوا	qālū	сказали (они)		وَأَنَّهُمْ	wa инна-һум	и воистину они
	أَتَعْجَبِينَ	a taġжабина	неужели удивляешься		آتِيهِمْ	ātй-һим	идет к ним
	مِنَ أَمْرِ	мин амри	от повеления		عَذَابٍ	ġазāбун	страдание
	اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>		غَيْرٍ	ġайру	без
	رَحْمَتٍ	рахмату	милость		مَرْدُودٍ	мардудин	неотвратимости
	اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>	77	وَلَمَّا	wa ляммā	и когда
	وَبَرَكَاتِهِ	wa баракāту-һу	и благодать-благословение Его		جَاءَتْ	жā'at	пришли
	عَلَيْكُمْ	ġаляй-қум	над вами		رُسُلَنَا	русулю-нā	посланники Наши
	أَهْلٍ	аһля	обитатели		لُوطًا	лутан	к <i>Луту</i>
	الْبَيْتِ	аль-байти	(этого) дома		سِيءٍ	сй'a	поплохел (он)
	إِنَّهُ	инна-һу	воистину он		بِهِمْ	би-һим	с ними
	حَمِيدٍ	хамйидун	прославляемый-восхваляемый		وَصَاقٍ	wa dāqā	и сузился (он)
	مَجِيدٍ	мажйидун	славный		بِهِمْ	би-һим	с ними
74	فَلَمَّا	fa-ляммā	и когда		ذُرْعًا	зарған	силой рук
	ذَهَبَ	zahāba	ушло		وَقَالَ	wa qāla	и сказал
	عَنِ إِبْرَاهِيمَ	ған ибрāhīма	от <i>Ибраһима</i>		هَذَا	hāzā	это
	الرَّوْعِ	ар-рауġу	потрясение		يَوْمٍ	йаумун	день
	وَجَاءَتْهُ	wa жā'at-һу	и пришла к нему		عَصِيبٍ	ġасыйбун	тяжкий
	الْبُشْرَى	аль-бушра	радостная весть	78	وَجَاءَهُ	wa жā'a-һу	и пришло (к) ему
	يُجَادِلُنَا	йужāдилю-нā	препираясь оспаривает Нас		قَوْمَهُ	qāуму-һу	племя его
	فِي قَوْمٍ	фй qāуми	о племени		يُهْرَعُونَ	йуһраġуна	стремятся поспешно
	لُوطٍ	лутын	<i>Лута</i>		إِلَيْهِ	илй-һи	к нему

<sup>364</sup> Данный аят описывает состояние Авраама, узнающего из уст своих гостей историю народа Лота.

- 72 Сказала она: «О, горе мне! Неужели рожу?  
Ведь я – старуха, и этот супруг-орошатель мой – старик.  
Воистину, это, несомненно, вещь удивительная!»
- 73 Сказали они: «Неужели удивляешься повелению Аллаһа?  
Милость Аллаһа и Его благословение-благодать над вами, обитатели (этого) дома!  
Воистину, он (этот дом) – прославляемо-восхваляемый славный!»
- 74 И когда ушло от Авраама потрясение, и пришла к нему радостная весть,  
то стал он, препираясь, оспаривать Нас относительно племени Лота, –
- 75 воистину, Авраам, несомненно, кроткий, воздыхатель раскаивающийся.
- 76 О, Авраам! Отстранись от этого.  
Воистину же, уже пришло повеление Господа твоего,  
и воистину же, идет к ним страдание неотвратимое.
- 77 И когда пришли посланники Наши к Лоту,  
то из-за них он почувствовал себя дурно и ослабел силой рук,  
и сказал: «Это – день тяжкий!»
- 78 И, поспешно устремляясь, пришли к нему его соплеменники,

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَمِنْ قَبْلُ	wa мин қаблю	и прежде		يَا لَوْطَ	йā лўту	о <i>Лут</i>
	كَانُوا يَعْمَلُونَ	kānū йағмалўна	совершали (они)		إِنَّا	ин-нā	воистину мы
	السَّيِّئَاتِ	ас-саййи'āti	скверности		رُسُلًا	русулю	посланники
	قَالَ	қāля	сказал		رَبِّكَ	рабби-кя	Господа твоего
	يَا قَوْمِ	йа-қауми	о соплеменники		لَنْ يَصِلُوا	лян йасылў	ни за что не доберутся (они)
	هَؤُلَاءِ	hā'улā'и	эти		إِلَيْكَ	илий-кя	до тебя
	بَنَاتِي	банāt-й	дочери мои		فَأَسْرِي	фа-асри	и иди ночью
	هُنَّ	хунна	они		بِأَهْلِكَ	би-аһли-кя	с домочадцами твоими
	أَطَهَّرُ	aṭharu	непорочнее-чище		بِقِطْعٍ	би-қытғын	с отрезком
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		مِنَ اللَّيْلِ	мин аль-ляйли	из невидимости-темноты
	فَاتَّقُوا	фа-иттақў	и остерегайтесь отторжения		وَلَا يَلْتَفِتْ	wa lā йальтафит	и пусть не оборачивается
	اللَّهِ	аллāha	<i>Аллахом</i>		مِنْكُمْ	мин-кум	от вас
	وَلَا تُخْزَوْنَ	wa lā тухзўни	и не позорьте-не срамите меня		أَحَدٌ	ахадун	никто
	فِي ضَيْبِي	фй дайф-й	перед моими гостями		إِلَّا	иллā	кроме как
	أَلَيْسَ	а лайса	неужели отсутствует		أَمْرًا	имра'ата-кя	жена твоя
	مِنْكُمْ	мин-кум	среди вас		إِنَّهُ	инна-һу	воистину он
	رَجُلٌ	ражулюн	мужчина		مُصِيبُهَا	мусыйбу-һā	участь ее
	رَشِيدٌ	рашйдун	сознательный-благоразумный		مَا	mā	то что
79	قَالُوا	қālū	сказали		أَصَابَهُمْ	асāба-һум	постигло их
	لَقَدْ عَلِمْتِ	ля-қад ғалимта	несомненно уже знаешь (ты)		إِنَّ	инна	воистину
	مَا لَنَا	mā ля-нā	нет у нас		مَوْعِدَهُمْ	мауғыда-һум	обещанное время их
	فِي بَنَاتِكَ	фй банāti-кя	на дочерей твоих		الصُّبْحِ	ас-субху	утро
	مِنْ	мин	от		الْبَيْسِ	а лайса	а разве не есть
	حَقٌّ	хақбын	права		الصُّبْحِ	ас-субху	утро
	وَإِنَّكَ	wa инна-кя	ведь воистину ты		بِقَرِيبٍ	би-қарйбин	близко
	لَتَعْلَمُنَّ	ля-тағляму	несомненно знаешь	82	فَلَمَّا	фа-ляммā	а когда
	مَا	mā	чего		جَاءَ	жā'a	пришло
	نُرِيدُ	нурйду	(мы) хотим		أَمْرُنَا	амру-нā	повеление-дело Наше
80	قَالَ	қāля	сказал		جَعَلْنَا	жағальнā	устроили (Мы)
	لَوْ أَنَّ	ляу анна	о если бы воистину		عَالِيهَا	ғāлийа-һā	возвышенность-превосходство его
	لِي بِكُمْ	л-й би-кум	у меня с вами		سَافِلِهَا	сāфилия-һā	низость его
	قُوَّةٌ	қуwwатан	сила		وَأَمْطَرْنَا	wa амтарнā	и пролили дождем (Мы)
	أَوْ أَوْيَ	ау āвий	или смог (я) прибегнуть		عَالِيهَا	ғāлий-һā	на нее
	إِلَى رُكْنٍ	илā рукнин	к опоре		حِجَارَةً	хижāратан	камни
	شَدِيدٍ	шадйдин	крепкой-сильной		مِنَ سِجِّيلٍ	мин сижжйлин	из обожженной глины
81	قَالُوا	қālū	сказали (они)		مَنْصُودٍ	мандўдин	сложенной слоями

(которые) прежде совершали скверности. Сказал он: «О, соплеменники!

Вот эти – дочери мои, они непорочнее-чище для вас.

Так остерегайтесь отторжения Аллахом,

и не позорьте-не срамите меня перед моими гостями.

Неужели отсутствует среди вас сознательный-благоразумный мужчина?»

79 Сказали они: «Несомненно, уже знаешь ты,

что нет у нас на дочерей твоих никакого права, –

ведь, воистину, ты, несомненно, знаешь, чего мы хотим».

80 Сказал он: «О, если бы, воистину, (была бы) у меня против вас сила

или смог бы я прибегнуть к крепкой-сильной опоре!»

81 Сказали (гости): «О, Лот! Воистину, мы – посланники Господа твоего.

Ни за что не доберутся они до тебя. И иди ночью с домочадцами своими

в промежутке из невидимости-темноты (ночи), и пусть никто из вас не оборачивается, кроме жены твоей, – воистину же, участь ее есть то, что постигнет их (жителей города).

Воистину, обещанное время их – утро. А разве утро не близко?»

82 И когда пришло повеление-дело Наше,

то устроили Мы возвышенность-превосходство его (города Лота<sup>365</sup>) низостью его,

и пролили дождем Мы на него камни, – из обожженной глины, сложенной слоями, –

<sup>365</sup> Здесь, согласно аналогичному месту в аяте 15:74, речь идет о городе, где проживал Лот.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
83	مُسَوِّمَةٌ	мусавваматан	клейменные		النَّاسِ	ан-nāsa	людям
	عِنْدَ رَبِّكَ	ғында рабби-кя	у Господа твоего		أَشْيَاءَهُمْ	ашыйā'a-һум	вещи их
	وَمَا هِيَ	wa mā һийа	ведь не (есть) они		وَلَا تَعْنُوا	wa lā taғsaу	и не чините зла
	مِنَ الظَّالِمِينَ	мин аз-зāлимйна	от становящихся темными		فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле
	بِبعيد	би-бағыйдин	с далеким		مُفْسِدِينَ	муфсидйна	сеющими разлад
84	وَالِي مَدِينٍ	wa ила мадъяна	и к мадъянитам	86	بَقِيَّةٍ	бақыййату	сохранность
	أَخَاهُمْ	aḫā-һум	собрата их		اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа
	شُعَيْبًا	шуғайбан	Шуғайба		خَيْرٍ	хайрун	наилучшее
	قَالَ	қәлә	сказал		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	يَا قَوْمِ	йā қауми	о соплеменники		إِنْ كُنْتُمْ	ин кунтум	если являетесь (вы)
	اعْبُدُوا	aғбудū	поклоняюсь-служу		مُؤْمِنِينَ	му'минйна	верующими сердцем
	اللَّهِ	аллāһа	Аллаһу		وَمَا أَنَا	wa mā ана	и не (есть) я
	مَا	mā	нет		عَلَيْكُمْ	ғәләй-кум	над вами
	لَكُمْ	ля-кум	у вас		بِحَفِيظٍ	би-хафйзын	с хранителем
	مِنْ	мин	от	87	قَالُوا	қәләү	сказали
	إِلَهُ	илāһин	иляһа (инога)		يَا شُعَيْبُ	йā шуғайбу	о Шуғайб
	غَيْرُهُ	ғайру-һу	кроме Него		أَصْلَاتِكَ	a salātu-кя	неужели состояние воссоединенности благословения твое
	وَلَا تَنْفُسُوا	wa lā танқусū	и не умаляйте		تَأْمُرَكَ	та'муру-кя	велит тебе
	الْمِكْيَالَ	аль-микъйāля	меру		أَنْ تَتْرَكَ	ан натрукя	от оставить (нам)
	وَالْمِيزَانَ	wa-ль-мйзāна	и равновесие-гармонию		مَا	mā	то чему
	إِنِّي	ин-һий	воистину я		يَعْبُدُ	йағбудū	поклонялись-служили
	أَرَأَيْتُمْ	арā-кум	вижу вас		آبَاؤُنَا	ābā'u-nā	отцы наши
	بِخَيْرٍ	би-хайрин	с благим		أَوْ أَنْ تَفْعَلَ	ау ан нағғәлә	или от делать (нам)
	وَأِنِّي	wa ин-һий	и воистину я		فِي أَمْوَالِنَا	фй амwāли-nā	с имуществом нашим
	أَخَافُ	aḫāфу	боюсь		مَا نَشَاءُ	mā нашā'u	то что желаем
	عَلَيْكُمْ	ғәләй-кум	на вас		إِنَّكَ	инна-кя	воистину ты
	عَذَابٍ	ғазāба	страдания		لَأَنْتَ	ля-анта	несомненно ты
	يَوْمٍ	йаумин	дня		الْحَلِيمِ	аль-халиму	кроткий
	مُحِيطٍ	муһйтын	охватывающего		الرَّشِيدِ	ар-рашйду	сознательный-благоразумный
85	وَيَا قَوْمِ	wa йа-қауми	и о соплеменники	88	قَالَ	қәлә	сказал
	أَوْفُوا	ауфū	исполняйте		يَا قَوْمِ	йā қауми	о соплеменники
	الْمِكْيَالَ	аль-микъйāля	меру		أَرَأَيْتُمْ	a ra'aitum	как кажется вам
	وَالْمِيزَانَ	wa-ль-мйзāна	и равновесие-гармонию		إِنْ كُنْتُمْ	ин кунту	если я
	بِالْقِسْطِ	би-ль-қысты	со справедливостью		عَلَى بَيِّنَةٍ	ғәлә баййинатин	на ясном доказательстве
	وَلَا تَبْخَسُوا	wa lā табхасū	и не умаляйте		مِنْ رَبِّي	мин рабб-й	от Господа моего

- 83 клейменные у Господа твоего.  
Ведь они (камни) – недалеки от темнеющих-поступающих несправедливо.
- 84 (Ведь, несомненно, уже послали Мы) к мадьянитам их собрата Шуайба.  
Сказал он: «О, соплеменники! Я поклоняюсь-служу Аллаху, –  
нет у вас никакого Боһа иного, кроме Него. И не умаляйте меру и равновесие-гармонию.  
Воистину же, я вижу вас с более благим,  
и воистину же, я боюсь для вас страдания дня охватывающего.
- 85 И, о, соплеменники! Исполняйте меру и равновесие-гармонию со справедливостью  
и не умаляйте людям вещи их, и не чините зла на Земле, будучи сеющими разлад.
- 86 Сохраненность Аллаһа<sup>366</sup> – наилучшее для вас, если вы верующи сердцем.  
И я не являюсь хранителем над вами».
- 87 Сказали они: «О, Шуайб!  
Неужели *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения) твой  
велит (не)<sup>367</sup> оставлять (нам для себя)<sup>368</sup> то, чему поклонялись-служили отцы наши,  
или (не) делать (нам) с имуществом нашим то, что мы желаем?  
Воистину, ты же, несомненно, кроткий, сознательный-благоразумный».
- 88 Сказал он: «О, соплеменники! Как вам кажется:  
если я на ясном доказательстве от Господа моего,

<sup>366</sup> То, что вечно сохраняется-остается у Аллаһа.

<sup>367</sup> См. сноску к аяту 2: 67.

<sup>368</sup> Как разъяснено в сноске к аяту 2: 278, коранические глаголы *вазар/а* и *тарак/я* имеют разный смысл, что подтверждается анализом употребления этих глаголов в Коране. Поэтому в данном аяте отсутствует значение «покинуть», а речь идет о не-оставлении для себя «того, чему поклонялись отцы». В значении «покинуть» в Коране в схожей грамматико-синтаксической конструкции использован глагол *вазар/а* (см. 7: 70).

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَرَزَقْنِي	wa разақа-нй	и наделил средствами существования (Он) меня		لُوطٍ	лұтын	<i>Лу́та</i>
	مِنْهُ	мин-һу	от Него		مِنْكُمْ	мин-кум	от вас
	رِزْقًا	ризқан	пропитанием		بِبَعِيدٍ	би-бағыйдин	далеко
	حَسَنًا	хасанан	прекрасным	90	وَاسْتَغْفِرُوا	wa-истағфирӯ	и усердно просите извинения
	وَمَا أَرِيدُ	wa mā уриду	и я не желаю			رَبِّكُمْ	рабба-кум
	أَنْ أَحَافِكُمْ	ан ухāлифа-кум	разниться (с) вами		ثُمَّ	сумма	затем
	إِلَى مَا	илә mā	в том		تَوَبُوا	түбү	обратитесь каюсь
	أَنْهَافِكُمْ	анһā-кум	запретив удержал вас		إِلَيْهِ	иляй-һи	к Нему
	عَنْهُ	ған-һу	от чего		إِنْ	инна	воистину
	إِنْ أَرِيدُ	ин уриду	ведь я желаю		رَبِّي	рабб-й	Господь мой
	إِلَّا	иллә	(ничего) кроме как		رَحِيمٍ	рахимун	милостивый
	الْإِصْلَاحِ	аль-исләха	улаживания		وَدُودٍ	wadūdun	любящий
	مَا اسْتَطَعْتُ	mā истатағту	того на что способен (я)	91	قَالُوا	қәләү	сказали
	وَمَا	wa mā	и нет			يَا شُعَيْبُ	йā шуғайбу
	تَوْفِيقِي	тауфйқ-ый	счастья-удачи моей		مَا نَفَقَهُ	mā нафқаһу	не постигаем суть
	إِلَّا	иллә	кроме как		كثِيرًا	кясийран	многого
	بِاللَّهِ	би-ллāһи	с <i>Аллахом</i>		مِمَّا	миммā	из того что
	عَلَيْهِ	ғәляй-һи	только на Него		تَقُولُ	тақұлю	говоришь
	تَوَكَّلْتُ	таваккяльту	уповая положился (я)		وَإِنَّا	wa ин-нā	и воистину мы
	وَإِلَيْهِ	wa иляй-һи	и к Нему		لَنُرَاكَ	ля-нарā-кя	несомненно (мы) видим тебя
89	أُنْيَبُ	унйбу	умоляю о прощении		فِينَا	фй-нā	среди нас
	وَيَا قَوْمِ	wa йā қауми	и о соплеменники		ضَعِيفًا	дағыйфан	неможным
	لَا يَجْرِمَنَّكُمْ	лә йажриманна-кум	и пусть не толкает на преступление вас		وَلَوْلَا	wa ляу лā	и если бы не
	شِقَاقِي	шиқәғ-ый	раздор мой		رَهْطُكَ	раһту-кя	клан твой
	أَنْ يَصِيبَكُمْ	ан йусыйба-кум	чтобы не постигло вас		لَرَجَمْنَاكَ	ля-ражамнā-кя	несомненно (мы) побили бы камнями тебя
	مِثْلُ	мислю	такое же		وَمَا أَنْتَ	wa mā анта	и не (есть) ты
	مَا	mā	что		عَلَيْنَا	ғәляй-нā	против нас
	أَصَابَ	асāба	постигло		يَعْرِيزُ	би-ғәзийзин	с могущественным
	قَوْمِ	қаума	племя	92	قَالَ	қәлә	сказал
	نُوحِ	нұхин	<i>Нуха</i>			يَا قَوْمِ	йā қауми
	أَوْ قَوْمِ	ау қаума	или племя		أَرْهَطِي	a раһт-ый	неужели клан мой
	هُودِ	һүдин	<i>Худа</i>		أَعَزُّ	aғаззу	дороже
	أَوْ قَوْمِ	ау қаума	или племя		عَلَيْكُمْ	ғәляй-кум	для вас
	صَالِحِ	сāлихин	<i>Салиха</i>		مِنَ اللَّهِ	мин аллāһи	чем <i>Аллаһ</i>
	وَمَا قَوْمِ	wa mā қауму	и не есть племя				

ведь Он наделил меня от Себя прекрасными средствами существования  
и прекрасным питанием, и я не желаю разниться с вами в том,  
от чего я (сам), запрещая, удерживаю вас, –  
то разве я буду желать иного, кроме как улаживания того, на что способен я?  
И счастье-удача моя – лишь с Аллаһом, – только на Него уповая положился я,  
и к Нему (обращаюсь), моля о прощении, прося вернуться.

89 И, о, соплеменники! Пусть не толкает вас на преступление раздор со мной,  
чтобы не постигло вас такое же,  
что постигло племя Ноя, или племя Худа, или племя Салиха, –  
и племя Лота от вас недалеко.

90 И усердно просите извинения Господа вашего, затем, каясь, обратитесь к Нему.  
Воистину, Господь мой является любящим (обладателем) милости».

91 Сказали они: «О, Шуайб!  
Мы не постигаем сути многого из того, что ты говоришь,  
и воистину, мы, несомненно, видим тебя среди нас немощным.  
И если бы не клан твой, то, несомненно, мы побиили бы тебя камнями, –  
ведь не являешься ты могущественным против нас».

92 Сказал он: «О, соплеменники! Неужели же для вас мой клан дороже, чем Аллах?

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَآتَخَذْتُمُوهُ	wa иттаҳазтумӯ-һу	и приняли (вы) Его		ظَلَمُوا	зәләмӯ	стали темными
	وَرَأَعَكُمْ	wara'a-кум	за вами		الصَّيْحَةَ	aс-сайхату	воплъ
	ظَهْرِيَا	зыһрийан	отброшенным за спину		فَأَصْبَحُوا	фа-асбахӯ	и стали они
	إِنَّ	инна	воистину		فِي دِيَارِهِمْ	фй дийәри-һим	в жилищах их
	رَبِّي	рабб-й	Господь мой		جَائِمِينَ	жаәсимйна	лежащими неподвижно
	بِمَا	би-мә	о том что	95	كَانَ	кя-ан	как будто
	تَعْمَلُونَ	тағмалӯна	совершаете		لَمْ يَغْنَوْا	лям йағнау	не пребывали богатея
	مُحِيطٌ	мухитун	объемлющий		فِيهَا	фй-һә	в них
93	وَيَا قَوْمِ	wa йә қауми	и о соплеменники		أَلَا	a lā	разве не
	اعْمَلُوا	иғмалӯ	поступайте		بُعْدًا	буғдан	сгнуть
	عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ	ғала макәнати-кум	по положению вашему		لِمَدِينٍ	ли-мадйәна	для <i>мадйәнитов</i>
	إِنِّي	ин-нй	воистину я		كَمَا	кямә	подобно тому как
	عَامِلٌ	ғәмилюн	поступающий		بَعَدَتْ	бағыдат	сгнули
	سَوْفَ	сауфа	в будущем		تَمُودٌ	самӯду	<i>самуды</i>
	تَعْلَمُونَ	тағлямӯна	(вы) узнаете	96	وَلَقَدْ	wa ля-қад	и несомненно уже
	مَنْ	ман	кто		أَرْسَلْنَا	арсальнә	послали (Мы)
	يَأْتِيهِ	йа'ти-һи	явится ему		مُوسَىٰ	мӯса	<i>Мусу</i>
	عَذَابٍ	ғазәбун	страдание		بِآيَاتِنَا	би-әйәти-нә	с <i>әйәтами</i> -знамениями Нашими
	يُخْزِيهِ	йухзй-һи	позорит-срамит его		وَسُلْطَانٍ	wa султәнин	и властью
	وَمَنْ	wa ман	и кто		مُبِينٍ	мубйнин	явной
	هُوَ	һуwa	он	97	إِلَىٰ فِرْعَوْنَ	ила фирғауна	к фараону
	كَذِيبٌ	кәзибун	лгуший		وَمَلَأَهُ	wa малә'и-һи	и знати его
	وَأَرْتَقِبُوا	wa иртақыбӯ	и наблюдайте		فَاتَّبِعُوا	фа-иттабағӯ	но последовали
	إِنِّي	ин-нй	воистину я		أَمْرٌ	амра	повелению
	مَعَكُمْ	маға-кум	вместе с вами		فِرْعَوْنَ	фирғауна	фараона
	رَقِيبٌ	рақыйбун	наблюдающий		وَمَا	wa мә	а не (есть)
94	وَلَمَّا	wa ляммә	а когда		أَمْرٌ	амру	повеление
	جَاءَ	жә'a	пришло		فِرْعَوْنَ	фирғауна	фараона
	أَمْرُنَا	амру-нә	повеление-дело Наше		بِرَشِيدٍ	би-рашйдин	с благоразумным
	نَجَيْنَا	нажжайнә	спасли (Мы)	98	يَقْدُمُ	йақдуму	пойдет он впереди
	شُعَيْبًا	шугайбан	<i>Шуайба</i>		قَوْمَهُ	қаума-һу	племени его
	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	и тех которые		يَوْمَ	йаума	днем
	آمَنُوا	әманӯ	уверовали сердцем		الْقِيَامَةِ	аль-қыйәмати	предстояния
	مَعَهُ	маға-һу	вместе с ним		فَأَوْرَدَهُمْ	фа-аурада-һум	и доставит к водопою их
	بِرَحْمَةٍ	би-рахматин	с милостью		النَّارِ	ан-нәра	огня
	مِنَّا	мин-нә	от Нас		وَبِئْسَ	wa би'sa	и бедственен
	وَأَخَذَتْ	wa аҳзат	и охватил		الْوَرْدِ	аль-вирду	этот водопой
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		الْمُؤْرَدِ	аль-маурӯду	приводимый

Ведь устроили вы Его отброшенным за спины свои.

Воистину, Господь мой то, что вы совершаете – объемлющ.

93 И, о, соплеменники!

Поступайте по положению вашему, воистину, я – поступающий (так же).

В будущем вы узнаете: кому же явится страдание, позоря-срамя его, и кто – лгущий.

И наблюдайте, воистину, и я – наблюдающий вместе с вами».

94 А когда пришло повеление-дело Наше, то по милости от Нас

спасли Мы Шуайба и тех, которые уверовали сердцем вместе с ним.

И охватил вопль тех, которые, поступив несправедливо, стали темными,  
и стали они в жилищах своих лежащими неподвижно,

95 как будто, богатея, не пребывали они в них.

Не сгинуть ли мадъйанитам подобно тому, как сгнули самудиты?

96 И, несомненно, уже послали Мы Моисея

с *айатами*-знамениями Нашими и явной властью

97 к фараону и знати его.

Но последовали они (знать) повелению фараона, –  
а повеление фараона не является благоразумным.

98 Пойдет он впереди племени своего в (тот самый) день предстояния  
и он доставит их к водопою огненному.

Как же бедственен этот водопой приводимый<sup>369</sup>!

<sup>369</sup> Т.е. водопой, к которому приводят.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	
99	وَأْتُوا فِي هَذِهِ لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ بِئْسَ الرِّفْدُ الْمَرْفُودُ	wa utbiḡū фй hāзиhi лягнатан wa йаума аль-қыйāмати би'са ар-рифду аль-марфӯду	и были они посланы вслед в этом удалению-отторжению и днем предстояния бедственен этот дар подаренный		غَيْرَ تَثْبِيبٍ وَكَذَلِكَ أَخَذَ رَبَّكَ إِذَا أَخَذَ الْقُرَىٰ وَهِيَ ظَالِمَةٌ إِنَّ أَخَذَهُ أَلِيمٌ شَدِيدٌ	гайра татбйбин wa кязāлика ахзу рабби-кя изā ахаза аль-қура wa һийа зāлиматун инна ахза-һу алймун шадйидун	кроме погибели и вот таково схватывание Господа твоего когда схватил (Он) поселения и они становящиеся темными воистину схватывание Его мучающее суровое	
100	ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْقُرَىٰ نَقَّصْنَاهُ عَلَيْكَ مِنْهَا قَائِمٌ وَحَصِيدٌ	зāлика мин анбā'и аль-қура нақуссу-һу ғалйй-кя мин-һā қайм wa хасййдун	то из вестей поселений излагаем их над тобой от них стоящие и сжатые	102	إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّمَنْ لِينُ خَافَ عَذَابَ الْآخِرَةِ الَّذِكَ يَوْمَ مَجْمُوعٍ لَهُ النَّاسُ وَذَلِكَ يَوْمَ مَشْهُودٍ وَمَا نُؤَخِّرُهُ إِلَّا لِأَجَلٍ مَّعْدُودٍ	инна ахза-һу алймун шадйидун инна фй зāлика ля-айатан ли-ман хāфа ғазāба аль-āхырати зāлика йаумун мажмӯғун ля-һу ан-нāсу wa зāлика йаумун машһӯдун wa mā ну'аххыру-һу иллā ли ажалин мағдӯдин	воистину схватывание Его мучающее суровое воистину в том несомненно айат-знамение для того кто страшится страдания откладывающейся то день собраны для него люди и то день свидетельствуемый и не отсрочиваем (Мы) его кроме как на срок сосчитанный	
101	وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَمَا أَغْنَتْ عَنْهُمْ آلِهَتُهُمُ الَّتِي يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ لِمَا جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ وَمَا زَادُوهُمْ	wa mā зāлямнā-һум wa лякин зāлямӯ анфуса-һум фа-мā ағнат ған-һум āлиһату-һум аль-лятй йадғӯна мин дўни аллāһи мин шай'ин ляммā жā'a амру рабби-кя wa mā зādӯ-һум	и (Мы) не подвергли несправедливости их но однако (они) затемнили души их и не избавили от них иляһи их которых призывают от без Аллаһа от ничего когда пришло повеление-дело Господа твоего и не приумножили их	103	104	104	104	104

- 99 И были они посланы вслед удалению-отторжению в этой (ближней жизни),  
а также в (тот самый) день предстояния, – бедственен этот подаренный дар!
- 100 То – из вестей про поселения, – излагаем Мы их над тобой, –  
среди них есть стоящие и пожатые.
- 101 И не подвергли несправедливости Мы их,  
но, однако, они, поступив несправедливо, затемнили души свои.  
И когда пришло повеление-дело Господа твоего,  
то ни от чего не избавили их *иляһи*-боги их, которых они призывают помимо Аллаһа,  
и не приумножили они (*иляһи*-боги) их чем-либо, кроме гибели.
- 102 И вот таково схватывание Господа твоего, когда схватывает Он поселения, –  
ведь они – темнеющие-поступающие несправедливо.  
Воистину, Его схватывание – мучение суровое.
- 103 Воистину, в том есть, несомненно, *айат*-знамение для того,  
кто страшится страдания (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни).  
То является днем, – будут собраны для него (для дня) люди, –  
и то является днем свидетельствуемым.
- 104 И отсрочиваем Мы его (день) лишь на срок сосчитанный.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
105	يَوْمَ	йаума	день		فَفِي	фа-фй	то в
	يَأْتِ	йа'ти	явится (он)		الْجَنَّةِ	аль-жаннати	райском саду
	لَا تَكَلِّمُ	лā такаллямү	не заговорит		خَالِدِينَ	хāлидйна	(в качестве) вечнопребывающих
	نَفْسٍ	нафсун	душа		فِيهَا	фй-hā	в нем
	إِلَّا	иллā	кроме как		مَا دَامَتْ	mā dāmat	пока продолжают
	بِإِذْنِهِ	би-изни-ни	с соизволения Его		السَّمَاوَاتِ	ac-samāwātu	небеса
	فَمِنْهُمْ	фа-мин-һум	и среди них		وَالْأَرْضِ	wa-ль-ардү	и земля
	سَقِيٍّ	шағыййун	несчастный		إِلَّا	иллā	если
	وَسَعِيدٍ	wa сағыйдун	и счастливый		مَا شَاءَ	mā shā'a	не пожелает
106	فَأَمَّا	фа-аммā	а что касается		رَبِّكَ	раббу-кя	Господь твой
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		عَطَاءً	ḡaṭā'an	дара
	شَقُوا	шақү	оказались несчастными		غَيْرَ مَجْذُوزٍ	ғайра мажзүзин	без неурезаемости
	فَفِي النَّارِ	фа-фй-н-нāри	то (они) в огне	109	فَلَا تَكُ	фа-лā такү	и не будь
	لَهُمْ	ля-һум	для них		فِي مِرْيَةٍ	фй мирйәтин	в оспаривании-сомнении
	فِيهَا	фй-hā	в нем		مِمَّا	миммā	о том чему
	زَفِيرٍ	зафйрун	стон		يَعْبُدُ	йағбудү	поклоняются-служат
	وَشَهِيْقٍ	wa шаһйун	и рыдание		هُؤُلَاءِ	hā'ulā'i	эти
107	خَالِدِينَ	хāлидйна	(в качестве) вечнопребывающих		مَا يَعْبُدُونَ	mā йағбудүна	не поклоняются-служат
	فِيهَا	фй-hā	в нем		إِلَّا	иллā	кроме
	مَا دَامَتْ	mā dāmat	пока продолжают		كَمَا	кямā	как
	السَّمَاوَاتِ	ac-samāwātu	небеса		يَعْبُدُ	йағбудү	поклоняются-служат
	وَالْأَرْضِ	wa-ль-ардү	и земля		أَبَاؤُهُمْ	абā'u-һум	отцы их
	إِلَّا	иллā	если		مِنْ قَبْلُ	мин қаблю	от прежде
	مَا شَاءَ	mā shā'a	не пожелает		وَأَنَا	wa ин-nā	и воистину Мы
	رَبِّكَ	раббу-кя	Господь твой		لَمَوْفُوهُمُ	ля-муwaффү-һум	несомненно отплачивающие
	إِنَّ	инна	воистину		نَصِيبَهُمْ	насьйба-һум	сполна им
	رَبِّكَ	рабба-кя	Господь твой		غَيْرِ	ғайра	удел их
	فَعَالٍ	фағғалюн	делатель		مَنْقُوصٍ	манқұсын	без
	لِمَا	ли-mā	для того что		وَلَقَدْ	wa ля-қад	уменьшаемости
	يُرِيدُ	йурйду	имеет в виду	110	آتَيْنَا	āтайнā	и несомненно уже
108	وَأَمَّا	wa аммā	а что касается		مُوسَى	мұса	дали (Мы)
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		الْكِتَابِ	аль-китāба	<i>Муса</i>
	سُعِدُوا	суғыдү	были осчастливлены				писание

- 105 Когда явится (некий) день, (то) не заговорит какая-либо душа иначе,  
кроме как с Его соизволения, – и среди них есть несчастный и счастливый.
- 106 А что касается тех, которые оказались несчастными, то они – в огне, –  
для них в нем – стон и рыдание, –
- 107 (они) в качестве вечнопребывающих в нем, пока продолжаются небеса и Земля,  
если только иного не пожелает Господь твой.  
Воистину, Господь твой – делающий то, что имеет в виду.
- 108 А что касается тех, которые были осчастливлены, то (они) – в Райском саду,  
в качестве вечнопребывающих в нем, пока продолжаются небеса и Земля,  
если только не пожелает Господь твой дара неурезаемого.
- 109 Так не будь же в оспаривании-сомнении о том, чему они поклоняются-служат.  
Эти поклоняются-служат лишь так, как поклонялись-служили отцы их прежде.  
И воистину, Мы, несомненно, оплачивающие сполна им удел их без уменьшения.
- 110 И, несомненно, уже дали Мы Моисею Писание,

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَاخْتَلَفَ	фа-ухтулифа	и было заставлено подвергнуться расхождению		كَمَا	кямā	как
	فِيهِ	фй-һй	в нем		أَمْرًا	умирта	было повелено тебе
	وَلَوْ لَا	wa ляу lā	и если бы не		وَمَنْ	wa ман	и тому кто
	كَلِمَةً	кялиматун	слово		تَابَ	tāba	обратился каясь
	سَبَقَتْ	сабақат	предшествовало (оно)		مَعَكَ	маға-кя	вместе с тобой
	مِنْ رَبِّكَ	мин рабби-кя	от Господа твоего		وَلَا تَطْغَوْا	wa lā тағғау	и не преступайте грань
	لِقَضِي	ля-қудыйа	несомненно решено было бы		إِنَّهُ	инна-һу	воистину Он
	بَيْنَهُمْ	байна-һум	между ними		بِمَا	би-мā	о том что
	وَأَنَّهُمْ	wa инна-һум	и воистину они		تَعْمَلُونَ	тағмалўна	совершаете
	لَفِي	ля-фй	несомненно в		بَصِيرٍ	баṣыйрун	всевидящий-всесоознающий
	شَاكٍ	шаккин	колебании-сомнении	113	وَلَا تُرْكِنُوا	wa lā таркянў	и не прислоняйтесь
	مِنْهُ	мин-һу	от нее		إِلَى الَّذِينَ	ила-ль-лязйна	к тем которые
	مُرِيبٍ	мурйбин	смущающем-вызывающем подозрение		ظَلَمُوا	зāлямў	стали темными
111	وَأَنَّ	wa инна	и воистину		فَتَمَسَّكُمْ	фа-тамасса-кум	иначе коснется вас
	كُلًّا	куллян	каждый		النَّارِ	ан-нāру	огонь
	لَمَّا	ляммā	пока не		وَمَا لَكُمْ	wa mā ля-кум	и нет у вас
	لِيُوقِنَهُمْ	ля-йуваффийанна-һум	несомненно оплатит сполна непременно им		مِنْ دُونِ	мин дўни	от без
	رَبِّكَ	раббу-кя	Господь твой		اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа
	أَعْمَالَهُمْ	ағмāля-һум	деяния их		مِنْ أَوْلِيَاءِ	мин аулийā'a	от опекунов-близких
	إِنَّهُ	инна-һу	воистину Он		ثُمَّ	çумма	после
	بِمَا	би-мā	о том что		لَا تُنصِرُونَ	лā тунсарўна	не вспомоществляйтесь
	يَعْمَلُونَ	йағмалўна	совершают (они)	114	وَأَقِمِ	wa ақым	и держи прямым-восстанавливай
	خَيْرٍ	хāйрун	всеведающий		الصَّلَاةِ	ас-çалāта	состояние воссоединенности благословения
112	فَاسْتَقِمْ	фа-истақым	и будь прямым-честным-держись прямо				

которое было подвергнуто расхождению относительно него<sup>370</sup>.

И если бы не слово, которое предшествовало от Господа твоего, то, несомненно, решено было бы между ними. И воистину, они, несомненно, в вызывающем подозрение-смущающем колебании-сомнении об этом, –

111 и так каждый (из них), –

до тех пор, пока Господь твой, несомненно, непременно не оплатит сполна им деяния их. Воистину, Он о том, что они совершают – всеведающ.

112 Поэтому будь прямым-честным-держись прямо, как было повелено тебе и тому, кто, каясь, обратился вместе с тобой. И не преступайте грань.

Воистину, Он – всевидящ-всеосознающ то, что вы совершаете.

113 И не прислоняйтесь к тем, которые, поступив несправедливо, стали темными, – иначе коснется вас огонь.

И нет у вас, помимо Аллаһа, каких-либо опекунов-близких, – после не будете вспомоществлены вы.

114 И держи прямым-восстанавливай *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения)

---

<sup>370</sup> Глагол *ухтулиф/а* (VIII) является формой страдательного залога перфекта единств. числа. В переводах И.Крачковского: «но стали разногласить о нем» и М.Османова: «стали толковать его по-разному», данный глагол переведен как перфект действительного залога множеств. числа. Т.е. получается, что это действие совершили люди Моисея. Однако это искажает смысл айата, в котором посредством страдательного залога подчеркивается факт того, что данное действие было совершено над субъектом (писанием) в единственном числе.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	طَرَفِي	тарафай	в обоих концах		ظَلَمُوا	з'алямӯ	стали темными
	النَّهَارِ	ан-наһари	струящегося (света)		مَا	мā	тому
	وَزُلْفَا	wa зуляфан	и часть		أَثَرُفُوا	утрифӯ	были изнежены
	مِنَ اللَّيْلِ	мин аль-ляйли	от невидимости-темноты		فِيهِ	фй-һи	в чем
	إِنَّ	инна	воистину		وَكَانُوا	wa кānū	ведь являлись (они)
	الْحَسَنَاتِ	аль-хасанāти	хорошие-уместные деяния		مُجْرِمِينَ	мужримйна	совершающими преступное
	يُذْهِبْنَ	йузһибна	заставляют исчезнуть	117	وَمَا كَانَ	wa mā kāna	и не таков
	السَّيِّئَاتِ	ас-саййиāти	скверности		رَبُّكَ	раббу-кя	Господь твой
	ذَلِكَ	зāликя	то		لِيُؤْهِلِكَ	ли-йуһликя	чтобы губить
	ذِكْرِي	зикра	вспоминание		الْقُرَى	аль-қура	поселения
	لِلذَّاكِرِينَ	ли-з-зāкирйна	для вспоминающих		بِظُلْمٍ	би-зульмин	по несправедливости
115	وَأَصْبِرْ	wa-исбир	и проявляй терпение		وَأَهْلِهَا	wa аһлю-һā	когда обитатели их
	فَإِنَّ اللَّهَ	фа-инна аллāһа	и воистину <i>Аллаһ</i>		مُصَلِّحُونَ	муслихӯна	совершающие благодеяния праведности
	لَا يُضِيعُ	лā йудыйғу	не дает пропасть	118	وَلَوْ	wa ляу	а если бы
	أَجْرَ	ажра	вознаграждению		شَاءَ	шā'a	пожелал
	الْمُحْسِنِينَ	аль-мухсинйна	совершающих прекрасное-доброе		رَبُّكَ	раббу-кя	Господь твой
116	فَلَوْلَا كَانَ	фа-ляу лā кāна	так почему не было		لَجَعَلَ	ля-жағаля	то несомненно устроил бы
	مِنَ الْقُرُونِ	мин аль-қуруни	из поколений		النَّاسِ	ан-нāса	людей
	مِن قَبْلِكُمْ	мин қабли-кум	прежде вас		أُمَّةً	умматан	общинной
	أُولَؤا	ӯлӯ	обладатели		وَاحِدَةً	wāхидатан	единой
	بَقِيَّةٍ	бақыййатин	сохранности		وَلَا يَزَالُونَ	wa лā йазālӯна	а не перестают они (быть)
	يَنْهَوْنَ	йанһауна	запрещаая удерживают		مُخْتَلِفِينَ	мухталифйна	различающимися
	عَنِ الْفَسَادِ	ған аль-фасāди	от разлада	119	إِلَّا	иллā	кроме как
	فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле		مَنْ	ман	тот кому
	إِلَّا	иллā	кроме		رَحِمَ	рахима	оказал милость
	قَلِيلًا	қалйлян	немногих		رَبُّكَ	раббу-кя	Господь твой
	مِمَّنْ	мимман	из того кого		وَلِذَلِكَ	wa ли-зāликя	и для того
	أَنْجَيْنَا	анжайнā	спасли (Мы)		خَلَقَهُمْ	халяға-һум	созидая создал (Он) их
	مِنْهُمْ	мин-һум	из них		وَتَمَّتْ	wa таммат	и исполнилось
	وَاتَّبَعَ	wa иттабаға	ведь последовали		كَلِمَةً	кялимату	слово
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		رَبُّكَ	рабби-кя	Господа твоего

в обоих концах струящегося света (дня)<sup>371</sup> и часть невидимости-темноты (ночи), –  
воистину, хорошие-уместные деяния заставляют исчезнуть скверности, –  
то (*ас-салят*) есть вспоминание для вспоминающих, –

115 и проявляй терпение, – ведь, воистину,

Аллаһ не дает пропасть вознаграждению совершающих прекрасное-доброе.

116 Так почему среди поколений, (бывших) до вас, не было обладателей сохранности<sup>372</sup>,  
которые бы, запрещая, удерживали от разлада на Земле, –  
кроме немногих из (числа) тех, кого Мы спасли?!

И те, которые, поступив несправедливо, стали темными, последовали тому,  
в чем они были изнежены. Ведь являлись они совершающими преступное.

117 И не таков Господь твой, чтобы несправедливо губить поселения,  
когда их обитатели являются совершающими благодеяния праведности.

118 А если бы пожелал Господь твой, то, несомненно, устроил бы людей общиной единой.

И не перестанут они быть разногласящими,

119 за исключением того, кому твой Господь оказал милость.

Ведь для того и, созидавая, создал Он их (разногласящими),  
чтобы исполнилось слово Господа твоего:

<sup>371</sup> Т.е. утром и вечером.

<sup>372</sup> См. аят 11:86.

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	لَأْمَلَانَ	ля-амля'анна	несомненно (Я) наполню		عَلَى	ѓалаѓ	по
	جَهَنَّمَ	жаһаннама	геенну		مَكَانَتِكُمْ	маќанати-кум	положению вашему
	مِنَ الْجِنَّةِ	мин аль-жиннати	из <i>джиннов</i>		إِنَّا	ин-на	воистину мы
	وَالنَّاسِ	ва-н-на̄си	и людей		عَامِلُونَ	ѓамилуна	поступающи
	أَجْمَعِينَ	ажмаѓыйна	всеми вместе	122	وَانتَظِرُوا	ва интазыру	и ожидайте
120	وَكُلًّا	ва куллян	и всем что		إِنَّا	ин-на	воистину мы
	نَقْصُ	наќусу	(Мы) излагаем		مُنْتَظِرُونَ	мунтазыруна	ожидающи
	عَلَيْكَ	ѓалай-ќя	тебе	123	وَاللَّهِ	ва ли-ллāһи	ведь принадлежит <i>Аллаһу</i>
	مِنَ أَنْبَاءِ	мин анба'и	из вестей		غَيْبٍ	ѓайбу	сокрытое
	الرُّسُلِ	ар-русули	посланников		السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāти	небес
	مَا	ма	то что		وَالْأَرْضِ	ва-ль-арды	и земли
	نُنَبِّئُ	нусаббиту	делаем непоколебимым		وَالِيهِ	ва иляй-һи	и к Нему
	بِهِ	би-һи	посредством чего		يُرْجَعُ	йуржаѓу	является возвращаемым
	فَوَادِكَ	фу'ада-ќя	сердце пораженное твое		الْأَمْرِ	аль-амру	повеление-дело
	وَجَاءَكَ	ва жа'а-ќя	ведь пришла (ќ) тебе		كُلُّهُ	куллю-һу	все оно
	فِي هَذِهِ	фй һāзиһи	в этом		فَاعْبُدْهُ	фа уѓбуд-һу	и поклоняйся-служи Ему
	الْحَقِّ	аль-хаќбу	истина		وَتَوَكَّلْ	ва таваккяль	и уповая положиись
	وَمَوْعِظَةً	ва мауѓызатун	и увещевание-назидание		عَلَيْهِ	ѓалай-һи	на Него
	وَذِكْرَى	ва зикра	и напоминание-вспоминание		وَمَا	ва ма	и не (есть)
	لِلْمُؤْمِنِينَ	ли-ль-му'минйна	для верующих сердцем		رَبِّكَ	раббу-ќя	Господь твой
121	وَقُلْ لِلَّذِينَ	ва қуль ли-ль-лязйна	и скажи тем которые		بِغَافِلِينَ	би-ѓāфилин	с беспечным-небрежествующим
	لَا يُؤْمِنُونَ	ла йу'минуна	не веруют сердцем		عَمَّا	ѓамма	относительно того что
	اعْمَلُوا	иѓмалу	поступайте		تَعْمَلُونَ	таѓмалуна	(вы) совершаете

«Несомненно, непременно наполню Я геенну из (числа) джиннов и людей<sup>373</sup>, – всеми вместе»<sup>374</sup>.

- 120 И посредством всего того, что Мы излагаем тебе из вестей про посланников,  
Мы делаем непоколебимым твое сердце пораженное.  
Ведь в этом пришла к тебе истина и увещевание-назидание,  
и напоминание-вспоминание для верующих сердцем.
- 121 И скажи тем, которые не веруют сердцем:  
«Поступайте по положению вашему, воистину, мы – поступающие (таким же образом).
- 122 И ожидайте, – воистину, мы – (так же) ожидающие».
- 123 Ведь принадлежит Аллаху (все) сокрытое небес и Земли,  
и к Нему является возвращаемым (то самое) повеление-дело в полноте своей.  
Так поклоняйся-служи Ему и, уповая, положишься на Него.  
Ведь Господь твой не является беспечным-небрежествующим относительно того,  
что вы совершаете!

<sup>373</sup> См. сноску к аяту 6: 130.

<sup>374</sup> Очень важно правильно понять смысл данного аята. Здесь всемилостивый Аллах разъясняет, каким образом реализуется свобода выбора, которую Он предоставил людям. Для того чтобы человеку не оказаться в геенне вместе с теми из *джиннов*, которые служат дьяволу-Иблису, он должен научиться правильно реализовывать свою свободу выбора. В основе его выбора должно быть искреннее стремление к обретению милости Аллаха. Весь Коран учит тому, каким образом человеку правильно реализовать свою свободу выбора, чтобы оказаться в числе творений, угодных Всевышнему, чтобы заслужить Его рай и оказаться одним из представителей избранного Им единого народа. Причем, согласно Корану, такая избранность вовсе не означает принадлежность к той или иной этнической общности. Под избранностью подразумевается лишь искренняя вера в существование Единственного Бога – Аллаха, и непоколебимое стремление жить в соответствии с Его наставлениями. Согласно Корану, избранность прежде всего зависит от старательно взращиваемого мировосприятия (веры сердцем), а не от механического следования ритуалам и подмены веры сердцем мертвыми догмами.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	١٢ سورة يوسف مكية ١١١	12. сұрату йўсуф маккийя (111)	12. сура «Йусуф» мекканская (111)		رَأَيْتُ أَخَذَ عَشْرَ كُوكِبًا	ра'айту ахада ғашара кяукябан	видел одиннадцать светил
	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ	би-сми-ллāһи- р-рахмāни-р-рахйми	Именем Аллаһа, – Проявившего милость, Милостивого		وَالشَّمْسِ وَالْقَمَرِ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ قَالَ يَا بُنَيَّ لَا تَقْصُصْ رُؤْيَاكَ عَلَىٰ إِخْوَتِكَ فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌّ مُّبِينٌ وَكَذَلِكَ يَجْتَنِبُكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِن تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُنِّمُ	wa-ш-шамса wa-ль-қамара ра'айту-һум л-й сāжидйна қāля йā бунай-йа лā тақсуc ру'йā-кя ғалā ихвати-кя фа-йакйдў ля-кя кяйдан инна аш-шайтāна ли-ль-инсāни ғадуwwун мубйнун wa кязāликя йажтабй-кя раббу-кя wa йуғаллиму-кя мин та'ўйли аль-ахāдйси wa йутимму	и солнце и луну видел их мне совершающих <i>саджда</i> сказал о сын мой не рассказывай видение твое братьям своим иначе замыслят уловки против тебя злокозненно воистину <i>шайтан</i> для забывшего человека заразная болезнь-недруг явный ведь таким образом выбирает тебя Господь твой и дает знание-обучает тебя из толкования сути преданий и доводит до конца
1	الر تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُؤْمِنِينَ إِنَّا	алиф-лām-рā тилькя āйāту аль-китāби аль-мубйни ин-нā	<i>алиф-лям-ра</i> те <i>айаты</i> -знамения писания яснопроявляющегося воистину Мы		وَالشَّمْسِ وَالْقَمَرِ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ قَالَ يَا بُنَيَّ لَا تَقْصُصْ رُؤْيَاكَ عَلَىٰ إِخْوَتِكَ فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌّ مُّبِينٌ وَكَذَلِكَ يَجْتَنِبُكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِن تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُنِّمُ	wa-ш-шамса wa-ль-қамара ра'айту-һум л-й сāжидйна қāля йā бунай-йа лā тақсуc ру'йā-кя ғалā ихвати-кя фа-йакйдў ля-кя кяйдан инна аш-шайтāна ли-ль-инсāни ғадуwwун мубйнун wa кязāликя йажтабй-кя раббу-кя wa йуғаллиму-кя мин та'ўйли аль-ахāдйси wa йутимму	и солнце и луну видел их мне совершающих <i>саджда</i> сказал о сын мой не рассказывай видение твое братьям своим иначе замыслят уловки против тебя злокозненно воистину <i>шайтан</i> для забывшего человека заразная болезнь-недруг явный ведь таким образом выбирает тебя Господь твой и дает знание-обучает тебя из толкования сути преданий и доводит до конца
2	أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْآنَ وَإِنْ كُنْتَ مِن قَبْلِهِ لَمِن الْعَاقِلِينَ	анзальнā-һу қур'āнан ғарабиййан ляғалля-кум тағқылўна нахну нақуcсу ғаляй-кя ахсана аль-қасаcы би-мā аухайнā иляй-кя һāzā аль-қур'āна wa ин кунта мин қабли-һи ля-мин аль-ғāфилйна	низвели ее чтением- <i>кур'аном</i> арабским ведь возможно вы уразумете Мы излагаем над тобой прекраснейшее повествований с тем что внушили откровением тебе этот <i>Кур'ан</i> а ведь был (ты) от прежде него несомненно из беспечных-небрежествующих	5	وَالشَّمْسِ وَالْقَمَرِ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ قَالَ يَا بُنَيَّ لَا تَقْصُصْ رُؤْيَاكَ عَلَىٰ إِخْوَتِكَ فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌّ مُّبِينٌ وَكَذَلِكَ يَجْتَنِبُكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِن تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُنِّمُ	wa-ш-шамса wa-ль-қамара ра'айту-һум л-й сāжидйна қāля йā бунай-йа лā тақсуc ру'йā-кя ғалā ихвати-кя фа-йакйдў ля-кя кяйдан инна аш-шайтāна ли-ль-инсāни ғадуwwун мубйнун wa кязāликя йажтабй-кя раббу-кя wa йуғаллиму-кя мин та'ўйли аль-ахāдйси wa йутимму	и солнце и луну видел их мне совершающих <i>саджда</i> сказал о сын мой не рассказывай видение твое братьям своим иначе замыслят уловки против тебя злокозненно воистину <i>шайтан</i> для забывшего человека заразная болезнь-недруг явный ведь таким образом выбирает тебя Господь твой и дает знание-обучает тебя из толкования сути преданий и доводит до конца
3	نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْآنَ وَإِنْ كُنْتَ مِن قَبْلِهِ لَمِن الْعَاقِلِينَ	нахну нақуcсу ғаляй-кя ахсана аль-қасаcы би-мā аухайнā иляй-кя һāzā аль-қур'āна wa ин кунта мин қабли-һи ля-мин аль-ғāфилйна	Мы излагаем над тобой прекраснейшее повествований с тем что внушили откровением тебе этот <i>Кур'ан</i> а ведь был (ты) от прежде него несомненно из беспечных-небрежествующих	6	وَالشَّمْسِ وَالْقَمَرِ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ قَالَ يَا بُنَيَّ لَا تَقْصُصْ رُؤْيَاكَ عَلَىٰ إِخْوَتِكَ فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌّ مُّبِينٌ وَكَذَلِكَ يَجْتَنِبُكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِن تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُنِّمُ	ля-кя кяйдан инна аш-шайтāна ли-ль-инсāни ғадуwwун мубйнун wa кязāликя йажтабй-кя раббу-кя wa йуғаллиму-кя мин та'ўйли аль-ахāдйси wa йутимму	против тебя злокозненно воистину <i>шайтан</i> для забывшего человека заразная болезнь-недруг явный ведь таким образом выбирает тебя Господь твой и дает знание-обучает тебя из толкования сути преданий и доводит до конца
4	إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي	из қāля йўсуфу ли-абй-һи йā абати ин-нй	когда сказал <i>Йусуф</i> отцу его о отец мой воистину я		نِعْمَتُهُ عَلَيْكَ وَعَلَىٰ آلِ يَعْقُوبَ	ниғмата-һу ғаляй-кя wa ғалā āли йағқуба	облагодетельствование- нежность Его над тобой и над семейством <i>Йағқуба</i>

## 12. Сура «Йусуф» («Иосиф») (сӯрату йӯсуф)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –  
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 *Алиф-Лям-Ра* – те *айаты*-знамения яснопроявляющегося Писания<sup>375</sup>.
- 2 Воистину, Мы низвели его в виде чтения-кур'ана арабского.  
Ведь, возможно, вы уразумеете.
- 3 Мы излагаем над тобой прекраснейшее (из) повествований  
посредством внушения Нами тебе этого Корана, –  
а ведь был ты до него (Корана), несомненно, из беспечных-небрежествующих.
- 4 После того как сказал Иосиф отцу своему: «О, отец мой!  
Воистину же, я видел одиннадцать светил, и солнце, и луну, –  
я видел их совершающими *саджда* (простираение ниц) мне», –
- 5 то сказал он: «О, сын мой! Не рассказывай свое видение своим братьям,  
иначе злокозненно замыслият они уловки против тебя.  
Воистину, дьявол-*шайтан* для человека забывшего есть заразная болезнь-недруг явный.
- 6 Ведь так выбирает тебя Господь твой  
и дает знание-обучает тебя толкованию сути преданий,  
и доводит до конца благодетельствование-нежность Свою над тобой  
и над семейством Иакова,

<sup>375</sup> Следует отметить, что здесь речь идет не об арабском Коране, но о том самом Писании («Книге мироздания» Аллаһа), айаты которой со всей очевидностью представлены перед людьми. Поэтому основа-первоисточник этого Писания – у Аллаһа. Коран на арабском языке является лишь совершенным отражением этой «Книги Мироздания», что подчеркивает исключительную роль арабского Корана для тех, кто желает обрести свое место в мироздании Аллаһа. См. также сноску к 10:1.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	كَمَا	кямā	подобно тому как		أَبِيكُمْ	абй-кум	отца вашего
	أَتَمَّهَا	атамма-hā	довел до конца (Он) его		وَتَكُونُوا	wa такунū	и окажетесь
	عَلَىٰ أَبْوَابِكَ	ġалаġ абавай-кя	над отцами твоими		مِنْ بَعْدِهِ	мин баġди-һи	от после этого
	مِنْ قَبْلُ	мин ġаблю	от прежде		فَوَمَا	ġауман	людьми
	إِبْرَاهِيمَ	ибраһийма	<i>Ибраһимом</i>		صَالِحِينَ	сāлихйна	являющимися праведными
	وَإِسْحَاقَ	wa исхāġа	и <i>Исхаком</i>	10	قَالَ	ġāля	сказал
	إِنَّ	инна	воистину		قَائِلٌ	ġā'илюн	говорящий
	رَبِّكَ	рабба-кя	Господь твой		مَنْهُمْ	мин-һум	из них
	عَلِيمٌ	ġалимун	знающий		لَا تَقْتُلُوا	лā таġтулū	не убивайте
	حَكِيمٌ	хакймун	мудрый		يُوسُفَ	ййусуфа	<i>Ййусуфа</i>
7	لَقَدْ كَانَ	ля-ġад кāна	несомненно уже были		وَالْقَوَّةَ	wa альġу-һу	а бросьте его
	فِي يُوسُفَ	фй ййусуфа	в <i>Ййусуфе</i>		فِي غِيَابَةٍ	фй ġайāбати	на дно
	وَإِخْوَتِهِ	wa ихвати-һи	и братьях его		الْجُبِّ	аль-ġубби	колодца
	آيَاتِ	айāġун	<i>айаты</i> -знамения		يَلْتَقِطُهُ	йальтаġыт-һу	чтобы подобрал его
	لِلسَّائِلِينَ	ли-с-сā'илйна	для вопрошающих		بَعْضُ	баġġу	некоторый
8	إِذْ	из	вот		السَّيَّارَةِ	ас-саййāрати	путешественник
	قَالُوا	ġālū	сказали		إِنْ كُنْتُمْ	ин кунтум	если вы
	لِيُوسُفَ	ля-ййусуфу	несомненно <i>Ййусуфа</i>		فَاعِلِينَ	фаġйлийна	делаючи
	وَأَخُوهُ	wa ахū-һу	и брат его	11	قَالُوا	ġālū	сказали
	أَحَبُّ	ахаббу	любимее		يَا أَبَانَا	йā абā-нā	о отец наш
	إِلَىٰ آبِنَا	илā абй-нā	для отца нашего		مَا لَكَ	мā ля-кя	что с тобой
	مِنَا	мин-нā	чем мы		لَا تَأْمَنَّا عَلَىٰ	лā та'маннā ġалаġ	не доверяешь нам
	وَنَحْنُ	wa нахну	ведь мы		يُوسُفَ	ййусуфа	<i>Ййусуфа</i>
	عُصْبَةٌ	ġусбатун	союз сплоченный		وَإِنَّا	wa ин-нā	ведь воистину мы
	إِنَّ	инна	воистину		لَهُ	ля-һу	для него
	أَبَانَا	абā-нā	отец наш		لنَاصِحُونَ	ля-нāсыхūна	несомненно искренне советующие
	لَفِي ضَلَالٍ	ля-фй далāлин	несомненно в заблуждении	12	أَرْسَلُهُ	арсиль-һу	отправь его
	مُبِينٍ	мубйнин	явном		مَعَنَا	маġа-нā	вместе с нами
9	اقْتُلُوا	уġтулū	убейте		غَدَا	ġадан	завтра
	يُوسُفَ	ййусуфа	<i>Ййусуфа</i>		يَرْتَعْ	йартаġ	порезвится
	أَوْ اطْرَحُوهُ	ау итрахū-һу	или выбросьте его		وَيَلْعَبُ	wa йальġаб	и поиграет
	أَرْضًا	ардан	землей		وَ	wa	и
	يَخْلُ	йахлю	останется наедине		إِنَّا	ин-нā	воистину мы
	لَكُمْ	ля-кум	с вами		لَهُ	ля-һу	его
	وَجْهٌ	waġһу	лик		لحَافِظُونَ	ля-хāфизūна	несомненно охраняючи

подобно тому, как ранее довел Он до конца его над отцами твоими, –  
Авраамом и Исааком.

Воистину, Господь твой – мудрый (обладатель) всезнания».

7 Несомненно, уже были в Йосифе и братьях его *айаты*-знамения для вопрошающих.

8 Вот сказали они:

«Для отца нашего Йосиф и его брат, несомненно, любимее, чем мы, –  
а мы – союз сплоченный. Воистину, отец наш, несомненно, в заблуждении явном.

9 Убейте Йосифа или выбросьте его (на какой-нибудь) земле<sup>376</sup>,  
(и) останется наедине с вами лик отца вашего,  
и окажетесь вы после этого людьми праведными».

10 Сказал некий говорящий среди них:

«Не убивайте Йосифа, а бросьте его на дно колодца,  
чтобы подобрал его какой-нибудь путешественник, – если вы делаючи».

11 Сказали они: «О, отец наш!

Что с тобой, – не доверяешь нам Йосифа, –  
ведь, воистину, мы для него являемся, несомненно, искренне советующими.

12 Отправь его завтра вместе с нами, чтобы порезвился он и поиграл.

Ведь, воистину, мы его, несомненно, охраняючи».

<sup>376</sup> Грамматические особенности данного предложения позволяют также допустить другой вариант перевода: «Убейте Йосифа или забросайте его землей».

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
13	قَالَ	қәлә	сказал		عِشَاء	ғыша`ан	после захода солнца
	إِنِّي	ин-ни	воистину я		يَبْكُونَ	йабкӯна	плачут
	لَيُخْزِنُنِي	ля-йахзуну-ни	несомненно огорчает меня	17	قَالُوا	қәләу	сказали
	أَنْ تَذْهَبُوا	ан тазһабу	что (вы) уходите		يَا أَبَانَا	йә абә-нә	о отец наш
	بِهِ	би-һи	с ним		إِنَّا	ин-нә	воистину мы
	وَأَخَافُ	wa axāfu	и (я) боюсь		ذَهَبْنَا	заһабнә	побежали
	أَنْ يَأْكُلَهُ	ан йә`куля-һу	что съест его		نَسْتَبِقُ	настабиқу	наперегонки
	الدَّبِّبُ	аз-зи`бу	волк		وَتَرَكْنَا	wa таракнә	и оставили
	وَأَنْتُمْ	wa антум	тогда как вы		يُوسُفَ	йүсуфа	<i>Йусуфа</i>
	عَنْهُ	ған-һу	относительно него		عِنْدَ	ғында	у
	غَافِلُونَ	ғәфилюна	беспечные-небрежествующие		مَتَاعِنَا	матәғы-нә	поклажи нашей
14	قَالُوا	қәләу	сказали		فَأَكَلَهُ	фа-акаля-һу	и съел его
	لَئِنْ	ля-ин	несомненно если		الدَّبِّبُ	аз-зи`бу	волк
	أَكَلَهُ	акаля-һу	съест его		وَمَا أَنْتَ	wa mā анта	но не (есть) ты
	الدَّبِّبُ	аз-зи`бу	волк		بِمُؤْمِنٍ	би-му`минин	с верующим сердцем
	وَنَحْنُ	wa нахну	и мы		لِنَا	ля-нә	нам
	غَضَبِيَّةٌ	ғусбатун	союз сплоченный		وَلَوْ كُنَّا	wa ляу куннә	даже если б были (мы)
	إِنَّا	ин-нә	воистину мы		صَادِقِينَ	сәдиқыйна	правдиво утверждаючи
	إِذَا	изан	в таком случае	18	وَجَاءُوا	wa жә`у	и пришли (они)
	لَخَاسِرُونَ	ля-хәсирӯна	несомненно теряючи терпя убыток		عَلَى	ғәлә	на
15	فَلَمَّا	фа-ляммә	и после того как		فَمِصْبِهِ	қамйсы-һи	рубашке его
	ذَهَبُوا	заһабу	ушли		بِهِ	би-дамин	с кровью
	بِهِ	би-һи	с ним		كَذِبٍ	кязибин	ложной
	وَأَجْمَعُوا	wa ажмағу	то сошлись (они)		قَالَ	қәлә	сказал
	أَنْ يَجْعَلُوهُ	ан йәжғәләу-һу	на том чтобы поместить его		بَلْ	баль	но
	فِي غِيَابَةِ	фй ғайәбати	в глубине		سَوَّلْتُ	sawwalyat	внушили злой мыслью
	الْجُبِّ	аль-жубби	колодца		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	وَأَوْحَيْنَا	wa аухайнә	и внушили откровением (Мы)		أَنْفُسَكُمْ	анфусу-кум	души ваши
	إِلَيْهِ	иляй-һи	ему		أَمْرًا	амран	некое дело
	لَتُنَبِّئَهُمْ	ля-тунабби`анна-һум	несомненно (ты) сообщишь им		فَصَبْرٌ	фа-сабрун	и терпение
	بِأَمْرِهِمْ	би-амри-һим	о деле их		جَمِيلٌ	жәмйлюн	итоговое
	هَذَا	hāzā	этом		وَاللَّهُ	wa алләһу	и <i>Аллаһ</i>
	وَهُمْ	wa һум	и они		الْمُسْتَعَانُ	аль-мустағәну	Просимый о помощи
	لَا يَشْعُرُونَ	лә йашғурӯна	не ощущают		عَلَى	ғәлә	против
16	وَجَاءُوا	wa жә`у	и пришли		مَا	mā	того что
	أَبَاهُمْ	абә-һум	(к) отцу их		تَصِفُونَ	тасыфӯна	описываете

- 13 Сказал он: «Воистину, несомненно, огорчает меня, что вы уходите с ним, и я боюсь, что съест его волк, когда вы относительно него будете беспечными-небрежествующими».
- 14 Сказали они: «Несомненно, если съест его волк, – а мы – союз сплоченный, – то, воистину, в таком случае мы, несомненно, теряющие-терпящие убыток».
- 15 И после того как они ушли с ним, то сошлись они на том, чтобы поместить его в глубине колодца.  
И внушили откровением Мы ему (Йосифу):  
«Несомненно, ты сообщишь им об этом их деле, когда они не будут ощущать».
- 16 И пришли они плача к отцу своему после захода солнца.
- 17 Сказали они: «О, отец наш! Воистину, мы побежали наперегонки и оставили Йосифа у поклажи нашей, и съел его волк.  
Ведь ты не являешься верующим сердцем нам, даже если бы мы были правдиво утверждающими».
- 18 И пришли они с ложной кровью на его рубашке.  
Сказал он (отец): «Однако души ваши внушили злой мыслью вам какое-то дело, так что терпение итоговое.  
Ведь Аллах – (Тот Самый) Просимый о помощи против того, что вы описываете».

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
19	وَجَاءَتْ	wa ja'at	и пришли		وَأَدَا	валядан	как ребенка
	سَيَّارَةً	саййāратун	путешественники		وَكَذَلِكَ	wa kyzāлика	и таким образом
	فَأَرْسَلُوا	фа-арсалū	и послали		مَكَّنَا	маккяннā	поместили (Мы)
	وَأَرَادَهُمْ	wāрида-хум	водоноса их		لِيُوسِفَ	ли-й'усуфа	Й'усуфа
	فَأَذَلَّى	фа-адла	и опустил		فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	в (этой) земле
	دَلْوَهُ	дальwa-ху	ведро его		وَلِنُعَلِّمَهُ	wa ли-ну'галлима-ху	и чтобы дать знание-научить его
	قَالَ	qāля	сказал		مِنْ	мин	из
	يَا بُشْرَى	йā бушра	о радостная весть		تَأْوِيلٍ	та'wили	толкования сути
	هَذَا	hāzā	это		الْأَخَادِيثِ	аль-ахāдиси	событий
	غُلَامٌ	гулāмун	юноша		وَاللَّهِ	wa аллāху	а <i>Аллах</i>
	وَأَسْرَوْهُ	wa асаррū-ху	и утаили его		غَالِبٌ	ғāлибун	одерживающий верх
	بِضَاعَةٍ	бидāғатан	как товар		عَلَى أَمْرِهِ	ғалā амри-хи	в повелении-деле Его
	وَاللَّهُ	wa аллāху	но <i>Аллах</i>		وَلَكِنَّ	wa лякинна	но однако
	عَلِيمٌ	ғалймун	знающий		أَكْثَرَ	аксара	большинство
	بِمَا	би-мā	о том что		النَّاسِ	ан-нāси	людей
	يَعْمَلُونَ	йағмалūна	(они) совершают		لَا يَعْلَمُونَ	лā йағлямūна	не знают
20	وَشَرَوْهُ	wa шарау-ху	и продали его	22	وَلَمَّا	wa ляммā	а когда
	بِثَمَنٍ	би-саманин	за цену		بَلَغَ	балаға	достиг (он)
	بَخْسٍ	бахсин	дешевую		أَشَدَّهُ	ашудда-ху	крепости его
	دَرَاهِمٍ	дарāхима	дирхемы		أَتَيْنَاهُ	āтайнā-ху	дали (Мы) ему
	مَعْدُودَةٍ	мағдūdатин	считанные		حُكْمًا	хукман	господство-правление
	وَكَانُوا	wa kānū	ведь были (они)		وَعِلْمًا	wa ғыльман	и знание
	فِيهِ	фй-хи	в этом		وَكَذَلِكَ	wa кызāлика	и таким образом
	مِنَ الرَّاهِدِينَ	мин аз-зāхидйна	от проявляющих умеренность		نَجْرِي	нажзй	воздаем
21	وَقَالَ	wa qāля	и сказал		الْمُحْسِنِينَ	аль-мухсинйна	совершающим прекрасное-доброе
	الَّذِي	аль-лязй	тот который	23	وَرَأَوْنَاهُ	wa рāвадат-ху	и стала отвращать его
	اشْتَرَاهُ	иштарā-ху	приобрел его		الَّتِي	аль-лятй	та которая
	مِنْ مِصْرَ	мин мисра	из Египта		هُوَ	хуwa	он
	لِأَمْرَاتِهِ	ли-имра'ати-хи	для женщины его		فِي بَيْتِهَا	фй байти-hā	в доме ее
	أَكْرَمِي	акримй	жалуй		عَنْ نَفْسِهِ	ған нафси-хи	от души его
	مَثْوَاهُ	масwā-ху	местожительство его		وَعَقَلَتْ	wa ғалляқат	и заперла
	عَسَى	ғасā	быть может		الْأَبْوَابِ	аль-абwāба	двери
	أَنْ يَنْفَعَنَا	ан йанфаға-nā	принесет пользу нам		وَقَالَتْ	wa qāлят	и сказала (она)
	أَوْ نَتَّخِذَهُ	ау наттахыза-ху	или возьмем себе его		هَيْتَ لَكَ	һайта ля-кя	иди сюда

- 19 И пришли путешественники, и послали водоноса своего, и опустил он ведро свое.  
Сказал он: «О, радостная весть! Это – юноша!», и утаили они его в виде товара.  
Но Аллах – знающий то, что они совершают.
- 20 И продали они его за цену дешевую, – за *дирхемы*<sup>377</sup> считанные.  
Ведь в этом они были (одними) из проявляющих умеренность.
- 21 И сказал тот, который приобрел его, – из Египта, – женщине своей:  
«Жалуй местожительством его. Быть может, он принесет пользу нам,  
или же возьмем себе его в качестве ребенка».  
И таким образом поместили Мы Иосифа на этой земле для того,  
чтобы дать знание-научить его толкованию сути событий.  
Ведь Аллах – одерживающий верх в повелении-деле Своем.  
Но, однако, большинство людей – не знают.
- 22 А когда достиг он зрелости своей, то дали Мы ему господство-правление и знание, –  
так воздаем Мы совершающим прекрасное-доброе.
- 23 И стала отвращать его от его души та, в доме которой он был:  
заперла она двери и сказала: «Иди сюда!»

<sup>377</sup> Вид серебряной монеты.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	قَالَ	qālya	сказал (он)		مِنْ دُبُرٍ	мин дубурин	со спины
	مَعَادَ	maḡāza	защита		وَالْفَيْأِ	wa альфайā	и застали они
	اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа		سَيِّدَهَا	саййида-hā	господина ее
	إِنَّهُ	инна-hy	воистину Он		لَدَى	лядq	у
	رَبِّي	рабб-й	Господь мой		الْبَابِ	аль-бāби	двери
	أَحْسَنَ	ахсана	совершил (Он) прекрасное-доброе		قَالَتْ	qālyat	сказала (она)
	مَثْوَايَ	maṣwāya	(этим) местожительством моим		مَا	mā	каково
	إِنَّهُ	инна-hy	воистину		جَزَاءَ	жазā'u	воздаяние
	لَا يُفْلِحُ	лā йуфлиху	не преуспевают		مَنْ	ман	того кто
	الظَّالِمُونَ	až-žāлимūна	становящиеся темными		أَرَادَ	арāда	хотел
24	وَلَقَدْ	wa ля-қад	но несомненно уже		بِأَهْلِكَ	би-аһли-кя	с домочадцами твоими
	هَمَّتْ	һаммат	вознамерившись озаботилась (она)		سُوْءًا	су'ан	дурного
	بِهِ	би-һи	о нем		إِلَّا	иллā	кроме как
	وَهُمْ	wa һамма	и вознамерившись озаботился бы		أَنْ يُسَجَّنَ	ан йусжана	заточить (его) в тюрьму
	بِهَا	би-hā	о ней		أَوْ عَذَابٍ	ау ғазāбун	или страдание
	لَوْلَا أَنْ	ляу лā ан	если бы не		أَلَيْمٌ	алймум	мучительное
	رَأَى	ра'а	заметил	26	قَالَ	qālya	сказал
	بُرْهَانَ	бурһāна	довод		هِيَ	һийа	она
	رَبِّهِ	рабби-һи	Господа его		رَاوَدْتَنِي	rāwadat-һи	стала отвращать меня
	كَذَلِكَ	кяžāлика	так		عَنْ نَفْسِي	ған нафс-й	от души моей
	لِنَصْرِفَ	ли-насрифa	чтобы (Мы) отклонили		وَشَهِدَ	wa шаһида	и засвидетельствовал
	عَنْهُ	ған-hy	от него		شَاهِدٌ	шāһидун	свидетель
	السُّوءِ	ас-су'а	дурное		مِنْ أَهْلِهَا	мин аһли-hā	из домочадцев ее
	وَالْفَحْشَاءِ	wa-ль-фахшā'a	и чрезмерную непристойность		إِنْ كَانَتْ	ин kāна	если была
	إِنَّهُ	инна-hy	воистину он		قَمِيصُهُ	qамйсу-hy	рубашка его
	مِنْ عِبَادِنَا	мин ғыбāди-nā	из служителей наших		قَدْ	қудда	порвана
	الْمُخْلِصِينَ	аль-мухлясыйна <sup>378</sup>	устроенных искренними-преданными		مِنْ قَبْلِ	мин қубулин	от переда
25	وَاسْتَبَقَا	wa истабақā	и бросились наперегонки (оба)		فَصَدَقَتْ	фа-садақат	то сказала правду (она)
	الْبَابِ	аль-бāба	к двери		وَهُوَ	wa һуwa	и он
	وَقَدَّتْ	wa қаддат	и порвала (она)		مِنْ	мин	из
	قَمِيصَهُ	qамйса-hy	рубашку его		الكَافِرِينَ	аль-кāзибина	лгущих

<sup>378</sup> мухляс/ун – по образованию является прич. с.з. от гл.IV ахляс/а проявлять искренность (к кому ли в чем фй); быть преданным, верным (кому ли), быть лояльным (к кому ли). Прич. д.з. от того же гл. имеет форму мухлис/ун и означает искренний, сердечный; честный; верный, лояльный, преданный. Следовательно, слово мухляс/ун может иметь те же значения и в страдательном залоге, например: сделанный искренним / (татарск.) ихласландырылган.

Сказал он: «Аллахова защита! Воистину, Он есть Господь мой!

Совершил Он прекрасное-доброе этим местожительством моим.

Воистину, не преуспевают темнеющие-поступающие несправедливо».

24 Но, несомненно, уже, вознамерившись, озаботилась она им,  
и он бы, вознамерившись, озаботился ею, если бы не заметил довод Господа своего.  
Так – для того, чтобы Мы отклонили от него дурное и чрезмерную непристойность.  
Воистину, он из служителей наших, устроенных искренними-преданными.

25 И они оба бросились наперегонки к двери,  
и порвала она рубашку его со спины, и застали они ее господина у двери.  
Сказала она: «Каково же воздаяние того, кто хотел дурного с домочадцами твоими, –  
не иначе, как заточить в тюрьму или страдание мучительное?»

26 Сказал он (Йосиф): «Она стала отвращать меня от души моей».

И засвидетельствовал некий свидетель из домочадцев ее:

«Если его рубашка была порвана спереди, то она сказала правду, и он – из лгущих,

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
27	وَإِنْ كَانَ	wa in kāna	а если была		تُرَاوِدُ	турāвиду	отвращает
	فَمَيْسُهُ	қамйсу-һу	рубашка его		فَتَاهَا	фатā-hā	юношу-слугу ее
	قَدْ	қудда	порвана		عَنْ نَفْسِهِ	ған нафси-һи	от души его
	مِنْ دُبُرٍ	мин дубурин	со спины		قَدْ	қад	уже
	فَكَذَّبَتْ	фа-кязабат	то солгала (она)		شَغَفَهَا	шағафа-hā	увлек ее
	وَهُوَ مِنْ	wa huwa мин	а он из		حُبًّا	хуббан	любовью
	الصَّادِقِينَ	aṣ-ṣādiqīna	правдиво утверждающих		إِنَّا	ин-nā	воистину мы
28	فَلَمَّا	фа-ляммā	и когда		لَنُرَاهَا	ля-нарā-hā	несомненно видим ее
	رَأَى	ра'а	увидел (он)		فِي ضَلَالٍ	фй ḍalālin	в заблуждении
	فَمَيْسُهُ	қамйса-һу	рубашку его		مُبِينٍ	мубйнин	явном
	قَدْ	қудда	порванную	31	فَلَمَّا	фа-ляммā	а когда
	مِنْ دُبُرٍ	мин дубурин	со спины		سَمِعَتْ	самиғат	услышала она
	قَالَ	қāля	то сказал		بِمَكْرِهِنَّ	би-макри-һинна	о замысле потаенном их (женщин)
	إِنَّهُ	инна-һу	воистину это		أَرْسَلَتْ	арсаят	послала
	مِنْ كَيْدِكُنَّ	мин кяйди-кунна	от уловки вашей (женской)		الْبَيْهِنَ	иляй-һинна	за ними
	إِنَّ كَيْدَكُنَّ	инна кяйда-кунна	воистину уловка ваша		وَأَعَدَدَتْ	wa aʿtadāt	и приготовила
	عَظِيمٍ	ғазыймун	велика		لَهُنَّ	ля-һунна	для них
29	يُوسُفُ	ййусуфу	<i>Йусуф</i>		مُتَكًّا	муттакя'ан	некое блюдо
	أَعْرَضَ عَنْ	aʿrūd ған	отстранись от		وَأَتَتْ	wa ātāt	и дала
	هَذَا	hāzā	этого		كُلَّ	кулля	каждой
	وَاسْتَغْفِرِي	wa istağfirī	и (женщина) усердно проси извинения		وَاجِدَةً	wāhidatin	по отдельности
	لِذَنْبِكَ	ли-занби-ки	за прегрешение твое		مِنْهُنَّ	мин-һунна	от них
	إِنَّكَ	инна-ки	воистину ты		سَيِّئًا	сиккйнан	нож
	كُنْتِ	кунти	была		وَقَالَتْ	wa қāлят	и сказала
	مِنَ الْخَاطِئِينَ	мин аль-хāты'йна <sup>379</sup>	из ошибающихся		أَخْرَجَ	uxruj	выйди
30	وَقَالَ	wa қāля	и сказали		عَلَيْهِنَّ	ғаляй-һинна	к ним
	نِسْوَةً	нисватун	женщины		فَلَمَّا	фа-ляммā	и когда
	فِي الْمَدِينَةِ	фй-ль-мадйнати	в городе		رَأَيْنَهُ	ра'айна-һу	увидели они его
	امْرَأَةً	имра'ату	женщина		أَكْبَرْتَهُ	акбарна-һу	то возвеличили его
	الْعَزِيزِ	аль-ғазйзи	могущественного		وَقَطَعْنَ	wa қаттағна	и порезали
					أَيْدِيَهُنَّ	айдийа-һунна	руки их

<sup>379</sup> хāты'ун 1. 1) грешащий, ошибающийся; 2) ошибочный; 2. мн.ч. хāта'ат/ун 1) грешник; 2) нарушитель. По образованию является прич.д.з. от гл. хāты'а (а) 1) ошибаться, заблуждаться, совершать ошибку; 2) согрешить. Следует отметить, что в аяате имеются особенности применения данного слова. Во-первых, оно имеет «правильную» форму мн.ч. мужского рода, т.е. не «ломаную», которая прописана в словаре (мн.ч. хāта'ат/ун, см.выше); во-вторых, оно стоит в форме мужского рода, тогда как речь идет о женщине, и логичнее было бы использовать форму мн.ч. хāwāты'ун, образованную от формы ед.ч. хāты'ат/ун со значениями: грешащая, ошибающаяся; грешница.

- 27 а если его рубашка была порвана со спины,  
то солгала она, и он (Йосиф) – из правдиво утверждающих».
- 28 И когда увидел он (господин) рубашку его (Йосифа), порванную со спины, то сказал:  
«Воистину, это – из уловки вашей женской, воистину, уловка ваша женская велика!
- 29 Йосиф, отстранись от этого!  
А ты (жена) усердно проси извинения за прегрешение свое.  
Воистину же, ты (жена) была из ошибающихся».
- 30 И сказали женщины в городе:  
«Женщина могущественного отвращает своего юношу-слугу от души его, –  
уже увлек он ее любовью. Воистину, мы, несомненно, видим ее в заблуждении явном».
- 31 А когда услышала она о потаенном замысле тех женщин,  
то послала за ними и приготовила для них некое блюдо,  
и дала каждой из них по отдельности нож, и сказала: «Выйди к ним!»  
И когда увидели они его (Йосифа), то возвеличили они его и порезали свои руки,

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَقَلْنَ	wa қульна	и сказали		مِمَّا	мимма	чем то
	حَاشَ لِلَّهِ	xāша ли-ллāһи	упаси <i>Аллаһ</i>		يَدْعُونِي	йадғуна-һи	призывают <sup>380</sup> меня
	مَا	mā	не (есть)		إِلَيْهِ	иляй-һи	к чему
	هَذَا	hāzā	это		وَالَا	wa иллā	и если не
	بَشَرًا	башаран	человек		تَصْرِفَ	тасриф	отклонишь
	إِنْ هَذَا	ин hāzā	а это		عَنِّي	ған-һи	от меня
	إِلَّا	иллā	(ничто иное) кроме как		كَيْدَهُنَّ	кяйда-һунна	уловку тех (женщин)
	مَلَكَ	малякун	ангел		أَصْبُ	aсбу	(то) устремлюсь
	كَرِيمٍ	кярймун	благородный		إِلَيْهِنَّ	иляй-һинна	к ним
32	قَالَتْ	қәлят	сказала		وَأَكُنْ	wa акун	и стану
	فَذَلِكُنَّ	фа-зәликунна	вот таков вам		مِنَ الْجَاهِلِينَ	мин аль-жāһилйна	от проявляющих невежество
	الَّذِي	аль-лязй	тот который	34	فَأَسْتَجَابَ	фа-истажаба	и внял ответил
	لَمُنَنِي	люмтунна-һи	порицали вы меня		لَهُ	ля-һу	ему
	فِيهِ	фй-һи	из-за него		رَبُّهُ	раббу-һу	Господь его
	وَلَقَدْ	wa ля-қад	и несомненно уже		فَصَرَفَ	фа-сарафа	и отклонил
	رَأَوْنَهُ	rāwadту-һу	отвращала (я) его		عَنْهُ	ған-һу	от него
	عَنْ نَفْسِهِ	ған нафси-һи	от души его		كَيْدَهُنَّ	кяйда-һунна	уловку тех женщин
	فَأَسْتَعْصِمَ	фа-истағсама	но он сохранил непорочность		إِنَّهُ	инна-һу	воистину Он
	وَلَئِنْ	wa ля-ин	но если		هُوَ	һуwa	Он
	لَمْ يَفْعَلْ	лям йафғаль	не сделает он		السَّمِيعِ	ас-самйғу	Всеслышащий
	مَا	mā	то что		الْعَلِيمِ	аль-ғалйму	Всезнающий
	أَمْرُهُ	āмуру-һу	(я) велю ему	35	ثُمَّ	сумма	затем
	لَيَسْجَنَنَّ	ля-йусжананна	несомненно будет заточен в темницу непременно		بَدَا	бадā	пришло на ум
	وَلَيَكُونَنَّ	wa ля-йакўнан	и несомненно быть ему		لَهُمْ	ля-һум	им
	مِنَ الصَّاغِرِينَ	мин ас-сāғырына	от становящихся нижайшими		مِن بَعْدِ مَا	мин бағди mā	после того как
33	قَالَ	қәля	сказал		رَأَوْا	ра'ау	увидели
	رَبِّ	рабби	Господи		الآيَاتِ	аль-айāти	айаты-знамения
	السَّجُنِ	ас-сижну	темница		لَيَسْجَنُنَّهُ	ля-йасжунна-һу	несомненно заточить в темницу его
	أَحَبُّ	ахаббу	любимее		حَتَّى	хатта	до
	إِلَيَّ	иляй-йа	для меня		جِئِن	хйнин	поры

<sup>380</sup> Глагол стоит в форме мн.ч. мужского рода, хотя по логике подразумевается женщина (жена вельможи). Исходя из этого, можно допустить, что на самом деле здесь неявно подразумеваются те *джинны*, которые являются служителями дьявола.

и сказали: «Упаси Аллах! Это – не человек, а это – ничто иное, как ангел благородный!»

32 Сказала она: «Вот таков тот, из-за которого вы порицали меня.

И, несомненно, я уже отвращала его от души его, но он сохранил непорочность.

И если не сделает он то, что я велю ему, то, несомненно, будет заточен в темницу, и, несомненно, быть ему из становящихся нижайшими».

33 Сказал он: «Господи! Темница любимее для меня, чем то, к чему они призывают меня.

И если не отклонишь от меня уловку тех женщин, то устремлюсь к ним и стану (одним) из проявляющих невежество».

34 И, вняв, ответил ему Господь его, и отклонил от него уловку тех женщин.

Воистину Он, – Он есть (Тот Самый) Всеслышащий, (Тот Самый) Всезнающий.

35 Затем пришло на ум им (мужчинам), – после того как они увидели *айаты*-знамения, – несомненно, заточить его в темницу до поры.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
36	وَدَخَلَ	wa дахала	и вошли		ذَلِكُمْ	заликумā	то для вас (обоих)
	مَعَهُ	маға-һу	вместе с ним		مِمَّا	миммā	из того чему
	السَّجْنَ	ас-сижна	в темницу		عَلَّمَنِي	ғалляма-ни	научил меня
	فَتَيَّانِ	фатайāни	двое юношей		رَبِّي	рабб-й	Господь мой
	قَالَ	қәлә	сказал		إِنِّي	ин-ни	воистину я
	أَخَذَهُمَا	ахадү-һумā	один от них		تَرَكْتُ	таракту	оставил
	إِنِّي	ин-ни	воистину я		مِلَّةَ	миллята	общинное верование
	أَرَانِي	арā-ни	вижу себя		قَوْمِ	қаумин	людей
	أَعْصِرُ	ағсыру	я выжимаю		لَا يُؤْمِنُونَ	лә йу'минүна	не утверждают верой сердца
	خَمْرًا	хамран	вино		بِاللَّهِ	би-ллāһи	об Аллаһе
	وَقَالَ	wa қәлә	и сказал		وَهُمْ	wa һум	и они
	الْآخِرُ	аль-āхару	другой		بِالْآخِرَةِ	би-ль-āхырати	с откладывающейся
	إِنِّي	ин-ни	воистину я		هُمُ	һум	они
	أَرَانِي	арā-ни	вижу себя		كَافِرُونَ	кāфирүна	неблагодарно отвергающие
	أَحْمِلُ	ахмилү	я несу	38	وَاتَّبَعْتُ	wa иттабағту	и последовал (я)
	فَوْقَ	фауқа	над		مِلَّةَ	миллята	общинному верованию
	رَأْسِي	ра'с-й	головой моей		أَبَائِي	ābā' -й	отцов моих
	خُبْرًا	хубзан	хлеб		إِبْرَاهِيمَ	ибрāһима	<i>Ибраһима</i>
	تَأْكُلُ	та'кулю	клюют		وَإِسْحَاقَ	wa исхāқа	и Исхака
	الطَيْرِ	ат-тайру	птицы		وَيَعْقُوبَ	wa йағқүба	и Йағқуба
	مِنْهُ	мин-һу	из него		مَا كَانَ	mā kāна	не бывает так
	نَبِيْنًا	набби'-нā	осведоми нас		لَنَا	ля-нā	для нас
	بِتَأْوِيلِهِ	би-та'wйли-һи	о толковании сути этого		أَنْ تُشْرِكَ	ан нушрикя	чтобы (мы) приобщали соучастниками
	إِنَّا	ин-нā	воистину мы		بِاللَّهِ	би-ллāһи	с Аллаһом
	نَرَاكَ	нарā-кя	видим тебя		مِنْ شَيْءٍ	мин шай'ин	от чего-либо
	مِنَ الْمُحْسِنِينَ	мин аль-мухсинйна	от совершающих прекрасное-доброе		ذَلِكَ	зāликя	то
37	قَالَ	қәлә	сказал		مِنْ فَضْلِ	мин фағдли	от соображения-снисхождения
	لَا يَأْتِيَكُمَا	лә йа'тй-кумā	не придет вам обоим		اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	طَعَامٍ	тағамун	пища		عَلَيْنَا	ғалй-нā	над нами
	تُرْزُقَانِهِ	турзақāни-һи	наделяетесь (вы) ею		وَعَلَى	wa ғала	и над
	إِلَّا	иллā	если не		النَّاسِ	ан-нāси	людьми
	نَبَأَكُمَا	набба'гу-кумā	сообщил (я) вам		وَلَكِنَّ	wa лякинна	но однако
	بِتَأْوِيلِهِ	би-та'wйли-һи	о толковании сути ее		أَكْثَرَ	аксара	большинство
	قَبْلَ	қабля	прежде		النَّاسِ	ан-нāси	людей
	أَنْ يَأْتِيَكُمَا	ан йа'тйа-кумā	чем придет вам (обоим)		لَا يَشْكُرُونَ	лә йашкурүна	не благодарят

- 36 И вошли вместе с ним в темницу двое юношей.  
Сказал один из них: «Воистину же, я вижу себя: я выжимаю вино».  
И сказал другой: «Воистину же, я вижу себя:  
я несу над головой моей хлеб, клюют его птицы. Осведоми нас о толковании сути этого.  
Воистину же, мы видим тебя из совершающих прекрасное-доброе».
- 37 Сказал он: «Не успеет прийти к вам обоим пища, которой вы наделяетесь,  
как я сообщу вам обоим о толковании сути этого, –  
до того, как успеет прийти она к вам обоим.  
Для вас обоих то – из того, чему научил меня мой Господь.  
Воистину, я оставил общинное верование людей,  
(которые) верой сердца не утверждают об Аллаһе.  
Ведь они являются неблагодарно отвергающими  
(ту самую) отодвинутую-окончательную (жизнь).
- 38 И последовал я общинному верованию отцов моих – Авраама, Исаака и Иакова.  
Не бывает так для нас, чтобы мы приобщали соучастниками к Аллаһу что-либо.  
То – из соблаговоления-снисхождения Аллаһа над нами и над людьми.  
Но, однако, большинство людей – не благодарят.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
39	يَا صَاحِبِي	йā sāhibā-йи	о два друга моих		لَا يَعْلَمُونَ	лā йағлямўна	не знают
	السَّجْنِ	ас-сижни	темницы	41	يَا صَاحِبِي	йā sāhibā-йи	о два друга моих
	أ	a	неужели		السَّجْنِ	ас-сижни	по темнице
	أَرْبَابٌ	арбабун	господа		أَمَّا	аммā	что касается
	مُتَّفِرِقُونَ	мутафарриқўна	различающиеся		أَحْذَكُمَا	ахаду-кумā	одного от вас двоих
	خَيْرٌ	хайрун	лучше		فَيَسْقِي	фа-йасқый	то будет поить
	أَمِ اللَّهِ	ам аллāһу	или <i>Аллаһ</i>		رَبِّهِ	рабба-һу	господина его
	الْوَاحِدِ	аль-wāхиду	Единый-Единственный		خَمْرًا	хамран	вином
	الْقَهَّارِ	аль-қаһһāру	Всемогущий		وَأَمَّا	wa аммā	а что до
40	مَا	mā	не		الْأَخْرُ	аль-āхару	другого
	تَعْبُدُونَ	тағбудўна	поклоняйтесь-служите		فَيُصَلِّبُ	фа-йүслябу	то будет распят
	مِنْ دُونِهِ	мин дўни-һи	от без Него		فَتَأْكُلُ	фа-та'кулю	и будут клевать
	إِلَّا	иллā	кроме как		الطَّيْرُ	ат-тайру	птицы
	أَسْمَاءَ	асмā'ан	именам		مِنْ رَأْسِهِ	мин ра'си-һи	из головы его
	سَمِيئًا	саммайтумў-hā	наименовали ими		فَقَضِيَ	қудыйа	было решено
	أَنْتُمْ	антум	вы		الْأَمْرُ	аль-амру	дело
	وَأَبَاؤَكُمْ	wa ābā'у-кум	и отцы ваши		الَّذِي	аль-лязй	то которое
	مَا	mā	не		فِيهِ	фй-һи	о нем
	أَنْزَلَ	анзāля	низвел		تَسْتَفْتِيَانِ	тастафтийāни	(вы) спрашиваете решения у меня
	اللَّهِ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>	42	وَقَالَ	wa қāля	и сказал
	بِهَا	би-hā	с ними (именами)		لِلَّذِي	ли-ль-лязй	тому о котором
	مِنْ	мин	от		ظَنَّ	занна	полагал
	سُلْطَانَ	сультāнин	распоряжения		أَنَّهُ	анна-һу	что воистину он
	إِنْ الْحُكْمَ	ин аль-хукму	ведь господство-правление		نَاجٍ	нāжин	спасающийся
	إِلَّا	иллā	лишь		مِنْهُمَا	мин-һумā	от них двоих
	بِهِ	ли-ллāһи	у <i>Аллаһа</i>		أَذْكُرُنِي	узкур-нй	вспомни меня
	أَمَرَ	амара	повелел (Он)		عِنْدَ	ғында	у
	أَلَّا	аллā	чтобы не		رَبِّكَ	рабби-кя	господина твоего
	تَعْبُدُوا	тағбудў	поклонялись-служили (вы)		فَأَنسَاهُ	фа-ансā-һу	но при этом заставил забыть его
	إِلَّا	иллā	кроме как		الشَّيْطَانَ	аш-шайтāну	<i>шайтан</i>
	إِيَّاهُ	иййā-һу	лишь Ему		ذِكْرًا	зикра	помянутие
	ذَلِكَ	зāликя	то		رَبِّهِ	рабби-һи	Господа его
	الَّذِينَ	ад-дйну	исповедание		فَلْيَبِثْ	фа-лябиса	и провел он
	الْقِيمَ	аль-қаййиму	правильное		فِي	фй	в
	وَلَكِنْ	wa лякинна	но однако		السَّجْنِ	ас-сижни	темнице
	أَكْثَرَ	акқсара	большинство		بِضْعٍ	бидғa	несколько
	النَّاسِ	ан-нāси	людей		سِنِينَ	синйна	лет

- 39 О, два друга моих по темнице! Различающиеся господа лучше, или же Аллах –  
(Тот Самый) Единый-Единственный, (Тот Самый) Всемогущий?
- 40 (Поклоняясь-служа чему-либо), помимо Него, вы поклоняетесь-служите  
лишь только именам, которыми наименовали вы и отцы ваши, –  
относительно них (имен) Аллах не низвел какого-либо распоряжения.  
Ведь господство-правление принадлежит лишь Аллаху.  
Повелел Он, чтобы вы не поклонялись-не служили никому, – лишь только Ему!  
То – исповедание правильное, но, однако, большинство людей – не знают.
- 41 О, два друга моих по темнице!  
Что касается одного из вас двоих, то он будет поить господина своего вином.  
А что до другого, то он будет распят, и птицы будут клевать с головы его.  
Было решено (то самое) дело, – то, о котором вы спрашиваете моего мнения».
- 42 И сказал он (Йосиф) тому, о котором полагал, что, воистину,  
он является спасающимся из них двоих: «Вспомни меня у господина твоего!»  
Но при этом, дьявол-*шайтан* заставил его (Йосифа) забыть поминание Господа его,  
и провел он (Йосиф) в темнице несколько лет.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
43	وَقَالَ	wa ɟāля	и сказал		أَنْبَأَكُمْ	унабби'у-кум	осведомлю вас
	الْمَلِكِ	аль-малику	правитель		بِتَأْوِيلِهِ	би-та'wйли-хи	о толковании сути его
	إِنِّي	ин-нй	воистину я		فَارْسِلُونِي	фа-арсилүни	так пошлите меня
	أَرَى	арә	вижу	46	يُوسُفَ	йусуфу	Йусуф
	سَبْعَ	сабға	семь		أَيُّهَا	аййуhā	о ты
	بَقَرَاتٍ	баɟарәтин	коров		الصَّادِقِ	ас-сыддику	правдивый
	سِمَانٍ	симәнин	откормленных		أَفْتِنَا	афти-нā	вынеси решение нам
	يَأْكُلُهُنَّ	йа'кулю-хунна	поедают их		فِي سَبْعِ	фй сабғы	о семи
	سَبْعِ	сабгун	семь		بَقَرَاتٍ	баɟарәтин	коровах
	عِجَافٍ	ғыжафун	тощих		سِمَانٍ	симәнин	откормленных
	وَسَبْعِ	wa сабға	и семь		يَأْكُلُهُنَّ	йа'кулю-хунна	поедают их
	سُنْبُلَاتٍ	сунбуләтин	колосьев		سَبْعِ	сабгун	семь
	خُضْرٍ	хүдрин	зеленых		عِجَافٍ	ғыжафун	тощих
	وَأَخْرَ	wa ухара	и других		وَسَبْعِ	wa сабғы	и семи
	يَابِسَاتٍ	йәбисәтин	сухих		سُنْبُلَاتٍ	сунбуләтин	колосьях
	يَا أَيُّهَا	йā аййуhā	о вы		خُضْرٍ	хүдрин	зеленых
	الْمَلَأَ	аль-маля'у	знать		وَأَخْرَ	wa ухара	и других
	أَفْتُونِي	афтү-нй	вынесите решение мне		يَابِسَاتٍ	йәбисәтин	сухих
	فِي رُؤْيَايَ	фй ру'йā-йа	о видении моем		لَعَلِّي	ляғалл-й	ведь возможно я
	إِنْ كُنْتُمْ	ин кунтум	если являетесь (вы)		أَرْجِعُ	аржиғу	возвращусь
	لِلرُّؤْيَا	ли-р-ру'йā	для видения		إِلَى النَّاسِ	илә-н-нāси	к людям
	تَعْبُرُونَ	тағбурүна	толкуете		لَعَلَّهُمْ	ляғалля-хум	ведь возможно они
44	قَالُوا	ɟālū	сказали		يَعْلَمُونَ	йағлямүна	узнают
	أَصْغَاثَ	aɟɟāɟу	бессвязные пучки	47	قَالَ	ɟāля	сказал
	أَخْلَامٍ	ахләмин	сновидений		تَزْرَعُونَ	тазрағүна	(вы) сеете
	وَمَا نَحْنُ	wa mā нахну	и не (есть) мы		سَبْعِ	сабға	семь
	بِتَأْوِيلِ	би-та'wйли	о толковании сути		سِنِينَ	синйна	лет
	الْأَخْلَامِ	аль-ахләми	таких сновидений		دَابًّا	да'абан	как обычно
	بِعَالَمِينَ	би-ғәлимйна	со знающими		فَمَا	фа-мā	и то что
45	وَقَالَ	wa ɟāля	и сказал		حَصَدْتُمْ	хасадтум	сожнете
	الَّذِي	аль-лязй	тот который		فَدَرَوْهُ	фа-зарү-ху	то оставьте в покое его
	نَجَا	нажā	спасся		فِي	фй	в
	مِنْهُمَا	мин-хумā	из них двоих		سُنْبُلِيهِ	сунбули-хи	колосе его
	وَأَذَكَرَ	wa иддакяра	ведь вспомнил		إِلَّا	иллә	кроме
	بَعْدَ	бағда	после		قَلِيلًا	ɟалилян	немногого
	أُمَّةٍ	умматин	общины		مِمَّا	миммā	из того что
	أَنَا	ана	я		تَأْكُلُونَ	та'кулүна	съедите

- 43 И сказал правитель: «Воистину же, я вижу семь коров откормленных, которых поедают семь тощих, и семь колосьев зеленых, и других – сухих. О вы, знать! Вынесите решение мне о видении моем, если вы толкуете по видению».
- 44 Сказали они: «Бессвязные пучки сновидений. И мы не являемся знающими толкование сути таких сновидений».
- 45 И сказал тот, который спасся из них двоих, – ведь вспомнил он после общины<sup>381</sup>: «Я осведомлю вас о толковании сути его, поэтому пошлите меня».
- 46 «Иосиф! О, ты, праведник! Вынеси нам решение о семи откормленных коровах, которых поедают семь тощих, и семи колосьях зеленых, и других – сухих. Ведь, возможно, я возвращусь к людям, ведь, возможно, они узнают».
- 47 Сказал он: «Вы будете сеять семь лет, как обычно. И то, что вы сожнете, то оставьте в покое это<sup>382</sup> в колосе его, кроме немногого из того, что съедите».

<sup>381</sup> Речь идет об общине заключенных, где он находился вместе с Иосифом.

<sup>382</sup> Имеется в виду «не трогайте то, что сожнете».

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
48	ثُمَّ	сумма	затем		الرَّسُولُ	ар-расулю	посланник
	يَأْتِي	йа'ти	явятся		قَالَ	қәлә	то сказал
	مِنْ بَعْدِ	мин бағди	от после		ارْجِعْ	иржиғ	возвратись
	ذَلِكَ	зәликия	того		إِلَىٰ رَبِّكَ	ила рабби-кя	к господину твоему
	سَبْعٌ	сабгун	семь		فَأَسْأَلُهُ	фа-ис'аль-һу	и спроси его
	شِدَادٌ	шидәдун	суровых		مَا	мә	что
	يَأْكُلْنَ	йа'кульна	съедят		بِالْ	бәлю	с
	مَا	мә	то что		النِّسْوَةِ	ан-нисвати	женщинами
	فَدَمْتُمْ	қаддамтум	предуготовили (вы)		اللَّاتِي	аль-ләти	которые
	لَهُنَّ	ля-һунна	для них		قَطَعْنَ	қаттағна	(которые) порезали
	إِلَّا	иллә	кроме		أَيْدِيَهُنَّ	айдийа-һунна	руки их
	قَلِيلًا	қалйлян	немногого		إِنَّ	инна	воистину
	مِمَّا	миммә	из того что		رَبِّي	рабб-й	Господь мой
	تُحْصِنُونَ	тухсынүна	сберегаете		بِكَيْدِهِنَّ	би-кяйди-һинна	об уловке их
49	ثُمَّ	сумма	затем		عَلَيْهِمْ	ғәлимун	знающий
	يَأْتِي	йа'ти	явится	51	قَالَ	қәлә	сказал
	مِنْ بَعْدِ	мин бағди	от после		مَا	мә	что
	ذَلِكَ	зәликия	того		حَاطَبُكُنَّ	хатбу-кунна	с вашими (женщины)
	عَامٌ	ғәмун	год		إِذْ	из	когда
	فِيهِ	фй-һи	в нем		رَاوَدْتَنَّ	рәвадтунна	отвращали вы (женщины)
	يُغَاثُ	йуғәсу <sup>383</sup>	будут выручены		يُوسُفَ	йүсуфа	<i>Йүсуфа</i>
	النَّاسِ	ан-нәсу	люди		عَنْ نَفْسِهِ	ған нафси-һи	от души его
	وَفِيهِ	wa фй-һи	и в нем		قُلْنَ	қульна	сказали (женщины)
	يَغْصِرُونَ	йағсыруна <sup>384</sup>	будут выжимать сок		حَاشَ	хәша	упаси
50	وَقَالَ	wa қәлә	и сказал		بِاللَّهِ	ли-лләһи	<i>Аллаһ</i>
	الْمَلِكِ	аль-малику	правитель		مَا	мә	не
	الَّتُونِي	у'тү-һи	придите ко мне		عَلِمْنَا	ғәлимнә	знали (мы)
	بِهِ	би-һи	с ним		عَلَيْهِ	ғәляй-һи	над ним
	فَلَمَّا	фа-ляммә	и когда		مِنْ	мин	ничего
	جَاءَهُ	жә'а-һу	пришел (к) нему		سَوْءٍ	су'ин	дурного

<sup>383</sup> По образованию гл. *йуғәс/у* является формой 3 лица, мн.ч., муж.рода имперфекта (н.-б.вр.) страдательного залога IV-й породы глагола *ғәс/а* (от корня *غوث*, см.: *Яковенко Э.В.* Неправильные глаголы арабского языка, с. 263). Причем, значения IV-й породы (*ағәс/а*) совпадают со значениями I-й породы (*ғәс/а*): помогать; выручать, спасать.

<sup>384</sup> *ғаср/аI* (и 1) давить, жать; 2) выжимать, выдавливать. От этого корня образованы слова-омонимы: *ғаср/ун* выжимание, выдавливание; *ғаср/ун* вечер; послеполуденное время (напр. сура *аль-ғасру*); *ғаср/ун* (тат. *гасыр*) век, эпоха; а также *ғасыр/ун* сок, экстракт.

- 48 Затем явятся после того семь суровых,  
которые съедят то, что предуготовили вы для них,  
кроме небольшого из того, что сэкономите вы.
- 49 Затем явится после того год, –  
в нем будут выручены люди, и в нем они будут выжимать сок».
- 50 И сказал правитель: «Придите ко мне с ним!»  
И когда пришел к нему (Иосифу) посланник, то сказал (Иосиф):  
«Возвратись к господину твоему и спроси его,  
что с женщинами, которые порезали свои руки?  
Воистину, Господь мой – всезнающ об их уловке».
- 51 Сказал (правитель): «Что случилось с вами (женщины),  
когда отвращали вы Иосифа от его души?»  
Сказали (женщины): «Упаси Аллах! Не знали мы над ним ничего дурного».

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	قَالَتْ	qālyāt	сказала		الْمَلِكُ	аль-малику	правитель
	امْرَأَةً	имра'ату	женщина		أَتْتُونِي	у'тū-нй	явитесь мне
	الْعَزِيزِ	аль-ғазизи	могущественного		بِهِ	би-һи	с ним
	الآنَ	аль-āна	сейчас		أَسْتَخْلِصُهُ	астахлис-һу	(я) вызволю его
	حَصَّحَصَ	хасхаса	стала явной		لِنَفْسِي	ли-нафс-й	для души моей
	الْحَقَّ	аль-хақбуу	истина		فَلَمَّا	фа-ляммā	и после того как
	أَنَا	ана	я		كَلِمَةً	кялляма-һу	поговорил (с) ним
	رَاوَدَتْهُ	rāwadту-һу	отвращала его		قَالَ	qālyā	сказал (он)
	عَنْ نَفْسِهِ	ған нафси-һи	от души его		إِنَّكَ	инна-кя	воистину ты
	وَأَنَّهُ	wa инна-һу	и воистину он		الْيَوْمَ	аль-йаума	сегодня
	لِمَنْ	ля-мин	несомненно из		لَدَيْنَا	лядай-нā	при нас
	الصَّادِقِينَ	ас-садиqийна	правдиво утверждающих		مَكِينٌ	макйун	незыблемый-надежный
52	ذَلِكَ	zāliкя	то		أَمِينٌ	амйун	верный
	لِيَعْلَمَ	ли-йағляма	чтобы знал	55	قَالَ	qālyā	сказал
	أَنِّي	ан-нй	что воистину я		اجْعَلْنِي	ижғаль-нй	устрой меня
	لَمْ أَخُنْهُ	лям ахун-һу	не предала его		عَلَى	ғала	над
	بِالْغَيْبِ	би-ль-ғайби	втайне		خَرَائِنِ	хара'ини	сокровищами
	وَأَنَّ اللَّهَ	wa анна аллāһа	и что воистину <i>Аллаһ</i>		الْأَرْضِ	аль-арды	земли
	لَا يَهْدِي	лā йаһдй	не ведет		إِنِّي	ин-нй	воистину я
	كَيْدٍ	кййда	уловку		حَفِيطٌ	хафйзун	хранитель
	الْخَائِنِينَ	аль-хā'инйна	вероломно предающих		عَلِيمٌ	ғалймун	знающий
53	وَمَا أَبْرَأُ	wa mā убарри'у	и не оправдываю (я)	56	وَكَذَلِكَ	wa кязāликя	и вот так
	نَفْسِي	нафс-й	душу мою		مَكَّنَا	маккяннā	укрепили (Мы)
	إِنَّ	инна	воистину		لِيُوسُفَ	ли-ййусуфа	<i>Йусуфа</i>
	النَّفْسَ	ан-нафса	душа		فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на этой земле
	لَأَمْرَةٍ	ля-аммāратун	несомненно повелевая влекуща		يَتَّبِعُ	йатабаwwa'у	он занимает (себе)
	بِالسُّوءِ	би-с-сū'и	к дурному		مِنْهَا	мин-һā	от нее
	إِلَّا	иллā	кроме как		حَيْثُ	хайсу	там где
	مَا	mā	та которой		يَشَاءُ	йашā'у	желает
	رَحِمَ	рахима	оказал милость		نُصِيبُ	нусыйбу	(Мы) постигаем
	رَبِّي	рабб-й	Господь мой		بِرَحْمَتِنَا	би-рахмати-нā	с милостью Нашей
	إِنَّ	инна	воистину		مَنْ	ман	того кого
	رَبِّي	рабб-й	Господь мой		نَشَاءُ	нашā'у	желаем
	غَفُورٌ	ғафурун	всепрощающий		وَلَا نُضِيعُ	wa лā нудыйғу	и не даем пропасть
	رَحِيمٌ	рахймун	милостивый		أَجْرَ	ажра	вознаграждению
54	وَقَالَ	wa qālyā	и сказал		الْمُحْسِنِينَ	аль-мухсинйна	совершающих прекрасное-доброе

Сказала женщина могущественного:

«Сейчас стала явной истина: я отвращала его от его души,  
и, воистину, он, несомненно, из правдиво утверждающих.

52 То – чтобы знал он, что, воистину, я не предала его втайне,  
и что, воистину, Аллах не ведет уловку вероломно предающих.

53 И не оправдываю я душу свою.

Воистину, душа (как таковая), несомненно, повелевая, влекуща к дурному,  
за исключением той, которой оказал милость Господь мой.

Воистину, Господь мой – милостивый (обладатель) всепрощения».

54 И сказал правитель: «Явитесь мне с ним, я вызволю его для души своей».

И после того как (правитель) поговорил с ним, то он (правитель) сказал:  
«Воистину, сегодня ты около нас – незыблемый-надежный, верный».

55 Сказал (Йосиф): «Устрой меня над сокровищами этой земли.

Воистину, я – хранитель знающий».

56 И вот так укрепили Мы Йосифа на этой земле:

он занимает себе от нее (от этой земли) там, где желает.

Мы постигаем милостью Нашей того, кого желаем,

и не даем пропасть вознаграждению совершающих прекрасное-доброе.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
57	وَالْآخِرُ	wa ля-ажру	и несомненно вознаграждение	61	لَكُمْ	ля-кум	для вас
	الْآخِرَةَ	аль-ахырати	откладывающейся		عِنْدِي	ғынд-й	у меня
	خَيْرٌ	хайрун	лучше		وَلَا	wa lā	и не
	لِلَّذِينَ	ли-ль-лязйна	для тех которые		تَقْرُبُونَ	тақрабу-нй	приближайтесь (ко) мне
	آمَنُوا	āману	уверовали сердцем	قَالُوا	қәләу	сказали	
	وَكَانُوا يَتَّقُونَ	wa kāну йаттақуна	и остерегались отторжения	سَنُرَاوِدُ	са-нурәвиду	(мы) отвратим	
58	وَجَاءَ	wa жә'a	и пришли	62	عَنْهُ	ған-һу	от него
	إِخْوَةَ	ихwату	братья		أَبَاهُ	абә-һу	отца его
	يُوسُفَ	йусуфа	<i>Йусуфа</i>		وَأَنَا	wa ин-nā	воистину мы
	فَدَخَلُوا	фа-дахалү	и вошли		لَفَاعِلُونَ	ля-фағылүна	несомненно делаючи
	عَلَيْهِ	ғәләй-һи	к нему	وَقَالَ	wa қәлә	и сказал	
	فَعَرَفَهُمْ	фа-ғарафа-һум	и узнал их	لِفَيْتْيَانِهِ	ли-фитйәни-һи	слугам его	
	وَهُمْ	wa һум	а они	اجْعَلُوا	ижғәлү	поместите	
	لَهُ	ля-һу	его	بِضَاعَتِهِمْ	бидәғәтә-һум	товары их	
	مُنْكَرُونَ	мункирүна	непризнающие	فِي رِحَالِهِمْ	фй рихәли-һим	во व्यюки их	
59	وَلَمَّا	wa ляммә	а когда	63	لَعَلَّهُمْ	ләғәллә-һум	ведь возможно они
	جَهَرَ لَهُمْ	жәһһәза-һум	снарядил их		يَعْرِفُونَهَا	йәғрифүна-һә	признают их
	بِجَهَازِهِمْ	би-жәһәзи-һим	снаряжением их		إِذَا	изә	когда
	قَالَ	қәлә	сказал		انْقَلَبُوا إِلَيَّ	инқәләбу илә	(завершив круг) вернулись обратно к
	التَّوْنِي	у'тү-нй	явитесь мне	أَهْلِهِمْ	әһли-һим	домочадцам их	
	بِأَخٍ	би-әхын	с братом	لَعَلَّهُمْ	ләғәллә-һум	ведь возможно	
	لَكُمْ	ля-кум	вашим	يَرْجِعُونَ	йәржиғүна	возвратятся	
	مِنَ أَبِيكُمْ	мин абй-кум	от отца вашего	فَلَمَّا	фа-ляммә	и после того как	
	أَلَا	а lā	разве не	رَجِعُوا	ражағү	возвратились	
	تَرَوُنَّ	тарауна	видите	إِلَىٰ أَبِيهِمْ	илә абй-һим	к отцу их	
	أَنِّي	ан-нй	что воистину я	قَالُوا	қәләу	сказали	
	أُوفِي	уфй	соблюдаю	يَا أَبَانَا	йә абә-nā	о отец наш	
	الْكَيْلِ	аль-кяйля	полную меру	مَنْعٍ	муниғә	была отказана	
	وَأَنَا	wa ана	и я	مِنَ الْكَيْلِ	мин-nā аль-кяйлю	нам полная мера	
	خَيْرٌ	хайру	лучший	فَأَرْسِلْ	фа-арсилъ	так отправь	
	الْمُنْزِلِينَ	аль-мунзилйна	поселяющих	مَعَنَا	мағә-nā	вместе с нами	
60	فَإِنْ لَمْ	фа-ин лям	а если не	أَخَانَا	әхә-nā	брата нашего	
	تَأْتُونِي	та'тү-нй	явитесь мне	نَكْتَلُ	накталь	чтобы мы собрались вместе	
	بِهِ	би-һи	с ним	وَأَنَا	wa ин-nā	ведь воистину мы	
	فَلَا	фа-lā	то нет	لَهُ	ля-һу	его	
	كَيْلٍ	кяйля	полной меры	لِحَافِظُونِ	ля-хафизүна	несомненно охраняючи	

- 57 И, несомненно, вознаграждение (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни) является наилучшим для тех, которые уверовали сердцем и остерегались отторжения.
- 58 И пришли братья Йосифа и вошли к нему, и узнал он их, а они его не признаючи.
- 59 А когда он снарядил их снаряжением их, то сказал:  
«Явитесь мне с братом вашим от отца вашего.  
Разве вы не видите, что, воистину, я соблюдаю полную меру и я – лучший из поселяющих?»
- 60 А если не явитесь мне с ним, то нет полной меры для вас у меня, и не приближайтесь ко мне».
- 61 Сказали они: «Мы отвратим от него (от брата Йосифа) отца его. Воистину, мы, несомненно, делаем (это)».
- 62 И сказал он слугам своим: «Поместите (обратно) их товары в их вьюки, – ведь, возможно, они признают их (товары свои), когда они, (завершив круг), вернутся обратно к домочадцам своим, – и, возможно, они возвратятся».
- 63 И после того как они возвратились к отцу своему, то сказали они:  
«О, отец наш! Была отказана нам полная мера.  
Так отправь вместе с нами брата нашего, чтобы мы собрались вместе, – ведь, воистину, мы его, несомненно, охраняючи».

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
64	قَالَ	qāля	сказал		كَيْلًا	кяйля	полную меру
	هَلْ	hаль	как		بَعِيرٍ	бағыйрин	верблюда
	أَمِنْكُمْ	āману-кум	доверю (я) вам		ذَلِكَ	зāликя	то
	عَلَيْهِ	ġаляй-хи	его		كَيْلًا	кяйлюн	полная мера
	إِلَّا	иллā	если не		يَسِيرٌ	йасйрун	легкая
	كَمَا	кямā	так как	66	قَالَ	qāля	сказал
	أَمِنْكُمْ	аминту-кум	доверил (я) вам		لَنْ	лян	ни за что
	عَلَىٰ أَخِيهِ	ġала aхый-хи	брата его		أُرْسِلُهُ	урсиля-ху	не пошлю его
	مِنْ قَبْلُ	мин qаблю	от прежде		مَعَكُمْ	маġа-кум	вместе с вами
	فَإِنَّهُ	фа-ллāһу	а <i>Аллаһ</i>		حَتَّىٰ	хатqа	пока не
	خَيْرٌ	хайрун	самый лучший		تُؤْتُونِ	ту'ту-ни	дадите мне
	حَافِظًا	хāфизан	охраняющим		مَوْثِقًا	маусиqан	заверение крепкое
	وَهُوَ	wa һуwa	и Он		مِنَ اللَّهِ	мин аллāһи	от <i>Аллаһа</i>
	أَرْحَمُ	архаму	Наимилостивейший		لَأَتَأْتِنِي	ля-та'тунна-нй	несомненно явитесь мне
	الرَّاحِمِينَ	ар-rāхимйна	оказывающих милость		بِهِ	би-хи	с ним
65	وَلَمَّا	wa ляммā	а когда		إِلَّا	иллā	кроме как
	فَفَتَحُوا	фатаху	открыли они		أَنْ يُحَاطَ	ан йухāта	что будет оберегаться
	مَتَاعَهُمْ	матāġа-һум	поклажу их		بِكُمْ	би-кум	посредством вас
	وَجَدُوا	важаду	обнаружили		فَلَمَّا	фа-ляммā	и когда
	بِضَاعَتِهِمْ	бидāġата-һум	товары их		آتَوْهُ	āтау-ху	дали ему
	رُدَّتْ	руддат	были возвращены обратно		مَوْثِقَهُمْ	маусиqа-һум	заверение крепкое их
	إِلَيْهِمْ	илий-һим	к ним		قَالَ	qāля	сказал он
	قَالُوا	qālū	сказали		اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	يَا أَبَانَا	йā āбā-нā	о отец наш		عَلَىٰ	ġалаq	над
	مَا	mā	чего еще		مَا	mā	тем что
	نَبِّئِي	набġий	нам желать		نَقُولُ	наqулю	говорим
	هَذِهِ	һāзиһи	это		وَكَيْلًا	вакйлюн	доверенный
	بِضَاعَتِنَا	бидāġату-нā	товары наши	67	وَقَالَ	wa qāля	и сказал
	رُدَّتْ	руддат	были возвращены обратно		يَا بَنِيَّ	йā баний-йā	о сыновья мои
	إِلَيْنَا	илий-нā	к нам		لَا تَدْخُلُوا	лā тадхулу	не входите
	وَنَمِيرُ	wa намйру	снабдим продовольствием		مِنْ بَابٍ	мин бāбин	вратами
	أَهْلَنَا	аһля-нā	домочадцев наших		وَأَجِدُ	wāхидин	единственными
	وَنَحْفَظُ	wa нахфазу	и сохраним		وَأَدْخُلُوا	wa удхулу	а входите
	أَخَانَا	ахā-нā	брата нашего		مِنْ أَبْوَابٍ	мин абwāбин	вратами
	وَنَزِدَادُ	wa наздāду	и добавим		مُتَفَرِّقَةً	мутафарриqатин	различающимися

- 64 Сказал он: «Как же доверю я вам его?  
(Доверю), если только не так, как доверил вам брата его раньше!  
Ведь Аллах – самый лучший в качестве охраняющего,  
и Он есть (Тот Самый) Наимилостивейший из оказывающих милость».
- 65 А когда открыли они поклажу свою,  
то обнаружили свои товары, – они были возвращены обратно к ним.  
Сказали они: «О, отец наш! Чего еще нам желать?!  
Это – наши товары, – они были возвращены обратно к нам, –  
снабдим продовольствием домочадцев наших и сохраним брата нашего,  
и добавим полную меру верблюда. То – легкая полная мера.
- 66 Сказал он: «Ни за что не пошлю его вместе с вами до тех пор,  
пока не дадите мне заверение крепкое от Аллаха,  
что, несомненно, явитесь мне с ним, (и) только если будет он оберегаться вами».  
И когда дали ему заверение крепкое свое, то сказал он: «Над тем, что мы говорим,  
Аллах является доверенным, на Которого можно положиться».
- 67 И сказал он: «О, сыновья мои!  
Не входите вратами одними и теми же, а входите вратами различными.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَمَا أَغْنَىٰ	wa mā uġnī	и не избавлю (я)		النَّاسِ	ан-nāси	людей
	عَنكُمْ	ġан-кум	для вас		لَا يَعْلَمُونَ	лā йаġлямūна	не знают
	مِنَ اللَّهِ	мин аллāһи	от Аллаһа	69	وَلَمَّا	wa ляммā	а когда
	مِنْ شَيْءٍ	мин шай'ин	ничем		دَخَلُوا	дахалū	вошли
	إِنْ	ин	ведь		عَلَىٰ يُوسُفَ	ġалā йўсуфа	к Йусуфу
	الْحُكْمِ	аль-хукму	господство-правление		أَوْىٰ	āwā	приютил (он)
	إِلَّا	иллā	лишь		إِلَيْهِ	илий-һи	у себя
	بِاللَّهِ	ли-ллāһи	у Аллаһа		أَخَاهُ	aḫā-һу	брата его
	عَلَيْهِ	ġаляй-һи	на Него		قَالَ	qāля	сказал
	تَوَكَّلْتُ	таваккяльту	уповая положилс (я)		إِنِّي	ин-нй	воистину я
	وَعَلَيْهِ	wa ġаляй-һи	и на Него		أَنَا	ана	я
	فَلْيَتَوَكَّلِ	фа-ль-йатаваккяль	пусть уповая полагаются		أَخُوكَ	aḫū-кя	брат твой
	الْمُتَوَكِّلُونَ	аль-мутаваккилūна	уповающие		فَلَا تَبْتَئِسْ	фа-лā табта'ис	и не огорчайся
68	وَلَمَّا	wa ляммā	а когда		بِمَا كَانُوا	би-мā кāнū	из-за того что (они)
	دَخَلُوا	дахалū	вошли		يَعْمَلُونَ	йаġмалūна	совершали
	مِنْ حَيْثُ	мин хайсу	оттуда откуда	70	فَلَمَّا	фа-ляммā	а когда
	أَمَرَهُمْ	амара-һум	повелел им		جَهَّزَهُمْ	жаһһаза-һум	снарядил их
	أَبُوهُمْ	абū-һум	отец их		بِجَهَّازِهِمْ	би-жаһāзи-һим	снаряжением их
	مَا كَانَ يُغْنِي	мā кāна йуġнй	не обогащало		جَعَلَ	жаġаля	то пристроил
	عَنْهُمْ	ġан-һум	их		السَّقَايَةَ	ас-сиqāйата	чашу
	مِنَ اللَّهِ	мин аллāһи	от Аллаһа		فِي رَحْلِ	фй рахли	в поклаже
	مِنْ شَيْءٍ	мин шай'ин	от чего-либо		أَخِيهِ	ахйй-һи	брата его
	إِلَّا	иллā	кроме как		ثُمَّ	сумма	затем
	حَاجَةً	хāжатан	удовлетворением желания		أَذَّنَ	аззана	возвестил
	فِي نَفْسِ	фй нафси	в душе		مُؤَدِّنَ	му'аззинун	глашатай
	يَعْقُوبَ	йаġqūба	Йаġькуба		أَيَّتَهَا	аййату-һā	о вы
	قَضَاهَا	qadā-һā	исполнил его		الْجَبْرِ	аль-ġййру	караван
	وَإِنَّهُ	wa инна-һу	и воистину он		إِنَّكُمْ	инна-кум	воистину вы
	لَرَوْ	ля-зū	несомненно обладатель		أَسَارِقُونَ	ля-сāриqūна	несомненно воруящи
	عِلْمِ	ġильмин	знания	71	قَالُوا	qālū	сказали
	لِمَا	ли-мā	тому чему		وَأَقْبَلُوا	wa аqбалū	и подошли
	عَلِمْنَاهُ	ġаллямнā-һу	дали знание-научили (Мы) его		عَلَيْهِمْ	ġаляй-һим	к ним
	وَلَكِنَّ	wa лякинна	но однако		مَاذَا	māzā	что же это
	أَكْثَرَ	акqара	большинство		تَفْقِدُونَ	тафqидūна	теряете

И ни в чем не избавлю я вас от Аллаһа, –  
ведь господство-правление принадлежит лишь Аллаһу, – на Него, уповая, положился я,  
и на Него же пусть, уповая, полагаются уповающие».

68 А когда вошли они оттуда, откуда повелел им отец их<sup>385</sup>,  
то (это) не обогатило их от Аллаһа ничем,  
кроме как удовлетворением желания в душе Иакова, – исполнил он его.  
И воистину, он (Иаков) есть, несомненно, обладатель знания, –  
того, чему Мы научили-дали знание ему.  
Но, однако, большинство людей – не знают.

69 И когда вошли они к Йосифу, то приютил он у себя брата своего.  
Сказал он: «Воистину, я, – я есть брат твой,  
и не огорчайся из-за того, что они совершали».

70 А когда он снарядил их снаряжением их, то пристроил ту чашу в поклаже брата своего.  
Затем возвестил глашатай: «О вы, караван! Воистину, вы, несомненно, воруящи!»

71 Сказали они, подойдя к ним: «Что же потеряли вы?»

---

<sup>385</sup> Т.е. разными вратами.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
72	قَالُوا	qālū	сказали		مَنْ	ман	тот
	تَفَقَّدَ	нафқыду	(мы) потеряли		وَجَدَ	вужида	найдется
	صَوَاعِ	ṣuwāʿa	суаг		فِي رَحْلِهِ	фй рахли-хи	в поклаже его
	الْمَلِكِ	аль-малики	правителя		فَهُوَ	фа-hywa	и он
	وَلِمَنْ	wa ли-ман	и тому кто		جَزَاؤُهُ	жазā`y-hy	воздаяние его
	جَاءَ	жā`a	придет		كَذَلِكَ	кязāлика	таким образом
	بِهِ	би-хи	с ним		نَجْزِي	нажзй	воздаем
	جَمَلٌ	химлю	вьюк		الظَّالِمِينَ	až-žālimйна	становящимся темными
	بَعِيرٍ	бағыйрин	верблюда	76	فَبَدَأَ	фа-бада`a	и начал (он)
	وَأَنَا	wa ана	а я		بِأَوْعِيَّتِهِمْ	би-ауғыйати <sup>386</sup> -хим	с содержимых их
	بِهِ	би-хи	об этом		قَبْلَ	qабля	до
	رُعِيمٍ	зағыймун	ручающийся		وَعَاءَ	wiğā`и	содержимого
73	قَالُوا	qālū	сказали		أَخِيهِ	ахый-хи	брата его
	تَاللَّهِ	tā-ллāхи	Аллахом		ثُمَّ	сумма	затем
	لَقَدْ	ля-қад	несомненно уже		اسْتَخْرَجَهَا	истаҳража-hā	извлек его
	عَلِمْتُمْ	ғалимтум	знали (вы)		مِنْ وَعَاءَ	мин wiğā`и	из содержимого
	مَا جِئْنَا	mā жи`nā	не пришли (мы)		أَخِيهِ	ахый-хи	брата его
	لِنُفْسِدَ	ли-нуфсида	чтобы творить разлад		كَذَلِكَ	кязāлика	таким образом
	فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле		كِدْنَا	киднā	замыслили (Мы)
	وَمَا كُنَّا	wa mā куннā	и не являемся (мы)		لِيُؤَسِّفَ	ли-йўсуфа	ради Йусуфа
	سَارِقِينَ	сāриқыйна	ворующими		مَا كَانَ	mā kāна	не бывает так
74	قَالُوا	qālū	сказали		لِيَأْخُذَ	ли-йа`хуза	чтобы (он) схватил
	فَمَا	фа-mā	и каково		أَخَاهُ	axā-hy	брата его
	جَزَاؤُهُ	жазā`y-hy	воздаяние его		فِي دِينٍ	фй дйни	в исповедании
	إِنْ كُنْتُمْ	ин кунтум	если являетесь (вы)		الْمَلِكِ	аль-малики	Всевластителя
	كَاذِبِينَ	kāзибйна	лгущими		إِلَّا	иллā	кроме как
75	قَالُوا	qālū	сказали		أَنْ يَشَاءَ	ан йашā`a	что пожелает
	جَزَاؤُهُ	жазā`y-hy	воздаяние его		اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ

<sup>386</sup> Возможна иносказательность: если до этого момента для обозначения клади, поклажи и т. п. использовались соответствующие слова, тогда как здесь неожиданно применено весьма интересное с этимологической точки зрения слово *ауғыйат/ун* (ед.ч. *wiğā`ун*), образованное от корня *wiğ* (وعى), имеющего следующие значения: **1.** глагольные: вмещать, содержать в себе (о сосуде); помнить, запоминать, хранить в памяти; быть в сознании; быть сознательным; пробуждать сознание; поднимать сознательность; содержать в себе; скрывать в душе; **2.** именные: предостережение, пробуждение сознания, просвещение, бдительность, вразумление, осторожность, сознательность, сознание, внимание, внимательность.

- 72 Сказали они: «Мы потеряли *суаг* (мерную чашу) правителя, и тому, кто придет с ним – вьюк верблюда». «А я об этом – ручающийся»<sup>387</sup>.
- 73 Сказали они: «*та-ллāһи* (клянемся Аллаһом)<sup>388</sup>!»  
Несомненно, ведь уже знали вы, что не пришли мы, чтобы творить разлад на этой земле, и не были мы ворующими!»
- 74 Сказали они: «И каково воздаяние его (вора), если вы лгущи?»
- 75 Сказали они: «Воздаяние его, – того, у кого найдется (*суаг*-мерная чаша) в поклаже, – так он (вор) сам будет в качестве воздаяния.  
Так воздаем мы темнеющим-поступающим несправедливо».
- 76 И начал он, – до содержимого брата своего, – с содержимых их, – затем извлек ее (чашу) из содержимого брата своего.  
Вот так замыслили Мы ради Йосифа. Не бывает так в исповедании (от) Всевластителя<sup>389</sup>, чтобы он схватил брата своего в качестве заложника, – если только не пожелает Аллаһ (этого).

<sup>387</sup> Это слова Йосифа о своей дополнительной гарантии.

<sup>388</sup> *та-ллāһи* – является клятвенным оборотом с именем Аллаһа, который означает «ей Боһу!», «клянусь Аллаһом» (см.: В.Ф.Гиргас. Арабско-русский словарь к Корану и хадисам).

<sup>389</sup> Здесь слово *аль-малику* (Всевластитель) является одним из имен Аллаһа (см. аят 59:23), а словосочетание *дйни аль-малики* соотносится со словосочетанием *дйни аллāһи* из аята 3:83.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	نَرَفَعُ	нарфағу	(Мы) возвышаем		تَصِفُونَ	тасыфүна	(вы) описываете
	دَرَجَاتٍ	даражәтин	степенями	78	قَالُوا	қәләү	сказали
	مِنْ نَشَاءٍ	ман нашә'у	того кого желаем		يَا أَيُّهَا	йә аййуһә	о
	وَفَوْقَ	wa фауқа	и выше		الْعَزِيزِ	аль-ғәзйзу	могущественный
	كُلِّ	кулли	всякого		إِنَّ	инна	воистину
	ذِي	зй	обладателя		لَهُ	ля-һу	у него
	عِلْمٍ	ғыльмин	знания		أَبَا	абан	отец
	عَلِيمٍ	ғәлймун	знающий		شَيْخًا	шайхән	вождь
77	قَالُوا	қәләү	сказали		كَبِيرًا	кәбйран	большой
	إِنْ	ин	если		فَخَذَ	фа-хуз	поэтому удержи
	يَسْرِقُ	йасриқ	своровал		أَحَدَنَا	ахада-нә	одного нас
	فَقَدْ سَرَقَ	фа-қад сарақа	то ведь своровал		مَكَانَهُ	макәна-һу	местом его
	أَخٍ	ахун	брат		إِنَّا	ин-нә	воистину мы
	لَهُ	ля-һу	его		نَرَاكَ	нарә-кя	видим что ты
	مِنْ قَبْلُ	мин қәблю	прежде		مِنْ	мин	от
	فَأَسْرَهَا	фа-асарра-һә	и сделал тайным это		الْمُحْسِنِينَ	аль-мухсинйна	совершающих прекрасное-доброе
	يُوسُفُ	ййүсуфу	<i>Ййусуф</i>	79	قَالَ	қәлә	сказал
	فِي نَفْسِهِ	фй нафси-һи	в душе его		مَعَاذَ	мағәза	защита
	وَلَمْ	wa лям	и не		اللَّهِ	алләһи	Аллаһа
	يُبَيِّدُهَا	ййубди-һә	показал это		أَنْ نَأْخُذَ	ан на'хуза	от того чтобы (нам) схватить
	لَهُمْ	ля-һум	им		إِلَّا	иллә	кого-либо кроме
	قَالَ	қәлә	сказал		مَنْ	ман	того
	أَنْتُمْ	антум	вы		وَجَدْنَا	важәднә	нашли (мы)
	شَرٌّ	шаррун	наихудшие		مَتَاعَنَا	матәғә-нә	вещь нашу
	مَكَانًا	макәнан	положением		عِنْدَهُ	ғында-һу	у него
	وَاللَّهُ	wa алләһу	и <i>Аллаһ</i>		إِنَّا	ин-нә	воистину мы
	أَعْلَمُ	ағляму	наизнающий		إِذَا	изан	в таком случае
	بِمَا	би-мә	о том что		لَطَّالِمُونَ	ля-зәәлимүна	несомненно становящиеся темными

Мы возвышаем степенями того, кого желаем.

И есть знающий выше всякого обладателя знания<sup>390</sup>.

77 Сказали они: «Если (и) своровал он, то ведь раньше (и) брат его своровал».

И утаил это Йосиф в душе своей, и не показал это им, –

сказал он: «Вы – наихудшие положением, –

ведь Аллах – наизнающ то, что вы описываете».

78 Сказали они: «О, могущественный! Воистину, у него отец – большой вождь.

Поэтому удержи одного из нас вместо него.

Воистину, мы видим, что ты из совершающих прекрасное-доброе».

79 Сказал он: «Аллахова защита от того, чтобы нам схватить кого-либо иного, чем того, у которого мы нашли нашу вещь!

Воистину, мы, в таком случае, несомненно, темнеющие-поступающие несправедливо».

---

<sup>390</sup> Здесь косвенно говорится о том, что всезнающим является лишь Аллах.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
80	فَلَمَّا	фа-лямма	и когда		وَهُوَ	wa hywa	ведь Он
	اسْتَيْسَوا	истай'асу	впали в отчаяние		خَيْرٌ	хайру	Наилучший
	مِنْهُ	мин-һу	от этого		الْحَاكِمِينَ	аль-ха́кимйна	правлящих-судящих
	خَلَصُوا	хәлясү <sup>391</sup>	стали искренничать	81	ارْجِعُوا	иржиғу	возвращайтесь
	نَجِيًّا	нажиййан	втайне		إِلَىٰ أَبِيكُمْ	илә абй-кум	к отцу вашему
	قَالَ	қәлә	сказал		فَقُولُوا	фа-қулу	и скажите
	كَبِيرُهُمْ	кябйру-һум	старший их		يَا أَبَانَا	йә абә-нә	о отец наш
	أَلَمْ	а лям	разве не		إِنَّ	инна	воистину
	تَعْلَمُوا	тағлямү	знаете (вы)		ابْنَكَ	ибна-кя	сын твой
	أَنْ	анна	что воистину		سَرَقَ	сарақа	своровал
	أَبَاكُمْ	абә-кум	отец ваш		وَمَا شَهِدْنَا	wa mā шаһиднә	и не свидетельствовали (мы)
	قَدْ أَخَذَ	қад ахаза	уже взял		إِلَّا	иллә	кроме как
	عَلَيْكُمْ	ғәләй-кум	над вами		بِمَا	би-мә	согласно того что
	مَوْثِقًا	маусиқан	заверение крепкое		عَلِمْنَا	ғалимнә	узнали (мы)
	مِنَ اللَّهِ	мин алләһи	от <i>Аллаһа</i>		وَمَا كُنَّا	wa mā куннә	и не были (мы)
	وَمِن قَبْلُ	wa мин қаблю	а прежде		لِلْغَيْبِ	ли-ль-ғайби	для сокрытого
	مَا قَرَأْتُمْ	мә фарраттум	(вы) проявили небрежность		حَافِظِينَ	хәфизыйна	хранящими
	فِي يُونُسَ	фй йусуфа	по отношению к <i>Йусуфу</i>	82	وَأَسْأَلُ	wa ис'аль	и спроси
	فَلَنْ أُبْرَحَ	фа-лян абраха	ни за что не оставлю		الْقَرْيَةَ	аль-қарыйгата	поселение
	الْأَرْضِ	аль-арда	эту землю		الَّتِي	аль-лятй	которое
	حَتَّىٰ	хатта	пока не		كُنَّا	куннә	были (мы)
	يَأْذَنَ	йә'зана	позволит		فِيهَا	фй-һә	в нем
	لِي	л-й	мне		وَالْعِيرَ	wa-ль-ғыйра	и караван
	أَبِي	аб-й	отец мой		الَّتِي	аль-лятй	который
	أَوْ	ау	или		أَقْبَلْنَا	ақбальнә	выступили (мы)
	يَحْكُمَ	йахкума	рассудит		فِيهَا	фй-һә	в нем
	اللَّهُ	алләһу	<i>Аллаһ</i>		وَأَنَا	wa ин-нә	и воистину мы
	لِي	л-й	для меня		أَصَادِقُونَ	ля-садықуна	несомненно говорящи правду

<sup>391</sup> Глагол *хәляс/а* (у) имеет две группы значений: 1. 1) быть чистым, неподдельным; быть искренним; 2) быть свободным; 3) выявляться; 4) получаться в итоге; 5) доставаться (кому *ли*), всецело принадлежать; 6) достигать, приходиться (к чему *шя*); 2. *хәляс/а* 1) кончатся, выходить; 2) спастись, избавляться, освободиться, отделяться (от чего *мин*). Данному глаголу не присущи такие значения, как «уединились для совета»; «стали разговаривать между собой»; «остались наедине совещаться».

- 80 И когда они впали в отчаяние из-за этого, то стали искренничать втайне.  
Сказал старший из них: «Вы разве не знаете,  
что, воистину, отец ваш уже взял над вами заверение крепкое Аллаһом?!  
Ведь раньше вы проявили небрежность по отношению к Йосифу.  
Ни за что не оставлю эту землю до тех пор,  
пока не позволит мне отец мой или пока Аллаһ, рассудив, не решит для меня.  
Ведь Он – Наилучший из правящих-судящих.
- 81 Возвращайтесь к отцу вашему и скажите: «О, отец наш!  
Воистину, сын твой своровал. И свидетельствовали мы лишь о том, что узнали.  
Ведь не являемся мы хранителями (того самого) сокрытого.
- 82 И спроси поселение, – то, в котором мы были, –  
и караван, – тот, в котором мы выступили.  
Ведь, воистину, мы, несомненно, говорящие правду».

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
83	قَالَ	ǰāля	сказал		أَوْ تَكُونُ	ау такӯна	или окажешься
	بَلْ	баль	однако		مِنَ الْهَالِكِينَ	мин аль-һāликйна	от погибающих
	سَوَّأَتْ	саwwалят	внушили злой мыслью	86	قَالَ	ǰāля	сказал
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		إِنَّمَا	инна-мā	воистину
	أَنفُسِكُمْ	анфусу-кум	души ваши		أَشْكُو	ашкӯ	(я) жалуюсь
	أَمْرًا	амран	некое дело		بِئْسَى	баǰс-й	на скорбь мою
	فَصَبْرٌ	фа-сабрун	и терпение		وَحُزْنِي	wa хузн-й	и печаль мою
	جَمِيلٌ	жамйлюн	итоговое		إِلَى اللَّهِ	илаǰ аллāһи	<i>Аллаһу</i>
	عَسَى	ǰасаǰ	быть может		وَأَعْلَمُ	wa аǰляму	ведь (я) знаю
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		مِنَ اللَّهِ	мин аллāһи	от <i>Аллаһа</i>
	أَنْ يَأْتِيَنِي	ан йа'тияа-ни	явится мне		مَا	мā	то чего
	بِهِمْ	би-ним	с ними		لَا تَعْلَمُونَ	лā таǰлямӯна	(вы) не знаете
	جَمِيعًا	жамйǰан	совокупной общностью	87	يَا بَنِيَّ	йā баний-йа	о сыновья мои
	إِنَّهُ	инна-һу	воистину Он		أَذْهَبُوا	изһабӯ	ступайте
	هُوَ	һуwa	Он		فَتَحَسَّسُوا	фа-тахассасӯ	и разведайте
	الْعَلِيمِ	аль-ǰалиму	Всезнающий		مِنَ يُوسُفَ	мин йӯсуфа	о <i>Йусуфе</i>
	الْحَكِيمِ	аль-хакйму	Всемудрый		وَأَخِيهِ	wa ахый-һи	и брате его
84	وَيَوَلَّى	wa таваллаǰ	и отвернулся		وَلَا تَيْأَسُوا	wa лā тай'асӯ	и не теряйте надежду
	عَنْهُمْ	ǰан-һум	от них		مِنَ رُوحٍ	мин раухи	от духа радости
	وَقَالَ	wa ǰāля	и сказал		اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	يَا أَسْفَى	йā асафаǰ	о скорбь		إِنَّهُ	инна-һу	воистину он
	عَلَى	ǰалаǰ	над		لَا يَيْئَسُ	лā йай'асу	не теряет надежду
	يُوسُفَ	йӯсуфа	<i>Йусуфом</i>		مِنَ رُوحٍ	мин раухи	от духа радости
	وَأَبْيَضَّتْ	wa ибъйaddat	и стали белыми		اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	عَيْنَاهُ	ǰайнā-һу	очи его		إِلَّا	иллā	кроме как
	مِنَ الْخُزْنِ	мин аль-хузни	от печали		الْقَوْمِ	аль-ǰауму	люди
	فَهُوَ	фа-һуwa	и он		الْكَافِرُونَ	аль-кāфирӯна	неблагодарно отвергающие
	كَطِيمٍ	кязыймун	сдерживающий рыдания	88	فَلَمَّا	фа-ламма	и после того как
85	قَالُوا	ǰālӯ	сказали		دَخَلُوا	дахалӯ	вошли они
	تَاللَّهِ	та-ллāһи	<i>Аллаһом</i>		عَلَيْهِ	ǰаляй-һи	к нему
	تَفَتْنَا	тафта'у	не прекратишь		قَالُوا	ǰālӯ	сказали
	تَذَكَّرُ	тазкуру	помянуть		يَا أَيُّهَا	йā аййуһā	о
	يُوسُفَ	йӯсуфа	<i>Йусуфа</i>		الْعَزِيزِ	аль-ǰазйзу	могущественный
	حَتَّى	хаттаǰ	пока не		مَسَّنَا	масса-нā	коснулся нас
	تَكُونُ	такӯна	окажешься		وَأَهْلَنَا	wa аһля-нā	и домочадцев наших
	حَرَضًا	харадан	тяжело больным		الصَّرِّ	ад-ǰурру	вред

- 83 Сказал он: «Однако души ваши внушили злой мыслью вам некое дело.  
Теперь – терпение итоговое, –  
быть может, Аллах явится мне с ними в виде совокупной общности<sup>392</sup>.  
Воистину, Он, – Он есть (Тот Самый) Всезнающий, (Тот Самый) Всемудрый».
- 84 И отвернулся он от них и сказал: «О, скорбь над Йосифом!», –  
и побелели его очи от печали, и он – сдерживающий рыдания.
- 85 Сказали они: «*та-ллаһи* (Аллахом)<sup>393</sup>!  
Ты не прекратишь поминать Йосифа до тех пор,  
пока не окажешься тяжело больным или не окажешься (одним) из погибающих».
- 86 Сказал он: «Воистину, я жалуясь Аллаху на скорбь мою и печаль мою.  
Ведь я знаю от Аллаха то, чего вы не знаете.
- 87 О, сыновья мои! Ступайте и разведайте об Йосифе и брате его, –  
и не теряйте надежду по поводу духа радости Аллаха.  
Воистину же, (никто) не теряет надежду по поводу духа радости Аллаха, –  
лишь только люди неблагодарно отвергающие».
- 88 И после того как они вошли к нему, то сказали:  
«О, могущественный! Коснулся нас и домочадцев наших вред.

<sup>392</sup> См. сноску к аяту 2:258.

<sup>393</sup> *та-ллāһи* – является клятвенным оборотом с именем Аллаха, который переводится как «ей Боһу!» (см.: В.Ф.Гиргас. Арабско-русский словарь к Корану и хадисам).

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَجِئْنَا	wa жи'nā	и пришли (мы)		يَتَّقِ	йаттағы	остережется отторжения
	بِضَاعَةٍ	би-бидāғатин	с товаром		وَيَصْبِرْ	wa йаcбир	и проявит терпение
	مُزَجَّاهٍ	музжāтин	небольшим		فَإِنَّ اللَّهَ	фа-инна аллāha	то воистину <i>Аллаh</i>
	فَأَوْفِ	фа-ауфи	так соблюди		لَا يُضِيعُ	лā йудыйғу	не дает пропасть
	لَنَا	ля-нā	для нас		أَجْرٌ	ажра	вознаграждению
	الْكَيْلِ	аль-кяйля	меру		الْمُحْسِنِينَ	аль-мухсинйна	совершающих прекрасное-доброе
	وَتَصَدَّقْ	wa тасаддақ	и обрати в подаяние милостыни	91	قَالُوا	қалū	сказали
	عَلَيْنَا	ғалай-нā	на нас		تَاللَّهِ	тā-ллāһи	<i>Аллаһом</i>
	إِنَّ اللَّهَ	инна аллāha	воистину <i>Аллаh</i>		لَقَدْ	ля-қад	несомненно уже
	يَجْزِي	йажзй	воздаст		أَثْرَكَ	ācара-кя	предпочел тебя
	الْمُتَصَدِّقِينَ	аль-мутаcадиқыйна	обращающим в подаяние милостыни		اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаh</i>
89	قَالَ	қāля	сказал		عَلَيْنَا	ғалай-нā	над нами
	هَلْ	һаль	разве		وَإِنْ كُنَّا	wa ин куннā	и воистину были (мы)
	عَلِمْتُمْ	ғалимтум	знали (вы)		لَخَاطِبِينَ	ля-хāты'йна	несомненно ошибающимися
	مَا	мā	что	92	قَالَ	қāля	сказал
	فَعَلْتُمْ	фағальтум	сделали (вы)		لَا تَتْرِبْ	лā тaсрйба	нет упрека
	يُوسُفَ	би-йусуфа	с <i>Йусуфом</i>		عَلَيْكُمْ	ғалай-кум	над вами
	وَأَخِيهِ	wa ахый-һи	и с братом его		الْيَوْمَ	аль-йаума	сегодня
	إِذْ	из	когда (были)		يَغْفِرُ	йағфиру	извиняет-прощает
	أَنْتُمْ	антум	вы		اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаh</i>
	جَاهِلُونَ	жāһилūна	проявляющи невежество		لَكُمْ	ля-кум	вам
90	قَالُوا	қалū	сказали		وَهُوَ	wa һуwa	ведь Он
	أَأَنْتَ	а инна-кя	неужели воистину ты		أَرْحَمُ	архаму	Наимилостивейший
	لَأَنْتَ	ля-анта	несомненно ты		الرَّاحِمِينَ	ар-рāхимйна	оказывающих милость
	يُوسُفَ	йусуфу	<i>Йусуф</i>	93	أَذْهَبُوا	изһабū	ступайте
	قَالَ	қāля	сказал		بِقَمِيصِي	би-қамйc-ый	с рубахой моей
	أَنَا	ана	я		هَذَا	һāzā	этой
	يُوسُفَ	йусуфу	<i>Йусуф</i>		فَأَلْقُوهُ	фа-альқу'һу	и набросьте ее
	وَهَذَا	wa һāzā	а это		عَلَى وَجْهِهِ	ғалā wajһһи	на лицо
	أَخِي	ах-ый	брат мой		أَبِي	аб-й	отца моего
	قَدْ مَنَّ	қад манна	уже оказал дар милости		يَاتِ	йа'ти	(он) явится
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаh</i>		بَصِيرًا	басыйран	видящим-осознающим увиденное
	عَلَيْنَا	ғалай-нā	нам		وَأَتُونِي	wa у'ту-һи	и явитесь мне
	إِنَّهُ	инна-һу	воистину он		بِأَهْلِكُمْ	би-аһли-кум	с домочадцами вашими
	مَنْ	ман	тот кто		أَجْمَعِينَ	ажмағыйна	все вместе

И пришли мы с товаром небольшим, –

так соблюди для нас меру и обрати в подаяние милостыни для нас.

Воистину же, воздает Аллах обращающим в подаяние милостыни».

89 Сказал он: «Знали ли вы, что сделали вы с Иосифом и с братом его, когда были вы проявляющими невежество?»

90 Сказали они: «Неужели, воистину, ты, – несомненно, ты и есть Иосиф?!»

Сказал он: «Я – Иосиф, а это – брат мой. Уже оказал дар милости Аллах нам.

Воистину же, тот, кто остережется отторжения и проявит терпение,

то, воистину же, Аллах не дает пропасть вознаграждению

совершающих прекрасное-доброе».

91 Сказали они: «*та-ллаһи* (Аллахом)!

Несомненно, уже предпочел тебя Аллах над нами,

и воистину, были мы, несомненно, ошибающимися».

92 Сказал он: «Нет упрека над вами сегодня! Извиняет-прощает Аллах вам, –

ведь Он есть (Тот Самый) Наимилостивейший из оказывающих милость.

93 Ступайте с рубахой моей этой и набросьте ее на лицо отца моего, –

он явится видящим-осознающим увиденное, –

и явитесь (ко) мне с домочадцами вашими все вместе».

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
94	وَلَمَّا	wa лямма	а когда		لَنَا	ля-нā	для нас
	فَصَلَّتْ	фаcалят	отделившись отбыл		ذُنُوبَنَا	зунуба-нā	за прегрешения наши
	الْعِيرُ	аль-гыйру	караван		إِنَّا	ин-нā	воистину мы
	قَالَ	qāля	сказал		كُنَّا	куннā	были
	أَبُوهُمْ	абӯ-лум	отец их		خَاطِبِينَ	xāты'йна	ошибающимися
	إِنِّي	ин-нй	воистину я	98	قَالَ	qāля	сказал
	لَأَجِدُ	ля-ажиду	несомненно нахожу		سَوْفَ	сауфа	буду
	رِيحٍ	рйха	силу духа		أَسْتَغْفِرُ	астағфиру	(я) усердно просить извинения-прошения
	يُوسُفَ	йӯсуфа	<i>Йусуфа</i>		أَنْكُمْ	ля-кум	для вас
	لَوْلَا	ляу лā	как бы не		رَبِّي	рабб-й	Господа моего
	أَنْ تَفْتَدُونَ	ан туфаннидӯ-ни	старались опровергнуть (вы) меня		إِنَّهُ	инна-һу	воистину Он
					هُوَ	һуwa	Он
95	قَالُوا	qālū	сказали		الْغُفُورُ	аль-ғафӯру	Всепрощающий
	ثَانِهِ	tā-ллāһи	<i>Аллаһом</i>		الرَّحِيمُ	ар-рахйму	Милостивый
	إِنَّكَ	инна-кя	воистину ты	99	فَلَمَّا	фа-лямма	а когда
	لَفِي	ля-фй	несомненно в		دَخَلُوا	даxалӯ	вошли
	ضَلَالِكَ	далāли-кя	заблуждении твоём		عَلَى	ғалаq	к
	الْقَدِيمِ	аль-qадйми	старом		يُوسُفَ	йӯсуфа	<i>Йусуфу</i>
96	فَلَمَّا	фа-лямма	а когда		أَوْى	āwā	приютил
	أَنْ جَاءَ	ан жā'a	пришел		إِلَيْهِ	илий-һи	у себя
	الْبَشِيرِ	аль-башйру	благовестник		أَبَوَيْهِ	абавай-һи	родителей его
	الْقَاهِ	альqā-һу	набросил ее		وَقَالَ	wa qāля	и сказал
	عَلَى وَجْهِهِ	ғалаq wajһи-һи	на лицо его		ادْخُلُوا	удxулӯ	входите
	فَارْتَدَّ	фа-иртадда	и обернулся (он)		مِصْرَ	миcра	(в) Египет
	بَصِيرًا	басыйран	видящим-осознающим увиденное		إِنْ شَاءَ	ин шā'a	если пожелает
	قَالَ	qāля	сказал		اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	أَلَمْ أَقُلْ	а лям ақуль	разве не говорил (я)		أَمِينٍ	āминйна	пребывающими в безопасности-спокойствии
	لَكُمْ إِنِّي	ля-кум ин-нй	для вас что воистину я	100	وَرَفَعَ	wa рафағa	и поднял (он)
	أَعْلَمُ	ағляму	знаю		أَبَوَيْهِ	абавай-һи	родителей его
	مِنَ اللَّهِ	мин аллāһи	от <i>Аллаһа</i>		عَلَى الْعَرْشِ	ғалаq-ль-ғарши	на престол
	مَا	mā	то чего		وَحَرُّوا	wa xarrū	и рухнули
	لَا تَعْلَمُونَ	лā тағлямӯна	не знаете		لَهُ	ля-һу	для него
97	قَالُوا	qālū	сказали		سُجِّدًا	сужжадан	простирающимися ниц
	يَا أَبَانَا	йā абā-нā	о отец наш		وَقَالَ	wa qāля	и сказал он
	اسْتَغْفِرِ	истағфир	проси усердно извинения		يَا أَبَتِ	йā абати	о отец мой

- 94 А когда, отделившись, отбыл караван, то сказал отец их: «Воистину же, я, несомненно, нахожу присутствие силы духа Йосифа, как бы вы не старались опровергнуть меня».
- 95 Сказали они: «*та-ллаһи* (Аллахом)!  
Воистину, ты, несомненно, в заблуждении своем старом».
- 96 А когда же пришел благовестник, то он набросил ее (рубаху) на лицо его (отца Йосифа), и обернулся он (отец Йосифа) видящим-осознающим увиденное.  
Сказал он (отец Йосифа): «Не говорил ли я вам, что, воистину же, я знаю от Аллаһа то, чего вы не знаете?!»
- 97 Сказали они: «О, отец наш! Проси усердно извинения для нас за прегрешения наши.  
Воистину, мы были ошибающимися».
- 98 Сказал он: «Буду я усердно просить извинения-прощения Господа моего для вас.  
Воистину, Он, – Он есть (Тот Самый) Всепрощающий, (Тот Самый) Милостивый».
- 99 И когда вошли они к Йосифу, то приютил он у себя родителей своих и сказал:  
«Входите в Египет, если пожелает Аллаһ, пребывающими в безопасности-спокойствии!»
- 100 И поднял он родителей своих на престол,  
и они (родители и братья) рухнули перед ним (Йосифом),  
будучи простирающимися ниц<sup>394</sup>. И сказал он (Йосиф): «О, отец мой!

<sup>394</sup> Здесь описывается момент воплощения в реальность вешего сна Йосифа (см.: 12: 4), где присутствовали одиннадцать звезд (одиннадцать братьев Йосифа), солнце (отец) и луна (мать).

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	هَذَا	hāzā	это		الْأَحَادِيثِ	аль-ахāдиси	событий
	تَأْوِيلٌ	ta`wīлю	толкование сути		فَاطِرَ	фāтыра	Творящий
	رُؤْيَايَ	ru`йā-йа	видения моего		السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāti	небес
	مِن قَبْلُ	мин қаблю	от прежде		وَالْأَرْضِ	wa-ль-арды	и земли
	فَدَجَّلَهَا	қад жағалыа-hā	уже устроил его		أَنْتَ	анта	Ты
	رَبِّي	рабб-й	Господь мой		وَلِيِّي	валийй-й	опекун-близкий мой
	حَقًّا	хақжан	истинным		فِي الدُّنْيَا	фй-д-дунья	в ближней
	وَقَدْ أَحْسَنَ	wa қад ахсана	и уже совершил прекрасное-доброе		وَالْآخِرَةِ	wa-ль-āхырати	и откладывающейся
	بِي	б-й	ко мне		تَوَفَّنِي	таваффа-нй	удовлетвори сполна меня
	إِذْ	из	когда		مُسْلِمًا	муслиман	предающимся (мусульманином)
	أَخْرَجَنِي	ахража-нй	вывел меня		وَالْحَقِّي	wa альхиғ-нй	и присоедини меня
	مِن السَّجْنِ	мин ас-сижни	от темницы		بِالصَّالِحِينَ	би-с-сāлихйна	с являющимися праведными
	وَجَاءَ	wa жā`a	и привел	102	ذَلِكَ	зāлия	то
	بِكُمْ	би-кум	вас		مِن أَنْبَاءِ	мин анбā`и	из вестей
	مِن الْبَدْوِ	мин аль-бадwi	от пустыни		الْغَيْبِ	аль-ғайби	сокрытого
	مِن بَعْدِ	мин бағди	после того как		نُوحِيهِ	нұхй-хи	внушаем откровением его
	أَنْ تَزْعُ	ан назаға	устроил раздор		إِلَيْكَ	иляй-кя	тебе
	الشَّيْطَانِ	аш-шайтāну	<i>шайтан</i>		وَمَا كُنْتَ	wa mā кунта	и не был (ты)
	بَيْنِي	байн-й	между мной		لَدَيْهِمْ	лядай-хим	при них
	وَبَيْنَ	wa байна	и между		إِذْ	из	когда
	إِخْوَتِي	ихват-й	братьями моими		أَجْمَعُوا	ажмағу	решили вместе (они)
	إِنَّ	инна	воистину		أَمْرَهُمْ	амра-хум	дело его
	رَبِّي	рабб-й	Господь мой		وَهُمْ	wa хум	ведь они
	لَطِيفٌ	латыйфун	нежный		يَمْكُرُونَ	йамкуруна	замышляют потаенно
	لِمَا	ли-mā	тому что	103	وَمَا	wa mā	и не есть
	يَشَاءُ	йашā`у	желает		أَكْثَرُ	аксару	большинство
	إِنَّهُ	инна-ху	воистину Он		النَّاسِ	ан-нāси	людей
	هُوَ	хуwa	Он		وَلَوْ	wa ляу	даже если бы и
	الْعَلِيمِ	аль-ғалйму	Всезнающий		حَرَصَتْ	хараста	сильно желал (ты)
	الْحَكِيمِ	аль-хакйму	Всемудрый		بِمُؤْمِنِينَ	би-му`минйна	с верующими сердцем
101	رَبِّ	рабби	Господи	104	وَمَا	wa mā	и не
	فَدَأْتَيْتَنِي	қад āтайта-нй	уже дал (Ты) мне		تَسْأَلُهُمْ	тас`алю-хум	просишь у них (ты)
	مِن الْمَلِكِ	мин аль-мульки	из правления		عَلَيْهِ	ғалйй-хи	за это
	وَعَلَّمْتَنِي	wa ғаллямта-нй	и дал знание-научил меня		مِن	мин	от
	مِن تَأْوِيلِ	мин та`wйли	из толкования сути		أَجْرٍ	ажрин	вознаграждения

Это есть толкование сути видения моего, (которое было) прежде.  
Уже устроил его Господь мой истинным,  
и уже совершил прекрасное-доброе Он ко мне,  
когда Он вывел меня из темницы и привел вас из пустыни,  
после того как устроил раздор дьявол-*шайтан* между мной и братьями моими.  
Воистину, Господь мой – нежный, – к чему захочет.  
Воистину, Он, – Он есть (Тот Самый) Всезнающий, (Тот Самый) Всемудрый.

- 101 Господи! Уже дал Ты мне из правления  
и дал знание-научил меня толкованию сути событий.  
Творец небес и Земли! Ты есть опекун-близкий мой в ближней (жизни)  
и в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни)!  
Удовлетвори сполна<sup>395</sup> меня как предавшегося-му *СульМанина*  
и присоедини меня к праведным!»
- 102 То – из вестей (того самого) сокрытого, –  
Мы внушаем откровением его тебе, – ведь ты не был рядом с ними,  
когда они вместе решили дело свое, – ведь они замышляли потаенно.
- 103 И большинство людей не являются верующими сердцем,  
даже если бы и сильно желал ты.
- 104 И не просишь ты у них за это какого-либо вознаграждения, –

<sup>395</sup> См. сноску к аяату 4: 97.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	إِنْ هُوَ	ин huwa	ведь это		هَذِهِ	hāзиhi	это
	إِلَّا	иллā	лишь		سَبِيلِي	сабил-й	путь мой
	ذِكْرُ	зикрун	напоминание		أَدْعُو	ад'у	взываю
	لِلْعَالَمِينَ	ли-ль-ғāлямйна	для миров		إِلَى اللَّهِ	илә аллāһи	к <i>Аллаһу</i>
105	وَكَايِنِ	wa кя-аййин	и как любой		عَلَى	ғала	на
	مِنْ آيَةٍ	мин āйатин	из <i>айата</i> -знамения		بَصِيرَةٍ	басыйратин	осознанности
	فِي السَّمَاوَاتِ	фй-с-самāwāti	в небесах		أَنَا	ана	я
	وَالْأَرْضِ	wa-ль-арды	и земле		وَمَنْ	wa ман	и кто
	يَمُرُونَ	йамурруна	проходят (они)		اتَّبَعَنِي	иттабаға-ни	последовал мне
	عَلَيْهَا	ғаяйя-hā	мимо него		وَسُبْحَانَ	wa субхāна	ведь невообразима достохвальность
	وَهُمْ	wa хум	и они		اللَّهُ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	عَنْهَا	ған-hā	от него		وَمَا أَنَا	wa mā ана	и не (есть) я
	مُعْرِضُونَ	муғридўна	отстраняющиеся		مِنْ	мин	из
					الْمُشْرِكِينَ	аль-мушрикйна	приобщающих соучастника
106	وَمَا يُؤْمِنُ	wa mā йу`мину	и не утверждается верой сердца	109	وَمَا أَرْسَلْنَا	wa mā арсальнā	и не посылали (Мы)
	أَكْثَرَهُمْ	аксару-хум	большинство их		مِنْ قَبْلِكَ	мин қабли-кя	от прежде тебя
	بِاللَّهِ	би-ллāһи	об <i>Аллаһе</i>		إِلَّا	иллā	кроме как
	إِلَّا	иллā	кроме как		رِجَالًا	рижāлян	мужчин
	وَهُمْ	wa хум	они		نُوحِي	нўхй	(Мы) внушаем откровением
	مُشْرِكُونَ	мушрикўна	приобщающи соучастника		إِلَيْهِمْ	илйй-хим	им
107	أَفَأَمِنُوا	а фа-аминў	неужели обрели спокойствие- уверенность		مِنْ أَهْلِ	мин аһли	от обитателей
	أَنْ	ан	что (не)		الْقُرَى	аль-қурә	поселений
	تَأْتِيَهُمْ	та`тийа-хум	явится им		أَفَلَمْ	а фа-лям	так разве не
	غَاشِيَةً	ғāшийатун	покрывало		يَسِيرُوا	йасйрў	передвигались (они)
	مِنْ عَذَابِ	мин ғазāби	от страдания		فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	по земле
	اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>		فَيَنْظُرُوا	фа-йанзўруна	и (не) смотрели
	أَوْ تَأْتِيَهُمْ	ау та`тийа-хум	или (не) явится им		كَيْفَ	кяйфа	каков
	السَّاعَةِ	ас-сағату	час		كَانَ	kāна	был
	بَغْتَةً	бағтатан	внезапно		عَاقِبَةً	ғāқыбату	исход-наследование
	وَهُمْ	wa хум	а они		الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые
	لَا يَشْعُرُونَ	лā йашғурўна	не ощущают		مِنْ	мин	от
108	قُلْ	қуль	скажи		قَبْلَهُمْ	қабли-хим	прежде них

ведь это ничто иное, кроме как напоминание для миров.

105 И какой бы ни был *айат*-знамение на небесах и (на) Земле,

они проходят мимо него (*айата*-знамения)

и они от него (*айата*-знамения) – отстраняющиеся.

106 И большинство их верой сердца не утверждается об Аллахе, –

(они утверждаются) лишь будучи приобщающими соучастника (к Нему).

107 Неужели они обрели спокойствие-уверенность,

что не явится им покрывало страдания от Аллаха,

или что не явится им внезапно (тот самый) час, когда они не ощущают?

108 Скажи: «Это есть мой путь, – я взываю к Аллаху на (основе) осознанности, –

я, и тот, кто последовал за мной.

Ведь невообразима достохвальность Аллаха!

И я не являюсь (одним) из приобщающих соучастника!»

109 И не посылали Мы до тебя никого, кроме мужчин, –

Мы внушаем откровением им, – из обитателей поселений.

Так разве не передвигались они по Земле и не смотрели,

каков был исход-наследование тех, которые (были) до них?!

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَلَدَارُ	wa ля-дāру	и несомненно окружающее мироздание		الْقَوْمِ	аль-қауми	людей
	الْآخِرَةِ	аль-āхырати	откладывающесся		الْمُجْرِمِينَ	аль-мужримина	совершающих преступное
	خَيْرٌ	хайрун	лучше	111	لَقَدْ كَانَ	ля-қад kāна	несомненно уже был
	لِلَّذِينَ	ли-ль-лязйна	для тех которые		فِي قَصَصِهِمْ	фи қасаси-ним	в повествованиях их
	اتَّقُوا	иттақау	остерегались отторжения		عِبْرَةً	ғыбратун	поучительный пример
	أَفَلَا	а фа-лā	как же не		لِأُولِي	ли-ули	для обладателей
	تَعْقِلُونَ	тағқылуна	уразумете		الْأَلْبَابِ	аль-альбāби	сердец пронизательных
110	حَتَّى	хатта	до		مَا كَانَ	mā kāна	не был
	إِذَا	изā	когда же		حَدِيثًا	хадйсан	преданием
	اسْتَيْسَاسًا	истай'аса	впали в отчаяние		يُفْتَرَى	йуфтарā	измышленным
	الرُّسُلِ	ар-русулю	посланники		وَلَكِنْ	wa лякин	но однако
	وَوَظَنُوا	wa заннū	и полагали		تَصْدِيقَ	тасдйқа	подтверждением правдивости
	أَنَّهُمْ	анна-хум	что вонстину они		الَّذِي	аль-лязй	того который
	قَدْ كَذَّبُوا	қад кузибū	уже (были) оболганы		بَيْنَ يَدَيْهِ	байна йадай-ни	между двух рук ее
	جَاءَهُمْ	жā'a-хум	приходила (к) ним		وَتَفْصِيلَ	wa тафсыйля	и подробным изложением
	نَصْرُنَا	насру-нā	помощь Наша		كُلِّ	кулли	всякой
	فَفَجَحِيَ	фа-нужжийа	и спасаем (Мы)		شَيْءٍ	шай'ин	вещи
	مَنْ نَشَاءُ	ман нашā'у	того кого желаем		وَهَدَى	wa худан	и ведением-руководством
	وَلَا يُرَدُّ	wa лā йурадду	ведь не может быть отклонена		وَرَحْمَةً	wa рахматан	и милостью
	بِأَسْنَانَا	ба'су-нā	мощь Наша		لِقَوْمٍ	ли-қаумин	для людей
	عَنْ	ған	от		يُؤْمِنُونَ	йу'минуна	веруют сердцем

И, несомненно, окружающее мироздание  
(той самой) отодвинутой-окончательной (жизни) является наилучшим для тех,  
которые остерегались отторжения. Почему же не уразумете вы?

110 Когда же впадали в отчаяние посланники, и полагали, что, воистину, они уже оболганы,  
(то) приходила к ним помощь Наша и спасали Мы того, кого желали.

Ведь мощь Наша не может быть отклонена от людей совершающих преступное.

111 Несомненно, уже был в повествованиях (о) них (о посланниках)  
поучительный пример для обладателей пронизательных сердец.

Не был он (поучительный пример) преданием измышленным,  
но, однако, он (поучительный пример) был лишь подтверждением правдивости того,  
что между двух рук его (поучительного примера)<sup>396</sup>,

и он (поучительный пример) был подробным изложением всякой вещи,

и ведением-руководством, и милостью для людей, (которые) веруют сердцем.

---

<sup>396</sup> Т.е. был подтверждением правдивости тех событий, которые происходили в это время.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	١٣ سورة الرعد	13. сӯрату ар-рағд	13. сура «Гром»		مُسْمَى	мусамман	названному
	مدنية ٤٣	маданиййа (43)	мединская (43 айата)		يُدَبِّرُ	йудабиру	обдумывая устраивает
	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ	би-сми-ллāһи- р-рахмāни-р-рахīми	Именем Аллаһа, – Проявившего милость, Милостивого		الأمر	аль-амра	повеление-дело
1	الم	алиф-лāм-мйм-ра	алиф-лям-мим-ра		يُفَصِّلُ	йуфассьлю	подробно излагает
	تِلْكَ	тилькя	те		الآيَاتِ	аль-āйāти	айаты-знамения
	آيَاتِ	āйāту	айаты-знамения		لَعَلَّكُمْ	ляғалля-кум	ведь возможно вы
	الكِتَابِ	аль-китāби	писания		بِلقاء	би-лиқā'и	о встрече
	وَالَّذِي	wa-ль-лязй	и того которое		رَبِّكُمْ	рабби-кум	Господа вашего
	أَنْزَلَ	унзиля	было низведено		تَوْفِقُونَ	тўқынўна	убедитесь без тени сомнения
	إِلَيْكَ	илий-кя	к тебе	3	وَهُوَ	wa huwa	и Он
	مِنْ رَبِّكَ	мин рабби-кя	от Господа твоего		الَّذِي	аль-лязй	Тот Который
	الْحَقِّ	аль-хаққу	истинные		مَدَّ	мадда	материализовав распростер
	وَلَكِنَّ	wa лякинна	но однако		الْأَرْضِ	аль-арда	землю
	أَكْثَرَ	аксара	большинство		وَجَعَلَ	wa жағаля	и устроил
	النَّاسِ	ан-нāси	людей		فِيهَا	фй-һā	в ней
	لَا يُؤْمِنُونَ	лā йу'минўна	не веруют сердцем		رَوَاسِي	rawāсийа	заякоренные
2	اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ		وَأَنْهَارًا	wa анһāран	и реки
	الَّذِي	аль-лязй	Тот Который		وَمِنْ كُلِّ	wa мин кулли	и от всяких
	رَفَعَ	рафаға	поднял		النُّمُرَاتِ	aç-самарāти	плодов
	السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāти	небеса		جَعَلَ	жағаля	устроил
	بِغَيْرِ	би-ғайри	с отсутствием		فِيهَا	фй-һā	в ней
	عَمَدٍ	ғамадин	опор		رَوْحَيْنِ	заужайни	двух супругов
	تَرَوْنَهَا	тарауна-һā	(ты) зришь их		إِثْنَيْنِ	иснайни	по двое
	ثُمَّ	сумма	затем		يُعْشَى	йуғшй	(Он) позволяет покрыть
	اسْتَوَى	истаwа	блюды равенство утвердился		النَّيْلِ	аль-ляйля	невидимости-темноте
	عَلَى الْعَرْشِ	ғалq-ль-ғарши	на престоле		النَّهَارِ	ан-наһāра	струющийся (свет)
	وَسَخَّرَ	wa саххара	и принудил работать		إِنَّ	инна	воистину
	الشَّمْسِ	аш-шамса	солнце		فِي	фй	в
	وَالْقَمَرَ	wa-ль-қамара	и луну		ذَلِكَ	зāлика	том
	كُلِّ	куллюн	каждый		لآيَاتِ	ля-āйāтин	несомненно айаты-знамения
	يَجْرِي	йажрй	бежит		لِقَوْمٍ	ли-қаумин	для людей
	لَأَجَلٍ	ли-ажалин	к сроку		يَتَفَكَّرُونَ	йатафаккярўна	размышляют

### 13. Сура «Гром» (сӯрату ар-рағд)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахīми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –

(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 *Алиф-Лям-Мим-Ра* – те истинные *айаты*-знамения Писания<sup>397</sup>  
и того, что было низведено к тебе от Господа твоего.  
Но, однако, большинство людей – не веруют сердцем.
- 2 Аллаһ есть Тот, Который поднял небеса без опор, – ты зришь их, –  
затем, блюдя равенство, утвердился на Престоле, –  
и Он принудил работать солнце и луну, – каждый бежит к сроку названному, –  
Он, обдумывая, устраивает (все) повеление-дело, Он подробно излагает *айаты*-знамения, –  
ведь, возможно, вы о встрече Господа вашего убедитесь без тени сомнения.
- 3 И Он есть Тот, Который, материализовав, распростер Землю  
и устроил на ней (на Земле) заякоренные<sup>398</sup>, и реки, и из всяких плодов,  
устроил на ней (на Земле) парами по двое.  
Он позволяет покрыть невидимости-темноте (ночи) струящийся свет (день).  
Воистину, в том, несомненно, есть *айаты*-знамения для людей, (которые) размышляют.

<sup>397</sup> См. сноску к аяту 10:1.

<sup>398</sup> Обычно слово *rawāṣiyya* переводят как «горы». Однако мы считаем, что это понятие имеет более широкое значение. Само слово *rawāṣiyya* является не существительным, а причастием действительного залога и образовано от глагола *rasā* (от корня *rcw*) со значениями: «становиться на якорь», «причаливать», «стоять на якорю», «оставаться (за кем или чем-либо)». Исходя из этого, слово *rawāṣiyya* означает некую несущую основу, «энергетический и материальный каркас» планеты Земля, в которую горные структуры входят в качестве ее составной части. Об этом же свидетельствует использованное в аяте словосочетание *фй-һā* (в ней), а не *ғалйй-һā* (на ней). Иными словами, речь идет о Земле, как о целостном образовании, а не только о ее поверхности.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
4	وَفِي الْأَرْضِ	wa фй-ль-арды	и на земле	6	أُولَئِكَ	улā'икя	те
	قَطَعُ	қытағун	участки		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	مُتَجَاوِرَاتٍ	мутажаўириātун	соседствующие		كَفَرُوا	кяфарӯ	неблагодарно отвергли
	وَجَنَّاتٍ	wa жанныātун	и сады		بِرَبِّهِمْ	би-рабби-ним	Господа их
	مِنَ الْأَعْنَابِ	мин агнабин	от винограда		وَأُولَئِكَ	wa улā'икя	и те
	وَزَرْعٍ	wa зарғун	и нива		الْأَعْلَانِ	аль-ағлāлю	оковы
	وَنَجِيلٍ	wa нахыйлюн	и пальмы		فِي أَعْنَابِهِمْ	фй агнабы-ним	на шеях их
	صِنُونٍ	сынwанун	родственные		وَأُولَئِكَ	wa улā'икя	и те
	وَعَيْرٍ	wa ғайру	и не		أَصْحَابُ	асхāбу	спутники
	صِنُونٍ	сынwанин	родственные		النَّارِ	ан-нāри	огня
	يُسْقَى	йусқа	орошаются		هُمْ	һум	они
	بِمَاءٍ	би-мā'ин	посредством воды		فِيهَا	фй-hā	в нем
	وَاحِدٍ	wāхидин	единой		خَالِدُونَ	хāлидўна	вечнопребывающие
	وَأَنْفَصِلُ	wa нуфаддылю	и соблаговолив наделяем предпочтением		وَيَسْتَعْجِلُونَكَ	wa йастағжилўна-кя	и торопят тебя
بَعْضُهَا	бағда-hā	некоторые их	بِالسَّيِّئَةِ	би-с-саййи'ати	со скверным		
عَلَى بَعْضِ	ғала бағдын	над некоторыми	قَبْلِ	жабля	прежде		
فِي الْأَكْلِ	фй-ль-укули	в еде	الْحَسَنَةِ	аль-хасанати	хорошего-уместного		
إِنَّ	инна	воистину	وَقَدْ خَلَّتْ	wa қад халят	и уже миновали		
فِي ذَلِكَ	фй зāликия	в том	مِنْ	мин	от		
لآيَاتٍ	ля-айāтин	несомненно айаты-знамения	قَبْلِهِمْ	жабли-ним	прежде них		
لِقَوْمٍ	ли-қаумин	для людей	الْمَثَلَاتِ	аль-масуләту	примерные наказания		
يَعْقِلُونَ	йағқылўна	разумеют	وَإِنَّ	wa инна	и воистину		
5	وَإِنْ	wa ин	и если	رَبِّكَ	рабба-кя	Господь твой	
	تَعْجَبُ	тағжаб	(ты) удивишься	أَنْتَ	ля-зў	несомненно Обладатель	
	فَعَجَبُ	фа-ғажабун	и удивительно	مَغْفِرَةٌ	мағфиратин	извинения-прощения	
	قَوْلُهُمْ	қаулю-һум	высказывание их	لِلنَّاسِ	ли-н-нāси	для людей	
	أَ	a	неужели	عَلَى	ғала	против	
	ئِذَا	изā	когда	ظَلَمَهُمْ	зўльми-ним	несправедливости их	
	كُنَّا	куннā	стали (мы)	وَإِنَّ	wa инна	и воистину	
	تُرَابًا	турāбан	прахом земным	رَبِّكَ	рабба-кя	Господь твой	
	أَ	a	неужели	لَشَدِيدٍ	ля-шадйду	несомненно Суровость	
	ئِنَّا	ин-нā	воистину мы	الْعِقَابِ	аль-ғызāби	наказания заслуженного	
	لَفِي	ля-фй	несомненно в	وَيَقُولُ	wa йақўлю	и говорят	
	خَلَقَ	хальқын	создании	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые	
	جَدِيدٍ	жадйдин	новом	كَفَرُوا	кяфарӯ	неблагодарно отвергли	

- 4 И есть на Земле соседствующие участки,  
и сады из винограда, и нива, и пальмы родственные и не родственные,  
(которые) орошаются одной и той же водой.  
И в еде Мы, соблаговолив, наделяем предпочтением одних из них над другими.  
Воистину, в том, несомненно, есть *айаты*-знамения для людей, (которые) разумеют.
- 5 И если удивишься ты, – ведь удивительно высказывание их:  
«Неужели, когда станем мы прахом земным,  
неужели, воистину, мы, несомненно, в создании новом?»  
Такие есть те, которые неблагодарно отвергли Господа своего,  
и такие – оковы на шеях их,  
и такие – спутники (того самого) огня, – они в нем вечнопребывающие.
- 6 И они торопят тебя со скверным раньше хорошего-уместного, –  
а ведь уже миновали до них примерные наказания.  
И воистину, Господь твой, несомненно, обладатель извинения-прощения для людей,  
при всей их несправедливости.  
И воистину, Господь твой, несомненно, Сама суровость наказания заслуженного.
- 7 И говорят те, которые неблагодарно отвергли:

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	لَوْلَا	ляу lā	почему бы не		جَهَرَ	жахара	всеуслышался
	أَنْزَلَ	унзиля	быть низведенным		بِهِ	би-хи	посредством него
	عَلَيْهِ	ѓаляй-хи	на него		وَمَنْ	wa ман	и тот кто
	آيَةً	āйатун	айату-знамению		هُوَ	hywa	он
	مِنْ رَبِّهِ	мин рабби-хи	от Господа его		مُسْتَخْفٍ	мустахфин	скрывающийся
	إِنَّمَا	инна-мā	воистину		بِالْأَيْلِ	би-ль-ляйли	с невидимостью-темнотой
	أَنْتَ	анта	ты		وَسَارِبٍ	wa сāрибун	и показывающийся
	مُنذِرٌ	мунзирун	предостерегающий		بِالنَّهَارِ	би-н-наһāри	посредством струящегося (света)
	وَلِكُلِّ	wa ли-кулли	и у каждого	11	لَهُ	ля-һу	у него есть
	قَوْمٍ	ѓаумин	сообщества людей		مُعَقَّبَاتٍ	муѓаѓуыбātун	следующие
	هَادٍ	һāдин	ведущий		مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ	мин байни йадай-хи	из между двух рук его
8	اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ		وَمِنْ خَلْفِهِ	wa мин хальфи-хи	и от сзади него
	يَعْلَمُ	йаѓляму	знает		يَحْفَظُونَهُ	йахфазўна-һу	(они) хранят его
	مَا	mā	то что		مِنْ أَمْرٍ	мин амри	из-за повеления
	تَحْمِلُ	тахмилю	носит		اللَّهُ	аллāһи	Аллаһа
	كُلُّ	куллю	каждая		إِنَّ	инна	воистину
	أَنْثَى	унсā	самка		اللَّهُ	аллāһа	Аллаһ
	وَمَا	wa mā	и то что		لَا يُغَيِّرُ	лā йуѓаййиру	не изменяет
	تَغْيِضُ	таѓййду	уменьшают		مَا	mā	то что
	الْأَرْحَامِ	аль-архāму	утробы милостивые		يَقُومُ	би-ѓаумин	с людьми
	وَمَا تَزِدَادُ	wa mā таздāду	и то что приумножают		حَتَّى	хаттā	пока не
	وَكُلُّ	wa куллю	ведь всякая		يُغَيِّرُوا	йуѓаййиру	изменяют
	شَيْءٍ	шай'ин	вещь		مَا	mā	то что
	عِنْدَهُ	ѓында-һу	у Него		بِأَنْفُسِهِمْ	би-анфуси-хим	с душами их
	بِمِقْدَارٍ	би-миќдāрин	с predetermined мерой		وَإِذَا	wa изā	и если
9	عَالِمٌ	ѓāлиму	Знающий		أَرَادَ	арāда	имел в виду
	الْغَيْبِ	аль-ѓайби	сокрытого		اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ
	وَالشَّهَادَةِ	wa-ш-шаһāдати	и свидетельства		يَقُومُ	би-ѓаумин	с людьми
	الْكَبِيرِ	аль-кябйру	Величайший		سَوْءًا	су'ан	дурное
	الْمُنْتَعَالِ	аль-мутаѓāли	Всеозвышающийся		فَلَا	фа-лā	то нет
10	سَوَاءٌ	sawā'ун	равны		مَرَدٌ	марадда	отражения-отклонения
	مِنْكُمْ	мин-кум	из вас		لَهُ	ля-һу	для этого
	مَنْ أَسْرَأَ	ман асарра	тот кто сделал тайным		وَمَا لَهُمْ	wa mā ля-һум	и нет у них
	الْقَوْلِ	аль-ќауля	высказывание		مِنْ دُونِهِ	мин дўни-хи	от без Него
	وَمَنْ	wa ман	и тот кто		مِنْ وَالٍ	мин wāлин	от друга-заступника

«Почему бы не быть низведенным на него *айату*-знамению от Господа его?»

Воистину, ты – предостерегающий.

Ведь у каждого сообщества людей есть ведущий.

8 Аллах знает, что носит каждая самка, –

и то, что уменьшают утробы милостивые, и то, что приумножают, –

ведь всякая вещь у Него с предопределенной мерой.

9 Знаток (всего) сокрытого и Свидетельства, – Величайший, Всевозвышающийся, –

10 (перед Ним) равны тот из вас, кто утаивает высказывание,

и тот, кто стал слышимым посредством него,

и тот, кто является скрывающимся посредством невидимости-темноты (ночи) и

показывающимся посредством струящегося света (дня).

11 У него есть следующие между двух рук его и вслед за ним<sup>400</sup>, –

хранят они его по повелению Аллаха.

Воистину, Аллах не изменяет то, что с людьми, пока они не изменят то, что с душами их<sup>401</sup>.

И если Аллах имел в виду дурное с людьми, то этому нет отражения-отклонения,

и нет у них, помимо Него, какого-либо друга-заступника.

<sup>400</sup> Речь идет о том, что у человека всегда есть некие существа-хранители, которые сопровождают его в течение жизни и после смерти.

<sup>401</sup> Сравни с 8:53.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
12	هُوَ	hywa	Он		إِلَى الْمَاءِ	ила-ль-ма`и	к воде
	الَّذِي	аль-лязий	Тот Который		لِيَبْلُغَ	ли-йаблюга	чтобы довести
	يُرِيكُمْ	йурй-кум	показывает вам		فَاهُ	фа`-hy	(до) рта его
	الْبَرِّقِ	аль-барҗа	молнию		وَمَا	wa mā	но не (есть)
	خَوْفًا	хауфан	устрашением		هُوَ	hywa	она
	وَطَمَعًا	wa тамаҗан	и надеждой		بِنَالِغِهِ	би-балигы-хи	с достигающим его
	وَيُنشِئُ	wa йунши`у	и взращивает		وَمَا	wa mā	и не (есть)
	السَّحَابِ	ас-сахāба	облака		دُعَاءِ	дуға`у	мольба-взывание
	الثِّقَالِ	аҗ-қиқāля	тяжелые		الْكَافِرِينَ	аль-кафирйна	неблагодарно отвергающих
13	وَيُسَبِّحُ	wa йусабиху	и восхваляет		إِلَّا	иллә	кроме как
	الرَّعْدَ	ар-рағду	гром		فِي ضَلَالٍ	фи далāлин	в заблуждении
	بِحَمْدِهِ	би-хамди-хи	с прославлением-хвалой Его	15	وَلِلَّهِ	wa ли-лла`хи	и <i>Allahu</i>
	وَالْمَلَائِكَةَ	wa-ль-малā`икяту	и ангелы		يَسْجُدُ	йасжуду	совершает <i>саджда</i>
	مَنْ خِيفَتِهِ	мин хыйфати-хи	от почтительного трепета (перед) Ним		مَنْ	ман	тот кто
	وَيُرْسِلُ	wa йурсилу	и посылает (Он)		فِي	фи	в
	الصَّوَاعِقِ	ас-савағыҗа	молнии		السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāti	небесах
	فَيُصِيبُ	фа-йусыйбу	и поражает		وَالْأَرْضِ	wa-ль-арды	и земле
	بِهَا	би-hā	ими		طُوعًا	тауҗан	вольно
	مَنْ يَشَاءُ	ман йашā`у	того кого желает		وَكَرْهًا	wa кярхан	и невольно
	وَهُمْ	wa хум	и они		وَضَلَالَهُمْ	wa зыллāлю-хум	и тени их
	يُجَادِلُونَ	йужāдилўна	препираются		بِالْعُدُوِّ	би-ль-ғудуwwи	по утрам
	فِي اللَّهِ	фи аллāхи	об <i>Allahe</i>	16	وَالْأَصْنَافِ	wa-ль-ācāли	и вечерам
	وَهُوَ	wa hywa	а Он		قُلْ	қуль	скажи
	شَدِيدٌ	шадйду	Суровость		مَنْ	ман	кто
	الْمَحَالِ	аль-михāли	наказания иссушающего		رَبِّ	раббу	Господь
14	لَهُ	ля-һу	у Него		السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāti	небес
	دَعْوُهُ	дағwату	призыв		وَالْأَرْضِ	wa-ль-арды	и земли
	الْحَقِّ	аль-хақҗы	истинный		قُلْ	қуль	скажи
	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязийна	а те которых		اللَّهُ	аллāһу	<i>Allah</i>
	يَدْعُونَ	йадғўна	призывают		قُلْ	қуль	скажи
	مِنْ دُونِهِ	мин дўни-хи	от без Него		أ	a	как же
	لَا يَسْتَجِيبُونَ	лā йастажйбуна	(они) не отвечают		فَاتَّخَذْتُمْ	фа-иттаҳазтум	взяли себе (вы)
	لَهُمْ	ля-һум	им		مِنْ دُونِهِ	мин дўни-хи	от без Него
	بِشَيْءٍ	би-шай`ин	с чем-либо		أَوْلِيَاءٍ	аулийā`а	опекунов-близких
	إِلَّا	иллә	лишь		لَا يَمْلِكُونَ	лā йамликўна	не владеют
	كِبَاسِطٍ	кя-бāситы	подобны протягивающему		لِأَنْفُسِهِمْ	ли-анфуси-хим	для самих себя
	كَفِيهِ	кяффай-хи	обе руки его		نَفْعًا	нафҗан	(ни) пользой
					وَلَا ضَرًّا	wa лā җарран	и ни вредом

- 12 Он есть Тот, Который показывает вам молнию как устрашение и надежду,  
и возвращает облака тяжелые.
- 13 И восхваляет (Его) гром с прославлением-хвалой (предназначенной лишь) Ему<sup>402</sup>,  
а также ангелы, из-за почтительного трепета (перед) Ним.  
И посылает Он молнии и поражает ими того, кого желает.  
И они препираются об Аллахе, а ведь Он – Сама суровость наказания иссушающего!
- 14 Ради Него (лишь) призыв истинный.  
А те, которых они призывают, помимо Него, не отвечают им ничем, –  
(они) лишь подобны протягивающему обе руки свои к воде,  
чтобы довести до рта своего, но она (вода) не достигающая его (рта).  
И мольба-взывание неблагодарно отвергающих есть ничто иное,  
как (быть) в заблуждении!
- 15 И Аллаху совершает *саджда* (простираение ниц) тот, кто на небесах и (на) Земле,  
вольно и невольно, а также тени их по утрам и вечерам.
- 16 Скажи: «Кто Господь небес и Земли?» Скажи: «Аллах (Тот Самый Единственный Бох)!»  
Скажи: «Как же взяли себе вы опекунов-близких, помимо Него?!  
Не владеют они для их душ ни пользой, ни вредом!»

<sup>402</sup> См. сноску к 2:30.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	قُلْ	зуль	скажи		اِتَّبِعَاءَ	ибтиға`а	желанием
	هَلْ	һаль	разве		حَلِيَّةٍ	хильйатин	драгоценного украшения
	يَسْتَوِي	йастауи	равняются		أَوْ مَتَاعٍ	ау матағын	или пользования-наслаждения
	الْأَعْمَى	аль-ағма	незамечающий-слепец		زَيْدٌ	забадун	пена
	وَالْبَصِيرُ	wa-ль-басыйру	и осознающий увиденное		مِثْلُهُ	миҗлю-һу	такая же как это
	أَمْ هَلْ	ам һаль	или разве		كَذَلِكَ	кязәликя	вот так
	تَسْتَوِي	тастауи	равняются		يَضْرِبُ	йадрibu	расставляет
	الظُّلُمَاتِ	аз-зулюмату	мрак-притеснения		اللَّهِ	аллаһу	<i>Allah</i>
	وَالنُّورِ	wa-н-нұру	и нур		الْحَقِّ	аль-хаққа	истинное
	أَمْ جَعَلُوا	ам жағалұ	или устроили		وَالْبَاطِلِ	wa-ль-бағыля	и ложное-прекращающееся
	لِلَّهِ	ли-ллаһи	для <i>Allaha</i>		فَأَمَّا	фа-амма	а что касается
	شُرَكَاءَ	шурака`а	соучастников		الزَّيْدِ	аз-забаду	пены
	خَلَقُوا	хәляқу	созидая создали (они)		فَيَذْهَبُ	фа-йазһабу	то (она) уходит исчезая
	كَخَلْقِهِ	кя-хәльқы-һи	как созидание-создание Его		جُفَاءً	жуфа`ан	как негодное
	فَتَشَابَهُ	фа-ташабаһа	и показалось сходным		وَأَمَّا	wa амма	а что касается
	الْخَلْقِ	аль-хәльқу	созидание-создание		مَا	ма	того что
	عَلَيْهِمْ	ғәляй-һим	над ними		يَنْفَعُ	йанфағу	приносит пользу
	قُلْ	зуль	скажи		النَّاسِ	ан-наса	людям
	اللَّهِ	аллаһу	<i>Allah</i>		فَيَمُوتُ	фа-йамқусу	то (оно) остается пребывать
	خَالِقُ	хәлиқу	созидая создающий		فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле
	كُلِّ شَيْءٍ	кулли шай`ин	каждой вещи		كَذَلِكَ	кязәликя	вот так
	وَهُوَ	wa һуwa	ведь Он		يَضْرِبُ	йадрibu	приводит
	الْوَّاحِدُ	аль-wāхиду	Единый-Единственный		اللَّهِ	аллаһу	<i>Allah</i>
	الْقَهَّارُ	аль-қаһһару	Всемогущий		الْأَمْثَالِ	аль-амсәля	примеры
17	أَنْزَلَ	анзаля	низвел (Он)	18	لِلَّذِينَ	ли-ль-лязйна	для тех которые
	مِنَ السَّمَاءِ	мин ас-самә`и	от неба		اسْتَجَابُوا	истажабу	вняли
	مَاءٍ	ма`ан	воду		لِرَبِّهِمْ	ли-рабби-һим	Господу их
	فَسَأَلَتْ	фа-сәлят	и потекли		الْحُسْنَى	аль-хусна	прекраснейшее
	أُودِيَةً	аудийатун	русла		وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	а те которые
	بِقَدْرِهَا	би-қадари-һә	согласно предопределению их		لَمْ يَسْتَجِيبُوا	лям йастажибу	не вняли
	فَاخْتَمَلَ	фа-ихтамаля	и унес		لَهُ	ля-һу	Ему
	السَّيْلُ	ас-сайлю	поток		لَوْ أَنَّ	ляу анна	даже если воистину
	زَيْدًا	забадан	пену		لَهُمْ	ля-һум	принадлежало им
	رَابِيًا	рабийан	вздымающуюся		مَا	ма	то что
	وَمِمَّا	wa мимма	а от того		فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле
	يُوقَدُونَ	йұқыдұна	разжигают (они)		جَمِيعًا	жамйған	всецело
	عَلَيْهِ	ғәляй-һи	над чем		وَمِثْلُهُ	wa миҗля-һу	и еще такое же
	فِي النَّارِ	фй-н-нари	в огне		مَعَهُ	маға-һу	вместе с ним

Скажи: «Разве являются равными незамечающий-слепец и осознающий увиденное-видящий осознавая?», или (скажи): «Разве являются равными мрак-притеснения и нур (свет)?», или (скажи): «Неужто пристроили они Аллаһу соучастников, (которые), созидаая, создали (нечто) подобное Его созиданию-созданию, и им показалось сходным такое созидание-создание?»

Скажи: «Аллаһ – созидаая, создающий каждую вещь!

Ведь Он есть (Тот Самый) Единый-Единственный, (Тот Самый) Всемогущий».

17 Низвел Он с неба воду, и потекли русла по предопределению своему, и унес поток пену вздымающуюся.

А относительно того, над чем они разжигают огонь, желанием драгоценного украшения или пользования-наслаждения: (это) есть пена, – такая же, как та.

Вот так Аллаһ расставляет истинное и ложное-прекращающееся.

Ведь то, что касается пены, то она исчезает как негодное,

а что касается того, что приносит пользу людям, то оно остается пребывать на Земле.

Вот так Аллаһ приводит примеры.

18 Для тех, которые вняли Господу своему – прекраснейшее.

А для тех, которые не вняли Ему, – даже если то, что (есть) на Земле, воистину, принадлежало бы им всецело, и еще столько же наряду с этим,

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	لَا تَقْتَدُوا	ля-ифтадау	несомненно (попытались) откупиться		بِهِ أَنْ يُوصَلَ	би-хи ан йўсәля	чему быть соединенным
	بِهِ أَوْلِيَاكَ	би-хи ула`икя	посредством этого те		وَ يَخْشَوْنَ	wa йахшауна	и испытывают робость
	لَهُمْ سُوءٌ	ля-хум сү`у	для них скверность		رَبَّهُمْ وَيَخَافُونَ	рабба-хум wa йахәфүна	(перед) Господом их и страшатся
	الْحِسَابِ وَمَا أُولَاهُمْ	аль-хисәби wa ма`wā-хум	расчета и обиталище их		سُوءٌ الْحِسَابِ	сү`а аль-хисәби	скверности расчета
	جَهَنَّمَ وَيَسْئُرُ	жаһаннаму wa би`са	геенна и бедственно	22	وَالَّذِينَ صَبَرُوا	wa-ль-лязйна сабарү	и те которые проявили терпение
	الْمِهَادِ أَقْمَنَ	аль-миһәду а фа-ман	ложе разве тот кто		إِيتَاءَ وَجْهٍ	ибтиғә`а waжһи	желанием Ли́ка
19	يَعْلَمُ أَنَّمَا	йағляму анна-мә	знает что воистину		رَبَّهُمْ وَأَقَامُوا	рабби-һим wa ақәмү	Господа их и держали прямым-восстанавливали
	أَنْزَلَ إِلَيْكَ	унзиля илий-кя	(было) низведено к тебе		الصَّلَاةِ وَأَنْفَقُوا	ас-саләта wa анфақү	состояние воссоединенности- благословения и расходовали
	مِنْ رَبِّكَ	мин рабби-кя	от Господа твоего		مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ	миммә разақнә-хум	от того чем наделили (Мы) их
	الْحَقِّ كَمَنْ	аль-хақбу кя-ман	истинное подобен тому кто		سِرًّا وَعَلَانِيَةً	сирран wa ғаләнийатан	тайно и публично
	هُوَ أَعْمَى	һуwa ағма	он незамечающий-слепой		وَيَذَرُونَ بِالْحَسَنَةِ	wa йадра`уна би-ль-хасанати	и устраняют-отражают посредством хорошего-уместного
	إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ	инна-мә йатазакяру	воистину вспоминают		السَّيِّئَةِ أَوْلِيَاكَ	ас-саййи`ата ула`икя	скверное те
	أُولُوا الْأَنْبَابِ	улү аль-альбәби	обладатели сердце пронизательных		لَهُمْ عَقَبِي	ля-хум ғузба	принадлежит им окончательное наследование
20	الَّذِينَ يُوفُونَ	аль-лязйна йўфүна	те которые исполняют		الدَّارِ جَنَّاتٍ	ад-дәри жаннәту	окружающего мироздания сады
	بِعَهْدِ اللَّهِ وَلَا يَنْقُضُونَ	би-ғәһди алләһи wa лә йанқудүна	завет Аллаһа и не нарушают	23	عَدْنِ يَدْخُلُونَهَا	ғаднин йадхүлуна-һә	<i>адна</i> входят (они) в них
	الْمِيثَاقِ وَالَّذِينَ	аль-мисәқа wa-ль-лязйна	этого заверения и те которые		وَمَنْ صَلَحَ	wa ман сәляха	и тот кто совершил благодеяния праведности
21	يَصِلُونَ مَا	йасылүна мә	соединяют то		مِنْ آبَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ	мин әбә`и-һим wa азвәжи-һим	из отцов их и супруг их
	أَمَرَ اللَّهِ	әмара алләһу	повелел <i>Аллаһ</i>		وَنَدْرِيَاتِهِمْ	wa зуррийәти-һим	и потомства их

то, несомненно, они попытались бы откупиться посредством этого.

Такие, – им скверность расчета и обиталище их – геенна.

И бедственно это ложе!

19 Разве тот, кто знает, что, воистину, тебе было низведено истинное от Господа твоего, подобен тому, кто является незамечающим-слепым?

Воистину, вспоминают только обладатели пронизательных сердец, –

20 те, которые исполняют завет (с) Аллаһом и не нарушают (этого) заверения,

21 и те, которые соединяют то, чему Аллаһ повелел быть соединенным,

и которые испытывают робость перед Господом своим и страшатся скверности расчета,

22 и те, которые проявили терпение, желанием Лица Господа их,

и держали прямым-восстанавливали *ас-салят*

(состояние воссоединенности-благословения),

и тайно и публично расходовали из того, чем наделили Мы их,

устраняя-отражая скверное посредством хорошего-уместного, –

такие, – принадлежит им окончательное наследование (этого) окружающего мироздания, –

23 сады *адна-эдема*, –

они входят в них, а также тот, кто совершил благодеяния праведности, –

из отцов их, и супруг их, и потомства их.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَالْمَلَائِكَةُ	wa-ль-малā'икяту	и ангелы		لِمَنْ	ли-ман	для того кому
	يَدْخُلُونَ	йадхулūна	входят		يَشَاءُ	йашā'у	желает
	عَلَيْهِمْ	ғалайй-хим	к ним		وَيَقْدِرُ	wa йақдиру	и способен сделать
	مِنْ كُلِّ	мин кулли	от каждых		وَفَرِحُوا	wa фарихū	и радуются (они)
	بَابٍ	бāбин	враг		بِالْحَيَاةِ	би-ль-хайāти	жизни
24	سَلَامٌ	салāмун	<i>салам</i>		الدُّنْيَا	ад-дуныйā	ближней
	عَلَيْكُمْ	ғалайй-кум	над вами		وَمَا	wa mā	и не (есть)
	بِمَا	би-мā	за то что		الْحَيَاةِ	аль-хайāту	жизнь
	صَبَرْتُمْ	сабартум	проявили терпение (вы)		الدُّنْيَا	ад-дуныйā	ближняя
	فَنِعْمَ	фа-ниғма	как же блаженно-нежно		فِي الْآخِرَةِ	фй-ль-āхырати	в откладывающейся
	عَقَبِي	ғуқба	окончательное наследование		إِلَّا	иллā	кроме как
	الدَّارِ	ад-дāри	окружающего мироздания		مَتَاعٍ	матāғун	преходящее наслаждение
25	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	а те которые	27	وَيَقُولُ	wa йақўлю	и говорят
	يَنْقُضُونَ	йанқудўна	нарушают		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	عَهْدَ	ғаһда	завет		كَفَرُوا	кяфарў	неблагодарно отвергли
	اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>		لَوْلَا	ляу лā	почему бы не
	مِنْ بَعْدِ	мин бағди	от после		أَنْزَلَ	унзиля	быть низведенным
	مِيثَاقِهِ	мийсāқы-һи	заверения его		عَلَيْهِ	ғалайй-һи	на него
	وَيَقْطَعُونَ	wa йақтағўна	и рвут		آيَةً	āйатун	<i>айату</i> -знамению
	مَا أَمَرَ	мā амара	то повелел		مِنْ رَبِّهِ	мин рабби-һи	от Господа его
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		قُلْ	қуль	скажи
	بِهِ	би-һи	чему		إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину <i>Аллаһ</i>
	أَنْ يُوصَلَ	ан йўсāля	быть соединенным		يُضِلُّ	йудыллю	дозволяет заблудиться-блуждать
	وَيُفْسِدُونَ	wa йуфсидўна	и сеют разлад		مَنْ يَشَاءُ	ман йашā'у	тому кому желает
	فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле		وَيَهْدِي	wa йаһдйи	и направив ведет
	أَوْلَادِكَ	улā'икя	те		إِلَيْهِ	илйй-һи	к Себе
	لَهُمْ	ля-һум	для них		مَنْ	ман	того кто
	اللَّعْنَةُ	аль-ляғнату	удаление-отторжение		أَنَابَ	анāба	умолил о прощении
	وَلَهُمْ	wa ля-һум	и для них	28	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	سُوءَ	сў'у	скверность		آمَنُوا	āманў	уверовали сердцем
	الدَّارِ	ад-дāри	окружающего мироздания		وَتَطْمَئِنُّنَ	wa татма'инну	и успокаиваются
26	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		قُلُوبَهُمْ	қулюбу-һум	сердца их
	يَبْسُطُ	йабсуту	расстиляет обильно		يَذْكُرُ	би-зикри	посредством поминания
	الرِّزْقَ	ар-ризқа	средства существования		اللَّهُ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>

- И ангелы входят к ним через все врата:
- 24 «СаЛам (мир)<sup>403</sup> над вами за то, что проявили терпение вы!»  
Как же блаженно-нежно окончательное наследование (этого) окружающего мироздания!
- 25 А те, которые нарушают завет (с) Аллахом после заверения его,  
и рвут то, чему Аллах повелел быть соединенным, и сеют разлад на Земле, –  
такие, – им – удаление-отторжение,  
и им – скверность (этого) окружающего мироздания.
- 26 Аллах расстилагает обильно средства существования тому, кому желает, –  
ведь Он способен сделать (это), – и радуются они жизни ближней.  
И в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни)  
ближняя жизнь есть лишь преходящее наслаждение!
- 27 И говорят те, которые неблагодарно отвергли:  
«Почему бы не быть низведенным на него *айату*-знамению от Господа его?»  
Скажи: «Воистину же, Аллах позволяет заблудиться-блуждать тому, кому желает,  
а, направив, ведет к Себе того, кто молит о прощении, прося вернуться»<sup>404</sup>.
- 28 Те, которые уверовали сердцем,  
и у которых успокаиваются сердца посредством поминания Аллаха, –

<sup>403</sup> См. сноску к 4:94.

<sup>404</sup> Согласно внутреннему смыслу айата 14:27, глагол *йудылло* (IV дейст.зал.) нельзя переводить как «вводит в заблуждение», а следует переводить как «дозволяет заблудиться и блуждать». Исходя из этого, фразу *йудылло ман йаши'у* следует переводить: «Он позволяет заблудиться и блуждать тому, кому желает». Смотри также сноску к айату 14:27.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	أَلَا	а лā	разве не		تَوَكَّلْتُ	таваккяльту	уповая положился (я)
	يَذَكِّرْ	би-зикри	посредством поминания		وَالَّذِيهِ	wa иляй-хи	и к Нему
	اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>		مَتَابِ	матаби	покаянием возвращение (мое)
	تَطْمَئِنُّ	татма'инну	успокаиваются	31	وَلَوْ أَنَّ	wa ляу анна	и если бы воистину
	الْقُلُوبِ	аль-қулўбу	сердца		فَرَأْنَا	қур'āнан	чтение-қур'an
29	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		سَيَّرْتِ	суййират	передвигались
	أَمَنُوا	āманӯ	уверовали сердцем		بِهِ	би-хи	посредством него
	وَعَمِلُوا	wa ғамилӯ	и совершили		الْجِبَالِ	аль-жибāлю	горы
	الصَّالِحَاتِ	aṣ-ṣāлихāти	праведные деяния		أَوْ قَطَعْتَ	ау қуттығат	или рассекалась
	طُوبَى	тўба	блаженство		بِهِ	би-хи	посредством него
	لَهُمْ	ля-һум	для них		الْأَرْضِ	аль-арḍу	земля
	وَحَسُنَ	wa хусну	и прекраснейшесть		أَوْ كَلِمٍ	ау куллима	или заставлялись бы говорить
	مَا بَ	ма'āбин	прибежища		بِهِ	би-хи	посредством него
30	كَذَلِكَ	кязāликя	вот так		الْمَوْتَى	аль-маутā	мертвые
	أَرْسَلْنَاكَ	арсальнā-кя	послали (Мы) тебя		بَلْ	баль	даже тогда
	فِي أُمَّةٍ	фй умматин	в общину		بِاللَّهِ	ли-ллāһи	принадлежит <i>Аллаһу</i>
	فَدَخَلَتْ	қад ҳалят	уже миновали		الْأَمْرِ	аль-амру	повеление-дело
	مِنْ قَبْلِهَا	мин қабли-һā	от прежде нее		جَمِيعًا	жамйған	всецело
	أُمَّمٍ	умамун	общины		أَفَلَمْ	а фа-лям	как же не
	لِتَتْلَوْا	ли-татлӯ	чтобы зачитал (ты)		يُنَاسِ	йай'ас	потеряли надежду
	عَلَيْهِمْ	ғаляй-һим	над ними		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	الَّذِي	аль-лязй	то которое		أَمَنُوا	āманӯ	уверовали сердцем
	أَوْحَيْنَا	аухайнā	внушили (Мы)		أَنْ لَوْ	ан ляу	что если
	إِلَيْكَ	иляй-кя	тебе		يَشَاءُ	йашā'u	пожелает
	وَهُمْ	wa һум	и они		اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	يَكْفُرُونَ	йакфурӯна	неблагодарно отвергают		لَهُدًى	ля-һада	то несомненно направив поведет
	بِالرَّحْمَنِ	би-р-рахмāни	Проявившего милость		النَّاسِ	ан-нāса	людей
	قُلْ	қуль	скажи		جَمِيعًا	жамйған	совокупной общностью
	هُوَ	һуwa	Он		وَلَا يَزَالُ	wa лā йазāлю	и не перестает
	رَبِّي	рабб-й	Господь мой		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	لَا	лā	нет		كَفَرُوا	кяфарӯ	неблагодарно отвергли
	إِلَهُ	илāһа	<i>иляһа</i>		نُصِيبُهُمْ	тусыйбу-һум	постигать их
	إِلَّا	иллā	кроме как		بِمَا	би-мā	с тем что
	هُوَ	һуwa	Он		صَنَعُوا	санағӯ	натворили (они)
	عَلَيْهِ	ғаляй-һи	на Него		فَارِغَةٌ	қāриғатун	беда

- разве не посредством поминания Аллаһа успокаиваются сердца? –
- 29 те, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния, –  
им блаженство и прекраснейшее прибежище.
- 30 Вот так послали Мы тебя в общину, до которой уже миновали (другие) общины,  
чтобы зачитал ты над ними то, которое внушили Мы тебе, –  
тогда как они неблагодарно отвергают *ар-Рахмана* (Того Самого Проявившего милость).  
Скажи: «Он есть Господь мой, – нет Боһа иного, – только Он, –  
на Него, уповая, положился я, и к Нему с покаянием возвращение мое».
- 31 И если бы, воистину, посредством чтения-*кур'ана* передвигались бы горы,  
или рассекалась бы посредством него Земля,  
или были бы заставлены говорить посредством него мертвые,  
то даже тогда Аллаһу всецело принадлежит (все) повеление-дело.  
Как же те, которые уверовали сердцем, не потеряли надежду (по поводу того),  
что, если бы пожелал Аллаһ, то, несомненно,  
направив, повел бы людей в качестве совокупной общности?  
А тех, которые неблагодарно отвергли,  
не перестает постигать беда из-за того, что натворили они,

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	أَوْ	ау	или		سَمُّهُمْ	саммӯ-хум	назовите их
	تَحُلُّ	тахуллю	(она) поселяется		أَمْ	ам	или
	قَرِيبًا	қарйбан	близко		تُنَبِّئُونَهُ	тунабби'ўна-һу	(вы) осведомляете Его
	مِنْ دَارِهِمْ	мин дāри-һим	от дома их		بِمَا	би-мā	о том чего
	حَتَّى	хатта	пока не		لَا يَعْلَمُ	лā йағляму	не знает (Он)
	يَأْتِي	йа'тйй	явится		فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле
	وَعْدٌ	waғду	обещание		أَمْ	ам	или
	اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>		بِظَاهِرِ	би-зāһирин	об очевидном
	إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину <i>Аллаһ</i>		مِنَ الْقَوْلِ	мин аль-қаули	из высказывания
	لَا يُخْلِفُ	лā йухлифу	не нарушает		بَلْ	баль	но
	الْمِيعَادِ	аль-мйғāда	обещанное		زَيْنٍ	зуййина	был приукрашен
32	وَأَقْدِ	wa ля-қад	и несомненно уже		لِلَّذِينَ	ли-ль-лязйна	для тех которые
	اسْتَهْزِئْ	устуһзи'а	были подвергнуты пренебрежению-насмешке		كُفْرًا	кяфарӯ	неблагодарно отвергли
	بِرَسُولٍ	би-русулин	посланники		مَكْرًا	макру-һум	замысел потаенный их
	مِن قَبْلِكَ	мин қабли-кя	прежде тебя		وَصَدُّوا	wa суддӯ	и были отвращены (они)
	فَأَمَّا لَيْتٌ	фа-амляйту	но даровал (Я) долгуу жизнь		عَنِ السَّبِيلِ	ғани-с-сабили	от пути
	لِلَّذِينَ	ли-ль-лязйна	тем которые		وَمَنْ	wa ман	а тот кому
	كُفَرُوا	кяфарӯ	неблагодарно отвергли		يُضِلُّ	йудлиль	дозволит заблудиться-блуждать
	ثُمَّ	сумма	затем		اللَّهِ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	أَخَذْتَهُمْ	ахазту-һум	схватил (Я) их		فَمَا	фа-мā	то нет
	فَكَيْفَ	фа-кяйфа	и каково же		لَهُ	ля-һу	для него
	كَانَ	кāна	было		مِن هَادٍ	мин һāдин	из ведущего
	عِقَابٍ	ғықāби	наказание заслуженное	34	لَهُمْ	ля-һум	для них
33	أَفَمَنْ	а фа-ман	так кто же		عَذَابٍ	ғазāбун	страдание
	هُوَ	һуwa	он		فِي الْحَيَاةِ	фй-ль-хайāти	в жизни
	قَائِمٌ	қā'имун	крепко стоящий		الدُّنْيَا	ад-дунйā	ближней
	عَلَى كُلِّ	ғалā кулли	над каждой		وَالْعَذَابِ	wa ля-ғазāбу	и несомненно страдание
	نَفْسٍ	нафсин	душой		الْآخِرَةِ	аль-āхырати	откладывающейся
	بِمَا	би-мā	согласно того что		أَشَقُّ	ашаққу	изнурительнее
	كَسَبَتْ	кясабат	приобрела она		وَمَا	wa мā	и нет
	وَجَعَلُوا	wa жағалӯ	но устроили (они)		لَهُمْ	ля-һум	у них
	لِلَّهِ	ли-ллāһи	для <i>Аллаһа</i>		مِنَ اللَّهِ	мин аллāһи	от <i>Аллаһа</i>
	شُرَكَاءَ	шуракā'а	соучастников приобщенных		مِن	мин	из
	قُلِّ	қуль	скажи		وَأَقِ	wāқын	уберегающего

или поселяется беда близко от дома их, пока не явится обещание Аллаха.

Воистину же, Аллах не нарушает обещанное.

32 И, несомненно, уже были подвергнуты пренебрежению-насмешке посланники до тебя.

И даровал Я долгую жизнь тем, которые неблагодарно отвергли, –  
после схватил Я их, – и каково же было наказание заслуженное?!

33 Так кто же он крепко стоящий над каждой душой согласно тому, что она приобрела?

Но устроили они Аллаһу соучастников приобщенных.

Скажи: «Назовите их! Или же вы осведомляете Его о том, чего Он не знает на Земле,  
или об очевидном из (того самого) высказывания?

Но был приукрашен для тех, которые неблагодарно отвергли, замысел потаенный их, –  
ведь были отвращены они от пути.

А тот, кому Аллах дозволит заблудиться-блуждать, то нет для него никакого ведущего.

34 Для них – страдание в ближней жизни, –

но, несомненно, страдание (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни)

является более изнурительным. И нет у них никакого уберегающего от Аллаха.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
35	مَثَلٌ	масалю	подобие		إِلَيْهِ	иляй-хи	к Нему
	الْجَنَّةِ	аль-жаннати	райского сада		أَدْعُوا	ад'у	взываю
	الَّتِي	аль-ляти	того которым		وَإِلَيْهِ	wa иляй-хи	и у Него
	وُعِدَ	уғыда	были наделены обещанием		مَأْبٍ	ма'аби	прибежище мое
	الْمُتَّقُونَ	аль-муттақуна	остерегающиеся	37	وَكَذَلِكَ	wa кязаликя	и таким образом
	تَجْرِي	тажрй	текут		أَنْزَلْنَاهُ	анзальна-һу	низвели (Мы) его
	مِنْ تَحْتِهَا	мин тахти-һа	от под него		حُكْمًا	хукман	велением мудрости
	الْأَنْهَارُ	аль-анһару	реки		عَرَبِيًّا	ғарабиййан	арабским
	أَكَلَهَا	укулю-һа	еда его		وَلَئِنْ	wa ля-ин	а если
	دَانِمٌ	да'имун	постоянна		اتَّبَعْتَ	иттабағта	последуешь
	وظِلِّهَا	wa зылло-һа	и тень его		أَهْوَاءَهُمْ	ahwā'a-һум	падению-прихотям их
	تِلْكَ	тилькя	то		بَعْدَ مَا	бағда ма	после того что
	عَفَى	ғуғба	окончательное наследование		جَاءَكَ	жа'а-кя	пришло (к) тебе
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		مِنَ الْعِلْمِ	мин аль-ғыльми	от знания
	اتَّقُوا	иттағау	остерегались отторжения		مَا	ма	нет
	وَ	wa	а		لَكَ	ля-кя	для тебя
	عَفَى	ғуғба	окончательное наследование		مِنَ اللَّهِ	мин аллаһи	от Аллаһа
	الْكَافِرِينَ	аль-кафирйна	неблагодарно отвергающих		مِنَ وَلِيِّ	мин валиййин	от опекуна-близкого
	النَّارِ	ан-нару	огонь		وَلَا وَاقٍ	wa ла вāғын	и нет уберегающего
36	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	и те которые	38	وَلَقَدْ	wa ля-қад	и несомненно уже
	آتَيْنَاهُمْ	атайна-һум	дали (Мы) им		أَرْسَلْنَا	арсальна	послали (Мы)
	الْكِتَابِ	аль-китаба	писание		رُسُلًا	русулян	посланников
	يَفْرَحُونَ	йафрахуна	радуются		مِن قَبْلِكَ	мин қабли-кя	от прежде тебя
	بِمَا	би-ма	с тем что		وَجَعَلْنَا	wa жағальна	и устроили (Мы)
	أَنْزَلْ	унзиля	было низведено		لَهُمْ	ля-һум	для них
	إِلَيْكَ	иляй-кя	к тебе		أَزْوَاجًا	азвāжан	жен
	وَمِنَ الْأَحْرَابِ	wa мин аль-ахзāби	и (есть) из сообществ		وَدَرِيَّةٍ	wa зурриййатан	и потомство
	مَنْ	ман	тот кто		وَمَا كَانَ	wa ма кāна	и не бывает
	يُنْكِرُ	йункиру	отрицает		لِرَسُولٍ	ли-расулин	для посланника
	بَعْضَهُ	бағда-һу	часть его		أَنْ يَأْتِي	ан йа'тийа	чтобы явился
	قُلْ	қуль	скажи		بِآيَةٍ	би-айатин	с айатом-знамением
	إِنَّمَا	инна-ма	воистину		إِلَّا	илла	кроме как
	أَمْرٌ	умирту	велено мне		بِإِذْنِ	би-изни	с соизволения
	أَنْ أَعْبُدَ	ан ағбуда	поклоняться-служить		اللَّهِ	аллаһи	Аллаһа
	اللَّهِ	аллаһа	Аллаһу		لِكُلِّ	ли-кулли	для каждого
	وَلَا أُشْرِكْ	wa ла ушрикя	и не приобщать соучастника		أَجَلٍ	ажалин	срока
	بِهِ	би-хи	с Ним		كِتَابٍ	китабун	писание

- 35 Подобие Райского сада, –  
того, которым были обещаны остерегающиеся, –  
текут из-под него реки, еда его постоянна, а также и тень его.  
То – окончательное наследование тех, которые остерегались отторжения,  
а окончательное наследование неблагодарно отвергающих – огонь.
- 36 И те, которым Мы дали Писание, радуются тому, что было низведено тебе.  
И есть среди сообществ тот, кто отрицает часть его.  
Скажи: «Воистину, велено мне поклоняться-служить Аллаху  
и не приобщать соучастника к Нему, –  
к Нему взываю я и у Него прибежище мое».
- 37 И вот так низвели Мы его велением мудрости арабским.  
А если последуешь падению-прихотям их после того, что пришло к тебе из знания,  
то от Аллаха не будет для тебя ни опекуна-близкого, ни уберегающего.
- 38 И, несомненно, уже послали Мы посланников до тебя,  
и устроили Мы для них жен и потомство.  
И не бывает так для посланника, чтобы он явился с *айатом*-знамением иначе,  
кроме как с соизволения Аллаха. Для каждого срока есть писание, –

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
39	يَمْحُو	йамхӯ	стирает		الْحِسَابِ	аль-хисāби	расчета
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>	42	وَقَدْ	wa қад	и уже
	مَا	mā	то что		مَكَرَ	макяра	замыслили потаенно
	يَشَاءُ	йашā'у	желает		الَّذِينَ	аль-лязйина	те которые
	وَيُنَبِّئُ	wa йуcбиту	и упрочивает		مِنْ قَبْلِهِمْ	мин қабли-һим	от прежде них
	وَعِنْدَهُ	wa ғында-һу	ведь у Него		فَلِلَّهِ	фа-ли-ллāһи	но принадлежит <i>Аллаһу</i>
	أُمُّ	умму	мать		الْمَكْرُ	аль-макру	замысел потаенный
	الْكِتَابِ	аль-китāби	писания		جَمِيعًا	жамйған	всецело
40	وَإِنْ مَا	wa ин mā	и если же		يَعْلَمُ	йағляму	знает (Он)
	نُرِيَنَّكَ	нурийанна-кя	покажем тебе		مَا	mā	что
	بَعْضَ	бағда	некоторое		تَكْسِبُ	таксибу	приобретает
	الَّذِي	аль-лязй	того которое		كُلُّ	куллю	каждая
	نَعِدُهُمْ	нағыду-һум	обещаем им		نَفْسٍ	нафсин	душа
	أَوْ	ау	или же		وَسَيَعْلَمُ	wa са-йағляму	и узнают
	نَتَوَفَّىكَ	натаваффайнна-кя	непрерменно удовлетворим сполна тебя		الْكَفَّارُ	аль-куффāру	неблагодарно отвергающие
	فَإِنَّمَا	фа-инна-mā	то воистину		لِمَنْ	ли-ман	для кого
	عَلَيْكَ	ғалйй-кя	на тебе		عَقْبِي	ғуқба	окончательное наследование
	الْبَلَاغُ	аль-балағу	донесение		الدَّارِ	ад-дāри	окружающего мироздания
	وَعَالِنَا	wa ғалйй-нā	а на Нас	43	وَيَقُولُ	wa йақулю	и говорят
	الْحِسَابِ	аль-хисāбу	расчет		الَّذِينَ	аль-лязйина	те которые
41	أَوْلَمْ	a wa лям	и разве не		كَفَرُوا	кяфарӯ	неблагодарно отвергли
	يَرَوْا	йарау	видели (они)		أَلَسْتُ	ляста	ты не есть
	أَنَا	ан-нā	что воистину Мы		مُرْسَلًا	мурсалян	посылаемый
	نَاتِي	на'тй	губим		قُلْ	қуль	скажи
	الْأَرْضِ	аль-арда	землю		كَفَى	кяфā	достаточно
	نَنْقُصُهَا	нанқусу-һā	сокращаем ее		بِاللَّهِ	би-ллāһи	<i>Аллаһа</i>
	مِنْ أَطْرَافِهَا	мин атрāфи-һā	от краев ее		شَهِيدًا	шаһйдан	свидетелем
	وَاللَّهُ	wa аллāһу	а <i>Аллаһ</i>		بَيْنِي	байн-й	между мною
	يَحْكُمُ	йахкуму	судит		وَبَيْنَكُمْ	wa байна-кум	и между вами
	لَا مُعَقَّبَ	лā муғақзыба	нет порицающего вслед		وَمَنْ	wa ман	и того
	لِحُكْمِهِ	ли-хукми-һи	для суда Его		عِنْدَهُ	ғында-һу	у кого (есть)
	وَهُوَ	wa һуwa	и Он		عَلِمَ	ғыльму	знание
	سَرِيعٌ	сарйғу	Быстрота		الْكِتَابِ	аль-китāби	писания

- 39 стирает Аллах то, что желает, и упрочивает, –  
ведь у Него – Мать писания<sup>405</sup>.
- 40 И если<sup>406</sup> Мы покажем тебе часть того, что обещаем им,  
или же, непременно, удовлетворим сполна тебя,  
то, воистину же, на тебе – донесение, а на Нас – (тот самый) расчет.
- 41 И разве не видели они, что, воистину, Мы губим землю, сокращая ее по краям ее?!  
Ведь Аллах судит, – нет порицающего вслед суду Его.  
И Он есть Сама быстрота расчета.
- 42 И уже замыслили потаенно те, которые (были) до них.  
Но принадлежит Аллаху замысел потаенный всецело.  
Знает Он, что приобретает каждая душа. И узнают неблагодарно отвергающие,  
кому принадлежит окончательное наследование (этого) окружающего мироздания.
- 43 И говорят те, которые неблагодарно отвергли: «Ты не есть посылаемый».  
Скажи: «Достаточно Аллаха как свидетеля между мною и между вами,  
и того, у кого есть знание Писания».

<sup>405</sup> Имеется в виду, что первоисточник, основа Писания, которая лишь у Аллаха.

<sup>406</sup> В аяте 10:46 имеется аналогичная синтаксическая конструкция. Однако там использована частица распределения и альтернативы *иммā* (إِمَّا), тогда как в аяте 13:40 использована ее полная пропись *ин мā* (إِنَّ مَا), которая встречается в Коране лишь в этом месте. Мы считаем, что два одинаковых фрагмента Корана не должны противоречить друг другу и должны переводиться идентично. Поэтому частицу *мā* (مَا) в этом аяте нельзя переводить как частицу глагольного отрицания.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	١٤ سورة إبراهيم	<b>14.</b> сұрату ибраһім	<b>14.</b> сура «Ибраһим» («Авраам»)		الْحَيَاةَ	аль-хайāта	жизнь
	مكية ٥٢	маккиййа (52)	мекканская (52 айата)		الدُّنْيَا	ад-дуньйā	ближнюю
	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ	би-сми-ллāһи- р-рахмāни-р-рахйми	Именем Аллаһа, – Проявившего милость, Милостивого		عَلَى	ғала	превыше
1	الر	алиф-лām-ра	алиф-лям-ра		الْآخِرَةَ	аль-āхьрати	откладывающейся
	كِتَابٌ	китāбун	писание		وَيَصْنَعُونَ	wa йасуддūна	и отвращают
	انزله	анзальнā-һу	низвели (Мы) его		عَنْ سَبِيلِ	ған сабили	от пути
	إِلَيْكَ	илйй-кя	к тебе		اللَّهُ	аллāһи	Аллаһа
	لَتُخْرِجَ	ли-тухрижа	чтобы (ты) вывел		وَيَبْعَثَهَا	wa йабғуна-һā	и замышляя домогаются его
	النَّاسِ	ан-нāса	людей		عَوَاجِ	ғыwāжан	искривления
	مِنَ الظُّلُمَاتِ	мин аз-зулломāти	от мрака-притеснений		أَوْلَاكَ	улā'икя	те
	إِلَى النُّورِ	илā-н-нўри	к нур		فِي ضَلَالٍ	фй далāлин	в заблуждении
	بِإِذْنِ	би-изни	с соизволения		بُعِيدٍ	бағййдин	далеком
	رَبِّهِمْ	рабби-ним	Господа их	4	وَمَا أَرْسَلْنَا	wa mā арсальнā	и не послали (Мы)
	إِلَى صِرَاطٍ	илā сырāты	на путь		مِنَ	мин	от
	الْعَزِيزِ	аль-ғазйзи	Невообразимо Могущественного		رَسُولٍ	расўлин	посланника
	الْحَمِيدِ	аль-хамйди	Прославляемого- Восхваляемого		إِلَّا	иллā	кроме как
2	اللَّهُ	аллāһи	Аллаһа		بِلِسَانٍ	би-лисāни	с языком
	الَّذِي	аль-лязй	Того Которого		قَوْمِهِ	қауми-һи	племени его
	لَهُ	ля-һу	принадлежит Ему		لِيُبَيِّنَ	ли-йубаййина	чтобы разъяснял
	مَا	mā	то что		لَهُمْ	ля-һум	для них
	فِي السَّمَاوَاتِ	фй-с-самāwāти	в небесах		فَيُضِلُّ	фа-йудьллю	и позволяет заблудиться-блуждать
	وَمَا	wa mā	и то что		اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ
	فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле		مَنْ	ман	тому кому
	وَوَيْلٌ	wa вайлюн	и горе		يَشَاءُ	йашā'у	желает
	لِلْكَافِرِينَ	ли-ль-кāфирйна	для неблагодарно отвергающих		وَيَهْدِي	wa йаһдй	и направив ведет
	مِنْ	мин	из-за		مَنْ	ман	того кого
	عَذَابٍ	ғазāбин	страдания		يَشَاءُ	йашā'у	желает
	شَدِيدٍ	шадйдин	сурового		وَهُوَ	wa һуwa	ведь Он
3	الَّذِينَ	аль-лязйна	тем которые		الْعَزِيزِ	аль-ғазйзу	Невообразимо Могущественный
	يَسْتَحِبُّونَ	йастахибуна	любят		الْحَكِيمِ	аль-хакйму	Всеумудрый

#### **14. Сура «Ибраһим» («Авраам») (сӯрату ибрāһӣм)**

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахӣми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –  
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 *Алиф-Лям-Ра* – писание<sup>407</sup>, которое Мы низвели к тебе,  
чтобы ты, с соизволения Господа их, вывел людей от мрака-притеснений к *нур* (свету),  
на путь (Того Самого) Невообразимо Могущественного,  
(Того Самого) Прославляемого-Восхваляемого,
- 2 Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –  
Того, Которому принадлежит все то, что на небесах, и все то, что на Земле.  
И неблагоприятно отвергающим – горе из-за страдания сурового, –
- 3 тем, которые возлюбили ближнюю жизнь превыше  
(той самой) отодвинутой-окончательной (жизни),  
и (которые) отвращают от пути Аллаһа, и, замышляя, домогаются его искривления!  
Такие – в заблуждении далеко.
- 4 И не посылали Мы какого-либо посланника иначе, кроме как с языком его племени,  
чтобы он разъяснял им.  
И позволяет заблудиться-блуждать Аллаһ тому, кому желает<sup>408</sup>,  
и, направив, ведет того, кого желает.  
Ведь Он есть (Тот Самый) Невообразимо Могущественный, (Тот Самый) Всемудрый.

<sup>407</sup> См. сноску к аяту 10:1.

<sup>408</sup> См. сноску к аяту 13:27.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
5	وَلَقَدْ	wa ля-қад	и несомненно уже		الْعَذَابِ	аль-ғазāби	страдания
	أَرْسَلْنَا	арсальнā	послали (Мы)		وَيَذَّبُونَ	wa йузабихуна	и вырезают
	مُوسَى	мӯса	<i>Мусу</i>		أَبْنَاءَكُمْ	абнā'а-кум	сыновей ваших
	بِآيَاتِنَا	би-āйāти-нā	с <i>айатами</i> -знамениями Нашими		وَيَسْتَحْيُونَ	wa йастахъйуна	и оставляют в живых
	أَنْ أُخْرِجَ	ан ахриж	выведи		نِسَاءَكُمْ	нисā'а-кум	женщин ваших
	قَوْمَكَ	қаума-кя	племя твое		وَفِي ذَلِكُمْ	wa фй зāликум	и в том для вас
	مِنَ الظُّلُمَاتِ	мин аз-зулюмāти	от мрака-притеснений		بَلَاءٍ	балā'ун	испытание
	إِلَى النُّورِ	ила-н-нӯри	к <i>нуру</i>		مِن رَّبِّكُمْ	мин рабби-кум	от Господа вашего
	وَذَكَرْهُمْ	wa заккир-хум	и напомни им		عَظِيمٍ	ғазыймун	великое
	بِآيَاتِ	би-āйāми	посредством дней	7	وَإِذْ	wa из	и после того как
	اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>		تَأَذَّنَ	та'аззана	возвестил
	إِنَّ	инна	воистину		رَبِّكُمْ	раббу-кум	Господь ваш
	فِي ذَلِكَ	фй зāликия	в том		لَنْ	ля-ин	несомненно если
	لآيَاتٍ	ля-āйāтин	несомненно <i>айаты</i> -знамения		شَكَرْتُمْ	шакяртум	возблагодарите
	لِكُلِّ	ли-кулли	для каждого		لَأَزِيدَنَّكُمْ	ля-азйданна-кум	несомненно приумножу вас
	صَبَّارٍ	саббарин	терпеливого		وَلَنْ	wa ля'ин	а если
	شَاكِرٍ	шакурин	благодарного		كَفَرْتُمْ	кяфартум	неблагодарно отвергли
6	وَإِذْ	wa из	и вот		إِنَّ	инна	воистину
	قَالَ	қāля	сказал		عَذَابِي	ғазāб-й	страдание Мое
	مُوسَى	мӯса	<i>Муса</i>		لَشَدِيدٍ	ля-шадйдун	несомненно сурово
	لِقَوْمِهِ	ли-қауми-һи	соплеменникам его	8	وَقَالَ	wa қāля	и сказал
	اذْكُرُوا	узкурӯ	вспомните		مُوسَى	мӯса	<i>Муса</i>
	نِعْمَةً	ниғмата	облагодетельствование-нежность		إِنْ	ин	если
	اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>		تَكْفُرُوا	такфуру	неблагодарно отвергнете
	عَلَيْكُمْ	ғāляй-кум	над вами		أَنْتُمْ	антум	вы
	إِذْ	из	когда		وَمَنْ	wa ман	и тот кто
	أَنْجَاكُمْ	анжā-кум	спас (Он) вас		فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле
	مِنْ	мин	от		جَمِيعًا	жамйған	все вместе
	إِلِ	āли	семейства		فَإِنَّ	фа-инна	то воистину
	فِرْعَوْنَ	фирғауна	фараона		اللَّهِ	аллāһа	<i>Аллаһ</i>
	يَسْؤُمُونَكُمْ	йасӯмуна-кум	(они) подвергают вас		لَعْنِي	ля-ғанийун	несомненно ненуждающийся-всеемущий
	سُوءًا	сӯ'а	скверности		حَمِيدٍ	хамйдун	прославляемый-восхваляемый

- 5 И, несомненно, уже послали Мы Моисея с *айатами*-знамениями Нашими:  
«Выведи свое племя от мрака-притеснений к *нур* (свету)  
и напомни им посредством (тех самых) дней Аллаһа.  
Воистину, в том, несомненно, есть *айаты*-знамения  
для каждого благодарного терпеливого».
- 6 И вот сказал Моисей соплеменникам своим:  
«Вспомните облагодетельствование-нежность Аллаһа по отношению к вам,  
когда Он спас вас от семейства фараона.  
Они подвергали вас скверности страдания:  
вырезали сыновей ваших и оставляли в живых женщин ваших, –  
и в том для вас великое испытание от Господа вашего».
- 7 И после того как возвестил Господь ваш: «Несомненно, если возблагодарите,  
то, несомненно, приумножу Я вас, а если неблагодарно отвергнете,  
то, воистину, страдание (от) Меня, несомненно, является суровым»,
- 8 то сказал Моисей: «Если вы и те, кто на Земле все вместе, неблагодарно отвергнете,  
то, воистину, Аллаһ, несомненно, является  
прославляемо-восхваляемым ненуждающимся-всеимущим!»

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
9	أَلَمْ	а лям	разве не		شَكَكَ	шаккун	колебание-сомнение
	يَأْتِكُمْ	йа'ти-кум	явилось вам		فَاطِرٍ	фáтыри	Творящем
	نَبَأًا	наба'у	известие		السَّمَاوَاتِ	ас-самáwáти	небес
	الَّذِينَ	аль-лязйина	(о) тех которые		وَالْأَرْضِ	wa-ль-арды	и земли
	مِن قَبْلِكُمْ	мин қабли-кум	от прежде вас		يَدْعُوكُمْ	йадғў-кум	призывает вас
	قَوْمٍ	қауми	(о) племени		لِيُغْفِرَ	ли-йағфира	чтобы извинить-простить
	نُوحٍ	нўхин	<i>Нуха</i>		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	وَعَادٍ	wa fāдин	и адитах		مَنْ ذُنُوبِكُمْ	мин зунўби-кум	прегрешения ваши
	وَتَمُودَ	wa сáмўда	и самудитах		وَيُؤَخِّرَكُمْ	wa йу'аххыра-кум	и отсрочить вам
	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйина	и тех которые		إِلَىٰ أَجَلٍ	ила ажалин	до срока
	مِن بَعْدِهِمْ	мин бағди-ним	после них		مُسْمًى	мусамман	названного
	لَا يَعْلَمُهُمْ	лā йағляму-һум	не знает их (никто)		قَالُوا	қáлю	сказали
	إِلَّا	иллā	кроме как		إِنْ أَنْتُمْ	ин антум	ведь вы
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		إِلَّا	иллā	лишь
	جَاءَتْهُمْ	жā'ат-һум	пришли (к) ним		بَشَرٍ	башарун	человек
	رُسُلَهُمْ	русулю-һум	посланники их		مِثْلَنَا	миςлю-нā	подобие нас
	بِالْبَيِّنَاتِ	би-ль-баййинāти	с ясными доказательствами		تُرِيدُونَ	турйдўна	(вы) хотите
	فَرَدَوْا	фа-раддў	но оттолкнули (они)		أَنْ تُصَدِّقُوا	ан тасуддў-нā	отвратить нас
	أَيْدِيَهُمْ	айдийа-һум	руки их		عَمَّا	ғаммā	от того чему
	فِي أَفْوَاهِهِمْ	фй афwāһи-ним	в уста их		كَانَ يَعْبُدُ	кāна йағбуду	поклонялись-служили
	وَقَالُوا إِنَّا	wa қáлю ин-нā	и сказали воистину мы		آبَاؤُنَا	ābā'у-нā	отцы наши
	كُفَرْنَا	кяфарнā	неблагодарно отвергли		فَأْتُونَا	фа-у'тў-нā	так явитесь нам
	بِمَا	би-мā	с тем что		بِسُلْطَانٍ	би-сультāнин	с властью
	أُرْسِلْتُمْ	урсильтум	были посланы (вы)		مُبِينٍ	мубйнин	явной
	بِهِ	би-һи	с чем	11	قَالَتْ	қáлят	сказали
	وَإِنَّا	wa ин-нā	и воистину мы		لَهُمْ	ля-һум	им
	لَفِي	ля-фй	несомненно в		رُسُلَهُمْ	русулю-һум	посланники их
	شَكِّكَ	шаккин	колебании-сомнении		إِنْ نَحْنُ	ин нахну	ведь мы
	مِمَّا	миммā	от того		إِلَّا	иллā	лишь
	تَدْعُونَنَا	тадғўна-нā	призываете нас		بَشَرٍ	башарун	человек
	إِلَيْهِ	илай-һи	к чему		مِثْلِكُمْ	миςлю-кум	подобие вас
	مُرَيْبٍ	мурйбин	смущающем-вызывающем подозрение		وَلَكِنَّ	wa лякинна	но однако
					اللَّهُ	аллāһа	<i>Аллаһ</i>
10	قَالَتْ	қáлят	сказали		يَمُنُّ	йамунну	оказывает дар милости
	رُسُلَهُمْ	русулю-һум	посланники их		عَلَىٰ مَنْ	ғала ман	на того кого
	أَفِي	а фй	неужели об		يَشَاءُ	йашā'у	желает
	اللَّهُ	аллāһи	<i>Аллаһе</i>		مِنْ عِبَادِهِ	мин ғыбāди-һи	от служителей Его

- 9 Разве не явилось вам известие о тех, которые (были) до вас:  
о племени Ноя, адитов, самудитов и тех, которые после них?!  
Не знает их никто, кроме Аллаһа.  
Пришли к ним их посланники с ясными доказательствами,  
но они оттолкнули руками своими уста их (посланников), и сказали:  
«Воистину же, мы неблагодарно отвергли то, с чем вы были посланы,  
и воистину, мы, несомненно, в смущающем-вызывающем подозрение колебании-сомнении  
от того, к чему призываете вы нас».
- 10 Сказали посланники их:  
«Неужели есть колебание-сомнение относительно Аллаһа, – Творца небес и Земли?  
Он призывает вас, чтобы извинить вам прегрешения ваши  
и отсрочить вам до срока названного».
- Сказали они: «Ведь вы всего лишь люди, подобные нам, –  
вы хотите отвратить нас от того, чему поклонялись-служили отцы наши.  
Так явитесь нам с явной властью».
- 11 Сказали им их посланники: «Ведь мы всего лишь люди, подобные вам.  
Но, однако, Аллаһ оказывает дар милости тому, кому желает, из служителей Своих,

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَمَا كَانَ	wa mā kāna	и не бывает так		لَنُهْلِكَنَّ	ля-нухликянна	несомненно погубим
	لَنَا	ля-нā	для нас		الظَّالِمِينَ	āz-žāлимйна	становящихся темными
	أَنْ تَأْتِيَكُمْ	ан на'тийа-кум	чтобы (мы) являлись вам	14	وَأَنْسُكِنَّاكُمْ	wa ля-нускинанна-кум	и несомненно заселим в состоянии спокойствия вас
	بِسُلْطَانٍ	би-сультāнин	с властью		الْأَرْضِ	аль-арда	землю
	إِلَّا	иллā	кроме как		مِنْ بَعْدِهِمْ	мин бағди-хим	после них
	بِإِذْنِ	би-изни	с соизволения		ذَلِكَ لِمَنْ	žāлика ли-ман	то для того кто
	اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа		خَافَ	хāфа	испытывает благоговейный страх
	وَعَلَى اللَّهِ	wa ғалағ аллāһи	и на Аллаһа		مَقَامِي	мақām-й	предстоянию-появлению Моему
	فَلْيَتَوَكَّلْ	фа-ль-йатаваккяль	пусть полагаются уповая		وَخَافَ	wa хāфа	и испытывает благоговейный страх
	الْمُؤْمِنُونَ	аль-му'минўна	верующие сердцем		وَعَبِيدَ	waғыйди	угроз обещанных Моих
12	وَمَا لَنَا	wa mā ля-нā	и почему бы нам		وَأَسْتَفْتَحُوا	wa истафтахў	и просили открыть
	أَلَّا	аллā	не	15	وَحَابٍ	wa хāба	и обманулся в надеждах
	تَتَوَكَّلْ	натаваккяля	уповать		كُلُّ	куллю	каждый
	عَلَى اللَّهِ	ғалағ аллāһи	на Аллаһа		جَبَّارٍ	жаббāрин	принудитель-угнетатель
	وَقَدْ	wa қад	ведь уже		عَنِيدٍ	ғанйдин	строптивый
	هَدَانَا	һадā-нā	направив повел (Он) нас	16	مِنْ وَرَائِهِ	мин warā'и-һи	от за ним
	سَأَلْنَا	субуля-нā	путями нашими		جَهَنَّمَ	жаһаннаму	геенна
	وَلَنَصْبِرَنَّ	wa ля-насбиранна	и несомненно (мы) вытерпим		وَيُسْقَى	wa йусқа	и поится (он)
	عَلَى مَا	ғалағ mā	то чем		مِنْ مَاءٍ	мин mā'ин	водою
	أَدَّبْتُمُونَا	āзайтумў-нā	мучили (вы) нас		صَدِيدٍ	садйдин	гнойной
	وَعَلَى اللَّهِ	wa ғалағ аллāһи	и на Аллаһа	17	يَنْجُرُّعُهُ	йатажаррағу-һу	он пьет глотками ее
	فَلْيَتَوَكَّلْ	фа-ль-йатаваккяль	пусть полагаются уповая		وَلَا يَكَادُ	wa лā йакāду	и не был близок
13	وَقَالَ	wa қāля	и сказали		يُسْبِغُهُ	йусйғу-һу	глотает ее
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		وَيَأْتِيهِ	wa йа'ти-һи	и является ему
	كَفَرُوا	кяфарў	неблагодарно отвергли		الْمَوْتِ	аль-мауту	смерть
	لِرُسُلِهِمْ	ли-русули-хим	посланникам их		مِنْ كُلِّ	мин кулли	от всякого
	لَنُخْرِجَنَّكُمْ	ля-нухрижанна-кум	несомненно изгоним вас		مَكَانٍ	макāнин	места
	مِنْ أَرْضِنَا	мин арды-нā	с земли нашей		وَمَا هُوَ	wa mā һуwa	и не (есть) он
	أَوْ لِنَعُودَنَّ	ау ля-тағудунна	или несомненно возвратитесь		بِمَيِّتٍ	би-маййитин	с мертвым
	فِي مِلَّتِنَا	фй миллияти-нā	в общинное верование наше		وَمِنْ وَرَائِهِ	wa мин warā'и-һи	и сразу за ним
	فَأَرْحَى	фа-архā	и внушил		عَذَابٍ	ғазāбун	страдание
	إِلَيْهِمْ	илйāй-һим	им		غَلِيظٍ	ғализун	жестокое
	رَبِّهِمْ	раббу-һум	Господь их				

и не бывает так для нас, чтобы мы являлись к вам с властью иначе,  
кроме как с соизволения Аллаһа. И пусть на Аллаһа уповают верующие сердцем!

12 И почему бы нам не уповать на Аллаһа?

Ведь уже, направив, повел Он нас путями нашими?

И, несомненно, мы вытерпим то, чем вы нас мучаете.

И пусть на Аллаһа уповают уповающие!»

13 И сказали те, которые неблагодарно отвергли, посланникам их:

«Несомненно, мы изгоним вас с этой земли нашей,

или же, несомненно, вы возвратитесь в общинное верование наше».

И внушил им (посланникам) Господь их:

«Несомненно, Мы погубим темнеющих-поступающих несправедливо,

14 и, несомненно, непременно после них заселим вас в состоянии спокойствия на этой земле!

То – тому, кто испытывал благоговейный страх (перед) предстоянием-появлением Моим<sup>409</sup>

и кто испытывал благоговейный страх (перед) Моими обещанными угрозами».

15 Ведь они просили открыть, –

и обманулся в надеждах каждый принудитель-угнетатель строптивый, –

16 сразу за ним – геенна, и поится он водою гнойной, –

17 он пьет глотками ее и нехотя глотает ее, и является ему смерть отовсюду, –

но он – не мертвый, – и сразу за ним – страдание жестокое.

<sup>409</sup> Здесь речь идет о том дне, когда Аллаһ каждому явит Себя во всем Своем величии и достоинстве.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
18	مَثَلٌ	масалю	подобие		بَغْرِيْزٍ	би-гайзин	с трудным
	الَّذِيْنَ	аль-лязйна	тех которые	21	وَبَرَزُوْا	wa баразу	и появились
	كَفَرُوْا	кяфару	неблагодарно отвергли		لِلّٰهِ	ли-ллаһи	для Аллаһа
	بِرَبِّهِمْ	би-рабби-ним	Господа их		جَمِيْعًا	жамйган	совокупной общностью
	اَعْمَالُهُمْ	агмәлю-һум	деяния их		فَقَالَ	фа-қәля	и сказали
	كَرَمَادٍ	кя-рамәдин	как пепел		الصُّعْفَاءِ	ad-ḡuḡafā`u	немошные
	اشْتَدَّتْ	иштаддат	усилившись связался		لِلَّذِيْنَ	ли-ль-лязйна	тем которые
	بِهِ	би-һи	с ним		اسْتَكْبَرُوْا	истакбару	проявили гордыню
	الرِّيْحِ	ар-рйху	ветер		اِنَّا	ин-на	воистину мы
	فِيْ يَوْمٍ	фй йаумин	среди дня		كُنَّا	кунна	были
	عَاصِفٍ	ғәсыфин	бурный		اَکْمُ	ля-кум	для вас
	لَا يَفْقَرُوْنَ	лә йақдирүна	не способны		تَبِعًا	табаган	последователями
	مِمَّا	миммә	от того что		فَهَلْ اَنْتُمْ	фа-һаль антум	вы ли
	كَسَبُوْا	кясабу	приобрели		مُعْتَوْنَ	муғнүна	избавляющи
	عَلَى	ғалә	на		عَنَّا	ған-на	нас
	شَيْءٍ	шай`ин	что-либо		مِنْ عَذَابِ	мин ғазәби	от страдания
	ذٰلِكَ	зәликя	то		اللّٰهِ	алләһи	(от) Аллаһа
	هُوَ	һуwa	оно		مِنْ شَيْءٍ	мин шай`ин	от чего-либо
	الصَّلٰلِ	ad-ḡalālü	заблуждение		قَالُوْا	қәләу	сказали
	الْبَعِيْدِ	аль-бағйиду	далекое		لَوْ	ляу	если бы
19	اَلَمْ	а лям	разве не		هٰذَا	һадә-на	направив повел нас
	تَرٰ	тара	видишь (ты)		اللّٰهُ	алләһу	Аллаһ
	اِنَّ اللّٰهَ	анна алләһа	что воистину Аллаһ		لَهٰدِيْنَاكُمْ	ля-һадайнә-кум	несомненно повели бы (мы) вас
	خَلَقَ	хәляқә	созидая создал		سَوَاءٍ	сауә`ун	все равно
	السَّمٰوٰتِ	ас-самәуәти	небеса		عٰلِيْنَا	ғәляй-на	нам
	وَالْاَرْضِ	wa-ль-арда	и землю		اَجْرٰعِنَا	а жажигнә	разве скорбели (мы)
	بِالْحَقِّ	би-ль-хәққы	согласно истине		اَمْ صَبْرُنَا	ам сабарнә	или проявили терпение
	اِنْ يَّشَآءُ	ин йашә`	если пожелает		مَا لَنَا	мә ля-на	нет для нас
	يُّذِھِبْكُمْ	йүзһиб-кум	заставит исчезнуть вас		مِنْ	мин	от
	وَيٰٓتِ	wa йә`ти	и явится		مَحِيصٍ	махйсын	спасения
	بِخَلْقِ	би-хәльғын	с созданием	22	وَقَالَ	wa қәля	и сказал
	جَدِيْدٍ	жадйдин	новым		الشَّيْطٰنِ	аш-шайтәну	шайтан
20	وَمَا	wa мә	и не (есть)		لَمَّا	ляммә	когда
	ذٰلِكَ	зәликя	то		فَضِيْ	қудыйә	было решено
	عَلَى اللّٰهِ	ғалә алләһи	на Аллаһа		الْاَمْرِ	аль-амру	дело

- 18 Подобие тех, которые неблагодарно отвергли Господа своего:  
деяния их подобны пеплу, – усилившись, связался с ним ветер среди бурного дня, –  
они не способны сделать ничего из того, что приобрели.  
То, – далекое заблуждение оно.
- 19 Ты разве не видишь,  
что, воистину, Аллах, созидавая, создал небеса и Землю согласно истине?!  
Если Он пожелает, то заставит исчезнуть вас и явится с созданием новым<sup>410</sup>.
- 20 Ведь касательно Аллаһа это не является трудным.
- 21 И они все вместе предстали перед Аллаһом в качестве совокупной общности,  
и сказали немощные тем, которые проявили гордыню:  
«Воистину, являлись мы вашими последователями, –  
вы ли, хоть в чем-либо, избавляющие нас от страдания (которое от) Аллаһа?»  
Сказали они: «Если бы, направив, повел нас Аллах, то и мы, несомненно, повели бы вас.  
Все равно нам: скорбели ли мы или проявили терпение – нет для нас никакого спасения».
- 22 И сказал дьявол-*шайтан*, когда было решено (то самое) дело:

---

<sup>410</sup> См. сноску к аяту 2:258.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину <i>Аллаһ</i>		الَّذِينَ	аль-лязйина	те которые
	وَعَدَكُمْ	waғада-кум	обещал вам		آمَنُوا	āманӯ	уверовали сердцем
	وَعَدَ	waғда	обещанием		وَعَمِلُوا	wa ғамилӯ	и совершили
	الْحَقِّ	аль-хаққы	истины		الصَّالِحَاتِ	aс-сāлихāти	праведные деяния
	وَوَعَدْتَكُمْ	wa waғадту-кум	и обещал (я) вам		جَنَّاتٍ	жаннāтин	(в) сады
	فَاخْلَقْنَاكُمْ	фа-ахляфту-кум	но нарушил не исполнил (я) вам		تَجْرِي	тажрй	текут
	وَمَا كَانَ	wa mā kāна	ведь не было		مِنْ تَحْتِهَا	мин тахти-hā	от под ними
	لِي	л-й	у меня		الْأَنْهَارِ	аль-анһāру	реки
	عَلَيْكُمْ	ғалйй-кум	над вами		خَالِدِينَ	хāлидйина	(в качестве) вечнопребывающих
	مِنْ	мин	из		فِيهَا	фй-hā	в них
	سُلْطَانٍ	сультāнин	власти		بِإِذْنِ	би-изни	с соизволения
	إِلَّا أَنْ	иллā ан	кроме как		رَبِّهِمْ	рабби-ним	Господа их
	دَعَوْتَكُمْ	дағауту-кум	призвать (мне) вас		تَحِيَّاتِهِمْ	тахиййату-һум	приветствие жизни их
	فَاسْتَجَبْتُمْ	фа-истажабтум	и (вы) ответили		فِيهَا	фй-hā	в них
	لِي	л-й	мне		سَلَامٌ	салāмун	<i>салам</i>
	فَلَا تَلْمُزُونِي	фа-лā талӯмӯ-нй	так не порицайте меня	24	أَلَمْ	а лям	разве не
	وَلَوْمُوا	wa лӯмӯ	а порицайте		تَرَى	тара	видишь (ты)
	أَنْفُسَكُمْ	анфуса-кум	души ваши		كَيْفَ	кййфа	как
	مَا	mā	не (есть)		ضَرَبَ	дараба	привел
	أَنَا	ана	я		اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	بِمُصْرِحِكُمْ	би-мусрихы-кум	с зовущим на помощь вас		مَثَلًا	масāлян	примером
	وَمَا	wa mā	и не (есть)		كَلِمَةً	кялиматан	слово
	أَنْتُمْ	антум	вы		طَيِّبَةً	таййибатан	приятно-доброе
	بِمُصْرِحِيَّ	би-мусрихйй-йа	с зовущими на помощь меня		كَشَجَرَةٍ	кя-шажаратин	как дерево
	إِنِّي	ин-нй	воистину я		طَيِّبَةً	таййибатин	приятно-доброе
	كَفَرْتُ	кяфарту	отверг (я)		أَصْلَهَا	аслю-hā	корень его
	بِمَا	би-mā	с тем что		ثَابِتٌ	сāбитун	непоколебим
	أَشْرَكْتُمُونِ	ашрактумӯ-нй	(вы) приобщили как соучастника меня		وَفَرَعُهَا	wa фарғу-hā	и крона его
	مِنْ قَبْلُ	мин қаблю	от прежде		فِي السَّمَاءِ	фй-с-самā'и	в небе
	إِنَّ	инна	воистину	25	تُؤْتِي	ту'тй	(оно) дает
	الظَّالِمِينَ	aз-зāлимйна	становящихся темными		أَكْلَهَا	укуля-hā	плоды его
	لَهُمْ	ля-һум	для них		كُلٌّ	кулля	всякой
	عَذَابٌ	ғазāбун	страдание		حِينَ	хйнин	порой
	الْيَمِّ	алймун	мучительное		بِإِذْنِ	би-изни	с соизволения
23	وَأُدْخِلَ	wa удхыля	и были введены		رَبِّهَا	рабби-hā	Господа его

«Воистину же, Аллах обещал вам обещанием истинным,  
и я обещал вам, – но я нарушил-не исполнил (для) вас.

Ведь не было у меня над вами никакой власти, кроме как призвать мне вас, –  
и вы ответили мне. Так не порицайте меня, а порицайте души свои, –  
я не зовущий на помощь вас, а вы не зовущие на помощь меня.

Воистину же, я отверг то, что раньше вы приобщили меня в качестве соучастника».

Воистину, темнеющие-поступающие несправедливо, – им – страдание мучительное.

23 И те, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния, были введены в сады, –  
текут из-под них реки, –

(они) в качестве вечнопребывающих в них, с соизволения Господа их.

Приветствие жизни их в них – «СаЛаМ (мир)!<sup>411</sup>».

24 Ты разве не видишь,  
каким образом Аллах привел в качестве примера приятное-доброе слово?!

(Приятное-доброе слово) подобно приятному-доброму дереву, –  
корень его – непоколебим, и крона его – в небе,

25 оно дает плоды свои (в) каждую пору, с соизволения Господа своего.

<sup>411</sup> См. сноску к 4:94.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَيَضْرِبُ	wa йадрибу	и приводит		الله	алләһу	<i>Аллаһ</i>
	الله	алләһу	<i>Аллаһ</i>		مَا	mā	то что
	الأمثال	аль-амсәля	примеры		يَشَاءُ	йашә'у	желает
	لِلنَّاسِ	ли-н-нәси	для людей	28	أَلَمْ	а лям	разве не
	لَعَلَّهُمْ	ляғалля-һум	ведь возможно они		تَرَى إِلَى	тара илә	обратил внимание на
	يَتَذَكَّرُونَ	йатазаккярүна <sup>412</sup>	вспомнят		الذِّينَ	аль-лязйна	тех которые
26	وَمِثْلُ	wa маşалу	а подобие		بَدَّلُوا	баддалу	заменяли
	كَلِمَةٍ	кялиматин	слова		نِعْمَةٍ	ниғмата	облагодетельствование-нежность
	خَبِيثَةٍ	хәбиҗатин	мерзкого		الله	алләһи	<i>Аллаһа</i>
	كَشَجَرَةٍ	кя-шажаратин	как дерева		كُفْرًا	куфран	неблагодарным отверганием
	خَبِيثَةٍ	хәбиҗатин	дурного		وَأَخْلَوْا	wa ахаллу	и сделали дозволенным
	اجْتَنَّتْ	ужгусҗат	было вырвано (оно)		قَوْمَهُمْ	қаума-һум	людям их
	مِنَ فَوْقِ	мин фаузы	от верха		ذَارَ	dāra	обитель
	الْأَرْضِ	аль-арды	земли		النَّوَارِ	аль-бавәри	застоя-гибели
	مَا لَهَا	mā ля-hā	нет у него	29	جَهَنَّمَ	жаһаннама	геенны
	مِنَ قَرَارٍ	мин қарәрин	от местопребывания		يَصْلُونَهَا	йасляуна-hā	производят жар ее
27	يُنْبِتُ	йуҗаббиту	делает непоколебимыми		وَيُنَسِّسَ	wa би'sa	и бедственно
	الله	алләһу	<i>Аллаһ</i>		الْقَرَارِ	аль-қарәру	(это) местопребывание
	الذِّينَ	аль-лязйна	тех которые	30	وَجَعَلُوا	wa жағалу	и устроили (они)
	آمَنُوا	әману	верой сердца утвердились		بِالله	ли-лләһи	по отношению к <i>Аллаһу</i>
	بِالْقَوْلِ	би-ль-қаули	о высказывании		أَنذَادًا	андәдан	равных
	الثَّابِتِ	ас-җәбити	непоколебимом		لِيُضِلُّوا	ли-йудыллу	чтобы побудить сбиться
	فِي الْحَيَاةِ	фй-ль-хайәти	в жизни		عَنْ سَبِيلِهِ	ған сабили-һи	от пути Его
	الدُّنْيَا	ад-дунья	ближней		قُلْ	қуль	скажи
	وَفِي الْآخِرَةِ	wa фй-ль-әхырати	и в откладывающейся		تَمَتَّعُوا	таматтағу	пользуйтесь наслаждаясь
	وَيُضِلُّ	wa йудыллу	и позволяет заблудиться-блуждать		فَإِنَّ	фа-инна	и воистину
	الله	алләһу	<i>Аллаһ</i>		مَصِيرَكُمْ	масыйра-кум	переход-возвращение ваше
	الظَّالِمِينَ	аз-зәлимйна	становящимся темными		إِلَى	илә	к
	وَيَفْعَلُ	wa йафғалу	и делает		النَّارِ	ан-нәри	огню

<sup>412</sup> От гл.V *тазаккяр/а*, к-й имеет, согласно словарю Х.К.Баранова, одно единственное значение, а именно: вспомнить. В аяте глагол стоит в форме продолжающегося действия, хотя слово *ляғалля-һум* (возможно они) придает глаголу значение действия, которое вероятно случится в будущем. В таком случае постановка глагола в названной форме действия, которое возможно случится в будущем (т.е. «они вспомнят», поскольку вспоминание является логическим итогом предшествовавшего забывания).

И Аллах приводит примеры для людей, – ведь, возможно, они вспомнят.

26 А подобие дурного слова, как (подобие) дурного дерева, –  
было вырвано оно с поверхности земли, – нет у него какого-либо местопребывания.

27 Тех, которые верой сердца утвердились  
о (том самом) непоколебимом высказывании (Коране),  
Аллах делает непоколебимыми в ближней жизни  
и (в той самой) отодвинутой-окончательной (жизни).

И Аллах позволяет заблудиться-блуждать<sup>413</sup> темнеющим-поступающим несправедливо, –  
ведь делает Аллах то, что желает.

28 Разве не обратил внимание ты на тех, которые заменили  
облагодетельствование-нежность Аллаха неблагоприятным отверганием  
и сделали дозволенной людям своим Обитель застоя-гибели, –

29 геенну, – они производят жар ее?! Как же бедственно это местопребывание!

30 И устроили они Аллаху равных, чтобы побудить сбиться с Его пути.

Скажи: «Пользуйтесь наслаждаясь, –  
ведь, воистину, переход-возвращение ваше – в огонь!»

<sup>413</sup> См.: Гранде Б.М., с.125, п.3.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
31	قُلْ	куль	скажи		الْفَالِكِ	аль-фулька	фульк
	لِعِبَادِي	ли-гыбади-йа	служителям Моим		لِتَجْرِيَ	ли-тажрийа	чтобы (вы) ходили
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		فِي الْبَحْرِ	фй-ль-бахри	по большой воде
	آمَنُوا	āmanū	уверовали сердцем		بِأَمْرِهِ	би-амри-хи	согласно повелению Его
	يُقِيمُوا	йуқыймӯ	держат прямым-восстанавливают		وَسَخَّرَ	wa saḫḫara	и принудил работать
	الصَّلَاةِ	aṣ-ṣalāta	состояние воссоединенности-благословения		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	وَيُنْفِقُوا	wa йунфиқӯ	и расходуют		الْأَنْهَارَ	аль-анһара	реки
	مِمَّا	мимма	от того чем	33	وَسَخَّرَ	wa saḫḫara	и принудил работать
	رَزَقْنَاهُمْ	разақнā-һум	наделили (Мы) их		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	سِرًّا	сирран	тайно		الشَّمْسِ	аш-шамса	солнце
	وَعَلَانِيَةً	wa ғалāнийатан	и публично		وَالْقَمَرِ	wa-ль-қамара	и луну
	مِن قَبْلِ	мин қабли	прежде		دَانِيِينَ	дā'ибайни	денно и ночью
	أَنْ يَأْتِي	ан йа'тй	чем явится		وَسَخَّرَ	wa saḫḫara	и принудил работать
	يَوْمَ	йаумун	день		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	لَا يَبِيعُ	лā байғун	нет торга		النَّيْلِ	аль-ляйля	невидимость-темноту
	فِيهِ	фй-хи	в нем		وَالنَّهَارِ	wa-н-наһара	и струящийся (свет)
	وَلَا	wa lā	и нет	34	وَأَنْتُمْ	wa ātā-кум	и дал вам
	جَلَّالٌ	хылāлюн	погрешностей		مِنْ كُلِّ	мин кулли	от всего
32	اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ		مَا	mā	того
	الَّذِي	аль-лязй	Тот Который		سَأَلْتُمُوهُ	са'альтумӯ-һу	просили (вы) чего
	خَلَقَ	хāляқа	созидая создал		وَإِنْ	wa ин	и если
	السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāti	небеса		تَعْبُدُوا	тағуддӯ	станете считать
	وَالْأَرْضِ	wa-ль-арда	и землю		نِعْمَتٍ	ниғмата	облагодетельствование-нежность
	وَأَنْزَلَ	wa анзāля	и низвел		اللَّهُ	аллāһи	Аллаһа
	مِن السَّمَاءِ	мин ас-самā'и	от неба		لَا تُحْصِوْهَا	лā тухсӯ-һā	не перечислите ее
	مَاءً	mā'ан	воду		إِنَّ	инна	воистину
	فَأَخْرَجَ	фа-ахража	и вывел		الْإِنْسَانَ	аль-инсāна	забывший человек
	بِهِ	би-хи	ею		لَظُلُومٍ	ля-залӯмун	несомненно весьма несправедливый темный притеснитель
	مِن	мин	от		كَفَّارٍ	кяффāрун	отвергатель неблагодарный
	الثَّمَرَاتِ	аṣ-ṣamarāti	плодов		وَإِذْ	wa из	и вот
	رَزَقًا	ризқан	средства существования	35	قَالَ	қāля	сказал
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		إِبْرَاهِيمَ	ибрāһйму	Ибраһим
	وَسَخَّرَ	wa saḫḫara	и принудил работать		رَبِّ	рабби	Господи
	لَكُمْ	ля-кум	для вас				

- 31 Скажи служителям Моим, – тем, которые уверовали сердцем, –  
пусть они держат прямым-восстанавливают *ас-салят*  
(состояние воссоединенности-благословения)  
и расходуют из того, чем наделили Мы их, – тайно и публично, –  
до того, как явится день, в котором нет торга и нет погрешностей.
- 32 Аллаһ есть Тот, Который, созидая, создал небеса и Землю,  
и низвел с неба воду, и вывел ее из плодов средства существования для вас,  
и принудил работать для вас (всякую) фелюгу,  
чтобы вы ходили по большой воде согласно повелению Его,  
и принудил работать для вас реки,
- 33 и принудил работать для вас солнце и луну, – денно и ночью, –  
и принудил работать для вас невидимость-темноту (ночь) и струящийся свет (день),
- 34 и Он дал вам все то, что вы просили.  
А если вы станете считать облагодетельствование-нежность Аллаһа,  
то не перечислите ее. Воистину, забывший человек, несомненно,  
весьма несправедливый темный притеснитель, отвергатель неблагодарный.
- 35 И вот сказал Авраам: «Господи!

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	اجْعَلْ	ижғаль	устрой		الصَّلَاةَ	aṣ-ṣalāta	состояние воссоединенности-благословения
	هَذَا	hāzā	это		فَاجْعَلْ	фа-ижғаль	и устрой
	الْبَلَدَ	аль-балада	место обитания		أَفْنِدَةً	аф'идатан	сердца пораженные
	أَمِنًا	āминан	пребывающим в безопасности-спокойствии		مِنَ النَّاسِ	мин ан-нāси	из людей
	وَاجْتَنِبِي	wa ужнуб-нй	и держи в стороне меня		تَهْوِي	tahwī	приникают
	وَبَنِي	wa баний-йа	и сыновей моих		الْيَوْمِ	иялай-хим	к ним
	أَنْ تَعْبُدَ	ан нағбуда	(от) поклоняться-служить		وَأَرْزُقُهُمْ	wa урзуқ-лум	и надели их
	الْأَصْنَامَ	аль-аснāма	идолам		مِنَ الثَّمَرَاتِ	мин ас-җамарāти	от плодов
36	رَبِّ	рабби	Господи		لَعَلَّهُمْ	ляғалля-лум	ведь возможно они
	إِنَّهُمْ	инна-хунна	воистину они		يَشْكُرُونَ	йашкуруна	будут благодарить
	أَضَلَّلْنَا	адляльна	ввели в заблуждение (они)	38	رَبَّنَا	рабба-нā	Господь наш
	كَثِيرًا	кяҗйран	множество		إِنَّكَ	инна-кя	воистину Ты
	مِنَ النَّاسِ	мин ан-нāси	от людей		تَعْلَمُ	тағляму	знаешь
	فَمَنْ	фа-ман	и тот кто		مَا	mā	то что
	تَبِعَنِي	табиға-нй	последовал мне		نُخْفِي	нухфй	скрываем
	فَأَنَّهُ	фа-инна-һу	то воистину он		وَمَا	wa mā	и что
	مِنِّي	мин-нй	от меня		نُعْلِنُ	нуғлину	обнародовываем
	وَمَنْ	wa ман	а тот кто		وَمَا يَخْفَى	wa mā йахфā	и не скроется
	عَصَانِي	ғасā-нй	восстав ослушался меня		عَلَى اللَّهِ	ғалағ аллāһи	от Аллаһа
	فَأَنَّكَ	фа-инна-кя	то воистину Ты		مِن شَيْءٍ	мин шай'ин	от (какой-либо) вещи
	غَفُورٌ	ғафурун	всепрощающий		فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле
	رَحِيمٌ	рахймун	милостивый		وَلَا فِي	wa lā фй	и ни в
37	رَبَّنَا	рабба-нā	Господь наш		السَّمَاءِ	ас-самā'и	небе
	أَنِّي	ин-нй	воистину я	39	الْحَمْدُ	аль-хамду	прославление-хвала
	أَسْكَنْتُ	аскянту	расселил в состоянии спокойствия		لِلَّهِ	ли-ллāһи	для Аллаһа
	مِن دُرِّيِّ	мин зурриййат-й	из потомства моего		الَّذِي	аль-лязй	Того Который
	بِوَادٍ	би-wāдин	с долиной		وَهَبَ	wahaба	даровал
	غَيْرِ	ғайри	без		لِي	л-й	для меня
	ذِي	зй	наличия		عَلَى الْكِبَرِ	ғалағ-ль-кибари	на старости
	زَرْعٍ	зарғын	возделывания		إِسْمَاعِيلَ	исмāғййля	Исмағййля
	عِنْدَ	ғында	у		وَإِسْحَاقَ	wa исхāҗа	и Исхака
	بَيْتِكَ	байти-кя	дома Твоего		إِنَّ	инна	воистину
	الْمُحْرَمِ	аль-мухаррами	сделанного запретным		رَبِّي	рабб-й	Господь мой
	رَبَّنَا	рабба-нā	Господь наш		لَسَمِيعٌ	ля-самйғу	несомненно Всеслышатель
	لِيُقِيمُوا	ли-йуқыймў	пусть держат прямым-восстанавливают		الدُّعَاءِ	ад-дугā'и	мольбы-взывания

Устрой это место обитания пребывающим в безопасности-спокойствии  
и держи в стороне меня и сыновей моих от поклонения-служения идолам-*тагутам*.

36 Господи! Воистину же, они ввели в заблуждение множество из людей.

И тот, кто последовал за мной, то, воистину, он – от меня,  
а тот, кто, восстав, ослушался меня,  
то, воистину, Ты – милостивый (обладатель) всепрощения.

37 Господь наш! Воистину же, часть потомства моего  
я расселил в состоянии спокойствия в долине неводеланной, –  
у дома Твоего, сделанного запретным.

Господь наш! Пусть они держат прямым-восстанавливают *ас-салят*  
(состояние воссоединенности-благословения).

И устрой пораженные сердца людей приникшими к ним,  
и надели их плодами. Ведь, возможно, они будут благодарить.

38 Господь наш! Воистину же, Ты знаешь то,  
что мы скрываем и то, что обнародываем.

Ведь ничто не скроется от Аллаһа ни на Земле, ни на небе!

39 Все прославление-хвала – (лишь) Аллаһу,

Который даровал мне на старости Исмаила и Исаака!

Воистину, Господь мой, несомненно, Всеслышатель мольбы-взывания.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
40	رَبِّ	рабби	Господи		لَا يَرْتَدُّ	лā йартадду	не возвращается
	اجْعَلْنِي	ижғаль-нй	устрой меня		إِلَيْهِمْ	иляй-ним	к ним
	مُقِيمٍ	муқыйма	держащим прямым-восстанавливающим		طَرَفُهُمْ	тарфу-лум	взор-морганье глаз их
	الصَّلَاةِ	aс-salāти	состояние воссоединенности-благословения		وَأَفْذَتْهُمْ	wa af`идату-лум	и сердца пораженные их
	وَمِنْ	wa мин	и из		هَوَاءٍ	hawā`ун	пустота
	ذُرِّيَّتِي	зурриййат-й	потомства моего	44	وَأَنْذِرْ	wa анзир	и предостерегай
	رَبَّنَا	рабба-нā	Господь наш		النَّاسِ	ан-нāса	людей
	وَتَقِيلُ	wa тақаббалъ	и прими		يَوْمٍ	йаума	(о) дне
	دُعَاءِ	дуғā`и	мольбу-взывание мое		يَأْتِيهِمْ	йа`тй-ним	является им
41	رَبَّنَا	рабба-нā	Господь наш		الْعَذَابِ	аль-ғазāбу	страдание
	اغْفِرْ	иғфир	извини-прости		فَيَقُولُ	фа-йақўлю	и скажут
	لِي	л-й	мне		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	وَالْوَالِدَيْنِ	wa ли-wāлидай-йа	и родителям моим		ظَلَمُوا	зāлямў	стали темными
	وَاللَّامِنِينَ	wa ли-ль-му`минйна	и верующим сердцем		رَبَّنَا	рабба-нā	Господь наш
	يَوْمٍ	йаума	(в) день		أَخْرَجْنَا	ax`хыр-нā	отсрочь нас
	يَقُومُ	йақўму	наступив свершается		إِلَىٰ أَجَلٍ	ила ажалин	до срока
	الْحِسَابِ	аль-хисāбу	расчет		قَرِيبٍ	қарйбин	близкого
42	وَلَا تَحْسَبَنَّ	wa lā тахсабанна	и не считай ни в коем случае		نُجَبٍ	нужиб	(мы) ответим
	اللَّهِ	аллāһа	Аллаһа		دَعْوَتِكَ	дағwата-кя	призыву Твоему
	غَافِلًا	ғāфилян	беспечным-небрежествующим		وَنَتَّبِعِ	wa наттабиғ	и последуем
	عَمَّا	ғаммā	относительно того что		الرَّسُلِ	ар-русуля	посланникам
	يَعْمَلُونَ	йағмāлю	совершают		أَوْ لَمْ يَكُونُوا	a wa лям такўнў	разве же не
	الظَّالِمُونَ	aз-зāлимўна	становящиеся темными		أَقْسَمْتُمْ	aқсамтум	клялись (вы)
	إِنَّمَا	инна-mā	воистину		مِن قَبْلُ	мин қаблю	от прежде
	يُؤَخَّرُهُمْ	йу`ax`хыру-лум	отсрочивает (Он) им		مَا لَكُمْ	mā ля-кум	что нет для вас
	لِلْيَوْمِ	ли-йаумин	для дня		مِن	мин	от
	تَشْخَصُ	ташхāсу	появятся проявившись		رَوَالٍ	zawāлин	заката-исчезновения
	فِيهِ	фй-һи	в нем	45	وَسَكَنتُمْ	wa сакантум	и поселились (вы)
	الْأَبْصَارِ	аль-абсāру	способности осознавать увиденное		فِي مَسَاكِنِ	фй масāкини	в жилищах
43	مُهْطِعِينَ	муһтығыйна	устремившихся вперед вперив взгляд		الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые
	مُقْتَبِعِي	муқниғый	убеждателей		ظَلَمُوا	зāлямў	совершив несправедливость, сделали темными
	رُءُوسِهِمْ	ру`ўси-ним	голов их		أَنْفُسَهُمْ	анфуса-лум	души их

- 40 Господи! Устрой меня держащим прямым-восстанавливающим *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения), а также из потомства моего. Господь наш! И прими мольбу-взывание мое.
- 41 Господь наш! Извини-прости мне, и моим родителям, и верующим сердцем в день, когда, наступая, свершается (тот самый) расчет».
- 42 И не считай ни в коем случае Аллаһа беспечным-небрежествующим относительно того, что совершают темнеющие-поступающие несправедливо! Воистину, отсрочивает Он им для дня, в котором, проявившись, появятся способности осознать увиденное
- 43 (у) устремившихся вперед, вперив взгляд, убеждателей голов своих, – не возвращается к ним взор-моргание глаз их, а пораженные сердца их – пустота.
- 44 И предостерегай людей о дне, когда явится им (то самое) страдание, и скажут те, которые, поступив несправедливо, стали темными: «Господь наш! Отсрочь нам до срока близкого, – ответим мы призыву Твоему и последуем за посланниками!»
- Но разве не клялись вы прежде, что нет для вас никакого заката-исчезновения?!
- 45 И поселились вы в жилищах тех, которые, совершив несправедливость, сделали темными души свои.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَتَبَيَّنَ	wa табаййана	и стало ясным		الْوَّاحِدِ	аль-wāхиди	Единого-Единственного
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		الْقَهَّارِ	аль-қаһһāри	Всемогущего
	كَيْفَ	кяйфа	как	49	وَتَرَى	wa тарā	и ты увидишь
	فَعَلْنَا	фағальнā	поступили (Мы)		الْمُجْرِمِينَ	аль-мужримйна	совершающих преступное
	بِهِمْ	би-хим	с ними		يَوْمَئِذٍ	йаума'изин	днем тем
	وَضَرَبْنَا	wa дарабнā	и привели		مُقَرَّبِينَ	муқарранйна	связанными попарно
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		فِي الْأَصْفَادِ	фй-ль-асфāди	в цепях
	الْأَمْثَالِ	аль-амсāля	примеры	50	سَرَابِيلُهُمْ	сарāбйлю-һум	одеяния их
46	وَقَدْ	wa қад	но уже		مِنْ قَطْرَانِ	мин қатырāнин	из дегтя
	مَكَرُوا	макярӯ	замыслили потаенно они		وَتَعْنَى	wa тағшā	и покрывает
	مَكَرَهُمْ	макра-һум	замысел потаенный их		وَجُوهَهُمْ	вужӯһа-һум	лица их
	وَعِنْدَ اللَّهِ	wa ғында аллāһи	но у Аллаһа		النَّارِ	ан-нāру	огонь
	مَكَرَهُمْ	макру-һум	замысел потаенный их	51	لِيَجْزِيَ	ли-йаждй	чтобы воздал
	وَإِنْ كَانَ	wa ин кāна	даже если был		اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ
	مَكَرَهُمْ	макру-һум	замысел потаенный их		كُلِّ	кулля	каждой
	لِيُنزِلَ	ли-газӯля	что исчезают		نَفْسٍ	нафсин	душе
	مِنْهُ	мин-һу	от него		مَا	mā	тем что
	الْجِبَالِ	аль-жибāлю	горы		كَسَبَتْ	кясабат	приобрела она
47	فَلَا تَحْسِبَنَّ	фа-лā тахсабанна	и не считай ни в коем случае		إِنَّ	инна	воистину
	اللَّهِ	аллāһа	Аллаһа		اللَّهُ	аллāһа	Аллаһ
	مُخْلِفَ	мухлифа	нарушающим не исполняя		سَرِيعِ	сарйғу	Быстрота
	وَعْدِهِ	waғди-һи	обещание Его		الْحِسَابِ	аль-хисāби	расчета
	رُسُلَهُ	русуля-һу	посланникам Его	52	هَذَا	hāzā	это
	إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину Аллаһ		بِلَاغٍ	балāғун	донесение
	عَزِيزٍ	ғазйзун	могущественный		لِلنَّاسِ	ли-н-нāси	для людей
	ذُو	зӯ	обладатель		وَالْيُنذِرُوا	wa ли-йунзарӯ	и чтобы были предостережены (они)
	اِنْتِقَامِ	интиқāмин	строгого спроса		بِهِ	би-һи	посредством него
48	يَوْمَ	йаума	в день		وَلْيَعْلَمُوا	wa ли-йағлямӯ	и чтобы знали
	تُبَدَّلُ	тубаддалю	заменяется		أَمَّا	анна-мā	что воистину
	الْأَرْضِ	аль-арды	земля		هُوَ	һуwa	Он
	غَيْرِ	ғайра	другой		إِلَهٍ	илāһун	илāһ
	الْأَرْضِ	аль-арды	землей		وَاحِدٍ	wāхидун	единый-единственный
	وَالسَّمَاوَاتِ	wa-с-самāwātu	и небеса		وَلْيَذَكَّرِ	wa ли-йаззаккяра	и чтобы вспомнили
	وَبَرَزُوا	wa баразӯ	и появились		أُولَئِكَ	улӯ	обладатели
	اللَّهُ	ли-ллāһи	у Аллаһа		الْأَلْبَابِ	аль-альбāби	сердец проницательных

И стало ясным для вас, как поступили Мы с ними.

И, содрогнув, воздействовали Мы, приведя для вас примеры.

46 И уже замыслили потаенно они замысел потаенный свой.

Но (находится) у Аллаһа замысел потаенный их,  
даже если является замысел потаенный их таким, что исчезают от него горы.

47 И не считай ни в коем случае Аллаһа,  
не исполняя, нарушающим обещание Свое посланникам Своим.

Воистину, Аллаһ – могущественный, обладатель строгого спроса.

48 В день, (когда) заменяется Земля другой Землей, а также небеса (другими небесами),  
они предстанут перед Аллаһом, –

(Тем Самым) Едино-Единственным, (Тем Самым) Всемогущим, –

49 и ты увидишь совершающих преступное в тот день связанными попарно в цепях, –

50 одеяния их из дегтя и покрывает лица их огонь, –

51 для того чтобы воздал Аллаһ каждой душе тем, что приобрела она.

Воистину, Аллаһ есть Сама быстрота расчета!

52 Это – донесение для людей:

чтобы предостережены были они посредством него,

чтобы знали они, что, воистину, Он есть единый-единственный Боһ,

и чтобы вспомнили обладатели пронизательных сердец.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	١٥ سورة الحجر	15. сўрату аль-хижр	15. сура «аль-Хиджр»		مَعْلُومٌ	мағлұмун	известное
	مكية ٩٩ بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ	маккиййа (99) би-сми-ллāһи- р-рахмāни-р-рахйми	мекканская (99 айатов) Именем Аллаһа, – Проявившего милость, Милостивого	5	مَا تَسْبِقُ مِنْ	мā тасбиқу мин	не опередит из
1	الرَّ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ وَقُرْآنِ مُبِينِ	алиф-лām-ра тилькя āйāту аль-китāби wa қур'āнин мубийнин	алиф-лям-ра те айаты-знамения писания и чтения-кур'ана яснопроверяющегося		أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَأْجِرُونَ وَقَالُوا يَا أَيُّهَا	умматин ажалья-hā wa mā йаста'хыруна wa қалāу йā аййуhā	общины срока установленного ее и не и задерживаются и сказали (они) о
2	رُبَّمَا يُودُّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ كَانُوا مُسْلِمِينَ	рубамā йаwадду аль-лязйина кяфару ляу кāну муслимйна	может быть желают те которые неблагодарно отвергли чтобы (они) были предающимися (мусульманами)		الَّذِي نَزَّلَ عَلَيْهِ الذِّكْرَ إِنَّكَ لَمَجْنُونٌ	аль-лязй нуззиля ғаляй-һи аз-зикру инна-кя ля-мажнунун <sup>414</sup>	тот который было низведено на него напоминание воистину ты несомненно одержимый джинном
3	ذَرُّهُمْ يَأْكُلُوا وَيَتَمَتَّعُوا وَلِيُوْهُمْ الْأَمْلَ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ	зар-һум йа'кулу wa йатаматтағу wa йульһи-һим аль-амалю фа-сауфа йағлямүна	покинь их (пусть) питаются и наслаждаются и отвлекает их (такое) ожидание ведь скоро (они) узнают	7	لَوْ مَا تَأْتِينَا بِالْمَلَائِكَةِ إِنْ كُنْتَ مِنْ الصَّادِقِينَ	ляу mā та'тй-нā би-ль-малā'икяти ин кунта мин ас-сāдиқыйна	почему бы не явиться (тебе) нам с ангелами если являешься (ты) из правдиво утверждающих
4	وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرِيَةٍ إِلَّا وَلَهَا كِتَابٌ	wa mā аһлякнā мин қарййатин иллā wa ля-hā китāбун	ведь не погубили (Мы) из поселения если не и у него писание	8	مَا نُنزِّلُ الْمَلَائِكَةَ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَا كَانُوا إِذَا مُنظَرِينَ	мā нуназзилю аль-малā'икята иллā би-ль-хақұы wa mā кāну изан мун'зарйна	(Мы) не ниспосылаем ангелов кроме как с истиной и не будут они в таком случае получившими отсрочку

<sup>414</sup> Причастие страдательного залога *мажнун/ун* имеет следующие словарные значения: сумасшедший, помешанный, безумный; бешеный, бесноватый. Слово является прич. страд. залога от глаг. *жаңн/а* 1) скрывать, покрывать; 2) *страд.* сходить с ума. Мы предлагаем его переводить как «одержимый джинном», поскольку от корня *жңн*, лежащего в основе этого глагола, образованы слова: *жаңн/ун* (см. сноску к айату 15: 27); *жңинн/ун* – духи, демоны, бесы, *джинны*. Помимо этого производными являются также слова: *жаңан/ун*-сердце, душа; *жңинан/ун*-сумасшествие, помешательство; *жаңнат/ун* – сад, аль-*жаңнат/у* – рай; *жңуннат/ун* – прикрытие, щит; *жңунун/ун* – безумие, помешательство, ярость, сильный гнев, мания; *жаңйн/ун* – зародыш, эмбрион.

**15. Сура «аль-Хиджр»<sup>415</sup> (сӯрату аль-хиџр)**

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –  
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 *Алиф-Лям-Ра.* Те – айаты-знамения Писания и яснопроявляющегося чтения-кур'ана<sup>416</sup>.
- 2 Может быть, желают те, которые неблагодарно отвергли,  
чтобы они были муСульМанами-предающимися.
- 3 Покинь их! Пусть питаются и наслаждаются,  
и пусть отвлекает их такое ожидание, – ведь скоро они узнают.
- 4 Ведь не уничтожили Мы никакого поселения без того,  
чтобы не было у него известного-обнародованного писания.
- 5 Не опередит никакая община срока установленного своего,  
и не задерживаются они.
- 6 И сказали они: «О, тот, на которого было низведено Напоминание!  
Воистину, ты, несомненно, одержимый джинном!
- 7 Почему бы тебе не явиться нам с ангелами, если ты из правдиво утверждающих?»
- 8 Не ниспосылаем Мы ангелов иначе, кроме как с истиной,  
и не будут они уже, в таком случае, получившими отсрочку.

<sup>415</sup> Слово *аль-хиджр* обычно переводят как «скала», что не совсем верно. «Скала» на арабском звучит как *аль-хаджар* (см.: 2: 60). Слово *аль-хиджр* образовано от глагола *хажара* со значением «препятствовать», «запрещать», «задерживать». Поэтому *аль-хиджр* переводится как «(тот самый) удерживаемый-запретный». См. сноски к аяту 15: 80.

<sup>416</sup> См. сноску к 10: 1.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
9	إِنَّا	ин-нā	воистину Мы		عَلَيْهِمْ	ġалай-ним	над ними
	نَحْنُ	нахну	Мы		بَابًا	бāбан	врата
	نَزَّلْنَا	наззальнā	ниспослали		مِنَ السَّمَاءِ	мин ас-самā'и	от неба
	الذِّكْرَ	аз-зикра	напоминание		فَطَلَّوْا	фа-ʒаллū	и стали бы (они)
	وَإِنَّا	wa ин-нā	и воистину Мы		فِيهِ	фй-хи	через них
	لَهُ	ля-һу	для него		يَعْرُجُونَ	йағружūна	восходят
	لِحَافِظُونَ	ля-хāфизūна	несомненно оберегающие	15	لَقَالُوا	ля-қалū	то несомненно сказали бы
10	وَلَقَدْ	wa ля-қад	и несомненно уже		إِنَّمَا	инна-мā	воистину
	أَرْسَلْنَا	арсальнā	послали (Мы)		سُكَّرَتْ	суккират	были одурманены-заперты
	مِن قَبْلِكَ	мин қабли-кя	от прежде тебя		أَبْصَارُنَا	абсāру-нā	способности осознать увиденное наши
	فِي شَيْعٍ	фй шийағы <sup>417</sup>	в общности		بَلْ	баль	даже больше
	الْأُولَئِينَ	аль-аwwалйна	предков		نَحْنُ	нахну	мы
11	وَمَا	wa mā	но не		قَوْمٍ	қаумун	люди
	يَأْتِيهِمْ	йа'тй-һим	являлся им		مَسْخُورُونَ	масхūруна	околдованные
	مِن	мин	из	16	وَلَقَدْ	wa ля-қад	и несомненно уже
	رَسُولٍ	расулин	посланника		جَعَلْنَا	жағальнā	устроили (Мы)
	إِلَّا كَانُوا	иллā канū	кроме как были (они)		فِي السَّمَاءِ	фй-с-самā'и	на небе
	بِهِ	би-хи	с ним		بُرُوجًا	бурўжан	башни-созвездия зодиака
	يَسْتَهْزِئُونَ	йастаһзи'уна	высмеивали-пренебрегали		وَزَيَّنَّاها	wa заййаннā-һā	и приукрасили (Мы) их
12	كَذَلِكَ	кязāликя	вот так		لِلنَّاطِرِينَ	ли-н-нāзырйна	для смотрящих
	نَسَلُوكَهُ	наслюку-һу	(Мы) заставляем войти его	17	وَحَفِظْنَاها	wa хафизнā-һā	и уберегли (Мы) их
	فِي قُلُوبِ	фй қулуби	в сердца		مِن كُلِّ	мин кулли	от каждого
	الْمُجْرِمِينَ	аль-мужримйна	совершающих преступное		شَيْطَانٍ	шайтāнин	<i>шайтана</i>
13	لَا يُؤْمِنُونَ	лā йу'минūна	не утверждают верой сердца		رَجِيمٍ	ражймин	проклятого-прогнанного
	بِهِ	би-хи	о нем	18	إِلَّا	иллā	только
	وَقَدْ	wa қад	а ведь уже		مَنْ	ман	тот кто
	خَلَّتْ	халят	миновала		اسْتَرْقَتْ	истарақа	украдкой навострит
	سُنَّةُ	суннату	<i>сунна</i>		أَلْسِمَ	ас-самға	слух
	الْأُولَئِينَ	аль-аwwалйна	предков		فَاتَّبَعَهُ	фа-атбаға-һу	тогда последует за ним
14	وَلَوْ	wa ляу	и если бы		شِهَابٌ	шиһāбун	падающая звезда
	فَتَحْنَا	фатахнā	открыли (Мы)		مُبِينٌ	мубйнун	явная

<sup>417</sup> *шийа'ун* (ед.ч. *ши'ат/ун*) партия, приверженцы, сторонники, всеобщность. Отсюда же: *аш-ши'а* – шииты; *аль-ислям-ш-ши'а* или *аль-муслимūна-ш-ши'а* – мусульмане-шииты. Образовано от гл. 1 *шā'a* 1) распространяться; становится известным; распространять; 2) быть общим, всеобщим, принадлежать всем.

- 9 Воистину, Мы, – Мы ниспослали Напоминание,  
и, воистину, Мы для него, несомненно, являемся оберегающими.
- 10 И, несомненно, до тебя уже Мы посылали в общности предков.
- 11 Но не являлся им никакой посланник без того,  
чтобы они не высмеивали-пренебрегали им.
- 12 Вот так Мы заставляем войти его (Напоминание) в сердца совершающих преступное.
- 13 Они верой сердца не утверждают о нем, –  
а ведь уже миновала *сунна*-обычай предков.
- 14 И если бы Мы открыли над ними врата неба, и стали бы они через них восходить,  
15 то, несомненно, сказали бы они: «Воистину, были одурманены-заперты  
наши способности осознавать увиденное, – даже больше, мы – люди околдованные!»
- 16 И, несомненно, уже устроили Мы на небе башни-созвездия зодиака,  
и приукрасили Мы их для смотрящих,
- 17 и уберегли Мы их от каждого проклятого-прогнанного *шайтана*-дьявола, –  
18 как только кто-либо украдкой наострит слух,  
то тогда последует за ним падающая звезда явная.

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
19	وَالْأَرْضِ	wa-ль-арда	и земля		مِن السَّمَاءِ	мин ас-самā'и	от неба
	مَدَدْنَا	мададнā-hā	простерли (Мы) ее		مَاءً	mā'an	воду
	وَالْقَيْنَا	wa альқайнā	и бросили		فَأَسْقَيْنَاكُمُوهُ	фа-асқайнā-кумū-hy	и напоили (Мы) вас ею
	فِيهَا	фй-hā	в нее		وَمَا أَنْتُمْ	wa mā антум	и не (есть) вы
	رَوَاسِي	rawāсийа	заякоренные		لَهُ	ля-hy	для нее
	وَأَنْبَتْنَا	wa анбатнā	и вырастили (Мы)		بِخَزَائِنٍ	би-хāзинйна	с запасяюще-хранящими
	فِيهَا	фй-hā	в ней	23	وَأَنَا	wa ин-nā	и воистину Мы
	مِن كُلِّ	мин кулли	от всякой		لَنْحْنُ	ля-нахну	несомненно Мы
	شَيْءٍ	шай'ин	вещи		نُحْيِي	нухыйй	оживляем
	مُوزُونَ	маузūнин	взвешенно-уравновешенной		وَنُمِيتُ	wa нумйту	и умертвляем
20	وَجَعَلْنَا	wa жағальнā	и устроили (Мы)		وَنَحْنُ	wa нахну	и Мы
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		الْوَارِثُونَ	аль-wāрисуна	наследующие
	فِيهَا	фй-hā	на ней	24	وَلَقَدْ	wa ля-қад	и несомненно уже
	مَعَايِشَ	мағāйша	средства необходимые для жизни		عَلِمْنَا	ғалимнā	узнали (Мы)
	وَمَنْ	wa ман	и того кто		الْمُسْتَقْدِمِينَ	аль-мустақдимйна	идущих впереди
	لَسْتُمْ	лястум	не есть вы		مِنْكُمْ	мин-кум	от вас
	لَهُ	ля-hy	для него		وَلَقَدْ	wa ля-қад	и несомненно уже
	بِرَازِقِينَ	би-rāзиқыйна	наделяючи средствами существования		عَلِمْنَا	ғалимнā	узнали (Мы)
21	وَإِنْ	wa ин	и если		الْمُسْتَأْخِرِينَ	аль-муста'хырйна	опаздывающих
	مِن	мин	из	25	وَإِنْ	wa инна	и воистину
	شَيْءٍ	шай'ин	вещи		رَبِّكَ	рабба-кя	Господь твой
	إِلَّا	иллā	кроме как		هُوَ	hywa	Он
	عِنْدَنَا	ғында-nā	у Нас		يَجْسُرُهُمْ	йахшуру-хум	собрав соединяет их
	خَزَائِنَهُ	хазā'ину-hy	сокровищницы-хранилища ее		إِنَّهُ	инна-hy	воистину Он
	وَمَا نُنزِلُهُ	wa mā нуназзилью-hy	и не ниспосылаем ее		حَكِيمٌ	хакймун	мудрый
	إِلَّا	иллā	кроме как		عَلِيمٌ	ғалймун	знающий
	بِقَدْرٍ	би-қадарин	с предопределением	26	وَلَقَدْ	wa ля-қад	и несомненно уже
	مَعْلُومٍ	мағлūмин	известным		خَلَقْنَا	халяқнā	созидая создали (Мы)
22	وَأَرْسَلْنَا	wa арсальнā	и послали (Мы)		الْإِنْسَانَ	аль-инсāна	человека забывшего
	الرِّيَّاحَ	ар-рийāха	ветры		مِن صَلْصَالٍ	мин сальсāлин <sup>418</sup>	от глины звонкой
	لَوَاقِحَ	ля-wāқыха	несомненно оплодотворяющими		مِن حَمَإٍ	мин хамā'ин	от грязи
	فَأَنْزَلْنَا	фа-анзальнā	и низвели (Мы)		مَسْنُونٍ	маснūнин	разглаженной

<sup>418</sup> От глагола *сальсал/я* – звенеть.

- 19 И Земля, – простерли Мы ее и бросили в нее (на Землю) заякоренные<sup>419</sup>,  
и вырастили Мы в ней (на Земле) всякую вещь взвешенно-уравновешенной,
- 20 и устроили Мы для вас в ней (на Земле) средства, необходимые для жизни,  
а также тому, кого вы не наделяете средствами существования.
- 21 И если есть какая-либо вещь, то только у Нас сокровищницы-хранилища ее,  
и Мы ниспосылаем ее (вещь) лишь согласно предопределению известному.
- 22 И послали Мы ветры, несомненно, оплодотворяющими,  
и низвели Мы с неба воду, и ею напоили вас, –  
и для нее (воды) вы не являетесь запасующими-хранящими.
- 23 И воистину, Мы, – несомненно, Мы оживляем и умертвляем, –  
ведь Мы – наследующие (все).
- 24 И, несомненно, уже узнали Мы идущих впереди из вас,  
и, несомненно, уже узнали Мы опаздывающих.
- 25 И воистину, Господь твой, – Он, собрав, соединяет их.  
Воистину, Он – мудрый (обладатель) всезнания.
- 26 И, несомненно, уже, созидая, создали Мы человека забывшего из глины звонкой,  
из грязи разглаженной, –

---

<sup>419</sup> См. сноску к 13: 3.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
27	وَالجَانِّ	wa-ль-жәнна	а <i>жәнна</i>		أَنْ يَكُونَ	ан йакүна	быть
	خَلَقْنَاهُ	хәляҗнә-һу	созидая создали (Мы) его		مَعَ السَّاجِدِينَ	маға-с-сәжидйна	вместе с совершающими <i>саджда</i>
	مِنْ قَبْلُ	мин җаблю	от прежде	32	قَالَ	җәлә	сказал (Он)
	مِنْ نَارِ	мин нәри	из огня		يَا إِبْلِيسَ	йә иблйсу	о <i>Иблис</i>
	السَّمُومِ	ас-самүми	<i>самума</i>		مَا لَكَ	мә ля-кя	что с тобой
28	وَأِذْ	wa из	и когда		أَلَّا	аллә	что не
	قَالَ	җәлә	сказал		تَكُونَ	такүна	ты есть
	رَبِّكَ	раббу-кя	Господь твой		مَعَ السَّاجِدِينَ	маға-с-сәжидйна	вместе с совершающими <i>саджда</i>
	لِلْمَلَائِكَةِ	ли-ль-малә'икяти	ангелам	33	قَالَ	җәлә	сказал
	إِنِّي	ин-нй	воистину Я		لَمْ أَكُنْ	лям акун	не таков я
	خَالِقٌ	хәлиҗун	созидая создающий		لَأَسْجُدَ	ли-асжуда	чтобы совершать <i>саджда</i>
	بَشَرًا	башаран	человека очищенного-радостного		لِبَشَرٍ	ли-башарин	человеку
	مِنْ صَلْصَالٍ	мин сальсалин	из глины звонкой		خَلَقْتَهُ	хәляҗта-һу	созидая создал (Ты) его
	مِنْ حَمِإٍ	мин хамә'ин	из грязи		مِنْ صَلْصَالٍ	мин сальсалин	от глины звонкой
	مَسْنُونٍ	маснүнин	разглаженной		مِنْ حَمِإٍ	мин хамә'ин	из грязи
29	فَإِذَا	фа-изә	и когда		مَسْنُونٍ	маснүнин	разглаженной
	سَوَّيْتُهُ	sawwayty-һу	придам лад-выровню его	34	قَالَ	җәлә	сказал (Он)
	وَنَفَخْتُ	wa нафахту	и вдохну		فَأَخْرَجُ	фа-ухруж	тогда изыди
	فِيهِ	фй-һи	в него		مِنْهَا	мин-һә	от него
	مِنْ رُوحِي	мин рүх-й	от духа Моего		فَأَتِكَ	фа-инна-кя	ведь воистину ты
	فَقَعُوا	фа-җағү	то падите		رَجِيمٍ	ражймун	проклятый-прогнанный
	لَهُ	ля-һу	ему	35	وَإِنْ عَلَيْكَ	wa инна ғәләй-кя	и воистину над тобой
	سَاجِدِينَ	сәжидйна	совершающие <i>саджда</i>		اللَعْنَةَ	аль-ляғната	удаление-отторжение
30	فَسَجَدَ	фа-сажада	и совершили <i>саджда</i>		إِلَى يَوْمِ	илә йауми	до дня
	الْمَلَائِكَةِ	аль-малә'икяту	ангелы		الذِّينِ	ад-дйини	исповедания
	كُلُّهُمْ	куллю-һум	все они	36	قَالَ	җәлә	сказал
	أَجْمَعُونَ	ажмағүна	вместе		رَبِّ	рабби	Господи
31	إِلَّا	иллә	кроме		فَأَنْظِرْنِي	фа-анзыр-нй	так отсрочь меня
	إِبْلِيسَ	иблйса	<i>Иблиса</i>		إِلَى يَوْمِ	илә йаумин	до дня
	أَبَى	абә	отказался		يُبْعَثُونَ	йубғасүна	будут пробуждены-оживлены

- 27 а *жаанна*<sup>420</sup> – созидаю, создали Мы его раньше из огня *самума*<sup>421</sup>.
- 28 И после того как сказал Господь твой ангелам: «Воистину, Я – созидаю, создающий<sup>422</sup> человека очищенного-радостного из глины звонкой, из грязи разглаженной.
- 29 И когда Я придам лад-выровню его и вдохну в него от духа Моего, то падите (перед) ним, будучи совершающими *саджда* (простираение ниц)!» –
- 30 и совершили *саджда* (простираение ниц) ангелы, – все они вместе, –
- 31 кроме Иблиса, –
- отказался он быть вместе с совершающими *саджда* (простираение ниц).
- 32 Сказал Он: «О, Иблис!
- Что с тобой, что ты не вместе с совершающими *саджда* (простираение ниц)?»
- 33 Сказал (Иблис): «Не таков я, чтобы совершать *саджда* (простираение ниц) человеку, которого, созидаю, создал Ты из глины звонкой, из грязи разглаженной».
- 34 Сказал Он: «Тогда изыди из него! Ведь, воистину, ты – проклятый-прогнанный,
- 35 и воистину, над тобой удаление-отторжение до Дня Исповедания!»
- 36 Сказал (Иблис): «Господи! Отсрочь мне до дня, (когда) они будут пробуждены-оживлены».

<sup>420</sup> Перевод слова (جَانُّ) *жа́нн/ун* как «джинны, духи, демоны» противоречит значению этого слова в аятах 27: 10 и 28: 31. В таком случае их пришлось бы переводить как «... извивается, как будто он есть *джинн* (جَانُّ)». С другой стороны, перевод слова (جَانُّ) *жа́нн/ун* в аятах 27: 10 и 28: 31 как «змея» противоречит значению этого слова в 15: 27, 55: 15,39,56,74. В этих случаях перечисленные аяты пришлось бы переводить как «а змей, – создали Мы его до этого из огня *самума*-зноя», или «... не спрашивается ... ни род людей, ни род змей». Исходя из содержания перечисленных аятов, слово (جَانُّ) *жа́нн/ун* (жанн) содержит в себе следующие значения: «нечто, позволяющее быть живым», «то, что позволяет быть живым», «то, что позволяет обладать жизненной силой и осознанием». Такое значение данного слова, кстати, имеется на татарском языке. Также, из этих аятов следует, что *джинны* – это существа, имеющие *жа́нн* (обладающие *жа́нном*). Кроме того, можно отметить, что согласно аятам 15: 28-31 *джинн* Иблис, до своего падения, был одним из ангелов. С другой стороны, согласно аятам 34: 40,41, остальные ангелы не относят себя к роду *джиннов*. Следовательно, после падения Иблиса, среди ангелов *джиннов* не осталось (см. сноску к аяту 2: 34).

<sup>421</sup> *Самум/ун* – горячий ветер, самум (от глаг. *самм/а* – отравлять, заражать).

<sup>422</sup> См. сноску к 32: 7.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
37	قَالَ	қәля	сказал (Он)		عِبَادِي	ғыбад-й	служители Мои
	فَإِنَّكَ	фа-инна-кя	тогда воистину ты		لَيْسَ	ляйса	не есть
	مِنَ الْمُنْظَرِينَ	мин аль-мунзәрйна	от получивших отсрочку		لَكَ	ля-кя	у тебя
38	إِلَى يَوْمِ	илә йауми	до дня		عَلَيْهِمْ	ғәляй-һим	над ними
	الْوَقْتِ	аль-вақти	времени		سُلْطَانٌ	сультәнун	власть
	الْمَعْلُومِ	аль-мағлұми	известного		إِلَّا	иллә	кроме как
39	قَالَ رَبِّ	қәля рабби	сказал (он) Господи		مَنْ	ман	тот кто
	بِمَا	би-мә	из-за того что		اتَّبَعَكَ	иттабаға-кя	последовал тебе
	أَعْرَيْتَنِي	aғвайта-ни	выявил (Ты) прельщенность мою		مِنَ الْغَاوِينَ	мин аль-ғәвйина	из прельщенных-блуждающих
	لَأَرْبِنَنَّ	ля-узаййинанна	несомненно приукрашу непременно	43	وَإِنَّ	wa инна	и воистину
	لَهُمْ	ля-һум	для них		جَهَنَّمَ	жаһаннама	геенна
	فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле		لَمَوْعِدُهُمْ	ля-мауғыду-һум	несомненно обещанная встреча их
	وَأَعْرَيْتَهُمْ	wa ля-уғвййанна-һум	и несомненно (я) выявлю прельщенность их непременно		أَجْمَعِينَ	ажмағыйна	всех вместе
	أَجْمَعِينَ	ажмағыйна <sup>423</sup>	всех вместе	44	لَهَا	ля-һә	у нее
40	إِلَّا	иллә	кроме		سَبْعَةَ	сабғату	семь
	عِبَادَكَ	ғыбада-кя	служителей Твоих		أَبْوَابٍ	абвәбин	входов
	مِنْهُمْ	мин-һум	от них		لِكُلِّ	ли-кулли	для каждого
	الْمُخْلِصِينَ	аль-мухлясыйна	устроенных искренними-преданными		بَابٍ	бабин	входа
41	قَالَ	қәля	сказал (Он)		مِنْهُمْ	мин-һум	из них
	هَذَا	һәзә	это		جُزْءٍ	жуз'ун	часть
	صِرَاطٍ	сыра́тун	путеводная нить	45	مَقْسُومٍ	мақсұмун	распределяемая
	عَلَيَّ	ғәляй-йә	ко Мне		إِنَّ	инна	воистину
	مُسْتَقِيمٍ	мустағыймун	выпрямляющая		الْمَتَّقِينَ	аль-муттағыйна	остерегающиеся
42	إِنَّ	инна	воистину		فِي جَنَّاتٍ	фй жаннәтин	в садах
					وَأَعْيُونٍ	wa гуйунин	и источниках

<sup>423</sup> Использованный здесь глагол IV-й породы (*aғвайта*) является непереходным (см.: Гранде Б.М., с.126, п.7) и поэтому обозначает состояние или становление состояния (в данном случае – Иблиса), причем субъект (Аллах) не оказывает воздействия на состояние другого лица (Иблиса), но происходит выявление состояния самого субъекта действия (Иблиса). Смысл данного айата заключается в том, что Иблис обвиняет Аллаха в том, что Он посредством данного испытания создал условия для выявления его внутреннего состояния. В результате, Иблис, сам того не желая, продемонстрировал ущербность своего состояния восприятия, выразившееся в очевидной гордыне. Поэтому он, как ввавший в соблазн, оказался недостойным продолжить свое служение Аллаху в качестве одного из Его ангелов. Также здесь показано, что Иблис, за счет приукрашивания людям земной жизни, будет создавать им условия для выявления их прельщенности. Прельщенность как людей, так и Иблиса, заключается в их отказе добровольно подчиняться требованиям Аллаха и поклоняясь служить Ему.

- 37 Сказал Он: «Тогда, воистину, ты из получивших отсрочку, –  
38 до Дня (того самого) времени известного».
- 39 Сказал (Иблис): «Господи! За то, что Ты выявил прельщенность мою,  
несомненно, непременно я приукрашу для них на Земле,  
и, несомненно, непременно выявлю их прельщенность всех вместе,  
40 кроме слугителей Твоих, устроенных искренними-преданными»<sup>424</sup>.
- 41 Сказал Он: «Это – выпрямляющая путеводная нить ко Мне.  
42 Воистину, слугители Мои, – отсутствует у тебя власть над ними,  
кроме тех, кто последовал за тобой из прельщенных-блуждающих,  
43 и воистину, геенна, несомненно, есть обещанная встреча их всех вместе.  
44 У нее (геенны) – семь входов. Для каждого входа  
есть распределяемая часть из них (из прельщенных-блуждающих)<sup>425</sup>.
- 45 Воистину, остерегающиеся – в садах и источниках:

<sup>424</sup> Данный аят показывает, как Аллах, используя такое Свое творение как Иблис-дьявол-шайтан-сатана, выявляет скрытые пагубные нарушения в мировосприятии людей. Только избавившись от этих недостатков восприятия, человек, после смерти, может оказаться в раю и обрести состояние вечной жизни в Аллахе. Для тех, кто искренне предан Единственному и Единственному Богу – Аллаху и является Его слугителем, дьявол не представляет опасности. Поскольку такие люди, выявляя под воздействием шайтана скрытые недостатки своего мировосприятия, от всей души обращаются к Создателю для того, чтобы Он избавил их от этих недостатков человеческой души. Кроме того, они перестают обвинять во всех своих недостатках и проблемах шайтана, понимая, что сам по себе шайтан является лишь «инструментом» Всемогущего Аллаха в выявлении губительных качеств человеческой души. Поэтому понятно, что любое эмоционально-негативное обвинение в своих недостатках лишь шайтана уводит человека от поиска собственных пороков восприятия и, как следствие, затягивает процесс самоанализа и выявления собственных недостатков. В этом свете понятен смысл высказывания Мухаммад пророка (ﷺ): «*Не проклоняйте шайтана, но лучше ищите способы избежать его козней*». См. также: 7:175.

<sup>425</sup> Имеется в виду часть, распределяемая согласно делу прельщенных-блуждающих.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
46	أَدْخُلُوا	удхулӯ-hā	входите (в) них		إِنَّا	ин-nā	воистину мы
	بِسَلَامٍ	би-салāмин	с саламом		مِنْكُمْ	мин-кум	от вас
	آمِنِينَ	āминйна	пребывающими в безопасности-спокойствии		وَجُلُونَ	важилӯна	ребёуци
47	وَنَزَعْنَا	wa назагнā	и устранили (Мы)	53	قَالُوا	қālӯ	сказали (они)
	مَا فِي	mā фй	то что в		لَا تَوْجَلْ	лā таужаль	не робейте
	صُدُورِهِمْ	судӯри-хим	средогрудях их		إِنَّا	ин-nā	воистину мы
	مِنْ غَلٍّ	мин ғыллин	от злобы-ненависти		نُبَشِّرُكَ	нубашширу-кя	радуем тебя благой вестью
	إِخْوَانًا	ихwāнан	(как) братьям		بِغُلَامٍ	би-гулāмин	о мальчике
	عَلَى سُرُرٍ	ғала сурурин	на ложах радости		عَلِيمٍ	ғалймин	знающем
	مُتَقَابِلِينَ	мутақабилйна	лежащим друг напротив друга	54	قَالَ	қālә	сказал
48	لَا يَمَسُّهُمْ	лā йамассу-хум	не касается их		أَبَشْرًا مُّؤْمِنِينَ	a башшартумӯ-ни	неужели обрадовали благой вестью меня
	فِيهَا	фй-hā	в них		عَلَى أَنْ	ғала ан	тогда когда
	نَصَبٍ	насабун	изнурение		مَسْبِيٍّ	масса-ни	коснулась меня
	وَمَا هُمْ	wa mā хум	и не (есть) они		الْكَبِيرِ	аль-кибару	старость
	مِنْهَا	мин-hā	из них		فِيهِمْ	фа-би-ма	и посредством чего
	بِمُخْرَجِينَ	би-мухрājйна	с выводимыми-изгоняемыми		نُبَشِّرُونَ	тубашширӯна	(вы) радуете благой вестью
49	نَبِيِّ	набби'	осведоми	55	قَالُوا	қālӯ	сказали они
	عِبَادِي	ғыбад-й	служителей Моих		نُبَشِّرُكَ	башшарнā-кя	обрадовали благой вестью (мы) тебя
	أَنِّي أَنَا	ан-ни ана	что воистину Я		بِالْحَقِّ	би-ль-хақзы	согласно истине
	الْغَفُورِ	аль-ғафӯру	Всепрощающий		فَلَا تَكُنْ	фа-лā такун	так не будь
	الرَّحِيمِ	ар-рахйму	Милостивый		مِنَ الْفَاطِنِينَ	мин аль-қāнитыйна	от потерявших надежду
50	وَأَنْ	wa анна	и что воистину	56	قَالَ	қālә	сказал
	عَذَابِي	ғазāб-й	страдание (от) Меня		وَمَنْ	wa ман	а кто
	هُوَ	хуwa	оно		يَقْنَطُ	йақнату	теряет надежду
	الْعَذَابِ	аль-ғазāбу	страдание		مِنْ	мин	от
	الْأَلِيمِ	аль-алйму	мучительное		رَحْمَةٍ	рахмати	милости
51	وَنَبِّئَهُمْ	wa набби'-хум	и осведоми их		رَبِّهِ	рабби-хи	Господа его
	عَنْ صَنِيفٍ	ған дайфи	о гостях		إِلَّا	иллā	кроме как
	إِبْرَاهِيمَ	ибрāһима	<i>Ибраһима</i>		الصَّالُونَ	ад-дāллӯна	заблуждающиеся
52	إِذْ تَخَلَّوْا	из дахалӯ	после того как вошли они	57	قَالَ	қālә	сказал
	عَلَيْهِ	ғалйй-хи	к нему		فَمَا	фа-mā	так что
	فَقَالُوا	фа-қālӯ	и сказали		خَطْبُكُمْ	хатбу-кум	с вами
	سَلَامًا	салāман	<i>салам</i>		أَيُّهَا	аййуhā	о
	قَالَ	қālә	сказал		الْمُرْسَلُونَ	аль-мурсалӯна	посылаемые

- 46 «Входите в них с «СаЛаМом (миром)!»,  
будучи пребывающими в безопасности-спокойствии!»
- 47 И устранили Мы то, что есть в средогрудях их из злобы-ненависти, –  
(они) как братья лежащие друг напротив друга на ложах радости.
- 48 Не касается их в них (садах и источниках) изнурение,  
и не являются они выводимыми-изгоняемыми из них.
- 49 Осведоми слугителей Моих,  
что, воистину, Я есть (Тот Самый) Всепрощающий, (Тот Самый) Милостивый,  
50 и что, воистину, страдание (от) Меня, – (то самое) мучительное страдание оно».
- 51 И осведоми их о гостях Авраама:  
52 после того как вошли они к нему и сказали: «СаЛаМ (мир)!»,  
то сказал он: «Воистину, мы от вас робеючи».
- 53 Сказали они: «Не робейте,  
воистину же, мы радуем тебя благой вестью о мальчике знающем».
- 54 Сказал он: «Неужели вы обрадовали благой вестью меня тогда,  
когда уже коснулась меня старость? И какой же благой вестью радуете?»
- 55 Сказали они: «Обрадовали благой вестью мы тебя по истине,  
так что не будь из потерявших надежду».
- 56 Сказал он: «А кто же теряет надежду на милость Господа своего,  
кроме заблуждающихся?»
- 57 Сказал он: «Так, что с вами, о, посылаемые?»

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
58	قَالُوا	qālū	сказали		لَا سَآدَةَ لَنَا	ла-сāдықуна	несомненно говорящи правду
	إِنَّا	ин-нā	воистину мы	65	فَأَسْرَأْ	фа-асри	так иди ночью
	أَرْسَلْنَا	урсильнā	были посланы		بِأَهْلِكَ	би-аһли-кя	с домоладцама тваими
	إِلَى قَوْمٍ	ила қаумин	к сообществу людей		بِقِطْعٍ	би-қытғын	с отрезком
	مُجْرِمِينَ	мужримйна	совершающих преступное		مِنَ اللَّيْلِ	мин аль-ляйли	из невидимости-темноты
59	إِلَّا	иллā	кроме		وَاتَّبِعْ	wa иттабиғ	и следуй
	آلَ	āля	семейства		أَنْبَارَهُمْ	адбāра-һум	спинам их
	لُوطٍ	лўтын	<i>Лута</i>		وَلَا يَلْتَقِبْ	wa lā йальтафит	и пусть не обернется
	إِنَّا	ин-нā	воистину мы		مِنْكُمْ	мин-кум	от вас
	لَمُنْجُوهُمْ	ля-мунажжў-һум	несомненно спасаючи их		أَخَذَ	ахадун	ни один
	أَجْمَعِينَ	ажмағыйна	всех вместе		وَأَمْضُوا	wa umdū	и уйдите
60	إِلَّا	иллā	кроме как		حَيْثُ	хайсу	туда куда
	أَمْرًا لَهُ	имра`ата-һу	женщину его	66	تُؤْمَرُونَ	ту`марўна	было повелено (вам)
	قَدَرْنَا	қаддарнā	решили (мы)		وَقَضَيْنَا	wa қадайнā	и обrekli (Мы)
	إِنَّهَا	инна-һā	воистину она		إِلَيْهِ	иляй-һи	его
	لَمِنَ	ля-мин	несомненно от		ذَلِكَ	зāликя	тому
	الْغَابِرِينَ	аль-ғāбирйна	преходящих		الْأَمْرَ	аль-амра	делу
61	فَلَمَّا	фа-ляммā	и когда		أَنَّ	анна	что воистину
	جَاءَ	жā`а	пришли		دَابِرَ	дāбира	последний
	آلَ	āля	семейству		هُؤُلَاءِ	һā`ула`и	тех
	لُوطٍ	лўтын	<i>Лута</i>		مَقْطُوعٍ	мақтўғун	отрезанный
	الْمُرْسَلُونَ	аль-мурсалўна	посылаемые		مُصْبِحِينَ	мусбихйна	когда они встречаючи сияние рассвета
62	قَالَ	қāля	сказал	67	وَجَاءَ	wa жā`а	и пришли
	إِنَّكُمْ	инна-кум	воистину вы		أَهْلُ	аһлю	обитатели
	قَوْمٍ	қаумун	люди		الْمَدِينَةِ	аль-мадинати	(того) города
	مُنْكَرُونَ	мункярўна	непризнаваемые		يَسْتَبْشِرُونَ	йастабширўна	(они) радуются радостным вестям
63	قَالُوا	qālū	сказали	68	قَالَ	қāля	сказал
	بَلْ	баль	напротив		إِنَّ	инна	воистину
	جِئْنَاكَ	жи`нā-кя	пришли (мы) к тебе		هُؤُلَاءِ	һā`ула`и	эти (есть)
	بِمَا	би-мā	с тем		ضَيْفِي	дайф-йи	гости мои
	كَانُوا فِيهِ	kānū фй-һи	в чем (они)		فَلَا تَفْضَحُونَ	фа-лā тафдахў-ни	так не позорьте меня
	يَمْتَرُونَ	йамтарўна	сомневались	69	وَاتَّقُوا	wa иттақў	и остерегайтесь отторжения
64	وَأَتَيْنَاكَ	wa атайнā-кя	и явились (мы) тебе		اللَّهِ	аллāһа	<i>Аллаһом</i>
	بِالْحَقِّ	би-ль-хаққы	с истиной		وَلَا	wa lā	и не
	وَأِنَّا	wa ин-нā	и воистину мы		نُحْزُونَ	тухзў-ни	позорьте меня

- 58 Сказали они:  
«Воистину же, мы были посланы к сообществу людей совершающих преступное,  
59 за исключением семейства Лота.  
Воистину, мы, несомненно, спасаючи их (семейство Лота) всех вместе,  
60 за исключением женщины его».
- Решили Мы: воистину, она, несомненно, из преходящих.
- 61 И когда пришли посылаемые к семейству Лота,  
62 то сказал он: «Воистину, вы – люди непризнаваемые».
- 63 Сказали они: «Напротив! Пришли мы к тебе с тем, в чем они сомневались,  
64 и явились мы к тебе с истиной, и воистину, мы, несомненно, говорящие правду.  
65 Так иди ночью с домочадцами своими в промежутке из невидимости-темноты (ночи),  
и следуй за спинами их, и пусть не оборачивается ни один из вас.  
И уходите туда, куда было повелено вам».
- 66 И обрекли Мы его на то дело: воистину, последний из тех будет отрезан,  
когда они встречаючи сияние рассвета.
- 67 И пришли обитатели того города, радуясь радостным вестям.  
68 Сказал он: «Воистину, те – гости мои, так не позорьте меня.  
69 И остерегайтесь отторжения Аллахом и не позорьте-не срамите меня!»

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
70	قَالُوا	ǰālū	сказали		لَايَاتٍ	ля-айāтин	несомненно айаты-знамения
	أَوْلَمْ	a wa lям	и разве не		لِلْمُتَوَسِّمِينَ	ли-ль-мутаwассимйна <sup>426</sup>	для пронизательных
	نَنْهَكَ	нанһа-кя	запретив удержали тебя	76	وَإِنَّهَا	wa инна-hā	и воистину они
	عَنِ الْعَالَمِينَ	ғани-ль-ғāлямйна	от миров		لِنَسِيبِ	ля-би-сабилин	несомненно с путем
71	قَالَ	ǰāля	сказал		مُقِيمٍ	муǰыймин	исполняющемся согласно назначенному
	هَؤُلَاءِ	hā'ulā'и	эти	77	إِنَّ	инна	воистину
	بَنَاتِي	банāt-й	дочери мои		فِي ذَلِكَ	фй зāликя	в том
	إِنْ كُنْتُمْ	ин кунтум	если являетесь (вы)		لَايَةً	ля-айāтан	несомненно айат-знамение
	فَاعِلِينَ	фаǰылйна	делающими		لِلْمُؤْمِنِينَ	ли-ль-му'минйна	для верующих сердцем
72	لَعَمْرُكَ	ля-ғамру-кя	(клянусь) жизнью твоей	78	وَإِنْ كَانَ	wa ин kāна	и ведь были
	إِنَّهُمْ لَفِي	инна-һум ля-фй	воистину они несомненно в		أَصْحَابِ الْآيَةِ	aсхāбу аль-айкяти	обитатели аль-айки <sup>427</sup>
	سَكْرَتِهِمْ	сакрати-һим	опьянении их		أَطَّالِمِينَ	ля-зāлимйна	несомненно становящимися темными
	يَعْمَهُونَ	йаǰmahūна	растерянно блуждают	79	فَانْتَقَعْنَا	фа-интаǰамнā	и строго спросив наказали
73	فَاخَذَتْهُمْ	фа-ахазат-һум	и охватил их		مِنْهُمْ	мин-һум	от них
	الصَّيْحَةَ	aс-сайхату	воплъ		وَإِنَّهُمَا	wa инна-һумā	ведь воистину оба они <sup>428</sup>
	مُشْرِقِينَ	мушриǰыйна	когда они встречаючи восход		لِيَأْمَامَ	ля-би-имāмин	несомненно с предводителем
74	فَجَعَلْنَا	фа-жаǰальнā	и устроили (Мы)		مُبِينٍ	мубйнин	явным
	عَالِيَهَا	ғāлийа-hā	возвышенность-превосходство его	80	وَلَقَدْ	wa ля-ǰад	и несомненно уже
	سَافِلَهَا	сāфиля-hā	низостью его		كَذَّبَ	кяззаба	сочли лжецами
	وَأَمْطَرْنَا	wa амтарнā	и пролили дождем (Мы)		أَصْحَابِ	aсхāбу	собственники
	عَلَيْهِمْ	ғалйй-һим	на них		الْحِجْرِ	аль-хиǰри	аль-хидǰра
	حِجَارَةً	хиǰāратан	камни		الْمُرْسَلِينَ	аль-мурсалйна	посылаемых
	مِنْ سِجِّيلٍ	мин сижǰйлин	из обожженной глины	81	وَآتَيْنَاهُمْ	wa āтайнā-һум	и явили (Мы) им
75	إِنَّ فِي ذَلِكَ	инна фй зāликя	воистину в том		آيَاتِنَا	айāти-nā	айаты-знамения <sup>429</sup> Наши

<sup>426</sup> мутаwассим/ун прич.действ.зал. от гл.V tawassam/a 1) усматривать; замечать, различать; 2) внимательно смотреть, всматриваться. В переводе М. Али: человек, изучающий вещи, дабы определить их истинную суть по внешним признакам, т.е. тот, кто обучается на примере судьбы других людей. Переводчик Корана Оззорлу-оглу передает значение данного слова посредством другого слова *фирāсатун* – проникновение, пронизательность, сообразительность.

<sup>427</sup> Обитатели аль-Айки упоминаются также в айатах 26:176-191; 38:13 и 50:14 (тафсир Ю.Али).

<sup>428</sup> Предположительно, речь идет о народе Лота и народе Шуайба.

<sup>429</sup> Оззорлу-оглу переводит «знамение» словом *моǰǰиза* (чудо).

- 70 Сказали они: «А мы разве, запретив, не удержали тебя от миров<sup>430</sup>?»
- 71 Сказал он: «Вот – дочери мои, если вы – делающие».
- 72 (Клянусь) жизнью твоей!  
Воистину, они, несомненно, в опьянении своем растерянно блуждают.
- 73 И охватил их вопль, когда они – встречающие восход.
- 74 И устроили Мы возвышенность-превосходство его (того города) низостью его,  
и пролили дождем Мы на них камни из обожженной глины.
- 75 Воистину, в том, несомненно, есть *айаты*-знамения для пронизательных!
- 76 И воистину, они (*айаты*-знамения),  
несомненно, с путем, исполняющемся согласно назначенному.
- 77 Воистину, в том – несомненно, *айат*-знамение для верующих сердцем!
- 78 И ведь собственники *Айки*, несомненно, были темнеющими-поступающими несправедливо.
- 79 И, строго спросив, наказали Мы их, –  
ведь, воистину, они оба, несомненно, с предводителем явным.
- 80 И собственники *Хиджра* (той самой непреодолимости)<sup>431</sup>, несомненно,  
уже сочли лжецами посылаемых.
- 81 И явили Мы им *айаты*-знамения Наши,

<sup>430</sup> Т.е. от общения (контактов) с кем-либо из внешнего мира.

<sup>431</sup> Слово *аль-хижр* обычно переводят как «скала». При этом под «собственниками скалы» (*асхāбу аль-хижри*) подразумевается народ Салиха – самудиты. Однако перевод слова *аль-хижр* как «скала» не совсем верен, поскольку «скала» по-арабски *сахра/тун* (например, *куббат ас-сахра* – Купол скалы). Слово *хижр* образовано от глагола *хажара* (препятствовать, запрещать, задерживать) и означает определенное место огороженное камнями, вход в которое запрещен. Поэтому *асхāбу аль-хижри* подразумевает собственников, обитателей определенного места, огороженного защитной стеной из камней.

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَكَانُوا	фа-кану	но были (они)		رَبِّكَ	рабба-кя	Господь твой
	عَنْهَا	ган-һа	от них		هُوَ	һуwa	Он
	مُعْرِضِينَ	муғридыйна	отстраняющимися		الْخَلْقِ	аль-халләку	Всесозидатель
82	وَكَانُوا	wa кану	и они		الْعَلِيمِ	аль-ғалиму	Всезнающий
	يُحِثُّونَ	йанхитүна	высекали	87	وَلَقَدْ	wa ля-қад	и несомненно уже
	مِنَ الْجِبَالِ	мин аль-жибәли	от гор		آتَيْنَاكَ	әтайнә-кя	дали (Мы) тебе
	بُيُوتًا	буйүтан	дома		سَبْعًا	сабган	семь
	آمِينَ	әминйна	пребывая в безопасности-спокойствии		مِنَ الْمَثَانِي	мин аль-маәәни	из достохвальностей-повторяемостей
83	فَأَخَذْتَهُمْ	фа-ахазат-һум	но охватил их		وَالْقُرْآنِ	wa-ль-қур'әна	и <i>Кур'ан</i>
	الصَّيْحَةَ	ас-сайхату	воплъ		الْعَظِيمِ	аль-ғәзыйма	великий
	مُصْبِحِينَ	мусбихйна	когда они встречаючи утро	88	لَا تَمُدَّنَّ	лә тамуданна	не устремляй ни в коем случае
84	فَمَا أَغْنَىٰ	фа-мә ағна	и не избавило		عَيْنَيْكَ	ғайнай-кя	глаза твои
	عَنْهُمْ	ган-һум	их		إِلَىٰ مَا	илә мә	к тому
	مَا كَانُوا	мә кану	то что (они)		مَتَعْنَا	маттағнә	дали насладиться (Мы)
	يَكْسِبُونَ	йаксибуна	приобретали		بِهِ	би-һи	посредством чего
85	وَمَا خَلَقْنَا	wa мә халяқнә	и не создали созида (Мы)		أَزْوَاجًا	азwәжан	супружеским парам
	السَّمَاوَاتِ	ас-самәwәти	небеса		مِنْهُمْ	мин-һум	из них
	وَالْأَرْضِ	wa-ль-арда	и землю		وَلَا تَحْزَنْ	wa лә тахзан	и не печалься
	وَمَا	wa мә	и то что		عَلَيْهِمْ	ғаляй-һим	о них
	بَيْنَهُمَا	байна-һумә	между ними		وَإِخْفِضْ	wa ихфид	и опусти
	إِلَّا	иллә	кроме как		جَنَاحَكَ	жанәха-кя	крыло твое
	بِالْحَقِّ	би-ль-хақзы	согласно истине		لِلْمُؤْمِنِينَ	ли-ль-му'минйна	для верующих сердцем
	وَإِنَّ	wa инна	и воистину	89	وَقُلْ	wa қуль	и скажи
	السَّاعَةَ	ас-сағата	час		إِنِّي	ин-һий	воистину я
	لَأَتِيَنَّ	ля-әтийатун	несомненно приходящ приближаясь		أَنَا	ана	я
	فَأَصْفَحْ	фа-исфах	и разгладь		النَّذِيرِ	ан-назыру	предостерегатель
	الصَّفْحِ	ас-сафха	разглаживанием	90	الْمُبِينِ	аль-мубйну	явный
	الْجَمِيلِ	аль-жамйля	привлекательным-красивым		كَمَا	кя-мә	подобный тому что
	إِنَّ	инна	воистину		أَنْزَلْنَا	анзальнә	низвели (Мы)
86					عَلَى الْمُتَقَسِّمِينَ	ғалә-ль-муқтасимйна	на разделяющих

но были они от них (*айатов*-знамений) отстраняющимися.

82 И они высекали из гор дома, пребывая в безопасности-спокойствии.

83 Но охватил их вопль, когда они – встречающие утро.

84 И не избавило их то, что они приобретали.

85 Ведь, созидавая, создали Мы небеса и Землю, и то, что между ними, лишь согласно истине.

И воистину, (тот самый) час, несомненно, приближаясь, приходит, –  
так что разглядь разглаживанием привлекательным-красивым.

86 Воистину, Господь твой, – Он есть (Тот Самый) Всесозидатель, (Тот Самый) Всезнающий.

87 И, несомненно, уже дали Мы тебе семь из достохвальных-повторяемых  
и великий Коран-Кур'ан<sup>432</sup>.

88 Ни в коем случае не устремляй глаза свои к тому,  
чем Мы дали насладиться супружеским парам из них,  
и не печалься о них, и опусти крыло свое для верующих сердцем,

89 и скажи: «Воистину, я, – я есть (тот самый) предостерегатель явный», –

90 подобный тому, что низвели Мы на разделяющих, –

<sup>432</sup> *Маṣān/ин* (ед. *маṣнатан*) – образовано от глагола I-й породы *ṣana* со значениями: сгибать, склонять, поворачивать, сворачивать, складывать вдвое, удваивать, удерживать, отвращать, отговаривать, отворачиваться, отказываться. В IV-й породе глагола присутствуют такие значения, как: хвалить, восхвалять, благодарить, быть повторенным. Слово *маṣāн/ин* имеет значения: похвальные качества, достоинства, повторяемости. Также оборот *ас-саб'у-ль-маṣāни* (семь достохвальностей-повторяемостей) означает первую суру Корана (аль-Фатиха). Этот аят подчеркивает особую значимость первой суры Корана «аль-Фатиха» («Открывающая»).

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	
91	الَّذِينَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ عِضِينَ فَوَرَبِّكَ لَنَسْأَلَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ	аль-лязйна жағалұ аль-қур'ана ғыдыйна фа-wa-рабби-кя ля-нас'алинна-һум ажмағыйна ғамма кәнұ йағмалұна	те которые превратили <i>Кур'ан</i> в части расчлененные и Господом твоим несомненно спросим их всех вместе о том что они совершали		إِلَهُهَا أَخْرَجَ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ وَلَقَدْ نَعَلْنَا أَنَّكَ يَضِيقُ صَدْرَكَ بِمَا يَقُولُونَ فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكَانَ مِنَ السَّاجِدِينَ	иләһан āxара фа-сауфа йағлямұна wa ля-қад нағлямү анна-кя йадыйқу сәдру-кя би-мә йақұлұна фа-саббих би-хамди рабби-кя wa кун мин ас-сәжидина	<i>иляһа</i> другого так в дальнейшем (они) узнают и несомненно уже знаем что воистину ты сужается средогрудие твое из-за того что говорят они так пребывай восхваляя с прославлением-хвалой Господа твоего и будь из совершающих <i>саджда</i>	
92	فَوَرَبِّكَ لَنَسْأَلَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ	фа-wa-рабби-кя ля-нас'алинна-һум ажмағыйна ғамма кәнұ йағмалұна	и Господом твоим несомненно спросим их всех вместе о том что они совершали	97	وَلَقَدْ نَعَلْنَا أَنَّكَ يَضِيقُ صَدْرَكَ بِمَا يَقُولُونَ فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكَانَ مِنَ السَّاجِدِينَ	wa ля-қад нағлямү анна-кя йадыйқу сәдру-кя би-мә йақұлұна фа-саббих би-хамди рабби-кя wa кун мин ас-сәжидина	и несомненно уже знаем что воистину ты сужается средогрудие твое из-за того что говорят они так пребывай восхваляя с прославлением-хвалой Господа твоего и будь из совершающих <i>саджда</i>	
93	عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ فَأَصْدَغَ بِمَا تُؤْمَرُ وَأَعْرَضَ عَنِ الْمُشْرِكِينَ إِنَّا كَفَيْبْنَاكَ	ғамма кәнұ йағмалұна фа-исдағ би-мә ту'мару wa ағрид ған аль-мушрикйна ин-на кяфайна-кя	так исполни же с тем чем был повелен ты и отстранись от приобщающих соучастника		98	فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكَانَ مِنَ السَّاجِدِينَ	фа-саббих би-хамди рабби-кя wa кун мин ас-сәжидина	так пребывай восхваляя с прославлением-хвалой Господа твоего и будь из совершающих <i>саджда</i>
94	فَأَصْدَغَ بِمَا تُؤْمَرُ وَأَعْرَضَ عَنِ الْمُشْرِكِينَ إِنَّا كَفَيْبْنَاكَ	фа-исдағ би-мә ту'мару wa ағрид ған аль-мушрикйна ин-на кяфайна-кя	так исполни же с тем чем был повелен ты и отстранись от приобщающих соучастника		99	وَأَعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّى يَأْتِيكَ الْبَيِّنَاتُ	wa уғбуд рабба-кя хатта йа'тия-кя аль-йағыйну <sup>433</sup>	и поклоняйся-служи Господу твоему пока не явится тебе достоверность
95	الَّذِينَ يَجْعَلُونَ مَعَ اللَّهِ	аль-лязйна йажғалұна маға алләһи	которые устраивают вместе с <i>Аллахом</i>					

<sup>433</sup> *йағыйн/ун* – достоверное знание, глубокое убеждение, *аль-йағыйн/у* – достоверность (достоверное знание), от гл. *йағын/а* – 1) быть верным, истинным, достоверным; 2) убеждаться.

- 91 на тех, которые превратили Коран в откушенно-расчлененные части.
- 92 Поэтому (клянусь) Господом твоим! Несомненно, Мы спросим их всех вместе
- 93 о том, что они совершали!
- 94 Так исполни же то, что было повелено тебе,  
и отстранись от приобщающих соучастника.
- 95 Воистину же, Мы избавили тебя от высмеивающих-пренебрегающих,  
96 которые рядом с Аллахом (Тем Самым Единственным Богом)  
устраивают другого *иляһа*-бога. Так что в дальнейшем узнают они!
- 97 И, несомненно, уже знаем, что, воистину, ты, –  
сужается средогрудие твое из-за того, что говорят они.
- 98 Так пребывай восхваляя с прославлением-хвалой  
(предназначенной лишь) Господу твоему<sup>434</sup>  
и будь (одним) из совершающих *саджда* (простирающихся ниц).
- 99 И поклоняйся-служи Господу своему,  
пока не явится тебе достоверность (достоверное знание).

---

<sup>434</sup> См. сноску к 2:30.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	١٦ سورة النحل	16. сўрату ан-нахль	16. сура «Пчелы»		يُشْرِكُونَ	йушрикўна	приобщают как соучастника
	مكية ١٢٨	маккиййа (128)	мекканская (128 айатов)	4	خَلَقَ	халяҗа	созидая создал (Он)
	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ	би-сми-ллāһи- р-рахмāни-р-рахйми	Именем Аллаһа, – Проявившего милость, Милостивого		الْإِنْسَانَ	аль-инсāна	человека забывшего
1	آتَى	атā	явилось		مِنْ	мин	из
	أَمَرَ	амру	повеление		نُطْفَةٍ	нутфатин	капли
	اللَّهُ	аллāһи	Аллаһа		فَإِذَا	фа-изā	и вот
	فَلَا	фа-лā	и не		هُوَ	һуwa	он
	تَسْتَعْجِلُوهُ	тастағжилў-һу	торопите Его		خَصِيمٍ	хасыймун	пререкающийся
	سُبْحَانَهُ	субхāна-һу	невообразима достохвальность Его		مُبِينٍ	мубинун	явный
	وَتَعَالَى	wa тағāла	ведь возвышается (Он)	5	وَالْأَنْعَامِ	wa-ль-анғāма	и скотина
	عَمَّا	ғаммā	от того что		خَلَقَهَا	халяҗа-һā	созидая создал (Он) его
	يُشْرِكُونَ	йушрикўна	приобщают как соучастника		لَكُمْ	ля-кум	для вас
2	يُنزِلُ	йуназзилу	(Он) ниспосылает		فِيهَا	фй-һā	в нем
	الْمَلَائِكَةَ	аль-малā'икята	ангелов		دِفْءٍ	диф'ун	тепло
	بِالرُّوحِ	би-р-рўхи	с духом		وَمَنَافِعِ	wa манāфиғу	и полезности
	مِنْ أَمْرِهِ	мин амри-һи	от повеления Его		وَمِنْهَا	wa мин-һā	и от него
	عَلَى	ғала	на		تَأْكُلُونَ	та'кулўна	(вы) питаетесь
	مَنْ	ман	того кого	6	وَلَكُمْ	wa ля-кум	и для вас
	يَشَاءُ	йашā'у	желает		فِيهَا	фй-һā	в нем
	مِنْ عِبَادِهِ	мин ғыбāди-һи	от служителей Его		جَمَالٍ	жамāлюн	красота
	أَنْ أَنْذِرُوا	ан анзирў	предостерегайте		جِئِن	хйна	порой (когда)
	أَنَّهُ	анна-һу	что воистину Он		تُرِيحُونَ	турйхўна	даете отдых
	لَا	лā	нет		وَ	wa	и
	إِلَهَ	илāһа	иляһа		جِئِن	хйна	порой (когда)
	إِلَّا	иллā	кроме как		تَسْرَحُونَ	тасрахўна	пасете
	أَنَا	ана	Я	7	وَتَحْمِلُ	wa тахмилю	и несет (он)
	فَاتَّقُونَ	фа-иттағўни	и остерегайтесь отторжения Моего		أَتَقَالِكُمْ	аҗғāля-кум	тяжести ваши
3	خَلَقَ	халяҗа	созидая создал (Он)		إِلَى	илā	в
	السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāti	небеса		بَلَدٍ	балядин	край
	وَالْأَرْضِ	wa-ль-арда	и землю		لَمْ تَكُونُوا	лям такўнў	не являетесь (вы)
	بِالْحَقِّ	би-ль-хаҗы	согласно истине		بَالِغِيهِ	бāлиғйи-һи	достигающими его
	تَعَالَى	тағāла	возвышается (Он)		إِلَّا	иллā	кроме как
	عَمَّا	ғаммā	от того что		بِشِقِّ	би-шиғы	с утомлением
					الْأَنْفُسِ	аль-анфуси	самих себя

## **16. Сура «Пчелы» (сӯрату ан-нахль)**

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

*(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –  
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)*

- 1 Явилось повеление Аллаһа, не торопите же его.  
Невообразима достохвальность Его!  
Ведь несопоставимо выше Он по сравнению с тем,  
что они приобщают в качестве соучастника!
- 2 Ниспосылает Он ангелов с духом от повеления Своего на того,  
на кого желает из служителей Своих:  
«Предостерегайте, что, воистину, нет Боһа иного, – только Я, –  
и остерегайтесь отторжения Моего!»
- 3 Созидая, создал Он небеса и Землю согласно истине.  
Несопоставимо выше Он по сравнению с тем, что они приобщают в качестве соучастника!
- 4 Созидая, создал Он человека забывшего из капли,  
и вот он (человек забывший) – пререкающийся явный.
- 5 И скотина, – созидая, создал Он его для вас, –  
в нем тепло и полезности, и от него вы питаетесь,
- 6 и для вас в нем – красота, когда вы даете отдых ему и когда вы пасете, –
- 7 и несет он тяжести ваши из края в край, –  
не являетесь вы достигающими его, – только с утомлением самих себя, –

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	إِنَّ	инна	воистину		الزَّرْع	аз-зарға	посевы
	رَبِّكُمْ	рабба-кум	Господь ваш		وَالزَّيْتُونَ	wa-з-зайтўна	и оливы
	لِرُؤُوفٍ	ля-ра'ўфун	несомненно сострадатель		وَالنَّخِيلِ	wa-н-нахыйля	и пальмы
	رَحِيمٍ	рахймун	милостивый		وَالْأَعْنَابِ	wa-ль-ағнаба	и виноград
8	وَالْخَيْلِ	wa-ль-хайля	и коней		وَمِن كُلِّ	wa мин кулли	и из всяких
	وَالْبِغَالِ	wa-ль-бигāля	и мулов		الثَّمَرَاتِ	аҫ-самарāti	плодов
	وَالْحَمِيرِ	wa-ль-хамйра	и ослов		إِنَّ	инна	воистину
	لِتَرْكَبُواهَا	ли-таркябў-hā	чтобы (вы) ездили на них		فِي ذَلِكَ	фй зāликя	в том
	وَزِينَةً	wa зйнатан	и убранство		لآيَةٍ	ля-āйатан	несомненно айат-знамение
	وَيَخْلُقُ	wa йахлюқу	и созидая создает (Он)		لِقَوْمٍ	ли-қаумин	для людей
	مَا	mā	то что		يَتَفَكَّرُونَ	йатафакярўна	размышляют
	لَا تَعْلَمُونَ	lā тағлямўна	не знаете вы	12	وَسَخَّرَ	wa сахҳара	и принудил работать (Он)
9	وَعَلَى اللَّهِ	wa ғалағ аллāһи	и на Аллаһе		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	قَصْدٌ	қасду	замысел		اللَّيْلِ	аль-ляйля	невидимость-темноту
	السَّبِيلِ	ас-сабйли	пути		وَالنَّهَارِ	wa-н-наһāра	и струящийся (свет)
	وَمِنْهَا	wa мин-hā	и из них		وَالشَّمْسِ	wa-ш-шамса	и солнце
	جَائِرٌ	жа' ирун	отходяще-отклоняющийся		وَالْقَمَرِ	wa-ль-қамара	и луну
	وَلَوْ	wa ляу	и если бы		وَالنَّجْمِ	wa-н-нужўму	и звезды
	شَاءَ	шā'a	пожелал (Он)		مُسَخَّرَاتٍ	мусахҳарātун	принуждены работать
	لَهَذَاكُمْ	ля-һадā-кум	то несомненно направив повел бы вас		بِأَمْرِهِ	би-амри-һи	согласно повелению Его
	أَجْمَعِينَ	ажмағыйна	всех вместе		إِنَّ	инна	воистину
10	هُوَ	һуwa	Он		فِي ذَلِكَ	фй зāликя	в том
	الَّذِي	аль-лязй	Тот Который		لآيَاتٍ	ля-āйāтин	несомненно айаты-знамения
	أَنْزَلَ	анзаля	низвел		لِقَوْمٍ	ли-қаумин	для людей
	مِنَ السَّمَاءِ	мин ас-самā'и	от неба		يَعْقِلُونَ	йағқылўна	разумеют
	مَاءً	mā'an	воду	13	وَمَا	wa mā	и то что
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		ذَرَأًا	зара'a	создал (Он)
	مِنْهُ	мин-һу	от нее		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	شَرَابٌ	шарāбун	питье		فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле
	وَمِنْهُ	wa мин-һу	и от нее		مُخْتَلَفًا	мухталифан	различающимися
	شَجَرٌ	шажарун	деревья		أَلْوَانُهُ	альwāну-һу	разновидностями его
	فِيهِ	фй-һи	в них		إِنَّ	инна	воистину
	تُسَيِّمُونَ	тусймўна	(вы) выгоняете на пастбище		فِي ذَلِكَ	фй зāликя	в том
11	يُنْبِتُ	йунбиту	(Он) выращивает		لآيَةٍ	ля-āйатан	несомненно айат-знамение
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		لِقَوْمٍ	ли-қаумин	для людей
	بِهِ	би-һи	посредством нее		يَذْكُرُونَ	йаззакярўна	вспоминают

- воистину, Господь ваш, несомненно, сострадатель милостивый, –
- 8 и (созида, создал Он) коней, и мулов, и ослов,  
чтобы вы ездили на них, (а также) убранство<sup>435</sup>, –  
ведь, созида, создает Он то, чего вы не знаете.
- 9 И на Аллахе замысел пути, – и среди них есть отходящий-отклоняющийся, –  
и если бы пожелал Он, то, несомненно, направив, повел бы вас всех вместе.
- 10 Он есть Тот, Который низвел с неба воду, –  
для вас от нее питье, и от нее – деревья, – среди них вы выгоняете на пастбище, –
- 11 Он выращивает для вас посредством нее (воды) посевы,  
и оливы, и пальмы, и виноград, и из всяких плодов, –  
воистину, в том, несомненно, *айат*-знамение для людей, (которые) размышляют.
- 12 И Он принудил работать для вас невидимость-темноту (ночь), и струящийся свет (день),  
и солнце, и луну, и звезды, – принуждены работать согласно повелению Его.  
Воистину, в том, несомненно, есть *айаты*-знамения для людей, (которые) разумеют.
- 13 И то, что создал<sup>436</sup> Он для вас на Земле, – различающимися разновидностями, –  
воистину, в том, несомненно, *айат*-знамение для людей, (которые) вспоминают.

<sup>435</sup> Здесь слово *зйнат/ун* (убранство, украшение) подразумевает совершенство и красоту окружающего мироздания.

<sup>436</sup> См. сноску к 6: 136.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
14	وَهُوَ الَّذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ لِتَأْكُلُوا مِنْهُ لَحْمًا طَرِيًّا	wa huwa аль-лязй сах'хара аль-бахра ли-та'кулū мин-һу ляхман тариййан	и Он Тот Который принудил работать большую воду чтобы питались (вы) из нее плотью свежей-сочной-нежной	17	أَفَمَنْ يَخْلُقُ كَمَنْ لَا يَخْلُقُ أَفَلَا تَذْكُرُونَ وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَةَ	а фа-ман йахлююу кя-ман лā йахлююу а фа-лā тазаккярүна wa ин тағуддū ниғмата	так разве тот кто созидая создает как тот кто не создает созидая как же не вспоминаете (вы) а если вы станете считать облагодетельствование- нежность
	وَتَسْتَخْرِجُوا مِنْهُ حَبِيبَةً تَلْبَسُونَهَا وَتَرَى الْفَلَكَ مَوَاجِرَ فِيهِ وَلَتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ	wa тастахрижū мин-һу хильйатан тальбасүна-hā wa тарағ аль-фулька мауāхыра фй-һи wa ли-табтағū мин фағли-һи wa ляғалля-кум	и добывали от нее драгоценные украшения (вы) надеваете на себя их и (ты) видишь фульк бороздящий по ней чтобы (вы) стремились добиться от соблаговоления- снисхождения Его и ведь возможно		اللَّهُ لَا تَخْصُومَا إِنَّ اللَّهَ لَعَفُورٌ رَحِيمٌ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُسِيرُونَ وَمَا تُعَلِّمُونَ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ أَمْوَاتٌ غَيْرُ أَحْيَاءٍ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُجْعَلُونَ	аллāһи лā тухсү-hā инна аллāһа ля-ғафүрун рахймун wa аллāһу йағляму мā тусиррүна wa мā туғлинүна wa-ль-лязйина йадғүна мин дүни аллāһи лā йахлююүна шай'ан wa һум йухляқүна амуāтун ғайру ахйā'ин wa мā йашғурүна аййāна йубғасүна	<i>Аллаһа</i> не пересчитаете его воистину <i>Аллаһ</i> несомненно всепрощающий милостивый и <i>Аллаһ</i> знает что делаете тайным и что обнародоваете а те которых призывают от без <i>Аллаһа</i> не создают созидая ничего а они созидая создаются мертвые не живые и не ощущают когда пробуждаются-оживляются
	وَالْقَى فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ وَأَنْهَارًا وَسُبُلًا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ	wa альқа фй-ль-арды рауāсийа ан тамйда би-кум wa анһāран wa субулян ляғалля-кум таһтадүна	и бросил (Он) в землю заякоренные (от) качаться с вами и реки и пути ведь возможно вы окажетесь на ведении- руководстве	19	19		
15	وَالْقَى فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ وَأَنْهَارًا وَسُبُلًا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ	wa альқа фй-ль-арды рауāсийа ан тамйда би-кум wa анһāран wa субулян ляғалля-кум таһтадүна	и бросил (Он) в землю заякоренные (от) качаться с вами и реки и пути ведь возможно вы окажетесь на ведении- руководстве	20			
	وَعَلَامَاتٍ وَبِالنَّجْمِ هُمْ يَهْتَدُونَ	wa ғалāмāтин wa би-н-нажми һум йаһтадүна	и знаки и посредством звезды они оказываются на ведении- руководстве	21			

- 14 И Он есть Тот, Который принудил работать большую воду, чтобы вы питались от нее плотью свежей-сочной-нежной, и добывали из нее драгоценные украшения, которых вы надеваете на себя. И ты видишь фелюгу, бороздящую ее (большую воду), чтобы вы стремились добиться соблаговоления-снисхождения Его. Ведь, возможно, вы будете благодарить!
- 15 И бросил Он на Землю заякоренные<sup>437</sup>, чтобы она (Земля) не качалась<sup>438</sup> (вместе) с вами, – и реки, и пути, – возможно, вы окажетесь на ведении-руководстве, –
- 16 и знаки, – ведь посредством звезды они оказываются на ведении-руководстве.
- 17 Так неужели тот, кто создает, подобен тому, кто не создает? Почему же не вспоминаете вы?!
- 18 А если вы станете считать облагодетельствование-нежность Аллаһа, то не пересчитаете его. Воистину, Аллаһ, несомненно, милостивый (обладатель) всепрощения.
- 19 И Аллаһ знает, что вы делаете тайным и что обнародоваете.
- 20 А те, которых они призывают, помимо Аллаһа, не создают ничего, – ведь они сами создаются, –
- 21 мертвые, не живые<sup>439</sup>, и они (те, которые призывают помимо Аллаһа) не ощущают (и не ощутят момент), когда будут пробуждены-оживлены.

<sup>437</sup> См. сноску к 13: 3.

<sup>438</sup> См. сноску к 2: 67.

<sup>439</sup> Словосочетание *амвātун гайру ахьйā'ин* (мертвые, не живые) по правилам синтаксиса арабского языка можно отнести как к призываемым идолам, так и к людям, которые их призывают. Однако на основе анализа употребления в Коране данного словосочетания и глаголов *йашһурӯна* и *йубғасӯна*, мы считаем, что словосочетание *амвātун гайру ахьйā'ин* (мертвые, не живые) относится не к идолам, а к людям, которые их призывают. См. также аят 27:65.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
22	إِلَهُكُمْ	илāһу-кум	<i>ilyāh</i> ваш		يُضِلُّوهُمْ	йудыллүна-һум	побуждают заблудиться-блуждать их
	إِلَهُ	илāһун	<i>ilyāh</i>		بِغَيْرِ عِلْمٍ	би-ғайри ғыльмин	с отсутствием знания
	وَأَجِدُ	wāхидун	единый-единственный		أَلَا سَاءَ	а лā cā'a	разве не оказалось скверным
	فَالَّذِينَ	фа-ль-лязйна	и те которые		مَا	mā	то что
	لَا يُؤْمِنُونَ	лā йу'минүна	не утверждают верой сердца		يَزُرُونَ	йазирүна	несут бременем
	بِالْآخِرَةِ	би-ль-āхырати	с откладывающейся	26	قَدْ مَكَرَ	қад макяра	уже замыслили потаенно
	قُلُوبَهُمْ	қулүбу-һум	сердца их		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	مُنْكَرَةً	мункиратун	непризнающие		مِن قَبْلِهِمْ	мин қабли-һим	прежде них
	وَهُمْ	wa һум	и они		فَأَنى	фа-атā	и уничтожил
	مُتَكَبِّرُونَ	мустакбирүна	проявляющие гордыню		اللَّهُ	аллāһу	<i>Allah</i>
23	لَا جَرَمَ	лā жарам	несомненно		بُنْيَانَهُمْ	буньйāна-һум	строение их
	أَنَّ اللَّهَ	анна аллāһа	что воистину <i>Allah</i>		مِن الْقَوَامِ	мин аль-қawāғиди	от основания
	يَعْلَمُ	йағляму	знает		فَخَرَّ	фа-хәрра	и рухнула
	مَا يُسِرُّونَ	mā йусиррүна	что делают тайным		عَلَيْهِمْ	ғаляй-һим	на них
	وَمَا	wa mā	и что		السَّفْهُ	ас-сағфу	крыша
	يُعْلِنُونَ	йүғлинүна	обнародовывают		مِن فَوْقِهِمْ	мин фауқы-һим	от верха их
	إِنَّهُ	инна-һу	воистину Он		وَأَتَاهُمْ	wa атā-һум	и явилось к ним
	لَا يُحِبُّ	лā йухиббу	не любит		الْعَذَابِ	аль-ғазāбу	страдание
	الْمُسْتَكْبِرِينَ	аль-мустакбирйна	проявляющих гордыню		مِنْ حَيْثُ	мин хайсу	оттуда откуда
24	وَإِذَا	wa изā	а когда		لَا يَشْعُرُونَ	лā йашғурүна	не ощущают
	قِيلَ	қыйля	было сказано	27	ثُمَّ	сумма	затем
	لَهُمْ	ля-һум	им		يَوْمَ الْقِيَامَةِ	йаума аль-қыйāмати	днем предстояния
	مَاذَا	māzā	что		يُخْزِيهِمْ	йухзй-һим	опозорит-осрамит (Он) их
	أَنْزَلَ	анзала	низвел		وَيَقُولُ	wa йақүлю	и скажет
	رَبِّكُمْ	раббу-кум	Господь ваш		أَيْنَ شُرَكَائِي	айна шуракā'-й	где соучастники приобщенные ко Мне
	قَالُوا	қалү	сказали они		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	أَسَاطِيرُ	асāтыйру	басни		كُنْتُمْ	кунтум	(вы)
	الْأُولَئِينَ	аль-awвалйна	предков		تَشَاقَرُونَ	тушаққүна	противились-раскольничали
25	لِيَحْمِلُوا	ли-йахмилү	пусть несут		فِيهِمْ	фй-һим	из-за них
	أَوْزَارَهُمْ	аузāра-һум	ноши-бремена их		قَالَ الَّذِينَ	қалā аль-лязйна	скажут те которые
	كَامِلَةً	kāмилятан	полностью		أَوْثُوا	үтү	были наделены
	يَوْمَ الْقِيَامَةِ	йаума аль-қыйāмати	днем предстояния		الْعِلْمِ	аль-ғыльма	знанием
	وَمِنْ أَوْزَارِ	wa мин аузāри	и из нош-бремен				
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которых				

- 22 Боһ ваш есть единый-единственный Боһ. И те, которые верой сердца не утверждают о (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни) – сердца их являются непризнающими, а они (сами) являются проявляющими гордыню.
- 23 Несомненно, что Аллах знает, что они делают тайным и что обнародуют. Воистину же, Он не любит проявляющих гордыню.
- 24 А когда было сказано им, что это то, что низвел Господь ваш, то сказали они: «Басни предков!»
- 25 Пусть несут бремена свои полностью в (тот самый) день предстояния, а (также) из бремен тех, которых они, не имея знания, побуждают заблудиться-блуждать. Разве не оказалось скверным то, что они несут в качестве бремени?!
- 26 Уже замыслили потаенно те, которые (были) до них. Но уничтожил Аллах строение их до основания, и рухнула на них крыша сверху них, и явилось к ним (то самое) страдание оттуда, откуда они не ощущали.
- 27 Затем в (тот самый) день предстояния Он опозорит-осрамит их и скажет: «Где соучастники, приобщенные ко Мне, из-за которых вы противились-раскольниковали?» Скажут те, которые были наделены знанием:

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	إِنَّ	инна	воистину		أَنْزَلَ	анзалья	низвел
	الْخِزْيَ	аль-хызыйа	позор-бесчестье		رَبِّكُمْ	раббу-кум	Господь ваш
	الْيَوْمِ	аль-йаума	сегодня		قَالُوا	қалӯ	сказали
	وَالسُّوءِ	wa-c-cū'a	и скверность		خَيْرًا	хайран	благое
	عَلَى	ғалақ	над		لِلَّذِينَ	ли-ль-лязына	для тех которые
	الْكَافِرِينَ	аль-кафирйна	неблагодарно отвергающими		أَحْسَنُوا	ахсанӯ	совершали прекрасное-доброе
28	الَّذِينَ	аль-лязына	теми которых		فِي هَذِهِ	фй һазиһи	в этой
	تَتَوَفَّاهُمْ	татаваффә-һум	удовлетворяют сполна их		الدُّنْيَا	ад-дуньяйә	ближней
	الْمَلَائِكَةَ	аль-малай'икяту	ангелы		حَسَنَةً	хасанатун	прекрасное-доброе
	ظَالِمِي	зәлимий	затемняющими		وَأَدَارُ	wa ля-дәру	и несомненно окружающее мироздание
	أَنْفُسِهِمْ	анфуси-һим	души их		الْآخِرَةِ	аль-әхырати	откладывающейся
	فَالْقَوَا	фа-альқау	и бросили		خَيْرٍ	хайрун	лучше
	السَّلْمِ	ас-саляма	салям		وَالنِّعَمِ	wa ля-ниғма	и несомненно блаженна-нежна
	مَا كُنَّا	ма кунна	не		دَارُ	дәру	обитель
	نَعْمَلُ	нағмалю	совершали (мы)		الْمُتَّقِينَ	аль-муттақыйна	остерегающихся
	مِنْ	мин	ничего	31	جَنَّاتٍ	жаннәту	сады
	سُوءٍ	сӯ'ин	дурного		عَدْنٍ	ғаднин	адна
	بَلَىٰ	балақ	да		يَدْخُلُونَهَا	йадхулӯна-һә	входят (они) в них
	إِنَّ اللَّهَ	инна алләһа	воистину <i>Аллаһ</i>		تَجْرِي	тажрй	текут
	عَلِيمٌ	ғалимун	знающий		مِنْ تَحْتِهَا	мин тахти-һә	от под ними
	بِمَا	би-мә	о том что		الْأَنْهَارِ	аль-анһәру	реки
	كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ	кунтум тағмалӯна	(вы) совершали		لَهُمْ	ля-һум	для них
29	فَادْخُلُوا	фа-удхулӯ	так войдите же		فِيهَا	фй-һә	в них
	أَبْوَابٍ	абвәба	(во) врата		مَا	мә	то что
	جَهَنَّمَ	жаһаннама	геенны		يَشَاءُونَ	йашә'ӯна	пожелают
	خَالِدِينَ	хәлидйна	(в качестве) вечнопребывающих		كَذَلِكَ	кязәликя	вот так
	فِيهَا	фй-һә	в ней		يُجْزَى	йажзй	воздает
	فَلْيَنْسَ	фа-ля-би'sa	и несомненно бедственно		اللَّهُ	алләһу	<i>Аллаһ</i>
	مَنْوًى	маçwә	местожительство		الْمُتَّقِينَ	аль-муттақыйна	остерегающимся
	الْمُنْكَرِينَ	аль-мутақяббирйна	превозносящихся	32	الَّذِينَ	аль-лязына	те которые
30	وَقِيلَ	wa қыйля	и было сказано		تَتَوَفَّاهُمْ	татаваффә-һум	удовлетворяют сполна их
	لِلَّذِينَ	ли-ль-лязына	для тех которые		الْمَلَائِكَةَ	аль-малай'икяту	ангелы
	اتَّقُوا	иттақау	остерегались отторжения		طَيِّبِينَ	таййибйна	приятно-добрými
	مَاذَا	мәзә	что		يَقُولُونَ	йақулӯна	(они) говорят

- 28 «Воистину, позор-бесчестье сегодня и скверность над неблагодарно отвергающими, – теми, которых ангелы удовлетворили сполна<sup>440</sup> как затемняющих души свои». И предложат они *салям* (преданность-мир): «Мы не совершали ничего дурного!» Но, воистину, *Аллаһ* знающ то, что вы совершали.
- 29 Так войдите же во врата геенны в качестве вечнопребывающих в ней, – ведь, несомненно, бедственно местожительство превозносящихся!
- 30 И было сказано тем, которые остерегались отторжения: «Что же низвел Господь ваш?» Они сказали: «Благое!» Для тех, которые совершали прекрасное-доброе в этом мире – прекрасное-доброе. Но, несомненно, окружающее мироздание (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни) является наилучшим.
- И, несомненно, блаженна-нежна (та самая) обитель остерегающихся:
- 31 сады *адна-эдема*, в которые они входят (и) из-под которых текут реки, – для них в них то, что они пожелают.
- Вот так *Аллаһ* воздает остерегающимся, –
- 32 тем, которых ангелы удовлетворили сполна<sup>441</sup> как приятных-добрых. Говорят (ангелы):

---

<sup>440</sup> См. сноску к аяту 4: 97.

<sup>441</sup> См. сноску к аяту 4: 97.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	سَلَامٌ	салāмун	салам		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	عَلَيْكُمْ	ѓаляй-кум	над вами		أَشْرَكُوا	ашраку	приобщили соучастника
	ادْخُلُوا	удхулū	войдите		لَوْ	ляу	если бы
	الْجَنَّةِ	аль-жанната	(в) райский сад		شَاءَ	шā'a	пожелал
	بِمَا	би-мā	за то что		اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ
	كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ	кунтум таѓмалūна	(вы) совершали		مَا	мā	не
33	هَلْ	һаль	неужели		عَبَدْنَا	ѓабаднā	поклонялись-служили
	يَنْظُرُونَ	йанзурūна	(они) ожидают увидеть		مِنْ دُونِهِ	мин дūни-һи	от без Него
	إِلَّا	иллā	кроме как		مِنْ	мин	из
	أَنْ تَأْتِيَهُمْ	ан та'тийа-һум	что явятся им		شَيْءٍ	шай'ин	вещи
	الْمَلَائِكَةِ	аль-малā'икяту	ангелы		نَحْنُ	нахну	ни мы
	أَوْ	ау	или		وَلَا آبَاؤُنَا	wa lā ābā'u-nā	и ни отцы наши
	يَأْتِي	йа'тийа	явится		وَلَا حَرَمْنَا	wa lā харрамнā	и не объявили священной
	أَمْرٍ	амру	повеление-дело		مِنْ دُونِهِ	мин дūни-һи	от без Него
	رَبِّكَ	рабби-кя	Господа твоего		مِنْ	мин	из
	كَذَلِكَ	кязāликя	таким образом		شَيْءٍ	шай'ин	вещи
	فَعَلْ	фаѓаля	поступали		كَذَلِكَ	кязāликя	так
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		فَعَلْ	фаѓаля	делали
	مِنْ قَبْلِهِمْ	мин љабли-һим	прежде них		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	وَمَا	wa mā	и не		مِنْ قَبْلِهِمْ	мин љабли-һим	прежде них
	ظَلَمَهُمْ	зāляма-һум	подверг несправедливости их		فَهَلْ	фа-һаль	и есть ли
	اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ		عَلَى	ѓалā	на
	وَلَكِنْ	wa лякин	но однако		الرُّسُلِ	ар-русули	посланниках
	كَانُوا أَنْفُسَهُمْ	кāнū анфуса-һум	души свои		إِلَّا	иллā	что-то кроме
	يَظْلِمُونَ	йазлимūна	(они) затемняли		الْبَلَاغِ	аль-балāѓу	донесение
34	فَأَصَابَهُمْ	фа-асāба-һум	и настигнув поразили их		الْمُبِينِ	аль-мубйну	ясное
	سَيِّئَاتٍ	саййи'āѓу	скверности	36	وَلَقَدْ	wa ля-ќад	и несомненно уже
	مَا	mā	того что		بَعَثْنَا	баѓаснā	оживив пробудили (Мы)
	عَمِلُوا	ѓамилū	совершили они		فِي كُلِّ	фй кулли	в каждой
	وَحَاقَ	wa хāќа	и окружило		أُمَّةٍ	умматин	общине
	بِهِمْ	би-һим	их		رَسُولًا	расūлян	посланника
	مَا كَانُوا	mā кāнū	то были		أَنْ اعْبُدُوا	ан уѓбудū	поклоняйтесь-служите
	بِهِ	би-һи	с чем		اللَّهُ	аллāһа	Аллаһу
	يَسْتَهْزِئُونَ	йастаһзи'ўна	высмеивая пренебрегали		وَاجْتَنِبُوا	wa ижтанибū	и сторонитесь
35	وَقَالَ	wa љāля	и сказали		الطَّاغُوتِ	ат-таѓўта	таѓута

«СаЛам (мир)<sup>442</sup> над вами! Войдите в Райский сад благодаря тому, что вы совершали!»

- 33 Неужели они ожидают увидеть что-либо иное, кроме как то, что явятся им ангелы, или явится повеление-дело Господа твоего? Так же поступали те, которые (были) до них. Ведь не подверг несправедливости их Аллах, но, однако они, поступая несправедливо, затемняли души свои.
- 34 И, настигнув, поразили их скверности того, что совершили они, и окружило их то, чем они, высмеивая, пренебрегали.
- 35 И сказали те, которые приобщили соучастника:  
«Если бы пожелал Аллах, то мы, помимо Него, не поклонялись-не служили бы ничему, – ни мы, ни отцы наши, – и ничего, помимо Него, мы не объявили бы священным».  
Вот так делали те, которые (были) до них.  
Так есть ли на посланниках что-либо, кроме донесения ясного?
- 36 И, несомненно, уже, оживив, пробудили Мы в каждой общине посланника:  
«Поклоняйтесь-служите Аллаху и сторонитесь *тагута* (идола)».

<sup>442</sup> См. сноску к 4:94.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَمِنْهُمْ	фа-мин-хум	и из них		وَعَدَا	waʿдан	обещанием
	مَنْ	ман	тот кого		عَلَيْهِ	ʿаляй-хи	от Него
	هَدَى	һада	направив повел		حَقًّا	хаққан	истинным
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		وَلَكِنَّ	wa лякинна	но однако
	وَمِنْهُمْ	wa мин-хум	и из них		أَكْثَرَ	аксара	большинство
	مَنْ	ман	тот		النَّاسِ	ан-наси	людей
	حَقَّتْ	хаққат	стало истинным		لَا يَعْلَمُونَ	лә йағлямўна	не знают
	عَلَيْهِ	ʿаляй-хи	над ним	39	لِيُبَيِّنَ	ли-йубаййина	чтобы (Он) разъяснил
	الصَّلَاةَ	ad-dalāляту	заблуждение		لَهُمْ	ля-хум	для них
	فَسِيرُوا	фа-сйрў	так передвигайтесь		الَّذِي	аль-лязй	то которое
	فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	по земле		يَخْتَلِفُونَ	йахталифўна	(они) разноглася расходятся
	فَانظُرُوا	фа-унзурў	и посмотрите		فِيهِ	фй-хи	в нем
	كَيْفَ	кйяфа	каков		وَلِيَعْلَمَ	wa ли-йағляма	и чтобы узнали
	كَانَ	кāна	был		الَّذِينَ	аль-лязйина	те которые
	عَاقِبَةُ	ʿақыбату	исход-наследование		كَفَرُوا	кяфарў	неблагодарно отвергли
	الْمُكَذِّبِينَ	аль-мукяззибйна	считающих ложью		أَنَّهُمْ	анна-хум	что воистину они
37	إِنْ	ин	если		كَانُوا	кāнў	являются
	تَخْرُصُ عَلَىٰ	тахриҗ ʿаля	сильно пожелаешь		كَانِبِينَ	кāзибйна	лгущими
	هَدَاهُمْ	һудаһум	ведения-руководства их	40	إِنَّمَا	инна-мā	воистину
	فَإِنَّ	фа-инна	то воистину		قَوْلَنَا	қаулю-нā	высказывание Наше
	اللَّهُ	аллāһа	<i>Аллаһ</i>		لِشَيْءٍ	ли-шай'ин	для чего-либо
	لَا يَهْدِي	лә йаһдй	не ведет		إِذَا	изā	когда
	مَنْ	ман	того кому		أَرَدْنَاهُ	араднā-һу	захотели (Мы) его
	يُضِلُّ	йудыллю	дозволяет заблудиться-блуждать		أَنْ نَقُولَ	ан нақўля	сказать
	وَمَا لَهُمْ	wa mā ля-хум	и нет для них		لَهُ	ля-һу	для него
	مِنْ نَاصِرِينَ	мин насырына	от помогающих		كُنْ	кун	кун
38	وَأَقْسَمُوا	wa ақсамў	и поклялись		فَيَكُونُ	фа-йакўну	и (оно) есть
	بِاللَّهِ	би-ллāһи	<i>Аллаһом</i>	41	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйина	и те которые
	جَهْدًا	жаһда	наусердием		هَاجَرُوا	һāжарў	переселились
	أَيْمَانِهِمْ	аймāни-һим	клятв их		فِي اللَّهِ	фй аллāһи	в <i>Аллаһе</i>
	لَا يَبْعَثُ	лә йабғасу	не пробуждает-оживляет		مِنْ بَعْدِ	мин бағди	после
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		مَا	mā	того как
	مَنْ	ман	того кто		ظَلَمُوا	зўлимў	подверглись несправедливости
	يَمُوتُ	йамўту	умирает		لَنُبَوِّئَنَّهُمْ	ля-нубавви'анна-хум	несомненно разместим их непременно
	بِئْسَى	бала	да		فِي الدُّنْيَا	фй-д-дунья	в ближней

- И из них есть тот, кого, направив, повел Аллах,  
и из них есть тот, над кем стало истинным заблуждение<sup>443</sup>.  
Так передвигайтесь по Земле и посмотрите  
каков был исход-наследование считающих ложью.
- 37 Если даже сильно пожелаешь ты ведения-руководства их<sup>444</sup>,  
то, воистину же, Аллах не ведет того, кому позволяет заблудиться-блуждать,  
и нет для них помогающих.
- 38 И поклялись они Аллахом, – наиусердием клятв своих:  
«Не пробуждает-оживляет Аллах того, кто умирает!»  
Напротив (пробуждает-оживляет Он), истинным обещанием от Него, –  
но, однако, большинство людей – не знают, –
- 39 для того чтобы разъяснил Он им то самое, в чем они, разноглася, расходятся, и чтобы  
узнали те, которые неблагодарно отвергли, что, воистину, они являются лгущими.
- 40 Воистину же, высказывание Наше по отношению к чему-либо, когда Мы захотели его,  
(лишь) сказать ему: «Кун (будь)<sup>445</sup>!», и оно есть (бысть).
- 41 И те, которые переселились (желая пребывать) в Аллахе<sup>446</sup>,  
после того как подверглись несправедливости, –  
несомненно, непременно Мы разместим их в ближней (жизни)

<sup>443</sup> Это не означает, что кому-то заранее предопределено заблуждение и что у человека нет свободы выбора. Согласно смыслу айата (15:76), заблуждение надлежит тому, кто добровольно выбрал путь заблуждения вопреки всем айатам-знамениям Аллаха и увещаниям Его посланников. Главным источником, порождающим это заблуждение, является высокомерное непризнание Аллаха, Его Едино-Единственность и не следование Его наставлениям.

<sup>444</sup> Имеется в виду желание Мухаммад пророка (ﷺ), чтобы они оказались на ведении-руководстве.

<sup>445</sup> См. сноску к айату 2:117.

<sup>446</sup> Смысл словосочетания *фӣ алләһи* (в Аллахе) на русский язык наиболее адекватно передается как «желая пребывать с Аллахом и в Аллахе». См. также: Гранде Б.М., с. 404–405, п. 1,8.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	حَسَنَةٌ	хасанатан	хорошим-уместным		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	وَلَا جُزْءَ	wa ля-ажру	и несомненно вознаграждение		مَكْرُؤًا	макярӯ	замыслили потаенно
	الْآخِرَةِ	аль-ахырати	откладывающейся		السَّيِّئَاتِ	ас-саййи'ати	скверности
	أَكْبَرُ	акбару	больше		أَنْ يَخْسِفَ	ан йахсифа	(от) провалить
	لَوْ كَانُوا	ляу канӯ	если бы только		اللَّهُ	аллāһу	Allah
	يَعْلَمُونَ	йағлямӯна	знали		بِهِمْ	би-һим	с ними
42	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		الْأَرْضِ	аль-арда	землю
	صَبَرُوا	сабарӯ	проявили терпение		أَوْ	ау	или
	وَعَلَى رَبِّهِمْ	wa ғала рабби-һим	и на Господа их		يَأْتِيهِمْ	йа'тийи-һум	(от) явиться им
	يَتَوَكَّلُونَ	йатаваккалӯна	уповают		الْعَذَابِ	аль-ғазāбу	страдание
43	وَمَا	wa mā	и не		مِنْ حَيْثُ	мин хайсу	оттуда откуда
	أَرْسَلْنَا	арсальнā	посылали (Мы)		لَا يَشْعُرُونَ	лā йашғурӯна	не ощущают
	مِنْ قَبْلِكَ	мин қабли-кя	от прежде тебя	46	أَوْ	ау	или
	إِلَّا	иллā	кроме как		يَأْخُذُهُمْ	йа'хуза-һум	(от) схватить их
	رِجَالًا	рижальян	мужчин		فِي قُلُوبِهِمْ	фи тақаллуби-һим	в переменчивости сердец их
	نُوحِي	нӯхй	внушаем откровением (Мы)		فَمَا هُمْ	фа-мā һум	и не (есть) они
	إِلَيْهِمْ	илйй-һим	им		بِمُعْجِزَاتِنَا	би-муғжизйна	с ослабляющими
	فَأَسْأَلُوا	фа-ис'алӯ	и спросите	47	أَوْ	ау	или
	أَهْلًا	аһля	людей		يَأْخُذُهُمْ	йа'хуза-һум	(от) схватить их
	الذِّكْرِ	аз-зикри	напоминания		عَلَى تَخَوُّفٍ	ғала тахаввуфин	в состоянии испуга
	إِنْ كُنْتُمْ	ин кунтум	если (вы)		فَإِنَّ	фа-инна	и воистину
	لَا تَعْلَمُونَ	лā тағлямӯна	не знали		رَبِّكُمْ	рабба-кум	Господь ваш
44	بِالْبَيِّنَاتِ	би-ль-баййинāti	с ясными доказательствами		لِرُؤُوفٍ	ля-ра'ӯфун	несомненно сострадатель
	وَالرِّبْرِ	wa-з-зубури	и <i>забурами</i>		رَحِيمٍ	рахймун	милостивый
	وَأَنْزَلْنَا	wa анзальнā	и низвели (Мы)	48	أَوْ لَمْ	a wa лям	и разве не
	إِلَيْكَ	илйй-кя	к тебе		يَرَوْا	йарау	присматривались
	الذِّكْرَ	аз-зикра	напоминание		إِلَى مَا	илā мā	к тому что
	لِتُبَيِّنَ	ли-тубаййина	чтобы (ты) разъяснил		خَلْقَ	хāляқа	созидая создал
	لِلنَّاسِ	ли-н-нāси	людям		اللَّهُ	аллāһу	Allah
	مَا	мā	что		مِنْ	мин	из
	نَزَّلَ	нуззия	было низведено		شَيْءٍ	шай'ин	вещи
	إِلَيْهِمْ	илйй-һим	к ним		يَتَفَيَّرُوا	йатафаййа'ӯ	(раз за разом) поворачиваются
	وَلَعَلَّهُمْ	wa ляғалля-һум	ведь возможно они		ظِلَالُهُ	зылāлю-һу	тени ее (вещи)
	يَتَفَكَّرُونَ	йатафакярӯна	поразмыслят		عَنِ الْيَمِينِ	ған аль-йамйини	справа
45	أَقَامِنَ	a фа-амина	неужели обрели спокойствие-уверенность		وَالشَّمَائِلِ	wa-ш-шамā'или	и слева

- хорошим-уместным образом, и, несомненно, вознаграждение (той самой)  
отодвинутой-окончательной (жизни) – несравнимо больше, если бы только знали они, –  
42 те, которые проявили терпение и на Господа своего уповают.  
43 И не посылали Мы до тебя никого, кроме мужчин, –  
внушаем откровением Мы им, – так спросите людей Напоминания, если вы не знаете, –  
44 с ясными доказательствами и Псалмами. И низвели Мы к тебе Напоминание,  
чтобы ты разъяснил людям, что было низведено к ним, – ведь, возможно, они поразмыслят.  
45 Неужели обрели спокойствие-уверенность те, которые потаенно замыслили скверности,  
что не провалит<sup>447</sup> Аллах землю вместе с ними,  
или что не явится им (то самое) страдание оттуда, откуда они не ощущают,  
46 или что не схватит Он их в переменчивости сердец их, –  
ведь они не являются ослабляющими, –  
47 или что не схватит<sup>448</sup> Он их в состоянии испуга?  
И, воистину, Господь ваш, несомненно, сострадатель милостивый.  
48 И разве не присматривались они к (любой) вещи, что, созидая, создал Аллах?  
Живые<sup>449</sup> тени их (этих вещей) раз за разом поворачиваются справа и слева,

<sup>447</sup> См. сноску к аяту 2: 67.

<sup>448</sup> Появление отрицательной частицы «не» при переводе глаголов сослагательного наклонения *ан йахсифа*, (*ан*) *йа'тийа-лум* и дважды (*ан*) *йа'хуза-лум* в аятах 45-47 разъяснено в сноске к аяту 2: 67.

<sup>449</sup> На то, что тени живые, указывает подчиненное им глагольное сказуемое *йатафаййа 'у* (поворачиваются раз за разом), которое имеет форму, применяющуюся только к одушевленным объектам. См. также разъяснения к аятам 2: 31 и 26: 6.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	سُجِّدَا	сужжадан	совершающими <i>саджда</i>		وَالْأَرْضِ	wa-ль-арды	и земле
	لِلَّهِ	ли-ллāһи	<i>Аллаһу</i>		وَلَهُ	wa ля-һу	и принадлежит Ему
	وَهُمْ	wa һум	и они		الَّذِينَ	ад-дйну	исповедание
	دَاخِرُونَ	дāхырўна	становящиеся нижайшими-смиренными		وَاصِبًا	wāсыбан	вечно
49	وَاللَّهِ	wa ли-ллāһи	и <i>Аллаһу</i>		أَفَعَبِيرٌ	а фа-ғайра	неужели иного чем
	يَسْجُدُ	йасжуду	совершает <i>саджда</i>		اللَّهُ	аллāһи	<i>Аллаһ</i>
	مَا	mā	то что		تَتَّقُونَ	таттақўна	остерегаетесь
	فِي السَّمَاوَاتِ	фй-с-самāwāti	в небесах	53	وَمَا	wa mā	и то что
	وَمَا	wa mā	и то что		بِكُمْ	би-кум	с вами
	فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле		مِن نِّعْمَةٍ	мин ниғматин	от благоденствия
	مِن دَابَّةٍ	мин дāббатин	из созданий передвигающихся		فَمِنْ	фа-мин	то от
	وَالْمَلَائِكَةِ	wa-ль-малā`икяту	и ангелы		اللَّهُ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	وَهُمْ	wa һум	и они		ثُمَّ	сумма	затем
	لَا يَسْتَكْبِرُونَ	лā йастакбирўна	не проявляют гордыню		إِذَا	изā	когда
50	يَخَافُونَ	йахāфуна	(они) испытывают благоговейный страх		مَسَّكُمْ	масса-кум	коснулся вас
	رَبِّهِمْ	рабба-һум	(перед) Господом их		الضَّرَّ	ад-дурру	вред
	مِن فَوْقِهِمْ	мин фауқы-һим	от верха их		فَأَلَيْهِ	фа-илйй-һи	то к Нему
	وَيَفْعَلُونَ	wa йафғалўна	и делают	54	تَجَارُونَ	таж`арўна	причитаете
	مَا	mā	то чем		ثُمَّ	сумма	затем
	يُؤْمَرُونَ	йу`марўна	(они) были повелены		إِذَا	изā	после того как
51	وَقَالَ	wa қāля	и сказал		كَشَفَ	кяшафа	устранил (Он)
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		الضَّرَّ	ад-дурра	вред
	لَا تَتَّخِذُوا	лā таттахызў	не берите себе		عَنكُمْ	ған-кум	от вас
	الْهَيْئِ	илāһайни	<i>ияһов</i>		إِذَا	изā	тогда
	اثْنَيْنِ	иснайни	двоих		فَرِيقٍ	фарйқун	часть
	إِنَّمَا هُوَ	инна-mā һуwa	воистину Он		مِنْكُمْ	мин-кум	из вас
	إِلَهُ	илāһун	<i>ияһ</i>		بِرَبِّهِمْ	би-рабби-һим	с Господом их
	وَاحِدٌ	wāхидун	единый-единственный	55	يُشْرِكُونَ	йушрикўна	приобщают соучастника
	فَأَيُّهَا	фа-иййā-йа	и лишь Мне		لِيُكْفَرُوا	ли-йакфурў	чтобы неблагодарно отвергнуть
	فَأَنْهَبُونَ	фа-ирһабўни	и испытывайте трепет Мне		بِمَا	би-mā	с тем что
52	وَلَهُ	wa ля-һу	и принадлежит Ему		أَنبَأَهُمْ	āтайнā-һум	дали (Мы) им
	مَا	mā	то что		فَتَمَتَّعُوا	фа-таматтағў	и наслаждайтесь-пользуйтесь
	فِي السَّمَاوَاتِ	фй-с-самāwāti	в небесах		فَسَوْفَ	фа-сауфа	и потом
					تَعْلَمُونَ	тағлямўна	(вы) узнаете

будучи совершающими *саджда* (простираение ниц) Аллаһу.

И они (тени) – становящиеся нижайшими-смирненными!

49 И Аллаһу совершает *саджда* (простираение ниц) то, что на небесах,  
и то, что на Земле, – из созданий передвигающихся,  
а также ангелы. И они не проявляют гордыню, –

50 они испытывают благоговейный страх (перед) своим Господом над ними,  
и они делают то, чем были повелены.

51 И сказал Аллах (Тот Самый Единственный Боһ): «Не берите себе двух *иляхов*-богов!»

Воистину же, Он есть единый-единственный Боһ!

(И сказал Аллах): «И лишь (передо) Мной испытывайте трепет!»

52 И принадлежит Ему все то, что на небесах и (на) Земле,  
и принадлежит Ему исповедание, – вечно.

Неужели иного, нежели Аллах, вы остерегаетесь?

53 Ведь то, что есть с вами из благоденствия, то – от Аллаһа.

Затем, после того как коснулся вас вред, то вы к Нему причитаете,

54 затем, после того как Он устранил вред от вас,  
то тогда часть из вас к Господу своему приобщают соучастника,

55 чтобы неблагодарно отвергнуть то, что Мы дали им.

Так что наслаждайтесь-пользуйтесь, – ведь потом вы узнаете!

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
56	وَيَجْعَلُونَ	wa йажғалўна	и устраивают		بِه	би-хи	о чем
	لِمَا	ли-mā	для того чего		أَيُّمْسِكُهُ	а йумсику-ху	удерживать ли ее
	لَا يَعْلَمُونَ	лā йағлямўна	не знают		عَلَى هُونٍ	ғалағ һўнин	на унижении
	نَصِيْبًا	насыйбан	долю		أَمْ يُدْسِسُ	ам йадуссу-ху	или закопать ее
	مِمَّا	миммā	из того чем		فِي التُّرَابِ	фй-т-турāби	в прах земной
	رَزَقْنَاهُمْ	разақна-һум	наделили (Мы) их		أَلَا سَاءَ	а лā сā'a	разве не явилось скверным
	تَأْتِيهِ	та-ллāһи	(клятва) <i>Аллаһом</i>		مَا	mā	то как
	لِنَسْأَلَنَّ	ля-гус'алюнна	несомненно (вы) будете спрошены		يَحْكُمُونَ	йахкумўна	(они) судят
	عَمَّا	ғамма	о том что	60	لِلَّذِينَ	ли-ль-лязйина	для тех которые
	كُنْتُمْ	кунтум	вы		لَا يُؤْمِنُونَ	лā йу'минўна	не утверждают верой сердца
	تَقْتَرُونَ	тафтарўна	измышляли		بِالْآخِرَةِ	би-ль-āхырати	с откладывающейся
57	وَيَجْعَلُونَ	wa йажғалўна	и устраивают		مَثَلٌ	мағалў	подобие
	بِشَيْءٍ	ли-ллāһи	для <i>Аллаһа</i>		السَّوْءِ	ас-саў'и	дурного
	الْبَنَاتِ	аль-банāти	дочерей		وَاللَّهِ	wa ли-ллāһи	а для <i>Аллаһа</i>
	سُبْحَانَهُ	субхāна-ху	невообразима достохвальность Его		الْمَثَلِ	аль-мағалў	подобие
	وَلَهُمْ	wa ля-һум	а для них		الْأَعْلَى	аль-ағлағ	наивысшее
	مَا	mā	то что		وَهُوَ	wa һуwa	ведь Он
	يَسْتَهْجُونَ	йаштаһўна	страстно желают		الْعَزِيزِ	аль-ғазйзу	Невообразимо Могущественный
58	وَإِذَا	wa изā	а после того как		الْحَكِيمِ	аль-хакйму	Всемудрый
	بُشْرٍ	бушшира	был обрадован благой вестью	61	وَلَوْ	wa ляу	а если бы
	أَحَدُهُمْ	ахаду-һум	один из них		يُؤَاخِذُ	йу'āхызу	взыскивал
	بِالْأُنثَى	би-ль-унсā	о женском поле		اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	ظَلٌّ	залля	то становится		النَّاسِ	ан-nāса	людей
	وَجْهَهُ	важһу-ху	лик его		بِظُلْمِهِمْ	би-зўльми-һим	за несправедливость их
	مُسْوَدًّا	мусваддан	почерневшим		مَا تَرَكَ	mā тарака	не оставил бы
	وَهُوَ	wa һуwa	и он		عَلَيْهَا	ғалйй-һā	на ней
	كَطِيمٍ	кязыймун	удрученный горем		مِنْ	мин	из
59	يَتَوَارَى	йатаwāрā	скрывается		دَابَّةٍ	дāббатин	создания передвигающегося
	مِنَ الْقَوْمِ	мин аль-қауми	от людей		وَلَكِنْ	wa лякин	но однако
	مِنْ سُوءٍ	мин сў'и	от огорчения		يُؤَخِّرُهُمْ	йу'āххыру-һум	отсрочивает им
	مَا	mā	то что		إِلَى أَجَلٍ	илā ажалин	до срока
	بُشْرٍ	бушшира	был он обрадован благой вестью		مُسْمًى	мусамман	названного

- 56 И устраивают тому, чего не знают, долю из того, чем наделили Мы их.  
*Та-ллаһи* (клянусь Аллаһом)!  
Несомненно, вы будете спрошены о том, что вы измышляли.
- 57 И устраивают они Аллаһу дочерей. Невообразима достохвальность Его!  
И им – то, что они страстно желают.
- 58 А после того как был обрадован благой вестью один из них о (ребенке) женского пола,  
то становится лик его почерневшим, и он – удрученный горем, –
- 59 он скрывается от людей из-за огорчения по поводу того, что был обрадован благой вестью:  
удерживать ли ее с унижением или закопать ее в прах земной?  
Разве не является скверным то, как они судят?
- 60 Для тех, которые верой сердца не утверждают  
о (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни),  
(рождение дочери) – пример дурного, а для Аллаһа это – пример наивысший.  
Ведь Он есть (Тот Самый) Невообразимо Могущественный, (Тот Самый) Всемудрый.
- 61 А если бы Аллаһ взыскивал (с) людей за их несправедливость,  
то не оставил бы на ней никакого создания передвигающегося.  
Но, однако, Он отсрочивает им до срока названного.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَإِذَا	фа-изā	а когда		عَلَيْكَ	ѓаляй-кя	на тебя
	جَاءَ	жā`a	пришел		الْكِتَابِ	аль-китаба	писание
	أَجَلُهُمْ	ажалю-хум	срок их		إِلَّا	иллā	кроме как
	لَا يَسْتَأْخِرُونَ	лā йаста`хырӯна	не задерживаются		لِيُنَبِّئَنَّ	ли-тубаййна	чтобы разъяснил (ты)
	سَاعَةً	саѓатан	ни на час		لَهُمْ	ля-хум	для них
	وَلَا يَسْتَفْعِدُونَ	wa лā йастафдимӯна	и не ускоряют		الَّذِي	аль-лязй	то которое
62	وَيَجْعَلُونَ	wa йажѓалӯна	и пристраивают		اِخْتَلَفُوا	ихталяфу	разноглася разошлись
	لِلَّهِ	ли-ллāһи	для Аллаһа		فِيهِ	фй-һи	в нем
	مَا	мā	то что		وَهَدَىٰ	wa худан	и ведением-руководством
	يَكْرَهُونَ	йакрахӯна	ненавидят		وَرَحْمَةً	wa рахматан	и милостью
	وَتَصِفُ	wa тасыфу	и описывают		لِقَوْمٍ	ли-ѓаумин	для людей
	السَّيِّئَاتِ	альсинату-хум	языки их		يُؤْمِنُونَ	йу`минӯна	веруют сердцем
	الْكَذِبِ	аль-кязиба	ложь	65	وَاللَّهِ	wa аллāһу	и Аллаһ
	أَنْ لَهُمْ	анна ля-хум	что воистину для них		أَنْزَلَ	анзалья	низвел
	الْحُسْنَىٰ	аль-хусна	прекраснейшее		مِنَ السَّمَاءِ	мин ас-самā`и	от неба
	لَا حَرَمَ	лā жарамā	несомненно		مَاءٍ	мā`ан	воду
	أَنْ لَهُمْ	анна ля-хум	что воистину для них		فَأَحْيَا	фа-ахйā	и оживил
	النَّارِ	ан-нāра	огонь		بِهِ	би-һи	посредством нее
	وَأَنَّهُمْ	wa анна-хум	и что воистину они		الْأَرْضِ	аль-арда	землю
	مُفْرَطُونَ	муфратӯна	безмерно мучимы		بَعْدَ	баѓда	после
63	تَاللَّهِ	тā-ллāһи	(клятва) Аллаһом		مَوْتِهَا	маути-һā	смерти ее
	لَقَدْ	ля-ќад	несомненно уже		إِنَّ	инна	воистину
	أَرْسَلْنَا	арсальнā	низвели (Мы)		فِي ذَلِكَ	фй зāликя	в том
	إِلَىٰ أُمَّةٍ	илā умамин	общинам		لَايَةٍ	ля-āйатан	несомненно айат-знамение
	مِن قَبْلِكَ	мин ќабли-кя	от прежде тебя		لِقَوْمٍ	ли-ѓаумин	для людей
	فَرِينَ	фа-заййана	но приукрасил		يَسْمَعُونَ	йасмаѓӯна	внимая слушают
	لَهُمْ	ля-хум	для них	66	وَإِنَّ	wa инна	и воистину
	الشَّيْطَانَ	аш-шайтāну	шайтан		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	أَعْمَالَهُمْ	аѓмāля-хум	деяния их		فِي الْأَنْعَامِ	фй-ль-анѓāми	в скотине
	فَهُوَ	фа-һуwa	ведь он		لِعِزَّةٍ	ля-ѓыбратан	несомненно поучительный пример
	وَالِيَهُمْ	wалиййу-хум	опекун-близкий их		نُسُقِيكُمْ	нусќый-кум	поим вас
	الْيَوْمِ	аль-йаума	сегодня		مِمَّا	миммā	из того что
	وَلَهُمْ	wa ля-хум	и им		فِي بُطُونِهِ	фй бутӯни-һи	во внутренностях ее
	عَذَابٍ	ѓазāбун	страдание		مِن بَيْنِ	мин байни	из между
	الْبَيْمِ	алймун	мучительное		فَرْثٍ	фарсин	содержимым желудка и кишок
64	وَمَا	wa мā	и не		وَدَمٍ	wa дамин	и кровью
	أَنْزَلْنَا	анзальнā	низвели (Мы)				

А когда приходит их срок, то не задерживаются они ни на час, и не ускоряют.

62 И они пристраивают Аллаху то, что (сами) ненавидят,  
и описывают их языки ложь, что, воистину, им – самое прекрасное.

Несомненно, для них – огонь, и они безмерно мучимы.

63 *Та-ллаһи* (клянусь Аллахом)!

Несомненно, уже низвели Мы общинам (бывшим) до тебя,  
но приукрасил для них дьявол-*шайтан* деяния их.

И он – опекун-близкий их сегодня, и им – страдание мучительное.

64 И низвели Мы на тебя Писание лишь для того,  
чтобы ты разъяснил им то, относительно чего они, разноглася, разошлись, –  
а также ведением-руководством, и милостью для людей, (которые) веруют сердцем.

65 И Аллах низвел с неба воду, и оживил ею землю после ее смерти.

Воистину, в том – несомненно, *айат*-знамение для людей, (которые), внимая, слушают.

66 И воистину, для вас в скотине есть, несомненно, поучительный пример, –

Мы поим вас из того, что во внутренностях ее, –

из (промежутка) между содержимым желудка, кишок и кровью, –

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	لَبَنًا	лябанан	молоком		شَرَابٌ	шарāбун	питье
	خَالِصًا	хāлисан	чистым		مُخْتَلَفٌ	мухталифун	различающиеся
	سَائِعًا	сā'иған	вкусным		أَلْوَانُهُ	альwāну-hy	цвета его
	لِلشَّارِبِينَ	ли-ш-шāрибйна	для пьющих		فِيهِ	фй-хи	в нем
67	وَمِنْ	wa мин	и из		شِفَاءٍ	шифā'ун	исцеление
	ثَمَرَاتٍ	самарāти	плодов		لِلنَّاسِ	ли-н-nāси	для людей
	النَّخِيلِ	ан-нахыйли	пальмы		إِنَّ	инна	воистину
	وَالْأَعْنَابِ	wa-ль-ағнаби	и винограда		فِي ذَلِكَ	фй зāликя	в том
	تَتَّخِذُونَ	таттахызўна	(вы) устраиваете себе		لَايَةً	ля-āйатан	несомненно <i>āyat</i> -знамение
	مِنْهُ	мин-hy	из него		لِقَوْمٍ	ли-қаумин	для людей
	سَكَرًا	сакяран	напиток пьянящий		يَتَذَكَّرُونَ	йатафакярўна	размышляют
	وَرِزْقًا	wa ризқан	и пропитание	70	وَاللَّهُ	wa аллāһу	ведь <i>Allah</i>
	حَسَنًا	хасанан	прекрасное		خَلَقَكُمْ	хāляжа-кум	созидая создал вас
	إِنَّ	инна	воистину		ثُمَّ	сумма	затем
	فِي ذَلِكَ	фй зāликя	в том		يَتَوَفَّاكُمْ	йатаваффā-кум	удовлетворяет сполна вас
	لَايَةً	ля-āйатан	несомненно <i>āyat</i> -знамение		وَمِنْكُمْ	wa мин-кум	и из вас
	لِقَوْمٍ	ли-қаумин	для людей		مَنْ	ман	тот кто
	يَعْقِلُونَ	йағылўна	разумеют		يُرَدُّ	йурадду	возвращаем-отгалкиваем обратно
68	وَأَوْحَى	wa ауһа	и внушил		إِلَى أَرْذَلٍ	илā арзали	к порочности
	رَبِّكَ	раббу-кя	Господь твой		الْعُمُرِ	аль-ғумури	жизни
	إِلَى النَّخْلِ	илā-н-нахли	пчеле		لِكَيْ	ли-кяй	для того чтобы
	أَنْ اتَّخِذِي	ан иттахызй	устраивай		لَا يَعْلَمُ	лā йағляма	не знал (он)
	مِنَ الْجِبَالِ	мин аль-жибāли	из гор		بَعْدَ	бағда	после
	بُيُوتًا	буйўтан	дома		عِلْمٍ	ғыльмин	знания
	وَمِنَ الشَّجَرِ	wa мин аш-шажари	и из деревьев		شَيْئًا	шай'ан	ничего
	وَمِمَّا	wa миммā	и из того что		إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину <i>Allah</i>
	يَعْرِشُونَ	йағришўна	(люди) воздвигают подперев		عَلِيمٌ	ғалймун	знающий
69	ثُمَّ	сумма	затем		قَدِيرٌ	қадйрун	всемогучий
	كُلِّي	кулй	вкушай	71	وَاللَّهُ	wa аллāһу	и <i>Allah</i>
	مِنْ كُلِّ	мин кулли	от всяких		فَضَّلَ	фаддаля	соблаговолив предпочел
	الثَّمَرَاتِ	аҫ-самарāти	плодов		بَعْضَكُمْ	бағда-кум	некоторых вас
	فَأَسْأَلُكِي	фа-услюкй	и следуй		عَلَى	ғалā	над
	سُبُلٍ	субуля	путями		بَعْضِ	бағдың	некоторыми
	رَبِّكَ	рабби-ки	Господа твоего		فِي الرِّزْقِ	фй-р-ризқы	в средствах существования
	ذَلَّالًا	зуллюлян	смирненно		فَمَا	фа-мā	и не
	يَخْرُجُ	йахружу	выходит		الذَّيْنِ	аль-лязйна	те которые
	مِنْ بَطُونِهَا	мин бутўни-hā	от внутренностей их		فَضَّلُوا	фуддълў	были предпочтены соблаговолением

молоком чистым, вкусным для пьющих.

67 А из плодов пальмы и винограда, –  
вы устраиваете себе из этого напиток пьянящий и пропитание прекрасное.  
Воистину, в том – несомненно, *айат*-знамение для людей, (которые) понимают.

68 И внушил Господь твой пчеле:  
«Устраивай себе из гор дома, а также из деревьев,  
и из того, что они (люди), подперев, воздвигают, –

69 затем вкушай из всяких плодов,  
и смиренно следуй путями Господа твоего!»

Выходит из внутренностей их различающееся питье, – различающиеся цвета его, –  
в нем исцеление для людей.

Воистину, в том – несомненно, *айат*-знамение для людей, (которые) размышляют.

70 И Аллах, созидая, создал вас, затем Он удовлетворяет сполна<sup>450</sup> вас.

И среди вас есть тот, кто является возвращаемым-отталкиваемым обратно  
к порочности жизни, – для того чтобы после знания не знал он ничего.

Воистину, Аллах – всемогучий (обладатель) всезнания.

71 И Аллах, соблаговолив, предпочел одних из вас над другими в средствах существования.  
И не являются те, которые были предпочтены соблаговолением,

<sup>450</sup> См. сноску к аяту 4:97.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	بِرَّادِي	би-рэдди <sup>451</sup>	отклоняюще-неотдающи		مِنْ دُونِ	мин дүни	от без
	رِزْقِهِمْ	ризқы-ним	средства существования их		اللَّهِ	алләһи	<i>Аллаһа</i>
	عَلَى مَا	ғала мә	над чем		مَا	мә	тому что
	مَلَكَتْ	малякят	овладели		لَا يَمْلِكُ	лә йамлику	не владеет
	أَيْمَانَهُمْ	аймāну-һум	правые руки их		لَهُمْ	ля-һум	для них
	فَهُمْ	фа-һум	ведь они		رِزْقًا	ризқан	средствами к существованию
	فِيهِ	фй-һи	в этом		مِنَ السَّمَاوَاتِ	мин ас-самāwāti	от небес
	سَوَاءٍ	саwā`ун	равны		وَالْأَرْضِ	wa-ль-арды	и земли
	أَقْبِنِعْمَةٍ	а фа-би-ниғмати	неужели от благодетельствования-нежности		شَيْئًا	шай`ан	вещью
	اللَّهِ	алләһи	<i>Аллаһа</i>		وَلَا يَسْتَطِيعُونَ	wa лә йастатыйғуна	ведь (они) не в состоянии спрашивать добиться
	يَجْحَدُونَ	йажхадүна	отрекаясь отказываются	74	فَلَا	фа-лә	и не
72	وَاللَّهُ	wa алләһу	и <i>Аллаһ</i>		تَضْرِبُوا	тадрибу	приводите
	جَعَلَ	жағала	устроил		لِلَّهِ	ли-лләһи	для <i>Аллаһа</i>
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		الْأَمْثَالَ	аль-амсāля	примеры
	مِنْ أَنْفُسِكُمْ	мин анфуси-кум	от душ ваших		إِنَّ اللَّهَ	инна алләһа	воистину <i>Аллаһ</i>
	أَزْوَاجًا	азwāжан	супруг		يَعْلَمُ	йағляму	знает
	وَجَعَلَ	wa жағала	и устроил		وَأَنْتُمْ	wa антум	а вы
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		لَا تَعْلَمُونَ	лә тағлямүна	не знаете
	مِنْ أَزْوَاجِكُمْ	мин азwāжи-кум	от супруг ваших	75	ضَرَبَ	ðараба	привел
	بَنِينَ	банйна	сыновей		اللَّهُ	алләһу	<i>Аллаһ</i>
	وَحَفَدَةً	wa хафадатан	и внуков		مَثَلًا	масāлян	примером
	وَرَزَقَكُمْ	wa разақа-кум	и наделил вас		عَبْدًا	ғабдан	слугу
	مِنَ الطَّيِّبَاتِ	мин ат-таййибāti	из приятных вещей		مَمْلُوكًا	мамлүкан	находящегося во владении
	أَفَبِالْبَاطِلِ	а фа-би-ль-бāтыли	неужели в ложное-прекращающееся		لَا يَقْدِرُ	лә йақдиру	не способен (он)
	يُؤْمِنُونَ	йу`минүна	веруют сердцем		عَلَى شَيْءٍ	ғала шай`ин	на что-либо
	وَيَنْعَمَتِ	wa би-ниғмати	и благодетельствование-нежность		وَمَنْ	wa ман	и того кого
	اللَّهُ	алләһи	<i>Аллаһа</i>		رَزَقْنَاهُ	разақнā-һу	наделили (Мы) его
	هُمْ	һум	они		مِنَّا	мин-нā	от Нас
	يَكْفُرُونَ	йакфурүна	неблагодарно отвергают		رِزْقًا	ризқан	пропитанием
73	وَيَعْبُدُونَ	wa йағбудүна	и поклоняются-служат		حَسَنًا	хасанан	прекрасным

<sup>451</sup> Аналогичная конструкция встречается в 11:29, но, однако, предыдущие авторы переводов не переводили ее идентичным образом (т.е. так же, как в 16:71), тогда как здесь в обоих случаях сохранена идентичность переводимой конструкции.

отклоняющими-неотдающими свои средства существования тем,  
кем овладели их правые руки, – ведь они в этом равны.

Почему же они, отрекаясь, отказываются от благодетельствования-нежности Аллаһа?

72 И Аллаһ из душ ваших устроил для вас супруг,  
а из супруг ваших устроил для вас сыновей и внуков,  
и наделил вас приятными вещами.

Так неужели они веруют сердцем в ложное-прекращающееся,  
а благодетельствование-нежность Аллаһа неблагодарно отвергают?

73 И они, помимо Аллаһа, поклоняются-служат тому,  
что не владеет для них никакими средствами к существованию от небес и Земли,  
и они не в состоянии, испрашивая, добиться  
(чего-либо у того, чему служат-поклоняются помимо Аллаһа).

74 И не приводите для Аллаһа примеры, – воистину же, Аллаһ знает, а вы не знаете.

75 Аллаһ привел в качестве примера слугу подневольного, который не способен на что-либо,  
и того, кого Мы наделили прекрасными средствами к существованию от Нас,

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَهُوَ	фа-һуwa	и он	77	وَاللّٰهِ	wa ли-ллāһи	и у <i>Аллаһа</i>
	يُنْفِقُ	йунфиқу	расходует		غَيْبُ	ғайбу	сокрытое
	مِنْهُ	мин-һу	от него		السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāti	небес
	سِرًّا	сирран	тайно		وَالْأَرْضِ	wa-ль-арды	и земли
	وَجَهْرًا	wa жаһран	и явно		وَمَا	wa mā	и ничто иное
	هَلْ	һаль	неужели		أَمْرٌ	амру	повеление
	يَسْتَوُونَ	йастауна	равняются		السَّاعَةِ	ас-сағати	часа
	الْحَمْدُ	аль-хамду	прославление-хвала		إِلَّا	иллә	кроме как
	بِاللّٰهِ	ли-ллāһи	для <i>Аллаһа</i>		كَلِمَحٍ	кя-лямхи	подобие мига
	بَلْ	баль	но		الْبَصِيرِ	аль-баһари	осознанного видения
	أَكْثَرُهُمْ	аксару-һум	большинство их		أَوْ	ау	или
	لَا يَعْلَمُونَ	лә йағлямұна	не знают		هُوَ	һуwa	оно
76	وَضَرَبَ	wa дараба	и привел		أَقْرَبُ	ақрабу	ближе
	اللّٰهُ	аллāһу	<i>Allah</i>		إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину <i>Allah</i>
	مَثَلًا	маһалян	примером		عَلَىٰ	ғала	на
	رَجُلَيْنِ	ражулайни	двух мужчин		كُلِّ	кулли	всякую
	أَخَذَهُمَا	ахаду-һумā	один из них двоих		شَيْءٍ	шай'ин	вещь
	أَبْكُمْ	абкяму	нем		قَدِيرٌ	қадирун	неоценимо способен
	لَا يَقْدِرُ	лә йақдиру	не способен	78	وَاللّٰهُ	wa аллāһу	ведь <i>Allah</i>
	عَلَىٰ شَيْءٍ	ғала шай'ин	на что-либо		أَخْرَجَكُمْ	ахража-кум	вывел вас
	وَهُوَ	wa һуwa	и он		مِن بَطُونٍ	мин бутуни	от утроб
	كُلِّ	кяллуон	обуза		أُمَّهَاتِكُمْ	уммаһāti-кум	матерей ваших
	عَلَىٰ	ғала	для		لَا تَعْلَمُونَ	лә тағлямұна	не знаете
	مَوْلَاهُ	маулā-һу	покровителя его		شَيْئًا	шай'ан	ничего
	أَيْنَمَا	айна-мā	куда (бы только) ни		وَجَعَلَ	wa жағала	и устроил
	يُوجِّهُهُ	йуважжих-һу	направил его		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	لَا يَأْتِ	лә йа'ти	не приходит		السَّمْعِ	ас-самға	способность осознавать услышанное
	بِخَيْرٍ	би-хайрин	с благом		وَالْأَبْصَارِ	wa-ль-абсāра	и способности осознавать увиденное
	هَلْ	һаль	неужели		وَالْأَفْئِدَةِ	wa-ль-аф'идата	и сердца пораженные
	يَسْتَوِي	йастауи	равняются		لَعَلَّكُمْ	ляғалля-кум	возможно вы
	هُوَ	һуwa	он		تَشْكُرُونَ	ташкуруна	будете благодарить
	وَمَنْ	wa ман	и тот кто	79	أَلَمْ	а лям	разве не
	يَأْمُرُ	йа'муру	повелевает действовать		يَرَوْا	йарау	обратили внимание на
	بِالْعَدْلِ	би-ль-ғадли	с беспристрастием-честностью		إِلَى الطَّيْرِ	ила ат-тайрин	птиц
	وَهُوَ	wa һуwa	ведь он		مُسَخَّرَاتٍ	мусаххарāтин	побужденных
	عَلَى صِرَاطٍ	ғала сыратын	на путеводной нити		فِي جَوِّ	фй жаwwi	в воздухе
	مُسْتَقِيمٍ	мустақыймин	выпрямляющей		السَّمَاءِ	ас-самā'и	неба

и он расходует из них тайно и явно. Неужели такие являются равными?  
Все прославление-хвала – (лишь) Аллаху! Но большинство их – не знают.

76 И Аллах привел в качестве примера двух мужчин:  
один из них нем, не способен на что-либо, и он – обуза для покровителя своего, –  
куда бы только ни направил он его, он не приходит с благом.  
Неужели являются равными он и тот,  
кто повелевает действовать с беспристрастием-честностью?  
Ведь он (тот, кто повелевает с беспристрастием-честностью) –  
на путеводной нити выпрямляющей.

77 И принадлежит Аллаху (все) сокрытое небес и Земли.  
И повеление (того самого) часа есть ничто иное,  
как подобие мгновенного осознанного видения, или еще ближе<sup>452</sup>.  
Воистину, Аллах – неоценимо способен на все.

78 Ведь Аллах вывел вас из утроб матерей ваших не знающими ничего,  
и устроил для вас способность осознавать услышанное,  
и способности осознавать увиденное, и сердца пораженные, –  
возможно, вы будете благодарить.

79 Разве они не обратили внимание на птиц, (которые) побуждены (летать) в воздухе неба?!

<sup>452</sup> Речь идет о скоротечности наступления Часа.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	مَا	mā	не		مِمَّا	мимма	из того что
	يُمْسِكُهُنَّ	йумсику-хунна	удерживает их		خَلَقَ	халяџа	созидая создал (Он)
	إِلَّا	илла	кроме как		ظِلَالًا	зылаляян	тенистости
	اللَّهُ	аллаһу	<i>Allah</i>		وَجَعَلَ	wa жағаля	и устроил
	إِنَّ	инна	воистину		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	فِي ذَلِكَ	фи зāлика	в том		مِنَ الْجِبَالِ	мин аль-жибāли	от гор (в горах)
	لآيَاتٍ	ля-айāтин	несомненно айаты-знамения		أَكْنَانًا	акнāнан	укрытия
	لِقَوْمٍ	ли-џаумин	для людей		وَجَعَلَ	wa жағаля	и устроил
	يُؤْمِنُونَ	йу'минūна	веруют сердцем		لَكُمْ	ля-кум	для вас
80	وَاللَّهُ	wa аллаһу	и <i>Allah</i>		سَرَابِيلٍ	сарабиля	одеяния
	جَعَلَ	жағаля	устроил		تَقِيكُمْ	таџый-кум	оберегают вас
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		الْحَرِّ	аль-харра	в зной
	مِن بُيُوتِكُمْ	мин буйūти-кум	от домов ваших		وَسَرَابِيلٍ	wa сарабиля	и одеяния
	سَكَنًا	сакянан	покой-спокойствие		تَقِيكُمْ	таџый-кум	оберегают вас
	وَجَعَلَ	wa жағаля	и устроил		بِأَسْكُمْ	ба'са-кум	мощь вашу
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		كَذَلِكَ	кязāлика	вот так
	مِن	мин	из		يَتِيمٍ	йутимму	(Он) доводит до конца
	جُلُودٍ	жулūди	кожи		نِعْمَتُهُ	ниғмата-һу	облагодетельствование-нежность Его
	الْأَنْعَامِ	аль-анғāми	скотины		عَلَيْكُمْ	ғаляй-кум	над вами
	بُيُوتًا	буйūтан	палатки		لَعَلَّكُمْ	ляғалля-кум	ведь возможно вы
	تَسْتَخِفُّونَهَا	тастахыффūна-һā	легко переносите (вы) их		تُسَلِّمُونَ	туслимūна	предадитесь
	يَوْمٍ	йаума	днем	82	فَإِن	фа-ин	если же
	طَعْنَكُمْ	џағни-кум	отправления вашего		تَوَلَّوْا	тавалляу	отвернутся
	وَيَوْمٍ	wa йаума	и днем		فَإِنَّمَا	фа-иннамā	то воистину
	إِقَامَتِكُمْ	иџāмати-кум	стоянки вашей		عَلَيْكَ	ғаляй-кя	на тебе
	وَمِن	wa мин	и из		النِّبَاحِ	аль-балāғу	донесение
	أَصْوَابِهَا	асwāфи-һā	шерсти ее		الْمُبِينِ	аль-мубйну	ясное
	وَأُوبَارِهَا	wa аубāри-һā	и меха ее	83	يَعْرِفُونَ	йағрифūна	признают (они)
	وَأَشْعَارِهَا	wa ашғāри-һā	и волоса ее		نِعْمَتٍ	ниғмата	облагодетельствование-нежность
	أَثَاثًا	асāсан	утварь		اللَّهِ	аллаһи	<i>Allaha</i>
	وَمَتَاعًا	wa матāған	и пользование-наслаждение		ثُمَّ	сумма	затем
	إِلَى حِينٍ	илā хинин	до поры		يُنْكِرُونَهَا	йункируна-һā	отрицают его
81	وَاللَّهُ	wa аллаһу	и <i>Allah</i>		وَأَكْثَرُهُمْ	wa аксару-һум	и большинство их
	جَعَلَ	жағаля	устроил		الْكَافِرُونَ	аль-кāфируна	неблагодарно отвергающие
	لَكُمْ	ля-кум	для вас				

Их удерживает лишь Аллах!

Воистину, в том, несомненно, есть *айаты*-знамения для людей, (которые) веруют сердцем.

80 И Аллах устроил для вас покой-спокойствие из домов ваших,  
и устроил для вас юрты-палатки из кожи скотины, –  
легко переносите вы их в день отправления вашего и в день стоянки вашей, –  
а из шерсти ее, и меха ее, и волос ее – утварь и пользование-наслаждение до поры.

81 И Аллах из того, что Он, созидавая, создал, устроил для вас тенистости,  
и устроил для вас в горах укрытия,  
и устроил для вас одеяния, которые оберегают вас в зной,  
и одеяния, которые оберегают вас, – мощь вашу (при сражении).

Вот так Он доводит до конца облагодетельствование-нежность Свою над вами, –  
ведь, возможно, вы предадитесь.

82 Если же отвернутся, то, воистину, на тебе – донесение ясное.

83 Они признают облагодетельствование-нежность Аллаха, а затем отрицают его.  
Ведь большинство их – неблагодарно отвергающие.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
84	وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا ثُمَّ لَا يُؤْتِنُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ	wa йаума набғасу мин кулли умматин шаһидан сумма лә йу'зану ли-ль-лязйна кяфару wa лә һум йустағтабуна	и днем оживив пробудим из каждой общины свидетеля затем не будет дозволено возвещать для тех которые неблагодарно отвергли и не они облагосклоняются	87	الْيَوْمِ الْقَوْلِ إِنَّكُمْ لَكَاذِبُونَ وَالْقَوْلِ إِلَى اللَّهِ يَوْمَئِذٍ السَّلَامِ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ	иляй-һим аль-қауля инна-кум ля-казибуна wa альқау илә алләһи йаума'изин ас-саляма wa далля ған-һум мә кану	к ним высказывание воистину вы несомненно лгуши и бросили (они) к <i>Allahu</i> днем тем <i>салям</i> и пропало от них то что
85	وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ ظَلَمُوا الْعَذَابَ الْعَذَابِ فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ	wa изā ра'а аль-лязйна зәлямү аль-ғазāба фа-лә йухаффафу ған-һум wa лә һум йунзаруна	а когда увидели те которые стали темными страдание то не будет оно облегчено для них и не они будут отсрочены	88	الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدَّوْا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ زِدْنَاهُمْ عَذَابًا فَوْقَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يُفْسِدُونَ	йафтаруна аль-лязйна кяфару wa сәддү ған сабили алләһи зиднә-һум ғазāбан фауға	(они) измышляли те которые неблагодарно отвергли и отказались от пути <i>Аллаһа</i> приумножили (Мы) их страданием над
86	وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ أَشْرَكُوا شُرَكَاءَهُمْ قَالُوا رَبَّنَا هَؤُلَاءِ شُرَكَائُنَا الَّذِينَ كُنَّا نَدْعُو مِنْ دُونِكَ فَأَلْفَوْا	wa изā ра'а аль-лязйна ашракү шуракә'а-һум қәләү рабба-нә һә'улә'и шуркауна аль-лязйна куннә надғү мин дүни-кя фа-альқау	а когда увидели те которые приобщили соучастников соучастников приобщенных их скажут Господь наш эти соучастники приобщенные наши те которых (мы) призывали от без Тебя и бросили	89	الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يُفْسِدُونَ وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِي كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِمْ مِنْ أَنْفُسِهِمْ وَجِئْنَا بِكَ شَهِيدًا عَلَى هَؤُلَاءِ	аль-ғазāби би-мә кану йуфсидүна wa йаума набғасу фи кулли умматин шаһидан ғәляй-һим мин анфуси-һим wa жи'нә би-кя шаһидан ғалә һә'улә'и	страданием из-за того что (они) творили разлад и (неким) днем (Мы) пробудим воскресив в каждой общине свидетеля над ними из них самих и приведем тебя свидетелем над этими

- 84 И в некий день, оживив, пробудим Мы из каждой общины свидетеля,  
затем ничего не будет дозволено возвещать тем,  
которые неблагодарно отвергли, и не будут они облагосклонены.
- 85 А когда те, которые, поступив несправедливо, стали темными, увидят (то самое) страдание,  
то не будет оно облегчено им, и не будут они отсрочены.
- 86 А когда те, которые приобщили соучастников,  
увидят своих соучастников приобщенных, то скажут они:  
«Господь наш! Эти – наши соучастники приобщенные, –  
те, которых мы призывали помимо Тебя».
- И направят они им (соучастникам приобщенным) высказывание:  
«Воистину, вы, несомненно, лгущие!»
- 87 И предложили они Аллаһу в тот день *салям* (преданность-мир), –  
ведь пропало от них то, что измышляли они.
- 88 Те, которые неблагодарно отвергли и отказались от пути Аллаһа, –  
приумножили Мы их страданием над (тем самым) страданием  
из-за того, что они творили разлад.
- 89 И в некий день Мы, оживив, пробудим  
в каждой общине свидетеля над ними из них самих,  
и приведем тебя как свидетеля над этими, –

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَنَزَّلْنَا	wa наззальнā	ведь ниспослали (Мы)		الله	аллāha	<i>Аллаha</i>
	عَلَيْكَ	ġаляй-кя	на тебя		عَلَيْكُمْ	ġаляй-кум	над вами
	الْكِتَابِ	аль-китāба	писание		كُفْيَالًا	кяфйлян	поручителем
	تَبَيَّنَانَا	тибьйāнан	разъяснением		إِنَّ اللَّهَ	инна аллāha	воистину <i>Аллаh</i>
	لِكُلِّ	ли-кулли	для всякой		يَعْلَمُ	йаġляму	знает
	شَيْءٍ	шай'ин	вещи		مَا	mā	то что
	وَهَدَىٰ	wa худан	и ведением-руководством		تَفْعَلُونَ	тафġалўна	вы делаете
	وَرَحْمَةً	wa рахматан	и милостью	92	وَلَا تَكُونُوا	wa lā такўнў	и не будьте
	وَبُشْرَىٰ	wa бушрā	и радостной вестью		كَأَلْتِي	кя-ль-лятй	подобны той которая
	لِلْمُسْلِمِينَ	ли-ль-муслимйна	для предающихся (мусульман)		نَقَضَتْ	наġадаат	распустила
90	إِنَّ اللَّهَ	инна аллāha	воистину <i>Аллаh</i>		غَزَلَهَا	ġазля-hā	пряжу ее
	يَأْمُرُ	йа'муру	повелевает действовать		مِن بَعْدِ	мин баġди	после
	بِالْعَدْلِ	би-ль-ġадли	с беспристрастием-честностью		قُوَّةٍ	ġуwwатин	силы
	وَالْإِحْسَانَ	wa-ль-ихсāни	и с благодеянием доброты		أَنْكَأَتْ	анкāсан	обратно
	وَأَيَّامًا	wa йтā'и	и с даванием		تَتَخَذُونَ	татахызўна	(вы) принимаете
	ذِي	зй	обладателю		أَيْمَانَكُمْ	аймāна-кум	клятвы ваши
	الْقُرْبَىٰ	аль-ġурба	родственной близости		دَخَلًا	дахāлян	в состоянии помрачения ума-вероломства
	وَيَنْهَىٰ	wa йанhā	и запрещая удерживает		بَيْنَكُمْ	байна-кум	между вами
	عَنِ الْفَحْشَاءِ	ġан аль-фахшā'и	от чрезмерных непристойностей		أَنْ تَكُونَ	ан такўна	чтобы оказалась
	وَالْمُنْكَرِ	wa-ль-мункяри	и от неподобающего		أُمَّةٍ	умматун	община
	وَالْبَغْيِ	wa-ль-баġйй	и от распутства		هِيَ	хийа	она
	يَعْظَمُكُمْ	йаġызу-кум	увещевает вас		أَرْبَىٰ	арба	более приросшая ростом- <i>риба</i>
	لَعَلَّكُمْ	ляġалля-кум	ведь возможно вы		مِنْ	мин	чем
	تَذَكَّرُونَ	тазакġярўна	вспомните		أُمَّةٍ	умматин	(какая-либо) община
91	وَأَوْفُوا	wa ауфў	и исполняйте		إِنَّمَا	инна-mā	воистину
	بِعَهْدِ	би-ġаhди	завет		يَبْلُغُكُمْ	йаблў-кум	испытывает вас
	اللَّهِ	аллāхи	<i>Аллаha</i>		اللَّهُ	аллāhu	<i>Аллаh</i>
	إِذَا	изā	когда		بِهِ	би-хи	посредством этого
	عَاهَدْتُمْ	ġāhadтум	обязались (вы )		وَالْيَبِينِينَ	wa ля-йубаййинанна	и несомненно разъяснит
	وَلَا تَنْقُضُوا	wa lā танġудў	и не нарушайте		لَكُمْ	ля-кум	вам
	الْأَيْمَانَ	аль-аймāна	клятв		يَوْمِ	йаума	днем
	بَعْدِ	баġда	после		الْقِيَامَةِ	аль-ġыйāмати	предстояния
	تَوَكَّيْهَا	таукйди-hā	скрепления их		مَا	mā	то
	وَقَدْ	wa ġад	и уже		كُنْتُمْ فِيهِ	кунтум фй-хи	вы в чем
	جَعَلْتُمْ	жаġальтум	устроили (вы)		تَخْتَلِفُونَ	тахталифўна	разноглася разошлись

ведь ниспослали Мы на тебя Писание в качестве разъяснения для всякой вещи,  
и в качестве ведения-руководства, и в качестве милости,  
и в качестве радостной вести для предающихся-му*СульМан*.

90 Воистину же, Аллах повелевает действовать с беспристрастием-честностью,  
и с благодеянием доброты, и с отдаванием обладателю родственной близости,  
и, запрещая, удерживает от чрезмерных непристойностей,  
от неподобающего и от распутства, –  
Он увещевает вас, – ведь, возможно, вы вспомните.

91 И исполняйте завет (с) Аллахом, когда обязались вы,  
и не нарушайте клятв после скрепления их, –  
ведь уже устроили вы Аллаха над вами поручителем.  
Воистину же, Аллах знает то, что вы делаете.

92 И не будьте подобны той,  
которая распустила обратно пряжу свою после потраченных усилий.  
Вы принимаете ваши клятвы между собой в состоянии помрачения ума-вероломства,  
для того чтобы оказалась одна община более приросшей ростом-*рибой*, чем другая община.  
Воистину, испытывает вас Аллах посредством этого,  
и, несомненно, разъяснит вам в (тот самый) день предстояния то,  
в чем вы, разноглася, разошлись.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
93	وَلَوْ	wa ляу	а если бы	95	وَلَا تَسْتُرُوا	wa lā таштарӯ	и не приобретайте
	شَاءَ	шā`a	пожелал		يَعْهَدُ	би-ғәһди	за завет
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	لَجَعَلَكُمْ	ля-жағала-кум	несомненно устроил бы вас		ثَمَنًا	саманан	цену
	أُمَّةً	умматан	общиной		قَلِيلًا	қалйлян	малую
	وَاحِدَةً	wāхидатан	единой		إِنَّمَا	инна-мā	воистину
	وَلَكِن	wa лякин	но однако		عِنْدَ اللَّهِ	ғында аллāһи	у <i>Аллаһа</i>
	يُضِلُّ	йудыллю	(Он) позволяет заблудиться-блуждать		هُوَ	һуwa	оно
	مَنْ	ман	тому кому		خَيْرٌ	хайрун	наилучшее
	يَشَاءُ	йашā`у	желает		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	وَيَهْدِي	wa йәһди	и направив ведет		إِنْ كُنْتُمْ	ин кунтум	если бы
	مَنْ	ман	того кого	96	تَعْلَمُونَ	тағлямӯна	знали (вы)
	يَشَاءُ	йашā`у	желает		مَا	mā	то что
	وَلَسْأَلَنَّ	wa ля-гус`алюнна	и несомненно будете спрошены		عِنْدَكُمْ	ғында-кум	у вас
	عَمَّا	ғаммā	о том что		يَنْفَعُ	йанфаду	иссякает
	كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ	кунтум тағмалӯна	совершали		وَمَا	wa mā	а то что
94	وَلَا تَتَّخِذُوا	wa lā таттаһызӯ	и не принимайте		عِنْدَ اللَّهِ	ғында аллāһи	у <i>Аллаһа</i>
	أَيْمَانَكُمْ	аймāна-кум	клятвы ваши		بَاقٍ	бақын	вечно
	دَخَلًا	дахалян	в состоянии помрачения ума-вероломства		وَلَنَجْزِيَنَّ	wa ля-нажзийанна	и несомненно непременно воздадим
	بَيْنَكُمْ	байна-кум	между вами		الَّذِينَ	аль-лязйна	тем которые
	فَقَرَلْ	фа-тазилля	ибо поскользнется		صَبَرُوا	сабарӯ	проявили терпение
	قَدَمٌ	қадамун	стопа		أَجْرَهُمْ	ажра-һум	вознаграждение их
	بَعْدَ	бағда	после		بِأَحْسَنِ	би-ахсани	посредством прекраснейшего
	ثُبُوتِهَا	субӯти-һā	устойчивости ее		مَا	mā	что
	وَتَذَوْقُوا	wa тазӯқӯ	и будете вкушать		كَانُوا يَعْمَلُونَ	кāнӯ йәғмалӯна	(они) совершали
	السُّوءَ	ас-сӯ`а	дурное	97	مَنْ عَمِلَ	ман ғамиля	тот кто поступил
	بِمَا صَدَدْتُمْ	би-мā сададтум	за то что отвратили (вы)		صَالِحًا	сāлихан	праведно
	عَنْ سَبِيلِ	ған сабили	от пути		مِنْ ذَكَرٍ	мин зақярин	от мужского пола
	اللَّهُ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>		أَوْ أُنثَىٰ	ау унса	или женского пола
	وَأَكْمَ	wa ля-кум	и для вас		وَهُوَ	wa һуwa	и он
	عَذَابٍ	ғазāбун	страдание		مُؤْمِنٌ	му`минун	верующий сердцем
	عَظِيمٍ	ғазыймун	великое				

- 93 А если бы пожелал Аллах, то, несомненно, устроил бы вас общиной единой.  
Но, однако, Он позволяет заблудиться-блуждать тому, кому желает,  
и, направив, ведет того, кого желает<sup>453</sup>.  
И, несомненно, вы будете спрошены о том, что совершали.
- 94 Поэтому не принимайте ваши клятвы между собой  
в состоянии помрачения ума-вероломства,  
ибо поскользнется стопа после устойчивости своей,  
и будете вкушать дурное за то, что отвращали от пути Аллаха,  
и для вас – страдание великое.
- 95 И не приобретайте за завет (с) Аллахом цену малую.  
Воистину же, у Аллаха – наилучшее для вас, если бы вы знали.
- 96 То, что у вас самих – иссякает-исчезает, а то, что у Самого Аллаха – вечно.  
И, несомненно, непременно тем, которые проявили терпение,  
Мы воздадим вознаграждение их посредством прекраснейшего из того, что они совершали.
- 97 Тот, – из мужского или женского пола, – кто поступал праведно,  
и он (при этом) является верующим сердцем,

---

<sup>453</sup> См. сноску к аяту 13:27.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَلْأَحْيِينَهُ	фа-ля-нухыййанна-һу	то несомненно оживим его		مُشْرِكُونَ	мушрикӯна	приобщаючи соучастника
	حَيَاةً	хайāтан	жизнью	101	وَإِذَا	wa изā	а когда
	طَيِّبَةً	таййибатан	приятно-доброй		بَدَلْنَا	баддальнā	дали взамен (Мы)
	وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ	wa ля-нажзийанна-һум	и несомненно непременно воздадим им		آيَةً	āйатан	айат-знамение
	أَجْرَهُمْ	ажра-һум	вознаграждение их		مَكَانٍ	макāна	местом
	بِأَحْسَنِ	би-ахсани	посредством прекраснейшего		آيَةٍ	āйатин	айата-знамения
	مَا	mā	того что		وَاللَّهُ	wa аллāһу	ведь Аллах
	كَانُوا يَعْمَلُونَ	кāнӯ йағмалӯна	(они) совершали		أَعْلَمُ	aғлямӯ	наизнающий
98	فَإِذَا	фа-изā	а когда		بِمَا	би-mā	о том что
	قَرَأَتْ	қара'та	читал вслух		يُنزِلُ	йуназзилю	ниспосылает
	الْقُرْآنَ	аль-қур'āна	Кур'ан		قَالُوا	қālӯ	сказали
	فَأَسْتَعِذْ	фа-истағыз	то добивайся защиты		إِنَّمَا	инна-mā	воистину
	بِاللَّهِ	би-ллāһи	посредством Аллаһа		أَنْتَ	анта	ты
	مِنْ	мин	от		مُفْتَرٍ	муфтарин	измышляющий
	الشَّيْطَانَ	аш-шайтāни	шайтана		بَلْ	баль	но
	الرَّجِيمِ	ар-ражйми	проклятого-прогнанного		أَكْثَرُهُمْ	аксару-һум	большинство их
99	إِنَّهُ	инна-һу	воистину он		لَا يَعْلَمُونَ	лā йағлямӯна	не знают
	لَيْسَ	ляйса	не есть	102	قُلْ	қуль	скажи
	لَهُ	ля-һу	у него		نَزَّلَهُ	наззала-һу	ниспослал его
	سُلْطَانَ	сультāнун	власть		رُوحٍ	рӯху	дух
	عَلَى	ғала	над		الْقُدْسِ	аль-қудуси	Пресвятости
	الَّذِينَ	аль-лязйина	теми которые		مِنْ	мин	от
	آمَنُوا	āманӯ	уверовали сердцем		رَبِّكَ	рабби-кя	Господа твоего
	وَعَلَى	wa ғала	и на		بِالْحَقِّ	би-ль-хақұы	согласно истине
	رَبِّهِمْ	рабби-һим	Господа его		لِيُبَيِّنَ	ли-йусаббита	чтобы сделать непоколебимыми
	بِتَوَكُّؤُنَ	йатаваккялӯна	уповают		الَّذِينَ	аль-лязйина	тех которые
100	إِنَّمَا	инна-mā	воистину		آمَنُوا	āманӯ	уверовали сердцем
	سُلْطَانَهُ	сультāну-һу	власть его		وَهَدَى	wa худан	и ведением-руководством
	عَلَى	ғала	над		وَبُشْرَى	wa бушрā	и радостной вестью
	الَّذِينَ	аль-лязйина	теми которые		لِلْمُسْلِمِينَ	ли-ль-муслимйна	для предающихся (мусульман)
	بِتَوَلَّؤُنَهُ	йатавалляуна-һу	берут в опекуны-близкие его	103	وَلَقَدْ	wa ля-қад	и несомненно уже
	وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйина	и теми		نَعْلَمُ	нағлямӯ	знаем (Мы)
	هُمْ	һум	которые		أَنَّهُمْ	анна-һум	что воистину они
	بِهِ	би-һи	посредством него		يَقُولُونَ	йақӯлӯна	говорят

то, несомненно, оживим его жизнью приятно-доброй,  
и, несомненно, непременно воздадим Мы им вознаграждение их  
посредством прекраснейшего из того, что они совершали.

- 98 А когда ты читаешь вслух Коран, то добивайся защиты посредством Аллаһа  
от проклятого-прогнанного дьявола-*шайтана*, –
- 99 воистину он, – отсутствует у него (у *шайтана*) власть над теми,  
которые уверовали сердцем и которые на Господа своего уповают.
- 100 Воистину же, власть его (*шайтана*) есть над теми, которые берут его в опекуны-близкие,  
и над теми, которые посредством него (*шайтана*) приобщаючи соучастника.
- 101 А когда дали взамен Мы *айат*-знамение вместо *айата*-знамения<sup>454</sup>, –  
ведь Аллаһ – наизнающий то, что Он ниспосылает, –  
то сказали они: «Воистину же, ты – измышляющий!» Но большинство их – не знают.
- 102 Скажи: «Дух Пресвятости<sup>455</sup> ниспослал его (Коран) от Господа твоего согласно истине,  
чтобы сделать непоколебимыми тех, которые уверовали сердцем,  
и как ведение-руководство, и как радостную весть для предающихся-*муСульМан*».
- 103 И, несомненно, уже знаем Мы, что они говорят:

<sup>454</sup> Обычно данный аят служит обоснованием для отнесения части аятов Корана к категории «отменяющих» и «отмененных». Такое разделение в корне противоречит Корану Аллаһа и является следствием непонимания сущностного значения слова *айат* (айат-знамение). Согласно Корану, аяты-знамения арабского Корана являются такими же аятами-знамениями Аллаһа, которые мы наблюдаем вокруг себя (например: звезды, солнце, луна, явления природы и т.д.). Поэтому, если Аллаһ взамен одного аята дает другой, то это равносильно тому, что Он заменяет одну звезду другой, или вместо одного солнца дает другое солнце. Аналогично, если Он меняет что-либо в аяте «солнце», – например, меняет его цвет, – то в измененном аяте «солнце» старого цвета не будет. Эти изменения будут естественной составной частью Его Книги Мироздания (*заликя аль-китāбу* – той Книги) и, в этом случае, на небе не будут одновременно присутствовать два солнца с различным свечением, где одно из них является «отменяющим», а другое – «отмененным». Сказанное верно также и по отношению к аятам-знамениям арабского Корана. Аллаһ не оставляет в нем «отмененные» аяты. Поэтому отношение к арабскому Корану лишь как к некоему логически связанному письменному тексту, без осознания сути аятов-знамений, содержащихся в этом тексте, приводит к искажению восприятия Корана. Именно такой подход и порождает феномен «отменяющих» и «отмененных» аятов. В результате создается почва для неверных интерпретаций Корана, выводящих человека из ислама Аллаһа. См. также 2:106.

<sup>455</sup> Здесь имеется в виду архангел Джibriль (Гавриил), названный духом Пресвятости, т.е. духом Аллаһа. См. также сноску к 2: 87.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	إِنَّمَا	инна-мā	воистину		مِن بَعْدِ	мин бағди	после
	يَعْلَمُهُ	йугаллиму-һу	даёт знание-обучает его		إِيمَانِهِ	иймāни-һи	веры сердцем его
	بَشَرٌ	башарун	человек		إِلَّا	иллā	кроме как
	لِسَانٍ	лисāну	язык		مَنْ	ман	тот кто
	الَّذِي	аль-лязй	того который		أَكْرَهَ	укриһа	был принужден
	يُحْدِثُونَ	йульхидўна	склоняются (они)		وَقَلْبُهُ	wa қальбу-һу	а сердце его
	إِلَيْهِ	иляй-һи	к нему		مُطْمَئِنِّينَ	мутма'иннун	спокойно-уверенно
	أَعْجَمِيٍّ	ағжамиййун	иноземный		بِالْإِيمَانِ	би-ль-иймāни	посредством веры сердцем
	وَهَذَا	wa hāzā	а это		وَلَكِنْ	wa лякин	и однако
	لِسَانٍ	лисāнун	язык		مَنْ	ман	тот кто
	عَرَبِيٍّ	ғарабиййун	арабский		شَرَحَ	шараха	вскрыл
	مُبِينٌ	мубйнун	явный		بِالْكَفْرِ	би-ль-куфри	посредством неблагодарного отвергания
104	إِنَّ	инна	воистину		صَدْرًا	садран	средогрудие
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		فَعَلَيْهِمْ	фа-ғāляй-һим	то над ними
	لَا يُؤْمِنُونَ	лā йу'минўна	не утверждают верой сердца		غَضَبٌ	ғадабун	рассерженность
	بِآيَاتِ	би-āйāти	об айатах-знамениях		مِنَ اللَّهِ	мин аллāһи	от Аллаһа
	اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа		وَلَهُمْ	wa ля-һум	и им
	لَا يَهْدِيهِمْ	лā йаһдй-һим	не ведёт их		عَذَابٍ	ғазāбун	страдание
	اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ		عَظِيمٍ	ғазыймун	великое
	وَلَهُمْ	wa ля-һум	и им	107	ذَلِكَ	зāликя	то
	عَذَابٍ	ғазāбун	страдание		بِأَنَّهُمْ	би-анна-һум	из-за того что воистину они
	الِيمِ	алймун	мучительное		اسْتَحَبُّوا	истахаббў	возлюбили
105	إِنَّمَا	инна-мā	воистину		الْحَيَاةِ	аль-хайāта	жизнь
	يَفْتَرِي	йафтарй	измышляют		الدُّنْيَا	ад-дунйā	ближнюю
	الْكَذِبِ	аль-кязиба	ложь		عَلَى	ғала	превыше
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		الْآخِرَةِ	аль-āхырати	откладывающейся
	لَا يُؤْمِنُونَ	лā йу'минўна	не утверждают верой сердца		وَأَنَّ اللَّهَ	wa анна аллāһа	и что воистину Аллаһ
	بِآيَاتِ	би-āйāти	об айатах-знамениях		لَا يَهْدِي	лā йаһдй	не ведёт
	اللَّهِ	аллāһи	Аллаһа		الْقَوْمِ	аль-қаума	людей
	وَأُولَئِكَ	wa улā'икя	и те		الْكَافِرِينَ	аль-кафйрина	неблагодарно отвергающих
	هُمْ	һум	они	108	أُولَئِكَ	улā'икя	те
	الكَافِرُونَ	аль-казибўна	лгущие		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
106	مَنْ كَفَرَ	ман кяфара	кто неблагодарно отверг		طَبَعَ اللَّهُ	табаға аллāһу	запечатал Аллаһ
	بِاللَّهِ	би-ллāһи	Аллаһа		عَلَى قُلُوبِهِمْ	ғала қулўби-һим	на сердца их

«Воистину, дает знание-обучает его человек».

Язык того, к которому они склоняются (на которого указывают), есть иноземный, а это – явный-очевидный арабский язык.

- 104 Воистину, тех, которые верой сердца не утвердились об *айатах*-знамениях Аллаһа, не ведет Аллаһ, и им – страдание мучительное.
- 105 Воистину, измышляют ложь те, которые верой сердца не утвердились об *айатах*-знамениях Аллаһа, и такие, – они – лгущие.
- 106 Тот, кто после своей веры сердцем неблагодарно отверг Аллаһа, – за исключением того, кто был принужден, и сердце его при этом спокойное-уверенное посредством веры сердцем, – и при этом посредством неблагодарного отвергания вскрыл средогрудие (свое), то над ними – рассерженность от Аллаһа, и им – страдание великое.
- 107 То из-за того, что, воистину, они возлюбили ближнюю жизнь превыше (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), и из-за того, что, воистину, Аллаһ не ведет людей неблагодарно отвергающих.
- 108 Такие есть те, у которых Аллаһ запечатал сердца,

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَسَمِعَهُمْ	wa самғы-гим	и способность осознавать услышанное их		نَفْسٍ	нафсин	душа
	وَأَبْصَارَهُمْ	wa абсәри-гим	и способности осознавать увиденное их		مَا عَمِلَتْ	mā ғамият	тем что совершила (она)
	وَأُولَئِكَ	wa улә'икя	и те		وَهُمْ	wa гум	и они
	هُمْ	гум	они		لَا يُظْلَمُونَ	lā йузлямӯна	не подвергаются несправедливости
109	الْغَافِلُونَ	аль-ғәфилӯна	беспечные-небрежествующие	112	وَضَرَبَ	wa җараба	и привел
	لَا جَرَمَ	лә җарама	нет сомнения		اللَّهُ	алләһу	Аллаһ
	أَنَّهُمْ	анна-гум	что воистину они		مَثَلًا	маҗәляһ	примером
	فِي الْآخِرَةِ	фй-ль-әхырати	в откладывающейся		قَرِيَةً	җарьйатан	поселение
	هُمْ	гум	они		كَانَتْ	kānat	было (оно)
	الْخَاسِرُونَ	аль-хәсирӯна	теряючи терпя убыток		أَمِنَةً	әминатан	пребывающим в безопасности-спокойствии
110	ثُمَّ	сумма	затем		مُطْمَئِنَّةً	мутма'иннатан	спокойно-уверенным
	إِنَّ	инна	воистину		يَأْتِيهَا	йә'тй-һә	является ему
	رَبِّكَ	рабба-кя	Господь твой		رِزْقَهَا	ризку-һә	пропитание его
	لِلَّذِينَ	ли-ль-лязйна	по отношению к тем которые		رَغَدًا	рағадан	обильно
	هَاجَرُوا	һәҗарӯ	переселились		مِنْ كُلِّ	мин кулли	от всякого
	مِنْ بَغْدٍ	мин бағди	после		مَكَانٍ	макәнин	места
	مَا فُتِنُوا	mā футинӯ	того как были соблазнены неверием		فَكَفَرَتْ	фа-кяфарат	и неблагоприятно отвергло (оно)
	ثُمَّ	сумма	затем		بِأَنْعَمَ	би-анғуми	облагодетельствование-нежность
	جَاهَدُوا	жәһадӯ	усердствовали		اللَّهُ	алләһи	Аллаһа
	وَصَبَرُوا	wa сабарӯ	и проявили терпение		فَأَذَقَهَا	фа-азәҗә-һә	и дал вкусить ему
	إِنَّ	инна	воистину		اللَّهُ	алләһу	Аллаһ
	رَبِّكَ	рабба-кя	Господь твой		لِيَبَسَّ الْجُوعُ	либәса аль-жӯғы	одеяние голода
	مِنْ بَعْدِهَا	мин бағди-һә	после этого		وَالْخَوْفِ	wa-ль-хауфи	и страха
	لِغَفُورٍ	ля-ғәфӯрун	несомненно всепрощающий		بِمَا	би-мә	за то что
	رَحِيمٍ	рахимун	милостивый		كَانُوا يَصْنَعُونَ	kānū йаснағӯна	вытворяли
111	يَوْمَ	йаума	(неким) днем	113	وَلَقَدْ	wa ля-җад	и вот уже
	تَأْتِي	та'тй	является		جَاءَهُمْ	жә'a-гум	пришел (к) ним
	كُلِّ نَفْسٍ	куллю нафсин	каждая душа		رَسُولٍ	расулюн	посланник
	تُجَادِلُ	туҗәдилю	препирается		مِنْهُمْ	мин-гум	от них
	عَنْ نَفْسِهَا	ған нафси-һә	о самой себе		فَكَذَّبُوهُ	фа-кяззабӯ-һу	но сочли его лжецом
	وَتَوَفَى	wa туваффа	и будет оплачена сполна		فَأَخَذَهُمْ	фа-әхаза-гум	и схватило их
	كُلِّ	куллю	каждая		الْعَذَابِ	аль-ғәзәбӯ	страдание

а также их способность осознавать услышанное и их способности осознавать увиденное.

Ведь такие, – они – беспечные-небрежествующие.

109 Нет сомнения, что, воистину, они в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), – они – теряющие-терпящие убыток.

110 Затем, воистину, Господь твой по отношению к тем, которые, после того, как были соблазнены неверием, переселились, затем усердствовали и проявили терпение, – воистину, после этого Господь твой – несомненно, милостивый (обладатель) всепрощения.

111 В некий день явится каждая душа препираясь о самой себе, и каждая душа будет сполна отплачена тем, что совершила она, и они (люди) не будут подвергнуты несправедливости.

112 И Аллах привел в качестве примера некое поселение: было оно пребывающим в безопасности-спокойствии, спокойным-уверенным, – является ему его пропитание обильно отовсюду, – но оно неблагодарно отвергло благодетельствование-нежность Аллаха, и дал вкусить ему Аллах одеяние голода и (одеяние) страха за то, что они вытворяли.

113 И вот уже пришел к ним посланник из них.

Но сочли лжецом они его, и схватило их (то самое) страдание.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَهُمْ	wa hum	ведь они	116	وَلَا تَقُولُوا	wa lā taqūlū	и не говорите
	ظَالِمُونَ	ẓālimūna	становящиеся темными		لِمَا	ли-mā	для того что
114	فَكُلُوا	фа-кулū	и питайтесь		تَصِفُ	тасыфу	описывают
	مِمَّا	миммā	из того чем		السِّنِّكُمْ	альсинату-кум	языки ваши
	رَزَقَكُمْ	разаџа-кум	наделил вас		الْكَذِبِ	аль-кязиба	ложь
	اللَّهُ	аллāhu	<i>Allah</i>		هَذَا	hāzā	это
	حَلَالًا	халāлян	дозволенным		حَلَالٌ	халāлюн	дозволенное
	طَيِّبًا	таййибан	приятным		وَهَذَا	wa hāzā	а это
	وَأَشْكُرُوا	wa ушкурū	и выражайте благодарность		حَرَامٌ	харāmун	запретное
	نِعْمَتٍ	ниџмата	облагодетельствованию-нежности		لِتَقْتَرُوا	ли-тафтарū	чтобы (вам) измыслить
	اللَّهِ	аллāһи	<i>Allaha</i>		عَلَى	ѓалаџ	на
	إِنْ كُنْتُمْ	ин кунтум	если вы		اللَّهِ	аллāһи	<i>Allaha</i>
	إِيَّاهُ	иййā-hu	лишь Ему		الْكَذِبِ	аль-кязиба	ложь
	تَعْبُدُونَ	таѓбудūна	поклоняетесь-служите		إِنَّ	инна	воистину
115	إِنَّمَا	инна-mā	воистину		الَّذِينَ	аль-лязна	те которые
	حَرَّمَ	харрама	объявил запретной (Он)		يَقْتَرُونَ	йафтаруна	измышляют
	عَلَيْكُمْ	ѓалайй-кум	для вас		عَلَى	ѓалаџ	на
	الْمَيْتَةِ	аль-майтата	мертвечину		اللَّهِ	аллāһи	<i>Allaha</i>
	وَالدَّمِ	wa-д-дама	и кровь		الْكَذِبِ	аль-кязиба	ложь
	وَاللَّحْمِ	wa ляхма	и плоть		لَا يُفْلِحُونَ	лā йуфлихūна	не преуспевают
	الْخَنزِيرِ	аль-хынзийри	свиньи	117	مَتَاعٍ	матаѓун	пользование-наслаждение
	وَمَا	wa mā	и то		قَلِيلٍ	ќалилюн	малое
	أَهْلٍ	уһилля	было начато		وَلَهُمْ	wa ля-һум	и для них
	لِغَيْرِ	ли-ѓайри	не для		عَذَابٍ	ѓазāбун	страдание
	اللَّهِ	аллāһи	<i>Allaha</i>		الْيَمِّ	алймум	мучительное
	بِهِ	би-һи	с чем	118	وَعَلَى الَّذِينَ	wa џалаџ-ль-лязийна	и над теми которые
	فَمَنْ	фа-ман	а тот кто		هَادُوا	һāдū	раскаются
	اضْطُرَّ	уѓтурра	был принужден		حَرَمَنَا	харрамнā	объявили запретным (Мы)
	غَيْرِ	ѓайра	без		مَا	mā	то что
	بِأَعْيُنِنَا	бāѓын	преднамеренности		قَمَصْنَا	ќасаcанā	рассказали (Мы)
	وَلَا عَادِ	wa lā џāдин	и без возобновления		عَلَيْكَ	ѓалайй-кя	тебе
	فَإِنَّ	фа-инна	то воистину		مِن قَبْلُ	мин ќаблю	от прежде
	اللَّهِ	аллāһа	<i>Allah</i>		وَمَا	wa mā	и не
	غَفُورٌ	ѓафўрун	всепрощающий		ظَلَمْنَا هُمْ	зāлямнā-һум	подвергли несправедливости (Мы) их
	رَحِيمٌ	рахймум	милостивый				

Ведь они – темнеющие-поступающие несправедливо.

114 И питайтесь из того, чем наделил вас Аллах, – дозволенным, приятным, – и выражайте благодарность благодетельствованию-нежности Аллаһа, если вы лишь Ему поклоняетесь-служите.

115 Воистину, Он объявил запретным для вас мертвечину, кровь, плоть свиньи и то, что было начато не ради Аллаһа<sup>456</sup>.

А тот, кто был принужден, без преднамеренности и без возобновления, то, воистину, Аллах – милостивый (обладатель) всепрощения.

116 И не говорите, – касательно того, что описывают языки ваши, – ложь: «Это – дозволенное, а это – запретное», для того чтобы измыслить на Аллаһа ложь. Воистину же, те, которые измышляют на Аллаһа ложь, не преуспевают, –

117 (лишь) пользование-наслаждение малое, – и для них – страдание мучительное.

118 И тем, которые стали раскаявшимися-*hādū* (стали иудеями), Мы объявили запретным то, о чем Мы рассказали тебе раньше.

И не подвергли несправедливости Мы их,

---

<sup>456</sup> См.: 2: 173.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَلٰكِن	wa лякин	но однако		حَنِيفًا	ханйфан	<i>ханифом</i>
	كَانُوا	kānū	(они) были		وَأَلَمْ يَكْ	wa лям йаку	и ни в коем случае не был он
	أَنفُسَهُمْ	анфуса-хум	души их		مِنَ الْمُشْرِكِينَ	мин аль-мушрикйна	из приобщающих соучастника
	يَظْلِمُونَ	йазлимўна	затемняли	121	شَاكِرًا	шāкиран	благодарящим
119	ثُمَّ	сумма	потом		لِأَنعُمِهِ	ли-ангуми-хи	за благодетельствования-нежности Его
	إِنَّ	инна	воистину		اجْتَبَاهُ	ижтабā-ху	выбрал (Он) его
	رَبِّكَ	рабба-кя	Господь твой		وَهٰذٰهُ	wa hadā-ху	и направив повел его
	لِلَّذِينَ	ли-ль-лязйна	к тем которые		إِلَىٰ	ила	к
	عَمِلُوا	ғамилў	совершили		صِرَاطِ	сырāтын	путеводной нити
	السُّوءِ	ас-сў'a	дурное		مُسْتَقِيمٍ	мустағыймин	выпрямляющей
	بِجَهَالَةٍ	би-жаһāлятин	по невежеству	122	وَأَتَيْنَاهُ	wa āтайнā-ху	и дали (Мы) ему
	ثُمَّ	сумма	потом		فِي الدُّنْيَا	фй-д-дуньяā	в ближней
	تَابُوا	tābū	обратились каясь		حَسَنَةً	хасанатан	хорошее-уместное
	مِن بَعْدِ	мин бағди	от после		وَإِنَّهُ	wa инна-ху	и воистину он
	ذٰلِكَ	зāликя	того		فِي الْآخِرَةِ	фй-ль-āхырати	в откладывающейся
	وَأَصْلَحُوا	wa асляхў	и исправились		لِمَن	ля-мин	несомненно из
	إِنَّ	инна	воистину		الصَّالِحِينَ	ас-сāлихйна	являющихся праведными
	رَبِّكَ	рабба-кя	Господь твой	123	ثُمَّ	сумма	затем
	مِن بَعْدِهَا	мин бағди-һā	после этого		أَوْحَيْنَا	аухайнā	внушили (Мы)
	لَعَفُورٌ	ля-ғафўрун	несомненно всепрощающий		إِلَيْكَ	илай-кя	тебе
	رَحِيمٌ	рахймун	милостивый		أَنْ تَتَّبِعَ	ан иттабиғ	следуй
120	إِنَّ إِبْرَاهِيمَ	инна ибрāһйма	воистину <i>Ибраһим</i>		مِلَّةً	миллята	верованию общины
	كَانَ	kāна	был		إِبْرَاهِيمَ	ибрāһйма	<i>Ибраһима</i>
	أُمَّةً	умматан	общинной		حَنِيفًا	ханифан	<i>ханифа</i>
	قَانِتًا	қāнитан	благоговейно поклоняющейся		وَمَا كَانَ	wa mā kāна	ведь не был он
	بِئِهِ	ли-ллāһи	<i>Аллаһу</i>		مِنَ الْمُشْرِكِينَ	мин аль-мушрикйна	от приобщающих соучастника

но, однако они, поступая несправедливо, затемняли души свои.

- 119 Затем, воистину, Господь твой к тем, которые совершили дурное по невежеству, (которые) затем после этого обратились каясь и исправились, – воистину, Господь твой, после этого, несомненно, милостивый (обладатель) всепрощения.
- 120 Воистину же, Авраам был общиной<sup>457</sup> благоговейно поклоняющейся Аллаху, – ханифом<sup>458</sup>, – и ни в коем случае не был он из (числа) приобщающих соучастника, –
- 121 (был) благодарящим за благодетельствования-нежность Его.  
Выбрал Он его и, направив, повел его к выпрямляющей путеводной нити.
- 122 И дали Мы ему в ближней (жизни) хорошее-уместное, и воистину, он в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), несомненно, является (одним) из праведных.
- 123 Затем внушили Мы тебе: «Следуй верованию общины ханифа Авраама. Ведь не был он из приобщающих соучастника».

<sup>457</sup> Речь идет о том, что Авраам был основоположником и предводителем общины, члены которой благоговейно поклонялись Аллаху.

<sup>458</sup> См. сноску к аяту 2: 135.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
124	إِنَّمَا	инна-мā	воистину		وَ هُوَ	wa huwa	и Он
	جُعِلَ	жуҕыля	была устроена		أَعْلَمُ	aғляму	наизнающий
	السَّبْتِ	ас-сабту	суббота		بِالْمُهْتَدِينَ	би-ль-муһтадйна	о находящихся на ведении-руководстве
	عَلَى	ғала	над				
	الَّذِينَ	аль-лязйна	теми которые	126	وَإِنْ	wa ин	и если
	اختلفوا	ихталяфӯ	разногласили		عَاقِبَتُمْ	ғāҗабтум	наказали вы
	فيه	фй-һи	о ней		فَعَايَبُوا	фа-ғāҗыбӯ	то наказывайте
	وَإِنْ	wa инна	и воистину		يُمَثِّلُ	би-миғли	посредством подобного
	رَبِّكَ	рабба-кя	Господь твой		مَا	mā	то что
	لَيَحْكُمَ	ля-йахкуму	несомненно рассудит		عَوْقِبَتُمْ	ғӯҗыбтум	были наказаны (вы)
	بَيْنَهُمْ	байна-һум	между ними		بِهِ	би-һи	посредством чего
	يَوْمَ	йаума	днем		وَلَنْ	wa ля-ин	а если
	الْقِيَامَةِ	аль-җыйāмати	предстояния		صَبْرُكُمْ	сабартум	проявили терпение
	فِيمَا	фй-мā	в том		لَهُوَ	ля-huwa	несомненно оно
	كَانُوا فِيهِ	kānū фй-һи	в чем они		خَيْرٌ	хайрун	лучше
	يَخْتَلَفُونَ	йахталифӯна	разногласили		لِلصَّابِرِينَ	ли-с-сāбирйна	для проявляющих терпение
125	ادْعُ	удғу	призывай	127	وَاصْبِرْ	wa исбир	и проявляй терпение
	إِلَى	ила	к		وَمَا	wa mā	и не (есть)
	سَبِيلِ	сабили	пути		صَبْرُكَ	сабру-кя	терпение твое
	رَبِّكَ	рабби-кя	Господа твоего		إِلَّا	иллә	кроме как
	بِالْحِكْمَةِ	би-ль-хикмати	посредством мудрости		بِاللَّهِ	би-ллāһи	с <i>Аллахом</i>
	وَالْمَوْعِظَةِ	wa-ль-мауғызати	и увещеванием-назиданием		وَلَا تَحْزَنْ	wa lā тахзан	и не печалься
	الْحَسَنَةِ	аль-хасанатин	хорошим-уместным		عَلَيْهِمْ	ғалаяй-һим	о них
	وَجَادِلْهُمْ	wa жāдилъ-һум	и оспаривай их		وَلَا تَكُ	wa lā таку	и не будь
	بِالَّتِي	би-ль-лятй	с тем которое		فِي صَنْيِقٍ	фй дайҗын	в стеснении
	هِيَ	һийа	оно		مِمَّا	миммā	от того что
	أَحْسَنُ	ахсану	прекраснее		يَمْكُرُونَ	йамкуруна	замышляют тайно
	إِنَّ	инна	воистину	128	إِنَّ اللَّهَ	инна аллāһа	воистину <i>Аллаһ</i>
	رَبِّكَ	рабба-кя	Господь твой		مَعَ	маға	вместе с
	هُوَ	һуwa	Он		الَّذِينَ	аль-лязйна	теми которые
	أَعْلَمُ	aғляму	наизнающий		اتَّقُوا	иттаҗау	остерегались отторжения
	بِمَنْ	би-ман	о том кто		وَالَّذِينَ	wa-ль-лязйна	и с теми которые
	ضَلَّ	далля	заблудившись сбился		هُمْ	һум	они
	عَنْ سَبِيلِهِ	ған сабили-һи	от пути Его		مُحْسِنُونَ	мухсинӯна	совершающие прекрасное-доброе

- 124 Воистину, была устроена суббота для тех, которые разногласили о ней,  
и воистину, Господь твой, несомненно,  
рассудит между ними в (тот самый) день предстояния то, в чем они разногласили.
- 125 Призывай к пути Господа твоего посредством мудрости  
и хорошим-уместным увещанием-назиданием, и оспаривай их с тем, что прекраснее.  
Воистину, Господь твой, –  
Он – наизнающий того, кто, заблудившись, сбился с Его пути,  
и Он – наизнающий находящихся на ведении-руководстве.
- 126 И если вы наказываете, то наказывайте тем же, чем были наказаны вы (сами).  
А если вы проявили терпение, то, несомненно, это лучше для проявляющих терпение.
- 127 Проявляй же терпение!  
Ведь не является твое терпение ничем иным, как (быть) вместе с Аллахом.  
И не печалься о них и не будь в стеснении из-за того, что они тайно замышляют.
- 128 Воистину, Аллах вместе с теми, которые остерегались отторжения,  
и с теми, которые являются совершающими прекрасное-доброе.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	١٧ سورة الإسراء	17. сұрату аль-исрā'	17. сура «Перенос ночью»		وَكَيْلًا	вакйлян	доверенного
	مكية ١١١	маккиййа (111)	мекканская (111 айатов)	3	ذُرِّيَّةَ	зурриййата	потомство
	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ	би-сми-ллāһи- р-рахмāни-р-рахйми	Именем Аллаһа, – Проявившего милость, Милостивого		مَنْ	ман	того кого
					حَمَلْنَا	хамальнā	перенесли (Мы)
1	سُبْحَانَ	субхāна	невообразима достохвальность		مَعَ	маға	вместе с
	الَّذِي	аль-лязй	Того Который		نُوحٍ	нұхин	<i>Нухом</i>
	أَسْرَى	асрā	перенес ночью		إِنَّهُ	инна-һу	воистину он
	يَعْبُدُهُ	би-ғабди-һи	служителя Его		كَانَ	кāна	был
	لَيْلًا	ляйлян	ночью		عَبْدًا	ғабдан	служителем
	مِنْ	мин	из		شَاكِرًا	шакұран	благодарным
	الْمَسْجِدِ	аль-масжиди	места поклонения	4	وَقَضَيْنَا	wa қадайнā	и присудили (Мы)
	الْحَرَامِ	аль-харāми	заповедно-священного		إِلَىٰ بَنِي	ила банй	для сынов
	إِلَىٰ	ила	к		إِسْرَائِيلَ	исрā'йля	<i>Израиля</i>
	الْمَسْجِدِ	аль-масжиди	месту поклонения		فِي الْكِتَابِ	фй-ль-китāби	в писании
	الْأَقْصَىٰ	аль-ақсā	отдаленнейшему		لِنَفْسِدَنَّ	ля-туфсидунна	несомненно посете разлад непременно
	الَّذِي	аль-лязй	которое		فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле
	بَارَكْنَا	бāракнā	наделили благодатью- благословили (Мы)		مَرَّتَيْنِ	марратайни	дважды
	حَوْلَهُ	хауля-һу	окрестности его		وَلَنَعْلَنَّ	wa ля-тағлунна	и несомненно превознесетесь
	لِنُرِيَهُ	ли-нурийа-һу	чтобы (Мы) показали ему		عُلُوًّا	ғуллуwwан	превознесением
	مِنْ آيَاتِنَا	мин айāти-нā	из айатов-знамений Наших		كَبِيرًا	кябйран	большим
	إِنَّهُ	инна-һу	воистину Он	5	فَإِذَا	фа-изā	и когда
	هُوَ	һуwa	Он		جَاءَ	жā'a	пришло
	السَّمِيعِ	ас-самйғу	Всеслышащий		وَعَدَ	waғду	обещание
	الْبَصِيرِ	аль-басййру	Всевидающе-Всеосознающий		أَوْ لَا هُمَا	ўлā-һумā	первое из двух
2	وَأَتَيْنَا	wa āтайнā	и дали (Мы )		بَعَثْنَا	бағаснā	то отправили (Мы)
	مُوسَىٰ	мусā	<i>Мусе</i>		عَلَيْكُمْ	ғалайй-кум	на вас
	الْكِتَابِ	аль-китāба	писание		عِبَادًا	ғыбāдан	служителей
	وَجَعَلْنَاهُ	wa жағальнā-һу	и устроили его		لَنَا	ля-нā	(принадлежащих) Нам
	هُدًى	һудан	ведением-руководством		أُولَىٰ	ульй	обладателей
	لِبَنِي	ли-банй	для сынов		بِأَس	ба'син	мощи
	إِسْرَائِيلَ	исрā'йля	<i>Израиля</i>		شَدِيدٍ	шадйдин	суровой
	أَلَّا	аллā	чтобы		فَجَاسُوا	фа-жāсў	и рыскали (они)
	تَتَّخِذُوا	таттахйзў	(вы) не взяли себе		خَلَالَ	хылāля	среди
	مِنْ دُونِي	мин дўн-й	от без Меня		الدَّيَارِ	ад-дийāри	жилищ

### 17. Сура «Перенос ночью» («сӯрату аль-исрā'»)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахīми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –

(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Невообразима достохвальность Того, Который ночью перенес служителя Своего из *аль-масджид аль-харам* (из того самого заповедно-священного места поклонения) к *аль-акса* (к тому самому отдаленному месту поклонения)<sup>459</sup>, – окрестности которого Мы благословили-наделили благодатью, – чтобы Мы показали ему из *айатов*-знамений Наших. Воистину, Он, – Он есть (Тот Самый) Всеслышащий, (Тот Самый) Всевидяще-Всеосознающий!
- 2 И дали Мы Моисею Писание, и устроили его (Писание) ведением-руководством для сынов Израиля, чтобы вы, помимо Меня, не взяли себе доверенного, на Которого можно положиться, –
- 3 потомство того, кого перенесли Мы вместе с Ноем, – воистину же, он был благодарным служителем.
- 4 И сынам Израиля Мы присудили в Писании:  
«Несомненно, посеете разлад непременно на Земле дважды, и, несомненно, превознесетесь превознесением большим!»
- 5 И вот пришло обещанное, – первое из двух, – отправили Мы на вас служителей Наших, – обладателей мощи суровой, – и рыскали они среди жилищ,

<sup>459</sup> Речь идет о Храмовой горе в Иерусалиме.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَكَانَ	wa kāna	и стало (было)		تَثْبِيرًا	татбйран	уничтожением
	وَعْدًا	waʿdan	обещанное	8	عَسَى	ʿasa	быть может
	مَفْعُولًا	мафғулян	неотвратимым-исполняемым		رَبِّكُمْ	раббу-кум	Господь ваш
6	ثُمَّ	сумма	затем		أَنْ يَرْحَمَكُمْ	ан йархама-кум	помилует вас
	رَدَدْنَا	рададнā	вернули обратно (Мы)		وَإِنْ	wa in	а если
	لَكُمْ	ля-кум	вам		عُدْتُمْ	ʿudtum	возобновите
	الْكَرَّةَ	аль-кяррата	раз		عُدْنَا	ʿudnā	то (Мы) возобновим
	عَلَيْهِمْ	ʿаляй-хим	против них		وَجَعَلْنَا	wa жағальнā	и устроим
	وَأَمَدَدْنَاكُمْ	wa амдаднā-кум	и снабдили (Мы) вас		جَهَنَّمَ	жаханнама	геенну
	بِأَمْوَالِ	би-амвāлин	имуществом		لِلْكَافِرِينَ	ли-ль-кāфирйна	для неблагоприятно отвергающих
	وَبَنِينَ	wa банйна	и сыновей		حَصِيرًا	хасыйран	заточением
	وَجَعَلْنَاكُمْ	wa жағальнā-кум	и устроили вас	9	إِنَّ	инна	воистину
	أَكْثَرَ نَفِيرًا	аксара нафйран	многочисленными		هَذَا	hāzā	этот
7	إِنْ	ин	если		الْقُرْآنَ	аль-қур’āна	<i>Кур’ан</i>
	أَحْسَنْتُمْ	ахсантум	совершите прекрасное-доброе		يَهْدِي	йаһдй	ведет
	أَحْسَنْتُمْ	ахсантум	совершите прекрасное-доброе		لِلَّتِي	ли-ль-ляти	к тому которое
	لِأَنْفُسِكُمْ	ли-анфуси-кум	для душ ваших		هِيَ	һийа	оно
	وَإِنْ	wa in	а если		أَقْوَمُ	ақwаму	самое правильное и прямое
	أَسَأْتُمْ	аса’тум	совершите дурной поступок		وَيُبَشِّرُ	wa йубашширу	и радуется благой вестью
	فَلَهَا	фа-ля-һā	то для них же		الْمُؤْمِنِينَ	аль-му’минйна	верующих сердцем
	فَإِذَا	фа-изā	и когда		الَّذِينَ	аль-лязийна	тех которые
	جَاءَ	жа’а	пришло		يَعْمَلُونَ	йағмалуна	совершают
	وَعْدًا	waғду	обещание		الصَّالِحَاتِ	ас-сāлихāti	праведные деяния
	الْآخِرَةَ	аль-āхырати	последнего		أَنْ	анна	что воистину
	لِيَسْوُوا	ли-йасу’у	чтобы (они) сделали скверными		لَهُمْ	ля-һум	для них
	وُجُوهَكُمْ	wужуһа-кум	лица ваши		أَجْرًا	ажран	вознаграждение
	وَلِيَدْخُلُوا	wa ли-йадхулū	и чтобы вошли (они)		كَبِيرًا	кябйран	большое
	الْمَسْجِدِ	аль-масжида	в место поклонения	10	وَأَنَّ	wa анна	и что воистину
	كَمَا	кямā	подобно тому как		الَّذِينَ	аль-лязийна	те которые
	دَخَلُوهُ	дахалū-һу	вошли (в) него		لَا يُؤْمِنُونَ	лә йу’минуна	не утверждают верой сердца
	أَوَّلَ	awwāля	первостью		بِالْآخِرَةِ	би-ль-āхырати	с откладывающейся
	مَرَّةً	марратин	раза		أَعْتَدْنَا	ағтаднā	уготовили (Мы)
	وَلِيَتَّبِعُوا	wa ли-йутабйру	и чтобы уничтожили		لَهُمْ	ля-һум	для них
	مَا عَلُوا	mā ғаляу	то что одолели (они)		عَذَابًا أَلِيمًا	ғазабан алиман	страдание мучительное

и стало обещанное неотвратимым-исполняемым.

- 6 Затем Мы вернули обратно вам еще одну возможность против них,  
и снабдили Мы вас имуществом и сыновьями, и устроили вас многочисленными.
- 7 Если совершите прекрасное-доброе, то совершите прекрасное-доброе для душ своих.  
А если совершите дурной поступок, то – для них же.  
И вот пришло обещание последнего (из двух),  
чтобы они сделали скверными лица ваши,  
и чтобы они вошли в место поклонения так же, как вошли в него первоначально,  
и чтобы уничтожили уничтожением то, что они одолели.
- 8 Быть может, помилует вас Господь ваш. А если возобновите,  
то (и) Мы возобновим, и устроим геенну заточением для неблагодарно отвергающих.
- 9 Воистину же, этот Коран ведет к тому, что есть самое правильное и прямое,  
и он (Коран) радуется благой вестью верующих сердцем, –  
тех, которые совершают праведные деяния, –  
что им – вознаграждение большое, –
- 10 и что тем, которые не утверждаются верой сердца  
о (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни),  
уготовили Мы страдание мучительное.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
11	وَيَذَعُ الْإِنْسَانَ	wa йадѓу аль-инсāну	и призывает человек забывший		يَوْمَ الْقِيَامَةِ	йаума аль-ѓыйāмати	днем предстояния
	بِالشَّرِّ	би-ш-шарри	зло		كِتَابًا	китабан	писание
	دُعَاءَهُ	дугā'a-hy	мольбой-взыванием его		يَأْتَاهُ	йальѓā-hy	получит его
	بِالْخَيْرِ	би-ль-хйари	о благе		مَنْشُورًا	маншўран	обнародованно-развернутым
	وَكَانَ	wa kāna	ведь является	14	أَقْرَأَ	иѓра'	прочти вслух
	الْإِنْسَانَ	аль-инсāну	человек забывший		كِتَابًا	китаба-кя	писание твое
	عَجُولًا	ѓажўлян	торопливым		كَفَى	кяѓа	достаточно
12	وَجَعَلْنَا	wa жаѓальнā	и устроили (Мы)		بِنَفْسِكَ	би-нафси-кя	души твоей
	اللَّيْلِ	аль-ляйля	невидимость-темноту		الْيَوْمِ	аль-йаума	сегодня
	وَالنَّهَارِ	wa-н-наћара	и струящийся (свет)		عَلَيْكَ	ѓаляй-кя	над тобой
	آيَاتِنِ	āйатайни	двумя айатами-знамениями		حَسِيبًا	хасйбан	(как) подсчитывающей
	فَمَحُونًا	фа-махаунā	и стерли (Мы)	15	مَنْ	ман	тот кто
	آيَةٍ	āйата	айат-знамение		أَهْتَدَى	ићтаѓа	оказался на ведении-руководстве
	اللَّيْلِ	аль-ляйли	невидимости-темноты		فَأِنَّمَا	фа-инна-мā	то воистину
	وَجَعَلْنَا	фа-жаѓальнā	и устроили (Мы)		يَهْتَدِي	йаћтаѓи	оказывается на ведении-руководстве
	آيَةٍ	āйата	айат-знамение		لِنَفْسِهِ	ли-нафси-хи	ради души его
	النَّهَارِ	ан-наћари	струящегося (света)		وَمَنْ	wa ман	а тот кто
	مُبْصِرَةً	мубсыратан	позволяющим осознать увиденное		ضَلَّ	ѓалля	заблудился
	لِنُنَبِّئُوكَ	ли-табтаѓу	чтобы стремились добиться (вы)		فَأِنَّمَا	фа-инна-мā	то воистину
	فَضْلًا	фаѓлян	соблаговоления-снисхождения		يُضِلُّ	йаѓыллю	заблуждается
	مِنْ رَبِّكُمْ	мин рабби-кум	от Господа вашего		عَلَيْهَا	ѓаляй-ћā	против нее
	وَلِتَعْلَمُوا	wa ли-таѓлямў	и чтобы знали (вы)		وَلَا تَزِرُ	wa лā тазиру	и не несет бременем
	عَدَدَ السِّنِينَ	ѓадада ас-синйна	число лет		وَأَرْزُقَهُ	wāзиратун	несущая время
	وَالْحِسَابِ	wa-ль-хисāба	и счет		وَرَزَقَ	wизра	время
	وَكُلِّ	wa кулля	и всякую		أُخْرَى	ућра	другой
	شَيْءٍ	шай'ин	вещь		وَمَا كُنَّا	wa мā куннā	и не являемся (Мы)
	فَصَلَّنَاهُ	фассальнā-ћу	подробно изложили (Мы) ее		مُعَذِّبِينَ	муѓаззибйна	подвергающими страданию
	تَفْصِيلًا	тафсыйлян	подробным изложением		حَتَّى نَبْعَثَ	хатѓа набѓаса	пока (не) отправим
13	وَكُلِّ	wa кулля	и каждого		رَسُولًا	расўлян	посланника
	إِنْسَانٍ	инсāнин	человека забывшего	16	وَإِذَا أَرَدْنَا	wa изā араднā	а когда имели в виду
	الزَّمَانَ	альзамнā-ћу	сделали неотлучным его		أَنْ نُهْلِكَ	ан нућлика	погубить
	طَائِرَهُ	ћā'ира-ћу	летающего его		قَرْيَةً	ќарьйатан	поселение
	فِي عُنُقِهِ	фй ğунуќы-хи	в шее его		أَمْرًا	амарнā	повелели (Мы)
	وَنُخْرِجُ لَهُ	wa нућрижу ля-ћу	и (Мы) выведем для него		مُتْرَفِيهَا	мутрафй-ћā	изнеженным его

- 11 И призывает забывший человек зло, мольбой-взыванием своим о благе.  
Ведь является забывший человек торопливым.
- 12 И устроили Мы невидимость-темноту (ночь) и струящийся свет (день)  
двумя *айатами*-знамениями. И стерли Мы *айат*-знамение невидимости-темноты (ночи),  
и устроили Мы *айат*-знамение струящегося света (дня),  
позволяющим осознанно видеть-осознавать увиденное,  
чтобы вы стремились добиться соблаговоления-снисхождения от Господа вашего,  
и чтобы знали количество лет и счет.  
Ведь всякую вещь, – подробно изложили Мы ее подробным изложением.
- 13 И каждому человеку забывшему Мы сделали неотлучным его летающего на его шее.  
И в день предстояния Мы выведем для него писание, –  
он получит его обнародованно-развернутым:
- 14 «Прочти вслух писание твое, –  
достаточно души твоей сегодня над тобой в качестве подсчитывающего!»
- 15 Тот, кто оказался на ведении-руководстве,  
то, воистину же, он оказался на ведении-руководстве ради души своей,  
а тот, кто заблудился, то, воистину же, он заблуждается против нее (души), –  
и несущая бремя<sup>460</sup> не несет в качестве бремени бремя другой.  
И не являемся Мы подвергающими страданию, пока не отправим посланника.
- 16 А когда Мы имеем в виду погубить поселение, то повелеваем его избалованным (жителям),

---

<sup>460</sup> Речь идет о душе.

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَقَسَوْا	фа-фасаџу	и распутничали		الْآخِرَةَ	аль-ахырата	откладывающееся
	فِيهَا	фй-hā	в нем		وَسَعَى	wa saʕa	и стремился добиться
	فَحَقَّ	фа-хаџџа	и стало истинным		لَهَا	ля-hā	его
	عَلَيْهَا	ѓаляй-hā	над ним		سَعْيَهَا	saʕyā-hā	достойным его стремлением
	الْقَوْلِ	аль-џаулю	высказывание		وَهُوَ	wa huwa	и он
	فَدَمَّرْنَاَهَا	фа-даммарнā-hā	и разрушили (Мы) его		مُؤْمِنٌ	му'минун	верующий сердцем
	تَدْمِيرًا	тадмиран	разрушением		فَأُولَٰئِكَ	фа-улā'икя	то те
17	وَكَمْ	wa кям	ведь сколько		كَانَ	kāna	является
	أَهْلَكْنَا	аһлякнā	погубили (Мы)		سَعْيَهُمْ	saʕyū-hum	стремление их
	مِنَ الْقُرُونِ	мин аль-џурūни	от поколений		مَشْكُورًا	машкūран	благодаримым
	مِن بَعْدِ	мин баѓди	от после	20	كُلًّا	куллян	каждого
	نُوحٍ	нūхин	<i>Нуха</i>		نُمِدُّ	нумидду	(Мы) поддерживаем
	وَكَفَى	wa кяфā	и достаточно		هَؤُلَاءِ	hā'ulā'и	этим
	بِرَبِّكَ	би-рабби-кя	Господа твоего		وَهَؤُلَاءِ	wa hā'ulā'и	и этим
	بِذُنُوبِ	би-зунūби	о прегрешениях		مِنْ عَطَاءِ	мин ѓатā'и	из даров
	عِبَادِهِ	ѓыбāди-һи	служителей Его		رَبِّكَ	рабби-кя	Господа твоего
	خَبِيرًا	хāбиран	всеведающим		وَمَا كَانَ	wa mā kāna	и не являются
	بَصِيرًا	баcыйран	всевидающим-всеосознающим		عَطَاءِ	ѓатā'u	дары
18	مَنْ	ман	тот кто		رَبِّكَ	рабби-кя	Господа твоего
	كَانَ يُرِيدُ	kāna йурйду	имел в виду		مَحْظُورًا	махзўран	огражденно-запрещенными
	الْعَاجِلَةَ	аль-ѓажилята	преходящую (жизнь)	21	انظُرْ	унзур	посмотри
	عَجَانًا	ѓажжаль-nā	ускорили (Мы)		كَيْفَ	кяйфа	как
	لَهُ	ля-һу	для него		فَضَّلْنَا	фаddальнā	соблаговолив предпочли (Мы)
	فِيهَا	фй-hā	в ней		بَعْضَهُمْ	баѓда-һум	некоторых из них
	مَا	mā	то что		عَلَى بَعْضِ	ѓалā баѓдин	над другими
	نَسَاءِ	нашā'u	(Мы) желаем		وَالْآخِرَةَ	wa ля-ль-ахырату	и несомненно откладывающаяся
	لِمَنْ	ли-ман	для того кого		أَكْبَرُ	акбару	больше
	نُرِيدُ	нурйду	имеем в виду		دَرَجَاتٍ	даражāтин	степенями
	ثُمَّ جَعَلْنَا	сумма жаѓальнā	потом устраиваем		وَأَكْبَرُ	wa акбару	и больше
	لَهُ	ля-һу	для него		تَفْصِيلًا	тафдыйлян	предпочтением-соблаговолением
	جَهَنَّمَ	жаһаннама	геенну	22	لَا تَجْعَلْ	лā тажѓаль	не устраивай
	يَصْلَاهَا	йаслā-hā	производит жар ее		مَعَ اللَّهِ	маѓа аллāһи	вместе с <i>Allahom</i>
	مَذْمُومًا	мазмўман	осуждаемым		إِلَىٰ آخَرَ	илāһан āхара	<i>иляһа</i> другого
	مَذْخُورًا	мадхўран	терпящим поражение		فَتَقَعْدَ	фа-таџѓуда	иначе останешься
19	وَمَنْ	wa ман	а тот кто		مَذْمُومًا	мазмўман	осуждаемым
	أَرَادَ	арāда	имел в виду		مَخْذُولًا	махзўлян	покинутым

и они распутничают в нем (поселении)<sup>461</sup>, и становится истинным над ним (поселением) (то самое) высказывание, и Мы разрушаем его разрушением.

- 17 Ведь сколько поколений Мы погубили после Ноя. И достаточно Господа твоего как всевидящего-всеосознающего (обладателя) всеведения о прегрешениях Его служителей.
- 18 Тот, кто имел в виду (эту) преходящую (жизнь), то ускоряем Мы для него в ней то, что Мы желаем, – тому, кого имеем в виду. Потом устраиваем для него геенну, – он (тот, кто имел в виду эту преходящую жизнь) производит жар ее (геенны) в качестве осуждаемого, терпящего поражение.
- 19 А тот, кто имел в виду (ту самую) отодвинутую-окончательную (жизнь) и стремился добиться его достойным стремлением, и (при этом) он является верующим сердцем, то такие, – является стремление их благодаримым.
- 20 Каждого Мы поддерживаем, – этих и этих, – из даров Господа твоего. Ведь не являются дары Господа твоего огражденными-запрещенными.
- 21 Посмотри, как, соблаговолив, предпочли Мы одних из них над другими. А ведь, несомненно, (та самая) отложено-конечная (жизнь) – больше степенями и больше предпочтением-соблаговолением.
- 22 Не устраивай наряду с Аллахом (Тем Самым Единственным Богом) *иляһа*-бога другого, – иначе останешься осуждаемым, покинутым.

<sup>461</sup> Существует своеобразная интерпретация данного айата известным татарским богословом М. Бигиевым. Он считал, что глагол *амарнā* (أَمَرْنَا) перфект I-й породы до расстановки огласовок был глаголом II-й породы *аммарнā* (أَمَّرْنَا), поскольку до проставления огласовок графический облик этих глаголов был одинаковым, т.е. имел вид: امرنا. Исходя из этого, М. Бигиев переводил этот глагол не как «повелели Мы», а как «назначили повелителями Мы». Основанием для этого, по всей видимости, послужило, во-первых, что падеж словосочетания *мутрафй-һā* больше согласуется с управляющим глаголом II-й породы *аммарнā* (أَمَّرْنَا), нежели с глаголом I-й породы *амарнā* (أَمَرْنَا); во-вторых, слово *аммарнā* идеально рифмуется со следующим ниже словом *даммарнā* (разрушили Мы) в том же айате. Также сохранился вариант рецитации Корана, в котором это слово произносится как *аммарнā*.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
23	وَقَضَى رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ	фа-џада раббу-кя аллә таџбуду иллә иййā-һу	и решил Господь твой чтобы не поклонялись-служили кроме как лишь Ему		إِنْ تَكُونُوا صَالِحِينَ فَإِنَّهُ كَانَ لِلْأَوَّابِينَ	ин такуну салихйна фа-инна-һу кāна ли-ль-awwāбина	если являетесь (вы) поступающими праведо то воистину Он является для постоянно возвращающихся
	وَالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا ۖ إِنَّمَا يُنَلِّعُنَّ عِندَكَ الْكِبَرَ أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُلْ لَهُمَا أُفٍّ ۚ وَلَا تَنْهَرْهُمَا وَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا	wa би-ль-wāлидайни ихсāнан иммā йаблюғанна ѓында-кя аль-кибара ахаду-һумā ау килā-һумā фа-лā тазуль ля-һумā уффин wa лā танһар-һумā wa џуль ля-һумā џаулян кяриман	и с обоими родителями благодетание доброты если же достигнут у тебя старости один из них двоих или оба они то не говори им уфф и не прогоняй их и не кричи на них	26	غَفُورًا وَأَتَذَاتُ الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْمِسْكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ وَلَا تَبْذُرْ تَبْذِيرًا ۚ إِنَّ الْمُبْتَدِرِينَ كَانُوا إِخْوَانَ الشَّيَاطِينِ وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِرَبِّهِ كَفُورًا ۚ وَإِنَّمَا تُعْرَضُونَ عَنْهُمْ أِبْتِغَاءَ رَحْمَةٍ مِّن رَّبِّكَ مِن صَغِيرٍ	гафуран wa āти zā аль-џурба хаџџа-һу wa-ль-мискйна wa ибна ас-сабили wa лā тубаззир табзйран инна аль-мубаззирйна кāну ихwāна аш-шайтāййни wa кāна аш-шайтāну ли-рабби-һи кяфуран wa иммā туѓриданна ѓан-һум ибтиѓā'a рахматин мин рабби-кя тарџу-һā фа-џуль ля-һум џаулян майсуран	всепрощающим и отдавай обладателю родственной близости истинное право его и поникшему и сыну дороги и не расточай расточением воистину расточители являются братьями шайтанов и является шайтан к Господу его неблагодарным-отвергшим а если же отстранишься непременно от них желанием милости от Господа твоего просишь ее то скажи для них слово легкое
	وَأَخْفِضْ جَنَاحَ الذَّلِيلِ مِنَ الرَّحْمَةِ وَقُلْ رَبِّ ارْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيْتَنِي صَغِيرًا	wa ихфид ля-һумā џанāха аз-зулли мин ар-рахмати wa џуль рабби ирхам-һумā кямā раббайā-һи саѓыйран	и опусти для них обоих крыло смирения от милости и скажи <i>Рабби</i> окажи милость им обоим подобно тому как вскормили-воспитали они оба меня маленького	27	فَقُلْ لَهُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ	фқл ля-һум џаулян майсуран	то скажи для них слово легкое
25	رَبِّكُمْ	раббу-қум	Господь ваш		فَقُلْ لَهُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ	фқл ля-һум џаулян майсуран	то скажи для них слово легкое

- 23 И решил твой Господь, чтобы вы не поклонялись-служили никому, кроме как лишь Ему.  
И по отношению к обоим родителям – благодеяние доброты:  
если же у тебя один из них двоих, или оба они достигнут старости, то не говори им «уфф»,  
не прогоняй их и не кричи на них, но скажи им высказывание благородное,  
24 и опусти для них обоим крыло смирения из милости, и скажи:  
«*Рабби-Господи-Воспитатель-Кормилец*, окажи милость им подобно тому,  
как вскормили-воспитали<sup>462</sup> они оба меня маленького».
- 25 Господь ваш – наизнающий то, что в душах ваших.  
Если вы будете праведными, то, воистину же, Он является  
(обладателем) всепрощения для постоянно возвращающихся (к поминанию Его).
- 26 И отдавай обладателю родственной близости истинное право его,  
а также поникшему и путнику-сыну дороги, и не расточай расточением, –  
27 воистину же, расточители являются братьями *шайтанов-дьяволов*, –  
ведь является дьявол-*шайтан* по отношению к Господу своему неблагодарным-отвергшим, –  
28 А если же ты отстранишься от них, желая милость от Господа твоего,  
прося ее, надеясь на нее, то тогда скажи им слово легкое<sup>463</sup>.

<sup>462</sup> См. сноску к аяту 2:21.

<sup>463</sup> Если же нечего отдавать тем, кто нуждается, то свое пожелание милости от Господа сопроводи легким-добрым словом.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
29	وَلَا تَجْعَلْ	wa lā тажғаль	и не устраивай		إِنَّهُ	инна-һу	воистину оно
	يَدَكَ	йада-кя	руку твою		كَانَ	кәна	является
	مَغْلُوبَةً	мағлүлятан	привязанной		فَاحِشَةً	фәхишатан	чрезмерной непристойностью
	إِلَى عُنُقِكَ	ила гунузы-кя	к шее твоей		وَسَاءَ	wa sә'a	и оказалось скверным
	وَلَا تَبْسُطْهَا	wa lā табсут-һә	и не простирай ты ее		سَبِيلًا	сабилян	как путь
	كُلَّ النَّسِيطِ	кулля-ль-басты	всем простираением	33	وَلَا تَقْتُلُوا	wa lā тақтулұ	и не убивайте
	فَقَعُدْ	фа-тақғуда	иначе останешься		النَّفْسَ	ан-нафса	душу
	مَلُومًا	малұман	порицаемым		الَّتِي	аль-ляти	которую
	مَحْسُورًا	махсұран	нищим		حَرَّمَ	харрама	объявил запретной
30	إِنَّ رَبَّكَ	инна рабба-кя	воистину Господь твой		اللَّهُ	алләһу	Аллаһ
	يَبْسُطُ	йабсуту	расстиляет обильно		إِلَّا	иллә	кроме как
	الرِّزْقَ	ар-ризқа	средства существования		بِالْحَقِّ	би-ль-һаққы	согласно истине
	لِمَنْ	ли-ман	для того кого		وَمَنْ	wa ман	а тот кто
	يَشَاءُ	йашә'у	желает		قَتِلَ	қутиля	был убит
	وَيَقْدِرُ	wa йақдиру	и способен сделать		مَظْلُومًا	мазлұман	(будучи) подвергшимся несправедливости
	إِنَّهُ	инна-һу	воистину Он		فَقَدْ	фа-қад	и уже
	كَانَ	кәна	является		جَعَلْنَا	жағальнә	устроили (Мы)
	بِعِبَادِهِ	би-ғыбәди-һи	по отношению к служителям Его		لِوَالِيهِ	ли-валиййи-һи	для опекуна его
	خَبِيرًا	хабиран	всеведающим		سُلْطَانًا	сультәнан	власть
	بَصِيرًا	басыйран	всевидающим-всеосознающим		فَلَا يُسْرِفُ	фа-лә йусриф	но пусть не излишествует
31	وَلَا تَقْتُلُوا	wa lā тақтулұ	и не убивайте		فِي الْقَتْلِ	фй-ль-қатли	в убийстве
	أَوْلَادَكُمْ	ауләда-кум	детей ваших		إِنَّهُ	инна-һу	воистину он
	خَشِيَةً	хашыйата	опасением		كَانَ	кәна	является
	إِمْلَاقٍ	имләқын	бедности		مَنْصُورًا	мансұран	вспомоществленным
	نَحْنُ	нахну	Мы	34	وَلَا تَقْرَبُوا	wa lā тақрабұ	и не приближайтесь
	تَرْزُقُهُمْ	нарзуқу-һум	наделяем средствами существования их		مَالَ	мәля	к имуществу
	وَإِيَّاكُمْ	wa иййә-кум	и лишь вас		الْيَتِيمِ	аль-йәтйми	сироты
	إِنَّ	инна	воистину		إِلَّا	иллә	кроме как
	قَتْلَهُمْ	қатля-һум	убийство их		بِالَّتِي	би-ль-ляти	с тем что
	كَانَ	кәна	является		هِيَ	һийә	оно
	خَطِئًا	хығ'ан	ошибкой-грехом		أَحْسَنُ	ахсану	прекраснее
	كَبِيرًا	кябиран	большим		حَتَّى	хатта	пока не
32	وَلَا تَقْرَبُوا	wa lā тақрабұ	и не приближайтесь		يَبْلُغُ	йаблюға	достигнет
	الرَّزْيَ	аз-зинә	к деянию против любви		أَشَدَّهُ	ашудда-һу	крепости его

- 29 И не устраивай руку свою привязанной к шее своей,  
и не постирай ее полным постиранием, – иначе останешься порицаемым, нищим.
- 30 Воистину же, твой Господь расстиляет обильно средства существования тому,  
кому желает, – ведь Он способен сделать (это).  
Воистину же, Он, по отношению к служителям Своим,  
является всевидящим-всеосознающим (обладателем) всеведения.
- 31 И не убивайте детей ваших из-за опасения бедности, –  
Мы наделяем средствами существования их, а также конкретно вас, –  
воистину же, убийство их является ошибкой-грехом большим.
- 32 И не приближайтесь к *зина*<sup>464</sup>, –  
воистину же, это является чрезмерной непристойностью и окажется скверным как путь.
- 33 И не убивайте душу, – её объявил запретной Аллах, – кроме как по праву истины.  
А тот, кто был убит будучи подвергшимся несправедливости,  
то уже устроили Мы для его опекуна власть, – но пусть он не излишествует в убийстве, –  
воистину же, он является вспомоществленным.
- 34 И не приближайтесь к имуществу сироты, – кроме как с тем, что прекраснее, –  
пока не достигнет он своей крепости-зрелости.

<sup>464</sup> Понятие *зина* означает деяние против любви.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَأَوْفُوا	wa ауфӯ	исполняйте		وَلَنْ تَبْلُغَ	wa лян таблюға	и не достигнешь
	بِالْعَهْدِ	би-ль-ғаһди	завет		الْجِبَالِ	аль-жибāля	гор
	إِنَّ الْعَهْدَ	инна-ль-ғаһда	воистину завет		طَوَّلًا	тўлян	ростом
	كَانَ مَسْئُولًا	kāna мас'ўлян	является спрашиваемым	38	كُلُّ	куллю	все
35	وَأَوْفُوا	wa ауфӯ	и соблюдайте		ذَلِكَ	зāликя	то
	الْكَيْلِ	аль-кяйля	полную меру		كَانَ	kāna	является
	إِذَا كَيْلْتُمْ	изā кильтум	когда отмерили		سَيِّئُهُ	саййи'у-һу	скверность его
	وَزَنُوا	вазинӯ	взвешивайте		عِنْدَ رَبِّكَ	ғында рабби-кя	у Господа твоего
	بِالْقِسْطِ	би-ль-қыстāси	посредством точнейших весов		مَكْرُوهًا	макрухан	отвратительной
	الْمُسْتَقِيمِ	аль-мустақыйми	выпрямляющих-прямых	39	ذَلِكَ	зāликя	то
	ذَلِكَ	зāликя	это		مِمَّا	минмā	из того что
	خَيْرٍ	хййрун	лучше		أَوْحَى	ауха	внушил
	وَأَحْسَنُ	wa ахсану	и прекраснее		إِلَيْكَ	илий-кя	тебе
	تَأْوِيلًا	та'ўильян	по сути		رَبِّكَ	раббу-кя	Господь твой
36	وَلَا تَقْفُ	wa lā тақыфу	и не следуй		مِنَ الْحِكْمَةِ	мин аль-хикмати	от мудрости
	مَا	mā	тому		وَلَا تَجْعَلْ	wa lā тажғаль	и не устраивай
	لَيْسَ	ляйса	не есть		مَعَ	маға	вместе с
	لَكَ	ля-кя	у тебя		اللَّهِ	аллāһи	Аллаһом
	بِهِ	би-һи	о нем		إِلَٰهًا	илāһан	иляһа
	عِلْمٌ	ғыльмун	знание		آخَرَ	āхара	другого
	إِنَّ	инна	воистину		فَتَنَّقَىٰ	фа-тульқя	или будешь брошен
	السَّمْعِ	ас-самға	способность осознавать услышанное		فِي جَهَنَّمَ	фй жаһаннама	в геенну
	وَالْبَصَرِ	wa-ль-баcара	и способность осознавать увиденное		مَلُومًا	малӯман	порицаемым
	وَالْفَوَادِ	wa-ль-фу'āда	и сердце пораженное		مَذْخُورًا	мадхӯран	разгромленным
	كُلُّ	куллю	каждый	40	أَفَأَصْفَاكُمْ	а фа-асфā-кум	неужели одарил вас
	أَوْلِيَّكَ	улā'икя	(из) тех		رَبِّكُمْ	раббу-кум	Господь ваш
	كَانَ	kāna	является		بِالْبَنِينَ	би-ль-банйна	сыновьями
	عَنْهُ	ған-һу	об этом		وَاتَّخَذَ	wa иттахаза	и взял Себе
	مَسْئُولًا	мас'ўлян	спрашиваемым		مِنَ	мин	из
37	وَلَا تَمْشِ	wa lā тамши	и не ступай		الْمَلَائِكَةِ	аль-малā'икати	ангелов
	فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	по земле		إِنَاثًا	инāсан	женщин
	مَرَحًا	марахан	надменно		إِنَّكُمْ	инна-кум	воистину вы
	إِنَّكَ	инна-кя	воистину ты		لَتَقُولُونَ	ля-тақулӯна	несомненно говорите
	لَنْ تَخْرُقَ	лян тахриқя	ни за что не пробьешь		قَوْلًا	қяулян	высказывание
	الْأَرْضِ	аль-арда	землю		عَظِيمًا	ғазыйман	чрезвычайно серьезное

И исполняйте завет, –

воистину же, завет является спрашиваемым.

35 И соблюдайте меру полную:

когда отмериваете, взвешивайте выпрямляющими-прямыми точнейшими весами.

Это лучше и прекраснее по сути.

36 И не следуй тому, о чем отсутствует у тебя знание.

Воистину же, способность осознать услышанное, и способность осознать увиденное, и сердце пораженное, – каждый из них является об этом спрашиваемым.

37 И не ступай по Земле надменно, –

воистину же, ты ни за что не пробьешь Землю и ростом не достигнешь гор.

38 Все то, – скверность его, – является отвратительной у Господа твоего.

39 То – из того, что внушил тебе Господь твой из мудрости.

И не устраивай наряду с Аллахом (Тем Самым Единственным Богом) *иляһа*-бога другого, или будешь брошен в геенну порицаемым, разгромленным.

40 Неужели Господь ваш одарил вас сыновьями и взял Себе из ангелов женщин?

Воистину же, вы, несомненно, говорите высказывание чрезвычайно серьезное!

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
41	وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِيَذَكَّرُوا وَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا نُفُورًا	wa ля-џад šаррафнā фй hāzā аль-џур'āни ли-йаззакьяру wa mā йазйду-хум иллā нуфӯран	и несомненно уже спустили (Мы) в этом <i>Кур'ане</i> чтобы (они) вспомнили но не приумножает (это) их кроме как неприязнью-презрением		شَيْءٍ إِلَّا يَسْبِغْ بِحَمْدِهِ وَلَكِنْ لَا تَقْضُونَ تَسْبِيحَهُمْ إِنَّهُ كَانَ خَلِيمًا غَفُورًا وَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ فَجَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ الَّذِينَ	шай'ин иллā йусабиху би-хамди-хи wa лякин лā тафџаһуна тасбйха-хум инна-һу кāна халиман џафӯран wa изā џара'та аль-џур'āна џағальнā байна-кя wa байна аль-лязйна	вещи кроме как пребывает восхваляя с прославлением-хвалой Его но однако (вы) не постигаете суть восхваления их воистину Он является кротким всепрощающим а когда читал вслух (ты) <i>Кур'ан</i> устроили (Мы) между тобой и между теми которые
42	إِلَىٰ ذِي الْعَرْشِ سَبِيلًا سُبْحَانَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُقُولُونَ	илā зй аль-ғарши сабилян субхāна-һу wa тағāлә ғаммā йаџулӯна гулюwwан кябиран	к Обладателю престола как путь невообразима достохвальность Его ведь возвышается (Он) от того что (они) говорят наивысшим пределом большим	45	لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ حِجَابًا مَّسْتُورًا وَجَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِذَا ذُكِرْتُمْ رَبُّكُمْ فِي الْقُرْآنِ وَحَدَّثُوا وَلَوْ عَلَىٰ آذَانِهِمْ نُفُورًا	лā йу'минӯна би-ль-āхьрати хиџāбан мастӯран wa џағальнā ғалā џулӯби-ним акиннатан ан йафџаһӯ-һу wa фй āзани-ним waџран wa изā закьярта рабба-кя фй-ль-џур'āни waхда-һу валляу ғалā адбāри-ним нуфӯран	не утверждают верой сердца об откладывающейся завесу скрытую и устроили (Мы ) на сердцах их <i>акинну</i> (от) постигнуть суть его и в ушах их глухоту а когда упомянул (ты) Господа твоего в <i>Кур'ане</i> единственность Его повернулись (они) на задах их неприязненно-презрительно
43	كَبِيرًا تُسَبِّحُ لَهُ السَّمَاوَاتُ السَّبْعُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ وَإِنْ مِنْ	кябиран тусабиху ля-һу ас-самāwātu ас-сабғу wa-ль-ардү wa ман фй-һинна wa ин мин	пребывают восхваляя для Него небес семь и земля и те кто на них и нет от	46			

- 41 И, несомненно, уже спустили Мы в этом Коране, чтобы они вспомнили.  
Но (это) ничем не приумножает их, кроме неприязни-презрения.
- 42 Скажи: «Если бы были наряду с Ним какие-либо *иляһи*-боги, как они говорят, то, в таком случае, несомненно, они домогались-желали бы пути к Обладателю Престола».
- 43 Невообразима достохвальность Его! Ведь несопоставимо выше Он по сравнению с тем, что они говорят, наивысшим пределом большим!
- 44 Пребывают восхваляя Его семь небес, и Земля, и те, кто на них, и нет никакой вещи, чтобы не пребывала она восхваляя с прославлением-хвалой (предназначенной лишь) Ему<sup>465</sup>. Но, однако, вы не постигаете суть их восхваления. Воистину же, Он является всепрощающим (обладателем) кротости.
- 45 А когда читал вслух ты Коран, то устроили Мы скрытую завесу между тобой и между теми, которые верой сердца не утверждают о (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни),
- 46 и устроили Мы на сердцах их покровы от постижения ими сути его (Корана), а в ушах их – глухоту.  
А когда упомянул ты Господа своего в Коране-*Кур'ане*, – единственность Его, – то повернулись они спинами своими неприязненно-презрительно.

<sup>465</sup> См. сноску к 2:30.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
47	نَحْنُ	нахну	Мы	50	قُلْ	қуль	скажи
	أَعْلَمُ	ағлямү	наизнающие		كُونُوا	кунү	будьте
	بِمَا	би-мā	о том что		حِجَارَةً	хижāратан	камнем
	يَسْتَمِعُونَ	йастамиғуна	вслушиваются		أَوْ	ау	или
	بِهِ	би-хи	с чем		حَدِيدًا	хадидан	железом
	إِذْ	из	когда	51	أَوْ خَلْقًا	ау хальқан	или созданием
	يَسْتَمِعُونَ	йастамиғуна	вслушиваются		مِمَّا	миммā	из того которое
	إِلَيْكَ	илай-кя	к тебе		يَكْبُرُ	йакбуру	является значимым
	وَإِذْ هُمْ	wa из гум	и вот они		فِي صُدُورِكُمْ	фй сүдүри-кум	в средогрудиях ваших
	نَجْوَى	нажвā	тайно говорящие		فَسَيَقُولُونَ	фа-са-йақұлүна	тогда скажут они
	إِذْ يَقُولُ	из йақұлү	вот говорят		مَنْ	ман	кто
	الظَّالِمُونَ	аз-зāлимүна	становящиеся темными		يُعِيدُنَا	йуғыйду-нā	вновь возвратит-восстановит нас
	إِنْ تَتَّبِعُونَ	ин таттабиғүна	ведь (вы) следуете		قُلْ	қуль	скажи
	إِلَّا	иллā	лишь		الَّذِي	аль-лязий	Тот Который
	رَجُلًا	ражулян	мужчине		فَطَرَكُمْ	фатара-кум	сотворил вас
	مَسْخُورًا	масхүран	околдованному		أَوْلَ	awwāля	первостью
48	انظُرْ	унзур	посмотри		مَرَّةً	марратин	раза
	كَيْفَ	кяйфа	как		فَسَيُعْضُونَ	фа-са-йунғыдүна	и качнут
	ضَرَبُوا	дарабү	привели		إِلَيْكَ	илай-кя	к тебе
	لَكَ	ля-кя	для тебя		رُؤُوسَهُمْ	ру'уса-һум	головы свои
	الْأَمْثَالِ	аль-амсāля	примеры		وَيَقُولُونَ	wa йақұлүна	и скажут
	فَضَلُوا	фа-даллү	но заблудились (они)		مَنَى	матā	когда
	فَلَا يَسْتَطِيعُونَ	фа-лā йастатыйғүна	и (они) не способны		هُوَ	һуwa	оно
	سَبِيلًا	сабиян	путем		قُلْ	қуль	скажи
49	وَقَالُوا	wa қālү	и сказали		عَسَى	ғасā	может
	أ	а	неужели		أَنْ يَكُونَ	ан йакүна	окажется
	بِنَا	изā	когда		قَرِيبًا	қарйбан	близким
	كُنَّا	куннā	стали (мы)	52	يَوْمَ	йаума	день
	عِظَامًا	ғызāман	костьми		يَدْعُوكُمْ	йадгү-кум	призовет (Он) вас
	وَرَفَاتًا	wa руфāтан	и останками		فَسَيَنْجِيبُونَ	фа-тастажйбуна	и будете внимать
	أ	а	неужели		بِحَمْدِهِ	би-хамди-һи	с прославлением-хвалой Его
	إِنَّا	ин-нā	воистину мы		وَتُظَنُّونَ	wa тазуннүна	и будете полагать
	لَمُبْعُوثُونَ	ля-мабғусүна	несомненно пробуждаемы-оживляемы		إِنْ لَبِثْتُمْ	ин лябиштум	что пробыли (вы)
	خَلْقًا	хальқан	созданием		إِلَّا	иллā	кроме как
	جَدِيدًا	жадидан	новым		قَلِيلًا	қалилян	немного

- 47 Мы – наизнающие о том, во что вслушиваются они, – когда они вслушиваются в тебя, и когда они тайно говорят. Вот говорят темнеющие-поступающие несправедливо: «Ведь вы следуете лишь мужчине околдованному».
- 48 Посмотри, каким образом они привели тебе примеры, – ведь заблудились они и не способны они (на какой либо) путь.
- 49 И сказали они: «Неужели, когда станем мы костями и останками, неужели, воистину, мы, несомненно, пробуждаемы-оживляемы, как создание новое?»
- 50 Скажи: «Будьте (хоть) камнем или железом,
- 51 или каким-нибудь созданием, из того, которое является значимым в средогрудиях ваших». И вскоре скажут они: «Кто вновь возвратит-восстановит нас?»
- Скажи: «Тот, Который сотворил вас первоначально».
- Тогда качнут они (по поводу) тебя головы свои и скажут: «Когда оно?»
- Скажи: «Быть может, окажется близким
- 52 некий день, когда призовет Он вас, и вы будете внимать с прославлением-хвалой (предназначенной лишь) Ему<sup>466</sup>, и будете полагать, что пробыли вы лишь немного».

<sup>466</sup> См. сноску к 2:30.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
53	وَقُلْ	wa куль	и скажи		فَصَلُّنَا	fadḍальнā	соблаговолив предпочли (Мы)
	لِعِبَادِي	ли-гыбād-й	служителям Моим		بَعْضَ	бағда	одних
	يَقُولُوا	йақулў	говорить		النَّبِيِّينَ	ан-набиййина	пророков
	الَّتِي	аль-ляти	то которое		عَلَى بَعْضِ	ғала бағдин	над другими
	هِيَ	хийя	оно		وَأَتَيْنَا	wa āтайнā	и явили (Мы)
	أَحْسَنُ	ахсану	прекраснее		دَاوُودَ	дауўда	Дауду
	إِنَّ	инна	воистину		زُبُرًا	забуран	забур
	الشَّيْطَانَ	аш-шайтāна	шайтан	56	قُلْ	куль	скажи
	يَنْزَعُ	йанзағу	сеет раздор		ادْعُوا	удғу	призовите
	بَيْنَهُمْ	байна-һум	между ними		الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которых
	إِنَّ	инна	воистину		زَعَمْتُمْ	зағамтум	полагали предводителями
	الشَّيْطَانَ	аш-шайтāна	шайтан		مِنْ دُونِهِ	мин дўни-һи	от без Него
	كَانَ	кāна	является		فَلَا يَمْلِكُونَ	фа-лā йамликўна	и не владеют
	لِلْإِنْسَانِ	ли-ль-инсāни	для забывшего человека		كُشِفَ	кяшфа	снятием
	عَدُوًّا	ғадуwwан	заразной болезнью-недругом		الضُّرِّ	ad-ḍурри	вреда
	مُبِينًا	мубинан	явным		عَنْكُمْ	ған-кум	от вас
54	رَبِّكُمْ	раббу-кум	Господь ваш		وَلَا تَحْوِيلًا	wa lā тахвильян	и ни отводом
	أَعْلَمُ	ағляму	наизнающий	57	أُولَئِكَ	улā'икя	те
	بِكُمْ	би-кум	о вас		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	إِنْ	ин	если		يَدْعُونَ	йадғўна	призывают
	يَشَاءُ	йашā'	пожелает		يَتَّبِعُونَ	йабтағўна	(они) стремятся добиться
	بِرَحْمَتِكَ	йархаму-кум	то помилует Он вас		إِلَى رَبِّهِمْ	илā рабби-һим	к Господу своему
	أَوْ إِنْ	ау ин	или если		الْوَسِيلَةَ	аль-wasильята	способа приближения
	يَشَاءُ	йашā'	пожелает		أَيْهِمْ	аййу-һум	который из них
	يُعَذِّبُكُمْ	йуғаззиб-кум	подвергнет страданию вас		أَقْرَبَ	ақрабу	ближе
	وَمَا أَرْسَلْنَاكَ	wa mā арсальнā-кя	и не посылали (Мы) тебя		وَيَرْجُونَ	wa йаржўна	и (они) надеясь просят
	عَلَيْهِمْ	ғалйй-һим	над ними		رَحْمَتَهُ	рахмата-һу	милость Его
	وَكَيْلًا	вакйлян	помощником-доверенным		وَيَخَافُونَ	wa йахāфўна	и страшатся
55	وَرَبِّكَ	wa раббу-кя	и Господь твой		عَذَابَهُ	ғазāба-һу	страдания Его
	أَعْلَمُ	ағляму	наизнающий		إِنَّ	инна	воистину
	بِمَنْ	би-ман	того кто		عَذَابَ	ғазāба	страдание
	فِي السَّمَاوَاتِ	фй-с-самāwāти	в небесах		رَبِّكَ	рабби-кя	Господа твоего
	وَالْأَرْضِ	wa-ль-арḍы	и земле		كَانَ	кāна	является
	وَلَقَدْ	wa ля-қад	и несомненно уже		مَخْذُورًا	махзўран	остерегаемым

- 53 И скажи служителям Моим говорить то, что прекраснее.  
Воистину же, дьявол-*шайтан* сеет раздор между ними. Воистину же, дьявол-*шайтан* является для человека забывшего заразной болезнью-недругом явным.
- 54 Господь ваш – наизнающ вас. Если пожелает, то помилует вас,  
или же, если пожелает, то подвергнет страданию вас.  
И не посылали Мы тебя над ними помощником-доверенным.
- 55 И Господь твой наизнающий того, кто на небесах и (на) Земле.  
Ведь, несомненно, уже, соблаговолив, предпочли Мы одних пророков над другими,  
и явили Мы Давиду *забур-псалтырь*.
- 56 Скажи: «Призовите тех, которых, помимо Него, вы полагали предводителями, –  
ведь они не владеют ни снятием, ни отводом вреда от вас».
- 57 Такие, – те, которых они призывают, –  
они (сами) стремятся добиться к Господу своему способа приближения, –  
который же из них ближе, –  
и они, надеясь, просят милость Его и страшатся страдания (от) Него.  
Воистину, страдание (от) Господа твоего является остерегаемым<sup>467</sup>.

<sup>467</sup> Т.е. страдание сделано таким, что по отношению к нему следует быть осмотрительным.

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
58	وَإِنْ	wa ин	и нет		لَكَ	ля-кя	тебе
	مِنْ	мин	от		إِنَّ	инна	воистину
	قَرْيَةٍ	қарьйатин	поселения		رَبِّكَ	рабба-кя	Господь твой
	إِلَّا	иллә	кроме как		أَخَاطُ	ахāта	объяв охватил
	نَحْنُ	нахну	Мы		بِالنَّاسِ	би-н-нāси	людей
	مُهْلِكُهَا	муһликү-һā	губители его		وَمَا جَعَلْنَا	wa mā жағальнā	и не устроили (Мы)
	قَبْلَ	қабля	до		الرُّوْيَا	ар-ру'йа	видение
	يَوْمِ	йауми	дня		الَّتِي	аль-лятй	то которое
	الْقِيَامَةِ	аль-қыййāмати	предстояния		أَرَيْنَاكَ	арайнā-кя	показали (Мы) тебе
	أَوْ مَعْدِبُوهَا	ау муғаззибү-һā	или заставляющие страдать его		إِلَّا	иллә	кроме как
	عَذَابًا	ғазāбан	страданием		فِتْنَةً	фитнатан	соблазном-искушением
	شَدِيدًا	шадйдан	суровым		لِلنَّاسِ	ли-н-нāси	для людей
	كَانَ	кāна	является		وَالشَّجَرَةَ	wa-ш-шажарата	и дерево-основа распри
	ذَلِكَ	зāликя	то		الْمَلْعُونَةَ	аль-мальғуната	отторгнуто-отдаленное
	فِي الْكِتَابِ	фй-ль-китаби	в писании		فِي الْقُرْآنِ	фй-ль-қур'ани	в <i>Қур'ане</i>
	مَسْطُورًا	мастүран	прямопрописанным		وَنُحُوفِهِمْ	wa нуhawwифу-һум	и подвергаем беспокойству страха их
59	وَمَا	wa mā	и (ничто) не		فَمَا	фа-мā	но не
	مَنْعَنَا	манаға-нā	препятствовало Нам		يَزِيدُهُمْ	йазйду-һум	приумножает их
	أَنْ نُرْسِلَ	ан нурсия	посылать		إِلَّا	иллә	кроме как
	بِالآيَاتِ	би-ль-айāти	посредством айатов-знамений		طَغْيَانًا	туғйāнан	произволом-беззаконием
	إِلَّا أَنْ	иллә ан	кроме как то что		كَبِيرًا	кябйран	большим
	كَذَبَ	кяззаба	сочли ложью	61	وَ	wa	и
	بِهَا	би-һā	их		إِذْ	из	когда
	الْأُولُونَ	аль-аwwалүна	предки		قُلْنَا	қульнā	сказали (Мы)
	وَأَتَيْنَا	wa āтайнā	и дали (Мы)		لِلْمَلَائِكَةِ	ли-ль-малā'икяти	ангелам
	شَامُودَ	шамүда	<i>Самуду</i>		أَسْجُدُوا	усжудү	совершите <i>саджда</i>
	النَّاقَةَ	ан-нāқата	верблюдицу		لِأَدَمَ	ли-āдама	<i>Адаму</i>
	مُصْبِرَةً	мубсыратан	позволяющим осознать увиденное		فَسَجَدُوا	фа-сажадү	то совершили <i>саджда</i>
	فَطَلَمُوا	фа-зāлямү	но поступили несправедливо		إِلَّا	иллә	кроме
	بِهَا	би-һā	с ней		إِبْلِيسَ	иблйса	<i>Иблиса</i>
	وَمَا نُرْسِلُ	wa mā нурсилю	и не посылаем		قَالَ	қāля	сказал (он)
	بِالآيَاتِ	би-ль-айāти	посредством айатов-знамений		أَ	a	неужели
	إِلَّا	иллә	кроме как		أَسْجُدُ	асжуду	совершу <i>саджда</i>
	تَخْوِيفًا	тахwйфан	подвергание беспокойству страха		لِمَنْ	ли-ман	тому кого
60	وَإِذْ	wa из	и вот		خَلَقْتَ	хāляқта	созидая создал (Ты)
	قُلْنَا	қульнā	сказали (Мы)		طِينًا	тййнан	глиной

- 58    Ведь нет какого-либо поселения,  
        чтобы не Мы были губителями его до (того самого) дня предстояния  
        или заставляющими страдать его страданием суровым.  
        Является то в Писании прямопрописанным.
- 59    И ничто не препятствовало Нам посылать *айаты*-знамения,  
        кроме того, что их сочли ложью предки.  
        Так, дали Мы Самуду верблюдицу, позволяющим осознать увиденное<sup>468</sup>,  
        но поступили несправедливо они с ней.  
        И не посылаем Мы посредством *айатов*-знамений ничего,  
        кроме подвергания беспокойству страха.
- 60    И вот сказали Мы тебе: «Воистину же, Господь твой объемлет людей».  
        И устроили Мы видение, которое показали тебе, лишь соблазном-искушением для людей,  
        а также отторгнутое-отдаленное в Коране-*Кур'ане* дерево-основу возникновения распри<sup>469</sup>.  
        И подвергаем беспокойству страха их.  
        Но не приумножает он (Коран) их ничем, кроме большого произвола-беззакония.
- 61    И после того как сказали Мы ангелам: «Совершите *саджда* (простираение ниц) Адаму!»,  
        то совершили *саджда* (простираение ниц) они, кроме Иблиса<sup>470</sup>. И сказал (Иблис):  
        «Неужели я совершу *саджда* (простираение ниц) тому, кого Ты, созидая, создал глиной?!»

<sup>468</sup> Речь идет о том, что Аллах дал Самуду верблюдицу, увидев которую люди ясно могли осознать, что она является аятом-знамением Господа.

<sup>469</sup> См. сноску к 2: 35.

<sup>470</sup> См. сноску к 2: 34.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
62	قَالَ	ǰāля	он сказал		وَشَارِكُهُمْ	wa šāрик-хум	и соучаствуй с ними
	أَرَأَيْتَكَ	a ra`айта-кя	видел ли (Ты)		فِي الْأَمْوَالِ	фй-ль-амwāли	в имуществе
	هَذَا	hāzā	этого		وَالْأَوْلَادِ	wa-ль-аулāди	и детях
	الَّذِي	аль-лязй	того которого		وَعِدُّهُمْ	wa ǰыд-хум	и обещай им
	كَرَّمْتَ	кяррамта	почтил (Ты)		وَمَا يَعْزُبُ عَنْهُمْ	wa mā йаǰыду-хум	но не обещает ничего им
	عَلَيَّ	ǰаляй-йа	надо мной		الشَّيْطَانِ	аш-шайтāну	<i>шайтан</i>
	لَنْ	ля-ин	несомненно если		إِلَّا	иллā	кроме
	أَخَّرْتَنِي	аххарта-нй	отсрочишь мне		غُرُورًا	гурӯран	самообольщения
	إِلَى يَوْمٍ	илаǰ йауми	до дня	65	إِنَّ	инна	воистину
	الْقِيَامَةِ	аль-ǰыйāмати	предстояния		عِبَادِي	ǰыбāд-й	служители Мои
	لَأُحْتَكِبَنَّ	ля-ахтаникянна	несомненно приручу непременно		لَيْسَ	ляйса	не есть
	ذُرِّيَّتَهُ	зуррийата-ху	потомство его		لَكَ	ля-кя	у тебя
	إِلَّا	иллā	кроме		عَلَيْهِمْ	ǰаляй-хим	над ними
	قَلِيلًا	ǰалилян	немногих		سُلْطَانًا	султāнун	власть
63	قَالَ	ǰāля	сказал (Он)		وَكَفَى	wa кяфā	ведь достаточно
	أَذْهَبَ	изнаб	уходи		بِرَبِّكَ	би-рабби-кя	Господа твоего
	فَمَنْ	фа-ман	а кто		وَكَيْلًا	вакйлян	доверенным
	تَبِعَكَ	табиǰа-кя	последовал тебе	66	رَبِّكُمْ	раббу-кум	Господь ваш
	مِنْهُمْ	мин-хум	из них		الَّذِي	аль-лязй	Тот Который
	فَإِنْ	фа-инна	то воистину		يُرْجَى	йузǰй	побуждает двигаться
	جَهَنَّمَ	ǰаһаннама	геенна		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	جَزَاءُكُمْ	ǰазā`у-кум	воздаяние ваше		الْفُلْكِ	аль-фулька	<i>фульк</i>
	جَزَاءِ	ǰазā`ан	воздаянием		فِي الْبَحْرِ	фй-ль-бахри	по большой воде
	مَوْفُورًا	мауфуран	приумножаемым		لِنَبِّئُوكُمْ	ли-табтаǰу	чтобы (вы) стремились добиться
64	وَاسْتَفْزِزْ	wa истафзиз	и побуждай		مَنْ فَضَّلَهُ	мин фадли-хи	от соблаговоления-снисхождения Его
	مَنْ	ман	кого		إِنَّهُ	инна-ху	воистину Он
	اسْتَطَّعْتَ	истатаǰта	сможешь		كَأَنَّ	кāна	является
	مِنْهُمْ	мин-хум	из них		بِكُمْ	би-кум	с вами
	بِصَوْتِكَ	би-саути-кя	посредством голоса своего		رَجِيمًا	рахйман	милостивым
	وَأَجْلِبْ	wa ажлиб	и привлеку	67	وَإِذَا	wa изā	и когда
	عَلَيْهِمْ	ǰаляй-хим	на них		مَسَّكُمْ	масса-кум	коснулся вас
	بِخَيْلِكَ	би-хайли-кя	конницу свою		الضَّرِّ	ад-дурру	вред
	وَرَجَالِكَ	wa ражли-кя	и пехоту свою		فِي الْبَحْرِ	фй-ль-бахри	на большой воде

- 62 Сказал он (Иблис): «Видел ли Ты этого, – того, которого почтил надо мной?  
Несомненно, если Ты отсрочишь мне до (того самого) дня предстояния,  
то, несомненно, непременно приручу<sup>471</sup> потомство его, кроме немногих!»
- 63 Сказал Он: «Уходи! А тот из них, кто последует за тобой,  
то, воистину, геенна есть воздаяние ваше в качестве приумножаемого воздаяния.
- 64 И побуждай того, кого сможешь из них, голосом своим, и привлеки на них конницу свою  
и пехоту свою, и соучаствуй с ними в имуществе и детях, и обещай им», –  
но не обещает им дьявол-*шайтан* ничего, кроме самообольщения, –
- 65 «Воистину же, над служителями Моими у тебя отсутствует власть».  
Ведь достаточно Господа твоего как доверенного, на Которого можно положиться.
- 66 Господь ваш есть Тот, Который побуждает двигаться для вас (всякую) фелюгу  
по большой воде, чтобы вы стремились добиться из соблаговоления-снисхождения Его.  
Воистину же, Он является по отношению к вам милостивым.
- 67 И когда на большой воде касается вас вред,

<sup>471</sup> Глагол VIII породы *ахтаникянна* (имперфект 1 лица с *нун* усиления) образован от глагола I породы *ханака*, который означает продевание веревки в рот животного с целью подчинения и приручения его. При этом значение VIII породы подразумевает направленность действия на субъект, как на прямой объект. Иными словами, посредством глагола VIII породы *ахтаникянна*, утверждение Иблиса следует понимать следующим образом: Иблис сделает так, что люди, образно говоря, сами на себя накинуд веревку, будут подчиняться его воле подобно тому, как животные с веревкой во рту подчиняются своему поводырю. Причем, этот образ подразумевает не только физическое действие, но, в первую очередь, действие нацеленное на подчинение сознания человека Иблисом и его приспешниками из числа *джиннов* и людей. В аяте 17:64 показано каким образом это происходит.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	ضَلَّ	далля	пропал		مِنَ الرِّيحِ	мин ар-рихи	от ветра
	مَنْ	ман	тот кого		فَيُعْرِضُكُمْ	фа-йугрижа-кум	и (от) потопит вас
	تَدْعُونَ	тадгүна	призываете		بِمَا	би-мā	из-за того что
	إِلَّا	иллā	кроме как		كَفَرْتُمْ	кяфартум	неблагодарно отвергли (вы)
	إِيَّاهُ	иййā-һу	лишь Его		ثُمَّ	сумма	потом
	فَلَمَّا	фа-ляммā	а после того как		لَا تَجِدُوا	лā тажидү	не найдете
	نَجَاتِكُمْ	нажжā-кум	спас (Он) вас		لَكُمْ	ля-кум	для себя
	إِلَى الْبَرِّ	ила-ль-барри	к суше		عَلَيْنَا	ғалйй-нā	против Нас
	أَعْرَضْتُمْ	ағрадтум	отстранились (вы)		بِهِ	би-һи	в этом
	وَكَانَ	wa kāna	ведь является		تَتَّبِعَانِ	табййған	последователя
	الْإِنْسَانَ	аль-инсāну	человек забывший	70	وَلَقَدْ	wa ля-қад	и несомненно уже
	كَفُورًا	кяфүран	неблагодарным-отвергшим		كَرَّمْنَا	кяррамнā	почтили (Мы)
68	أَفَأَمِنْتُمْ	а фа-аминтум	неужели обрели спокойствие-уверенность (вы)		بَنِي	банй	детей
	أَنْ يَخْسِفَ	ан йахсифа	от провалит		أَدَمَ	адама	<i>Адама</i>
	بِكُمْ	би-кум	с вами		وَحَمَلْنَاكُمْ	wa хамальнā-һум	и перенесли их
	جَانِبِ	жāниба	части		فِي الْبَرِّ	фй-ль-барри	на суше
	الْبَرِّ	аль-барри	суши		وَالْبَحْرِ	wa-ль-бахри	и на большой воде
	أَوْ يُرْسِلَ	ау йурсиля	или (от) пошлет		وَرَزَقْنَاكُمْ	wa разақнā-һум	и наделили их
	عَلَيْكُمْ	ғалйй-кум	на вас		مِنَ الطَّيِّبَاتِ	мин ат-таййибāti	из приятных вещей
	حَاصِبًا	хāсыбан	бурю		وَفَضَّلْنَاكُمْ	wa фаддальнā-һум	и соблаговолив предпочли (Мы) их
	ثُمَّ	сумма	затем		عَلَى كَثِيرٍ	ғалā кясйрин	над многими
	لَا تَجِدُوا	лā тажидү	не найдете		مِمَّنْ	мимман	от тех кого
	لَكُمْ	ля-кум	для себя		خَلَقْنَا	халяқнā	созидая создали (Мы)
	وَكَيْلًا	вакйлян	помощника-доверенного		تَفْضِيلًا	тафдыйлян	предпочтением-соблаговолением
69	أَمْ	ам	или	71	يَوْمَ	йаума	днем
	أَمِنْتُمْ أَنْ	аминтум ан	обрели спокойствие-уверенность (вы) от		نَدْعُو	надгү	призовём (Мы)
	يُعِيدُكُمْ	йугййда-кум	возвратит вновь вас		كُلِّ	кулля	всех
	فِيهِ	фй-һи	в нее		أَنَاسٍ	унāсин	людей
	تَارَةً	tāратан	раз		بِأَمَامِهِمْ	би-имāми-һим	с предводителем их
	أُخْرَى	ухрā	другой		فَمَنْ	фа-ман	и тот кто
	فَيُرْسِلَ	фа-йурсиля	и (от) нашлет		أَوْتِي	утййа	был наделен
	عَلَيْكُمْ	ғалйй-кум	на вас		كِتَابَهُ	китаба-һу	писанием его
	قَاصِفًا	қāсыфан	вихрь		بِئَمِينِهِ	би-йамйни-һи	с правой стороны его

то, кроме Него одного, пропадает тот, кого вы призываете помимо Него<sup>472</sup>.  
А после того как Он спасает вас (направив) к суше, то отстраняетесь вы, –  
ведь человек забывший является неблагодарным-отвергшим.

68 Неужели вы обрели спокойствие-уверенность,  
что Он не провалит вместе с вами части суши, или не пошлет на вас бурю?  
Затем не найдете вы для себя помощника-доверенного.

69 Или вы обрели спокойствие-уверенность,  
что не возвратит вновь Он вас в нее (в бурю) еще раз<sup>473</sup>,  
и что не найдет на вас вихрь из ветра,  
и что не потопит вас из-за того, что вы неблагодарно отвергли?!  
Потом в этом не найдете вы себе против Нас какого-либо последователя.

70 И, несомненно, уже почтили Мы детей Адама, –  
Мы переносим их на суше и на большой воде, и наделяем их приятными вещами, –  
и, соблаговолив, предпочли Мы их предпочтением-соблаговолением  
над многими из тех, кого, созидавая, создали Мы.

71 Неким днем призовём Мы всех людей с их предводителями.  
И тот, кто будет наделен своим писанием с его правой стороны,

<sup>472</sup> Использование частицы *иййā-һу* (лишь Его) указывает на ряд смысловых особенностей: 1) ложные *ияһи*-боги, призываемые наряду с Аллахом, в минуту опасности исчезают; 2) не исчезает только Аллах; 3) в такую минуту человек продолжает взывать исключительно лишь только к Нему, забыв о соучастниках, которых он придавал Аллаху.

<sup>473</sup> Следует обратить внимание, что здесь использовано слово *тāратан*, которое подразумевает однократность действия. Если бы речь шла о некоем процессе, то было бы использовано слово *марратан*.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَأُولَٰئِكَ	фа-ула'икя	то те		قَلِيلًا	җалйлян	немного
	يَقْرَأُونَ	йаҗра'уна	читают вслух	75	إِذَا	изан	в таком случае
	كِتَابِهِمْ	китаба-һум	писание их		لَأَذِقَنَّكَ	ля-азаҗна-кя	несомненно заставили бы (Мы) тебя вкусить
	وَلَا يُظْلَمُونَ	wa lā йузлямӯна	и не подвергнутся несправедливости		ضِعْفَ	дыҗфа	сложность
	فَتِيْلًا	фатйлян	на ниточку		الْحَيَاةِ	аль-хайәти	жизни
72	وَمَنْ	wa ман	и тот кто		وَضِعْفَ	wa дыҗфа	и сложность
	كَانَ	kāna	является		الْمَمَاتِ	аль-мамәти	смерти
	فِي هَذِهِ	фй һәзиһи	в этой		ثُمَّ	сумма	потом
	أَعْمَى	aғма	незамечающим-слепцом		لَا تَجِدُ	лā тажиду	(ты) не нашел бы
	فَهُوَ	фа-һуwa	то он		لَكَ	ля-кя	для себя
	فِي الْأَجْرَةِ	фй-ль-әхырати	в откладывающейся		عَلَيْنَا	ғалйй-нә	против Нас
	أَعْمَى	aғма	незамечающий-слепец		نَصِيرًا	насыйран	помощника
	وَأَصْلًا	wa aḍаллю	и наизаблудший	76	وَإِنْ كَانُوا	wa ин кәдӯ	и если (смогут) чуть-чуть
	سَبِيلًا	сабийлян	путем		لَيَسْتَفِزُّوكَ	ля-йастафиззӯна-кя	действительно побуждают оторваться тебя
73	وَإِنْ كَانُوا	wa ин кәдӯ	и если (смогут) чуть-чуть		مِنَ الْأَرْضِ	мин аль-арды	от земли
	لَيَفْتِنُونَكَ	ля-йафтинӯна-кя	действительно соблазняя отвращают тебя		لِيُخْرِجُوكَ	ли-йухрижӯ-кя	чтобы вывести тебя
	عَنِ الذِّي	ғани-ль-лязй	от того которое		مِنْهَا	мин-һә	из нее
	أَوْحَيْنَا	аухайнә	внушили (Мы)		وَإِذَا	wa изан	и тогда
	إِلَيْكَ	илйй-кя	тебе		لَا يَلْبَثُونَ	лā йальбаҗӯна	не продолжают (они)
	لِتَقْتَرِي	ли-тафтарийа	чтобы ты измыслил		خِلَافَكَ	хыләфа-кя	расхождение твое
	عَلَيْنَا	ғалйй-нә	против Нас		إِلَّا	иллә	кроме
	غَيْرُهُ	ғайра-һу	иное нежели оно		قَلِيلًا	җалйлян	немногих
	وَإِذَا	wa изан	ведь тогда	77	سُنَّةً	сунната	сунной
	لَا تَخْذُوكَ	ля-иттахазӯ-кя	несомненно (они) приняли бы тебя		مَنْ	ман	того кого
	خَلِيلًا	халйлян	другом закадычным		فَدَأْرُسَلْنَا	җад арсальнә	уже посылали (Мы)
74	وَلَوْلَا	wa ляу лә	и если бы не		قَبْلَكَ	җабля-кя	прежде тебя
	أَنْ تَبْتَئَكَ	ан җабатнә-кя	сделали непоколебимым тебя		مِنْ رُسُلِنَا	мин русули-нә	из посланников Наших
	لَقَدْ	ля-җад	несомненно уже		وَلَا تَجِدُ	wa лә тажиду	и не найдешь
	كِدْتَ	кидта	(ты) почти		لِسُنَّتِنَا	ли-суннати-нә	в сунне Нашей
	تَرَكُنْ	таркяну	прислонился		تَحْوِيلًا	тахвйлян	перемены
	إِلْيَوْمِ	илйй-һим	к ним	78	أَقِمْ	аҗым	удерживай прямым-восстановливай
	شَيْئًا	шай'ан	чем-то		الصَّلَاةِ	ас-саләта	состояние воссоединенности-благословения

то такие читают свое писание вслух,  
и они не будут подвергнуты несправедливости даже на ниточку.

- 72 А тот, кто является в этой жизни незамечающим-слепцом<sup>474</sup>,  
то он и в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни)  
является незамечающим-слепцом и наизаблудшим путем.
- 73 И если они, действительно, смогут чуть-чуть отвратить тебя от того,  
что внушили Мы тебе, чтобы ты измыслил против Нас иное, нежели оно есть,  
то тогда, несомненно, они примут тебя как закадычного друга.
- 74 И если бы Мы не сделали непоколебимым тебя,  
то уже, несомненно, ты почти прислонился к ним в чем-то немного.
- 75 В таком случае, несомненно, Мы заставили бы тебя вкусить сложность жизни  
и сложность смерти. Потом ты не нашел бы для себя против Нас помощника.
- 76 И если они, действительно, смогут чуть-чуть побудить тебя оторваться от земли,  
чтобы вывести тебя из нее, то тогда они не продолжат расхождение твое, кроме немногих.
- 77 (Это по) сунне-обычаю того, кого уже послали Мы до тебя из посланников Наших, –  
ведь не найдешь ты перемены в сунне-обычае Нашем<sup>475</sup>:
- 78 удерживай прямым-восстанавливай *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения)

<sup>474</sup> См. сноску к аяту 6: 50.

<sup>475</sup> Речь идет о сунне (обычае, образе действий) для людей, установленной Аллахом.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	لَيْلُوكِ	ли-дулүки	от заката		الْحَقُّ	аль-хаққу	истинное
	الشَّمْسِ	аш-шамси	солнца		وَزَهَقَ	wa zaħaқа	и исчезло
	إِلَىٰ غَسَقٍ	илә ғасақы	до сумрака		الْبَاطِلِ	аль-бәтылю	ложное-прекращающееся
	اللَّيْلِ	аль-ляйли	невидимости-темноты		إِنَّ الْبَاطِلَ	инна-ль-бәтыля	воистину ложное-прекращающееся
	وَقُرْآنَ	wa қур'ана	и чтение-ку'ран		كَانَ	kāna	является
	الْفَجْرِ	аль-фажри	рассвета		زَهْوَقًا	zahūқан	исчезающим
	إِنَّ	инна	воистину	82	وَنَزَّلُ	wa нуназзилу	и ниспосылаем
	قُرْآنَ	қур'ана	чтение-ку'ран		مِنَ	мин	из
	الْفَجْرِ	аль-фажри	рассвета		الْقُرْآنِ	аль-қур'ани	Кур'ана
	كَانَ	kāna	является		مَا	mā	то что
	مَشْهُودًا	машһудан	свидетельствуемым		هُوَ	huwa	оно
79	وَمِنَ اللَّيْلِ	wa мин аль-ляйли	и из невидимости-темноты		شِفَاءً	шифә'ун	исцеление
	فَتَهَجَّدُ	фа-таһажжад	то бодрствуй		وَرَحْمَةً	wa рахматун	и милость
	بِهِ	би-хи	с ним (с ку'раном)		لِلْمُؤْمِنِينَ	ли-ль-му'минина	для верующих сердцем
	نَافِلَةً	нафилятан	добровольно-дополнительно		وَلَا يَزِيدُ	wa lā йазйду	и не приумножает (оно)
	لَكَ	ля-кя	для тебя		الظَّالِمِينَ	až-žāлимина	становящихся темными
	عَسَىٰ	ғасақ	быть может		إِلَّا	иллә	(ничем) кроме
	أَنْ يَبْعَثَكَ	ан йабғаса-кя	оживив пробудит тебя		خَسَارًا	ħasāран	убытка
	رَبِّكَ	раббу-кя	Господь твой	83	وَإِذَا	wa изā	а когда
	مَقَامًا	мақаман	состоянием достоинства		أَنْعَمْنَا	анғамнā	нежно благодетельствовали
	مَحْمُودًا	махмұдан	хвалимом		عَلَى الْإِنْسَانِ	ғала-ль-инсāни	забывшего человека
80	وَقُلْ	wa қуль	и скажи		أَعْرَضَ	aғрада	отстранился
	رَبِّ	рабби	Господи		وَنَأَىٰ	wa na'a	и удалил
	أَدْخِلْنِي	адхыль-ни	веди меня		بِجَانِبِهِ	би-жāниби-хи	бок свой
	مُدْخِلٍ	мудхāля	входом		وَإِذَا	wa изā	а когда
	صِدْقٍ	сыдқын	правдивости		مَسَّهُ	масса-һу	коснулось его
	وَأَخْرِجْنِي	wa ахриж-ни	и выведи меня		الشَّرِّ	аш-шарру	зло
	مُخْرَجٍ	мухража	выходом		كَانَ	kāna	то был
	صِدْقٍ	сыдқын	правдивости		يُؤَسِّسًا	йә'усан	потерявшим надежду
	وَأَجْعَلْ	wa ижғаль	и устрой	84	قُلْ	қуль	скажи
	لِي	л-й	для меня		كُلٌّ	куллун	каждый
	مِنَ لَدُنْكَ	мин лядун-кя	от мягкости-нежности Твоей		يَعْمَلُ	йағмалу	поступает
	سُلْطَانًا	сультāнан	власть		عَلَىٰ شَأْنِهِ	ғалақ шакиляти-хи	согласно тому какой он есть
	نَصِيرًا	насыйран	помощью		فَرَبِّكُمْ	фа-рабба-кум	а Господь ваш
81	وَقُلْ	wa қуль	и скажи		أَعْلَمُ	ағляму	наизнающий
	جَاءَ	жā'a	пришло		بِمَنْ	би-ман	о том кто

- от заката солнца до сумрака невидимости-темноты (ночи),  
и *кур'ан*-чтение рассвета, –  
воистину же, *кур'ан*-чтение рассветное является свидетельствуемым, –  
79 а часть невидимости-темноты (ночи) бодрствуй с ним (со чтением-*кур'аном*)  
добровольно-дополнительно для себя, – быть может, Господь твой,  
оживив, пробудит тебя<sup>476</sup> в хвалимом состоянии достоинства.  
80 И скажи: «Господи! Введи меня входом правдивости  
и выведи меня выходом правдивости,  
и от мягкости-нежности Твоей устрой для меня власть в качестве помощи».  
81 И скажи: «Пришло истинное и исчезло ложное-прекращающееся».  
Воистину же, ложное-прекращающееся является исчезающим.  
82 И Мы ниспосылаем среди Корана (этого чтения) то,  
что есть исцеление и милость для верующих сердцем.  
И оно не приумножает темнеющих-поступающих несправедливо ничем, кроме убытка.  
83 А когда нежно облагодетельствовали Мы человека забывшего,  
то отстранился он и удалил бок свой<sup>477</sup>,  
а когда коснулось его зло, то стал он потерявшим надежду.  
84 Скажи: «Каждый поступает согласно тому, каков он есть,  
и Господь ваш – наизнающий о том, кто

<sup>476</sup> Речь идет о пробуждении для вечной жизни.

<sup>477</sup> Перестал иметь что-либо общее.

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	هُوَ	hywa	он		لئن	ля-ин	несомненно если
	أَهْدَى	ahḏā	более ведомый		اجْتَمَعَتْ	ижтамағат	соберутся
	سَبِيلًا	сабилян	путем		الإنس	аль-инсу	род человеческий
85	وَيَسْأَلُونَكَ	wa йас'алўна-кя	и они спрашивают тебя		وَالجِنَّ	wa-ль-жинну	и род <i>джиннский</i>
	عَنِ الرُّوحِ	ғани-р-рўхи	о духе		عَلَى أَنْ	ғалағ ан	чтобы
	قُلْ	қуль	скажи		يَأْتُوا	йа'тў	явиться (им)
	الرُّوحِ	ар-рўху	дух		يُمَثِّلُ	би-миғли	с подобным
	مِنْ أَمْرِ	мин амри	от повеления		هَذَا	hāzā	этому
	رَبِّي	рабб-й	Господа моего		القرآن	аль-қур'ани	<i>Кур'ану</i>
	وَمَا	wa mā	и не		لَا يَأْتُونَ	лā йа'тўна	не явятся
	أَوْ تَيْبُمُ	ўтй-тум	были наделены (вы)		يُمَثِّلُهُ	би-миғли-хи	с подобным ему
	مِنَ الْعِلْمِ	мин аль-ғыльми	из знания		وَلَوْ كَانُ	wa ляу кāна	даже если бы являлись
	إِلَّا	иллā	кроме как		بَعْضُهُمْ	бағ'ды-хум	некоторые них
	قَلِيلًا	қалилян	немного		لِيَعْصِ	ли-бағ'дын	для некоторых
86	وَلئن	wa ля-ин	и если бы		ظَهيرا	зāһйран	поддерживателем
	شئنا	ши'нā	пожелали (Мы)	89	وَأَقْدُ	wa ля-қад	и уже
	لنذَهَبْنَ	ля-назһабанна	несомненно увели бы (Мы)		صَرَفْنَا	саррафнā	спустили (Мы)
	بِالذِي	би-ль-лязй	то которое		للناس	ли-н-нāси	для забывших людей
	أَوْحَيْنَا	аухайнā	внушили (Мы)		فِي هَذَا	фй hāzā	в этом
	إِلَيْكَ	иляй-кя	тебе		القرآن	аль-қур'ани	<i>Кур'ане</i>
	ثُمَّ	қумма	потом		مِنْ كُلِّ	мин кулли	всякие
	لَا تَجِدُ	лā тажиду	не найдешь		مِثْلَ	мағалин	примеры
	لَكَ	ля-кя	для себя		فَأَبَى	фа-абā	но не восхотело
	بِهِ	би-хи	в этом		أَكْثَرَ	аксару	большинство
	عَلَيْنَا	ғалай-нā	против Нас		الناس	ан-нāси	людей
	وَكَيْلًا	вакйлян	помощника		إِلَّا	иллā	кроме
87	إِلَّا	иллā	кроме		كُفُورًا	куфуран	проявления неблагодарности
	رَحْمَةً	рахмаган	милости	90	وَقَالُوا	wa қалў	и сказали (они)
	مِنْ رَبِّكَ	мин рабби-кя	от Господа твоего		لَنْ نُؤْمِنَ	лян ну'мина	ни за что не поверим сердцем
	إِنَّ	инна	воистину		لَكَ	ля-кя	тебе
	فَضْلَهُ	фағля-ху	соблаговоление-снисхождение Его		حَتَّى	хатта	пока (не)
	كَانَ	кāна	является		تَفَجَّرَ	тафжюра	источишь
	عَلَيْكَ	ғалай-кя	над тобой		لَنَا	ля-нā	для нас
	كَبِيرًا	кябйран	большим		مِنَ الْأَرْضِ	мин аль-арды	из земли
88	قُلْ	қуль	скажи		يَنْبُوعًا	йанбўған	родник

более ведомый путем».

85 И они спрашивают тебя о (том самом) духе.

Скажи: «Дух – от повеления Господа моего.

Ведь не были наделены вы из знания, за исключением немногo<sup>478</sup>».

86 И если бы пожелали Мы, то, несомненно, увели бы то, которое Мы внушили тебе.

Потом в этом не найдешь ты для себя против Нас помощника,

87 кроме милости от Господа твоего.

Воистину же, соблаговоление-снисхождение Его является над тобой большим.

88 Скажи: «Несомненно, если соберутся (из) рода людей и (из) рода джиннов, чтобы явиться с подобным этому Корану, то они не явятся с подобным ему, даже если бы одни из них являлись поддерживателем для других».

89 И уже спустили Мы в этом Коране всякие примеры для забывших людей, – но большинство забывших людей не восхотело ничего, кроме проявления неблагодарности.

90 Ведь сказали они: «Ни за что не поверим сердцем тебе, пока (не) источишь для нас из земли родник,

---

<sup>478</sup> В Коране часто используется оборот исключения *иллә ʒалйлян*, который может быть переведен как: «кроме немногих» и «кроме как немного». Мы не нашли четкого правила, руководствуясь которым можно было бы переводить его так или иначе. Например, согласно контексту айата 4:83 и 17:62 возможен перевод лишь как «кроме немногих», тогда как в айатах 17: 52 и 33: 16 – «кроме как немного». Задача облегчается лишь в том случае, когда после оборота исключения следует предлог *мин* с уточняющим местоимением, например, в 4:66, или же когда употребляется оборот исключения *иллә ʒалйлюн*. В последнем случае слово *ʒалйлюн* не является наречием, а потому не может переводиться как наречие «немного» (см.: 16: 22). В остальных случаях при переводе этого оборота мы руководствовались общим контекстом того или иного айата.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
91	أَوْ تُكَوِّنَ	ау такўна	или (пока не) будет		سُبْحَانَ	субхāна	невообразима достохвальность
	لَكَ	ля-кя	у тебя		رَبِّي	рабб-й	Господа моего
	جَنَّةٍ	жаннатун	сад		هَلْ	һаль	неужели
	مِنْ نَخِيلٍ	мин нахыйлин	из пальм		كُنْتُ	кунту	являлся
	وَعِنَبٍ	wa ғынабин	и винограда		إِلَّا	иллә	кроме как
	فَقَفَّجَرَ	фа-гуфажжира	и заставишь обильно источать		بَشَرًا	башаран	человеком
	الْأَنْهَارِ	аль-анһāра	реки		رَسُولًا	расўлян	посланником
	خِلَالِهَا	хылāля-һā	через него	94	وَمَا مَنَعَ	wa mā манаға	и (ничто) не препятствовало
	تَفْجِيرًا	тафжйран	источением		النَّاسِ	ан-нāса	людям
92	أَوْ تُسْفِطَ	ау тусфьта	или (пока не) обрушишь		أَنْ يُؤْمِنُوا	ан йу'минў	уверовать сердцем
	السَّمَاءِ	ас-самā'а	небо		إِذْ	из	после того как
	كَمَا	кямā	как		جَاءَهُمْ	жā'a-һум	пришло (к) ним
	زَعَمْتَ	зағамта	утверждаешь		الْهُدَى	аль-һудā	ведение-руководство
	عَلَيْنَا	ғāляй-нā	на нас		إِلَّا أَنْ	иллә ан	кроме как что
	كَيْسَفًا	кисафан	кусками		قَالُوا	қālў	сказали (они)
	أَوْ تَأْتِي	ау та'тийа	или (пока не) явишься		أ	а	неужели
	بِاللَّهِ	би-ллāһи	с <i>Аллахом</i>		بَعَثَ	бағаға	отправил
	وَالْمَلَائِكَةِ	wa-ль-малā'икати	и ангелами		اللَّهِ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	قَبِيلًا	қабйлян	во главе		بَشَرًا	башаран	человека
93	أَوْ يَكُونُ	ау йакўна	или (пока не) будет		رَسُولًا	расўлян	посланником
	لَكَ	ля-кя	у тебя	95	قُلْ	қуль	скажи
	بَيْتٍ	байтун	дом		لَوْ	ляу	если бы
	مِنْ زُخْرُفٍ	мин зуҳруфин	из украшений		كَانَ	кāна	были
	أَوْ تَرْفَى	ау тарғā	или (пока не) поднимешься		فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле
	فِي السَّمَاءِ	фй-с-самā'и	на небо		مَلَائِكَةٍ	малā'икятун	ангелы
	وَلَنْ نُؤْمِنَ	wa лян ну'мина	но ни за что не поверим сердцем		يَمَشُونَ	йамшўна	(которые) ходят
	لِرُفَيْكَ	ли-руфьййи-кя	подъему твоему		مُطْمَئِنِّينَ	мутма'иннйна	спокойно-уверенными
	حَتَّى	хатғā	пока (не)		لَنزَلْنَا	ля-назальнā	несомненно ниспослали бы
	تَنْزِيلٍ	туназиля	ниспослешь		عَلَيْهِمْ	ғāляй-һим	на них
	عَلَيْنَا	ғāляй-нā	на нас		مِنْ	мин	от
	كِتَابًا	китāбан	писание		السَّمَاءِ	ас-самā'и	неба
	تَقْرُؤُهُ	нақра'у-һу	(мы) читаем вслух его		مَلَكًا	малякян	ангела
	قُلْ	қуль	скажи		رَسُولًا	расўлян	посланником

- 91 или (пока не) будет у тебя сад из пальм и винограда  
и (пока не) заставишь обильно источать источником через него (через сад) реки,
- 92 или (пока не) обрушишь небо на нас кусками, как утверждаешь ты,  
или (пока не) явишься с Аллаһом и ангелами во главе,
- 93 или (пока не) будет у тебя дом из украшений,  
или (пока не) поднимешься на небо, –  
но (при этом) ни за что не поверим сердцем подъему твоему,  
пока (не) ниспослешь на нас писание, которое мы будем читать вслух».
- Скажи: «Невообразима достохвальность Господа моего!  
Неужели я являюсь кем-то иным, кроме как человеком, – посланником?»
- 94 Ведь ничто не препятствовало людям уверовать сердцем,  
после того как пришло к ним Ведение-Руководство, – лишь только то,  
что они сказали: «Неужели отправил Аллаһ человека в качестве посланника?»
- 95 Скажи: «Если бы были на Земле ангелы, которые ходят спокойно-уверенными,  
то, несомненно, ниспослали бы Мы на них с неба ангела в качестве посланника».

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
96	قُلْ	қуль	скажи		سَعِيرًا	сағыйран	пламенем
	كُفَى	кяфә	достаточно	98	ذَلِكَ	зәликя	то
	بِاللّٰهِ	би-ллāһи	Аллаһа		جَزَاؤُهُمْ	жазā'у-һум	воздаяние их
	شَهِيدًا	шаһидан	свидетелем		بِأَنَّهُمْ	би-анна-һум	с тем что воистину они
	بَيْنِي	байн-йи	между мной		كَفَرُوا	кяфарӯ	неблагодарно отвергли
	وَبَيْنَكُمْ	wa байна-кум	и между вами		بِآيَاتِنَا	би-айāти-нā	айаты-знамения Наши
	إِنَّهُ كَانَ	инна-һу кāна	воистину Он является		وَقَالُوا	wa қәлӯ	и говорили
	بِعِبَادِهِ	би-ғыбāди-һи	по отношению к служителям Его		أ	a	неужели
	خَبِيرًا	хәбийран	всеведающий		نِذَا	изā	когда
	بَصِيرًا	басыйран	всевидающий-всеосознающий		كُنَّا	куннā	стали мы
97	وَمَنْ	wa ман	и тот кого		عِظَامًا	ғызāман	костьми
	يَهْدِي	йәһди	направив ведет		وَرَفَاتًا	wa руфāтан	и останками
	اللّٰهُ	аллāһу	Аллаһ		أ	a	неужели
	فَهُوَ	фа-һуwa	то он		إِنَّا	ин-нā	воистину мы
	الْمُهَيَّبِ	аль-муһтади	находящийся на ведении-руководстве		لَمُبْعُوثُونَ	ла-мабғӯсӯна	несомненно пробуждаемы-оживляемы
	وَمَنْ	wa ман	а тот кому		خَلَقًا	хальқан	созданием
	يُضِلُّ	йудлиль	(Он) дозволит заблудиться-блуждать		جَدِيدًا	жадйидан	новым
	قَلَنْ تَجِدَ	фа-лян тажида	то ни за что не найдешь	99	أَوْلَمْ	a wa лям	и разве не
	لَهُمْ	ля-һум	для них		يَرَوُا	йарау	заметили (они)
	أَوْلِيَاءَ	аулийā'a	опекунов-близких		أَنَّ	анна	что воистину
	مِنْ دُونِهِ	мин дўни-һи	от без Него		اللّٰهُ	аллāһа	Аллаһ
	وَتَحْشُرُهُمْ	wa нахшуру-һум	и (Мы) собрав соединим их		الَّذِي	аль-лязйи	Тот Который
	يَوْمَ	йаума	днем		خَلَقَ	хәляқә	созидая создал
	الْقِيَامَةِ	аль-қыййāмати	предстояния		السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāti	небеса
	عَلَى	ғалә	по		وَالْأَرْضِ	wa-ль-арда	и землю
	وَجُوهِهِمْ	вужўһи-һим	разновидностям их		قَادِرٌ	қәдирун	неоценимо способен
	عُمِيًّا	ғумыйан	незамечающими-слепцами		عَلَىٰ أَنْ	ғалә ан	на чтобы
	وَبُكْمًا	wa букман	и бессловесными		يَخْلُقُ	йәхлюқә	созидая создать
	وَصُمًّا	wa сумман	и закупоренными		مِثْلَهُمْ	мислә-һум	такое же как они
	مَأْوَاهُمْ	ма'wā-һум	обиталище их		وَجَعَلَ	wa жағәлә	и устроил (Он)
	جَهَنَّمَ	жаһаннаму	геенна		لَهُمْ	ля-һум	для них
	كُلَّمَا	кулля-мā	каждый раз когда		أَجَلًا	ажәлян	срок установленный
	خَبَّتْ	хәбат	затухает		لَا رَيْبَ	лә райба	нет недоверия-сомнения
	زِدْنَاهُمْ	зиднā-һум	добавляем (Мы) их		فِيهِ	фйи-һи	в нем

- 96 Скажи: «Достаточно Аллаһа, как свидетеля между мной и вами. Воистину, Он – всевидящий-всеосознающий (обладатель) всеведения по отношению к служителям Своим».
- 97 И тот, кого, направив, ведет Аллаһ, то находящийся на ведении-руководстве он, а тот, кому Он дозволит заблудиться-блуждать, то ни за что не найдешь ты для них опекунов-близких помимо Него. И Мы, собрав, соединим их в (тот самый) день предстояния, – по разновидностям их, – незамечающими-слепцами, бессловесными, закупоренными<sup>479</sup>, – обиталище их – геенна. Каждый раз, когда затухает она, Мы добавляем их в качестве пламени.
- 98 То – воздаяние их за то, что они неблагодарно отвергли *айаты*-знамения Наши, и говорили: «Неужели, когда станем мы костями и останками, неужели, воистину, мы, несомненно, пробуждаемы-оживляемы, как создание новое?»
- 99 И разве не заметили они, что Аллаһ, – Тот, Который, созидавая, создал небеса и Землю, – неоценимо способен на то, чтобы, созидавая, создать такое же, как они?! И устроил Он для них срок установленный, относительно которого нет недоверия-сомнения.

<sup>479</sup> Здесь речь идет не о физических недостатках, а о поврежденности способностей к осознанию у тех людей, которые отказались следовать наставлению и добровольно выбрали путь заблуждения. См. также сноску к айату 6: 50.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَأَبَى	фа-аба	но не восхотели	102	قَالَ	қәля	сказал он
	الظَّالِمُونَ	аз-зәлимүна	становящиеся темными		لَقَدْ	ля-қад	несомненно уже
	إِلَّا	иллә	кроме		عَلِمْتَ	ғалимта	знаешь ты
	كُفُورًا	куфуран	проявления неблагодарности		مَا أَنْزَلَ	мә анзәля	не низвел
100	قُلْ	қуль	скажи		هَؤُلَاءِ	һә'улә'и	эти (девять айатов-знамений)
	لَوْ	ляу	если бы		إِلَّا	иллә	кроме как
	أَنْتُمْ	антум	вы		رَبُّ	раббу	Господь
	تَمْلِكُونَ	тамликүна	владели		السَّمَاوَاتِ	ас-самәвәти	небес
	خَزَائِنِ	хазә'ина	сокровищами		وَالْأَرْضِ	wa-ль-арды	и земли
	رَحْمَةٍ	рахмати	милости		بَصَائِرِ	басә'ира	осознанностью
	رَبِّي	рабби-й	Господа моего		وَأَنِّي	wa ин-ни	и воистину я
	إِذَا	изан	в таком случае		لَأُظَنَّكَ	ля-әзүннә-кя	думаю что ты
	لَأَمْسُكَنَّكُمْ	ля-амсактум	несомненно удержали бы (вы)		يَا فِرْعَوْنَ	йә фирғауну	о фараон
	خَشِيَةً	хашьйата	опасением		مَشْهُورًا	масшүран	погублен
	الْإِنْفَاقِ	аль-инфәқы	расточения	103	فَارَادَ	фа-арәда	и вознамерился
	وَكَانَ	wa кәна	ведь является		أَنْ يَسْتَفِيزَهُمْ	ан йастафизза-һум	побудить оторваться их
	الْإِنْسَانِ	аль-инсәну	забывший человек		مِنَ الْأَرْضِ	мин аль-арды	от земли
	قَتُورًا	қатүран	скупым		فَأَغْرَقْنَاهُ	фа-ағрақнә-һу	но утопили (Мы) его
101	وَلَقَدْ	wa ля-қад	и несомненно уже		وَمَنْ	wa ман	и того кто
	آتَيْنَا	әтайнә	дали (Мы)		مَعَهُ	мағә-һу	вместе с ним
	مُوسَى	мүсә	<i>Муса</i>		جَمِيعًا	жәмиған	всех вместе
	تِسْعَ	тисғә	девять	104	وَقُلْنَا	wa кульнә	и сказали (Мы)
	آيَاتِ	әйәтин	<i>айатов-знамений</i>		مِنْ	мин	от
	بَيِّنَاتِ	баййинәтин	ясных		بَعْدِهِ	бағди-һи	после этого
	فَأَسْأَلُ	фа-ис'аль	и спроси		لِبَنِي	ли-банй	для сынов
	بَنِي إِسْرَائِيلَ	банй исрә'иля	сынов <i>Израиля</i>		إِسْرَائِيلَ	исрә'йля	<i>Израиля</i>
	إِذْ	из	после того как		اسْكُنُوا	ускунү	населяйте в спокойствии
	جَاءَهُمْ	жә'а-һум	пришел (он) (к) ним		الْأَرْضِ	аль-арда	землю
	فَقَالَ	фа-қәлә	и сказал		فَإِذَا	фа-изә	а когда
	لَهُ	ля-һу	ему		جَاءَ	жә'а	пришло
	فِرْعَوْنَ	фирғауну	фараон		وَعَدُ	waғду	обещание
	أَنِّي	ин-ни	воистину я		الْآخِرَةِ	аль-әхырати	откладывающейся
	لَأُظَنَّكَ	ля-әзүннә-кя	считаю что ты		جِنَانًا	жи'нә	приведем
	يَا مُوسَى	йә мүсә	о <i>Муса</i>		بِكُمْ	би-кум	вас
	مَسْحُورًا	масхүран	околдован		لَفَيْفًا	ляфйфан	свертком

Но темнеющие-поступающие несправедливо не восхотели ничего,  
кроме проявления неблагодарности.

100 Скажи: «Если бы вы владели сокровищами милости Господа моего,  
то, в таком случае, несомненно, удержали бы их опасением расточения».  
Ведь является человек забывший скупым.

101 И, несомненно, уже дали Мы Моисею девять ясных *айатов*-знамений.  
Так спроси же сынов Исраиля.

Вот пришел он (Моисей) к ним и сказал ему фараон:  
«Воистину, я считаю, что ты, о, Моисей, околдован».

102 Сказал он (Моисей): «Несомненно, уже знаешь ты, –  
низвел эти (девять *айатов*-знамений) лишь только Господь небес и Земли,  
в качестве осознанности<sup>480</sup>. И воистину, я думаю, что ты, о, фараон, погублен».

103 И вознамерился он (фараон) побудить их оторваться от земли.  
Но утопили Мы его и тех, кто вместе с ним, всех вместе.

104 И сказали Мы после этого сынам Исраиля: «Населяйте в спокойствии (эту) землю.  
А когда придет обещание (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни),  
то приведем вас в виде свертка<sup>481</sup>».

<sup>480</sup> Здесь речь идет о том, что айаты-знамения – это не только некие внешние наблюдаемые события, но они неразрывно связаны с человеческим восприятием. Иными словами, если бы Аллах не наделял человека способностью осознанно воспринимать низведенные Им айаты-знамения, то они оставались бы для людей ничего не значащими явлениями. Айаты Корана неразрывно связаны с нашей способностью осознанно воспринимать окружающую действительность и предназначены для развития и расширения этой способности. Поэтому для предавшегося-мусульманина работа с Кораном не должна превращаться в бездумное заучивание без понимания смысла и механическое чтение. Напротив, она должна сопровождаться усилиями души, т.е. *джихадом* (усердием), по расширению наших способностей осознанно воспринимать бесчисленные проявления Аллаха. По этой причине Коран не случайно раз за разом напоминает о многочисленных айатах-знамениях, которые существуют вокруг нас. См. также сноски к 6:104.

<sup>481</sup> Образно говорится о бережном приведении всех вместе.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
105	وَبِالْحَقِّ أَنْزَلْنَاهُ وَبِالْحَقِّ نَزَّلْنَا	wa би-ль-хаҗы	и согласно истине		لِلْأَذْقَانِ	ли-ль-азҗәни	на подбородки
	وَبِالْحَقِّ نَزَّلْنَا	анзальнә-һу	низвели (Мы) его		يَبْكُونَ	йабкӯна	плачут
	وَبِالْحَقِّ نَزَّلْنَا	wa би-ль-хаҗы	и согласно истине		وَيَزِيدُهُمْ	wa йазйду-һум	и приумножает (оно) их
	نَزَّلْنَا	назаля	снизошел (он)		خَشَوْعَا	хушӯған	смирением
	وَمَا	wa mā	и не	110	قُلْ	қуль	скажи
	أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا	арсальнә-кя	посылали (Мы) тебя		أَدْعُوا	удғу	призывайте
	مُبَشِّرًا	иллә	кроме как		اللَّهِ	алләһа	Аллаһа
	وَنَذِيرًا	мубашширан	вещающим радостные вести		أَوْ أَدْعُوا	ау удғу	или призывайте
106	وَقُرْآنًا	wa қур'әнән	а чтение-кур'ан		الرَّحْمَنِ	ар-рахмәна	Проявившего милость
	فَرَقْنَاهُ	фарақнә-һу	разделили (Мы) его		أَيَّامًا	аййән мә	как бы ни
	لِتَقْرَأَهُ	ли-тақра'а-һу	чтобы (ты) читал его		تَدْعُوا	тадғу	призывали (вы)
	عَلَى النَّاسِ	ғала-н-нәси	сообразно людям		قُلْهُ	фа-ля-һу	то у Него
	عَلَى مَكْتَبٍ	ғала муксйн	неторопливо поджидая		الْأَسْمَاءِ	аль-асмә'у	имена
	وَنَزَلْنَاهُ	wa наззальнә-һу	ведь ниспослали (Мы) его		الْحُسْنَى	аль-хусна	прекраснейшие
	تَنْزِيلًا	танзйлян	ниспосланием		وَلَا تُجْهَرُ	wa lā таҗһар	и не будь всеслышимым
					بِصَلَاتِكَ	би-саләти-кя	с состоянием воссоединенности-благословения твоим
107	قُلْ	қуль	скажи		وَلَا تُخَافِتْ	wa lā тухәфит	и не старайся быть тихим
	أَمِنُوا	әминӯ	утвердитесь верой сердца		بِهَا	би-һә	с ним
	بِهِ	би-һи	о нем		وَأَتَّبِعْ	wa ибтағы	а добивайся
	أَوْ لَا تُؤْمِنُوا	ау лә ту'минӯ	или не утвердитесь верой сердца		بَيْنَ	байна	между
	إِنَّ الَّذِينَ	инна аль-лязйна	воистину те которые		ذَلِكَ سَبِيلًا	зәликя сабийән	тем пути
	أوتوا	утӯ	были наделены	111	وَقُلْ	wa қуль	и скажи
	الْعِلْمِ	аль-ғыльма	знанием		الْحَمْدُ	аль-хамду	прославление-хвала
	مِنْ قَبْلِهِ	мин қабли-һи	прежде него		لِلَّهِ	ли-лләһи	для Аллаһа
	إِذَا	изә	когда		الَّذِي	аль-лязй	Того Который
	يُنْتَلَى	йутлә	(он) зачитывается		لَمْ يَتَّخِذْ	лям йаттаһыз	не брал Себе
	عَلَيْهِمْ	ғалйй-һим	над ними		وَلَدًا	валядан	ребенка
	يَجْرُونَ	йахыррӯна	падают всхлипывая		وَلَمْ يَكُنْ	wa лям йакун	и не есть
	لِلْأَذْقَانِ	ли-ль-азҗәни	на подбородки		لَهُ	ля-һу	у Него
	سَجْدًا	сужжәдан	совершающими <i>саджда</i>		شَرِيكَ	шарйкун	соучастник приобщенный
108	وَيَقُولُونَ	wa йақулуна	и говорят		فِي الْمَالِكِ	фй-ль-мульки	во владении-правлении
	سُبْحَانَ	субхәна	невообразима достохвальность		وَلَمْ يَكُنْ	wa лям йакун	и не есть
	رَبِّنَا	рабби-нә	Господа нашего		لَهُ	ля-һу	у Него
	إِنْ كَانِ وَعْدٌ	ин кәна вағду	ведь является обещание		وَلِيُّ	валиййун	опекун
	رَبِّنَا	рабби-нә	Господа нашего		مِنَ الذَّلِّ	мин аз-зулли	от унижения
	لِمَفْعُولًا	ля-мафғулян	несомненно претворенным		وَكَبِيرَةٌ	wa кябир-һу	и возвеличивай Его
109	وَيَجْرُونَ	wa йахыррӯна	и падают всхлипывая		تَكْبِيرًا	такбйран	возвеличиванием

- 105 И согласно истине низвели Мы его (Коран), и согласно истине снизошел он,  
и не посылали Мы тебя никем, кроме как вестником радости и предостерегателем.
- 106 И чтение-кур'ан, – разделили Мы его, чтобы ты читал его неторопливо, сообразно  
состоянию людей, поджидая, – ведь ниспослали Мы его ниспосланием.
- 107 Скажи: «Утвердитесь верой сердца о нем (о чтении-кур'ане)  
или не утвердитесь верой сердца (о нем), –  
воистину же, те, которые были наделены знанием до него (до чтения-кур'ана),  
когда зачитывается он (чтение-кур'ан) над ними,  
всхлипывая, падают на подбородки, совершая *саджда* (простираясь ниц),
- 108 и говорят: «Невообразима достохвальность Господа нашего!  
Ведь является обещание Господа нашего, несомненно, претворенным».
- 109 И они, всхлипывая, падают на подбородки, – плачут они, –  
и это приумножает их смирением.
- 110 Скажи: «Призывайте Аллаһа, или призывайте *ар-Рахмана* (Того Самого  
Проявившего милость), – как бы ни призывали вы, у Него имена прекраснейшие!»  
И не будь всеслышимым со своим *ас-салятом*  
(пребыванием в состоянии воссоединенности-благословения),  
но и не старайся быть тихим с ним, а стремись добиться пути между этим<sup>482</sup>.
- 111 И скажи: «Все прославление-хвала – (лишь) Аллаһу, – Тому, Который не брал Себе ребенка.  
Ведь нет у Него соучастника приобщенного в правлении-владении,  
и нет у Него опекуна от унижения». И возвеличивай Его возвеличиванием!

<sup>482</sup> Здесь подчеркивается, что тот, кто находится в *ас-салят* (пребывает в состоянии воссоединенности-благословения), не должен произносить слова молитвы тихо, про себя, или же, наоборот – слишком громко. Они должны найти правильное серединное созвучие. Сказанное, согласно данному аяту, должно соблюдаться и во время коллективных молитв.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	١٨ سورة الكهف	18. сўрату аль-кяһф	18. сура «Пещера»	5	مَا	mā	нет
	مكية ١١٠	маккийһа (110)	мекканская(110 айатов)		لَهُمْ	ля-һум	у них
	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ	би-сми-ллāһи- р-рахмāни-р-рахйми	Именем Аллаһа, – Проявившего милость, Милостивого		بِهِ	би-һи	об этом
1	الْحَمْدُ	аль-хамду	прославление-хвала		مِنْ	мин	от
	لِلَّهِ	ли-ллāһи	для Аллаһа		عِلْمٍ	ғыльмин	знания
	الَّذِي	аль-лязй	Того Который		وَلَا	wa lā	и нет
	أَنْزَلَ عَلَيَّ	анзала ғала	низвел на		لِأَبَائِهِمْ	ли-ābā'и-һим	у отцов их
	عَبْدِهِ	ғабди-һи	служителя Его		كَثِيرَاتٍ	кябурат	было огромным
	الْكِتَابِ	аль-китаба	писание		كَلِمَةٍ	кялиматан	слово
	وَلَمْ يَجْعَلْ	wa лям йаҗғаль	и не устроил		تَخْرُجُ	тахружу	(которое) выходит
	لَهُ	ля-һу	для него		مِنْ أَفْوَاهِهِمْ	мин афwāһи-һим	от уст их
	عَوَجًا	ғыважан	искривления		إِنْ يَتَوَلَّوْنَ	ин йабулўна	ведь говорят (они)
2	فِيمَا	җаййиман	правильностью		إِلَّا	иллā	только
	الْيُنذِرَ	ли-йунзира	чтобы предостеречь		كَذِبًا	кязибан	ложь
	بِأَسَا	ба'сан	мощью	6	فَلَعَلَّكَ	фа-ляғалля-кя	и возможно ты
	شَدِيدًا	шадйдан	суровой		بِأَخٍ	бāхыгун	лишающий жизни
	مِنْ لَدُنْهُ	мин лядун-һу	от мягкости-нежности Своей		نَفْسِكَ	нафса-кя	нафс свой
	وَيُنشِرُ	wa йубашшира	и обрадовать благой вестью		عَلَى	ғала	на
	الْمُؤْمِنِينَ	аль-му'минйна	верующих сердцем		أَثَارِهِمْ	āсāри-һим	отклике их
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		إِنْ	ин	ведь
	يَعْمَلُونَ	йағмалўна	совершают		لَمْ يُؤْمِنُوا	лям йу'минў	не утвердились верой сердца
	الصَّالِحَاتِ	ас-сāлихāти	праведные деяния		بِهَذَا	би-һазā	об этом
	أَنْ	анна	что воистину		الْحَدِيثِ	аль-хадйси	предании
	لَهُمْ	ля-һум	для них		أَسْفَا	асафан	к сожалению
	أَجْرًا	ажран	вознаграждение	7	إِنَّا	ин-нā	воистину Мы
	حَسَنًا	хасанан	прекрасное		جَعَلْنَا	жағальнā	устроили
3	مَاكِيثِينَ	мāкисйна	остающиеся		مَا عَلَيَّ	mā ғала	то что на
	فِيهِ	фй-һи	в нем		الْأَرْضِ	аль-арды	земле
	أَبَدًا	абадан	навсегда		زِينَةً	зйнатан	убранством-украшением
4	وَيُنذِرَ	wa йунзира	и предостеречь		لَهَا	ля-һā	для нее
	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		لِيُنْبَلَوْهُمُ	ли-наблюwa-һум	чтобы подвергнуть испытанию их
	قَالُوا	қалў	сказали		أَيُّهُمْ	аййу-һум	который из них
	اتَّخَذَ	иттахаза	взял Себе		أَحْسَنُ	ахсану	прекраснее
	اللَّهُ	аллāһу	Аллаһ		عَمَلًا	ғамалян	деянием
	وَلَدًا	валядан	ребенка				

### **18. Сура «Пещера» (сӯрату аль-кяһф)**

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

*(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –  
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)*

- 1 Все прославление-хвала – (лишь) Аллаһу, –  
Тому, Который низвел на служителя Своего Писание, –  
не устроив искривления для него (Писания), –
- 2 в качестве правильности,  
чтобы предостеречь мощью суровой от мягкости-нежности Своей,  
и обрадовать благой вестью верующих сердцем, –  
тех, которые совершают праведные деяния, –  
что им – вознаграждение прекрасное, –
- 3 они – остающиеся в нём навсегда.
- 4 И чтобы предостеречь тех, которые сказали:  
«Аллаһ взял Себе ребенка!»
- 5 Нет у них об этом никакого знания, и нет у отцов их.  
Было огромным (по тягости) слово, которое выходит из их уст, –  
ведь говорят они только ложь!
- 6 И, возможно, ты готов лишиться жизни сам себя из-за их отклика, –  
ведь они, к сожалению, не утвердились верой сердца об этом предании.
- 7 Воистину же, Мы устроили то, что на Земле, убранством-украшением для нее,  
чтобы Нам подвергнуть испытанию их, – который из них прекраснее деянием.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
8	وَإِنَّا لَجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرُزًا أَمْ	wa ин-nā ля-жағылұна mā ғалай-һā сағыйдан журузан ам	и воистину Мы несомненно устраиваючи то что на ней почвой лишенной растительности или		لَنُعَلِّمَ أَيَّ الْحَزْبَيْنِ أَحْصَى لِمَا لَبِثُوا أَمَدًا نَحْنُ نَقْصُصُكَ عَلَيْكَ نَبَأَهُم بِالْحَقِّ إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ آمَنُوا بِرَبِّهِمْ وَرِذَانَهُمْ هُدَىٰ وَرَبَطْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا رَبُّنَا رَبُّ رَبِّنَا إِنَّا مِنَ لَدُنْكَ رَحِمَةٌ وَهِيَئِ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا	ли-нағляма аййу аль-хизбайни ахса ли-mā лябису амадан нахну нағуссу ғалай-кя наба 'а-һум би-ль-хаҗҗы инна-һум фитьйатун āману би-рабби-һим wa зиднā-һум һудан wa рабатнā ғала жулуби-һим из ḡāmū фа-ḡālū раббу-nā раббу ас-самāwāti wa-ль-арды лян надғуwa мин дүни-һи илāһан ля-ḡад жульнā изан шатаган	чтобы (Нам) узнать которое сообществ двух вычислило из того что пробыли промежуток времени Мы излагаем над тобой известие их согласно истине воистину они юноши утвердились верой сердца о Господе их и приумножили (Мы) их ведением-руководством и соединили (Мы) сердца их когда встали (они) и сказали Господь наш Господь небес и земли ни в коем случае (мы) не призываем от без Него иляһа несомненно уже сказали (мы) в таком случае крайность
9	حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ وَالرَّقِيمِ كَانُوا مِنْ آيَاتِنَا عَجَبًا	хасибта анна асхāба аль-кяһфи wa-р-рағыйми кāнū мин айāti-nā ғажабан	считал (ты) что воистину собственники пещеры и письменного послания являются из айатов-знамений наших удивлением	13			
10	إِذْ أَوْىءَ الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا رَبَّنَا إِنَّا مِن لَدُنْكَ رَحِمَةٌ وَهِيَئِ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا	из awā аль-фитьйату ила-ль-кяһфи фа-ḡālū рабба-nā āti-nā мин лядун-кя рахматан wa хаййи' ля-nā мин амри-nā рашадан	после того как укрылись (те) юноши в пещере то сказали Господь наш яви нам от мягкости-нежности Своей милость и обустрой для нас среди дела нашего благоразумие-сознательность	14			
11	فَضَرَبْنَا عَلَىٰ آذَانِهِمْ فِي الْكَهْفِ سِنِينَ عَدَدًا ثُمَّ بَعَثْنَا	фа-ḡарабнā ғала āzāни-һим фй-ль-кяһфи синйна ғададан сумма бағаснā-һум	и содрогнув воздействовали на слух их в пещере годами числом затем оживив пробудили (Мы) их				
12	بَعَثْنَا	сумма бағаснā-һум	затем оживив пробудили (Мы) их				

- 8 И воистину, Мы, несомненно, устраиваючи то, что на ней,  
в качестве почвы, лишенной растительности.
- 9 Или считал ты удивительным, что собственники пещеры и письменного послания  
являются одним из *айатов*-знамений наших?
- 10 После того как укрылись (те) юноши в пещере, то сказали они:  
«Господь наш! Яви нам милость от мягкости-нежности Своей  
и обустрой нам благоразумие-сознательность в деле нашем».
- 11 И Мы, содрогнув, воздействовали на слух<sup>483</sup> их в пещере на годы.
- 12 Затем, оживив, пробудили Мы их, чтобы Нам узнать,  
которая из двух групп сможет вычислит тот промежуток времени, что они пробыли<sup>484</sup>.
- 13 Мы излагаем над тобой известие про них согласно истине.  
Воистину, они – юноши, (которые) верой сердца утвердились о Господе своем.  
И приумножили Мы их ведением-руководством,
- 14 и соединили Мы сердца их, когда встали они и сказали:  
«Господь наш есть Господь небес и Земли!  
Ни в коем случае не призываем мы, помимо Него, (какого-либо) *иляһа*-бога, –  
несомненно, уже сказали бы мы, в таком случае, крайность.

<sup>483</sup> Речь идет о лишении способности слышать, об оглушении.

<sup>484</sup> Речь идет о вычислении срока пребывания в пещере. См. аят 18:19.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
15	هَؤُلَاءِ	hā'ulā'и	эти		إِذَا	изā	когда
	فَوْمَانَا	џауму-нā	племя наше		طَلَعَتْ	таляғат	взошло (оно)
	اتَّخَذُوا	иттаҳазӯ	взяли себе		تَزَاوَرُ	тазāвару	посещает
	مِنْ دُونِهِ	мин дӯни-һи	от без Него		عَنْ	ған	от
	الْهَيْهَاتَ	āлиһатан	<i>иляһов</i>		كَهْفِهِمْ	кяһфи-һим	пещеры их
	لَوْلَا	ляу лā	почему бы не		ذَاتَ الْيَمِينِ	зāта-ль-йамйини	справа
	يَأْتُونَ	йа'тӯна	явиться (им)		وَإِذَا	wa изā	а когда
	عَلَيْهِمْ	ғаляй-һим	на них		غَرَبَتْ	ғарабат	зашло
	بِسُلْطَانٍ	би-сультāнин	с властью		تَقْرَضُهُمْ	тақриду-һум	пересекает их
	بَيْنَ	баййиннин	ясной		ذَاتَ الشِّمَالِ	зāта-ш-шимāли	слева
	فَمَنْ	фа-ман	ведь кто		وَهُمْ	wa һум	и они
	أَظْلَمُ	азляму	темнее-несправедливее		فِي فَجْوَةٍ	фй фаҗватин	в промежутке
	مِمَّنْ	мимман	того кто		مِنْهُ	мин-һу	от нее
	اِفْتَرَى	ифтарағ	измыслил		ذَلِكَ	зāликя	то
	عَلَى	ғалағ	на		مِنْ آيَاتِ	мин айāти	от айатов-знамений
	اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>		اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	كَذِبًا	кязибан	ложь		مَنْ	ман	тот кого
16	وَإِذْ	wa из	и так как		يَهْدِي	йаһди	направив ведет
	اعْتَرَلْتَهُمْ	игтазальтумӯ-һум	покинули (вы) их		اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	وَمَا	wa mā	и то чему		فَهُوَ	фа-һуwa	то он
	يَعْبُدُونَ	йағбудӯна	поклоняются-служат		الْمُهَنْدِ	аль-муһтади	находящийся на ведении-руководстве
	إِلَّا	иллā	кроме		وَمَنْ	wa ман	а тот кому
	اللَّهِ	аллāһа	<i>Аллаһа</i>		يُضِلُّ	йуғлиль	дозволит заблудиться-блуждать
	فَأْوُوا	фа-ўwӯ	и укройтесь		فَلَنْ	фа-лян	то ни за что
	إِلَى الْكَهْفِ	илā-ль-кяһфи	в пещере		تَجِدَ	таҗида	не найдешь
	يَنْشُرُ	йаншур	распространит		لَهُ	ля-һу	для него
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		وَلِيًّا	wалиййан	опекуна-близкого
	رَبِّكُمْ	раббу-кум	Господь ваш		مُرْسِدًا	муршидан	осознанно ведущего верным путем
	مِنْ رَحْمَتِهِ	мин рахмати-һи	от милости Его	18	وَتَحْسِبُهُمْ	wa тахсабу-һум	и (ты) считаешь их
	وَيَهَيِّئْ	wa йуһаййи'	и обустроит		أَيْقَانًا	айқāзан	бодрствующими
	لَكُمْ	ля-кум	для вас		وَهُمْ	wa һум	но они
	مِنْ أَمْرِكُمْ	мин амри-кум	среди дела вашего		رُفُودٌ	руғӯдун	дремлющие
	مِرْقَاً	мирфақан	помощь		وَنُقَلِّبُهُمْ	wa нуқаллибу-һум	и (Мы) ворочаем их
17	وَنَرَى	wa гарағ	и (ты) видишь		ذَاتَ الْيَمِينِ	зāта-ль-йамйини	направо
	الشَّمْسِ	аш-шамса	солнце		وَذَاتَ الشِّمَالِ	wa зāта-ш-шимāли	и налево

- 15 Эти, – племя наше, – взяли они себе, помимо Него, *иляхов*-богов.  
Почему бы им (*иляхам*-богам) не явиться к ним с ясной властью?  
И кто темнее-несправедливее того, кто измыслил на Аллаһа ложь?»
- 16 И раз, за исключением Аллаһа, вы покинули их и то, чему они поклоняются-служат<sup>485</sup>,  
то укройтесь в пещере. И Господь ваш распространит для вас Свою милость,  
и обустроит вам помощь в деле вашем.
- 17 И ты видишь: солнце, когда оно восходило, то посещало (их) справа от их пещеры,  
а когда оно садилось, то пересекало их слева, – они, при этом, в ее (пещеры) полости<sup>486</sup>.  
То – из *айатов*-знамений Аллаһа.  
Тот, кого, направив, ведет Аллаһ, то находящийся на ведении-руководстве он,  
а тот, кому Он дозволит заблудиться-блуждать, то ни за что не найдешь ты для него  
опекуна-близкого, осознанно ведущего верным путем.
- 18 И ты считаешь их бодрствующими, но они – дремлющие.  
И Мы ворочаем их направо и налево,

<sup>485</sup> В некоторых случаях следует четко различать смысловые особенности, возникающие при использовании частицы исключения *иллә* и сочетания *мин дўни*, в котором слово *дўни* представляет собой имя, получившее значение вспомогательной частицы. В качестве примера можно привести смысловые отличия между айатами 18:16 и 19: 49. В первом случае использована частица *иллә*, а во втором – сочетание *мин дўни*.

<sup>486</sup> Из этого айата следует, что упомянутая пещера находилась в Северном полушарии в районе северного тропика, и вход в пещеру был обращен на северо-запад, а ее полость располагалась чуть ниже входного отверстия.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَكَلْبُهُمْ	wa кяльбу-һум	а собака их		إِلَى الْمَدِينَةِ	ила-ль-мадйинати	в город
	بَاسِطٍ	bāsiṭun	распластывающая		فَلْيَنْظُرْ	фа-ль-йанзур	и пусть посмотрит
	زِرَاعِيهِ	зирағай-һи	лапы свои		أَيُّهَا	аййу-һā	которая их
	بِالْوَصِيدِ	би-ль-васыйди	у порога		أَرْكَى	азқа	более подходяща
	لِي	ляу	если бы		طَعَامًا	тағаман	пищей
	اطَّلَعَتْ	итталағта	взглянул (ты)		فَلْيَأْتِكُمْ	фа-ль-йа'ти-кум	и пусть явится вам
	عَلَيْهِمْ	ғалайй-һим	на них		بِرِزْقٍ	би-ризқын	с пропитанием
	لَوْلَيْتَ	ля-валляйта	несомненно убежал бы		مِنْهُ	мин-һу	от него
	مِنْهُمْ	мин-һум	от них		وَلْيَتَلَطَّفْ	wa-ль-йаталаттаф	и пусть будет вежлив
	فِرَارًا	фирāран	бегом		وَلَا يَشْعُرَنَّ	wa lā йушғыранна	и пусть ни в коем случае не даст узнать
	وَلَمَلَيْتَ	wa ля-мули'та	и несомненно наполнился бы (ты)		بِكُمْ	би-кум	о вас
	مِنْهُمْ	мин-һум	от них		حَدًا	ахадан	никому
	رُعْبًا	руғбан	ужасом	20	إِنَّهُمْ	инна-һум	воистину они
19	وَكَذَلِكَ	wa кязāликя	и вот так		إِنْ	ин	если
	بَعَثْنَاهُمْ	бағаснā-һум	оживив пробудили (Мы) их		يُظْهِرُوا	йāзһарӯ	проведают
	لِيَتَسَاءَلُوا	ли-йатасā'алӯ	чтобы расспросили (они)		عَلَيْكُمْ	ғалайй-кум	о вас
	بَيْنَهُمْ	байна-һум	друг друга		يَرْجُمُوكُمْ	йаржумӯ-кум	побьют камнями вас
	قَالَ	қāля	сказал		أَوْ يُعِيدُوكُمْ	ау йуғыйдӯ-кум	или возвратят вас
	قَائِلٌ	қā'илюн	говорящий		فِي مِلَّتِهِمْ	фй миллиати-һим	в общинное верование их
	مِنْهُمْ	мин-һум	от них		وَلَنْ	wa лян	и ни за что не
	كَمْ	кям	сколько		تُقْلِحُوا	туфлихӯ	преуспеете
	لَيَبْسُتُمْ	лябистум	пробыли (вы)		إِذَا	изан	в таком случае
	قَالُوا	қālӯ	сказали		أَبَدًا	абадан	навсегда
	لَيَبْسُنَا	лябиснā	пробыли (мы)	21	وَكَذَلِكَ	wa кязāликя	и вот так
	يَوْمًا	йауман	день		أَعْرَضْنَا	ағсарнā	подтолкнули (Мы)
	أَوْ بَعْضَ	ау бағда	или часть		عَلَيْهِمْ	ғалайй-һим	их
	يَوْمٍ	йаумин	дня		لِيَعْلَمُوا	ли-йағлямӯ	чтобы (они) знали
	قَالُوا	қālӯ	сказали они		أَنَّ	анна	что воистину
	رَبِّكُمْ	раббу-кум	Господь ваш		وَعَدَ	waғда	обещание
	أَعْلَمُ	ағлямӯ	наизнающий		اللَّهُ	аллāһи	Аллаһа
	بِمَا	би-мā	о том (сколько)		حَقٌّ	хаққун	истина
	لَيَبْسُتُمْ	лябистум	пробыли (вы)		وَأَنَّ	wa анна	и что воистину
	فَأَبْعَثُوا	фа-ибғасӯ	и отправьте		السَّاعَةَ	ас-сағата	час
	أَحَدَكُمْ	ахада-кум	одного из вас		لَا	лā	нет
	بِوَرَقِكُمْ	би-варизы-кум	с серебряными монетами вашими		رَيْبٍ	райба	недоверия-сомнения
	هَذِهِ	һāзиһи	этим		فِيهَا	фй-һā	в нём

а собака их распластала свои лапы возле порога.

Если бы ты взглянул на них, то, несомненно, убежал бы от них бегом, и, несомненно, наполнился бы от них ужасом.

- 19 И вот так, оживив, пробудили Мы их, чтобы расспросили они друг друга. Сказал говорящий из них (из одной группы): «Сколько пробыли вы?» Сказали (из другой группы): «Пробыли мы день или часть дня». Сказали они: «Господь ваш – наизнающий о том, сколько пробыли вы. И отправьте одного из вас в город с этими вашими серебряными монетами, и пусть он посмотрит, которая из них (серебряных монет) более подходяща (для приобретения) пищи, и пусть он явится вам с пропитанием из нее (пищи)<sup>487</sup>, и пусть будет вежлив, и пусть ни в коем случае не даст узнать о вас никому.
- 20 Воистину же, если они проведуют о вас, то побьют камнями вас или возвратят вас в общинное верование свое. И, в таком случае, ни за что не преуспеете вы никогда».
- 21 И вот так подтолкнули Мы их, чтобы они знали, что, воистину, обещание Аллаһа является истиной, а также (тот самый) час, о котором нет недоверия-сомнения.

<sup>487</sup> Имеется в виду, что он должен принести еду из тех продуктов, которые он сможет купить на некоторые из имеющихся у него древних серебряных монет.

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	إِذْ	из	когда		مَا	mā	не
	يَتَنَزَّ عُنْ	йатанāзағуна	вели спор		يَعْلَمُهُمْ	йағлямү-лум	знают их
	بَيْنَهُمْ	байна-лум	между собой		إِلَّا	иллә	кроме как
	أَمْرَهُمْ	амра-лум	о деле их		قَلِيلٌ	қалилюн	немногие
	فَقَالُوا	фа-қалү	и сказали		فَلَا	фа-лә	и не
	أُنْبُوا	убнү	возведите		تُمَارِ	тумāри	стремись спорить
	عَلَيْهِمْ	ғаләй-һим	над ними		فِيهِمْ	фи-һим	о них
	بُنْيَانًا	буньйāнан	сооружение		إِلَّا	иллә	кроме как
	رَبُّهُمْ	раббу-лум	Господь их		مِرَاءَ	мира`ан	оспариванием
	أَعْلَمُ	ағлямү	наизнающий		ظَاهِرًا	зāһиран	очевидным
	بِهِمْ	би-һим	о них		وَلَا	wa lā	и не
	قَالَ	қалә	сказали		تَسْتَفْتِ	тастафти	спрашивай мнения
	الَّذِينَ	аль-лязйина	те которые		فِيهِمْ	фи-һим	о них
	عَلَيْنَا	ғаләбү	одержали верх		مِنْهُمْ	мин-һум	из них
	عَلَى	ғалә	на		أَخَذَا	ахадан	никого
	أَمْرَهُمْ	амри-һим	деле их	23	وَلَا تَقُولَنَّ	wa lā тақүлянна	и не говори ни в коем случае
	لَتَتَّخِذَنَّ	ля-наттағызанна	несомненно (мы) устроим		لِنَسِيءٍ	ли-шай`ин	для чего-то
	عَلَيْهِمْ	ғаләй-һим	над ними		إِنِّي	ин-һий	воистину я
	مَسْجِدًا	масжидан	место поклонения		فَاعِلٌ	фағылюн	делающ
22	سَيَقُولُونَ	са-йақулүна	(они) скажут		ذَلِكَ	зāликия	это
	ثَلَاثَةً	қаләсатун	трое		غَدًا	ғадан	завтра
	رَابِعُهُمْ	рабиғү-лум	четвертый их	24	إِلَّا	иллә	кроме как
	كَلْبَهُمْ	кяльбу-лум	собака их		أَنْ يَشَاءَ	ан йашā`а	что пожелает
	وَيَقُولُونَ	wa йақулүна	и (они) скажут		اللَّهُ	алләһү	Аллаһ
	خَمْسَةً	хамсатун	пятеро		وَأَذْكَرَ	wa узкур	и поминай
	سَادِسُهُمْ	сәдисү-лум	шестой их		رَبِّكَ	рабба-кя	Господа твоего
	كَلْبَهُمْ	кяльбу-лум	собака их		إِذَا	изā	если
	رَجْمًا	ражман	киданием камнями		نَسِيْتٌ	насита	забыл (ты)
	بِالْغَيْبِ	би-ль-ғайби	о сокровенном		وَ	wa	и
	وَيَقُولُونَ	wa йақулүна	и (они) скажут		قُلْ	қуль	и скажи
	سَبْعَةً	сабғатун	семь		عَسَى	ғасә	быть может
	وَأَمِنْهُمْ	wa сәмину-лум	а восьмой их		أَنْ يَهْدِيَنِي	ан йаһдийани	направив поведет меня
	كَلْبَهُمْ	кяльбу-лум	собака их		رَبِّي	рабб-ий	Господь мой
	قُلْ	қуль	скажи		لِأَقْرَبٍ	ли-ақраба	к ближайшему
	رَبِّي	рабб-ий	Господь мой		مِنْ	мин	от
	أَعْلَمُ	ағлямү	наизнающий		هَذَا	һазā	этого
	يَعِدُّوهُمْ	би-ғьддати-һим	о количестве их		رَشْدًا	рашадан	по благоразумию-сознательности

Когда повели спор между собой (жители города) о деле их,  
то сказали они: «Возведите над ними сооружение.

Господь их – наизнающий о них».

Сказали те, которые одержали верх в деле их:

«Несомненно, мы устроим над ними место поклонения!»

22 Они скажут: «Трое, – четвертый из них – их собака», и они скажут:

«Пятеро, шестой из них – собака их», гадая киданием камней о сокровенном,  
и они скажут: «Семеро, а восьмой из них – собака их».

Скажи: «Господь мой – наизнающий о количестве их».

Не знают они их, кроме немногих.

И не стремись спорить относительно них, кроме как оспариванием очевидным,  
и ни у кого из них не спрашивай мнения относительно них.

23 Не говори ни в коем случае о чем-то: «Воистину, я делаю это завтра»,

24 без (добавления): «Если только пожелает Аллах».

И поминай Господа твоего, если забыл ты, и говори:

«Быть может, направив, поведет меня Господь мой  
к ближайшему из этого по благоразумию-сознательности».

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
25	وَلْيُتُوا فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِئَةٍ سِنِينَ وَأَرْزَأُوا تِسْعًا	wa лябисū фй кяһфи-һим ṣalāṣa ми`атин синйна wa издādū тисʿан	и пробыли (они) в пещере их три сотни лет и прибавили (они) девять		مِن دُونِهِ مُلْتَحِدًا وَأَصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ	мин дūни-һи мультахадан wa исбир нафса-кя маʿа-ль-лязйна йадʿūна рабба-һум	от без Него отклоняемым и терпи душой твоей вместе с теми которые призывают Господа своего
26	قُلْ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لِيُتُوا لَهُ غَيْبٌ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنْصِرْ بِهِ وَأَسْمِعْ مَا لَهُمْ مِن دُونِهِ مِن وَلِيِّ	қуль аллāһу ағлямү би-мā лябисū ля-һу ғайбу ас-самāwāti wa-ль-арды абсыр би-һи wa асмиғ мā ля-һум мин дūни-һи мин валийин	скажи <i>Allah</i> наизнающий о том (сколько) пробыли (они) принадлежит Ему сокрытое небес и земли побуждай осознать увиденное их и побуждай осознать услышанное нет у них помимо Него от опекуна-близкого		بِالْعَدَاةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ وَلَا تُعَدُّ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَا تُطِيعْ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ	би-ль-ғадāti wa-ль-ғашийи йурйдūна wajha-һу wa lā тағду ғайнā-кя ған-һум турйду зйната аль-хайāti ад-дунья wa lā тутығ ман ағфалнā қальба-һу	наступающим ранним утром и вечером желанно ищут Лик Его пусть не покинут оба глаза твои их желая убранства-украшения жизни ближней и не повинуйся тому кому нашли беспечным (Мы) сердце его
	وَلَا يُشْرِكْ فِي حُكْمِهِ أَخَدًا	wa lā йушрику фй хукми-һи ахадан	и (Он) не приобщает соучастником в господстве-правлении Своем (кого-либо) одного		عَنْ ذِكْرِنَا وَأَتَّبِعْ هُوَ	ған зикри-нā wa иттабаға hawā-һу	от поминания Нас и последовал (он) пустоте-падению-прихоти его
27	وَاتْلُ مَا أَوْحِيَ إِلَيْكَ مِن كِتَابِ رَبِّكَ لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ وَلَنْ تَجِدَ	wa утлю мā ўхийя илий-кя мин китāби рабби-кя лā мубаддила ли-калимāti-һи wa лян тажида	и зачитай то что было внушено тебе из писания Господа твоего нет изменяющего для слов Его и ни за что не найдешь (ты)		وَكَانَ أَمْرُهُ فُرْطًا وَقُلْ الْحَقُّ مِن رَبِّكُمْ فَمَنْ شَاءَ فَلْيُؤْمِنْ	wa кāна амру-һу фурутан wa қуль аль-хаṣṣу мин рабби-кум фа-ман шā`а фа-ль-йу`мин	и является дело его пропавшим и скажи истина от Господа вашего и тот кто пожелал пусть верует сердцем

- 25 И пробыли они в пещере своей три сотни лет, и прибавили еще девять.
- 26 Скажи: «Аллаһ – наизнающий о том, сколько пробыли они».
- Принадлежит Ему (все) сокровенное небес и Земли, –  
побуждай их осознать увиденное и побуждай осознать услышанное, –  
нет у них, помимо Него, какого-либо опекуна-близкого,  
и Он в господстве-правлении Своем не приобщает соучастником никого.
- 27 И зачитай то, что было внушено тебе из Писания твоего Господа, –  
нет изменяющего для слов Его, и, помимо Него,  
ни за что не найдешь ты способного к отклонению.
- 28 И терпи душой своей вместе с теми, которые наступающим ранним утром и вечером  
призывают Господа своего, (которые) желанно ищут Лик Его.  
И пусть не покинут глаза твои их, желая убранства-украшения ближней жизни.  
И не повинуйся тому, чье сердце Мы нашли беспечным относительно поминания Нас, –  
ведь последовал он своей пустоте-падению-прихоти, и является дело его пропавшим.
- 29 И скажи: «Истина – от Господа вашего. И тот, кто желает, пусть верует сердцем,

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَمَنْ	wa ман	а тот кто		أَجْرَ	ажра	вознаграждению
	شَاءَ	шā'a	пожелал		مَنْ	ман	того кто
	فَلْيَكْفُرْ	фа-ль-йакфур	пусть неблагодарно отвергнет		أَحْسَنَ	ахсана	совершил прекрасное-доброе
	إِنَّا	ин-нā	воистину Мы		عَمَلًا	ғамалян	деянием
	أَعْتَدْنَا	aғтаднā	уготовили		أَوْلِيكَ	улā'икя	эти
	لِلظَّالِمِينَ	ли-з-зāлимйна	для становящихся темными	31	لَهُمْ	ля-лум	для них
	نَارًا	нāран	огонь		جَنَّاتٍ	жаннāту	сады
	أَخَاطُ	axāта	окружив охватил		عَدْنٍ	ғаднин	адна
	بِهِمْ	би-хим	их		تَجْرِي	тажрй	текут
	سُرَادِقَهَا	сурāдиқу-һā	шатер <sup>488</sup> его		مِنْ تَحْتِهِمْ	мин тахти-хим	от под ними
	وَإِنْ	wa ин	и если		الْأَنْهَارِ	аль-анһāру	реки
	يَسْتَنْجِثُوا	йастағыйсū	призовут (они) на помощь		يُحَلَوْنَ	йухалляуна	(они) украшаемы
	يُغَاثُوا	йугāсū	будет оказана им помощь		فِيهَا	фй-һā	в них
	بِمَاءٍ	би-мā'ин	посредством воды		مِنْ أَسَاوِرَ	мин асāвира	от браслетов
	كَالْمُهْلِ	кя-ль-муһли <sup>489</sup>	подобной расплавленному металлу		مِنْ ذَهَبٍ	мин заһабин	от золота
	يَسْوِي	йашwй	обжигает		وَيَلْبَسُونَ	wa йальбасūна	и носят
	الْوُجُوهَ	аль-вужūһа	лица		ثِيَابًا	сийāбан	одежды
	بِنَسٍ	би'са	бедственен		خَضْرَاءَ	xūdран	зеленые
	الشَّرَابِ	аш-шарāбу	(этот) напиток		مِنْ سُندُسٍ	мин сундусин	от тонкого шелка
	وَسَاءَتٍ	wa сā'ат	и оказался скверным		وَإِسْتَبْرَقٍ	wa истабрақын	и парчи
	مُرْتَفَقًا	муртафақан	выгодой		مُتَكَبِّينَ	муттаки'йна <sup>490</sup>	возлежачи (они)
30	إِنَّ	инна	воистину		فِيهَا	фй-һā	в них
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		عَلَى الْأَرَائِكِ	ғалā-ль-арā'ики	на ложах
	آمَنُوا	āманū	уверовали сердцем		يَعْمُ	ниғма	блаженна-нежна
	وَعَمِلُوا	wa ғамилū	и совершили		التَّوَابِ	ағ-саwāбу	(эта) награда
	الصَّالِحَاتِ	ас-сāлихāти	праведные деяния		وَحَسُنَتْ	wa хасунат	и оказались хороши
	إِنَّا	ин-нā	воистину Мы		مُرْتَفَقًا	муртафақан	выгодой
	لَا نُضِيعُ	лā нудыйғу	не даем пропасть				

<sup>488</sup> сурāдиқу/ун (словарь В.Гиргаса) – персидское слово, означает навес над внутренним двором жилища, полотняную ограду вокруг палатки, палатку.

<sup>489</sup> муһл/юн (словарь В.Гиргаса) – расплавленная медь. В словаре Х.Баранова данное слово отсутствует. Однокоренные глаголы: маһал/я – действовать медленно, не спешить, давать время, отсрочку; маһһал/я – давать время, отсрочку; амһала – давать отсрочку, медлить, откладывать; тамаһһала – повременить, подождать, не торопиться, тянуть, медлить; тамāһал/я – проявлять медлительность, затягивать, тянуть; имтаһала – просить отсрочку; истамһал/я – просить отсрочку, давать время, давать отсрочку, терпеливо ждать. Производные имена: маһл/юн, маһал/юн – медленность.

<sup>490</sup> От корня (вк').

а тот, кто желает, пусть неблагодарно отвергнет».

Воистину же, Мы уготовили для темнеющих-поступающих несправедливо огонь, –

окружив, охватил их шатер его (огня), –

и если призовут они на помощь, то будет оказана им помощь водой,

подобной расплавленному металлу, которая обжигает лица, –

бедственен этот напиток, – и оказался (огонь) скверным как выгода.

30 Воистину же, те, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния, –

воистину же, Мы не даем пропасть вознаграждению того,

кто совершил прекрасное-доброе в качестве деяния, –

31 таким – сады *адна-эдема*, – текут из-под них реки, –

они украшаемы в них браслетами из золота,

и они носят одежды зеленые из тонкого шелка и парчи,

возлежащи они в них на ложах, –

блаженна-нежна (эта) награда и оказались они (сады) хороши как выгода!

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
32	وَاضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا رَجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِأَحَدِهِمَا جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَابٍ وَحَفَفْنَاهُمَا بِنَخْلٍ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمَا زُرْعًا كِلْتَا الْجَنَّتَيْنِ آتَتْ أُكُلَهَا وَلَمْ تَظْلِمْ مِنْهُ شَيْئًا وَفَجَّرْنَا خِلَالَهُمَا نَهْرًا	wa-идриб ля-лум маҗалян ражуляйни жағальнā ли-ахади-химā жаннатайни мин агнāбин wa хафафнā-лумā би-нахлин wa жағальнā байна-лумā зарған кильтā аль-жаннатйни атт аклһа wa лям тазлим мин-һу шайнā фажжарнā хыллāля-лумā наһаран	и приведи для них примером двух мужчин устроили (Мы) для одного (из) них двоих два сада от винограда и окружили (Мы) оба их посредством пальм и устроили (Мы) между ними обоими ниву оба сада дали съедобные плоды их и не притесняли из них что-либо и заставили бить ключом (Мы) через оба их реку	35	وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ قَالَ مَا أَظُنُّ أَنْ تَبِيدَ هَذِهِ أَبَدًا وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِنْ رُودِدْتُ إِلَى رَبِّي لَأَجِدَنَّ خَيْرًا مِنْهَا مُنْقَلَبًا قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَكَفَرْتَ بِالَّذِي خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِّنْ نُّطْفَةٍ ثُمَّ سَوَّاهُ رَجُلًا	wa дахала жанната-һу wa һуwa зāлимун ли-нафси-һи қәля мā азунну ан табйда һәзиһи абадан wa мā азунну ас-сағата қәймә қәимәтә wa ля-ин рудидту илә рабб-й ля-ажиданна хайран мин-һā мунқәлябан қәля ля-һу сәхибу-һу wa һуwa йухәвиру-һу а қяфарта би-ль-лязй хәляқә-кя мин турāбин сүмма мин нүтфәтә сүмма sawwā-кя ражулян	и вошел (он) в сад его и он становящийся темным для души его сказал (он) не полагаю что исчезнет это навсегда и (я) не полагаю час существующим-наступающим и несомненно если буду (я) возвращен к Господу моему несомненно (я) найду непременно лучшее чем он местом возвращения-исходом сказал ему приятель его и он беседует с ним неужели неблагодарно отверг (ты) Того Который созидая создал тебя из праха земного потом из капли потом придал лад-выровнил тебя мужчиной
33	كِلْتَا الْجَنَّتَيْنِ آتَتْ أُكُلَهَا وَلَمْ تَظْلِمْ مِنْهُ شَيْئًا وَفَجَّرْنَا خِلَالَهُمَا نَهْرًا	кильтā аль-жаннатйни атт аклһа wa лям тазлим мин-һу шайнā фажжарнā хыллāля-лумā наһаран	оба сада дали съедобные плоды их и не притесняли из них что-либо и заставили бить ключом (Мы) через оба их реку	36	وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِنْ رُودِدْتُ إِلَى رَبِّي لَأَجِدَنَّ خَيْرًا مِنْهَا مُنْقَلَبًا	wa мā азунну ас-сағата қәймә қәимәтә wa ля-ин рудидту илә рабб-й ля-ажиданна хайран мин-һā мунқәлябан	и (я) не полагаю час существующим-наступающим и несомненно если буду (я) возвращен к Господу моему несомненно (я) найду непременно лучшее чем он местом возвращения-исходом
34	وَكَانَ لَهُ ثَمْرٌ فَقَالَ لِصَاحِبِهِ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَنَا أَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا وَأَعَزُّ نَفْرًا	wa кāна ля-һу сәмарун фа-қәля ли-сәхиби-һи wa һуwa йухәвиру-һу ана аксару мин-кя мāлян wa агаззу нафаран	и были у него плоды и сказал (он) приятно своему и он беседует с ним я обильнее тебя имуществом и могущественнее количеством людей	37	قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَكَفَرْتَ بِالَّذِي خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِّنْ نُّطْفَةٍ ثُمَّ سَوَّاهُ رَجُلًا	қәля ля-һу сәхибу-һу wa һуwa йухәвиру-һу а қяфарта би-ль-лязй хәляқә-кя мин турāбин сүмма мин нүтфәтә сүмма sawwā-кя ражулян	приятель его и он беседует с ним неужели неблагодарно отверг (ты) Того Который созидая создал тебя из праха земного потом из капли потом придал лад-выровнил тебя мужчиной

- 32 И приведи им в качестве примера двух мужчин:  
устроили Мы одному из них два сада из винограда,  
и окружили Мы их (два сада) пальмами,  
и устроили Мы между ними (двумя садами) ниву.
- 33 Оба сада дали свои съедобные плоды  
и ничего из них (съедобных плодов) они (сады) не притеснили.  
И заставили бить ключом Мы через них (через оба сада) реку.
- 34 И были у него (у одного из мужчин) плоды.  
И сказал он приятелю своему, беседуя с ним:  
«Я обильнее тебя имуществом и могущественнее по количеству людей».
- 35 И вошел он в свой сад, и он – темнеющий-поступающий несправедливо для души своей.  
Сказал он: «Я не полагаю, что исчезнет это когда-нибудь,  
36 и я не полагаю (тот самый) час существующим-наступающим. И, несомненно,  
если я буду возвращен к Господу моему, то, несомненно, непременно найду  
более лучшее в качестве места возвращения-исхода, чем он (час)».
- 37 Сказал ему приятель его, беседуя с ним: «Неужели неблагодарно отверг ты Того,  
Который, созидая, создал тебя из праха земного, потом из капли,  
потом придал лад-выровнил тебя мужчиной?

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
38	لَكِنَّا	лякин-nā	однако воистину мы	41	أَوْ يُصْبِحَ	ау йусбиха	или станет
	هُوَ	хува	Он		مَاؤُهَا	mā`u-hā	вода его
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		غَوْرًا	ғауран	глубокой
	رَبِّي	рабб-й	Господь мой		فَلَنْ	фа-лян	так что ни за что не
	وَلَا	wa lā	и не		تَسْتَطِيعَ	тастатыйға	будешь (ты) способен
	أَشْرِكَ	ушрику	приобщаю как соучастника		لَهُ	ля-һу	к ее
	بِرَبِّي	би-рабб-й	с Господом моим		طَلَبًا	талябан	добыванию
	أَخْدًا	ахадан	никого	42	وَأَحِيطَ	wa ухйта	и был охвачен
39	وَأُولَا	wa ляу lā	и почему бы не		بِئْمَرِهِ	би-самари-һи	с плодами его
	إِذْ	из	когда		فَأَصْبَحَ	фа-асбаха	и стал (он)
	دَخَلْتَ	дахальта	вошел (ты)		يُضَالِلِبُ	йузаллибу	заламывать
	جَنَّتِكَ	жанната-кя	в сад твой		كَفَيْهِ	кяффай-һи	руки свои
	قُلْتَ	культа	сказать (тебе)		عَلَى مَا	ғала мә	над тем что
	مَا	mā	то что		أَنْفَقَ	анфаға	израсходовал
	شَاءَ	шā`а	пожелал		فِيهَا	фй-һā	в нем
	اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>		وَهِيَ	wa һийа	а он
	لَا قُوَّةَ	лā қуwwата	нет силы непреодолимой		خَاوِيَةً	хāвийатун	опустошенный
	إِلَّا	иллā	кроме как		عَلَى	ғала	на
	بِاللَّهِ	би-ллāһи	с <i>Аллаһом</i>		عُرُوشِهَا	ғуруши-һā	основаниях его
	إِنْ تَرَى	ин тара-ни	если (ты) видишь меня		وَيَقُولُ	wa йақулю	и говорит
	أَنَا	ана	я		يَا لَيْتَنِي	йā лйита-һи	о если бы я
	أَقَلَّ	ақалля	меньше		لَمْ	лям	не
	مِنْكَ	мин-кя	чем ты		أَشْرِكَ	ушрик	приобщил соучастником
	مَالًا	мāлян	имуществом		بِرَبِّي	би-рабб-й	с Господом моим
	وَوَلَدًا	wa валядан	и детьми		أَخْدًا	ахадан	никого
40	فَعَسَى	фа-ғаса	и быть может	43	وَلَمْ تَكُنْ	wa лям такун	и не есть
	رَبِّي	рабб-й	Господь мой		لَهُ	ля-һу	у него
	أَنْ يُؤْتِيَنِي	ан йу`тийа-ни	даст мне		فِنَّةً	фи`атун	группа
	خَيْرًا	хайран	лучшее		يَنْصُرُونَهُ	йансуруна-һу	помогают ему
	مِنْ جَنَّتِكَ	мин жаннати-кя	чем сад твой		مِنْ دُونِ	мин дўни	от без
	وَيُرْسِلُ	wa йурсиля	и пошлет		اللَّهِ	аллāһи	<i>Аллаһа</i>
	عَلَيْهَا	ғалйй-һā	на него		وَمَا كَانَ	wa ма кāна	и не был (он)
	حُسْبَانًا	хусбāнан	расчет		مُنْتَصِرًا	мунтасыран	помогающим (себе)
	مِنَ السَّمَاءِ	мин ас-самā`и	от неба	44	هَذَاكَ	һунāликя	поскольку
	فَيُصْبِحُ	фа-тусбиха	и станет он		الْوَالِيَةَ	аль-валāйату	опекунство
	صَعِيدًا	сағййдан	почвой		بِاللَّهِ	ли-ллāһи	принадлежит <i>Аллаһу</i>
	زَلَقًا	заляған	скользкой		الْحَقَّ	аль-хақғы	Истине

- 38 Однако, воистину, мы, – Он есть Аллах (Тот Самый Единственный Боһ), – Господь мой, – и я не приобщаю в качестве соучастника к Господу моему никого.
- 39 И почему бы, когда ты вошел в свой сад, не сказать тебе:  
«(Это есть) то, что пожелал Аллах! Нет силы непреодолимой, кроме как с Аллахом!»  
Если ты видишь меня меньшим имуществом и детьми, нежели ты,
- 40 то быть может, Господь мой даст мне более лучшее, чем сад твой,  
и пошлет на него (на сад) расчет с Неба, и станет он (сад) почвой скользкой,  
41 или станет его вода глубокой, что ни за что не будешь ты способен к ее добыванию».
- 42 И был охвачен он вместе с плодами своими.  
И стал он заламывать свои руки из-за того, что израсходовал на него (на сад),  
так как он (сад) – опустошенный до основания своего.  
И говорит: «О, если бы я не приобщил соучастником к Господу моему никого!»
- 43 Ведь нет у него, помимо Аллаһа, группы, (члены которой) помогали бы ему,  
и не является он помогающим самому себе,
- 44 поскольку все опекунство принадлежит Аллаһу, – Истине<sup>491</sup>.

<sup>491</sup> В зависимости от контекста того или иного айата, мы переводим имя Аллаһа *аль-хаббу*, как Истинный или Истина.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	هُوَ	hywa	Он		وَخَيْرٌ	wa хайрун	и наилучшее
	خَيْرٌ	хайрун	самый лучший		أَمْلاً	амальян	надеждой
	نُؤَابِياً	çawāбан	наградой	47	وَيَوْمٌ	wa йаума	и днем
	وَخَيْرٌ	wa хайрун	и самый лучший		نُسَيْرٌ	нусаййиру	(Мы) сдвинем
	عُبَاباً	ġuġбан	окончательным наследованием		الْجِبَالِ	аль-жибāля	горы
45	وَأَضْرَبُ	wa идриб	и приведи		وَتَرَى	wa тараġ	и (ты) увидишь
	لَهُمْ	ля-хум	для них		الْأَرْضِ	аль-арġа	землю
	مِثْلَ	маçаля	пример		بَارِزَةً	бāризатан	показывающей
	الْحَيَاةِ	аль-хайāти	жизни		وَخَشَرْنَاَهُمْ	wa хашарнā-хум	и соберем (Мы) их
	الدُّنْيَا	ад-дуньйā	ближней		فَلَمْ	фа-лям	и не
	كَمَاءٍ	кя-мā'ин	как воды		نُعَاذِرُ	нуġадир	оставим
	أَنْزَلْنَاهُ	анзальнā-ху	низвели (Мы) ее		مِنْهُمْ	мин-хум	из них
	مِنَ السَّمَاءِ	мин ас-самā'и	от неба		أَحَدًا	ахадан	никого
	فَاخْتَلَطُ	фа-ихтaляġа	и перемешалась	48	وَعُرْضُوا	wa ġуриġū	и будут выставлены (они)
	بِهِ	би-хи	с нею		عَلَى	ġалаġ	перед
	نَبَاتٍ	набāту	растительность		رَبِّكَ	рабби-кя	Господом твоим
	الْأَرْضِ	аль-арġы	земли		صَفًّا	çаффан	рядами
	فَأَصْبَحَ	фа-асбахa	и стала		أَفْذًا	ля-ġад	несомненно уже
	هَشِيمًا	хашйман	сухой-ломкой		جِئْتُمُونَا	жи'тумū-нā	пришли (вы) к Нам
	تَذْرُوهُ	тазрū-ху	вносят рассеивая ее		كَمَا	кямā	такими какими
	الرِّيحِ	ар-рийāху	ветра		خَلَقْنَاكُمْ	ġaляġнā-кум	созидая создали (Мы) вас
	وَكَانَ اللَّهُ	wa kāна аллāху	ведь является Аллах		أَوَّلَ	awwaля	первостью
	عَلَى	ġалаġ	на		مَرَّةٍ	марратин	раза
	كُلِّ	кулли	всякую		بَلٍ	баль	однако
	شَيْءٍ	шай'ин	вещь		زَعَمْتُمْ	заġамтум	утверждали (вы)
	مُقْتَدِرًا	муġтадиран	способным		الَّذِينَ	аллян	что ни в коем случае не
46	الْمَالِ	аль-мāлю	имущество		تَجْعَلُ	наġġала	устроили (Мы)
	وَالْبَنُونَ	wa-ль-банūна	и сыновья		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	زِينَةً	зйнату	убранство-украшение		مَوْعِدًا	мауġыдан	обещанную встречу
	الْحَيَاةِ	аль-хайāти	жизни	49	وَوُضِعَ	wa wуġыġа	и была положена
	الدُّنْيَا	ад-дуньйā	ближайшей		الْكِتَابِ	аль-китāбу	книга
	وَالْبَاقِيَاتِ	wa-ль-бāġыйāту	а остающиеся-сохраняющиеся		فَقَرَى	фа-тараġ	и (ты) видишь
	الصَّالِحَاتِ	ас-çалихāту	праведные деяния		الْمُجْرِمِينَ	аль-муġримйна	совершающих преступное
	خَيْرٌ	хайрун	наилучшее		مُسْتَفِئِينَ	мушфиġыйна	трепещущими
	عِنْدَ	ġында	у		مِمَّا	миммā	из-за того что
	رَبِّكَ	рабби-кя	Господа твоего		فِيهِ	фй-хи	в ней
	نُؤَابِياً	çawāбан	наградой				

Он – самый лучший наградой и самый лучший окончательным наследованием.

45 И в качестве примера ближней жизни приведи им воду, (которую) низвели Мы с неба: вот, связавшись, перемешалась с ней (водой) растительность Земли, – вот стала она (растительность) сухой-ломкой, – рассеивая, уносят ее ветра<sup>492</sup>.

Ведь является Аллах на всякую вещь способным.

46 Имущество и сыновья есть убранство-украшение (этой) жизни ближайшей, а остающиеся-сохраняющиеся праведные деяния являются наилучшим у Господа твоего в качестве награды и наилучшим в качестве надежды.

47 И в день, когда Мы сдвинем горы, ты увидишь Землю показывающей<sup>493</sup>.

И соберем Мы их, не оставив из них никого.

48 И будут выставлены они перед Господом твоим рядами.

Несомненно, уже пришли вы к Нам такими же, какими, созидавая, создали Мы вас первоначально.

Однако утверждали вы, что ни в коем случае не устроим Мы для вас обещанную встречу.

49 И была положена (та самая) книга<sup>494</sup>.

И совершающих преступное ты видишь трепещущими из-за того, что в ней.

<sup>492</sup> На этом примере Аллах показывает, что без Его оживляющего начала (в образе воды) наша ограниченная конечная жизнь (в образе земной растительности) никакой самостоятельной ценности не представляет. Этим примером также показывается, что происходит, если Аллах, дав вначале какое-то качество, после забирает его: когда Аллах дает воду, то растения, усваивая ее, произрастают и живут; когда же Он забирает воду, то они переходят в безжизненное сухое и ломкое состояние, превращаясь в прах.

<sup>493</sup> Т.е. Земля покажет (выставит, предъявит) свое содержимое.

<sup>494</sup> Иметься в виду книга с записью всех деяний, совершенных в земной жизни.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَيَقُولُونَ	wa йақұлўна	и (они) говорят		أ	a	неужели
	يَا وَيَلَّتْنَا	йā вайлята-нā	о горе нам		فَتَنَجِدُونَهُ	фа-таттаҳызўна-һу	принимаете его
	مَالٍ	mā-ли	что у		وَذُرِّيَّتَهُ	wa зуррийята-һу	и потомство его
	هَذَا	hāzā	этой		أَوْلِيَاءَ	аулийā`a	опекунами-близкими
	الْكِتَابِ	аль-китāби	книги		مِن دُونِي	мин дўн-й	от без Меня
	لَا يُغَادِرُ	лā йуғāдиру	не оставляет		وَهُمْ	wa һум	ведь они
	صَغِيرَةً	сағыйратан	малое		لَكُمْ	ля-кум	для вас
	وَلَا كَبِيرَةً	wa лā кябйратан	и ни большое		عَدُوٌّ	ғадуwwун	недруг
	إِلَّا	иллā	кроме как		بِئْسَ	би`са	бедственно
	أَحْصَاهَا	ахсā-һā	перечислены они		لِلظَّالِمِينَ	ли-з-зāлимйна	для становящихся темными
	وَوَجَدُوا	wa важадў	и нашли (они)		بَدَلًا	бадалян	как замена
	مَا عَمِلُوا	mā ғамилў	что совершали	51	مَا أَشْهَدْتَهُمْ	mā ашһадту-һум	не давал свидетельствовать (Я) им
	حَاضِرًا	хāдыран	наличествуящим		خَلْقَ	хальқа	созидание-создание
	وَلَا	wa лā	и не		السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāти	небес
	يَظْلِمُ	йāзлимү	подвергает несправедливости		وَالْأَرْضِ	wa-ль-арды	и земли
	رَبِّكَ	раббу-кя	Господь твой		وَلَا	wa лā	и ни
	أَحَدًا	ахадан	ни одного		خَلْقَ	хальқа	созидание-создание
50	وَإِذْ	wa из	и после того как		أَنْفُسِهِمْ	анфуси-һим	душ их
	قُلْنَا	қульнā	сказали (Мы)		وَمَا كُنْتُمْ	wa mā кунту	и не являюсь (Я)
	لِلْمَلَائِكَةِ	ли-ль-малā`икяти	ангелам		مُتَّخِذِينَ	муттаҳыза	принимающим
	أَسْجُدُوا	усжудў	совершите <i>саджда</i>		الْمُضِلِّينَ	аль-мудыллйна	побуждающих заблудиться-блуждать
	لِأَدَمَ	ли-āдама	<i>Адаму</i>		عَصْدًا	ғадудан	предплечьем
	فَسَجَدُوا	фа-сажадў	то совершили <i>саджда</i>	52	وَيَوْمَ	wa йаума	и днем
	إِلَّا	иллā	кроме		يَقُولُ	йақўлю	скажет (Он)
	إِبْلِيسَ	иблйса	<i>Иблиса</i>		ثَانُوا	нāдў	позовите
	كَانَ	kāна	был (он)		شُرَكَائِي	шуракā`и-йа	соучастников приобщенных ко Мне
	مِنَ	мин	из		الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которых
	الْجِنِّ	аль-жинни	рода <i>джиннского</i>		رَعَمْتُمْ	зағамтум	полагали предводителями (вы)
	فَفَسَقَ	фа-фасақа	и отклонился		فَدَعَوْهُمْ	фа-дағау-һум	то призовут их
	عَنْ	ған	от		فَلَمْ	фа-лям	но не
	أَمْرٍ	амри	повеления		يَسْتَجِيبُوا	йастажйбў	ответят
	رَبِّهِ	рабби-һи	Господа своего		لَهُمْ	ля-һум	им

И скажут они: «О, горе нам! Что же содержит эта книга?!

Не оставляет она ни малого, ни большого без того, чтобы не были перечислены они все!»

И нашли они то, что совершали, наличествуя, –

ведь не подвергает несправедливости Господь твой никого!

50 И после того как сказали Мы ангелам: «Совершите *саджда* (простираение ниц) Адаму!»,  
то совершили *саджда* (простираение ниц) они, кроме Иблиса, –  
был он из рода джиннов<sup>495</sup>, – и отклонился он от повеления Господа своего.

Неужели, помимо Меня, вы принимаете его и его потомство в качестве опекунов-близких?

Ведь они для вас есть недруг, –

бедственно для темнеющих-поступающих несправедливо в качестве замены.

51 Я не давал свидетельствовать им ни созидание-создание небес и Земли,  
ни созидание-создание душ их. И Я не являюсь принимающим в качестве предплечья<sup>496</sup>  
побуждающих заблудиться-блуждать.

52 И в день, когда скажет Он: «Позовите соучастников приобщенных ко Мне, –  
тех, которых вы полагали предводителями».

Тогда они призовут их, но не ответят они им.

<sup>495</sup> Т. е. Иблис был одним из джиннов и, согласно аяту 38: 76, был создан из огня (нār/ун). См. также сноски к аятам 2: 34 и 6:130.

<sup>496</sup> В Коране употреблено слово *ʿadūd/ун*, которое означает «предплечье», «рука от плеча до локтя». Использование в переводе слова «помощник» не совсем точно отражает суть коранического образа. Здесь речь идет о тех Его творениях, которые Он использует в качестве проводника-подспорья для претворения Своей воли в жизнь.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَجَعَلْنَا	wa жағальнā	и устроим (Мы)		العَذَابِ	аль-ғазāбу	страдание
	بَيْنَهُمْ	байна-һум	между ними		قُبُلًا	қубулян	передом
	مَوْبِقًا	маубиқан	место заключения	56	وَمَا نُرْسِلُ	wa mā нурсилу	и не посылаем (Мы)
53	وَرَأَى	wa ра'а	и увидят		الْمُرْسَلِينَ	аль-мурсалйна	посылаемых
	الْمُجْرِمُونَ	аль-мужримўна	совершающие преступное		إِلَّا	иллә	кроме как
	النَّارِ	ан-нāра	огонь		مُبَشِّرِينَ	мубашширина	вещающими радостные вести
	فَطَنُوا	фа-занныў	и подумают		وَمُنذِرِينَ	wa мунзирина	и предостерегающими
	أَنَّهُمْ	анна-һум	что воистину они		وَيُجَادِلُ	wa йужāдилу	но препираются
	مُواقِعُهَا	муwāқығу-hā	совокупляющиеся (с) ним		الَّذِينَ	аль-лязына	те которые
	وَلَمْ يَجِدُوا	wa лям йажидў	и не найдут они		كَفَرُوا	кяфарў	неблагодарно отвергли
	عَنْهَا	ған-hā	от него		بِالْبَاطِلِ	би-ль-бāтыли	посредством ложного-прекращающегося
	مَصْرِفًا	масрифан	способа отвода		لِيُدْحِضُوا	ли-йудхидў	чтобы опровергнуть
54	وَلَقَدْ	wa ля-қад	и несомненно уже		بِهِ	би-һи	посредством этого
	صَرَّفْنَا	саррафнā	спустили (Мы)		الْحَقِّ	аль-хаққа	истину
	فِي هَذَا	фи hāzā	в этом		وَاتَّخَذُوا	wa иттахазў	и восприняли (они)
	الْقُرْآنِ	аль-қур'āни	<i>Қур'ане</i>		آيَاتِي	āйāt-й	<i>айаты</i> -знамения Мои
	لِلنَّاسِ	ли-н-нāси	для людей забывших		وَمَا	wa mā	и то чем
	مِن كُلِّ	мин кулли	от всяких		أَنْذَرُوا	унзирў	были предостережены (они)
	مَثَلٍ	масалин	примеров		هَرُورًا	һузуван	насмешкой
	وَكَانَ	wa kāна	ведь является	57	وَمَنْ	wa ман	а кто
	الْإِنْسَانُ	аль-инсāну	забывший человек		أَظْلَمُ	азляму	темнее-несправедливее
	أَكْثَرُ	аксара	большинство		مِمَّنْ	мимман	чем тот кто
	شَيْءٍ	шай'ин	вещей		ذَكَرَ	зуккира	был напомнен
	جَدَلًا	жадалян	оспаривателем		بِآيَاتِ	би-айāti	<i>с айатами</i> -знамениями
55	وَمَا مَنَعَ	wa mā манаға	и (ничто) не препятствовало		رَبِّهِ	рабби-һи	Господа его
	النَّاسِ	ан-нāса	людям		فَاعْرَضَ	фа-ағрада	и отстраняется
	أَنْ يُؤْمِنُوا	ан йу'минў	уверовать сердцем		عَنْهَا	ған-hā	от них
	إِذْ	из	после того как		وَنَسِيَ	wa насийа	ведь забыл (он)
	جَاءَهُمْ	жā'a-һум	пришло (к) ним		مَا	mā	о том что
	الْهُدَى	аль-һуда	ведение-руководство		قَدَّمَتْ	қаддамат	предуготовили
	وَيَسْتَغْفِرُوا	wa йастағфирў	и усердно просить извинения		بِيَدِهِ	йадā-һу	руки его
	رَبَّهُمْ	рабба-һум	Господа их		إِنَّا	ин-нā	воистину Мы
	إِلَّا	иллә	кроме как		جَعَلْنَا	жағальнā	устроили
	أَنْ تَأْتِيَهُمْ	ан та'тийа-һум	что явилась им		عَلَى	ғала	на
	سُنَّةٍ	суннату	<i>сунны</i>		قُلُوبِهِمْ	қулўби-һим	сердцах их
	الْأُولَى	аль-аwвалйна	предков		أَكِنَّةٍ	акиннатан	<i>акинну</i>
	أَوْ يَأْتِيَهُمْ	ау йа'тийа-һум	или явилось им		أَنْ يَفْقَهُوهُ	ан йафқаһў-һу	от постижения сути его

- И устроим Мы между ними место заключения.
- 53 И увидят совершающие преступное огонь,  
и подумают, что, воистину, они – совершающие совокупление с ним,  
и не найдут способа отвода от него.
- 54 И, несомненно, уже спустили Мы в этом Коране всякие примеры для забывших людей.  
Ведь является забывший человек оспаривателем большинства вещей.
- 55 И ничто не препятствовало людям уверовать сердцем после того,  
как пришло к ним Ведение-Руководство,  
и усердно просить извинения Господа своего, –  
разве только то, что явились им *сунны*-обычаи предков,  
или явилось им (то самое) страдание передом (лицом к лицу).
- 56 И не посылаем Мы посылаемых, кроме как вестниками радости и предостерегающими.  
Но те, которые неблагодарно отвергли,  
препираются посредством ложного-прекращающегося,  
чтобы опровергнуть посредством этого истину.  
И восприняли они *айаты*-знамения Мои  
и то, чем они были предостережены<sup>497</sup>, как насмешку.
- 57 А кто темнее-несправедливее чем тот, кто был побужден к вспоминанию  
посредством *айатов*-знамений Господа его и (при этом) отстраняется от них?  
Ведь забыл он о том, что предуготовили руки его! Воистину же,  
Мы устроили на сердцах их покровы от постижения сути его (Корана),

<sup>497</sup> При переводе глагола *унзирӯ* следует учитывать, что он использован в форме страдательного залога (см. также: 36:6; 46:3).

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَفِي آذَانِهِمْ	wa фй āzāni-ним	и в уши их	60	وَإِذْ	wa из	и вот
	وَقَرَأَ	waqran	глухоту		قَالَ	qāla	сказал
	وَإِنْ	wa in	и если		مُوسَى	mūsa	Муса
	تَدْعُهُمْ	тадғу-лум	призовешь их		لِفَتَاهُ	ли-фатā-һу	юноше-слуге его
	إِلَى الْهَدَى	ила-ль-һуда	к ведению-руководству		لَا أَبْرَحُ	лā абраху	(я) не перестану
	فَلَنْ	фа-лян	то не		حَتَّى	хатта	пока не
	يَهْتَدُوا	йаһтадū	окажутся на ведении-руководстве		أَبْلَغُ	аблюға	достигну
	إِذَا	изан	в этом случае		مَجْمَعٍ	мажмаға	места объединения
	أَبَدًا	абадан	навсегда		الْبَحْرَيْنِ	аль-бахрайни	двух больших вод
58	وَرَبِّكَ	wa раббу-кя	а Господь твой		أَوْ أَمْضِي	ау амфыйа	или буду идти
	الْغُفُورِ	аль-ғафūру	Всепрощающий		حَقْبًا	хуqубан	годами
	ذُو	zū	Обладатель	61	فَلَمَّا	фа-лямма	а после того как
	الرَّحْمَةِ	ар-рахмати	милости		بَلَغَا	балағā	достигли (оба)
	لَوْ	ляу	если бы		مَجْمَعٍ	мажмаға	места объединения
	يُؤَاخِذُهُمْ	йу'āхызу-лум	схватил (Он) их		بَيْنَهُمَا	байни-һимā	между ними
	بِمَا كَسَبُوا	би-мā кясабū	с тем что приобрели (они)		نَسِيًّا	насийā	забыли (оба)
	لَعَجَلٍ	ля-ғажжаля	несомненно ускорил бы		حَوْثَهُمَا	хўта-һумā	большую рыбу свою
	لَهُمْ	ля-һум	для них		فَاتَّخَذَ	фа-иттахаза	и избрала себе
	الْعَذَابِ	аль-ғазāба	страдание		سَبِيلَهُ	сабияля-һу	путь свой
	بَلْ	баль	но		فِي الْبَحْرِ	фй-ль-бахри	в большую воду
	لَهُمْ	ля-һум	для них		سَرَبًا	сарабан	просочившись незаметно
	مَوْعِدٍ	мауғыдун	обещанное время	62	فَلَمَّا	фа-лямма	и когда
	لَنْ يَجِدُوا	лян йажидū	не найдут		جَاوَزَا	жāwazā	перешли (оба)
	مِنْ دُونِهِ	мин дūни-һи	от без Него		قَالَ	qāla	сказал (он)
	مَوِيلًا	мау'илян	убежища		لِفَتَاهُ	ли-фатā-һу	для юноши-слуги своего
59	وَتِلْكَ	wa тилькя	а те		آتِنَا	āti-nā	принеси нам
	الْقُرَى	аль-qура <sup>498</sup>	поселения		غَدَاةَنَا	ғадā'a-nā	обед наш
	أَهْلَكْنَاهُمْ	аһлякнā-һум	погубили (Мы) их		لَقَدْ	ля-қад	несомненно уже
	لَمَّا	ляммā	когда		لَقِينَا	ляқыйнā	претерпели (мы)
	ظَلَمُوا	зāлямū	стали темными (они)		مِنْ	мин	от
	وَجَعَلْنَا	wa жағальнā	и устроили (Мы)		سَفَرَنَا	сафари-нā	путешествия нашего
	لِمَمَلِكِهِمْ	ли-маһлики-һим	для погубления их		هَذَا	hāzā	этого
	مَوْعِدًا	мауғыдан	обещанное время		نَصَبًا	насабан	изнурение

<sup>498</sup> Слово «қура» имеет древнетюркские корни (например, в парном имени *каралты-кура*), а исходный глагол *қар/а* – принимать гостя, угощать, очень близок по смыслу к тюркскому «кунак карау» (забота о госте).

а в уши их – глухоту. И если призовешь их к Ведению-Руководству,  
то, в этом случае, они никак не окажутся на ведении-руководстве.

58 А Господь твой есть (Тот Самый) Всепрощающий, (Тот Самый) Обладатель милости.  
Если бы Он схватил их с тем, что приобрели они,  
то, несомненно, Он ускорил бы для них (то самое) страдание.

Но для них – обещанное время. Не найдут они, помимо Него, (какого-либо) убежища.

59 А те поселения, – погубили Мы их, когда они, поступив несправедливо, стали темными.  
И устроили Мы обещанное время для их погубления.

60 И вот сказал Моисей юноше-слуге своему:  
«Я не перестану, пока не достигну места объединения двух больших вод,  
или же буду идти годами».

61 Но когда оба они достигли места объединения между ними,  
то забыли они большую рыбу свою.

А она избрала путь свой в большую воду, незаметно просочившись.

62 И когда оба перешли (большую воду)<sup>499</sup>, то сказал он юноше-слуге своему:  
«Принеси нам обед наш.

Несомненно, уже претерпели мы изнурение от этого нашего путешествия».

<sup>499</sup> Глаголы III породы всегда являются переходными, т.е. имеют прямой объект или предмет, по отношению к которому действие совершается или на которое оно направлено. В данном аяте прямым объектом является «большая вода» (*бахр*), которая упоминается в предыдущем аяте. См. также аят 7: 138.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
63	قَالَ	qāля	сказал (он)		لَهُ	ля-hy	ему
	أَرَأَيْتَ	a ra'ай-та	а видел ли (ты)		مُوسَى	mūса	Муса
	إِذْ	из	когда		هَلْ أَتَيْتُكَ	hаль аттабиғу-кя	последую ли (я) тебе
	أَوْيَيْنَا	awайнā	укрылись (мы)		عَلَى أَنْ	ғалағ ан	чтобы
	إِلَى الصَّخْرَةِ	илә ас-сахрати	на скале		تُعَلِّمُن	туғаллима-нй	дал знания-научил (ты) меня
	فَأِنِّي	фа-ин-нй	то воистину я		مِمَّا	миммā	из того чем
	نَسِيتُ	наситу	забыл		عُلِّمْتَ	ғуллимта	был наделен знаниями-научен (ты)
	الْحُوتِ	аль-хūта	большую рыбу		رُشْدًا	рушдан	сознанием благоразумием
	وَمَا	wa mā	и (никто) не	67	قَالَ	qāля	сказал
	أَنْسَانِيَهُ	ансāни-һу	заставил забыть меня ее		إِنَّكَ	инна-кя	воистину ты
	إِلَّا	иллә	кроме как		لَنْ	лян	ни за что не
	الشَّيْطَانِ	аш-шайтāну	<i>шайтан</i>		تَسْتَطِيعَ	тастағыйға	будешь способен
	أَنْ أَذْكُرَهُ	ан азкура-һу	от вспомнить ее		مَعِيَ	мағы-йа	вместе со мною
	وَاتَّخَذَ	wa иттахаза	и избрала себе		صَبْرًا	сабран	терпением
	سَبِيلَهُ	сабилә-һу	путь свой	68	وَكَيْفَ	wa кяйфа	и как
	فِي الْبَحْرِ	фй-ль-бахри	в большой воде		تَصْبِرُ عَلَى	тасбиру ғалағ	(ты) вытерпишь
	عَجَبًا	ғажабан	удивительным образом		مَا	mā	то что
64	قَالَ	qāля	сказал он		لَمْ تُحِطْ	лям тухығ	не охватываешь (ты)
	ذَلِكَ	zāликия	то		بِهِ	би-һи	его
	مَا كُنَّا	mā куннā	чего (мы)		خُبْرًا	xубран	веданием
	نَبِغَ	набғы	домогались	69	قَالَ	qāля	сказал (он)
	فَارْتَدَّا	фа-иртаддā	и отошли назад (оба)		سَتَجِدُنِي	са-тажиду-нй	найдешь (ты) меня
	عَلَى	ғалағ	по		إِنْ شَاءَ	ин шā'a	если пожелает
	أَثَارِهِمَا	aṣāри-һимā	следам своим		اللَّهُ	аллаһу	<i>Allah</i>
	فَقَصَّصَا	qасасан	следованием		صَابِرًا	сабиран	проявляющим терпение
65	فَوَجَدَا	фа-важадā	и обнаружили (оба)		وَلَا	wa lā	и не
	عَبْدًا	ғабдан	служителя		أَعْصِي	aғсый	восстану
	مِنْ عِبَادِنَا	мин ғыбади-нā	из служителей Наших		لَكَ	ля-кя	тебе
	أَتَيْنَاهُ	āтайнā-һу	явили (Мы) ему		أَمْرًا	амран	делом
	رَحْمَةً	рахмаган	милость	70	قَالَ	qāля	сказал (он)
	مِنْ عِنْدِنَا	мин ғынди-нā	от у Нас		فَإِنْ	фа-ин	и если
	وَعَلَّمْنَاهُ	wa ғаллямнā-һу	и научили (Мы) его		التَّبَعْتَنِي	иттабағта-нй	последуешь мне
	مِن لَدُنَّا	мин лядун-нā	от мягкости-нежности Нашей		فَلَا	фа-лā	то не
	عِلْمًا	ғыльман	знанию		تَسْأَلِنِي	тас'аль-нй	спрашивай меня
66	قَالَ	qāля	сказал		عَنْ شَيْءٍ	ған шай'ин	от вещи

- 63 Сказал (слуга): «А видел ли ты:  
когда укрылись мы на скале, то, воистину же, я забыл большую рыбу.  
И заставил меня забыть ее лишь дьявол-*шайтан*, – чтобы я не вспомнил ее.  
И избрала она путь свой в большую воду удивительным образом».
- 64 Сказал (Моисей): «Это то, чего мы домогались».  
И оба отошли назад, следуя по своим следам.
- 65 И обнаружили они служителя, – из служителей Наших, –  
кому явили Мы милость от Нас Самих,  
и от мягкости-нежности Нашей научили его знанию.
- 66 Сказал ему Моисей: «Можно ли я последую за тобой,  
чтобы ты дал знания-научил меня сознанию благоразумия, –  
из того, чему ты (сам) был научен-наделен знаниями?»
- 67 Сказал (служитель): «Воистину же,  
ты ни за что не будешь способен к терпению вместе со мной.
- 68 Ведь как ты вытерпишь то, чего не охватываешь веданием?»
- 69 Сказал (Моисей): «Найдешь ты меня, если пожелает Аллах, проявляющим терпение.  
И я не буду слушиваться-противодействовать тебе в каком-либо деле».
- 70 Сказал он: «И если ты последуешь мне, то не спрашивай меня о чем-либо,

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	حَتَّى	хатта	пока (не)		غَلَامًا	ғулāман	мальчика
	أَخِثْ	ухдиса	произведу		فَقَاتَلَهُ	фа-қатала-һу	то убил (он) его
	لَكَ	ля-кя	для тебя		قَالَ	қāля	сказал он
	مِنْهُ	мин-һу	из-за него		أَقَاتَلَتْ	а қатальта	убил (ты)
	ذَكَرًا	зикран	напоминание		نَفْسًا	нафсан	душу
71	فَانطَلَقَا	фа-интāляқā	и отправились (оба)		زَكِيَّةً	закиййатан	чистую
	حَتَّى إِذَا	хатта изā	когда же		بِعَيْرٍ	би-ғайри	с отсутствием
	رَكِبًا	ракибā	сели (оба)		نَفْسٍ	нафсин	души
	فِي السَّفِينَةِ	фй-с-сафйнати	в судно		لَقَدْ	ля-қад	несомненно уже
	خَرَقَهَا	харақа-һā	продырявил его		جَنَّبَتْ	жи'та	совершил (ты)
	قَالَ	қāля	сказал (он)		شَيْئًا	шай'ан	ничто
	أَخْرَقَهَا	а харақта-һā	продырявил ли (ты) его		نُكْرًا	нукран	неслыханно дурное
	لِيُغْرِقَ	ли-туғриқа	чтобы утопить	75	قَالَ	қāля	сказал (он)
	أَهْلِهَا	аһля-һā	хозяев его		أَلَمْ أَقُلْ	а лям азуль	не говорил ли (я)
	لَقَدْ	ля-қад	несомненно уже		لَكَ	ля-кя	тебе
	جَنَّبَتْ	жи'та	совершил (ты)		إِنَّكَ	инна-кя	воистину ты
	شَيْئًا	шай'ан	ничто		لَنْ تَسْتَطِيعَ	лян тастатыйға	ни за что (ты) не будешь способен
	إِمْرًا	имран	наущением		مَعِيَ	мағы-йа	вместе со мной
72	قَالَ	қāля	сказал (он)		صَبْرًا	сабран	терпением
	أَلَمْ أَقُلْ	а лям азуль	разве не говорил (я)	76	قَالَ	қāля	он сказал
	إِنَّكَ	инна-кя	воистину ты		إِنْ	ин	если
	لَنْ تَسْتَطِيعَ	лян тастатыйға	ни за что (ты) не будешь способен		سَأَلْتُكَ	са'альту-кя	спрошу тебя
	مَعِيَ	мағы-йа	вместе со мной		عَنْ شَيْءٍ	ған шай'ин	о чем то
	صَبْرًا	сабран	терпением		بَعْدَهَا	бағда-һā	после этого
73	قَالَ	қāля	сказал (он)		فَلَا	фа-лā	то не
	لَا تُؤَاخِذْنِي	лā ту'ахыз-нй	не укоряй меня		تُصَاحِبِنِي	тусāхиб-нй	сопутствуй мне
	بِمَا	би-мā	за то что		قَدْ بَلَغْتَ	қад бāляғта	уже достиг наивысшего предела (ты)
	نَسِيتُ	наситу	забыл (я)		مِنْ لَدُنِّي	мин лядун-нй	из мягкости-нежности моей
	وَلَا تُرْهِقْنِي	wa лā турһиқ-нй	и не угнетай меня		عُذْرًا	ғузран	оправдания
	مِنْ أَمْرِي	мин амр-й	за вопрос мой	77	فَانطَلَقَا	фа-интāляқā	и отправились (оба)
	عُسْرًا	ғусран	затруднением		حَتَّى إِذَا	хатта изā	до когда
74	فَانطَلَقَا	фа-интāляқā	и отправились (оба)		أَتَيْنَا	атайā	явились (оба)
	حَتَّى إِذَا	хатта изā	до когда		أَهْلًا	аһля	обитателям
	لِقِيَا	ляқыйā	повстречали		قَرْيَةً	қарыйатин	поселения

пока я (сам) не сделаю тебе об этом напоминание».

71 И отправились они оба.

Когда же они сели в судно, он продырявил его.

Сказал (Моисей): «Ты продырявил его, чтобы утопить хозяев его?

Несомненно, уже совершил ты нечто по наущению».

72 Сказал (служитель): «Разве не говорил я,  
что, воистину же, ты ни за что не будешь способен к терпению вместе со мной?»

73 Сказал (Моисей): «Не укоряй меня за то, что забыл я,  
и не угнетай меня затруднением за вопрос мой».

74 И отправились они оба.

Когда же они повстречали мальчика, он убил его.

Сказал (Моисей): «Убил ты чистую душу не за душу<sup>500</sup>.

Несомненно, уже совершил ты нечто неслыханно дурное».

75 Сказал (служитель): «Не говорил ли я тебе,  
что, воистину же, ты ни за что не будешь способен к терпению вместе со мной?!»

76 Сказал (Моисей): «Если спрошу тебя о чем-то после этого, то не сопутствуй мне, –  
уже достиг ты от моей мягкости-нежности наивысшего предела оправдания».

77 И отправились они оба. Когда же явились они к обитателям поселения,

<sup>500</sup> См. сноску к аяту 5: 32.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	اسْتَطَعَمَا	истатғамā	попросили еды (оба)		مَلِكٌ	маликун	правитель
	أَهْلَهَا	аһля-һā	у обитателей его		يَأْخُذُ	йа'хузу	(он) отбирает
	فَأَبَوْا	фа-абау	но отказались те		كُلٌّ	кулля	всякое
	أَنْ يُضَيِّفُوهُمَا	ан йудайифу-һумā	принять в гости их		سَفِينَةٌ	сафйнатин	судно
	فَوَجَدَا	фа-важадā	и нашли		غَصْبًا	ғасбан	принудительно
	فِيهَا	фй-һā	в нем	80	وَأَمَّا	wa аммā	а что касается
	جِدَارًا	жидāран	стену		الْعَلَامُ	аль-ғулāму	мальчика
	يُرِيدُ	йурйду	хочет		فَكَانَ	фа-кāна	то были
	أَنْ يَنْقُضَ	ан йанқадда	развалиться		أَبَوَاهُ	абавā-һу	родители его
	فَأَقَامَهُ	фа-ақāма-һу	и восстановил (он) ее		مُؤْمِنِينَ	му'минайни	верующи сердцем (оба)
	قَالَ	қāля	сказал (он)		فَخَشِينَا	фа-хашйна	и опасались (мы)
	لَوْ شِئْتَ	ляу ши'та	если бы захотел (ты)		أَنْ يُرْهِقَهُمَا	ан йурһиқа-һумā	от угнетать их обоих
	لَاتَّخَذْتَ	ля-иттаҳазта	несомненно взял бы себе		طُعْيَانًا	туғйāнан	произволом-беззаконием
	عَلَيْهِ	ғāляй-һи	за нее		وَكُفْرًا	wa куфран	и неблагодарным отверганием
	أَجْرًا	ажран	вознаграждение	81	فَارَدْنَا	фа-араднā	и имели в виду
78	قَالَ	қāля	сказал он		أَنْ يُبَدِّلَهُمَا	ан йубдиля-һумā	что заменит им обоим
	هَذَا	һāзā	это		رَبِّهِمَا	раббу-һумā	Господь их обоих
	فِرَاقُ	фирāқу	расставание		خَيْرًا	хайран	лучшим
	بَيْنِي	байн-й	между мной		مِنْهُ	мин-һу	чем он
	وَبَيْنِكَ	wa байни-кя	и между тобой		زَكَاةً	закāтан	чистотой
	سَأَتَّبِعُكَ	са-унабби'у-кя	(я) осведомлю тебя		وَأَقْرَبَ	wa ақраба	и более близким
	بِتَأْوِيلِ	би-та'wйли	с толкованием сути		رُحْمًا	рухман	состраданием-милостью
	مَا	мā	того	82	وَأَمَّا	wa аммā	а что касается
	لَمْ تَسْتَطِعْ	лям тастатығ	не был (ты) способен		الْجِدَارُ	аль-жидāру	стены
	عَلَيْهِ	ғāляй-һи	на что		فَكَانَ	фа-кāна	то она принадлежала
	صَبْرًا	сабран	терпением		لِغُلَامَيْنِ	ли-ғулāмайни	мальчикам двум
79	أَمَّا	аммā	что касается		يَتِيمَيْنِ	йатймайни	сиротам
	السَّفِينَةَ	ас-сафйнату	судна		فِي	фй	в
	فَكَانَتْ	фа-кāнат	то оно было		الْمَدِينَةِ	аль-мадинати	том городе
	لِمَسَاكِينٍ	ли-масāкйна	у поникших		وَكَانَ	wa кāна	и был
	يَعْمَلُونَ	йағмалуна	(они) работают		تَحْتَهُ	тахта-һу	под ней
	فِي الْبَحْرِ	фй-ль-бахри	на большой воде		كَنْزٌ	кянзун	клад
	فَارْتَدَّتْ	фа-арадту	и (я) вознамерился		لَهُمَا	ля-һумā	для них обоих
	أَنْ أُعْيِبَهَا	ан ағййба-һā	испортить его		وَكَانَ	wa кāна	и был
	وَكَانَ	wa кāна	ведь был		أَبُوهُمَا	абу-һумā	отец их
	وَرَاءَهُمْ	варā'a-һум	за ними		صَالِحًا	сāлихан	поступающим праведно

(то) попросили еды у его обитателей. Но те отказались принять их в гости.

И нашли они там стену, которая хочет развалиться. И он восстановил ее.

Сказал (Моисей): «Если бы захотел ты, то, несомненно, взял бы себе за нее вознаграждение».

78 Сказал (служитель): «Это – расставание между мной и тобой.

Я осведомлю тебя о толковании сути того, на что ты не был способен терпением.

79 Что касается судна, то оно принадлежало поникшим,

которые работают на большой воде. И я вознамерился испортить его, – ведь был за ними правитель, который принудительно отбирает всякое судно.

80 А что касается мальчика, то оба его родителя были верующими сердцем.

И опасались мы, что он (мальчик) станет угнетать их обоих произволом-беззаконием и неблагодарным отверганием.

81 И имели в виду<sup>501</sup> мы, что их Господь заменит им более лучшим по *закяту*-чистоте, чем он (мальчик), и более близким по состраданию-милости.

82 А что касается стены, то она принадлежала двум мальчикам-сиротам в том городе.

И был под ней клад для них обоих, – ведь их отец был поступающим праведно.

<sup>501</sup> Глагол *арād/а* содержит также такие значения как: разведать, искать, исследовать, изучать, просить.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	فَارَادَ	фа-арāда	и имел в виду	86	حَتَّى إِذَا	хаттā изā	до когда
	رَبِّكَ	раббу-кя	Господь твой		بَلَغَ	балаға	он достиг
	أَنْ يَبْلُغَا	ан йаблюғā	чтобы достигли (оба)		مَغْرِبَ	мағриба	места захода
	أَشَدَّهُمَا	ашудда-һумā	крепости их		الشَّمْسِ	аш-шамси	солнца
	وَيَسْتَخْرِجَا	wa йастахрижā	и извлекли (оба)		وَجَدَهَا	важда-һā	обнаружил его
	كَنْزَهُمَا	кянза-һумā	клад свой		تَغْرِبُ	тағрубу	заходящим
	رَحْمَةً	рахматан	милостью		فِي عَيْنٍ	фй ғайнин	в источник
	مِنْ رَبِّكَ	мин рабби-кя	от Господа твоего		حَمِيمَةٍ	хами'атин	горячий-мутный
	وَمَا فَعَلْتَهُ	wa mā фағальту-һу	и не делал (я) это		وَوَجَدَ	wa важда	и обнаружил
	عَنْ	ған	по		عِنْدَهَا	ғында-һā	у него
	أَمْرِي	амр-й	воле моей		قَوْمًا	қауман	племя людей
	ذَلِكَ	зāликя	то		قُلْنَا	қульнā	сказали (Мы)
	تَأْوِيلٍ	та'wйлю	толкование сути		يَا ذَا الْقُرْآنِ	йā зā аль-қарнайни	о <i>Зулькарнайн</i>
	مَا	мā	того		إِمَّا	иммā	либо
	لَمْ تَسْطِعْ	лям тастығ	не оказался способен (ты)		أَنْ تُعَذِّبَ	ан туғаззиба	подвергнешь страданию
	عَلَيْهِ	ғалай-һи	к чему		وَأِمَّا أَنْ	wa иммā ан	либо
	صَدْرًا	сабран	терпением		تَتَّخِذَ	таттахыза	устроишь
83	وَيَسْأَلُونَكَ	wa йас'алуна-кя	и спрашивают тебя		فِيهِمْ	фй-һим	среди них
	عَنْ	ған	об		حُسْنًا	хуснан	прекрасное-доброе
	ذِي	зй	обладателе	87	قَالَ	қāля	сказал (он)
	الْقُرْآنِ	аль-қарнайни	двух рогов		أَمَّا	аммā	что касается
	قُلْ	қуль	скажи		مَنْ	ман	того кто
	سَأَلُوا	са-атлū	зачитаю		ظَلَمَ	зāляма	стал темным
	عَلَيْكُمْ	ғалай-кум	над вами		فَسَوْفَ	фа-сауфа	то вскоре
	مِنْهُ	мин-һу	о нем		نُعَذِّبُهُ	нуғаззибу-һу	подвергнем страданию его
	ذِكْرًا	зикран	вспоминание		ثُمَّ	сумма	затем
84	إِنَّا	ин-нā	воистину Мы		يُرَدُّ إِلَى	йурадду ила	(он) будет возвращен обратно к
	مَكَانًا	маккяннā	укрепив дали власть		رَبِّهِ	рабби-һи	Господу его
	لَهُ	ля-һу	ему		فَيُعَذِّبُهُ	фа-йуғаззибу-һу	и заставит страдать его
	فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле		عَذَابًا	ғазāбан	страданием
	وَأَتَيْنَاهُ	wa āтайнā-һу	и явили (Мы) ему		نُكْرًا	нукран	неслышанно дурным
	مِنْ كُلِّ	мин кулли	от всякой	88	وَأَمَّا	wa аммā	что касается
	شَيْءٍ	шай'ин	вещи		مَنْ	ман	того кто
	سَبَبًا	сабабан	связь		أَمَّنْ	āмана	уверовал сердцем
85	فَاتَّبَعَهُ	фа-атбағa	и последовал (он)		وَعَمِلَ	wa ғамия	и поступил
	سَبَبًا	сабабан	связью		صَالِحًا	сāлихан	праведно

И имел в виду Господь твой, чтобы они оба достигли зрелости своей  
и извлекли клад свой в качестве милости от Господа твоего.

И не делал я это по своей воле.

То – толкование сути того, к чему ты не был способен терпением».

83 И спрашивают тебя о (том самом) обладателе двух рогов.

Скажи: «Зачитаю для вас воспоминание о нем».

84 Воистину же, Мы, укрепив, дали власть ему на Земле  
и явили ему от всякой вещи связь.

85 И последовал он (некой) связью,

86 пока не достиг места захода солнца. Обнаружил он его заходящим  
в горячий-мутный источник, и обнаружил возле него (источника) некое племя людей.

Сказали Мы: «О, *Зулькарнайн*<sup>502</sup>!

Либо ты подвергнешь страданию, либо устроишь прекрасное-доброе среди них».

87 Сказал он: «Что касается того, кто, поступив несправедливо, стал темным,  
то вскоре мы подвергнем страданию его.

Затем он будет возвращен обратно к Господу своему,

и Он заставит страдать его страданием неслыханно дурным.

88 Что касается того, кто уверовал сердцем и поступал праведно,

<sup>502</sup> *Зулькарнайн* (*зā аль-џарнайн*) переводится как «обладатель двух рогов или корон». На наш взгляд, такое имя указывает на наличие у него, по соизволению Аллаһа, власти на Земле среди людей и *джиннов*.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	قَلَهُ	фа-ля-һу	то для него		مِنْ دُونِهِمَا	мин дүни-һимә	от без них обоих
	جَزَاءً	жазә'ан	воздаяние		قَوْمًا	қауман	племя людей
	الْحُسْنَى	аль-хусна	прекрасности		لَا يَكَادُونَ	лә йакәдүна	не являются близкими
	وَسَنَقُولُ	wa са-нақулю	и (мы) скажем		يَقْفَهُونَ	йафқаһуна	постигают суть
	لَهُ	ля-һу	ему		قَوْلًا	қаулян	речь
	مِنْ أَمْرِنَا	мин амри-на	от повеления нашего	94	قَالُوا	қәлү	сказали (они)
	يُسْرًا	йусран	легкое		يَا ذَا	йә зә	о обладатель
89	ثُمَّ	сумма	после		الْقَرْنَيْنِ	аль-қарнайни	двух рогов
	اتَّبَعَ	атбаға	последовал (он)		إِنَّ	инна	воистину
	سَبَبًا	сабабан	связью		يَأْخُوجُ	йә'жүжә	<i>йажуж</i>
90	حَتَّى إِذَا	хағта изә	до когда		وَمَا جُوجُ	ва ма'жүжә	и <i>мажуж</i>
	بَلَغَ	бәләғә	достиг		مُفْسِدُونَ	муфсидүна	сеющи разлад
	مَطْعٍ	мәтлғә	места восхода		فِي الْأَرْضِ	фй-ль-арды	на земле
	السَّمْسِ	аш-шамси	солнца		فَهَلْ نَجْعَلُ	фа-һаль нажғәлю	и не устроить ли нам
	وَجَدَهَا	важада-һә	обнаружил его		لَكَ	ля-кя	для тебя
	تَطَّلِعُ	тағлюғу	(оно) восходит		خَرْجًا	харжан	дань
	عَلَى	ғәлә	над		عَلَى أَنْ	ғәлә ан	чтобы
	قَوْمٍ	қаумин	племенем людей		نَجْعَلُ	тажғәлә	ты устроил
	لَمْ نَجْعَلْ	ләм нажғәль	(Мы) не устроили		بَيْنَنَا	байна-на	между нами
	لَهُمْ	ля-һум	для них		وَبَيْنَهُمْ	wa байна-һум	и ними
	مِنْ دُونِهَا	мин дүни-һә	от без него (солнца)		سَدًّا	саддан	преграду
	سِتْرًا	ситран	прикрытие	95	قَالَ	қәлә	сказал он
91	كَذَلِكَ	кязәликя	вот так		مَا	мә	то
	وَقَدْ	wa қәд	и уже		مَكَّنِي	маккян-ни	укрепив дал власть мне
	أَخَطْنَا	ахатнә	объяли (Мы)		فِيهِ	фй-һи	в чем
	بِمَا	би-мә	с тем что		رَبِّي	рабб-й	Господь мой
	لَدَيْهِ	ләдай-һи	при нем		خَيْرٌ	хайрун	лучше
	خَيْرًا	хубран	веданием		فَاعِينُونِي	фа-ағыйну-ни	и помогите мне
92	ثُمَّ	сумма	после		بِقُوَّةٍ	би-қуwwатин	посредством силы
	اتَّبَعَ	атбаға	последовал (он)		أَجْعَلُ	ажғәль	устрою
	سَبَبًا	сабабан	связью		بَيْنَكُمْ	байна-кум	между вами
93	حَتَّى إِذَا	хағта изә	до когда		وَبَيْنَهُمْ	wa байна-һум	и ними
	بَلَغَ	бәләғә	достиг (он)		رَدْمًا	радман	<i>завал</i>
	بَيْنَ	байна	между	96	التَّوْنِي	әту-ни	принесите мне
	السَّدَّيْنِ	ас-саддайни	двух преград		زُبَرَ	зубара	бруски
	وَجَدَ	важада	обнаружил он		الْحَدِيدِ	аль-хәдйди	железа

то ему воздаяние прекрасности.

И мы скажем ему из повеления нашего что-либо легкое».

89 После он последовал (некой) связью,

90 пока не достиг места восхода солнца.

Обнаружил он его восходящим над неким племенем людей, –  
не устроили Мы для них, помимо него (солнца), какого-либо прикрытия<sup>503</sup>.

91 Вот так, – ведь уже объяли Мы то, что при нем, веданием.

92 После он последовал (некой) связью,

93 пока не достиг (места) между двух преград.

Обнаружил он, помимо них (двух преград), некое племя людей,  
которые едва постигают суть словесной речи.

94 Сказали они: «О, *Зулькарнайн!*

Воистину, *йаджудж* (гог) и *маджудж* (магог) – сеющие разлад на Земле.

Не устроить ли нам для тебя дань, чтобы ты устроил между нами и ими преграду?»

95 Сказал он: «То, в чем, укрепив, дал власть мне Господь мой – лучше.

И помогите мне силой, – устрою между вами и между ними завал, –

96 принесите мне бруски железа».

<sup>503</sup> Этот образ означает, что это племя людей не имело ни одежды, ни жилищ, ни какого-либо укрытия от солнца, т.е. в качестве их укрытия выступало лишь само солнце.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	حَتَّىٰ إِذَا	хатта изā	до когда		بَعْضُهُمْ	baʿda-һум	некоторые их
	سَوَىٰ	sāwā	выровнил		يَوْمَئِذٍ	йаума'изин	днем тем
	بَيْنَ	байна	между		يُمُوجُ	йамужу	вздымается волной
	الصَّادِقِينَ	ас-садафайни	двумя склонами		فِي بَعْضٍ	фй бағдын	на некоторых
	قَالَ	қәлә	сказал		وَنُفِخَ	wa нуфиха	и было дунуто
	انفخُوا	унфухӯ	раздуйте		فِي الصُّورِ	фй-с-сӯри	в рог
	حَتَّىٰ إِذَا	хатта изā	до когда		فَجَمَعْنَاهُمْ	фа-жамағнā-һум	и собрали (Мы) их
	جَعَلَهُ	жағәлә-һу	устроил его		جَمْعًا	жамған	вместе
	نَارًا	nāran	огнем	100	وَعَرَضْنَا	wa ғараднā	и представили показав (Мы)
	قَالَ	қәлә	сказал		جَهَنَّمَ	жаһаннама	геенну
	آتُونِي	ātū-ни	принесите мне		يَوْمَئِذٍ	йаума'изин	днем тем
	أُفْرِغْ	уфриғ	(я) залью пустоты		لِلْكَافِرِينَ	ли-ль-кафирйна	для неблагоприятно отвергающих
	عَلَيْهِ	ғәләй-һи	на нем		عَرَضًا	ғардан	явленной воочию
	قَطْرًا	қытран	расплавленными каплями	101	الَّذِينَ	аль-лязйна	тем которые
97	فَمَا	фа-мā	и не		كَانَتْ	kānat	были
	اسْتَطَاعُوا	истāғу	смогли (они)		أَعْيُنَهُمْ	ағъйуну-һум	глаза их
	أَنْ يَطَّهَّرُوهُ	ан йаẓһарӯ-һу	подняться на нее		فِي غِطَاءٍ	фй ғытā'ин	в покрывале
	وَمَا اسْتَطَاعُوا	wa mā истатāғу	и не смогли		عَنْ	ған	от
	لَهُ	ля-һу	ее		ذِكْرِي	зикр-й	напоминания Моего
	نَقَبًا	нақбан	пробиванием		وَكَانُوا	wa kānū	и были (они)
98	قَالَ	қәлә	сказал (он)		لَا يَسْتَطِيعُونَ	лā йастатыйғуна	не способны
	هَذَا	һāzā	это		سَمِعًا	самған	к осознанию услышанного
	رَحْمَةً	рахматун	милость	102	أَفْحَسِبَ	а-фа-хасиба	неужели рассчитывали
	مِن رَّبِّي	мин рабб-й	от Господа моего		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	فَإِذَا	фа-изā	а когда		كَفَرُوا	кяфарӯ	неблагодарно отвергли
	جَاءَ	жā'a	пришло		أَنْ يَتَّخِذُوا	ан йаттағызӯ	взять себе
	وَعْدًا	waғду	обещание		عِبَادِي	ғыбад-й	служителей Моих
	رَبِّي	рабб-й	Господа моего		مِن دُونِي	мин дӯн-й	от без Меня
	جَعَلَهُ	жағәлә-һу	устроит (Он) его		أَوْلِيَاءَ	аулийā'a	опекунами-близкими
	دَكَّاءَ	даккā'a	развалиной		إِنَّا	ин-нā	воистину Мы
	وَكَانَ	wa kāna	ведь является		أَعْتَدْنَا	ағтаднā	приготовили
	وَعْدًا	waғду	обещание		جَهَنَّمَ	жаһаннама	геенну
	رَبِّي	рабб-й	Господа моего		لِلْكَافِرِينَ	ли-ль-кафйрина	для неблагоприятно отвергающих
	حَقًّا	хаққан	истиной		نُزُلًا	нузулян	угощением низведенным
99	وَتَرَكْنَا	wa таракнā	и оставили (Мы)				

Когда же он выровнил между двумя склонами, (то) сказал: «Раздуйте!»

Когда же устроил его огнем, (то) сказал:

«Принесите мне, я залью пустоты на нем (завале) расплавленными каплями (железа)».

97 И не смогли они (гог-*йаджудж* и магог-*маджудж*) подняться на нее,  
и не смогли ее пробить.

98 Сказал он: «Это – милость от Господа моего.

А когда придет обещание Господа моего, то устроит Он его (завал) развалиной, –  
ведь является обещание Господа моего истиной».

99 И оставим Мы, (что) (одна) часть их в тот день  
будет вздыматься волной на другую часть,  
и будет дунуто в Рог, и соберем Мы их вместе.

100 И представим Мы геенну в тот день явленной воочию для неблагодарно отвергающих, –

101 тем, у которых глаза пребывали под покрывалом от Моего Напоминания,  
и которые были не способны к осознанию услышанного.

102 Неужели рассчитывали те, которые проявили неблагодарность,  
взять себе, помимо Меня, служителей Моих в качестве опекунов-близких?  
Воистину же, Мы приготовили геенну в качестве низведенного угощения  
для неблагодарно отвергающих!

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
103	قُلْ	куль	скажи		وَرُنَا	waznan	взвешивание
	هَلْ نُنَبِّئُكُمْ	халь нунабби'у-кум	осведомить ли (Нам) вас	106	ذَلِكَ	zālikiya	то
	بِالْأَخْسَرِينَ	би-ль-ахсарина	о наиболее терпящих убыток		جَزَاؤُهُمْ	жазā'у-хум	воздаяние их
	أَعْمَالًا	ағмāлян	деяниями		جَهَنَّمَ	жаһаннаму	геенна
104	الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые		بِمَا	би-мā	с тем что
	ضَلُّوا	далля	заблудилось		كَفَرُوا	кяфарū	неблагодарно отвергли
	سَعَيْهِمْ	сағййу-хум	стремление-старание их		وَاتَّخَذُوا	wa иттахазū	и восприняли
	فِي الْحَيَاةِ	фй-ль-хайāти	в жизни		آيَاتِي	āyāt-й	айаты-знамения Мои
	الدُّنْيَا	ад-дунья	ближней		وَرُسُلِي	wa русул-й	и посланников Моих
	وَهُمْ	wa хум	и они		هُزُوا	хузуwan	насмешкой
	يَحْسِبُونَ	йахсабūна	считают	107	إِنَّ	инна	воистину
	أَنَّهُمْ	анна-хум	что воистину они		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	يُحْسِنُونَ	йухсинūна	совершают прекрасное- доброе		آمَنُوا	āmanū	веровали сердцем
	صُنْعًا	сунган	притворно		وَعَمِلُوا	wa гамилū	и совершили
105	أُولَئِكَ	улā'икя	те		الصَّالِحَاتِ	ас-сāлихāти	праведные деяния
	الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые		كَانَتْ	kānat	будут
	كَفَرُوا	кяфарū	проявили неблагодарность		لَهُمْ	ля-хум	для них
	بِآيَاتِ	би-āйāти	айатам-знамениям		جَنَّاتٍ	жаннāту	сады
	رَبِّهِمْ	рабби-хим	Господа их		الْفِرْدَوْسِ	аль-фирдауси	фирдауса <sup>504</sup>
	وَلِقَائِهِ	wa лиқā'и-хи	и (за) встречу с Ним		نَزَلًا	нузулян	угощением низведенным
	فَحَطَبَتْ	фа-хабитат	и потерпели неудачу	108	خَالِدِينَ	хāлидйна	(в качестве) вечнопребывающих
	أَعْمَالَهُمْ	ағмāлю-хум	деяния их		فِيهَا	фй-hā	в них
	فَلَا نَقِيمُ	фа-лā нуқййму	и (Мы) не выпрямим		لَا يَبْغُونَ	лā йабгūна	(они) не желают
	لَهُمْ	ля-хум	для них		عَنهَا	ган-hā	в них
	يَوْمَ الْقِيَامَةِ	йаума аль-қййāмати	днем предстояния		جَوْلًا	хиwāлян	перемены

<sup>504</sup> аль-фирдаусу – заимствование, от искаж. греч. *парадиз, пардайз* (paradeisos), рай.

- 103 Скажи: «Не осведомить ли Нам вас о наитеряющих-наитерпящих убыток деяниями,  
104 у которых заблудилось их устремление-старание в жизни ближней,  
и которые считают, что могут притворно совершать прекрасное-доброе?»
- 105 Такие есть те, которые проявили неблагодарность  
по отношению к *айатам*-знамениям Господа своего и встрече с Ним.  
И потерпели неудачу деяния их,  
и для них Мы не выпрямим взвешивание в (тот самый) день предстояния.
- 106 То, – воздаяние их – геенна, за то, что неблагодарно отвергли они  
и восприняли *айаты*-знамения Мои и Моих посланников, как насмешку.
- 107 Воистину же, те, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния, –  
будут им сады *Фирдауса*-Рая в качестве низведенного угощения, –
- 108 (они) в качестве вечнопребывающих в них, –  
не желают они в них какой-либо перемены.

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
109	قُلْ	қуль	скажи		بَشَرٌ	башарун	человек
	لَوْ	ляу	если бы		مِثْلَكُمْ	миҗлю-кум	подобие вас
	كَانَ	kāна	была		يُوحَىٰ	йӯхә	внушается
	الْبَحْرُ	аль-бахру	большая вода		إِلَىٰ	иляй-йа	мне
	مِدَادًا	мидәдан	чернилами		أَنَّمَا	анна-мә	что воистину
	لِكَلِمَاتٍ	ли-кялимәти	для слов		الْهَيْكُمُ	иләһу-кум	иляһ ваш
	رَبِّي	рабб-й	Господа моего		إِلَهُ	иләһун	иляһ
	لَنْفَذَ	ля-нафида	несомненно иссякла бы		وَاحِدٌ	wāхидун	единый-единственный
	الْبَحْرُ	аль-бахру	большая вода		فَمَنْ	фа-ман	и кто
	قَبْلَ أَنْ	қабля ан	прежде чем		كَانَ يَرْجُو	kāна йаржӯ	надеется
	تَنْفَذَ	танфада	кончились		لِقَاءِ	лиқә'a	на встречу
	كَلِمَاتٍ	кялимәту	слова		رَبِّهِ	рабби-һи	с Господом своим
	رَبِّي	рабб-й	Господа моего		فَلْيَعْمَلْ	фа-ль-йағмаль	то пусть совершит
	وَلَوْ	wa ляу	даже если бы		عَمَلًا	ғамальян	деяние
	جِئْنَا	жи'нә	явились (Мы)		صَالِحًا	sāлихан	праведное
	بِمِثْلِهِ	би-миҗли-һи	с таким же (как море)		وَلَا	wa лә	и (пусть) не
	مَدَدًا	мададан	протяженностью		يُشْرِكُ	йушрик	приобщает соучастником
110	قُلْ	қуль	скажи		بِعِبَادَةٍ	би-ғыбәдати	в поклонении-служении
	إِنَّمَا	инна-мә	воистину		رَبِّهِ	рабби-һи	Господу своему
	أَنَا	ана	я		أَخْدَأُ	ахадан	(ни) одного

- 109 Скажи: «Если бы большая вода (море) была в качестве чернил для слов Господа моего, то, несомненно, иссякла бы эта большая вода до того, как кончились слова Господа моего, даже если бы Мы явились еще с таким же (морем) как оно, протяженностью».
- 110 Скажи: «Воистину же, я – человек, подобный вам.  
Внушается мне, что, воистину же, Боһ ваш есть единый-единственный Боһ.  
И тот, кто надеется на встречу с Господом своим,  
то пусть совершает деяние праведное и никого не приобщает как соучастника  
в поклонении-служении Господу своему».

№ айага	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айага	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	١٩ سورة مريم	<b>19.</b> <b>сӯрату маръйам</b>	<b>19.</b> <b>сура «Маръйам» («Мария»)</b>		فَهَبْ	фа-хаб	так даруй
	مكية ٩٨	маккийя (98)	мекканская (98 айатов)		لي	л-й	мне
	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ	би-сми-ллāһи- р-рахмāни-р-рахими	Именем Аллаһа, – Проявившего милость, Милостивого		مِن لَّدُنكَ	мин лядун-кя	от мягкости-нежности Своей
1	كَهَيْصِص	кāф-һа-йа-ғāйн-сāд	кяф-һа-йай-гайн-сад		وَلِيًّا	валиййан	опекуна-близкого
2	ذِكْرُ	зикру	вспоминание	6	يُرِيئِي	йарису-ни	(он) унаследует мне
	رَحْمَةٍ	рахмати	милости		وَيُرِثْ	wa йарису	и унаследует
	رَبِّكَ	рабби-кя	Господа твоего		مِنَ الْآلِ	мин āли	роду
	عَبْدَةٌ	ғабда-һу	служителю Его		يَعْقُوبَ	йағқуба	Йағқуба
	زَكَرِيَّا	закариййа	Закарии		وَأَجْعَلْهُ	wa ижғаль-һу	и устрой его
3	إِذْ	из	после того как		رَبِّ	рабби	Господи
	نَادَى	нāдā	позвал (он)		رَضِيًّا	радыййан	угодным-желанным
	رَبِّهِ	рабба-һу	Господа своего	7	يَا زَكَرِيَّا	йā закариййā	о Закариййа
	نِدَاءٍ	нидā'ан	обращением-зовом		أَنِّي	ин-нā	воистину Мы
	خَفِيًّا	хāфиййан	скрытым		نُبَشِّرُكَ	нубашширу-кя	радуем вестью тебя
4	قَالَ	қāля	сказал (он)		بِعِلْمِ	би-ғулāмин	о мальчике
	رَبِّ	рабби	Господи		اسْمُهُ	исму-һу	имя его
	أَنِّي	ин-ни	воистину я		يَحْيَى	йахьйā	Йахьйа
	وَهَنَ	waһана	ослабели		لَمْ نَجْعَلْ	лям нажғаль	не устроили (Мы)
	الْعَظْمِ	аль-ғāзму	кости		لَهُ	ля-һу	ему
	مَنِي	мин-ни	от меня		مِن قَبْلُ	мин қаблю	прежде
	وَأَشْتَعَلْ	wa иштағалья	и запылала		سَمِيًّا	самиййан	названного таким же именем
	الرَّأْسِ	ар-ра'су	голова	8	قَالَ	қāля	сказал
	شَيْبًا	шайбан	сединой		رَبِّ	рабби	Господи
	وَلَمْ أَكُنْ	wa лям акун	и не был (я)		أَنِّي	аннā	каким образом
	بِدُعَائِكَ	би-дугā'и-кя	посредством мольбы-взывания (к) Тебе		يَكُونُ	йакуну	будет
	رَبِّ	рабби	Господи		لِي	л-й	у меня
	شَقِيًّا	шақыййан	несчастливым		عِلْمًا	ғулāмун	мальчик
5	وَإِنِّي	wa ин-ни	и воистину я		وَكَانَتْ	wa кāнат	и является
	خَفْتُ	хьфту	боюсь		أَمْرًا	имра'ат-й	жена моя
	الْمَوَالِي	аль-мауāлиййа	близких		عَاقِرًا	ғāқыран	бесплодной
	مِنْ وَرَائِي	мин warā'-й	от за мной		وَقَدْ	wa қад	и уже
	وَكَانَتْ	wa кāнат	ведь является		بَلَغَتْ	баляғту	достиг (я)
	أَمْرًا	имра'ат-й	жена моя		مِنَ الْكِبَرِ	мин аль-кибари	из возраста
	عَاقِرًا	ғāқыран	бесплодной		عِتِيًّا	ғытиййан	дряхлого

**19. Сура «Марьям» («Мария») (сӯрату марьям)**

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахīми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –  
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 *Каф-Га-Йай-Гайн-Сад* –  
2 вспоминание милости Господа твоего Его служителю Захарии.  
3 После того, как позвал он Господа своего обращением-зовом скрытым,  
4 то сказал он: «Господи! Воистину, я, –  
ослабли кости мои, и запылала голова сединой,  
и не был я благодаря мольбе-взыванию к Тебе, Господи, несчастным.  
5 Но, воистину, я боюсь (тех самых) близких, (которые) будут после меня, –  
ведь является жена моя бесплодной.  
И от мягкости-нежности Своей даруй мне опекуна-близкого, –  
6 он унаследует мне, и унаследует роду Иакова, –  
и устрой его, Господи, угодным-желанным», –  
7 «О, Захария! Воистину же, Мы радуем вестью тебя о мальчике,  
имя его – *Йахья* (Иоанн).  
Прежде не устраивали Мы ему тёзку (названного таким же именем)».  
8 Сказал (Захария): «Господи! Каким образом будет у меня мальчик, –  
ведь является жена моя бесплодной, а я уже достиг возраста дряхлого?»

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
9	قَالَ	qāля	сказал		الْيَوْمِ	иляй-һим	им
	كَذَلِكَ	кязāликя	вот так		أَنْ سَبَّحُوا	ан саббиху	пребывайте восхваляя
	قَالَ	qāля	сказал		بُكْرَةً	букратан	ранним утром
	رَبِّكَ	раббу-кя	Господь твой		وَعَشِيًّا	wa ğашийан	и вечером
	هُوَ	huwa	он	12	يَا يَحْيَىٰ	йā йахьйа	о <i>Йахьйа</i>
	عَلَيَّ	ġаляй-йа	для Меня		خُذْ	xуз	держи
	هَيِّنْ	һаййинун	легкий		الْكِتَابِ	аль-китāба	писание
	وَقَدْ	wa qад	ведь уже		بِقُوَّةٍ	би-қуwwатин	с силою
	خَلَقْتَكْ	хāляқту-кя	созидая создал тебя		وَأَتَيْنَاهُ	wa āтайнā-һу	и дали (Мы) ему
	مِنْ قَبْلُ	мин қаблю	прежде		الْحُكْمِ	аль-хукма	господство-правление
	وَلَمْ تَكْ	wa лям таку	и не был (ты)		صَبِيًّا	сабиййан	с детства
	شَيْئًا	шай'ан	чем-либо	13	وَحَنَانًا	wa ханāнан	и сострадание
10	قَالَ	qāля	сказал (он)		مِن لَّدُنَّا	мин лядун-нā	от мягкости-нежности Нашей
	رَبِّ	рабби	Господи		وَزَكَاةً	wa закāтан	и чистоту
	اجْعَلْ	ижġаль	устрой		وَكَانَ	wa kāна	и был (он)
	لِي	л-й	мне		تَقِيًّا	тақыййан	берегущимся
	آيَةً	āйатан	<i>āyat</i> -знамение	14	وَبَرًّا	wa барран	и почитительно-благочестивым
	قَالَ	qāля	сказал (Он)		بِوَالِدَيْهِ	би-wāлидай-һи	с родителями его
	أَتَيْتَكَ	āйату-кя	<i>āyat</i> -знамение твое		وَلَمْ يَكُنْ	wa лям йакун	и не был он
	أَلَّا تَكَلَّمَ	аллā туқяллимә	не заговоришь		جَبَّارًا	жаббāран	принудителем-угнетателем
	النَّاسِ	ан-нāса	(с) людьми		عَصِيًّا	ġасыййан	восставшим
	ثَلَاثَ	şалāса	три	15	وَسَلَامٌ	wa салāмун	и <i>салам</i>
	لَيْلٍ	ляйāлин	ночи		عَلَيْهِ	ġаляй-һи	над ним
	سَوِيًّا	савиййан <sup>505</sup>	подряд		يَوْمٌ	йаума	днем
11	فَخَرَجَ	фа-хаража	и вышел		وُلْدًا	вулида	был рожден (он)
	عَلَىٰ	ġала	перед		وَيَوْمٌ	wa йаума	и днем
	قَوْمِهِ	қәуми-һи	племенем его		يَمُوتُ	йамӯту	умирает
	مِنْ	мин	из		وَيَوْمٌ	wa йаума	и днем
	الْمِحْرَابِ	аль-михраби	<i>михраба</i>		يُبْعَثُ	йубġасу	пробуждается
	فَأَوْحَىٰ	фа-ауха	и внушил		حَيًّا	хаййан	живым

<sup>505</sup> Слову *савиййан* не присуще значение «будучи здоровым». Его словарные значения: ровный, прямой, правильный. Наречие *савиййан* (см. аят) имеет значения: ровно, непрерывно. Слово образовано от корня *СВИ*, производные глаголы: I) *савиййа* и III) *сāwа* – стоять, равняться, быть равноценным; II) *саwа* – уравнивать, выравнивать, устраивать, улаживать, примирить, регулировать, выплачивать долг, создавать, делать, варить, делать зрелым; VI) *тасāwа* – быть равным, одинаковым, равняться, сговариваться; VIII) *истawа* – быть ровным, плоским, быть равным, одинаковым, быть справедливым, выравниваться, выпрямляться, садиться, располагаться, обращаться, направляться, сидеть, покоиться, свариться, поспевать, созреть.

- 9 Сказал (посланец Господа<sup>506</sup>): «Вот так сказал Господь твой: «Это для Меня легко!  
Ведь Я уже, созидаю, создал тебя раньше, хотя и не был ты чем-либо».
- 10 Сказал (Захария): «Господи! Устрой мне *айат*-знамение».  
Сказал (посланец Господа): «*Айат*-знамение твое –  
ты не сможешь разговаривать с людьми три ночи подряд<sup>507</sup>».
- 11 И вышел он перед племенем своим из (того самого) святилища и внушил им:  
«Пребывайте восхваляя (Господа) ранним утром и вечером!»
- 12 «О, *Йахья* (Иоанн)! Держи Писание крепко!»  
И дали Мы ему господство-правление с детства,  
13 и сострадание от мягкости-нежности Нашей, и состояние чистоты-*закят*,  
и был он берегущимся,  
14 и почтительно-благочестивым с родителями своими,  
и не был он восставшим принудителем-угнетателем.
- 15 И *СаЛам* (мир)<sup>508</sup> над ним в день, когда он был рожден,  
и в день, когда умер, и в день, когда он будет пробужден живым.

<sup>506</sup> Судя по контексту айата, Аллах общается с Захарией посредством Своего посланца, который передает ему Его слова.

<sup>507</sup> Имеется в виду промежуток времени, равный трем суткам, где за начало отчета берется ночь.

<sup>508</sup> См. сноску к 4:94.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
16	وَأَذْكُرْ	wa узкур	и упомяни	20	قَالَتْ	қәләт	сказала (она)
	فِي الْكِتَابِ	фй-ль-китаби	в писании		أَتَى	анна	каким образом
	مَرْيَمَ	марьяма	Марьяам		يَكُونُ	йакўну	будет
	إِذْ	из	вот		لِي	л-й	у меня
	انْتَبَذَتْ	интабазат	удалилась		غُلَامٌ	ғулāман	мальчик
	مِنَ أَهْلِهَا	мин аһли-һā	от домочадцев своих		وَلَمْ يَمَسِّنِي	wa лям йамсас-нй	и не касался меня
	مَكَانًا	макāнан	местом		بَشَرٌ	башарун	человек
	شَرْقِيًّا	шарқыййан	восточным		وَلَمْ أَكْ	wa лям аку	и не была (я)
17	فَاتَّخَذَتْ	фа-иттаҳазат	и устроила себе		بَغِيًّا	бағыййан	распутницей
	مِن دُونِهِمْ	мин дўни-ним	от без них	21	قَالَ	қәлә	сказал (он)
	حِجَابًا	хижāбан	завесу		كَذَلِكَ	кязāлики	вот так
	فَأَرْسَلْنَا	фа-арсальнā	то послали (Мы)		قَالَ	қәлә	сказал
	إِلَيْهَا	илий-һā	к ней		رَبِّكَ	раббу-ки	Господь твой
	رُوحَنَا	рўха-нā	дух Наш		هُوَ	һуwa	он
	فَتَمَثَّلَ	фа-тамаҗсала	и уподобившись предстал (он)		عَلَيَّ	ғәляй-йа	для Меня
	لَهَا	ля-һā	для нее		هَيِّنٌ	һаййинун	легкий
	بَشَرًا	башаран	человеком		وَلِنَجْعَلَهُ	wa ли-нажғәля-һу	и чтобы (Нам) устроить его
	سَوِيًّا	савиййан	соразмерным		آيَةً	әйәтан	айатом-знамением
18	قَالَتْ	қәләт	сказала (она)		لِلنَّاسِ	ли-н-нāси	для людей
	إِنِّي	ин-нй	воистину я		وَرَحْمَةً	wa рахматан	и милостью
	أَعُوذُ	ағўзу	защищаюсь		مِنَّا	мин-нā	от Нас
	بِالرَّحْمَنِ	би-р-рахмāни	посредством Проявившего милость		وَكَانَ	wa кāна	и является
	مِنْكَ	мин-кя	от тебя		أَمْرًا	амран	делом
	إِنْ كُنْتَ	ин кунта	если являешься (ты)		مَقْضِيًّا	мақдыййан	решенным
	تَقِيًّا	тақыййан	берегущимся	22	فَحَمَلَتْهُ	фа-хамәлят-һу	и понесла (она) его
19	قَالَ	қәлә	сказал (он)		فَانْتَبَذَتْ	фа-интабазат	и удалилась
	إِنَّمَا	инна-мā	воистину		بِهِ	би-һи	с ним
	أَنَا	ана	я		مَكَانًا	макāнан	в место
	رَسُولٌ	расўлю	посланник		قَصِيًّا	қасыййан	отдаленное
	رَبِّكَ	рабби-ки	Господа твоего	23	فَأَجَاءَهَا	фа-ажā' a-һā	и привели ее
	لِأَهْبٍ	ли-аһаба	чтобы даровать		الْمَخَاضِ	аль-махādy	родовые схватки
	لَكَ	ля-ки	для тебя		إِلَى	илā	к
	غُلَامًا	ғулāман	мальчика		جِدْعٍ	жизғы	стволу
	زَكِيًّا	закиййан	чистого		النَّخْلَةِ	ан-нахляти	пальмы

- 16 И упомяни в Писании Марию.  
После того как она удалилась от домочадцев своих в местность восточную
- 17 и без них устроила себе завесу, то послали Мы к ней дух Наш.  
И, уподобившись, предстал он (дух Наш) для нее соразмерным человеком.
- 18 Сказала она: «Воистину же, я защищаюсь от тебя  
посредством *ар-Рахмана* (Проявившего милость), если являешься ты берегущимся».
- 19 Сказал он (дух Наш): «Воистину же, я есть посланник Господа твоего,  
чтобы даровать тебе чистого мальчика».
- 20 Сказала она: «Каким образом будет у меня мальчик, –  
ведь не касался меня человек, и не была я распутницей?!»
- 21 Сказал он (дух Наш): «Вот так сказал Господь твой: «Это для Меня легко<sup>509</sup>.  
И (это) для того, чтобы Нам устроить его *айатом*-знамением для людей  
и милостью от Нас». И является (это) делом решенным».
- 22 И понесла она его (мальчика), и удалилась с ним в место отдаленное.
- 23 И привели ее родовые схватки к стволу пальмы.

<sup>509</sup> В айате буквально говорится: «он (мальчик) для Меня легкий», т.е. для Господа появление такого мальчика не представляет трудностей.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	قَالَتْ	qālyāt	сказала (она)		فَلَنْ	фа-лян	и ни за что не
	يَا لَيْتَا-نِي	йā лйита-нй	о если бы я		أَكَلِم	укяллима	буду разговаривать
	مِتْ	митту	умерла		الْيَوْمِ	аль-йаума	сегодня
	قَبْلَ	qāblyā	до		إِنْسِيًّا	инсиййан	по-человечески
	هَذَا	hāzā	этого	27	فَأَتَتْ	фа-атат	и пришла
	وَكُنْتُ	wa кунту	и была бы (я)		بِهِ	би-хи	с ним
	نَسِيًّا	насьйан	забытой		قَوْمَهَا	qāума-hā	к соплеменникам ее
	مَنْسِيًّا	мансиййан	преданной забвению		تَحْمَلُهُ	тахмилю-ху	несет (она) его
24	فَنَادَاهَا	фа-нādā-hā	и позвал (он) ее		قَالُوا	qālyū	сказали (они)
	مِنْ تَحْتِهَا	мин тахти-hā	из под ее		يَا مَرْيَمُ	йā марьйаму	о <i>Марьйам</i>
	أَلَا تَحْزَنِي	аллā тахзанй	не горюй		لَقَدْ	ля-qад	несомненно уже
	قَدْ جَعَلَ	qад жағаля	уже устроил		جِنْتِ	жи'ти	принесла (ты)
	رَبِّكَ	раббу-ки	Господь твой		شَيْئًا	шай'ан	ничто
	تَحْتِكَ	тахта-ки	под тобой		فَرِيًّا	фариййан	небывалое
	سَرِيًّا	сариййан	ручей	28	يَا أُخْتِ	йā ухта	о сестра
25	وَهَزِي	wa хуззй	и потряси		هَارُونَ	hāруна	<i>Гаруна</i>
	إِلَيْكَ	илйй-ки	к себе		مَا كَانَ	mā kāна	не был
	بِحِذِّعِ	би-жизгы	ствол		أَبُوكِ	абу-ки	отец твой
	التَّخْلَةَ	ан-нахляти	пальмы		إِمْرًا	имра'a	человеком
	تُسَاقِطُ	тусāqыт	сбросит (она) один за одним		سَوْءِ	сау'ин	зла
	عَلَيْكَ	ғалйй-ки	на тебя		وَمَا كَانَتْ	wa mā kāнат	и не была
	رُطْبًا	рутабан	финики зрелые		أُمِّكَ	умму-ки	мать твоя
	جَنِيًّا	жаниййан	свежие		بَعِيًّا	бағыййан	распутницей
26	فَكُلِي	фа-кули	так ешь	29	فَأَشَارَتْ	фа-ашāрат	и указала рукой (она)
	وَأَشْرَبِي	wa ишрабй	и пей		إِلَيْهِ	илйй-хи	на него
	وَقْرِي	wa қаррй	и утешь		قَالُوا	qālyū	сказали (они)
	عَيْنًا	ғайнан	глаз		كَيْفِ	кййфа	как
	فَأِمَّا	фа-иммā	а если же		نُكَلِّمُ	нукаллиму	будем разговаривать
	تَرِيْنَ	тараинна	увидишь		مَنْ	ман	кто
	مِنَ الْبَشَرِ	мин аль-башари	из человека		كَانَ	kāна	является
	أَحَدًا	ахадан	одного		فِي الْمَهْدِ	фй-ль-махди	в колыбели
	فَقُولِي	фа-қули	то скажи		صَبِيًّا	сабиййан	младенцем
	إِنِّي	ин-нй	воистину я	30	قَالَ	qālyā	сказал (он)
	نَذَرْتُ	назарту	дала обет		إِنِّي	ин-нй	воистину я
	لِلرَّحْمَنِ	ли-р-рахмани	Всемилоствому		عَبْدٌ	ғабду	служитель
	صَوْمًا	сауман	постом		اللَّهِ	аллāхи	<i>Аллаһа</i>

Сказала она: «О, если бы я умерла до этого  
и оказалась бы забытой, преданной забвению!»

24 И позвал он (дух Наш) ее из-под нее (пальмы):  
«Не горюй! Уже устроил твой Господь под тобой ручей.

25 И потряси к себе пальму за ствол, –  
сбросит она один за одним на тебя свежие финики зрелые, –

26 так ешь и пей, и утешь очи.

А если же ты увидишь какого-либо человека, то скажи:

«Воистину же, я дала обет Всемилостивому в виде поста,  
поэтому ни за что не буду разговаривать сегодня по-человечески».

27 И пришла она с ним (мальчиком) к соплеменникам своим, неся его.

Сказали они: «О, Мария! Несомненно, уже принесла ты нечто небывалое!

28 О, сестра Аарона! Не был твой отец человеком зла, и не была твоя мать распутницей!»

29 И указала рукой (Мария) на него.

Сказали они: «Как же мы будем разговаривать с тем, кто является младенцем в колыбели?»

30 Сказал (младенец): «Воистину, я – служитель Аллаха!

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	أَتَانِي	ātā-nī	дал (Он) мне		ابْنُ	ибну	сын
	الْكِتَابِ	аль-китāба	писание		مَرْيَمَ	марьяма	<i>Марьям</i>
	وَجَعَلَنِي	wa жағалы-нй	и устроил меня		قَوْلٍ	қауля	высказывание
	نَبِيًّا	набиййан	пророком		الْحَقِّ	аль-хаққы	Истинного
31	وَجَعَلَنِي	wa жағалы-нй	и устроил (Он) меня		الَّذِي	аль-лязи	Того Которого
	مُبَارَكًا	мубаракян	благословенным		فِيهِ	фй-һй	в Нем
	أَيْنَ	айна	где (только)		يَمْتَرُونَ	йамтаруна	(они) сомневаются
	مَا كُنْتُ	mā кунту	не есть (я)	35	مَا كَانَ	mā kāна	не бывает так
	وَأَوْصَانِي	wa аусā-нй	и завещал (Он) мне		بِهِ	ли-ллāһи	для <i>Аллаһа</i>
	بِالصَّلَاةِ	би-с-салāти	с состоянием воссоединенности-благословения		أَنْ يَتَّخِذَ	ан йаттаһыза	чтобы (Он) брал Себе
	وَالزَّكَاةِ	wa-з-закāти	и состоянием чистоты		مِنْ	мин	из
	مَا دُمْتُ	mā думту	пока (я) пребываю		وَلِدٍ	wалядин	ребенка
	حَيًّا	хаййан	живым		سُبْحَانَهُ	субхāна-һу	невообразима достохвальность Его
32	وَبِرًّا	wa барран	и почтительно-благочестивым		إِذَا	изā	когда
	بِوَالِدِي	би-wāлидат-й	с родительницей моей		فَضَلَنِي	җада	решил (Он)
	وَلَمْ يَجْعَلْنِي	wa лям йажғаль-нй	и не устроил (Он) меня		أَمْرًا	амран	дело
	جَبَّارًا	жаббāран	принудителем-угнетателем		فَأَيْنَمَا	фа-инна-mā	то воистину
	شَقِيًّا	шақыййан	несчастливым		يَقُولُ	йақулю	говорит
33	وَالسَّلَامِ	wa-с-салāму	и <i>салам</i>		لَهُ	ля-һу	ему
	عَلَيَّ	ғалйй-йа	надо мной		كُنْ	кун	будь
	يَوْمَ	йаума	днем		فَيَكُونُ	фа-йакūну	и есть
	وُلِدْتُ	wuлидту	был рожден (я)	36	وَإِنَّ	wa инна	и воистину
	وَيَوْمَ	wa йаума	и днем		اللَّهِ	аллāһа	<i>Аллаһ</i>
	أَمُوتُ	амўту	(я) умру		رَبِّي	рабб-й	Господь мой
	وَيَوْمَ	wa йаума	и днем		وَرَبِّكُمْ	wa раббу-кум	и Господь ваш
	أَبْعَثُ	убғасу	(я) буду пробужден		فَاعْبُدُوهُ	фа-угбудū-һу	так поклоняйтесь-служите Ему
	حَيًّا	хаййан	живым		هَذَا	һāзā	это
34	ذَلِكَ	зāликя	то		صِرَاطُ	сырāтун	путеводная нить
	عِيسَى	ғййса	<i>Иса</i>		مُسْتَقِيمٌ	мустақыймун	выпрямляющая

- Дал Он мне Писание, и устроил меня пророком,  
31 и устроил Он меня благословенным, где бы ни был я,  
и завещал Он мне быть в *ас-салят* (в состоянии воссоединенности-благословения)  
и в состоянии чистоты-*закят*, пока я пребываю живым,  
32 и почтительно-благочестивым по отношению к родительнице моей.  
И не устроил Он меня принудителем-угнетателем несчастным.  
33 И *СаЛам* (мир)<sup>510</sup> надо мной в день, когда я был рожден, и в день, когда я умру,  
и в день, когда я буду пробужден живым!»  
34 Иисус тот, сын Марии, есть высказывание Истинного<sup>511</sup>, –  
(высказывание) Того, в Ком они сомневаются.  
35 Не бывает так для Аллаһа, чтобы Он брал Себе какого-либо ребенка.  
Невообразима достохвальность Его! Когда решает Он какое-либо дело,  
то, воистину, Он говорит ему: «*Кун* (будь)<sup>512</sup>!», и оно есть (бысть).  
36 И воистину, Аллаһ есть Господь мой и Господь ваш, –  
так поклоняйтесь-служите Ему. Это есть выпрямляющая путеводная нить.

<sup>510</sup> См. сноску к 4: 94.

<sup>511</sup> *аль-хаббу* (Истинный, Истина) – одно из прекрасных имен Аллаһа (см.: 9:29 и 18:44). Грамматически сочетание *жаулю-ль-хаббы* является изафетным сочетанием (имя+имя). Поэтому его неверно переводить как «истинное высказывание», которое по-арабски должно выглядеть как *жаул/юн хабыбый/ун*, что не совпадает с оригиналом в аяте.

<sup>512</sup> См. сноску к аяту 2:117.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
37	فَاخْتَلَفَ	фа-ихталафа	и разноглася разошлись		يُرْجَعُونَ	йуржағуна	являются возвращаемыми
	الْأَخْرَابُ	аль-ахзāбу	сообщества	41	وَأَذْكَرُ	wa узкур	и упомяни
	مِنْ بَيْنِهِمْ	мин байни-ним	из между них		فِي الْكِتَابِ	фй-ль-китāби	в писании
	فَوَيْلٌ	фа-вайлюн	ведь горе		إِبْرَاهِيمَ	ибрāһима	<i>Ибраһима</i>
	لِلَّذِينَ	ли-ль-лязйна	тем которые		إِنَّهُ	инна-hy	воистину он
	كَفَرُوا	кяфару	неблагодарно отвергли		كَانَ	kāna	был
	مِنْ	мин	из-за		صِدْقًا	сыддықан	правдивым
	مَشْهَدٍ	машһади	свидетельствования		نَبِيًّا	набийян	пророком
	يَوْمٍ	йаумин	дня	42	إِذْ	из	вот
	عَظِيمٍ	ғазыймин	великого		قَالَ	қāля	сказал (он)
38	أَسْمِعْ	асмиғ	побуждай осознать услышанное		لِأَبِيهِ	ли-абй-һи	отцу своему
	بِهِمْ	би-һим	их		يَا أَبَتِ	йā абати	о отец мой
	وَأَنْصِرْ	wa абсыр	и побуждай осознать видение		لَمْ	ли-ма	почему
	يَوْمٍ	йаума	день (когда)		تَعْبُدُ	тағбуду	поклоняешься-служишь
	يَأْتُونَنَا	йа'туна-нā	(они) придут (к) Нам		مَا	mā	тому что
	لَكِن	лякин	однако		لَا يَسْمَعُ	лā йасмағу	не осознает услышанное
	الظَّالِمُونَ	аз-зāлимүна	становящиеся темными		وَلَا يَنْصُرُ	wa лā йубсыру	и не осознает увиденное
	الْيَوْمِ	аль-йаума	сегодня		وَلَا يُغْنِي	wa лā йуғнй	и не избавляет
	فِي ضَلَالٍ	фй далāлин	в заблуждении		عَنكَ	ған-кя	от тебя
	مُبِينٍ	мубйинин	явном		شَيْئًا	шай'ан	что-либо
39	وَأَنْذِرْهُمْ	wa анзир-һум	и предостереги их	43	يَا أَبَتِ	йā абати	о отец мой
	يَوْمٍ	йаума	днем		إِنِّي قَدْ	ин-нй қад	воистину я уже
	الْحَسْرَةِ	аль-хасрати	горечи		جَاءَنِي	жā'a-нй	пришло (ко) мне
	إِذْ	из	когда		مِنَ الْعِلْمِ	мин аль-ғыльми	от знания
	قَضِيٍّ	қудыйа	будет решено		مَا	mā	то что
	الْأَمْرِ	аль-амру	дело		لَمْ يَأْتِكَ	лям йа'ти-кя	не являлось тебе
	وَهُمْ	wa һум	а они		فَاتَّبِعْنِي	фа-иттабйғ-нй	и следуй мне
	فِي غَفْلَةٍ	фй ғафлятин	в беспечности-небрежности		أَهْدِكَ	аһди-кя	(я) поведу тебя
	وَهُمْ	wa һум	и они		صِرَاطًا	сырāтан	нитью путеводной
	لَا يُؤْمِنُونَ	лā йу'минуна	не веруют сердцем		سَوِيًّا	савийян	ровной
40	إِنَّا	ин-нā	воистину Мы	44	يَا أَبَتِ	йā абати	о отец мой
	نَحْنُ	нахну	Мы		لَا تَعْبُدْ	лā тағбуд	не поклоняйся-не служи
	ثَرْتٌ	нарису	наследуем		الشَّيْطَانَ	аш-шайтāна	<i>шайтану</i>
	الْأَرْضِ	аль-арда	землю		إِنَّ الشَّيْطَانَ	инна-ш-шайтāна	воистину <i>шайтан</i>
	وَمَنْ	wa ман	и тех кто		كَانَ	kāna	является
	عَلَيْهَا	ғалай-һā	на ней		لِلرَّحْمَنِ	ли-р-рахмāни	для Проявившего милость
	وَالنِّينَا	wa иляй-нā	и к Нам		عَصِيًّا	ғасыйян	восставшим-бунтовщиком

- 37 И, разноглася, разошлись сообщества среди них.  
Ведь горе тем, которые неблагодарно отвергли  
из-за свидетельствования дня великого, –
- 38 побуждай их осознать услышанное и побуждай осознать увиденное, –  
день, когда они придут к Нам.  
Однако сегодня темнеющие-поступающие несправедливо – в заблуждении явном.
- 39 И предостереги их (тем самым) днем горечи, когда будет решено (то самое) дело, –  
ведь они в беспечности-небрежности и они не веруют сердцем.
- 40 Воистину, Мы, – Мы наследуем Землю и тех, кто на ней,  
и к Нам являются возвращаемыми они.
- 41 И упомяни в Писании Авраама, –  
воистину же, он был правдивым, пророком.
- 42 Вот сказал он отцу своему: «О, отец мой! Зачем ты поклоняешься-служишь тому,  
что не способен осознать услышанное и не способен осознать увиденное?  
Ведь не избавляет он тебя от чего-либо.
- 43 О, отец мой! Воистину же, я, – уже пришло ко мне из знания то, что не являлось тебе, –  
поэтому следуй за мной, – я поведу тебя ровной путеводной нитью.
- 44 О, отец мой! Не поклоняйся-не служи дьяволу-*шайтану*, – воистину же, дьявол-*шайтан*  
по отношению к *ар-Рахману* (к Проявившему милость) является восставшим-бунтовщиком.



- 45 О, отец мой!  
Воистину, я боюсь, что коснется тебя страдание от *ар-Рахмана* (от Проявившего милость) и ты будешь близким для дьявола-*шайтана*».
- 46 Сказал он: «Разве ты являешься питающим отвращение к *илляхам*-богам моим, о, Авраам? Воистину, если ты не прекратишь, то, несомненно, я, прокляв, прогоню тебя непременно. И расстанься со мной надолго».
- 47 Сказал он: «*СаЛам* (мир)<sup>513</sup> над тобой!  
Я буду усердно просить извинения Господа моего для тебя, – воистину же, Он является по отношению ко мне радушным.
- 48 И я покидаю вас и то, к чему вы взываете, помимо Аллаһа, – ведь я призываю Господа своего, – быть может, не буду я несчастным благодаря призыванию Господа моего».
- 49 И когда он покинул их и то, чему они поклоняются-служат, помимо Аллаһа<sup>514</sup>, то даровали Мы ему Исаака и Иакова, и каждого устроили Мы пророком.
- 50 И даровали Мы им от милости Нашей, и устроили для них высокий язык правдивости.
- 51 И упомяни в Писании Моисея.  
Воистину же, он был устроен искренним-преданным,

<sup>513</sup> См. сноску к 4:94.

<sup>514</sup> См. сноску к 18:16.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	وَكَانَ	wa kāna	и был		إِدْرِيسَ	идрйса	<i>Идриса</i>
	رَسُولًا	расулян	посланником		إِنَّهُ	инна-һу	воистину он
	نَبِيًّا	набиййан	пророком		كَانَ	kāna	был
52	وَنَادَيْنَاهُ	wa nāдайnā-һу	и позвали (Мы) его		صَدِيقًا	сыддйқан	правдивым
	مِنْ جَانِبِ	мин жәниби	со стороны		نَبِيًّا	набиййан	пророком
	الطُّورِ	aṭ-ṭури	<i>Тура</i>	57	وَرَفَعْنَاهُ	wa рафағnā-һу	и возвысили (Мы) его
	الْأَيْمَنِ	аль-аймани	правой		مَكَانًا	маkāнан	положением
	وَقَرَّبْنَاهُ	wa қаррабnā-һу	и приблизили (Мы) его		عَلِيًّا	ғалиййан	высоким
	نَجِيًّا	нажиййан	как поверенного друга	58	أُولَئِكَ	ула'икя	те
53	وَوَهَبْنَا	wa wahābnā	и даровали (Мы)		الَّذِينَ	аль-лязйна	те которые
	لَهُ	ля-һу	ему		أَنْعَمَ	анғама	нежно облагодетельствовал
	مِنْ رَحْمَتِنَا	мин рахмати-nā	от милости Нашей		اللَّهُ	аллāһу	<i>Аллаһ</i>
	أَخَاهُ	aḫā-һу	брата его		عَلَيْهِمْ	ғалаяй-һим	их
	هَارُونَ	һаруна	<i>Һаруна</i>		مِنَ النَّبِيِّينَ	мин ан-набийййна	из пророков
	نَبِيًّا	набиййан	пророком		مِنَ ذُرِّيَّةِ	мин зурриййати	из потомства
54	وَأَذْكُرُ	wa узкур	и упомяни		آدَمَ	āдама	<i>Адама</i>
	فِي الْكِتَابِ	фй-ль-китаби	в писании		وَمِمَّنْ	wa мимман	и из тех кого
	إِسْمَاعِيلَ	исмағййля	<i>Исмағййля</i>		حَمَلْنَا	хамальнā	перенесли Мы
	إِنَّهُ	инна-һу	воистину он		مَعَ	maғa	вместе с
	كَانَ	kāna	был		نُوحٍ	nūхин	<i>Нухом</i>
	صَادِقٌ	сāдиқа	правдиво исполняющий		وَمِنَ	wa мин	и из
	الْوَعْدِ	аль-waғди	обещание		ذُرِّيَّةِ	зурриййати	потомства
	وَكَانَ	wa kāna	и был		إِبْرَاهِيمَ	ибраһйма	<i>Ибраһима</i>
	رَسُولًا	расулян	посланником		وَإِسْرَائِيلَ	wa исрā'йля	и <i>Исраиля</i>
	نَبِيًّا	набиййан	пророком		وَمِمَّنْ	wa мимман	и из тех кого
55	وَكَانَ يَأْمُرُ	wa kāna йа'муру	и (он) повелевал		هَدَيْنَا	һадайнā	направив повели (Мы)
	أَهْلَهُ	аһля-һу	людям его		وَاجْتَبَيْنَا	wa ижтабайнā	и избрали (Мы)
	بِالصَّلَاةِ	би-с-салāти	с состоянием воссоединенности-благословения		إِذَا	изā	когда
	وَالزَّكَاةِ	wa-з-закāти	и состоянием чистоты		تُتْلَى	туṭлā	зачитываются
	وَكَانَ	wa kāna	и был		عَلَيْهِمْ	ғалаяй-һим	над ними
	عِنْدَ	ғында	у		آيَاتِ	āйāту	<i>айаты</i> -знамения
	رَبِّهِ	рабби-һи	Господа его		الرَّحْمَنِ	ар-рахмāни	Проявившего милость
	مَرْضِيًّا	мардыййан	удовлетворяющим-угодным		خَرُّوا	хәррӯ	падали всхлипывая
56	وَأَذْكُرُ	wa узкур	и упомяни		سُجَّدًا	сужжадан	совершающими <i>саджда</i>
	فِي الْكِتَابِ	фй-ль-китаби	в писании		وَبُكْيًا	wa букиййан	и плачущими

и был посланником, пророком.

52 И позвали Мы его с правой стороны *Тура*,  
и приблизили Мы его в качестве поверенного друга.

53 И даровали Мы ему от милости Нашей брата его Аарона как пророка.

54 И упомяни в Писании Исмаила, – воистину же,  
он был правдиво исполняющим (все) обещания и был посланником, пророком.

55 И он повелевал своим людям  
быть в *ас-салят* (в состоянии воссоединенности-благословения)  
и в состоянии чистоты-*закят*, и он был удовлетворяющим-угодным у Господа своего.

56 И упомяни в Писании Еноха. Воистину же, он был правдивым, пророком, –

57 и возвысили Мы его положением высоким.

58 Те, – которых нежно облагодетельствовал Аллах, –  
из пророков из потомства Адама,  
и из тех, кого перенесли Мы вместе с Ноем,  
и из потомства Авраама и Исраиля,  
и из тех, кого, направив, повели и избрали Мы, –  
когда зачитывались над ними *айаты*-знамения *ар-Рахмана* (Проявившего милость),  
то, всхлипывая, падали они, совершая *саджда* (простираясь ниц) и плача.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
59	فَخَلَفَ	фа-халафа	и стало заместником-преемником		سَلَامًا	салāман	салам
	مِنْ بَعْدِهِمْ	мин бағди-хим	после них		وَلَهُمْ	wa ля-лум	и для них
	خَلْفَ	хальфун	последующее поколение		رِزْقَهُمْ	ризку-лум	пропитание их
	أَصَاغُوا	adaǧū	утратили (они)		فِيهَا	фи-hā	в них
	الصَّلَاةَ	aṣ-ṣalāta	состояние воссоединенности-благословения		بُكْرَةً	букратан	ранним утром
	وَاتَّبَعُوا	wa ittabaǧū	и последовали (они)		وَعَشِيًّا	wa ǧашиййан	и вечером
	الشَّهَوَاتِ	аш-шаhawāti	страстям	63	تِلْكَ	тилька	то
	فَسَوْفَ	фа-сауфа	так что вскоре		الْجَنَّةِ	аль-жаннату	райский сад
	يَلْقَوْنَ	йальџауна	(они) встретят		الَّتِي	аль-ляти	который
	غَيًّا	ǧаййан	заблуждение-обольщенность		نُورِثُ	нүрису	(Мы) дадим унаследовать
60	إِلَّا	иллā	кроме как		مِنْ عِبَادِنَا	мин ǧыбāди-nā	из служителей наших
	مَنْ	ман	(тот) кто		مَنْ كَانَ	ман kāна	кто был
	تَابَ	tāba	обратился каясь		تَقِيًّا	таџыййан	берегущимся
	وَأَمَّنْ	wa āмана	и уверовал сердцем	64	وَمَا نَنْزِلُ	wa mā натаназзалю	и не нисходим (мы)
	وَعَمِلَ	wa ǧамиля	и поступил		إِلَّا	иллā	кроме как
	صَالِحًا	ṣāлихан	праведно		بِأَمْرِ	би-амри	согласно повелению
	فَأُولَئِكَ	фа-ула`икя	и те		رَبِّكَ	рабби-кя	Господа твоего
	يَدْخُلُونَ	йадхулūна	(они) входят		لَهُ	ля-ху	принадлежит Ему
	الْجَنَّةِ	аль-жанната	в райский сад		مَا بَيْنَ	mā байна	то что между
	وَلَا يُظْلَمُونَ	wa lā йузлямуна	и не подвергаются несправедливости		أَيْدِينَا	айдй-nā	рук наших
	شَيْئًا	шай`ан	ни в чём		وَمَا	wa mā	и то что
61	جَنَّاتٍ	жаннāti	сады		خَلْفَنَا	хальфа-nā	позади нас
	عَدْنٍ	ǧаднин	адна		وَمَا	wa mā	и то что
	الَّتِي	аль-ляти	которые		بَيْنَ	байна	между
	وَعَدَّ	waǧада	обещал		ذَلِكَ	зāлика	тем
	الرَّحْمَنِ	ар-рахмāну	Проявивший милость		وَمَا كَانَ	wa mā kāна	ведь не является
	عِبَادَهُ	ǧыбāда-ху	служителям Своим		رَبِّكَ	раббу-кя	Господь твой
	بِالْغَيْبِ	би-ль-ǧайби	втайне		نَسِيًّا	nāsиййан	забывчивым
	إِنَّهُ	инна-ху	воистину Он	65	رَبِّ	раббу	Господь
	كَانَ	kāна	является		السَّمَاوَاتِ	ас-самāwāti	небес
	وَعْدُهُ	waǧду-ху	обещание Его		وَالْأَرْضِ	wa-ль-арды	и земли
	مَا تَبَيَّنَ	ма`тиййан	свершающимся		وَمَا	wa mā	и того что
62	لَا يَسْمَعُونَ	лā йасмаǧūна	(они) не слышат		بَيْنَهُمَا	байна-лумā	между ними
	فِيهَا	фи-hā	в них		فَاعْبُدْهُ	фа-уǧбуд-ху	так поклоняйся-служи Ему
	لِغَوَا	ляǧван	празднословие		وَاصْطَبِرْ	wa истабир	и будь терпеливым
	إِلَّا	иллā	лишь только		لِعِبَادَتِهِ	ли-ǧыбādати-хи	в поклонении-служении Ему

- 59 И стало наместником-преемником после них поколение последующее, –  
утратили они *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения)  
и последовали они страстям, –  
так что вскоре встретят они заблуждение-обольщённость, –
- 60 кроме тех, кто обратился каясь, уверовал сердцем и поступал праведно, –  
ведь такие<sup>515</sup>, – входят они в Райский сад  
и не подвергаются несправедливости они ни в чём, –
- 61 сады *адна-эдема*, которые служителям Своим  
втайне обещал *ар-Рахман* (Тот Самый Проявивший милость).  
Воистину же, является свершающимся обещание Его.
- 62 Они не слышат в них празднословие, – лишь только «*СаЛам* (мир)<sup>516!</sup>», –  
и ранним утром, и вечером для них в них пропитание их.
- 63 То – Райский сад, который Мы дадим унаследовать тому из служителей Наших,  
кто был берегущимся.
- 64 И не нисходим мы иначе, кроме как по повелению Господа твоего, –  
принадлежит Ему то, что между рук наших, и то, что вслед за нами,  
и то, что между тем<sup>517</sup>, – ведь не является Господь твой забывчивым.
- 65 Господь небес и Земли, и того, что между ними, –  
так поклоняйся-служи Ему, и будь терпеливым в поклонении-служении Ему.

<sup>515</sup> Имеются в виду те, кто обратился каясь, уверовал сердцем и совершил праведное деяние.

<sup>516</sup> См. сноску к 4:94.

<sup>517</sup> Т.е. Господу принадлежит все то, что было до ангелов, все то, что есть в их время и все то, что будет после них, а также все то, что сверх этого.

№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ аята	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	هَلْ تَعْلَمُ لَهُ	һаль тағляму ля-һу	(ты) знаешь ли для Него	70	ثُمَّ لَنُحْضِرَنَّ	сумма ля-нахну	затем несомненно Мы
	سَمِيًّا وَيَقُولُ	самиййан wa йақулю	равновеликого именем и говорит		أَعْلَمُ بِالَّذِينَ هُمْ	ағляму би-ль-лязйна	наизнающие о тех которые
66	الْإِنْسَانِ أَ يَذَّابُنَا	аль-инсāну а изā mā	человек забывший неужели когда		أُولَىٰ بِهَا	һум аула	они самые первые по близости
	مَتَّ لَسَوْفَ	митту ля-сауфа	умер (я) несомненно буду		صَلِيًّا	би-һā	с ней
	أَخْرَجَ حَيًّا	ухражу хаййан	(я) выведен живым	71	وَإِنْ مِنْكُمْ	һалиййан	скигаемыми
67	أَوْ لَا يَذْكُرُ	а wa лā йазкуру	разве не помнит		وَإِنْ مِنْكُمْ إِلَّا	wa ин	и нет
	الْإِنْسَانِ أَنَا	аль-инсāну ан-нā	человек забывший что воистину Мы		وَأَرَادَهَا كَانَتْ	мин-кум	из вас
	خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ	хāляғнā-һу мин қаблю	созидая создали его прежде		وَأَرَادَهَا كَانَتْ عَلَيَّ	иллā	без того чтобы
	وَلَمْ يَكُنْ شَيْئًا	wa лям йаку шай'ан	и не был (он) чем-либо		رَبِّكَ حَتْمًا	wāриду-һā	приходящий (к) ней
68	فَوَرَبِّكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ	фа-wa рабби-кя ля-нахшуранна-һум	и (клянусь) Господом твоим несомненно (Мы) собрав соединим их	72	مَقْضِيًّا	кāна	является
	وَالشَّيَاطِينِ	wa-ш-шайāтыйна сумма	и <i>шайтанов</i> затем		ثُمَّ نَنْجِي	ғала	для
	لَنُحْضِرَنَّهُمْ	ля-нухдыранна-һум	несомненно доставим непременно их		نَجِيًّا	рабби-кя	Господа твоего
	حَوْلَ جَهَنَّمَ	хауля жаһаннама	вокруг геенны		وَإِذَا تَنَزَّلُوا	хатман	окончательно установленным
69	ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ	сумма ля-нанзиғанна	затем несомненно непременно вырвем	73	وَأَنزَلْنَاهُمْ	мағдыййан	решенным
	مِنْ كُلِّ شَيْعَةٍ	мин кулли шйғатин	от каждой партии		وَأَنزَلْنَاهُمْ	сумма	затем
	أَنِهْمُ أَشَدُّ	аййу-һум ашадду	который (из) них наикрепчайший		ثُمَّ نَنْزِعَنَّ	нунажжй	(Мы) спасаем
	عَلَى الرَّحْمَنِ	ғала ар-рахмāни	против Проявившего милость		نَنْزِعَنَّ	аль-лязйна	тех которые
	عَيْنًا	ғытиййан	ослушанием		وَأَنزَلْنَاهُمْ	иттајау	остерегались отторжения
					وَأَنزَلْنَاهُمْ	wa назару	и покидаем
					وَأَنزَلْنَاهُمْ	аз-зāлимйна	становящихся темными
					وَأَنزَلْنَاهُمْ	фй-һā	в ней
					وَأَنزَلْنَاهُمْ	жисиййан	коленипреклоненными
					وَأَنزَلْنَاهُمْ	wa изā	и когда
					وَأَنزَلْنَاهُمْ	тутла	зачитываются
					وَأَنزَلْنَاهُمْ	ғалйй-һим	над ними
					وَأَنزَلْنَاهُمْ	āйāту-нā	айаты-знамения Наши
					وَأَنزَلْنَاهُمْ	баййинāтин	ясные
					وَأَنزَلْنَاهُمْ	қāля	сказали
					وَأَنزَلْنَاهُمْ	аль-лязйна	те которые
					وَأَنزَلْنَاهُمْ	кяфару	неблагодарно отвергли
					وَأَنزَلْنَاهُمْ	ли-ль-лязйна	тем которые
					وَأَنزَلْنَاهُمْ	āману	уверовали сердцем

Знаешь ли ты Ему равновеликого именем?

- 66 И говорит человек забывший: «Неужели, когда я умру,  
то, несомненно, буду выведен живым?»
- 67 Разве не помнит человек забывший,  
что, воистину, созидая, создали Мы его раньше? Ведь не был он чем-либо.
- 68 И (клянусь) Господом твоим! Несомненно, Мы, собрав, соединим их и *шайтанов*-дьяволов,  
затем, несомненно, непременно доставим их к геенне коленопреклоненными,
- 69 затем, несомненно, непременно вырвем из каждой партии:  
который же из них накрепчайший послушанием  
против *ар-Рахмана* (против Проявившего милость)?
- 70 Затем, несомненно, Мы наизнаючи тех,  
которые самые первые по близости с ней (с геенной), в качестве сжигаемых.
- 71 И нет среди вас никого, чтобы не был он приходящим к ней (к геенне)<sup>518</sup>.  
Является это для Господа твоего окончательно установленным, решенным.
- 72 Затем Мы спасем тех, которые остерегались отторжения, и покинем в ней (в геенне)  
коленопреклоненными темнеющих-поступающих несправедливо.
- 73 Ведь когда зачитывались над ними Наши ясные *айаты*-знамения,  
(то) те, которые неблагодарно отвергли, сказали тем, которые уверовали сердцем:

<sup>518</sup> Из аятов 19: 71-72 следует, что все люди будут подведены к геенне (аду). Те, которые остерегались, будут спасены Аллахом, а те, которые, поступив несправедливо, затемнили свои души, будут там оставлены. Это означает, что все будут иметь в своем мировосприятии опыт геенны (ада).

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
	أَيُّ	аййу	какая		جُنْدًا	жундан	войском
	الْفَرِيقَيْنِ	аль-фариқайни	двух частей	76	وَيَزِيدُ	wa йазйду	и приумножает
	خَيْرٌ	хайрун	лучше		اللَّهُ	аллāһу	Allah
	مَقَامًا	мақāман	местонахождением		الَّذِينَ	аль-лязйна	тех которые
	وَأَحْسَنُ	wa ахсану	и прекраснее		اهْتَدُوا	иһтадау	оказались ведомы
	نَدِيًّا	надиййан	местом сбора		هَدَىٰ	һудан	ведением-руководством
74	وَكَمْ	wa кям	и сколько		وَالْبَاقِيَاتِ	wa-ль-бақыйāту	и остающиеся-сохраняющиеся
	أَهْلَكْنَا	аһлякнā	погубили (Мы)		الصَّالِحَاتِ	aс-сāлихāту	праведные деяния
	قَبْلَهُمْ	қабля-һум	до них		خَيْرٌ	хайрун	наилучшее
	مِنْ قَرْنٍ	мин қарнин	из поколения		عِنْدَ	ғында	у
	هُمْ	һум	они		رَبِّكَ	рабби-кя	Господа твоего
	أَحْسَنُ	ахсану	прекраснее		ثَوَابًا	ṣawāбан	наградой
	أَتَانًا	аṣāсан	обустройством		وَخَيْرٌ	wa хайрун	и наилучшее
	وَرِيًّا	wa ри'йан	и обликом		مَرَدًا	мараддан	отражением-отклонением
75	قُلْ	қуль	скажи	77	أَفَرَأَيْتَ	а фа-ра'айта	а видел ли (ты)
	مَنْ	ман	тот кто		الَّذِي	аль-лязй	того который
	كَانَ	кāна	является		كَفَرَ	кяфара	неблагодарно отверг
	فِي الضَّلَالَةِ	фй-d-далāляти	в заблуждении		بِآيَاتِنَا	би-āйāти-нā	айаты-знамения Наши
	فَلْيَمْدُدْ	фа-ль-йамдуд	то пусть продлит		وَقَالَ	wa қāля	и сказал
	لَهُ	ля-һу	для него		لَأَوْثِينَ	ля-ўтайанна	несомненно я буду наделен непременно
	الرَّحْمَنُ	ар-рахмāну	Проявивший милость		مَا	мāлян	имуществом
	مَدًّا	маддан	продлением		وَوَلَدًا	wa валядан	и сыном
	حَتَّىٰ	хатта	до	78	أَطْلَعُ	а итталяға	разве выведет себе (он)
	إِذَا	изā	когда же		الْغَيْبِ	аль-ғайба	сокрытое
	رَأَوْا	ра'ау	увидели		أَمْ اتَّخَذَ	ам иттахаза	или взял себе
	مَا	мā	то что		عِنْدَ	ғында	у
	يُوعَدُونَ	йўғадўна	было обещано (им)		الرَّحْمَنِ	ар-рахмāни	Проявившего милость
	إِمًّا	иммā	либо		عَهْدًا	ғаһдан	завет
	الْعَذَابِ	аль-ғазāба	страдание	79	كَلَّا	кяллā	вовсе нет
	وَأِمًّا	wa иммā	либо		سَنَكْتُبُ	са-нактубу	(Мы) запишем
	السَّاعَةِ	ас-сағата	час		مَا	мā	что
	فَسَيَعْلَمُونَ	фа-са-йағлямўна	и узнают		يَقُولُ	йақўлю	говорит
	مَنْ	ман	кто		وَنَمُدُّ	wa намудду	и продлим
	هُوَ	һуwa	он		لَهُ	ля-һу	для него
	شَرٌّ	шаррун	наихудший		مِنَ الْعَذَابِ	мин аль-ғазāби	от страдания
	مَكَانًا	макāнан	местонахождением		مَدًّا	маддан	продлением
	وَأَضْعَفُ	wa адрафу	и слабее				

«Какая же из двух частей лучше местонахождением и прекраснее как место сбора?»

74 И сколько Мы погубили до них поколений!

Они были прекраснее обустройством и обликом.

75 Скажи: «Тот, кто находится в заблуждении, то пусть *ар-Рахман*  
(Тот Самый Проявивший милость) продлит для него продлением.

Когда же увидят они то, что было им обещано, –  
либо (то самое) страдание, либо (тот самый) час, –

(то) они узнают, кто есть наихудший местонахождением и слабее войском».

76 И Аллах приумножает ведением-руководством тех,  
которые ведомы ведением-руководством.

Ведь остающиеся-сохраняющиеся праведные деяния – наилучшее у Господа твоего  
в качестве награды и наилучшее в качестве реабилитации.

77 А видел ли ты того, который неблагодарно отверг *айаты*-знамения Наши,  
сказав: «Несомненно, непременно я буду наделен имуществом и сыном»?

78 Разве выведаль себе он сокровище,  
или взял себе завет у (Самого) *ар-Рахмана* (Проявившего милость)?!

79 Вовсе нет! Мы запишем, что он говорит,  
и продлением продлим для него (то самое) страдание.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке		
80	وَأَنزَلْنَا مَا يَقُولُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا	wa нарису-hy mā йақўлю wa йа'ғи-nā фардан	и (Мы) унаследуем ему то что говорит и (он) придет к Нам одиноким		وَفَدَا وَتَسْوِقُ الْمُجْرِمِينَ إِلَى جَهَنَّمَ وَرَدَا	waфдан wa насўқу аль-мужримйна ила жаһаннама wирдан	депутацией и доставим совершающих преступное к геенне водопоем		
81	وَاتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لِيَكُونُوا لَهُمْ عِزًّا كَلَّا	wa иттахазў мин дўни аллаһи āлиһатан ли-йақўнў ля-һум ғыззан кяллā	и взяли себе (они) от без <i>Аллаһа</i> <i>иляһов</i> чтобы стали (они) для них могуществом совсем не так	87	لَا يُمْلِكُونَ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنْ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِذَا تَكَادُ السَّمَاوَاتُ بِتَقَطُّرِنَ مِنْهُ وَتَنسَقُ الْأَرْضُ وَتَخِرُّ الْجِبَالُ هَذَا أَنْ دَعَوْا لِلرَّحْمَنِ وَلَدًا	лā йамликўна аш-шафāғата иллā ман иттахазā ғында ар-рахмāни ғаһдан wa қālў иттахазā ар-рахмāну валядан ля-қад жи'тум шай'ан иддан такāду ас-самāwāту йатафаттарна мин-һу wa таншақўу аль-арду wa тахырру аль-жибāлю һаддан ан дағау ли-р-рахмāни валядан	не владеют заступничеством кроме как (тот) кто взял себе у Проявившего милость завет и сказали (они) взял (Себе) Проявивший милость ребенка несомненно уже привели (вы) нечто из ряда вон выходящее являются близкими разорваться от этого и расколоться земля и падают горы обрушением призвать для Проявившего милость ребенка		
82	سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ عَلَيْهِمْ ضِدًّا أَلَمْ تَرَ أَنَا أَرْسَلْنَا الشَّيَاطِينَ عَلَى الْكَافِرِينَ تَوْرَهُمْ أَزًّا	sa-йақфурўна би-ғыбāдати-һим wa йақўнўна ғāляй-һим дыддан а лям тара ан-nā арсальнā аш-шайāтыйна ғалā аль-кāфирйна та'уззу-һум аззан	скоро неблагоприятно отвергнут поклонение-служение их и будут на них противниками разве (ты) не видишь что воистину Мы послали <i>шайтанов</i> на неблагоприятно отвергающих наущают (они) их наущением	88	89	90	91	фа-лā тағжалъ ғāляй-һим инна-mā нағудду ля-һум ғаддан йаума нахшуру аль-мутқийн ила-р-рахмāни	так не торопись против них воистину (Мы) считаем для них счетом (в) день соединив соберем остерегающихся к Проявившему милость

- 80 И Мы унаследуем ему то, что он говорит, и он придет к Нам одиноким.
- 81 И взяли себе они, помимо Аллаһа, *иляхов*-богов,  
чтобы стали они (*иляһи*-боги) для них могуществом.
- 82 Совсем не так! Скоро неблагодарно отвергнут они (эти *иляһи*-боги)  
поклонение-служение их и будут по отношению к ним противниками.
- 83 Ты разве не видишь, что Мы послали *шайтанов*-дьяволов на неблагодарно отвергающих?!  
Наущают они их наущением.
- 84 Поэтому не торопись против них, – воистину же, Мы считаем для них счетом.
- 85 Неким днем, Мы, соединив, соберем остерегающихся  
к *ар-Рахману* (к Проявившему милость), в виде депутации,  
86 и доставим совершающих преступное к геенне в качестве водопоя, –  
87 не будут владеть они заступничеством, кроме тех,  
кто взял завет у (Самого) *ар-Рахмана* (у Проявившего милость).
- 88 И сказали они: «*ар-Рахман* (Проявивший милость) взял Себе ребенка!»
- 89 Несомненно, уже привели вы нечто из ряда вон выходящее!
- 90 От этого близки небеса к тому, чтобы разорваться<sup>519</sup>, а Земля – расколоться,  
а горы – упасть обрушением.
- 91 Призвать-пригласить ребенка для *ар-Рахмана* (для Проявившего милость)!

<sup>519</sup> Глагол V-й породы *йатафаттарна*, образован от глагола I-й породы *фатара*, который кроме всего прочего содержит значение «иметь врожденное свойство». Поэтому процесс, обозначенный этим глаголом, означает не просто физическое разрывание, а возвращение к изначальному состоянию.

№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке	№ айата	айаты на арабском языке	транслитерация	подстрочник на русском языке
92	وَمَا يَنْبَغِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا	wa mā йанбағый ли-р-рахмāни ан йаттаҳыза валядан	и не надобно для Проявившего милость братъ Себе ребенка		سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمَنُ وَدًّا	са-йажғало ля-һум ар-рахмāну вуддан	устроит для них Проявивший милость дружбу-благосклонность-любовь
93	إِنْ كُلُّ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا آتِي الرَّحْمَنَ عَبْدًا	ин куллю ман фй-с-самāwāti wa-ль-арды иллә āтй ар-рахмāни ғабдан	поскольку каждый кто в небесах и земле лишь приходящ (к) Проявившему милость служителем	97	فَأَيُّهَا يَسِّرُنَاهُ بِلِسَانِكَ لِيُنِيرَ بِهِ الْمُتَّقِينَ وَتُنذِرَ بِهِ قَوْمًا	фа-инна-мā йассарнā-һу би-лисāни-кя ли-губашшира би-һи аль-муттақыйна wa тунзира би-һи җауман	и воистину облегчив приспособили (Мы) его с языком твоим чтобы (ты) радовал благой вестью посредством него остерегающихся и предостерегал посредством него людей
94	لَقَدْ أَخْصَاهُمْ وَعَدَّهُمْ عَدًّا	ля-җад ахсā-һум wa ғадда-һум ғаддан	несомненно уже произвел учет их и сосчитал их счетом	98	وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هَلْ تُحِسُّ مِنْهُمْ مِنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْزًا	люддан wa кям аһлякнā җабля-һум мин җарнин һаль тухиссу мин-һум мин ахадин ау тасмағу ля-һум рикзан	враждебных и сколько погубили (Мы) до них из поколения (ты) чувствуешь ли от них хоть одного или слышишь их отголосок
95	وَكُلُّهُمْ آتِيهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَرْدًا	wa куллю-һум āтй-һи йаума аль-қыййāмати фардан	и каждый (из) них приходящ к Нему днем предстояния одиноким				
96	إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ	инна аль-лязйна āманӯ wa ғамилӯ ас-сāлихāti	воистину те которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния				

- 92 Ведь не надобно *ар-Рахману* (Проявившему милость) брать Себе ребенка.
- 93 Поскольку каждый, кто на небесах и (на) Земле,  
приходящ к *ар-Рахману* (к Проявившему милость) только как служитель.
- 94 Несомненно, Он уже учел их и сосчитал их счетом.
- 95 И в (тот самый) день предстояния каждый из них приходящ к Нему одиноким.
- 96 Воистину же, тем, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния,  
устроит *ар-Рахман* (Тот Самый Проявивший милость) дружбу-благосклонность-любовь.
- 97 И воистину, облегчив, приспособили Мы его (Коран) к языку твоему,  
чтобы ты радовал благой вестью посредством него (Корана) остерегающихся  
и предостерегал посредством него (Корана) людей враждебных.
- 98 И сколько поколений погубили Мы до них!  
Чувствуешь ли ты хотя бы одного из них или слышишь их отголосок?

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Сура «Раскрывающе-открывающая» (сӯрату аль-фāтихати) .....	6
2. Сура «Корова» (сӯрату аль-бақарати) .....	8
3. Сура «Семейство Имрана» (сӯрату āли ğымрāна) .....	174
4. Сура «Женщины» (сӯрату ан-нисā'и) .....	262
5. Сура «Трапеза» («Пицца») (сӯрату аль-мā'идати) .....	358
6. Сура «Скот» (сӯрату аль-анġāми) .....	430
7. Сура «Гребни» (сӯрату аль-аġрāфи) .....	508
8. Сура «Излишки добытого» (сӯрату аль-анфāли) .....	594
9. Сура «Покаяние» (сӯрату ат-таубати) .....	626
10. Сура «Йунус» («Иона») (сӯрату йўнуса) .....	690
11. Сура «Худ» (сӯрату hўдин) .....	738
12. Сура «Йусуф» («Иосиф») (сӯрату йўсуфа) .....	788
13. Сура «Гром» (сӯрату ар-раġди) .....	836
14. Сура «Ибраһим» («Авраам») (сӯрату ибрāhīма) .....	858
15. Сура «аль-Хиджр» (сӯрату аль-хижри) .....	880
16. Сура «Пчелы» (сӯрату ан-нахль) .....	900
17. Сура «Перенос ночью» (сӯрату аль-исрā') .....	948
18. Сура «Пещера» (сӯрату аль-кяһф) .....	988
19. Сура «Марьям» («Мария») (сӯрату марьям) .....	1030

*Для заметок*

*Для заметок*

*Для заметок*

## КОРАН

Перевод образов с арабского языка,  
с подстрочником и транслитерацией  
под редакцией  
**Бахтиярова Айрата Равильевича.**

Набор арабского текста и транслитерации – *А.Г. Хайрутдинов*  
Корректурa текста – *Г.Х. Хуснеева*  
Оригинал-макет – *А.Р. Тухватуллина*

Подписано в печать 17.02.2022 г. Формат 60×90 <sup>1</sup>/<sub>8</sub>  
Усл. печ. л. 132,5. Тираж 500 экз.

ISBN 978-5-6046961-1-8



9 785604 696118